

Sefer Tehillim (Psalms)

Chapter 1

Shavua Reading Schedule (1st sidrah) - Ps 1 - 4

BOOK 1

מְזֹכֵר אֶת-דֶּרֶךְ הַצַּדִּיק וְלֹא-יָשֵׁב בְּעֵצַת רְשָׁעִים
 וְבִדְרֹךְ חַטָּאִים לֹא עָמַד וּבְמוֹשָׁב לְצִיּוֹם לֹא יָשָׁב:
 Ps1:1

1. 'ash'rey-ha'ish 'asher lo' halak ba'atsath r'sha'im ub'derek chata'im lo' `amad ub'moshab letsim lo' yashab.

Ps1:1 Blessed is the man who does not walk in the counsel of the wicked, nor stand in the path of sinners, nor sit in the seat of scoffers!

<1:1> Μακάριος ἀνὴρ, ὃς οὐκ ἐπορεύθη ἐν βουλῇ ἀσεβῶν
 καὶ ἐν ὁδῷ ἁμαρτωλῶν οὐκ ἔστη
 καὶ ἐπὶ καθέδραν λοιμῶν οὐκ ἐκάθισεν,

1 Makarios anēr, hos ouk eporeuthē en boulē asebōn
 kai en hodō hamartōlōn ouk estē
 kai epi kathedran loimōn ouk ekathisen,

בְּכִי אֵם בְּתוֹרַת יְהוָה חֲפָצוֹ וּבְתוֹרָתוֹ יִהְיֶה יוֹמָם וְלַיְלָה:
 Ps1:2

2. kiy 'im b'thorath Yahúwah cheph'tso ub'thoratho yeh'geh yomam walay'lah.

Ps1:2 But his delight is in the law of Yahweh, and in His law he meditates day and night.

<2> ἀλλ' ἦ ἐν τῷ νόμῳ κυρίου τὸ θέλημα αὐτοῦ,
 καὶ ἐν τῷ νόμῳ αὐτοῦ μελετήσει ἡμέρας καὶ νυκτός.

2 all' ē en tō nomō kyriou to thelēma autou,
 kai en tō nomō autou meletēsei hēmeras kai nyktos.

וְעָלְהוּ לֹא-יָבֹל וְכֹל אֲשֶׁר-יַעֲשֶׂה יִצְלִיחַ:
 גִּוְהִיָּה כְּעֵץ שְׂתוּל עַל-פְּלִיגֵי מַיִם אֲשֶׁר פִּרְיוֹ יִתֵּן בְּעֵתוֹ
 Ps1:3

3. w'hayah k'ets shathul `al-pal'gey mayim 'asher pir'yo yiten b'ito w'alehu lo'-yibol w'kol 'asher-ya'aseh yats'liach.

Ps1:3 He shall be like a tree planted by streams of water, which yields its fruit in its season and its leaf does not wither; and all which he does shall prosper.

<3> καὶ ἔσται ὡς τὸ ξύλον τὸ πεφυτευμένον παρὰ τὰς διεξόδους τῶν ὑδάτων,

ὁ τὸν καρπὸν αὐτοῦ δώσει ἐν καιρῷ αὐτοῦ
καὶ τὸ φύλλον αὐτοῦ οὐκ ἀπορρυήσεται·
καὶ πάντα, ὅσα ἂν ποιῆ, κατευοδωθήσεται.

- 3 kai **estai hōs to xylon to pephyteumenon para tas diexodous tōn hydatōn,**
ho ton karpon autou dōsei en kairō autou
kai **to phyllon autou ouk** aporryēsetai;
kai **panta, hosa an poiē, kateuodōthēsetai.**

:חַיִּי וְיָגֵן אֱלֹהִים אֶת־רֵעֵהוּ
וְכָל־עֲשֵׂיו יִשְׂפֹךְ וְכָל־מַעֲשָׂיו יִשְׂפֹךְ
דְּלֹא־כֵן הַרְשָׁעִים כִּי אִם־כַּמִּץ אֲשֶׁר־תִּדְפְּנוּ רֵיחַ:

4. **lo'-ken har'sha'im kiy 'im-kamots 'asher-tid'phenu ruach.**

Ps1:4 The wicked are not so, but they are like chaff which the wind drives away.

- <4> οὐχ οὕτως οἱ ἀσεβεῖς, οὐχ οὕτως,
ἀλλ' ἢ ὡς ὁ χνούς, ὃν ἐκρίπτει ὁ ἄνεμος ἀπὸ προσώπου τῆς γῆς.

- 4 **ouch houtōs hoi asebeis, ouch houtōs,**
all' ē hōs ho chnous, hon ekriptei ho anemos apo prosōpou tēs gēs.
the dust from the face of the earth

:יִשְׁפֹּךְ אֱלֹהִים אֶת־רֵעֵהוּ וְכָל־עֲשֵׂיו יִשְׂפֹךְ
וְכָל־מַעֲשָׂיו יִשְׂפֹךְ וְכָל־מַעֲשָׂיו יִשְׂפֹךְ
הָעֵלֶל־כֵּן לֹא־יִקְמוּ רְשָׁעִים בַּמִּשְׁפָּט וְחַטָּאִים בַּעֲדַת צְדִיקִים:

5. **`al-ken lo'-yaqumu r'sha'im bamish'pat w'chata'im ba`adath tsadiqim.**

Ps1:5 Therefore the wicked shall not stand in the judgment, nor sinners in the assembly of the righteous.

- <5> διὰ τοῦτο οὐκ ἀναστήσονται ἀσεβεῖς ἐν κρίσει
οὐδὲ ἁμαρτωλοὶ ἐν βουλῇ δικαίων·

- 5 **dia touto ouk anastēsontai asebeis en krisei**
oude hamartōloi en boulē dikaiōn;

:יָדַע אֱלֹהִים דְּרֹתַי וְכָל־עֲשֵׂיו יִשְׂפֹךְ
וְכָל־מַעֲשָׂיו יִשְׂפֹךְ וְכָל־מַעֲשָׂיו יִשְׂפֹךְ
וְכִי־יִוָּדַע יִהְיֶה דְרֹתַי צְדִיקִים וְדְרֹתַי רְשָׁעִים תֵּאבֵד:

6. **kiy-yode`a Yahúwah derek tsadiqim w'derek r'sha'im to'bed.**

Ps1:6 For knows the way of the righteous, but the way of the wicked shall perish.

- <6> ὅτι γινώσκει κύριος ὁδὸν δικαίων,
καὶ ὁδὸς ἀσεβῶν ἀπολείται.

- 6 **hoti ginōskei kyrios hodon dikaiōn,**
kai hodos asebon apoleitai.

Chapter 2

:יָדַע אֱלֹהִים דְּרֹתַי וְכָל־עֲשֵׂיו יִשְׂפֹךְ
וְכָל־מַעֲשָׂיו יִשְׂפֹךְ וְכָל־מַעֲשָׂיו יִשְׂפֹךְ
אֶל־לְמַחַ רְגִשׁוֹ גּוֹיִם וְלְאֲמִים יִהְיֶה גּוֹיִם־רֵיק:

1. lamah rag'shu goyim ul'umim yeh'gu-riq.

Ps2:1 Why do the nations swarm and the peoples meditate on vanity?

<2:1> ἵνα τί ἐφρούραξαν ἔθνη
καὶ λαοὶ ἐμελέτησαν κενά;

1 Hina ti ephruaxan ethnē
kai laoi emeletēsan kena?

:יִהְיֶה כְּמַלְאָכָה לְעַלְיוֹתָם וְכַמְלָאָה לְעַלְיוֹתָם וְכַמְלָאָה לְעַלְיוֹתָם 2
בְּיַתְצֵבּוּ מִלְכֵי-אֲרָץ וְרוֹזְנִים נוֹסְדוּ-יַחַד עַל-יְהוָה וְעַל-מְשִׁיחֹוֹ:

2. yith'yats'bu mal'key-'erets w'roz'nim nos'du-yachad `al-Yahúwah w'al-M'shicho.

Ps2:2 The kings of the earth take their stand and the rulers take counsel together against אַיָּתָּה and against His Anointed, saying,

<2> παρέστησαν οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς,
καὶ οἱ ἄρχοντες συνήχθησαν ἐπὶ τὸ αὐτὸ
κατὰ τοῦ κυρίου καὶ κατὰ τοῦ χριστοῦ αὐτοῦ διάψαλμα

2 parestēsan hoi basileis tēs gēs,
kai hoi archontes synēchthēsan epi to auto
kata tou kyriou kai kata tou christou autou diapsalma

:יִשְׁבְּעוּ וְיִשְׁחָקוּ וְיִשְׂמְחוּ וְיִשְׂמְחוּ וְיִשְׂמְחוּ 3
גַּבְתֵּי קַח אֶת-מוֹסְרוֹתֵימוֹ וְנִשְׁלִיכָה מִמֶּנּוּ עֲבֹתֵימוֹ:

3. n'nat'qah 'eth-mos'rotheymo w'nash'likah mimenu `abotheymo.

Ps2:3 Let us tear their fetters apart and cast away their cords from us!

<3> Διαρρήξωμεν τοὺς δεσμοὺς αὐτῶν
καὶ ἀπορρίψωμεν ἀφ' ἡμῶν τὸν ζυγὸν αὐτῶν.

3 Diarrēxōmen tous desmous autōn
kai aporrripsōmen aph' hēmōn ton zygon autōn.

:יִשְׁבְּעוּ וְיִשְׂמְחוּ וְיִשְׂמְחוּ וְיִשְׂמְחוּ 4
דִּיּוֹשֵׁב בְּשָׁמַיִם יִשְׁחָק אֲדָנָי יִלְעַג-לָמוֹ:

4. yosheb bashamayim yis'chaq 'Adonai yil`ag-lamo.

Ps2:4 He who sits in the heavens laughs, the Master scoffs at them.

<4> ὁ κατοικῶν ἐν οὐρανοῖς ἐκγέλασται αὐτούς,
καὶ ὁ κύριος ἐκμυκτηριεῖ αὐτούς.

4 ho katoikōn en ouranois ekgelasetai autous,
kai ho kyrios ekmyktēriei autous.

:יִשְׁבְּעוּ וְיִשְׂמְחוּ וְיִשְׂמְחוּ וְיִשְׂמְחוּ 5
הָאֵז יִדְבַר אֱלִימוֹ בְּאָפוֹ וּבִחְרוֹנוֹ יִבְהַלְמוֹ:

5. 'az y'daber 'eleyimo b'apo ubacharono y'bahalemo.

טתָרְעִים בְּשִׁבְט בְּרֹזֶל כִּכְלִי יוֹצֵר הַנְּפִיצִים:

9. t'ro`em b'shebet bar'zel kik'li yotser t'nap'tsem.

Ps2:9 You shall break them with a rod of iron,
You shall shatter them like vessels of a potter.

<9> ποιμανεῖς αὐτοὺς ἐν ῥάβδῳ σιδηρᾶ,
ὡς σκεῦος κεραμέως συντρίψεις αὐτούς.

9 poimaneis autous en hrabdō sidēra,
hōs skeuos kerameōs syntripseis autous.

10 יִוְעָתָה מְלָכִים הַשְּׁכִילוּ הַיּוֹסְרוּ שְׁפִטֵי אֲרָץ:
10 יִוְעָתָה מְלָכִים הַשְּׁכִילוּ הַיּוֹסְרוּ שְׁפִטֵי אֲרָץ:

10. w'`atah m'lakim has'kilu huias'ru shoph'tey 'arets.

Ps2:10 Now therefore, O kings, show discernment; take warning, O judges of the earth.

<10> καὶ νῦν, βασιλεῖς, σύνετε·
παιδεύθητε, πάντες οἱ κρίνοντες τὴν γῆν.

10 kai nyn, basileis, synete;
paideuthēte, pantes hoi krinontes tēn gēn.
all

11 יֵאֵבְדוּ אֶת-יְהוָה בְּיִרְאָה וְגִילוּ בְּרַעְיָה:
11 יֵאֵבְדוּ אֶת-יְהוָה בְּיִרְאָה וְגִילוּ בְּרַעְיָה:

11. `ib'du `eth-Yahúwah b'yir'ah w'gilu bir'`adah.

Ps2:11 Serve with fear and rejoice with trembling.

<11> δουλεύσατε τῷ κυρίῳ ἐν φόβῳ
καὶ ἀγαλλιᾶσθε αὐτῷ ἐν τρόμῳ.

11 douleusate tō kyriō en phobō
kai agalliasthe autō en tromō.
him

12 יִבְנִשְׁקוּ-בַר פֶּן-יֵאָנַף וְתֵאָבְדוּ דְרֹךְ
כִּי-יִבְעַר כְּמַעַט אֲפֹ אֲשֶׁרִי כָל-חֹסֵי בּוֹ:
12 יִבְנִשְׁקוּ-בַר פֶּן-יֵאָנַף וְתֵאָבְדוּ דְרֹךְ
כִּי-יִבְעַר כְּמַעַט אֲפֹ אֲשֶׁרִי כָל-חֹסֵי בּוֹ:

12. nash'qu-bar pen-ye'enaph w'tho'b'du derek kiy-yib'`ar him'`at 'apo 'ash'rey kal-chosey bo.

Ps2:12 Kiss the Son, lest He shall be angry, and you perish in the way,
for His wrath may soon be kindled. Blessed are all who take refuge in Him!

<12> δράξασθε παιδείας, μήποτε ὀργισθῆ κύριος
καὶ ἀπολεισθε ἐξ ὁδοῦ δικαίας.
ὅταν ἐκκαυθῆ ἐν τάχει ὁ θυμὸς αὐτοῦ,
μακάριοι πάντες οἱ πεποιθότες ἐπ' αὐτῷ.

12 draxasthe paideias, mēpote orgisthē kyrios
kai apoleisthe ex hodou dikaias.
hotan ekkauthē en tachei ho thymos autou,
makarioi pantes hoi pepoithotes ep' autō.

Chapter 3

Ps3:1
אֶמְזַמֵּר לְדָוִד בְּבִרְחוֹ מִפְּנֵי אֲבִישָׁלוֹם בְּנוֹ:

1. (3:1 in Heb.) Miz'mor l'Dawid b'bar'cho mip'ney 'Ab'shalom b'no.

Morning Prayer of Trust in Elohim.

A Psalm of David, when he fled from the face of Absalom his son.

<3:1> Ψαλμὸς τῷ Δαυιδ, ὁπότε ἀπεδίδρασκεν ἀπὸ
προσώπου Ἀβεσσαλωμ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ.

1 Psalms tō Daud, hopote apedidrasken apo
prosōpou Abessalōm tou huiou autou.

Ps3:2
בְּיַהֲוָה מָה-רַבּוּ צָרֵי רַבִּים קָמִים עָלַי:

(3:2 in Heb.) Yahúwah mah-rabbu tsaray rabbim qamim `alay.

Ps3:1 O אֶפְצָל, how my adversaries have increased! Many are rising up against me.

<2> Κύριε, τί ἐπληθύνθησαν οἱ θλίβοντές με;
πολλοὶ ἐπανίστανται ἐπ' ἐμέ·

2 Kyrie, tí eplēthynthēsan hoi thlibontes me?
polloi epanistantai ep' eme;

Ps3:3
גַּרְבִּים אֹמְרִים לְנַפְשִׁי אֵין יְשׁוּעָתָה לּוֹ בְּאֵלֹהִים סָלָה:

2. (3:3 in Heb.) rabbim 'om'rim l'naph'shi 'eyn y'shu`athah lo b'Elohim. Selah.

Ps3:2 Many are saying of my soul, there is no deliverance for him in Elohim. Selah.

<3> πολλοὶ λέγουσιν τῇ ψυχῇ μου
Οὐκ ἔστιν σωτηρία αὐτῷ ἐν τῷ θεῷ αὐτοῦ. διάψαλμα.

3 polloi legousin tē psychē mou
Ouk estin sōtēria autō en tō theō autou. diapsalma.

Ps3:4
דְּוַאֲתָה יְהִיָּה מָגֵן בְּעַדִּי וּמְרִים רֹאשִׁי:

3. (3:4 in Heb.) w'atah Yahúwah magen ba`adi k'bodi umerim ro'shi.

Ps3:3 But You, O אֶפְצָל, are a shield about me, my glory, and the One who lifts my head.

<4> σὺ δέ, κύριε, ἀντιλήμπτωρ μου εἶ,
 δόξα μου καὶ ὑψῶν τὴν κεφαλὴν μου.
 4 sy de, kyrie, antilēmp̄tōr mou ei,
 doxa mou kai huyōn tēn kephalēn mou.

הַקּוֹלִי אֶל-יְהוָה אֶקְרָא וַיַּעֲנֵנִי מִהַר קְדֹשׁוֹ סֵלָה:
 :אֶל־יְהוָה דָּוָד קָרָא בְּגִיטוֹ עֲשֵׂה לִּי כְּשֵׁם יְהוָה

4. (3:5 in Heb.) qoli 'el-Yahúwah 'eq'ra' waya`aneni mehar qad'sho Selah.

Ps3:4 I was crying to אַיָּאֵל with my voice,
 and He answered me from His holy mountain. Selah.

<5> φωνῆ μου πρὸς κύριον ἐκέκραξα,
 καὶ ἐπήκουσέν μου ἐξ ὄρους ἁγίου αὐτοῦ. διάψαλμα.
 5 phōnē mou pros kyrion ekekraxa, diapsalma.
 kai epēkousen mou ex orous hagiou autou. diapsalma.

וְאֲנִי שָׁכַבְתִּי וְאִישָׁנָה הִקְיִצוּתִי כִּי יְהוָה יְסַמְכֵנִי:
 :אֲנִי שָׁכַבְתִּי וְאִישָׁנָה הִקְיִצוּתִי כִּי יְהוָה יְסַמְכֵנִי

5. (3:6 in Heb.) 'ani shakab'ti wa'ishanah heqitsothi kiy Yahúwah yis'm'keni.

Ps3:5 I lay down and slept; I awoke, for אַיָּאֵל sustains me.

<6> ἐγὼ ἐκοιμήθην καὶ ὑπνωσα·
 ἐξηγέρθην, ὅτι κύριος ἀντιλήμψεταιί μου.
 6 egō ekoimēthēn kai hypnōsa; exēgerthēn, hoti kyrios antilēmpsetai mou.

זֶלְאֵ-אִירָא מִרְבָּבוֹת עַם אֲנִשָּׁר סָבִיב נְשָׁתוּ עָלַי:
 :זֶלְאֵ-אִירָא מִרְבָּבוֹת עַם אֲנִשָּׁר סָבִיב נְשָׁתוּ עָלַי

6. (3:7 in Heb.) lo'-'ira' merib'both `am 'asher sabib shathu `alay.

Ps3:6 I shall not be afraid of myriads of people who have set against me round about.

<7> οὐ φοβηθήσομαι ἀπὸ μυριάδων λαοῦ
 τῶν κύκλω συνεπιτιθεμένων μοι.
 7 ou phobēthēsomai apo myriadōn laou tōn kyklō synepitithemenōn moi.

חַקוּמָה יְהוָה הוֹשִׁיעֵנִי אֶל־הִי
 כִּי-הִכִּיתָ אֶת-כָּל-אֹיְבֵי לְחֵי נְשִׁי רְשָׁעִים שְׁבָרָת:
 :חַקוּמָה יְהוָה הוֹשִׁיעֵנִי אֶל־הִי

7. (3:8 in Heb.) qumah Yahúwah hoshi`eni 'Elohay kiy-hikiath 'eth-kal-'oy'bay lechi shiney r'sha'im shibar'at.

Ps3:7 Arise, O אַיָּאֵל; save me, O my El!

for You have smitten all my enemies on the cheek;
You have shattered the teeth of the wicked.

- <8> ἀνάστα, κύριε, σῶσόν με, ὁ θεός μου,
ὅτι σὺ ἐπάταξας πάντας τοὺς ἐχθραίνοντάς μοι ματαίως,
ὀδόντας ἁμαρτωλῶν συνέτριψας.
- 8 anasta, kyrie, sōson me, ho theos mou,
hoti sy epataxas pantas tous echthrainontas moi mataiōs,
odontas hamartōlōn synetripsas.

ט לַיהוָה הַיְשׁוּעָה עַל-עַמֶּךָ בְּרִכְתְּךָ סֶלָה:
:אֶל־יְיָ יִשְׁרָאֵל יְשׁוּעָה-וְלֹא-יָשׁוּעָה אֲחֵרָה 9

8. (3:9 in Heb.) laYahúwah hay'shu`ah `al-`am`ak bir`katheak Selah.

Ps3:8 Salvation belongs to אֲחֵרָה; Your blessing be upon Your people! Selah.

- <9> τοῦ κυρίου ἡ σωτηρία,
καὶ ἐπὶ τὸν λαόν σου ἡ εὐλογία σου.
- 9 tou kyriou hē sōtēria,
kai epi ton laon sou hē eulogia sou.

Chapter 4

אֲלֵמִנְצַח בְּנִגְיֹנוֹת מְזִמּוֹר לְדָוִד:
:אֲזַמְרָם אֲזַמְרָם אֲזַמְרָם Ps4:1

1. (4:1 in Heb.) lam`natseach biN`ginoth miz`mor l'David.

Evening Prayer of Trust in Elohim.

For the chief musician; on stringed instruments. A Psalm of David.

- <4:1> Εἰς τὸ τέλος, ἐν ψαλμοῖς· ᾠδὴ τῷ Δαυιδ.
- 1 Eis to telos, en psalmois; ᾠδὴ τῷ David.
To the director

בְּקִרְאֵי עֲנֵנִי אֵלֹהֵי צְדָקָי בַּצָּר הִרְחַבְתָּ לִּי חֲנֻנִי וַשְּׁמַע תְּפִלָּתִי:
:אֲזַמְרָם אֲזַמְרָם אֲזַמְרָם אֲזַמְרָם Ps4:1

(4:2 in Heb.) b`qar`i `aneni `Elohey tsid`qi batsar hir`chab`at li chaneni ush`ma` t`philathi.

Ps4:1 Answer me when I call, O the El of my righteousness! You have relieved me in my distress;
be gracious to me and hear my prayer.

- <2> Ἐν τῷ ἐπικαλεῖσθαί με εἰσήκουσέν μου ὁ θεὸς τῆς δικαιοσύνης μου·
ἐν θλίψει ἐπλάτυνάς μοι·
οἰκτίρησόν με καὶ εἰσάκουσον τῆς προσευχῆς μου.
- 2 En tō epikaleisthai me eisēkousen mou ho theos tēs dikaiosynēs mou;
en thlipsei eplatynas moi;
oiktirēson me kai eisakouson tēs proseuchēs mou.

אֶלֶף גַּזְזַי יָוֹפֵגֶךָ פֶּזֶדַּי הַיְזַגְּאֶכָּ אֲשֶׁר־לְךָ כְּאַזְזַי אֲשֶׁר־אֵם וְכֶכֶּךָ כְּגַזְזַי 3
גַּבְיֵי אִישׁ עַד־מָה כְּבוֹדֵי לְכַלְמָה תִּאָּהֲבוּן רִיק תִּבְקָשׁוּ כָּזָב סֵלָה:

2. (4:3 in Heb.) **b'ney 'ish `ad-meh k'bodi lik'limah te'ehabun riq t'baq'shu kazab. Selah.**

Ps4:2 O sons of men, how long shall you turn My glory into shame?
How long shall you love vanity? Shall you seek a lie? Selah.

3 <3> υἱοὶ ἀνθρώπων, ἕως πότε βαρυκάρδιοι;
ἵνα τί ἀγαπάτε ματαιότητα καὶ ζητεῖτε ψεῦδος; διάψαλμα.
3 **huioi anthrōpōn, heōs pote barykardioi?**
hina ti agapate mataiotēta kai zēteite pseudos? diapsalma.

דּוֹדְעוּ כִּי־הַפְּלָה יְהוָה חֲסִיד לּוֹ יְהוָה יִשְׁמַע בְּקִרְאֵי אֱלֹהֵי:
אֶלֶף זְכַרְתִּי וְכִתְבֵּי אֲשֶׁר־לְךָ אֲזַכֵּר יְלֶכֶת אֲזַכֵּר אֶלֶף־כַּף יָוֹפֵגֶךָ 4

3. (4:4 in Heb.) **ud'u kiy-hiph'lah Yahúwah chasid lo Yahúwah yish'ma` b'qar'i 'elayu.**

Ps4:3 But know that אֲזַכֵּר has set apart the holy man for Himself; אֲזַכֵּר hears when I call to Him.

4 <4> καὶ γνῶτε ὅτι ἐθαυμάστωσεν κύριος τὸν ὄσιον αὐτοῦ·
κύριος εἰσακούσεται μου ἐν τῷ κεκραγέναι με πρὸς αὐτόν.
4 **kai gnōte hoti ethaumastōsen kyrios ton hosion autou;**
kyrios eisakousetai mou en tō kekragenai me pros auton.
me

הַרְגִּזּוּ וְאַל־תִּחְטְאוּ אֱמַרוּ בְּלִבְבְּכֶם עַל־מִשְׁכְּבְּכֶם וְדַמּוּ סֵלָה:
אֶלֶף יִשְׁמַע־לְךָ יְהוָה וְכִתְבֵּי אֲשֶׁר־לְךָ אֲזַכֵּר יְלֶכֶת אֲזַכֵּר אֶלֶף־כַּף יָוֹפֵגֶךָ 5

4. (4:5 in Heb.) **rig'zu w'al-techeta'u 'im'ru bil'bab'kem `al-mish'kab'kem w'domu. Selah.**

Ps4:4 Tremble, and do not sin; meditate in your heart upon your bed, and be still. Selah.

5 <5> ὀργίζεσθε καὶ μὴ ἁμαρτάνετε·
λέγετε ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν
καὶ ἐπὶ ταῖς κοίταις ὑμῶν κατανύγητε. διάψαλμα.
5 **orgizesthe kai mē hamartanete;**
letege en tais kardiais hymōn
kai epi tais koitais hymōn katanygēte. diapsalma.

וְזָבַחוּ זְבָחֵי־צְדָקָה וּבְטָחוּ אֶל־יְהוָה: 6
אֶלֶף זָבַחוּ זְבָחֵי־צְדָקָה וּבְטָחוּ אֶל־יְהוָה 6

5. (4:6 in Heb.) **zib'chu zib'chey-tsedeq ubit'chu 'el-Yahúwah.**

Ps4:5 Offer the sacrifices of righteousness, and trust in אֲזַכֵּר.

6 <6> θύσατε θυσίαν δικαιοσύνης καὶ ἐλπύσατε ἐπὶ κύριον.
6 **thysate thysian dikaiosynēs kai elpisate epi kyrion.**

אֶלֶף זָבַחוּ זְבָחֵי־צְדָקָה וּבְטָחוּ אֶל־יְהוָה: 7
אֶלֶף זָבַחוּ זְבָחֵי־צְדָקָה וּבְטָחוּ אֶל־יְהוָה: 7

6. (4:7 in Heb.) **rabim 'om'rim mi-yar'enu tob n'sah-`aleyenu 'or paneyak Yahúwah.**

Ps4:6 Many are saying, Who shall show us any good?

Lift up the light of Your countenance upon us, O אַיָּהוָה!

<7> πολλοὶ λέγουσιν Τίς δείξει ἡμῖν τὰ ἀγαθὰ;
ἐσημειώθη ἐφ' ἡμᾶς τὸ φῶς τοῦ προσώπου σου, κύριε.

7 polloi legousin Tis deixei hēmin ta agatha?

esēmeiōthē eph' hēmas to phōs tou prosōpou sou, kyrie.

חַנְתַּתָּה שְׂמֵחָה בְּלִבִּי מֵעַת הַגָּנִם וְתִירוּשָׁם רַבּוֹ:

8

7. (4:8 in Heb.) **nathatah sim'chah b'libi me`eth d'ganam w'thirosham rabu.**

Ps4:7 You have put gladness in my heart,

more than in the time that their grain and their wine increased.

<8> ἔδωκας εὐφροσύνην εἰς τὴν καρδίαν μου·
ἀπὸ καιροῦ σίτου καὶ οἴνου καὶ ἐλαίου αὐτῶν ἐπληθύνθησαν.

8 edōkas euphrosynēn eis tēn kardian mou;

apo kairou sitou kai oinou kai elaiou autōn eplēthynthēsan.

of the fruit of their olive oil

טְבִישָׁלוֹם יַחְדָּו אֲשַׁכְּבָה וְאֵישָׁן כִּי-אַתָּה יְהוָה לְבָדָד לְבָטַח תּוֹשִׁיבֵנִי:

9

8. (4:9 in Heb.) **b'shalom yach'daw 'esh'k'bah w'ishan**

kiy-'atah Yahúwah l'badad labetach toshibeni.

Ps4:8 In peace I shall both lie down and sleep, for You alone, O אַיָּהוָה, make me to dwell in safety.

<9> ἐν εἰρήνῃ ἐπὶ τὸ αὐτὸ κοιμηθήσομαι καὶ ὑπνώσω,
ὅτι σύ, κύριε, κατὰ μόνας ἐπ' ἐλπίδι κατώκισάς με.

9 en eirēnē epi to auto koimēthēsomai kai hypnōsō,

hoti sy, kyrie, kata monas ep' elpidi katōkisas me.

Chapter 5

Shavua Reading Schedule (2nd sidrah) - Ps 5 - 7

אֲלֵ-הַמְנַצֵּחַ לְמַזְמוֹר לְדָוִד: Ps5:1

1

1. (5:1 in Heb.) **lam'natseach 'el-han'chiloth miz'mor l'David.**

Prayer for Protection from the Wicked.

For the chief musician; for flute accompaniment. A Psalm of David.

<5:1> Εἰς τὸ τέλος, ὑπὲρ τῆς κληρονομώσεως· ψαλμὸς τῷ Δαυιδ.

1 Eis to telos, hyper tēs klēronomousēs;

psalmos tō Dauid.

To the director

בְּאָמְרֵי הָאֲזִינָה לְהִנָּה בְּיָנָה הַגִּיגִי׃

(5:2 in Heb.) 'amaray ha'azinah Yahúwah binah hagigi.

Ps5:1 Give ear to my words, O אַזְאָב, Consider my groaning.

<2> Τὰ ῥήματά μου ἐνώτισαι, κύριε,
σύνες τῆς κραυγῆς μου·

2 Ta hrēmata mou enōtisai, kyrie,
synes tēs kraugēs mou;

גְּהִקְשִׁיבָה לְקוֹל שׁוֹעֵי מַלְכִי וְאֵלֹהֵי כִּי-אֵלֶיךָ אֶתְפַּלֵּל׃

2. (5:3 in Heb.) haq'shibah l'qol shaw'i mal'ki w'Elohay kiy-'eleyak 'eth'palal.

Ps5:2 Attend to the sound of my cry, my King and my El, for to You I pray.

<3> πρόσχες τῇ φωνῇ τῆς δεήσεώς μου,
ὁ βασιλεύς μου καὶ ὁ θεός μου.
ὅτι πρὸς σέ προσεύξομαι, κύριε·

3 prosches tē phōnē tēs deēseōs mou,
ho basileus mou kai ho theos mou.
hoti pros se proseuxomai, kyrie;

דְּיַהֲוָה בִּקְר תִּשְׁמַע קוֹלִי בִּקְר אֶעֱרָךְ-לְךָ וְאֶצְפֶּה׃

3. (5:4 in Heb.) Yahúwah boqer tish'ma` qoli boqer 'e'erak-l'ak wa'atsapeh.

Ps5:3 In the morning, O אַזְאָב, You shall hear my voice;
in the morning I shall present myself to You and shall look up.

<4> τὸ πρωὶ εἰσακούσῃ τῆς φωνῆς μου,
τὸ πρωὶ παραστήσομαί σοι καὶ ἐπόψομαι.

4 to prōi eisakousē tēs phōnēs mou,
to prōi parastēsomai soi kai epopsomai.

הַכִּי לֹא אֵל-חַפְּזֵי הַשָּׁע אֶתָּה לֹא יִגְרָךְ רָע׃

4. (5:5 in Heb.) kiy lo' 'El-chaphets resha` 'atah lo' y'gur'ak ra`.

Ps5:4 For You are not an El who takes pleasure in wickedness; No evil dwells with You.

<5> ὅτι οὐχὶ θεὸς θέλων ἀνομίαν σὺ εἶ,
οὐδὲ παροικῆσει σοι πονηρευόμενος·

5 hoti ouchi theos thelōn anomian sy ei,
oude paroikēsei soi ponēreuomenos;

בְּאֵלֵי-חַפְּזֵי-רָע לֹא יִגְרָךְ אֵל-חַפְּזֵי הַשָּׁע אֶתָּה לֹא יִגְרָךְ רָע׃

וּלְאִי־תִיַצְּבוּ הוֹלְלִים לְנֶגַד עֵינֶיךָ שְׁנֵאתָ כָּל־פְּעָלֵי אָוֶן:

5. (5:6 in Heb.) **lo'-yith'yats'bu hol'lim l'neged `eyneyk sane'ath kal-po`aley 'awen.**

Ps5:5 The boastful shall not stand in the front of Your eyes; You hate all workers of iniquity.

<6> οὐ διαμενοῦσιν παράνομοι κατέναντι τῶν ὀφθαλμῶν σου,
ἐμίσησας πάντας τοὺς ἐργαζομένους τὴν ἀνομίαν.

6 **ou diamenousin paranomoi katenanti tōn ophthalmōn sou,**
emisēsas pantas tous ergazomenous tēn anomian.

אָוֶן אֲבִירֵי כָּזָב אִישׁ־הַמִּים וּמְרִמָּה יִתְעַב יְהוָה:
אָוֶן אֲבִירֵי כָּזָב אִישׁ־הַמִּים וּמְרִמָּה יִתְעַב יְהוָה:

6. (5:7 in Heb.) **t'abed dob'rey kazab ish-damim umir'mah y'tha`eb Yahúwah.**

Ps5:6 You destroy those who speak falsehood; אָוֶן אֲבִירֵי abhors the man of bloodshed and deceit.

<7> ἀπολείς πάντας τοὺς λαλοῦντας τὸ ψεῦδος·
ἄνδρα αἱμάτων καὶ δόλιον βδελύσσεται κύριος.

7 **apoleis pantas tous lalountas to pseudos;**
all
andra haimatōn kai dolion bdelyssetai kyrios.

אֲנִי בְּרֹב חַסְדֶּיךָ אֲבֹא בֵיתְךָ אֲשֶׁתַּחֲנֶנּוּ אֶל־הַיְכָל־קְדֹשְׁךָ בִּירְאָתְךָ:
אֲנִי בְּרֹב חַסְדֶּיךָ אֲבֹא בֵיתְךָ אֲשֶׁתַּחֲנֶנּוּ אֶל־הַיְכָל־קְדֹשְׁךָ בִּירְאָתְךָ:

7. (5:8 in Heb.) **wa'ani b'rob chas'd'ak 'abo' beytheak 'esh'tachaweh 'el-heykal-qad'sh'ak b'yir'atheak.**

Ps5:7 But as for me, by Your abundant lovingkindness I shall enter Your house, at Your holy temple I shall bow in reverence for You.

<8> ἐγὼ δὲ ἐν τῷ πλήθει τοῦ ἐλέους σου εἰσελεύσομαι εἰς τὸν οἶκόν σου,
προσκυνήσω πρὸς ναὸν ἅγιόν σου ἐν φόβῳ σου.

8 **egō de en tō plēthei tou eleous sou eiseleusomai eis ton oikon sou,**
into
proskynēsō pros naon hagion sou en phobō sou.

טִיהַנְּהָ נַחְנִי בְּצִדְקָתְךָ לְמַעַן שׁוֹרְרֵי הוֹשָׁר לְפָנַי יִרְכָּךְ:
טִיהַנְּהָ נַחְנִי בְּצִדְקָתְךָ לְמַעַן שׁוֹרְרֵי הוֹשָׁר לְפָנַי יִרְכָּךְ:

8. (5:9 in Heb.) **Yahúwah n'cheni b'tsid'qatheak l'ma`an shor'ray hoshar l'phanay dar'keak.**

Ps5:8 O אָוֶן אֲבִירֵי, lead me in Your righteousness because of my foes; make Your way straight before me.

<9> κύριε, ὁδήγησόν με ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου ἕνεκα τῶν ἐχθρῶν μου,
κατεύθυνον ἐνώπιόν μου τὴν ὁδόν σου.

9 **kyrie, hodēgēsōn me en tē dikaiosynē sou heneka tōn echthrōn mou,**
kateuthynon enōpion mou tēn hodon sou.

אָוֶן אֲבִירֵי הִלְכֵנִי בְּצִדְקָתְךָ לְמַעַן שׁוֹרְרֵי הוֹשָׁר לְפָנַי יִרְכָּךְ:
אָוֶן אֲבִירֵי הִלְכֵנִי בְּצִדְקָתְךָ לְמַעַן שׁוֹרְרֵי הוֹשָׁר לְפָנַי יִרְכָּךְ:

יְפִי אֵין בְּפִיהוּ נְכוֹנָה קְרָבָם הַיּוֹת קְבֵר-פְּתוּחַ גְּרוֹנָם לְשׁוֹנָם יַחְלִיקוּן:

9. (5:10 in Heb.) **kiy 'eyn b'phihu n'konah qir'bam hauoth qeber-pathuach g'ronam l'shonam yachaliqun.**

Ps5:9 For there is no faithfulness in their mouth; their inward part is wickedness. Their throat is an open grave; they flatter with their tongue.

<10> ὅτι οὐκ ἔστιν ἐν τῷ στόματι αὐτῶν ἀλήθεια,
ἢ καρδία αὐτῶν ματαία·
τάφος ἀνεωγμένος ὁ λάρυγξ αὐτῶν,
ταῖς γλώσσαις αὐτῶν ἐδολιούσαν.

10 **hoti ouk estin en tō stomatī autōn alētheia,**
hē kardia autōn mataia;
their heart is vain
taphos aneōgmenos ho larygx autōn,
tais glōssais autōn edoliousan.

יִשְׁמְחוּ וְיִשְׁמְחוּ לְעוֹלָם וָעֶד וְיִשְׁמְחוּ לְעוֹלָם וָעֶד וְיִשְׁמְחוּ לְעוֹלָם וָעֶד 11
:יְשׁוּעָה וְיִשְׁמְחוּ לְעוֹלָם וָעֶד

יֵאֱשׁוּמֵם אֱלֹהִים וַיִּפְלוּ מִמַּעַצְוֹתֵיהֶם בְּרַב פִּשְׁעֵיהֶם הַדִּיחֵמוּ
כִּי-מָרוּ בָךְ:

10. (5:11 in Heb.) **ha'ashimem 'Elohim yip'lu mimo`atsotheyhem b'rob pish`eyhem hadichemo kiy-maru bak.**

Ps5:10 Hold them guilty, O Elohim; by their own counsels let them fall! In the multitude of their transgressions thrust them out, for they are rebellious against You.

<11> κρῖνον αὐτούς, ὁ θεός·
ἀποπεσάτωσαν ἀπὸ τῶν διαβουλίων αὐτῶν·
κατὰ τὸ πλῆθος τῶν ἀσεβειῶν αὐτῶν ἔξωσον αὐτούς,
ὅτι παρεπικρανάν σε, κύριε.

11 **krinon autous, ho theos;**
Judge
apopesatōsan apo tōn diabouliōn autōn;
kata to plēthos tōn asebeiōn autōn exōson autous,
hoti parepikranan se, kyrie.

וְיִשְׁמְחוּ וְיִשְׁמְחוּ לְעוֹלָם וָעֶד וְיִשְׁמְחוּ לְעוֹלָם וָעֶד וְיִשְׁמְחוּ לְעוֹלָם וָעֶד 12
:וְיִשְׁמְחוּ לְעוֹלָם וָעֶד וְיִשְׁמְחוּ לְעוֹלָם וָעֶד וְיִשְׁמְחוּ לְעוֹלָם וָעֶד
יְבִישׁוּמָחוּ כָּל-חוֹסֵי בָךְ לְעוֹלָם וָעֶד וְיִשְׁמְחוּ
וְתִסְדַּךְ עָלֵימוּ וְיַעֲלֶצּוּ בָךְ אֱהָבֵי שְׁמֶךָ:

11. (5:12 in Heb.) **w'yis'm'chu kal-chosey bak l'olam y'ranenu w'thasek `aley mo w'ya`l'tsu b'ak 'ohabey sh'meak.**

Ps5:11 But let all who put their trust in You rejoice; let them shout for joy for ever; and may You shelter them, that those who love Your name may exult in You.

<12> καὶ εὐφρανθήτωσαν πάντες οἱ ἐλπίζοντες ἐπὶ σέ·
εἰς αἰῶνα ἀγαλλιάσονται, καὶ κατασκηνώσεις ἐν αὐτοῖς,
καὶ καυχῆσονται ἐν σοὶ πάντες οἱ ἀγαπῶντες τὸ ὄνομά σου.

12 kai euphranthētōsan pantes hoi elpizontes epi se;
eis aiōna agalliasontai, kai kataskēnōseis en autois,
over
kai kauchēsontai en soi pantes hoi agapōntes to onoma sou.

:פּוֹתֶיךָ אֶתְּחַיֵּי אֶתְּחַיֵּי אֶתְּחַיֵּי אֶתְּחַיֵּי אֶתְּחַיֵּי אֶתְּחַיֵּי אֶתְּחַיֵּי אֶתְּחַיֵּי אֶתְּחַיֵּי אֶתְּחַיֵּי אֶתְּחַיֵּי 13

יִגְבִּי-אֶתְּךָ תְּבָרֶךְ צְדִיק יְהוָה כְּצַנְחָה רְצוֹן תַּעֲטֹרֶנּוּ:

12. (5:13 in Heb.) **kiy-'atah t'barek tsadiq Yahúwah katsinah ratson ta't'renu.**

Ps5:12 For it is **You** who blesses the righteous one, O אַתָּה,
You shall surround him with favor as with a shield.

<13> ὅτι σὺ εὐλογῆσεις δίκαιον·
κύριε, ὡς ὄπλῳ εὐδοκίας ἐστεφάνωσας ἡμᾶς.

13 hoti sy eulogēseis dikaion;
kyrie, hōs hoplō eudokias estephanōsas hēmas.

Chapter 6

:אֶתְּחַיֵּי אֶתְּחַיֵּי אֶתְּחַיֵּי אֶתְּחַיֵּי אֶתְּחַיֵּי אֶתְּחַיֵּי אֶתְּחַיֵּי אֶתְּחַיֵּי אֶתְּחַיֵּי אֶתְּחַיֵּי Ps6:1

אֶל־מְנַצֵּחַ בְּנִגְיֹנוֹת עַל־הַשְּׁמִינִית מְזֻמֹּר לְדָוִד:

1. (6:1 in Heb.) **lam'natseach biN'ginoth `al-hash'minith miz'mor l'Dawid.**

Prayer for Mercy in Time of Trouble.

For the chief musician; with stringed instruments, upon an eight-string lyre. A Psalm of David.

<6:1> Εἰς τὸ τέλος, ἐν ὕμνοις, ὑπὲρ τῆς ὀργῆς· ψαλμὸς τῷ Δαυιδ.
1 Eis to telos, en hymnois, hyper tēs orgōēs; psalmos tō Dawid.
To the director

:אֶתְּחַיֵּי אֶתְּחַיֵּי אֶתְּחַיֵּי אֶתְּחַיֵּי אֶתְּחַיֵּי אֶתְּחַיֵּי אֶתְּחַיֵּי אֶתְּחַיֵּי אֶתְּחַיֵּי אֶתְּחַיֵּי 2

בְּיְהוָה אֶל־בְּאַפְּךָ תֹּכִיחֵנִי וְאֶל־בְּחַמְתְּךָ תִּסְרֹנֵנִי:

(6:2 in Heb.) **Yahúwah 'al-b'ap'ak thokicheni w'al-bachamath'ak th'yas'reni.**

Ps6:1 O אַתָּה, do not rebuke me in Your anger, nor chasten me in Your wrath.

<2> Κύριε, μὴ τῷ θυμῷ σου ἐλέγξης με
μηδὲ τῇ ὀργῇ σου παιδεύσης με.

2 Kyrie, mē tō thymō sou elegxēs me
mēde tē orgē sou paideusēs me.

:אֶתְּחַיֵּי אֶתְּחַיֵּי אֶתְּחַיֵּי אֶתְּחַיֵּי אֶתְּחַיֵּי אֶתְּחַיֵּי אֶתְּחַיֵּי אֶתְּחַיֵּי אֶתְּחַיֵּי אֶתְּחַיֵּי 3

גְּחַנְנֵי יְהוָה כִּי אִמְלֵל אֲנִי הַפְּאֵנִי יְהוָה כִּי נִבְהַלּוּ עֲצָמָי:

λούσω καθ' ἐκάστην νύκτα τὴν κλίνην μου,
ἐν δάκρυσίν μου τὴν στρωμνὴν μου βρέξω.

7 ekopiasa en tō stenagmō mou,
lousō kath' hekastēn nykta tēn klinēn mou,
en dakrysin mou tēn strōmnēn mou brexō.

חַעֲשִׁיפָה מִכַּעַם עֵינַי עֲתִיקָה בְּכָל-צוֹרָרָי׃
:כָּל-צוֹרָרָי-עֵינַי מִכַּעַם עֲתִיקָה בְּכָל-צוֹרָרָי׃

7. (6:8 in Heb.) `ash'shah mika`as `eyni `ath'qah b'kal-tsor'ray.

Ps6:7 My eye is dim with grief; it wasted away because of all my adversaries.

<8> ἐταράχθη ἀπὸ θυμοῦ ὁ ὀφθαλμός μου,
ἐπαλαιώθην ἐν πάσιν τοῖς ἐχθροῖς μου.

8 etarachthē apo thymou ho ophthalmos mou,
epalaiōthēn en pasin tois echthrois mou.

ט סוּרוּ מִמֶּנִּי כָּל-פְּעֻלֵי אֲוֹן כִּי-שָׁמַע יְהוָה קוֹל בְּכִי׃
:כִּי-שָׁמַע יְהוָה קוֹל בְּכִי׃

8. (6:9 in Heb.) suru mimeni kal-po`aley `awen kiy-shama` Yahúwah qol bik'yi.

Ps6:8 Depart from me, all you who do iniquity, for has heard the voice of my weeping.

<9> ἀπόστητε ἀπ' ἐμοῦ, πάντες οἱ ἐργαζόμενοι τὴν ἀνομίαν,
ὅτι εἰσήκουσεν κύριος τῆς φωνῆς τοῦ κλαυθμοῦ μου·

9 apostēte ap' emou, pantes hoi ergazomenoi tēn anomian,
hoti eisēkousen kyrios tēs phōnēs tou klauthmou mou;

יִשְׁמַע יְהוָה תְּחִנָּתִי יְהוָה תְּפִלָּתִי יִקַּח׃
:יִשְׁמַע יְהוָה תְּחִנָּתִי יְהוָה תְּפִלָּתִי יִקַּח׃

9. (6:10 in Heb.) shama` Yahúwah t'chinathi Yahúwah t'philathi yiqach.

Ps6:9 has heard my supplication, receives my prayer.

<10> εἰσήκουσεν κύριος τῆς δεήσεώς μου,
κύριος τὴν προσευχὴν μου προσεδέξατο.

10 eisēkousen kyrios tēs deēseōs mou,
kyrios tēn proseuchēn mou prosedexato.

יֵאֵיבֹשׁוּ וְיִבְהָלוּ מְאֹד כָּל-אֵיבֵי יִשְׁבּוּ יִבְשׁוּ רַגְעַ׃
:יֵאֵיבֹשׁוּ וְיִבְהָלוּ מְאֹד כָּל-אֵיבֵי יִשְׁבּוּ יִבְשׁוּ רַגְעַ׃

10. (6:11 in Heb.) yeboshu w'yibahalu m'od kal-'oy'bay yashubu yeboshu raga`.

Ps6:10 All my enemies shall be ashamed and greatly dismayed;
they shall turn back, they shall suddenly be ashamed.

<11> αἰσχυνθείησαν καὶ παραχθείησαν σφόδρα πάντες οἱ ἐχθροί μου,
ἀποστραφείησαν καὶ καταισχυνθείησαν σφόδρα διὰ τάχους.

11 aischyntheiēsan kai tarachtheiēsan sphodra pantes hoi echthroi mou,
apostropheiēsan kai kataischyntheiēsan sphodra dia tachous.
exceedingly, even quickly

Chapter 7

אֲשַׁמְרֵן לְדָוִד אֲשֶׁר-לִיהוָה עַל-הַבְּרִי-כּוֹשׁ בֶּן-יְמִינִי: Ps7:1

אֲשַׁמְרֵן לְדָוִד אֲשֶׁר-לִיהוָה עַל-הַבְּרִי-כּוֹשׁ בֶּן-יְמִינִי:

1. (7:1 in Heb.) **Shiggayon l'Dawid 'asher-shar laYahúwah `al-dib'rey-Kush Ben-y'mini.**

אֲשַׁמְרֵן Implored to Defend the Psalmist against the Wicked.

A Shiggaion (A song) of David, which he sang to אֲשַׁמְרֵן concerning the words of Cush, a Benjamite.

<7:1> Ψαλμὸς τῷ Δαυιδ, ὃν ᾄσεν τῷ κυρίῳ
ὑπὲρ τῶν λόγων Χουσι υἱοῦ Ιεμενι.
1 Psalms tō Daud, hon ēsen tō kyriō
hyper tōn logōn Chousi huiou Iemeni.

בְּיְהוָה אֱלֹהֵי בָּךְ חָסִיתִי הַיּוֹשִׁיעַנִי מִכָּל-רֹדְפֵי וְהַצִּילֵנִי: 2

בְּיְהוָה אֱלֹהֵי בָּךְ חָסִיתִי הַיּוֹשִׁיעַנִי מִכָּל-רֹדְפֵי וְהַצִּילֵנִי:

(7:2 in Heb.) **Yahúwah 'Elohay b'ak chasithi hoshi`eni mikal-rod'phay w'hatsileni.**

Ps7:1 O אֲשַׁמְרֵן my El, in You I have taken refuge;
save me from all those who pursue me, and deliver me,

<2> Κύριε ὁ θεός μου, ἐπὶ σοὶ ἤλπισα·
σῶσόν με ἐκ πάντων τῶν διωκόντων με καὶ ῥύσαι με,
2 Kyrie ho theos mou, epi soi ēlpisa;
sōson me ek pantōn tōn diōkontōn me kai hrysai me,

גַּפְּן-יִטְרֹף כְּאַרְיֵה בְּפִשִׁי פֶרֶק וְאֵין מַצִּיל: 3

גַּפְּן-יִטְרֹף כְּאַרְיֵה בְּפִשִׁי פֶרֶק וְאֵין מַצִּיל:

2. (7:3 in Heb.) **pen-yit'roph k'ar'yeh naph'shi poreq w'eyn matsil.**

Ps7:2 lest he shall tear my soul like a lion, ripping it to pieces, while there is none to deliver.

<3> μήποτε ἀρπάσῃ ὡς λέων τὴν ψυχὴν μου
μὴ ὄντος λυτρομένου μηδὲ σώζοντος.
3 mēpote harpasē hōs leōn tēn psychēn mou
mē ontos lytroumenou mēde sōzontos.
being for ransoming nor delivering

דַּיְהוָה אֱלֹהֵי אִם-עָשִׂיתִי זֹאת אִם-יָש-עוּל בְּכַפֵּי: 4

דַּיְהוָה אֱלֹהֵי אִם-עָשִׂיתִי זֹאת אִם-יָש-עוּל בְּכַפֵּי:

3. (7:4 in Heb.) **Yahúwah 'Elohay 'im-`asithi zo'th 'im-yesh-`awel b'kapay.**

Ps7:3 O אֲשַׁמְרֵן my El, if I have done this, If there is injustice in my hands,

<4> κύριε ὁ θεός μου, εἰ ἐποίησα τοῦτο,
 εἰ ἔστιν ἀδικία ἐν χερσίν μου,
 4 **kyrie ho theos mou, ei epoiēsa touto,**
ei estin adikia en chersin mou,

הָאֵם-גַּמְלָתִי שׁוֹלְמִי רַע וְאֶחָלְצָה צוֹרְרִי הַיָּקָם׃
 אֵם-גַּמְלָתִי שׁוֹלְמִי רַע וְאֶחָלְצָה צוֹרְרִי הַיָּקָם׃

4. (7:5 in Heb.) **'im-gamal'ti shol'mi ra` wa'achal'tsah tsor'ri reyqam.**

Ps7:4 If I have rewarded evil to my friend, or have plundered him who without cause was my adversary,

<5> εἰ ἀνταπέδωκα τοῖς ἀνταποδιδούσιν μοι κακά,
 ἀποπέσοιν ἄρα ἀπὸ τῶν ἐχθρῶν μου κενός,
 5 **ei antapedōka tois antapodidousin moi kaka,**
apopesoin ara apo tōn echthrōn mou kenos,

וַיְרַדְהוּ אֹיִבַי בְּפָנָי וַיִּשְׁגַּג וַיִּרְמֹס לְאַרְצִי חָרִי וַיְכַבֹּדְהוּ לְעַפְרֵי יִשְׁכָּן סֶלָה׃
 וַיְרַדְהוּ אֹיִבַי בְּפָנָי וַיִּשְׁגַּג וַיִּרְמֹס לְאַרְצִי חָרִי וַיְכַבֹּדְהוּ לְעַפְרֵי יִשְׁכָּן סֶלָה׃

5. (7:6 in Heb.) **yiradoph 'oyeb naph'shi w'yaseg**
w'yir'mos la'arets chayay uk'bodi le'aphar yash'ken. Selah.

Ps7:5 Let the enemy pursue my soul and overtake it;
 and let him trample my life down to the ground and lay my glory in the dust. **Selah.**

<6> καταδιώξαι ἄρα ὁ ἐχθρὸς τὴν ψυχὴν μου καὶ καταλάβοι
 καὶ καταπατήσῃ εἰς γῆν τὴν ζωὴν μου
 καὶ τὴν δόξαν μου εἰς χοῦν κατασκηνώσῃ.
 διάψαλμα.

6 **katadiōxai ara ho echthros tēn psychēn mou kai katalaboi**
then

kai **katapatēsai** eis gēn tēn zōēn mou

kai tēn doxan mou eis choun kataskēnōsai.

diapsalma.

זָקוּמָה יְהוָה בְּאַפְּךָ הַנִּשְׂאָ בְּעִבְרוֹת צוֹרְרֵי וְעוֹרְרָה אֵלַי מִשְׁפָּט צְדִיקִית׃
 זָקוּמָה יְהוָה בְּאַפְּךָ הַנִּשְׂאָ בְּעִבְרוֹת צוֹרְרֵי וְעוֹרְרָה אֵלַי מִשְׁפָּט צְדִיקִית׃

6. (7:7 in Heb.) **qumah Yahúwah b'apeak hinase' b`ab'roth tsor'ray w`urah 'elay mish'pat tsiuiath.**

Ps7:6 Arise, O **אָרִים**, in **Your anger**; lift up Yourself against the rage of my adversaries,
 and arouse Yourself for me; You have instructed judgment.

<7> ἀνάστηθι, κύριε, ἐν ὀργῇ σου,
 ὑψώθητι ἐν τοῖς πέρασι τῶν ἐχθρῶν μου·
 ἐξεγέρθητι, κύριε ὁ θεός μου, ἐν προστάγματι, ᾧ ἐνετείλω,

7 **anastēthi, kyrie, en orgē sou,**

huyōthēti en tois perasi tōn echthrōn mou;

exegerthēti, kyrie ho theos mou, en prostagmati, hō eneteilō,

awake YHWH my El in the order in which you gave charge

8 אֲסֹפְרֵי מִשְׁפָּחֹת אֲבֹתָי יִשְׁבְּרוּ אֶת־מִצְרַיִם וְעָלִיָּהּ לְמָרוֹם שׁוּבָה׃
חֲנוּעַת לְאֻמִּים תִּסְבְּבֶךָ וְעָלִיָּהּ לְמָרוֹם שׁוּבָה׃

7. (7:8 in Heb.) wa`adath l'umim t'sob'beak w'aleyah lamarom shubah.

Ps7:7 Let the assembly of the peoples encompass You, and over them return on high.

<8> καὶ συναγωγὴ λαῶν κυκλώσει σε,
καὶ ὑπὲρ ταύτης εἰς ὕψος ἐπίστρεψον.

8 kai synagōgē laōn kyklōsei se,
kai hyper tautēs eis huuos epistrepson.

9 אֲפָרָא אֲפָרָא אֲפָרָא אֲפָרָא אֲפָרָא אֲפָרָא אֲפָרָא אֲפָרָא אֲפָרָא אֲפָרָא
טַהֲרָה יְדִינָי עִמִּים שְׁפִטְנֵי יְהוָה כְּצַדִּיק וּכְתָמֵי עָלָי׃

8. (7:9 in Heb.) Yahúwah yadin`amim shaph'teni Yahúwah b'tsid'qi uk'thumi`alay.

Ps7:8 אֲפָרָא judges the peoples; Judge me, O אֲפָרָא, according to my righteousness and according to my integrity that is in me.

<9> κύριος κρινεῖ λαούς·
κρίνον με, κύριε, κατὰ τὴν δικαιοσύνην μου
καὶ κατὰ τὴν ἀκακίαν μου ἐπ' ἐμοί.

9 kyrios krinei laous;
krinon me, kyrie, kata tēn dikaiosynēn mou
kai kata tēn akakian mou ep' emoi.

10 אֲפָרָא אֲפָרָא אֲפָרָא אֲפָרָא אֲפָרָא אֲפָרָא אֲפָרָא אֲפָרָא אֲפָרָא אֲפָרָא
יִגְמַר-נָא רַע רְשָׁעִים וְתִכְוֶינָן צַדִּיק וּבִחֵן לְבוֹת וּכְלִיֹּת אֱלֹהִים צַדִּיק׃

9. (7:10 in Heb.) yig'mar-na' ra`r'sha'im uth'konen tsadiq ubochen liboth uk'layoth 'Elohim tsadiq.

Ps7:9 O let the evil of the wicked come to an end, but establish the righteous; for the righteous Elohim tries the hearts and kidneys.

<10> συντελεσθήτω δὴ πονηρία ἁμαρτωλῶν,
καὶ κατευθυνεῖς δίκαιον·
ἐτάζων καρδίας καὶ νεφροῦς ὁ θεός.

10 syntelesthētō dē ponēria hamartōlōn,
kai kateuthyneis dikaion;
etazōn kardias kai nephrous ho theos.

11 אֲפָרָא אֲפָרָא אֲפָרָא אֲפָרָא אֲפָרָא אֲפָרָא אֲפָרָא אֲפָרָא אֲפָרָא אֲפָרָא
יֵא מְגַנִּי עַל-אֱלֹהִים מוֹשִׁיעַ יִשְׂרָאֵל׃

10. (7:11 in Heb.) magini`al-'Elohim moshi`a yish'rey-leb.

Ps7:10 My shield is with Elohim, who saves the upright in heart.

<11> δικαία ἡ βοήθειά μου παρὰ τοῦ θεοῦ
τοῦ σώζοντος τοὺς εὐθεῖς τῇ καρδίᾳ.

11 dikaia hē boētheia mou para tou theou
tou sōzontos tous eutheis tē kardia.

12 יב אלהים שופט צדיק ואל זעם בכל-יום:
12 יב אלהים שופט צדיק ואל זעם בכל-יום:

11. (7:12 in Heb.) 'Elohim shophet tsadiq w'El zo'em b'kal-yom.

Ps7:11 Elohim is a righteous judge, and an El is angry with the evildoers every day.

<12> ὁ θεὸς κριτῆς δίκαιος καὶ ἰσχυρὸς καὶ μακρόθυμος
μὴ ὀργὴν ἐπάγων καθ' ἐκάστην ἡμέραν.

12 ho theos kritēs dikaios kai ischyros kai makrothymos
just strong lenient

mē orgēn epagōn kath' hekastēn hēmeran.
anger bringing on

13 יג אם-לא ישוב חרבּוֹ ילְטוּשׁ קַשׁוֹתוֹ דְרָךְ וַיְכַוְנֶנְהָ:
13 יג אם-לא ישוב חרבּוֹ ילְטוּשׁ קַשׁוֹתוֹ דְרָךְ וַיְכַוְנֶנְהָ:

12. (7:13 in Heb.) 'im-lo' yashub char'bo yil'tosh qash'to darak way'kon'neah.

Ps7:12 If he does not repent, he shall sharpen His sword; he has bent His bow and made it ready.

<13> ἐὰν μὴ ἐπιστραφήτε, τὴν ῥομφαίαν αὐτοῦ στιλβώσει·
τὸ τόξον αὐτοῦ ἐνέτεινεν καὶ ἤτοιμασεν αὐτὸ

13 ean mē epistraphēte, tēn hromphaian autou stilbōsei;

to toxon autou eneteinen kai hētoimasen auto

14 יד וְלוֹ הֵכִין כְּלֵי-מָוֶת חֲצִיּוֹ לְדֹלְקִים וַיַּעַל:
14 יד וְלוֹ הֵכִין כְּלֵי-מָוֶת חֲצִיּוֹ לְדֹלְקִים וַיַּעַל:

13. (7:14 in Heb.) w'lo hekin k'ley-maweth chitsayu l'dol'qim yiph'al.

Ps7:13 He has also prepared for Himself weapons of death; He makes His arrows against the pursuers.

<14> καὶ ἐν αὐτῷ ἤτοιμασεν σκεύη θανάτου,
τὰ βέλγη αὐτοῦ τοῖς καιομένοις ἐξειργάσατο.

14 kai en autō hētoimasen skeuē thanatou,

ta belē autou tois kaiomenois exeirgasato.

15 טו הנה יחבל-און וְהָרָה עִמָּל וַיֵּלֶד שִׁקָּר:
15 טו הנה יחבל-און וְהָרָה עִמָּל וַיֵּלֶד שִׁקָּר:

14. (7:15 in Heb.) hineh y'chabel-'awen w'harah `amal w'yalad shaqer.

Ps7:14 Behold, he travails with wickedness, and he conceives mischief and brings forth falsehood.

<15> ἰδοὺ ὠδίνησεν ἀδικίαν,
συνέλαβεν πόνον καὶ ἔτεκεν ἀνομίαν·

15 idou ōdinēsen adikian,

synelaben ponon kai eteken anomian;

16 יִצְחָק וַיִּפֹּל בְּשַׁחַת יָפְעָל׃
טז בֹּרַר כָּרָה וַיִּחְפְּרֶהוּ וַיִּפֹּל בְּשַׁחַת יָפְעָל׃

15. (7:16 in Heb.) **bor karah wayach'p'rehu wayipol b'shachath yiph'al.**

Ps7:15 He has dug a pit and hollowed it out, and has fallen into the hole which he made.

<16> λάκκον ὥρυξεν καὶ ἀνέσκαψεν αὐτὸν
καὶ ἐμπεσεῖται εἰς βόθρον, ὃν εἰργάσατο·

16 **lakkon ōryxen kai aneskapsen auton**
kai **empeseitai eis** bothron, hon eirgasato;

17 יִזְכָּר עֲמָלוֹ בְּרֹאשׁוֹ וְעַל קַדְקָדוֹ חָמָסוֹ יִרֵד׃
:אָרַב יִצְחָק וַיִּפֹּל בְּשַׁחַת יָפְעָל׃

16. (7:17 in Heb.) **yashub `amalo b'ro'sho w'al qad'qado chamaso yered.**

Ps7:16 His mischief shall return upon his own head, and his violence shall descend upon his own crown.

<17> ἐπιστρέψει ὁ πόνος αὐτοῦ εἰς κεφαλὴν αὐτοῦ,
καὶ ἐπὶ κορυφὴν αὐτοῦ ἡ ἀδικία αὐτοῦ καταβήσεται.

17 **epistrepsei ho ponos autou eis kephalēn autou,**
kai **epi koryphēn autou hē adikia autou** katabēsetai.

18 יַחֲאוּדָה יְהוָה כְּצַדִּיקוֹ וְאַזְמַרְתָּ שֵׁם־יְהוָה עַל־יוֹן׃
:אָרַב יִצְחָק וַיִּפֹּל בְּשַׁחַת יָפְעָל׃

17. (7:18 in Heb.) **'odeh Yahúwah k'tsid'qo wa'azam'rah shem-Yahúwah `El'yon.**

Ps7:17 I shall give thanks to according to His righteousness
and shall sing praise to the name of Most High.

<18> ἐξομολογήσομαι κυρίῳ κατὰ τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ
καὶ ψαλῶ τῷ ὀνόματι κυρίου τοῦ ὑψίστου.

18 **exomologēsomai kyriō kata tēn dikaiosynēn autou**
kai **psalō tō onomati kyriou tou huuistou.**

Chapter 8

Shavua Reading Schedule (3rd sidrah) - Ps 8 - 9

Ps8:1 אֲלֵמִנְצִיחַ עַל־הַגִּתִּית מִזְמוֹר לְדָוִד׃
:אָרַב יִצְחָק וַיִּפֹּל בְּשַׁחַת יָפְעָל׃

1. (8:1 in Heb.) **lam'natseach `al-haGitith miz'mor l'David.**

Glory of and Man's Dignity.

For the chief musician; on the Gittith. A Psalm of David.

<8:1> Εἰς τὸ τέλος, ὑπὲρ τῶν ληνῶν· ψαλμὸς τῷ Δαυιδ.

1 **Eis to telos, hyper tōn lēnōn; psalmos tō Daudid.**

בְּהִנֵּה אֲדֹנָיִנוּ מִה־אֲדִיר שְׁמֶךָ בְּכָל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר תִּנְהַ הַיּוֹדֶה עַל־הַשָּׁמַיִם:
 2 (8:2 in Heb.) **Yahúwah ‘Adoneynu mah-‘adir shim’ak b’kal-ha’arets**
‘asher t’nah hod’ak `al-hashamayim.

Ps8:1 O אֲדֹנָי, our Master, How majestic is Your name in all the earth,
 who have displayed Your splendor above the heavens!

- <2> Κύριε ὁ κύριος ἡμῶν, ὡς θαυμαστὸν τὸ ὄνομά σου ἐν πάσῃ τῇ γῆ,
 ὅτι ἐπήρθη ἡ μεγαλοπρέπειά σου ὑπεράνω τῶν οὐρανῶν.
- 2 **Kyrie ho kyrios hēmōn, hōs thaumaston to onoma sou en pasē tē gē,**
hoti epērthē hē megaloprepeia sou hyperanō tōn ouranōn.

גַּמְפִּי עוֹלָלִים וַיִּנְקִים יְסֻדָּתָ עִז לְמַעַן צוֹרְרֶיךָ לְהַשְׁבִּית אוֹיֵב וּמִתְנַקֵּם:
 2. (8:3 in Heb.) **mipi `ol'lim w'yon'qim yisad'at `oz**
l'ma`an tsor'reyak l'hash'bith 'oyeb umith'naqem.

Ps8:2 From the mouth of infants and nursing babes You have established strength
 because of Your adversaries, to make the enemy and the revengeful cease.

- <3> ἐκ στόματος νηπίων καὶ θηλαζόντων κατηρτίσω αἶνον
 ἕνεκα τῶν ἐχθρῶν σου
 τοῦ καταλύσαι ἐχθρὸν καὶ ἐκδικητήν.
- 3 **ek stomatos nēpiōn kai thēlazontōn katērtisō ainon**
heneka tōn echthrōn sou
tou katalysai echthron kai ekdikētēn.

דְּכִי־אֲרָאָה שְׁמִיךָ מַעֲשֵׂי אֲצַבְעֹתֶיךָ יָרַח וְכּוֹכָבִים אֲשֶׁר כּוֹנְנִתָּה:
 3. (8:4 in Heb.) **kiy-‘er’eh shameyak ma`asey ‘ets’b’`otheyak yareach w’kokabim ‘asher konan’tah.**

Ps8:3 When I consider Your heavens, the work of Your fingers, the moon and the stars,
 which You have ordained;

- <4> ὅτι ὄψομαι τοὺς οὐρανοὺς, ἔργα τῶν δακτύλων σου,
 σελήνην καὶ ἀστέρας, ἃ σὺ ἐθεμελίωσας.
- 4 **hoti opsomai tous ouranous, erga tōn daktylōn sou,**
selēnēn kai asteras, ha sy ethemeliōsas.

הַמָּה־אֲנוֹשׁ כִּי־תִזְכְּרֶנּוּ וּבֶן־אָדָם כִּי תִבְקָרֶנּוּ:
 4. (8:5 in Heb.) **mah-‘enosh kiy-thiz’k’renu uben-‘adam kiy thiph’q’denu.**

Ps8:4 What is man that You take thought of him, and the son of man that You care for him?

- <5> τί ἐστὶν ἄνθρωπος, ὅτι μιμνήσκη αὐτοῦ,

ἢ υἱὸς ἀνθρώπου, ὅτι ἐπισκέπτη αὐτόν;
5 **ti estin anthrōpos, hoti mimnēskē autou,**
ē huios anthrōpou, hoti episkeptē auton?

וַתַּחַסְרֵהוּ מְעַט מֵאַלְהִים וְקָבוֹד וְהָדָר תַּעֲטֶהוּ׃
:יִצְחָק־בְּרַחֲמָיו 6

5. (8:6 in Heb.) **wat'chas'rehu m'at me'Elohim w'kabod w'hadar t'at'rehu.**

Ps8:5 Yet **You** have made **him** a little lower than **Elohim**, and **You** crown **him** with **glory** and **majesty**!

<6> ἡλάττωσας αὐτόν βραχύ τι παρ' ἀγγέλους,
δόξῃ καὶ τιμῇ ἐστεφάνωσας αὐτόν·

6 **ēlattōsas auton brachy ti par' aggelous,**
of any of the angels
doxē kai timē estephanōsas auton;

וְתַמְשִׁילֵהוּ בְּמַעֲשֵׂי יָדֶיךָ כֹּל שְׂפָתָה תַחַת-רַגְלָיו׃
:יְצַלְעֵם-בְּכַחֲמֵיךָ 7

6. (8:7 in Heb.) **tam'shilehu b'ma`asey yadeyak kol shatah thachath-rag'layu.**

Ps8:6 **You** make **him** to rule over the works of **Your** hands; **You** have put **all** things under his feet,

<7> καὶ κατέστησας αὐτόν ἐπὶ τὰ ἔργα τῶν χειρῶν σου,
πάντα ὑπέταξας ὑποκάτω τῶν ποδῶν αὐτοῦ,

7 **kai katestēsas auton epi ta erga tōn cheirōn sou,**
panta hypetaxas hypokatō tōn podōn autou,

חֲצֹנֶה וְאַלְפִים כְּלָם וְגַם בְּהֵמוֹת שָׂדֵי׃
:אֲרֵב-בְּכַחֲמֵיךָ 8

7. (8:8 in Heb.) **tsoneh wa'alaphim kulam w'gam bahamoth saday.**

Ps8:7 **All** sheep and **oxen**, and **also** the beasts of the field,

<8> πρόβατα καὶ βόας πάσας,
ἔτι δὲ καὶ τὰ κτήνη τοῦ πεδίου,

8 **probata kai boas pasas,**
eti de kai ta ktēnē tou pediou,

טְצִפּוֹר שָׁמַיִם וּדְגֵי הַיָּם עֹבֵר אֶרְחוֹת יַמִּים׃
:אֲרֵב-בְּכַחֲמֵיךָ 9

8. (8:9 in Heb.) **tsipor shamayim ud'gey hayam `ober 'ar'choth yamim.**

Ps8:8 **The** birds of the heavens and the fish of the sea, whatever **passes** through the paths of the seas.

<9> τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ καὶ τοὺς ἰχθύας τῆς θαλάσσης,
τὰ διαπορευόμενα τρίβους θαλασσῶν.

9 **ta peteina tou ouranou kai tous ichthuas tēs thalassēs,**
ta diaporeuomena tribous thalassōn.

יְהוָה אֱדֹנָיֵנוּ מִה־אֲדִיר שְׁמֹהּ בְּכָל־הָאָרֶץ׃
10 אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵי כָּל־הָאָרֶץ׃

9. (8:10 in Heb.) **Yahúwah 'Adoneynu mah-'adir shim'ak b'kal-ha'arets.**

Ps8:9 O אֱלֹהֵינוּ, our Master, How majestic is Your name in all the earth!

<10> κύριε ὁ κύριος ἡμῶν, ὡς θαυμαστὸν τὸ ὄνομά σου ἐν πάσῃ τῇ γῆ.

10 kyrie ho kyrios hēmōn, hōs thaumaston to onoma sou en pasē tē gē.

Chapter 9

אֲלֹהֵינוּ אֱלֹהֵי כָּל־הָאָרֶץ׃
Ps9:1 אֲלֹהֵינוּ אֱלֹהֵי כָּל־הָאָרֶץ׃

1. (9:1 in Heb.) **lam'natseach `al'Muth laben miz'mor l'Dawid.**

A Psalm of Thanksgiving for Elohim's Justice.

For the chief musician; on Muth-labben. A Psalm of David.

<9:1> Εἰς τὸ τέλος, ὑπὲρ τῶν κρυφίων τοῦ υἱοῦ· ψαλμὸς τῷ Δαυίδ.

1 Eis to telos, hyper tōn kryphiōn tou huiou; psalmos tō Dawid.
To the director

בְּאֹרְחָהּ יְהוָה בְּכָל־לְבִי אֲסַפְּרָה כָּל־נִפְלְאוֹתֶיהָ׃
2 אֲדַבְּרֵנּוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵי כָּל־הָאָרֶץ׃

(9:2 in Heb.) **'odeh Yahúwah b'kal-libi 'asap'rah kal-niph'l'otheyak.**

Ps9:1 I shall give thanks to אֱלֹהֵינוּ with all my heart; I shall tell of all Your wonders.

<2> Ἐξομολογήσομαί σοι, κύριε, ἐν ὅλῃ καρδίᾳ μου,
διηγῆσομαι πάντα τὰ θαυμάσιά σου·

2 Exomologēsomai soi, kyrie, en holē kardiā mou,
diēgēsomai panta ta thaumasia sou;

גִּבְרַתְּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵי כָּל־הָאָרֶץ׃
3 אֲשִׁיחַ וְאֶשְׂמְחָה וְאֶעֱלֶזָּה בְּךָ אֲזַמְּרָה שְׁמֹהּ עַל־יּוֹן׃

2. (9:3 in Heb.) **'es'm'chah w'e'el'tsah bak 'azam'rah shim'ak `El'yon.**

Ps9:2 I shall be glad and exult in You; I shall sing praise to Your name, O Most High.

<3> εὐφρανθήσομαι καὶ ἀγαλλιάσομαι ἐν σοί,
ψαλῶ τῷ ὀνόματί σου, ὕψιστε.

3 euphranthēsomai kai agalliasomai en soi,
psalō tō onomati sou, huuiste.

דְּבָשׁוּב־אוֹיְבֵי אֶחָד וְיִכָּשְׁלוּ וְיִאָּבְדוּ מִפְּנֵיהֶּ׃
4 אֲשִׁיחַ וְאֶשְׂמְחָה וְאֶעֱלֶזָּה בְּךָ אֲזַמְּרָה שְׁמֹהּ עַל־יּוֹן׃

3. (9:4 in Heb.) **b'shub-'oy'bay 'achor yikash'lu w'yo'b'du mipaneyak.**

Ps9:3 When my enemies turn back, They stumble and perish before You.

<4> ἐν τῷ ἀποστραφῆναι τὸν ἐχθρόν μου εἰς τὰ ὀπίσω
ἀσθενήσουσιν καὶ ἀπολοῦνται ἀπὸ προσώπου σου,
4 en tō apostrophēnai ton echthron mou eis ta opisō
asthenēsousin kai apolountai apo prosōpou sou,

הַכִּי-עָשִׂיתָ מִשְׁפָּטִי וְדִינִי יִשְׁבֹּתָ לְכֹסֵא שׁוֹפֵט צֶדֶק:
:פֹּאֵר *גַּזְוּ כָפָר לַצַּדִּיק עֲלֵי עַלְמֵי עֲוֹנוֹ-עַל 5

4. (9:5 in Heb.) **hiy-`asiath mish'pati w'dini yashab'at l'kise' shophet tsedeq.**

Ps9:4 For You have maintained my right and my cause; You have sat on the throne judging righteously.

<5> ὅτι ἐποίησας τὴν κρίσιν μου καὶ τὴν δίκην μου,
ἐκάθισας ἐπὶ θρόνου, ὁ κρίνων δικαιοσύνην.
5 hoti epoiēsas tēn krisin mou kai tēn dikēn mou,
ekathisas epi thronou, ho krinōn dikaiosynēn.

וְצַעֲרָתָ גוֹיִם אֲבִדְתָּ רָשָׁע שָׁמָּם מַחִיתָ לְעוֹלָם וְעַד:
:אֵוַץ מְלֹצֵחַ עַל-חַיִּים מֵוַךְ אֶל-גַּזְוֵי עַל-עַוְוֹתָם 6

5. (9:6 in Heb.) **ga`ar'at goyim 'ibad'at rasha` sh'mam machiath l'olam wa`ed.**

Ps9:5 You have rebuked the nations, You have destroyed the wicked;
You have blotted out their name forever and ever.

<6> ἐπετίμησας ἔθνεσιν, καὶ ἀπόλετο ὁ ἀσεβής,
τὸ ὄνομα αὐτῶν ἐξήλειψας εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος·
6 epetimēsas ethnesin, kai apōleto ho asebēs,
to onoma autōn exēleipsas eis ton aiōna kai eis ton aiōna tou aiōnos;

זֶה-אֵוֶיב תִּמּוֹת חֲרָבוֹת לְנֹצֵחַ וְעָרִים נִתְּשָׁתָּ אֶבֶד זְכָרָם הִמָּחָה:
:אֵוַךְ מְלֹצֵחַ עַל-חַיִּים מֵוַךְ אֶל-גַּזְוֵי עַל-עַוְוֹתָם 7

6. (9:7 in Heb.) **ha'oyeb tamu charaboth lanetsach w`arim nathash'at 'abad zik'ram hemah.**

Ps9:6 The enemy has come to an end in perpetual ruins,
and You have uprooted the cities; the very memory of them has perished.

<7> τοῦ ἐχθροῦ ἐξέλιπον αἱ ῥομφαῖαι εἰς τέλος, καὶ πόλεις καθεῖλες,
ἀπόλετο τὸ μνημόσυνον αὐτῶν μετ' ἤχους.
7 tou echthrou exelipon hai hromphaiiai eis telos, kai poleis katheiles,
failed the broads words
apōleto to mnēmosynon autōn met' ēchous.
with noise

חֲנִיחָהּ לְעוֹלָם יֵשֵׁב כּוֹנֵן לְמִשְׁפָּט כֹּסֵאֵי:
:יָבִיחַ עַל-עַוְוֹתָם מִשְׁפָּט עַל-עַוְוֹתָם 8

7. (9:8 in Heb.) **waYahúwah l'olam yesheb konen lamish'pat kis'o.**

Ps9:7 But **sits forever**; He has established His throne for judgment,

<8> καὶ ὁ κύριος εἰς τὸν αἰῶνα μένει,
 ἤτοιμάσεν ἐν κρίσει τὸν θρόνον αὐτοῦ,
 8 kai ho **kyrios eis ton aiōna menei,**
hētoimāsen en krisei ton thronon autou,

טוהווא יושפט-תבל בצדק ידין לאמים במישרים
 :טוהווא יושפט-תבל בצדק ידין לאמים במישרים

8. (9:9 in Heb.) **w'hu' yish'pot-tebel b'tsedeq yadin l'umim b'meysharim.**

Ps9:8 And **He** shall judge the world in righteousness;
 He shall execute judgment for the peoples with equity.

<9> καὶ αὐτὸς κρινεῖ τὴν οἰκουμένην ἐν δικαιοσύνῃ,
 κρινεῖ λαοὺς ἐν εὐθύτητι.
 9 kai **autos krinei tēn oikoumenēn en dikaiosynē,**
krinei laous en euthytēti.

ייהי יהנה משגב להך משגב לעתות בצרה
 :ייהי יהנה משגב להך משגב לעתות בצרה

9. (9:10 in Heb.) **wihi Yahúwah mis'gab ladak mis'gab l'`itho bathsarah.**

Ps9:9 אַזאַז also shall be a stronghold for the oppressed, a stronghold in times of trouble;

<10> καὶ ἐγένετο κύριος καταφυγὴ τῷ πένητι,
 βοηθὸς ἐν εὐκαιρίαις ἐν θλίψει.
 10 kai **egeneto kyrios kataphygē tō penēti,**
the needy
boēthos en eukairiais en thlipsei;
a helper

יא ויבטחו בה יודעי שמך כי לא-עזבת דרשׂיהי יהנה
 :יא ויבטחו בה יודעי שמך כי לא-עזבת דרשׂיהי יהנה

10. (9:11 in Heb.) **w'yib't'chu b'ak yod'`ey sh'meak kiy lo'-`azab'at dor'sheyak Yahúwah.**

Ps9:10 And those who know Your name shall put their trust in You,
 for You, O אַזאַז, have not forsaken those who seek You.

<11> καὶ ἐλπιάτωσαν ἐπὶ σέ οἱ γινώσκοντες τὸ ὄνομά σου,
 ὅτι οὐκ ἐγκατέλιπες τοὺς ἐκζητοῦντάς σε, κύριε.
 11 kai **elpisatōsan epi se hoi ginōskontes to onoma sou,**
hoti ouk egkatelipes tous ekzētountas se, kyrie.

יבזמרו ליהנה ישב ציון הגידו בעמים עלילותיו
 :יבזמרו ליהנה ישב ציון הגידו בעמים עלילותיו

11. (9:12 in Heb.) **zam'ru laYahúwah yosheb Tsion hagidu ba`amim `alilothayu.**

Ps9:11 Sing praises to אַזאַז, who dwells in Zion; declare among the peoples His deeds.

<12> ψάλατε τῷ κυρίῳ τῷ κατοικοῦντι ἐν Σιων,
 ἀναγγείλατε ἐν τοῖς ἔθνεσιν τὰ ἐπιτηδεύματα αὐτοῦ,
 12 psalate tō kyriō tō katoikounti en Siōn,
 anageilate en tois ethnesin ta epitēdeumata autou,

13 יג כִּי־דֹרֵשׁ דָּמִים אֹתָם זָכַר לֹא־שָׁכַח צַעֲקַת עֲנֻיִים
 13 ἰγ κὶ-δορῆσ δαμιμ ὀθαμ ζακαρ λο'-שאכאχ τσα'ακαθ ἄνιιμ

12. (9:13 in Heb.) **ki-dores** **damim** 'otham **zakar lo'**-shakach tsa`aqath `aniim.

Ps9:12 For He who requires blood remembers them; He does not forget the cry of the afflicted.

<13> ὅτι ἐκζήτην τὰ αἵματα αὐτῶν ἐμνήσθη,
 οὐκ ἐπελάθετο τῆς κραυγῆς τῶν πενήτων.
 13 hoti ekzētōn ta haimata autōn emnēsthē,
 ouk epelatheto tēs kraugēs tōn penētōn.

14 יד הִנְנִי יְהִיָּה רָאָה עֲנִי מִשְׁנֵאֵי מְרוֹמְמֵי מִשְׁעָרֵי מוֹת׃
 14 יד הניני יהיה ראאה עניי משנאיי מרוממיי משעריי מות

13. (9:14 in Heb.) **chan'neni** **Yahúwah r'eh** `an'yi **mison'ay m'rom'mi misha`arey** maweth.

Ps9:13 Be gracious to me, O אַיָּקָב; see my affliction from those who hate me,
 You who lift me up from the gates of death,

<14> ἐλέησόν με, κύριε, ἴδὲ τὴν ταπείνωσίν μου ἐκ τῶν ἐχθρῶν μου,
 ὁ ὑψῶν με ἐκ τῶν πυλῶν τοῦ θανάτου,
 14 eleēson me, kyrie, ide tēn tapeinōsin mou ek tōn echthrōn mou,
 ho huyōn me ek tōn pylōn tou thanatou,

15 טו לְמַעַן אֲסַפְּרָה כָּל־תְּהִלָּתֶיךָ בְּשַׁעְרֵי בַת־צִיּוֹן אֲגִלָּה בִּישׁוּעָתֶךָ׃
 15 טו למען אספרה כל-תהלתייך בשעריי בת-ציון אגלה בישועתך

14. (9:15 in Heb.) **l'ma`an** 'asap'rah **kal-t'hilatheyak b'sha`arey bath-Tsion** 'agilah bishu`atheak.

Ps9:14 That I may tell of all Your praises,
 that in the gates of the daughter of Zion I may rejoice in Your salvation.

<15> ὅπως ἂν ἐξαγγείλω πάσας τὰς αἰνέσεις σου
 ἐν ταῖς πύλαις τῆς θυγατρὸς Σιων·
 ἀγαλλιάσομαι ἐπὶ τῷ σωτηρίῳ σου.
 15 hopōs an exageilō pasas tas aineseis sou
 en tais pylais tēs thygatros Siōn;
 agalliasomai epi tō sōtēriō sou.

16 טז טַבְּעוּ גוֹיִם בְּשַׁחַת עָשׂוּ בְּרֵשֶׁת־זוּ טָמְנוּ נְלַכְּדָה רְגְלָם׃
 16 טז טבעו גוים בשחת עשו ברשת-זו טמנו נלכדה רגלם

15. (9:16 in Heb.) **tab`u** **goyim b'shachath`asu b'resheth-zu tamanu nil'k'dah rag'lam.**

Ps9:15 The nations have sunk down in the pit which they have made;

in the net which they hid, their own foot has been caught.

- <16> ἐνεπάγησαν ἔθνη ἐν διαφθορᾷ, ἣ ἐποίησαν,
ἐν παγίδι ταύτῃ, ἣ ἔκρυψαν, συνελήμφθη ὁ πούς αὐτῶν·
16 enepagēsan ethnē en diaphthorā, hē epoiēsan,
en pagidi taútē, hē ekruuan, synelēmphthē ho pous autōn;
by this snare

:אלף גזכגא םוא ןפזח זכגז לנגא אװ םגזא אזאז םאז 17
יזנודע יחה מנפּט עשׂה בפּעל כפּיר נוקש רשׂע הגיון סלה:

16. (9:17 in Heb.) **noda` Yahúwah mish'pat `asah b'pho`al kapayu noqesh rasha` Higayon. Selah.**

Ps9:16 אזאז has been made known; He has executed judgment.
In the work of his own hands the wicked is snared. **Higgaion Selah.**

- <17> γινώσκεται κύριος κρίματα ποιῶν,
ἐν τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν αὐτοῦ συνελήμφθη ὁ ἁμαρτωλός. ὠδὴ διαψάλματος.
17 ginōsketai kyrios krimata poiōn,
en tois ergois tōn cheirōn autou synelēmphthē ho hamartōlos. ōdē diapsalmatos.

:זכאלכ זחזז זכזג-לז אלזכזל זכזוא זגזזז 18
יחזשובו רשׂעים לשׂאולה כל-גוים שׂכחי אללים:

17. (9:18 in Heb.) **yashubu r'sha`im liSh'olah kal-goyim sh'kechey `Elohim.**

Ps9:17 The wicked shall return to Sheol, even all the nations who forget Elohim.

- <18> ἀποστραφήτωσαν οἱ ἁμαρτωλοὶ εἰς τὸν ᾄδην,
πάντα τὰ ἔθνη τὰ ἐπιλανθανόμενα τοῦ θεοῦ·
18 apostrophētōsan hoi hamartōloi eis ton hādēn,
panta ta ethnē ta epilanthanomena tou theou;

:אול אגכז זכזגז ןזפז גזכגז חזזז חזגל זל זז 19
יטכי לא לנצח ישׂכח אביון תקנת ענוים תאבד לעד:

18. (9:19 in Heb.) **ki lo` lanetsach yishakach `eb'yon tiq'wath `anawim to'bad la`ad.**

Ps9:18 For the needy shall not always be forgotten, nor the hope of the poor perish forever.

- <19> ὅτι οὐκ εἰς τέλος ἐπιλησθήσεται ὁ πτωχός,
ἢ ὑπομονὴ τῶν πενήτων οὐκ ἀπολείται εἰς τὸν αἰῶνα.
19 hoti ouk eis telos epilēsthēsetai ho ptōchos,
at the director
hē hypomonē tōn penētōn ouk apoleitai eis ton aiōna.
the patience of the needy ones

:זכגז-לז זכזג זגזזז ןפזז זכזז זכזז-לז אזאז אזזז 20
כקומה יחה אל-יעז אנזש ישׂפוטו גוים על-פניך:

19. (9:20 in Heb.) **qumah Yahúwah `al-ya`oz `enosh yishaph'tu goyim `al-panyak.**

Ps9:19 Arise, O אזאז, do not let man prevail; Let the nations be judged before You.

<20> ἀνάστηθι, κύριε, μὴ κραταιούσθω ἄνθρωπος,
κριθήτωσαν ἔθνη ἐνώπιόν σου·

20 **anastēthi, kyrie, mē** krataiousthō anthrōpos,
krithētōsan ethnē enōpion sou;

:אָלף אַשׁאָ וַיִּשָׁבֵעַ מִיָּדוֹ אֱלֹהִים אֲנֹכִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי 21
כֹּאֲשֵׁיטָה יִהְיֶה מוֹרָה לָהֶם יִדְעוּ גוֹיִם אֲנֹכִי הֵמָּה סֵלָה:

20. (9:21 in Heb.) **shithah Yahúwah morah lahem yed`u goyim `enosh hemah Selah.**

Ps9:20 Put fear in them, O אַשׁאָ; Let the nations know that they are but men. Selah.

<21> κατάστησον, κύριε, νομοθέτην ἐπ’ αὐτούς,
γνώτωσαν ἔθνη ὅτι ἄνθρωποι εἰσιν. διάψαλμα.

21 **katastēson, kyrie, nomothetēn ep’ autous,**
a lawgiver over
gnōtōsan ethnē hoti anthrōpoi eisin. diapsalma.

Chapter 10

Shavua Reading Schedule (4th sidrah) - Ps 10 - 14

:אֲנִי רָחֹק מִיָּדוֹ אֱלֹהִים אֲנִי אֲנִי אֲנִי Ps10:1
אֲלֵמָה יִהְיֶה תַעֲמֹד בְּרַחֲוֹק תַעֲלִים לְעַתּוֹת בְּצָרָה:

1. **lamah Yahúwah ta`amod b'rachoaq ta`lim l'`itoth batsarah.**

Ps10:1 Why do You stand afar off, O אֲנִי אֲנִי? Why do You hide Yourself in times of trouble?

<22> ἵνα τί, κύριε, ἀφέστηκας μακρόθεν,
ὑπερορᾶς ἐν εὐκαιρίαις ἐν θλίψει;

22 **hina ti, kyrie, apestēkas makrothen,**
hyperorās en eukairiais en thlipsei?

:יָגוּוּ הַיָּשׁוּרִים מִיָּדוֹ אֱלֹהִים אֲנִי אֲנִי אֲנִי 2
בְּגִאֲוֹת רָשָׁע יִדְלַק עָנִי יִתְפָּשׂוּ בְּמַזְמוֹת זֹה יִתְשָׁבוּ:

2. **b'ga'awath rasha` yid'laq `ani yitaph'su bim'zimoth zu chashabu.**

**Ps10:2 In pride the wicked pursue the poor;
let them be caught in the plots which they have devised.**

<23> ἐν τῷ ὑπερηφανεύεσθαι τὸν ἀσεβῆ ἔμπυρίζεται ὁ πτωχός,
συλλαμβάνονται ἐν διαβουλίαις, οἷς διαλογίζονται.

23 **en tō hyperēphaneuesthai ton asebē empyrizetai ho ptōchos,**
syllambanontai en diabouliois, hois dialogizontai.

:אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי 3
גַּבִּי-הַלֵּל רָשָׁע עַל-תַּאֲוֹת נַפְשׁוֹ וּבִצְעַ בְּרַחֲוֹת נֶאֱמַר יִהְיֶה:

3. **ki-hilel rasha` `al-ta'awath naph'sho ubotse`a berek ni'ets Yahúwah.**

Ps10:3 For the wicked boasts of his soul's desire,
and blesses the greedy and spurns אַפְּסֵהוּ.

<24> ὅτι ἐπαινείται ὁ ἁμαρτωλὸς ἐν ταῖς ἐπιθυμίαις τῆς ψυχῆς αὐτοῦ,
καὶ ὁ ἀδικῶν ἐνευλογεῖται.

24 hoti epaineitai ho hamartōlos en tais epithymiais tēs psychēs autou,
kai ho adikōn eneulogeitai;
the one doing wrong blesses himself

:פָּסֵחַ אֶפְסֵהוּ - לֹא מְבַרְכֵהוּ מְבַרְכֵהוּ אֶת - לֹא מְבַרְכֵהוּ אֶת - לֹא מְבַרְכֵהוּ אֶת
דְּרַשְׁעַת כְּגִבּוֹתָ אֵפוֹ בְּלִי - יְהִרְשֵׁ אֵין אֱלֹהִים כָּל - מְזִמּוֹתָיו

4. rasha` k'gobah 'apo bal-yid'rosh 'eyn 'Elohim kal-m'zimothayu.

Ps10:4 The wicked, in the haughtiness of his countenance, does not seek Him.
All his thoughts are, there is no Elohim.

<25> παρώξυνεν τὸν κύριον ὁ ἁμαρτωλός
Κατὰ τὸ πλήθος τῆς ὀργῆς αὐτοῦ οὐκ ἐκζητήσει.
οὐκ ἔστιν ὁ θεὸς ἐνώπιον αὐτοῦ.

25 parōxynen ton kyrion ho hamartōlos
provoked YHWH the sinner
Kata to plēthos tēs orgēs autou ouk ekzētēsei;
ouk estin ho theos enōpion autou.
before him

:יְפִיחַ אֶת - לֹא מְבַרְכֵהוּ אֶת - לֹא מְבַרְכֵהוּ אֶת - לֹא מְבַרְכֵהוּ אֶת - לֹא מְבַרְכֵהוּ אֶת
הַיְחִילוּ דַרְכּוֹ בְּכָל - עֵת מְרוֹם מְשַׁפְּטֵיךָ מְנַגְּדוֹ כָּל - צִוְרֹתָיו יִפִּיחַ בְּהֵם

5. yachilu dar'kw b'kal-`eth marom mish'pateyak mineg'do kal-tsor'rayu yaphiach bahem.

Ps10:5 His ways prosper at all times; your judgments are on high, out of his sight;
as for all his adversaries, he snorts at them.

<26> βεβηλοῦνται αἱ ὁδοὶ αὐτοῦ ἐν παντί καιρῷ,
ἀνταναιρεῖται τὰ κρίματά σου ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ,
πάντων τῶν ἐχθρῶν αὐτοῦ κατακυριεύσει.

26 bebēlountai hai hodoi autou en panti kairō,
antanaireitai ta krimata sou apo prosōpou autou,
are taken away
pantōn tōn echthrōn autou katakyrieusei;

:אָמַר בְּלִבּוֹ בְּלִבּוֹ בְּלִבּוֹ לְדַר יְדָר אֲשֶׁר לֹא - בְּרָע:
:אֶת - לֹא מְבַרְכֵהוּ אֶת - לֹא מְבַרְכֵהוּ אֶת - לֹא מְבַרְכֵהוּ אֶת - לֹא מְבַרְכֵהוּ אֶת

6. 'amar b'libo bal-'emot l'dor wador 'asher lo'-b'ra`.

Ps10:6 He says in his heart, I shall not be moved;
from generation to generation I shall not be in adversity.

<27> εἶπεν γὰρ ἐν καρδίᾳ αὐτοῦ Οὐ μὴ σαλευθῶ,

ἀπὸ γενεᾶς εἰς γενεὰν ἄνευ κακοῦ.

27 eipen gar en kardiā autou **Ou mē** saleuthō,
for
apo geneas eis genean aneu kakou.

זאָלָה פֿיהוּ מִלֵּא וּמַרְמוֹת וְתִדְ תַּחַת לְשׁוֹנוֹ עֵמָל וְאַוֶן׃
:זאָלָה פֿיהוּ מִלֵּא וּמַרְמוֹת וְתִדְ תַּחַת לְשׁוֹנוֹ עֵמָל וְאַוֶן׃

7. 'alah pihu male' umir'moth wathok tachath l'shono `amal wa'awen.

Ps10:7 His mouth is full of curses and deceit and oppression;
under his tongue is mischief and wickedness.

<28> οὐ ἀρᾶς τὸ στόμα αὐτοῦ γέμει καὶ πικρίας καὶ δόλου,
ὑπὸ τὴν γλῶσσαν αὐτοῦ κόπος καὶ πόνος.

28 hou aras to stoma autou gemei kai pikrias kai dolou,
whose
bitterness treachery
hypo tēn glōssan autou kopos kai ponos.
toil misery

חַיִּישֵׁב בְּמַאֲרָב חֲצֵרִים בְּמִסְתָּרִים יִהְיֶה נֶקִי עֵינָיו לְחֵלְכָה יִצְפְּנוּ׃
:חַיִּישֵׁב בְּמַאֲרָב חֲצֵרִים בְּמִסְתָּרִים יִהְיֶה נֶקִי עֵינָיו לְחֵלְכָה יִצְפְּנוּ׃

8. yesheb b'ma'rab chatserim bamis'tarim yaharog naqi `eynayu l'chel'kah yits'ponu.

Ps10:8 He sits in the lurking places of the villages; in the hiding places he kills the innocent;
His eyes watch for the unfortunate.

<29> ἐγκάθηται ἐνέδρα μετὰ πλουσίων
ἐν ἀποκρύφους ἀποκτείνει ἀθῶον,
οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ εἰς τὸν πένητα ἀποβλέπουσιν·

29 egkathētai enedra meta plousiōn
he lies in wait to ambush with the rich
en apokryphois apokteinai athōon,
in concealment
hoi ophthalmoi autou eis ton penēta apoblepousin;

טִּיֵּאֲרֵב בְּמִסְתָּר כְּאַרְיֵה בְּסֻכּוֹ יֵאָרֵב לְחַטֵּף עָנִי
יִחַטֵּף עָנִי בְּמִשְׁכּוֹ בְּרִשְׁתּוֹ׃
:טִּיֵּאֲרֵב בְּמִסְתָּר כְּאַרְיֵה בְּסֻכּוֹ יֵאָרֵב לְחַטֵּף עָנִי
יִחַטֵּף עָנִי בְּמִשְׁכּוֹ בְּרִשְׁתּוֹ׃

9. ye'erob bamis'tar k'ar'yeh b'sukoh ye'erob lachatoph `ani yach'toph `ani b'mash'ko b'rish'to.

Ps10:9 He lurks in a hiding place as a lion in his lair; He lurks to catch the poor;
He catches the poor when he draws him into his net.

<30> ἐνεδρεύει ἐν ἀποκρύφῳ ὡς λέων ἐν τῇ μάνδρᾳ αὐτοῦ,
ἐνεδρεύει τοῦ ἀρπάσαι πτωχόν,
ἀρπάσαι πτωχὸν ἐν τῷ ἐλκύσαι αὐτόν·

30 enedreuei en apokryphō hōs leōn en tē mandra autou,
enedreuei tou harpasai ptōchon,

יִוָּדְכָה יִשְׁחַ וְנָפַל בְּעֵצוּמָיו חֶלְכָּאִים: 10

10. wadakah yashoach w'naphal ba`atsumayu chel'ka'im.

Ps10:10 He crouches, he bows down, and the unfortunate fall by his mighty ones.

<31> ἐν τῇ παγίδι αὐτοῦ ταπεινώσει αὐτόν,
κύψει καὶ πεσεῖται ἐν τῷ αὐτὸν κατακυριεύσαι τῶν πενήτων.

31 en tē pagidi autou tapeinōsei auton,
in his snare he humbles him
kuuei kai peseitai en tō auton katakyrieusai tōn penētōn.

יֵאָמֵר בְּלִבּוֹ שָׁכַח אֵל הַסִּתִּיר פָּנָיו בַּל־רְאָה לְנֹצֵחַ: 11

11. 'amar b'libo shakach 'El his'tir panayu bal-ra'ah lanetsach.

Ps10:11 He says in his heart, El has forgotten; He has hidden His face; He shall never see forever.

<32> εἶπεν γὰρ ἐν καρδίᾳ αὐτοῦ Ἐπιλέλησται ὁ θεός,
ἀπέστρεψεν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ τοῦ μὴ βλέπειν εἰς τέλος.

32 eipen gar en kardia autou Epilelēstai ho theos,
for
apestrepsen to prosōpon autou tou mē blepein eis telos.

יִבְקוּמָה יְהוָה אֵל נְשָׂא יָדָךְ אֶל־תִּשְׁכַּח עֲנִיִּים: 12

12. qumah Yahúwah 'El n'sa' yadeak 'al-tish'kach `aniim.

Ps10:12 Arise, O El, lift up Your hand. Do not forget the lowly ones.

<33> ἀνάστηθι, κύριε ὁ θεός, ὑψώθητω ἡ χεὶρ σου,
μὴ ἐπιλάθῃ τῶν πενήτων·

33 anastēthi, kyrie ho theos, huyōthētō hē cheir sou,
mē epilathē tōn penētōn;

יִגְעַל־מָה נֶאֱמַן רָשָׁע אֵלֹהִים אָמַר בְּלִבּוֹ לֹא תִדְרֹשׁ: 13

13. `al-meh ni'ets rasha` 'Elohim 'amar b'libo lo' tid'rosh.

Ps10:13 Why has the wicked spurned Elohim? He has said in his heart, You shall not require it.

<34> ἕνεκεν τίνος παρώξυνεν ὁ ἀσεβῆς τὸν θεόν;
εἶπεν γὰρ ἐν καρδίᾳ αὐτοῦ Οὐκ ἐκζητήσει.

34 heneken tinos parōxynen ho asebēs ton theon?
what reason did provoke to anger the impous
eipen gar en kardia autou Ouk ekzētēsei.

14 יִדְרְאֲתָהּ כִּי-אַתָּה עָמַל וְכַעַס תִּבְרִיט לְתֵת בְּיָדְךָ
 עֲלֶיךָ יַעֲזֹב חֶלְכָה יְתוֹם אַתָּה הָיִיתָ עֹזֵר:
 14 יִדְרְאֲתָהּ כִּי-אַתָּה עָמַל וְכַעַס תִּבְרִיט לְתֵת בְּיָדְךָ
 עֲלֶיךָ יַעֲזֹב חֶלְכָה יְתוֹם אַתָּה הָיִיתָ עֹזֵר:

14. ra'ithah ki-'atah `amal waka`as tabit latheth b'yadeak
`aleyak ya`azob chelekah yathom `atah hayiath `ozet.

Ps10:14 You have seen it, for You have beheld mischief and vexation to take it into Your hand.
 The unfortunate commits himself to You; You have been the helper of the orphan.

<35> βλέπεις, ὅτι σὺ πόνον καὶ θυμὸν κατανοεῖς
 τοῦ παραδοῦναι αὐτοὺς εἰς χεῖρας σου·
 σοὶ οὖν ἐγκαταλείπεται ὁ πτωχός,
 ὀρφανῶ σὺ ἦσθα βοηθῶν.

35 blepeis, hoti sy ponon kai thymon katanoeis
 misery rage contemplate
 tou paradounai autous eis cheiras sou;
 soi oun egkataleiptai ho ptōchos,
 have been abandoned to you the poor
 orphanō sy ēstha boēthōn.

15 טוֹשֵׁב־רָע זְרוּעַ רָשָׁע וְרָע תִּדְרוֹשׁ-רִשְׁעוֹ בְּלֹ-תִמְצָא:
 15 טוֹשֵׁב־רָע זְרוּעַ רָשָׁע וְרָע תִּדְרוֹשׁ-רִשְׁעוֹ בְּלֹ-תִמְצָא:

15. sh'bor z'ro`a rasha` wara` tid'rosh-rish'`o bal-tim'tsa'.

Ps10:15 Break the arm of the wicked and the evildoer, seek out his wickedness until You find none.

<36> σύντριψον τὸν βραχίονα τοῦ ἁμαρτωλοῦ καὶ πονηροῦ,
 ζητηθήσεται ἡ ἁμαρτία αὐτοῦ, καὶ οὐ μὴ εὔρεθῆ δι' αὐτήν·

36 syntripson ton brachiona tou hamartōlou kai ponērou,
 zētēthēsetai hē hamartia autou, kai ou mē heurethē di' autēn;

16 טַזְיָהוּהָ מֶלֶךְ עוֹלָם וְעַד אֲבָדוּ גוֹיִם מֵאַרְצוֹ:
 16 טַזְיָהוּהָ מֶלֶךְ עוֹלָם וְעַד אֲבָדוּ גוֹיִם מֵאַרְצוֹ:

16. Yahúwah Melek `olam wa`ed `ab'du goyim me'ar'tso.

Ps10:16 is King forever and ever; nations have perished from His land.

<37> βασιλεύσει κύριος εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος,
 ἀπολείσθε, ἔθνη, ἐκ τῆς γῆς αὐτοῦ.

37 basileusei kyrios eis ton aiōna kai eis ton aiōna tou aiōnos,
 into the eon of the eon
 apoleisthe, ethnē, ek tēs gēs autou.

17 יִזְתַּאֲוֹת עַנְוִים שְׁמַעַתָּה יְהוָה תִּכְיֶן לְבָם תִּקְשִׁיב אֲזַנְךָ:
 17 יִזְתַּאֲוֹת עַנְוִים שְׁמַעַתָּה יְהוָה תִּכְיֶן לְבָם תִּקְשִׁיב אֲזַנְךָ:

17. ta'awath `anawim shama`at Yahúwah takin libam taq'shib 'az'neak.

Ps10:17 O אַזְעִיב, You have heard the desire of the humble;
You shall strengthen their heart, You shall incline Your ear

<38> τὴν ἐπιθυμίαν τῶν πενήτων εἰσήκουσεν κύριος,
τὴν ἐτοιμασίαν τῆς καρδίας αὐτῶν προσέσχεν τὸ οὖς σου

38 tēn epithymian tōn penētōn eisēkousen kyrios,
tēn hetoimasian tēs kardias autōn proseschen to ous sou

:ח-גכא-גז וזגכ ח-גכ אגז גכזגז-גז זגז זגזכ *גזכ 18
יח לשפט יתום ונדך בל-יוסף עוד לערין אנוש מן-הארץ:

18. lish'pot yathom wadak bal-yosiph `od la`arots 'enosh min-ha'arets.

Ps10:18 To judge the orphan and the oppressed,
so that man who is of the earth shall no longer continue to terrify.

<39> κρῖναι ὀρφανῶ καὶ ταπεινῶ,
ἵνα μὴ προσθῆ ἔτι τοῦ μεγαλαυχεῖν ἄνθρωπος ἐπὶ τῆς γῆς.

39 krinai orphanō kai tapeinō,
hina mē prosthē eti tou megalauchein anthrōpos epi tēs gēs.

Chapter 11

:אגזגז זגזגז זגזגז זגזגז זגזגז זגזגז זגזגז זגזגז Ps11:1
א למנצח לְדָוִד בִּיהוָה חִסִּיתִי אֵיךְ תֵּאמְרוּ לְנַפְשִׁי נִדְוִי הַרְקֵם צְפוּר:

1. lam'natseach l'Dawid baYahúwah chasithi 'eyk to'm'ru l'naph'shi nudu har'kem tsipor.

אזעב a Refuge and Defense.

For the chief musician. A Psalm of David.

Ps11:1 In אזעב I take refuge; How can you say to my soul, Flee as a bird to your mountain;

<10:1> Εἰς τὸ τέλος· ψαλμὸς τῷ Δαυιδ.

Ἐπὶ τῷ κυρίῳ πέποιθα· πᾶς ἐρέιτε τῇ ψυχῇ μου

Μεταναστεύου ἐπὶ τὰ ὄρη ὡς στρουθίον;

1 Eis to telos; psalmos tō Daud.

To the director

Epi tō kyriō pepoitha; pas ereite tē psychē mou

Metanasteuou epi ta orē hōs strouthion?

אזעב-גז זגזגז זגזגז זגזגז זגזגז זגזגז זגזגז זגזגז זגזגז 2
:גז-זגזגז גזגז-זגזגז זגזגז

בפי הנה הרשעים ידרכון קשת פוננו חצם על-יתר
לירות במו-אפל לישרי-לב:

2. ki hineh har'sha'im yid'r'kun qesheth kon'nu chitsam `al-yether liroth b'mo-'ophel l'yish'rey-leb.

Ps11:2 For, behold, the wicked bend the bow,
they make ready their arrow upon the string to shoot in darkness at the upright in heart.

<2> ὅτι ἰδοὺ οἱ ἁμαρτωλοὶ ἐνέτειναν τόξον,
ἠτοίμασαν βέλη εἰς φαρέτραν
τοῦ κατατοξεύσαι ἐν σκοτομήνῃ τοὺς εὐθεῖς τῇ καρδίᾳ.

2 **hoti idou hoi hamartōloi eneteinan toxon,**
hētoimasan belē eis pharetran
tou katatoxeusai en skotomēnē tous eutheis tē kardia.

3 אֵלֶּיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֵלֶּיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֵלֶּיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ
גַּבְרֵי הַשְּׁתוֹת יִהְיֶה צְדִיק מִהַפְּעָלִים:

3. **ki hashathoth yeharesun tsadiq mah-pa`al.**

Ps11:3 If the foundations are destroyed, What can the righteous do?

<3> ὅτι ἂ κατητίσω, καθεῖλον·
ὁ δὲ δίκαιος τί ἐποίησεν;

3 **hoti ha katērtisō, katheilon;**
ho de dikaios ti epoiēsen?

4 אֵלֶּיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֵלֶּיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֵלֶּיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ
דַּיְהוּה בְּהִיכֹל קְדָשׁוֹ יְהוּה בְּשָׁמַיִם כְּסֹא
עֵינָיו יַחְזוּ עַפְעָפִיו יְבַחֵנוּ בְּנֵי אָדָם:

4. **Yahúwah b'heykal qad'sho Yahúwah bashamayim kis'o**
`eynayu yechezu `aph'`apayu yib'chanu b'ney 'adam.

Ps11:4 אֵלֶּיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ is in His holy temple; the throne of אֵלֶּיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ is in heaven;
His eyes behold, His eyelids test the sons of men.

<4> κύριος ἐν ναῶ ἁγίῳ αὐτοῦ·
κύριος, ἐν οὐρανῷ ὁ θρόνος αὐτοῦ.
οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ εἰς τὸν πένητα ἀποβλέπουσιν,
τὰ βλέφαρα αὐτοῦ ἐξετάζει τοὺς υἱοὺς τῶν ἀνθρώπων.

4 **kyrios en naō hagiō autou;**
kyrios, en ouranō ho thronos autou.
hoi ophthalmoi autou eis ton penēta apoblepousin,
unto the needy pay attention
ta blephara autou exetazei tous huious tōn anthrōpōn.

5 אֵלֶּיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֵלֶּיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֵלֶּיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ
הַיְהוּה צְדִיק יְבַחֵן וְרָשָׁע וְאֹהֵב חַמָּס שִׂנְאָה נַפְשׁוֹ:

5. **Yahúwah tsadiq yib'chan w'rasha' w'oheb chamas san'ah naph'sho.**

Ps11:5 אֵלֶּיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ tests the righteous and the wicked, and the one who loves violence His soul hates.

<5> κύριος ἐξετάζει τὸν δίκαιον καὶ τὸν ἄσεβῆ,
ὁ δὲ ἀγαπῶν ἀδικίαν μισεῖ τὴν ἑαυτοῦ ψυχὴν.

5 kyrios exetazei ton dikaion kai ton asebē,
ho de agapōn adikian misei tēn heautou psychēn.

וַיִּמְטֵר עַל־רִשְׁעִים פְּחִים אֵשׁ וְגַפְרִית וְרוּחַ זֶלְעָפּוֹת מִנֶּת כּוֹסָם׃
:פּוֹחַת אֵשׁ וְגַפְרִית וְרוּחַ זֶלְעָפּוֹת מִנֶּת כּוֹסָם׃

6. yam'ter `al-r'sha'im pachim 'esh w'gaph'rith w'ruach zil'`aphoth m'nath kosam.

Ps11:6 Upon the wicked He shall rain snares;
fire and brimstone and burning wind shall be the portion of their cup.

<6> ἐπιβρέξει ἐπὶ ἀμαρτωλοὺς παγίδας,
πῦρ καὶ θεῖον καὶ πνεῦμα καταϊγίδος ἡ μερίς τοῦ ποτηρίου αὐτῶν.

6 epibrexei epi hamartōlous pagidas,
pyr kai theion kai pneuma kataigidos hē meris tou potēriou autōn.

זְכִיר צְדִיק יִהְיֶה צְדָקוֹת אֱהֵב יִשָּׂר יַחֲזוּ פְּנֵימוֹ׃
:פְּנֵימוֹ יַחֲזוּ יִשָּׂר יִהְיֶה צְדָקוֹת אֱהֵב יִשָּׂר

7. ki-tsadiq Yahúwah ts'daqoth 'ahab yashar yechezu phaneymo.

Ps11:7 For אַיָּתֵן is righteous, He loves righteousness; The upright shall behold His face.

<7> ὅτι δίκαιος κύριος καὶ δικαιοσύνας ἠγάπησεν,
εὐθύτητα εἶδεν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ.

7 hoti dikaios kyrios kai dikaiosynas ēgapēsen,
euthytēta eiden to prosōpon autou.

Chapter 12

אֲלֹהִים עֹשֶׂה לְמִנְצֵחַ עַל־הַשְּׁמִינִית מְזִמּוֹר לְדָוִד׃
:אֲלֹהִים עֹשֶׂה לְמִנְצֵחַ עַל־הַשְּׁמִינִית מְזִמּוֹר לְדָוִד׃ Ps12:1

1. (12:1 in Heb.) lam'natseach `al-hash'minith miz'mor l'David.

Elohim, a Helper against the Treacherous.

For the chief musician; upon an eight-stringed lyre. A Psalm of David.

<11:1> Εἰς τὸ τέλος, ὑπὲρ τῆς ὀγδόης· ψαλμὸς τῷ Δαυιδ.

1 Eis to telos, hyper tēs ogdoēs; psalmos tō Daid.
To the director

בְּהוֹשִׁיעָה יְהוָה כִּי־גָמַר חֹסֵד כִּי־פָסוּ אֱמוּנִים מִבְּנֵי אָדָם׃
:אֱמוּנִים מִבְּנֵי אָדָם׃

(12:2 in Heb.) hoshi`ah Yahúwah ki-gamar chasid ki-phasu 'emunim mib'ney 'adam.

Ps12:1 Help, אַיָּתֵן, for the holy one ceases to be,
for the faithful disappear from among the sons of men.

<2> Σῶσόν με, κύριε, ὅτι ἐκλέλοιπεν ὅσιος,
ὅτι ὀλιγόθησαν αἱ ἀλήθειαι ἀπὸ τῶν υἱῶν τῶν ἀνθρώπων.

2 Sōson me, kyrie, hoti ekleloipen hosios,
 Deliver me
 hoti ōligōthēsan hai alētheiai apo tōn huiōn tōn anthrōpōn.

:יָגִידוּ אֶת הַשָּׁוְאָה בְּלִפְתֵי הַלֵּב וּבְהַרְגֵל הַלֵּב יִדְבְּרוּ 3
 גִּשְׁוֹא יִדְבְּרוּ אִישׁ אֶת-רֵעֵהוּ שִׁפְתַי חֲלָקוֹת בְּלִבִּי וְלִבִּי יִדְבְּרוּ:

2. (12:3 in Heb.) shaw' y'dab'ru 'ish 'eth-re`ehu s'phath chalaqoth b'leb waleb y'daberu.

Ps12:2 They speak falsehood to one another;
 with flattering lips in the heart, and by a heart they speak.

<3> μάταια ἐλάλησεν ἕκαστος πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ,
 χεῖλη δόλια ἐν καρδίᾳ καὶ ἐν καρδίᾳ ἐλάλησαν.

3 mataia elalēsen hekastos pros ton plēsion autou,
 cheilē dolia en kardiā kai en kardiā elalēsan.

:חָלַקוּ אֶת-לִפְתֵי הַשָּׁוְאָה וְהַלָּשׁוֹן הַגָּדֹלֹת 4
 דִּכְרַת יְהוָה כָּל-שִׁפְתָי חֲלָקוֹת לְשׁוֹן מְדַבֶּרֶת גְּדֹלוֹת:

3. (12:4 in Heb.) yak'reth Yahúwah kal-siph'they chalaqoth lashon m'dabereth g'doloth.

Ps12:3 May cut off all flattering lips, The tongue that speaks great things;

<4> ἐξολεθρεύσαι κύριος πάντα τὰ χεῖλη τὰ δόλια
 καὶ γλώσσαν μεγαλορήμονα

4 exolethreusai kyrios panta ta cheilē ta dolia
 kai glōssan megalorēmona

:יִפְתַּח אִישׁ אֶת-פִּי וְנִגְבַּר לְשׁוֹנֵנוּ מִן-אֲדוֹן לָנוּ 5
 הַאֲשֶׁר אָמְרוּ לְלִשְׁנֵנוּ נִגְבִּיר שִׁפְתֵינוּ אֶתְנֵנוּ מִי אֲדוֹן לָנוּ:

4. (12:5 in Heb.) 'asher 'am'ru lil'shonenu nag'bir s'phatheyinu 'itanu mi 'adon lanu.

Ps12:4 Who have said, with our tongue we shall prevail; our lips are our own; who is master over us?

<5> τοὺς εἰπόντας Τὴν γλῶσσαν ἡμῶν μεγαλυνοῦμεν,
 τὰ χεῖλη ἡμῶν παρ' ἡμῶν ἐστίν·
 τίς ἡμῶν κύριός ἐστιν;

5 tous eipontas Tēn glōssan hēmōn megalynoumen,
 ta cheilē hēmōn par' hēmōn estin;
 for
 tis hēmōn kyrios estin?

:וּמִשְׁדּוֹ עֲנִיִּים מֵאֲנָקַת אֲבִיוֹנִים 6
 :אֲמָרוּ אִישׁ אֶת-פִּי וְנִגְבַר לְשׁוֹנֵנוּ מִן-אֲדוֹן לָנוּ:

5. (12:6 in Heb.) mishod `aniim me'an'qath 'eb'yonim

`atah 'aqum yo'mar Yahúwah 'ashith b'yesha` yaphiach lo.

Ps12:5 Because of the devastation of the poor, because of the groaning of the needy, now I shall arise, says אַתָּה אֶקוּם; I shall set him in the safety; he pants for it.

<6> Ἀπὸ τῆς ταλαιπωρίας τῶν πτωχῶν
καὶ ἀπὸ τοῦ στεναγμοῦ τῶν πενήτων
νῦν ἀναστήσομαι, λέγει κύριος,
θήσομαι ἐν σωτηρίᾳ, παρρησιάσομαι ἐν αὐτῷ.

6 Apo tēs talaipōrias tōn ptōchōn
kai apo tou stenagmou tōn penētōn
nyn anastēsomai, legei kyrios,
thēsomai en sōtēriā, parrēsiasomai en autō.

אֶתְּהַרְוֹת יְהוָה אֲמָרוֹת טְהוֹרוֹת כֶּסֶף צָרוּף בְּעֵלִיל לְאַרְיֵן מִזְקָק שְׂבַעַתָּיִם׃

6. (12:7 in Heb.) 'imaroth Yahúwah 'amaroth t'horoth keseph tsaruph ba'alil la'arets
m'zuqaq shib'`athayim.

Ps12:6 The words of אַתָּה אֶקוּם are pure words; as silver tried in a furnace on the earth, refined seven times.

<7> τὰ λόγια κυρίου λόγια ἀγνά,
ἀργύριον πεπυρωμένον δοκίμιον τῆ γῆ
κεκαθαρισμένον ἑπταπλασίως.

7 ta logia kyriou logia hagna,
argyriou pepyrōmenon dokimion tē gē
kekatharismenon heptaplasios.

אַתָּה יְהוָה תִּשְׁמְרֵם תִּצְרְפֵנוּ מִן־הַדּוֹר זֶה לְעוֹלָם׃

7. (12:8 in Heb.) 'atah-Yahúwah tish'm'ren tit'srenu min-hador zu l'`olam.

Ps12:7 You, O אַתָּה אֶקוּם, shall keep them; You shall preserve him from this generation forever.

<8> σύ, κύριε, φυλάξεις ἡμᾶς
καὶ διατηρήσεις ἡμᾶς ἀπὸ τῆς γενεᾶς ταύτης καὶ εἰς τὸν αἰῶνα.

8 sy, kyrie, phylaxeis hēmas
kai diatērēseis hēmas apo tēs geneas tautēs kai eis ton aiōna.

טְסַבִּיב רְשָׁעִים יִתְהַלְכוּן כָּרָם זְלוּת לְבַנֵי אָדָם׃

8. (12:9 in Heb.) sabib r'sha'im yith'halakun k'rum zuluth lib'ney 'adam.

Ps12:8 The wicked walk around on every side when evil is exalted among the sons of men.

<9> κύκλω οἱ ἀσεβεῖς περιπατοῦσιν·
κατὰ τὸ ὕψος σου ἐπολυώρησας τοὺς υἱοὺς τῶν ἀνθρώπων.

9 kyklō hoi asebeis peripatousin;

kata to huuos sou epolyōrēsas tous huious tōn anthrōpōn.
according to your stature you took great care

Chapter 13

אֲלֵמִנְצַחַם מִזְמוֹר לְדָוִד׃ Ps13:1
אֲלֵמִנְצַחַם מִזְמוֹר לְדָוִד׃

1. (13:1 in Heb.) lam'natseach miz'mor l'David.

Prayer for Help in Trouble.

For the chief musician. A Psalm of David.

<12:1> Εἰς τὸ τέλος· ψαλμὸς τῷ Δαυιδ.

1 Eis to telos; psalmos tō Daid.

To the director

אֲלֵמִנְצַחַם מִזְמוֹר לְדָוִד׃ Ps13:1

בְּעַד-אַנְחָה יְהִיָּה תְשׁוּבָתִי נִצְחָה עַד-אַנְחָה תִּסְתִּיר אֶת-פְּנֵיךָ מִמֶּנִּי׃

(13:2 in Heb.) `ad-`anah Yahúwah tish'kacheni netsach `ad-`anah tas'tir `eth-pane yak mimeni.

Ps13:1 How long, O אֲלֵמִנְצַחַם? Shall You forget me forever? How long shall You hide Your face from me?

<2> Ἔως πότε, κύριε, ἐπιλήσῃ μου εἰς τέλος;
ἕως πότε ἀποστρέψεις τὸ πρόσωπόν σου ἀπ' ἐμοῦ;

2 Heōs pote, kyrie, epilēsē mou eis telos?

heōs pote apostrepseis to prosōpon sou ap' emou?

אֲלֵמִנְצַחַם מִזְמוֹר לְדָוִד׃ Ps13:1

גַּעַד-אַנְחָה אֲשִׁית עֲצוֹת בְּנַפְשִׁי יְגוֹן בְּלִבִּי יוֹמָם עַד-אַנְחָה
יְרוּם אֹיְבֵי עָלַי׃

2. (13:3 in Heb.) `ad-`anah `ashith `etsoth b'naph'shi yagon bil'babi yomam
`ad-`anah yarum `oy'bi `alay.

Ps13:2 How long shall I take counsel in my soul, having sorrow in my heart daily?
How long shall my enemy be exalted over me?

<3> ἕως τίνος θήσομαι βουλὰς ἐν ψυχῇ μου,
ὀδύνας ἐν καρδίᾳ μου ἡμέρας;
ἕως πότε ὑψωθήσεται ὁ ἐχθρὸς μου ἐπ' ἐμέ;

3 heōs tinos thēsomai boulas en psychē mou,

odynas en kardia mou hēmeras?

heōs pote huyōthēsetai ho echthros mou ep' eme?

אֲלֵמִנְצַחַם מִזְמוֹר לְדָוִד׃ Ps13:1

דְּהַבִּיטָה עֲנַנִּי יְהִיָּה אֵלֵּי הָאֵירָה עֵינַי בֵּין-אֵישׁן הַמּוֹת׃

3. (13:4 in Heb.) habitah `aneni Yahúwah `Elohay ha'irah `eynay pen-`ishan hamaweth.

אֶל־מְנַצֵּחַ לְדָוִד אָמַר נָבַל בְּלִבּוֹ אֵין אֱלֹהִים
הַשְׁחִיתוּ הַתְּעִיבוּ עַל־יְהוָה אֵין עֲשֵׂה-טוֹב:

1. lam'natseach l'Dawid 'amar nabal b'libo 'eyn 'Elohim hish'chithu hith'`ibu `alilah 'eyn `oseh-tob.

Folly and Wickedness of Men.

For the chief musician. A Psalm of David.

Ps14:1 The fool has said in his heart, There is no Elohim.

They are corrupt, they did hatefully in deeds; there is none who does good.

<13:1> Εἰς τὸ τέλος· ψαλμὸς τῷ Δαυιδ.

Εἶπεν ἄφρων ἐν καρδίᾳ αὐτοῦ Οὐκ ἔστιν θεός·
διέφθειραν καὶ ἐβδελύχθησαν ἐν ἐπιτηδεύμασιν,
οὐκ ἔστιν ποιῶν χρηστότητα, οὐκ ἔστιν ἕως ἑνός.

1 Eis to telos; psalmos tō Daud.

To the director

Eipen aphrōn en kardiā autou Ouk estin theos;
diephtheiran kai ebdelychthēsan en epitēdeumasīn,
ouk estin poiōn chrēstotēta, ouk estin heōs henos.
there is not even one

2
אֵין אֱלֹהִים מְשַׁמְּיָם הַשְׁקִיף מִשָּׁמַיִם עַל־בְּנֵי-אָדָם לְרֹאוֹת
הַיֵּשׁ מִשְׁכִּיל הַיֵּשׁ אֶת-אֱלֹהִים:

2. Yahúwah mishamayim hish'qiph `al-b'ney-'adam lir'oth hayesh mas'kil doresh 'eth-'Elohim.

Ps14:2 אֵין אֱלֹהִים מְשַׁמְּיָם הַשְׁקִיף מִשָּׁמַיִם עַל־בְּנֵי-אָדָם לְרֹאוֹת
הַיֵּשׁ מִשְׁכִּיל הַיֵּשׁ אֶת-אֱלֹהִים:

<2> κύριος ἐκ τοῦ οὐρανοῦ διέκυψεν ἐπὶ τοὺς υἱοὺς τῶν ἀνθρώπων
τοῦ ἰδεῖν εἰ ἔστιν συνίων ἢ ἐκζητῶν τὸν θεόν.

2 kyrios ek tou ouranou diekuuen epi tous huious tōn anthrōpōn
tou idein ei estin syniōn ē ekzētōn ton theon.

3
גַּם־כָּל־יָסָר יַחְדָּו נֶאֱלָחוּ אֵין עֲשֵׂה-טוֹב אֵין גַּם־אֶחָד:
אֵין אֱלֹהִים מְשַׁמְּיָם הַשְׁקִיף מִשָּׁמַיִם עַל־בְּנֵי-אָדָם לְרֹאוֹת
הַיֵּשׁ מִשְׁכִּיל הַיֵּשׁ אֶת-אֱלֹהִים:

3. hokol sar yach'daw ne'elachu 'eyn `oseh-tob 'eyn gam-'echad.

Ps14:3 They have all turned aside, together they have become corrupt;
There is none who does good, not even one.

<3> πάντες ἐξέκλιναν, ἅμα ἠχρεώθησαν,
οὐκ ἔστιν ποιῶν χρηστότητα, οὐκ ἔστιν ἕως ἑνός.
[τάφος ἀνεωγμένος ὁ λάρυγξ αὐτῶν,
ταῖς γλώσσαις αὐτῶν ἔδολιούσαν·
ἰὸς ἀσπίδων ὑπὸ τὰ χεῖλη αὐτῶν,

ὦν τὸ στόμα ἀρᾶς καὶ πικρίας γέμει·
 ὀξεῖς οἱ πόδες αὐτῶν ἐκχέαι αἷμα·
 σύντριμμα καὶ ταλαιπωρία ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν,
 καὶ ὁδὸν εἰρήνης οὐκ ἔγνωσαν·
 οὐκ ἔστιν φόβος θεοῦ ἀπέναντι τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν.]

3 **pantes** exeklinan, **hama** ēchreōthēsan,
ouk estin poiōn chrēstotēta, **ouk** estin heōs **henos**.
 there is **not** even **one**

[taphos aneōgmenos ho larygx autōn,
 their throat is an open sepulchre;
 tais glōssais autōn edoliousan;
 with their tongues they have used deceit;
 ios aspidōn hypo ta cheilē autōn,
 the poison of asps is under their lips:
 hōn to stoma aras kai pikrias gemei;
 whose mouth is full of cursing and bitterness;
 oxeis hoi podes autōn ekcheai haima;
 their feet are swift to shed blood:
 syntrimma kai talaipōria en tais hodois autōn,
 destruction and misery are in their ways;
 kai hodon eirēnēs **ouk** egnōsan;
 and the way of peace they have not known:
ouk estin phobos theou apenanti tōn ophthalmōn autōn.]
 there is **no** fear of **El** before their eyes.

דְּהָלֹא יִדְעוּ כָּל-פְּעֻלֵי אֲוֹן אֲכָלֵי עַמִּי אֶכְלוּ לֶחֶם יְהוָה לֹא קָרְאוּ׃
 ὕψιστος ἄλλοι πάντες ἔργαζόμενοι τὴν ἀνομίαν·
 οἱ κατεσθίοντες τὸν λαόν μου βρώσει ἄρτου τὸν κύριον οὐκ ἐπεκαλέσαντο.

4. **halo' yad'u kai-po`aley 'awen 'ok'ley `ami 'ak'lu lechem Yahúwah lo' qara'u.**

Ps14:4 Do all the workers of wickedness not know, who eat up my people as they eat bread,
 and do not call upon ἄλλοι?

<4> οὐχὶ γνώσονται πάντες οἱ ἐργαζόμενοι τὴν ἀνομίαν;
 οἱ κατεσθίοντες τὸν λαόν μου βρώσει ἄρτου τὸν κύριον οὐκ ἐπεκαλέσαντο.

4 **ouchi gnōsontai pantes** hoi ergazomenoi tēn anomian?
 hoi katesthiontes ton laon mou brōsei artou ton kyrion **ouk** epekalesanto.
 the ones devouring as the food of

הָשֵׁם פָּחְדוּ פָּחְדוּ כִּי-אֱלֹהִים בְּדוֹר צַדִּיק׃
 ἔκει ἐδειλίασαν φόβῳ, οὗ οὐκ ἦν φόβος,
 ὅτι ὁ θεὸς ἐν γενεᾷ δικαία.

5. **sham pachadu phachad ki-'Elohim b'dor tsadiq.**

Ps14:5 There they are in great dread, for Elohim is with the righteous generation.

<5> ἐκεῖ ἐδειλίασαν φόβῳ, οὗ οὐκ ἦν φόβος,
 ὅτι ὁ θεὸς ἐν γενεᾷ δικαία.

5 **ekei edeiliasan phobō,** hou **ouk** ēn phobos,

of which there was no fear
hoti ho theos en genea dikaiā.

6 יְעֲצַת-עַנִי תְבִישׁוּ כִי יִהְיֶה מִחֻסָּהוּ׃
6 יְעֲצַת-עַנִי תְבִישׁוּ כִי יִהְיֶה מִחֻסָּהוּ׃

6. `atsath-`ani thabishu ki Yahúwah mach'sehu.

Ps14:6 You have shamed the counsel of the poor, but אַיָּקֶז is his refuge.

<6> βουλὴν πτωχοῦ κατησχύνατε,
ὅτι κύριος ἐλπίς αὐτοῦ ἐστίν.
6 **boulēn ptōchou katēschynate,**
hoti kyrios elpis autou estin.

7 זְמִי יִהְיֶה מִצִּיּוֹן יְשׁוּעַת יִשְׂרָאֵל׃
7 זְמִי יִהְיֶה מִצִּיּוֹן יְשׁוּעַת יִשְׂרָאֵל׃
בְּשׁוּב יְהוָה שְׁבוֹת עַמּוֹ יִגַּל יַעֲקֹב יְשׁוּעָה׃
בְּשׁוּב יְהוָה שְׁבוֹת עַמּוֹ יִגַּל יַעֲקֹב יְשׁוּעָה׃

7. mi yiten miTzion y'shu`ath Yis'ra'El
b'shub Yahúwah sh'buth `amo yagel Ya`aqob yis'mach Yis'ra'El.

Ps14:7 Who shall come the salvation of Yisrael out of Zion!
When אַיָּקֶז restores His captive people, Yaaqov shall rejoice, Yisrael shall be glad.

<7> τίς δώσει ἐκ Σιων τὸ σωτήριον τοῦ Ἰσραὴλ;
ἐν τῷ ἐπιστρέψαι κύριον τὴν αἰχμαλωσίαν τοῦ λαοῦ αὐτοῦ
ἀγαλλιάσθω Ἰακῶβ καὶ εὐφρανθήτω Ἰσραὴλ.
7 **tis dōsei ek Siōn to sōtērion tou Israēl?**
en tō epistrepsai kyrion tēn aichmalōsian tou laou autou
agalliasthō Iakōb kai euphranthētō Israēl.

Chapter 15

Shavua Reading Schedule (5th sidrah) - Ps 15 - 17

Ps15:1 אֵם מִזְמוֹר לְדָוִד יִהְיֶה מִי-יֹשֶׁבֶן בְּהַר קְדֹשׁ׃
Ps15:1 אֵם מִזְמוֹר לְדָוִד יִהְיֶה מִי-יֹשֶׁבֶן בְּהַר קְדֹשׁ׃

1. miz'mor l'David
Yahúwah mi-yagur b'ahaleak mi-yish'kon b'har qad'sheak.

Description of a Citizen of Zion.

A Psalm of David.

Ps15:1 O אַיָּקֶז, who may abide in Your tent? Who may dwell on Your holy hill?

<14:1> Ψαλμὸς τῷ Δαυίδ.
Κύριε, τίς παροικήσει ἐν τῷ σκηνώματί σου
καὶ τίς κατασκηνώσει ἐν τῷ ὄρει τῷ ἁγίῳ σου;

Kyrie, tis paroikēsei en tō skēnōmati sou
kai tis kataskēnōsei en tō orei tō hagiō sou?

בְּהוֹלֵךְ תָּמִים וּבַעֲלֵ צְדָק וְדַבֵּר אֱמֶת בְּלִבּוֹ׃
:יגגגגג xyy 194Y 94r 67y 77x y6y3 2

2. holek tamim upho`el tsedeq w'dober 'emeth bil'babo.

Ps15:2 He who walks with integrity, and works righteousness, and speaks truth in his heart.

<2> πορευόμενος ἄμωμος καὶ ἐργαζόμενος δικαιοσύνην,
λαλῶν ἀλήθειαν ἐν καρδίᾳ αὐτοῦ,

2 poreuomenos amōmos kai ergazomenos dikaiosynēn,
lalōn alētheian en kardia autou,

גִּלְא־רִגְל עַל-לְשׁוֹנוֹ לֹא-עָשָׂה לְרֵעֵהוּ רָעָה
וְחִרְפָּה לֹא-נִשְׂאָ עַל-קַרְבּוֹ׃
309 Y3096 300-46 Y7W6-60 679-46 3
:Y999-60 4WY-46 379H2

3. lo'-ragal `al-l'shono lo'-`asah l're`ehu ra`ah w'cher'pah lo'-nasa' `al-q'robo.

Ps15:3 He does not slander with his tongue, nor does evil to his neighbor,
nor takes up a reproach against his friend;

<3> ὅς οὐκ ἐδόλωσεν ἐν γλώσσῃ αὐτοῦ
οὐδὲ ἐποίησεν τῷ πλησίον αὐτοῦ κακὸν
καὶ ὀνειδισμὸν οὐκ ἔλαβεν ἐπὶ τοὺς ἔγγιστα αὐτοῦ.

3 hos ouk edolōsen en glōssē autou
oude epoiēsen tō plēsion autou kakon
kai oneidismōn ouk elaben epi tous eggista autou;

דְּנִבְזָה בְּעֵינָיו נִמְאָס וְאֶת-יְרֵאֵי יְהוָה יַכְבִּיד נִשְׁבַּע לְקַרְעַ וְלֹא יִמָּר׃
:977 46Y 0936 09WY 49Y7 3Y37 7497-x4Y 747Y Y77709 379Y 4

4. nib'zeh b`eynayu nim'as w'eth-yir'ey Yahúwah y'kabad nish'ba' l'hara` w'lo' yamir.

Ps15:4 In whose eyes a reprobate is despised, but who honors those who fear יהוה; He swears to his own hurt and does not change;

<4> ἐξουδένωται ἐνώπιον αὐτοῦ πονηρευόμενος,
τοὺς δὲ φοβουμένους κύριον δοξάζει.
ὁ ὀμνύων τῷ πλησίον αὐτοῦ καὶ οὐκ ἀθετῶν.

4 exoudenōtai enōpion autou ponēreuomenos,
is treated with contempt before him the one acting wickedly
tous de phoboumenous kyrion doxazei;
ho omnyōn tō plēsion autou kai ouk athetōn;

הפך כל כסף-לו אהפך שוהו וקח-כל יתפח 5
:שלוכל ויפך כל אכל-אמו

הכסף לא נתן בנפש ונשחד על-נקי לא לקח
עשה-אלה לא ימוט לעולם:

5. **kas'po lo'-nathan b'neshek w'shochad `al-naqi lo' laqach `oseh-'eleh lo' yimot l'`olam.**

Ps15:5 He does not put out his money at interest, nor does he take a bribe against the innocent.
He who does these things shall not be shaken for ever.

<5> τὸ ἀργύριον αὐτοῦ οὐκ ἔδωκεν ἐπὶ τόκῳ
καὶ δῶρα ἐπ' ἀθώοις οὐκ ἔλαβεν.
ὁ ποιῶν ταῦτα οὐ σαλευθήσεται εἰς τὸν αἰῶνα.

5 to argyriion autou **ouk edōken epi tokō**
kai **dōra ep' athōois ouk elaben.**
ho poiōn tauta ou saleuthēsetai eis ton aiōna.

Chapter 16

שג כחכחח-כח כח כחכח אכח כחכח Ps16:1
אמרתם לדוד שמרני אל כח-חסיתי בך:

1. **mik'tam l'Dawid sham'reni 'El ki-chasithi bak.**

אכחכח the Psalmist's Portion in Life and Deliverer in Death.

Miktam of David.

Ps16:1 Preserve me, O El, for I take refuge in You.

<15:1> Στηλογραφία τῷ Δαυιδ.
Φύλαξόν με, κύριε, ὅτι ἐπὶ σοὶ ἤλπισα.

1 Stēlographia tō Daud.
An inscription on a monument
Phylaxon me, kyrie, hoti epi soi ēlpisa.

שכח-כח כחכח אכח כחכח אכחכח כחכח 2
באמרתם ליהוה אדני אתה טובתי בל-עליך:

2. **'amar't' laYahúwah 'Adonai 'atah tobathi bal-'aleyak.**

Ps16:2 I said to אכחכח, You are my Master; I have no good besides You.

<2> εἶπα τῷ κυρίῳ Κύριός μου εἶ σύ,
ὅτι τῶν ἀγαθῶν μου οὐ χρείαν ἔχεις.

2 eipa tō kyriō Kyrios mou ei sy,
hoti tōn agathōn mou **ou chreian echeis.**
for of my goodness need

שג-כחכח-כח כחכחכח אכח כחכח-כחכח כחכחכח 3
גלקדושים אשר-בארגן המה ושמירי כל-חפציי-בם:

3. liq'doshim 'asher-ba'arets hemah w'adirey kal-cheph'tsi-bam.

Ps16:3 As for the saints who are in the earth, they are the majestic ones in whom is all my delight.

<3> τοῖς ἁγίοις τοῖς ἐν τῇ γῆ αὐτοῦ
ἐθαυμάστωσεν πάντα τὰ θελήματα αὐτοῦ ἐν αὐτοῖς.

3 tois hagiois tois en tē gē autou
ethaumastōsen panta ta thelēmata autou en autois.

4
וְיִרְבּוּ עֲצָבוֹתָם אַחַר מְהָרוּ בְּלֹ-אַסִּיךְ נִסְפִּיהֶם מִדָּם
וּבִלְ-אַשָּׂא אֶת-שְׁמוֹתָם עַל-שִׁפְתָי:

4. yir'bu `ats'botham 'acher maharu bal-'asik nis'keyhem midam
ubal-'esa' 'eth-sh'motham `al-s'phathay.

Ps16:4 Their sorrows shall be multiplied who run after other elohim;
I shall not pour out their drink offerings of blood, nor shall I take their names upon my lips.

<4> ἐπληθύνθησαν αἱ ἀσθένειαι αὐτῶν,
μετὰ ταῦτα ἐτάχυναν·
οὐ μὴ συναγάγω τὰς συναγωγὰς αὐτῶν ἐξ αἱμάτων
οὐδὲ μὴ μνησθῶ τῶν ὀνομάτων αὐτῶν διὰ χειλέων μου.

4 eplēthynthēsan hai astheneiai autōn,
meta tauta etachynan;
ou mē synagagō tas synagōgas autōn ex haimatōn
oude mē mnēsthō tōn onomatōn autōn dia cheileōn mou.

5
הַיְהוָה מִנְתַּחֲלָקַי וְכוֹסֵי אֶתָּה תוֹמִיךְ גּוֹרְלִי:

5. Yahúwah m'nath-chel'qi w'kosi 'atah tomik gorali.

Ps16:5 אֵיזָכְרָה is the portion of my inheritance and my cup; You support my lot.

<5> κύριος ἡ μερὶς τῆς κληρονομίας μου καὶ τοῦ ποτηρίου μου·
σύ εἶ ὁ ἀποκαθιστῶν τὴν κληρονομίαν μου ἐμοί.

5 kyrios hē meris tēs klēronomias mou kai tou potēriou mou;
sy ei ho apokathistōn tēn klēronomian mou emoi.
are the one restoring to me

6
וְחִבְלִים נָפְלוּ-לִי בְּנֵעָמִים אֶתָּה-נִחַלְתָּ שִׁפְרָה עָלַי:

6. chabalim naph'lu-li ban'imim 'aph-nachalath shaph'rah `alay.

Ps16:6 The lines have fallen to me in pleasant places; Indeed, my heritage is beautiful to me.

<6> σχοινία ἐπέπεσάν μοι ἐν τοῖς κρατίστοις·
καὶ γὰρ ἡ κληρονομία μου κρατίστη μοί ἐστιν.

6 schoinia epepesan moi en tois kratistois;
kai gar hē klēronomia mou kratistē moi estin.

זאבִּרְךָ אֶת־יְהוָה אֲשֶׁר יַעֲצֵנִי אֶף־לֵילוֹת יִסְרוּנִי כְּלִיּוֹתַי:
7

7. 'abarek 'eth-Yahúwah 'asher y'`atsani 'aph-leylloth yis'runi kil'yothay.

Ps16:7 I shall bless who has counseled me; Indeed, my mind instructs me in the night.

<7> εὐλογῆσω τὸν κύριον τὸν συνετίσαντά με·
ἔτι δὲ καὶ ἕως νυκτὸς ἐπαίδευσάν με οἱ νεφροί μου.

7 eulogēsō ton kyrion ton synetisanta me;

eti de kai heōs nyktos epaideusan me hoi nephroi mou.
but still also until corrected my kidneys

חַשׁוּיִתִּי יְהוָה לְנִגְדֵי תְּמִיד כִּי מִיְמִינִי בַל־אֶמוּט:
8

8. shiuithi Yahúwah l'neg'di thamid ki mimini bal-'emot.

Ps16:8 I have set continually before me; because He is at my right hand, I shall not be shaken.

<8> προωρώμην τὸν κύριον ἐνώπιόν μου διὰ παντός,
ὅτι ἐκ δεξιῶν μου ἐστίν, ἵνα μὴ σαλευθῶ.

8 proōrōmēn ton kyrion enōpion mou dia pantos,

hoti ek dexiōn mou estin, hina mē saleuthō.
that

טְלָכֵן שָׂמַח לְבָי וַיִּגַּל כְּבוֹדִי אֶף־בְּשָׂרִי יִשְׁכֵּן לְבֶטֶח:
9

9. laken samach libi wayagel k'bodi 'aph-b'sari yish'kon labetach.

Ps16:9 Therefore my heart is glad and my glory rejoices; My flesh also shall dwell securely.

<9> διὰ τοῦτο ηὐφράνθη ἡ καρδία μου,
καὶ ἡγαλλιάσατο ἡ γλῶσσά μου,
ἔτι δὲ καὶ ἡ σὰρξ μου κατασκηνώσει ἐπ' ἐλπίδι,

9 dia touto euphranthē hē kardia mou,

kai egalliasato hē glōssa mou,
eti de kai hē sarx mou kataskēnōsei ep' elpidi,
still in hope

יְכִי לֹא־תַעְזֹב נַפְשִׁי לְשֵׂאוֹל לֹא־תִתֵּן חַסִּידְךָ לְרֵאוֹת שַׁחַת:
10

10. ki lo'-tha`azob naph'shi liSh'ol lo'-thiten chasid'ak lir'oth shachath.

Ps16:10 For You shall not abandon my soul to Sheol;
nor shall You allow Your Holy One to undergo decay.

<10> ὅτι οὐκ ἐγκαταλείψεις τὴν ψυχὴν μου εἰς ἄδην
οὐδὲ δώσεις τὸν ὄσιόν σου ἰδεῖν διαφθοράν.

10 **hoti ouk egkataleipseis tēn psychēn mou eis hādēn**
oude dōseis ton hosion sou idein diaphthoran.

יֵאֵרְךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ מִן הַשָּׁמַיִם וְיִשְׁמַע אֶת קוֹל דַּעֲוֹנוֹתֵינוּ וְיִשְׁמַח בְּעַד עַמּוֹתָיו וְיִשְׁמַח בְּעַד יִשְׂרָאֵל וְיִשְׁמַח בְּעַד יְהוּדָה וְיִשְׁמַח בְּעַד יִשְׂרָאֵל וְיִשְׁמַח בְּעַד יְהוּדָה וְיִשְׁמַח בְּעַד יִשְׂרָאֵל 11

11. **todi`eni 'orach chayim soba` s'machoth 'eth-panyak n'imoth bimin'ak netsach.**

Ps16:11 You shall make known to me the path of life; in Your presence is fulness of joy;
in Your right hand there are pleasures forever.

<11> ἐγνώρισάς μοι ὁδοὺς ζωῆς·
πληρώσεις με εὐφροσύνης μετὰ τοῦ προσώπου σου,
τερπνότητες ἐν τῇ δεξιᾷ σου εἰς τέλος.

11 **egnōrisas moi hodous zōēs;**
plērōseis me euphrosynēs meta tou prosōpou sou,
terpnotētes en tē dexiā sou eis telos.

Chapter 17

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יִשְׁמַע אֶת קוֹל דַּעֲוֹנוֹתֵינוּ וְיִשְׁמַח בְּעַד עַמּוֹתָיו וְיִשְׁמַח בְּעַד יִשְׂרָאֵל וְיִשְׁמַח בְּעַד יְהוּדָה וְיִשְׁמַח בְּעַד יִשְׂרָאֵל 17:1

אֲתַפְּלֶה לְדָוִד שְׁמֵעָה יְהוָה צְדָק הַקְּשִׁיבָה רַנְתִּי
הֲאִזְיִנָה תַפְּלִתִּי בְּלֹא שְׁפָתַי מִרְמָה:

1. **t'phillah l'Dawid**

shim`ah Yahúwah tsedeq haq'shibah rinathi ha'azinah th'philathi b'lo' siph'they mir'mah.

Prayer for Protection against Oppressors.

A Prayer of David.

Ps17:1 Hear righteous, O Yahúwah, give heed to my cry;
give ear to my prayer, which is not from deceitful lips.

<16:1> Προσευχὴ τοῦ Δαυιδ.
Εἰσάκουσον, κύριε, τῆς δικαιοσύνης μου,
πρόσχες τῇ δεήσει μου,
ἐνώτισαι τῆς προσευχῆς μου οὐκ ἐν χείλεσιν δολίοις.

1 **Proseuchē tou Daudid.**
Eisakouson, kyrie, tēs dikaiosynēs mou,
prosches tē deēsei mou,
enōtisai tēs proseuchēs mou ouk en cheilesin doliois.

בְּמִלְפָּנֶיךָ מִשְׁפָּטִי יֵצֵא עֵינֶיךָ תִּחְזְיִנָה מִיִּשְׂרָאֵל 2

2. **mil'phaneyak mish'pati yetse' `eyneyak techezeynah meyscharim.**

Ps17:2 Let my judgment come forth from Your presence; let Your eyes look with equity.

<2> ἐκ προσώπου σου τὸ κρίμα μου ἐξέλθοι,
οἱ ὀφθαλμοί μου ιδέτωσαν εὐθύτητας.

2 ek prosōrou sou to krima mou exelthoi,
hoi ophthalmoi mou idetōsan euthytētas.

let behold uprightness !

גבַחַנְתָּ לְבִי בְּקִדְוָה לִילָה צָרַפְתָּנִי בַל־תִּמְצָא זַמְתִּי בַל־יַעֲבֹר־פִּי:
3

3. bachan'at libi paqad'at lay'lah ts'raph'tani bal-tim'tsa' zamothi bal-ya`abar-pi.

Ps17:3 You have tried my heart; You have visited me by night;
You have tested me and You find nothing; I have purposed that my mouth shall not transgress.

<3> ἐδοκίμασας τὴν καρδίαν μου, ἐπεσκεψῶ νυκτός·
ἐπύρωσάς με, καὶ οὐχ εὐρέθη ἐν ἐμοὶ ἀδικία.

3 edokimasas tēn kardian mou, epeskepsō nyktos;

epyrōsas me, kai ouch heurethē en emoi adikia.
You set me on fire in me injustice

דְּלִפְעֵלוֹת אָדָם בְּדַבַּר שְׂפָתַיךָ אָנִי שָׁמַרְתִּי אֶרְחוֹת פְּרִיץ:
4

4. liph'`uloth 'adam bid'bar s'phatheyak 'ani shamar'ti 'ar'choth parits.

Ps17:4 As for the deeds of men, by the word of Your lips I have kept from the paths of the violent.

<4> ὅπως ἂν μὴ λαλήσῃ τὸ στόμα μου τὰ ἔργα τῶν ἀνθρώπων,
διὰ τοὺς λόγους τῶν χειλέων σου ἐγὼ ἐφύλαξα ὁδοὺς σκληράς.

4 hopōs an mē lalēsē to stoma mou ta erga tōn anthrōpōn,

dia tous logous tōn cheileōn sou egō ephylaxa hodous sklēras.

הַתַּמְךָ אֲשֶׁר־י בְּמַעַגְלוֹתַיךָ בַל־נִמּוֹטוּ פְּעָמַי:
5

5. tamok 'ashuray b'ma`g'lotheyak bal-namotu ph`amay.

Ps17:5 My steps have held fast to Your paths. My feet have not slipped.

<5> κατάρτισαι τὰ διαβήματά μου ἐν ταῖς τρίβοις σου,
ἵνα μὴ σαλευθῶσιν τὰ διαβήματά μου.

5 katartisai ta diabēmata mou en tais tribois sou,

hina mē saleuthōsin ta diabēmata mou.
that

וְאֲנִי־קָרָאתִיךָ כִּי־תַעֲנֵנִי אֵל הַט־אָזְנְךָ לִי שְׁמַע אִמְרָתִי:
6

6. 'ani-q'ra'thik ki-tha`aneni 'El hat-'az'n'ak li sh'ma`'im'rathi.

Ps17:6 I have called upon You, for You shall answer me, O El; Incline Your ear to me, hear my speech.

<6> ἐγὼ ἐκέκραξα, ὅτι ἐπήκουσάς μου, ὁ θεός·
κλῖνον τὸ οὖς σου ἐμοὶ καὶ εἰσάκουσον τῶν ῥημάτων μου.

6 egō ekekraxa, hoti epēkousas mou, ho theos;
klinon to ous sou emoi kai eisakouson tōn hrēmatōn mou.

זתפלה חסדיך מושיע חוסים ממתקוממים בימינך:
זתפלה חסדיך מושיע חוסים ממתקוממים בימינך:

7. haph'leh chasadeyak moshi`a chosim mimith'gom'mim bimineak.

Ps17:7 Wondrously show Your lovingkindness,
O Savior of those who take refuge at Your right hand from those who rise up against them.

<7> θαυμάστωσον τὰ ἐλέη σου,
ὁ σώζων τοὺς ἐλπίζοντας ἐπὶ σέ
ἐκ τῶν ἀνθεστηκότων τῇ δεξιᾷ σου.

7 thaumastōson ta eleē sou,
Show the wonder of your mercies
ho sōzōn tous elpizontas epi se
upon you
ek tōn anthestēkotōn tē dexiā sou.

חשמרני כְּאִישׁוֹן בַּת-עַיִן בְּצֵל כְּנַפְיֶךָ תִּסְתִּירֵנִי:
חשמרני כְּאִישׁוֹן בַּת-עַיִן בְּצֵל כְּנַפְיֶךָ תִּסְתִּירֵנִי:

8. sham'reni k'ishon bath-`ayin b'tsel k'napheyak tas'tireni.

Ps17:8 Keep me as the pupil, the daughter of the eye; hide me in the shadow of Your wings

<8> φύλαξόν με ὡς κόραν ὀφθαλμοῦ·
ἐν σκέπη τῶν πτερύγων σου σκεπάσεις με

8 phylaxon me hōs koran ophthalmou;
en skepē tōn pterygōn sou skepaseis me

טמפני רשעים זה שדוני איבי בנפש יקיפו עלי:
טמפני רשעים זה שדוני איבי בנפש יקיפו עלי:

9. mip'ney r'sha'im zu shaduni 'oy'bay b'nepsh yaqiphu `alay.

Ps17:9 From the face of the wicked who despoil me, my enemies of my soul, who come round against me.

<9> ἀπὸ προσώπου ἀσεβῶν τῶν τάλαιπωρησάντων με.
οἱ ἐχθροί μου τὴν ψυχὴν μου περιέσχον·

9 apo prosōpou asebon tōn talaipōrēsantōn me.
hoi echthroi mou tēn psychēn mou perieschon;

יחלבמו סגרו פימו דברו בגאות:
יחלבמו סגרו פימו דברו בגאות:

10. chel'bamo sag'ru pimo dib'ru b'ge'uth.

Ps17:10 They have enclosed their own fat, with their mouth they speak proudly.

- <10> τὸ στέαρ αὐτῶν συνέκλεισαν,
τὸ στόμα αὐτῶν ἐλάλησεν ὑπερηφανίαν.
10 to stear autōn synekleisan,
to stoma autōn elalēsen hyperēphanian.

11. אֲשׁוּרֵינוּ עַתָּה סָבְבוּנִי עֵינֵיהֶם יִשִּׁיתוּ לְנִטּוֹת בְּאָרְצֵךְ׃

11. 'ashureynu `atah s'babuni `eyneyhem yashithu lin'toth ba'arets.

Ps17:11 They have now surrounded us in our steps; they set their eyes to cast us down to the ground.

- <11> ἐκβάλλοντές με νυνὶ περιεκύκλωσάν με,
τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν ἔθεντο ἐκκλίνειν ἐν τῇ γῆ.
11 ekballontes me nyni periekyklōsan me,
They are casting me out
tous ophthalmous autōn ethento ekklinai en tē gē.

12. יֵב דְמִינוּ כְּאַרְיֵה יִכְסֹף לְטְרוֹף וְכִכְפֹּר יֵשֵׁב בְּמַסְתָּרִים׃

12. dim'yono k'ar'yeh yik'soph lit'roph w'kik'phir yosheb b'mis'tarim.

Ps17:12 He is like a lion that is eager to tear, And as a young lion lurking in hiding places.

- <12> ὑπέλαβόν με ὡσεὶ λέων ἔτοιμος εἰς θήραν
καὶ ὡσεὶ σκύμνος οἰκῶν ἐν ἀποκρύφους.
12 hypelabon me hōsei leōn hetoimos eis thēran
kai hōsei skymnos oikōn en apokryphois.

13. יִגְדָּל יְהוָה קִדְמָה פָּנָיו הַכְרִיעֵהוּ פְּלִטָּה בְּפִשִּׁי מִרְשָׁע חַרְבֶּךָ׃

13. qumah Yahúwah qad'mah phanayu hak'ri`ehu pal'tah naph'shi merasha` char'beak.

Ps17:13 Arise, O אֲדָאָה, confront before his face, bow him down;
deliver my soul from the wicked with Your sword,

- <13> ἀνάστηθι, κύριε, πρόφθασον αὐτοὺς καὶ ὑποσκέλισον αὐτούς,
ῥύσαι τὴν ψυχὴν μου ἀπὸ ἀσεβοῦς,
ῥομφαίαν σου ἀπὸ ἐχθρῶν τῆς χειρός σου.
13 anastēthi, kyrie, prophthason autous kai hyposkelison autous,
hrysai tēn psychēn mou apo asebaus,
hromphaian sou apo echthrōn tēs cheiros sou.
the enemies by

14. מִיָּמִינֶיךָ יְהוָה יִכְרַעְךָ וְיִסְבֹּבְךָ וְיִשְׁלַח יְדָיִךְ וְיִכְרַעְךָ וְיִסְבֹּבְךָ וְיִשְׁלַח יְדָיִךְ

יֵד מִמֵּתִים יָדָךְ יְהוָה מִמֵּתִים מִחֶלֶד חֻלְקָם בַּחַיִּים
וּצְפוּנָךְ תִּמְלֵא בְטַנְּם וּשְׂבָעוּ בָנִים וְהִנְיָחוּ יִתְרָם לְעוֹלָלֵיהֶם:

14. **mim'thim yad'ak Yahúwah mim'thim mecheled chel'qam bachayim
uts'phin'ak t'male' bit'nam yis'b'u banim w'hinichu yith'ram l'ol'leyhem.**

Ps17:14 From men with Your hand, O אַיָּאָ, from men of the world,
whose portion is in this life, and whose belly You fill with Your treasure;
they are satisfied with children, and leave their abundance to their babes.

<14> κύριε, ἀπὸ ὀλίγων ἀπὸ γῆς
διαμέρισον αὐτοὺς ἐν τῇ ζωῇ αὐτῶν.
καὶ τῶν κεκρυμμένων σου ἐπλήσθη ἡ γαστήρ αὐτῶν,
ἐχορτάσθησαν υἱῶν
καὶ ἀφῆκαν τὰ κατάλοιπα τοῖς νηπίοις αὐτῶν.

14 **kyrie, apo oligōn apo gēs
diamerison autous en tē zōē autōn.
kai tōn kekrymmenōn sou eplēsthē hē gastēr autōn,
echortasthēsan huiōn
kai aphēkan ta kataloipa tois nēpiois autōn.**

15 טוּ אָנִי בְצִדְקַת אֱחָזָה פְּנִיךָ אֶשְׂבַּע בְּחַקֶּיךָ תְּמוֹנָתְךָ:
אֲנִי בְצִדְקַת אֱחָזָה פְּנִיךָ אֶשְׂבַּע בְּחַקֶּיךָ תְּמוֹנָתְךָ:

15. **'ani b'tsedeq 'echezeh phaneyak 'es'b'ah b'haqits t'munatheak.**

Ps17:15 As for me, I shall behold Your face in righteousness;
I shall be satisfied with Your likeness when I awake.

<15> ἐγὼ δὲ ἐν δικαιοσύνῃ ὀφθήσομαι τῷ προσώπῳ σου,
χορτασθήσομαι ἐν τῷ ὀφθῆναι τὴν δόξαν σου.

15 **egō de en dikaiosynē ophthēsomai tō prosōpō sou,
shall appear in front of you
chortasthēsomai en tō ophthēnai tēn doxan sou.
in appearing to me your glory**

Chapter 18

Shavua Reading Schedule (6th sidrah) - Ps 18

אֶשְׁבַּח אֱלֹהִים כְּיִשְׁעוֹ אֲנִי מִכַּף מָוֶת כִּי אֶשְׁבַּח אֱלֹהִים כְּיִשְׁעוֹ אֲנִי מִכַּף מָוֶת Ps18:1
אֶשְׁבַּח אֱלֹהִים כְּיִשְׁעוֹ אֲנִי מִכַּף מָוֶת כִּי אֶשְׁבַּח אֱלֹהִים כְּיִשְׁעוֹ אֲנִי מִכַּף מָוֶת
אֶשְׁבַּח אֱלֹהִים כְּיִשְׁעוֹ אֲנִי מִכַּף מָוֶת כִּי אֶשְׁבַּח אֱלֹהִים כְּיִשְׁעוֹ אֲנִי מִכַּף מָוֶת
אֶשְׁבַּח אֱלֹהִים כְּיִשְׁעוֹ אֲנִי מִכַּף מָוֶת כִּי אֶשְׁבַּח אֱלֹהִים כְּיִשְׁעוֹ אֲנִי מִכַּף מָוֶת
אֶשְׁבַּח אֱלֹהִים כְּיִשְׁעוֹ אֲנִי מִכַּף מָוֶת כִּי אֶשְׁבַּח אֱלֹהִים כְּיִשְׁעוֹ אֲנִי מִכַּף מָוֶת

1. (18:1 in Heb.) 1. **lam'natseach l'ebed Yahúwah l'Dawid 'asher diber laYahúwah 'eth-dib'rey
hashirah hazo'th b'yom hitsil-Yahúwah 'otho mikaph kal-'oy'bayu umiyad Sha'ul.**

אֶשְׁבַּח Praisèd for Giving Deliverance.

<4> αἰνῶν ἐπικαλέσομαι κύριον
καὶ ἐκ τῶν ἐχθρῶν μου σωθήσομαι.

4 **ainōn epikalesomai kyrion**
kai ek tōn echthrōn mou sōthēsomai.

אֵינֹן אֶפִּיקָלֶסוֹמַי קְיָרִיֹן
וְעַתְּוֹנִי חֲבָלֵי-מוֹת וְנַחְלֵי בְּלִיעַל יִבְעַתּוּנִי:

4. (18:5 in Heb.) **'aphaphuni cheb'ley-maweth w'nachaley b'lia'al y'ba'athuni.**

Ps18:4 The cords of death encompassed me, And the torrents of unholiness terrified me.

<5> περιέσχον με ὠδίνες θανάτου,
καὶ χείμαρροι ἀνομίας ἐξετάραξάν με

5 **perieschon me ödines thanatou,**
kai cheimarroi anomias exetaraxan me

וְחֲבָלֵי שְׂאוּל סָבְבוּנִי קִדְמוּנֵי מוֹקְשֵׁי מוֹת:
אֵינֹן אֶפִּיקָלֶסוֹמַי קְיָרִיֹן וְעַתְּוֹנִי חֲבָלֵי-מוֹת

5. (18:6 in Heb.) **cheb'ley Sh'ol s'babuni qid'muni moq'shey maweth.**

Ps18:5 The cords of Sheol surrounded me; The snares of death confronted me.

<6> ὠδίνες ἄδου περιεκύκλωσάν με,
προέφθασάν με παγίδες θανάτου.

6 **ödines hādou periekyklōsan me,**
proephthasan me pagides thanatou.

וְשִׁוְעָתִי לִפְנֵי תְּבוֹא בְּאָזְנָיו:
זִבְצַר-לִי אֶקְרָא יְהוָה וְאֵל-אֱלֹהֵי אֲנָשִׁיעַ יִשְׁמַע מִהִיכָלוֹ קוֹלִי
אֵינֹן אֶפִּיקָלֶסוֹמַי קְיָרִיֹן וְעַתְּוֹנִי חֲבָלֵי-מוֹת וְנַחְלֵי בְּלִיעַל יִבְעַתּוּנִי

6. (18:7 in Heb.) **batsar-li 'eq'ra' Yahúwah w'el-'Elohay 'ashaue`a yish'ma` meheykalo qoli**
w'shaw`athi l'phanayu tabo' b'az'nayu.

Ps18:6 In my distress I called upon **אֵינֹן אֶפִּיקָלֶסוֹמַי**, and cried to my El;
He heard my voice out of His temple, and my cry before Him came into His ears.

<7> καὶ ἐν τῷ θλίβεσθαί με ἐπεκαλεσάμην τὸν κύριον
καὶ πρὸς τὸν θεόν μου ἐκέκραξα·
ἤκουσεν ἐκ ναοῦ ἁγίου αὐτοῦ φωνῆς μου,
καὶ ἡ κραυγὴ μου ἐνώπιον αὐτοῦ εἰσελεύσεται εἰς τὰ ὦτα αὐτοῦ.

7 **kai en tō thlibesthai me epekalesamēn ton kyrion**
kai pros ton theon mou ekekraxa;
ēkousen ek naou hagiou autou phōnēs mou,
his holy
kai hē kraugē mou enōpion autou eiseleusetai eis ta ōta autou.

חַוַּתְגַּעַשׁ וַתִּרְעַשׁ הָאָרֶץ וּמוֹסְדֵי הָרִים יִרְגְּזוּ וַיִּתְגַּעְשׁוּ כִּי-חָרָה לוֹ׃
8 חוּתְגַעַשׁ וַתִּרְעַשׁ הָאָרֶץ וּמוֹסְדֵי הָרִים יִרְגְּזוּ וַיִּתְגַּעְשׁוּ כִּי-חָרָה לוֹ׃

7. (18:8 in Heb.) **watig'`ash watir'`ash ha'arets**
umos'dey harim yir'gazu wayith'ga`ashu ki-charah lo.

Ps18:7 Then the earth shook and quaked;
and the foundations of the mountains were trembling and were shaken, because He was angry.

<8> καὶ ἐσαλεύθη καὶ ἔντρομος ἐγενήθη ἡ γῆ,
καὶ τὰ θεμέλια τῶν ὀρέων ἐταράχθησαν
καὶ ἐσαλεύθησαν, ὅτι ὠργίσθη αὐτοῖς ὁ θεός.

8 kai esaleuthē kai **entromos egenēthē hē gē,**
trembling took place on
kai ta themelia tōn oreōn etarachthēsan
kai esaleuthēsan, hoti ōrgisthē autois ho theos.
for was provoked to anger by them El

ט עָלָה עָשָׁן בְּאַפּוֹ וַאֲשֶׁ-מִפִּי תֹאכַל גְּחָלִים בְּעֵרוֹ מִמֶּנּוּ׃
9 ט עָלָה עָשָׁן בְּאַפּוֹ וַאֲשֶׁ-מִפִּי תֹאכַל גְּחָלִים בְּעֵרוֹ מִמֶּנּוּ׃

8. (18:9 in Heb.) **`alah`ashan b'apo w'esh-mipiu to'kel gechalim ba`aru mimenu.**

Ps18:8 Smoke went up out of His nostrils, and fire from His mouth devoured; coals were kindled by it.

<9> ἀνέβη καπνὸς ἐν ὀργῇ αὐτοῦ,
καὶ πῦρ ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ κατεφλόγισεν,
ἄνθρακες ἀνήφθησαν ἀπ' αὐτοῦ.

9 **anebē kapnos en orgē autou,**
kai **pyr apo prosōpou autou** katephlogisen,
anthrakes anēphthēsan ap' autou.

יָוִיט שָׁמַיִם וַיֵּרֵד וַעֲרַפֵּל תַּחַת רַגְלָיו׃
10 יָוִיט שָׁמַיִם וַיֵּרֵד וַעֲרַפֵּל תַּחַת רַגְלָיו׃

9. (18:10 in Heb.) **wayet shamayim wayerad wa`araphel tachath rag'layu.**

Ps18:9 He bowed the heavens and came down with thick darkness under His feet.

<10> καὶ ἔκλινεν οὐρανὸν καὶ κατέβη,
καὶ γνόφος ὑπὸ τοὺς πόδας αὐτοῦ.

10 kai eklinen ouranon kai katebē,
kai gnophos hypo tous podas autou.

יֵא וַיִּרְכַּב עַל-כְּרוּב וַיַּעֲף וַיִּקָּא עַל-כַּנְפֵי-רוּחַ׃
11 יֵא וַיִּרְכַּב עַל-כְּרוּב וַיַּעֲף וַיִּקָּא עַל-כַּנְפֵי-רוּחַ׃

10. (18:11 in Heb.) **wayir'kab`al-k'rub waya`oph wayede'`al-kan'phey-ruach.**

Ps18:10 He rode upon a cherub and flew; And He sped upon the wings of the wind.

<11> καὶ ἐπέβη ἐπὶ χερουβιν καὶ ἐπετάσθη,
ἐπετάσθη ἐπὶ πτερύγων ἀνέμων.

11 kai epebē epi cheroubin kai epetasthē,
epetasthē epi pterygōn anemōn.

יְבִישֶׁת חֹשֶׁךְ סָתְרוּ סְבִיבוֹתָיו סִכְתּוֹ חֹשֶׁכֶת-מַיִם עָבִי שְׁחַקִּים: 12

11. (18:12 in Heb.) yasheth choshek sith'ro s'bibothayu sukkatho chesh'kath-mayim `abey sh'chaqim.

Ps18:11 He made darkness His hiding place, His canopy around Him,
darkness of waters, thick clouds of the skies.

<12> καὶ ἔθετο σκότος ἀποκρυφῆν αὐτοῦ·
κύκλω αὐτοῦ ἢ σκηνῆ αὐτοῦ,
σκοτεινὸν ὕδωρ ἐν νεφέλαις ἀέρων.

12 kai etheto skotos apokryphēn autou;
kyklō autou hē skēnē autou,
skoteinon hydōr en nephelais aerōn.
in

יְגַמְגֵמָה נְגִדוֹ עָבִיו עָבְרוּ בְרָד וְגַחְלִי-אֵשׁ: 13

12. (18:13 in Heb.) minogah neg'do `abayu `ab'ru barad w'gachaley-'esh.

Ps18:12 From the brightness before Him passed His thick clouds, hailstones and coals of fire.

<13> ἀπὸ τῆς τηλαυγίσεως ἐνώπιον αὐτοῦ αἱ νεφέλαι διήλθον,
χάλαζα καὶ ἄνθρακες πυρός.

13 apo tēs tēlaugēsēōs enōpion autou hai nephelai diēlthon,
chalaza kai anthrakes pyros.

יְדַוְדָּעַם בְּשִׁמְיָם יְהוָה וְעֲלִיּוֹן יִתֵּן קִלּוֹ בְרָד וְגַחְלִי-אֵשׁ: 14

13. (18:14 in Heb.) wayar'`em bashamayim Yahúwah w'El'yon yiten qolo barad w'gachaley-'esh.

Ps18:13 אַף אֵף also thundered in the heavens,
and the Most High uttered His voice, hailstones and coals of fire.

<14> καὶ ἐβρόντησεν ἐξ οὐρανοῦ κύριος,
καὶ ὁ ὑψίστος ἔδωκεν φωνὴν αὐτοῦ·

14 kai ebrontēsen ex ouranou kyrios,
kai ho huiistos edōken phōnēn autou;

טוּ וַיִּשְׁלַח חֲצָיו וַיִּפְיִצֵם וּבְרָקִים רַב וַיְהִימֵם: 15

14. (18:15 in Heb.) wayish'lach chitsayu way'phitsem ub'raqim rab way'humem.

Ps18:14 He sent out His arrows, and scattered them,
and He shot out lightnings, and confused them.

<15> και ἔξαπέστειλεν βέλη καὶ ἐσκόρπισεν αὐτοὺς
καὶ ἀστραπὰς ἐπλήθυνεν καὶ συνετάραξεν αὐτούς.

15 kai exapesteilen belē kai eskorpisen autous
kai astrapas eplēthynen kai synetaraxen autous.

יְהוָה 16
שָׁלַח חִיצוֹן כְּחֵץ וְיָצַא אֶת הַקִּיּוֹן
וְיָצַא אֶת הַקִּיּוֹן וְיָצַא אֶת הַקִּיּוֹן
וְיָצַא אֶת הַקִּיּוֹן וְיָצַא אֶת הַקִּיּוֹן
וְיָצַא אֶת הַקִּיּוֹן וְיָצַא אֶת הַקִּיּוֹן
וְיָצַא אֶת הַקִּיּוֹן וְיָצַא אֶת הַקִּיּוֹן

15. (18:16 in Heb.) wayera'u 'aphiqey mayim
wayigalu mos'doth tebel miga`arath`ak Yahúwah minish'math ruach 'apeak.

Ps18:15 Then the channels of water appeared, and the foundations of the world
were laid bare at Your rebuke, O אַפְּקֵי, at the blast of the breath of Your nostrils.

<16> καὶ ὤφθησαν αἱ πηγαὶ τῶν ὑδάτων,
καὶ ἀνεκαλύφθη τὰ θεμέλια τῆς οἰκουμένης
ἀπὸ ἐπιτιμῆσεώς σου, κύριε,
ἀπὸ ἐμπνεύσεως πνεύματος ὀργῆς σου.

16 kai ōphthēsan hai pēgai tōn hydatōn,
kai anekalyphthē ta themelia tēs oikoumenēs
apo epitimēseōs sou, kyrie,
apo empneuseōs pneumatōs orgēs sou.

יְהוָה 17
יִשְׁלַח מִמָּרוֹם יְקַחֵנִי מִמַּיִם רַבִּים:
יִשְׁלַח מִמָּרוֹם יְקַחֵנִי מִמַּיִם רַבִּים:
יִשְׁלַח מִמָּרוֹם יְקַחֵנִי מִמַּיִם רַבִּים:
יִשְׁלַח מִמָּרוֹם יְקַחֵנִי מִמַּיִם רַבִּים:

16. (18:17 in Heb.) yish'lach mimarom yiqacheni yam'sheni mimayim rabbim.

Ps18:16 He sent from on high, He took me; He drew me out of many waters.

<17> ἔξαπέστειλεν ἐξ ὕψους καὶ ἔλαβέν με,
προσελάβετό με ἐξ ὑδάτων πολλῶν.

17 exapesteilen ex huuous kai elaben me,
proselabeto me ex hydatōn pollōn.

יְהוָה 18
יַחַד יִצִּילֵנִי מֵאֹיְבֵי עָז וּמִשְׂנְאָי כִּי-אֲמָצוּ מִמֶּנִּי:
יַחַד יִצִּילֵנִי מֵאֹיְבֵי עָז וּמִשְׂנְאָי כִּי-אֲמָצוּ מִמֶּנִּי:
יַחַד יִצִּילֵנִי מֵאֹיְבֵי עָז וּמִשְׂנְאָי כִּי-אֲמָצוּ מִמֶּנִּי:
יַחַד יִצִּילֵנִי מֵאֹיְבֵי עָז וּמִשְׂנְאָי כִּי-אֲמָצוּ מִמֶּנִּי:

17. (18:18 in Heb.) yatsileni me'oy'bi `az umison'ay ki-'am'tsu mimeni.

Ps18:17 He delivered me from my strong enemy,
and from those who hated me, for they were too mighty for me.

<18> ῥύσεται με ἐξ ἐχθρῶν μου δυνατῶν
καὶ ἐκ τῶν μισούντων με, ὅτι ἐστερεώθησαν ὑπὲρ ἐμέ.

18 hrysetai me ex echthrōn mou dynatōn
kai ek tōn misountōn me, hoti estereōthēsān hyper eme.

19 יִטְיָקְדָמוּנִי בְיוֹם-אִיְדִי וַיְהִי-יְהוָה לְמִשְׁעָן לִי:
כִּי יָצִיאֲנִי לְמִדְבָּר וַיִּצִלְנִי יְהוָה מִיַּד יְדָיִם רַחֲמָנִים

18. (18:19 in Heb.) y'qad'muni b'yom-'eydi way'hi-Yahúwah l'mish'an li.

Ps18:18 They confronted me in the day of my calamity, but אַיִן was my stay.

<19> προέφθασάν με ἐν ἡμέρᾳ κακώσεώς μου,
καὶ ἐγένετο κύριος ἀντιστήριγμά μου
19 proepthasan me en hēmera kakōseōs mou,
kai egeneto kyrios antistērigma mou

20 כִּי יוֹצִיאֲנִי לְמִדְבָּר וַיִּצִלְנִי יְהוָה מִיַּד יְדָיִם רַחֲמָנִים
כִּי יָצִיאֲנִי לְמִדְבָּר וַיִּצִלְנִי יְהוָה מִיַּד יְדָיִם רַחֲמָנִים

19. (18:20 in Heb.) wayotsi'eni lamer'chab y'chal'tseni ki chaphets bi.

Ps18:19 He brought me forth also into a broad place; He rescued me, because He delighted in me.

<20> καὶ ἐξήγαγέν με εἰς πλατυσμόν,
ρύσεται με, ὅτι ἠθέλησέν με.
[ρύσεται με ἐξ ἐχθρῶν μου δυνατῶν
καὶ ἐκ τῶν μισούντων με.]
20 kai exēgagen me eis platysmon,
hrysetai me, hoti ēthelēsen me.
[hrysetai me ex echthrōn mou dynatōn
Deliver me from my strong enemy
kai ek tōn misountōn me.]
from those who hated me

21 כִּי יִגְמַלְנִי יְהוָה כְּצַדִּיקִי כְּבוֹר יְדֵי יוֹשִׁיב לִי:
כִּי יִגְמַלְנִי יְהוָה כְּצַדִּיקִי כְּבוֹר יְדֵי יוֹשִׁיב לִי:

20. (18:21 in Heb.) yig'm'leni Yahúwah k'tsid'qi k'bor yaday yashib li.

Ps18:20 אַיִן has rewarded me according to my righteousness;
according to the cleanness of my hands He has recompensed me.

<21> καὶ ἀνταποδώσει μοι κύριος κατὰ τὴν δικαιοσύνην μου
καὶ κατὰ τὴν καθαρῖότητα τῶν χειρῶν μου ἀνταποδώσει μοι,
21 kai antapodōsei moi kyrios kata tēn dikaiosynēn mou
kai kata tēn kathariotēta tōn cheirōn mou antapodōsei moi,

22 כִּי-שָׁמַרְתִּי וַיִּצִלְנִי יְהוָה וְלֹא-רָשַׁעְתִּי מֵאֲלֹהִים:
כִּי-שָׁמַרְתִּי וַיִּצִלְנִי יְהוָה וְלֹא-רָשַׁעְתִּי מֵאֲלֹהִים:

21. (18:22 in Heb.) ki-shamar'ti dar'key Yahúwah w'lo'-rasha'ti me'Elohay.

Ps18:21 For I have kept the ways of אַיָּאָה, and have not wickedly departed from my El.

<22> ὅτι ἐφύλαξα τὰς ὁδοὺς κυρίου
καὶ οὐκ ἠσέβησα ἀπὸ τοῦ θεοῦ μου,

22 hoti ephylaxa tas hodous kyriou
kai ouk ēsebēsa apo tou theou mou,

אֲנִי אֶשְׁמְרָה אֶת־דְּרֹתֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵי
כָּל־מִשְׁפָּטַי לְנִגְדֵי וְחֻקֹּתַי לֹא־אֶסִּיר מִנִּי:

22. (18:23 in Heb.) **ki kal-mish'patayu l'neg'di w'chuoqothayu lo'-'asir meni.**

Ps18:22 For all His ordinances were before me, and I did not put away His statutes from me.

<23> ὅτι πάντα τὰ κρίματα αὐτοῦ ἐνώπιόν μου,
καὶ τὰ δικαιώματα αὐτοῦ οὐκ ἀπέστησα ἀπ' ἐμοῦ.

23 hoti panta ta krimata autou enōpion mou,
kai ta dikaiōmata autou ouk apestēsa ap' emou.

אֲנִי אֶשְׁמְרָה אֶת־דְּרֹתֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵי
כָּד וְאֶהְיֶה תָּמִים עִמּוֹ וְאֶשְׁתַּמֵּר מִעֲוֹנֵי:

23. (18:24 in Heb.) **wa'ehi thamim imo wa'esh'tamer me'awoni.**

Ps18:23 I was also blameless with Him, and I kept myself from my iniquity.

<24> καὶ ἔσομαι ἄμωμος μετ' αὐτοῦ
καὶ φυλάξομαι ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου.

24 kai esomai amōmos met' autou
kai phylaxomai apo tēs anomias mou.

יְיָ אֱלֹהֵי אֲנִי אֶשְׁמְרָה אֶת־דְּרֹתֶיךָ
כִּה וְנִשְׁבַּח־יְהוָה לִי כְצַדִּיקִי כְּבָר יְדֵי לְנִגְדֵי עֵינָי:

24. (18:25 in Heb.) **wayasheb-Yahúwah li k'tsid'qi k'bor yaday l'neged `eynayu.**

Ps18:24 Therefore אַיָּאָה has recompensed me according to my righteousness,
according to the cleanness of my hands in His eyes.

<25> καὶ ἀνταποδώσει μοι κύριος κατὰ τὴν δικαιοσύνην μου
καὶ κατὰ τὴν καθαριότητα· τῶν χειρῶν μου ἐνώπιον τῶν ὀφθαλμῶν αὐτοῦ.

25 kai antapodōsei moi kyrios kata tēn dikaiosynēn mou
kai kata tēn kathariotēta; tōn cheirōn mou enōpion tōn ophthalmōn autou.

אֲנִי אֶשְׁמְרָה אֶת־דְּרֹתֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵי
כִּו עִם־חֲסִיד תִּתְּחַד עִם־גִּבֹּר תָּמִים תִּתַּמַּם:

25. (18:26 in Heb.) **im-chasid tith'chasad im-g'bar tamim titamam.**

Ps18:25 With the kind You show Yourself kind; with the blameless man You show Yourself blameless;

<26> μετὰ ὀσίου ὀσιωθήσῃ

καὶ μετὰ ἀνδρὸς ἀθῶου ἀθῶος ἔση
26 meta hosiou hosiōthēsē
kai meta andros athōou athōos esē

27 וְעִם-נָבָר תִּתְבָּרַר וְעִם-עֲקִישׁ תִּתְפַּתֵּל:

26. (18:27 in Heb.) **`im-nabar tith'barar w'im-iqesh tith'patal.**

Ps18:26 With the pure You show Yourself pure, and with the crooked You show Yourself astute.

<27> καὶ μετὰ ἐκλεκτοῦ ἐκλεκτὸς ἔση
καὶ μετὰ στρεβλοῦ διαστρέψεις.

27 kai meta eklektou eklektos esē
kai meta streblou diastrepseis.

28 כַּח-כִּי-אַתָּה עִם-עֲנִי תוֹשִׁיעַ וְעֵינַיִם רָמוֹת תִּשְׁפִּיל:

27. (18:28 in Heb.) **ki-'atah `am-`ani thoshi`a w'eynayim ramoth tash'pil.**

Ps18:27 For You save an afflicted people, but haughty eyes You abase.

<28> ὅτι σὺ λαὸν ταπεινὸν σώσεις
καὶ ὀφθαλμοὺς ὑπερηφάνων ταπεινώσεις.

28 hoti sy laon tapeinon sōseis
kai ophthalmous hyperēphanōn tapeinōseis.

29 כַּט-כִּי-אַתָּה תֹאדִיר נְרִי יְהוָה אֵלַי יִגִּיהַּ חֹשְׁךְ:

28. (18:29 in Heb.) **ki-'atah ta'ir neri Yahúwah 'Elohay yagiah chash'ki.**

Ps18:28 For You light my lamp; my El illumines my darkness.

<29> ὅτι σὺ φωτιεῖς λύχνον μου, κύριε·
ὁ θεός μου, φωτιεῖς τὸ σκότος μου.

29 hoti sy phōtieis lychnon mou, kyrie;
ho theos mou, phōtieis to skotos mou.

30 לְכִי-בְךָ אֶרְצֵן גְּדוּד וּבְאֵלַי אֶדְלֶג-שׁוּר:

29. (18:30 in Heb.) **ki-b'ak 'aruts g'dud ub'Elohay 'adaleg-shur.**

Ps18:29 For by You I can run upon a troop; and by my El I can leap over a wall.

<30> ὅτι ἐν σοὶ ῥυσθήσομαι ἀπὸ πειρατηρίου
καὶ ἐν τῷ θεῷ μου ὑπερβήσομαι τεῖχος.

30 hoti en soi hrysthēsomai apo peiratēriou
kai en tō theō mou hyperbēsomai teichos.

לֹא הָאֵל תָּמִים דַּרְכּוֹ אִמְרַת-יְהוָה צְרוּפָה מִגֵּן הוּא לְכֹל הַחֹסִים בּוֹ׃
:יג שׁכׁפּהא לׁגל כׁזא ןרׁ אׁזרׁ אׁזאז-אׁזכ זׁזא שׁכׁא לׁכא 31

30. (18:31 in Heb.) **ha'El tamim dar'ko 'im'rath-Yahúwah ts'ruphah magen hu' l'kol hachosim bo.**

Ps18:30 As for the **El**, His way is **blameless**; The word of אׁזאז is **tried**;
He is a **shield to all who take refuge in Him**.

31 <31> ὁ θεός μου, ἄμωμος ἡ ὁδὸς αὐτοῦ,
τὰ λόγια κυρίου πεπυρωμένα,
ὑπερασπιστῆς ἐστὶν πάντων τῶν ἐλπίζόντων ἐπ' αὐτόν.

31 **ho theos mou, amōmos hē hodos autou,**
ta logia kyriou pepyrōmena,
hyperaspistēs estin pantōn tōn elpizontōn ep' auton.

לֵב כִּי מִי אֱלֹהִים מִבְּלָעַדִּי יְהוָה וּמִי צוּר זִוְלַתִּי אֱלֹהֵינוּ׃
:זׁזאזלכ זׁכלזז אׁזרׁ זׁזז אׁזאז זׁאזלזז אׁזלכ זׁז זׁז 32

31. (18:32 in Heb.) **ki mi 'Eloah mibal'`adey Yahúwah umi tsur zulathi 'Eloheynu.**

Ps18:31 For **who** is the **El**, besides אׁזאז? And **who** is a **rock**, except **our El**,

32 <32> ὅτι τίς θεὸς πλὴν τοῦ κυρίου;
καὶ τίς θεὸς πλὴν τοῦ θεοῦ ἡμῶν;

32 **hoti tis theos plēn tou kyriou?**
kai tis theos plēn tou theou hēmōn?
the El

לִגְהָאֵל הַמְאַזְרֵנִי חַיִל וַיִּתֵּן תָּמִים דַּרְכֵּי׃
:זׁזאז שׁכׁא זׁזזז לׁכז זׁזזזזזאז לׁכא 33

32. (18:33 in Heb.) **ha'El ham'az'reni chayil wayiten tamim dar'ki.**

Ps18:32 The **El** who **girds me with strength** and **makes my way blameless**?

33 <33> ὁ θεὸς ὁ περιζωννύων με δύναμι
καὶ ἔθετο ἄμωμον τὴν ὁδόν μου,

33 **ho theos ho perizōnnyōn me dynamin**
kai etheto amōmon tēn hodon mou,

לֹד מְשֻׁנָּה רַגְלֵי כְּאַיִלוֹת וְעַל בְּמַתֵּי יַעֲמִידֵנִי׃
:זׁזאזזזזז זׁזזז לׁזז זׁזלכזזז אׁזזז 34

33. (18:34 in Heb.) **m'shaueh rag'lay ka'ayaloth w'`al bamothay ya'amideni.**

Ps18:33 He **makes my feet like hinds' feet**, and **sets me upon my high places**.

34 <34> ὁ καταρτιζόμενος τοὺς πόδας μου ὡς ἐλάφου
καὶ ἐπὶ τὰ ὑψηλὰ ἰστών με,

34 **ho katartizomenos tous podas mou hōs elaphou**
kai epi ta huyēla histōn me,

35
 לה מלמד ידבי למלחמה ונחתה קשת-נחומה זרועתי:
 35

34. (18:35 in Heb.) **m'lamed yaday lamil'chamah w'nichathah qesheth-n'chushah z'ro'othay.**

Ps18:34 He trains my hands for battle, so that my arms can bend a bow of bronze.

<35> διδάσκων χεῖράς μου εἰς πόλεμον
 καὶ ἔθου τόξον χαλκοῦν τοὺς βραχίονάς μου·

35 didaskōn cheiras mou eis polemon
 kai ethou toxon chalkoun tous brachionas mou;

36
 לו ותתן לי מגן ישעך וימינך תסעדני וענותך תרביני:
 36

35. (18:36 in Heb.) **watiten-li magen yish'eak wimin'ak this'adeni w'an'wath'ak thar'beni.**

Ps18:35 You have also given me the shield of Your salvation, and Your right hand upholds me; and Your gentleness makes me great.

<36> καὶ ἔδωκάς μοι ὑπερασπισμὸν σωτηρίας μου,
 καὶ ἡ δεξιὰ σου ἀντελάβετό μου,
 καὶ ἡ παιδεία σου ἀνώρθωσέν με εἰς τέλος,
 καὶ ἡ παιδεία σου αὐτὴ με διδάξει.

36 kai edōkas moi hyperaspismon sōtērias mou,
 kai hē dexia sou antelabeto mou,
 kai hē paideia sou anōrthōsen me eis telos,
 your instruction re-erects me unto the end
 kai hē paideia sou autē me didaxei.
 your instruction itself teaches me

37
 לזתרחיב צעדתי תחתך ולא מעדתי קרסלתי:
 37

36. (18:37 in Heb.) **tar'chib tsa'adi thach'tay w'lo' ma'adu qar'sulay.**

Ps18:36 You enlarge my steps under me, and my feet have not slipped.

<37> ἐπλάτυνας τὰ διαβήματά μου ὑποκάτω μου,
 καὶ οὐκ ἠσθένησαν τὰ ἴχνη μου.

37 eplatynas ta diabēmata mou hypokatō mou,
 kai ouk ēsthenēsan ta ichnē mou.

38
 לח ארדהך אויבי ואשיגם ולא אשוב עד-כלותם:
 38

37. (18:38 in Heb.) **'er'doph 'oy'bay w'asigem w'lo'-'ashub`ad-kalotham.**

Ps18:37 I pursued my enemies and overtook them, and I did not turn back until they were consumed.

<38> καταδιώξω τοὺς ἐχθρούς μου καὶ καταλήμψομαι αὐτοὺς
 καὶ οὐκ ἀποστραφήσομαι, ἕως ἂν ἐκλίπωσιν·

38 **katadiōxō** tous echthrous mou kai **katalēmpsomai** autous
kai **ouk apostraphēsomai**, **heōs an eklipōsin**;

39
לֹא יִכְלוּ קוּם וְיָרִיבֵנוּ תַחַת רַגְלֵי
כִּי אֶפְשָׁנוּ לָקוּם וְלֹא יִשְׁמְעוּ אֶת קוֹלֵנוּ

38. (18:39 in Heb.) **'em'chatsem w'lo'-yuk'lu qum yip'lu tachath rag'lay.**

Ps18:38 I shattered them, so that they were not able to rise; they fell under my feet.

<39> ἐκθλίψω αὐτούς, καὶ οὐ μὴ δύνωνται στῆναι,
πεσοῦνται ὑπὸ τοὺς πόδας μου.

39 **ekthlipsō** autous, kai **ou mē dynōntai stēnai**,
pesountai hypo tous podas mou.

40
מִתְאַזְרֵנִי חֵיִל לְמִלְחָמָה תְּכַרִּיעַ קָמִי תַחְתִּי
כִּי אֶפְשָׁנוּ לָקוּם וְלֹא יִשְׁמְעוּ אֶת קוֹלֵנוּ

39. (18:40 in Heb.) **wat'az'reni chayil lamil'chamah tak'ri'a qamay tach'tay.**

Ps18:39 For You have girded me with strength for battle;
You have subdued under me those who rose up against me.

<40> καὶ περιέζωσάς με δύναμιν εἰς πόλεμον,
συνεπόδισας πάντας τοὺς ἐπανιστανομένους ἐπ' ἐμέ ὑποκάτω μου

40 **kai periezōsas me dynamin eis polemon**,
synepodisas pantas tous epanistanomenous ep' eme hypokatō mou
all

41
מֵאַחַד אֶתְּנֵנִי אֶתְּנֵנִי אֶתְּנֵנִי אֶתְּנֵנִי אֶתְּנֵנִי
כִּי אֶפְשָׁנוּ לָקוּם וְלֹא יִשְׁמְעוּ אֶת קוֹלֵנוּ

40. (18:41 in Heb.) **w'oy'bay nathatah li`oreph um'san'ay 'ats'mithem.**

Ps18:40 You have also made my enemies turn their backs to me, and I destroyed those who hated me.

<41> καὶ τοὺς ἐχθρούς μου ἔδωκάς μοι νῶτον
καὶ τοὺς μισοῦντάς με ἐξωλέθρευσας.

41 **kai tous echthrous mou edōkas moi nōton**
kai tous misountas me exōlethreusas.

42
מִבְּיָמָיו וְלֹא יִשְׁמְעוּ אֶת קוֹלֵנוּ
כִּי אֶפְשָׁנוּ לָקוּם וְלֹא יִשְׁמְעוּ אֶת קוֹלֵנוּ

41. (18:42 in Heb.) **y'shau'u w'eyn-moshi'a`al-Yahúwah w'lo'`anam.**

Ps18:41 They cried, but there was none to save, even to אֶתְּנֵנִי, but He did not answer them.

<42> ἐκέκραξαν, καὶ οὐκ ἦν ὁ σῶζων,
πρὸς κύριον, καὶ οὐκ εἰσήκουσεν αὐτῶν.

42 **ekekraxan**, kai **ouk ēn ho sōzōn**,
pros kyrion, kai **ouk eisēkousen autōn.**

מגוֹאֲשָׁחֶקֶם כְּעָפָר עַל־פְּנֵי־רוּחַ כְּטִיט חוּצוֹת אֲרִיקֶם: 43
 43 מִגּוֹאֲשָׁחֶקֶם כְּעָפָר עַל־פְּנֵי־רוּחַ כְּטִיט חוּצוֹת אֲרִיקֶם:

42. (18:43 in Heb.) w'esh'chaqem k`aphar `al-p'ney-ruach k'tit chutsoth 'ariqem.

Ps18:42 Then I beat them fine as the dust before the wind; I emptied them out as the mire of the streets.

<43> καὶ λεπυνῶ αὐτοὺς ὡς χοῦν κατὰ πρόσωπον ἀνέμου,
 ὡς πηλὸν πλατειῶν λεανῶ αὐτούς.

43 kai leptynō autous hōs choun kata prosōpon anemou,
 the faces of
 hōs pēlon plateiōn leanō autous.

מִדְּהַפְלִיטָנִי מֵרִיבַי עַם הַשִּׁמְיָנִי לְרֹאשׁ גּוֹיִם עַם לֹא־יָדַעְתִּי יַעֲבֹדוּנִי: 44
 44 מִדְּהַפְלִיטָנִי מֵרִיבַי עַם הַשִּׁמְיָנִי לְרֹאשׁ גּוֹיִם עַם לֹא־יָדַעְתִּי יַעֲבֹדוּנִי:

43. (18:44 in Heb.) t'phal'teni meribey `am t'simeni l'ro'sh goyim `am lo'-yada`ti ya`ab'duni.

Ps18:43 You have delivered me from the contentions of the people;
 You have placed me as head of the nations; A people whom I have not known serve me.

<44> ῥύση με ἐξ ἀντιλογιῶν λαοῦ,
 καταστήσεις με εἰς κεφαλὴν ἐθνῶν·
 λαός, ὃν οὐκ ἔγνων, ἐδούλευσέν μοι,

44 hrysē me ex antilogiōn laou,
 katastēseis me eis kephalēn ethnōn;
 laos, hon ouk egnōn, edouleusen moi,

מִהַשְׁמָע אֶזֶן יִשְׁמְעוּ לִי בְנֵי־נֶכָר יִכְחָשׁוּ־לִי: 45
 45 מִהַשְׁמָע אֶזֶן יִשְׁמְעוּ לִי בְנֵי־נֶכָר יִכְחָשׁוּ־לִי:

44. (18:45 in Heb.) l'shema `ozen yisham`u li b'ney-nekar y'kachashu-li.

Ps18:44 At hearing of the ear they obey me; the sons of foreigners submit to me.

<45> εἰς ἀκοὴν ὠτίου ὑπήκουσέν μοι·
 υἱοὶ ἀλλότριοι ἐψεύσαντό μοι,

45 eis akoēn ōtiou hypēkousen moi;
 huioi allotrioi epseusanto moi,

מִבְּנֵי־נֶכָר יִבְלוּ וַיִּחַרְגּוּ מִמִּסְגְּרוֹתֵיהֶם: 46
 46 מִבְּנֵי־נֶכָר יִבְלוּ וַיִּחַרְגּוּ מִמִּסְגְּרוֹתֵיהֶם:

45. (18:46 in Heb.) b'ney-nekar yibolu w'yach'r'gu mimis'g'rotheyhem.

Ps18:45 The sons of foreigners fade away, And come trembling out of their fortresses.

<46> υἱοὶ ἀλλότριοι ἐπαλαιώθησαν
 καὶ ἐχώλαναν ἀπὸ τῶν τρίβων αὐτῶν.

46 huioi allotrioi epalaiōthēsan
 kai echōlanan apo tōn tribōn autōn.

47 חַי-יְהוָה וּבְרוּךְ צוּרִי וַיְרֹם אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל

מִזְחֵי-יְהוָה וּבְרוּךְ צוּרִי וַיְרֹם אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל

46. (18:47 in Heb.) **chay-Yahúwah ubaruk tsuri w'yarum 'Elohey yish'i.**

Ps18:46 אֱלֹהֵי חַיִּים, and blessed be my rock; And exalted be the El of my salvation,

<47> ἤ ὁ κύριος, καὶ εὐλογητὸς ὁ θεὸς μου,
καὶ ὑψωθήτω ὁ θεὸς τῆς σωτηρίας μου,

47 **zē kyrios, kai eulogētos ho theos mou,**
kai **huyōthētō ho theos tēs sōtērias mou,**

48 מַחֲהָאֵל הַנּוֹתֵן נִקְמֹת לִי וַיַּדְבֵּר עַמִּים תַּחְתָּי

מַחֲהָאֵל הַנּוֹתֵן נִקְמֹת לִי וַיַּדְבֵּר עַמִּים תַּחְתָּי

47. (18:48 in Heb.) **ha'El hanother n'qamoth li wayad'ber `amim tach'tay.**

Ps18:47 The El who executes vengeance for me, and subdues peoples under me.

<48> ὁ θεὸς ὁ διδοὺς ἐκδικήσεις ἐμοὶ
καὶ ὑποτάξας λαοὺς ὑπ' ἐμέ,

48 **ho theos ho didous ekdikēseis emoi**
kai **hypotaxas laous hyp' eme,**

49 מִטְּמַפְלְטֵי מְאֹיְבֵי אֵף מִן-קָמִי תִרְוֹמְנֵי מְאִישׁ חָמָס תַּצִּילֵנִי

מִטְּמַפְלְטֵי מְאֹיְבֵי אֵף מִן-קָמִי תִרְוֹמְנֵי מְאִישׁ חָמָס תַּצִּילֵנִי

48. (18:49 in Heb.) **m'phal'ti me'oy'bay 'aph min-qamay t'rom'meni me'ish chamas tatsileni.**

Ps18:48 He delivers me from my enemies; Surely You lift me above those who rise up against me; You rescue me from the violent man.

<49> ὁ ῥύστης μου ἐξ ἐχθρῶν μου ὀργίλων,
ἀπὸ τῶν ἐπανιστανομένων ἐπ' ἐμέ ὑψώσεις με,
ἀπὸ ἀνδρὸς ἀδίκου ῥύση με.

49 **ho hrystēs mou ex echthrōn mou orgilōn,**
my rescuer **prone to anger**
apo tōn epanistanomenōn ep' eme huyōseis me,
apo andros adikou hryṣē me.

50 נַעַל-כֵּן אֹדֶךָ בַּגּוֹיִם יְהוָה וּלְשִׁמְךָ אֲזַמְרָה

נַעַל-כֵּן אֹדֶךָ בַּגּוֹיִם יְהוָה וּלְשִׁמְךָ אֲזַמְרָה

49. (18:50 in Heb.) **`al-ken 'od'ak bagoyim Yahúwah ul'shim'ak 'azamerah.**

Ps18:49 Therefore I shall give thanks to You among the nations, O אֱלֹהֵי, and I shall sing praises to Your name.

<50> διὰ τοῦτο ἐξομολογήσομαί σοι ἐν ἔθνεσιν, κύριε,
καὶ τῷ ὀνόματί σου ψαλῶ,

50 **dia touto exomologēsomai soi en ethnesin, kyrie,**

kai tō onomati sou psalō,

51
נא מגדל ישועות מלכו ועשה חסד למשיחו לדוד ולזרעו עד-עולם:

50. (18:51 in Heb.) mig'dol y'shu'oth mal'ko w'oseh chesed liM'shicho l'David ul'zar'o `ad-`olam.

Ps18:50 Magnifying the deliverance to His king,
and shows lovingkindness to His anointed, to David and his descendants forever.

<51> μεγαλύνων τὰς σωτηρίας τοῦ βασιλέως αὐτοῦ
καὶ ποιῶν ἔλεος τῷ χριστῷ αὐτοῦ,
τῷ Δαυιδ καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ ἕως αἰῶνος.

51 megalynōn tas sōtērias tou basileōs autou

kai poiōn eleos tō christō autou,

tō David kai tō spermati autou heōs aiōnos.

Chapter 19

Shavua Reading Schedule (7th sidrah) - Ps 19 - 21

Ps19:1
א למנצח מזמור לדוד:

1. (19:1 in Heb.) lam'natseach miz'mor l'David.

The Works and the Word of Elohim.

For the chief musician. A Psalm of David.

<18:1> Εἰς τὸ τέλος· ψαλμὸς τῷ Δαυιδ.

1 Eis to telos; psalmos tō Daid.

To the director

2
ב השמים מספרים כבוד-אל ומעשה ידיו מגיד הרקיע:

(19:2 in Heb.) hashamayim m'sap'rim k'bod-'El uma`aseh yadayu magid haraqi`a.

Ps19:1 The heavens are telling of the glory of El; and their expanse is declaring the work of His hands.

<2> Οἱ οὐρανοὶ διηγοῦνται δόξαν θεοῦ,
ποίησιν δὲ χειρῶν αὐτοῦ ἀναγγέλλει τὸ στερέωμα·

2 Hoi ouranoi diēgountai doxan theou,

poiēsīn de cheirōn autou anaggellei to stereōma;

3
גיום ליום יביע אומר ולילה ללילה תתה-העת:

2. (19:3 in Heb.) yom l'yom yabi`a 'omer w'lay'lah l'lay'lah y'chaueh-da`ath.

Ps19:2 Day to day pours forth speech, and night to night reveals knowledge.

<3> ἡμέρα τῇ ἡμέρα ἐρεύγεται ῥῆμα,

καὶ νύξ νυκτὶ ἀναγγέλλει γνῶσιν.

3 hēmera tē hēmera ereugetai hrēma,
kai nyx nykti anaggellei gnōsin.

דַּאִין-אָמַר וְאִין דְּבָרִים בְּלִי נְשָׁמַע קוֹלָם:
אָמַר וְאִין דְּבָרִים בְּלִי נְשָׁמַע קוֹלָם:

3. (19:4 in Heb.) 'eyn-'omer w'eyn d'barim b'li nish'ma` qolam.

Ps19:3 There is no speech, nor are there words; Their voice is not heard.

<4> οὐκ εἰσὶν λαλιαὶ οὐδὲ λόγοι,
ὧν οὐχὶ ἀκούονται αἱ φωναὶ αὐτῶν·

4 ouk eisin laliai oude logoi,
hōn ouchi akouontai hai phōnai autōn;
which

הַבְּכָל-הָאָרֶץ יָצָא קוֹם וּבְקִצָּה תִּבֵּל מִלִּיהֶם לְשִׁמָּשׁ שֶׁם-אֱהֹל בְּהֶם:
אֱהֹל בְּהֶם לְשִׁמָּשׁ שֶׁם-אֱהֹל בְּהֶם:

4. (19:5 in Heb.) b'kal-ha'arets yatsa' qauam
ubiq'tseh thebel mileyhem lashemesh sam-'ohel bahem.

Ps19:4 Their line has gone out through all the earth, and their utterances to the end of the world.
In them He has placed a tent for the sun,

<5> εἰς πᾶσαν τὴν γῆν ἐξῆλθεν ὁ φθόγγος αὐτῶν
καὶ εἰς τὰ πέρατα τῆς οἰκουμένης τὰ ῥήματα αὐτῶν.
ἐν τῷ ἡλίῳ ἔθετο τὸ σκῆνωμα αὐτοῦ·

5 eis pasan tēn gēn exēlthen ho phthoggos autōn
kai eis ta perata tēs oikoumenēs ta hrēmata autōn.
en tō hēliō etheto to skēnōma autou;

וְהוּא כְּחַתָּן יֹצֵא מִחַפְּתוֹ יְשִׁישׁ כְּגִבּוֹר לָרוּץ אֹרַח:
אֹרַח לָרוּץ אֹרַח יֹצֵא מִחַפְּתוֹ יְשִׁישׁ כְּגִבּוֹר לָרוּץ אֹרַח:

5. (19:6 in Heb.) w'hu' k'chathan yotse' mechupatho yasis k'gibor laruts 'orach.

Ps19:5 Which is as a bridegroom coming out of his chamber;
it rejoices as a strong man to run his course.

<6> καὶ αὐτὸς ὡς νυμφίος ἐκπορευόμενος ἐκ παστοῦ αὐτοῦ,
ἀγαλλιάσεται ὡς γίγας δραμεῖν ὁδὸν αὐτοῦ.

6 kai autos hōs nymphios ekporeuomenos ek pastou autou,
agalliasetai hōs gigas dramein hodon autou.

זִמְקִצָּה הַנְּשָׁמִים מוֹצֵא אוֹ וְתִקְוַפְתּוֹ עַל-קִצּוֹתָם וְאִין נִסְתָּר מִחַמְתּוֹ:
אֹרַח לָרוּץ אֹרַח יֹצֵא מִחַפְּתוֹ יְשִׁישׁ כְּגִבּוֹר לָרוּץ אֹרַח:

6. (19:7 in Heb.) miq'tseh hashamayim motsa'o
uth'quphatho `al-q'tsotham w'eyn nis'tar mechamatho.

Ps19:6 Its rising is from one end of the heavens, and its circuit to their end; and there is nothing hidden from its heat.

<7> ἄπ’ ἄκρου τοῦ οὐρανοῦ ἢ ἕξοδος αὐτοῦ,
καὶ τὸ κατάντημα αὐτοῦ ἕως ἄκρου τοῦ οὐρανοῦ,
καὶ οὐκ ἔστιν ὅς ἀποκρυβήσεται τὴν θερμὴν αὐτοῦ.

7 ap’ akrou tou ouranou hē exodos autou,
kai to katantēma autou heōs akrou tou ouranou,
kai ouk estin hos apokrybēsetai tēn thermēn autou.

ⲉⲕⲁⲓ ⲛⲓⲙⲁⲥ ⲛⲓⲙⲁⲥ ⲛⲓⲙⲁⲥ ⲛⲓⲙⲁⲥ ⲛⲓⲙⲁⲥ ⲛⲓⲙⲁⲥ ⲛⲓⲙⲁⲥ ⲛⲓⲙⲁⲥ ⲛⲓⲙⲁⲥ ⲛⲓⲙⲁⲥ ⲛⲓⲙⲁⲥ ⲛⲓⲙⲁⲥ 8
חַתּוּרַת יְהוָה תְּמִימָה מְשִׁיבַת נֶפֶשׁ עֵדוּת יְהוָה נֶאֱמָנָה מְחַכֵּמַת פִּתִּי:

7. (19:8 in Heb.) torath Yahúwah t'mimah m'shibath naphesh`eduth Yahúwah ne'emanah mach'kimath pethi.

Ps19:7 The law of אַתָּא is perfect, restoring the soul; the testimony of אַתָּא is sure, making wise the simple.

<8> ὁ νόμος τοῦ κυρίου ἄμωμος, ἐπιστρέφων ψυχάς·
ἢ μαρτυρία κυρίου πιστή, σοφίζουσα νήπια·

8 ho nomos tou kyriou amōmos, epistraphōn psychas;
hē martyria kyriou pistē, sophizousa nēpia;

ⲛⲓⲙⲁⲥ ⲛⲓⲙⲁⲥ ⲛⲓⲙⲁⲥ ⲛⲓⲙⲁⲥ ⲛⲓⲙⲁⲥ ⲛⲓⲙⲁⲥ ⲛⲓⲙⲁⲥ ⲛⲓⲙⲁⲥ ⲛⲓⲙⲁⲥ ⲛⲓⲙⲁⲥ ⲛⲓⲙⲁⲥ ⲛⲓⲙⲁⲥ 9
ט פְּקֻדֵי יְהוָה יְשָׁרִים מְשַׁחֵי-לֵב מִצְוֹת יְהוָה בְּרָה מְאַיְרַת עֵינַיִם:

8. (19:9 in Heb.) piqudey Yahúwah y'sharim m'sam'chey-leb mits'wath Yahúwah barah m'irath`eynayim.

Ps19:8 The precepts of אַתָּא are right, rejoicing the heart; The commandment of אַתָּא is pure, enlightening the eyes.

<9> τὰ δικαιώματα κυρίου εὐθεῖα, εὐφραίνοντα καρδίαν·
ἢ ἐντολὴ κυρίου τηλαυγής, φωτίζουσα ὀφθαλμούς·

9 ta dikaiōmata kyriou eutheia, euphrainonta kardian;
hē entolē kyriou tēlaugēs, phōtizousa ophthalmous;

ⲛⲓⲙⲁⲥ ⲛⲓⲙⲁⲥ ⲛⲓⲙⲁⲥ ⲛⲓⲙⲁⲥ ⲛⲓⲙⲁⲥ ⲛⲓⲙⲁⲥ ⲛⲓⲙⲁⲥ ⲛⲓⲙⲁⲥ ⲛⲓⲙⲁⲥ ⲛⲓⲙⲁⲥ ⲛⲓⲙⲁⲥ ⲛⲓⲙⲁⲥ 10
יִרְאַת יְהוָה טְהוֹרָה עוֹמְדָת לְעַד מְשַׁפְּטֵי-יְהוָה אֱמֶת צְדָקוֹ יַחְדָּו:

9. (19:10 in Heb.) yir'ath Yahúwah t'horah`omedeth la`ad mish'p'tey-Yahúwah `emeth tsad'qu yach'daw.

Ps19:9 The fear of אַתָּא is clean, enduring forever; the judgments of אַתָּא are true; they are righteous altogether.

<10> ὁ φόβος κυρίου ἄγνός, διαμένων εἰς αἰῶνα αἰῶνος·
τὰ κρίματα κυρίου ἀληθινά, δεικναιωμένα ἐπὶ τὸ αὐτό,

10 ho phobos kyriou hagnos, diamenōn eis aiōna aiōnos;
ta krimata kyriou alēthina, dedikaiōmena epī to auto,

יֵא הַנְּחֻמָּדִים מִזָּהָב וּמִפָּז רַב וּמִתּוֹקִים מִדְּבַשׁ וְנֹפֶת צוּפִים׃ 11

10. (19:11 in Heb.) hanechemadim mizahab umipaz rab um'thuqim mid'bash w'nopheth tsuphim.

Ps19:10 They are more desirable than gold, yes, than much fine gold; sweeter also than honey and the drippings of the honeycomb.

<11> ἐπιθυμητὰ ὑπὲρ χρυσίον καὶ λίθον τίμιον πολὺν καὶ γλυκύτερα ὑπὲρ μέλι καὶ κηρίον.

11 epithymēta hyper chrySION kai lithon timion polyn
above stone precious much
kai glykytera hyper meli kai kērion.

יב גם-עבְדְּךָ גְזָהָר בָּהֶם בְּשִׁמְרָם עֵקֶב רַב׃ 12

11. (19:12 in Heb.) gam-`ab'dd'ak niz'har bahem b'sham'ram `eqeb rab.

Ps19:11 Moreover, by them Your servant is warned; in keeping them there is great reward.

<12> καὶ γὰρ ὁ δοῦλός σου φυλάσσει αὐτά· ἐν τῷ φυλάσσειν αὐτὰ ἀνταπόδοσις πολλή.

12 kai gar ho doulos sou phylassei auta;
en tō phylassein auta antapodosis pollē.

יג שְׂגִיאוֹת מִי-יָבִין מִנְסֻתָרוֹת בְּקִנְיִי׃ 13

12. (19:13 in Heb.) sh'gi'oth mi-yabin minis'taroth naqeni.

Ps19:12 Who can discern his errors? Acquit me from secret faults.

<13> παραπτώματα τίς συνήσει; ἐκ τῶν κρυφίων μου καθάρισόν με.

13 paraptōmata tis synēsei?
ek tōn kryphiōn mou katharison me.
my private transgressions cleanse

יד גם מִזְדִּים חֲשֵׁךְ עֲבֹדְךָ אֶל-יְמִשְׁלוּ-בִי אֲז אֵיתָם וְנִקִּיתִי מִפְּשַׁע רַב׃ 14

13. (19:14 in Heb.) gam mizedim chasok `ab'ddeak 'al-yim'sh'lu-bi 'az 'eytham w'niqeythi mipesha` rab.

Ps19:13 Also keep back Your servant from presumptuous sins; let them not rule over me; then I shall be blameless, and I shall be acquitted of great transgression.

<14> καὶ ἀπὸ ἀλλοτρίων φεῖσαι τοῦ δούλου σου· ἐὰν μὴ μου κατακυριεύσωσιν, τότε ἄμωμος ἔσομαι καὶ καθαρισθήσομαι ἀπὸ ἁμαρτίας μεγάλης.

14 kai apo allotriōn pheisai tou doulou sou;
 ean mē mou katakyrieusōsin, tote amōmos esomai
 if they should not dominate me
 kai katharisthēsomai apo hamartias megalēs.

15 טו יהיו לְרִצּוֹן אֱמֵרֵי-פִי וְהִגִּיוֹן לְבִי לְפָנֶיךָ יְהוָה צוּרִי וְגֹאֲלִי:
 15

14. (19:15 in Heb.) yih'yu l'ratson 'im'rey-phi w'heg'yon libi l'phaneyak Yahúwah tsurí w'go'ali.

Ps19:14 Let the words of my mouth and the meditation of my heart be acceptable in Your sight, O my Rock and my Redeemer.

<15> καὶ ἔσονται εἰς εὐδοκίαν τὰ λόγια τοῦ στόματός μου
 καὶ ἡ μελέτη τῆς καρδίας μου ἐνώπιόν σου διὰ παντός,
 κύριε βοηθέ μου καὶ λυτρωτά μου.

15 kai esontai eis eudokian ta logia tou stomatos mou
 for benevolence the oracles
 kai hē meletē tēs kardias mou enōpion sou dia pantos,
 before you always
 kyrie boēthe mou kai lytrōta mou.
 my helper the one ransoming me

Chapter 20

Ps20:1 אֲדַבֵּר בְּיָמֵי צָרָה אֲדַבֵּר
 Ps20:1 אֲדַבֵּר בְּיָמֵי צָרָה אֲדַבֵּר

1. (20:1 in Heb.) lam'natseach miz'mor l'Dawid.

Prayer for Victory over Enemies.

For the chief musician. A Psalm of David

<19:1> Εἰς τὸ τέλος· ψαλμὸς τῷ Δαυιδ.
 1 Eis to telos; psalmos tō Dawid.
 To the director

2 בְּיַעֲנֶה יְהוָה צָרָה יִשְׁגָּבֶךָ שֵׁם אֱלֹהֵי יִצְחָק:
 2

(20:2 in Heb.) ya'an'ak Yahúwah b'yom tsarah y'sageb'ak shem 'Elohey Ya`aqob.

Ps20:1 May answer you in the day of trouble!
 May the name of the El of Yaaqob (Jacob) set you securely on high!

<2> Ἐπακούσαι σου κύριος ἐν ἡμέρᾳ θλίψεως,
 ὑπερασπίσαι σου τὸ ὄνομα τοῦ θεοῦ Ἰακωβ.
 2 Epakousai sou kyrios en hēmera thlipseōs,
 hyperaspisai sou to onoma tou theou Iakōb.

3 יְהוָה יִצְחָק וְאֵלֵינוּ יִשְׁגָּבֶךָ

ג'שִׁלַח-עֲזָרָה מִקֹּדֶשׁ וּמִצִּיּוֹן יִסְעָדְךָ:

2. (20:3 in Heb.) **yish'lach-`ez'r'ak miqodesh umiTsion yis`adeak.**

Ps20:2 May He send you help from the sanctuary And support you from Zion!

<3> ἔξαποστείλαι σοι βοήθειαν ἐξ ἁγίου
καὶ ἐκ Σιων ἀντιλάβοιτό σου.

3 **exaposteilai soi boētheian ex hagiou**
kai ek Siōn antilaboito sou.

ד'יִזְכֹּר כָּל-מִנְחֹתֶךָ וְעוֹלֹתֶיךָ יִדְשָׁנָה סֶלָה:
4 אַל־תִּשְׁכַּח אֶת-עֲוֹנוֹתֶיךָ וְאֶת-עֲוֹנוֹתֶיךָ יִשְׁכַּח:

3. (20:4 in Heb.) **yiz'kor kal-min'chotheak w`olath'ak y'dash'neh. Selah.**

Ps20:3 May He remember all your meal offerings
and find your burnt offering acceptable! Selah.

<4> μνησθείη πάσης θυσίας σου
καὶ τὸ ὄλοκαύτωμά σου πιανάτω. διάψαλμα.

4 **mnēstheīē pasēs thysias sou**
kai to holokautōma sou pianatō. diapsalma.

ה'יִתֵּן-לְךָ כָּל-בְּבִיבֶיךָ וְכָל-עֲצָתֶךָ יִמְלֵא:
5 אֶת-לִבְּךָ וְכָל-עֲצָתֶךָ יִמְלֵא:

4. (20:5 in Heb.) **yiten-l'ak kil'babeak w'kal-`atsath'ak y'male'.**

Ps20:4 May He grant you according to your hearts and fulfill all your counsel!

<5> δώη σοι κατὰ τὴν καρδίαν σου
καὶ πᾶσαν τὴν βουλήν σου πληρώσαι.

5 **dōē soi kata tēn kardian sou**
kai pasan tēn boulēn sou plērōsai.

וְגִבַּרְנָה בִּישׁוּעָתֶךָ וּבְשֵׁם-אֱלֹהֵינוּ נִגְדָל יִמְלֵא יְהוָה כָּל-מִשְׁאָלוֹתֶיךָ:
6 אֶת-לִבְּךָ וְכָל-עֲצָתֶךָ יִמְלֵא:

5. (20:6 in Heb.) **n'ran'nah bishu`atheak ub'shem-'Eloheynu nid'gol**
y'male' Yahúwah kal-mish'alotheyak.

Ps20:5 We shall rejoice over your salvation, and in the name of our El we shall set up our banners.
May fulfill all your petitions.

<6> ἀγαλλιασόμεθα ἐν τῷ σωτηρίῳ σου
καὶ ἐν ὀνόματι θεοῦ ἡμῶν μεγαλυνθησόμεθα.
πληρώσαι κύριος πάντα τὰ αἰτήματά σου.

6 **agalliasometha en tō sōtēriō sou**
kai en onomati theou hēmōn megalynthēsometha.
we shall be magnified
plērōsai kyrios panta ta aitēmata sou.

יָדָעְתָּהּ יְדַעְתִּי כִּי הוֹשִׁיעַ יְהוָה מִשְׁיָחָו
 יַעֲנֶהוּ מִשְׁמֵי קִדְשׁוֹ בְּגַבְרֹת יְשַׁע יְמִינוֹ׃

6. (20:7 in Heb.) *`atah yada`ti ki hoshi`a Yahúwah M'shicho*
ya`anehu mish'mey qad'sho big'buroth yesha` y'mino.

Ps20:6 Now I know that אֲיָאֵל saves His anointed;
 He shall answer him from His holy heaven with the saving strength of His right hand.

<7> νῦν ἔγνων ὅτι ἔσωσεν κύριος τὸν χριστὸν αὐτοῦ·
 ἐπακούσεται αὐτοῦ ἐξ οὐρανοῦ ἁγίου αὐτοῦ·
 ἐν δυναστείαις ἢ σωτηρία τῆς δεξιᾶς αὐτοῦ.
 7 nyn egnōn hoti esōsen kyrios ton christon autou;
 epakousetai autou ex ouranou hagiou autou;
 en dynasteiais hē sōtēria tēs dexias autou.
 by dominations is the deliverance

חֲאֲלָה בָּרֶכֶב וְאֲלָה בַסּוּסִים וְאֲנַחְנוּ בְּשֵׁם-יְהוָה אֱלֹהֵינוּ נִזְכִּיר׃

7. (20:8 in Heb.) *'eleh barekeb w'eleh basusim wa'anach'nu b'shem-Yahúwah 'Eloheynu naz'kir.*

Ps20:7 Some in chariots and some in horses, but we shall boast in the name of אֲיָאֵל our El.

<8> οὗτοι ἐν ἄρμασιν καὶ οὗτοι ἐν ἵπποις,
 ἡμεῖς δὲ ἐν ὀνόματι κυρίου θεοῦ ἡμῶν μεγαλυνθησόμεθα.
 8 houtoi en harmasin kai houtoi en hippois,
 hēmeis de en onomati kyriou theou hēmōn megalynthēsometha.

טְהִמָּה כָּרְעוּ וְנִפְּלוּ וְאֲנַחְנוּ קָמְנוּ וַנִּתְעוֹדֵד׃

8. (20:9 in Heb.) *hemah kar`u w'naphalu wa'anach'nu qam'nu wanith`odad.*

Ps20:8 They have bowed down and fallen, but we have risen and stood upright.

<9> αὐτοὶ συνεποδίσθησαν καὶ ἔπεσαν,
 ἡμεῖς δὲ ἀνέστημεν καὶ ἀνωρθώθημεν.
 9 autoi synepodisthēsan kai epesan,
 hēmeis de anestēmen kai anōrthōthēmen.

יְהוָה הוֹשִׁיעַהּ הַמֶּלֶךְ יַעֲנֵנוּ בְּיוֹם-קִרְאָנוּ׃

9. (20:10 in Heb.) *Yahúwah hoshi`ah haMelek ya'anenu b'yom-qar'enu.*

Ps20:9 Save, O אֲיָאֵל; May the King answer us in the day we call.

<10> κύριε, σῶσον τὸν βασιλέα σου

καὶ ἐπάκουσον ἡμῶν ἐν ἡ ἄν ἡμέρα ἐπικαλεσώμεθά σε.

10 **kyrie, sōson ton basilea sou**

kai epakouson hēmōn en hē an hēmera epikalesōmetha se.
Deed what ever we should call upon you

Chapter 21

ⲁⲩⲉⲘⲟⲩ ⲛⲓⲛⲓⲥⲏⲩ ⲛⲓⲛⲓⲥⲏⲩ Ps21:1
ⲁⲩⲉⲘⲟⲩ ⲛⲓⲛⲓⲥⲏⲩ ⲛⲓⲛⲓⲥⲏⲩ

1. (21:1 in Heb.) **lam'natseach miz'mor l'David.**

Praise for Deliverance.

For the chief musician. A Psalm of David.

<20:1> Εἰς τὸ τέλος· ψαλμὸς τῷ Δαυιδ.

1 Eis to telos; psalmos tō Daid.

To the director

ⲁⲩⲉⲘⲟⲩ ⲛⲓⲛⲓⲥⲏⲩ ⲛⲓⲛⲓⲥⲏⲩ 2
ⲁⲩⲉⲘⲟⲩ ⲛⲓⲛⲓⲥⲏⲩ ⲛⲓⲛⲓⲥⲏⲩ

(21:2 in Heb.) **Yahúwah b'az'ak yis'mach-melek ubishu`ath'ak mah-yageyl m'od.**

Ps21:1 O ⲁⲩⲉⲘⲟⲩ, in Your strength the king shall be glad,
and in Your salvation how greatly he shall rejoice!

<2> Κύριε, ἐν τῇ δυνάμει σου εὐφρανθήσεται ὁ βασιλεὺς
καὶ ἐπὶ τῷ σωτηρίῳ σου ἀγαλλιάσεται σφόδρα.

2 **Kyrie, en tē dynamei sou euphranthēsetai ho basileus**

kai epi tō sōtēriō sou agalliasetai sphodra.

ⲁⲩⲉⲘⲟⲩ ⲛⲓⲛⲓⲥⲏⲩ ⲛⲓⲛⲓⲥⲏⲩ 3
ⲁⲩⲉⲘⲟⲩ ⲛⲓⲛⲓⲥⲏⲩ ⲛⲓⲛⲓⲥⲏⲩ

2. (21:3 in Heb.) **ta'awath libo nathatah lo wa'aresheth s'phathayu bal-mana`at. Selah.**

Ps21:2 You have given to him his heart's desire,
and You have not withheld the request of his lips. Selah.

<3> τὴν ἐπιθυμίαν τῆς ψυχῆς αὐτοῦ ἔδωκας αὐτῷ
καὶ τὴν θέλησιν τῶν χειλέων αὐτοῦ οὐκ ἐστέρησας αὐτόν. διάψαλμα.

3 **tēn epithymian tēs psychēs autou edōkas autō**

kai tēn thelēsīn tōn cheileōn autou ouk esterēsas auton. diapsalma.
deprive him

ⲁⲩⲉⲘⲟⲩ ⲛⲓⲛⲓⲥⲏⲩ ⲛⲓⲛⲓⲥⲏⲩ 4
ⲁⲩⲉⲘⲟⲩ ⲛⲓⲛⲓⲥⲏⲩ ⲛⲓⲛⲓⲥⲏⲩ

3. (21:4 in Heb.) **ki-th'qad'menu bir'koth tob tashith l'ro'sho `atereth paz.**

Ps21:3 For You meet him with the blessings of good things; You set a crown of fine gold on his head.

<4> ὅτι προέφθασας αὐτὸν ἐν εὐλογίαις χρηστότητος,
ἔθηκας ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ στέφανον ἐκ λίθου τιμίου.

4 **hoti proepthasas auton en eulogiais chrēstotētos,**
in of graciousness
ethēkas epi tēn kephalēn autou stephanon ek lithou timiou.
of stone precious

אֵלֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְעַד עַד
הַחַיִּים שָׁאַל מִמֶּךָ נְתַתָּה לּוֹ אֶרֶךְ יָמִים עוֹלָם וָעֶד:

4. (21:5 in Heb.) **chayim sha'al mim'ak nathatah lo 'orek yamim `olam wa`ed.**

Ps21:4 He asked life of You, You gave it to him, Length of days forever and ever.

<5> ζῶν ἠτήσατό σε, καὶ ἔδωκας αὐτῷ,
μακρότητα ἡμερῶν εἰς αἰῶνα αἰῶνος.

5 **zōēn ētēsato se, kai edōkas autō,**
makrotēta hēmerōn eis aiōna aiōnos.

וְגָדוֹל כְּבוֹדוֹ בִּישׁוּעָתְךָ הוֹד וְהָדָר הַשְּׁנִיחַ עָלָיו:
גָּדוֹל כְּבוֹדוֹ בִּישׁוּעָתְךָ הוֹד וְהָדָר הַשְּׁנִיחַ עָלָיו:

5. (21:6 in Heb.) **gadol k'bodo bishu`atheak hod w'hadar t'shaueh `alayu.**

Ps21:5 His glory is great through Your salvation, Splendor and majesty You place upon him.

<6> μεγάλη ἡ δόξα αὐτοῦ ἐν τῷ σωτηρίῳ σου,
δόξαν καὶ μεγαλοπρέπειαν ἐπιθήσεις ἐπ' αὐτόν·

6 **megalē hē doxa autou en tō sōtēriō sou,**
doxan kai megaloprepeian epithēseis ep' auton;
glory

זְכִיר־תְּשִׁיתָהוּ בְּרָכוֹת לְעַד תְּחַיֶּהוּ בְּשִׂמְחָה אֶת־פְּנֵיךָ:
זְכִיר־תְּשִׁיתָהוּ בְּרָכוֹת לְעַד תְּחַיֶּהוּ בְּשִׂמְחָה אֶת־פְּנֵיךָ:

6. (21:7 in Heb.) **ki-th'shithehu b'rakoth la`ad t'chadehu b'sim'chah'eth-panyak.**

Ps21:6 For You make him blessings forever; You make him joyful with gladness in Your presence.

<7> ὅτι δώσεις αὐτῷ εὐλογίαν εἰς αἰῶνα αἰῶνος,
εὐφρανεῖς αὐτόν ἐν χαρᾷ μετὰ τοῦ προσώπου σου.

7 **hoti dōseis autō eulogian eis aiōna aiōnos,**
into the eon of the eon
euphraneis auton en charā meta tou prosōpou sou.

חַכְמַת־הַמֶּלֶךְ בְּיָמָיו וּבְחַסְדֵּי הַיְיָ הַגָּדוֹל יִשְׁמַח בְּלִיּוֹן בְּלִי־יָמוֹט:
חַכְמַת־הַמֶּלֶךְ בְּיָמָיו וּבְחַסְדֵּי הַיְיָ הַגָּדוֹל יִשְׁמַח בְּלִיּוֹן בְּלִי־יָמוֹט:

7. (21:8 in Heb.) **ki-hamelek boteach baYahúwah ub'chesed `El'yon bal-yimot.**

Ps21:7 For the king trusts in Yahúwah, and through the lovingkindness of the Most High he shall not be shaken.

<8> ὅτι ὁ βασιλεὺς ἐλπίζει ἐπὶ κύριον
καὶ ἐν τῷ ἐλέει τοῦ ὑψίστου οὐ μὴ σαλευθῆ.

8 **hoti ho basileus elpizei epi kyrion**
hopes
kai en tō eleei tou huuistou ou mē saleuthē.
the mercy

9
טתמצא ידך לכל-אִיבִיךָ ימינך תמצא שְׂנֵאָיךָ
9
:יִצְרָח בְּיָדוֹ בְּיָמָיו יִצְרָח בְּיָדוֹ יִצְרָח בְּיָדוֹ

8. (21:9 in Heb.) **tim'tsa' yad'ak l'kal-'oy'beyak y'min'ak tim'tsa' son'eyak.**

Ps21:8 Your hand shall find out all your enemies; Your right hand shall find out those who hate you.

<9> εὐρεθείη ἡ χεὶρ σου πᾶσιν τοῖς ἐχθροῖς σου,
ἢ δεξιὰ σου εὖροι πάντας τοὺς μισοῦντάς σε.

9 **heuretheiē hē cheir sou pasin tois echthrois sou,**
hē dexia sou heuroi pantas tous misountas se.
all

10
יְהִישִׁיתָמוּ כְּתַנּוּר אֵשׁ לְעֵת פְּנִיךָ יִחַן בְּאֵפוֹ יִבְלַעַם וְתֹאכְלֵם אֵשׁ
10
:אֵשׁ יִבְלַעַם וְתֹאכְלֵם אֵשׁ יִבְלַעַם וְתֹאכְלֵם אֵשׁ

9. (21:10 in Heb.) **t'shithemo k'thanur 'esh l'eth paneyak**
Yahúwah b'apo y'bal'em w'tho'k'lem 'esh.

Ps21:9 You shall make them as a fiery oven in the time of Your presence;
shall swallow them up in His wrath, and fire shall devour them.

<10> θήσεις αὐτοὺς ὡς κλίβανον πυρὸς εἰς καιρὸν τοῦ προσώπου σου·
κύριος ἐν ὀργῇ αὐτοῦ συνταράξει αὐτούς,
καὶ καταφάγεται αὐτοὺς πῦρ.

10 **thēseis autous hōs klibanon pyros eis kairon tou prosōpou sou;**
kyrios en orgē autou syntaraxei autous,
kai kataphagetai autous pyr.

11
יִאֲפְרִימוּ מֵאֶרֶץ תְּאֵבֵד וְזֶרְעָם מִבְּנֵי אָדָם
11
:אָדָם יִאֲפְרִימוּ מֵאֶרֶץ תְּאֵבֵד וְזֶרְעָם מִבְּנֵי אָדָם

10. (21:11 in Heb.) **pir'yamo me'erets t'abed w'zar'am mib'ney 'adam.**

Ps21:10 Their offspring You shall destroy from the earth,
and their descendants from among the sons of men.

<11> τὸν καρπὸν αὐτῶν ἀπὸ γῆς ἀπολεῖς
καὶ τὸ σπέρμα αὐτῶν ἀπὸ υἱῶν ἀνθρώπων,

11 **ton karpon autōn apo gēs apoleis**
kai to sperma autōn apo huiōn anthrōpōn,

12
:יִצְרָח בְּיָדוֹ בְּיָמָיו יִצְרָח בְּיָדוֹ יִצְרָח בְּיָדוֹ

יב כִּי־נָטוּ עָלֶיךָ רָעָה חָשְׁבוּ מְזִמָּה בַל־יִוָּכְלוּ:

11. (21:12 in Heb.) **ki-natu`aleyak ra`ah chash`bu m`zimah bal-yukalu.**

Ps21:11 Though they intended evil against You and devised a plot, they shall not succeed.

<12> ὅτι ἔκλιναν εἰς σέ κακά,
διελογίσαντο βουλήν, ἣν οὐ μὴ δύνωνται στῆσαι.

12 **hoti eklinan eis se kaka,**

dielogisanto boulēn, hēn ou mē dynōntai stēsai.

they argued over plans which in no way might they be able to establish

13 יִגְכִּי הַנְּשִׁיתָמוּ נַפְסָם בְּמִיתְרֵיךָ תִּכְוִינָן עַל־פְּנֵיהֶם:

יג כי הנשיתמו נפסם במיתריך תכונין על-פניהם:

12. (21:13 in Heb.) **ki t`shithemo shekem b`meythareyak t`konen`al-p`neyhem.**

Ps21:12 For You shall make them turn their back; You shall aim with Your bowstrings at their faces.

<13> ὅτι θήσεις αὐτοὺς νῶτον·
ἐν τοῖς περιλοίποις σου ἐτοιμάσεις τὸ πρόσωπον αὐτῶν.

13 **hoti thēseis autous nōton;**

en tois periloipois sou hetoimaseis to prosōpon autōn.

14 יִדְרֹמָה יְהוָה בְּעֵזֶיךָ נְשִׁירָה וּגְזִמְרָה גְבוּרָתֶךָ:

יד רומה יהוה בעזיך נשירה וגזמרה גבורתך:

13. (21:14 in Heb.) **rumah Yahúwah b`uzeak nashirah un`zam`rah g`buratheak.**

Ps21:13 Be exalted, O אַזְּאָק, in Your strength; we shall sing and praise Your power.

<14> ὑψώθητι, κύριε, ἐν τῇ δυνάμει σου·
ἄσομεν καὶ ψαλοῦμεν τὰς δυναστείας σου.

14 **huyōthēti, kyrie, en tē dynamei sou;**

asomen kai psaloumen tas dynasteias sou.

Chapter 22

Shavua Reading Schedule (8th sidrah) - Ps 22 - 24

Ps22:1 אֶל־לְמַנְצִיחַ עַל־אֵילַת הַשַּׁחַר מְזִמּוֹר לְדָוִד:

אֶל־למנצח על-אילת השחר מזמור לדוד:

1. (22:1 in Heb.) **lam`natseach`al-`Ayeleth Hashachar miz`mor l`Dawid.**

A Cry of Anguish and a Song of Praise.

For the chief musician; upon the hind of the dawn. A Psalm of David.

<21:1> Εἰς τὸ τέλος, ὑπὲρ τῆς ἀντιλήψεως τῆς ἑωθινῆς·
ψαλμὸς τῷ Δαυιδ.

1 **Eis to telos, hyper tēs antilēpseōs tēs heōthinēs;**

To the director for the assistance of the early morning

כֶּלֶל אֶלֶי אֶלֶי לָמָּה עָזַבְתָּנִי רְחוֹק מִיִּשְׁוּעָתִי וְדַבְרֵי שְׂאֵגָתִי:
:כֶּלֶל אֶלֶי אֶלֶי לָמָּה עָזַבְתָּנִי רְחוֹק מִיִּשְׁוּעָתִי וְדַבְרֵי שְׂאֵגָתִי 2

(22:2 in Heb.) 'Eli 'Eli lamah `azab'tani rachoq mishu`athi dib'rey sha'agathi.

Ps22:1 My El, my El, why have You forsaken me?

Far from my deliverance are the words of my groaning.

<2> Ὁ θεὸς ὁ θεός μου, πρόσχες μοι· ἵνα τί ἐγκατέλιπές με;
μακρὰν ἀπὸ τῆς σωτηρίας μου οἱ λόγοι τῶν παραπτωμάτων μου.

2 Ho theos ho theos mou, prosches moi; hina ti egkatelipes me?

makran apo tēs sōtērias mou hoi logoi tōn paraptōmatōn mou.

גִּלְגַּלְתִּי אֶקְרָא יוֹמָם וְלַיְלָה וְלֹא-דוֹמְיָה לִּי:
:כֶּלֶל אֶקְרָא יוֹמָם וְלַיְלָה וְלֹא-דוֹמְיָה לִּי 3

2. (22:3 in Heb.) 'Elohay 'eq'ra' yomam w'lo' tha`aneh w'lay'lah w'lo'-dumiah li.

Ps22:2 O my El, I cry by day, but You do not answer; and by night, and no silence is to me.

<3> ὁ θεός μου, κεκραξομαι ἡμέρας, καὶ οὐκ εἰσακούση,
καὶ νυκτός, καὶ οὐκ εἰς ἄνοιαν ἐμοί.

3 ho theos mou, kekrazomai hēmeras, kai ouk eisakousē,

kai nyktos, kai ouk eis anoian emoi.

דְּוַאֲתָה קְדוֹשׁ יוֹשֵׁב תְּהִלּוֹת יִשְׂרָאֵל:
:כֶּלֶל אֶקְרָא יוֹמָם וְלַיְלָה וְלֹא-דוֹמְיָה לִּי 4

3. (22:4 in Heb.) w'atah qadosh yosheb t'hiloth Yis'ra'El.

Ps22:3 But You are holy, O You who dwells the praises of Yisrael.

<4> σὺ δὲ ἐν ἁγίοις κατοικεῖς, ὁ ἔπαινος Ἰσραὴλ.

4 sy de en hagiois katoikeis, ho epainos Israēl.

in the holy place

הַבְּרָךְ בְּטַחֲוֹ אָבֹתֵינוּ בְּטַחֲוֹ וְתַפְּלִטְמוֹ:
:כֶּלֶל אֶקְרָא יוֹמָם וְלַיְלָה וְלֹא-דוֹמְיָה לִּי 5

4. (22:5 in Heb.) b'ak bat'chu 'abotheynu bat'chu wat'phal'temo.

Ps22:4 In You our fathers trusted; they trusted and You delivered them.

<5> ἐπὶ σοὶ ἤλπισαν οἱ πατέρες ἡμῶν,
ἤλπισαν, καὶ ἐρρύσω αὐτούς·

5 epi soi ēlpisan hoi pateres hēmōn,

ēlpisan, kai errysō autous;

כֶּלֶל אֶקְרָא יוֹמָם וְלַיְלָה וְלֹא-דוֹמְיָה לִּי:
:כֶּלֶל אֶקְרָא יוֹמָם וְלַיְלָה וְלֹא-דוֹמְיָה לִּי 6

וּאֲלֵיךָ זָעַקוּ וְנִמְלָטוּ בְךָ בְּטָחוֹ וְלֹא-בוֹשׁוּ:

5. (22:6 in Heb.) 'eleyak za`aqu w'nim'latu b'ak bat'chu w'lo'-boshu.

Ps22:5 To You they cried out and were delivered; in You they trusted and were not disappointed.

<6> πρὸς σέ ἐέκκραξαν καὶ ἐσώθησαν,
ἐπὶ σοὶ ἤλπισαν καὶ οὐ κατησχύνθησαν.

6 pros se ekekraxan kai esōthēsan,
epi soi ēlpisan kai ou katēschynthēsan.

זֶאֱנָכִי תוֹלַעַת וְלֹא-אִישׁ חֲרַפְתָּ אֶדָם וּבְזוּי עָם:
זֶאֱנָכִי תוֹלַעַת וְלֹא-אִישׁ חֲרַפְתָּ אֶדָם וּבְזוּי עָם:

6. (22:7 in Heb.) w'anoki thola`ath w'lo'-ish cher'path 'adam ub'zuy `am.

Ps22:6 But I am a worm and not a man, a reproach of men and despised by the people.

<7> ἐγὼ δέ εἰμι σκώληξ καὶ οὐκ ἄνθρωπος,
ὄνειδος ἀνθρώπου καὶ ἐξουδένημα λαοῦ.

7 egō de eimi skōlēx kai ouk anthrōpos,
oneidos anthrōpou kai exoudenēma laou.

חִפְּלֵ-רֹאֵי יִלְעָגוּ לִי וַיִּפְטְרוּ בְּשִׁפְהָ יִנְיְעוּ רֹאֵשׁ:
חִפְּלֵ-רֹאֵי יִלְעָגוּ לִי וַיִּפְטְרוּ בְּשִׁפְהָ יִנְיְעוּ רֹאֵשׁ:

7. (22:8 in Heb.) kal-ro'ay yal`igu li yaph'tiru b'saphah yani`u ro'sh.

Ps22:7 All who see me laugh at me to scorn; They separate with the lip, they wag the head, saying,

<8> πάντες οἱ θεωροῦντές με ἐξεμυκτήρισάν με,
ἐλάλησαν ἐν χείλεσιν, ἐκίνησαν κεφαλὴν

8 pantes hoi theōrountes me exemyktērisan me,
elalēsan en cheileisin, ekinēsan kephalēn

ט גִּל אֶל-יְהוָה יִפְלֹטְהוּ יִצְיִלְהוּ כִּי חָפְץ בּוֹ:
ט גִּל אֶל-יְהוָה יִפְלֹטְהוּ יִצְיִלְהוּ כִּי חָפְץ בּוֹ:

8. (22:9 in Heb.) gol 'el-Yahúwah y'phal'tehu yatsilehu ki chaphets bo.

Ps22:8 He rolls to let Him deliver him; Let Him rescue him, because He delights in him.

<9> Ἦλπισεν ἐπὶ κύριον, ῥυσάσθω αὐτόν·
σωσάτω αὐτόν, ὅτι θέλει αὐτόν.

9 Ēlpisen epi kyrion, hrysasthō auton;
sōsatō auton, hoti thelei auton.

י כִּי-אַתָּה גִּחִי מִבֶּטֶן מִבְּטַחִי עַל-שְׁרֵי אִמִּי:
י כִּי-אַתָּה גִּחִי מִבֶּטֶן מִבְּטַחִי עַל-שְׁרֵי אִמִּי:

9. (22:10 in Heb.) ki-'atah gochi mibaten mab'tichi `al-sh'dey 'imi.

Ps22:9 For You are He who brought me forth from the womb;

You made me trust when upon my mother's breasts.

<10> ὅτι σὺ εἶ ὁ ἐκσπάσας με ἐκ γαστρός,
ἢ ἐλπίς μου ἀπὸ μαστῶν τῆς μητρός μου·

10 hoti sy ei ho ekspasas me ek gastros,
hē elpis mou apo mastōn tēs mētros mou;
my hope from

יֵאָעֲלֶיךָ הַשְּׁלֵכְתִי מִבֶּטֶן אִמִּי אֵלַי אֶתָּה:
אָמֵן אֵלֶיךָ מִבֶּטֶן אִמִּי אֵלַי אֶתָּה: 11

10. (22:11 in Heb.) `aleyak hash'lak'ti merachem mibeten 'imi 'Eli 'atah.

Ps22:10 Upon You I was cast from birth; You have been my El from my mother's womb.

<11> ἐπὶ σέ ἐπερρίφην ἐκ μήτρας,
ἐκ κοιλίας μητρός μου θεός μου εἶ σύ.

11 epi se eperriphēn ek mētras,
ek koilias mētros mou theos mou ei sy.

יִבְאֵל-תִּרְחַק מִמֶּנִּי כִּי-צָרָה קְרוּבָה כִּי-אֵין עֹזֶר:
אָמֵן אֵלֶיךָ מִבֶּטֶן אִמִּי אֵלַי אֶתָּה: 12

11. (22:12 in Heb.) 'al-tir'chaq mimeni ki-tsarah q'robah ki-'eyn `ozet.

Ps22:11 Be not far from me, for trouble is near; for there is none to help.

<12> μὴ ἀποστῆς ἀπ' ἐμοῦ, ὅτι θλιψίς ἐγγύς,
ὅτι οὐκ ἔστιν ὁ βοηθῶν.

12 mē apostēs ap' emou, hoti thlipsis eggys,
hoti ouk estin ho boēthōn.

יִגְסְבּוּנִי פָּרִים רַבִּים אֲבִירֵי בָשָׁן כְּתֹרֹנִי:
אָמֵן אֵלֶיךָ מִבֶּטֶן אִמִּי אֵלַי אֶתָּה: 13

12. (22:13 in Heb.) s'babuni parim rabbim 'abirey Bashan kit'runi.

Ps22:12 Many bulls have surrounded me; Strong bulls of Bashan have encircled me.

<13> περιεκύκλωσάν με μόσχοι πολλοί,
ταῦροι πίονες περιέσχον με·

13 periekyklōsan me moschoi polloi,
tauroi piones perieschon me;
hearty

יָד פָּצוּ עָלַי פִּיהֶם אֲרִיָּה טֹרֵף וְשֹׁאֵג:
אָמֵן אֵלֶיךָ מִבֶּטֶן אִמִּי אֵלַי אֶתָּה: 14

13. (22:14 in Heb.) patsu `alay pihem 'ar'yeh toreph w'sho'eg.

Ps22:13 They open wide their mouth at me, as a ravening and a roaring lion.

<14> ἤνοιξαν ἐπ' ἐμέ τὸ στόμα αὐτῶν

ὡς λέων ὁ ἀρπάζων καὶ ὠρυόμενος.

14 ēnoixan ep' eme to stoma autōn
hōs leōn ho harpazōn kai ōruomenos.

אָפּאַן עפּ' עמע טו סטאמא אוטאָן 15
:הֹס לֵוֹן הוֹ חַרְפָּזוֹן כַּיִּי אֲרוֹמֵנוֹס
טו פּמִים נְשַׁפְּכֵתִי וְהִתְפָּרְדּוּ כָּל-עַצְמוֹתַי הֲיָהּ
לִבִּי כִּדְוֹנָג נָמֵס בְּתוֹךְ מִעֵי:

14. (22:15 in Heb.) kamayim nish'pak'ti w'hith'par'du kal-`ats'mothay hayah
libi kadonag names b'thok me`ay.

Ps22:14 I am poured out like water, and all my bones are out of joint;
my heart is like wax; It is melted in the midst of my belly.

<15> ὡσεὶ ὕδωρ ἐξεχύθη, καὶ διεσκορπίσθη πάντα τὰ ὀστᾶ μου, ἐγενήθη ἡ καρδία μου ὡσεὶ κηρὸς τηκόμενος ἐν μέσῳ τῆς κοιλίας μου·

15 hōsei hydōr exechythē, kai dieskorpisthē panta ta osta mou, egenēthē hē kardia mou hōsei kēros tēkomenos en mesō tēs koilias mou;

:עֲזָרָתִי כַּחַשׁ יְבֵשׁ כַּחֲרָשׁ כִּחֵי וְלִשׁוֹנִי מִדְּבַק מִלְּקוֹחֵי וְלִעֲפָר-מֹת הִנְשַׁפְּתִנִּי:
16

15. (22:16 in Heb.) yabesh kacheres kochi ul'shoni mud'baq mal'qochay w'la`aphar-maweth tish'p'theni.

Ps22:15 My strength is dried up like a potsherd, and my tongue cleaves to my jaws; and You lay me in the dust of death.

<16> ἐξηράνθη ὡς ὄστρακον ἡ ἰσχὺς μου, καὶ ἡ γλῶσσά μου κεκόλληται τῷ λάρυγγί μου, καὶ εἰς χοῦν θανάτου κατήγαγέ με.

16 exēranthē hōs ostrakon hē ischys mou, kai hē glōssa mou kekollētai tō laryggi mou, kai eis choun thanatou katēgages me.

:כִּי סָבְבוּנִי כְּלָבִים עֲדַת מְרַעִים הִקְיִפוּנִי כְּאַרְיֵי יָדַי וְרַגְלָי:
17

16. (22:17 in Heb.) ki s'babuni k'labim `adath m're'im hiqiphuni ka'ari yaday w'rag'lay.

Ps22:16 For dogs have surrounded me; a band of evildoers has encompassed me; they pierced my hands and my feet.

<17> ὅτι ἐκύκλωσάν με κύνες πολλοί, συναγωγὴ πονηρευομένων περιέσχον με, ὤρυσαν χεῖράς μου καὶ πόδας.

17 hoti ekyklōsan me kynes polloi,
many
synagōgē ponēreuomenōn perieschon me,
ōryxan cheiras mou kai podas.

18 יחַסְפֵר כָּל-עֲצָמוֹתַי הֵמָּה יִבִּיטוּ יְרֵאֵי-בִי:
:כֶּגֶז-יָבִיטוּ יְבֵטֵי כֶּגֶז אֲשֶׁר כֶּגֶז-יִבִּיטוּ-לְךָ אֶת-כָּל

17. (22:18 in Heb.) 'asaper kal-`ats'mothay hemah yabitu yir'u-bi.

Ps22:17 I can count all my bones. They look, they stare at me;

<18> ἐξηρίθμησα πάντα τὰ ὀστά μου,
αὐτοὶ δὲ κατενόησαν καὶ ἐπεῖδόν με.

18 exērithmēsa panta ta osta mou,
autoi de katenoēsan kai epeidon me.

19 יִטְיַחֲלְקוּ בְגָדֵי לְהֵם וְעַל-לְבוּשֵׁי יִפְיִלוּ גֹרָל:
:כֶּגֶז אֲשֶׁר כֶּגֶז-יִבִּיטוּ-לְךָ אֶת-כָּל

18. (22:19 in Heb.) y'chal'qu b'gaday lahem w'al-l'bushi yapilu goral.

Ps22:18 They divide my garments among them, and for my clothing they cast lots.

<19> διμερίσαντο τὰ ἱμάτια μου ἑαυτοῖς
καὶ ἐπὶ τὸν ἱματισμόν μου ἔβαλον κλῆρον.

19 diemerisanto ta himatia mou heautois
kai epi ton himatismōn mou ebalon klēron.

20 כִּי אֲתָהּ יְהוָה אֵל-תַּרְחֶק אֵילֹוֹתַי לְעִזְרָתִי חֹשֶׁה:
:אֲשֶׁר אֲשֶׁר-יִבִּיטוּ-לְךָ אֶת-כָּל

19. (22:20 in Heb.) w'atah Yahúwah 'al-tir'chaq 'eyaluthi l'ez'rathi chushah.

Ps22:19 But You, O אֲשֶׁר אֲשֶׁר, be not far off; O You my help, hasten to my assistance.

<20> σὺ δέ, κύριε, μὴ μακρύνῃς τὴν βοήθειάν μου,
εἰς τὴν ἀντίλημψίν μου πρόσχες.

20 sy de, kyrie, mē makrynēs tēn boētheian mou,
eis tēn antilēmpsin mou prosches.

21 כֹּא הַצִּילָהּ מִחֶרֶב נַפְשִׁי מִיַּד-כָּלֵב יְחִירָתִי:
:כֶּגֶז אֲשֶׁר כֶּגֶז-יִבִּיטוּ-לְךָ אֶת-כָּל

20. (22:21 in Heb.) hatsilah mechereb naph'shi miyad-keleb y'chidathi.

Ps22:20 Deliver my soul from the sword, My only life from the power of the dog.

<21> ῥύσαι ἀπὸ ῥομφαίας τὴν ψυχὴν μου
καὶ ἐκ χειρὸς κυνὸς τὴν μονογενῆ μου.

21 hrysai apo hromphaias tēn psychēn mou

kai ek cheiros kynos tēn monogenē mou;
the hand my only child

כב הושיעני מפֿי אַרְיֵה וּמִקֶּרְנֵי רִמִּים עֲנִיתָנִי:
22

21. (22:22 in Heb.) hoshi`eni mipi `ar`yeh umiqar`ney remim `anithani.

Ps22:21 Save me from the lion's mouth; from the horns of the wild oxen You answer me.

<22> σωσον με εκ στοματος λεοντος
και απο κερατων μονοκερωτων την ταπεινωσιν μου.

22 sōson me ek stomatos leontos

kai apo keratōn monokerōtōn tēn tapeinōsin mou.

of the unicorns of my humiliation

כג אֶסְפְּרָה שְׁמֶךָ לְאַחֵי בְּתוֹךְ קָהָל אֲהַלְלֶךָ:
23

22. (22:23 in Heb.) `asap`rah shim`ak l`echay b`thok qahal `ahal`leak.

Ps22:22 I shall tell of Your name to my brethren; in the midst of the assembly I shall praise You.

<23> διηγῆσομαι τὸ ὄνομά σου τοῖς ἀδελφοῖς μου,
ἐν μέσῳ ἐκκλησίας ὑμνήσω σε

23 diēgēsomai to onoma sou tois adelphois mou,

en mesō ekklēσίας hymnēsō se

כד יִרְאֵי יְהוָה הִלְלוּהוּ כָּל־זֶרַע יִעֲקֹב כִּבְרִיהוּ
וּגְבוּרֹת מִמֶּנּוּ כָּל־זֶרַע יִשְׂרָאֵל:
24

23. (22:24 in Heb.) yir`ey Yahúwah hal`luhu kal`zera` Ya`aqob kab`duhu
w`guru mimenu kal`zera` Yis`ra`El.

Ps22:23 You who fear Him, praise Him; all you descendants of Yaaqob (Jacob), glorify Him,
and stand in awe of Him, all you descendants of Yisrael.

<24> Οἱ φοβούμενοι κύριον, αἰνέσατε αὐτόν,
ἅπαν τὸ σπέρμα Ἰακωβ, δοξάσατε αὐτόν,
φοβηθήτωσαν αὐτόν ἅπαν τὸ σπέρμα Ἰσραηλ,

24 Hoi phoboumenoi kyrion, ainesate auton,

hapan to sperma Iakōb, doxasate auton,

phobēthētōsan auton hapan to sperma Israēl,

כה כִּי לֹא־בָזָה וְלֹא נִשְׁקַץ עֲנֹת עֲבָדֶיךָ:
25

וְלֹא־הִסְתִּיר פָּנָיו מִמֶּנּוּ וּבִשְׁוֹעוֹ אָלְיוֹ שָׁמַעַ:

24. (22:25 in Heb.) **ki lo'-bazah w'lo' shiqats `enuth `ani w'lo'-his'tir panayu mimenu ub'shau'`o `elayu shame`a.**

Ps22:24 For He has not despised nor abhorred the affliction of the afflicted; nor has He hidden His face from him; but when he cried to Him, He heard.

<25> ὅτι οὐκ ἔξουδένωσεν οὐδὲ προσώχθισεν τῇ δεήσει τοῦ πτωχοῦ οὐδὲ ἀπέστρεψεν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἀπ' ἐμοῦ καὶ ἐν τῷ κεκραγῆναι με πρὸς αὐτὸν εἰσήκουσέν μου.

25 **hoti ouk exoudenōsen oude prosōchthisen tē deēsei tou ptōchou loathe the supplication of the poor**

oude apestrepsen to prosōpon autou ap' emou turned

kai en tō kekragenai me pros auton eisēkousen mou. in my crying out me

כּוֹמֵאֲתָהּ תְהִלָּתִי בְּקָהַל רַב נְדָרֵי אֲשַׁלֵּם נֶגֶד יְרֵאָיו: 26

25. (22:26 in Heb.) **me'it'ak th'hilathi b'qahal rab n'daray 'ashalem neged y're'ayu.**

Ps22:25 From You comes my praise in the great assembly; I shall pay my vows before those who fear Him.

<26> παρὰ σοῦ ὁ ἔπαινός μου ἐν ἐκκλησίᾳ μεγάλη, τὰς εὐχὰς μου ἀποδώσω ἐνώπιον τῶν φοβουμένων αὐτόν.

26 **para sou ho epainos mou en ekklēsiā megalē, tas euchas mou apodōsō enōpion tōn phoboumenōn auton.**

כּוֹמֵאֲתָהּ עֲנֹוִים וְיִשְׁבְּעוּ יְהַלְלוּ יְהוָה הַרְשִׁי יְחִי לְבַבְכֶם לְעַד: 27

26. (22:27 in Heb.) **yo'k'lu `anawim w'yis'ba`u y'hal'lu Yahúwah dor'shayu y'chi l'bab'kem la`ad.**

Ps22:26 The afflicted shall eat and be satisfied; those who seek Him shall praise **Let your heart live forever!**

<27> φάγονται πένητες καὶ ἐμπλησθήσονται, καὶ αἰνέσουσιν κύριον οἱ ἐκζητοῦντες αὐτόν. ζήσονται αἱ καρδίαι αὐτῶν εἰς αἰῶνα αἰῶνος.

27 **phagontai penētes kai emplēsthēsontai, kai ainesousin kyrion hoi ekzētountes auton; zēsontai hai kardiai autōn eis aiōna aiōnos.** into eon of the eon

כַּח יִזְכְּרוּ וְיִשְׁבּוּ אֶל־יְהוָה כָּל־אֲפִסִּי־אֲרֵץ 28

וְיִשְׁתַּחֲוּוּ לְפָנָי כָּל־מִשְׁפָּחוֹת גּוֹיִם:

27. (22:28 in Heb.) **yiz'k'ru w'yashubu 'el-Yahúwah kal-'aph'sey-'arets w'yish'tachawu l'phaneyak kal-mish'p'choth goyim.**

Ps22:27 All the ends of the earth shall remember and turn to אַרְצוֹת,
and all the families of the nations shall worship before You.

<28> μνησθήσονται καὶ ἐπιστραφήσονται πρὸς κύριον πάντα τὰ πέρατα τῆς γῆς
καὶ προσκυνήσουσιν ἐνώπιόν σου πάσαι αἱ πατριαὶ τῶν ἐθνῶν,

28 **mnēsthēsontai kai epistraphēsontai pros kyrion panta ta perata tēs gēs
kai proskynēsousin enōpion sou pasai hai patriai tōn ethnōn,**

כַּט כִּי לַיהוָה הַמְּלוּכָה וּמִשְׁלַל בְּגוֹיִם:
אֲרָצוֹת וְכָל־מִשְׁפָּחוֹת יִשְׁתַּחֲוּוּ לְפָנָי

28. (22:29 in Heb.) **ki laYahúwah ham'lukah umoshel bagoyim.**

Ps22:28 For the kingdom is of אַרְצוֹת and He rules over the nations.

<29> ὅτι τοῦ κυρίου ἡ βασιλεία,
καὶ αὐτὸς δεσπόζει τῶν ἐθνῶν.

29 **hoti tou kyriou hē basileia,
kai autos despozei tōn ethnōn.**

אֲכָלוּ וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ כָּל־הַשָּׁמַיִם אֶרֶץ לְפָנָיו יִכְרַעוּ כָּל־יְהוּדָי עַד
וְנַפְשׁוֹ לֹא חָיָה: 30
אֲכָלוּ וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ כָּל־הַשָּׁמַיִם אֶרֶץ לְפָנָיו יִכְרַעוּ כָּל־יְהוּדָי עַד

29. (22:30 in Heb.) **'ak'lu wayish'tachauu kal-dish'ney-'erets l'phanayu yik'r'u kal-yor'dey `aphar w'naph'sho lo' chiah.**

Ps22:29 All the prosperous of the earth shall eat and worship,
all those who go down to the dust shall bow before Him, even he who cannot keep his soul alive.

<30> ἔφαγον καὶ προσεκύνησαν πάντες οἱ πίονες τῆς γῆς,
ἐνώπιον αὐτοῦ προπεσούνται πάντες οἱ καταβαίνοντες εἰς τὴν γῆν.
καὶ ἡ ψυχὴ μου αὐτῷ ζῆ,

30 **ephagon kai prosekynēsan pantes hoi piones tēs gēs,
enōpion autou propesountai pantes hoi katabainontes eis tēn gēn.
kai hē psychē mou autō zē,
for him**

לֹא־זָרַע יַעֲבֹדֵנוּ יִסְפַּר לְאֲדֹנָי לְהוֹרֹת:
אֲרָצוֹת וְכָל־מִשְׁפָּחוֹת יִשְׁתַּחֲוּוּ לְפָנָי

30. (22:31 in Heb.) **zera` ya`ab'denu y'supar l'Adonay lador.**

Ps22:30 A seed shall serve Him; It shall be told of the Master to the coming generation.

<31> καὶ τὸ σπέρμα μου δουλεύσει αὐτῷ.

Ps23:3 He restores my soul; He guides me in the paths of righteousness for His name's sake.

<3> τὴν ψυχὴν μου ἐπέστρεψεν.
ὠδήγησέν με ἐπὶ τρίβους δικαιοσύνης
ἕνεκεν τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ.

3 tēn psychēn mou epestrepsen.
hōdēgēsen me epi tribous dikaiosynēs
heneken tou onomatos autou.

וַיְשׁוּבָה נַפְשִׁי כִּי-אֵלֶיךָ בָּגִיא צַלְמוֹת לֹא-אֵיֶרָא רַע
כִּי-אֶתָּה עֲמָדִי וְשִׁבְטֶךָ וּמִשְׁעַנְתֶּךָ הֵמָּה יִנְחַמְנִי:

4. gam ki-'elek b'gey' tsal'maweth lo'-'ira' ra`
ki-'atah `imadi shib't'ak umish`an'teak hemah y'nachamuni.

Ps23:4 Yes, even though I walk through the valley of the shadow of death, I fear no evil,
for You are with me; Your rod and Your staff, they comfort me.

<4> ἐὰν γὰρ καὶ πορευθῶ ἐν μέσῳ σκιᾶς θανάτου,
οὐ φοβηθήσομαι κακά, ὅτι σὺ μετ' ἐμοῦ εἶ.
ἢ ῥάβδος σου καὶ ἢ βακτηρία σου, αὐταὶ με παρεκάλεσαν.

4 ean gar kai poreuthō en mesō skias thanatou,
ou phobēthēsomai kaka, hoti sy met' emou ei;
hē hrabdos sou kai hē baktēria sou, autai me parekalesan.

וַתַּעֲרֹךְ לְפָנַי שִׁלְחָן נֶגֶד צַרְרֵי הַשְּׁנֵת בְּשִׁמְךָ רֹאשִׁי כּוֹסֵי הַיַּיִן:
וְהֵתוּמַסְתָּ עֵינָי וְהֵתוּמַסְתָּ עֵינָי וְהֵתוּמַסְתָּ עֵינָי וְהֵתוּמַסְתָּ עֵינָי

5. ta`arok l'phanay shul'chan neged tsor'ray dishan'at bashemen ro'shi kosi r'wayah.

Ps23:5 You prepare a table before me in the presence of my enemies;
You have anointed my head with oil; My cup overflows.

<5> ἤτοιμασας ἐνώπιόν μου τράπεζαν ἐξ ἐναντίας τῶν θλιβόντων με·
ἐλίπανας ἐν ἐλαίῳ τὴν κεφαλὴν μου,
καὶ τὸ ποτήριόν σου μεθύσκον ὡς κράτιστον.

5 hētoimasas enōpion mou trapezan ex enantias tōn thlibontōn me;
elipanas en elaiō tēn kephalēn mou,
kai to potērion sou methyskon hōs kratiston.
is intoxicating me as most excellent

וְשִׁבְתִּי בְּבֵית-יְהוָה לְאַרְךָ יָמִים:
וְשִׁבְתִּי בְּבֵית-יְהוָה לְאַרְךָ יָמִים:
וְשִׁבְתִּי בְּבֵית-יְהוָה לְאַרְךָ יָמִים:

6. **'ak tob wachased yir'd'phuni kal-y'mey chayay w'shab'ti b'beyth-Yahúwah l'orek yamim.**

Ps23:6 Surely goodness and lovingkindness shall follow me all the days of my life, and I shall dwell in the house of אֱלֹהִים for the length of days.

<6> καὶ τὸ ἔλεός σου καταδιώξεταιί με πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς μου, καὶ τὸ κατοικεῖν με ἐν οἴκῳ κυρίου εἰς μακρότητα ἡμερῶν.

6 kai to eleos sou katadiōxetai me pasas tas hēmeras tēs zōēs mou, kai to katoikein me en oikō kyriou eis makrotēta hēmerōn.

Chapter 24

אֶדָוִד מִיִּזְמוֹר לַיהוָה הָאָרֶץ וּמְלוֹאֲהָ תִבֵּל וְיֹשֵׁבֵי בָהּ : Ps24:1

1. **I'Dawid miz'mor laYahúwah ha'arets um'lo'ah tebel w'yosh'bey bah.**

The King of Glory Entering Zion.

A Psalm of David.

Ps24:1 The earth is of אֱלֹהִים, and the fullness of it, the world, and those who dwell in it.

<23:1> Ψαλμὸς τῷ Δαυιδ· τῆς μιᾶς σαββάτων.
Τοῦ κυρίου ἡ γῆ καὶ τὸ πλήρωμα αὐτῆς,
ἡ οἰκουμένη καὶ πάντες οἱ κατοικοῦντες ἐν αὐτῇ·

1 **Psalmos tō Daud;** tēs mias sabbatōn.
of the one of the Shabbats

Tou kyriou hē gē kai to plērōma autēs,
hē oikoumenē kai pantes hoi katoikountes en autē;

בְּכִי-הוּא עַל-יַמִּים וְסֻדָּהּ וְעַל-נְהַרֹת יְכוֹנְנָהּ : 2

2. **ki-hu' `al-yamim y'sadah w`al-n'haroth y'kon'neah.**

Ps24:2 For He has founded it upon the seas and established it upon the rivers.

<2> αὐτὸς ἐπὶ θαλασσῶν ἐθεμελίωσεν αὐτήν
καὶ ἐπὶ ποταμῶν ἠτοίμασεν αὐτήν.

2 autos epi thalassōn ethemeliōsen autēn
kai epi potamōn hētoimasan autēn.

גְּמִי-יַעֲלֶה בְּהַר-יְהוָה וּמִי-יָקוּם בְּמִקְוֵם קִדְשׁוֹ : 3

3. **mi-ya`aleh b'har-Yahúwah umi-yaqum bim'qom qad'sho.**

Ps24:3 Who may ascend into the hill of אֱלֹהִים? And who may stand in His holy place?

<3> τίς ἀναβήσεται εἰς τὸ ὄρος τοῦ κυρίου
καὶ τίς στήσεται ἐν τόπῳ ἁγίῳ αὐτοῦ;

3 tis anabēsetai eis to oros tou kyriou

kai tis stēsetai en topō hagiō autou?

4
דְּנִקֵי כַפַּיִם וְיָבֵר-לִבָּב אֲשֶׁר לֹא-נִשְׂא לִשְׂוֵא נִפְשֵׁי וְלֹא נִשְׁבַּע לְמַרְמָה:

4. n'qi kapayim ubar-lebab 'asher lo'-nasa' lashaw' naph'shi w'lo' nish'ba` l'mir'mah.

Ps24:4 He who has clean hands and a pure heart,
who has not lifted up his soul to falsehood and has not sworn deceitfully.

<4> ἄθῳος χερσῖν καὶ καθαρὸς τῆ καρδίᾳ,
ὃς οὐκ ἔλαβεν ἐπὶ ματαίῳ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ
καὶ οὐκ ὤμοσεν ἐπὶ δόλῳ τῷ πλησίον αὐτοῦ.

4 athōos chersin kai katharos tē kardia,
hos ouk elaben epi mataiō tēn psychēn autou
kai ouk ōmosen epi dolō tō plēsion autou.
swear by an oath with treachery against his neighbor

5
הַיְשָׂא בְּרַכָּה מֵאֵת יְהוָה וּצְדִיקָה מֵאֵלֵי ה' יִשְׁעוּ:

5. yisa' b'rakah me'eth Yahúwah uts'daqah me'Elohey yish'ō.

Ps24:5 He shall receive a blessing from Yahúwah and righteousness from the El of his salvation.

<5> οὗτος λήμψεται εὐλογίαν παρὰ κυρίου
καὶ ἐλεημοσύνην παρὰ θεοῦ σωτήρος αὐτοῦ.

5 houtos lēmpsetai eulogian para kyriou
kai eleēmosynēn para theou sōtēros autou.

6
וְזֶה הַדּוֹר הַדּוֹר שׁוֹ מְבַקְשֵׁי פָנָיֶךָ יַעֲקֹב סֵלָה:

6. zeh dor dor'sho m'baq'shey phaneyak Ya`aqob. Selah.

Ps24:6 This is the generation of those who seek Him, who seek Your face even Yaaqob (Jacob). Selah.

<6> αὕτη ἡ γενεὰ ζητούντων αὐτόν,
ζητούντων τὸ πρόσωπον τοῦ θεοῦ Ἰακωβ. διάψαλμα.

6 hautē hē genea zētountōn auton,
zētountōn to prosōpon tou theou Iakōb. diapsalma.
of the El

7
זָשָׂאוּ שְׁעָרַיִם רָאשֵׁיכֶם וְהַנְּשָׂאוּ פִתְחֵי עוֹלָם וַיְבֹא מֶלֶךְ הַכְּבוֹד:

7. s'u sh`arim ra'sheykem w'hinas'u pith'chey `olam w'yabo' Melek hakabod.

Ps24:7 Lift up your heads, O gates, And be lifted up, O ancient doors,
that the King of glory may come in!

<7> ἄρατε πύλας, οἱ ἄρχοντες ὑμῶν,

καὶ ἐπάρθητε, πύλαι αἰώνιοι,
καὶ εἰσελεύσεται ὁ βασιλεὺς τῆς δόξης.

7 arate pylas, hoi archontes hymōn,
kai eparthēte, pylai aiōnioi,
kai eiseleusetai ho basileus tēs doxēs.

:אֲרָאֵת אֲרָאֵת אֲרָאֵת אֲרָאֵת אֲרָאֵת אֲרָאֵת אֲרָאֵת אֲרָאֵת אֲרָאֵת אֲרָאֵת 8
חַמִּי זֶה מֶלֶךְ הַכְּבוֹד יְהוָה עֲזִיז וְגִבּוֹר יְהוָה גִּבּוֹר מֶלֶךְ מְלָחָמָה:

8. mi zeh Melek hakabod Yahúwah `izuz w'gibor Yahúwah gibor mil'chamah.

Ps24:8 Who is this King of glory? אֲרָאֵת strong and mighty, אֲרָאֵת mighty in battle.

<8> τίς ἐστιν οὗτος ὁ βασιλεὺς τῆς δόξης;
κύριος κραταῖος καὶ δυνατός,
κύριος δυνατὸς ἐν πολέμῳ.

8 tis estin houtos ho basileus tēs doxēs?

kyrios krataios kai dynatos,
kyrios dynatos en polemō.

:אֲרָאֵת אֲרָאֵת אֲרָאֵת אֲרָאֵת אֲרָאֵת אֲרָאֵת אֲרָאֵת אֲרָאֵת אֲרָאֵת אֲרָאֵת 9
ט שְׂאֵי שְׂעָרִים רְאֵשִׁיכֶם וּשְׂאֵי פִתְחֵי עוֹלָם וְיִבְּאֵ מֶלֶךְ הַכְּבוֹד:

9. s'u sh'`arim ra'sheykem us'u pith'chey `olam w'yabo' melek hakabod.

Ps24:9 Lift up your heads, O gates, And lift them up, O ancient doors,
that the King of glory may come in!

<9> ἄρατε πύλας, οἱ ἄρχοντες ὑμῶν,
καὶ ἐπάρθητε, πύλαι αἰώνιοι,
καὶ εἰσελεύσεται ὁ βασιλεὺς τῆς δόξης.

9 arate pylas, hoi archontes hymōn,

kai eparthēte, pylai aiōnioi,
kai eiseleusetai ho basileus tēs doxēs.

:אֲרָאֵת אֲרָאֵת אֲרָאֵת אֲרָאֵת אֲרָאֵת אֲרָאֵת אֲרָאֵת אֲרָאֵת אֲרָאֵת אֲרָאֵת 10
י חַמִּי הוּא זֶה מֶלֶךְ הַכְּבוֹד יְהוָה צְבָאוֹת הוּא מֶלֶךְ הַכְּבוֹד סְלַח:

10. mi hu' zeh melek hakabod Yahúwah ts'ba'oth hu' melek hakabod. Selah.

Ps24:10 Who is this King of glory? אֲרָאֵת of hosts, He is the King of glory. Selah.

<10> τίς ἐστιν οὗτος ὁ βασιλεὺς τῆς δόξης;
κύριος τῶν δυνάμεων, αὐτός ἐστιν ὁ βασιλεὺς τῆς δόξης.

10 tis estin houtos ho basileus tēs doxēs?

kyrios tōn dynameōn, autos estin ho basileus tēs doxēs.

Chapter 25

אֶל־יְהוָה אֶלְיָךְ יְהוָה בְּפָשִׁי אֶשְׂאֶ: Ps25:1
 אֶל־יְהוָה אֶלְיָךְ יְהוָה בְּפָשִׁי אֶשְׂאֶ

1. l' Dawid 'eleyak Yahúwah naph'shi 'esa'.

Prayer for Protection, Guidance and Pardon.

A Psalm of David.

Ps25:1 To You, O אֶלְיָךְ, I lift up my soul.

<24:1> Ψαλμός τῷ Δαυιδ.
 Πρὸς σέ, κύριε, ἤρα τὴν ψυχὴν μου, ὁ θεός μου.

1 **Psalmos tō Daud.**

Pros se, kyrie, ēra tēn psychēn mou, ho theos mou.

בְּאֵלֹהֵי בָךְ בָּטַחְתִּי אֶל־אֲבוֹשָׁה אֶל־יַעֲלִצּוּ אֹיְבֵי לִי: Ps25:2
 בְּאֵלֹהֵי בָךְ בָּטַחְתִּי אֶל־אֲבוֹשָׁה אֶל־יַעֲלִצּוּ אֹיְבֵי לִי

2. 'Elohay b'ak batach'ti 'al-'eboshah 'al-ya'al'tsu 'oy'bay li.

Ps25:2 O my El, in You I trust, do not let me be ashamed; do not let my enemies exult over me.

<2> ἐπὶ σοὶ πέποιθα· μὴ καταισχυνθείην,
 μηδὲ καταγελασάτωσάν μου οἱ ἐχθροί μου.

2 **epi soi pepoitha; mē kataischyntheiēn,**

mēde katagelasatōsan mou hoi echthroi mou.

גַּם כָּל־קְוִיךָ לֹא יִבְשׂוּ יְבִשׂוּ הַבּוֹגְדִים הַיָּקָם: Ps25:3
 גַּם כָּל־קְוִיךָ לֹא יִבְשׂוּ יְבִשׂוּ הַבּוֹגְדִים הַיָּקָם

3. gam kal-qoeyak lo' yeboshu yeboshu habog'dim reyqam.

**Ps25:3 Indeed, no one of those who wait for You shall be ashamed;
 those who deal treacherously without cause shall be ashamed.**

<3> καὶ γὰρ πάντες οἱ ὑπομένοντές σε οὐ μὴ καταισχυνθῶσιν·
 αἰσχυνθήτωσαν πάντες οἱ ἀνομοῦντες διὰ κενῆς.

3 **kai gar pantes hoi hypomenontes se ou mē kataischynthōsin;**

for all the ones remaining with you in no way shall be disgraced

aischynthētōsan pantes hoi anomountes dia kenēs.

all the ones acting lawlessly

דַּרְכֵיכֶךָ יְהוָה הוֹדִיעֵנִי אֶרְחוּתֶיךָ לְמַדְבִּי: Ps25:4
 דַּרְכֵיכֶךָ יְהוָה הוֹדִיעֵנִי אֶרְחוּתֶיךָ לְמַדְבִּי

4. d'rakeyak Yahúwah hodi'eni 'or'chotheyak lam'deni.

Ps25:4 Make me know Your ways, O אֶלְיָךְ; Teach me Your paths.

<4> τὰς ὁδούς σου, κύριε, γνώρισόν μοι
 καὶ τὰς τρίβους σου δίδαξόν με.

4 **tas hodous sou, kyrie, gnōrison moi**

כַּיִּתְּרֵי־צָרָיִךְ אֲנִי יְשָׁעִי אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל כִּי־אָתָּה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְלֹא־יִהְיֶה־לְךָ־חֵן וְרַחֲמִים
כַּיִּתְּרֵי־צָרָיִךְ אֲנִי יְשָׁעִי אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל כִּי־אָתָּה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְלֹא־יִהְיֶה־לְךָ־חֵן וְרַחֲמִים

5. had'rikeni ba'amiteak w'lam'deni ki-'atah 'Elohey yish'i 'oth'ak quiithi kal-hayom.

Ps25:5 Lead me in Your truth and teach me, for You are the El of my salvation; for You I wait all the day.

<5> ὁδήγησόν με ἐπὶ τὴν ἀλήθειάν σου καὶ δίδαξόν με, ὅτι σὺ εἶ ὁ θεὸς ὁ σωτὴρ μου, καὶ σὲ ὑπέμεινα ὅλην τὴν ἡμέραν.

5 hodēgēsōn me epi tēn alētheian sou kai didaxon me, hoti sy ei ho theos ho sōtēr mou, kai se hypemeina holēn tēn hēmeran.

וְזָכַרְתָּ־רַחֲמֶיךָ יְהוָה וְיָחַסְדֶיךָ כִּי מֵעוֹלָם הַמָּהָה
אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְלֹא־יִהְיֶה־לְךָ־חֵן וְרַחֲמִים

6. z'kor-rachameyak Yahúwah wachasadeyak ki me`olam hemah.

Ps25:6 Remember, O Yahúwah, Your compassion and Your lovingkindnesses, for they have been from of old.

<6> μνήσθητι τῶν οἰκτιρμῶν σου, κύριε, καὶ τὰ ἐλέη σου, ὅτι ἀπὸ τοῦ αἰῶνός εἰσιν.

6 mnēsthēti tōn oiktirmōn sou, kyrie, kai ta eleē sou, hoti apo tou aiōnos eisin.

זָכַרְתָּ־אֲשֶׁר אֲנִי יְשָׁעִי אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְלֹא־יִהְיֶה־לְךָ־חֵן וְרַחֲמִים
כַּיִּתְּרֵי־צָרָיִךְ אֲנִי יְשָׁעִי אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְלֹא־יִהְיֶה־לְךָ־חֵן וְרַחֲמִים

7. chato'wth n`uray uph'sha`ay 'al-tiz'kor k'chas'd'ak z'kar-li-'atah l'ma'an tub'ak Yahúwah.

Ps25:7 Do not remember the sins of my youth or my transgressions; according to Your lovingkindness remember me for Yourself, for the sake of Your goodness, O Yahúwah.

<7> ἀμαρτίας νεότητός μου καὶ ἀγνοίας μου μὴ μνησθῆς· κατὰ τὸ ἔλεός σου μνήσθητί μου σὺ ἕνεκα τῆς χρηστότητός σου, κύριε.

7 hamartias neotētos mou kai agnoias mou mē mnēsthēs; kata to eleos sou mnēsthēti mou sy heneka tēs chrēstotētos sou, kyrie.

אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְלֹא־יִהְיֶה־לְךָ־חֵן וְרַחֲמִים

ח טוב-וַיִּשָׁר יְהוָה עַל-כֵּן יוֹרָה חַטָּאִים בְּדַרְקָהּ:

8. **tob-w'yashar Yahúwah `al-ken yoreh chata'im badarek.**

Ps25:8 Good and upright is אַיִשׁ יָשָׁר; therefore He instructs sinners in the way.

<8> χρηστός και εὐθής ὁ κύριος·
διὰ τοῦτο νομοθετήσει ἁμαρτάνοντας ἐν ὁδῷ.

8 **chrēstos kai euthēs ho kyrios;**

dia touto nomothēsei hamartanontas en hodō.

9 יְהוָה יְנַחֵם הַצָּדִיק וְיִלְמַד עֲנָוִים דְרָכָיו:
אֵלֹהֵינוּ יְנַחֵם אֶת הַצָּדִיק וְיִלְמַד אֶת הָעֲנָוִים דְרָכָיו:

9. **yad'rek `anawim bamish'pat wilamed `anawim dar'ko.**

Ps25:9 He leads the humble in justice, and He teaches the humble His way.

<9> ὁδηγήσει πραεῖς ἐν κρίσει,
διδάξει πραεῖς ὁδοὺς αὐτοῦ.

9 **hodēgēsei praeis en krisei,**

didaxei praeis hodous autou.

10 יְהוָה חַסְדֵּךְ וְאֱמֶתֶךָ לִנְצֹחַי בְּרִיתוֹ וְעֵדוּתוֹ:
אֵלֹהֵינוּ חַסְדֵּךְ וְאֱמֶתֶךָ לִנְצֹחַי בְּרִיתוֹ וְעֵדוּתוֹ:

10. **kal-'ar'choth Yahúwah chesed we'emeth l'nots'rey b'ritho w'edothayu.**

Ps25:10 All the paths of אַיִשׁ יָשָׁר are lovingkindness
and truth to those who keep His covenant and His testimonies.

<10> πᾶσαι αἱ ὁδοὶ κυρίου ἔλεος καὶ ἀλήθεια
τοῖς ἐκζητοῦσιν τὴν διαθήκην αὐτοῦ καὶ τὰ μαρτύρια αὐτοῦ.

10 **pasai hai hodoi kyriou eleos kai alētheia**

tois ekzētousin tēn diathēkēn autou kai ta martyria autou.

11 יֵאָמֵר לְמַעַן-שְׁמִיךָ יְהוָה וְסָלַחְתָּ לְעֹנְוֵי כִּי רַב-הוּא׃
אֵלֹהֵינוּ יֵאָמֵר לְמַעַן-שְׁמִיךָ יְהוָה וְסָלַחְתָּ לְעֹנְוֵי כִּי רַב-הוּא׃

11. **l'ma`an-shim'ak Yahúwah w'salach'ta la`awoni ki rab-hu'.**

Ps25:11 For the sake of Your name, O אַיִשׁ יָשָׁר, Pardon my iniquity, for it is great.

<11> ἕνεκα τοῦ ὀνόματός σου, κύριε,
καὶ ἰλάση τῇ ἁμαρτία μου· πολλὴ γάρ ἐστιν.

11 **heneka tou onomatos sou, kyrie,**

kai hilasē tē hamartiā mou; pollē gar estin.

12 יְהוָה יִבְרַח יְהוָה יִשְׂרָאֵל יְהוָה יוֹרְנוּ בְּדַרְקָהּ יְבָחָר׃
אֵלֹהֵינוּ יְהוָה יִבְרַח יְהוָה יִשְׂרָאֵל יְהוָה יוֹרְנוּ בְּדַרְקָהּ יְבָחָר׃

12. **mi-zeh ha'ish y're' Yahúwah yorenu b'derek yib'char.**

Ps25:12 Who is this man who fears אַיִשׁ יָרֵא? He shall instruct him in the way he should choose.

<12> τίς ἐστὶν ἄνθρωπος ὁ φοβούμενος τὸν κύριον;
νομοθετήσει αὐτῷ ἐν ὁδῷ, ἣ ἠρετίσατο.

12 **tis estin anthrōpos ho phoboumenos ton kyrion?**
nomothetēsei autō en hodō, hē hēretisato.

13 אִשׁ יָרֵא וְיִרְשׁוּ אָרְצוֹ יְבָרְכֵהוּ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
יִגְבְּכֶנְשׁוּ בְּטוֹב תְּלִין וְזָרְעוֹ יִירָשׁ אָרְצָא:

13. naph'sho b'tob talin w'zar'o yirash 'arets.

Ps25:13 His soul shall abide in prosperity, and his descendants shall inherit the land.

<13> ἡ ψυχὴ αὐτοῦ ἐν ἀγαθοῖς ἀυλισθήσεται,
καὶ τὸ σπέρμα αὐτοῦ κληρονομήσει γῆν.

13 **hē psychē autou en agathois aulisthēsetai,**
kai to sperma autou klēronomēsei gēn.

14 אִשׁ יָרֵא וְיִרְשׁוּ אָרְצוֹ יְבָרְכֵהוּ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
יִדְסוּד יְהוָה לִירְאָיו וּבְרִיתוֹ לְהוֹדִיעֵם:

14. sod Yahúwah lire'ayu ub'ritho l'hodi'am.

Ps25:14 The secret of אַיִשׁ יָרֵא is for those who fear Him, and He shall make them know His covenant.

<14> κραταίωμα κύριος τῶν φοβουμένων αὐτόν,
[καὶ τὸ ὄνομα κυρίου τῶν φοβουμένων αὐτόν,]
καὶ ἡ διαθήκη αὐτοῦ τοῦ δηλῶσαι αὐτοῖς.

14 **krataiōma kyrios tōn phoboumenōn auton,**
[kai to onoma kyriou tōn phoboumenōn auton,]
the name of
kai hē diathēkē autou tou dēlōsai autois.

15 אֵינִי עֵינַי תָּמִיד אֶל־יְהוָה כִּי הוּא־יּוֹצֵא מִרְשֶׁת רַגְלִי:
15 אֵינִי עֵינַי תָּמִיד אֶל־יְהוָה כִּי הוּא־יּוֹצֵא מִרְשֶׁת רַגְלִי:

15. `eynay tamid 'el-Yahúwah ki hu'-yotsi' meresheth rag'lay.

Ps25:15 My eyes are continually toward אַיִשׁ יָרֵא, for He shall pluck my feet out of the net.

<15> οἱ ὀφθαλμοί μου διὰ παντὸς πρὸς τὸν κύριον,
ὅτι αὐτὸς ἐκσπάσει ἐκ παγίδος τοὺς πόδας μου.

15 **hoi ophthalmoi mou dia pantos pros ton kyrion,**
hoti autos ekspasei ek pagidos tous podas mou.

16 אֲנִי חֲנַנִי אֶלַי וְחַחֲדִיד כִּי־יְחִיד וְעַנִּי אֲנִי:
16 אֲנִי חֲנַנִי אֶלַי וְחַחֲדִיד כִּי־יְחִיד וְעַנִּי אֲנִי:

16. p'neh-'elay w'chaneni ki-yachid w'`ani 'ani.

Ps25:16 Turn to me and be gracious to me, for I am lonely and afflicted.

<16> ἐπίβλεψον ἐπ' ἐμέ καὶ ἐλέησόν με,
ὅτι μονογενῆς καὶ πτωχός εἰμι ἐγώ.

16 epiblepson ep' eme kai eleēson me,
hoti monogenēs kai ptōchos eimi egō.

17 יִצְרֹת לְבָבִי הִרְחִיבוּ מִמְצַוְקוֹתַי הוֹצִיאֵנִי:
17 יִצְרֹת לְבָבִי הִרְחִיבוּ מִמְצַוְקוֹתַי הוֹצִיאֵנִי:

17. tsaroth l'babi hir'chibu mim'tsuqothay hotsi'eni.

Ps25:17 The troubles of my heart are enlarged; Bring me out of my distresses.

<17> αἱ θλίψεις τῆς καρδίας μου ἐπλατύνθησαν·
ἐκ τῶν ἀναγκῶν μου ἐξάγαγέ με.

17 hai thlipseis tēs kardias mou eplatynthēsan;
ek tōn anagkōn mou exagage me.

18 יַחַרְאָה עֵינַי וְעַמְלִי וְשָׂא לְכָל-חַטָּאוֹתַי:
18 יַחַרְאָה עֵינַי וְעַמְלִי וְשָׂא לְכָל-חַטָּאוֹתַי:

18. r'eh `an'yi wa`amali w'sa' l'kal-chato'wthay.

Ps25:18 Look upon my affliction and my trouble, and forgive all my sins.

<18> ἰδὲ τὴν ταπείνωσίν μου καὶ τὸν κόπον μου
καὶ ἄφες πάσας τὰς ἁμαρτίας μου.

18 ide tēn tapeinōsin mou kai ton kopon mou
kai aphe pasas tas hamartias mou.

19 יִטְרַאֲהֶ-אוֹיְבֵי כִּי-רַבּוּ וְשִׂנְאָת חַמָּס שְׂנֵאוֹנֵי:
19 יִטְרַאֲהֶ-אוֹיְבֵי כִּי-רַבּוּ וְשִׂנְאָת חַמָּס שְׂנֵאוֹנֵי:

19. r'eh-'oy'bay ki-rabbu w'sin'ath chamas s'ne'uni.

Ps25:19 Look upon my enemies, for they are many, and they hate me with violent hatred.

<19> ἰδὲ τοὺς ἐχθρούς μου, ὅτι ἐπληθύνθησαν
καὶ μῖσος ἄδικον ἐμίσησάν με.

19 ide tous echthrous mou, hoti eplēthynthēsan
they were multiplied
kai misos adikon emisēsan me.

20 כְּשִׁמְרָה נַפְשִׁי וְהִצִּילֵנִי אֵל-אַבוֹשׁ כִּי-חֲסִיתִי בָךְ:
20 כְּשִׁמְרָה נַפְשִׁי וְהִצִּילֵנִי אֵל-אַבוֹשׁ כִּי-חֲסִיתִי בָךְ:

20. sham'rah naph'shi w'hatsileni 'al-'ebosh ki-chasithi bak.

Ps25:20 Guard my soul and deliver me; Do not let me be ashamed, for I take refuge in You.

<20> φύλαξον τὴν ψυχὴν μου καὶ ῥύσαί με·
μὴ καταισχυθείην, ὅτι ἤλπισα ἐπὶ σέ.

20 phylaxon tēn psychēn mou kai hrysai me;
mē kataischyntheiēn, hoti ēlpisa epi se.

21 מִי־יָצַדְתִּי אֶת־פִּי לֹא־יִשָּׁר וְיִשָּׁר יִצְרוּנִי כִּי קִוִּיתִיךָ׃
21 מִי־יָצַדְתִּי אֶת־פִּי לֹא־יִשָּׁר וְיִשָּׁר יִצְרוּנִי כִּי קִוִּיתִיךָ׃

21. tom-wayosher yits'runi ki qiuithiak.

Ps25:21 Let integrity and uprightness preserve me, for I wait for You.

<21> ἄκακοι καὶ εὐθεῖς ἐκολλῶντό μοι,
ὅτι ὑπέμεινά σε, κύριε.

21 akakoi kai eutheis ekollōnto moi,
hoti hypemeina se, kyrie.

22 כִּבְּפָדָה אֱלֹהִים אֶת־יִשְׂרָאֵל מִכָּל צָרוֹתָיו׃
22 כִּבְּפָדָה אֱלֹהִים אֶת־יִשְׂרָאֵל מִכָּל צָרוֹתָיו׃

22. p'deh 'Elohim 'eth-Yis'ra'El mikol tsarothayu.

Ps25:22 Redeem Yisrael, O Elohim, Out of all his troubles.

<22> λύτρωσαι, ὁ θεός, τὸν Ἰσραὴλ
ἐκ πασῶν τῶν θλίψεων αὐτοῦ.

22 lytrōsai, ho theos, ton Israēl
ek pasōn tōn thlipseōn autou.

Chapter 26

Ps26:1 אֲלֹהִים אֶל־דָּוִד שָׁפְטֵנִי יְהוָה כִּי־אָנֹכִי בְּתַמִּי הִלַּכְתִּי
וּבְיַהוָה בָּטַחְתִּי לֹא אֶמְעָד׃
Ps26:1 אֲלֹהִים אֶל־דָּוִד שָׁפְטֵנִי יְהוָה כִּי־אָנֹכִי בְּתַמִּי הִלַּכְתִּי
וּבְיַהוָה בָּטַחְתִּי לֹא אֶמְעָד׃

1. I'Dawid shaph'teni Yahúwah ki-'ani b'thumi halak'ti
ubaYahúwah batach'ti lo' 'em'`ad.

Protestation of Integrity and Prayer for Protection.

A Psalm of David.

Ps26:1 Judge me, O אֱלֹהִים, for I have walked in my integrity,
and I have trusted in אֱלֹהִים, therefore I shall not slide.

<25:1> Τοῦ Δαυὶδ.
Κρίνον με, κύριε, ὅτι ἐγὼ ἐν ἀκακίᾳ μου ἐπορεύθην
καὶ ἐπὶ τῷ κυρίῳ ἐλπίζων οὐ μὴ ἀσθενήσω.

1 Tou Dauid.
Krinon me, kyrie, hoti egō en akakiā mou eporeuthēn
kai epi tō kyriō elpizōn ou mē asthenēsō.

בְּחַנְנִי יְהוָה וְנִסְגִּי צָרוֹפָה כְּלִיּוֹתַי וְלִבִּי:
2

2. **b'chaneni Yahúwah w'naseni ts'rophah kil'yothay w'libi.**

Ps26:2 Examine me, O אַיָּאָאָ, and try me; test my kidneys and my heart.

<2> δοκίμασόν με, κύριε, καὶ πείρασόν με,
πύρωσον τοὺς νεφρούς μου καὶ τὴν καρδίαν μου.

2 dokimason me, kyrie, kai peirason me,
pyrōson tous nephrous mou kai tēn kardian mou.

גְּכִי-חֲסִדָּךָ לִנְגֹד עֵינַי וְהִתְחַלְכְּתִי בְּאִמְתֶּךָ:
3

3. **ki-chas'd'ak l'neged `eynay w'hith'halak'ti ba'amiteak.**

Ps26:3 For Your lovingkindness is before my eyes, and I have walked in Your truth.

<3> ὅτι τὸ ἔλεός σου κατέναντι τῶν ὀφθαλμῶν μου ἐστίν,
καὶ εὐηρέστησα ἐν τῇ ἀληθείᾳ σου.

3 hoti to eleos sou katenanti tōn ophthalmōn mou estin,
kai euērestēsa en tē alētheiā sou.

דְּלֹא-יִשְׁבְּתִי עִם-מְתֵי-שָׁוְא וְעַם נִעְלָמִים לֹא אֲבוֹא:
4

4. **lo'-yashab'ti `im-m'they-shaw' w`im na`alamim lo' 'abo'.**

Ps26:4 I do not sit with deceitful men, nor shall I go with pretenders.

<4> οὐκ ἐκάθισα μετὰ συνεδρίου ματαιότητος
καὶ μετὰ παρανομούντων οὐ μὴ εἰσέλθω·

4 ouk ekathisa meta synedriou mataiotētos
the sanhedrin of folly
kai meta paranomountōn ou mē eiselhō;

הַשָּׂנְאֹתַי קָהַל מְרַעִים וְעַם-רְשָׁעִים לֹא אֲשִׁב:
5

5. **sane'thi q'hal m're'im w'im-r'sha'im lo' 'esheb.**

Ps26:5 I hate the assembly of evildoers, and I shall not sit with the wicked.

<5> ἐμίσησα ἐκκλησίαν πονηρευομένων
καὶ μετὰ ἀσεβῶν οὐ μὴ καθίσω.

5 emisēsa ekklēsian ponēreuomenōn
kai meta asebōn ou mē kathisō.

וְאַרְחֵץ בְּנִקְיוֹן כַּפָּי וְאֲסַבְּבָה אֶת-מִזְבְּחֶךָ יְהוָה:
6

6. **'er'chats b'niqayon kapay wa'asob'bah 'eth-miz'bachak Yahúwah.**

Ps26:6 I shall wash my hands in innocence, And I shall go about Your altar, O אַלְתָּרָה,

<6> νίψομαι ἐν ἀθώοις τὰς χεῖράς μου
καὶ κυκλώσω τὸ θυσιαστήριόν σου, κύριε,
6 nipsomai en athōois tas cheiras mou
kai kyklōsō to thysiastērion sou, kyrie,

זֶלְשָׁמַעַ בְּקוֹל הַתּוֹדָה וּלְסַפֵּר כָּל-נִפְלְאוֹתֶיךָ:
:שָׁחַטְךָ לְעֹלֹתֶיךָ אֲדַבֵּר וְלֹא אֶשְׁחַט

7. lash'mi`a b'qol todah ul'saper kal-niph'l'otheyak.

Ps26:7 That I may proclaim with the voice of thanksgiving and declare all Your wonders.

<7> τοῦ ἀκοῦσαι φωνὴν αἰνέσεως
καὶ διηγῆσασθαι πάντα τὰ θαυμάσιά σου.
7 tou akousai phōnēn aineseōs
kai diēgēsasthai panta ta thaumasia sou.

חַדְתָּהּ אֶתְהַבְּתִי מֵעוֹן בֵּיתֶךָ וּמִקּוֹם מִשְׁכַּן כְּבוֹדֶךָ:
:שָׁחַטְךָ לְעֹלֹתֶיךָ אֲדַבֵּר וְלֹא אֶשְׁחַט

8. Yahúwah 'ahab'ti m`on beytheak um'qom mish'kan k'bodeak.

Ps26:8 O אַלְתָּרָה, I love the habitation of Your house and the place of the dwelling of Your glory.

<8> κύριε, ἠγάπησα εὐπρέπειαν οἴκου σου
καὶ τόπον σκηνώματος δόξης σου.
8 kyrie, ēgapēsa euprepeian oikou sou
kai topon skēnōmatos doxēs sou.
of the tent

טֹאֵל-תְּאַסֶּה עַם-חַטָּאִים נִפְשֵׁי וְעַם-אֲנָשֵׁי דְרָמִים חַרִּי:
:שָׁחַטְךָ לְעֹלֹתֶיךָ אֲדַבֵּר וְלֹא אֶשְׁחַט

9. 'al-te'esoph `im-chata'im naph'shi w`im-'an'shey damim chayay.

Ps26:9 Do not take away my soul with sinners, nor my life with men of bloodshed,

<9> μὴ συναπολέσης μετὰ ἀσεβῶν τὴν ψυχὴν μου
καὶ μετὰ ἀνδρῶν αἱμάτων τὴν ζωὴν μου,
9 mē synapolesēs meta asebon tēn psychēn mou
kai meta andrōn haimatōn tēn zōēn mou,

יֶאֱשֶׁר-בֵּי יְדֵיהֶם זָמָה וַיִּמְיָנִם מִלְּאָה שְׂחָד:
:שָׁחַטְךָ לְעֹלֹתֶיךָ אֲדַבֵּר וְלֹא אֶשְׁחַט

10. 'asher-bideyhem zimah wiminam mal'ah shochad.

Ps26:10 In whose hands is a wicked scheme, and their right hand is full of bribes.

<10> ὧν ἐν χερσὶν ἀνομίαι,

ἡ δεξιὰ αὐτῶν ἐπλήσθη δώρων.

10 hōn en chersin anomiai,
are lawless deeds
hē dexia autōn eplēsthē dōrōn.
filled of

:כַּחֲזָקוֹת עָלְמָא יְמִינָא מְלֵא
יְאֻאֲנִי בְּתַמִּי אֱלֹהִי בְּדַנִּי וְחַנּוּנִי

11. wa'ani b'thumi 'elek p'deni w'chaneni.

Ps26:11 But as for me, I shall walk in my integrity; redeem me, and be gracious to me.

<11> ἐγὼ δὲ ἐν ἀκακίᾳ μου ἐπορεύθην·
λύτρωσαί με καὶ ἐλέησόν με.

11 egō de en akakiā mou eporeuthēn;
lytrōsai me kai eleēson me.

:יְבִרְגְלִי עַמְדָּה בְּמִישׁוֹר בְּמִקְהָלִים אֲבָרַךְ יְהוָה
אֲבָרַךְ יְהוָה עַמְדָּה בְּמִישׁוֹר בְּמִקְהָלִים אֲבָרַךְ יְהוָה

12. rag'li `am'dah b'mishor b'maq'helim 'abarek Yahúwah.

Ps26:12 My foot stands on a level place; in the congregations I shall bless Yahúwah.

<12> ὁ γὰρ πούς μου ἔσται ἐν εὐθύτητι·
ἐν ἐκκλησίαις εὐλογήσω σε, κύριε.

12 ho gar pous mou estē en euthytēti;
in straightness
en ekklesiiais eulogēsō se, kyrie.
you

Chapter 27

כַּחֲזָקוֹת עָלְמָא יְמִינָא מְלֵא Ps27:1
:אֲבָרַךְ יְהוָה עַמְדָּה בְּמִישׁוֹר בְּמִקְהָלִים אֲבָרַךְ יְהוָה

אֲלֹהִים לְדָוִד יְהוָה אֱלֹהֵי אֲוִרִי וְיִשְׁעֵי מִמִּי אֲיָרָא יְהוָה מֵעוֹז-חַיַּי מִמִּי אֲפָחַד:

1. P'Dawid Yahúwah 'ori w'yish'i mimi 'ira' Yahúwah ma`oz-chayay mimi 'eph'chad.

A Psalm of Fearless Trust in Elohim.

A Psalm of David.

Ps27:1 אֲבָרַךְ is my light and my salvation; of whom shall I fear?

אֲבָרַךְ is the defense of my life; of whom shall I dread?

<26:1> Τοῦ Δαυιδ· πρὸ τοῦ χρισθῆναι.

Κύριος φωτισμός μου καὶ σωτήρ μου· τίνα φοβηθήσομαι;
κύριος ὑπερασπιστῆς τῆς ζωῆς μου· ἀπὸ τίνος δειλιάσω;

1 Tou Daud; pro tou christhēnai.
before his anointing

Kyrios phōtismos mou kai sōtēr mou; tina phobēthēsomai?

כָּרַב עָלַי מְרַעִים לְאֹכְלֵי אֶת-בְּשָׂרִי צָרִי
וְאֵיבֵי לִי הִמָּה כְּשָׁלוֹ וְנָפְלוּ:
כָּרַב עָלַי מְרַעִים לְאֹכְלֵי אֶת-בְּשָׂרִי צָרִי
וְאֵיבֵי לִי הִמָּה כְּשָׁלוֹ וְנָפְלוּ:
כָּרַב עָלַי מְרַעִים לְאֹכְלֵי אֶת-בְּשָׂרִי צָרִי
וְאֵיבֵי לִי הִמָּה כְּשָׁלוֹ וְנָפְלוּ:
כָּרַב עָלַי מְרַעִים לְאֹכְלֵי אֶת-בְּשָׂרִי צָרִי
וְאֵיבֵי לִי הִמָּה כְּשָׁלוֹ וְנָפְלוּ:

2. **biq'rob `alay m're`im le'ekol 'eth-b'sari tsaray w'oy'bay li hemah kash'lu w'naphalu.**

Ps27:2 When evildoers came upon me to devour my flesh, my adversaries and my enemies, they stumbled and fell.

- <2> ἐν τῷ ἐγγίξειν ἐπ' ἐμέ κακοῦντας τοῦ φαγεῖν τὰς σάρκας μου οἱ θλίβοντές με καὶ οἱ ἐχθροὶ μου αὐτοὶ ἠσθένησαν καὶ ἔπεσαν·
2 en tō eggizein ep' eme kakountas tou phagein tas sarkas mou
hoi thlibontes me kai hoi echthroi mou autoi ēsthenēsan kai epesan;

גַּאֲם-תִּחְנָה עָלַי מִחְנָה לְאֵי-יִירָא לְבִי אֲם-תִּקְוִים עָלַי
מִלְחָמָה בְּזֹאת אָנִי בּוֹטֵחַ:
גַּאֲם-תִּחְנָה עָלַי מִחְנָה לְאֵי-יִירָא לְבִי אֲם-תִּקְוִים עָלַי
מִלְחָמָה בְּזֹאת אָנִי בּוֹטֵחַ:
גַּאֲם-תִּחְנָה עָלַי מִחְנָה לְאֵי-יִירָא לְבִי אֲם-תִּקְוִים עָלַי
מִלְחָמָה בְּזֹאת אָנִי בּוֹטֵחַ:
גַּאֲם-תִּחְנָה עָלַי מִחְנָה לְאֵי-יִירָא לְבִי אֲם-תִּקְוִים עָלַי
מִלְחָמָה בְּזֹאת אָנִי בּוֹטֵחַ:

3. **'im-tachaneh `alay machaneh lo'-yira' libi 'im-taqum `alay mil'chamah b'zo'th 'ani boteach.**

Ps27:3 Though a host encamp against me, my heart shall not fear; though war arise against me, in spite of this I shall be confident.

- <3> ἐὰν παρατάξῃται ἐπ' ἐμέ παρεμβολή, οὐ φοβηθήσεται ἡ καρδία μου·
ἐὰν ἐπαναστῆ ἐπ' ἐμέ πόλεμος, ἐν ταύτῃ ἐγὼ ἐλπίζω.
3 ean parataxētai ep' eme parembolē, ou phobēthēsetai hē kardia mou;
ean epanastē ep' eme polemos, en tautē egō elpizō.

ד אַחַת שְׁאַלְתִּי מֵאֵת-יְהוָה אֹתָהּ אֲבַקֵּשׁ שְׁבֹתִי בְּבֵית-יְהוָה
כָּל-יְמֵי חַיִּי לְחִזּוֹת בְּנַעַם-יְהוָה וּלְבַקֵּר בְּהֵיכָלוֹ:
ד אַחַת שְׁאַלְתִּי מֵאֵת-יְהוָה אֹתָהּ אֲבַקֵּשׁ שְׁבֹתִי בְּבֵית-יְהוָה
כָּל-יְמֵי חַיִּי לְחִזּוֹת בְּנַעַם-יְהוָה וּלְבַקֵּר בְּהֵיכָלוֹ:
ד אַחַת שְׁאַלְתִּי מֵאֵת-יְהוָה אֹתָהּ אֲבַקֵּשׁ שְׁבֹתִי בְּבֵית-יְהוָה
כָּל-יְמֵי חַיִּי לְחִזּוֹת בְּנַעַם-יְהוָה וּלְבַקֵּר בְּהֵיכָלוֹ:
ד אַחַת שְׁאַלְתִּי מֵאֵת-יְהוָה אֹתָהּ אֲבַקֵּשׁ שְׁבֹתִי בְּבֵית-יְהוָה
כָּל-יְמֵי חַיִּי לְחִזּוֹת בְּנַעַם-יְהוָה וּלְבַקֵּר בְּהֵיכָלוֹ:

4. **'achath sha'al'ti me'eth-Yahúwah 'othah 'abaqesh shib'ti b'beyth-Yahúwah kal-y'mey chayay lachazoth b'no`am-Yahúwah ul'baqer b'heykalo.**

Ps27:4 One thing I have asked from Yahúwah, that I shall seek: that I may dwell in the house of Yahúwah all the days of my life, to behold the beauty of Yahúwah and to meditate in His temple.

- <4> μίαν ἠήτησάμην παρὰ κυρίου, ταύτην ἐκζητήσω·
τοῦ κατοικεῖν με ἐν οἴκῳ κυρίου πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς μου,
τοῦ θεωρεῖν με τὴν τερπνότητα τοῦ κυρίου
καὶ ἐπισκέπτεσθαι τὸν ναὸν αὐτοῦ.
4 mian ētēsamēn para kyriou, tautēn ekzētēsō;

tou katoikein me en oikō kyriou pasas tas hēmeras tēs zōēs mou,
 for me to dwell
 tou theōrein me tēn terpnōtēta tou kyriou
 for me to view the delightfulness
 kai episkeptesthai ton naon autou.

:כַּיִּיטְפְּנֵי בְּיָוֶם רַעַה יִסְתַּתְּנֵי בְּסִתְרֵי אֶהְלֹו בְּצֹוֹר יְרוּמֵינִי 5
 הִכִּי יִצְפְּנֵנִי בְּסִכְוֹה בְּיָוֶם רַעַה יִסְתַּתְּנֵי בְּסִתְרֵי אֶהְלֹו בְּצֹוֹר יְרוּמֵינִי:

5. ki yits'p'neni b'sukoh b'yom ra'ah yas'tireni b'sether 'ahalo b'tsur y'rom'meni.

Ps27:5 For in the day of trouble He shall hide me in His tabernacle;
 in the secret place of His tent He shall hide me; He shall lift me up on a rock.

<5> ὅτι ἔκρυψέν με ἐν σκηνῇ ἐν ἡμέρα κακῶν μου·
 ἐσκέπασέν με ἐν ἀποκρύφῳ τῆς σκηνῆς αὐτοῦ,
 ἐν πέτρᾳ ὕψωσέν με·

5 hoti ekruuen me en skēnē en hēmerā kakōn mou;
 eskepaseu me en apokryphō tēs skēnēs autou,
 en petrā huyōsen me;

כַּיִּיטְפְּנֵי בְּיָוֶם רַעַה יִסְתַּתְּנֵי בְּסִתְרֵי אֶהְלֹו בְּצֹוֹר יְרוּמֵינִי 6
 :אֶזְבְּחָהּ בְּאֶהְלֹו זְבַחַי תְּרוּעָה אֲשִׁירָה וְאֶזְמְרָה לַיהוָה :
 וְנִעַתְּתָה יְרוּם רֹאשִׁי עַל אֵיבֵי סְבִיבוֹתַי

6. w'`atah yarum ro'shi `al 'oy'bay s'bibothay
 w'ez'b'chah b'ahalo zib'chey th'ru'ah 'ashirah wa'azam'rah laYahúwah.

Ps27:6 And now my head shall be lifted up above my enemies around me,
 and I shall offer in His tent sacrifices with shouts of joy; I shall sing, yes, I shall sing praises to אֱלֹהֵי.

<6> καὶ νῦν ἰδοὺ ὕψωσεν τὴν κεφαλὴν μου ἐπ' ἐχθρούς μου·
 ἐκύκλωσα καὶ ἔθυσσα ἐν τῇ σκηνῇ αὐτοῦ θυσίαν ἀλαλαγμοῦ,
 ἄσομαι καὶ ψαλῶ τῷ κυρίῳ.

6 kai nyn idou huyōsen tēn kephalēn mou ep' echthrous mou;
 ekyklōsa kai ethysa en tē skēnē autou thysian alalagmou,
 asomai kai psalō tō kyriō.

זְשַׁמְעֵ-יְהוָה קוֹלִי אֶקְרָא וְחַנְּנֵי וְעַנְּנֵי :
 כַּיִּיטְפְּנֵי בְּיָוֶם רַעַה יִסְתַּתְּנֵי בְּסִתְרֵי אֶהְלֹו בְּצֹוֹר יְרוּמֵינִי 7

7. sh'ma`-Yahúwah qoli 'eq'ra' w'chaneni wa`aneni.

Ps27:7 Hear, O אֱלֹהֵי, when I cry with my voice, and be gracious to me and answer me.

<7> εἰσάκουσον, κύριε, τῆς φωνῆς μου, ἧς ἐκέκραξα·
 ἐλέησόν με καὶ εἰσάκουσόν μου.

7 eisakouson, kyrie, tēs phōnēs mou, hēs ekekraxa;

:wqgk ayak ykng-xk kn ywqg kgl qk ylg
חלף אמר לבי בקשו פני את-פניך יהוה אבקש:

8. l'ak 'amar libi baq'shu phanay 'eth-pane yak Yahúwah 'abaqesh.

Ps27:8 My heart said to You, Seek My face; Your face, O ayak, I shall seek.

<8> σοι εἶπεν ἡ καρδία μου Ἐζήτησεν τὸ πρόσωπόν μου·
τὸ πρόσωπόν σου, κύριε, ζήτησω.

8 soi eipen hē kardia mou Ezētēsen to prosōpon mou;
to prosōpon sou, kyrie, zētēsō.

kywx-ck xkka kxqso yagm jkg-ox-ck kyky ykng qxqx-ck q
:kowk kglk kygsox-ck y

טאל-תסתר פניך ממני אל-תט-באף עבדך עזרתך היית אל-תטשני
ואל-תעזבני אלהי ישעי:

9. 'al-tas'ter paneyak mimeni 'al-tat-b'aph `ab'ddeak `ez'rathi hayiath 'al-tit'sheni w'al-ta`az'beni 'Elohey yish'i.

Ps27:9 Do not hide Your face from me, do not turn Your servant away in anger; You have been my help; do not abandon me nor forsake me, O Elohey of my salvation!

<9> μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπόν σου ἀπ' ἐμοῦ,
μὴ ἐκκλίνῃς ἐν ὀργῇ ἀπὸ τοῦ δούλου σου·
βοηθός μου γενοῦ, μὴ ἀποσκορακίσῃς με
καὶ μὴ ἐγκαταλίπῃς με, ὁ θεὸς ὁ σωτήρ μου.

9 mē apostrepsēs to prosōpon sou ap' emou,
mē ekklinēs en orgē apo tou doulou sou;
from
boēthos mou genou, mē aposkorakisēs me
kai mē egkatalipēs me, ho theos ho sōtēr mou.

:kngkay ayak ykngso kyky kglk kgl-ky ylg
י-פיר-אבי ואמי עזבוני ויהוה יאספני:

10. ki-'abi w'imī `azabuni waYahúwah ya'as'pheni.

Ps27:10 For my father and my mother have forsaken me, but ayak shall take me up.

<10> ὅτι ὁ πατήρ μου καὶ ἡ μήτηρ μου ἐγκατέλιπόν με,
ὁ δὲ κύριος προσελάβετό με.

10 hoti ho patēr mou kai hē mētēr mou egkatelipon me,
ho de kyrios proselabeto me.

:kqykw ysmg qywyk hqkg kykny yygq ayak kyqyq
יא-הורגני יהוה פרקך ונחני בארח מישור למען שורתי:

כַּיְיָ אֱלֹהֵי אֲדָמָה כַּיְיָ אֱלֹהֵי אֲדָמָה כַּיְיָ אֱלֹהֵי אֲדָמָה Ps28:1
 אֲלֹהֵי אֲדָמָה כַּיְיָ אֱלֹהֵי אֲדָמָה כַּיְיָ אֱלֹהֵי אֲדָמָה
 אֲלֹהֵי אֲדָמָה כַּיְיָ אֱלֹהֵי אֲדָמָה כַּיְיָ אֱלֹהֵי אֲדָמָה
 וְנִמְשַׁלְתִּי עִם-יֹרְדֵי בֹר:

1. I'Dawid 'eleyak Yahúwah 'eq'ra' tsuri 'al-techerash mimeni pen-techesheh mimeni w'nim'shal'ti `im-yor'dey bor.

A Prayer for Help, and Praise for Its Answer.

A Psalm of David.

Ps28:1 To You, O אֱלֹהֵי, I cry; My rock, do not be silent to me, lest, if You are silent to me, I shall be compared with those who go down to the pit.

<27:1> Τοῦ Δαυιδ.
 Πρὸς σέ, κύριε, ἐκέκραξα,
 ὁ θεός μου, μὴ παρασιωπήσης ἀπ' ἐμοῦ,
 μήποτε παρασιωπήσης ἀπ' ἐμοῦ
 καὶ ὁμοιωθῆσομαι τοῖς καταβαίνουσιν εἰς λάκκον.

27:1 Tou Daud.
 Pros se, kyrie, ekekraxa,
 ho theos mou, mē parasiōpēsēs ap' emou,
 my El
 mēpote parasiōpēsēs ap' emou
 kai homoiōthēsomai tois katabainousin eis lakkon.

בְּשִׁמְעַ קוֹל תְּחִנּוּנַי בְּשׁוֹעֵי אֱלֹהֵי בְּנִשְׁאֵי יְדֵי אֶל-הַבַּיִת קָדְשְׁךָ:
 אֱלֹהֵי אֲדָמָה כַּיְיָ אֱלֹהֵי אֲדָמָה כַּיְיָ אֱלֹהֵי אֲדָמָה 2

2. sh'ma` qol tachanunay b'shau'i 'eleyak b'nas'i yaday 'el-d'bir qad'sheak.

Ps28:2 Hear the voice of my supplications when I cry to You, when I lift up my hands toward Your holy sanctuary.

<2> εἰσάκουσον τῆς φωνῆς τῆς δεήσεώς μου ἐν τῷ δέεσθαί με πρὸς σέ,
 ἐν τῷ με αἶρειν χεῖράς μου πρὸς ναὸν ἅγιόν σου.
 2 eisakouson tēs phōnēs tēs deēseōs mou en tō deesthai me pros se,
 en tō me airein cheiras mou pros naon hagian sou.

אֶל-תִּמְשַׁכְּנִי עִם-רְשָׁעִים וְעִם-פְּעֻלֵי אֲוֶן הַבְּרִי שְׁלוֹם עִם-רֵעֵיהֶם
 וְרָעָה בְּלִבָּבָם:
 אֱלֹהֵי אֲדָמָה כַּיְיָ אֱלֹהֵי אֲדָמָה כַּיְיָ אֱלֹהֵי אֲדָמָה 3

3. 'al-tim'sh'keni `im-r'sha'im w'im-po`aley 'awen dob'rey shalom `im-re`eyhem w'ra`ah bil'babam.

Ps28:3 Do not drag me away with the wicked and with those who work iniquity, who speak peace with their neighbors, while evil is in their hearts.

<3> μὴ συνελκύσης μετὰ ἁμαρτωλῶν τὴν ψυχὴν μου
καὶ μετὰ ἐργαζομένων ἀδικίαν μὴ συναπολέσης με
τῶν λαλούντων εἰρήνην μετὰ τῶν πλησίον αὐτῶν,
κακὰ δὲ ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν.

3 **mē synelkysēs meta hamartōlōn tēn psychēn mou**
the sinners my soul
kai meta ergazomenōn adikian mē synapolesēs me
injustice do not destroy me together
tōn lalountōn eirēnēn meta tōn plēsion autōn,
kaka de en tais kardiais autōn.

מֵעַלְלֵיהֶם וְכִרְעַם מֵעַלְלֵיהֶם כְּמַעֲשֵׂיהֶם יְהִי־הֶם
וְיִתֵּן-לָהֶם כְּפַעֲלָם וְכִרְעַם מֵעַלְלֵיהֶם כְּמַעֲשֵׂיהֶם יְהִי־הֶם
וְיִתֵּן-לָהֶם כְּפַעֲלָם וְכִרְעַם מֵעַלְלֵיהֶם כְּמַעֲשֵׂיהֶם יְהִי־הֶם

וְיִתֵּן-לָהֶם כְּפַעֲלָם וְכִרְעַם מֵעַלְלֵיהֶם כְּמַעֲשֵׂיהֶם יְהִי־הֶם
וְיִתֵּן-לָהֶם כְּפַעֲלָם וְכִרְעַם מֵעַלְלֵיהֶם כְּמַעֲשֵׂיהֶם יְהִי־הֶם

4. **ten-lahem k'pha`alam uk'ro`a ma`al'leyhem k'ma`aseh y'deyhem**
ten lahem hasheb g'mulam lahem.

Ps28:4 Give them according to their work and according to the evil of their practices;
give them according to the deeds of their hands; repay them their recompense.

<4> δὸς αὐτοῖς κατὰ τὰ ἔργα αὐτῶν
καὶ κατὰ τὴν πονηρίαν τῶν ἐπιτηδευμάτων αὐτῶν·
κατὰ τὰ ἔργα τῶν χειρῶν αὐτῶν δὸς αὐτοῖς,
ἀπόδος τὸ ἀνταπόδομα αὐτῶν αὐτοῖς.

4 **dos autois kata ta erga autōn**
kai kata tēn ponērian tōn epitēdeumatōn autōn;
kata ta erga tōn cheirōn autōn dos autois,
apodos to antapodoma autōn autois.

וְיִתֵּן-לָהֶם כְּפַעֲלָם וְכִרְעַם מֵעַלְלֵיהֶם כְּמַעֲשֵׂיהֶם יְהִי־הֶם
וְיִתֵּן-לָהֶם כְּפַעֲלָם וְכִרְעַם מֵעַלְלֵיהֶם כְּמַעֲשֵׂיהֶם יְהִי־הֶם
וְיִתֵּן-לָהֶם כְּפַעֲלָם וְכִרְעַם מֵעַלְלֵיהֶם כְּמַעֲשֵׂיהֶם יְהִי־הֶם

5. **ki lo' yabinu 'el-p`uloth Yahúwah w'el-ma`aseh yadayu yeher'sem w'lo' yib'nem.**

Ps28:5 Because they do not regard the works of nor the deeds of His hands,
He shall tear them down and not build them up.

<5> ὅτι οὐ συνῆκαν εἰς τὰ ἔργα κυρίου
καὶ εἰς τὰ ἔργα τῶν χειρῶν αὐτοῦ·
καθελεῖς αὐτούς καὶ οὐ μὴ οἰκοδομήσεις αὐτούς.

5 **hoti ou synēkan eis ta erga kyriou**
For they perceived not to
kai eis ta erga tōn cheirōn autou;
katheleis autous kai ou mē oikodomēseis autous.

4
ד קול-יהוה בכח קול יהוה בְּהַדָּר:
4
:אֲזָכָר אֲזָכָר לְיָי אֲזָכָר-לְיָי

4. qol-Yahúwah bakoach qol Yahúwah behadar.

Ps29:4 The voice of אֲזָכָר is in power, The voice of אֲזָכָר is in majesty.

<4> φωνὴ κυρίου ἐν ἰσχύι,
φωνὴ κυρίου ἐν μεγαλοπρεπείᾳ.
4 phōnē kyriou en ischui,
phōnē kyriou en megaloprepeia.

5
ה קול יהוה שִׁבֵּר אֲרָזִים וַיִּשְׁבֶּר יְהוָה אֶת-אֲרָזֵי הַלְּבָנוֹן:
5
:אֲזָכָר אֲזָכָר אֲזָכָר אֲזָכָר אֲזָכָר אֲזָכָר אֲזָכָר אֲזָכָר

5. qol Yahúwah shober 'arazim way'shaber Yahúwah 'eth-'ar'zey haL'banon.

Ps29:5 The voice of אֲזָכָר breaks the cedars; yes, אֲזָכָר breaks the cedars of Lebanon.

<5> φωνὴ κυρίου συντρίβοντος κέδρους,
καὶ συντρίψει κύριος τὰς κέδρους τοῦ Λιβάνου
5 phōnē kyriou syntribontos kedrous,
kai syntripsei kyrios tas kedrous tou Libanou

6
וַיַּרְקִידֵם כְּמוֹ-עֵגֶל לְבָנוֹן וְשִׁרְיֹן כְּמוֹ בֶן-רְאֵמִים:
6
:אֲזָכָר אֲזָכָר אֲזָכָר אֲזָכָר אֲזָכָר אֲזָכָר אֲזָכָר אֲזָכָר

6. wayar'qidem k'mo-'egel L'banon w'sir'yon k'mo ben-r'emim.

Ps29:6 He makes Lebanon skip like a calf, and Sirion like a young wild ox.

<6> καὶ λεπτυνεῖ αὐτὰς ὡς τὸν μόσχον τὸν Λίβανον,
καὶ ὁ ἠγαπημένος ὡς υἱὸς μονοκερώτων.
6 kai leptynei autas hōs ton moschon ton Libanon,
he shall thin them out
kai ho ēgapēmenos hōs huios monokerōtōn.
even the one being loved a son of unicorns

7
ז קול-יהוה חִצֵּב לְהַבֹּת אֵשׁ:
7
:אֲזָכָר אֲזָכָר אֲזָכָר אֲזָכָר אֲזָכָר אֲזָכָר אֲזָכָר אֲזָכָר

7. qol-Yahúwah chotseb lahaboth 'esh.

Ps29:7 The voice of אֲזָכָר hews out flames of fire.

<7> φωνὴ κυρίου διακόπτοντος φλόγα πυρός,
7 phōnē kyriou diakoptontos phloga pyros,

8
ח קול יהוה יְחִיל מְדַבֵּר יְחִיל יְהוָה מְדַבֵּר קְדָשׁ:
8
:אֲזָכָר אֲזָכָר אֲזָכָר אֲזָכָר אֲזָכָר אֲזָכָר אֲזָכָר אֲזָכָר

אִמְזֹמֹר שִׁיר-חֲנֻכַּת הַבַּיִת לְדָוִד:

1. (30:1 in Heb.) **miz'mor shir-Chanukhath habayith l'David.**

Thanksgiving for Deliverance from Death.

A Psalm; a Song at the Dedication of the House. A Psalm of David.

<29:1> Εἰς τὸ τέλος· ψαλμὸς ᾠδῆς τοῦ ἐγκαινισμοῦ
τοῦ οἴκου· τῷ Δαυίδ.

29:1 **Eis to telos; psalmos ḡdēs tou egkainismou**
To the director
tou oikou; tḡ David.

בְּאֲרוֹמָמָה יִהְיֶה כִּי דַלִּיתָנִי וְלֹא-שִׂמְחָתָ אֹיְבֵי לִי:
:כֹּל כִּשְׁכַּף חַמְשָׁן-כֹּלֵךְ כִּי־כִלְכֵּלָה כִּי־אֶרְאֶה אֶשְׁמַח

(30:2 in Heb.) **'aromim'ak Yahúwah ki diliithani w'lo'-simach'at 'oy'bay li.**

Ps30:1 I shall extol You, O אֶרְאֶה, for You have lifted me up,
and have not let my enemies rejoice over me.

<2> Ὑψώσω σε, κύριε, ὅτι ὑπέλαβές με
καὶ οὐκ ηὐφράνας τοὺς ἐχθροὺς μου ἐπ' ἐμέ.

2 **Huyōsō se, kyrie, hoti hypelabes me**
kai ouk euphranas tous echthrous mou ep' eme.

גִּיהְיֶה אֱלֹהֵי שְׁוַעֲתֵי אֱלֹהֵי וַתִּרְפְּאֵנִי:
:כִּי־כִלְכֵּלָה כִּי־אֶרְאֶה אֶשְׁמַח

2. (30:3 in Heb.) **Yahúwah 'Elohay shiua`ti 'eleyak watir'pa'eni.**

Ps30:2 O אֶרְאֶה my El, I cried to You, and You healed me.

<3> κύριε ὁ θεὸς μου, ἐέκραξα πρὸς σέ, καὶ ἰάσω με·

3 **kyrie ho theos mou, ekekraxa pros se, kai iasō me;**

דַּיְהִיָּה הַעֲלִיתָ מִן-שְׂאוֹל נַפְשִׁי חַיִּיתָנִי מִיּוֹרְדֵי-בוֹר:
:אֶרְאֶה אֶשְׁמַח

3. (30:4 in Heb.) **Yahúwah he`eliath min-šh'ol naph'shi chiithani mior'di-bor.**

Ps30:3 O אֶרְאֶה, You have brought up my soul from Sheol;
You have kept me alive, from going down to the pit.

<4> κύριε, ἀνήγαγες ἐξ ᾄδου τὴν ψυχὴν μου,
ἔσωσάς με ἀπὸ τῶν καταβαινόντων εἰς λάκκον.

4 **kyrie, anēgages ex ḥadou tēn psychēn mou,**
esōsas me apo tōn katabainontōn eis lakkon.

הַזְמַרְוּ לַיהוָה חַסִּידָיו וְהוֹדוּ לְזִכָּר קִדְשׁוֹ:
:אֶרְאֶה אֶשְׁמַח

4. (30:5 in Heb.) **zam'ru laYahúwah chasidayu w'hodu l'zeker qad'sho.**

Ps30:4 Sing praise to **אֱלֹהֶיךָ**, you His holy ones, and give thanks at the memory of His holiness.

<5> ψάλατε τῷ κυρίῳ, οἱ ὅσοι αὐτοῦ,
καὶ ἐξομολογεῖσθε τῇ μνήμῃ τῆς ἁγιωσύνης αὐτοῦ.
5 psalate tō kyriō, hoi hosioi autou,
kai exomologeisthe tē mnēmē tēs hagiōsynēs autou;

:אָהַי אֱלֹהִים כָּל־יְמֵי־יְהוָה וְלִבְּקֹרֶת הַיּוֹם
וְכִי הָיָה בְּאַפּוֹ חַיִּים בְּרִצּוֹנוֹ בְּעָרְבַי יִלִּין בְּכִי וְלִבְּקֹרֶת הַיּוֹם:

5. (30:6 in Heb.) **ki rega` b'apo chayim bir'tsono ba`ereb yalin beki w'laboqer rinnah.**

Ps30:5 For His anger is but for a moment, in His favor is a life;
weeping may last for the evening, but a joy comes in the morning.

<6> ὅτι ὀργὴ ἐν τῷ θυμῷ αὐτοῦ,
καὶ ζωὴ ἐν τῷ θελήματι αὐτοῦ.
τὸ ἐσπέρας αὐλισθήσεται κλαυθμὸς
καὶ εἰς τὸ πρωὶ ἀγαλλίασις.
6 hoti orgē en tō thymō autou,
wrath is in his rage
kai zōē en tō thelēmati autou;
to hesperas aulisthēsetai klauthmos
kai eis to prōi agalliasis.

:אֲנִי אָמַרְתִּי בְּשִׁלְוִי בַל־אֶמוּט לְעוֹלָם
אֲנִי אָמַרְתִּי בְּשִׁלְוִי בַל־אֶמוּט לְעוֹלָם

6. (30:7 in Heb.) **wa'ani 'amar'ti b'shal'wi bal-'emot l'olam.**

Ps30:6 Now as for me, I said in my prosperity, I shall not be moved forever.

<7> ἐγὼ δὲ εἶπα ἐν τῇ εὐθηνίᾳ μου
Οὐ μὴ σαλευθῶ εἰς τὸν αἰῶνα.
7 egō de eipa en tē euthēniā mou
Ou mē saleuthō eis ton aiōna.

:אָהַי אֱלֹהִים כָּל־יְמֵי־יְהוָה וְלִבְּקֹרֶת הַיּוֹם
וְכִי הָיָה בְּאַפּוֹ חַיִּים בְּרִצּוֹנוֹ בְּעָרְבַי יִלִּין בְּכִי וְלִבְּקֹרֶת הַיּוֹם:

7. (30:8 in Heb.) **Yahúwah bir'tson'ak he`emad'tah l'har'ri `oz his'tar'at phaneyak hayithi nib'hal.**

Ps30:7 O **אֱלֹהֶיךָ**, by Your favor You have made my mountain to stand strong;
You hid Your face, I was dismayed.

<8> κύριε, ἐν τῷ θελήματί σου παρέσχου τῷ κάλλει μου δύναμιν.
ἀπέστρεψας δὲ τὸ πρόσωπόν σου, καὶ ἐγενήθην τεταραγμένος.
8 kyrie, en tō thelēmati sou pareschou tō kallei mou dynamin;
apestrepsas de to prosōpon sou, kai egenēthēn tetaragmenos.

טאָליך יְהוָה אֶקְרָא וְאֶל-אֲדֹנָי אֶתְחַנֵּן׃
9 טאָליך יְהוָה אֶקְרָא וְאֶל-אֲדֹנָי אֶתְחַנֵּן׃

8. (30:9 in Heb.) 'eleyak Yahúwah 'eq'ra' w'el-'Adonai 'eth'chanan.

Ps30:8 To You, O אַיִךְ, I called, and to my Master I made supplication:

<9> πρὸς σέ, κύριε, κεκραξομαι
καὶ πρὸς τὸν θεόν μου δεηθήσομαι
9 pros se, kyrie, kekraxomai
kai pros ton theon mou deēthēsomai

יִמָּה-בְּצַע בְּדָמַי בְּרִדְתִּי אֶל-שַׁחַת הַיּוֹדֵי עֶפְרַיִם הַנִּגִּיד אֶמְתִּיק׃
10 יִמָּה-בְּצַע בְּדָמַי בְּרִדְתִּי אֶל-שַׁחַת הַיּוֹדֵי עֶפְרַיִם הַנִּגִּיד אֶמְתִּיק׃

9. (30:10 in Heb.) mah-betsa` b'dami b'rid'ti 'el-shachath hayod'ak `aphar hayagid 'amiteak.

Ps30:9 What profit is there in my blood when I go down to the pit?

Shall the dust praise You? Shall it declare Your faithfulness?

<10> Τίς ὠφέλεια ἐν τῷ αἵματί μου,
ἐν τῷ καταβῆναί με εἰς διαφθοράν;
μὴ ἐξομολογήσεται σοι χοῦς
ἢ ἀναγγελεῖ τὴν ἀλήθειάν σου;
10 Tis ōpheleia en tō haimati mou,
en tō katabēnai me eis diaphthoran?
mē exomologēsetai soi chous
ē anaggelei tēn alētheian sou?

יִשְׁמַע-יְהוָה וְחַנּוּנִי יְהוָה יְהוָה-עֲזֵר לִי׃
11 יִשְׁמַע-יְהוָה וְחַנּוּנִי יְהוָה יְהוָה-עֲזֵר לִי׃

10. (30:11 in Heb.) Sh'ma`-Yahúwah w'chaneni Yahúwah heyeh-'oz'er li.

Ps30:10 Hear, O אַיִךְ, and be gracious to me; O אַיִךְ, be my helper.

<11> ἤκουσεν κύριος καὶ ἠλέησέν με,
κύριος ἐγενήθη βοηθός μου.
11 ēkousen kyrios kai ēleēsen me,
kyrios egenēthē boēthos mou.

יְבַכְתָּ מִסִּפְדִּי לְמַחֹל לִי בַתְּחִתָּ שִׁקִּי וּתְאַזְרֵנִי שִׂמְחָה׃
12 יְבַכְתָּ מִסִּפְדִּי לְמַחֹל לִי בַתְּחִתָּ שִׁקִּי וּתְאַזְרֵנִי שִׂמְחָה׃

11. (30:12 in Heb.) haphak'at mis'p'di l'machol li pitach'at saqi wat'az'reni sim'chah.

Ps30:11 You have turned for me my mourning into dancing;

You have loosed my sackcloth and girded me with gladness,

<12> ἔστρεψας τὸν κοπετόν μου εἰς χορὸν ἐμοί,
διέρρηξας τὸν σάκκον μου καὶ περιέζωσάς με εὐφροσύνην,

12 estrep̄sas ton kopeton mou eis choron emoi,
the beating of my breast joy
dierrēxas ton sakkon mou kai periezōsas me euphrosynēn,

:שׂאֲפֹסֶת מִשְׁכֵּם לְעוֹלָם אֱלֹהֵי יְהוָה יִתְּנֶה לְעוֹלָם אֱלֹהֵי יְהוָה יִתְּנֶה לְעוֹלָם אֱלֹהֵי יְהוָה 13
יִגְלַמְעַן יִזְמַרְךָ כְּבוֹד וְלֹא יִהְיֶה יְהוָה אֱלֹהֵי לְעוֹלָם אֱלֹהֵי יְהוָה

12. (30:13 in Heb.) l'ma`an y'zamer'ak kabod w'lo' yidom Yahúwah 'Elohay l'`olam 'odeak.

Ps30:12 So my glory shall praise You and not be silent.

O אֱלֹהֵי my El, I shall give thanks to You forever.

<13> ὄπως ἂν ψάλῃ σοι ἡ δόξα μου καὶ οὐ μὴ κατανυγῶ·
κύριε ὁ θεός μου, εἰς τὸν αἰῶνα ἐξομολογήσομαί σοι.

13 hopōs an psalē soi hē doxa mou kai ou mē katanygō;
kyrie ho theos mou, eis ton aiōna exomologēsomai soi.

Chapter 31

Shavua Reading Schedule (11th sidrah) - Ps 31 - 33

:אֲפֹסֶת אֲפֹסֶת מִשְׁכֵּם לְעוֹלָם אֱלֹהֵי יְהוָה Ps31:1
אֲלֵלְמַנְצִיחַ מִזְמוֹר לְדָוִד:

1. (31:1 in Heb.) lam'natseach miz'mor l'David.

A Psalm of Complaint and of Praise.

For the chief musician. A Psalm of David.

<30:1> Εἰς τὸ τέλος· ψαλμὸς τῷ Δαυιδ· ἐκστάσεως.

1 Eis to telos; psalmos tō Daud; ekstaseōs.
To the director a change of state

:אֲפֹסֶת אֲפֹסֶת מִשְׁכֵּם לְעוֹלָם אֱלֹהֵי יְהוָה אֲפֹסֶת אֲפֹסֶת מִשְׁכֵּם לְעוֹלָם אֱלֹהֵי יְהוָה 2
בְּיָד יְהוָה חֲסִיתִי אֶל-אֲבוֹשָׁה לְעוֹלָם בְּצַדִּיקְתָּךְ פְּלִטְנִי:

(31:2 in Heb.) b'ak Yahúwah chasithi 'al-'eboshah l'`olam b'tsid'qath'ak phal'teni.

Ps31:1 In You, O אֱלֹהֵי, I have taken refuge; I shall not be ashamed for ever;
in Your righteousness deliver me.

<2> Ἐπὶ σοί, κύριε, ἤλπισα, μὴ καταισχυνθείην εἰς τὸν αἰῶνα·
ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου ῥύσαι με καὶ ἐξελού με.

2 Epi soi, kyrie, ēlpisa, mē kataischyntheiēn eis ton aiōna;
en tē dikaiosynē sou hrysai me kai exelou me.
rescue me take me out

:אֲפֹסֶת אֲפֹסֶת מִשְׁכֵּם לְעוֹלָם אֱלֹהֵי יְהוָה אֲפֹסֶת אֲפֹסֶת מִשְׁכֵּם לְעוֹלָם אֱלֹהֵי יְהוָה 3
:אֲפֹסֶת אֲפֹסֶת מִשְׁכֵּם לְעוֹלָם אֱלֹהֵי יְהוָה אֲפֹסֶת אֲפֹסֶת מִשְׁכֵּם לְעוֹלָם אֱלֹהֵי יְהוָה
גְּהִטָּה אֵלַי אֲזַנְךָ מִחֶרֶד הַצִּיּוֹנִי

הָיָה לִי לְצוּר-מְעוֹז לְבַיִת מְצוּדוֹת לְהוֹשִׁיעַנִי:

2. (31:3 in Heb.) **hateh 'elay 'az'n'ak m'herah hatsileni heyeh li l'tsur-ma'oz l'beyth m'tsudoth l'hoshi'eni.**

Ps31:2 Incline Your ear to me, rescue me quickly; be to me a strong Rock, for a house of fortress to save me.

<3> κλῖνον πρὸς με τὸ οὖς σου,
τάχυνον τοῦ ἐξελέσθαι με·
γενοῦ μοι εἰς θεὸν ὑπερασπιστήν
καὶ εἰς οἶκον καταφυγῆς τοῦ σώσαί με.

3 **klinon pros me to ous sou,**
tachynon tou exelesthai me;
genou moi eis theon hyperaspistēn
as a defending El
kai eis oikon kataphygēs tou sōsai me.

דְּכִי-סִלְעִי וּמְצוּדָתִי אֶתָּה וּלְמַעַן שְׁמֶךָ תִּנְחַנְנִי וּתְנַחֵלְנִי:
4

3. (31:4 in Heb.) **ki-sal`i um'tsudathi 'atah ul'ma'an shim'ak tan'cheni uth'nahaleni.**

Ps31:3 For You are my Rock and my fortress; for the sake of Your name You shall lead me and guide me.

<4> ὅτι κραταίωμα μου καὶ καταφυγή μου εἶ σὺ
καὶ ἔνεκεν τοῦ ὀνόματός σου ὁδηγήσεις με καὶ διαθρέψεις με·

4 **hoti krataiōma mou kai kataphygē mou ei sy**
my refuge
kai heneken tou onomatos sou hodēgēseis me kai diathrepseis me;
you shall guide nourish

הַתּוֹצִיאֵנִי מִרְשֶׁת זֶה טָמְנָה לִי כִּי-אֶתָּה מְעוֹזִי:
5

4. (31:5 in Heb.) **totsi'eni meresheth zu tam'nu li ki-'atah ma`uzi.**

Ps31:4 You shall pull me out of the net which they have secretly laid for me, for You are my strength.

<5> ἐξάξεις με ἐκ παγίδος ταύτης, ἧς ἔκρυψάν μοι,
ὅτι σὺ εἶ ὁ ὑπερασπιστής μου.

5 **exaxeis me ek pagidos tautēs, hēs ekruuan moi,**
You shall lead of the snare which these hid
hoti sy ei ho hyperaspistēs mou.

וּבְיָדְךָ אֶפְקֹד רוּחִי פְּדִיתָהּ אֹתִי יְהוָה אֵל אֱמֶת:
6

5. (31:6 in Heb.) **b'yad'ak 'aph'qid ruchi padithah 'othi Yahúwah 'el 'emeth.**

Ps31:5 Into Your hand I commit my spirit; You have ransomed me, O Elohey of truth.

<6> εἰς χεῖράς σου παραθήσομαι τὸ πνεῦμά μου·
ἐλυτρώσω με, κύριε ὁ θεὸς τῆς ἀληθείας.

6 eis **cheiras sou** parathēsomai to **pneuma mou**;
elytrōsō me, kyrie ho theos tēs alētheias.

:כַּחֲמוֹשׁ אֶזְרָאֵל-לֵךְ כְּגִבּוֹר כְּזָרָה-כְּלֹסֶף מְרִיבֵי מִלְחָמָה כַּחֲמוֹשׁ 7
זְשַׁנְּאֵתִי הַשְּׂמֵרִים הַבְּלִי-שׁוֹא וְאֲנִי אֶל-יְהוָה בְּטַחָתִי:

6. (31:7 in Heb.) **sane'thi hashom'rim hab'ley-shaw' wa'ani 'el-Yahúwah batach'ti.**

Ps31:6 I hate those who regard **vainities of futility**, but I trust in אֶזְרָאֵל.

<7> ἐμίσησας τοὺς διαφυλάσσοντας ματαιότητας διὰ κενῆς·
ἐγὼ δὲ ἐπὶ τῷ κυρίῳ ἤλπισα.

7 **emisēsas tous diaphylassontas mataiotētas dia kenēs**;
egō de epi tō kyriō ēlpisa.

:כַּחֲמוֹשׁ אֶזְרָאֵל-לֵךְ כְּגִבּוֹר כְּזָרָה-כְּלֹסֶף מְרִיבֵי מִלְחָמָה אֶחָדָה אֶלְבָּרָה 8
חֲאֲגִילָה וְאֶשְׂמְחָה בְּחַסְדֶּךָ אֲשֶׁר רָאִיתָ אֶת-עַנְיִי יְדַעְתָּ בְּצָרוֹת נַפְשִׁי:

7. (31:8 in Heb.) **'agilah w'es'm'chah b'chas'deak**
'asher ra'iaith 'eth-`an'yi yada`at b'tsaroth naph'shi.

Ps31:7 I shall rejoice and be glad in **Your lovingkindness**,
because **You have seen my affliction**; **You have known my soul in adversities**;

<8> ἀγαλλιάσομαι καὶ εὐφρανθήσομαι ἐπὶ τῷ ἐλέει σου,
ὅτι ἐπεῖδες τὴν ταπείνωσίν μου,
ἔσωσας ἐκ τῶν ἀναγκῶν τὴν ψυχὴν μου

8 **agalliasomai kai euphranthēsomai epi tō eleei sou**,
my mercy

hoti epeides tēn tapeinōsin mou,
my humiliation

esōsas ek tōn anagkōn tēn psychēn mou

:כַּלְרַג אֶחָדָה אֶלְבָּרָה אֶזְרָאֵל-אֶתְּכֵן אֶתְּכֵן אֶתְּכֵן אֶתְּכֵן אֶתְּכֵן 9
טוֹלֵא הַסִּגְרָתִּי בְּיַד-אוֹיֵב הַעֲמַדְתָּ בְּמִרְחָב הַגָּלִי:

8. (31:9 in Heb.) **w'lo' his'gar'tani b'yad-'oyeb he'emad'at bamer'chab rag'lay.**

Ps31:8 And **You have not shut me up into the hand** of the enemy;
You have set my feet in a large place.

<9> καὶ οὐ συνέκλεισάς με εἰς χεῖρας ἐχθροῦ,
ἔστησας ἐν εὐρυχώρῳ τοὺς πόδας μου.

9 kai **ou synekleisas me eis cheiras echthrou**,
estēsas en eurychōrō tous podas mou.

:כַּחֲמוֹשׁ אֶזְרָאֵל-לֵךְ כְּגִבּוֹר כְּזָרָה-כְּלֹסֶף מְרִיבֵי מִלְחָמָה אֶחָדָה אֶלְבָּרָה 10
יִחַנְנִי יְהוָה כִּי צָר-לִי עֲשִׂנְשָׁה בְּכַעַס עֵינַי נַפְשִׁי וּבְטָנִי:

9. (31:10 in Heb.) **chaneni Yahúwah ki tsar-li `ash'shah b'ka`as `eyni naph'shi ubit'ni.**

Ps31:9 Be gracious to me, O אֲנִי־בְיָדַי, for I am in distress;
my eye is wasted away from grief, my soul and my belly.

<10> ἐλέησόν με, κύριε, ὅτι θλίβομαι·
ἐταράχθη ἐν θυμῷ ὁ ὀφθαλμός μου,
ἡ ψυχὴ μου καὶ ἡ γαστήρ μου.
10 **eleēson me, kyrie, hoti thlibomai;**
etarachthē en thymō ho ophthalmos mou,
hē psychē mou kai hē gastēr mou.

:פָּנָיו מִיָּדַי מִיָּדַי מִיָּדַי מִיָּדַי מִיָּדַי מִיָּדַי מִיָּדַי מִיָּדַי מִיָּדַי מִיָּדַי 11
יֵאֵר כָּל־בְּיָגוֹן חַיִּי וְשִׁנּוֹתַי בְּאֲנָחָה כְּשֶׁל בְּעוֹנֵי כַּחַי וְנִצְמֵי עֲשׂוֹנָי:

10. (31:11 in Heb.) **ki kalu b'yagon chayay ush'nothay ba'anachah**
kashal ba`awoni kochi wa`atsamay `asheshu.

Ps31:10 For my life is consumed with grief and my years with sighing;
my strength has failed because of my iniquity, and my bones has wasted away.

<11> ὅτι ἐξέλιπεν ἐν ὀδύνη ἡ ζωὴ μου
καὶ τὰ ἔτη μου ἐν στεναγμοῖς·
ἡσθένησεν ἐν πτωχείᾳ ἡ ἰσχὺς μου,
καὶ τὰ ὀστᾶ μου ἐταράχθησαν.
11 **hoti exelipen en odynē hē zōē mou**
kai ta etē mou en stenagmois;
in moanings
ēsthenēsen en ptōcheiā hē ischys mou,
weakened in poorness
kai ta osta mou etarachthēsan.
are disturbed

אֲנִי־בְיָדַי מִיָּדַי מִיָּדַי מִיָּדַי מִיָּדַי מִיָּדַי מִיָּדַי מִיָּדַי מִיָּדַי 12
:יֵאֵר כָּל־בְּיָגוֹן חַיִּי וְשִׁנּוֹתַי בְּאֲנָחָה כְּשֶׁל בְּעוֹנֵי כַּחַי וְנִצְמֵי עֲשׂוֹנָי:
יֵב מִכָּל־צָרָרִי הָיִיתִי חֶרֶף וְלִשְׁכְּנֵי מֵאֵד
וּפְחַד לְמִידְעֵי רְאִי בַחֲוִץ נִדְרוּ מִמֶּנִּי:

11. (31:12 in Heb.) **mikal-tsor'ray hayithi cher'pah w'lishakenay m'od**
uphachad lim'yuda`ay ro'ay bachuts nad'du mimeni.

Ps31:11 Because of all my adversaries, I have become a reproach, especially to my neighbors,
and a fear to my acquaintances; those who see me outside flee from me.

<12> παρὰ πάντας τοὺς ἐχθροὺς μου ἐγενήθην ὄνειδος
καὶ τοῖς γείτοσίν μου σφόδρα
καὶ φόβος τοῖς γνωστοῖς μου,
οἱ θεωροῦντές με ἔξω ἔφυγον ἀπ' ἐμοῦ.
12 **para pantas tous echthrous mou egenēthēn oneidos**

kai **tois geitosin mou sphodra**
kai **phobos tois gnōstois mou,**
hoi **theōrountes me** exō ephygon ap' emou.

13 יג נִשְׁכַּחְתִּי כְּמֵת מִלֵּב הָיִיתִי כְּכֶלִי אֲבֵד:
13 יג נִשְׁכַּחְתִּי כְּמֵת מִלֵּב הָיִיתִי כְּכֶלִי אֲבֵד:

12. (31:13 in Heb.) **nish'kach'ti k'meth mileb hayithi kik'li 'obed.**

Ps31:12 I am forgotten as a dead man, out of heart; I am like a broken vessel.

<13> ἐπελήσθην ὡσεὶ νεκρὸς ἀπὸ καρδίας,
ἐγενήθην ὡσεὶ σκεύος ἀπολωλός.

13 **epelēsthēn hōsei nekros apo kardias,**
egenēthēn hōsei skeuos apolōlos.

14 יד כִּי שָׁמַעְתִּי דִּבַּת רַבִּים מְגֹרֵר מִסְבִּיב בְּהִוְסְדָם יַחַד
עָלַי לְקַחַת נַפְשִׁי זָמָמוּ:
14 יד כִּי שָׁמַעְתִּי דִּבַּת רַבִּים מְגֹרֵר מִסְבִּיב בְּהִוְסְדָם יַחַד
עָלַי לְקַחַת נַפְשִׁי זָמָמוּ:

13. (31:14 in Heb.) **ki shama'ti dibath rabbim magor misabib b'hiuas'dam yachad `alay laqachath naph'shi zamamu.**

Ps31:13 For I have heard the slander of many, terror is on every side;
while they took counsel together against me, they schemed to take away my soul.

<14> ὅτι ἤκουσα ψόγον πολλῶν παροικούντων κυκλόθεν·
ἐν τῷ ἐπισυναχθῆναι αὐτοὺς ἅμα ἐπ' ἐμέ
τοῦ λαβεῖν τὴν ψυχὴν μου ἐβουλεύσαντο.

14 **hoti ēkousa psogon pollōn paroikountōn kyklothen;**
the fault sojourning round about
en tō episynachthēnai autous hama ep' eme
tou labein tēn psychēn mou ebouleusanto.

15 טו וְאַנִּי עָלַי בְּטַחַתִּי יְהוָה אָמַרְתִּי אֵלֵּהִי אֲתָה:
15 טו וְאַנִּי עָלַי בְּטַחַתִּי יְהוָה אָמַרְתִּי אֵלֵּהִי אֲתָה:

14. (31:15 in Heb.) **wa'ani `aleyak batach'ti Yahúwah 'amar'ti 'Elohay 'atah.**

Ps31:14 But as for me, I trust in You, O אָמַרְתִּי, I say, You are my El.

<15> ἐγὼ δὲ ἐπὶ σέ ἤλπισα, κύριε·
εἶπα Σὺ εἶ ὁ θεὸς μου.

15 **egō de epi se ēlpisa, kyrie;**
eipa Sy ei ho theos mou.

16 טז בְּיָדְךָ עֲתֹתַי הִצִּילָנִי מִיַּד-אוֹיְבָי וּמִרְדְּפִי:
16 טז בְּיָדְךָ עֲתֹתַי הִצִּילָנִי מִיַּד-אוֹיְבָי וּמִרְדְּפִי:

15. (31:16 in Heb.) **b'yad'ak`ithothay hatsileni miyad-'oy'bay umerod'phay.**

Ps31:15 My times are in Your hand;
deliver me from the hand of my enemies and from those who persecute me.

<16> ἐν ταῖς χερσίν σου οἱ καιροί μου·
ῥύσαι με ἐκ χειρὸς ἐχθρῶν μου
καὶ ἐκ τῶν καταδιωκόντων με.

16 en tais chersin sou hoi kairoi mou;
hrysai me ek cheiros echthrōn mou
kai ek tōn katadiōkontōn me.

יִזְהַרְהוּ אֱלֹהִים עָלַי וְיִשְׁעֵנִי בְּחַסְדֶּךָ׃
17 יְיָ אֱלֹהֵי אֲבֹתַי יִשְׁעֵנִי בְּחַסְדֶּךָ׃

16. (31:17 in Heb.) **ha'irah phaneyak`al-'ab'ddeak hoshi'eni b'chas'deak.**

Ps31:16 Make Your face to shine upon Your servant; Save me in Your lovingkindness.

<17> ἐπίφανον τὸ πρόσωπόν σου ἐπὶ τὸν δούλον σου,
σῶσόν με ἐν τῷ ἐλέει σου.

17 epiphanon to prosōpon sou epi ton doulon sou,
sōson me en tō eleei sou.

יְיָ אֱלֹהֵי אֲבֹתַי יִשְׁעֵנִי בְּחַסְדֶּךָ׃
18 יְיָ אֱלֹהֵי אֲבֹתַי יִשְׁעֵנִי בְּחַסְדֶּךָ׃

17. (31:18 in Heb.) **Yahúwah`al-'eboshah ki q'ra'thiak yeboshu r'sha'im yid'mu liSh'ol.**

Ps31:17 Let me not be put to shame, O Yahúwah, for I call upon You;
let the wicked be put to shame, let them be silent in Sheol.

<18> κύριε, μὴ καταισχυνθείην, ὅτι ἐπεκαλεσάμην σε·
αἰσχυνθείησαν οἱ ἀσεβεῖς καὶ καταχθείησαν εἰς ᾄδου.

18 kyrie, mē kataischntheiēn, hoti epekalesamēn se;
aischntheiēsan hoi asebeis kai katachtheiēsan eis hādou.

יִטְתַּאֲלַמְנָה שִׁפְתֵי שִׁקֵּר הַדְּבָרוֹת עַל-צְדִיק עֲתֹק בְּגִאֹוָה וּבְזוּז׃
19 יִטְתַּאֲלַמְנָה שִׁפְתֵי שִׁקֵּר הַדְּבָרוֹת עַל-צְדִיק עֲתֹק בְּגִאֹוָה וּבְזוּז׃

18. (31:19 in Heb.) **te'alam'nah siph'they shaqer hadob'roth`al-tsadiq`athaq b'ga'awah wabuz.**

Ps31:18 Let the lying lips be mute,
which speak arrogantly against the righteous with pride and contempt.

<19> ἄλαλα γενηθήτω τὰ χεῖλη τὰ δόλια
τὰ λαλοῦντα κατὰ τοῦ δικαίου ἀνομίαν
ἐν ὑπερηφανίᾳ καὶ ἐξουδενώσει.

19 alala genēthētō ta cheilē ta dolia
ta lalounta kata tou dikaiou anomian
en hyperēphaniā kai exoudenōsei.

כִּמְהָרַב־טוֹבָה אֲשֶׁר־צָפַנְתָּ לִירְאֵיךָ פְּעֻלָּתְךָ לַחֲסִים בָּךְ נִגְדָה בְּנֵי אָדָם׃
20

19. (31:20 in Heb.) mah rab-tub'ak 'asher-tsaphan'at lire'eyak pa'al'at lachosim bak neged b'ney 'adam.

Ps31:19 How great is Your goodness, which You have stored up for those who fear You, which You have wrought for those who take refuge in You, before the sons of men!

<20> ὡς πολὺ τὸ πλῆθος τῆς χρηστότητός σου, κύριε,
ἣς ἔκρυψας τοῖς φοβουμένοις σε,
ἐξεργάσῃ τοῖς ἐλπίζουσιν ἐπὶ σέ
ἐναντίον τῶν υἱῶν τῶν ἀνθρώπων.

20 hōs poly to plēthos tēs chrēstotētōs sou, kyrie,
hēs ekruuas tois phoboumenois se,
exeirgasō tois elpizousin epi se
enantion tōn huiōn tōn anthrōpōn.

כִּי תִסְתִּירֵם בְּסֵתֶר פְּנֵיךָ מִרְכָּסֵי אִישׁ תִּצְפְּנֵם בְּסֶכֶה מְרִיב לְשׁוֹנוֹת׃
21

20. (31:21 in Heb.) tas'tirem b'sether paneyak meruk'sey 'ish tits'p'nem b'sukkah merib l'shonoth.

Ps31:20 You hide them in the secret place of Your presence from the conspiracies of man; You keep them secretly in a shelter from the strife of tongues.

<21> κατακρύψεις αὐτοὺς ἐν ἀποκρύφῳ τοῦ προσώπου σου ἀπὸ ταραχῆς ἀνθρώπων,
σκεπάσεις αὐτοὺς ἐν σκηνῇ ἀπὸ ἀντιλογίας γλωσσῶν.

21 katakruueis autous en apokryphō tou prosōpou sou apo tarachēs anthrōpōn,
skepaseis autous en skēnē apo antilogias glōssōn.

כִּי בָרוּךְ יְהוָה כִּי הִפְלִיא חֲסֵדוֹ לִי בְעִיר מְצוּרָה׃
22

21. (31:22 in Heb.) baruk Yahúwah ki hiph'li' chas'do li b'ir matsor.

Ps31:21 Blessed be He, for He has made marvelous His lovingkindness to me in a besieged city.

<22> εὐλογητὸς κύριος, ὅτι ἐθαυμάστωσεν τὸ ἔλεος αὐτοῦ ἐν πόλει περιοχῆς.

22 eulogētos kyrios, hoti ethaumastōsen to eleos autou en polei periochēs.

כִּי אָמַרְתִּי בְחַפְזִי נִגְרַזְתִּי מִפְּנֵי עֵינֶיךָ׃
23

22. (31:23 in Heb.) wa'ani 'amar'ti b'chaph'zi nig'raz'ti mineged `eyneyak 'aken shama`at qol tachanunay b'shau'i 'eleyak.

Ps31:22 As for me, I said in my alarm, I am cut off from before Your eyes;

nevertheless You heard the voice of my supplications when I cried to You.

<23> ἐγὼ δὲ εἶπα ἐν τῇ ἐκστάσει μου
Ἀπέρριμμαι ἄρα ἀπὸ προσώπου τῶν ὀφθαλμῶν σου.
διὰ τοῦτο εἰσήκουσας τῆς φωνῆς τῆς δεήσεώς μου
ἐν τῷ κεκραγένοι με πρὸς σέ.

23 egō de eipa en tē ekstasei mou
my change of state
Aperrimmai ara apo prosōpou tōn ophthalmōn sou.
surely
dia touto eisēkousas tēs phōnēs tēs deēseōs mou
On account of this
en tō kekragenai me pros se.

אֲנִי אָבִיב וְאֶתְּוֹנֵן לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ כִּי אֶתְּוֹנֵן לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ
כִּד אֶתְּוֹנֵן לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ כִּי אֶתְּוֹנֵן לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ
וּמִשְׁלָם עַל-יְתֵר עֲשֵׂה גְאוּהָ:

23. (31:24 in Heb.) 'ehebu 'eth-Yahúwah kal-chasidayu 'emunim notser Yahúwah
um'shalem `al-yether `oseh ga'awah.

Ps31:23 O love אֲנִי אָבִיב, all you His holy ones! אֲנִי אָבִיב preserves the faithful
and abundantly repays the proud doer.

<24> ἀγαπήσατε τὸν κύριον, πάντες οἱ ὅσοι αὐτοῦ,
ὅτι ἀληθείας ἐκζητεῖ κύριος
καὶ ἀνταποδίδωσιν τοῖς περισσῶς ποιούσιν ὑπερηφανίαν.

24 agapēsate ton kyrion, pantes hoi hosioi autou,
hoti alētheias ekzētei kyrios
kai antapodidōsin tois perissōs poiousin hyperēphanian.

אֲנִי אָבִיב וְאֶתְּוֹנֵן לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ כִּי אֶתְּוֹנֵן לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ
כִּד אֶתְּוֹנֵן לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ כִּי אֶתְּוֹנֵן לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ

24. (31:25 in Heb.) chiz'qu w'ya'amets l'bab'kem kal-ham'yachalim laYahúwah.

Ps31:24 Be strong and let your heart take courage, all you who hope in אֲנִי אָבִיב.

<25> ἀνδρίζεσθε, καὶ κραταιούσθω ἡ καρδία ὑμῶν,
πάντες οἱ ἐλπίζοντες ἐπὶ κύριον.

25 andrizesthe, kai krataiousthō hē kardia hymōn,
pantes hoi elpizontes epi kyrion.

Chapter 32

אֲנִי אָבִיב וְאֶתְּוֹנֵן לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ כִּי אֶתְּוֹנֵן לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ
כִּד אֶתְּוֹנֵן לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ כִּי אֶתְּוֹנֵן לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ Ps32:1

1. **Dawid mas'kil 'ash'rey n'suy-pesha` k'suy chata'ah.**

Blessedness of Forgiveness and of Trust in Elohim.

A Psalm of David. A contemplation.

Ps32:1 Blessed is he whose transgression is forgiven, whose sin is covered!

<31:1> Τῷ Δαυιδ· συνέσεως.
Μακάριοι ὧν ἀφέθησαν αἱ ἀνομίαι
καὶ ὧν ἐπεκαλύφθησαν αἱ ἁμαρτίαι·

1 Tō Daud; syneseōs.
for understanding
Makarioi hōn aphethēsan hai anomiai
kai hōn epkalyphthēsan hai hamartiai;

בְּאִשְׁרֵי אָדָם לֹא יִחַשְׁבַּ יְהוָה לוֹ עוֹן וְאֵין בְּרוּחוֹ רְמִיָּה׃
אָדָם לֹא יִחַשְׁבַּ יְהוָה לוֹ עוֹן וְאֵין בְּרוּחוֹ רְמִיָּה׃

2. **'ash'rey 'adam lo' yach'shob Yahúwah lo `awon w'eyn b'rucho r'miah.**

Ps32:2 Blessed is the man to whom does not impute iniquity,
and in whose spirit there is no deceit!

<2> μακάριος ἀνὴρ, οὗ οὐ μὴ λογίσηται κύριος ἁμαρτίαν,
οὐδὲ ἔστιν ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ δόλος.

2 makarios anēr, hou ou mē logisētai kyrios hamartian,
oude estin en tō stomati autou dolos.
nor his mouth treachery

גְּפִי־הִחְרַשְׁתִּי בְּלוֹ עֲצָמֵי בְּשִׁאֲגַתִּי כָּל־הַיּוֹם׃
אָדָם לֹא יִחַשְׁבַּ יְהוָה לוֹ עוֹן וְאֵין בְּרוּחוֹ רְמִיָּה׃

3. **ki-hecherash'ti balu `atsamay b'sha'agathi kal-hayom.**

Ps32:3 When I kept silent, my bones wasted away through my groaning all the day.

<3> ὅτι ἐσίγησα, ἐπαλαιώθη τὰ ὀστά μου
ἀπὸ τοῦ κράζειν με ὅλην τὴν ἡμέραν·

3 hoti esigēsa, epalaiōthē ta osta mou
apo tou krazein me holēn tēn hēmeran;

דְּכִי יוֹמָם וְלַיְלָה תִּכְבֵּד עָלַי יְדָה נְהַפֵּךְ לְשִׁתִּי בְּחִרְבֵּי קִיץ סֶלָה׃
אָדָם לֹא יִחַשְׁבַּ יְהוָה לוֹ עוֹן וְאֵין בְּרוּחוֹ רְמִיָּה׃

4. **ki yomam walay'lah tik'bad `alay yadeak neh'pak l'shadi b'char'boney qayits Selah.**

Ps32:4 For day and night Your hand was heavy upon me;
my moisture was turned into the drought of summer. Selah.

<4> ὅτι ἡμέρας καὶ νυκτὸς ἐβαρύνθη ἐπ' ἐμέ ἡ χεὶρ σου,
ἐστράφην εἰς ταλαιπωρίαν ἐν τῷ ἐμπαγῆναι ἄκανθαν. διάψαλμα.

4 hoti hēmeras kai nyktos ebarynthē ep' eme hē cheir sou,
presses

estraphēn eis talaipōrian en tō empagēnai akanthan.
to misery by the sticking me thorn

diapsalma.

אָפּאַפּאַן עיס טאַלעפּוֹרעאָן ען טוֹ עמפּאַגענאַי אַקאַנְתאַן.
:אַלפּאַפּאַן עיס טאַלעפּוֹרעאָן ען טוֹ עמפּאַגענאַי אַקאַפּאַן 5

הַחַטָּאתִי אֲדַרְיַעְךָ וְעוֹנֵי לֹא-כַסִּיתִי אֶמְרָתִי אֲוֹרָה עָלַי פְּשָׁעִי לִיְהוָה
וְאַתָּה נִשְׂאֵת עוֹן חַטָּאתִי סָלָה:

5. chata'thi 'odi`ak wa`awoni lo'-kisithi 'amar'ti 'odeh `aley ph'sha`ay laYahúwah
w'atah nasa'ath `awon chata'thi Selah.

Ps32:5 I acknowledged my sin to You, and my iniquity I did not hide;
I said, I shall confess my transgressions to אָפּאַפּאַן; and You forgave the guilt of my sin. Selah.

<5> τὴν ἁμαρτίαν μου ἐγνώρισα
καὶ τὴν ἀνομίαν μου οὐκ ἐκάλυψα·
εἶπα Ἐξαγορεύσω κατ' ἐμοῦ τὴν ἀνομίαν μου τῷ κυρίῳ·
καὶ σὺ ἀφῆκας τὴν ἀσέβειαν τῆς ἁμαρτίας μου. διάψαλμα.

5 tēn hamartian mou egnōrisa
kai tēn anomian mou ouk ekaluua;
eipa Exagoreusō kat' emou tēn anomian mou tō kyriō;
against myself my lawlessness
kai sy aphēkas tēn asebeian tēs hamartias mou.

diapsalma.

אָפּאַפּאַן עיס טאַלעפּוֹרעאָן ען טוֹ עמפּאַגענאַי אַקאַנְתאַן.
:אַלפּאַפּאַן עיס טאַלעפּוֹרעאָן ען טוֹ עמפּאַגענאַי אַקאַפּאַן 6
וְעַל-זֹאת יִתְפַּלֵּל כָּל-חֹסֵיד אֱלֹהִים לְעֵת מְצֹא
רַק לְשֹׁטֵף מִיָּם רַבִּים אֲלֵיוּ לֹא יִגִּיעוּ:

6. `al-zo'th yith'palel kal-chasid 'eiyak l'`eth m'tso' raq l'sheteph mayim rabbim 'elayu lo' yagi`u.

Ps32:6 For this reason, let everyone who is holy pray to You in a time when You may be found;
surely in a flood of great waters they shall not reach him.

<6> ὑπὲρ ταύτης προσεύξεται πᾶς ὅσιος πρὸς σέ ἐν καιρῷ εὐθέτω·
πλὴν ἐν κατακλυσμῷ ὑδάτων πολλῶν πρὸς αὐτὸν οὐκ ἐγγιούσιν.
6 hyper tautēs proseuxetai pas hosios pros se en kairō euthetō;
plēn en kataklysmō hydatōn pollōn pros auton ouk eggiousin.

:אַלפּאַפּאַן עיס טאַלעפּוֹרעאָן ען טוֹ עמפּאַגענאַי אַקאַנְתאַן.
:אַלפּאַפּאַן עיס טאַלעפּוֹרעאָן ען טוֹ עמפּאַגענאַי אַקאַפּאַן 7
זֹאתָה סֹתֵר לִי מִצָּר תִּצְרַנִּי רַבִּי פִּלֵּט תְּסוּבְּבֵנִי סָלָה:

7. 'atah sether li mitsar tits'reni ranev phalet t'sob'beni Selah.

Ps32:7 You are my hiding place; You preserve me from trouble;
You surround me with songs of deliverance. Selah.

<7> σύ μου εἶ καταφυγή ἀπὸ θλίψεως τῆς περιεχούσης με·
τὸ ἀγαλλιάμα μου, λύτρωσαί με ἀπὸ τῶν κυκλωσάντων με. διάψαλμα.

7 sy mou ei kataphygē apo thlipseōs tēs periechousēs me;
 You are my refuge from affliction encircling me
 to agalliamā mou, lytrōsai me apo tōn kyklōsantōn me. diapsalma.
 my leap for joy to ransom me from the ones encircling me

ח אֲשַׁכִּילְךָ וְאֶרְדָּמְךָ בְּדֶרֶךְ-זוֹ תִלְךָ אֵינְעֶצֶה עָלֶיךָ עֵינַי׃
 ח אֲשַׁכִּילְךָ וְאֶרְדָּמְךָ בְּדֶרֶךְ-זוֹ תִלְךָ אֵינְעֶצֶה עָלֶיךָ עֵינַי׃

8. 'as'kil'ak w'or'ak b'derek-zu thelek 'i'atsah `aleyak `eyni.

Ps32:8 I shall instruct you and teach you in the way which you should go;
 I shall counsel you with My eye upon you.

<8> συνετιῶ σε καὶ συμβιβῶ σε ἐν ὁδῷ ταύτη, ἣ πορεύση,
 ἐπιστηριῶ ἐπὶ σέ τοὺς ὀφθαλμούς μου.

8 synetiō se kai symbibō se en hodō tautē, hē poreusē,
 epistēriō epi se tous ophthalmous mou.

ט אַל-תִּהְיוּ כַסּוּסִים כְּפֶהֱרָד אֵין הָבִין
 ט אַל-תִּהְיוּ כַסּוּסִים כְּפֶהֱרָד אֵין הָבִין
 בְּמַתְגַּוְרָסָן עֲדִיו לְבָלוֹם בַּל קָרֹב אֵלֶיךָ׃
 בְּמַתְגַּוְרָסָן עֲדִיו לְבָלוֹם בַּל קָרֹב אֵלֶיךָ׃

9. 'al-tih'yu k'sus k'phered 'eyn habin b'metheg-wareesen `ed'yo lib'lom bal q'rob `eleyak.

Ps32:9 Do not be as the horse or as the mule which have no understanding;
 with bit and muzzle, his trappings to be held in, lest they shall come near to you.

<9> μὴ γίνεσθε ὡς ἵππος καὶ ἡμίονος, οἷς οὐκ ἔστιν σύνεσις,
 ἐν χαλινῷ καὶ κημῷ τὰς σιαγόνας αὐτῶν ἄγξαι
 τῶν μὴ ἐγγιζόντων πρὸς σέ.

9 mē ginesthe hōs hippos kai hēmionos, hois ouk estin synesis,
 en chalinō kai kēmō tas siagonas autōn agxai
 bridle their jaws may you squeeze
 tōn mē eggizontōn pros se.

יִרְבִּים מְכַאוֹבִים לְרָשָׁע וְהַבּוֹטֵם בְּיַהוָה חֶסֶד וְסוֹבְבָנוּ׃
 יִרְבִּים מְכַאוֹבִים לְרָשָׁע וְהַבּוֹטֵם בְּיַהוָה חֶסֶד וְסוֹבְבָנוּ׃

10. rabbim mak'obim larasha w'haboteach baYahúwah chesed y'sob'benu.

Ps32:10 Many are the sorrows of the wicked,
 but he who trusts in lovingkindness shall surround him.

<10> πολλὰ αἰ μάστιγες τοῦ ἁμαρτωλοῦ,
 τὸν δὲ ἐλπίζοντα ἐπὶ κύριον ἔλεος κυκλώσει.

10 pollai hai mastiges tou hamartōlou,
 ton de elpizonta epi kyrion eleos kyklōsei.

יְהוָה יִרְבֵּם מְכַאוֹבִים לְרָשָׁע וְהַבּוֹטֵם בְּיַהוָה חֶסֶד וְסוֹבְבָנוּ׃
 יְהוָה יִרְבֵּם מְכַאוֹבִים לְרָשָׁע וְהַבּוֹטֵם בְּיַהוָה חֶסֶד וְסוֹבְבָנוּ׃

יא שְׂמַחוּ בַּיהוָה וְגִילוּ צְדִיקִים וְהִרְנִינוּ כָּל־יִשְׂרָאֵל לַבּ:

11. **sim'chu baYahúwah w'gilu tsadiqim w'har'ninu kal-yish'rey-leb.**

Ps32:11 Be glad in אַחַד and rejoice, you righteous ones; and shout for joy, all you who are upright in heart.

<11> εὐφράνθητε ἐπὶ κύριον καὶ ἀγαλλιᾶσθε, δίκαιοι, καὶ καυχᾶσθε, πάντες οἱ εὐθεῖς τῇ καρδίᾳ.

11 euphranthēte epi kyrion kai agalliasathe, dikaioi, kai kauchasthe, pantes hoi eutheis tē kardia.

Chapter 33

אֶל־רַנְנוּ צְדִיקִים בַּיהוָה לְיִשְׂרָאֵל נְאֻוָּה תְּהִלָּה: Ps33:1
אֶל־רַנְנוּ צְדִיקִים בַּיהוָה לְיִשְׂרָאֵל נְאֻוָּה תְּהִלָּה:

1. **ran'nu tsadiqim baYahúwah lay'sharim na'wah th'hilah.**

Ps33:1 Sing for joy in אַחַד, O you righteous ones; praise is becoming to the upright.

<32:1> Τῷ Δαυιδ.
Ἀγαλλιᾶσθε, δίκαιοι, ἐν τῷ κυρίῳ·
τοῖς εὐθέσι πρέπει αἴνεσις.

32:1 Tō Daud.
Agalliasathe, dikaioi, en tō kyriō;
tois euthesi prepei ainesis.

בְּהוֹדוֹ לַיהוָה בְּכִנּוֹר בְּנִבְלָ עֶשְׂרִי זַמְרוּ־לוֹ: 2
בְּהוֹדוֹ לַיהוָה בְּכִנּוֹר בְּנִבְלָ עֶשְׂרִי זַמְרוּ־לוֹ:

2. **hodu laYahúwah b'kinor b'nebel `asor zam'ru-lo.**

Ps33:2 Give thanks to אַחַד with the lyre; sing praises to Him with a harp of ten strings.

<2> ἔξομολογεῖσθε τῷ κυρίῳ ἐν κιθάρᾳ,
ἐν ψαλτηρίῳ δεκαχόρδῳ ψάλατε αὐτῷ.

2 exomologeisthe tō kyriō en kitharā,
en psaltēriō dekachordō psalate autō.

גִּשְׂרוּ־לוֹ שִׁיר חֲדָשׁ הַיְטִיבוּ גִּיָּן בְּתִרְוַעָה: 3
גִּשְׂרוּ־לוֹ שִׁיר חֲדָשׁ הַיְטִיבוּ גִּיָּן בְּתִרְוַעָה:

3. **shiru-lo shir chadash heytibu nagen bith'ru`ah.**

Ps33:3 Sing to Him a new song; play skillfully with a shout of joy.

<3> ᾄσατε αὐτῷ ᾠσμα καινόν,
καλῶς ψάλατε ἐν ἀλαλαγμῷ.

3 asate autō asma kainon,
kalōs psalate en alalagmō.

דְּכִי-יָשָׁר וְדִבְרֵי-יְהוָה וְכָל-מַעֲשָׂהוּ בְּאֱמוּנָה: 4
:אָזְרָא יִשְׂרָאֵל-לְעַלְמֵי עוֹלָם אֲזָרָא-יִשְׂרָאֵל אֲזָרָא-יִשְׂרָאֵל 4

4. **ki-yashar d'bar-Yahúwah w'kal-ma`asehu be'emunah.**

Ps33:4 For the word of אָזְרָא is upright, and all His work is done in faithfulness.

<4> ὅτι εὐθὴς ὁ λόγος τοῦ κυρίου,
καὶ πάντα τὰ ἔργα αὐτοῦ ἐν πίστει.

4 hoti euthēs ho logos tou kyriou,
kai panta ta erga autou en pistei;

הָאֱהָב צְדָקָה וּמִשְׁפָּט חֶסֶד יְהוָה מְלֵאָה הָאֲרֶץ: 5
:הֲרָאָה אֲבָלָא אֲזָרָא אֲזָרָא אֲזָרָא אֲזָרָא אֲזָרָא 5

5. **'oheb ts'daqah umish'pat chesed Yahúwah mal'ah ha'arets.**

Ps33:5 He loves righteousness and justice; the earth is full of the lovingkindness of אָזְרָא.

<5> ἀγαπᾷ ἐλεημοσύνην καὶ κρίσιν,
τοῦ ἐλέους κυρίου πλήρης ἡ γῆ.

5 agapā eleēmosynēn kai krisin,
tou eleous kyriou plērēs hē gē.

וּבְדִבְרֵי יְהוָה שָׁמַיִם נִעְשׂוּ וּבְרוּחַ פִּי כָל-צְבָאִים: 6
:אֲזָרָא אֲזָרָא אֲזָרָא אֲזָרָא אֲזָרָא אֲזָרָא 6

6. **bid'bar Yahúwah shamayim na`asu ub'ruach piu kal-ts'ba'am.**

Ps33:6 By the word of אָזְרָא the heavens were made, and by the breath of His mouth all their host.

<6> τῷ λόγῳ τοῦ κυρίου οἱ οὐρανοὶ ἐστερεώθησαν
καὶ τῷ πνεύματι τοῦ στόματος αὐτοῦ πᾶσα ἡ δύναμις αὐτῶν.

6 tō logō tou kyriou hoi ouranoi estereōthēsan
kai tō pneumatī tou stomatos autou pasa hē dynamis autōn;

זַכְּכֵם כִּינֹד מִי הַיָּם נִתֵּן בְּאֲצָרוֹת הַהוֹמוֹת: 7
:אֲזָרָא אֲזָרָא אֲזָרָא אֲזָרָא אֲזָרָא אֲזָרָא 7

7. **kones kaned mey hayam nothen b'otsaroth t'homoth.**

Ps33:7 He gathers the waters of the sea together as a heap; He lays up the deeps in storehouses.

<7> συνάγων ὡς ἄσκον ὕδατα θαλάσσης,
τιθεὶς ἐν θησαυροῖς ἀβύσσους.

7 synagōn hōs askon hydata thalassēs,
titheis en thēsaurois abyssous.

חִיירָאוּ מִיְהוָה כָּל-הָאָרֶץ מִמְּנוּ יְגִוּרוּ כָּל-יִשְׁבֵי תֵבֵל: 8
:אֲזָרָא אֲזָרָא אֲזָרָא אֲזָרָא אֲזָרָא אֲזָרָא 8

8. **yir'u meYahúwah kal-ha'arets mimenu yaguru kal-yosh'bey thebel.**

Ps33:8 Let all the earth fear אַרְצָא; let all the inhabitants of the world stand in awe of Him.

<8> φοβηθήτω τὸν κύριον πᾶσα ἡ γῆ,
ἀπ’ αὐτοῦ δὲ σαλευθήτωσαν πάντες οἱ κατοικοῦντες τὴν οἰκουμένην·
8 phobēthētō ton kyrion pasa hē gē,
ap’ autou de saleuthētōsan pantes hoi katoikountes tēn oikoumenēn;

אָמַר וַיִּהְיֶה הָאֵל־צְנָה וַיַּעֲמָד׃
9 אֲמַר וַיִּהְיֶה הָאֵל־צְנָה וַיַּעֲמָד׃

9. ki hu' 'amar wayehi hu'-tsiuah waya`amod.

Ps33:9 For He spoke, and it was done; He commanded, and it stood fast.

<9> ὅτι αὐτὸς εἶπεν, καὶ ἐγενήθησαν,
αὐτὸς ἐνετείλατο, καὶ ἐκτίσθησαν.
9 hoti autos eipen, kai egenēthēsan,
autos eneteilato, kai ektisthēsan.

יְהוָה הַפִּיר עֲצַת־גּוֹיִם הַנִּיא מִחֻשְׁבוֹת עַמִּים׃
10 יְהוָה הַפִּיר עֲצַת־גּוֹיִם הַנִּיא מִחֻשְׁבוֹת עַמִּים׃

10. Yahúwah hephir `atsath-goyim heni' mach'sh'both `amim.

Ps33:10 אַרְצָא nullifies the counsel of the nations; He frustrates the plans of the peoples.

<10> κύριος διασκεδάζει βουλὰς ἐθνῶν,
ἀθετεῖ δὲ λογισμοὺς λαῶν
καὶ ἀθετεῖ βουλὰς ἀρχόντων·
10 kyrios diaskedazei boulas ethnōn,
athetei de logismous laōn
he annuls devices of people
kai athetei boulas archontōn;
he annuls plans of rulers

יָא עֲצַת יְהוָה לְעוֹלָם תַּעֲמֹד מִחֻשְׁבוֹת לְבוֹ לְדָר וְדָר׃
11 יָא עֲצַת יְהוָה לְעוֹלָם תַּעֲמֹד מִחֻשְׁבוֹת לְבוֹ לְדָר וְדָר׃

11. `atsath Yahúwah l'`olam ta`amod mach'sh'both libo l'dor wador.

Ps33:11 The counsel of אַרְצָא stands forever, the plans of His heart from generation to generation.

<11> ἡ δὲ βουλὴ τοῦ κυρίου εἰς τὸν αἰῶνα μένει,
λογισμοὶ τῆς καρδίας αὐτοῦ εἰς γενεὰν καὶ γενεάν.
11 hē de boulē tou kyriou eis ton aiōna menei,
logismoι tēs kardias autou eis genean kai genean.

יְבֹ אֲשֶׁר־יִהְיֶה אֲשֶׁר־יִהְיֶה אֲשֶׁר־יִהְיֶה הַגּוֹי אֲשֶׁר־יִהְיֶה אֲשֶׁר־יִהְיֶה לְנַחֲלָה לּוֹ׃
12 יְבֹ אֲשֶׁר־יִהְיֶה אֲשֶׁר־יִהְיֶה אֲשֶׁר־יִהְיֶה הַגּוֹי אֲשֶׁר־יִהְיֶה אֲשֶׁר־יִהְיֶה לְנַחֲלָה לּוֹ׃

12. 'ash'rey hagoy 'asher-Yahúwah 'Elohayu ha`am bachar l'nachalah lo.

Ps33:12 Blessed is the nation of which אַיִן is our El,
the people whom He has chosen for His own inheritance.

- <12> μακάριον τὸ ἔθνος, οὗ ἐστὶν κύριος ὁ θεὸς αὐτοῦ,
λαός, ὃν ἐξελέξατο εἰς κληρονομίαν ἑαυτοῦ.
12 makarion to ethnos, hou estin kyrrios ho theos autou,
laos, hon exelexato eis klēronomian heautō.

יג מְשָׁמִים הַבָּיִט יְהוָה רָאָה אֶת-כָּל-בְּנֵי הָאָדָם: 13

13. mishamayim hibit Yahúwah ra'ah 'eth-kal-b'ney ha'adam.

Ps33:13 אַיִן looks from heaven; He sees all the sons of men;

- <13> ἐξ οὐρανοῦ ἐπέβλεψεν ὁ κύριος,
εἶδεν πάντας τοὺς υἱοὺς τῶν ἀνθρώπων.
13 ex ouranou epeblepsen ho kyrrios,
eiden pantas tous huiouis tōn anthrōpōn;

יד מִמְּכוֹן-נִשְׁבְּתוֹ הַשָּׁמַיִם אֵל כָּל-יִשְׂרָאֵל הָאָרֶץ: 14

14. mim'kon-shib'to hish'giach 'el kal-yosh'bey ha'arets.

Ps33:14 From His dwelling place He looks out on all the inhabitants of the earth,

- <14> ἐξ ἐτοίμου κατοικητηρίου αὐτοῦ
ἐπέβλεψεν ἐπὶ πάντας τοὺς κατοικοῦντας τὴν γῆν,
14 ex hetoimou katoikētēriou autou
prepared home his
epeblepsen epi pantas tous katoikountas tēn gēn,

טו הַיָּצַר יַחַד לְבָם הַמְּבִינִין אֶל-כָּל-מַעֲשֵׂיהֶם: 15

15. hayotser yachad libam hamebin 'el-kal-ma`aseyhem.

Ps33:15 He forms the hearts together; He understands all their works.

- <15> ὁ πλάσας κατὰμόνας τὰς καρδίας αὐτῶν,
ὁ συνιεῖς εἰς πάντα τὰ ἔργα αὐτῶν.
15 ho plasas kata monas tas kardias autōn,
He is the one shaping alone their hearts
ho synieis eis panta ta erga autōn.

טז אֵין-הַמְּלֶךְ נִשָּׁע בְּרַב-חַיִל גִּבּוֹר לֹא-יִנָּצֵל בְּרַב-כֹּחַ: 16

16. 'eyn-hamelek nosha` b'rab-chayil gibor lo'-yinatsel b'rab-koach.

Ps33:16 The king is not saved by a mighty army; a warrior is not delivered by great strength.

<16> οὐ σώζεται βασιλεὺς διὰ πολλὴν δύναμιν,
καὶ γίγας οὐ σωθήσεται ἐν πλήθει ἰσχύος αὐτοῦ·

16 ou sōzetai basileus dia pollēn dynamin,
kai gigas ou sōthēsetai en plēthei ischuos autou;
of his strength

יִזְשָׁקֵר הַסּוֹס לְתַשׁוּעָה וּבָרַב חֵילוֹ לֹא יִמְלֹט׃
17

17. sheqer hasus lith'shu`ah ub'rob cheylo lo' y'malet.

Ps33:17 A horse is a false hope for deliverance; nor does it deliver anyone by its great strength.

<17> ψευδῆς ἵππος εἰς σωτηρίαν,
ἐν δὲ πλήθει δυνάμεως αὐτοῦ οὐ σωθήσεται.

17 pseudēs hippos eis sōtērian,
en de plēthei dymameōs autou ou sōthēsetai.

יַחַד הִנֵּה עֵינַי יְהוָה אֶל-יְרֵאָיו לְמִיחָלִים לְחַסְדּוֹ׃
18

18. hineh `eyn Yahúwah `el-y're'ayu lam'yachalim l'chas'do.

Ps33:18 Behold, the eye of אֵינַי is on those who fear Him, on those who hope for His lovingkindness,

<18> ἰδοὺ οἱ ὀφθαλμοὶ κυρίου ἐπὶ τοὺς φοβουμένους αὐτὸν
τοὺς ἐλπίζοντας ἐπὶ τὸ ἔλεος αὐτοῦ

18 idou hoi ophthalmoi kyriou epi tous phoboumenous auton
tous elpizontas epi to eleos autou

יִטְלֵחַצִּיל מִמּוֹת נַפְשָׁם וְלִחְיֹותָם בְּרָעָב׃
19

19. l'hatsil mimaweth naph'sham ul'chayotham bara`ab.

Ps33:19 To deliver their soul from death and to keep them alive in famine.

<19> ῥύσασθαι ἐκ θανάτου τὰς ψυχὰς αὐτῶν
καὶ διαθρέψαι αὐτοὺς ἐν λιμῶ.

19 hrysasthai ek thanatou tas psychas autōn
kai diathrepsai autous en limō.

כַּנַּפְשֵׁנוּ חִפְתָּה לְיַהוָה עֲזָרְנוּ וּמַגִּנְנוּ הוּא׃
20

20. naph'shenu chik'thah laYahúwah `ez'renu umaginenu hu'.

Ps33:20 Our soul waits for אֵינַי; He is our help and our shield.

<20> ἡ ψυχὴ ἡμῶν ὑπομένει τῷ κυρίῳ,
ὅτι βοηθὸς καὶ ὑπερασπιστῆς ἡμῶν ἐστίν·

20 hē psychē hēmōn hypomenei tō kyriō,

hoti boēthos kai hyperaspistēs hēmōn estin;

21 כִּי-בּוֹ יִשְׂמַח לְבַבְנוּ כִּי בְשֵׁם קְדֹשׁוֹ בְּטַחְנוּ:
21 חֲסֵד וְרַחֲמֵיךָ יִשְׂמַח לְבַבְנוּ כִּי בְשֵׁם קְדֹשׁוֹ בְּטַחְנוּ:

21. **ki-bo yis'mach libenu ki b'shem qad'sho batach'nu.**

Ps33:21 For our heart rejoices in Him, because we trust in His holy name.

<21> ὅτι ἐν αὐτῷ εὐφρανθήσεται ἡ καρδία ἡμῶν,
καὶ ἐν τῷ ὀνόματι τῷ ἁγίῳ αὐτοῦ ἠλπίσαμεν.

21 hoti en autō euphranthēsetai hē kardia hēmōn,
kai en tō onomati tō hagiō autou ēlpisamen.

22 כִּבְיְהִי-חֲסֵדְךָ יְהוָה עָלֵינוּ כְּאֲשֶׁר יְחַלְנֹה לָךְ:
22 חֲסֵדְךָ יְהוָה עָלֵינוּ כְּאֲשֶׁר יְחַלְנֹה לָךְ:

22. **y'hi-chas'd'ak Yahúwah `aleynu ka'asher yichal'nu lak.**

Ps33:22 Let Your lovingkindness, O אֱלֹהֵינוּ, be upon us, according as we have hoped in You.

<22> γένοιτο τὸ ἔλεός σου, κύριε, ἐφ' ἡμᾶς,
καθάπερ ἠλπίσαμεν ἐπὶ σέ.

22 genoito to eleos sou, kyrie, eph' hēmas,
kathaper ēlpisamen epi se.

Chapter 34

Shavua Reading Schedule (12th sidrah) - Ps 34 - 36

Ps34:1 אֲלֹהֵינוּ בְּשֵׁנוֹתַי אֶת-טַעֲמוֹ לִפְנֵי אֲבִימֶלֶךְ וַיִּגְרַשְׁהוּ וַיֵּלֶךְ:
Ps34:1 אֲלֹהֵינוּ בְּשֵׁנוֹתַי אֶת-טַעֲמוֹ לִפְנֵי אֲבִימֶלֶךְ וַיִּגְרַשְׁהוּ וַיֵּלֶךְ:

1. (34:1 in Heb.) **I'Dawid b'shanotho 'eth-ta'mo liph'ney 'Abimelech way'garashehu wayelak.**

אֱלֹהֵינוּ, a Provider and Deliverer.

A Psalm of David when he feigned his countenance before Abimelech, who drove him away and he departed.

<33:1> Τῷ Δαυιδ, ὁπότε ἠλλοίωσεν τὸ πρόσωπον
αὐτοῦ ἐναντίον Αβιμελεχ, καὶ ἀπέλυσεν αὐτόν, καὶ ἀπῆλθεν.

1 Tō Daud, hopote elloiōsen to prosōpon
autou enantion Abimelech, kai apelysen auton, kai apēlthen.

2 בְּאֲבִרְכָה אֶת-יְהוָה בְּכָל-עֵת תָּמִיד תִּהְלֶתוּ בְּפִי:
2 בְּאֲבִרְכָה אֶת-יְהוָה בְּכָל-עֵת תָּמִיד תִּהְלֶתוּ בְּפִי:

(34:2 in Heb.) **'abarakah 'eth-Yahúwah b'kal-`eth tamid t'hilatho b'phi.**

Ps34:1 I shall bless אֱלֹהֵינוּ at all times; His praise shall continually be in my mouth.

<2> Εὐλογῆσω τὸν κύριον ἐν παντὶ καιρῷ,

διὰ παντὸς ἡ αἰνεσις αὐτοῦ ἐν τῷ στόματί μου.

2 Eulogēsō ton kyrion en panti kairō,
dia pantos hē ainesis autou en tō stomati mou.

:יְהוָה עָבַדְתִּי וְיִשְׁמְעוּ עַבְדָּי וְיִשְׂמְחוּ
ג בְּיַהוָה תִּתְהַלֵּל בְּפִשִׁי וְעַבְדָּי וְיִשְׂמְחוּ:

2. (34:3 in Heb.) baYahúwah tith'halel naph'shi yish'm`u `anawim w'yis'machu.

Ps34:2 My soul shall make its boast in אָבָב; the humble shall hear it and rejoice.

<3> ἐν τῷ κυρίῳ ἐπαινεσθήσεται ἡ ψυχὴ μου·
ἀκουσάτωσαν πραεῖς καὶ εὐφρανθήτωσαν.

3 en tō kyriō epainesthēsetai hē psychē mou;
akousatōsan praeis kai euphranthētōsan.

:יְהוָה יִמְגַדְּלוּ וְאֲנִי וְעַבְדָּי וְעַבְדָּי יִשְׁמְחוּ
ד גְּדֹלוֹ לַיְהוָה אֲתִי וְנִרְוַמְמָה שְׁמוֹ בְּיַהוָה:

3. (34:4 in Heb.) gad'lu laYahúwah 'iti un'rom'mah sh'mo yach'daw.

Ps34:3 O magnify אָבָב with me, and let us exalt His name together.

<4> μεγαλύνατε τὸν κύριον σὺν ἐμοί,
καὶ ὑψώσωμεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐπὶ τὸ αὐτό.

4 megalynate ton kyrion syn emoi,
kai huyōsōmen to onoma autou epi to auto.

:יְהוָה יִשְׁמַע וְיַעֲנֵנִי וְיִצִּילֵנִי
ה דַּרְשֵׁתִּי אֶת־יְהוָה וְעַנְנִי וּמְכַל־מְגִוֹתַי הַצִּילֵנִי:

4. (34:5 in Heb.) darash'ti 'eth-Yahúwah w`anani umikal-m'gurothay hitsilani.

Ps34:4 I sought אָבָב, and He answered me, and delivered me from all my fears.

<5> ἐξέζητησα τὸν κύριον, καὶ ἐπήκουσέν μου
καὶ ἐκ πασῶν τῶν παροικιῶν μου ἐρρύσατό με.

5 exezētēsa ton kyrion, kai epēkousen mou
kai ek pasōn tōn paroikiōn mou errysato me.

:וְהִבִּיטוּ אֲלָיו וְנִהְרָוּ וּפְנֵיהֶם אֵל־יִתְחַפְּרוּ
וְהִבִּיטוּ אֲלָיו וְנִהְרָוּ וּפְנֵיהֶם אֵל־יִתְחַפְּרוּ:

5. (34:6 in Heb.) hibitu 'elayu w'naharu uph'neyhem 'al-yech'paru.

Ps34:5 They looked to Him and were radiant, And their faces shall never be ashamed.

<6> προσέλθατε πρὸς αὐτὸν καὶ φωτίσθητε,
καὶ τὰ πρόσωπα ὑμῶν οὐ μὴ καταισχυνηθῆ.

6 proselthate pros auton kai phōtisthēte,
kai ta prosōpa hymōn ou mē kataischnthē.

זֶה עָנִי קָרָא וַיִּהְיֶה שָׁמַע וּמִכָּל-צָרוֹתָיו הוֹשִׁיעוּ:
:זֶה עָנִי קָרָא וַיִּהְיֶה שָׁמַע וּמִכָּל-צָרוֹתָיו הוֹשִׁיעוּ

6. (34:7 in Heb.) zeh `ani qara' waYahúwah shame`a umikal-tsarothayu hoshi`o.

Ps34:6 This poor man cried, and אַזְעָר heard him and saved him out of all his troubles.

<7> οὗτος ὁ πτωχὸς ἐκέκραξεν, καὶ ὁ κύριος εἰσήκουσεν αὐτοῦ
καὶ ἐκ πασῶν τῶν θλίψεων αὐτοῦ ἔσωσεν αὐτόν.

7 houtos ho ptōchos ekekraxen, kai ho kyrios eisēkousen autou
kai ek pasōn tōn thlipseōn autou esōsen auton.

חַחֲנָה מִלְּאֲךָ-יְהוָה סָבִיב לִירְאָיו וַיִּחַלְצֵם:
:חַחֲנָה מִלְּאֲךָ-יְהוָה סָבִיב לִירְאָיו וַיִּחַלְצֵם

7. (34:8 in Heb.) choneh mal`ak-Yahúwah sabib lire`ayu way`chal`tsem.

Ps34:7 The angel of אַזְעָר encamps around those who fear Him, and rescues them.

<8> παρεμβαιεῖ ἄγγελος κυρίου κύκλῳ τῶν φοβουμένων αὐτόν
καὶ ῥύσεται αὐτούς.

8 parembalei aggelos kyriou kyklō tōn phouboumenōn auton
kai hrysetai autous.

ט טַעַמּוֹ וּרְאֹו כִּי-טוֹב יְהוָה אֲשֶׁר־יִהְיֶה הַנִּבָּר יִחְסֶה-בּוֹ:
:ט טַעַמּוֹ וּרְאֹו כִּי-טוֹב יְהוָה אֲשֶׁר־יִהְיֶה הַנִּבָּר יִחְסֶה-בּוֹ

8. (34:9 in Heb.) ta`amu ur`u ki-tob Yahúwah `ash`rey hageber yecheseh-bo.

Ps34:8 O taste and see that אַזְעָר is good; blessed is the man who takes refuge in Him!

<9> γεύσασθε καὶ ἴδετε ὅτι χρηστὸς ὁ κύριος·
μακάριος ἀνὴρ, ὃς ἐλπίζει ἐπ' αὐτόν.

9 geusasthe kai idete hoti chrēstos ho kyrios;
makarios anēr, hos elpizei ep' auton.

יִירְאָו אֶת-יְהוָה קָדְשׁוֹ כִּי-אֵין מַחְסוֹר לִירְאָיו:
:יִירְאָו אֶת-יְהוָה קָדְשׁוֹ כִּי-אֵין מַחְסוֹר לִירְאָיו

9. (34:10 in Heb.) y`r`u `eth-Yahúwah q`doshayu ki-`eyn mach`sor lire`ayu.

Ps34:9 O fear אַזְעָר, you His holy ones; for to those who fear Him there is no lack.

<10> φοβήθητε τὸν κύριον, οἱ ἅγιοι αὐτοῦ,
ὅτι οὐκ ἔστιν ὑστέρημα τοῖς φοβουμένοις αὐτόν.

10 phobēthēte ton kyrion, hoi hagioi autou,
hoti ouk estin hysterēma tois phouboumenois auton.
deficiency

יֵא כְּפִירִים רָשׁוּ וְרָעִבוּ וְהָרְשִׁי יְהוָה לֹא-יִחְסְרוּ כָּל-טוֹב:
:יֵא כְּפִירִים רָשׁוּ וְרָעִבוּ וְהָרְשִׁי יְהוָה לֹא-יִחְסְרוּ כָּל-טוֹב

10. (34:11 in Heb.) k`phirim rashu w`ra`ebu w`dor`shey Yahúwah lo`-yach`s`ru kal-tob.

Ps34:10 The young lions do lack and suffer hunger;
but they who seek אַיִן אֵין shall not lack any good thing.

<11> πλούσιοι ἐπτώχευσαν καὶ ἐπεινασαν,
οἱ δὲ ἐκζητοῦντες τὸν κύριον οὐκ ἐλαττωθήσονται παντὸς ἀγαθοῦ. διάψαλμα.

11 plousioi eptōcheusan kai epeinasan,
The rich become poor
hoi de ekzētountes ton kyrion ouk elattōthēsontai pantos agathou. diapsalma.
Pause

אֵין לְכוּנֵי-בְנִים שְׁמֵעוּ-לִי יְרֵאֵת יְהוָה אֶל מְדַבְּרֵם: 12

11. (34:12 in Heb.) l'ku-banim shim`u-li yir'ath Yahúwah 'alamed'kem.

Ps34:11 Come, you children, listen to me; I shall teach you the fear of אַיִן אֵין.

<12> δεῦτε, τέκνα, ἀκούσατέ μου·
φόβον κυρίου διδάξω ὑμᾶς.

12 deute, tekna, akousate mou;
phobon kyriou didaxō hymas.

יִגְמַר מִי-הָאִישׁ הַחֹפֵץ חַיִּים אֲהֵב יָמִים לְרֵאוֹת טוֹב: 13

12. (34:13 in Heb.) mi-ha'ish hechaphets chayim 'oheb yamim lir'oth tob.

Ps34:12 Who is the man who desires life and loves days that he may see good?

<13> τίς ἐστὶν ἄνθρωπος ὁ θέλων ζωὴν
ἀγαπῶν ἡμέρας ἰδεῖν ἀγαθάς;

13 tis estin anthrōpos ho thelōn zōēn
agapōn hēmeras idein agathas?

יִדְבַּר לְשׁוֹנֵה מַרְעַ וּשְׁפַתְיָהּ מִדְּבַר מְרָמָה: 14

13. (34:14 in Heb.) n'tsor l'shon'ak mera` us'phatheyak midaber mir'mah.

Ps34:13 Keep your tongue from evil and your lips from speaking deceit.

<14> παῦσον τὴν γλῶσσάν σου ἀπὸ κακοῦ
καὶ χεῖλη σου τοῦ μὴ λαλήσαι δόλον.

14 pauson tēn glōssan sou apo kakou
kai cheilē sou tou mē lalēsai dolon.
so as to not speak treachery

טוֹסוּר מַרְעַ וְעֵשֶׂה-טוֹב בְּפִי שְׁלוֹם וְרַדְּפֵהוּ: 15

14. (34:15 in Heb.) sur mera` wa`aseh-tob baqesh shalom w'rad'phehu.

Ps34:14 Depart from evil and do good; seek peace and pursue it.

<15> ἔκκλινον ἀπὸ κακοῦ καὶ ποίησον ἀγαθόν,
ζήτησον εἰρήνην καὶ δίωξον αὐτήν.

15 ekklinon apo kakou kai poiēson agathon,
zētēson eirēnēn kai diōxon autēn.

טז עיני יהוה אל צדיקים ואזניו אל שועתם:
:שׁוֹפְטֵי-צָדִיק וְצַדִּיקֵי-שׁוֹפֵטִים 16

15. (34:16 in Heb.) `eyney Yahúwah ‘el-tsadiqim w’az’nayu ‘el-shaw’`atham.

Ps34:15 The eyes of אַזְנַי are toward the righteous and His ears are open to their cry.

<16> ὀφθαλμοὶ κυρίου ἐπὶ δικαίους,
καὶ ὦτα αὐτοῦ εἰς δέησιν αὐτῶν.

16 ophthalmoi kyriou epi dikaious,
kai ōta autou eis deēsin autōn.

יז פני יהוה בעשי רע להכרית מארץ זכרם:
:רָעוּת וְרָעוּתוֹ וְרָעוּתוֹ 17

16. (34:17 in Heb.) p`ney Yahúwah b`osey ra`l`hak`rith me`erets zik`ram.

Ps34:16 The face of אַזְנַי is against evildoers, to cut off their memory from the earth.

<17> πρόσωπον δὲ κυρίου ἐπὶ ποιούντας κακά
τοῦ ἐξολεθρεῦσαι ἐκ γῆς τὸ μνημόσυνον αὐτῶν.

17 prosōpon de kyriou epi poiountas kaka
tou exolethreusai ek gēs to mnēmosynon autōn.

יח צעקו ויהוה ושמע ומכל צרותם הצילם:
:צָרָתוֹ וְצָרָתוֹ וְצָרָתוֹ 18

17. (34:18 in Heb.) tsa`aqu waYahúwah shame`a umikal-tsarotham hitsilam.

Ps34:17 The righteous cry, and אַזְנַי hears and delivers them out of all their troubles.

<18> ἐκέκραξαν οἱ δίκαιοι, καὶ ὁ κύριος εἰσήκουσεν αὐτῶν
καὶ ἐκ πασῶν τῶν θλίψεων αὐτῶν ἐρρύσατο αὐτούς.

18 ekekraxan hoi dikaioi, kai ho kyrios eisēkousen autōn
kai ek pasōn tōn thlipseōn autōn errysato autous.

יט קרוב יהוה לנשבריי לב ואת הפאירי רוח יושיע:
:רוּחַ וְרוּחַ וְרוּחַ 19

18. (34:19 in Heb.) qarob Yahúwah l`nish`b`rey-leb w`eth-dak`ey-ruach yoshi`a.

Ps34:18 אַזְנַי is near to the brokenhearted and saves those who have a contrite spirit.

<19> ἐγγὺς κύριος τοῖς συντετριμμένοις τὴν καρδίαν
καὶ τοὺς ταπεινοὺς τῷ πνεύματι σώσει.

19 eggys kyrios tois syntetrimmenois tēn kardian
kai tous tapeinous tō pneumatī sōsei.
the humble

אֵלֹהִים יִגְדַּלְנוּ מִלְּפָנָיו פְּדוּתָם וְיִצְרָאֵל יִצְרָאֵל 20
כַּרְבוֹת רָעוֹת צַדִּיק וּמַכְלֵם יִצְרָאֵל יִצְרָאֵל יִצְרָאֵל

19. (34:20 in Heb.) rabboth ra`oth tsadiq umikulam yatsilenu Yahúwah.

Ps34:19 Many are the afflictions of the righteous, but אֵלֹהִים delivers him out of them all.

<20> πολλαὶ αἱ θλίψεις τῶν δικαίων,
καὶ ἐκ πασῶν αὐτῶν ῥύσεται αὐτούς.

20 pollai hai thlipseis tōn dikaiōn,
kai ek pasōn autōn hrysetai autous.

אֵלֹהִים יִגְדַּלְנוּ מִלְּפָנָיו פְּדוּתָם וְיִצְרָאֵל יִצְרָאֵל 21
כֹּאשֶׁמֶר כָּל-עַצְמוֹתָיו אֶחָת מֵהֵנָּה לֹא נִשְׁבְּרָה:

20. (34:21 in Heb.) shomer kal-`ats'mothayu `achath mehenah lo' nish'barah.

Ps34:20 He keeps all his bones, not one of them is broken.

<21> κύριος φυλάσσει πάντα τὰ ὀστᾶ αὐτῶν,
ἐν ἑξ αὐτῶν οὐ συντριβήσεται.

21 kyrios phylassei panta ta osta autōn,
hen ex autōn ou syntribēsetai.

אֵלֹהִים יִגְדַּלְנוּ מִלְּפָנָיו פְּדוּתָם וְיִצְרָאֵל יִצְרָאֵל 22
כִּבְתִּימוֹתַת רָשָׁע רָעָה וְשֹׂנְאָי צַדִּיק יִשְׁמָרוּ:

21. (34:22 in Heb.) t'motheth rasha` ra`ah w'son'ey tsadiq ye'shamu.

Ps34:21 Evil shall slay the wicked, and those who hate the righteous shall be condemned.

<22> θάνατος ἁμαρτωλῶν πονηρός,
καὶ οἱ μισοῦντες τὸν δίκαιον πλημμελήσουσιν.

22 thanatos hamartōlōn ponēros,
The death of sinners is a sorry state
kai hoi misountes ton dikaion plēmmelēsousin.
the ones detesting the just shall offend

אֵלֹהִים יִגְדַּלְנוּ מִלְּפָנָיו פְּדוּתָם וְיִצְרָאֵל יִצְרָאֵל 23
כִּגְפוּדָה יִהְיֶה נַפְשׁ עֲבָדָיו וְלֹא יִשְׁמָרוּ כָּל-הַחֹסִים בּוֹ:

22. (34:23 in Heb.) podeh Yahúwah nephesh `abadayu w'lo' ye'sh'mu kal-hachosim bo.

Ps34:22 אֵלֹהִים redeems the soul of His servants,
and none of those who take refuge in Him shall be condemned.

<23> λυτρώσεται κύριος ψυχὰς δούλων αὐτοῦ,
καὶ οὐ μὴ πλημμελήσωσιν πάντες οἱ ἐλπίζοντες ἐπ' αὐτόν.

23 lytrōsetai kyrios psychas doulōn autou,
kai ou mē plēm̄melēsōsin pantes hoi elpizontes ep' auton.

Chapter 35

ⲉⲗⲓⲃⲟⲩⲉⲧⲁⲓ ⲕⲓⲣⲓⲟⲥ ⲉⲧⲓⲃⲟⲩⲁⲥ ⲉⲧⲓⲃⲟⲩⲟⲛ ⲁⲩⲟⲩⲟⲩⲁⲥ
ⲁⲓⲃⲟⲩⲟⲩⲁⲥ ⲉⲧⲓⲃⲟⲩⲟⲩⲁⲥ ⲉⲧⲓⲃⲟⲩⲟⲩⲁⲥ ⲉⲧⲓⲃⲟⲩⲟⲩⲁⲥ Ps35:1
ⲁⲓⲃⲟⲩⲟⲩⲁⲥ ⲉⲧⲓⲃⲟⲩⲟⲩⲁⲥ ⲉⲧⲓⲃⲟⲩⲟⲩⲁⲥ ⲉⲧⲓⲃⲟⲩⲟⲩⲁⲥ ⲉⲧⲓⲃⲟⲩⲟⲩⲁⲥ

1. I'Dawid ribah Yahúwah 'eth-y'ribay l'cham 'eth-lochamay.

Prayer for Rescue from Enemies.

A Psalm of David.

Ps35:1 Contend, O ⲉⲧⲓⲃⲟⲩⲟⲩⲁⲥ, with those who contend with me; fight against those who fight against me.

<34:1> Τῷ Δαυιδ.
Δίκασον, κύριε, τοὺς ἀδικοῦντάς με,
πολέμησον τοὺς πολεμοῦντάς με.

1 Tō Daud.
Dikason, kyrie, tous adikountas me,
polemēson tous polemountas me.

ⲉⲗⲓⲃⲟⲩⲟⲩⲁⲥ ⲉⲧⲓⲃⲟⲩⲟⲩⲁⲥ ⲉⲧⲓⲃⲟⲩⲟⲩⲁⲥ ⲉⲧⲓⲃⲟⲩⲟⲩⲁⲥ
ⲁⲓⲃⲟⲩⲟⲩⲁⲥ ⲉⲧⲓⲃⲟⲩⲟⲩⲁⲥ ⲉⲧⲓⲃⲟⲩⲟⲩⲁⲥ ⲉⲧⲓⲃⲟⲩⲟⲩⲁⲥ

2. hachazeq magen w'tsinah w'qumah b'ez'rathi.

Ps35:2 Take hold of buckler and shield and rise up for my help.

<2> ἐπιλαβοῦ ὄπλου καὶ θυρεοῦ καὶ ἀνάστηθι εἰς βοήθειάν μου,
2 epilabou hoplou kai thyreou kai anastēthi eis boētheian mou,

ⲉⲗⲓⲃⲟⲩⲟⲩⲁⲥ ⲉⲧⲓⲃⲟⲩⲟⲩⲁⲥ ⲉⲧⲓⲃⲟⲩⲟⲩⲁⲥ ⲉⲧⲓⲃⲟⲩⲟⲩⲁⲥ
ⲁⲓⲃⲟⲩⲟⲩⲁⲥ ⲉⲧⲓⲃⲟⲩⲟⲩⲁⲥ ⲉⲧⲓⲃⲟⲩⲟⲩⲁⲥ ⲉⲧⲓⲃⲟⲩⲟⲩⲁⲥ

3. w'hareq chanith us'gor liq'ra'th rod'phay 'emor l'naph'shi y'shu`athek 'ani.

Ps35:3 Draw also the spear and the battle-axe to meet those who pursue me;
say to my soul, I am your salvation.

<3> ἔκχεον ῥομφαίαν καὶ σύγκλεισον ἐξ ἐναντίας τῶν καταδιωκόντων με·
εἰπὸν τῇ ψυχῇ μου Σωτηρία σου ἐγὼ εἰμι.
3 ekcheon hromphaian kai sygkleison ex enantias tōn katadiōkontōn me;
eipon tē psychē mou Sōtēria sou egō eimi.

ⲉⲗⲓⲃⲟⲩⲟⲩⲁⲥ ⲉⲧⲓⲃⲟⲩⲟⲩⲁⲥ ⲉⲧⲓⲃⲟⲩⲟⲩⲁⲥ ⲉⲧⲓⲃⲟⲩⲟⲩⲁⲥ
ⲁⲓⲃⲟⲩⲟⲩⲁⲥ ⲉⲧⲓⲃⲟⲩⲟⲩⲁⲥ ⲉⲧⲓⲃⲟⲩⲟⲩⲁⲥ ⲉⲧⲓⲃⲟⲩⲟⲩⲁⲥ

4. yeboshu w'yikal'mu m'baq'shey naph'shi yisogu 'achor w'yach'p'ru chosh'bey ra`athi.

Ps35:4 Let those be ashamed and dishonored who seek my soul;
let those be turned back and humiliated who devise evil against me.

<4> αἰσχυνθήτωσαν καὶ ἐντραπήτωσαν οἱ ζητοῦντες τὴν ψυχὴν μου,
ἀποστραφήτωσαν εἰς τὰ ὀπίσω καὶ καταισχυνθήτωσαν οἱ λογιζόμενοί μοι κακά.
4 **aischynthētōsan kai entrapētōsan hoi zētountes tēn psychēn mou,**
apostraphētōsan eis ta opisō kai kataischynthētōsan hoi logizomenoi moi kaka.

אִישְׁחַיִתּוּסָן כַּאִיִּנְטְרַפֵּיתּוּסָן הוֹי זֵתוֹנְטֵס תֵּנ פְּסִיחַיִן מוֹי
הַלּוֹגִיזוֹמֵנוֹי מוֹי קַכָּא

5. **yih'yu k'mots liph'ney-ruach umal'ak Yahúwah docheh.**

Ps35:5 Let them be like chaff before the wind, with the angel of driving them on.

<5> γενηθήτωσαν ὡσεὶ χνοῦς κατὰ πρόσωπον ἀνέμου,
καὶ ἄγγελος κυρίου ἐκθλίβων αὐτούς·
5 **genēthētōsan hōsei chnous kata prosōpon anemou,**
dust according to the face of
kai aggelos kyriou ekthlibōn autous;

וַיְהִי־בְרֶפֶס חַשְׁף וַחֲלָקְלָקוֹת וּמַלְאָךְ יְהוָה רֹדְפָם׃
אִישְׁחַיִתּוּסָן כַּאִיִּנְטְרַפֵּיתּוּסָן אֶפְסוֹס כַּאֲתַר פְּרוּסוֹן אֲנֵמוֹס
כַּאִיִּגְגֵּלוֹס קַיְרִיוֹס עֵקְתְּלִיבֹן אוֹתוֹס׃

6. **y'hi-dar'kam choshek wachalaq'laqoth umal'ak Yahúwah rod'pham.**

Ps35:6 Let their way be dark and slippery, with the angel of pursuing them.

<6> γενηθήτω ἡ ὁδὸς αὐτῶν σκότος καὶ ὀλίσθημα,
καὶ ἄγγελος κυρίου καταδιώκων αὐτούς·
6 **genēthētō hē hodos autōn skotos kai olisthēma,**
kai aggelos kyriou katadiōkōn autous;

וְכִי־חָנַם טָמְנוּ-לִי שַׁחַת רִשְׁתָּם חָנַם חֲפָרִי לְבִנְפְשִׁי׃
כִּי־חָנַם טָמְנוּ-לִי שַׁחַת רִשְׁתָּם חָנַם חֲפָרִי לְבִנְפְשִׁי׃
אִישְׁחַיִתּוּסָן כַּאִיִּנְטְרַפֵּיתּוּסָן אֶפְסוֹס כַּאֲתַר פְּרוּסוֹן אֲנֵמוֹס
כַּאִיִּגְגֵּלוֹס קַיְרִיוֹס עֵקְתְּלִיבֹן אוֹתוֹס׃

7. **ki-chinam tam'nu-li shachath rish'tam chinam chaph'ru l'naph'shi.**

Ps35:7 For without cause they hid their net for me in a pit; without cause they dug for my soul.

<7> ὅτι δωρεὰν ἔκρυψάν μοι διαφθορὰν παγίδος αὐτῶν,
μάτην ὠνείδισαν τὴν ψυχὴν μου.
7 **hoti dōrean ekruuan moi diaphthoran pagidos autōn,**
of corruption their snare
matēn ōneidisan tēn psychēn mou.
in folly they berate

חַתְּבוּאָהוּ שׁוֹאָה לְאֵי־יָדַע וְרִשְׁתּוֹ אֲשֶׁר־טָמַן תִּלְכְּדוּ בְּשׁוֹאָה יִפֹּל־בָּהּ׃
אִישְׁחַיִתּוּסָן כַּאִיִּנְטְרַפֵּיתּוּסָן אֶפְסוֹס כַּאֲתַר פְּרוּסוֹן אֲנֵמוֹס
כַּאִיִּגְגֵּלוֹס קַיְרִיוֹס עֵקְתְּלִיבֹן אוֹתוֹס׃

8. **t'bo'ehu sho'ah lo'-yeda` w'rish'to`'asher-taman til'k'do b'sho'ah yipal-bah.**

**Ps35:8 Let destruction come upon him unawares, and let the net which he hid catch himself;
into that destruction let him fall in it.**

<8> ἐλθέτω αὐτοῖς παγίς, ἣν οὐ γινώσκουσιν,

καὶ ἡ θήρα, ἣν ἔκρυψαν, συλλαβέτω αὐτούς,
καὶ ἐν τῇ παγίδι πεσοῦνται ἐν αὐτῇ.

8 **elthetō autois pagis, hēn ou ginōskousin,**
a snare which he knows not
kai **hē thēra,** hēn ekruuan, **syllabetō autous,**
kai en **tē pagidi pesountai en autē.**

9 טוֹנְפִשִׁי תִגִּיל בְּיְהוָה תִּשְׂרֵשׁ בְּיִשׁוּעָתוֹ׃
9 τῷ ἰσχυρῷ ἡ ψυχή μου ἀγαλλιάσεται ἐπὶ τῷ κυρίῳ,
τερφθήσεται ἐπὶ τῷ σωτηρίῳ αὐτοῦ.

9. **w'naph'shi tagil baYahúwah tasis bishu`atho.**

Ps35:9 And my soul shall rejoice in **Yahúwah**; it shall exult in His salvation.

<9> ἡ δὲ ψυχὴ μου ἀγαλλιάσεται ἐπὶ τῷ κυρίῳ,
τερφθήσεται ἐπὶ τῷ σωτηρίῳ αὐτοῦ.
9 **hē de psychē mou agalliasetai epi tō kyriō,**
terphthēsetai epi tō sōtēriō autou;

10 יְכַל עֲצָמוֹתַי תִּאֲמַרְנָה יְהוָה מִי כְמוֹךָ מִצִּיל עַנִּי מִחַזַק מְמַנֶּה
וְעַנִּי וְאֶבְיוֹן מִגְזָלוֹ׃
10 ὅλα ὀστά μου ἐροῦσιν Κύριε, τίς ὅμοιός σοι;
ῥυόμενος πτωχὸν ἐκ χειρὸς στερεωτέρων αὐτοῦ
καὶ πτωχὸν καὶ πένητα ἀπὸ τῶν διαρπαζόντων αὐτόν.

10. **kai `ats'mothay to'mar'nah Yahúwah mi kamok matsil `ani**
mechazaq mimenu w`ani w'eb'yon migoz'lo.

Ps35:10 All my bones shall say, **Yahúwah**, who is like You, who delivers the afflicted
from those stronger than he, and the afflicted and the needy from him who robs him?

<10> πάντα τὰ ὀστά μου ἐροῦσιν Κύριε, τίς ὅμοιός σοι;
ῥυόμενος πτωχὸν ἐκ χειρὸς στερεωτέρων αὐτοῦ
καὶ πτωχὸν καὶ πένητα ἀπὸ τῶν διαρπαζόντων αὐτόν.
10 **panta ta osta mou erousin Kyrie, tis homoios soi?**
hruomenos ptōchon ek cheiros stereōterōn autou
rescuing the poor from the hand of the one more solid than he
kai ptōchon kai penēta apo tōn diarpazontōn auton.

11 יֵאֵדְיָקוּמוּן עֲדֵי חָמָס אֲשֶׁר לֹא יָדַעְתִּי יִשְׂאָלוּנִי׃
11 ἀναστάντες μάρτυρες ἄδικοι ἃ οὐκ ἐγίνωσκον ἠρώτων με·

11. **y'qumun `edey chamas `asher lo'-yada`ti yish'aluni.**

Ps35:11 Malicious witnesses rise up; they ask me of things that I do not know.

<11> ἀναστάντες μάρτυρες ἄδικοι ἃ οὐκ ἐγίνωσκον ἠρώτων με·
11 **anastantes martyres adikoi ha ouk eginōskon ērōtōn me;**

12 τῷ ἰσχυρῷ ἡ ψυχή μου ἀγαλλιάσεται ἐπὶ τῷ κυρίῳ,
τερφθήσεται ἐπὶ τῷ σωτηρίῳ αὐτοῦ.

יבִּישְׁלִמוֹנִי רָעָה תַחַת טוֹבָה שְׂכוּל לְנַפְשִׁי:

12. y'shal'muni ra`ah tachath tobah sh'kol l'naph'shi.

Ps35:12 They repay me evil for good, to the bereavement of my soul.

<12> ἀνταπεδίδοσάν μοι πονηρά ἀντὶ καλῶν
καὶ ἀτεκνίαν τῆ ψυχῆ μου.

12 antapedidosan moi ponēra anti kalōn
kai ateknian tē psychē mou.
childlessness to

13 כְּשָׁכַחְתִּי מִשִּׁבְּעָתִי מִשִּׁבְּעָתִי מִשִּׁבְּעָתִי מִשִּׁבְּעָתִי מִשִּׁבְּעָתִי
:שָׁכַחְתִּי מִשִּׁבְּעָתִי מִשִּׁבְּעָתִי מִשִּׁבְּעָתִי מִשִּׁבְּעָתִי מִשִּׁבְּעָתִי

יגַּוְאֲנִי בַּחֲלוּתָם לְבוֹשִׁי שָׁק עֲנִיתִי בְּצוּם נַפְשִׁי וּתְפִלָּתִי עַל-חֵיקִי תָשׁוּב:

13. wa'ani bachalotham l'bushi saq`ineythi batsom naph'shi uth'philathi `al-cheyqi thashub.

Ps35:13 But as for me, when they were sick, my clothing was sackcloth;
I humbled my soul with fasting, and my prayer returned to my bosom.

<13> ἐγὼ δὲ ἐν τῷ αὐτοῦς παρενοχλεῖν μοι ἐνεδυόμην σάκκον
καὶ ἐταπείνουν ἐν νηστείᾳ τὴν ψυχὴν μου,
καὶ ἡ προσευχή μου εἰς κόλπον μου ἀποστραφήσεται.

13 egō de en tō autous parenochlein moi eneduomēn sakkon
kai etapeinoun en nēsteiā tēn psychēn mou,
kai hē proseuchē mou eis kolpon mou apostraphēsetai.

14 כְּשֶׁכַּחַשׁ לְיָדִי כְּרֵעַ-כָּאָח לִי הִתְהַלַּכְתִּי כְּאָבֶל-אִם קָדַר שַׁחֲוֹתִי:

14. k're`a-k'ach li hith'halak'ti ka'abel-'em qoder shachothi.

Ps35:14 Like as for a friend, like as for a brother of my own, I went;
as one who sorrows for a mother, I bowed down mourning.

<14> ὡς πλησίον, ὡς ἀδελφὸν ἡμέτερον, οὕτως εὐηρέστουν·
ὡς πενθῶν καὶ σκυθρωπάζων, οὕτως ἐταπεινούμην.

14 hōs plēsion, hōs adelphon hēmeteron, houtōs euērestoun;
to our so they were well-pleasing
hōs penthōn kai skythrōpazōn, houtōs etapeinoumēn.
mourning looking downcast so I humbled myself

15 מִשִּׁבְּעָתִי מִשִּׁבְּעָתִי מִשִּׁבְּעָתִי מִשִּׁבְּעָתִי מִשִּׁבְּעָתִי
:שָׁכַחְתִּי מִשִּׁבְּעָתִי מִשִּׁבְּעָתִי מִשִּׁבְּעָתִי מִשִּׁבְּעָתִי מִשִּׁבְּעָתִי

טוֹבֵבְצִלְעֵי שְׂמַחוּ וְנֶאֱסָפוּ נֶאֱסָפוּ עָלַי נְכִימִים
וְלֹא יִבְעָתִי קָרְעוּ וְלֹא-דָמוּ:

15. ub'tsal'i sam'chu w'ne'esaphu ne'es'phu `alay nekim w'lo' yada'ti qar'u w'lo'-damu.

Ps35:15 But at my stumbling they rejoiced and gathered themselves together;
the smiters whom I did not know gathered together against me, they did tear me and ceased not.

<15> καὶ κατ' ἑμοῦ ἠὺφράνθησαν καὶ συνήχθησαν,
συνήχθησαν ἐπ' ἑμέ μάστιγες, καὶ οὐκ ἔγνω,
διεσχίσθησαν καὶ οὐ κατενύγησαν.

15 kai kat' emou eūphranthēsan kai synēchthēsan,
synēchthēsan ep' eme mastiges, kai ouk egnōn,
dieschisthēsan kai ou katenygēsan.

16 זָבַחְנִי לְעִגְי מְעוּג חָרַק עָלַי שְׁנִימוּ:
זָבַחְנִי לְעִגְי מְעוּג חָרַק עָלַי שְׁנִימוּ:

16. b'chan'phey la`agey ma`og charoq `alay shineymo.

Ps35:16 With hypocritical mockers of a cake, they gnashed at me with their teeth.

<16> ἐπίρασάν με, ἐξεμυκτήρισάν με μυκτηρισμόν,
ἔβρυξαν ἐπ' ἑμέ τοὺς ὀδόντας αὐτῶν.

16 epeirasan me, exemyktērisan me myktērismon,
They tested me; they derided me in sneering
ebryxan ep' eme tous odontas autōn.

17 יְיָ אֱדֹנָי כַּמָּה תִּרְאָה הַשִּׁיבָה נַפְשִׁי מִשְׂאִיָּהֶם מִכַּפְּיָרִים יְחִידָתִי:
יְיָ אֱדֹנָי כַּמָּה תִּרְאָה הַשִּׁיבָה נַפְשִׁי מִשְׂאִיָּהֶם מִכַּפְּיָרִים יְחִידָתִי:

17. 'Adonai kamah tir'eh hashibah naph'shi misho'eyhem mik'phirim y'chidathi.

Ps35:17 My Master, how long shall You look on?

Rescue my soul from their ravages, my only life from the lions.

<17> κύριε, πότε ἐπόψῃ;
ἀποκατάστησον τὴν ψυχὴν μου ἀπὸ τῆς κακουργίας αὐτῶν,
ἀπὸ λεόντων τὴν μονογενῆ μου.

17 kyrie, pote eposē?
apokatastēson tēn psychēn mou apo tēs kakourgias autōn,
apo leontōn tēn monogenē mou.
my only child

18 יְיָ אֱדֹנָי בְּקִהְל רַב בְּעַם עֲצוּם אֶתְהַלְּלֶךָ:
יְיָ אֱדֹנָי בְּקִהְל רַב בְּעַם עֲצוּם אֶתְהַלְּלֶךָ:

18. 'od'ak b'qahal rab b'am `atsum 'ahal'leak.

Ps35:18 I shall give You thanks in the great congregation; I shall praise You among a mighty throng.

<18> ἐξομολογήσομαί σοι, κύριε, ἐν ἐκκλησίᾳ πολλῇ,
ἐν λαῶ βαρεῖ αἰνέσω σε.

18 exomologēsomai soi, kyrie, en ekklesiā pollē,
en laō barei ainesō se.

19 זָבַחְנִי לְעִגְי מְעוּג חָרַק עָלַי שְׁנִימוּ:
זָבַחְנִי לְעִגְי מְעוּג חָרַק עָלַי שְׁנִימוּ:

יט אל-ישמחו-לי איבֵי שְׂקָר שְׁנֵאֵי חָנָם יִקְרְצוּ-עֵינַי:

19. 'al-yis'm'chu-li 'oy'bay sheqer son'ay chinam yiq'r'tsu-`ayin.

Ps35:19 Do not let those who are wrongfully my enemies rejoice over me; nor let those who hate me without cause wink with the eyes.

<19> μὴ ἐπιχαρείσάν μοι οἱ ἐχθραίνοντές μοι ἀδίκως,
οἱ μισοῦντές με δωρεὰν καὶ διανεύοντες ὀφθαλμοῖς.

19 mē epichareiēsan moi hoi echthrainontes moi adikōs,
hoi misountes me dōrean kai dianeuontes ophthalmois.

20 כִּי לֹא שָׁלוֹם יִדְבְּרוּ וְעַל הַגְּעִי-אָרֶץ הַבְּרִי מְרִמּוֹת יִחְשְׁבוּן:
:יִגְדּוּ חֶזֶק וְיִשְׁמְחוּ עַל הַשָּׁקֵר וְיִשְׂמְחוּ עַל הַשָּׁקֵר וְיִשְׂמְחוּ עַל הַשָּׁקֵר

20. ki lo' shalom y'daberu w'al rig'ey-'erets dib'rey mir'moth yachashobun.

Ps35:20 For they do not speak peace, but they devise deceitful words against those who are quiet in the land.

<20> ὅτι ἐμοὶ μὲν εἰρηνικὰ ἐλάλουν
καὶ ἐπ' ὀργὴν δόλους διελογίζοντο

20 hoti emoi men eirēnika elaloun
to me then
kai ep' orgēn dolous dielogizonto
in anger treachery

21 כֹּא וַיִּקְרְחוּ עָלַי פִּיהֶם אָמְרוּ הֵאָח הֵאָח רָאֲתָה עֵינֵינוּ:
:יִפְתְּחוּ עַל-פִּי חֶזֶק וְיִשְׂמְחוּ עַל הַשָּׁקֵר וְיִשְׂמְחוּ עַל הַשָּׁקֵר

21. wayar'chibu `alay pihem 'am'ru he'ach he'ach ra'athah `eyneynu.

Ps35:21 They opened their mouth wide against me; they said, Aha, aha, our eyes have seen it!

<21> καὶ ἐπλάτυναν ἐπ' ἐμέ τὸ στόμα αὐτῶν,
εἶπαν Εὐγε εὐγε, εἶδαν οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν.

21 kai eplatynan ep' eme to stoma autōn,
eipan Euge euge, eidan hoi ophthalmoi hēmōn.

22 כִּבְרֵי אֵתָה יְהוָה אֶל-תִּחְרַשׁ אֲדֹנָי אֶל-תִּרְחַק מִמֶּנִּי:
:יִפְתְּחוּ עַל-פִּי חֶזֶק וְיִשְׂמְחוּ עַל הַשָּׁקֵר וְיִשְׂמְחוּ עַל הַשָּׁקֵר

22. ra'ithah Yahúwah 'al-techerash 'Adonai 'al-tir'chaq mimeni.

Ps35:22 You have seen it, O אֲדֹנָי, do not keep silent; O my Master, do not be far from me.

<22> εἶδες, κύριε, μὴ παρασιωπήσης,
κύριε, μὴ ἀποστής ἀπ' ἐμοῦ·

22 eides, kyrie, mē parasiōpēsēs,
kyrie, mē apostēs ap' emou;

23 :יִפְתְּחוּ עַל-פִּי חֶזֶק וְיִשְׂמְחוּ עַל הַשָּׁקֵר וְיִשְׂמְחוּ עַל הַשָּׁקֵר

כג העירך והקיצה למשפטי אלהי ואדני לרבי:

23. **ha`irah w'haqitsah l'mish'pati 'Elohay w'Adonay l'ribi.**

Ps35:23 Stir up Yourself, and awake to my judgment and to my cause, my El and my Master.

<23> ἐξεγέρθητι, κύριε, καὶ πρόσχες τῇ κρίσει μου,
ὁ θεός μου καὶ ὁ κύριός μου, εἰς τὴν δίκην μου.

23 **exegerthēti, kyrie, kai prosches tē krisei mou,**
ho theos mou kai ho kyrios mou, eis tēn dikēn mou.

כד שפטיני כצדקה יהוה אלהי ואל-ישמחו-לי: 24

24. **shaph'teni k'tsid'q'ak Yahúwah 'Elohay w'al-yis'm'chu-li.**

Ps35:24 Judge me, O my El, according to Your righteousness, and do not let them rejoice over me.

<24> κρινόν με κατὰ τὴν δικαιοσύνην σου, κύριε ὁ θεός μου,
καὶ μὴ ἐπιχαρείησάν μοι·

24 **krinon me kata tēn dikaiosynēn sou, kyrie ho theos mou,**
kai mē epichareiēsan moi;

כה אל-יאמרו בלבם האח נפשנו אל-יאמרו בלענוהו: 25

25. **'al-yo'm'ru b'libam he'ach naph'shenu 'al-yo'm'ru bila`anuhu.**

Ps35:25 Do not let them say in their heart, Aha, our soul! Do not let them say, we have swallowed him up!

<25> μὴ εἴπαισαν ἐν καρδίαις αὐτῶν Εὐγε εὐγε τῇ ψυχῇ ἡμῶν·
μηδὲ εἴπαισαν Κατεπίομεν αὐτόν.

25 **mē eipaisan en kardiais autōn Euge euge tē psychē hēmōn;**
mēde eipaisan Katepiomen auton.

כו יבשו ויחפרו ויחפרו שמחי רעתי ילבשו-בשת וכלמה המגדילים עלי: 26

26. **yeboshu w'yach'p'ru yach'daw s'mechey ra`athi yil'b'shu-bosheth uk'limah hamag'dilim `alay.**

Ps35:26 Let those be ashamed and humiliated altogether who rejoice at my distress; let those be clothed with shame and dishonor who magnify themselves over me.

<26> αἰσχυνθείησαν καὶ ἐντραπείησαν ἅμα οἱ ἐπιχαίροντες τοῖς κακοῖς μου,
ἐνδυσάσθωσαν αἰσχύνην καὶ ἐντροπήν οἱ μεγαλορρημονοῦντες ἐπ' ἐμέ.

26 **aischyntheiēsan kai entrapeiēsan hama hoi epichairontes tois kakois mou,**
endysasthōsan aischynēn kai entropēn hoi megalorrēmonountes ep' eme.

כזרנו וישמחו חפצי צדקי
 ויאמרו תמיד יגדל יְהוָה הַחַפֵּץ שְׁלוֹם עַבְדָּו׃

27. yaronu w'yis'm'chu chaphetsey tsid'qi
w'yo'm'ru thamid yig'dal Yahúwah hechaphets sh'lom `ab'ddo.

Ps35:27 Let them shout for joy and rejoice, who delight my righteousness;
 and let them say continually, אַתָּאָתָּא be magnified, who delight in the peace of His servant.

<27> ἀγαλλιάσαιντο καὶ εὐφρανθείησαν οἱ θέλοντες τὴν δικαιοσύνην μου
 καὶ εἰπάτωσαν διὰ παντός Μεγαλυνθήτω ὁ κύριος,
 οἱ θέλοντες τὴν εἰρήνην τοῦ δούλου αὐτοῦ.

27 **agalliasainto kai euphrantheiēsan hoi thelontes tēn dikaiosynēn mou**
kai eipatōsan dia pantos Megalynthētō ho kyrios,
hoi thelontes tēn eirēnēn tou doulou autou.

כח ולשוני תהנה צדקי כל־היום תהלתך׃

28. ul'shoni teh'geh tsid'qeak kal-hayom t'hilatheak.

Ps35:28 And my tongue shall declare Your righteousness and Your praise all the day.

<28> καὶ ἡ γλῶσσά μου μελετήσῃ τὴν δικαιοσύνην σου,
 ὅλην τὴν ἡμέραν τὸν ἔπαινόν σου.

28 **kai hē glōssa mou meletēsei tēn dikaiosynēn sou,**
holēn tēn hēmeran ton epainon sou.

Chapter 36

א למנצח לעבד־יהוה לדוד׃ Ps36:1

1. (36:1 in Heb.) lam'natseach l'`ebed-Yahúwah l'Dawid.

Wickedness of Men and Lovingkindness of Elohim.

For the chief musician, to the servant of אַתָּאָתָּא, to David

<35:1> Εἰς τὸ τέλος· τῷ δούλῳ κυρίου τῷ Δαυιδ.

1 **Eis to telos; tō doulō kyriou tō Dawid.**
To the director

בנאם־פֶּשַׁע לְרָשָׁע בְּקִרְבֹּ לִבִּי אֵין־פֶּחַד אֱלֹהִים לְנֶגֶד עֵינָיו׃

(36:2 in Heb.) n'um-pesha` larasha` b'qereb libi `eyn-pachad `Elohim l'neged `eynayu.

Ps36:1 Transgression speaks to the wicked within his heart; there is no fear of Elohim before his eyes.

<2> Φησὶν ὁ παράνομος τοῦ ἀμαρτάνειν ἐν ἑαυτῷ,

οὐκ ἔστιν φόβος θεοῦ ἀπέναντι τῶν ὀφθαλμῶν αὐτοῦ·

2 Phēsin ho paranomos tou hamartanein en heautō,
the lawbreaker so as to sin in himself
ouk estin phobos theou apenanti tōn ophthalmōn autou;

3
גְּכִי-הַחֲלִיק אֵלָיו בְּעֵינָיו לְמִצְאָ עוֹנוֹ לְשֹׁנָא:
:כַּנְשֵׁל יָגִידוּ כַּנְשֵׁל יִכְנָסוּ וְכַנְשֵׁל פִּי-חַטָּא-כַּנְשֵׁל

2. (36:3 in Heb.) **ki-hecheliq** 'elayu b`eynayu lim'tso' `awono lis'no'.

Ps36:2 For it flatters him in his own eyes concerning the discovery of his iniquity and the hatred of it.

<3> ὅτι ἐδόλωσεν ἐνώπιον αὐτοῦ
τοῦ εὐρεῖν τὴν ἀνομίαν αὐτοῦ καὶ μισῆσαι.

3 hoti edolōsen enōpion autou
tou heurein tēn anomian autou kai misēsai.

4
דְּדַבְרֵי-פִיו אָוֶן וּמְרָמָה חָדַל לְהַשְׁכִּיל לְהִיטִיב:
:אֶת-פִּי אֶתְּנָה לְדָבָר וְלִשְׁוֹן אֶתְּנָה לְדָבָר

3. (36:4 in Heb.) **dib'rey-phiu** 'awen umir'mah chadal l'has'kil l'heytib.

Ps36:3 The words of his mouth are wickedness and deceit; he has ceased to be wise and to do good.

<4> τὰ ῥήματα τοῦ στόματος αὐτοῦ ἀνομία καὶ δόλος,
οὐκ ἐβουλήθη συνιέναι τοῦ ἀγαθῦναι·

4 ta hrēmata tou stomatos autou anomia kai dolos,
ouk eboulēthē synienai tou agathynai;
he wanted not to perceive how to do good

5
הָאָוֶן יַחְשָׁב עַל-מִשְׁכָּבוֹ יַתִּיצֵב עַל-דֶּרֶךְ לֹא-טוֹב רָע לֹא יִמְאָס:
:אֶת-כַּנְשֵׁל אֶתְּנָה עַל-כַּנְשֵׁל אֶתְּנָה עַל-כַּנְשֵׁל אֶתְּנָה עַל-כַּנְשֵׁל

4. (36:5 in Heb.) 'awen yach'shob `al-mish'kabo yith'yatseb `al-derek lo'-tob ra' lo' yim'as.

Ps36:4 He plans wickedness upon his bed; he sets himself on a path that is not good; he does not despise evil.

<5> ἀνομίαν διελογίσατο ἐπὶ τῆς κοίτης αὐτοῦ,
παρέστη πάσῃ ὁδῷ οὐκ ἀγαθῇ,
τῇ δὲ κακία οὐ προσώχθισεν.

5 anomian dielogisato epi tēs koitēs autou,
parestē pasē hodō ouk agathē,
he renders to every way
tē de kakiā ou prosōchthisen.

6
וַיִּתְּנָה בְּהַשְׁמִים חֶסֶדְךָ אֱמוּנָתְךָ עַד-שְׁחַקְיָם:
:אֶת-כַּנְשֵׁל אֶתְּנָה עַד-שְׁחַקְיָם אֶתְּנָה עַד-שְׁחַקְיָם

5. (36:6 in Heb.) **Yahúwah b'hashamayim chas'deak** 'emunath'ak `ad-sh'chaqim.

Ps36:5 Your lovingkindness, O אֱמוּנָה, extends to the heavens, Your faithfulness reaches to the skies.

י כִּי-עִמָּךְ מְקוֹר חַיִּים בְּאִוְרְךָ נִרְאָה-אוֹר:

9. (36:10 in Heb.) **ki-`im'ak m'qor chayim b'or'ak nir'eh-'or.**

Ps36:9 For with You is the fountain of life; in Your light we see light.

<10> ὅτι παρὰ σοὶ πηγὴ ζωῆς,
ἐν τῷ φωτί σου ὀψόμεθα φῶς.

10 **hoti para soi pēgē zōēs,**
en tō phōti sou opsometha phōs.

11 יִשְׁמַח וְיִשְׂמְחֶנּוּ חַסְדֵּיךָ לְיֹדְעֶיךָ וְצְדִקְתֶּךָ לְיֹשְׁרֵי-לֵב:

10. (36:11 in Heb.) **m'shok chas'd'ak l'yod`eyak w'tsid'qath'ak l'yish'rey-leb.**

Ps36:10 O continue Your lovingkindness to those who know You,
and Your righteousness to the upright in heart.

<11> παράτεινον τὸ ἔλεός σου τοῖς γινώσκουσίν σε
καὶ τὴν δικαιοσύνην σου τοῖς εὐθέσι τῇ καρδίᾳ.

11 **parateinon to eleos sou tois ginōskousin se**
kai tēn dikaiosynēn sou tois euthesi tē kardia.

12 יִבְאֵל-תְּבוֹאָנִי רֶגֶל גְּאֹנָה וְיִד-רִשְׁעִים אֶל-תַּגְדֵּנִי:

11. (36:12 in Heb.) **'al-t'bo'eni regel ga'awah w'yad-r'sha'im 'al-t'nideni.**

Ps36:11 Let not the foot of pride come upon me, and let not the hand of the wicked drive me away.

<12> μὴ ἐλθέτω μοι πούς ὑπερηφανίας,
καὶ χεὶρ ἁμαρτωλῶν μὴ σαλεύσαι με.

12 **mē elthetō moi pous hyperēphanias,**
kai cheir hamartōlōn mē saleusai me.

13 יִגְשָׁם נִפְלוּ פְּעָלָיו אֲוֶן הַחַוּ וְלֹא-יִכָּלוּ קוּם:

12. (36:13 in Heb.) **sham naph'lu po`aley 'awen dochu w'lo'-yak'lu qum.**

Ps36:12 There the doers of iniquity have fallen; they have been thrust down and cannot rise.

<13> ἐκεῖ ἔπεσον οἱ ἐργαζόμενοι τὴν ἀνομίαν,
ἐξώσθησαν καὶ οὐ μὴ δύνωνται στῆναι.

13 **ekei epeson hoi ergazomenoi tēn anomian,**
exōsthēsan kai ou mē dynōntai stēnai.

Chapter 37

Shavua Reading Schedule (13th sidrah) - Ps 37

Ps37:1 אֲלֹדֹד אֲל־תִּתְחַר בְּמַרְעִים אֲל־תִּקְנֵא בְּעֹשֵׂי עוֹלָה:
אֲלֹדֹד אֲל־תִּתְחַר בְּמַרְעִים אֲל־תִּקְנֵא בְּעֹשֵׂי עוֹלָה:

1. I'Dawid 'al-tith'char bam're'im 'al-t'qane' b'osey`aw'lah.

Security of Those Who Trust in אַיִן אֵינִי, and Insecurity of the Wicked.

A Psalm of David.

Ps37:1 Do not fret because of evildoers, be not envious toward wrongdoers.

<36:1> Τοῦ Δαυὶδ.
Μὴ παραζήλου ἐν πονηρευομένοις
μηδὲ ζήλου τοὺς ποιούντας τὴν ἀνομίαν·

1 Tou David.

Mē parazēlou en ponēreuomenois
Be not provoked to jealousy with ones acting wickedly
mēde zēlou tous poiountas tēn anomian;
nor be jealous of the ones doing lawlessness

2 אֲלֹדֹד אֲל־תִּתְחַר בְּמַרְעִים אֲל־תִּקְנֵא בְּעֹשֵׂי עוֹלָה:
בְּכִי כִחְצִיר מְהֵרָה יִמְלֹךְ וּכְיַרְק הַיָּבֹלֵן:

2. ki kechatsir m'herah yimalu uk'yereq deshe' yibolun.

Ps37:2 For they shall wither quickly like the grass and fade like the green herb.

<2> ὅτι ὡσεὶ χόρτος ταχὺ ἀποξηρανθήσονται
καὶ ὡσεὶ λάχανα χλόης ταχὺ ἀποπεσοῦνται.

2 hoti hōsei chortos tachy apoxēranthēsontai

kai hōsei lachana chloēs tachy apopesountai.
vegetation of tender shoots they shall quickly fall away

3 אֲלֹדֹד אֲל־תִּתְחַר בְּמַרְעִים אֲל־תִּקְנֵא בְּעֹשֵׂי עוֹלָה:
גְּבִטְחַ בְּיַהֲוָה וַעֲשֵׂה-טוֹב שְׂכָן-אֶרֶץ וּרְעֵה אֲמוֹנָה:

3. b'tach baYahúwah wa`aseh-tob sh'kan-`erets ur`eh 'emunah.

Ps37:3 Trust in אַיִן אֵינִי and do good; dwell in the land and cultivate faithfulness.

<3> ἔλπισον ἐπὶ κύριον καὶ ποίει χρηστότητα
καὶ κατασκῆνου τὴν γῆν, καὶ ποιμανθήσῃ ἐπὶ τῷ πλούτῳ αὐτῆς·

3 elpison epi kyrion kai poiei chrēstotēta

kai kataskēnou tēn gēn, kai poimanthēsē epi tō ploutō autēs;
you shall be tended by its riches

4 אֲלֹדֹד אֲל־תִּתְחַר בְּמַרְעִים אֲל־תִּקְנֵא בְּעֹשֵׂי עוֹלָה:
דְּוַהֲתַעֲבֹג עַל-יַהֲוָה וּיְתֵן-לְךָ מִשְׁאֵלֹת לְבָבְךָ:

4. w'hith`anag `al-Yahúwah w'yiten-l'ak mish'aloth libeak.

Ps37:4 Delight yourself in אַיִן אֵינִי; and He shall give you the desires of your heart.

<4> κατατροφήσον τοῦ κυρίου,

καὶ δώσει σοι τὰ αἰτήματα τῆς καρδίας σου.

4 **katatryphēson** tou **kyriou**,
kai **dōsei** soi ta **aitēmata tēs kardias** sou.

הגול על-יהנה דרבך ובטח עליו והוא יעשה:
:אָװױז פֿאַר דעם הױפּט זאָל דאָס אַרבעטן פֿאַר אים און ער װױט דאָס טױן

5. **gol`al-Yahúwah dar'keak ub'tach`alayu w'hu'ya`aseh.**
Ps37:5 Commit your way to אָװױז, trust in Him, and He shall do it.

<5> ἀποκάλυψον πρὸς κύριον τὴν ὁδὸν σου
καὶ ἔλπισον ἐπ' αὐτόν, καὶ αὐτὸς ποιήσει

5 **apokaluuon pros kyrion tēn hodon** sou
kai **elpison ep' auton**, kai **autos poiēsei**

וְהוֹצִיא כְּאוֹר צְדָקָה וּמִשְׁפָּטָה כְּצַהֲרָיִם:
:פֿאַר אַרבעטן זאָל ער אַרבעטן פֿאַר אים און ער װױט דאָס טױן

6. **w'hotsi' ka'or tsid'qeak umish'pateak katsaharayim.**
Ps37:6 He shall bring forth your righteousness as the light and your judgment as the noonday.

<6> καὶ ἐξοίσει ὡς φῶς τὴν δικαιοσύνην σου
καὶ τὸ κρίμα σου ὡς μεσημβρίαν.

6 kai **exoisei hōs phōs tēn dikaiosynēn** sou
kai **to krima sou hōs mesēmbrian.**

זֶהוּם לְיַהֲנֶה וְהִתְחַוֵּל לוֹ אֶל-תְּתַחַר בְּמַצְלִיחַ דְּרָבּוֹ בְּאִישׁ עֹשֶׂה מְזִמּוֹת:
:אַװױז אַרבעטן פֿאַר אים און ער װױט דאָס טױן

7. **dom laYahúwah w'hith'cholel lo`al-tith'char b'mats'liach dar'ko b'ish`oseh m'zimoth.**
Ps37:7 Rest in אָװױז and wait patiently for Him; do not fret because of him who prospers in his way, because of the man who carries out wicked schemes.

<7> ὑποτάγηθι τῷ κυρίῳ καὶ ἰκέτευσον αὐτόν·
μὴ παραζήλου ἐν τῷ κατευοδουμένῳ ἐν τῇ ὁδῷ αὐτοῦ,
ἐν ἀνθρώπῳ ποιοῦντι παρανομίας.

7 **hypotagēthi tō kyriō kai hiketeuson auton;**
mē parazēlou en tō kateuodoumenō en tē hodō autou,
en anthrōpō poiounti paranomias.

חִקְרָה מֵאַף וְעִזּוֹב חֶמָה אֶל-תְּתַחַר אֶת-לְהַרְע:
:אַװױז אַרבעטן פֿאַר אים און ער װױט דאָס טױן

8. **hereph me'aph wa`azob chemah`al-tith'char`ak-l'hare`a.**
Ps37:8 Cease from anger and forsake wrath; do not fret; it leads only to evildoing.

<8> παῦσαι ἀπὸ ὀργῆς καὶ ἐγκατάλιπε θυμόν,
μὴ παραζήλου ὥστε πονηρεύεσθαι·

kai bryxei ep' auton tous odontas autou;

יג אֲדֹנָי יִשְׁחַק-לוֹ כִּי-רָאָה כִּי-יָבֵא יוֹמוֹ:
13 יג אֲדֹנָי יִשְׁחַק-לוֹ כִּי-רָאָה כִּי-יָבֵא יוֹמוֹ:

13. 'Adonai yis'chaq-lo ki-ra'ah ki-yabo' yomo.

Ps37:13 My Master laughs at him, for He sees that his day is coming.

<13> ὁ δὲ κύριος ἐκγελάσεται αὐτόν,
ὅτι προβλέπει ὅτι ἦξει ἡ ἡμέρα αὐτοῦ.

13 ho de kyrios ekgelasetai auton,
hoti problepei hoti hēxei hē hēmera autou.

יד חרב פתחו רשעים ודרכו קשתם להפיל עני
ואביון לטבוח ושרי-דרך:
14 יד חרב פתחו רשעים ודרכו קשתם להפיל עני
ואביון לטבוח ושרי-דרך:

14. chereb path'chu r'sha'im w'dar'ku qash'tam l'hapil `ani w'eb'yon lit'boach yish'rey-darek.

Ps37:14 The wicked have drawn the sword and bent their bow to cast down the afflicted and the needy, to slay those who are upright in conduct.

<14> ῥομφαίαν ἐσπάσαντο οἱ ἁμαρτωλοί,
ἐνέτειναν τόξον αὐτῶν
τοῦ καταβαλεῖν πτωχὸν καὶ πένητα,
τοῦ σφάξαι τοὺς εὐθεῖς τῇ καρδίᾳ·

14 hromphaian espasanto hoi hamartōloi,
eneteinan toxon autōn
tou katabalein ptōchon kai penēta,
tou sphaxai tous eutheis tē kardia;
in heart

טו חרבם תבוא בלבם וקשתותם תשבֵרנה:
15 טו חרבם תבוא בלבם וקשתותם תשבֵרנה:

15. char'bam tabo' b'libam w'qash'thotham tishabar'nah.

Ps37:15 Their sword shall enter into their own heart, and their bows shall be broken.

<15> ἡ ῥομφαία αὐτῶν εἰσέλθοι εἰς τὴν καρδίαν αὐτῶν,
καὶ τὰ τόξα αὐτῶν συντριβείησαν.

15 hē hromphaia autōn eiselthoi eis tēn kardia autōn,
kai ta toxa autōn syntribeīēsan.

טז טוב-מעט לצדיק מהמון רשעים רבים:
16 טז טוב-מעט לצדיק מהמון רשעים רבים:

16. tob-m'at latsadiq mehamon r'sha'im rabbim.

Ps37:16 Better is the little of the righteous than the abundance of many wicked.

<16> κρείσσον ὀλίγον τῷ δικαίῳ
ὑπὲρ πλοῦτον ἁμαρτωλῶν πολύν·

16 kreisson oligon tō dikaiō
hyper plouton hamartōlōn polyn;

יִזְכֵּי זְרוּעוֹת רְשָׁעִים תִּשְׁבְּרָנָה וְסוּמְךָ צְדִיקִים יִחַיֶּה:
:אֲזַיֵּן מְשַׁפְּטֵי אֲנִי וְשֹׁמְרֵי צְדָקָתִי יִשְׁמְרוּ

17. ki z'ro`oth r'sha'im tishabar'nah w'somek tsadiqim Yahúwah.

Ps37:17 For the arms of the wicked shall be broken, but אֲזַיֵּן sustains the righteous.

<17> ὅτι βραχίονες ἁμαρτωλῶν συντριβήσονται,
ὑποστηρίζει δὲ τοὺς δικαίους κύριος.

17 hoti brachiones hamartōlōn syntribēsontai,
hypostērizai de tous dikaious kyrios.

יַחֲיֶה יְהוָה וְיִחַי יְמֵי תַמִּימִם וְנַחֲלָתָם לְעוֹלָם תְּהִינָה:
:אֲזַיֵּן יְמֵי צְדָקָתִי וְיָמֵי חַסְדֵי אֱלֹהִים יִשְׁמְרוּ

18. yode`a Yahúwah y'mey th'mimim w'nachalatham l'`olam tih'yeh.

Ps37:18 אֲזַיֵּן knows the days of the blameless, and their inheritance shall be forever.

<18> γινώσκει κύριος τὰς ὁδοὺς τῶν ἀμώμων,
καὶ ἡ κληρονομία αὐτῶν εἰς τὸν αἰῶνα ἔσται·

18 ginōskei kyrios tas hodous tōn amōmōn,
the ways
kai hē klēronomia autōn eis ton aiōna estai;

יִטְלֵא יִבְשׁוּ בְּעֵת רָעָה וּבְיָמֵי רָעָב יִשְׁבְּעוּ:
:יְמֵי צְדָקָתִי יִשְׁמְרוּ וְיָמֵי חַסְדֵי אֱלֹהִים יִשְׁמְרוּ

19. lo'-yeboshu b'`eth ra`ah ubimey r'`abon yis'ba`u.

Ps37:19 They shall not be ashamed in the time of evil,
and in the days of famine they shall have abundance.

<19> οὐ κατασχυνθήσονται ἐν καιρῷ πονηρῷ
καὶ ἐν ἡμέραις λιμοῦ χορτασθήσονται.

19 ou kataischyntēsontai en kairō ponērō
kai en hēmerais limou chortasthēsontai.

כִּי רְשָׁעִים יִאֲבָדוּ וְאֹיְבֵי יְהוָה כִּי־קָר כָּרִים כָּלוּ בְּעָשָׁן כָּלוּ:
:יְמֵי צְדָקָתִי יִשְׁמְרוּ וְיָמֵי חַסְדֵי אֱלֹהִים יִשְׁמְרוּ

20. ki r'sha'im yo'bedu w'oy'bey Yahúwah kiqar karim kalu be`ashan kalu.

Ps37:20 But the wicked shall perish; and the enemies of אֲזַיֵּן shall be like the glory of the pastures,
they vanish like smoke they vanish away.

<20> ὅτι οἱ ἁμαρτωλοὶ ἀπολοῦνται,
οἱ δὲ ἐχθροὶ τοῦ κυρίου ἅμα τῷ δοξασθῆναι αὐτοὺς καὶ ὑψωθῆναι
ἐκλιπόντες ὡσεὶ καπνὸς ἐξέλιπον.

20 **hoti hoi hamartōloi** apolountai,
hoi de echthroi tou **kyriou hama tō doxasthēnai autous** kai **huyōthēnai**
at the same time
eklipontes **hōsei kapnos** exelipon.

21
כָּא לְזָה רָשָׁע וְלֹא יִשְׁלֵם וְצַדִּיק חוֹנֵן וְנוֹתֵן:

21. **loeh rasha` w'lo' y'shalem w'tsadiq chonen w'nothen.**

Ps37:21 The wicked borrows and does not pay back, but the righteous is gracious and gives.

<21> δανείζεται ὁ ἁμαρτωλὸς καὶ οὐκ ἀποτείσει,
ὁ δὲ δίκαιος οἰκτίρει καὶ διδοῖ.

21 **daneizetai ho hamartōlos** kai **ouk apoteisei**,
ho de dikaios oiktirei kai **didoi**;

22
כִּי מְבֹרָכָיו יִירָשׁוּ אֶרֶץ וּמְקַלְלָיו יִכָּרְתוּ:

22. **ki m'borakayu yir'shu 'arets um'qulalayu yikarethu.**

Ps37:22 For those blessed by Him shall inherit the land, but those cursed by Him shall be cut off.

<22> ὅτι οἱ εὐλογοῦντες αὐτὸν κληρονομήσουσι γῆν,
οἱ δὲ καταρώμενοι αὐτὸν ἐξολεθρευθήσονται.

22 **hoti hoi eulogountes auton** klēronomēsousi **gēn**,
hoi de katarōmenoi auton exolethreuthēsontai.

23
כִּג מִיָּהוָה מְצַעֲדֵי-גֶבֶר כּוֹנְנֵו וְדַרְכּוֹ יִחַפְּזוּ:

23. **meYahúwah mits'`adey-geber konanu w'dar'ko yech'pats.**

Ps37:23 The steps of a man are established by אֱלֹהִים, and He delights in his way.

<23> παρὰ κυρίου τὰ διαβήματα ἀνθρώπου κατευθύνεται,
καὶ τὴν ὁδὸν αὐτοῦ θελήσει.

23 **para kyriou ta diabēmata anthrōpou** kateuthynetai,
kai tēn hodon autou thelēsei;

24
כִּד כִּי-יִפֹּל לֹא-יִוָּטֵל כִּי-יִהְיֶה סוּמָךְ יָדוֹ:

24. **ki-yipol lo'-yutal ki-Yahúwah somek yado.**

Ps37:24 Though he falls, he shall not be utterly cast down, because אֱלֹהִים holds his hand.

<24> ὅταν πέσῃ, οὐ καταραχθήσεται,

ὅτι κύριος ἀντιστηρίζει χεῖρα αὐτοῦ.

24 hotan pesē, ou katarachthēsetai,
hoti kyrios antistērizēi cheira autou.

25 כַּה־נַעַר הָיִיתִי גַם־זָקֵנְתִי וְלֹא־רָאִיתִי צְדִיק נִעְזָב וְזָרְעוֹ מִבְּקֶשׁ־לֶחֶם:
25. na`ar hayithi gam-zaqan'ti w'lo'-ra'ithi tsadiq ne`ezab w'zar'`o m'baqesh-lachem.

Ps37:25 I have been young and now I am old,
yet I have not seen the righteous forsaken nor his descendants begging bread.

<25> νεώτερος ἐγενόμην καὶ γὰρ ἐγήρασα
καὶ οὐκ εἶδον δίκαιον ἐγκαταλελειμμένον
οὐδὲ τὸ σπέρμα αὐτοῦ ζητοῦν ἄρτους·

25 neōteros egenomēn kai gar egērasa
kai ouk eidon dikaion egkataleleimmenon
oude to sperma autou zētoun artous;

26 כּוֹפֵל־הַיּוֹם חוֹנֵן וּמְלוֹה וְזָרְעוֹ לְבִרְכָּה:
26. kal-hayom chonen umal'weh w'zar'`o lib'rakah.

Ps37:26 All the day he is gracious and lends, and his descendants are for a blessing.

<26> ὅλην τὴν ἡμέραν ἐλεᾷ καὶ δανεῖζει,
καὶ τὸ σπέρμα αὐτοῦ εἰς εὐλογίαν ἔσται.

26 holēn tēn hēmeran eleḡ kai daneizei,
kai to sperma autou eis eulogian estai.

27 כּזֶ־סוּר מִרָע וַעֲשֵׂה־טוֹב וְשָׁכַן לְעוֹלָם:
27. sur mera` wa`aseh-tob ush'kon l`olam.

Ps37:27 Depart from evil and do good, so you shall abide forever.

<27> ἔκκλινον ἀπὸ κακοῦ καὶ ποιήσον ἀγαθὸν
καὶ κατασκήνου εἰς αἰῶνα αἰῶνος·

27 ekklinon apo kakou kai poiēson agathon
kai kataskēnou eis aiōna aiōnos;
into eon of eon

28 כַּח־כִּי יַהֲוָה אָהֵב מִשְׁפָּט וְלֹא־יַעֲזֹב אֶת־חֲסִידָיו לְעוֹלָם נִשְׁמְרוּ
וְזָרְעֵם רְשָׁעִים נִכְרָת:
28. ki Yahúwah `oheb mish'pat w'lo'-ya`azob `eth-chasidayu l`olam nish'maru

28. ki Yahúwah `oheb mish'pat w'lo'-ya`azob `eth-chasidayu l`olam nish'maru

w'zera` r'sha`im nik'rath.

Ps37:28 For **אֱלֹהִים** loves justice and does not forsake His holy ones; they are preserved forever, but the descendants of the wicked shall be cut off.

<28> ὅτι κύριος ἀγαπᾷ κρίσιν
καὶ οὐκ ἐγκαταλείπει τοὺς ὁσίους αὐτοῦ,
εἰς τὸν αἰῶνα φυλαχθήσονται.
ἄνομοι δὲ ἐκδιωχθήσονται,
καὶ σπέρμα ἀσεβῶν ἐξολεθρευθήσεται·

28 hoti kyrios agapā krisin
kai ouk egkataleipsei tous hosious autou,
eis ton aiōna phylachthēsontai.
anomoi de ekdiōchthēsontai,
But lawless ones shall be driven out
kai sperma asebon exolethreuthēsetai;

אֱלֹהִים אֲדֹמָם וְיִשְׁכְּנוּ לְעַד עַלְיָהּ 29
כֹּחַ צְדִיקִים יִירָשׁוּ אֶרֶץ וְיִשְׁכְּנוּ לְעַד עַלְיָהּ

29. tsadiqim yir'shu-'arets w'yish'k'nu la`ad`aleyah.

Ps37:29 The righteous shall inherit the land and dwell in it forever.

<29> δίκαιοι δὲ κληρονομήσουσι γῆν
καὶ κατασκηνώσουσιν εἰς αἰῶνα αἰῶνος ἐπ' αὐτῆς.

29 dikaioi de klēronomēsousi gēn
kai kataskēnōsousin eis aiōna aiōnos ep' autēs.
into eon of eon

פִּי צְדִיק יְהַגֵּה חֵכְמָה וּלְשׁוֹנוֹ תִּדְבֵּר מִשְׁפָּט 30
אִשְׁמַח אֲנִי בְּאֵן אֱמֶת וְאֵן אֱמֶת אֲשַׁמֵּחַ 30

30. pi-tsadiq yeh'geh chak'mah ul'shono t'daber mish'pat.

Ps37:30 The mouth of the righteous utters wisdom, and his tongue speaks justice.

<30> στόμα δικαίου μελετήσεται σοφίαν,
καὶ ἡ γλῶσσα αὐτοῦ λαλήσεται κρίσιν·

30 stoma dikaiou meletēsei sophian,
kai hē glōssa autou lalēsei krisin;

לֹא תִזְכֹּר אֶלְהֵינוּ בְּלִבּוֹ לֹא תִמְעַד אֲשַׁרְיוֹ 31
אֲשַׁמֵּחַ אֲנִי בְּאֵן אֱמֶת וְאֵן אֱמֶת אֲשַׁמֵּחַ 31

31. torath 'Elohayu b'libo lo' thim`ad 'ashurayu.

Ps37:31 The law of his El is in his heart; his steps do not slip.

<31> ὁ νόμος τοῦ θεοῦ αὐτοῦ ἐν καρδίᾳ αὐτοῦ,
καὶ οὐχ ὑποσκελισθήσεται τὰ διαβήματα αὐτοῦ.

31 ho nomos tou theou autou en kardia autou,
kai ouch hyposkopelithēsetai ta diabēmata autou.

32
לִבְצוּפָה רָשָׁע לְצַדִּיק וּמִבְקֵשׁ לְהַמִּיתוֹ:
וְיִצְרָח בְּלִבּוֹ וְיִשְׁמַח בְּכִלְיוֹתָיו:

32. tsopheh rasha` latsadiq um'baqesh lahamitho.

Ps37:32 The wicked spies upon the righteous and seeks to kill him.

<32> κατανοεῖ ὁ ἁμαρτωλὸς τὸν δίκαιον
καὶ ζητεῖ τοῦ θανατῶσαι αὐτόν,

32 katanoei ho hamartōlos ton dikaion
kai zētei tou thanatōsai auton,

33
לֹא יַעֲזֹבֵנוּ בְיָדוֹ וְלֹא יִרְשִׁיעֵנוּ בְּהַשְׁפָּטוֹ:
וְיִרְוּמָהּ לְרֵשֶׁת אֲרָץ בְּהַכְרִית רְשָׁעִים תִּרְאֶה:

33. Yahúwah lo'-ya`az'benu b'yado w'lo' yar'shi`enu b'hishaph'to.

Ps37:33 shall not leave him in his hand nor let him be condemned when he is judged.

<33> ὁ δὲ κύριος οὐ μὴ ἐγκαταλίπη αὐτὸν εἰς τὰς χεῖρας αὐτοῦ
οὐδὲ μὴ καταδικάσῃται αὐτόν, ὅταν κρινῆται αὐτῶ.

33 ho de kyrios ou mē egkatalipē auton eis tas cheiras autou
oude mē katadikasētai auton, hotan krinētai autō.

34
לְדַקְנָה אֶל-יְהוָה וּשְׁמֹר הַרְפוֹ
וּיְרוּמָהּ לְרֵשֶׁת אֲרָץ בְּהַכְרִית רְשָׁעִים תִּרְאֶה:
וְיִרְוּמָהּ לְרֵשֶׁת אֲרָץ בְּהַכְרִית רְשָׁעִים תִּרְאֶה:

34. qaueh 'el-Yahúwah ush'mor dar'ko wiromim'ak laresheth 'arets b'hikareth r'sha'im tir'eh.

Ps37:34 Wait for and keep His way, and He shall exalt you to inherit the land;
when the wicked are cut off, you shall see it.

<34> ὑπόμεινον τὸν κύριον καὶ φύλαξον τὴν ὁδὸν αὐτοῦ,
καὶ ὑψώσει σε τοῦ κατακληρονομήσαι γῆν·
ἐν τῷ ἐξολεθρεύεσθαι ἁμαρτωλοὺς ὄψῃ.

34 hypomeinon ton kyrion kai phylaxon tēn hodon autou,
kai huyōsei se tou kataklēronomēsai gēn;
en tō exolethreuesthai hamartōlous opsē.

35
לֹא רָאִיתִי רָשָׁע עָרִיץ וּמִתְעַרֵּה כְּאַזְרָח רֵעֵנָן:
וְיִצְרָח בְּלִבּוֹ וְיִשְׁמַח בְּכִלְיוֹתָיו:

35. ra'ithi rasha` `arits umith'`areh k'ez'rach ra`anan.

Ps37:35 I have seen a wicked ruthlessly, and spreading himself like a luxuriant, native tree.

<35> εἶδον ἀσεβῆ ὑπερυψούμενον
καὶ ἐπαιρόμενον ὡς τὰς κέδρους τοῦ Λιβάνου·

35 eidon asebe hyperuouomenon
being greatly exalted
kai epairomenon hōs tas kedrous tou Libanou;
being lifted up as the cedars of Lebanon

כְּלִי מַלְאָךְ כְּלִי מַלְאָךְ יִשְׁמַח בְּאֵימָתוֹ אֵימָתוֹ יִשְׁמַח בְּאֵימָתוֹ 36
לוֹ וַיֵּעָבֵר וַהֲנֵה אֵינָנוּ וְאֵבְרָהָם וְלֹא נִמְצָא׃

36. waya`abor w'hineh 'eynenu wa'abraq'shehu w'lo' nim'tsa'.

Ps37:36 Then he passed away, and lo, he was no more; I sought for him, but he could not be found.

<36> καὶ παρήλθον, καὶ ἰδοὺ οὐκ ἦν,
καὶ ἐζήτησα αὐτόν, καὶ οὐχ εὑρέθη ὁ τόπος αὐτοῦ.

36 kai parēlthon, kai idou ouk ēn,
kai ezētēsa auton, kai ouch heurethē ho topos autou.
his place

מִשְׁמַר-תָּם וְרֵאָה יִשָּׂר כִּי-אַחֲרֵית לְאִישׁ שָׁלוֹם׃ 37
אֵימָתוֹ יִשְׁמַח בְּאֵימָתוֹ אֵימָתוֹ יִשְׁמַח בְּאֵימָתוֹ 37

37. sh'mar-tam ur'eh yashar ki-'acharith l'ish shalom.

Ps37:37 Mark the blameless man, and behold the upright; for the man of peace shall have a posterity.

<37> φύλασσε ἀκακίαν καὶ ἰδὲ εὐθύτητα,
ὅτι ἔστιν ἐγκατάλειμμα ἀνθρώπῳ εἰρηνικῷ·

37 phylasse akakian kai ide euthytēta,
hoti estin egkataleimma anthrōpō eirēnikō;

לֹא וּפְשָׁעִים נִשְׁמְדוּ יַחְדָּו אַחֲרֵית רְשָׁעִים נִכְרְתָה׃ 38
אֵימָתוֹ יִשְׁמַח בְּאֵימָתוֹ אֵימָתוֹ יִשְׁמַח בְּאֵימָתוֹ 38

38. uphosh'im nish'm'du yach'daw 'acharith r'sha'im nik'rathah.

Ps37:38 But transgressors shall be altogether destroyed; the posterity of the wicked shall be cut off.

<38> οἱ δὲ παράνομοι ἐξολεθρευθήσονται ἐπὶ τὸ αὐτό,
τὰ ἐγκαταλείμματα τῶν ἀσεβῶν ἐξολεθρευθήσονται.

38 hoi de paranomoi exolethreuthēsontai epi to auto,
ta egkataleimmata tōn asebōn exolethreuthēsontai.

לְטוֹתֵינִשְׁוֹעַת צְדִיקִים מִיְהוָה מְעוֹזָם בְּעֵת צָרָה׃ 39
אֵימָתוֹ יִשְׁמַח בְּאֵימָתוֹ אֵימָתוֹ יִשְׁמַח בְּאֵימָתוֹ 39

39. uth'shu`ath tsadiqim meYahúwah ma`uzam b`eth tsarah.

Ps37:39 But the salvation of the righteous is from Yahúwah; He is their strength in time of trouble.

<39> σωτηρία δὲ τῶν δικαίων παρὰ κυρίου,

καὶ ὑπερασπιστῆς αὐτῶν ἐστὶν ἐν καιρῷ θλίψεως,
39 sōtēria de tōn dikaiōn para kyriou,
kai hyperaspistēs autōn estin en kairō thlipseōs,

:יָשׁוּ יִצְחָק-בְּנֵי יַעֲקֹב וְיִשְׁרָאֵל יִשְׁמְחוּ וְיִשְׂמְחוּ אֲנִי וְיִשְׂמְחוּ אֲנִי וְיִשְׂמְחוּ אֲנִי 40
מוֹנֵעֵזְרֵם יְהוָה וַיְפַלְטֵם וַיְפַלְטֵם מִרְשָׁעִים וַיּוֹשִׁיעֵם כִּי-קָסוּ בּוֹ:

40. waya`z`rem Yahúwah way`phal`tem y`phal`tem mer`sha`im w`yoshi`em ki-chasu bo.

Ps37:40 אֲנִי יִצְחָק helps them and delivers them;
He delivers them from the wicked and saves them, because they take refuge in Him.

<40> καὶ βοηθήσει αὐτοῖς κύριος καὶ ῥύσεται αὐτούς
καὶ ἐξελεῖται αὐτούς ἐξ ἁμαρτωλῶν
καὶ σώσει αὐτούς, ὅτι ἤλπισαν ἐπ’ αὐτόν.

40 kai boēthēsei autois kyrios kai hrysetai autous
kai exeleitai autous ex hamartōlōn
kai sōsei autous, hoti ēlpisan ep’ auton.

Chapter 38

Shavua Reading Schedule (14th sidrah) - Ps 38 - 41

:אֲנִי מְזַמְּרִים לְהַזְכִּיר: Ps38:1
אֲנִי מְזַמְּרִים לְהַזְכִּיר:

1. (38:1 in Heb.) miz`mor l`Dawid l`haz`bir.

Prayer of a Suffering Penitent.

A Psalm of David, for a memorial.

<37:1> Ψαλμὸς τῷ Δαυιδ· εἰς ἀνάμνησιν περὶ σαββάτου.

1 Psalms tō Dawid; eis anamnēsin peri sabbatou.

concerning the Shabbat

:אֲנִי מְזַמְּרִים לְהַזְכִּיר 2
בְּיְהוָה אֲלֵ-בְקָצְפֶיךָ תִּזְכְּרֵנִי וּבְחַמְתֶּךָ תִּסְרְגֵנִי:

(38:2 in Heb.) Yahúwah `al-b`qets`p`ak thokicheni ubachamath`ak th`yas`reni.

Ps38:1 O אֲנִי מְזַמְּרִים, rebuke me not in Your wrath, and do not chasten me in Your burning anger.

<2> Κύριε, μὴ τῷ θυμῷ σου ἐλέγξῃς με
μηδὲ τῇ ὀργῇ σου παιδεύσῃς με.

2 Kyrie, mē tō thymō sou elegxēs me
mēde tē orgē sou paideusēs me.

:אֲנִי מְזַמְּרִים לְהַזְכִּיר 3
גְּכִי-חַצְצִיךָ גַּחְתִּי בִי וּתְנַחֵת עָלַי יְהוָה:

2. (38:3 in Heb.) ki-chitseyak nichathu bi watin`chath `alay yadeak.

Ps38:2 For Your arrows have sunk deep into me, and Your hand has pressed down on me.

<3> ὅτι τὰ βέλη σου ἐνεπάγησάν μοι,
καὶ ἐπεστήρισας ἐπ' ἐμέ τὴν χεῖρά σου·

3 hoti ta belē sou enepagēsan moi,
kai epestērisas ep' eme tēn cheira sou;

:כּחֲבֹה עֲנַנִּי כְּחֵץ בְּעֵצְמִי מִפְּנֵי חַטָּאתַי 4
דְּאֵין־מָתָם בְּבִשְׂרֵי מִפְּנֵי זַעֲמָךְ אֵין־שְׁלוֹם בְּעֵצְמִי מִפְּנֵי חַטָּאתַי:

3. (38:4 in Heb.) 'eyn-m'thom bib'sari mip'ney za'meak 'eyn-shalom ba'atsamay mip'ney chata'thi.

Ps38:3 There is no soundness in my flesh because of Your indignation;
there is no health in my bones because of my sin.

<4> οὐκ ἔστιν ἰασίς ἐν τῇ σαρκί μου ἀπὸ προσώπου τῆς ὀργῆς σου,
οὐκ ἔστιν εἰρήνη τοῖς ὀστέοις μου ἀπὸ προσώπου τῶν ἁμαρτιῶν μου.

4 ouk estin iasis en tē sarki mou apo prosōpou tēs orgēs sou,
from the face
ouk estin eirēnē tois osteois mou apo prosōpou tōn hamartiōn mou.

:כּי עֲוֹנוֹתַי עָבְרוּ רֹאשִׁי כְּמַשָּׂא כְּבֵד יִכְבְּדוּ מִמֶּנִּי 5
הַכִּי עֲוֹנוֹתַי עָבְרוּ רֹאשִׁי כְּמַשָּׂא כְּבֵד יִכְבְּדוּ מִמֶּנִּי:

4. (38:5 in Heb.) ki `awonothay `ab'ru ro'shi k'masa' kabled yik'b'du mimeni.

Ps38:4 For my iniquities are gone over my head; as a heavy burden they weigh too much for me.

<5> ὅτι αἱ ἀνομίαι μου ὑπερῆραν τὴν κεφαλὴν μου,
ὡσεὶ φορτίον βαρὺ ἐβαρύνθησαν ἐπ' ἐμέ.

5 hoti hai anomiai mou hyperēran tēn kephalēn mou,
hōsei phortion bary ebarynthēsan ep' eme.

:כּחֲבֹה עֲנַנִּי כְּחֵץ בְּעֵצְמִי מִפְּנֵי חַטָּאתַי 6
וְהַבְּאִישׁוֹ נִמְקוּ חַבּוּרֹתַי מִפְּנֵי אֲוִלָּתַי:

5. (38:6 in Heb.) hib'ishu namaqu chaburothay mip'ney 'iual'ti.

Ps38:5 My wounds grow foul and fester because of my folly.

<6> προσώξεσαν καὶ ἐσάπησαν οἱ μώλωπές μου
ἀπὸ προσώπου τῆς ἀφροσύνης μου·

6 prosōzesan kai esapēsan hoi mōlōpes mou
apo prosōpou tēs aphrosynēs mou;
from the face

:זַנְעוּיֹתַי שַׁחֹתִי עַד־מְאֹד כָּל־הַיּוֹם קִוֵּר הַלְּכֹתִי 7
זַנְעוּיֹתַי שַׁחֹתִי עַד־מְאֹד כָּל־הַיּוֹם קִוֵּר הַלְּכֹתִי:

6. (38:7 in Heb.) na`awaythi shachothi `ad-m'od kal-hayom qoder hilak'ti.

Ps38:6 I am bent over, bowed down; I go mourning all the day long.

<7> ἔταλαιπώρησα καὶ κατεκάμφθην ἕως τέλους,
ὄλην τὴν ἡμέραν σκυθρωπάζων ἐπορευόμην.
7 **etalaiporēsa kai katekamphthēn heōs telous,**
until the end
holēn tēn hēmeran skythrōpazōn eporeuomēn.

:כּוּלְּיָמַי עַד־סוּף כָּל־יְמֵי יְשׁוּעַתִּי אֶל־עַיִן 8
ח כִּי־כִסְּלִי מִלְּאֵוֹ נִקְלָה וְאֵין מְתָם בְּבִשְׂרִי:

7. (38:8 in Heb.) **ki-k'salay mal'u niq'leh w'eyn m'thom bib'sari.**

Ps38:7 For my loins are filled with burning, and there is no soundness in my flesh.

<8> ὅτι αἱ ψῦαι μου ἐπλήσθησαν ἐμπαιγμῶν,
καὶ οὐκ ἔστιν ἰασίς ἐν τῇ σαρκί μου·

8 **hoti hai psuai mou eplēsthēsan empaigmōn,**
my flanks mockeries
kai ouk estin iasis en tē sarki mou;
healing

:כּוּלְּיָמַי אֶל־עַיִן אֶל־עַיִן אֶל־עַיִן אֶל־עַיִן אֶל־עַיִן 9
ט נִבְּוִיגוֹתַי וְנִדְּכִיתִי עַד־מְאֹד שְׂאֵנִיתִי מִנְּהַמַּת לִבִּי:

8. (38:9 in Heb.) **n'phugothi w'nid'keythi `ad-m'od sha'ag'ti minahamath libi.**

Ps38:8 I am benumbed and crushed to excess; I groan because of the agitation of my heart.

<9> ἐκακώθην καὶ ἐταπεινώθην ἕως σφόδρα,
ὠρούμην ἀπὸ στεναγμοῦ τῆς καρδίας μου.

9 **ekakōthēn kai etapeinōthēn heōs sphodra,**
I was afflicted with evil humbled
ōruomēn apo stenagmou tēs kardias mou.

:כּוּלְּיָמַי אֶל־עַיִן אֶל־עַיִן אֶל־עַיִן אֶל־עַיִן אֶל־עַיִן 10
י אֲדֹנָי נִגְדָהּ כָּל־תְּאַוֹתַי וְאֲנַחְתִּי מִמֶּנּוּ לֹא־נִסְתָּרָה:

9. (38:10 in Heb.) **'Adonai neg'd'ak kal-ta'awathi w'an'chathi mim'ak lo'-nis'tarah.**

Ps38:9 My Master, all my desire is before You; and my sighing is not hidden from You.

<10> κύριε, ἐναντίον σου πᾶσα ἡ ἐπιθυμία μου,
καὶ ὁ στεναγμός μου ἀπὸ σοῦ οὐκ ἐκρύβη.

10 **kyrie, enantion sou pasa hē epithymia mou,**
kai ho stenagmos mou apo sou ouk ekrybē.

:כּוּלְּיָמַי אֶל־עַיִן אֶל־עַיִן אֶל־עַיִן אֶל־עַיִן אֶל־עַיִן 11
יא לִבִּי סִחַחְחָר עֲזָבָנִי כִּחִי וְאֹר־עֵינַי גַּם־הֵם אֵין אִתִּי:

10. (38:11 in Heb.) **libi s'char'char `azabani kochi w'or-`eynay gam-hem 'eyn 'iti.**

Ps38:10 My heart throbs, my strength fails me; and the light of my eyes, even it is not with me.

<11> ἡ καρδία μου ἐταράχθη, ἐγκατέλιπέν με ἡ ἰσχὺς μου,

καὶ τὸ φῶς τῶν ὀφθαλμῶν μου καὶ αὐτὸ οὐκ ἔστιν μετ' ἐμοῦ.

11 **hē kardia mou etarachthē, egkatelipen me hē ischys mou,**
kai to phōs tōn ophthalmōn mou kai auto ouk estin met' emou.

:יב אהבי ורעי מנגד נגעי יעמדו וקרובי מרחק עמדו:
12

11. (38:12 in Heb.) **'ohabay w're`ay mineded nig`i ya`amodu uq`robay merachq`amadu.**

Ps38:11 My loved ones and my friends stand aloof from my plague; and my kinsmen stand afar off.

<12> οἱ φίλοι μου καὶ οἱ πλησίον μου ἐξ ἐναντίας μου ἤγγισαν καὶ ἔστησαν,
καὶ οἱ ἔγγιστα μου ἀπὸ μακρόθεν ἔστησαν·

12 **hoi philoi mou kai hoi plēsion mou ex enantias mou ēggisan kai estēsan,**
my neighbors right opposite me approached
kai hoi eggista mou apo makrothen estēsan;
the ones nearest to me from

:יג וינקשו מבקשי נפשי
ודרשי רצתי דברו היות ומרמות כל-היום יהגו:
13

12. (38:13 in Heb.) **way'naq'shu m'baq'shey naph'shi**
w'dor'shey ra`athi dib'ru hauoth umir'moth kal-hayom yeh'gu.

Ps38:12 Those who seek my life lay snares for me;
and those who seek my hurt speak mischievous things, and they devise treachery all the day.

<13> καὶ ἐξεβιάσαντο οἱ ζητοῦντες τὴν ψυχὴν μου,
καὶ οἱ ζητοῦντες τὰ κακά μοι ἐλάλησαν ματαιότητας
καὶ δολιότητας ὅλην τὴν ἡμέραν ἐμελέτησαν.

13 **kai exebiasanto hoi zētountes tēn psychēn mou,**
kai hoi zētountes ta kaka moi elalēsan mataiotētas
kai doliotētas holēn tēn hēmeran emeletēsan.

:יד ואני כחרש לא אשמע וכאילם לא יפתח-פיו:
14

13. (38:14 in Heb.) **wa'ani k'cheresh lo' 'esh'ma` uk'ilem lo' yiph'tach-piu.**

Ps38:13 But I, like a deaf man, do not hear; and I am like a mute man who does not open his mouth.

<14> ἐγὼ δὲ ὡσεὶ κωφὸς οὐκ ἤκουον
καὶ ὡσεὶ ἄλαλος οὐκ ἀνοίγων τὸ στόμα αὐτοῦ

14 **egō de hōsei kōphos ouk ēkouon**
kai hōsei alalos ouk anoigōn to stoma autou

:15

טוּוְאָהִי כְּאִישׁ אֲשֶׁר לֹא-שָׁמַע וְאֵין בְּפִיו תּוֹכָחוֹת:

14. (38:15 in Heb.) wa'ehi k'ish 'asher lo'-shome`a w'eyn b'phiu tokachoth.

Ps38:14 Yes, I am like a man who does not hear, and in whose mouth are no arguments.

<15> καὶ ἐγενόμην ὡσεὶ ἄνθρωπος οὐκ ἀκούων
καὶ οὐκ ἔχων ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ ἐλεγμούς.

15 kai egenomēn hōsei anthrōpos ouk akouōn
kai ouk echōn en tō stomati autou elegmous.
having

טז כִּי-לֹא יִתְנַחֵם הוֹחֵלְתִי אֶתְּךָ תַעֲנֶנּה אֲדֹנָי אֱלֹהֵי:
16 יְיָ-עֲלֵי-עַלְמֵי אֲרָצָה אֲמָר אֲנִי אֱלֹהִים

15. (38:16 in Heb.) ki-l'ak Yahúwah hochal'ti 'atah tha`aneh 'Adonai 'Elohay.

Ps38:15 For I hope in You, O my Master my El; You shall answer, O my Master my El.

<16> ὅτι ἐπὶ σοί, κύριε, ἤλπισα·
σὺ εἰσακούσῃ, κύριε ὁ θεός μου.

16 hoti epi soi, kyrie, ēlpisa;
sy eisakousē, kyrie ho theos mou.

יז כִּי-אָמַרְתִּי פֶן-יִשְׂמְחוּ-לִי בְּמוֹט רַגְלִי עָלַי הַגְּדִילוּ:
17 יְיָ-עֲלֵי-עַלְמֵי אֲרָצָה אֲמָר אֲנִי אֱלֹהִים

16. (38:17 in Heb.) ki-'amar'ti pen-yis'm'chu-li b'mot rag'li `alay hig'dilu.

Ps38:16 For I said, May they not rejoice over me, who,
when my foot slips, would magnify themselves against me.

<17> ὅτι εἶπα Μήποτε ἐπιχαρῶσίν μοι οἱ ἐχθροί μου·
καὶ ἐν τῷ σαλευθῆναι πόδας μου ἐπ' ἐμέ ἐμεγαλορρημόνησαν.

17 hoti eipa Mēpote epicharōsin moi hoi echthroi mou;
my enemies
kai en tō saleuthēnai podas mou ep' eme emegalorrhēmōnēsan.

יח כִּי-אָנִי לְצַלַע נָכוֹן וּמִכְאוּבֵי נִגְדֵי תָמִיד:
18 יְיָ-עֲלֵי-עַלְמֵי אֲרָצָה אֲמָר אֲנִי אֱלֹהִים

17. (38:18 in Heb.) ki-'ani l'tsela` nakon umak'obi neg'di thamid.

Ps38:17 For I am ready to fall, and my sorrow is continually before me.

<18> ὅτι ἐγὼ εἰς μάστιγας ἕτοιμος,
καὶ ἡ ἀλγηδὼν μου ἐνώπιόν μου διὰ παντός.

18 hoti egō eis mastigas hetoimos,
for whips am prepared
kai hē algēdōn mou enōpion mou dia pantos.

יט כִּי-אֲנִי מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהִים וְאַתָּה יְיָ אֱלֹהֵי:

18. (38:19 in Heb.) **ki-`awoni `agid `ed`ag mechata`thi.**

Ps38:18 For **I** confess my iniquity; I am full of anxiety because of my sin.

<19> ὅτι τὴν ἀνομίαν μου ἐγὼ ἀναγγεῶ
καὶ μεριμνήσω ὑπὲρ τῆς ἁμαρτίας μου.

19 **hoti tēn anomian mou egō anaggelō**
kai merimnēsō hyper tēs hamartias mou.

20 כִּי־אֵי־בֵי חַיִּים עֲצִמּוּ וְרַבּוּ שְׂנֵאֵי שָׂקֶר:

כִּי־אֵי־בֵי חַיִּים עֲצִמּוּ וְרַבּוּ שְׂנֵאֵי שָׂקֶר:

19. (38:20 in Heb.) **w`oy`bay chayim `atsemu w`rabbu son`ay shaqer.**

Ps38:19 But my enemies are lively and they are strong, and many are those who hate me wrongfully.

<20> οἱ δὲ ἐχθροί μου ζῶσιν καὶ κεκραταίωνται ὑπὲρ ἐμέ,
καὶ ἐπληθύνθησαν οἱ μισοῦντές με ἀδίκως·

20 **hoi de echthroi mou zōsin kai kekrateiōntai hyper eme,**
fortified over me
kai eplēthynthēsan hoi misountes me adikōs;

21 כִּי־אֲנִי־עָשִׂיתִי טוֹב וְלֹא־יָשׁוּבוּן עָלַי רָעָה תַּחַת טוֹבָה יִשְׁטַנּוּנִי תַּחַת רְדוּפֵי־טוֹב:

כִּי־אֲנִי־עָשִׂיתִי טוֹב וְלֹא־יָשׁוּבוּן עָלַי רָעָה תַּחַת טוֹבָה יִשְׁטַנּוּנִי תַּחַת רְדוּפֵי־טוֹב:

20. (38:21 in Heb.) **um`shal`mey ra`ah tachath tobah yis`t`nuni tachath r`dophi-tob.**

Ps38:20 And those who repay evil for good, they oppose me, because I follow what is good.

<21> οἱ ἀνταποδιδόντες κακὰ ἀντὶ ἀγαθῶν
ἐνδιέβαλλον με, ἐπεὶ κατεδίωκον δικαιοσύνην,
[καὶ ἀπέρριψάν με τὸν ἀγαπητὸν ὡσεὶ νεκρὸν ἐβδελυγμένον.]

21 **hoi antapodidontes kaka anti agathōn**
endieballon me, epei katediōkon dikaiosynēn,
when they pursued righteousness
[kai aperripsan me ton agapēton hōsei nekron ebdelygmenon.]
and forsake the only one as the dead that they loved

22 כִּבְאֵל־תַּעֲזָבֵנִי יְהוָה אֵל־תִּרְחַק מִמֶּנִּי:

כִּבְאֵל־תַּעֲזָבֵנִי יְהוָה אֵל־תִּרְחַק מִמֶּנִּי:

21. (38:22 in Heb.) **`al-ta`az`beni Yahúwah `Elohay `al-tir`chaq mimeni.**

Ps38:21 Do not forsake me, O אֵלֵי; O my El, do not be far from me!

<22> μὴ ἐγκαταλίπῃς με, κύριε·
ὁ θεός μου, μὴ ἀποστῆς ἀπ' ἐμοῦ·

22 **mē egkatalipēs me, kyrie;**
ho theos mou, mē apostēs ap' emou;

כַּגְּחֹנְשָׁה לְעִזְרָתִי אֲדֹנָי הַתְּשׁוּעָתִי: 23
כַּגְּחֹנְשָׁה לְעִזְרָתִי אֲדֹנָי הַתְּשׁוּעָתִי: 23

22. (38:23 in Heb.) **chushah l'ez'rathi 'Adonai t'shu'athi.**

Ps38:22 Make haste to help me, O my Master, my salvation!

<23> πρόσχες εἰς τὴν βοήθειάν μου, κύριε τῆς σωτηρίας μου.

23 **prosches eis tēn boētheian mou, kyrie tēs sōtērias mou.**

Chapter 39

אֲלֵמִנְצַח לִידִיתוֹן מְזִמּוֹר לְדָוִד: Ps39:1
אֲלֵמִנְצַח לִידִיתוֹן מְזִמּוֹר לְדָוִד:

1. (39:1 in Heb.) **lam'natseach l'Y'dithun miz'mor l'David.**

The Vanity of Life.

For the chief musician, for Jeduthun. A Psalm of David.

<38:1> Εἰς τὸ τέλος, τῷ Ἰδιθουν· ᾠδὴ τῷ Δαυιδ.

1 **Eis to telos, tō Idithoun; ōdē tō David.**

To the director

בְּאָמַרְתִּי אֲשַׁמְרָה דְרָכַי מִחַטּוֹא בְלִשׁוֹנִי
אֲשַׁמְרָה לְפִי מִחֶסוֹם בְּעַד רִשְׁעֵי לִנְגְדִי:
בְּאָמַרְתִּי אֲשַׁמְרָה דְרָכַי מִחַטּוֹא בְלִשׁוֹנִי
אֲשַׁמְרָה לְפִי מִחֶסוֹם בְּעַד רִשְׁעֵי לִנְגְדִי:

(39:2 in Heb.) **'amar'ti 'esh'm'rah d'rakay mechato' bil'shoni
'esh'm'rah l'phi mach'som b'od rasha' l'neg'di.**

Ps39:1 I said, I shall guard my ways from sinning with my tongue;

I shall guard my mouth as with a muzzle while the wicked are in my presence.

<2> Εἶπα Φυλάξω τὰς ὁδοὺς μου τοῦ μὴ ἁμαρτάνειν ἐν γλώσση μου·

ἐθέμην τῷ στόματί μου φυλακὴν

ἐν τῷ συστήναι τὸν ἁμαρτωλὸν ἐναντίον μου.

2 **Eipa Phylaxō tas hodous mou tou mē hamartanein en glōssē mou;**

to not sin for me

ethemēn tō stomati mou phylakēn

en tō systēnai ton hamartōlon enantion mou.

stood sinner before me

גַּבְּאֵלְמִתִּי דּוּמְיָה הֶחֱשִׁיתִי מִטּוֹב וּכְאֲבִי נֶעְכָּר:
גַּבְּאֵלְמִתִּי דּוּמְיָה הֶחֱשִׁיתִי מִטּוֹב וּכְאֲבִי נֶעְכָּר:

2. (39:3 in Heb.) **ne'elam'ti dumiah hechesheythi mitob uk'ebi ne'kar.**

Ps39:2 I was mute and silent, I refrained even from good, and my sorrow grew worse.

<3> ἐκωφώθην καὶ ἐταπεινώθην καὶ ἐσίγησα ἐξ ἀγαθῶν,

καὶ τὸ ἄλγημά μου ἀνεκαινίσθη.

3 ekōphōthēn kai etapeinōthēn kai esigēsa ex agathōn,
kai to algēma mou anakainisthē.

:כחלבי בקרבי בקיגי תבער-אש הברתי בלשוני 4
דחם-לבי בקרבי בקיגי תבער-אש הברתי בלשוני

3. (39:4 in Heb.) **cham-libi b'qir'bi bahagigi thib'ar-'esh dibar'ti bil'shoni.**

Ps39:3 My heart was hot within me, while I was musing the fire burned; then I spoke with my tongue:

<4> ἔθερμάνθη ἡ καρδία μου ἐντός μου,
καὶ ἐν τῇ μελέτῃ μου ἐκκαυθήσεται πῦρ.
ἐλάλησα ἐν γλώσση μου

4 **ethermanthē hē kardia mou entos mou,**
kai en tē meletē mou ekkauthēsetai pyr.
elalēsa en glōssē mou

:ההודיעני יהוה קצתי ומדת ימי מה-היא אדעץ מה-חל אני 5
ההודיעני יהוה קצתי ומדת ימי מה-היא אדעץ מה-חל אני

4. (39:5 in Heb.) **hodi'eni Yahúwah qitsi umidath yamay mah-'hi' 'ed'ah meh-chadel 'ani.**

Ps39:4 אדעץ, make me to know my end and the measure of my days;
that I may know how transient I am.

<5> Γνώρισόν μοι, κύριε, τὸ πέρασ μου
καὶ τὸν ἀριθμὸν τῶν ἡμερῶν μου, τίς ἐστιν,
ἵνα γνῶ τί ὑστερῶ ἐγώ.

5 **Gnōrison moi, kyrie, to peras mou**
kai ton arithmon tōn hēmerōn mou, **tis estin,**
what it is
hina gnō ti hysterō egō.
what I lack

:והנה טפחות נתתה ימי וכל-הי כצין נגהה אף כל-הבל כל-אדם נצב סלה 6
והנה טפחות נתתה ימי וכל-הי כצין נגהה אף כל-הבל כל-אדם נצב סלה

5. (39:6 in Heb.) **hineh t'phachoth nathatah yamay w'chel'di k'ayin neg'deak 'ak kal-hebel kal-'adam nitsab. Selah.**

Ps39:5 Behold, You have made my days as handbreadths,
and my lifetime as nothing in Your sight; surely every man standing is all vanity. Selah.

<6> ἰδοὺ παλαιστὰς ἔθου τὰς ἡμέρας μου,
καὶ ἡ ὑπόστασις μου ὡσεὶ οὐθέν ἐνώπιόν σου·
πλὴν τὰ σύμπαντα ματαιότης, pās ánthropos ζῶν. διάψαλμα.

6 **idou palaistas ethou tas hēmeras mou,**

kai hē hypostasis mou hōsei outhen enōpion sou;

plēn ta sympanta mataiotēs, pas anthrōpos zōn.

diapsalma.

7-4-9-7 מַלְאָכִים אֲשֶׁר לֹא יָדְעוּ אֶת-שְׂמֵיהֶם וְהֵם יֹדְעִים אֶת-שְׂמֵי הַמַּלְאָכִים

זֶאֱדָרְךָ בְּצִלָּם יִתְחַלְּךָ-אִישׁ אֶדְךָ-הַבֶּל יִהְיֶינּוּ יִצְבֹּר וְלֹא-יָדַע מִי-אִסְפָּם:

6. (39:7 in Heb.) 'ak-b'tselem yith'halek-'ish 'ak-hebel yehemayun yits'bor w'lo'-yeda` mi-'os'pham.

Ps39:6 Surely a man walks about in a shadow; surely their turmoil is in vain; he heaps up and does not know who shall gather them.

<7> μέντοιγε ἐν εἰκόνι διαπορεύεται ἄνθρωπος, πλὴν μάτην ταράσσονται· θησαυρίζει καὶ οὐ γινώσκει τίνη συνάξει αὐτά.

7 mentoige en eikoni diaporeuetai anthrōpos, plēn matēn tarassontai; thēsaurizei kai ou ginōskei tini synaxei auta.

8-4-2-3 אֲנִי מַחְוָה לְמַה-פְּנוּיָתִי אֶדְרְךָ תוֹחַלְתִּי לָךְ הָיָא:

חַוָּעַתָּה מִהַ-פְּנוּיָתִי אֶדְרְךָ תוֹחַלְתִּי לָךְ הָיָא:

7. (39:8 in Heb.) w`atah mah-qiuithi 'Adonai tochal'ti l'ak hi'.

Ps39:7 And now, my Master, for what do I wait? My hope is in You.

<8> καὶ νῦν τίς ἡ ὑπομονή μου; οὐχὶ ὁ κύριος; καὶ ἡ ὑπόστασις μου παρὰ σοῦ ἐστίν.

8 kai nyn tis hē hypomonē mou? ouchi ho kyrios? of my endurance is it not YHWH kai hē hypostasis mou para sou estin. my support

9-7-6-4 אֶל-הַשִּׂמְנִי: טִמְאָל-פְּשָׁעֵי הַצִּיָּלָנִי חֲרַפְתָּ נָבָל אֶל-הַשִּׂמְנִי:

טִמְאָל-פְּשָׁעֵי הַצִּיָּלָנִי חֲרַפְתָּ נָבָל אֶל-הַשִּׂמְנִי:

8. (39:9 in Heb.) mikal-p'sha`ay hatsileni cher'path nabal 'al-t'simeni.

Ps39:8 Deliver me from all my transgressions; make me not the reproach of the foolish.

<9> ἀπὸ πασῶν τῶν ἀνομιῶν μου ῥύσαί με, ὄνειδος ἀφροῖ ἐδωκάς με.

9 apo pasōn tōn anomion mou hrysai me, oneidos aphroni edokas me. for scorn to the fool You gave me

10-7-4-6 אֶל-הַשִּׂמְנִי: יִבְאֵל-מִתִּי לֹא אֶפְתַּח-פִּי כִּי אֶתָּה עָשִׂיתָ:

יִבְאֵל-מִתִּי לֹא אֶפְתַּח-פִּי כִּי אֶתָּה עָשִׂיתָ:

9. (39:10 in Heb.) ne'elam'ti lo' 'eph'tach-pi ki 'atah `asiath.

Ps39:9 I have become mute, I do not open my mouth, because it is You who have done it.

<10> ἐκωφώθην καὶ οὐκ ἤνοιξα τὸ στόμα μου, ὅτι σὺ εἶ ὁ ποιήσας με.

10 ekōphōthēn kai ouk ēnoixa to stoma mou, hoti sy ei ho poiēsas me.
made me

11 יִשְׂרָאֵל מֵעַלֵי נִגְעָה מִתְגַּבֵּר יָדְךָ אֲנִי כְּלִיתִי

11 יִשְׂרָאֵל מֵעַלֵי נִגְעָה מִתְגַּבֵּר יָדְךָ אֲנִי כְּלִיתִי

10. (39:11 in Heb.) haser me`alay nig`eak mitig`rath yad`ak `ani kalithi.

Ps39:10 Remove Your plague from me; because of the opposition of Your hand I am perishing.

<11> ἀπόστησον ἀπ' ἐμοῦ τὰς μάστιγὰς σου·
ἀπὸ τῆς ἰσχύος τῆς χειρός σου ἐγὼ ἐξέλιπον.

11 apostēson ap` emou tas mastigas sou;
apo tēs ischuos tēs cheiros sou egō exelipon.

12 יִבְתַּחֲשׁוּ עַל-עוֹן יִסְרָאֵל וְתִמְסַחַשׁ כַּעֲשׂ חַמּוּדוֹ אֵךְ הֶבֶל כָּל-אָדָם סֶלָה

12 יִבְתַּחֲשׁוּ עַל-עוֹן יִסְרָאֵל וְתִמְסַחַשׁ כַּעֲשׂ חַמּוּדוֹ אֵךְ הֶבֶל כָּל-אָדָם סֶלָה

11. (39:12 in Heb.) b`thokachoth `al-`awon yisar`at `ish
watemes ka`ash chamudo `ak hebel kal-`adam Selah.

Ps39:11 With reproofs You chasten a man for iniquity; You consume as a moth what he desires; surely every man is vanity. Selah.

<12> ἐν ἐλεγμοῖς ὑπὲρ ἀνομίας ἐπαίδευσας ἄνθρωπον
καὶ ἐξέτηξας ὡς ἀράχνην τὴν ψυχὴν αὐτοῦ·
πλὴν μάτην ταρασσεται πᾶς ἄνθρωπος. διάψαλμα.

12 en elegmois hyper anomias epaideusas anthrōpon
kai exetēxas hōs arachnēn tēn psychēn autou;
plēn matēn tarassetai pas anthrōpos. diapsalma.

13 יִגְשַׁמְעָה-תְּפִלָּתִי יְהוָה וְשׁוֹעַתִּי הִאֲזִינָה אֶל-הִמְעָתִי אֶל-תְּחִלָּתִי
כִּי גֵר אָנֹכִי עִמָּךְ תּוֹשָׁב כְּכֹל-אֲבוֹתָי

13 יִגְשַׁמְעָה-תְּפִלָּתִי יְהוָה וְשׁוֹעַתִּי הִאֲזִינָה אֶל-הִמְעָתִי אֶל-תְּחִלָּתִי
כִּי גֵר אָנֹכִי עִמָּךְ תּוֹשָׁב כְּכֹל-אֲבוֹתָי

12. (39:13 in Heb.) shim`ah-th`philathi Yahúwah w`shaw`athi ha`azinah `el-dim`athi `al-techerash
ki ger `anoki `imak toshab k`kal-`abothay.

Ps39:12 Hear my prayer, O אֵלֹהִים, and give ear to my cry; do not be silent at my tears;
for I am a stranger with You, A sojourner like all my fathers.

<13> εἰσάκουσον τῆς προσευχῆς μου, κύριε,
καὶ τῆς δεήσεώς μου ἐνώτισαι·
τῶν δακρύων μου μὴ παρασιωπήσης,

ὅτι πάροικος ἐγὼ εἰμι παρὰ σοὶ
καὶ παρεπίδημος καθὼς πάντες οἱ πατέρες μου.

- 13 eisakouson tēs proseuchēs mou, **kyrie,**
kai tēs deēseōs mou enōtisai;
tōn dakryōn mou **mē** parasiōpēsēs,
hoti paroikos egō eimi para soi
kai parepidēmos **kathōs pantes hoi pateres mou.**
an immigrant

14 וְשָׁמַע אֱלֹהִים מִיָּמֵי וְעַתָּה אֵין עִמָּךְ וְאַבְלִיגָה בְּטַרְם אֵלֶיךָ וְאֵינֶנִּי:
:אֵין עִמָּךְ וְאַבְלִיגָה בְּטַרְם אֵלֶיךָ וְאֵינֶנִּי: 14

13. (39:14 in Heb.) **hasha` mimeni w'ab'ligah b'terem 'elek w'eyneni.**

Ps39:13 Look away from me, that I shall refresh before I depart and am no more.

- <14> ἄνες μοι, ἵνα ἀναψύξω
πρὸ τοῦ με ἀπελθεῖν καὶ οὐκέτι μὴ ὑπάρξω.

- 14 anes moi, hina anapsyxō
pro tou me apelthein kai ouketi mē hyparxō.
before my going forth should no longer in any way exit

Chapter 40

Ps40:1 אֲלֹהִים לִמְנַצֵּחַ לְדָוִד מְזִמּוֹר:
:אֲלֹהִים לִמְנַצֵּחַ לְדָוִד מְזִמּוֹר: Ps40:1

1. (40:1 in Heb.) **lam'natseach l'Dawid miz'mor.**

Elohim Sustains His Servant.

For the chief musician. A Psalm of David.

- <39:1> Εἰς τὸ τέλος· τῷ Δαυιδ ψαλμός.
1 Eis to telos; tō Dawid psalmos.
To the director

2 וְיָשָׁמַע אֱלֹהִים בְּקוֹלִי וְהִתְהַלָּךְ וְהִשְׁמַע מִצְעָתִי:
:וְיָשָׁמַע אֱלֹהִים בְּקוֹלִי וְהִתְהַלָּךְ וְהִשְׁמַע מִצְעָתִי: 2

(40:2 in Heb.) **qauoh qiuithi Yahúwah wayet 'elay wayish'ma`shaw`athi.**

Ps40:1 I waited patiently for **אָזָא**; and He inclined to me and heard my cry.

- <2> Ὑπομένων ὑπέμεινα τὸν κύριον, καὶ προσέσχεν μοι
καὶ εἰσήκουσεν τῆς δεήσεώς μου
2 Hypomenōn hypemeina ton kyrion, kai proseschen moi
kai eisēkousen tēs deēseōs mou

3 וְיָשָׁמַע אֱלֹהִים מִצְעָתִי וְהִתְהַלָּךְ וְהִשְׁמַע מִצְעָתִי:
:וְיָשָׁמַע אֱלֹהִים מִצְעָתִי וְהִתְהַלָּךְ וְהִשְׁמַע מִצְעָתִי: 3

2. (40:3 in Heb.) waya`aleni mibor sha'on mitit hayawen wayaqem `al-sela` rag'lay konen 'ashuray.

Ps40:2 He brought me up out of the pit of destruction, out of the miry clay, and He set my feet upon a rock making my footsteps firm.

3) και ἀνήγαγέν με ἐκ λάκκου ταλαιπωρίας
και ἀπὸ πηλοῦ ἰλύος
και ἔστησεν ἐπὶ πέτραν τοὺς πόδας μου
και κατηύθυνεν τὰ διαβήματά μου
3 kai anēgagen me ek lakkou talaipōrias
kai apo pēlou iluos
kai estēsen epi petran tous podas mou
kai katēuthynen ta diabēmata mou

וַיַּעֲלֵנִי מִבּוֹר שְׂאֵן מִיְתִיתַי הַיָּאֵרַי וַיִּקְרָא לְרַגְלָי כּוֹנֵן אֲשׁוּרַי
:אֲשׁוּרַי וְרַגְלָי מִן הַחֵלֶקֶת וְרַגְלָי מִן הַחֵלֶקֶת
דְּוִיָּתָן בְּפִי שִׁיר חֲדָשׁ תְּהִלָּה לְאֱלֹהֵינוּ יְהוָה רַבִּים
וְיִירָאוּ וְיִבְטְחוּ בְּיְהוָה :

3. (40:4 in Heb.) wayiten b'phi shir chadash t'hilah l'Eloheyneu yir'u rabbim w'yira'u w'yib't'chu baYahúwah.

Ps40:3 He put a new song in my mouth, praise to our El; many shall see and fear and shall trust in אַיָּאֵל.

4) και ἐνέβαλεν εἰς τὸ στόμα μου ᾠσμα καινόν,
ᾠμνον τῷ θεῷ ἡμῶν·
ὄψονται πολλοὶ και φοβηθήσονται
και ἐλπιούσιν ἐπὶ κύριον.
4 kai enebalen eis to stoma mou asma kainon,
hymnon tō theō hēmōn;
a hymn
opsontai polloi kai phobēthēsontai
kai elpiousin epi kyrion.

הַאֲשֵׁרֵי הַנְּבָר אֲשֶׁר-שָׁם יְהוָה מִבְּטָחוּ וְלֹא-פָנָה אֶל-רִהְבִּים וְשָׁטֵי כָזָב:
:אֲשֵׁרֵי הַנְּבָר אֲשֶׁר-שָׁם יְהוָה מִבְּטָחוּ וְלֹא-פָנָה אֶל-רִהְבִּים וְשָׁטֵי כָזָב

4. (40:5 in Heb.) 'ash'rey hageber 'asher-sam Yahúwah mib'tacho w'lo'-phanah 'el-r'habim w'satey kazab.

Ps40: Blessed is the man who has made אַיָּאֵל his trust, and has not turned to the proud, nor to those who turns aside to a lie.

5) μακάριος ἀνὴρ, οὗ ἐστὶν τὸ ὄνομα κυρίου ἐλπίς αὐτοῦ
και οὐκ ἐνέβλεψεν εἰς ματαιότητας και μανίας ψευδεῖς.
5 makarios anēr, hou estin to onoma kyriou elpis autou
kai ouk eneblepsen eis mataiotētas kai manias pseudeis.

ט לַעֲשׂוֹת-רְצוֹנָה אֲלֵהִי חֲפְצֹתַי וְתוֹרָתְךָ בְּתוֹךְ מֵעֵי:
:כֹּסֶף יְצַדֵּק יְצַדֵּק עַל-לֵבְךָ יְצַדֵּק עַל-לֵבְךָ יְצַדֵּק עַל-לֵבְךָ 9

8. (40:9 in Heb.) la`asoth-r'tson'ak 'Elohay chaphats'ti w'thorath'ak b'thok me`ay.

Ps40:8 I delight to do Your will, O my El; Your Law is in the middle of my bowels.

<9> τοῦ ποιῆσαι τὸ θέλημα σου, ὁ θεός μου, ἐβουλήθην
καὶ τὸν νόμον σου ἐν μέσῳ τῆς κοιλίας μου.

9 tou poiēsai to thelēma sou, ho theos mou, eboulēthēn
kai ton nomon sou en mesō tēs koilias mou.

י בִּשְׂרָתִי צְדָק בְּקֹהֶל רַב הִנֵּה שְׂפָתַי לֹא אֶכְלָא יְהוָה אֶתָּה יְדַעְתָּ:
:כֹּסֶף אֶתָּה אֶתָּה אֶתָּה אֶתָּה אֶתָּה אֶתָּה אֶתָּה אֶתָּה אֶתָּה אֶתָּה 10

9. (40:10 in Heb.) bisar'ti tsedeq b'qahal rab hineh s'phathay lo' 'ek'la' Yahúwah 'atah yada`at.

Ps40:9 I have proclaimed glad tidings of righteousness in the great congregation;
behold, I shall not restrain my lips, O You know.

<10> εὐηγγελισάμην δικαιοσύνην ἐν ἐκκλησίᾳ μεγάλῃ·
ἴδου τὰ χεῖλη μου οὐ μὴ κωλύσω·
κύριε, σὺ ἔγνωνς.

10 euēggelisamēn dikaiosynēn en ekklēsiā megalē;
idou ta cheilē mou ou mē kōlyso;
kyrie, sy egnōs.

י אֶצְדַּקְתָּךְ לֹא-כַסִּיתִי בְּתוֹךְ לִבִּי אֶמּוֹנָתְךָ
וְתִשׁוּעָתְךָ אֶמְרָתִי לֹא-כַחַדְתִּי חֲסִדְךָ וְאֶמְתָּךְ לְקֹהֶל רַב:
:כֹּסֶף אֶתָּה אֶתָּה אֶתָּה אֶתָּה אֶתָּה אֶתָּה אֶתָּה אֶתָּה אֶתָּה אֶתָּה 11

10. (40:11 in Heb.) tsid'qath'ak lo'-kisithi b'thok libi 'emunath'ak
uth'shu`ath'ak 'amar'ti lo'-kichad'ti chas'd'ak wa'amit'ak l'qahal rab.

Ps40:10 I have not hidden Your righteousness within my heart;
I have spoken of Your faithfulness and Your salvation;
I have not concealed Your lovingkindness and Your truth from the great congregation.

<11> τὴν δικαιοσύνην σου οὐκ ἔκρυψα ἐν τῇ καρδίᾳ μου,
τὴν ἀλήθειάν σου καὶ τὸ σωτήριόν σου εἶπα,
οὐκ ἔκρυψα τὸ ἔλεός σου καὶ τὴν ἀλήθειάν σου ἀπὸ συναγωγῆς πολλῆς.

11 tēn dikaiosynēn sou ouk ekruua en tē kardiā mou,
tēn alētheian sou kai to sōtērion sou eipa,
ouk ekruua to eleos sou kai tēn alētheian sou apo synagōgēs pollēs.

יב אֶתָּה יְהוָה לֹא-תִכְלָא רַחֲמֶיךָ מִמְּנִי חֲסִדְךָ וְאֶמְתָּךְ תְּמִיד יִצְרָוּנִי:
:כֹּסֶף אֶתָּה אֶתָּה אֶתָּה אֶתָּה אֶתָּה אֶתָּה אֶתָּה אֶתָּה אֶתָּה אֶתָּה 12

11. (40:12 in Heb.) 'atah Yahúwah lo'-thik'la' rachameyak mimeni chas'd'ak wa'amit'ak tamid yits'runi.

Ps40:11 You, O אֱלֹהִים, shall not withhold Your compassion from me; Your lovingkindness and Your truth shall continually preserve me.

<12> σὺ δέ, κύριε, μὴ μακρόνῃς τοὺς οἰκτιρμούς σου ἀπ' ἐμοῦ· τὸ ἔλεός σου καὶ ἡ ἀλήθειά σου διὰ παντὸς ἀντελάβοντό μου.

12 sy de, kyrie, mē makrynēs tous oiktirmous sou ap' emou; to eleos sou kai hē alētheia sou dia pantos antelabonto mou.

אֲשֶׁר עָלַי רָעוֹת עַד-אֵין מִסֶּפֶר הַשִּׁיגוֹנִי עוֹנֹתִי וְלֹא-יִכְלָתִי לְרַאוֹת עֲצָמוֹ מִשְׁעָרוֹת רִאשֵׁי וְלִבִּי עֲזָבָנִי

12. (40:13 in Heb.) ki 'aph'phu-`alay ra`oth `ad-`eyn mis'par hisiguni `awonothay w'lo'-yakol'ti lir'oth `ats'mu misa`aroth ro'shi w'libi `azabani.

Ps40:12 For evils have surrounded me until there is no number; My iniquities have overtaken me, so that I am not able to see; they are more numerous than the hairs of my head, and my heart has failed me.

<13> ὅτι περιέσχον με κακά, ὧν οὐκ ἔστιν ἀριθμός, κατέλαβόν με αἱ ἀνομίαι μου, καὶ οὐκ ἠδυνήθην τοῦ βλέπειν· ἐπληθύνθησαν ὑπὲρ τὰς τρίχας τῆς κεφαλῆς μου, καὶ ἡ καρδία μου ἐγκατέλιπέν με.

13 hoti perieschon me kaka, hōn ouk estin arithmos, compass me bad things which there is no katelabon me hai anomiai mou, kai ouk ēdynēthēn tou blepein; eplēthyntēsan hyper tas trichas tēs kephalēs mou, kai hē kardia mou egkatelipen me.

יְרַצֵּה יְהוָה לְהַצִּילַנִי יְהוָה לְעֲזָרְתִּי חוֹשָׁה: אֱלֹהִים אֲשֶׁר עָלַי רָעוֹת עַד-אֵין מִסֶּפֶר הַשִּׁיגוֹנִי עוֹנֹתִי

13. (40:14 in Heb.) r'tseh Yahúwah l'hatsileni Yahúwah l'ez'rathi chushah.

Ps40:13 Be pleased, O אֱלֹהִים, to deliver me; Make haste, O אֱלֹהִים, to help me.

<14> εὐδόκησον, κύριε, τοῦ ρύσασθαί με· κύριε, εἰς τὸ βοηθηῆσαί μοι πρόσχες.

14 eudokēson, kyrie, tou hrysasthai me; kyrie, eis to boēthēsai moi prosches.

טוֹיב־שׁוֹן וְיִחַפְרוּ יַחַד מִבְּקִשֵׁי נַפְשִׁי לְסִפּוֹתָהּ יִסְגּוּ אַחֲרוֹר אֱלֹהִים אֲשֶׁר עָלַי רָעוֹת עַד-אֵין מִסֶּפֶר הַשִּׁיגוֹנִי עוֹנֹתִי

14. (40:15 in Heb.) **yeboshu w'yach'p'ru yachad m'baq'shey naph'shi lis'pothah yisogu 'achor w'yikal'mu chaphetsey ra'athi.**

Ps40:14 Let those be ashamed and humiliated together who seek my soul to destroy it; let those be turned back and dishonored who delight in my hurt.

- <15> καταισχυνθείησαν καὶ ἐντραπήησαν ἅμα οἱ ζητοῦντες τὴν ψυχὴν μου τοῦ ἐξᾶραι αὐτήν, ἀποστραφείησαν εἰς τὰ ὀπίσω καὶ ἐντραπήησαν οἱ θέλοντές μοι κακά,
 15 **kataischyntheiēsan kai entrapeiēsan hama hoi zētountes tēn psychēn mou tou exarai autēn, apostrapheiēsan eis ta opisō kai entrapeiēsan hoi thelontes moi kaka,**

טז יִשְׁמוּ עַל-עַקְבֹּב בְּשִׂתָּם הָאֲמָרִים לִי הָאֵחָ הָאֵחָ:
 16 יִכְלְמוּ חַפְצֵי רַעְתִּי

15. (40:16 in Heb.) **yashomu `al-`eqeb bash'tam ha'om'rim li he'ach he'ach.**

Ps40:15 Let those be appalled because of their shame who say to me, Aha, aha!

- <16> κομισάσθωσαν παραχρήμα αἰσχύνην αὐτῶν οἱ λέγοντές μοι Εὐγε εὐγε.
 16 **komisasthōsan parachrēma aischynēn autōn hoi legontes moi Euge euge.**

יִזְכְּרוּ תְּמִיד וְגִבּוֹל יְהוָה אֱהִי תְּשׁוּעָתְךָ:
 יִזְכְּרוּ יְשׁוּעָתְךָ וְיִשְׁמְחוּ בְּךָ כָּל-מְבַקְשֶׁיךָ
 17 יִשְׂמְחוּ וְיִשְׂמְחוּ בְּךָ כָּל-מְבַקְשֶׁיךָ

16. (40:17 in Heb.) **yasisu w'yis'm'chu b'ak kal-m'baq'sheyak yo'm'ru thamid yig'dal Yahúwah 'ohabey t'shu`atheak.**

Ps40:16 Let all who seek You rejoice and be glad in You; let those who love Your salvation say continually, אֱהִי עֲלֵיךָ יְהוָה אֱהִי תְּשׁוּעָתְךָ!

- <17> ἀγαλλιάσαιντο καὶ εὐφρανθείησαν ἐπὶ σοὶ πάντες οἱ ζητοῦντές σε, κύριε, καὶ εἰπάτωσαν διὰ παντός Μεγαλυνθήτω ὁ κύριος, οἱ ἀγαπῶντες τὸ σωτήριόν σου.
 17 **agalliasainto kai euphrantheiēsan epi soi pantes hoi zētountes se, kyrie, kai eipātōsan dia pantos Megalynthētō ho kyrios, hoi agapōntes to sōtērion sou.**

יְהוָה אֱלֹהֵי אֲדֹנָי יִחְשָׁב לִי עֲזָרָתִי
 וּמִפְּלֹטֵי אֲתָהּ אֶלְהִי אֶל-תִּצְחַח:
 18 יְהוָה אֱלֹהֵי אֲדֹנָי יִחְשָׁב לִי עֲזָרָתִי

17. (40:18 in Heb.) **wa'ani `ani w'eb'yon 'Adonai yachashab li `ez'rathi um'phal'ti 'atah 'Elohay 'al-t'achar.**

Ps40:17 Since I am afflicted and needy, Let my Master be mindful of me. You are my help and my deliverer; Do not delay, O my El.

- <18> ἐγὼ δὲ πτωχός εἰμι καὶ πένης· κύριος φροντιεῖ μου. βοηθός μου καὶ ὑπερασπιστής μου σὺ εἶ· ὁ θεός μου, μὴ χρονίσῃς.

18 egō de ptōchos eimi kai penēs; kyrios phrontiei mou.
boēthos mou kai hyperaspistēs mou sy ei; ho theos mou, mē chronisēs.

Chapter 41

אֲשֶׁר יִצְדַּק אֶת־עַמּוֹתָי פְּסַלְמֵי דָוִד Ps41:1
אֶל־מְנַצֵּחַ מְזֻמּוֹר לְדָוִד:

1. (41:1 in Heb.) lam'natseach miz'mor l'David.

The Psalmist in Sickness Complains of Enemies and False Friends.

For the chief musician. A Psalm of David.

<40:1> Εἰς τὸ τέλος· ψαλμὸς τῷ Δαυιδ.

1 Eis to telos; psalmos tō Daud.
To the director

בְּאַשְׁרֵי מְשַׁכִּיל אֶל־דָּל בְּיוֹם רָעָה יִמְלִיטְהוּ יְהוָה:
אֲשֶׁר יִצְדַּק אֶת־עַמּוֹתָי פְּסַלְמֵי דָוִד 2

(41:2 in Heb.) 'ash'rey mas'kil 'el-dal b'yom ra'ah y'mal'tehu Yahúwah.

Ps41:1 Blessed is he who acts wisely toward the poor; אֲשֶׁר shall deliver him in a day of trouble.

<2> Μακάριος ὁ συνίων ἐπὶ πτωχὸν καὶ πένητα·
ἐν ἡμέρα πονηρᾷ ῥύσεται αὐτὸν ὁ κύριος.

2 Makarios ho syniōn epi ptōchon kai penēta;
needy
en hēmerā ponērā hrysetai auton ho kyrios.

אֲשֶׁר יִצְדַּק אֶת־עַמּוֹתָי פְּסַלְמֵי דָוִד וְאֶל־תִּתְּנֶהוּ בְּיַד אֹיְבָיו:
אֲשֶׁר יִצְדַּק אֶת־עַמּוֹתָי פְּסַלְמֵי דָוִד 3

2. (41:3 in Heb.) Yahúwah yish'm'rehu wichayehu ye'shor ba'arets w'al-tit'nehu b'nephesh 'oy'bayu.

Ps41:2 אֲשֶׁר shall protect him and keep him alive, and he shall be blessed upon the earth;
and do not give him over to the soul of his enemies.

<3> κύριος διαφυλάξει αὐτὸν καὶ ζήσει αὐτὸν καὶ μακαρίσει αὐτὸν ἐν τῇ γῆ
καὶ μὴ παραδώῃ αὐτὸν εἰς χεῖρας ἐχθροῦ αὐτοῦ.

3 kyrios diaphylaxai auton kai zēsai auton kai makarisai auton en tē gē
kai mē paradōē auton eis cheiras echthrou autou.

דָּוִד יִסְעָדְנִי עַל־עַרְשׂוֹ דָּוִד כָּל־מְשַׁכְּבוֹ הַפֶּכֶת בְּחַלְיוֹ:
אֲשֶׁר יִצְדַּק אֶת־עַמּוֹתָי פְּסַלְמֵי דָוִד 4

3. (41:4 in Heb.) Yahúwah yis'adenu `al-`eres d'way kal-mish'kabo haphak'at b'chal'yo.

Ps41:3 אֲשֶׁר shall sustain him upon the couch of sick; You shall turn all his bed in his sickness.

<4> κύριος βοηθήσει αὐτῷ ἐπὶ κλίνης ὀδύνης αὐτοῦ·
ὄλην τὴν κοίτην αὐτοῦ ἔστρεψας ἐν τῇ ἀρρωστίᾳ αὐτοῦ.

4 kyrios boēthēsai autō epi klinēs odyneōs autou;
the bed of his grief
holēn tēn koitēn autou estrepas en tē arrōstia autou.

5
הָאֲנִי-אָמַרְתִּי יְהוָה חֲנִנִי רִפְּאָה נַפְשִׁי כִּי-חָטָאתִי לָךְ:
:יָלַד כְּאַחַת-בְּעַד כְּמַלְאָכָה אֲזַאֲבָה כְּמַלְאָכָה אֲזַאֲבָה כְּאַחַת-בְּעַד

4. (41:5 in Heb.) 'ani-'amar'ti Yahúwah chaneni r'pha'ah naph'shi ki-chata'thi lak.

Ps41:4 As for me, I said, O אֲזַאֲבָה, be gracious to me; heal my soul, for I have sinned against You.

<5> ἐγὼ εἶπα Κύριε, ἐλέησόν με·
ἴασαι τὴν ψυχὴν μου, ὅτι ἥμαρτόν σοι.

5 egō eipa Kyrie, eleēson me;
iasai tēn psychēn mou, hoti hēmarton soi.

6
וְאֹיְבֵי יִאֲמְרוּ רַע לִי מָתַי יָמוּת וְאָבֵד שְׁמוֹ:
:וְאֹיְבֵי יִאֲמְרוּ רַע לִי מָתַי יָמוּת וְאָבֵד שְׁמוֹ

5. (41:6 in Heb.) 'oy'bay yo'm'ru ra` li mathay yamuth w'abad sh'mo.

Ps41:5 My enemies speak evil against me, when shall he die, and his name perish?

<6> οἱ ἐχθροί μου εἶπαν κακά μοι
Πότε ἀποθανεῖται, καὶ ἀπολείται τὸ ὄνομα αὐτοῦ;

6 hoi echthroi mou eipan kaka moi
Pote apothaneitai, kai apoleitai to onoma autou?

7
זֶנְאִים-בָּא לְרֵאוֹת שׁוֹא יְדַבֵּר לְבוֹ יִקְבְּץ-אָוֶן לוֹ יֵצֵא לַחוּץ יְדַבֵּר:
:זֶנְאִים-בָּא לְרֵאוֹת שׁוֹא יְדַבֵּר לְבוֹ יִקְבְּץ-אָוֶן לוֹ יֵצֵא לַחוּץ יְדַבֵּר

6. (41:7 in Heb.) w'im-ba' lir'oth shaw' y'daber libo yiq'bats-'awen lo yetse' lachuts y'daber.

Ps41:6 And when he comes to see me, he speaks falsehood;
his heart gathers wickedness to itself; when he goes outside, he tells it.

<7> καὶ εἰ εἰσπορεύετο τοῦ ἰδεῖν, μάτην ἐλάλει·
ἡ καρδία αὐτοῦ συνήγαγεν ἀνομίαν ἑαυτῷ,
ἐξεπορεύετο ἔξω καὶ ἐλάλει.

7 kai ei eiseporeueto tou idein, matēn elalei;
hē kardia autou synēgagen anomian heautō,
exeporeueto exō kai elalei.

8
חַיְחַד עָלַי יִתְלַחֲשׁוּ כָּל-שִׁנְאָי עָלַי יִחְשְׁבוּ רָעָה לִּי:
:חַיְחַד עָלַי יִתְלַחֲשׁוּ כָּל-שִׁנְאָי עָלַי יִחְשְׁבוּ רָעָה לִּי

7. (41:8 in Heb.) yachad `alay yith'lachashu kal-son'ay `alay yach'sh'bu ra`ah li.

Ps41:7 All who hate me whisper together against me; against me they devise evil to me, saying,

<8> ἐπὶ τὸ αὐτὸ κατ' ἐμοῦ ἐψιθύριζον πάντες οἱ ἐχθροί μου,
κατ' ἐμοῦ ἐλογίζοντο κακά μοι,

8 epi to auto kat' emou epsithyrimon pantes hoi echthroi mou,
kat' emou elogizonto kaka moi,

ⲉⲓⲡⲓ ⲧⲟ ⲁⲩⲟ ⲕⲁⲧ' ⲉⲙⲟⲩ ⲉⲡⲥⲓⲧⲏⲧⲏⲣⲓⲛⲟⲩ ⲡⲁⲛⲧⲉⲥ ⲛⲟⲓ ⲉⲕⲧⲏⲧⲏⲣⲟⲓ ⲙⲟⲩ,
ⲕⲁⲧ' ⲉⲙⲟⲩ ⲉⲗⲟⲓⲛⲟⲩ ⲕⲁⲕⲁ ⲙⲟⲓ,

8. (41:9 in Heb.) d'bar-b'li' al yatsuaq bo wa'asher shakab lo'-yosiph laqum.

Ps41:8 A wicked thing is poured out upon him, and now he lies down, he shall not rise up again.

<9> λόγον παράνομον κατέθεντο κατ' ἐμοῦ
Μὴ ὁ κοιμώμενος οὐχὶ προσθήσει τοῦ ἀναστῆναι;

9 logon paranomon katethento kat' emou

Mē ho koimōmenos ouchi prosthēsei tou anastēnai?

Shall the one going to bed not proceed to

ⲓⲛⲁⲩⲁⲓⲛⲥ ⲛⲧⲟⲙⲓ ⲁⲥⲏⲣⲏⲧⲏⲣⲟⲓ ⲛⲟⲓ ⲁⲟⲕⲗ ⲗⲏⲕⲏⲓ ⲛⲏⲛⲁⲧⲏⲛⲁⲓ
ⲓⲛⲁⲓⲧⲟⲩ ⲁⲓⲛⲟⲩ ⲙⲟⲩ, ⲉⲙⲉⲓⲛⲟⲩ ⲉⲡ' ⲉⲙⲉ ⲡⲧⲉⲣⲛⲓⲥⲙⲟⲛ.

9. (41:10 in Heb.) gam-'ish sh'lomi 'asher-batach'ti bo 'okel lach'mi hig'dil `alay `aqeb.

Ps41:9 Even a man of my welfare in whom I trusted, who ate my bread, has lifted up his heel against me.

<10> καὶ γὰρ ὁ ἄνθρωπος τῆς εἰρήνης μου, ἐφ' ὃν ἤλπισα,
ὁ ἐσθίων ἄρτους μου, ἐμεγάλυνεν ἐπ' ἐμέ πτερνισμόν.

10 kai gar ho anthrōpos tēs eirēnēs mou, eph' hon ēlpisa,

ho esthiōn artous mou, emegalynen ep' eme pternismon;
magnified with trickery

ⲓⲁⲓⲛⲁⲧⲏⲧⲏⲣⲟⲓ ⲛⲏⲛⲁⲧⲏⲛⲁⲓ ⲛⲟⲓ ⲁⲟⲕⲗ ⲗⲏⲕⲏⲓ ⲛⲏⲛⲁⲧⲏⲛⲁⲓ
ⲓⲁⲓⲛⲁⲧⲏⲧⲏⲣⲟⲓ ⲛⲟⲓ ⲁⲟⲕⲗ ⲗⲏⲕⲏⲓ ⲛⲏⲛⲁⲧⲏⲛⲁⲓ

10. (41:11 in Heb.) w'atah Yahúwah chaneni wahaqimēni wa'ashal'mah lahem.

Ps41:10 But You, O Yahúwah, be gracious to me and raise me up, that I may repay them.

<11> σὺ δέ, κύριε, ἐλέησόν με καὶ ἀνάστησόν με, καὶ ἀνταποδώσω αὐτοῖς.

11 sy de, kyrie, eleēson me kai anastēson me, kai antapodōsō autois.

ⲓⲁⲓⲛⲁⲧⲏⲧⲏⲣⲟⲓ ⲛⲟⲓ ⲁⲟⲕⲗ ⲗⲏⲕⲏⲓ ⲛⲏⲛⲁⲧⲏⲛⲁⲓ
ⲓⲁⲓⲛⲁⲧⲏⲧⲏⲣⲟⲓ ⲛⲟⲓ ⲁⲟⲕⲗ ⲗⲏⲕⲏⲓ ⲛⲏⲛⲁⲧⲏⲛⲁⲓ

11. (41:12 in Heb.) b'zo'th yada`ti ki-chaphats'at bi ki lo'-yari`a 'oy'bi `alay.

Ps41:11 By this I know that You are pleased with me, because my enemy does not triumph over me.

<12> ἐν τούτῳ ἔγνων ὅτι τεθέληκός με,
ὅτι οὐ μὴ ἐπιχαρῆ ὁ ἐχθρός μου ἐπ' ἐμέ.

12 en toutō egnōn hoti tethelēkas me,

hoti ou mē epicharē ho echthros mou ep' eme.

ⲓⲁⲓⲛⲁⲧⲏⲧⲏⲣⲟⲓ ⲛⲟⲓ ⲁⲟⲕⲗ ⲗⲏⲕⲏⲓ ⲛⲏⲛⲁⲧⲏⲛⲁⲓ

יגוּאֲנִי בְּתַמִּי תִמְכַּתּוּ בִּי וּתְצַיְבֵנִי לְפָנֶיךָ לְעוֹלָם:

12. (41:13 in Heb.) wa'ani b'thumi tamak'at bi watatsibeni l'phaneyak l'olam.

Ps41:12 As for me, You uphold me in my integrity, and You set me in Your presence forever.

<13> ἔμοῦ δὲ διὰ τὴν ἀκακίαν ἀντελάβου,
καὶ ἐβεβαίωσάς με ἐνώπιόν σου εἰς τὸν αἰῶνα.

13 emou de dia tēn akakian antelabou,
kai ebebaiōsas me enōpion sou eis ton aiōna.

יֵד בְּרוּךְ יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל מִהָעוֹלָם וְעַד הָעוֹלָם אָמֵן וְאָמֵן: 14

13. (41:14 in Heb.) baruk Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El meha'olam w'ad ha'olam 'amen w'amen.

Ps41:13 Blessed be the El of Yisrael, from everlasting to everlasting. Amen and Amen.

<14> Εὐλογητὸς κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ ἀπὸ τοῦ αἰῶνος καὶ εἰς τὸν αἰῶνα.
γένοιτο γένοιτο.

14 Eulogētos kyrios ho theos Israēl apo tou aiōnos kai eis ton aiōna.
genoito genoito.

Chapter 42

Shavua Reading Schedule (15th sidrah) - Ps 42 - 44

BOOK 2

Ps42:1 אֲלֵמִנְצַח מִשְׁכִּיל לְבַנֵּי-קִרְחָ:

1. (42:1 in Heb.) lam'natseach mas'kil lib'ney-Qorach.

Thirsting for Elohim in Trouble and Exile.

For the chief musician. A Contemplation of the sons of Korah.

<41:1> Εἰς τὸ τέλος· εἰς σύνεσιν τοῖς υἱοῖς Κορε.

1 Eis to telos; eis synesin tois huiois Kore.
To the director for

בְּכַאֲוֵל תַּעֲרֹג עַל-אַפִּיקַי-מַיִם כִּן נַפְשִׁי תַעֲרֹג אֱלֹהִים: 2

(42:2 in Heb.) k'ayal ta'arog 'al-'aphiqey-mayim ken naph'shi tha'arog 'eleyak 'Elohim.

Ps42:1 As the deer pants for the water brooks, so my soul pants for You, O Elohim.

<2> Ὅν τρόπον ἐπιποθεῖ ἡ ἔλαφος ἐπὶ τὰς πηγὰς τῶν ὑδάτων,
οὕτως ἐπιποθεῖ ἡ ψυχὴ μου πρὸς σέ, ὁ θεός.

2 Hon tropon epipothei hē elaphos epi tas pēgas tōn hydatōn,
houtōs epipothei hē psychē mou pros se, ho theos.

אֲלֵמִנְצַח מִשְׁכִּיל לְבַנֵּי-קִרְחָ: 3

גַּצְמָאָה נַפְשִׁי לְאֱלֹהִים לְאֵל חַי מְתִי אָבוּא וְאַרְאָה פָּנַי אֱלֹהִים:

2. (42:3 in Heb.) **tsam'ah naph'shi l'Elohim l'El chay mathay 'abo' w'era'eh p'ney 'Elohim.**

Ps42:2 My soul thirsts for Elohim, for the living El; when shall I come and appear before Elohim?

<3> ἐδίψησεν ἡ ψυχὴ μου πρὸς τὸν θεὸν τὸν ζῶντα·
πότε ἤξω καὶ ὀφθῆσομαι τῷ προσώπῳ τοῦ θεοῦ;
3 edipsēsen hē psychē mou pros ton theon ton zōnta;
pote hēxō kai ophthēsomai tō prosōpō tou theou?

4 אָבוּא וְאַרְאָה פָּנַי אֱלֹהִים לְאֵל חַי מְתִי אָבוּא וְאַרְאָה פָּנַי אֱלֹהִים
:אָבוּא וְאַרְאָה פָּנַי אֱלֹהִים לְאֵל חַי מְתִי אָבוּא וְאַרְאָה פָּנַי אֱלֹהִים
דְּהִיתָה לִּי דְמַעְתִּי לְחַם יוֹמָם
וְלַיְלָה בְּאָמַר אֵלַי כָּל-הַיּוֹם אֵיךָ אֵלֹהִים:

3. (42:4 in Heb.) **hay'thah-li dim'`athi lechem yomam walay'lah be'emor 'elay kal-hayom 'ayeh 'Eloheyak.**

Ps42:3 My tears have been my food day and night, while they say to me all the day, where is your El?

<4> ἐγενήθη μοι τὰ δάκρυά μου ἄρτος ἡμέρας καὶ νυκτὸς
ἐν τῷ λέγεσθαί μοι καθ' ἐκάστην ἡμέραν Που ἐστιν ὁ θεός σου;
4 egenēthē moi ta dakrua mou artos hēmeras kai nyktos
became to me
en tō legesthai moi kath' hekastēn hēmeran Pou estin ho theos sou?
accordingly each

5 אֵלֹהִים אֲזַכָּרָה וְאֶשְׁפָּכָה עָלַי נַפְשִׁי כִּי אֶעְבֹּר בַּסֶּף אֲדַהֵם
עַד-בֵּית אֱלֹהִים בְּקוֹל-רִנָּה וְתוֹדָה הַמּוֹן חוֹגֵג:
אֵלֹהִים אֲזַכָּרָה וְאֶשְׁפָּכָה עָלַי נַפְשִׁי כִּי אֶעְבֹּר בַּסֶּף אֲדַהֵם
עַד-בֵּית אֱלֹהִים בְּקוֹל-רִנָּה וְתוֹדָה הַמּוֹן חוֹגֵג:

4. (42:5 in Heb.) **'eleh 'ez'k'rah w'esh'p'kah `alay naph'shi ki 'e`ebor basak 'edadem `ad-beyth 'Elohim b'qol-rinah w'thodah hamon chogeg.**

Ps42:4 These things I remember and I pour out my soul upon me.
For I had passed over with the throng and I led them to the house of Elohim,
with the voice of joy and thanksgiving, a multitude keeping feast.

<5> ταῦτα ἐμνήσθην καὶ ἐξέχεα ἐπ' ἐμέ τὴν ψυχὴν μου,
ὅτι διελεύσομαι ἐν τόπῳ σκηνῆς θαυμαστῆς ἕως τοῦ οἴκου τοῦ θεοῦ
ἐν φωνῇ ἀγαλλιάσεως καὶ ἐξομολογήσεως ἤχου ἑορτάζοντος.
5 tauta emnēsthēn kai exechea ep' eme tēn psychēn mou,
hoti dieleusomai en topō skēnēs thaumastēs heōs tou oikou tou theou
to the place tent of the wonderful
en phonē agalliaseōs kai exomologēseōs ēchou heortazontos.
acknowledgment of the sound of the solemnizing a holy day

6 אָבוּא וְאַרְאָה פָּנַי אֱלֹהִים לְאֵל חַי מְתִי אָבוּא וְאַרְאָה פָּנַי אֱלֹהִים
:אָבוּא וְאַרְאָה פָּנַי אֱלֹהִים לְאֵל חַי מְתִי אָבוּא וְאַרְאָה פָּנַי אֱלֹהִים

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יִשְׁמַע בְּקוֹלֵנוּ וְיִשְׁלַח יָדוֹ וְיִצְלַח עִמָּנוּ

וּמִהַתְשׁוּחָתֵינוּ נִפְשֵׁנוּ וּתְהַמֵּנוּ עָלֵינוּ הוֹחֵלֵינוּ לְאֱלֹהִים
כִּי-עוֹד אֶזְכְּרֶנּוּ וְשׁוֹעוֹת פְּנֵינוּ:

**5. (42:6 in Heb.) mah-tish'tochachi naph'shi watehemi `alay hochili l'Elohim
ki-`od 'odenu y'shu'oth panayu.**

**Ps42:5 Why are you in despair, O my soul? And why have you become disturbed within me?
Hope in Elohim, for I shall again praise Him for the help of His presence.**

<6> ἵνα τί περίλυπος εἶ, ψυχὴ, καὶ ἵνα τί συνταράσσεις με;
ἔλπισον ἐπὶ τὸν θεόν, ὅτι ἐξομολογήσομαι αὐτῷ·
σωτήριον τοῦ προσώπου μου ὁ θεός μου.

6 **hina ti perilypos ei, psychē, kai hina ti syntarasseis me?**
elpison epi ton theon, hoti exomologēsomai autō;
sōtērion tou prosōpou mou ho theos mou.
my El

וְהִנֵּה אֲנִי כְּעֵלֶיךָ מֵאֶרֶץ יַרְדֵּן
וְהִנֵּה אֲנִי כְּעֵלֶיךָ מֵהַר הֶרְמוֹן
וְהִנֵּה אֲנִי כְּעֵלֶיךָ מִצִּיָּן

זֶאֱלֹהֵינוּ עָלֵינוּ נִפְשֵׁנוּ תְשׁוּחָתֵנוּ עַל-כֵּן אֶזְכְּרֶנּוּ מֵאֶרֶץ יַרְדֵּן
וְחֶרְמוֹנִים מִהַר מִצְעָר:

**6. (42:7 in Heb.) 'Elohay `alay naph'shi thish'tochach `al-ken 'ez'kar'ak me'erets Yar'den
w'Cher'monim mehar Mits'ar.**

**Ps42:6 O my El, my soul is in despair within me;
Therefore I remember You from the land of the Jordan and the peaks of Hermon, from Mount Mizar.**

<7> πρὸς ἑμαυτὸν ἡ ψυχὴ μου ἐταράχθη·
διὰ τοῦτο μνησθήσομαί σου ἐκ γῆς Ἰορδάνου καὶ Ἑρμωνιμ, ἀπὸ ὄρους μικροῦ.

7 **pros emauton hē psychē mou etarachthē;**
dia touto mnēsthēsomai sou ek gēs Iordanou kai Ermōniim, apo orous mikrou.

וְהִנֵּה אֲנִי כְּעֵלֶיךָ מֵאֶרֶץ יַרְדֵּן
וְהִנֵּה אֲנִי כְּעֵלֶיךָ מֵהַר הֶרְמוֹן
וְהִנֵּה אֲנִי כְּעֵלֶיךָ מִצִּיָּן

חַתְהוֹם-אֶל-תְּהוֹם קוֹרֵא לְקוֹל צְנוּרֵיךָ כָּל-מִשְׁבְּרֵיךָ וְגִלְיֵיךָ עָלֵינוּ עֲבָרוּ:

7. (42:8 in Heb.) t'hom-'el-t'hom qore' l'qol tsinoreyak kal-mish'bareyak w'galeyak `alay `abaru.

**Ps42:7 Deep calls to deep at the sound of Your waterfalls;
all Your breakers and Your waves have rolled over me.**

<8> ἄβυσσος ἄβυσσον ἐπικαλεῖται εἰς φωνὴν τῶν καταρρακτῶν σου,
πάντες οἱ μετεωρισμοί σου καὶ τὰ κύματά σου ἐπ' ἐμέ διήλθον.

8 **abyssos abysson epikaleitai eis phōnēn tōn katarraktōn sou,**
pantes hoi meteōrismoι sou kai ta kymata sou ep' eme diēlthon.

וְהִנֵּה אֲנִי כְּעֵלֶיךָ מֵאֶרֶץ יַרְדֵּן
וְהִנֵּה אֲנִי כְּעֵלֶיךָ מֵהַר הֶרְמוֹן
וְהִנֵּה אֲנִי כְּעֵלֶיךָ מִצִּיָּן

טוֹמָם וְצִנָּה יַהֲנֶה חֶסֶדוֹ וּבִלְיָלָה נְשִׁירָה עִמִּי תִפְלָה לְאֵל חַיִּי:

8. (42:9 in Heb.) yomam y'tsaueh Yahúwah chas'do ubalay'lah shirah `imi t'philah l'El chayay.

Ps42:8 shall command His lovingkindness in the daytime;
and His song shall be with me in the night, a prayer to the El of my life.

<9> ἡμέρας ἐντελεῖται κύριος τὸ ἔλεος αὐτοῦ,
καὶ νυκτὸς ᾠδὴ παρ' ἐμοί,
προσευχὴ τῷ θεῷ τῆς ζωῆς μου.

9 hēmeras enteleitai kyrios to eleos autou,
kai nyktos ḡdē par' emoi,
proseuchē tō theō tēs zōēs mou.

יְאֹמְרָה לְאֵל סִלְעֵי לָמָּה שָׁכַחְתָּנִי לְמַח־קִדְרֵךְ אֵלֶיךָ בְּלַחֲץ אוֹיְבֵי:
יֹמָם יְצַוֶּה יְהוָה חַסְדּוֹ וּבַלַּי לַלַּי שִׁירָה לְעַמִּי וּבַלַּי שִׁירָה לְאֵל חַיָּי

10. (42:10 in Heb.) 'om'rah l'El sal'`i lamah sh'kach'tani lamah-qoder 'elek b'lachats 'oyeb.

Ps42:9 I shall say to El my Rock, why have You forgotten me?
Why do I go mourning because of the oppression of the enemy?

<10> ἐρῶ τῷ θεῷ Ἀντιλήμπτωρ μου εἰ· διὰ τί μου ἐπελάθου;
ἵνα τί σκυθρωπάζων πορεύομαι ἐν τῷ ἐκθλίβειν τὸν ἐχθρόν μου;

10 erō tō theō Antilēmp̄tōr mou ei; dia ti mou epelathou?

You are

hina ti skythrōpazōn poreuomai en tō ekthlibein ton echthron mou?

יֵאֵר בְּרֵצַח בְּעֵצְמוֹתַי חַרְפוֹנֵי צוֹרְרֵי בְּאֶמְרָם אֵלֵי כָּל-הַיּוֹם אֵיךָ אֵלֶּיךָ הִיָּי:
יֹמָם יְצַוֶּה יְהוָה חַסְדּוֹ וּבַלַּי לַלַּי שִׁירָה לְעַמִּי וּבַלַּי שִׁירָה לְאֵל חַיָּי

10. (42:11 in Heb.) b'retsach b'`ats'mothay cher'phuni tsor'ray
b'am'ram 'elay kal-hayom 'ayeh 'Eloheyak.

Ps42:10 As a shattering of my bones, my adversaries revile me,
while they say to me all the day, where is your El?

<11> ἐν τῷ καταθλάσαι τὰ ὀστᾶ μου ὠνείδισάν με οἱ θλίβοντές με
ἐν τῷ λέγειν αὐτούς μοι καθ' ἐκάστην ἡμέραν Ποῦ ἐστὶν ὁ θεός σου;

11 en tō katathlasai ta osta mou ōneidisan me hoi thlibontes me

berated me the ones afflicting

en tō legein autous moi kath' hekastēn hēmeran Pou estin ho theos sou?

accordingly each

יְבִי-עוֹד אוֹרְנֵנוּ יְשׁוּעַת פָּנֵינוּ וְאֵלֵינוּ:
יְבִי-עוֹד אוֹרְנֵנוּ יְשׁוּעַת פָּנֵינוּ וְאֵלֵינוּ:
יֵאֵר בְּרֵצַח בְּעֵצְמוֹתַי חַרְפוֹנֵי צוֹרְרֵי בְּאֶמְרָם אֵלֵי כָּל-הַיּוֹם אֵיךָ אֵלֵינוּ
יֵאֵר בְּרֵצַח בְּעֵצְמוֹתַי חַרְפוֹנֵי צוֹרְרֵי בְּאֶמְרָם אֵלֵי כָּל-הַיּוֹם אֵיךָ אֵלֵינוּ

11. (42:12 in Heb.) mah-tish'tochachi naph'shi umah-tehemi `alay hochili l'Elohim
ki-`od 'odenu y'shu`oth panay w'Elohay.

Ps42:11 Why are you in despair, O my soul? And why have you become disturbed within me?
Hope in Elohim, for I shall yet praise Him, the help of my countenance and my El.

<12> ἵνα τί περίλυπος εἶ, ψυχὴ, καὶ ἵνα τί συνταράσσεις με;
ἐλπισον ἐπὶ τὸν θεόν, ὅτι ἐξομολογήσομαι αὐτῷ·
ἢ σωτηρία τοῦ προσώπου μου ὁ θεός μου.

12 **hina ti perilypos ei, psychē, kai hina ti syntarasseis me?**
elpison epi ton theon, hoti exomologēsomai autō;
hē sōtēria tou prosōpou mou ho theos mou.

Chapter 43

אֶפְשָׁטֵנִי אֱלֹהִים וְרִיבָה רִיבֵי מִגּוֹי לְאֶחָד־קְסִיד
Ps43:1
אֶפְשָׁטֵנִי אֱלֹהִים וְרִיבָה רִיבֵי מִגּוֹי לְאֶחָד־קְסִיד

אֶפְשָׁטֵנִי אֱלֹהִים וְרִיבָה רִיבֵי מִגּוֹי לְאֶחָד־קְסִיד
מֵאִישׁ-מִרְמָה וְעוֹלָה תִפְלֹטֵנִי:

1. **shaph'teni 'Elohim w'ribah ribi migoy lo'-chasid me'ish-mir'mah w'aw'lah th'phal'teni.**

Ps43:1 Judge me, O Elohim, and plead my case against an unholy nation;
O deliver me from the deceitful and unjust man!

<42:1> Ψαλμὸς τῷ Δαυίδ.

Κρῖνόν με, ὁ θεός, καὶ δίκασον τὴν δίκην μου ἐξ ἔθνους οὐχ ὀσίου,
ἀπὸ ἀνθρώπου ἀδίκου καὶ δολίου ῥύσαι με.

1 **Psalmos tō David.**

Krinon me, ho theos, kai dikason tēn dikēn mou ex ethnous ouch hosiou,
apo anthrōpou adikou kai doliou hryesai me.

בְּכִי-אֶתָּה אֱלֹהֵי מְעוֹזַי לָמָּה זָנַחְתָּנִי לָמָּה-קִוֵּר אֶתְהַלֵּךְ בְּלַחַץ אֹיִב:
2
אֶפְשָׁטֵנִי אֱלֹהִים וְרִיבָה רִיבֵי מִגּוֹי לְאֶחָד־קְסִיד

2. **ki-'atah 'Elohey ma'uzi lamah z'nach'tani lamah-qoder 'eth'halek b'lachats 'oyeb.**

Ps43:2 For You are the El of my strength; why have You rejected me?

Why do I go mourning because of the oppression of the enemy?

<2> ὅτι σὺ εἶ, ὁ θεός, κραταίωμα μου· ἵνα τί ἀπώσω με;
καὶ ἵνα τί σκυθρωπάζων πορεύομαι ἐν τῷ ἐκθλίβειν τὸν ἐχθρόν μου;

2 **hoti sy ei, ho theos, krataiōma mou; hina ti apōsō me?**

kai hina ti skythrōpazōn poreuomai en tō ekthlibein ton echthron mou?

גִּשְׁלַח-אֹרְךָ וְאִמְתָּהּ הַמָּה יִנְחֹנֵנִי וְיִבִּיאֹנֵנִי אֶל-הַר-קְדְּשְׁךָ
3
וְאֶל-מִשְׁכְּנוֹתֶיךָ

גִּשְׁלַח-אֹרְךָ וְאִמְתָּהּ הַמָּה יִנְחֹנֵנִי וְיִבִּיאֹנֵנִי אֶל-הַר-קְדְּשְׁךָ
וְאֶל-מִשְׁכְּנוֹתֶיךָ

3. **sh'lach-'or'ak wa'amit'ak hemah yan'chuni y'bi'uni 'el-har-qad'sh'ak w'el-mish'k'notheyak.**

Ps43:3 O send out Your light and Your truth, let them lead me;
let them bring me to Your holy hill and to Your dwelling places.

<3> ἔξαπόστειλον τὸ φῶς σου καὶ τὴν ἀλήθειάν σου·
αὐτά με ὠδήγησαν καὶ ἤγαγόν με εἰς ὄρος ἅγιόν σου
καὶ εἰς τὰ σκηνώματά σου.

3 **exaposteilon to phōs sou kai tēn alētheian sou;**
auta me hōdēgēsan kai ēgagon me eis oros hagian sou
kai eis ta skēnōmata sou.

כָּל־כָּן חֲמִשָּׁה לֵךְ-לֵךְ מִצְבַּח אֱלֹהִים-לֵךְ אֱלֹהִים 4
:כָּל־כָּן מִצְבַּח אֱלֹהִים אֱלֹהִים
דְּוָאָבֹאָה אֶל-מִצְבַּח אֱלֹהִים אֶל-אֵל שְׂמַחַת גִּילִי
וְאוֹדֶךָ בְּכִנּוֹר אֱלֹהִים אֱלֹהִים:

4. **w'abo'ah 'el-miz'bach 'Elohim 'el-'El sim'chath gili w'od'k b'kinor 'Elohim 'Elohay.**

Ps43:4 Then I shall go to the altar of Elohim, to El the joy of my delight;
and upon the harp I shall praise You, O Elohim, my El.

<4> καὶ εἰσελεύσομαι πρὸς τὸ θυσιαστήριον τοῦ θεοῦ
πρὸς τὸν θεὸν τὸν εὐφραίνοντα τὴν νεότητά μου·
ἐξομολογήσομαί σοι ἐν κιθάρα, ὁ θεὸς ὁ θεός μου.

4 **kai eiseleusomai pros to thysiastērion tou theou**
pros ton theon ton euphrainonta tēn neotēta mou;
exomologēsomai soi en kithara, ho theos ho theos mou.

מִצְבַּח לֵךְ כָּל־כָּן חֲמִשָּׁה לֵךְ-לֵךְ מִצְבַּח אֱלֹהִים-לֵךְ אֱלֹהִים 5
:כָּל־כָּן מִצְבַּח אֱלֹהִים אֱלֹהִים
הַמְהַלְלֵת וְשֹׂחֵת בְּכִנּוֹר וּמְהַלְלֵת עִלִּי הוֹחִילִי לְאֱלֹהִים
כִּי-עוֹד אוֹדֶנִּי וְשׁוֹעֵת פָּנַי וְאֱלֹהִים:

5. **mah-tish'tochachi naph'shi umah-tehemi `alay hochili l'Elohim**
ki-`od 'odenu y'shu`oth panay w'Elohay.

Ps43:5 Why are you in despair, O my soul? And why are you disturbed within me?
Hope in Elohim, for I shall again praise Him, the help of my countenance and my El.

<5> ἵνα τί περίλυπος εἶ, ψυχὴ, καὶ ἵνα τί συνταράσσεις με;
ἔλπισον ἐπὶ τὸν θεόν, ὅτι ἐξομολογήσομαι αὐτῷ·
σωτήριον τοῦ προσώπου μου ὁ θεός μου.

5 **hina ti perilypos ei, psychē, kai hina ti syntarasseis me?**
elpison epi ton theon, hoti exomologēsomai autō;
sōtērion tou prosōpou mou ho theos mou.

Chapter 44

לְמַנְצֵחַם לְבִנְיָ-קֹרַח מִשְׁכִּיל: Ps44:1
:לְמַנְצֵחַם לְבִנְיָ-קֹרַח מִשְׁכִּיל:

1. (44:1 in Heb.) **lam'natseach lib'ney-Qorach mas'kil.**

Former Deliverances and Present Troubles.

For the chief musician. A Contemplation of the sons of Korah.

<43:1> Εἰς τὸ τέλος· τοῖς υἱοῖς Κορε εἰς σύνεσιν ψαλμός.

1 **Eis to telos; tois huiois Kore eis synesin psalmos.**
For the director for the psalm of instruction

וְיָמֵנוּ וְיָמֵנוּ וְיָמֵנוּ וְיָמֵנוּ וְיָמֵנוּ וְיָמֵנוּ וְיָמֵנוּ וְיָמֵנוּ וְיָמֵנוּ וְיָמֵנוּ
בְּאֵלֹהִים בְּאֵזְנֵינוּ שָׁמְעָנוּ
אֲבוֹתֵינוּ סִפְרוּ-לָנוּ פִּעַל פְּעֻלָּתָ בְּיָמֵיהֶם בְּיָמֵי קָדָם:

(44:2 in Heb.) **'Elohim b'az'neynu shama`nu**
'abotheynu sip'ru-lanu po`al pa`al'at bimeyhem bimey qedem.

Ps44:1 O Elohim, we have heard with our ears,
our fathers have told us the work that You did in their days, in the days of old.

<2> Ὁ θεός, ἐν τοῖς ὤσιν ἡμῶν ἠκούσαμεν,
οἱ πατέρες ἡμῶν ἀνήγγειλαν ἡμῖν
ἔργον, ὃ εἰργάσω ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτῶν, ἐν ἡμέραις ἀρχαίαις.

2 **Ho theos, en tois ōsin hēmōn ēkousamen,**
hoi pateres hēmōn anēggeilan hēmin
ergon, ho eirgasō en tais hēmerais autōn, en hēmerais archaiais.

גִּאֲתָה יְדָךְ גּוֹיִם הוֹרַשְׁתָּ וּתְטַעַם תָּרַע לְאֻמִּים וּתְשַׁלְּחֵם:
וְיָמֵנוּ וְיָמֵנוּ וְיָמֵנוּ וְיָמֵנוּ וְיָמֵנוּ וְיָמֵנוּ וְיָמֵנוּ וְיָמֵנוּ וְיָמֵנוּ וְיָמֵנוּ

2. (44:3 in Heb.) **'atah yad'ak goyim horash'at watita'em tara` l'umim wat'shal'chem.**

Ps44:2 You with Your hand drove out the nations; then You planted them;
You afflicted the peoples, then You spread them abroad.

<3> ἡ χεῖρ σου ἔθνη ἐξωλέθρευσεν, καὶ κατεφύτευσας αὐτούς,
ἐκάκωσας λαοὺς καὶ ἐξέβαλες αὐτούς.

3 **hē cheir sou ethnē exōlethreusen, kai katephyteusas autous,**
ekakōsas laous kai exebales autous.

דְּכִי לֹא בְּחַרְבָּם יִרְשׁוּ אֶרֶץ וְזָרוּעָם לֹא-הוֹשִׁיעָה לָמוֹ
כִּי-יִמְיָנָהּ וְזָרוּעָהּ וְאֹר פְּנֵיהָ כִּי רָצִיתָם:
וְיָמֵנוּ וְיָמֵנוּ וְיָמֵנוּ וְיָמֵנוּ וְיָמֵנוּ וְיָמֵנוּ וְיָמֵנוּ וְיָמֵנוּ וְיָמֵנוּ וְיָמֵנוּ

3. (44:4 in Heb.) **ki lo' b'char'bam yar'shu 'arets uz'ro`am lo'-hoshi`ah lamo**
ki-y'min'ak uz'ro`ak w'or paneyak ki r'tsitham.

Ps44:3 For by their own sword they did not possess the land, and their own arm did not save them,
but Your right hand and Your arm and the light of Your presence, for You favored them.

<4> οὐ γὰρ ἐν τῇ ῥομφαίᾳ αὐτῶν ἐκληρονόμησαν γῆν,
καὶ ὁ βραχίων αὐτῶν οὐκ ἔσωσεν αὐτούς,
ἀλλ' ἡ δεξιὰ σου καὶ ὁ βραχίων σου
καὶ ὁ φωτισμὸς τοῦ προσώπου σου, ὅτι εὐδόκησας ἐν αὐτοῖς.

4 **ou gar en tē hromphaiā autōn eklēronomēsan gēn,**
kai ho brachiōn autōn ouk esōsen autous,
all' hē dexia sou kai ho brachiōn sou
kai ho phōtismos tou prosōpou sou, hoti eudokēsas en autois.
you thought well by

:שׁוֹמֵר חַסְדֵיךָ אֱלֹהִים אֲנִי מִכֶּלֶחַת כַּיְהוֹדֶה לְיָמֶיךָ 5

הַאֲתָה-הוּא מַלְכִי אֱלֹהִים צִוֵּה יְשׁוּעוֹת יַעֲקֹב:

4. (44:5 in Heb.) **'atah-hu' mal'ki 'Elohim tsaueh y'shu'oth Ya`aqob.**

Ps44:4 You are my King, O Elohim; command deliverances for Yaaqov.

<5> σὺ εἶ αὐτὸς ὁ βασιλεύς μου καὶ ὁ θεός μου
ὁ ἐντελλόμενος τὰς σωτηρίας Ἰακωβ·

5 **sy ei autos ho basileus mou kai ho theos mou**
he my El
ho entellomenos tas sōtērias Iakōb;

:יְהוָה אֱלֹהֵינוּ נִגְדָה בְּשֵׁם יְהוָה וְנִגְדָה 6

וּבְיָהוָה צָרֵינוּ נִגְדָה בְּשֵׁם יְהוָה נְבוּס קָמִינוּ:

5. (44:6 in Heb.) **b'ak tsareynu n'nageach b'shim'ak nabus qameynu.**

Ps44:5 Through You we shall push back our adversaries;
through Your name we shall trample down those who rise up against us.

<6> ἐν σοὶ τοὺς ἐχθροὺς ἡμῶν κερατιοῦμεν
καὶ ἐν τῷ ὀνόματί σου ἐξουθενώσομεν τοὺς ἐπανιστανομένους ἡμῖν.

6 **en soi tous echthrous hēmōn keratioumen**
kai en tō onomati sou exouthenōsomen tous epanistanomenous hēmin.

:כִּי לֹא בִקְשֹׁתַי אֶבְטַח וְחַרְבִּי לֹא תוֹשִׁיעֵנִי 7

זָכִיר לֹא בִקְשֹׁתַי אֶבְטַח וְחַרְבִּי לֹא תוֹשִׁיעֵנִי:

6. (44:7 in Heb.) **ki lo' b'qash'ti 'eb'tach w'char'bi lo' thoshi'eni.**

Ps44:6 For I shall not trust in my bow, nor shall my sword save me.

<7> οὐ γὰρ ἐπὶ τῷ τόξῳ μου ἐλπῶ,
καὶ ἡ ῥομφαία μου οὐ σώσει με·

7 **ou gar epi tō toxō mou elpiō,**
kai hē hromphaiā mou ou sōsei me;

:אֲנִי לֹא בִקְשֹׁתַי אֶבְטַח וְחַרְבִּי לֹא תוֹשִׁיעֵנִי 8

חַפֵּי הַשָּׂטָנִים מִצָּרֵינוּ וּמִשָּׂנְאֵינוּ הַבְּשִׂוֹת:

7. (44:8 in Heb.) *ki hosha`tanu mitsareynu um'san'eynu hebishoath.*

Ps44:7 But You have saved us from our adversaries, and You have put to shame those who hate us.

<8> ἔσωσας γὰρ ἡμᾶς ἐκ τῶν θλιβόντων ἡμᾶς
καὶ τοὺς μισοῦντας ἡμᾶς κατήσχυνας.

8 esōsas gar hēmas ek tōn thlibontōn hēmas
kai tous misountas hēmas katēschynas.

:אֶלֶף אָדָמָה מְלֶכֶת עַמְּוִי מִצָּרָיִךָ עָלֶיךָ אֲנִי לְעֹלָם
ט בָּאֵלֹהִים הִלְלָנוּ כָּל־הַיּוֹם וְנִשְׁמָחָ לְעֹלָם נוֹדָה סָלָה:

8. (44:9 in Heb.) *b'Elohim hilal'nu kal-hayom w'shim'ak l'olam nodeh Selah.*

Ps44:8 In Elohim we have boasted all the day, and we shall give thanks to Your name forever. Selah.

<9> ἐν τῷ θεῷ ἐπαινεσθησόμεθα ὅλην τὴν ἡμέραν
καὶ ἐν τῷ ὀνόματί σου ἐξομολογησόμεθα εἰς τὸν αἰῶνα. διάψαλμα.

9 en tō theō epainesthēsometha holēn tēn hēmeran
kai en tō onomati sou exomologēsometha eis ton aiōna. diapsalma.

:אֶלֶף אָדָמָה מְלֶכֶת עַמְּוִי מִצָּרָיִךָ עָלֶיךָ אֲנִי לְעֹלָם
י אֲפִי־זָנַחְתָּ וְתָכַלְתָּ מַנְיָנוּ וְלֹא־תֵצֵא בַצַּבָּאוֹתֵינוּ:

9. (44:10 in Heb.) *'aph-zanach'at watak'limenu w'lo'-thetse' b'tsib'otheynu.*

Ps44:9 Yet You have rejected us and put us to shame, and do not go out with our armies.

<10> νυνὶ δὲ ἀπίσω καὶ κατήσχυνας ἡμᾶς
καὶ οὐκ ἐξελεύσῃ ἐν ταῖς δυνάμεσιν ἡμῶν.

10 nyni de apōsō kai katēschynas hēmas
kai ouk exeleusē en tais dynamesin hēmōn;

:אֶלֶף אָדָמָה מְלֶכֶת עַמְּוִי מִצָּרָיִךָ עָלֶיךָ אֲנִי לְעֹלָם
יב יִשְׁבַּעְנוּ אֲחֹרֶיךָ מַנְיָנוּ וְשָׂסוּ לָמוֹ:

10. (44:11 in Heb.) *t'shibenu 'achor mini-tsar um'san'eynu shasu lamo.*

Ps44:10 You cause us to turn back from the adversary;
and those who hate us have taken spoil for themselves.

<11> ἀπέστρεψας ἡμᾶς εἰς τὰ ὀπίσω παρὰ τοὺς ἐχθροὺς ἡμῶν,
καὶ οἱ μισοῦντες ἡμᾶς διήρπαζον ἑαυτοῖς.

11 apestrepsas hēmas eis ta opisō para tous echthrouς hēmōn,
kai hoi misountes hēmas diērpazon heautois.

:אֶלֶף אָדָמָה מְלֶכֶת עַמְּוִי מִצָּרָיִךָ עָלֶיךָ אֲנִי לְעֹלָם
יב יב תִּתְנֵנוּ כְּצֶאֱן מֵאֲכָל וּבַגְדִים זְרִיתָנוּ:

11. (44:12 in Heb.) *tit'nenu k'tso'n ma'akal ubagoyim zerithanu.*

Ps44:11 You give us as sheep for food and have scattered us among the nations.

<12> ἔδωκας ἡμᾶς ὡς πρόβατα βρώσεως
καὶ ἐν τοῖς ἔθνεσιν διέσπειρας ἡμᾶς·

12 edōkas hēmas hōs probata brōseōs
kai en tois ethnesin diespeiras hēmas;

יג תמכר-עמך בלא-הון וְלֹא-רִבִּיתָ בְּמַחֲרֵיהֶם:
:יג תמכר-עמך בלא-הון וְלֹא-רִבִּיתָ בְּמַחֲרֵיהֶם: 13

12. (44:13 in Heb.) tim'kor-`am'ak b'lo'-hon w'lo'-ribiath bim'chireyhem.

Ps44:12 You sell Your people for no gain, and You increased not by their price.

<13> ἀπέδου τὸν λαόν σου ἄνευ τιμῆς,
καὶ οὐκ ἦν πλῆθος ἐν τοῖς ἀλλάγμασιν αὐτῶν.

13 apedou ton laon sou aneu timēs,
without a value
kai ouk ēn plēthos en tois allagmasin autōn.
there was no abundance

יד תשימנו חרפה לשכינינו לעג וקלס לסביבותינו:
:יד תשימנו חרפה לשכינינו לעג וקלס לסביבותינו: 14

13. (44:14 in Heb.) t'simenu cher'pah lish'keneynu la`ag waqeles lis'bibotheynu.

Ps44:13 You make us a reproach to our neighbors, a scoffing and a derision to those around us.

<14> ἔθου ἡμᾶς ὄνειδος τοῖς γείτοσιν ἡμῶν,
μυκτηρισμὸν καὶ καταγέλωτα τοῖς κύκλῳ ἡμῶν·

14 ethou hēmas oneidos tois geitosin hēmōn,
myktērismon kai katagelōta tois kyklō hēmōn;

טו תשימנו משל בגוים מנוד-ראש בל-אמים:
:טו תשימנו משל בגוים מנוד-ראש בל-אמים: 15

14. (44:15 in Heb.) t'simenu mashal bagoyim m'nod-ro'sh bal-'umim.

Ps44:14 You make us a byword among the nations, a shaking of the head among the peoples.

<15> ἔθου ἡμᾶς εἰς παραβολὴν ἐν τοῖς ἔθνεσιν,
κίνησιν κεφαλῆς ἐν τοῖς λαοῖς.

15 ethou hēmas eis parabolēn en tois ethnesin,
as a parable
kinēsīn kephalēs en tois laois.

טז כל-היום כלמתי נגדי ובשת פני כסתני:
:טז כל-היום כלמתי נגדי ובשת פני כסתני: 16

15. (44:16 in Heb.) kal-hayom k'limathi neg'di ubosheth panay kisath'ni.

Ps44:15 All the day my dishonor is before me and the shame of my face covers me,

<16> ὄλην τὴν ἡμέραν ἢ ἐντροπή μου κατεναντίον μου ἐστίν,
καὶ ἡ αἰσχύνη τοῦ προσώπου μου ἐκάλυψέν με
16 holēn tēn hēmeran hē entropē mou katenantion mou estin,
kai hē aischynē tou prosōpou mou ekaluuen me

יִזְמַקוּל מִקְוֹל מְחַרֵּף וּמְגַדֵּף מִפְּנֵי אוֹיֵב וּמִתְנַקֵּם: 17

16. (44:17 in Heb.) miqol m'chareph um'gadeph mip'ney 'oyeb umith'naqem.

Ps44:16 Because of the voice of him who reproaches and reviles,
because of the presence of the enemy and the avenger.

<17> ἀπὸ φωνῆς ὀνειδίζοντος καὶ παραλαλοῦντος,
ἀπὸ προσώπου ἐχθροῦ καὶ ἐκδιώκοντος.
17 apo phōnēs oneidizontos kai paralalountos,
apo prosōpou echthrou kai ekdiōkontos.

יַחַף כָּל-זֵאת בְּאַתָּנוּ וְלֹא שִׁכַּחְנוּךָ וְלֹא-שִׁקַּרְנוּ בְּבְרִיתְךָ: 18

17. (44:18 in Heb.) kal-zo'th ba'ath'nu w'lo' sh'kachanuk w'lo'-shiqar'nu bib'ritheak.

Ps44:17 All this has come upon us, but we have not forgotten You,
and we have not dealt falsely with Your covenant.

<18> ταῦτα πάντα ἦλθεν ἐφ' ἡμᾶς, καὶ οὐκ ἐπελαθόμεθά σου
καὶ οὐκ ἠδικήσαμεν ἐν διαθήκῃ σου,
18 tauta panta ēlthen eph' hēmas, kai ouk epelathometha sou
kai ouk ēdikēsamen en diathēkē sou,

יֵט לֹא-נָסוּג אַחֹר לְבִנּוּ וַתֵּט אַשְׁרֵינוּ מִנִּי אֶרְחֹק: 19

18. (44:19 in Heb.) lo'-nasog 'achor libenu watet 'ashureynu mini 'ar'cheak.

Ps44:18 Our heart has not turned back, nor our steps departed from Your way,

<19> καὶ οὐκ ἀπέστη εἰς τὰ ὀπίσω ἡ καρδία ἡμῶν·
καὶ ἐξέκλινας τὰς τρίβους ἡμῶν ἀπὸ τῆς ὁδοῦ σου.
19 kai ouk apestē eis ta opisō hē kardía hēmōn;
kai exeklinas tas tribous hēmōn apo tēs hodou sou.

כִּי כִפִּיתָנוּ בְּמִקְוֹם תַּנִּים וַתִּכַּס עָלֵינוּ בְּצַלְמוֹת: 20

19. (44:20 in Heb.) ki dikithanu bim'qom tanim wat'kas `aleyenu b'tsal'maweth.

Ps44:19 Yet You have crushed us in a place of jackals and covered us with the shadow of death.

<20> ὅτι ἐταπείνωσας ἡμᾶς ἐν τόπῳ κακώσεως,
καὶ ἐπεκάλυψεν ἡμᾶς σκιὰ θανάτου.

20 hoti etapeinōsas hēmas en topō kakōseōs,
kai epekaluuen hēmas skia thanatou.

21 כַּאֲשֶׁר-נִשְׁכַּחְנוּ שֵׁם אֱלֹהֵינוּ וְנִפְרַשׁ כַּפֵּינוּ לְאֵל זָר:
21 אֵל זָר וְנִפְרַשׁ כַּפֵּינוּ שֵׁם אֱלֹהֵינוּ וְנִפְרַשׁ כַּפֵּינוּ לְאֵל זָר:

20. (44:21 in Heb.) 'im-shakach'nu shem 'Eloheynu waniph'ros kapeynu l'el zar.

Ps44:20 If we had forgotten the name of our El or extended our hands to a strange el,

<21> εἰ ἐπελαθόμεθα τοῦ ὀνόματος τοῦ θεοῦ ἡμῶν
καὶ εἰ διεπετάσαμεν χεῖρας ἡμῶν πρὸς θεὸν ἀλλότριον,

21 ei epelathometha tou onomatos tou theou hēmōn
kai ei diepetasamen cheiras hēmōn pros theon allotrion,

22 כִּבְהֵלֵא אֱלֹהִים יִחְקֹר-זֵאת כִּי-הוּא יֹדֵעַ תַּעֲלָמוֹת לֵב:
22 אֱלֹהִים יִחְקֹר-זֵאת כִּי-הוּא יֹדֵעַ תַּעֲלָמוֹת לֵב:

21. (44:22 in Heb.) halo' 'Elohim yachaqar-zo'th ki-hu' yode`a ta`alumoth leb.

Ps44:21 Would not Elohim find this out? For He knows the secrets of the heart.

<22> οὐχὶ ὁ θεὸς ἐκζητήσει ταῦτα;
αὐτὸς γὰρ γινώσκει τὰ κρύφια τῆς καρδίας.

22 ouchi ho theos ekzētēsei tauta?
autos gar ginōskei ta kryphia tēs kardias.

23 כִּגְכֹּחַ הַחַיִּים הַכֹּלֵלִים נֶחְשָׁבְנוּ כְּצֹאן טְבָחָה:
23 אֱלֹהִים יִחְקֹר-זֵאת כִּי-הוּא יֹדֵעַ תַּעֲלָמוֹת לֵב:

22. (44:23 in Heb.) ki-`aleyak horag'nu kal-hayom nech'shab'nu k'tso'n tib'chah.

Ps44:22 But for Your sake we are killed all the day; we are considered as sheep for the slaughter.

<23> ὅτι ἕνεκα σοῦ θανατούμεθα ὅλην τὴν ἡμέραν,
ἐλογίσθημεν ὡς πρόβατα σφαγῆς.

23 hoti heneka sou thanatoumetha holēn tēn hēmeran,
elogisthēmen hōs probata sphagēs.

24 כִּדְעוּרָה לָמָּה תִישָׁן אֲדֹנָי הַקִּיץ אֶל-תִּזְנַח לְנֶצַח:
24 אֱלֹהִים יִחְקֹר-זֵאת כִּי-הוּא יֹדֵעַ תַּעֲלָמוֹת לֵב:

23. (44:24 in Heb.) `urah lamah thishan 'Adonai haqitsah 'al-tiz'nach lanetsach.

Ps44:23 Arouse Yourself, why do You sleep, O my Master? Awake, do not reject us forever.

<24> ἐξεγέρθητι· ἵνα τί ὑπνοῖς, κύριε;
ἀνάστηθι καὶ μὴ ἀπόσῃ εἰς τέλος.

24 exegerthēti; hina ti hypnois, kyrie?
anastēthi kai mē apōsē eis telos.

25 אֱלֹהִים יִחְקֹר-זֵאת כִּי-הוּא יֹדֵעַ תַּעֲלָמוֹת לֵב:

כַּחַ לְמַח־פָּנֶיךָ תִּסְתִּיר תִּשְׁכַּח עֲגִינֵנוּ וְלִחְצֵנוּ:

24. (44:25 in Heb.) lamah-phaneyak thas'tir tish'kach `an'yenu w'lachatsenu.

Ps44:24 Why do You hide Your face and forget our affliction and our oppression?

<25> ἵνα τί τὸ πρόσωπόν σου ἀποστρέφεις,
ἐπιλανθάνη τῆς πτωχείας ἡμῶν καὶ τῆς θλίψεως ἡμῶν;

25 hina ti to prosōpon sou apostrepheis,
epilanthanē tēs ptōcheias hēmōn kai tēs thlipseōs hēmōn?

26 כּוֹפֵי שָׁחָה לְעַפָּר נַפְשֵׁנוּ וְדַבְּקָה לְאַרְצֵן בְּטִגְנוֹ:

כּוֹפֵי שָׁחָה לְעַפָּר נַפְשֵׁנוּ וְדַבְּקָה לְאַרְצֵן בְּטִגְנוֹ:

25. (44:26 in Heb.) ki shachah le`aphar naph'shenu dab'qah la'arets bit'nenu.

Ps44:25 For our soul has sunk down into the dust; our body cleaves to the earth.

<26> ὅτι ἐταπεινώθη εἰς χοῦν ἡ ψυχὴ ἡμῶν,
ἐκολλήθη εἰς γῆν ἡ γαστήρ ἡμῶν.

26 hoti etapeinōthē eis choun hē psychē hēmōn,
ekollēthē eis gēn hē gastēr hēmōn.

27 כּוֹמָה עֲזָרְתָה לָנוּ וּפְדִינוּ לְמַעַן חַסְדֶּךָ:

כּוֹמָה עֲזָרְתָה לָנוּ וּפְדִינוּ לְמַעַן חַסְדֶּךָ:

26. (44:27 in Heb.) qumah `ez'rathah lanu uph'denu l'ma`an chas'deak.

Ps44:26 Rise up, be our help, and redeem us for the sake of Your lovingkindness.

<27> ἀνάστα, κύριε, βοήθησον ἡμῖν
καὶ λύτρωσαι ἡμᾶς ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.

27 anasta, kyrie, boēthēson hēmin
kai lytrōsai hēmas heneken tou onomatos sou.

Chapter 45

Shavua Reading Schedule (16h sidrah) - Ps 45 - 46

Ps45:1 אֲלֵמִנְצַח עַל-שִׁשְׁנַיִם לְבָנֵי-קֹרַח מְשֻׁכֵּיל שִׁיר יְהִידוֹת:

אֲלֵמִנְצַח עַל-שִׁשְׁנַיִם לְבָנֵי-קֹרַח מְשֻׁכֵּיל שִׁיר יְהִידוֹת:

1. (45:1 in Heb.) lam'natseach `al-Shoshanim lib'ney-Qorach mas'kil shir y'didoth.

A Song Celebrating the King's Marriage.

For the chief musician; according to the elations. to the sons of Korah for contemplation.

A Song of the beloved.

<44:1> Εἰς τὸ τέλος, ὑπὲρ τῶν ἀλλοιωθησομένων· τοῖς
υἱοῖς Κορε εἰς σύνεσιν· ᾠδὴ ὑπὲρ τοῦ ἀγαπητοῦ.

1 Eis to telos, hyper tōn alloiōthēsomenōn; tois
huiois Kore eis synesin; ōdē hyper tou agapētou.

בְּרַחֵשׁ לִבִּי דְבַר טוֹב אֲמַר אֲנִי מַעֲשֵׂי לְמַלְךְ לְשׁוֹנֵי עֵט סוֹפֵר מַהִיר׃
:רַחֵשׁ לִבִּי דְבַר טוֹב אֲמַר אֲנִי מַעֲשֵׂי לְמַלְךְ לְשׁוֹנֵי עֵט סוֹפֵר מַהִיר׃

(45:2 in Heb.) rachash libi dabar tob 'omer 'ani ma'asay l'melek l'shoni `et sopher mahir.

Ps45:1 My heart overflows with a good matter; I address my verses to the King;
my tongue is the pen of a rapid writer.

- <2> Ἐξηρεύσατο ἡ καρδία μου λόγον ἀγαθόν,
λέγω ἐγὼ τὰ ἔργα μου τῷ βασιλεῖ,
ἡ γλῶσσά μου κάλαμος γραμματέως ὀξυγράφου.
2 Exēreuxato hē kardia mou logon agathon,
legō egō ta erga mou tō basilei,
hē glōssa mou kalamos grammateōs oxygraphou.

גִּיפְיִפִּיתָ מִבְּנֵי אָדָם הַיִּצְק חֵן בְּשִׁפְתֹתֶיךָ עַל-כֵּן בֵּרַכְךָ אֱלֹהִים לְעוֹלָם׃
:יִצְק חֵן בְּשִׁפְתֹתֶיךָ עַל-כֵּן בֵּרַכְךָ אֱלֹהִים לְעוֹלָם׃

2. (45:3 in Heb.) yaph'yaphiath mib'ney 'adam hutsaq chen b's'ph'thotheyak
'al-ken berak'ak 'Elohim l'`olam.

Ps45:2 You are fairer than the sons of men; grace is poured upon Your lips;
therefore Elohim has blessed You forever.

- <3> ὥραιος κάλλει παρὰ τοὺς υἱοὺς τῶν ἀνθρώπων,
ἐξεχύθη χάρις ἐν χείλεσίν σου·
διὰ τοῦτο εὐλόγησέν σε ὁ θεὸς εἰς τὸν αἰῶνα.
3 hōraios kallei para tous huious tōn anthrōpōn,
More beautiful in beauty
exechythē charis en cheilesin sou;
dia touto eulogēsēn se ho theos eis ton aiōna.

דְּחַגְוֹר-חַרְבְּךָ עַל-יָרֵךְ גִּבּוֹר הוֹדֵךְ וְיִחְדָּדְךָ׃
:יִחְדָּדְךָ וְיִחְדָּדְךָ עַל-יָרֵךְ גִּבּוֹר הוֹדֵךְ וְיִחְדָּדְךָ׃

3. (45:4 in Heb.) chagor-char'b'ak `al-yarek gibor hod'ak wahadareak.

Ps45:3 Gird Your sword on Your thigh, O Mighty One, in Your splendor and Your majesty!

- <4> περίζωσαι τὴν ῥομφαίαν σου ἐπὶ τὸν μηρόν σου, δυνατέ,
τῇ ὥραιότητί σου καὶ τῷ κάλλει σου
4 perizōsai tēn hromphaian sou epi ton mēron sou, dynate,
tē hōraiotēti sou kai tō kallei sou

וְיִחְדָּדְךָ צִלְח רִכְבְּ עַל-דְּבַר-אֱמֶת וְעֲנֹוּה-צְדָק וְתוֹרָה נֹרְאוֹת יְמִינֶךָ׃
:וְיִחְדָּדְךָ צִלְח רִכְבְּ עַל-דְּבַר-אֱמֶת וְעֲנֹוּה-צְדָק וְתוֹרָה נֹרְאוֹת יְמִינֶךָ׃

4. (45:5 in Heb.) wahadar'ak ts'lach r'kab `al-d'bar-'emeth w'an'wah-tsedeq
w'thor'ak nora'oth y'mineak.

Ps45:4 And prosper in Your majesty ride on, for the cause of truth and meekness and righteousness;

Let Your right hand teach You awesome things.

<5> καὶ ἔντεινον καὶ κατευοδοῦ καὶ βασίλευε
ἔνεκεν ἀληθείας καὶ πραύ>τητος καὶ δικαιοσύνης,
καὶ ὁδηγήσει σε θαυμαστῶς ἢ δεξιά σου.

5 kai enteinion kai kateuodou kai basileue
bend your bow prosper reign
heneken alētheias kai prautētos kai dikaiosynēs,
kai hodēgēsei se thaumastōs hē dexia sou.
wonderfully

6 יְצַיֵן וְחַצְיָיךָ שְׁנוּנִים עֲמִים תַּחֲתֶיךָ יִפְּלוּ בְּלֵב אֹיְבֵי הַמֶּלֶךְ׃

5. (45:6 in Heb.) chitseyak sh'nunim `amim tach'teyak yip'lu b'leb 'oy'bey hamelek.

Ps45:5 Your arrows are sharp in the heart of enemies of the King; the peoples fall under You;

<6> τὰ βέλη σου ἠκονημένα, δυνατέ,
-λαοὶ ὑποκάτω σου πεσοῦνται--
ἐν καρδία τῶν ἐχθρῶν τοῦ βασιλέως.

6 ta belē sou ēkonēmena, dynate,
-laoi hypokatō sou pesountai--
en kardia tōn echthrōn tou basileōs.

7 זַכְּסֹאֶךָ אֱלֹהִים עוֹלָם וָעֶד נִשְׁבֵּט מִיִּשָׁר נִשְׁבֵּט מִלְּכוּתְךָ׃

6. (45:7 in Heb.) kis'ak 'Elohim `olam wa`ed shebet mishor shebet mal'kutheak.

Ps45:6 Your throne, O Elohim, is forever and ever;
a scepter of uprightness is the scepter of Your kingdom.

<7> ὁ θρόνος σου, ὁ θεός, εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος,
ῥάβδος εὐθύτητος ἢ ῥάβδος τῆς βασιλείας σου.

7 ho thronos sou, ho theos, eis ton aiōna tou aiōnos,
hrabdos euthytētos hē hrabdos tēs basileias sou.

8 חָאֵהָבֶתָּ צֶדֶק וַתִּשְׁנֵא רִשְׁעַ
לְעַלְיוֹן מִן מְשַׁחֶךָ אֱלֹהִים אֱלֹהֵיךָ נִשְׁמַן שֶׁשֶׁן מִחֲבֵרֶיךָ׃

7. (45:8 in Heb.) 'ahab'at tsedeq watis'na' resha`
'al-ken m'shachak 'Elohim 'Eloheyak shemen sason mechabereyak.

Ps45:7 You have loved righteousness and hated wickedness;
therefore Elohim, Your El, has anointed You with the oil of joy above Your fellows.

<8> ἠγάπησας δικαιοσύνην καὶ ἐμίσησας ἀνομίαν·

יבִּוֹתָאָו הַמֶּלֶךְ יִפְיֶךָ כִּי-הוּא אֲדֹנָיִךְ וְהִשְׁתַּחֲוִי-לוֹ:

11. (45:12 in Heb.) w'yith'aw hamelek yaph'yek ki-hu' 'Adonayi'ek w'hish'tachawi-lo.

Ps45:11 Then the King shall desire your beauty; for He is your Master, bow down to Him.

<12> ὅτι ἐπεθύμησεν ὁ βασιλεὺς τοῦ κάλλους σου,
ὅτι αὐτός ἐστιν ὁ κύριός σου.

12 hoti epethymēsen ho basileus tou kallous sou,
hoti autos estin ho kyrios sou.

13 יגוֹבַת-צָר בְּמִנְחָה פָּנֶיךָ יִחַלוּ עֲשִׂירֵי עָם:

12. (45:13 in Heb.) ubath-Tsor b'min'chah panayik y'chalu `ashirey `am.

Ps45:12 The daughter of Tyre shall come with a gift; the rich of the people shall seek your favor.

<13> καὶ προσκυνήσουσιν αὐτῷ θυγατέρες Τύρου ἐν δώροις,
τὸ πρόσωπόν σου λιτανεύσουσιν οἱ πλούσιοι τοῦ λαοῦ.

13 kai proskynēsousin autō thygateres Tyrou en dōrois,
to prosōpon sou litaneuousin hoi plousioi tou laou.

14 יד כָּל-כְּבוֹדָהּ בַּת-מֶלֶךְ פְּנִימָה מִמְּשִׁבָּצוֹת זָהָב לְבוּשָׁהּ:

13. (45:14 in Heb.) kal-k'budah bath-melek p'nimah mimish'b'tsoth zahab l'bushah.

Ps45:13 The daughter of King is all glorious within; her clothing is interwoven with gold.

<14> πᾶσα ἡ δόξα αὐτῆς θυγατρὸς βασιλέως ἔσωθεν
ἐν κροσσωτοῖς χρυσοῖς περιβεβλημένη πεποικιλμένη.

14 pasa hē doxa autēs thygatros basileōs esōthen
en krossōtois chrysois peribēblēmē pepoikilmenē.

having put around being embroidered

15 טו לְרִקְמוֹת תּוֹבֵל לְמֶלֶךְ בְּתוֹלוֹת אַחֲרֵיהָ רֵעוֹתֶיהָ מוֹבְאוֹת לָךְ:

14. (45:15 in Heb.) lir'qamoth tubal lamelek b'thuloth 'achareyah re`otheyah muba'oth lak.

Ps45:14 She shall be led to the King in embroidered work;
the virgins, her companions who follow her, shall be brought to You.

<15> ἀπενεχθήσονται τῷ βασιλεῖ παρθένοι ὀπίσω αὐτῆς,
αἱ πλησίον αὐτῆς ἀπενεχθήσονται σοι.

15 apenechthēsontai tō basilei parthenoi opisō autēs,
hai plēsion autēs apenechthēsontai soi;

16 טז תּוֹבֵלְנָה בְּשִׂמְחַת וָגִיל תִּבְאֵינָה בְּהִוְכַל מֶלֶךְ:

15. (45:16 in Heb.) tubal'nah bis'machoth wagil t'bo'eynah b'heykal melek.

Ps45:15 They shall be led forth with gladness and rejoicing; they shall enter into the palace of King.

<16> ἀπενεχθήσονται ἐν εὐφροσύνῃ καὶ ἀγαλλιάσει,
ἀχθήσονται εἰς ναὸν βασιλέως.

16 apenechthēsontai en euphrosynē kai agalliasei,
achthēsontai eis naon basileōs.

:חֲדָשׁוּ-לְיָדָי וְשִׁבְחִי לְיְהוָה
יִזְכְּרוּ אֲבוֹתַיִךְ יְהוָה בְּנֵי יוֹדְךָ תְּשִׁיתֵמוּ לְשָׂרִים בְּכָל-הָאָרֶץ:

16. (45:17 in Heb.) tachath 'abotheyak yih'yu baneyak t'shithemo l'sarim b'kal-ha'arets.

Ps45:16 In place of your fathers shall be your sons; You shall make them princes in all the earth.

<17> ἀντὶ τῶν πατέρων σου ἐγενήθησάν σοι υἱοί·
καταστήσεις αὐτοὺς ἄρχοντας ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν.

17 anti tōn paterōn sou egenēthēsan soi huiioi;
katastēseis autous archontas epi pasan tēn gēn.

:אֶזְכְּרָה שְׁמִיךָ בְּכָל-דֹר וְדֹר עַל-כֵּן עַמִּים יְהוֹדֶיךָ לְעֹלָם וָעֶד:
אֲזַכְּרֶנּוּ אֶת-שִׁמְךָ בְּכָל-דֹר וְדֹר עַל-כֵּן עַמִּים יְהוֹדֶיךָ לְעֹלָם וָעֶד:

17. (45:18 in Heb.) 'az'kirah shim'ak b'kal-dor wador `al-ken `amim y'hoduk l`olam wa`ed.

Ps45:17 I shall cause Your name to be remembered in all generations; therefore the peoples shall give You thanks forever and ever.

<18> μνησθήσονται τοῦ ὀνόματός σου ἐν πάσῃ γενεᾷ καὶ γενεᾷ·
διὰ τοῦτο λαοὶ ἐξομολογήσονται σοὶ
εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.

18 mnēsthēsontai tou onomatos sou en pasē geneā kai geneā;
dia touto laoi exomologēsontai soi
eis ton aiōna kai eis ton aiōna tou aiōnos.

Chapter 46

:Ps46:1 אֱלֹהִים מְצִיחַ לְבְנֵי-קֹרַח עַל-עֲלְמוֹת שִׁיר:
אֱלֹהִים מְצִיחַ לְבְנֵי-קֹרַח עַל-עֲלְמוֹת שִׁיר:

1. (46:1 in Heb.) lam'natseach lib'ney-Qorach `al-`Alamoth shir.

Elohim the Refuge of His People.

For the chief musician. A Psalm of the sons of Korah, set to Alamoth. A Song.

<45:1> Εἰς τὸ τέλος· ὑπὲρ τῶν υἱῶν Κορε, ὑπὲρ τῶν κρυφίων ψαλμός.

1 Eis to telos; hyper tōn huiōn Kore, hyper tōn kryphiōn psalmos.
To the director

:בְּאֵלֹהִים לָנוּ מִחֹסֶה וְעִזְרָה בְּצָרוֹת נִמְצָא מֵאֹד:
בְּאֵלֹהִים לָנוּ מִחֹסֶה וְעִזְרָה בְּצָרוֹת נִמְצָא מֵאֹד:

Ps46:5 Elohim is in the midst of her, she shall not be moved; Elohim shall help her when morning dawns.

<6> ὁ θεὸς ἐν μέσῳ αὐτῆς, οὐ σαλευθήσεται·
βοηθήσει αὐτῇ ὁ θεὸς τὸ πρὸς πρωί.

6 ho theos en mesō autēs, ou saleuthēsetai;
boēthēsei autē ho theos to pros prōi.

toward morning by morning

זָהָמוּ גוֹיִם מָטוּ מַמְלָכוֹת נָתַן בְּקוֹלוֹ תַּמּוּג אֶרֶץ׃
זָהָמוּ גוֹיִם מָטוּ מַמְלָכוֹת נָתַן בְּקוֹלוֹ תַּמּוּג אֶרֶץ׃

6. (46:7 in Heb.) hamu goyim matu mam'lakoth nathan b'qolo tamug 'arets.

Ps46:6 The nations raged, the kingdoms were shaken; He raised His voice, the earth melted.

<7> ἐταράχθησαν ἔθνη, ἔκλιναν βασιλείαι·
ἔδωκεν φωνὴν αὐτοῦ, ἐσαλεύθη ἡ γῆ.

7 etarachthēsan ethnē, eklinan basileiai;
edōken phōnēn autou, esaleuthē hē gē.

חַיְהוּהָ צָבָאוֹת עָמְנוּ מִשָּׁבַב-לָנוּ אֱלֹהֵי יַעֲקֹב סֶלְחָ׃
חַיְהוּהָ צָבָאוֹת עָמְנוּ מִשָּׁבַב-לָנוּ אֱלֹהֵי יַעֲקֹב סֶלְחָ׃

7. (46:8 in Heb.) Yahúwah ts'ba'oth `imanu mis'gab-lanu 'Elohey Ya`aqob Selah.

Ps46:7 of hosts is with us; the El of Jacob is our stronghold. Selah.

<8> κύριος τῶν δυνάμεων μεθ' ἡμῶν,
ἀντιλήμπτωρ ἡμῶν ὁ θεὸς Ἰακωβ. διάψαλμα.

8 kyrios tōn dunameōn meth' hēmōn,
antilēmp̄tōr hēmōn ho theos Iakōb. diapsalma.

טֵלְכוּ-חַזוּ מַפְעָלוֹת יְהוָה אֲשֶׁר-שָׂם שְׁמוֹת בְּאֶרֶץ׃
טֵלְכוּ-חַזוּ מַפְעָלוֹת יְהוָה אֲשֶׁר-שָׂם שְׁמוֹת בְּאֶרֶץ׃

8. (46:9 in Heb.) l'ku-chazu miph'`aloth Yahúwah 'asher-sam shamoth ba'arets.

Ps46:8 Come, behold the works of אֲשֶׁר, who has wrought desolations in the earth.

<9> δεῦτε ἴδετε τὰ ἔργα κυρίου,
ἃ ἔθετο τέρατα ἐπὶ τῆς γῆς.

9 deute idete ta erga kyriou,
ha etheto terata epi tēs gēs.

יִמְשָׁבֵית מְלָחְמוֹת עַד-קִצָּה הָאֶרֶץ קִשְׁת יִשָּׁבֵר
וְקִצְצֵן חֲנִית עַגְלוֹת יִשָּׁרֶף בְּאֵשׁ׃
יִמְשָׁבֵית מְלָחְמוֹת עַד-קִצָּה הָאֶרֶץ קִשְׁת יִשָּׁבֵר
וְקִצְצֵן חֲנִית עַגְלוֹת יִשָּׁרֶף בְּאֵשׁ׃

9. (46:10 in Heb.) mash'bith mil'chamoth `ad-q'tseh ha'arets qesheth y'shaber
w'qitsets chanith `agaloth yis'roph ba'esh.

Ps46:9 He makes wars to cease to the end of the earth;
He breaks the bow and cuts the spear in two; He burns the chariots with fire.

<10> ἀνταναιρῶν πολέμους μέχρι τῶν περάτων τῆς γῆς
τόξον συντρίψει καὶ συγκλάσει ὄπλον
καὶ θυρεοὺς κατακαύσει ἐν πυρί.

10 antanairōn polemous mechri tōn peratōn tēs gēs
toxon syntripsei kai syglasei hoplon
kai thyreous katakausei en pyri.

יֵא הַרְפוּ וּדְעוּ כִּי-אֱלֹהִים אָרוּם בַּגּוֹיִם אָרוּם בְּאָרְץ:
:חַרְבֵי מִלְחָמָה יִשְׁבַּע וְיִשְׁבַּע יָדָיו וְיִשְׁבַּע יָדָיו וְיִשְׁבַּע יָדָיו 11

10. (46:11 in Heb.) har'pu ud'u ki-'anoki 'Elohim 'arum bagoyim 'arum ba'arets.

Ps46:10 Be still, and know that I am Elohim;
I shall be exalted among the nations, I shall be exalted in the earth.

<11> σχολάσατε καὶ γνῶτε ὅτι ἐγὼ εἰμι ὁ θεός·
ὑψωθήσομαι ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ὑψωθήσομαι ἐν τῇ γῇ.

11 scholasate kai gnōte hoti egō eimi ho theos;
huyōthēsomai en tois ethnesin, huyōthēsomai en tē gē.

יְבַרְכֶהָ צְבָאוֹת עֲמֻנָה מְשֻׁבָּב-לָנוּ אֱלֹהֵי יַעֲקֹב סֵלָה:
:אֱלֹהֵי יַעֲקֹב עֲמֻנָה מְשֻׁבָּב-לָנוּ אֱלֹהֵי יַעֲקֹב 12

11. (46:12 in Heb.) Yahúwah ts'ba'oth `imanu mis'gab-lanu 'Elohey Ya`aqob Selah.

Ps46:11 אֱלֹהֵי יַעֲקֹב of hosts is with us; the El of Jacob is our stronghold. Selah.

<12> κύριος τῶν δυνάμεων μεθ' ἡμῶν,
ἀντιλήμπτωρ ἡμῶν ὁ θεὸς Ἰακωβ.

12 kyrios tōn dynameōn meth' hēmōn,
antilēptōr hēmōn ho theos Iakōb.

Chapter 47

Shavua Reading Schedule (17th sidrah) - Ps 47 - 49

אֲלֹהֵינוּ לְמַנְצֵנוּ לְבִנְיָ-קֹרַח מִזְמוֹר:
:אֲלֹהֵינוּ לְמַנְצֵנוּ לְבִנְיָ-קֹרַח מִזְמוֹר Ps47:1

1. (47:1 in Heb.) lam'natseach lib'ney-Qorach miz'mor.

Elohim the King of the Earth.

For the chief musician. A Psalm of the sons of Korah.

<46:1> Εἰς τὸ τέλος· ὑπὲρ τῶν υἱῶν Κορε ψαλμός.

1 Eis to telos; hyper tōn huiōn Kore psalmos.
To the director

בְּכָל-הָעַמִּים תִּקְעוּ-בָרַף הַרְיֵעוּ לְאֱלֹהִים בְּקוֹל רִנָּה:
2 אֲמִן לְעַמִּים תִּקְעוּ-בָרַף הַרְיֵעוּ לְאֱלֹהִים בְּקוֹל רִנָּה:

(47:2 in Heb.) **kal-ha`amim tiq`u-kaph hari`u l'Elohim b`qol rinah.**

Ps47:1 O clap your hands, all peoples; shout to Elohim with the voice of joy.

<2> Πάντα τὰ ἔθνη, κροτήσατε χεῖρας,
ἀλαλάξατε τῷ θεῷ ἐν φωνῇ ἀγαλλιάσεως,

2 **Panta ta ethnē, krotēsate cheiras,**
alalaxate tō theō en phōnē agalliaseōs,

גְּכִי-יְהוָה עַל-יּוֹן נוֹרָא מֶלֶךְ גָּדוֹל עַל-כָּל-הָאָרֶץ:
3 אֲמִן לְעַמִּים תִּקְעוּ-בָרַף הַרְיֵעוּ לְאֱלֹהִים בְּקוֹל רִנָּה:

2. (47:3 in Heb.) **ki-Yahúwah `El'yon nora' melek gadol `al-kal-ha'arets.**

Ps47:2 For Most High is to be feared, a great King over all the earth.

<3> ὅτι κύριος ὑψίστος φοβερός,
βασιλεὺς μέγας ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν.

3 **hoti kyrios huuistos phoberos,**
basileus megas epi pasan tēn gēn.

דַּיְדָבֵר עַמִּים תַּחֲתֵינוּ וְלְאֲמִים תַּחַת רַגְלֵינוּ:
4 אֲמִן לְעַמִּים תִּקְעוּ-בָרַף הַרְיֵעוּ לְאֱלֹהִים בְּקוֹל רִנָּה:

3. (47:4 in Heb.) **yad`ber `amim tach'teynu ul`umim tachath rag'leynu.**

Ps47:3 He subdues peoples under us and nations under our feet.

<4> ὑπέταξεν λαοὺς ἡμῶν
καὶ ἔθνη ὑπὸ τοὺς πόδας ἡμῶν.

4 **hypetaxen laous hēmin**
kai ethnē hypo tous podas hēmōn;

הַיְבַחֲר-לָנוּ אֶת-נַחֲלָתֵנוּ אֶת גְּאוֹן יַעֲקֹב אֶת-גְּלוֹרְיָתוֹ אֲשֶׁר אֱהֵב סֵלָה:
5 אֲמִן לְעַמִּים תִּקְעוּ-בָרַף הַרְיֵעוּ לְאֱלֹהִים בְּקוֹל רִנָּה:

4. (47:5 in Heb.) **yib`char-lanu `eth-nachalathenu `eth g'on Ya`aqob `asher-`aheb Selah.**

Ps47:4 He chooses our inheritance for us, the glory of Yaaqov whom He loves. Selah.

<5> ἐξελέξατο ἡμῶν τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ,
τὴν καλλονὴν Ἰακωβ, ἣν ἠγάπησεν. διάψαλμα.

5 **exelexato hēmin tēn klēronomian autou,**
tēn kallonēn Iakōb, hēn ēgapēsen. diapsalma.

וְעָלָה אֲלֵהֶם בְּתִרְוַעָה יְהוָה בְּקוֹל שׁוֹפָר:
6 אֲמִן לְעַמִּים תִּקְעוּ-בָרַף הַרְיֵעוּ לְאֱלֹהִים בְּקוֹל רִנָּה:

5. (47:6 in Heb.) **`alah `Elohim bith`ru`ah Yahúwah b`qol shophar.**

Ps47:9 The princes of the people have assembled together, the people of the El of Abraham, for the shields of the earth belong to Elohim; He is highly exalted.

<10> ἄρχοντες λαῶν συνήχθησαν μετὰ τοῦ θεοῦ Ἀβρααμ,
ὅτι τοῦ θεοῦ οἱ κραταιοὶ τῆς γῆς, σφόδρα ἐπήρθησαν.
10 archontes laōn synēchthēsan meta tou theou Abraam,
Rulers are brought together with
hoti tou theou hoi krataioi tēs gēs, sphodra epērthēsan.

Chapter 48

Ps48:1
אֲשִׁיר מְזִמּוֹר לְבְנֵי-קֹרַח:

1. (48:1 in Heb.) shir miz'mor lib'ney-Qorach.

The Beauty and Glory of Zion.

A Song; a Psalm of the sons of Korah.

<47:1> Ψαλμὸς ᾠδῆς τοῖς υἱοῖς Κορε· δευτέρα σαββάτου.
1 Psalmos ḡdēs tois huiōis Kore; deuterā sabbatou.
second Shabbat

בְּגִדוֹל יְהוָה וּמְהַלָּל מְאֹד בְּעִיר אֵלֹהֵינוּ הַר-קְדִישׁוֹ:
:יְצַאֲרָה אֱלֹהֵינוּ יְצַאֲרָה אֱלֹהֵינוּ יְצַאֲרָה אֱלֹהֵינוּ

(48:2 in Heb.) gadol Yahúwah um'hulal m'od b'ir 'Eloheynu har-qad'sho.

Ps48:1 Great is אֱלֹהֵינוּ, and greatly to be praised, in the city of our El, His holy mountain.

<2> Μέγας κύριος καὶ αἰνετὸς σφόδρα
ἐν πόλει τοῦ θεοῦ ἡμῶν, ὄρει ἁγίῳ αὐτοῦ,
2 Megas kyrios kai ainetos sphodra
en polei tou theou hēmōn, orei hagiō autou,

גִּבְיָה נֹף מְשֹׁשׁ כָּל-הָאָרֶץ הַר-צִיּוֹן יִרְבְּתִי צְפוֹן קְרִית מְלֶךְ רַב:
:אֱלֹהֵינוּ יְצַאֲרָה אֱלֹהֵינוּ יְצַאֲרָה אֱלֹהֵינוּ יְצַאֲרָה אֱלֹהֵינוּ

2. (48:3 in Heb.) y'pneh noph m'sos kal-ha'arets har-Tsion yar'k'they tsaphon qir'yath melek rab.

Ps48:2 Beautiful on high, the joy of the whole earth, is Mount Zion in the sides of north, the city of the great King.

<3> εὖ ριζῶν ἀγαλλιάματι πάσης τῆς γῆς.
ὄρη Σιων, τὰ πλευρὰ τοῦ βορρᾶ,
ἡ πόλις τοῦ βασιλέως τοῦ μεγάλου,
3 eu hrizōn agalliamati pasēs tēs gēs.
With good root, a leap of joy
orē Siōn, ta pleura tou borra,
hē polis tou basileōs tou megalou,

4 אֱלֹהִים בְּאֵרֵמְנוֹתֶיהָ נֹדַע לְמִשְׁגָּב:
4 אֱלֹהִים בְּאֵרֵמְנוֹתֶיהָ נֹדַע לְמִשְׁגָּב:

3. (48:4 in Heb.) **'Elohim b'ar'm'notheyah noda` l'mis'gab.**

Ps48:3 Elohim, in her palaces, is known as a stronghold.

<4> ὁ θεὸς ἐν ταῖς βάρεσιν αὐτῆς γινώσκειται,
ὅταν ἀντιλαμβάνηται αὐτῆς.

4 ho **theos** en tais baresin autēs ginōsketai,
hotan antilambanētai autēs.
whenever **he should assist her**

5 הַכִּי־הִנֵּה הַמְּלָכִים נוֹעְדוּ עִבְרוּ יַחְדָּו:
5 הַכִּי־הִנֵּה הַמְּלָכִים נוֹעְדוּ עִבְרוּ יַחְדָּו:

4. (48:5 in Heb.) **ki-hineh ham'lakim no`adu `ab'ru yach'daw.**

Ps48:4 For, lo, the kings assembled themselves, they passed by together.

<5> ὅτι ἰδοὺ οἱ βασιλεῖς συνήχθησαν,
ἦλθοσαν ἐπὶ τὸ αὐτό·

5 **hoti idou hoi basileis synēchthēsan,**
ēlthosan epi to auto;

6 וְהָמָּה רָאוּ כִּן תַּמָּהוּ נִבְהָלוּ נִחַפְּזוּ:
6 וְהָמָּה רָאוּ כִּן תַּמָּהוּ נִבְהָלוּ נִחַפְּזוּ:

5. (48:6 in Heb.) **hemah ra'u ken tamahu nib'halu nech'pazu.**

Ps48:5 They saw it, then they were amazed; they were terrified, they fled away.

<6> αὐτοὶ ἰδόντες οὕτως ἐθαύμασαν,
ἐταράχθησαν, ἐσαλεύθησαν,

6 **autoi idontes houtōs ethaumasán,**
etarachthēsan, esaleuthēsan,

7 זָרְעָה אֶחְזָתָם שָׁם חֵיל כִּיּוֹלָהָ:
7 זָרְעָה אֶחְזָתָם שָׁם חֵיל כִּיּוֹלָהָ:

6. (48:7 in Heb.) **r`adah 'achazatham sham chil kayoledah.**

Ps48:6 Panic seized them there, anguish, as of a woman in childbirth.

<7> τρόμος ἐπελάβετο αὐτῶν,
ἐκεῖ ὡδίνες ὡς τικτούσης.

7 **tromos epelabeto autōn,**
ekei ödines hōs tiktousēs.

8 חִבְרוֹן קְדִים תְּשִׁבֵר אֲנִיּוֹת תְּרַשִּׁישׁ:
8 חִבְרוֹן קְדִים תְּשִׁבֵר אֲנִיּוֹת תְּרַשִּׁישׁ:

7. (48:8 in Heb.) **b'ruach qadim t'shaber 'anioth Tar'shish.**

Ps48:7 With the east wind You break the ships of Tarshish.

<8> ἐν πνεύματι βιαίῳ συντρίψεις πλοῖα Θαρσίς.
8 en pneumatī biaiō syntripseis ploia Tharsis.

יְהוָה יִשְׁמַע אֶת הַקּוֹל בְּעִיר יְהוָה צְבָאוֹת בְּעִיר אֱלֹהֵינוּ
וְיִשְׁמַע אֶת הַקּוֹל בְּעִיר יְהוָה צְבָאוֹת בְּעִיר אֱלֹהֵינוּ
וְיִשְׁמַע אֶת הַקּוֹל בְּעִיר יְהוָה צְבָאוֹת בְּעִיר אֱלֹהֵינוּ
וְיִשְׁמַע אֶת הַקּוֹל בְּעִיר יְהוָה צְבָאוֹת בְּעִיר אֱלֹהֵינוּ

8. (48:9 in Heb.) ka'asher shama`nu ken ra'inu b'ir-Yahúwah ts'ba'oth b'ir 'Eloheynu 'Elohim y'kon'neah `ad-`olam Selah.

Ps48:8 As we have heard, so have we seen in the city of hosts, in the city of our El; Elohim shall establish her forever. Selah.

<9> καθάπερ ἠκούσαμεν, οὕτως εἶδομεν
ἐν πόλει κυρίου τῶν δυνάμεων,
ἐν πόλει τοῦ θεοῦ ἡμῶν·
ὁ θεὸς ἐθεμελίωσεν αὐτὴν εἰς τὸν αἰῶνα. διάψαλμα.
9 kathaper ēkousamen, houtōs eidomen
en polei kyriou tōn dynamēōn,
en polei tou theou hēmōn;
ho theos ethemeliōsen autēn eis ton aiōna. diapsalma.

יְהוָה יִשְׁמַע אֶת הַקּוֹל בְּעִיר יְהוָה צְבָאוֹת
וְיִשְׁמַע אֶת הַקּוֹל בְּעִיר יְהוָה צְבָאוֹת
וְיִשְׁמַע אֶת הַקּוֹל בְּעִיר יְהוָה צְבָאוֹת
וְיִשְׁמַע אֶת הַקּוֹל בְּעִיר יְהוָה צְבָאוֹת

9. (48:10 in Heb.) diminu 'Elohim chas'deak b'qereb heykaleak.

Ps48:9 We have thought on Your lovingkindness, O Elohim, in the midst of Your temple.

<10> ὑπελάβομεν, ὁ θεός, τὸ ἐλεός σου
ἐν μέσῳ τοῦ ναοῦ σου.
10 hypelabomen, ho theos, to eleos sou
en mesō tou naou sou.

יְהוָה יִשְׁמַע אֶת הַקּוֹל בְּעִיר יְהוָה צְבָאוֹת
וְיִשְׁמַע אֶת הַקּוֹל בְּעִיר יְהוָה צְבָאוֹת
וְיִשְׁמַע אֶת הַקּוֹל בְּעִיר יְהוָה צְבָאוֹת
וְיִשְׁמַע אֶת הַקּוֹל בְּעִיר יְהוָה צְבָאוֹת

10. (48:11 in Heb.) k'shim'ak 'Elohim ken t'hilath'ak `al-qats'wey-'erets tsedeq mal'ah y'mineak.

Ps48:10 As is Your name, O Elohim, so is Your praise to the ends of the earth; Your right hand is full of righteousness.

<11> κατὰ τὸ ὄνομά σου, ὁ θεός,
οὕτως καὶ ἡ αἰνεσίς σου ἐπὶ τὰ πέρατα τῆς γῆς·
δικαιοσύνης πλήρης ἡ δεξιὰ σου.
11 kata to onoma sou, ho theos,

houtōs kai hē ainesis sou epi ta perata tēs gēs;

dikaiosynēs plērēs hē dexia sou.

12 יבִישׁמַח הַר־צִיּוֹן תִּגְלַגְלָה בְּנוֹת יְהוּדָה לְמַעַן מִשְׁפָּטֶיךָ׃

12 יבִישׁמַח הַר־צִיּוֹן תִּגְלַגְלָה בְּנוֹת יְהוּדָה לְמַעַן מִשְׁפָּטֶיךָ׃

11. (48:12 in Heb.) **yi'smach har-Tsion tagel'nah b'noth Yahudah l'ma'an mish'pateyak.**

Ps48:11 Let Mount Zion be glad, let the daughters of Yahudah rejoice because of Your judgments.

<12> εὐφρανθήτω τὸ ὄρος Σιών,
ἀγαλλιάσθωσαν αἱ θυγατέρες τῆς Ἰουδαίας
ἕνεκεν τῶν κριμάτων σου, κύριε.

12 **euphranthētō to oros Siōn,**
agalliasthōsan hai thygateres tēs Ioudaias
heneken tōn krimatōn sou, kyrie.

13 יג סָבוּ צִיּוֹן וְהִקִּיפוּהָ סָפְרוּ מִגְדָּלֶיהָ׃

13 יג סָבוּ צִיּוֹן וְהִקִּיפוּהָ סָפְרוּ מִגְדָּלֶיהָ׃

12. (48:13 in Heb.) **sobu Tsion w'haqiphuah siph'ru mig'daleyah.**

Ps48:12 Walk around Zion and go around her; count her towers;

<13> κυκλώσατε Σιών καὶ περιλάβετε αὐτήν,
διηγήσασθε ἐν τοῖς πύργοις αὐτῆς,

13 **kyklōsate Siōn kai perilabete autēn,**
Encircle take hold of
diēgēsasthe en tois pyrgois autēs,
Describe concerning

14 ידִשִּׁיתוּ לְבַבְכֶם לְחֵילָהּ פִּסְגוֹי אֶרְמְנוֹתֶיהָ לְמַעַן תִּסְפְּרוּ לְדוֹר אַחֲרוֹן׃

14 ידִשִּׁיתוּ לְבַבְכֶם לְחֵילָהּ פִּסְגוֹי אֶרְמְנוֹתֶיהָ לְמַעַן תִּסְפְּרוּ לְדוֹר אַחֲרוֹן׃

13. (48:14 in Heb.) **shithu lib'kem l'cheylah pas'gu 'ar'm'notheyah l'ma'an t'sap'ru l'dor 'acharon.**

Ps48:13 Consider her heart on its ramparts;
go through her palaces, that you may tell it to the next generation.

<14> θέσθε τὰς καρδίας ὑμῶν εἰς τὴν δύναμιν αὐτῆς
καὶ καταδιέλεσθε τὰς βάρεις αὐτῆς,
ὅπως ἂν διηγήσησθε εἰς γενεὰν ἑτέραν.

14 **thesthe tas kardias hymōn eis tēn dynamin autēs**
kai katadielesthe tas bareis autēs,
hopōs an diēgēsēsthe eis genean heteran.

15 טו כִּי זֶה אֱלֹהִים אֱלֹהֵינוּ עוֹלָם וָעֶד הוּא יְנַהַגְנוּ עַל־מוֹת׃

15 טו כִּי זֶה אֱלֹהִים אֱלֹהֵינוּ עוֹלָם וָעֶד הוּא יְנַהַגְנוּ עַל־מוֹת׃

14. (48:15 in Heb.) **ki zeh 'Elohim 'Eloheyenu 'olam wa'ed hu' y'nahagenu `al-muth.**

Ps48:14 For such is Elohim, our El forever and ever; He shall guide us until death.

<15> ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ θεὸς ὁ θεὸς ἡμῶν
εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος·
αὐτὸς ποιμανεῖ ἡμᾶς εἰς τοὺς αἰῶνας.

15 **hoti houtos estin ho theos ho theos hēmōn**
eis ton aiōna kai eis ton aiōna tou aiōnos;
into the eon into the eon of the eon
autos poimanei hēmas eis tous aiōnas.
into the eon

Chapter 49

הַמְנַצֵּחַ לְבְנֵי-קֹרַח מְזִמֹּר׃ Ps49:1
א

1. (49:1 in Heb.) **lam'natseach lib'ney-Qorach miz'mor.**

The Folly of Trusting in Riches.

For the chief musician. A Psalm of the sons of Korah.

<48:1> Εἰς τὸ τέλος· τοῖς υἱοῖς Κορε ψαλμός.
1 **Eis to telos; tois huiōis Kore psalmos.**
To the director

בְּשִׁמְעוּ-זֹאת כָּל-הָעַמִּים הַאֲזִינוּ כָּל-יִשְׂרָאֵל׃
2

(49:2 in Heb.) **shim'u-zo'th kal-ha'amim ha'azinu kal-yosh'bey chaled.**

Ps49:1 Hear this, all peoples; give ear, all inhabitants of the world,

<2> Ἀκούσατε ταῦτα, πάντα τὰ ἔθνη,
ἐνωτίσασθε, πάντες οἱ κατοικοῦντες τὴν οἰκουμένην,
2 **Akousate tauta, panta ta ethnē,**
enōtisasthe, pantes hoi katoikountes tēn oikoumenēn,

גַּם-בְּנֵי אָדָם גַּם-בְּנֵי-אִישׁ יַחַד עֲשִׂיר וְאֶבְיוֹן׃
3

2. (49:3 in Heb.) **gam-b'ney 'adam gam-b'ney-'ish yachad `ashir w'eb'yon.**

Ps49:2 Both sons of mankind and sons of man together, rich and poor.

<3> οἱ τε γηγενεῖς καὶ οἱ υἱοὶ τῶν ἀνθρώπων,
ἐπὶ τὸ αὐτὸ πλούσιος καὶ πένης.
3 **hoi te gēgeneis kai hoi huiōi tōn anthrōpōn,**
the earth-born
epi to auto plousios kai penēs.

4

דְּפִי יִדְבַּר חֲכָמוֹת וְהַגִּית לִבִּי תְבוּנוֹת:

3. (49:4 in Heb.) **pi y'daber chak'moth w'haguth libi th'bunoth.**

Ps49:3 My mouth shall speak wisdom, and the meditation of my heart shall be understanding.

<4> τὸ στόμα μου λαλήσει σοφίαν
καὶ ἡ μελέτη τῆς καρδίας μου σύνεσιν·

4 **to stoma mou lalēsei sophian**

kai hē meletē tēs kardias mou synesin;

חֲכָמוֹת לִבִּי יִדְבַּר וְהַגִּית חֲכָמוֹת
הָאֵתָה לְמַשָּׁל אֲזַנִּי אֶפְתַּח בְּכַנּוֹר חִירְתִּי:

4. (49:5 in Heb.) **'ateh l'mashal 'az'ni 'eph'tach b'kinor chidathi.**

Ps49:4 I shall incline my ear to a proverb; I shall express my riddle on the harp.

<5> κλινῶ εἰς παραβολὴν τὸ οὖς μου,
ἀνοίξω ἐν ψαλτηρίῳ τὸ πρόβλημά μου.

5 **klinō eis parabolēn to ous mou,**

anoixō en psaltēriō to problēma mou.

וְלָמָּה אֵירָא בְיָמַי רָע עֶזְרָן עֲקָבִי יְסוּבֵנִי
כִּי אֶפְתַּח בְּכַנּוֹר חִירְתִּי וְהַגִּית חֲכָמוֹת לִבִּי יִדְבַּר

5. (49:6 in Heb.) **lamah 'ira' bimey ra`awon 'aqebay y'subeni.**

Ps49:5 Why should I fear in days of adversity, when the iniquity of my foes surrounds me,

<6> ἵνα τί φοβοῦμαι ἐν ἡμέρᾳ πονηρᾶ;
ἢ ἀνομία τῆς πτέρνης μου κυκλώσει με.

6 **hina ti phoboumai en hēmera ponēra?**

hē anomia tēs pternēs mou kyklōsei me.

זֶה בְּטֹחִים עַל-חֵילָם וּבְרָב עֲשָׂרָם יִתְהַלְּלוּ
מִיָּמֵינוּ מִיָּמֵינוּ מִיָּמֵינוּ מִיָּמֵינוּ

6. (49:7 in Heb.) **habot'chim `al-cheylam ub'rob `ash'ram yith'halalu.**

Ps49:6 Even those who trust in their wealth and boast in the abundance of their riches?

<7> οἱ πεποιθότες ἐπὶ τῇ δυνάμει αὐτῶν
καὶ ἐπὶ τῷ πλήθει τοῦ πλούτου αὐτῶν καυχώμενοι,

7 **hoi pepoithotes epi tē dynamei autōn**

kai epi tō plēthei tou ploutou autōn kauchōmenoi,

חֲאֵח לְאֵ-פָדָה יִפְדֶּה אִישׁ לְאֵ-יָתָן לְאֵלֹהִים כְּפָרוֹ
כִּי אֵין אִישׁ יִפְדֶּה אֶת-אָחִיו וְיִתֵּן לְאֵלֹהִים כְּפָרוֹ

7. (49:8 in Heb.) **'ach lo'-phadoh yiph'deh 'ish lo'-yiten l'Elohim kaph'ro.**

Ps49:7 No man can by any means redeem his brother nor give to Elohim a ransom for him

<8> ἀδελφὸς οὐ λυτροῦται· λυτρώσεται ἄνθρωπος;
οὐ δώσει τῷ θεῷ ἐξίλασμα αὐτοῦ

8 adelphos ou lytroutai; lytrōsetai anthrōpos?
ou dōsei tō theō exilasma autou

9 אִם-עַד-וָעַד יִפְרָץ אֶת-לִבּוֹ וְיִקַּר פְּדִיּוֹן נַפְשׁוֹ וְחָדַל לְעוֹלָם:

8. (49:9 in Heb.) w'yeqar pid'yon naph'sham w'chadal l'olam.

Ps49:8 For the redemption of his soul is costly, and it ceases forever

<9> καὶ τὴν τιμὴν τῆς λυτρώσεως τῆς ψυχῆς αὐτοῦ.

9 kai tēn timēn tēs lytrōseōs tēs psychēs autou.

10 אִם-עַד-וָעַד יִפְרָץ אֶת-לִבּוֹ וְיִקַּר פְּדִיּוֹן נַפְשׁוֹ וְחָדַל לְעוֹלָם:

9. (49:10 in Heb.) wichi-`od lanetsach lo' yir'eh hashachath.

Ps49:9 That he shall yet live forever, that he shall not see decay.

<10> καὶ ἐκόπασεν εἰς τὸν αἰῶνα καὶ ζήσεται εἰς τέλος,
ὅτι οὐκ ὄψεται καταφθοράν, ὅταν ἴδῃ σοφοὺς ἀποθνήσκοντας.

10 kai ekopasen eis ton aiōna kai zēsetai eis telos,
even if he labored into the eon he shall live till the end
hoti ouk opsetai kataphthoran, hotan idē sophous apothnēskontas.

11 יִבְעַר יֵאָבְדוּ וְעֲזָבוּ לְאַחֵרִים חֵילָם:

10. (49:11 in Heb.) ki yir'eh chakamim yamuthu
yachad k'sil waba`ar yo'bedu w'az'bu la'acherim cheylam.

Ps49:10 For he sees that even wise men die;
the stupid and the senseless alike perish and leave their wealth to others.

<11> ἐπὶ τὸ αὐτὸ ἄφρων καὶ ἄνους ἀπολοῦνται
καὶ καταλείψουσιν ἀλλοτρίοις τὸν πλοῦτον αὐτῶν,

11 epi to auto aphrōn kai anous apolountai
kai kataleipsousin allotriois ton plouton autōn,

12 אִם-עַד-וָעַד יִפְרָץ אֶת-לִבּוֹ וְיִקַּר פְּדִיּוֹן נַפְשׁוֹ וְחָדַל לְעוֹלָם:

11. (49:12 in Heb.) qir'bam bateymo l'olam mish'k'notham l'dor
wador qar'u bish'motham `aley 'adamoth.

Ps49:11 Their inner thought is that their houses are forever and their dwelling places to generation
and generation; they have called their lands after their own names.

<12> καὶ οἱ τάφοι αὐτῶν οἰκίαι αὐτῶν εἰς τὸν αἰῶνα,
 σκηνώματα αὐτῶν εἰς γενεὰν καὶ γενεάν.
 ἐπεκαλέσαντο τὰ ὀνόματα αὐτῶν ἐπὶ τῶν γαιῶν αὐτῶν.

12 kai hoi taphoi autōn oikiai autōn eis ton aiōna,
 their tombs
 skēnōmata autōn eis genean kai genean.
 epekalesanto ta onomata autōn epi tōn gaiōn autōn.
 after

13 יג וְאָדָם בִּיקָר בַּל-יִלִּין נִמְשָׁל בְּבַהֲמוֹת נְדָמוֹ:
 13 יג וְאָדָם בִּיקָר בַּל-יִלִּין נִמְשָׁל בְּבַהֲמוֹת נְדָמוֹ:

12. (49:13 in Heb.) w'adam biqar bal-yalin nim'shal kab'hemoth nid'mu.

Ps49:12 But man in honor shall not endure; he is like the beasts that perish.

<13> καὶ ἄνθρωπος ἐν τιμῇ ὣν οὐ συνῆκεν,
 παρασυμβλήθη τοῖς κτήνεσιν τοῖς ἀνοήτοις καὶ ὁμοιώθη αὐτοῖς.

13 kai anthrōpos en timē ōn ou synēken,
 being
 parasyneblēthē tois ktēnesin tois anoētois kai hōmoiōthē autois.
 he resembles the cattle unthinking is like them

14 ידָּה דַרְכָם כִּסֹּל לָמוֹ וְאַחֲרֵיהֶם בְּפִיהֶם יִרְצוּ סֵלָה:
 14 ידָּה דַרְכָם כִּסֹּל לָמוֹ וְאַחֲרֵיהֶם בְּפִיהֶם יִרְצוּ סֵלָה:

13. (49:14 in Heb.) zeh dar'kam kesel lamo w'achareyhem b'phihem yir'tsu Selah.

Ps49:13 This way of theirs is folly to them,
 and those after them shall be pleased by their mouth. Selah.

<14> αὕτη ἡ ὁδὸς αὐτῶν σκάνδαλον αὐτοῖς,
 καὶ μετὰ ταῦτα ἐν τῷ στόματι αὐτῶν εὐδοκήσουσιν. διάψαλμα.

14 hautē hē hodos autōn skandalon autois,
 kai meta tauta en tō stomati autōn eudokēsousin. diapsalma.
 after these things with

15 טו כְּצֹאֵן לְשֵׂאוֹל שְׂתוּ מוֹת יִרְעֶם וַיִּרְדּוּ בָּם יִשְׁרָיִם לְבִקְרָה
 וְצִירָם לְבִלּוֹת שְׂאוֹל מִזְבֵּל לוֹ:
 15 טו כְּצֹאֵן לְשֵׂאוֹל שְׂתוּ מוֹת יִרְעֶם וַיִּרְדּוּ בָּם יִשְׁרָיִם לְבִקְרָה
 וְצִירָם לְבִלּוֹת שְׂאוֹל מִזְבֵּל לוֹ:

14. (49:15 in Heb.) katso'n liSh'ol shatu maweth yir'em wayir'du bam y'sharim laboqer w'tsiram l'baloth Sh'ol miz'bul lo.

Ps49:14 As sheep they are appointed for Sheol; death shall feed on them; and the upright shall rule over them in the morning, and their form shall be for Sheol to consume far from their dwelling.

<15> ὡς πρόβατα ἐν ἄδη ἔθεντο, θάνατος ποιμαίνει αὐτούς·
 καὶ κατακυριεύσουσιν αὐτῶν οἱ εὐθεῖς τὸ πρῶν,

ἐξομολογήσεται σοι, ὅταν ἀγαθύνῃς αὐτῷ.

19 hoti hē psychē autou en tē zōē autou eulogēthēsetai;
exomologēsetai soi, hotan agathynēs autō.

:924-2492 46 H27-40 22x294 924-40 429x20
כְּתָבוּא עַד-הַיּוֹם אֲבוֹתָיו עַד-נִצָּח לֹא יִרְאוּ-אֹר:

19. (49:20 in Heb.) tabo' `ad-dor 'abothayu `ad-netsach lo' yir'u-'or.

Ps49:19 He shall go to the generation of his fathers for ever; they shall never see the light.

<20> εἰσελεύσεται ἕως γενεᾶς πατέρων αὐτοῦ,
ἕως αἰῶνος οὐκ ὄψεται φῶς.

20 eiseleusetai heōs geneas paterōn autou,
heōs aiōnos ouk opsetai phōs.
unto the eon

:2247 227397 6777 2292 462 922 9 244 21
כֹּאֲדָם בִּיקָר וְלֹא יָבִין נִמְשָׁל כִּבְהֵמוֹת נִדְמוּ:

20. (49:21 in Heb.) 'adam biqar w'lo' yabin nim'shal kab'hemoth nid'mu.

Ps49:20 Man in honor, yet without understanding, is like the beasts that perish.

<21> ἄνθρωπος ἐν τιμῇ ὧν οὐ συνήκεν,
παρασυνεβλήθη τοῖς κτήνεσιν τοῖς ἀνοήτοις καὶ ὁμοιώθη αὐτοῖς.

21 anthrōpos en timē ōn ou synēken,
parasyneblēthē tois ktēnesin tois anoētois kai hōmoiōthē autois.

Chapter 50

Shavua Reading Schedule (18th sidrah) - Ps 50 - 52

994 3232 22364 64 7346 9225 Ps50:1
:2497-40 2277-2277 2294-42922
אֲמַזְמוֹר לְאֶסֶף אֵל אֲלֵהִים יִהְיֶה הַיָּר
וַיִּקְרָא-אֶרֶץ מִמְזַרְח-שָׁמֶשׁ עַד-מְבֹאוֹ:

1. miz'mor l'Asaph 'El 'Elohim Yahúwah diber wayiq'ra'-'arets mimiz'rach-shemesh `ad-m'bo'o.

Elohim the Judge of the Righteous and the Wicked.

A Psalm of Asaph.

Ps50:1 El, Elohim 3232 has spoken, and summoned the earth from the rising of the sun to its descent.

<49:1> Ψαλμὸς τῷ Ασαφ.
Θεὸς θεῶν κύριος ἐλάλησεν καὶ ἐκάλεσεν τὴν γῆν
ἀπὸ ἀνατολῶν ἡλίου καὶ μέχρι δυσμῶν.

1 Psalmos tō Asaph.
Theos theōn kyrios elalēsen kai ekalesen tēn gēn

2 מִצִּיּוֹן מְכַלְל־יָפִי אֱלֹהִים הוֹפִיעַ:
2 מִצִּיּוֹן מְכַלְל־יָפִי אֱלֹהִים הוֹפִיעַ

2. miTzion mik'lal-yophi 'Elohim hophi`a.

Ps50:2 Out of Zion, the perfection of beauty, Elohim has shone forth.

<2> ἐκ Σιων ἡ εὐπρέπεια τῆς ὠραιότητος αὐτοῦ,
ὁ θεὸς ἐμφανῶς ἤξει,

2 ek Siōn hē euprepeia tēs hōraiotētos autou,
the attractiveness of his beauty

ho theos emphanōs hēxei,
visibly shall come

3 אֱלֹהֵינוּ וְאֵל־יִחְרַשׁ אֲשֶׁר־לִפְנֵינוּ תֹאכַל וְסִבִּיבָיו נִשְׁעָרָה מֵאֵד:
3 אֱלֹהֵינוּ וְאֵל־יִחְרַשׁ אֲשֶׁר־לִפְנֵינוּ תֹאכַל וְסִבִּיבָיו נִשְׁעָרָה מֵאֵד

3. yabo' 'Eloheynu w'al-yecherash 'esh-l'phanayu to'kel us'bibayu nis'arah m'od.

Ps50:3 May our El come and is not silent;
fire devours before Him, and it is very tempestuous around Him.

<3> ὁ θεὸς ἡμῶν, καὶ οὐ παρασιωπῆσεται·
πῦρ ἐναντίον αὐτοῦ καυθήσεται,
καὶ κύκλῳ αὐτοῦ καταγίς σφόδρα.

3 ho theos hēmōn, kai ou parasiōpēsetai;

pyr enantion autou kauthēsetai,
kai kyklō autou kataigis sphodra.

4 דִּיקְרָא אֵל־הַשָּׁמַיִם מֵעַל וְאֵל־הָאָרֶץ לְדִין עַמּוֹ:
4 דִּיקְרָא אֵל־הַשָּׁמַיִם מֵעַל וְאֵל־הָאָרֶץ לְדִין עַמּוֹ

4. yiq'ra' 'el-hashamayim me'al w'el-ha'arets ladin `amo.

Ps50:4 He calls to the heavens above, and to the earth, to judge His people:

<4> προσκαλέσεται τὸν οὐρανὸν ἄνω
καὶ τὴν γῆν διακρίναι τὸν λαὸν αὐτοῦ·

4 proskalesetai ton ouranon anō

kai tēn gēn diakrinai ton laon autou;

5 הָאֶסְפוּ־לִי חֲסִידֵי בְרִיתִי בְרִיתִי עָלֵי־זָבַח:
5 הָאֶסְפוּ־לִי חֲסִידֵי בְרִיתִי בְרִיתִי עָלֵי־זָבַח

5. 'is'phu-li chasiday kor'they b'rithi `aley-zabach.

Ps50:5 Gather My holy ones to Me, those who have made My covenant by sacrifice.

<5> συναγάγετε αὐτῶ τοὺς ὁσίους αὐτοῦ
τοὺς διατιθεμένους τὴν διαθήκην αὐτοῦ ἐπὶ θυσίαις,

5 **synagagete autō tous hosious autou**
tous diatithemenous tēn diathēkēn autou epi thysiais,

אֱלֹהִים הוֹדִיעַ אֶת-צְדִיקוֹתָיו בְּ-אֵלֵהֶם שִׁפְטָה הוּא סֵלָה:
וּבְיַגִּידוּ שָׁמַיִם צְדִיקוֹ כִּי-אֱלֹהִים שִׁפְטָה הוּא סֵלָה:

6. **wayagidu shamayim tsid'qo ki-'Elohim shophet hu' Selah.**

Ps50:6 And the heavens declare His righteousness, for Elohim Himself is judge. Selah.

<6> καὶ ἀναγγελοῦσιν οἱ οὐρανοὶ τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ,
ὅτι ὁ θεὸς κριτῆς ἐστίν. **διάψαλμα.**
6 **kai anangelousin hoi ouranoi tēn dikaiosynēn autou,**
hoti ho theos kritēs estin. diapsalma.

זְשַׁמְעָה עַמִּי וְאַתְּבַרְךָ יְשׁוּרָאֵל וְאַעֲיֹדָה בָּךְ אֱלֹהִים אֱלֹהֵיךָ אָנֹכִי:
זְשַׁמְעָה עַמִּי וְאַתְּבַרְךָ יְשׁוּרָאֵל וְאַעֲיֹדָה בָּךְ אֱלֹהִים אֱלֹהֵיךָ אָנֹכִי:

7. **shim'`ah `ami wa'adaberah Yis'ra'El w'a'idah bak 'Elohim 'Eloheyak 'anoki.**

Ps50:7 Hear, O My people, and I shall speak; O Yisrael, I shall testify against you; I am Elohim, your El.

<7> Ἄκουσον, λαὸς μου, καὶ λαλήσω σοι,
Ἰσραηλ, καὶ διαμαρτύρομαί σοι·
ὁ θεὸς ὁ θεὸς σου εἰμι ἐγώ.
7 **Akouson, laos mou, kai lalēsō soi,**
Israēl, kai diamartyromai soi;
ho theos ho theos sou eimi egō.

חֲלֵא עַל-זְבָחֶיךָ אוֹכִיחֶךָ וְעוֹלֹתֶיךָ לְנִגְדֵי תַמִּיד:
חֲלֵא עַל-זְבָחֶיךָ אוֹכִיחֶךָ וְעוֹלֹתֶיךָ לְנִגְדֵי תַמִּיד:

8. **lo' `al-z'bacheyak 'okicheak w'olotheyak l'neg'di thamid.**

Ps50:8 I do not reprove you for your sacrifices, and your burnt offerings are continually before Me.

<8> οὐκ ἐπὶ ταῖς θυσίαις σου ἐλέγξω σε,
τὰ δὲ ὀλοκαυτώματά σου ἐνώπιόν μου ἐστίν διὰ παντός·
8 **ouk epi tais thysiais sou elegxō se,**
ta de holokautōmata sou enōpion mou estin dia pantos;

ט לֹא-אֶקַח מִבֵּיתֶךָ פָּר מִמִּכְלֵאֲתֶיךָ עֲתוּדִים:
ט לֹא-אֶקַח מִבֵּיתֶךָ פָּר מִמִּכְלֵאֲתֶיךָ עֲתוּדִים:

9. **lo'-'eqach mibeyth'ak phar mimik'l'otheyak `atudim.**

Ps50:9 I shall take no young bull out of your house nor male goats out of your folds.

<9> οὐ δέξομαι ἐκ τοῦ οἴκου σου μόσχους
οὐδὲ ἐκ τῶν ποιμνίων σου χιμάρους.
9 **ou dexomai ek tou oikou sou moschous**

14 :שׁוֹמֵר אֶת-בְּרִיתוֹ לְעֹלָם וְשֵׁם יְהוָה יִדְבַּח לֵאלֹהִים תּוֹדָה וְשֵׁם יְהוָה יִדְבַּח לֵאלֹהִים תּוֹדָה וְשֵׁם יְהוָה יִדְבַּח לֵאלֹהִים תּוֹדָה

14. **z'bach l'Elohim todah w'shalem l`El'yon n'dareyak.**

Ps50:14 Offer to Elohim a thanksgiving and pay your vows to the Most High;

<14> θύσον τῷ θεῷ θυσίαν αἰνέσεως
καὶ ἀπόδος τῷ ὑψίστῳ τὰς εὐχάς σου·

14 **thyson tō theō thysian aineseōs**
a sacrifice of praise
kai apodos tō **huuistō tas euchas sou;**

15 :טוֹב וְקָרָא אֲנִי בְיוֹם צָרָה אֶחְלָצֶנָּה וְתִכְבְּדֵנִי

15. **uq'ra'eni b'yom tsarah 'achalets'ak uth'kab'deni.**

Ps50:15 Call upon Me in the day of trouble; I shall rescue you, and you shall honor Me.

<15> καὶ ἐπικάλεσαί με ἐν ἡμέρᾳ θλίψεως,
καὶ ἐξελοῦμαί σε, καὶ δοξάσεις με. διάψαλμα.

15 **kai epikalesai me en hēmera thlipseōs,**
kai exeloumai se, kai doxaseis me. **diapsalma.**

16 :טוֹב וְלִרְשָׁע אָמַר אֱלֹהִים מַה-לָּךְ לְסַפֵּר חֻקֵּי וּתְשִׁיא בְרִיתִי עָלַי-פִּיךָ

16. **w'larasha` 'amar 'Elohim mah-l'ak l'saper chuqay watisa' b'rithi `aley-phyak.**

Ps50:16 But to the wicked Elohim says, what is it to you to declare My statutes and to take My covenant in your mouth?

<16> τῷ δὲ ἁμαρτωλῷ εἶπεν ὁ θεός
Ἴνα τί σὺ διηγῆ τὰ δικαιώματά μου
καὶ ἀναλαμβάνεις τὴν διαθήκην μου διὰ στόματός σου;

16 **tō de hamartōlō eipen ho theos**
Hina ti sy diēgē ta dikaiōmata mou
kai analambaneis tēn diathēkēn mou dia stomatos sou?

17 :יִזְוֶה אֶת-שִׁנְאֹת מִוְסָר וּתְשִׁילֶךָ דְבָרֵי אֶחָרֶיךָ

17. **w'atah sane'ath musar watash'lek d'baray 'achareyak.**

Ps50:17 For you hate discipline, and you cast My words behind you.

<17> σὺ δὲ ἐμίσησας παιδείαν
καὶ ἐξέβαλες τοὺς λόγους μου εἰς τὰ ὀπίσω.

17 **sy de emisēsas paideian**
kai exebales tous logous mou eis ta opisō.
to the rear

18 יח אִם-רְאִיתָ גָּנֵב וַתִּרְצֵן עִמּוֹ וְעַם מְנַאֲפִים חָלַקְתָּ:
18 יח אִם-רְאִיתָ גָּנֵב וַתִּרְצֵן עִמּוֹ וְעַם מְנַאֲפִים חָלַקְתָּ:

18. 'im-ra'iath ganab watirets `imo w' im m'na'aphim chel'qaak.

Ps50:18 When you see a thief, you are pleased with him, and you have been partakers with adulterers.

<18> εἰ ἐθεώρεις κλέπτην, συνέτρεχες αὐτῷ,
καὶ μετὰ μοιχῶν τὴν μερίδα σου ἐτίθεις·

18 ei etheōreis kleptēn, synetrechēs autō,
kai meta moichōn tēn merida sou etitheis;

19 יֵט פִּיךָ שְׁלַחַתָּ בְּרַעַה וּלְשׁוֹנְךָ תִצְמִיד מִרְמָה:
19 יֵט פִּיךָ שְׁלַחַתָּ בְּרַעַה וּלְשׁוֹנְךָ תִצְמִיד מִרְמָה:

19. piyak shalach'at b'ra'ah ul'shon'ak tats'mid mir'mah.

Ps50:19 You let your mouth loose in evil and your tongue frames deceit.

<19> τὸ στόμα σου ἐπλέονασεν κακίαν,
καὶ ἡ γλῶσσά σου περιέπλεκεν δολιότητα·

19 to stoma sou epleonāsēn kakian,
kai hē glōssa sou periepleken doliotēta;

20 כַּתִּישָׁב בְּאֶחֱיךָ תִדְבֵּר בְּבֶן-אִמְךָ תִתֵּן-דָּפִי:
20 כַּתִּישָׁב בְּאֶחֱיךָ תִדְבֵּר בְּבֶן-אִמְךָ תִתֵּן-דָּפִי:

20. tesheb b'achiyak th'daber b'ben-'im'ak titen-dophi.

Ps50:20 You sit and speak against your brother; you slander your own mother's son.

<20> καθήμενος κατὰ τοῦ ἀδελφοῦ σου κατελάλεις
καὶ κατὰ τοῦ υἱοῦ τῆς μητρός σου ἐτίθεις σκάνδαλον.

20 kathēmenos kata tou adelphou sou katelaleis
kai kata tou huiou tēs mētros sou etitheis skandalon.
place an obstacle

21 וְהִחַרְשֵׁתִי דְמִיתָ הַיּוֹת-אֲהִיָּה כְמוֹךָ אוֹכִיחַךָ
וְאֶעְרַכָּה לְעֵינֶיךָ:
21 וְהִחַרְשֵׁתִי דְמִיתָ הַיּוֹת-אֲהִיָּה כְמוֹךָ אוֹכִיחַךָ
וְאֶעְרַכָּה לְעֵינֶיךָ:

21. 'eleh `asiath w'hecherash'ti dimiath heyoth-'eh'yeh kamoak 'okichak w'e'er'kah l'eyneyak.

Ps50:21 These things you have done and I kept silence; You thought that surely I would be like yourself; I shall reprove you and set in order before your eyes.

<21> ταῦτα ἐποίησας, καὶ ἐσίγησα·
ὑπέλαβες ἀνομίαν ὅτι ἔσομαί σοι ὅμοιος·
ἐλέγξω σε καὶ παραστήσω κατὰ πρόσωπόν σου.

21 tauta epoiēsas, kai esigēsa;

גַּחֲנִנִי אֱלֹהִים כְּחַסְדֶּךָ כְּרֹב רַחֲמֶיךָ מִחַח כְּפִשְׁעֵי:
:כֹּוַךְ אַהֵז יִכְלֹוּן אַיֵּז יֵאֲפֹהֵז מְכַאֲלֵךְ כִּלְנִי 3

(51:3 in Heb.) **chaneni 'Elohim k'chas'deak k'rob rachameyak m'cheph ph'sha`ay.**

Ps51:1 Be gracious to me, O Elohim, according to Your lovingkindness;
according to the greatness of Your compassion blot out my transgressions.

<3> Ἐλέησόν με, ὁ θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου
καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρμῶν σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου·

3 Eleēson me, ho theos, kata to mega eleos sou
great

kai kata to plēthos tōn oiktirmōn sou exaleipson to anomēma mou;

דַּחֲרַבְהָ כְּבִסְנִי מִעֲוֹנֵי וּמַחֲטָאֵתִי טַהַרְנִי:
:כִּלְנִי אֲפֹהֵז כְּחַסְדֶּךָ כְּרֹב רַחֲמֶיךָ אַיֵּז אַיֵּז 4

2. (51:4 in Heb.) **har'beh kab'seni me`awoni umechata'thi tahareni.**

Ps51:2 Wash me thoroughly from my iniquity and cleanse me from my sin.

<4> ἐπὶ πλεῖον πλύνόν με ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου
καὶ ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας μου καθάρισόν με.

4 epi pleion plynon me apo tēs anomias mou

kai apo tēs hamartias mou katharison me.

הַכִּי-כִפֹּשְׁעֵי אֲנִי אֲדַע וְחַטָּאתִי נִגְדִי תָמִיד:
:אֲפֹהֵז אֲפֹהֵז כְּחַסְדֶּךָ כְּרֹב רַחֲמֶיךָ אַיֵּז אַיֵּז 5

3. (51:5 in Heb.) **ki-ph'sha`ay 'ani 'eda` w'chata'thi neg'di thamid.**

Ps51:3 For I know my transgressions, and my sin is ever before me.

<5> ὅτι τὴν ἀνομίαν μου ἐγὼ γινώσκω,
καὶ ἡ ἁμαρτία μου ἐνώπιόν μου ἐστὶν διὰ παντός.

5 hoti tēn anomian mou egō ginōskō,

kai hē hamartia mou enōpion mou estin dia pantos.

וְהָרַע בְּעֵינָיִךְ עֲשִׂיתִי לְמַעַן תִּצְדֵּק בְּדַבְרֶךָ תִּזְכֶּה בְּשִׁפְטֶךָ:
:אֲפֹהֵז אֲפֹהֵז כְּחַסְדֶּךָ כְּרֹב רַחֲמֶיךָ אַיֵּז אַיֵּז 6

4. (51:6 in Heb.) **l'ak l'bad'ak chata'thi w'hara` b'eyneyak `asithi l'ma`an tits'daq b'dab'reak tiz'keh b'shaph'teak.**

Ps51:4 Against You, You only, I have sinned and done what is evil in Your sight,
so that You are justified when You speak and blameless when You judge.

<6> σοὶ μόνῳ ἥμαρτον
καὶ τὸ πονηρὸν ἐνώπιόν σου ἐποίησα,

ὅπως ἂν δικαιωθῆς ἐν τοῖς λόγοις σου
καὶ νικήσῃς ἐν τῷ κρίνεσθαί σε.

- 6 **soi monō hēmarton**
kai **to ponēron enōpion sou epoiēsa,**
hopōs an dikaiōthēs en tois logois sou
in your words
kai **nikēsēs en tō krinesthai se.**
should overcome in your judging

זֶהְנ־בְּעֵוֹן חוֹלְלָתִי וּבְחַטָּא יִחַמְתַּנִּי אֱמִי:
זֶהְנ־בְּעֵוֹן חוֹלְלָתִי וּבְחַטָּא יִחַמְתַּנִּי אֱמִי: 7

5. (51:7 in Heb.) **hen-b`awon cholal'ti ub'chet' yechemath'ni 'imi.**

Ps51:5 Behold, I was brought forth in iniquity, and in sin my mother conceived me.

- <7> ἰδοὺ γὰρ ἐν ἀνομίαις συνελήμφθην,
καὶ ἐν ἁμαρτίαις ἐκίσσησέν με ἡ μήτηρ μου.
7 **idou gar en anomiais synelēmphthēn,**
for
kai **en hamartiais ekissēsen me hē mētēr mou.**

חֲהִינ־אֱמֶת קִפְצָתָּ בַטְּחוֹת וּבְסֻתָּם קִכְמָה תוֹדִיעַנִי:
חֲהִינ־אֱמֶת קִפְצָתָּ בַטְּחוֹת וּבְסֻתָּם קִכְמָה תוֹדִיעַנִי: 8

6. (51:8 in Heb.) **hen-'emeth chaphats'at batuchoth ub'sathum chak'mah thodi'eni.**

Ps51:6 Behold, You desire truth in the innermost being,
and in the hidden part You shall make me know wisdom.

- <8> ἰδοὺ γὰρ ἀλήθειαν ἠγάπησας,
τὰ ἄδηλα καὶ τὰ κρύφια τῆς σοφίας σου ἐδήλωσάς μοι.
8 **idou gar alētheian ēgapēsas,**
for
ta adēla kai ta kryphia tēs sophias sou edēlōsas moi.
the concealed things the private things of your wisdom You manifested to me

טַהַרְתָּאֵנִי בְּאִזּוֹב וְאֶטְהַר תְּכַבְּסֵנִי וּמִשְׁלֵג אֶלְבִּין:
טַהַרְתָּאֵנִי בְּאִזּוֹב וְאֶטְהַר תְּכַבְּסֵנִי וּמִשְׁלֵג אֶלְבִּין: 9

7. (51:9 in Heb.) **t'chat'eni b'ezob w'et'har t'kab'seni umisheleg 'al'bin.**

Ps51:7 Purify me with hyssop, and I shall be clean; wash me, and I shall be whiter than snow.

- <9> ῥαντιεῖς με ὑσσώπῳ, καὶ καθαρισθήσομαι·
πλυνεῖς με, καὶ ὑπὲρ χιόνα λευκανθήσομαι.
9 **hrantieis me hyssōpō, kai katharisthēsomai;**
plyneis me, kai hyper chiona leukanthēsomai.

זֶהְנ־בְּעֵוֹן חוֹלְלָתִי וּבְחַטָּא יִחַמְתַּנִּי אֱמִי:
זֶהְנ־בְּעֵוֹן חוֹלְלָתִי וּבְחַטָּא יִחַמְתַּנִּי אֱמִי: 10

Ps51:12 Restore to me the joy of Your salvation and sustain me with a willing spirit.

<14> ἀπόδος μοι τὴν ἀγαλλίασιν τοῦ σωτηρίου σου
καὶ πνεύματι ἡγεμονικῶ στήρισόν με.

14 apodos moi tēn agalliasin tou sōtēriou sou
kai pneumati hēgemonikō stērisōn me.

:יְשׁוּבָה יִשְׂבֹּבוּ טוֹ אֱלֹהִים בְּשָׁעֵים הַרְכִּיחַ וְחַטָּאִים אֲלִיךָ יְשׁוּבָה: 15

13. (51:15 in Heb.) **alam'dah phosh'im d'rakeyak w'chata'im 'eleyak yashubu.**

Ps51:13 Then I shall teach transgressors Your ways, and sinners shall be converted to You.

<15> διδάξω ἀνόμους τὰς ὁδοὺς σου,
καὶ ἀσεβεῖς ἐπὶ σέ ἐπιστρέψουσιν.

15 didaxō anomous tas hodous sou,
kai asebeis epi se epistrepousin.

:יְשׁוּבָה יִשְׂבֹּבוּ טוֹ אֱלֹהִים בְּשָׁעֵים הַרְכִּיחַ וְחַטָּאִים אֲלִיךָ יְשׁוּבָה: 16

14. (51:16 in Heb.) **hatsileni midamim 'Elohim 'Elohey t'shu'athi t'ranen l'shoni tsid'qatheak.**

Ps51:14 Deliver me from bloodguiltiness, O Elohim, the El of my salvation;
then my tongue shall sing aloud Your righteousness.

<16> ῥύσαι με ἐξ αἱμάτων, ὁ θεὸς ὁ θεὸς τῆς σωτηρίας μου·
ἀγαλλιάσεται ἡ γλῶσσά μου τὴν δικαιοσύνην σου.

16 hrysai me ex haimatōn, ho theos ho theos tēs sōtērias mou;
agalliasetai hē glōssa mou tēn dikaiosynēn sou.

:יְשׁוּבָה יִשְׂבֹּבוּ טוֹ אֱלֹהִים בְּשָׁעֵים הַרְכִּיחַ וְחַטָּאִים אֲלִיךָ יְשׁוּבָה: 17

15. (51:17 in Heb.) **'Adonai s'phathay tiph'tach uphi yagid t'hilatheak.**

Ps51:15 O my Master, open my lips, that my mouth may declare Your praise.

<17> κύριε, τὰ χεῖλη μου ἀνοίξεις,
καὶ τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν αἴνεσίν σου.

17 kyrie, ta cheilē mou anoixeis,
kai to stoma mou anaggelei tēn ainesin sou.

:יְשׁוּבָה יִשְׂבֹּבוּ טוֹ אֱלֹהִים בְּשָׁעֵים הַרְכִּיחַ וְחַטָּאִים אֲלִיךָ יְשׁוּבָה: 18

16. (51:18 in Heb.) **ki lo'-thach'pots zebach w'etenah `olah lo' thir'tseh.**

Ps51:16 For You do not delight in sacrifice, or else I would give it;
You are not pleased with burnt offering.

<18> ὅτι εἰ ἠθέλησας θυσίαν, ἔδωκα ἄν·

όλοκαυτώματα οὐκ εὐδοκήσεις.

18 hoti ei ēthelēsas thysian, edōka an;
if you wanted

holokautōmata ouk eudokēseis.
you do not think well of

19 יִטְזַבְחִי אֱלֹהִים רוּחַ נְשֻׁבָּה לִב־נְשֻׁבָּה וְנִדְבָה אֱלֹהִים לֹא תִבְזֶה:
:אֲנִי חָפְצָה בְּעֹלֹתֶיךָ אֱלֹהִים וְנִדְבָה לִב־נְשֻׁבָּה אֱלֹהִים לֹא תִבְזֶה

17. (51:19 in Heb.) zib'chey 'Elohim ruach nish'barah leb-nish'bar w'nid'keh 'Elohim lo' thib'zeh.

Ps51:17 The sacrifices of Elohim are a broken spirit;
a broken and a contrite heart, O Elohim, You shall not despise.

<19> θυσία τῷ θεῷ πνεῦμα συντετριμμένον,
καρδίαν συντετριμμένην καὶ τεταπεινωμένην ὁ θεὸς οὐκ ἐξουθενώσει.

19 thysia tō theō pneuma syntetrimmenon,

kardian syntetrimmenēn kai tetapeinōmenēn ho theos ouk exouthenōsei.

20 כְּהִיטִיבָה בְּרִצּוֹנֶךָ אֶת-צִיּוֹן תִּבְנֶה חוֹמוֹת יְרוּשָׁלַם:
:אֲנִי חָפְצָה בְּעֹלֹתֶיךָ אֱלֹהִים וְנִדְבָה לִב־נְשֻׁבָּה אֱלֹהִים לֹא תִבְזֶה

18. (51:20 in Heb.) heytibah bir'tson'ak 'eth-Tsion tib'neh chomoth Y'rushalam.

Ps51:18 By Your favor do good to Zion; build the walls of Yerushalam.

<20> ἀγάθυνον, κύριε, ἐν τῇ εὐδοκίᾳ σου τὴν Σιών,
καὶ οἰκοδομηθήτω τὰ τεῖχη Ἱερουσαλήμ.

20 agathynon, kyrie, en tē eudokiā sou tēn Siōn,

kai oikodomēthētō ta teichē Ierousalēm;

21 כֹּאֲזַז תַּחֲפִיץ זִבְחֵי-צֶדֶק עֹלָה וְכֹלִיל אֲז יַעֲלוּ עַל-מִזְבְּחֶךָ פָּרִים:
:אֲנִי חָפְצָה בְּעֹלֹתֶיךָ אֱלֹהִים וְנִדְבָה לִב־נְשֻׁבָּה אֱלֹהִים לֹא תִבְזֶה

19. (51:21 in Heb.) 'az tach'pots zib'chey-tsedeq `olah w'kalil 'az ya`alu `al-miz'bachak pharim.

Ps51:19 Then You shall delight in righteous sacrifices, in burnt offering and whole burnt offering;
then young bulls shall be offered on Your altar.

<21> τότε εὐδοκήσεις θυσίαν δικαιοσύνης,
ἀναφορὰν καὶ ὀλοκαυτώματα·
τότε ἀνοίσουσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν σου μόσχους.

21 tote eudokēseis thysian dikaiosynēs,

anaphoran kai holokautōmata;

tote anoisousin epi to thysiasstērion sou moschous.

Chapter 52

Ps52:1 אֲלֵמִנְצַח מְשֻׁכָּל לְדָוִד:
:אֲנִי חָפְצָה בְּעֹלֹתֶיךָ אֱלֹהִים וְנִדְבָה לִב־נְשֻׁבָּה אֱלֹהִים לֹא תִבְזֶה

1. (52:1 in Heb.) lam'natseach mas'kil l'David.

Futility of Boastful Wickedness.

For the chief musician. A Contemplation of David,

<51:1> Εἰς τὸ τέλος· συνέσεως τῷ Δαυιδ ἐν τῷ ἐλθεῖν Δωηκ τὸν Ἰδουμαῖον καὶ ἀναγγεῖλαι τῷ Σαουλ καὶ εἰπεῖν αὐτῷ Ἦλθεν Δαυιδ εἰς τὸν οἶκον Αβιμελεχ.

1 Eis to telos; syneseōs tō Daudid en tō To the director elthein Dōēk ton Idoumaion kai anaggeilai tō Saoul kai eipein autō Ēlthen Daudid eis ton oikon Abimelech.

לְיָדָו אֶת־עֵשֶׂת הַיָּמִינִים וְיָגִיד לְשָׂאוּל וַיֹּאמֶר לוֹ בָּא דָוִד אֶל־בֵּית אַחִימֶלֶךְ׃

(52:2 in Heb.) b'bo' Do'eg ha'Adomi wayaged l'Sha'ul wayo'mer lo ba' Dawid 'el-beyth 'Achimelek. when Doeg the Edomite came and told Shaul and said to him, David has come to the house of Ahimelech.

גַּם־תִּתְּחַלֵּל בְּרָעָה הַגְּבוּר חֶסֶד אֵל כָּל־הַיּוֹם׃

(52:3 in Heb.) mah-tith'halel b'ra`ah hagibor chesed 'El kai-hayom.

Ps52:1 Why do you boast in evil, O mighty man? The lovingkindness of El endures all the day.

<3> Τι ἐγκαυχᾶ ἐν κακίᾳ, ὁ δυνατός, ἀνομίαν ὅλην τὴν ἡμέραν; 3 Ti egkauchā en kakiā, ho dynatos, anomian holēn tēn hēmeran?

דְּהוֹת תִּתְּחַשֵּׁב לְשׁוֹנֵךְ כְּתַעַר מְלֻטָּשׁ עֲשֵׂה רְמִיָּה׃

2. (52:4 in Heb.) hauoth tach'shob l'shoneak k'tha`ar m'lutash`oseh r'miah.

Ps52:2 Your tongue devises destruction, like a sharp razor, O worker of deceit.

<4> ἀδικίαν ἐλόγισατο ἢ γλῶσσά σου· ὡσεὶ ξυρὸν ἠκονημένον ἐποίησας δόλον. 4 adikian elogisato hē glōssa sou; hōsei xyron ēkonēmenon epoiēsas dolon.

הָאֶהְבֵּתָ רָע מִטוֹב נְשָׂקָר מִדַּבֵּר צֶדֶק סָלָה׃

3. (52:5 in Heb.) 'ahab'at ra` mitob sheqer midaber tsedeq Selah.

Ps52:3 You love evil more than good, falsehood more than speaking what is right. Selah.

<5> ἠγάπησας κακίαν ὑπὲρ ἀγαθωσύνην,
ἀδικίαν ὑπὲρ τὸ λαλῆσαι δικαιοσύνην. διάψαλμα.

5 ēgapēsas kakian hyper agathōsynēn,
adikian hyper to lalēsai dikaiosynēn. diapsalma.

וְאָהַבְתָּ כָּל-דְּבָרֵי-בַלַּע לְשׁוֹן מְרִמָּה׃
:אָהַבְתָּ כָּל-דְּבָרֵי-בַלַּע לְשׁוֹן מְרִמָּה׃

4. (52:6 in Heb.) ‘ahab’at kal-dib’rey-bala` l’shon mir’mah.

Ps52:4 You love all words that devour, O deceitful tongue.

<6> ἠγάπησας πάντα τὰ ῥήματα καταποντισμοῦ,
γλώσσαν δολίαν.

6 ēgapēsas panta ta hrēmata katapontismou,
glōssan dolian.

וְגַם-אֵל יִתְצַק לְנֶצַח יִחַתֵּךְ וְיִסְחָק מֵאֶחָל וְיִשְׂרָשֵׁךְ מֵאֶרֶץ חַיִּים סֶלָה׃
:אֵל יִתְצַק לְנֶצַח יִחַתֵּךְ וְיִסְחָק מֵאֶחָל וְיִשְׂרָשֵׁךְ מֵאֶרֶץ חַיִּים סֶלָה׃

5. (52:7 in Heb.) gam-‘El yitats’ak lanetsach yach’t’ak w’yisachak me’ohel
w’sheresh’ak me’erets chayim Selah.

Ps52:5 But El shall break you down forever; He shall snatch you up and tear you away from your tent,
and uproot you from the land of the living. Selah.

<7> διὰ τοῦτο ὁ θεὸς καθελεί σε εἰς τέλος·
ἐκτίλαι σε καὶ μεταναστεύσαι σε ἀπὸ σκηνώματος
καὶ τὸ ῥίζωμά σου ἐκ γῆς ζώντων. διάψαλμα.

7 dia touto ho theos kathelei se eis telos;
ektilai se kai metanasteusai se apo skēnōmatos
kai to hrizōma sou ek gēs zōntōn. diapsalma.

חִי וְיִרְאֵהוּ צְדִיקִים וְיִירְאֵהוּ וְעָלְיוּ יִשְׁחָקוּ׃
:חִי וְיִרְאֵהוּ צְדִיקִים וְיִירְאֵהוּ וְעָלְיוּ יִשְׁחָקוּ׃

6. (52:8 in Heb.) w’yir’u tsadiqim w’yira’u w`alay yis’chaqu.

Ps52:6 The righteous shall see and fear, and shall laugh at him, saying,

<8> καὶ ὄψονται δίκαιοι καὶ φοβηθήσονται
καὶ ἐπ’ αὐτὸν γελάσονται καὶ ἐροῦσιν

8 kai opsontai dikaioi kai phobēthēsontai
kai ep’ auton gelasontai kai erousin

טְהַנֵּה הַגִּבּוֹר לֹא יִשְׂיִם אֱלֹהִים מְעוֹזוֹ וַיִּבְטַח בְּרֹב עֲשָׂרוֹ יַעֲזֵב בְּהַתָּוּ׃
:טְהַנֵּה הַגִּבּוֹר לֹא יִשְׂיִם אֱלֹהִים מְעוֹזוֹ וַיִּבְטַח בְּרֹב עֲשָׂרוֹ יַעֲזֵב בְּהַתָּוּ׃

7. (52:9 in Heb.) hineh hageber lo’ yasim ‘Elohim ma`uzo wayib’tach b’rob `ash’ro ya`oz b’hauatho.

Ps52:7 Behold, the man who would not make Elohim his refuge,

but trusted in the abundance of his riches and was strong in his evil desire.

<9> Ἴδου ἄνθρωπος, ὃς οὐκ ἔθετο τὸν θεὸν βοηθὸν αὐτοῦ,
ἀλλ' ἐπήλπισεν ἐπὶ τὸ πλῆθος τοῦ πλούτου αὐτοῦ
καὶ ἐδυναμώθη ἐπὶ τῇ ματαιότητι αὐτοῦ.

9 **Idou anthrōpos, hos ouk etheto ton theon boēthon autou,**
all' epēlpisen epi to plēthos tou ploutou autou
but
kai edynamōthē epi tē mataiotēti autou.

:אֹיִךְ מְלֹכִים מְשַׁלְּחֵי-אֶפְרַיִם כְּחֶסֶד מְשַׁלְּחֵי כְּשֶׁשׁ מְשַׁלְּחֵי כְּשֶׁשׁ מְשַׁלְּחֵי 10
יִאֲנִי כְּזֵית רַעַנָן בְּבַיִת אֱלֹהִים בְּטַחְתִּי בְּחֶסֶד-אֱלֹהִים עוֹלָם וָעֶד:

8. (52:10 in Heb.) **wa'ani k'zayith ra'anana b'beyth 'Elohim batach'ti b'chesed-'Elohim `olam wa`ed.**

Ps52:8 But as for me, I am like a green olive tree in the house of Elohim;
I trust in the lovingkindness of Elohim forever and ever.

<10> ἐγὼ δὲ ὡσεὶ ἐλαία κατάκαρπος ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ θεοῦ·
ἤλπισα ἐπὶ τὸ ἔλεος τοῦ θεοῦ
εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.

10 **egō de hōsei elaiā katakarpos en tō oikō tou theou;**
ēlpisa epi to eleos tou theou
eis ton aiōna kai eis ton aiōna tou aiōnos.
into the eon of the eon

:יִשְׂרָאֵל לְעוֹלָם כִּי עָשִׂיתָ וְאֶקְוֶה שְׂמִיךְ כִּי-טוֹב נִגְדַּח סִדְרֵיךְ: 11
אֲדַבֵּר לְעוֹלָם כִּי עָשִׂיתָ וְאֶקְוֶה שְׂמִיךְ כִּי-טוֹב נִגְדַּח סִדְרֵיךְ:

9. (52:11 in Heb.) **'od'ak l'`olam ki `asiath wa'aqaeuh shim'ak ki-tob neged chasideyak.**

Ps52:9 I shall give You thanks forever, because You have done it, and I shall wait on Your name,
for it is good, in the presence of Your holy ones.

<11> ἐξομολογήσομαί σοι εἰς τὸν αἰῶνα, ὅτι ἐποίησας,
καὶ ὑπομενῶ τὸ ὄνομά σου,
ὅτι χρηστὸν ἐναντίον τῶν ὁσίων σου.

11 **exomologēsomai soi eis ton aiōna, hoti epoiēsas,**
kai hypomenō to onoma sou,
hoti chrēston enantion tōn hosiōn sou.
you are gracious before

Chapter 53

Shavua Reading Schedule (19th sidrah) - Ps 53 - 55

:אֲדַבֵּר לְעוֹלָם כִּי עָשִׂיתָ וְאֶקְוֶה שְׂמִיךְ כִּי-טוֹב נִגְדַּח סִדְרֵיךְ Ps53:1
אֲדַבֵּר לְעוֹלָם כִּי עָשִׂיתָ וְאֶקְוֶה שְׂמִיךְ כִּי-טוֹב נִגְדַּח סִדְרֵיךְ:

1. (53:1 in Heb.) **lam'natseach `al-Machalath mas'kil l'Dawid.**

Folly and Wickedness of Men.

For the chief musician; according to Mahalath. A Contemplation of David.

<52:1> Εἰς τὸ τέλος, ὑπὲρ μαελεθ· συνέσεως τῷ Δαυιδ.

1 Eis to telos, hyper maeleth; syneseōs tō Daudid.

:פּוֹ-אָוֹם יָבֵן לְיָם יִשְׁכַּח־וּ אֵלֹהִים יָבֵן יִשְׁכַּח לְיָם יִשְׁכַּח 2
בְּאָמַר נָבֵל בְּלִבּוֹ אֵין אֱלֹהִים הַשְׁחִיתוּ וְהַתְּעִיבוּ עוֹל אֵין עֲשֵׂה-טוֹב:

(53:2 in Heb.) 'amar nabal b'libo 'eyn 'Elohim hish'chithu w'hith'ibu 'awel 'eyn `oseh-tob.

Ps53:1 The fool has said in his heart, there is no Elohim, they are corrupt, and have committed abominable injustice; there is no one who does good.

<2> Εἶπεν ἄφρων ἐν καρδίᾳ αὐτοῦ Οὐκ ἔστιν θεός. διεφθάρησαν καὶ ἐβδελύχθησαν ἐν ἀνομίαις, οὐκ ἔστιν ποιῶν ἀγαθόν.

2 Eipen aphrōn en kardiā autou Ouk estin theos. diephtharēsan kai ebdelychthēsan en anomiais, ouk estin poiōn agathon.

אֵין אֱלֹהִים מִשְׁמַיִם הַשְׁקִיף מִלְּבַיִת אָדָם לְרֵאוֹת
הַיֵּשׁ מִשְׁפִּיל הַרֵשׁ אֶת-אֱלֹהִים:

2. (53:3 in Heb.) 'Elohim mishamayim hish'qiph `al-b'ney 'adam lir'oth hayesh mas'kil doresh 'eth-'Elohim.

Ps53:2 Elohim has looked down from heaven upon the sons of men to see if there is anyone who understands, who seeks after Elohim.

<3> ὁ θεὸς ἐκ τοῦ οὐρανοῦ διέκυψεν ἐπὶ τοὺς υἱοὺς τῶν ἀνθρώπων τοῦ ἰδεῖν εἰ ἔστιν συνίων ἢ ἐκζητῶν τὸν θεόν.

3 ho theos ek tou ouranou diekuuen epi tous huious tōn anthrōpōn tou idein ei estin syniōn ē ekzētōn ton theon.

אֵין אֱלֹהִים מִשְׁמַיִם הַשְׁקִיף מִלְּבַיִת אָדָם לְרֵאוֹת
הַיֵּשׁ מִשְׁפִּיל הַרֵשׁ אֶת-אֱלֹהִים:

3. (53:4 in Heb.) kulo sag yach'daw ne'elachu 'eyn `oseh-tob 'eyn gam-'echad.

Ps53:3 Every one of them has turned aside; together they have become corrupt; there is no one who does good, not even one.

<4> πάντες ἐξέκλιναν, ἅμα ἠχρεώθησαν, οὐκ ἔστιν ποιῶν ἀγαθόν, οὐκ ἔστιν ἕως ἐνός.

4 pantes exeklinan, hama ēchreōthēsan, ouk estin poiōn agathon, ouk estin heōs henos.

5 אֶלֹהִים לֹא יָדְעוּ פִּנְעֵלֵי אֶוֶן אֲכָלֵי עֲמִי אֲכָלוּ לֶחֶם אֱלֹהִים לֹא קָרְאוּ׃
5 אֶלֹהִים לֹא יָדְעוּ פִּנְעֵלֵי אֶוֶן אֲכָלֵי עֲמִי אֲכָלוּ לֶחֶם אֱלֹהִים לֹא קָרְאוּ׃

4. (53:5 in Heb.) halo' yad' u po`aley 'awen 'ok'ley `ami 'ak'lu lechem 'Elohim lo' qara'u.

Ps53:4 Have the workers of wickedness no knowledge,
who eat up My people as they eat bread and have not called upon Elohim?

<5> οὐχὶ γνώσονται πάντες οἱ ἐργαζόμενοι τὴν ἀνομίαν;
οἱ ἔσθοντες τὸν λαόν μου βρώσει ἄρτου τὸν θεὸν οὐκ ἐπεκαλέσαντο.

5 ouchi gnōsontai pantes hoi ergazomenoi tēn anomian?
hoi esthontes ton laon mou brōsei artou ton theon ouk epekalesanto.

6 מִי יִתֵּן מִצִּיּוֹן יְשׁוּעָה לַיִּשְׂרָאֵל׃
6 מִי יִתֵּן מִצִּיּוֹן יְשׁוּעָה לַיִּשְׂרָאֵל׃

וְשָׁם פָּחַדוּ-פָּחַד לֹא-הָיָה פָּחַד כִּי-אֱלֹהִים פָּזַר עֲצָמוֹת חֲנָךְ הַבְּשֹׁתָהּ׃
כִּי-אֱלֹהִים מָאַסָם׃

5. (53:6 in Heb.) sham pachadu-phachad lo'-hayah phachad ki-'Elohim pizar `ats'moth
chonak hebishothah ki-'Elohim m'asam.

Ps53:5 There they were in great fear where no fear had been; for Elohim scattered the bones
of him who encamped against you; You put them to shame, because Elohim had rejected them.

<6> ἐκεῖ φοβηθήσονται φόβον, οὐ οὐκ ἦν φόβος,
ὅτι ὁ θεὸς διεσκόρπισεν ὅστᾳ ἀνθρωπαρέσκων·
κατησχύνθησαν, ὅτι ὁ θεὸς ἐξουδένωσεν αὐτούς.

6 ekei phobēthēsontai phobon, hou ouk ēn phobos,
hoti ho theos dieskorpisen osta anthrōpareskōn;
katēschyntēsān, hoti ho theos exoudenōsen autous.

7 מִי יִתֵּן מִצִּיּוֹן יְשׁוּעָה לַיִּשְׂרָאֵל׃
7 מִי יִתֵּן מִצִּיּוֹן יְשׁוּעָה לַיִּשְׂרָאֵל׃

זְמִירָהּ יִתֵּן מִצִּיּוֹן יְשׁוּעָה לַיִּשְׂרָאֵל׃
בְּשׂוֹב אֱלֹהִים שְׁבוֹת עַמּוֹ יִגַּל יַעֲקֹב יְשֻׁמַּח יִשְׂרָאֵל׃

6. (53:7 in Heb.) mi yiten miTzion y'shu`oth Yis'ra'El
b'shub 'Elohim sh'buth `amo yagel Ya`aqob yis'mach Yis'ra'El.

Ps53:6 Who gives from Zion the salvation of Yisrael?
When Elohim restores His captive people, let Jacob rejoice, let Yisrael be glad.

<7> τίς δώσει ἐκ Σιών τὸ σωτήριον τοῦ Ἰσραὴλ;
ἐν τῷ ἐπιστρέψαι κύριον τὴν αἰχμαλωσίαν τοῦ λαοῦ αὐτοῦ
ἀγαλλιάσεται Ἰακώβ καὶ εὐφρανθήσεται Ἰσραὴλ.

7 tis dōsei ek Siōn to sōtērion tou Israēl?
en tō epistrepsai kyrion tēn aichmalōsian tou laou autou
agalliasetai Iakōb kai euphranthēsetai Israēl.

Chapter 54

Ps54:1
אֶל־מִנְצֵחַ בְּנִגְיֹנֹת מִשְׁכִּיל לְדָוִד:

1. (54:1 in Heb.) **lam'natseach bin'ginoth mas'hil l'Dawid.**

Prayer for Defense against Enemies.

For the chief musician; on stringed instruments. A Contemplation of David,

<53:1> Εἰς τὸ τέλος, ἐν ὕμνοις· συνέσεως τῷ Δαυὶδ

1 Eis to telos, en hymnois; syneseōs tō Dawid

בְּבֹא הַזִּיפִים וַיֹּאמְרוּ לְשֹׂאֵל הֲלֹא דָוִד מְסִתֵּר עִמָּנוּ?
בְּבֹא הַזִּיפִים וַיֹּאמְרוּ לְשֹׂאֵל הֲלֹא דָוִד מְסִתֵּר עִמָּנוּ?

(54:2 in Heb.) **b'bo' haZiphim wayo'm'ru l'Sha'ul halo' Dawid mis'tater `imanu.**

when the Ziphites came and said to Saul, is not David hiding himself among us?

<2> ἐν τῷ ἐλθεῖν τοὺς Ζιφάιους καὶ εἶπεῖν τῷ
Σαουλ Οὐκ ἰδοὺ Δαυὶδ κέκρυπται παρ' ἡμῖν;

2 en tō elthein tous Ziphaious kai eipein tō

Saoul Ouk idou Dawid kekryptai par' hēmin?

גֹּאֲלֵהִים בְּשִׁמְךָ הוֹשִׁיעֵנִי וּבְגִבּוֹרֹתֶיךָ תְּדַיְנֵנִי:
גֹּאֲלֵהִים בְּשִׁמְךָ הוֹשִׁיעֵנִי וּבְגִבּוֹרֹתֶיךָ תְּדַיְנֵנִי:

(54:3 in Heb.) **'Elohim b'shim'ak hoshi`eni ubig'burath'ak th'dineni.**

Ps54:1 Save me, O Elohim, by Your name, and judge me by Your power.

<3> Ὁ θεός, ἐν τῷ ὀνόματί σου σῶσόν με
καὶ ἐν τῇ δυνάμει σου κρῖνόν με.

3 Ho theos, en tō onomati sou sōson me

kai en tē dynamei sou krinon me.

דְּאֵלֵהִים שְׁמַע תְּפִלָּתִי הַאֲזִינָה לְאִמְרֵי-פִי:
דְּאֵלֵהִים שְׁמַע תְּפִלָּתִי הַאֲזִינָה לְאִמְרֵי-פִי:

2. (54:4 in Heb.) **'Elohim sh'ma` t'philathi ha'azinah l'im'rey-phi.**

Ps54:2 Hear my prayer, O Elohim; give ear to the words of my mouth.

<4> ὁ θεός, εἰσάκουσον τῆς προσευχῆς μου,
ἐνώτισαι τὰ ῥήματα τοῦ στόματός μου.

4 ho theos, eisakouson tēs proseuchēs mou,

enōtisai ta hrēmata tou stomatos mou.

אֶל־פִּי שְׁמַע תְּפִלָּתִי הַאֲזִינָה לְאִמְרֵי-פִי:
אֶל־פִּי שְׁמַע תְּפִלָּתִי הַאֲזִינָה לְאִמְרֵי-פִי:

הַכִּי זָרִים קָמוּ עָלַי
וְעַרְיָצִים בְּקִשׁוֹ בְּפָנָי לֹא שָׁמוּ אֱלֹהִים לְנִגְדָּם סֵלָה:

3. (54:5 in Heb.) **ki zarim qamu `alay w`aritsim biq'shu naph'shi lo' samu 'Elohim l'neg'dam Selah.**

Ps54:3 For strangers have risen against me and violent men have sought my soul;
They have not set Elohim before them. Selah.

<5> ὅτι ἀλλότριοι ἐπανεστήσαν ἐπ' ἐμέ,
καὶ κραταιοὶ ἐζήτησαν τὴν ψυχὴν μου·
οὐ προέθεντο τὸν θεὸν ἐνώπιον αὐτῶν. διάψαλμα.

5 **hoti allotrioi epanestēsan ep' eme,**
kai krataioi ezētēsan tēn psychēn mou;
ou proethento ton theon enōpion autōn. diapsalma.

וְהִנֵּה אֱלֹהִים עֹזֵר לִי אֲדֹנָי בְּסִמְכֵי בְּפָנָי:
וְהִנֵּה אֱלֹהִים עֹזֵר לִי אֲדֹנָי בְּסִמְכֵי בְּפָנָי:

4. (54:6 in Heb.) **hineh 'Elohim `ozar li 'Adonai b'som'key naph'shi.**

Ps54:4 Behold, Elohim is my helper; my Master is the sustainer of my soul.

<6> ἴδου γὰρ ὁ θεὸς βοήθει μοι,
καὶ ὁ κύριος ἀντιλήμπτωρ τῆς ψυχῆς μου.

6 **idou gar ho theos boēthei moi,**
for
kai ho kyrios antilēptōr tēs psychēs mou.

וְיָשׁוּב הָרַע לְשׂוֹרְרָי בְּאַמְתָּךְ הַצְּמִיתָם:
וְיָשׁוּב הָרַע לְשׂוֹרְרָי בְּאַמְתָּךְ הַצְּמִיתָם:

5. (54:7 in Heb.) **yashob hara` l'shor'ray ba'amit'ak hats'mithem.**

Ps54:5 He shall recompense the evil to my foes; destroy them in Your faithfulness.

<7> ἀποστρέψει τὰ κακὰ τοῖς ἐχθροῖς μου·
ἐν τῇ ἀληθείᾳ σου ἐξολέθρουν αὐτούς.

7 **apostrepsei ta kaka tois echthrois mou;**
en tē alētheiā sou exoethreuson autous.

חַבְּנִדְבָּה אֲזַבְחָהּ-לְךָ אֹדָה שְׁמֶךָ יְהוָה כִּי-טוֹב:
חַבְּנִדְבָּה אֲזַבְחָהּ-לְךָ אֹדָה שְׁמֶךָ יְהוָה כִּי-טוֹב:

6. (54:8 in Heb.) **bin'dabah 'ez'b'chah-lak 'odeh shim'ak Yahúwah ki-tob.**

Ps54:6 I shall freely sacrifice to You; I shall give thanks to Your name, O אֱלֹהִים, for it is good.

<8> ἐκουσίως θύσω σοι,
ἐξομολογήσομαι τῷ ὀνόματί σου, κύριε, ὅτι ἀγαθόν·

8 **hekousiōs thysō soi,**
exomologēsomai tō onomati sou, kyrie, hoti agathon;

9 ט כַּי מִכַּל-צָרָה הִצִּילָנִי וּבְאַיְבֵי רָאֲתָה עֵינַי:
9 ט כַּי מִכַּל-צָרָה הִצִּילָנִי וּבְאַיְבֵי רָאֲתָה עֵינַי:

7. (54:9 in Heb.) **ki mikal-tsarrah hitsilani ub'oy'bay ra'athah `eyni.**

Ps54:7 For He has delivered me from all trouble,
and my eye has seen His desire upon my enemies.

<9> ὅτι ἐκ πάσης θλίψεως ἐρρύσω με,
καὶ ἐν τοῖς ἐχθροῖς μου ἐπέιδεν ὁ ὀφθαλμός μου.
9 **hoti ek pasēs thlipseōs errysō me,**
kai en tois echthrois mou epeiden ho ophthalmos mou.

Chapter 55

Ps55:1 א לַמְנַצֵּחַ בְּנִגְיֹנֹת מִשְׁכִּיל לְדָוִד:
Ps55:1 א לַמְנַצֵּחַ בְּנִגְיֹנֹת מִשְׁכִּיל לְדָוִד:

1. (55:1 in Heb.) **lam'natseach bin'ginoth mas'kil l'David.**

Prayer for the Destruction of the Treacherous.

For the chief musician; on stringed instruments. A Contemplation of David.

<54:1> Εἰς τὸ τέλος, ἐν ὕμνοις· συνέσεως τῷ Δαυιδ.
1 **Eis to telos, en hymnois; syneseōs tō Daud.**
To the director

2 בְּהַאֲזִינָה אֵלֶּהִים תִּפְלְתִּי וְאַל-תִּתְעַלֵּם מִתְחִנָּתִי:
2 בְּהַאֲזִינָה אֵלֶּהִים תִּפְלְתִּי וְאַל-תִּתְעַלֵּם מִתְחִנָּתִי:

(55:2 in Heb.) **ha'azinah 'Elohim t'philathi w'al-tith`alam mit'chinathi.**

Ps55:1 Give ear to my prayer, O Elohim; and do not hide Yourself from my supplication.

<2> Ἐνώτισαι, ὁ θεός, τὴν προσευχὴν μου
καὶ μὴ ὑπερίδῃς τὴν δέησίν μου,
2 **Enōtisai, ho theos, tēn proseuchēn mou**
kai mē hyperidēs tēn deēsin mou,

3 גַּהֲקִשְׁיָבָה לִּי וְעֲנֵנִי אֶרִיד בְּשִׁיחִי וְאֶהְיָמָה:
3 גַּהֲקִשְׁיָבָה לִּי וְעֲנֵנִי אֶרִיד בְּשִׁיחִי וְאֶהְיָמָה:

2. (55:3 in Heb.) **haq'shibah li wa`aneni 'arid b'sichi w'ahimah.**

Ps55:2 Give heed to me and answer me; I am restless in my complaint and am surely distracted,

<3> πρόσχες μοι καὶ εἰσάκουσόν μου.
ἐλυπήθην ἐν τῇ ἀδολεσχίᾳ μου καὶ ἐταράχθην
3 **prosches moi kai eisakouson mou.**
elypēthēn en tē adoleschiā mou kai etarachthēn

חַהֲנֶה אֶרְחִיק נְדוּד אֶלֶיךָ בְּמִדְבָּר סֵלָה:

7. (55:8 in Heb.) **hineh 'ar'chiq n'dod 'alin bamid'bar Selah.**

Ps55:7 Behold, I would wander far away, I would lodge in the wilderness. Selah.

<8> ἰδοὺ ἐμάκρυνα φυγαδεύων
καὶ ἠὺλίσθην ἐν τῇ ἐρήμῳ. διάψαλμα.
8 **idou emakryna phygadeuōn**
kai ēulisthēn en tē erēmō. diapsalma.

9 אֶחֱיִשָּׂה מִבְּלֹט לִי מֵרוּחַ סֹעָה מִסַּעַר:

ט אֶחֱיִשָּׂה מִבְּלֹט לִי מֵרוּחַ סֹעָה מִסַּעַר:

8. (55:9 in Heb.) **'achishah miph'lat li meruach so'ah misa'ar.**

Ps55:8 I would hasten to my place of refuge from the stormy wind and tempest.

<9> προσεδεχόμεν τὸν σὺζοντά με
ἀπὸ ὀλιγοψυχίας καὶ καταγίδος.
9 **prosedechomēn ton sōzonta me**
apo oligopsychias kai kataigidos.

10 יִבְלַע אֲדָנָי פִּלְגַּל לְשׁוֹנָם כִּי־רָאִיתִי חָמָס וְרִיב בְּעִיר:

יִבְלַע אֲדָנָי פִּלְגַּל לְשׁוֹנָם כִּי־רָאִיתִי חָמָס וְרִיב בְּעִיר:

9. (55:10 in Heb.) **bala' 'Adonai palag l'shonam ki-ra'ithi chamas w'rib ba'ir.**

Ps55:9 Confuse, O my Master, divide their tongues, for I have seen violence and strife in the city.

<10> καταπόντισον, κύριε, καὶ καταδίελε τὰς γλώσσας αὐτῶν,
ὅτι εἶδον ἀνομίαν καὶ ἀντιλογίαν ἐν τῇ πόλει.
10 **katapontison, kyrie, kai katadiele tas glōssas autōn,**
hoti eidon anomian kai antilogian en tē polei.

11 יֵאֵי יוֹמָם וְלַיְלָה יִסּוּבְּבָהּ עַל־חוֹמוֹתֶיהָ וְאֶזְרָן וְעָמַל בְּקִרְבָּהּ:

יֵאֵי יוֹמָם וְלַיְלָה יִסּוּבְּבָהּ עַל־חוֹמוֹתֶיהָ וְאֶזְרָן וְעָמַל בְּקִרְבָּהּ:

10. (55:11 in Heb.) **yomam walay'lah y'sob'buah `al-chomotheyah w'awen w'amal b'qir'bah.**

Ps55:10 Day and night they go around her upon her walls, and iniquity and mischief are in her midst.

<11> ἡμέρας καὶ νυκτὸς κυκλώσει αὐτὴν ἐπὶ τὰ τείχη αὐτῆς,
ἀνομία καὶ κόπος ἐν μέσῳ αὐτῆς καὶ ἀδικία,
11 **hēmeras kai nyktos kyklōsei autēn epi ta teichē autēs,**
anomia kai kopos en mesō autēs kai adikia,
injustice

12 יִבְהוּת בְּקִרְבָּהּ וְלֹא־יָמִישׁ מִרְחֹבָהּ תֵּן וּמִרְמָה:

יִבְהוּת בְּקִרְבָּהּ וְלֹא־יָמִישׁ מִרְחֹבָהּ תֵּן וּמִרְמָה:

11. (55:12 in Heb.) **hauoth b'qir'bah w'lo'-yamish mer'chobah tok umir'mah.**

Ps55:11 Destruction is in her midst; oppression and deceit do not depart from her streets.

<12> καὶ οὐκ ἐξέλιπεν ἐκ τῶν πλατειῶν αὐτῆς τόκος καὶ δόλος.

12 kai ouk exelipen ek tōn plateiōn autēs tokos kai dolos.

יגִּיפִי לֹא-אֹיִב יִחַרְפֵּנִי וְאִשָּׂא לֹא-מִשְׁנֵאֵי עָלַי הַגְּדִיל וְאִסְתֵּר מִמֶּנּוּ:
13 יגִּיפִי לֹא-אֹיִב יִחַרְפֵּנִי וְאִשָּׂא לֹא-מִשְׁנֵאֵי עָלַי הַגְּדִיל וְאִסְתֵּר מִמֶּנּוּ:

12. (55:13 in Heb.) **ki lo'-'oyeb y'char'pheni w'esa' lo'-m'san'i `alay hig'dil w'esather mimenu.**

Ps55:12 For it is not an enemy who reproaches me, then I could bear it;
nor is it one who hates me who has exalted himself against me, then I could hide myself from him.

<13> ὅτι εἰ ἐχθρὸς ὠνείδισέν με, ὑπήνεγκα ἄν,
καὶ εἰ ὁ μισῶν με ἐπ' ἐμὲ ἐμεγαλορρημόνησεν, ἐκρύβην ἂν ἀπ' αὐτοῦ.

13 hoti ei echthros ōneidisen me, hypēnegka an,

kai ei ho misōn me ep' eme emegalorrhēmōnēsen, ekrybēn an ap' autou.

יֵד וְאַתָּה אֲנוֹשׁ כְּעַרְכִּי אֲלוּפִי וּמִיָּדָעִי:
14 יֵד וְאַתָּה אֲנוֹשׁ כְּעַרְכִּי אֲלוּפִי וּמִיָּדָעִי:

13. (55:14 in Heb.) **w'atah 'enosh k'er'ki 'aluphi um'yuda'i.**

Ps55:13 But it is you, a man my equal, My companion and my associate;

<14> σὺ δέ, ἄνθρωπε ἰσόψυχε,
ἡγεμών μου καὶ γνωστὲ μου,

14 sy de, anthrōpe isopsyche,

hēgemōn mou kai gnōste mou,

טוּ אֲשֶׁר יִחַדּוּ נַמְתִּיק סוּד בְּבֵית אֱלֹהִים נְחַלְךָ בְּרַגְשׁ:
15 טוּ אֲשֶׁר יִחַדּוּ נַמְתִּיק סוּד בְּבֵית אֱלֹהִים נְחַלְךָ בְּרַגְשׁ:

14. (55:15 in Heb.) **'asher yach'daw nam'tiq sod b'beyth 'Elohim n'halek b'ragesh.**

Ps55:14 We who had sweet fellowship together walked in the house of Elohim in the throng.

<15> ὅς ἐπὶ τὸ αὐτό μοι ἐγλύκανας ἐδέσματα,
ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ θεοῦ ἐπορεύθημεν ἐν ὁμονοίᾳ·

15 hos epi to auto moi eglykanas edesmata,

you sweetned foods

en tō oikō tou theou eporeuthēmen en homonoia;

טז יִשְׁמָוֶת עָלֵימוּ יְהָדוּ שְׂאוּל חַיִּים כִּי-רַעוֹת בְּמַגוּרָם בְּקִרְבָּם:
16 טז יִשְׁמָוֶת עָלֵימוּ יְהָדוּ שְׂאוּל חַיִּים כִּי-רַעוֹת בְּמַגוּרָם בְּקִרְבָּם:

15. (55:16 in Heb.) **yashimaweth `aleymo yer'du sh'ol chayim ki-ra'oth bim'guram b'qir'bam.**

Ps55:15 Let death come deceitfully upon them;
let them go down alive to Sheol, for evil is in their dwelling, in their midst.

<16> ἐλθέτω θάνατος ἐπ' αὐτούς,
καὶ καταβήτωσαν εἰς ᾄδου ζῶντες,

ὅτι πονηρίαί ἐν ταῖς παροικίαις αὐτῶν ἐν μέσῳ αὐτῶν.

16 **elthetō thanatos ep' autous,**
kai katabētōsan eis hādou zōntes,
hoti ponēriai en tais paroikiais autōn en mesō autōn.

יְיָ אֱלֹהֵי אֲנִי אֶל-אֱלֹהִים אֶקְרָא וַיְהִי וַיִּשְׁעֵנִי
:כִּי יִשְׁעֵנִי אֶל-אֱלֹהִים אֶקְרָא וַיְהִי וַיִּשְׁעֵנִי 17

16. (55:17 in Heb.) **'ani 'el-'Elohim 'eq'ra' waYahúwah yoshi`eni.**

Ps55:16 As for me, I shall call upon Elohim, and **כִּי יִשְׁעֵנִי** shall save me.

<17> ἐγὼ δὲ πρὸς τὸν θεὸν ἐκέκραξα,
καὶ ὁ κύριος εἰσήκουσέν μου.

17 **egō de pros ton theon ekekraxa,**
kai ho kyrios eisēkousen mou.

יְהוָה עָרַב וּבִקְר וְצַהֲרִים אֶשְׁיַח וְאֶהְמָה וַיִּשְׁמַע קוֹלִי
:כִּי לַיְלָה וּבֹקֶר וְצַהֲרָיִם אֶשְׁיַח וְאֶהְמָה וַיִּשְׁמַע קוֹלִי 18

17. (55:18 in Heb.) **`ereb waboqer w'tsaharayim 'asichah w'ehemeh wayish`ma`qoli.**

Ps55:17 Evening and morning and at noon, I shall complain and murmur, and He shall hear my voice.

<18> ἑσπέρας καὶ πρωὶ καὶ μεσημβρίας διηγήσομαι·
ἀπαγγελῶ, καὶ εἰσακούσεται τῆς φωνῆς μου.

18 **hesperas kai prōi kai mesēmbrias diēgēsomai;**
apaggelō, kai eisakousetai tēs phōnēs mou.

יִשְׁמַע בְּשָׁלוֹם גּוֹשֵׁי מִקְרָב-לִי כִּי-בְרַבִּים הָיוּ עִמָּדָי
:כִּי יִשְׁמַע בְּשָׁלוֹם גּוֹשֵׁי מִקְרָב-לִי כִּי-בְרַבִּים הָיוּ עִמָּדָי 19

18. (55:19 in Heb.) **padah b'shalom naph'shi miqarab-li ki-b'rabbim hayu `imadi.**

Ps55:18 He shall redeem my soul in peace from the battle which is against me,
for they are many who strive with me.

<19> λυτρώσεται ἐν εἰρήνῃ τὴν ψυχὴν μου ἀπὸ τῶν ἐγγιζόντων μοι,
ὅτι ἐν πολλοῖς ἦσαν σὺν ἐμοί.

19 **lytrōsetai en eirēnē tēn psychēn mou apo tōn eggizontōn moi,**
hoti en pollois ēsan syn emoi.

כִּי יִשְׁמַע אֵל וַיַּעֲנֵם וַיֵּשֶׁב קֶדֶם סֵלָה אֲשֶׁר אֵין חַלִּיפוֹת לָמוֹ
:כִּי יִשְׁמַע אֵל וַיַּעֲנֵם וַיֵּשֶׁב קֶדֶם סֵלָה אֲשֶׁר אֵין חַלִּיפוֹת לָמוֹ 20

19. (55:20 in Heb.) **yish`ma` 'El w'ya`anem w'yosheb qedem Selah**
'asher 'eyn chaliphoth lamo w'lo' yar'u 'Elohim.

Ps55:19 El shall hear and answer them even the one who sits enthroned from of old. **Selah.**

With whom there is no change, and who do not fear Elohim.

<20> είσακούσεται ὁ θεὸς καὶ ταπεινώσει αὐτούς,
ὁ ὑπάρχων πρὸ τῶν αἰώνων. διάψαλμα.
οὐ γάρ ἐστιν αὐτοῖς ἀντάλλαγμα,
καὶ οὐκ ἐφοβήθησαν τὸν θεόν.

20 eisakousetai ho theos kai tapeinōsei autous,
ho hyparchōn pro tōn aiōnōn. diapsalma.
ou gar estin autois antallagma,
kai ouk ephobēthēsan ton theon.

21
כֹּא שְׁלַח יָדָיו בְּשִׁלְמֵי חֵלֶל בְּרִיתוֹ׃
:ΥΧΕΙΝΟΥΣΑΙ ΤΟΝ ΘΕΟΝ ΥΠΕΡΧΩΝ ΥΠΕΡ ΤΩΝ ΑΙΩΝΩΝ 21

20. (55:21 in Heb.) shalach yadayu bish'lomayu chilel b'ritho.

Ps55:20 He has put forth his hands against those who were at peace with him;
He has violated his covenant.

<21> ἐξέτεινεν τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐν τῷ ἀποδιδόναι·
ἐβεβήλωσαν τὴν διαθήκην αὐτοῦ.

21 exeteinen tēn cheira autou en tō apodidonai;
ebebelōsan tēn diathēkēn autou.

22
כִּבְחָלְקוֹ מִחֶמְאָת פִּירוּ וּבְקָרְב־לְבוֹ רַכּוּ דְבַרְיוּ מִשְׁמֵן וְהֵמָּה פְתַחוּת׃
:ΧΥΗΧΥ ΑΥΧΑΥ ΜΥΩΜΥ ΥΧΕΙΝΟΥΣΑ ΥΥΑ ΥΥΥ-ΥΥΥΥ ΥΥΥ ΧΥΜΜΥ ΥΥΥ 22

21. (55:22 in Heb.) chal'qu mach'ma'oth piu
uqarab-libo raku d'barayu mishemen w'hemah ph'thichoth.

Ps55:21 The words of his mouth were smoother than butter, but his heart was war;
His words were softer than oil, yet they were drawn swords.

<22> διεμερίσθησαν ἀπὸ ὀργῆς τοῦ προσώπου αὐτοῦ,
καὶ ἤγγισεν ἡ καρδία αὐτοῦ·
ἤπαλύνθησαν οἱ λόγοι αὐτοῦ ὑπὲρ ἔλαιον,
καὶ αὐτοὶ εἰσιν βολίδες.

22 diemeristhēsan apo orgēs tou prosōpou autou,
He divided them into parts from the anger
kai ēggisen hē kardia autou;
hēpalynthēsan hoi logoi autou hyper elaion,
kai autoi eisin bolides.

23
כִּגְהַשְׁלִיךְ עַל-יְהוָה יְהַבֶּךָ וְהוּא יְכַלְכְּלֶךָ לֹא-יִתֵּן לְעוֹלָם מוֹט לְצַדִּיק׃
:ΦΥΑΥΥ ΟΥΜΥ ΜΥΥΥΟΥ ΧΥΧ-ΧΥ ΥΥΥΥΥ ΧΥΑΥ ΥΥΥΥ ΑΥΑΥ-ΥΥ ΥΥΥ 23

22. (55:23 in Heb.) hash'lek `al-Yahúwah y'hab'ak w'hu' y'kal'k'leak lo'-yiten l'`olam mot latsadiq.

Ps55:22 Cast your burden upon Yahweh and He shall sustain you;
He shall never allow the righteous to be shaken, for ever.

בְּחַנְנִי אֱלֹהִים כִּי־שָׂאֲפְנִי אֲנֹשׁ כָּל־הַיּוֹם לַחֵם יִלְחָצְנִי׃
2 חַנּוּן אֱלֹהִים כִּי־שָׂאֲפְנִי אֲנֹשׁ כָּל־הַיּוֹם לַחֵם יִלְחָצְנִי׃

(56:2 in Heb.) **chaneni 'Elohim ki-sh'aphani 'enosh kal-hayom lochem yil'chatseni.**

Ps56:1 Be gracious to me, O Elohim, for man has trampled upon me; fighting all the day he oppresses me.

<2> Ἐλέησόν με, κύριε, ὅτι κατεπάτησέν με ἄνθρωπος, ὅλην τὴν ἡμέραν πολεμῶν ἔθλιψέν με.

2 Eleēson me, kyrie, hoti katapatēsen me anthrōpos, holēn tēn hēmeran polemōn ethlipsen me.

גִּשְׂאֲפֹי שׁוֹרְרֵי כָּל־הַיּוֹם כִּי־רַבִּים לַחֲמִים לִי מְרוֹם׃
3 חַנּוּן אֱלֹהִים כִּי־שָׂאֲפְנִי אֲנֹשׁ כָּל־הַיּוֹם לַחֵם יִלְחָצְנִי׃

2. (56:3 in Heb.) **sha'aphu shor'ray kal-hayom ki-rabbim lochamim li marom.**

Ps56:2 My foes have trampled upon me all the day, for they are many who fight proudly against me.

<3> κατεπάτησάν με οἱ ἐχθροί μου ὅλην τὴν ἡμέραν, ὅτι πολλοὶ οἱ πολεμοῦντές με ἀπὸ ὕψους.

3 katapatēsan me hoi echthroi mou holēn tēn hēmeran, hoti polloi hoi polemountes me apo huuous. from the height

דַּיּוֹם אִירָא אֲנִי אֶלְיָהּ אֲבָטָח׃
4 חַנּוּן אֱלֹהִים כִּי־שָׂאֲפְנִי אֲנֹשׁ כָּל־הַיּוֹם לַחֵם יִלְחָצְנִי׃

3. (56:4 in Heb.) **yom 'ira' 'ani 'eleyak 'eb'tach.**

Ps56:3 The day I am afraid, I shall put my trust in You.

<4> ἡμέρας φοβηθήσομαι, ἐγὼ δὲ ἐπὶ σοὶ ἐλπῶ.

4 hēmeras phobēthēsomai, egō de epi soi elpiō.

הַבָּאֵלֹהִים אֶחְלָל הַדְּבָרוֹ בְּאֵלֹהִים בְּטַחְתִּי לֹא אִירָא מִחַ־יַעֲשֶׂה בְּשָׂר לִי׃
5 חַנּוּן אֱלֹהִים כִּי־שָׂאֲפְנִי אֲנֹשׁ כָּל־הַיּוֹם לַחֵם יִלְחָצְנִי׃

4. (56:5 in Heb.) **b'Elohim 'ahalel d'baro b'Elohim batach'ti lo' 'ira' mah-ya'aseh basar li.**

Ps56:4 In Elohim, whose word I praise, in Elohim I have trusted; I shall not be afraid. What can flesh do to me?

<5> ἐν τῷ θεῷ ἐπαινέσω τοὺς λόγου μου ὅλην τὴν ἡμέραν. ἐπὶ τῷ θεῷ ἤλπισα, οὐ φοβηθήσομαι· τί ποιήσει μοι σὰρξ;

5 en tō theō epainesō tous logou mou holēn tēn hēmeran. all the day

epi tō theō ēlpisa, ou phobēthēsomai; ti poiēsei moi sarx?

וְכָל־הַיּוֹם הַדְּבָרִי יַעֲשֶׂבוּ עָלַי כָּל־מַחְשַׁבְתָּם לָרֶע׃
6 חַנּוּן אֱלֹהִים כִּי־שָׂאֲפְנִי אֲנֹשׁ כָּל־הַיּוֹם לַחֵם יִלְחָצְנִי׃

5. (56:6 in Heb.) **kal-hayom d'baray y`atsebu `alay kal-mach'sh'botham lara`.**

Ps56:5 All the day they distort my words; all their thoughts are against me for evil.

<6> ὄλην τὴν ἡμέραν τοὺς λόγους μου ἐβδελύσσοντο,
κατ' ἐμοῦ πάντες οἱ διαλογισμοὶ αὐτῶν εἰς κακόν.

6 **holēn tēn hēmeran tous logous mou ebdelyssonto,**
kat' emou pantes hoi dialogismoι autōn eis kakon.

:כַּל הַיּוֹם בָּרְאוּ יְאֹתְבֵי אֵלַי כַּל מַחֲשֵׁי בֹתְמֵי לְרָאָה׃
זִגְנוּרֵי נִצְפְּינֵנוּ הַמָּה עֲקָבֵי לְשִׁמְרוֹ כִּי אֶשָּׂא קוֹן נַפְשִׁי׃

6. (56:7 in Heb.) **yaguru yats'pinu hemah `aqebay yish'moru ka'asher qiuu naph'shi.**

Ps56:6 They attack, they lurk, they watch my steps, as they have waited for my soul.

<7> παροικήσουσιν καὶ κατακρύψουσιν·
αὐτοὶ τὴν πτέρναν μου φυλάξουσιν,
καθάπερ ὑπέμειναν τὴν ψυχὴν μου.

7 **paroikēsousin kai katakruuousin;**
autoi tēn pternan mou phylaxousin,
kathaper hypemeinan tēn psychēn mou.

:יָגֹרֻ וְיִצְפְּנוּ הַמָּה עֲקָבֵי יִשְׁמְרוּ כִּי אֶשָּׂא קוֹן נַפְשִׁי׃
חַעַל-אֲוֹן פִּלְט-לְמוֹ בְּאֶף עֲמִים הוֹרֵד אֱלֹהִים׃

7. (56:8 in Heb.) **`al-'awen palet-lamo b'aph `amim hored 'Elohim.**

Ps56:7 By iniquity, do they escape, in anger put down the peoples, O Elohim!

<8> ὑπὲρ τοῦ μηθενὸς σώσεις αὐτούς,
ἐν ὀργῇ λαοὺς κατάξεις, ὁ θεός.

8 **hyper tou mēthenos sōseis autous,**
en orgē laous kataxeis, ho theos.

:טָנֹדֵי סִפְרָתָה אֶתָּה שְׂיָמָה דְּמַעְתִּי בְּנֹאדָךְ הֲלֹא בְּסִפְרָתְךָ׃
יָגֹרֻ וְיִצְפְּנוּ הַמָּה עֲקָבֵי יִשְׁמְרוּ כִּי אֶשָּׂא קוֹן נַפְשִׁי׃

8. (56:9 in Heb.) **nodi saphar'tah 'atah simah dim'`athi b'no'deak halo' b'siph'ratheak.**

Ps56:8 You have taken account of my wanderings; put my tears in Your bottle.

Are they not in Your book?

<9> τὴν ζωὴν μου ἐξήγγειλά σοι,
ἔθου τὰ δάκρυά μου ἐνώπιόν σου ὡς καὶ ἐν τῇ ἐπαγγελίᾳ σου.

9 **tēn zōēn mou exēggeila soi,**
my life I declared to you
ethou ta dakrua mou enōpion sou hōs kai en tē epaggeliā sou.
before you, as even according to your promise

:כַּל הַיּוֹם בָּרְאוּ יְאֹתְבֵי אֵלַי כַּל מַחֲשֵׁי בֹתְמֵי לְרָאָה׃
זִגְנוּרֵי נִצְפְּינֵנוּ הַמָּה עֲקָבֵי לְשִׁמְרוֹ כִּי אֶשָּׂא קוֹן נַפְשִׁי׃

י אָז יָשׁוּבוּ אוֹיְבֵי אֶחָד בְּיוֹם אֶקְרָא זֶה-יִבְעָתִי כִּי-אֱלֹהִים לִי:

9. (56:10 in Heb.) 'az yashubu 'oy'bay 'achor b'yom 'eq'ra' zeh-yada`teki-'Elohim li.

Ps56:9 Then my enemies shall turn back in the day when I call; this I know, that Elohim is for me.

<10> ἐπιστρέψουσιν οἱ ἐχθροί μου εἰς τὰ ὀπίσω,
ἐν ἧ ἂν ἡμέρα ἐπικαλέσωμαί σε·
ἰδοὺ ἔγνω ὅτι θεός μου εἶ σύ.

10 epistrepousin hoi echthroi mou eis ta opisō,
en hē an hēmera epikalesōmai se;
which ever
idou egnōn hoti theos mou ei sy.
you are

11 יֵאֱלֹהִים אֲחַלֵּל דְבָר בְּיַהְוָה אֲחַלֵּל דְבָר:
11 יֵאֱלֹהִים אֲחַלֵּל דְבָר בְּיַהְוָה אֲחַלֵּל דְבָר:

10. (56:11 in Heb.) b'Elohim 'ahalel dabar baYahúwah 'ahalel dabar.

Ps56:10 In Elohim, whose word I praise, in Yahúwah, whose word I praise,

<11> ἐπὶ τῷ θεῷ αἰνέσω ῥῆμα,
ἐπὶ τῷ κυρίῳ αἰνέσω λόγον.

11 epi tō theō ainesō hrēma,
epi tō kyriō ainesō logon.

12 יִבַּעַלְי אֱלֹהִים בְּטַחְתִּי לֹא אִירָא מִהַיְעַשֶּׂה אָדָם לִי:
12 יִבַּעַלְי אֱלֹהִים בְּטַחְתִּי לֹא אִירָא מִהַיְעַשֶּׂה אָדָם לִי:

11. (56:12 in Heb.) b'Elohim batach'ti lo' 'ira' mah-ya`aseh 'adam li.

Ps56:11 In Elohim I have put my trust, I shall not be afraid. What can man do to me?

<12> ἐπὶ τῷ θεῷ ἤλπισα, οὐ φοβηθήσομαι· τί ποιήσει μοι ἄνθρωπος;

12 epi tō theō ēlpisa, ou phobēthēsomai; ti poiēsei moi anthrōpos?

13 יִגַּעַלְי אֱלֹהִים נְדָרַי אֲשַׁלֵּם תּוֹדַת לָךְ:
13 יִגַּעַלְי אֱלֹהִים נְדָרַי אֲשַׁלֵּם תּוֹדַת לָךְ:

12. (56:13 in Heb.) `alay 'Elohim n'dareyak 'ashalem todoth lak.

Ps56:12 Your vows are binding upon me, O Elohim; I shall render thank offerings to You.

<13> ἐν ἐμοί, ὁ θεός, αἱ εὐχαι ἅς ἀποδώσω αἰνεσεὼς σοι,

13 en emoi, ho theos, hai euchai has apodōsō aineseōs soi,
which I shall give of your praise

14 יָד כִּי הַצְלַתָּ נַפְשִׁי מִמָּוֶת הֲלֹא רַגְלִי מִדְּחִי לְהַתְּהַלֵּךְ
14 יָד כִּי הַצְלַתָּ נַפְשִׁי מִמָּוֶת הֲלֹא רַגְלִי מִדְּחִי לְהַתְּהַלֵּךְ
לִפְנֵי אֱלֹהִים בְּאוֹר הַחַיִּים:

13. (56:14 in Heb.) **ki hitsal'at naph'shi mimaweth halo' rag'lay midechi l'hith'halek liph'ney 'Elohim b'or hachayim.**

Ps56:13 For You have delivered my soul from death, do not keep my feet from stumbling, so that I may walk before Elohim in the light of the living.

<14> ὅτι ἐρρύσω τὴν ψυχὴν μου ἐκ θανάτου
καὶ τοὺς πόδας μου ἐξ ὀλισθήματος
τοῦ εὐαρεστῆσαι ἐνώπιον τοῦ θεοῦ ἐν φωτὶ ζώντων.

14 **hoti errysō tēn psychēn mou ek thanatou**
kai tous podas mou ex olisthēmatos
tou euarestēsai enōpion tou theou en phōti zōntōn.

Chapter 57

אֶל־תִּשְׁחַת לְדָוִד מִכְתָּם בְּבָרְחוֹ מִפְּנֵי־שָׁאוּל בְּמַעְרָה׃ Ps57:1
אֶל־תִּשְׁחַת לְדָוִד מִכְתָּם בְּבָרְחוֹ מִפְּנֵי־שָׁאוּל בְּמַעְרָה׃

1. (57:1 in Heb.) **lam'natseach 'Al-tash'cheth l'Dawid mik'tam b'bar'cho mip'ney-Sha'ul bam'`arah.**

Prayer for Rescue from Persecutors.

For the chief musician; set to Al-tashheth.

A secret treasury of David, when he fled from Shaul in the cave.

<56:1> Εἰς τὸ τέλος· μὴ διαφθείρης· τῷ Δαυὶδ εἰς
στηλογραφίαν ἐν τῷ αὐτὸν ἀποδιδράσκειν ἀπὸ
προσώπου Σαουλ εἰς τὸ σπήλαιον.

1 **Eis to telos; mē diaphtheirēs; tō Daud eis**
To the director do not utterly destroy to for
stēlographian en tō auton apodidraskein apo
an inscription on a monument in his running away from
prosōpou Saoul eis to spēlaion.
the face of

בְּחַנְנִי אֱלֹהִים חַנּוּנִי כִּי בָרַךְ הָיְתָה נַפְשִׁי
וּבְצֵל־כְּנָפֶיךָ אֶחְסֶה עַד יַעֲבֹר הַהוֹת׃

(57:2 in Heb.) **chaneni 'Elohim chaneni ki b'ak chasayah naph'shi**
ub'tsel-k'napheyak 'ech'seh `ad ya`abor hauoth.

Ps57:1 Be gracious to me, O Elohim, be gracious to me, for my soul takes refuge in You; and in the shadow of Your wings I shall take refuge until destruction passes by.

<2> Ἐλέησόν με, ὁ θεός, ἐλέησόν με,
ὅτι ἐπὶ σοὶ πέποιθεν ἡ ψυχὴ μου
καὶ ἐν τῇ σκιᾷ τῶν πτερύγων σου ἐλπῶ,
ἕως οὗ παρέλθη ἡ ἀνομία.

2 **Eleēson me, ho theos, eleēson me,**

he rescued
ekoimēthēn tetaragmenos;
huiοi anthrōpōn, hoi odontes autōn hoplon kai belē,
kai hē glōssa autōn machaira oxeia.

וְרוּמָה עַל-הַשָּׁמַיִם אֱלֹהִים עַל כָּל-הָאָרֶץ כְּבוֹדָךְ:
וְרוּמָה עַל-הַשָּׁמַיִם אֱלֹהִים עַל כָּל-הָאָרֶץ כְּבוֹדָךְ:

5. (57:6 in Heb.) **rumah `al-hashamayim 'Elohim `al kal-ha'arets k'bodeak.**

Ps57:5 Be exalted above the heavens, O Elohim; let Your glory be above all the earth.

<6> ὑψώθητι ἐπὶ τοὺς οὐρανοὺς, ὁ θεός,
καὶ ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν ἡ δόξα σου.

6 **huyōthēti epi tous ouranous, ho theos,**
kai epi pasan tēn gēn hē doxa sou.

זָרְשֵׁת הַכִּינּוּ לְפַעֲמֵי כָפָף נִבְנְשִׁי כָרוּ לְפָנַי שִׁיחָה נִפְלוּ בְּתוֹכָהּ סֵלָה:
זָרְשֵׁת הַכִּינּוּ לְפַעֲמֵי כָפָף נִבְנְשִׁי כָרוּ לְפָנַי שִׁיחָה נִפְלוּ בְּתוֹכָהּ סֵלָה:

6. (57:7 in Heb.) **resheth hekinu liph`amay kaphaph naph'shi karu l'phanay shichah naph'lu b'thokah Selah.**

Ps57:6 They have prepared a net for my steps; my soul is bowed down; they dug a pit before me; they themselves have fallen into the midst of it. Selah.

<7> παγίδα ἠτοίμασαν τοῖς ποσίν μου
καὶ κατέκαμψαν τὴν ψυχὴν μου·
ᾠρυξαν πρὸ προσώπου μου βόθρον
καὶ ἐνέπεσαν εἰς αὐτόν.

διάψαλμα.

7 **pagida hētoimasan tois posin mou**
a snare
kai katekampsan tēn psychēn mou;
ōryxan pro prosōpou mou bothron
kai enepesan eis auton.

diapsalma.

חֲנֻכּוֹן לִבִּי אֱלֹהִים נִכּוֹן לִבִּי אֲשִׁירָה וְאֶזְמְרָה:
חֲנֻכּוֹן לִבִּי אֱלֹהִים נִכּוֹן לִבִּי אֲשִׁירָה וְאֶזְמְרָה:

7. (57:8 in Heb.) **nakon libi 'Elohim nakon libi 'ashirah wa'azamerah.**

Ps57:7 My heart is steadfast, O Elohim, my heart is steadfast; I shall sing, yes, I shall sing praises!

<8> ἐτοιμία ἡ καρδία μου, ὁ θεός,
ἐτοιμία ἡ καρδία μου, ᾄσομαι καὶ ψαλῶ.

8 **hetoimē hē kardia mou, ho theos,**
hetoimē hē kardia mou, ᾄsōmai kai psalō.

וְרוּמָה עַל-הַשָּׁמַיִם אֱלֹהִים עַל כָּל-הָאָרֶץ כְּבוֹדָךְ:
וְרוּמָה עַל-הַשָּׁמַיִם אֱלֹהִים עַל כָּל-הָאָרֶץ כְּבוֹדָךְ:

ט עוֹרָה כְּבוֹדֵי עוֹרָה תִּנְבֵּל וְכַפּוֹר אֶעֱרָה נְשַׁחַר:

8. (57:9 in Heb.) **`urah k'bodi `urah hanebel w'kinor 'a`irah shachar.**

Ps57:8 Awake, my glory! Awake, harp and lyre! I shall awaken the dawn.

<9> ἐξεγέρθητι, ἡ δόξα μου·
ἐξεγέρθητι, ψαλτήριον καὶ κιθάρα·
ἐξεγερθήσομαι ὄρθρου.

9 **exegerthēti, hē doxa mou;**
exegerthēti, psaltērion kai kithara;
exegerthēsomai orthrou.

יֵאוֹדָהּ בְּעַמִּים אֲדַנִּי אֲזַמְרָהּ בְּלֹ-אֲמִים: 10
יֵאוֹדָהּ בְּעַמִּים אֲדַנִּי אֲזַמְרָהּ בְּלֹ-אֲמִים:

9. (57:10 in Heb.) **'od'ak ba`amim 'Adonai 'azamer'ak bal-'umim.**

Ps57:9 I shall give thanks to You, O my Master, among the peoples;
I shall sing praises to You among the nations.

<10> ἐξομολογήσομαί σοι ἐν λαοῖς, κύριε,
ψαλῶ σοι ἐν ἔθνεσιν,

10 **exomologēsomai soi en laois, kyrie,**
psalō soi en ethnesin,

יֵא כִּי-גָדוֹל עַד-שָׁמַיִם חַסְדְּךָ וְעַד-שְׁחַקִּים אֲמַתְךָ: 11
יֵא כִּי-גָדוֹל עַד-שָׁמַיִם חַסְדְּךָ וְעַד-שְׁחַקִּים אֲמַתְךָ:

10. (57:11 in Heb.) **li-gadol `ad-shamayim chas'dek w'`ad-sh'chaqim 'amiteak.**

Ps57:10 For Your lovingkindness is great to the heavens and Your truth to the clouds.

<11> ὅτι ἐμεγαλύνθη ἕως τῶν οὐρανῶν τὸ ἔλεός σου
καὶ ἕως τῶν νεφελῶν ἡ ἀλήθειά σου.

11 **hoti emegalynthē heōs tōn ouranōn to eleos sou**
was magnified unto your mercy
kai heōs tōn nephelōn hē alētheia sou.

יִבְרוּמָהּ עַל-שָׁמַיִם אֱלֹהִים עַל כָּל-הָאָרֶץ כְּבוֹדְךָ: 12
יִבְרוּמָהּ עַל-שָׁמַיִם אֱלֹהִים עַל כָּל-הָאָרֶץ כְּבוֹדְךָ:

11. (57:12 in Heb.) **rumah `al-shamayim 'Elohim `al kal-ha'arets k'bodeak.**

Ps57:11 Be exalted above the heavens, O Elohim; let Your glory be above all the earth.

<12> ὑψώθητι ἐπὶ τοὺς οὐρανοὺς, ὁ θεός,
καὶ ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν ἡ δόξα σου.

12 **huyōthēti epi tous ouranous, ho theos,**
kai epi pasan tēn gēn hē doxa sou.

Chapter 58

Ps58:1
אֵל לְמַנְצֵחַ אֶל-תְּשֻׁחַת לְדָוִד מִכְתָּם:

1. (58:1 in Heb.) **lam'natseach 'Al-tash'cheth l'David mik'tam.**

Prayer for the Punishment of the Wicked.

For the chief musician; set to Al-tashheth. A Mikhtam of David.

<57:1> Εἰς τὸ τέλος· μὴ διαφθείρης· τῷ Δαυιδ
εἰς στηλογραφίαν.

1 **Eis to telos; mē diaphtheirēs; tō Daud**
To the director do not utterly destroy
eis stēlographian.
for an inscription on a monument

בְּהַאֲמָנָם אֵלִים צֶדֶק תִּדְבַּרוּן מִיִּשְׁרָיִם תִּשְׁפָּטוּ בְּנֵי אָדָם:
אֵלִים צֶדֶק תִּדְבַּרוּן מִיִּשְׁרָיִם תִּשְׁפָּטוּ בְּנֵי אָדָם:

(58:2 in Heb.) **ha'um'nam 'elem tsedeq t'daberun meysarim tish'p'tu b'ney 'adam.**

Ps58:1 Do you indeed speak righteousness in silence, O deities? Do you judge uprightly, O sons of men?

<2> Εἰ ἀληθῶς ἄρα δικαιοσύνην λαλεῖτε;
εὐθεία κρίνετε, οἱ υἱοὶ τῶν ἀνθρώπων;

2 **Ei alēthōs ara dikaiosynēn laleite?**
thus
eutheia krinete, hoi huioi tōn anthrōpōn?

גַּאֲף-בְּלֵב עוֹלֹת תִּפְעֲלוּן בְּאָרֶץ חַמָּס יְדִיכֶם תִּפְלֹסוּן:
אֵלִים צֶדֶק תִּדְבַּרוּן מִיִּשְׁרָיִם תִּשְׁפָּטוּ בְּנֵי אָדָם:

2. (58:3 in Heb.) **'aph-b'leb 'oloth tiph' alun ba'arets chamas y'deykem t'phalesun.**

Ps58:2 Yes, in heart you work unrighteousness; on earth you weigh out the violence of your hands.

<3> καὶ γὰρ ἐν καρδίᾳ ἀνομίας ἐργάζεσθε ἐν τῇ γῆ,
ἀδικίαν αἱ χεῖρες ὑμῶν συμπλέκουσιν.

3 **kai gar en kardia anomias ergazesthe en tē gē,**
For even
adikian hai cheires hymōn symplekousin.

דְּזָרוּ רְשָׁעִים מִרְחֶם תְּעוּ מִבֶּטֶן הַבְּרִי כָזָב:
אֵלִים צֶדֶק תִּדְבַּרוּן מִיִּשְׁרָיִם תִּשְׁפָּטוּ בְּנֵי אָדָם:

3. (58:4 in Heb.) **zoru r'sha'im merachem ta'u mibeten dob'rey kazab.**

Ps58:3 The wicked are estranged from the womb; these who speak lies go astray from belly.

<4> ἀπηλλοτριώθησαν οἱ ἁμαρτωλοὶ ἀπὸ μήτρας,
ἐπλανήθησαν ἀπὸ γαστροῦ, ἐλάλησαν ψεύδη.

4 **apēllotriōthēsan hoi hamartōloi apo mētras,**
eplanēthēsan apo gastros, elalēsan pseudē.

5 חַמַּת-לָמוֹ כְּדַמוֹת חַמַּת-נַחַשׁ כְּמוֹ-פֶתֶן חֲרֵשׁ יֵאָזְנוּ
5 חַמַּת-לָמוֹ כְּדַמוֹת חַמַּת-נַחַשׁ כְּמוֹ-פֶתֶן חֲרֵשׁ יֵאָזְנוּ

4. (58:5 in Heb.) **chamath-lamo kid'muth chamath-nachash k'mo-phethen cheresh ya'tem 'az'no.**

Ps58:4 They have venom like the venom of a serpent; like a deaf cobra that stops up its ear,

<5> θυμὸς αὐτοῖς κατὰ τὴν ὁμοίωσιν τοῦ ὄφεις,
ὡσεὶ ἀσπίδος κωφῆς καὶ βουούσης τὰ ὦτα αὐτῆς,

5 **thymos autois kata tēn homoiōsin tou opheōs,**
Rage according to the likeness
hōsei aspidos kōphēs kai buousēs ta ōta autēs,

6 וְאֲשֶׁר לֹא-יִשְׁמַע לְקוֹל מְלַחְשִׁים חוֹבֵר חֲבָרִים מִחֶפֶם
6 וְאֲשֶׁר לֹא-יִשְׁמַע לְקוֹל מְלַחְשִׁים חוֹבֵר חֲבָרִים מִחֶפֶם

5. (58:6 in Heb.) **'asher lo'-yish'ma` l'qol m'lachashim chober chabarim m'chukam.**

Ps58:5 which does not hear the voice of charmers, or a skillful caster of spells.

<6> ἥτις οὐκ εἰσακούσεται φωνὴν ἐπαδόντων
φαρμάκου τε φαρμακευομένου παρὰ σοφοῦ.

6 **hētis ouk eisakousetai phōnēn epadontōn**
pharmakou te pharmakeuomenou para sophou.
of the sorcerer and the administering potions by a wise man

7 וְאֵלֹהִים הָרַס-נְשִׁימוֹ בְּפִימוֹ מִלְתַּעוֹת כְּפִירִים נִתַּן יְהוָה
7 וְאֵלֹהִים הָרַס-נְשִׁימוֹ בְּפִימוֹ מִלְתַּעוֹת כְּפִירִים נִתַּן יְהוָה

6. (58:7 in Heb.) **'Elohim haras-shineymo b'phimo mal't'oth k'phirim n'thots Yahúwah.**

Ps58:6 O Elohim, shatter their teeth in their mouth; break out the fangs of the young lions, O יהוה.

<7> ὁ θεὸς συνέτριψεν τοὺς ὀδόντας αὐτῶν ἐν τῷ στόματι αὐτῶν,
τὰς μύλας τῶν λεόντων συνέθλασεν κύριος.

7 **ho theos synetripsen tous odontas autōn en tō stomati autōn,**
tas mylas tōn leontōn synethlasen kyrios.

8 חֲרִימָאָסוּ כְּמוֹ-מַיִם יִתְהַלְכוּ-לָמוֹ יְהִרְךָ חֲצוֹ כְּמוֹ יִתְמַלְלוּ
8 חֲרִימָאָסוּ כְּמוֹ-מַיִם יִתְהַלְכוּ-לָמוֹ יְהִרְךָ חֲצוֹ כְּמוֹ יִתְמַלְלוּ

7. (58:8 in Heb.) **yima'asu k'mo-mayim yith'hal'ku-lamo yid'rok chitso k'mo yith'molalu.**

Ps58:7 Let them flow away like water that runs off;
when he aims his arrows, let them be as cut in pieces.

<8> ἐξουδενωθήσονται ὡς ὕδωρ διαπορευόμενον·
ἐντενεῖ τὸ τόξον αὐτοῦ, ἕως οὗ ἀσθενήσουσιν.

8 **exoudenōthēsontai hōs hydōr diaporeuomenon;**
entenei to toxon autou, heōs hou asthenēsousin.

9 וְיִשְׁפָּךְ יְהוָה חֲצוֹ כְּמוֹ יִתְמַלְלוּ
9 וְיִשְׁפָּךְ יְהוָה חֲצוֹ כְּמוֹ יִתְמַלְלוּ

ט כְּמוֹ שֶׁבִּלְוִל תִּמְס יִהְיֶה נִפְלֵ אִשֶּׁת בְּלִ-חַזוּ שְׁמֶשׁ:

8. (58:9 in Heb.) **k'mo shab'lul temes yahalok nephel 'esheth bal-chazu shamesh.**

Ps58:8 Like a snail which melts away as it goes,
like the miscarriages of a woman which never see the sun.

9 <9> ὡσεὶ κηρὸς ὁ τακεῖς ἀνταναιρεθήσονται·
ἐπέπεσε πῦρ, καὶ οὐκ εἶδον τὸν ἥλιον.

9 **hōsei kēros ho takeis antanairethēsontai;**
beeswax
epesepe pyr, kai ouk eidon ton hēlion.
fell fire upon them

יִבְטְרוּם יְבִינוּ סִירֵי תִיכֶם אֲטָד כְּמוֹ-חַי כְּמוֹ-חַרֹן יִשְׁעָרְנוּ:
:יְיָ אֱלֹהֵינוּ יִבְטְרוּם יְבִינוּ סִירֵי תִיכֶם אֲטָד כְּמוֹ-חַי כְּמוֹ-חַרֹן יִשְׁעָרְנוּ:

9. (58:10 in Heb.) **b'terem yabinu sirotheykem 'atad k'mo-chay k'mo-charon yis'arenu.**

Ps58:9 Before your pots can feel the thorns, may He blow them away the green or the blazing alike.

10 <10> πρὸ τοῦ συνιέναι τὰς ἀκάνθας ὑμῶν τὴν ῥάμνον,
ὡσεὶ ζῶντας ὡσεὶ ἐν ὀργῇ καταπίεται ὑμᾶς.

10 **pro tou synienai tas akanthas hymōn tēn hramnon,**
of your thorn-brushes the white-thorn shrub
hōsei zōntas hōsei en orgē katapietai hymas.
as living as in anger he shall swallow

יֵאֵשְׁמַח צְדִיק כִּי-חָזָה נֶקֶם פְּעַמָּיו יִרְחֹץ בְּדָם הַרְשָׁעִים:
:יֵאֵשְׁמַח צְדִיק כִּי-חָזָה נֶקֶם פְּעַמָּיו יִרְחֹץ בְּדָם הַרְשָׁעִים:

10. (58:11 in Heb.) **yis'mach tsadiq ki-chazah naqam p'amayu yir'chats b'dam harasha`.**

Ps58:10 The righteous shall rejoice when he sees the vengeance;
He shall wash his feet in the blood of the wicked.

11 <11> εὐφρανθήσεται δίκαιος, ὅταν ἴδῃ ἐκδίκησιν ἀσεβῶν·
τὰς χεῖρας αὐτοῦ νίψεται ἐν τῷ αἵματι τοῦ ἁμαρτωλοῦ.

11 **euphranthēsetai dikaios, hotan idē ekdikēsīn asebōn;**
tas cheiras autou nipsetai en tō haimati tou hamartōlou.
his hands

יְבִיאָמַר אָדָם אֶת-פְּרִי לְצְדִיק אֵיךְ יִשְׂ-אֱלֹהִים שֶׁפְּטִים בְּאָרְץ:
:יְבִיאָמַר אָדָם אֶת-פְּרִי לְצְדִיק אֵיךְ יִשְׂ-אֱלֹהִים שֶׁפְּטִים בְּאָרְץ:

11. (58:12 in Heb.) **w'yo'mar 'adam 'ak-p'ri latsadiq 'ak yesh-'Elohim shoph'tim ba'arets.**

Ps58:11 And men shall say, surely there is a reward for the righteous;
surely there is a Elohim who judges on earth!

12 <12> καὶ ἐρεῖ ἄνθρωπος Εἰ ἄρα ἔστιν καρπὸς τῷ δικαίῳ,
ἄρα ἔστιν ὁ θεὸς κρίνων αὐτοὺς ἐν τῇ γῆ.

12 **kai erei anthrōpos Ei ara estin karpos tō dikaiō,**

Chapter 59

לְמַנְצֵחַ אֶל־תְּשֻׁחַת לְדָוִד מִכְתָּם בְּשֵׁלַח שְׂאוּל
וַיִּשְׁמְרוּ אֶת־הַבַּיִת לְהַמִּיתוֹ: Ps59:1

1. (59:1 in Heb.) lam'natseach 'Al-tash'cheth l'David mik'tam
bish'loach Sha'ul wayish'm'ru 'eth-habayith lahamitho.

Prayer for Deliverance from Enemies.

For the chief musician; set to Al-tashheth. A Secret Treasure of David,
when Shaul sent men and they watched the house in order to kill him.

<58:1> Εἰς τὸ τέλος· μὴ διαφθείρης· τῷ Δαυιδ εἰς στηλογραφίαν,
ὁπότε ἀπέστειλεν Σαουλ καὶ ἐφύλαξεν
τὸν οἶκον αὐτοῦ τοῦ θανατῶσαι αὐτόν.

1 Eis to telos; mē diaphtheirēs; tō David eis stēlographian,
To the director do not corrupt of for an inscription on a monument
hopote apesteilen Saoul kai ephylaxen
ton oikon autou tou thanatōsai auton.

בְּהִצְיָלְנִי מֵאֹיְבֵי אֱלֹהֵי מַמְתְּקוֹמְמֵי תִשְׁבְּבֵנִי:
:כְּגֹסֶרְךָ כְּגֹסֶרְךָ כְּגֹסֶרְךָ כְּגֹסֶרְךָ 2

(59:2 in Heb.) hatsileni me'oy'bay 'Elohay mimith'qom'may t'sag'beni.

Ps59:1 Deliver me from my enemies, O my El;
set me securely on high away from those who rise up against me.

<2> Ἐξελοῦ με ἐκ τῶν ἐχθρῶν μου, ὁ θεός,
καὶ ἐκ τῶν ἐπανιστανομένων ἐπ' ἐμέ λύτρωσαί με·

2 Exelou me ek tōn echthrōn mou, ho theos,
kai ek tōn epanistanomenōn ep' eme lytrōsai me;

גְּהִצְיָלְנִי מִפְּעָלֵי אֶוֶן וּמֵאֲנָשֵׁי דָמִים הוֹשִׁיעֵנִי:
:כְּגֹסֶרְךָ כְּגֹסֶרְךָ כְּגֹסֶרְךָ כְּגֹסֶרְךָ 3

2. (59:3 in Heb.) hatsileni mipo`aley 'awen ume'an'shey damim hoshi`eni.

Ps59:2 Deliver me from those who do iniquity and save me from men of bloodshed.

<3> ῥύσαι με ἐκ τῶν ἐργαζομένων τὴν ἀνομίαν
καὶ ἐξ ἀνδρῶν αἱμάτων σῶσόν με.

3 hrsai me ek tōn ergazomenōn tēn anomian
kai ex andrōn haimatōn sōson me.

4 :אָפּאַפּאַרן זיך אַנגעגאנגען אַלע זינדער און אַלע אַפּאָסאָמאָסן און אַלע אַפּאָסאָמאָסן און אַלע אַפּאָסאָמאָסן
ד כִּי הִנֵּה אָרְבוּ לְנַפְשִׁי יְגוּרֹוּ עָלַי עֲזִים לֹא-בִשְׁעִי וְלֹא-חַטָּאתִי יִהְיֶה:

3. (59:4 in Heb.) **li hineh 'ar'bu l'naph'shi yaguru `alay `azim lo'-phish'i w'lo'-chata'thi Yahúwah.**

Ps59:3 For behold, they have set an ambush for my soul;

The mighty are gathered against me, not for my transgression nor for my sin, O אָפּאַפּאַרן,

<4> ὅτι ἰδοὺ ἐθήρευσαν τὴν ψυχὴν μου,
ἐπέθεντο ἐπ' ἐμέ κραταιοί.
οὔτε ἡ ἀνομία μου οὔτε ἡ ἁμαρτία μου, κύριε·

4 **hoti idou ethēreusan tēn psychēn mou,**
epethento ep' eme krataioi.

oute hē anomia mou oute hē hamartia mou, kyrie;

5 :אָפּאַפּאַרן זיך אַנגעגאנגען אַלע זינדער און אַלע אַפּאָסאָמאָסן און אַלע אַפּאָסאָמאָסן
ה בְּלִי-עוֹן יְרוּצִין וְיִכּוֹנְנֹו עוֹרָה לְקַרְאֵתִי וְהִיא:

4. (59:5 in Heb.) **b'li-`awon y'rutsun w'yikonanu `urah liq'ra'thi ur'eh.**

Ps59:4 Without my guilt, they run and set themselves. Awake to help me, and see!

<5> ἄνευ ἀνομίας ἔδραμον καὶ κατεύθυναν·
ἐξεγέρθητι εἰς συνάντησίν μου καὶ ἰδέ.

5 **aneu anomias edramon kai kateuthynan;**
exegerthēti eis synantēsin mou kai ide.

6 :אָפּאַפּאַרן זיך אַנגעגאנגען אַלע זינדער און אַלע אַפּאָסאָמאָסן און אַלע אַפּאָסאָמאָסן
וְאַתָּה יְהוָה-אֱלֹהִים צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הַקִּיְצָה
לְפָקֹד כָּל-הַגּוֹיִם אֶל-תַּחַן כָּל-בְּגֵדֵי אֹן סֶלָה:

5. (59:6 in Heb.) **w'atah Yahúwah-'Elohim ts'ba'oth 'Elohey Yis'ra'El haqitsah liph'qod kal-hagoyim 'al-tachon kal-bog'dey 'awen Selah.**

Ps59:5 You, O אָפּאַפּאַרן Elohey of hosts, the El of Yisrael, awake to punish all the nations;
do not be gracious to any who are treacherous in iniquity. Selah.

<6> καὶ σύ, κύριε ὁ θεὸς τῶν δυνάμεων ὁ θεὸς Ἰσραὴλ,
πρόσχε τοῦ ἐπισκέψασθαι πάντα τὰ ἔθνη,
μὴ οἰκτιρήσης πάντας τοὺς ἐργαζομένους τὴν ἀνομίαν. διάψαλμα.

6 **kai sy, kyrie ho theos tōn dynameōn ho theos Israēl,**
prosches tou episkepsasthai panta ta ethnē,
mē oiktirēsēs pantas tous ergazomenous tēn anomian.

diapsalma.

7 :אָפּאַפּאַרן זיך אַנגעגאנגען אַלע זינדער און אַלע אַפּאָסאָמאָסן און אַלע אַפּאָסאָמאָסן
זִשׁוּבוּ לָעָרֶב יִהְיוּ כַּכֶּלֶב וַיִּסּוּבּוּ עִיר:

6. (59:7 in Heb.) **yashubu la`ereb yehemu kakaleb wisob'bu `ir.**

Ps59:6 They return at evening, they howl like a dog, and go around the city.

<7> ἐπιστρέψουσιν εἰς ἑσπέραν καὶ λιμώξουσιν ὡς κύων καὶ κυκλώσουσιν πόλιν.

7 epistrepousin eis hesperan kai limōxousin hōs kyōn kai kyklōsousin polin.

ח הנה יביעון בפיהם חרבות בשפתותיהם כי מי שמע:
:וּמַעַן יִבְיַעוּן בְּפִיהֶם חֲרָבוֹת בְּשִׁפְתוֹתֵיהֶם כִּי־מִי שִׁמַּעַ

7. (59:8 in Heb.) hineh yabi`un b'phihem charaboth b'siph'thotheyhem ki-mi shome`a.

Ps59:7 Behold, they belch forth with their mouth; swords are in their lips, for, they say, who hears?

<8> ἰδοὺ ἀποφθέγγονται ἐν τῷ στόματι αὐτῶν,
καὶ ῥομφαία ἐν τοῖς χείλεσιν αὐτῶν· ὅτι τίς ἤκουσεν;

8 idou apophthegxontai en tō stomati autōn,
kai hromphaia en tois cheilesin autōn; hoti tis ēkousen?

ט ואַתָּה יְהוָה תִּשְׁחַק־לָמוֹ תִלְעַג לְכָל־גּוֹיִם:
:וְאַתָּה יְהוָה תִּשְׁחַק־לָמוֹ תִלְעַג לְכָל־גּוֹיִם:

8. (59:9 in Heb.) w'atah Yahúwah tis'chaq-lamo til`ag l'kal-goyim.

Ps59:8 But You, O You, laugh at them; You scoff at all the nations.

<9> καὶ σύ, κύριε, ἐγέλασθαι αὐτούς,
ἐξουδενώσεις πάντα τὰ ἔθνη.

9 kai sy, kyrie, ekgelasē autous,
exoudenōseis panta ta ethnē.

יַעֲזֹז אֱלֹהֵי אֲלֵיךָ אֲשַׁמְרָה כִּי־אֱלֹהִים מִשְׁגִּבֵי:
:יַעֲזֹז אֱלֹהֵי אֲלֵיךָ אֲשַׁמְרָה כִּי־אֱלֹהִים מִשְׁגִּבֵי:

9. (59:10 in Heb.) `uzo `eleyak `esh'morah ki-'Elohim mis'gabi.

Ps59:9 Because of his strength I shall watch for You, for Elohim is my stronghold.

<10> τὸ κράτος μου, πρὸς σέ φυλάξω,
ὅτι ὁ θεὸς ἀντιλήμπτωρ μου εἶ.

10 to kratos mou, pros se phylaxō,
hoti ho theos antilēmpōr mou ei.

יֵא אֱלֹהֵי חֲסֵדוֹ יִקְרַמְנֵי אֱלֹהִים יְרֵאֲנִי בְּשַׁהֲרָי:
:יֵא אֱלֹהֵי חֲסֵדוֹ יִקְרַמְנֵי אֱלֹהִים יְרֵאֲנִי בְּשַׁהֲרָי:

10. (59:11 in Heb.) 'Elohey chas'do y'qad'meni 'Elohim yar'eni b'shor'ray.

Ps59:10 My El in His lovingkindness shall meet me; Elohim shall let me desire upon my foes.

<11> ὁ θεὸς μου, τὸ ἔλεος αὐτοῦ προφθάσει με·
ὁ θεὸς δείξει μοι ἐν τοῖς ἐχθροῖς μου.

11 ho theos mou, to eleos autou prophthasei me;
ho theos deixei moi en tois echthrois mou.

יב אל-תהרגם פן-ישכחו עמי הניעמו בחילך
 והוריהמו מגננו אדני:

11. (59:12 in Heb.) 'al-tahar'gem pen-yish'k'chu `ami hani`emo b'cheyl'ak w'horidemo maginenu 'Adonai.

Ps59:11 Do not slay them, lest my people shall forget;
 scatter them by Your power, and bring them down, O my Master, our shield.

<12> μη ἀποκτείνης αὐτούς, μήποτε ἐπιλάθωνται τοῦ λαοῦ μου·
 διασκόρπισον αὐτούς ἐν τῇ δυνάμει σου
 καὶ κατάγαγε αὐτούς, ὁ ὑπερασπιστής μου κύριε.

12 mē apokteinēs autous, mēpote epilathōntai tou laou mou;
 diaskorpison autous en tē dunamei sou
 kai katagage autous, ho hyperaspistēs mou kyrie.

יג חטאת-פימו דבר-שפתיהמו וילכדו בגאונם ומאליה ומכחש וספרו:
 13

12. (59:13 in Heb.) chata'th-pimo d'bar-s'phatheyemo w'yilak'du big'onam ume'alah umikachash y'saperu.

Ps59:12 On account of the sin of their mouth and the words of their lips,
 let them even be caught in their pride, and on account of curses and lies which they utter.

<13> ἁμαρτίαν στόματος αὐτῶν, λόγον χειλέων αὐτῶν,
 καὶ συλλημφθήτωσαν ἐν τῇ ὑπερηφανίᾳ αὐτῶν·
 καὶ ἐξ ἀρᾶς καὶ ψεύδους διαγγελήσονται συντέλειαι

13 hamartian stomatos autōn, logon cheileōn autōn,
 kai syllēmphthētōsan en tē hyperēphaniā autōn;
 kai ex aras kai pseudous diaggelēsontai synteleiai

יד פלה בחמה פלה ויאנימו
 וידעו פי-אלהים משל ביעקב לאפסי הארץ סלה:
 14

13. (59:14 in Heb.) kaleh b'chemah kaleh w'eynemo w'yed'u ki-'Elohim moshel b'Ya`aqob l'aph'sey ha'arets Selah.

Ps59:13 Destroy them in wrath, destroy them that they may be no more;
 that they may know that Elohim rules in Yaaqob to the ends of the earth. Selah.

<14> ἐν ὀργῇ συντελείας, καὶ οὐ μὴ ὑπάρξωσιν·
 καὶ γνώσονται ὅτι ὁ θεὸς δεσπόζει τοῦ Ἰακωβ, τῶν περάτων τῆς γῆς. διάψαλμα.

14 en orgē synteleias, kai ou mē hyperxōsin;
 kai gnōsontai hoti ho theos despozei tou Iakōb, tōn peratōn tēs gēs. diapsalma.

15 וַיָּשׁוּבוּ לָעָרֶב יַהֲמוּ כַכֶּלֶב וַיִּסּוּבּוּ עִיר׃

14. (59:15 in Heb.) w'yashubu la`ereb yehemu kakaleb wisob`bu `ir.

Ps59:14 They return at evening, they howl like a dog, and go around the city.

<15> ἐπιστρέψουσιν εἰς ἑσπέραν καὶ λιμώξουσιν ὡς κύων καὶ κυκλώσουσιν πόλιν.

15 epistrepousin eis hesperan kai limōxousin hōs kyōn kai kyklōsousin polin.

16 טַז הַמָּה יִנּוּעוּן לְאֹכֵל אִם-לֹא יִשְׂבְּעוּ וַיִּלְיִנוּ׃

15. (59:16 in Heb.) hemah y`nu`un le`ekol `im-lo` yis`b`u wayalinu.

Ps59:15 They wander about for food and growl if they are not satisfied.

<16> αὐτοὶ διασκορπισθήσονται τοῦ φαγεῖν·
ἐὰν δὲ μὴ χορτασθῶσιν, καὶ γογγύσουσιν.

16 autoi diaskorpisthēsontai tou phagein;

ean de mē chortasthōsin, kai goggysousin.

17 יִזְאָנִי אֲשִׁיר עֲזֶךָ וְאֶרְבֵּן לְבַקֵּר חֲסִדֶךָ׃
כִּי-חַיִּיתָ מִשְׁגָּב לִי וּמָנוֹס בְּיוֹם צָר-לִי׃

16. (59:17 in Heb.) wa`ani `ashir `uzeak wa`aranen laboqer chas`deak
ki-hayiath mis`gab li umanos b`yom tsar-li.

Ps59:16 But as for me, I shall sing of Your strength; yes, I shall joyfully sing of Your lovingkindness in the morning, for You have been my stronghold and a refuge in the day of my distress.

<17> ἐγὼ δὲ ἄσομαι τῇ δυνάμει σου
καὶ ἀγαλλιάσομαι τὸ πρωὶ τὸ ἔλεός σου,
ὅτι ἐγενήθης ἀντιλήμπτωρ μου
καὶ καταφυγὴ ἐν ἡμέρᾳ θλίψεώς μου.

17 egō de āsomai tē dynamei sou

kai agalliasomai to prōi to eleos sou,

hoti egenēthēs antilēmptōr mou

kai kataphygē en hēmerā thlipseōs mou.

18 יַחַד עֲזִי אֶלֶיךָ אֲזַמְרָה כִּי-אֱלֹהִים מִשְׁגָּבִי אֶלֶיךָ חֲסִדִּי׃

17. (59:18 in Heb.) `uzi `eleyak `azamerah ki-`Elohim mis`gabi `Elohey chas`di.

Ps59:17 O my strength, I shall sing praises to You;
for Elohim is my stronghold, the El of my lovingkindness.

<18> βοηθός μου, σοὶ ψαλῶ,

ὅτι, ὁ θεός, ἀντιλήμπτωρ μου εἶ,
ὁ θεός μου, τὸ ἔλεός μου.

18 **boēthos mou, soi psalō,**
hoti, ho theos, antilēptōr mou ei,
ho theos mou, to eleos mou.

Chapter 60

Shavua Reading Schedule (21th sidrah) - Ps 60 - 64

אֲמַלְלֶנּוּ אֲפֹסֵם מִיַּד יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
אֲמַלְלֶנּוּ אֲפֹסֵם מִיַּד יְהוָה אֱלֹהֵינוּ Ps60:1
אֲמַלְלֶנּוּ אֲפֹסֵם מִיַּד יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

1. (60:1 in Heb.) **lam'natseach `al-Shushan `Eduth mik'tam l'David l'lamed.**

Lament over Defeat in Battle, and Prayer for Help.

For the chief musician; according to Shushan Eduth. A Secret Treasure of David, to teach;

<59:1> Εἰς τὸ τέλος· τοῖς ἀλλοιωθησομένοις ἔτι, εἰς στηλο γραφίαν τῷ Δαυιδ,
εἰς διδαχὴν, ὁπότε ἐνεπύρισεν τὴν Μεσοποταμίαν Συρίας καὶ τὴν Συρίαν Σωβα,
καὶ ἐπέστρεψεν Ἰωαβ καὶ ἐπάταξεν τὴν φάραγμα τῶν ἀλῶν, δώδεκα χιλιάδας.

1 **Eis to telos; tois alloiōthēsomenois eti, eis stēlographian tō Daudid, eis didachēn,**
To the director for the changings; for an inscription on a monument: to
hopote enepyrisen tēn Mesopotamian Syrias kai tēn Syrian Sōba,
when he set on fire Mesopotamia of Syria, and Syria Zobah
kai epestrepsen Iōab kai epataxen tēn pharagga tōn halōn, dōdeka chiliadas.
Joab returned and struck Edon in the ravine of salts – twelve thousand

אֲמַלְלֶנּוּ אֲפֹסֵם מִיַּד יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
אֲמַלְלֶנּוּ אֲפֹסֵם מִיַּד יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
בְּהַצֹּתוֹ אֶת אֲרָם נְהַרְיִם וְאֶת-אֲרָם צוֹבָה וַיָּשָׁב
יֹאָב וַיִּךְ אֶת-אֲדוֹם בְּגִיאַת-מֶלַח שָׁנִים עָשָׂר אֶלְפֵי:

(60:2 in Heb.) **b'hatsotho 'eth 'Aram naharayim w'eth-'Aram tsobah wayashab Yo'ab wayak 'eth-'Edom b'gey'-melach sh'neym `asar 'aleph.**

when he struggled with Aram-naharaim and with Aram-zobah, and Joab returned,
and smote twelve thousand of Edom in the Valley of Salt.

גְּאֵלֵהִים זְנַחְתָּנוּ פָּרַצְתָּנוּ אֲנַפְתָּ הַשּׁוֹבֵב לָנוּ
גְּאֵלֵהִים זְנַחְתָּנוּ פָּרַצְתָּנוּ אֲנַפְתָּ הַשּׁוֹבֵב לָנוּ 3

(60:3 in Heb.) **'Elohim z'nach'tanu ph'rats'tanu 'anaph'at t'shobeb lanu.**

Ps60:1 O Elohim, You have rejected us. You have broken us; You have been angry; O, restore us.

<3> Ὁ θεός, ἀπόσω ἡμᾶς καὶ καθείλες ἡμᾶς,
ὠργίσθης καὶ οἰκτίρησας ἡμᾶς.

3 **Ho theos, apōsō hēmas kai katheiles hēmas,**
ōrgisthēs kai oiktirēsas hēmas.

חַאֲלֵהִים דִּבֶּר בְּקִדְשׁוֹ אֲעֲלֶזָה אֲחַלְגָּח שְׁכֶם וְעִמְקֵן סְכוֹת אֲמַדֵּד׃
 8 חַאֲלֵהִים דִּבֶּר בְּקִדְשׁוֹ אֲעֲלֶזָה אֲחַלְגָּח שְׁכֶם וְעִמְקֵן סְכוֹת אֲמַדֵּד׃

6. (60:8 in Heb.) 'Elohim diber b'qad'sho 'e'lozah 'achal'gah Sh'kem w'emeq Sukkoth 'amaded.

Ps60:6 Elohim has spoken in His holiness:

I shall exult, I shall portion out Shechem and measure out the valley of Succoth.

<8> ὁ θεὸς ἐλάλησεν ἐν τῷ ἁγίῳ αὐτοῦ
 Ἀγαλλιάσομαι καὶ διαμεριῶ Σικιμα
 καὶ τὴν κοιλάδα τῶν σκηνῶν διαμετρήσω·

8 ho theos elalēsen en tō hagiō autou

Agalliasomai kai diameriō Sikima

kai tēn koilada tōn skēnōn diametrēsō;

9 ט לִי גִלְעָד וְלִי מְנַשֶּׁה וְאֶפְרַיִם מְעוֹז רֹאשִׁי יְהוּדָה מַחְקֵקִי׃
 9 ט לִי גִלְעָד וְלִי מְנַשֶּׁה וְאֶפְרַיִם מְעוֹז רֹאשִׁי יְהוּדָה מַחְקֵקִי׃

7. (60:9 in Heb.) li Gil'ad w'li M'nasheh w'Eph'rayim ma'oz ro'shi Yahudah m'choq'qi.

Ps60:7 Gilead is Mine, and Manasseh is Mine; Ephraim also is the helmet of My head;

Yahudah is My scepter.

<9> ἐμός ἐστιν Γαλααδ, καὶ ἐμός ἐστιν Μανασση,
 καὶ Ἐφραιμ κραταίωσις τῆς κεφαλῆς μου,
 Ἰουδας βασιλεύς μου·

9 emos estin Galaad, kai emos estin Manassē,

kai Ephraim krataiōsis tēs kephalēs mou,

Ioudas basileus mou;

is my king

10 י מוֹאָב סִיר רַחֲצִי עַל-אֲדוֹם אֲשַׁלִּיךְ נַעְלִי עָלַי פְּלִשְׁתַּת הַתְּרַעְעִי׃
 10 י מוֹאָב סִיר רַחֲצִי עַל-אֲדוֹם אֲשַׁלִּיךְ נַעְלִי עָלַי פְּלִשְׁתַּת הַתְּרַעְעִי׃

8. (60:10 in Heb.) Mo'ab sir rach'tsi `al-'Edom 'ash'lik na`ali `alay P'lesheth hith'ro`a`i.

Ps60:8 Moab is My washbowl; over Edom I shall throw My shoe; shout loud, O Philistia, because of Me!

<10> Μωαβ λέβης τῆς ἐλπίδος μου,
 ἐπὶ τὴν Ἰδουμαίαν ἐκτενῶ τὸ ὑπόδημά μου,
 ἐμοὶ ἀλλόφυλοι ὑπετάγησαν.

10 Mōab lebēs tēs elpidos mou,

a kettle of my hope

epi tēn Idoumaian ektenō to hypodēma mou,

emoi allophyloi hypetagēsan.

11 יֵאֱמֹר יִבְלְגֵנִי עֵיר מְצוֹר מִי נַחְנִי עַד-אֲדוֹם׃
 11 יֵאֱמֹר יִבְלְגֵנִי עֵיר מְצוֹר מִי נַחְנִי עַד-אֲדוֹם׃

9. (60:11 in Heb.) mi yobileni `ir matsor mi nachani `ad-'Edom.

Ps60:9 Who shall bring me into the besieged city? Who shall lead me to Edom?

- <11> τίς ἀπάξει με εἰς πόλιν περιοχῆς;
τίς ὀδηγήσει με ἕως τῆς Ἰδουμαίας;
11 tis apaxei me eis polin periochēs?
tis hodēgēsei me heōs tēs Idoumaiās?

יבִּהַל־אֶתְּהָ אֱלֹהִים זְנַחְתָּנוּ וְלֹא־תִצֵּא אֶל־הֵימָוֹתֵינוּ
:יִצְרָחֵנוּ אֱלֹהִים אֶתְּהָ אֱלֹהִים זְנַחְתָּנוּ וְלֹא־תִצֵּא אֶל־הֵימָוֹתֵינוּ 12

10. (60:12 in Heb.) halo'-'atah 'Elohim z'nach'tanu w'lo'-thetse' 'Elohim b'tsib'otheynu.

Ps60:10 Have not You, O Elohim, rejected us?
And shall You not go forth with our armies, O Elohim?

- <12> οὐχὶ σὺ, ὁ θεός, ὁ ἀπωσάμενος ἡμᾶς;
καὶ οὐκ ἐξελεύσῃ, ὁ θεός, ἐν ταῖς δυνάμεσιν ἡμῶν.
12 ouchi sy, ho theos, ho apōsamenos hēmas?
kai ouk exeleusē, ho theos, en tais dynamesin hēmōn.

יִגְבְּהוּ־לָנוּ עֲזָרַת מִצָּר וְשׂוּא תִשׁוּעַת אֲדָם:
:יִצְרָחֵנוּ אֱלֹהִים אֶתְּהָ אֱלֹהִים זְנַחְתָּנוּ וְלֹא־תִצֵּא אֶל־הֵימָוֹתֵינוּ 13

11. (60:13 in Heb.) habah-lanu `ez'rath mitsar w'shaw' t'shu`ath 'adam.

Ps60:11 O give us help against the adversary, for deliverance by man is in vain.

- <13> δὸς ἡμῖν βοήθειαν ἐκ θλίψεως·
καὶ ματαία σωτηρία ἀνθρώπου.
13 dos hēmin boētheian ek thlipseōs;
kai mataia sōtēria anthrōpou.

יִדְבַּק־אֱלֹהִים נַעֲשֶׂה־חַיִל וְהוּא יְבוֹס צָרֵינוּ:
:יִצְרָחֵנוּ אֱלֹהִים אֶתְּהָ אֱלֹהִים זְנַחְתָּנוּ וְלֹא־תִצֵּא אֶל־הֵימָוֹתֵינוּ 14

12. (60:14 in Heb.) b'Elohim na`aseh-chayil w'hu' yabus tsareynu.

Ps60:12 Through Elohim we shall do valiantly, and it is He who shall tread down our adversaries.

- <14> ἐν δὲ τῷ θεῷ ποιήσομεν δύναμιν,
καὶ αὐτὸς ἐξουθενώσει τοὺς θλίβοντας ἡμᾶς.
14 en de tō theō poiēsomen dynamin,
kai autos exoudenōsei tous thlibontas hēmas.

Chapter 61

אֶל־מְנַצֵּחַ עַל־נְגִינַת לְדָוִד:
:אֶתְּהָ אֱלֹהִים אֱלֹהִים זְנַחְתָּנוּ וְלֹא־תִצֵּא אֶל־הֵימָוֹתֵינוּ Ps61:1

1. (61:1 in Heb.) lam'natseach `al-n'ginath l'Dawid.

Confidence in Elohim's Protection.

For the chief musician; on a stringed instrument. A Psalm of David.

<60:1> Εἰς τὸ τέλος, ἐν ὕμνοις· τῷ Δαυὶδ.

1 Eis to telos, en hymnois; tō Daud.
To the director; among the hymns to

בְּשִׁמְעָה אֱלֹהִים רִנָּתִי הַקְּשִׁיבָה תִּפְלְתִּי:
:כַּלְכָּל אֲשַׁבְּחָה אֲשַׁבְּחָה אֲשַׁבְּחָה אֲשַׁבְּחָה אֲשַׁבְּחָה 2

(61:2 in Heb.) **shim`ah 'Elohim rinathi haq'shibah t'philathi.**

Ps61:1 Hear my cry, O Elohim; give heed to my prayer.

<2> Εἰσάκουσον, ὁ θεός, τῆς δεήσεώς μου,
πρόσχεσ τῇ προσευχῇ μου.

2 Eisakouson, ho theos, tēs deēseōs mou,
prosches tē proseuchē mou.

גַּמְקִצָּה הָאָרֶץ אֵלַיךָ אֶקְרָא בְּעֵטֶף לִבִּי בְּצוּר-יְרוּם מִמְּנֵי תִנְחַנִּי:
:כַּלְכָּל אֲשַׁבְּחָה אֲשַׁבְּחָה אֲשַׁבְּחָה אֲשַׁבְּחָה אֲשַׁבְּחָה 3

2. (61:3 in Heb.) **miq'tseh ha'arets 'eleyak 'eq'ra' ba`atoph libi b'tsur-yarum mimeni than'cheni.**

Ps61:2 From the end of the earth I call to You when my heart is faint;
lead me to the rock that is higher than I.

<3> ἀπὸ τῶν περάτων τῆς γῆς πρὸς σέ ἐκέκραξα
ἐν τῷ ἀκηδιάσαι τὴν καρδίαν μου·
ἐν πέτρᾳ ὑψώσάς με,

3 apo tōn peratōn tēs gēs pros se ekekraxa
en tō akēdiasai tēn kardian mou;
en petrā huyōsas me,

דְּכִי-הָיִיתָ מַחְסֵה לִּי מִגְּדֹל-עֵז מִפְּנֵי אוֹיֵב:
:כַּלְכָּל אֲשַׁבְּחָה אֲשַׁבְּחָה אֲשַׁבְּחָה אֲשַׁבְּחָה אֲשַׁבְּחָה 4

3. (61:4 in Heb.) **ki-hayiath mach'seh li mig'dal-`oz mip'ney 'oyeb.**

Ps61:3 For You have been a refuge for me, a tower of strength against the enemy.

<4> ὠδήγησάς με, ὅτι ἐγενήθης ἐλπίς μου,
πύργος ἰσχύος ἀπὸ προσώπου ἐχθροῦ.

4 hōdēgēsas me, hoti egenēthēs elpis mou,
You guided me
pyrgos ischuos apo prosōpou echthrou.

הָאֲגוּרָה בְּאֶהְלֵךְ עוֹלָמִים אֶחְסֶה בְּסֶתֶר כְּנַפְיֶךָ סֶלָה:
:כַּלְכָּל אֲשַׁבְּחָה אֲשַׁבְּחָה אֲשַׁבְּחָה אֲשַׁבְּחָה אֲשַׁבְּחָה 5

4. (61:5 in Heb.) **'agurah b'ahal'ak `olamim 'echeseh b'sether k'napheyak Selah.**

Ps61:4 Let me dwell in Your tent forever; let me take refuge in the shelter of Your wings. Selah.

<5> παροικήσω ἐν τῷ σκηνώματί σου εἰς τοὺς αἰῶνας,
σκεπασθήσομαι ἐν σκέπη τῶν πτερυγῶν σου. διάψαλμα.
5 **paroikēsō en tō skēnōmati sou eis tous aiōnas,**
skepasthēsomai en skepē tōn pterygōn sou. diapsalma.

6
וְכִי-אַתָּה אֱלֹהִים שָׁמַעְתָּ לְנַדְרֵי נַתַּתָּ יְרֵשֶׁת יְרֵאֵי שְׁמֶךָ:

5. (61:6 in Heb.) **ki-’atah ‘Elohim shama’t at lin’daray nathaat y’rushath yir’ey sh’mek.**

Ps61:5 For You have heard my vows, O Elohim;
You have given me the inheritance of those who fear Your name.

<6> ὅτι σύ, ὁ θεός, εἰσήκουσας τῶν εὐχῶν μου,
ἔδωκας κληρονομίαν τοῖς φοβουμένοις τὸ ὄνομά σου.
6 **hoti sy, ho theos, eisēkousas tōn euchōn mou,**
edōkas klēronomian tois phoboumenois to onoma sou.

7
זִמְמִים עַל-יְמֵי-מֶלֶךְ תוֹסִיף שְׁנוֹתָיו כְּמוֹ-דֶר וְדָר:

6. (61:7 in Heb.) **yamim `al-y’mey-melek tosiph sh’nothayu k’mo-dor wador.**

Ps61:6 You shall add days to the days of the king; his years shall be as generation to generation.

<7> ἡμέρας ἐφ’ ἡμέρας βασιλέως προσθήσεις,
ἔτη αὐτοῦ ἕως ἡμέρας γενεᾶς καὶ γενεᾶς.
7 **hēmeras eph’ hēmeras basileōs prosthēseis,**
etē autou heōs hēmeras geneas kai geneas.
unto days of generations and generations

8
חַיֵּשֵׁב עוֹלָם לְפָנַי אֱלֹהִים חֶסֶד וְאֱמֶת מִן יְנַצְּרֵהוּ:

7. (61:8 in Heb.) **yesheb `olam liph’ney ‘Elohim chesed we’emeth man yin’ts’ruhu.**

Ps61:7 He shall abide before Elohim forever;
appoint lovingkindness and truth that they may preserve him.

<8> διαμενεῖ εἰς τὸν αἰῶνα ἐνώπιον τοῦ θεοῦ·
ἔλεος καὶ ἀλήθειαν αὐτοῦ τίς ἐκζητήσει;
8 **diamenei eis ton aiōna enōpion tou theou;**
eleos kai alētheian autou tis ekzētēsei?
who shall seek

9
טָבַן אֲזַמְרָה שְׁמֶךָ לְעַד לְשִׁלְמֵי נְדָרֵי יוֹם יוֹם:

8. (61:9 in Heb.) **ken ‘azam’rah shim’ak la`ad l’shal’mi n’daray yom yom.**

Ps61:8 So I shall sing praise to Your name forever, that I may pay my vows day by day.

- <9> οὕτως ψαλῶ τῷ ὀνόματί σου εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος
 τοῦ ἀποδοῦναί με τὰς εὐχὰς μου ἡμέραν ἐξ ἡμέρας.
 9 **houtōs psalō tō onomati sou eis ton aiōna tou aiōnos**
into the eons of the eons
 tou apodounai me tas euchas mou hēmeran ex hēmeras.

Chapter 62

:אָפּוֹדוּנַי מֵעַל-יְדוּתוֹן מִזְמוֹר לְדָוִד Ps62:1
 אָפּוֹדוּנַי מֵעַל-יְדוּתוֹן מִזְמוֹר לְדָוִד

1. (62:1 in Heb.) lam'natseach `al-Y'duthun miz'mor l'David.
Elohim Alone a Refuge from Treachery and Oppression.

For the chief musician; according to Jeduthun. A Psalm of David.

- <61:1> Εἰς τὸ τέλος, ὑπὲρ Ἰδιθουν· ψαλμὸς τῷ Δαυιδ.
 1 **Eis to telos, hyper Idithoun; psalmos tō Daid.**
To the director

:אֶל-אֱלֹהִים דִּמְיָה נַפְשִׁי מִמְנוּ וְיִשׁוּעָתִי 2
 אֶל-אֱלֹהִים דִּמְיָה נַפְשִׁי מִמְנוּ וְיִשׁוּעָתִי

(62:2 in Heb.) 'ak 'el-'Elohim dumiah naph'shi mimenu y'shu`athi.

Ps62:1 My soul is in silence for Elohim only; from Him is my salvation.

- <2> Οὐχὶ τῷ θεῷ ὑποταγήσεται ἡ ψυχὴ μου;
 παρ' αὐτοῦ γὰρ τὸ σωτήριόν μου·
 2 **Ouchi tō theō hypotagēsetai hē psychē mou?**
Shall not to Elohim be subbitted
par' autou gar to sōtērion mou;

:אֶל-אֱלֹהִים דִּמְיָה נַפְשִׁי מִמְנוּ וְיִשׁוּעָתִי צוּרִי לֹא-אֶמּוּט רַבָּה 3
 אֶל-אֱלֹהִים דִּמְיָה נַפְשִׁי מִמְנוּ וְיִשׁוּעָתִי צוּרִי לֹא-אֶמּוּט רַבָּה

2. (62:3 in Heb.) 'ak-hu' tsur wi'shu`athi mis'gabi lo'-'emot rabbah.

Ps62:2 He only is my rock and my salvation, My stronghold; I shall not be greatly shaken.

- <3> καὶ γὰρ αὐτὸς θεὸς μου καὶ σωτήρ μου,
 ἀντιλήμπτωρ μου· οὐ μὴ σαλευθῶ ἐπὶ πλείον.
 3 **kai gar autos theos mou kai sōtēr mou,**
even my El
antilemptōr mou; ou mē saleuthō epi pleion.
by many

:אֶל-אֱלֹהִים דִּמְיָה נַפְשִׁי מִמְנוּ וְיִשׁוּעָתִי צוּרִי לֹא-אֶמּוּט רַבָּה 4
 אֶל-אֱלֹהִים דִּמְיָה נַפְשִׁי מִמְנוּ וְיִשׁוּעָתִי צוּרִי לֹא-אֶמּוּט רַבָּה

3. (62:4 in Heb.) `ad-'anah t'hoth'thu `al-'ish t'rats'chu kul'kem k'qir natuy gader had'chuyah.

Ps62:3 How long shall you imagine evil against a man, that you may murder him, all of you, like a leaning wall, like a tottering fence?

- <4> ἕως πότε ἐπιτίθεσθε ἐπ’ ἀνθρωπον;
φονεύετε πάντες
ὡς τοίχῳ κεκλιμένῳ καὶ φραγμῷ ὠσμένῳ.
4 heōs pote epitithesthe ep’ anthrōpon?
phoneuete pantes
hōs toichō keklimenō kai phragmō ōsmenō.

יְיָ אֱלֹהִים יְהוָה יִשְׁמַע וְיַעֲזֹב אֶת הַיָּמִין וְיִשְׁמַע וְיַעֲזֹב אֶת הַיְּשָׁרִים
וְיִשְׁמַע וְיַעֲזֹב אֶת הַיְּשָׁרִים וְיִשְׁמַע וְיַעֲזֹב אֶת הַיְּשָׁרִים

הַיָּמִין וְיִשְׁמַע וְיַעֲזֹב אֶת הַיְּשָׁרִים וְיִשְׁמַע וְיַעֲזֹב אֶת הַיְּשָׁרִים
וְיִשְׁמַע וְיַעֲזֹב אֶת הַיְּשָׁרִים וְיִשְׁמַע וְיַעֲזֹב אֶת הַיְּשָׁרִים

4. (62:5 in Heb.) ‘ak mis’etho ya`atsu l’hadiach yir’tsu kazab b’phiu y’bareku
ub’qir’bam y’qal’lu-Selah.

Ps62:4 They have counseled only to thrust him down from his excellence; they delight in falsehood; they bless with their mouth, but they curse in their heart. Selah.

- <5> πλὴν τὴν τιμὴν μου ἐβουλεύσαντο ἀπόσασθαι,
ἔδραμον ἐν ψεύδει,
τῷ στόματι αὐτῶν εὐλογοῦσαν καὶ τῇ καρδίᾳ αὐτῶν κατηρώντο. διάψαλμα.
5 plēn tēn timēn mou ebouleusanto apōsasthai,
edramon en pseudei,
tō stomati autōn eulogousan kai tē kardiā autōn katērōnto. diapsalma.

וְיִשְׁמַע וְיַעֲזֹב אֶת הַיְּשָׁרִים וְיִשְׁמַע וְיַעֲזֹב אֶת הַיְּשָׁרִים

וְיִשְׁמַע וְיַעֲזֹב אֶת הַיְּשָׁרִים וְיִשְׁמַע וְיַעֲזֹב אֶת הַיְּשָׁרִים

5. (62:6 in Heb.) ‘ak l’Elohim domi naph’shi ki-mimenu tiq’wathi.

Ps62:5 My soul, be silent to Elohim only, for my hope is from Him.

- <6> πλὴν τῷ θεῷ ὑποτάγηθι, ἡ ψυχὴ μου,
ὅτι παρ’ αὐτοῦ ἡ ὑπομονή μου·
6 plēn tō theō hypotagēthi, hē psychē mou,
hoti par’ autou hē hypomonē mou;

וְיִשְׁמַע וְיַעֲזֹב אֶת הַיְּשָׁרִים וְיִשְׁמַע וְיַעֲזֹב אֶת הַיְּשָׁרִים

וְיִשְׁמַע וְיַעֲזֹב אֶת הַיְּשָׁרִים וְיִשְׁמַע וְיַעֲזֹב אֶת הַיְּשָׁרִים

6. (62:7 in Heb.) ‘ak-hu’ tsurī wishu`athi mis’gabi lo’ ‘emot.

Ps62:6 He only is my rock and my salvation, My stronghold; I shall not be shaken.

- <7> ὅτι αὐτὸς θεὸς μου καὶ σωτήρ μου,
ἀντιλήμπτωρ μου· οὐ μὴ μεταναστεύσω.
7 hoti autos theos mou kai sōtēr mou,

For my El
antilemptōr mou; ou mē metanasteusō.

חַעֲל־אֱלֹהִים יִשְׁעִי וְכַבֹּדִי צוֹר־עֲזָרִי מַחְסִי בְּאֱלֹהִים׃
:חַעֲל־אֱלֹהִים יִשְׁעִי וְכַבֹּדִי צוֹר־עֲזָרִי מַחְסִי בְּאֱלֹהִים׃

7. (62:8 in Heb.) `al-'Elohim yish'i uk'bodi tsur-`uzi mach'si b'Elohim.

Ps62:7 On Elohim is my salvation and my glory; The rock of my strength, my refuge is in Elohim.

<8> ἐπὶ τῷ θεῷ τὸ σωτήριόν μου καὶ ἡ δόξα μου·
ὁ θεὸς τῆς βοήθειας μου, καὶ ἡ ἐλπίς μου ἐπὶ τῷ θεῷ.
8 epi tō theō to sōtērion mou kai hē doxa mou;
ho theos tēs boētheias mou, kai hē elpis mou epi tō theō.

ט בַּטְחֹוּ בּוֹ בְּכָל־עֵת עַם שֹׁפְכוּ־לִפְנָיו לְבַבְכֶם אֱלֹהִים מַחְסֵה־לָנוּ סֶלָה׃
:ט בַּטְחֹוּ בּוֹ בְּכָל־עֵת עַם שֹׁפְכוּ־לִפְנָיו לְבַבְכֶם אֱלֹהִים מַחְסֵה־לָנוּ סֶלָה׃

8. (62:9 in Heb.) bit'chu bo b'kal-'eth `am shiph'ku-l'phanayu l'bab'kem
'Elohim machaseh-lanu Selah.

Ps62:8 Trust in Him at all times, O people; pour out your heart before Him;
Elohim is a refuge for us. Selah.

<9> ἐλπίσατε ἐπ' αὐτόν, πᾶσα συναγωγὴ λαοῦ·
ἐκχέετε ἐνώπιον αὐτοῦ τὰς καρδίας ὑμῶν·
ὁ θεὸς βοηθὸς ἡμῶν. διάψαλμα.
9 elpisate ep' auton, pasa synagōgē laou;
ekcheete enōpion autou tas kardias hymōn;
ho theos boēthos hēmōn. diapsalma.

יֵאָדָה הַבֶּל בְּנֵי־אָדָם כָּזָב בְּנֵי אִישׁ בְּמֵאָזְנִים לְעֵלוֹת הַמָּה מִהַבֶּל יָחַד׃
:יֵאָדָה הַבֶּל בְּנֵי־אָדָם כָּזָב בְּנֵי אִישׁ בְּמֵאָזְנִים לְעֵלוֹת הַמָּה מִהַבֶּל יָחַד׃

9. (62:10 in Heb.) 'ak hebel b'ney-'adam kazab b'ney 'ish
b'mo'z'nayim la'aloth hemah mehebel yachad.

Ps62:9 Surely the sons of men are vanity and the sons of men are a lie;
in the balances they go up; they are together lighter than vanity.

<10> πλὴν μάταιοι οἱ υἱοὶ τῶν ἀνθρώπων,
ψευδεῖς οἱ υἱοὶ τῶν ἀνθρώπων ἐν ζυγοῖς τοῦ ἀδικῆσαι
αὐτοὶ ἐκ ματαιότητος ἐπὶ τὸ αὐτό.
10 plēn mataioi hoi huioi tōn anthrōpōn,
pseudeis hoi huioi tōn anthrōpōn en zygois tou adikēsai
autoi ek mataiotētos epi to auto.

יֵאָדָה הַבֶּטָחֹוּ בְּעֵשֶׂק וּבְגַזֵּל אֱלֹהֵי־תִּבְטְחוּ חֵי־לֵב כִּי־יָנוּב אֱלֹהֵי־תִשְׁיִתּוּ לֵב׃
:יֵאָדָה הַבֶּטָחֹוּ בְּעֵשֶׂק וּבְגַזֵּל אֱלֹהֵי־תִּבְטְחוּ חֵי־לֵב כִּי־יָנוּב אֱלֹהֵי־תִשְׁיִתּוּ לֵב׃

10. (62:11 in Heb.) 'al-tib't'chu b'osheq ub'gazel 'al-teh'balu chayil ki-yanub 'al-tashithu leb.

Ps62:10 Do not trust in oppression and do not be vain in robbery;
if riches increase, do not set your heart upon them.

<11> μὴ ἐλπίζετε ἐπὶ ἀδικίαν
καὶ ἐπὶ ἄρπαγμα μὴ ἐπιποθεῖτε·
πλοῦτος ἐὰν ῥέη, μὴ προστίθεσθε καρδίαν.

11 mē elpizete epi adikian
kai epi harpagma mē epipotheite;
ploutos ean hreē, mē prostitheshe kardian.

יב אחת דבר אלהים שתיים-זו שמעתי כי עז לאלהים:
מזמור לדוד

11. (62:12 in Heb.) 'achath diber 'Elohim sh'tayim-zu shama`ti ki `oz l'Elohim.

Ps62:11 Once Elohim has spoken; twice I have heard this: that power belongs to Elohim;

<12> ἅπαξ ἐλάλησεν ὁ θεός, δύο ταῦτα ἤκουσα,
12 hapax elalēsen ho theos, duo tauta ēkousa,

יג ואלהים יגדני חסד כי-אתה תשלם לאיש כמעשהו:
מזמור לדוד

12. (62:13 in Heb.) ul'k-'Adonai chased ki-'atah th'shalem l'ish k'ma`asehu.

Ps62:12 And, O my Master, lovingkindness belongs to You,
for You recompense a man according to his work.

<13> ὅτι τὸ κράτος τοῦ θεοῦ, καὶ σοί, κύριε, τὸ ἔλεος,
ὅτι σὺ ἀποδώσεις ἐκάστῳ κατὰ τὰ ἔργα αὐτοῦ.

13 hoti to kratos tou theou, kai soi, kyrie, to eleos,
hoti sy apodōseis hekastō kata ta erga autou.

Chapter 63

מזמור לדוד יהודה: Ps63:1

אמזמור לדוד בהיותו במדבר יהודה:

1. (63:1 in Heb.) miz'mor l'David bih'yothe b'mid'bar Yahudah.

The Thirsting Soul Satisfied in Elohim.

A Psalm of David, when he was in the wilderness of Yahudah.

<62:1> Ψαλμὸς τῷ Δαυιδ ἐν τῷ εἶναι αὐτὸν ἐν τῇ ἐρήμῳ τῆς Ἰουδαίας.

1 Psalms tō Daudid en tō einai auton en tē erēmō tēs Ioudaias.

באלהים אלי אתה אשחרך
צמאה לך נפשי כמה לך בשרי בארץ-צפה ועיף בלי-מים:
מזמור לדוד

**(63:2 in Heb.) 'Elohim 'Eli 'atah 'ashachareak
tsam'ah l'ak naph'shi kamah l'ak b'sari b'erets-tsiach w'`ayeph b'li-mayim.**

Ps63:1 O Elohim, You are my Eli; I shall seek You earnestly;
my soul thirsts for You, my flesh yearns for You, in a dry and weary land where there is without water.

<2> Ὁ θεὸς ὁ θεός μου, πρὸς σέ ὀρθρίζω·
ἐδίψησέν σοι ἡ ψυχὴ μου.
ποσαπλῶς σοι ἡ σὰρξ μου
ἐν γῆ ἐρήμῳ καὶ ἀβάτῳ καὶ ἀνύδρῳ;
2 Ho theos ho theos mou, pros se orthrizō;
to you I rise early
edipsēsen soi hē psychē mou.
posaplōs soi hē sarx mou
en gē erēmō kai abatō kai anydrō?

3 יְיָ אֱלֹהִים אֱלֹהֵי מִן הַשָּׁמַיִם יִשְׁאָלְנִי
גִּבּוֹר בְּקִרְבִּי לְרֵאשִׁית יְצִיָּתִי וּבְבוֹרָתִי:

2. (63:3 in Heb.) ken baqodesh chazithiyak lir'oth `uz'ak uk'bodeak.

Ps63:2 Thus I have seen You in the sanctuary, to see Your power and Your glory.

<3> οὕτως ἐν τῷ ἁγίῳ ὠφθην σοι
τοῦ ἰδεῖν τὴν δύναμίν σου καὶ τὴν δόξαν σου.
3 houtōs en tō hagiō ōphthēn soi
tou idein tēn dynamin sou kai tēn doxan sou.

4 כִּי־טוֹב חֶסֶדְךָ מִחַיִּים שְׂפָתַי יִשְׁבְּחוּךָ:
4 יְיָ אֱלֹהֵינוּ מִיָּמֵינוּ מִיָּמֵינוּ מִיָּמֵינוּ

3. (63:4 in Heb.) ki-tob chas'd'ak mechayim s'phathay y'shab'chun'ak.

Ps63:3 Because Your lovingkindness is better than life, my lips shall praise You.

<4> ὅτι κρεῖσσον τὸ ἔλεός σου ὑπὲρ ζωάς·
τὰ χεῖλη μου ἐπαινέσουσίν σε.
4 hoti kreisson to eleos sou hyper zōas;
ta cheilē mou epainesousin se.

5 הַכִּן אֲבָרְכֶךָ בְּחַיֵּי בְּשֵׁמְךָ אֲשָׂא כִפְרִי:
5 אֲשָׂא כִפְרִי בְּשֵׁמְךָ אֲבָרְכֶךָ

4. (63:5 in Heb.) ken 'abarek'ak b'chayay b'shim'ak 'esa' kapay.

Ps63:4 So I shall bless You in my life; I shall lift up my hands in Your name.

<5> οὕτως εὐλογήσω σε ἐν τῇ ζωῇ μου,
ἐν τῷ ὀνόματί σου ἀρῶ τὰς χεῖράς μου.
5 houtōs eulogēsō se en tē zōē mou,
en tō onomati sou arō tas cheiras mou.

6 וְכִמוֹ חֵלֶב וְדֹשֶׁן תִּשְׂבַּע בְּפִשִׁי וְשִׁפְתַי רִנְנוֹת יְהוָה-לִּי
6 וְכִמוֹ חֵלֶב וְדֹשֶׁן תִּשְׂבַּע בְּפִשִׁי וְשִׁפְתַי רִנְנוֹת יְהוָה-לִּי

5. (63:6 in Heb.) **k'mo cheleb wadeshen tis'ba` naph'shi w'siph'they r'nanoth y'halel-pi.**

Ps63:5 My soul is satisfied as with marrow and fatness, and my mouth offers praises with joyful lips.

<6> ὥσει στέατος καὶ πιότητος ἐμπλησθείη ἡ ψυχὴ μου,
καὶ χεῖλη ἀγαλλιάσεως αἰνέσει τὸ στόμα μου.

6 **hōsei steatos kai piotētos emplēstheīē hē psychē mou,**
fat fatness
kai **cheilē** agalliaseōs ainesei to stoma mou.

7 זָאֵם-זְכָרְתִּיךָ עַל-יְצוּעַי בְּאַשְׁמֵרוֹת אֶהְיֶה-בָּךְ
7 זָאֵם-זְכָרְתִּיךָ עַל-יְצוּעַי בְּאַשְׁמֵרוֹת אֶהְיֶה-בָּךְ

6. (63:7 in Heb.) **'im-z'kar'tik `al-y'tsu`ay b'ash'muroth 'eh'geh-bak.**

Ps63:6 When I remember You on my bed, I meditate on You in the night watches,

<7> εἰ ἐμνημόνευόν σου ἐπὶ τῆς στρωμνῆς μου,
ἐν τοῖς ὄρθροις ἐμελέτων εἰς σέ·

7 **ei emnēmoneuon sou epi tēs strōmnēs mou,**
en tois orthrois emeletōn eis se;

8 חֲבִי-הָיִיתָ עֶזְרָתָה לִּי וּבִצֵּל כְּנָפֶיךָ אֶרְנֶן
8 חֲבִי-הָיִיתָ עֶזְרָתָה לִּי וּבִצֵּל כְּנָפֶיךָ אֶרְנֶן

7. (63:8 in Heb.) **ki-hayiath `ez'rathah li ub'tsel k'napheyak 'aranen.**

Ps63:7 For You have been my help, and in the shadow of Your wings I rejoice.

<8> ὅτι ἐγενήθης βοηθός μου,
καὶ ἐν τῇ σκέπῃ τῶν πτερύγων σου ἀγαλλιάσομαι.

8 **hoti egenēthēs boēthos mou,**
kai en tē skepē tōn pterygōn sou agalliasomai.

9 טָהַבְּקָה בְּפִשִׁי אֶחְרִיךָ בִּי תִמְכָּה יְמִינְךָ
9 טָהַבְּקָה בְּפִשִׁי אֶחְרִיךָ בִּי תִמְכָּה יְמִינְךָ

8. (63:9 in Heb.) **dab'qah naph'shi 'achareyak bi tam'kah y'mineak.**

Ps63:8 My soul clings to You; Your right hand upholds me.

<9> ἐκολλήθη ἡ ψυχὴ μου ὀπίσω σου,
ἐμοῦ ἀντελάβετο ἡ δεξιὰ σου.

9 **ekollēthē hē psychē mou opisō sou,**
emou antelabeto hē dexia sou.

10 יְהִמָּה לְשׂוֹאָה יְבַקְשׁוּ בְּפִשִׁי יְבֹאוּ בְּתַחְתֵּינֹת הָאָרֶץ
10 יְהִמָּה לְשׂוֹאָה יְבַקְשׁוּ בְּפִשִׁי יְבֹאוּ בְּתַחְתֵּינֹת הָאָרֶץ

9. (63:10 in Heb.) w'hemah l'sho'ah y'baq'shu naph'shi yabo'u b'thach'tioth ha'arets.

Ps63:9 But those who seek my soul to destroy it, shall go into the depths of the earth.

<10> αὐτοὶ δὲ εἰς μάτην ἐζήτησαν τὴν ψυχὴν μου,
εἰσελεύσονται εἰς τὰ κατώτατα τῆς γῆς·

10 autoi de eis matēn ezētēsan tēn psychēn mou,
in folly
eiseleusontai eis ta katōtata tēs gēs;

11 יֵאָדָּוּ וְיִגְיְרוּהוּ עַל-יְדֵי-חָרֵב מִנַּת שְׁעָלִים יְהִיוּ:
11 יֵאָדָּוּ וְיִגְיְרוּהוּ עַל-יְדֵי-חָרֵב מִנַּת שְׁעָלִים יְהִיוּ:

10. (63:11 in Heb.) yagiruhu `al-y'dey-chareb m'nath shu`alim yih'yu.

Ps63:10 They shall be delivered over to the power of the sword; they shall be a prey for foxes.

<11> παραδοθήσονται εἰς χεῖρας ῥομφαίας,
μερίδες ἀλωπέκων ἔσονται.

11 paradothēsontai eis cheiras hromphaias,
merides alōpekōn esontai.

12 יִבְוָהֶמְלֶךְ יִשְׂמַח בְּאֵלֵהִים יִתְהַלֵּל כָּל-הַנִּשְׁבָּע בּוֹ
כִּי יִסְכֵּר פִּי דוֹבְרֵי-שָׁקֶר:
12 יִבְוָהֶמְלֶךְ יִשְׂמַח בְּאֵלֵהִים יִתְהַלֵּל כָּל-הַנִּשְׁבָּע בּוֹ
כִּי יִסְכֵּר פִּי דוֹבְרֵי-שָׁקֶר:

11. (63:12 in Heb.) w'hamelek yis'mach b'Elohim yith'halel kal-hanish'ba` bo
ki yisaker pi dob'rey-shaquer.

Ps63:11 But the king shall rejoice in Elohim;
everyone who swears by Him shall glory, for the mouths of those who speak lies shall be stopped.

<12> ὁ δὲ βασιλεὺς εὐφρανθήσεται ἐπὶ τῷ θεῷ,
ἐπαινεσθήσεται πᾶς ὁ ὀμνύων ἐν αὐτῷ,
ὅτι ἐνεφράγη στόμα λαλούντων ἄδικα.

12 ho de basileus euphranthēsetai epi tō theō,
epainesthēsetai pas ho omnyōn en autō,
hoti enephragē stoma lalountōn adika.

Chapter 64

Ps64:1 אֵל לְמַנְצֵחַ מִזְמוֹר לְדָוִד:
Ps64:1 אֵל לְמַנְצֵחַ מִזְמוֹר לְדָוִד:

1. (64:1 in Heb.) lam'natseach miz'mor l'David.

Prayer for Deliverance from Secret Enemies.

For the chief musician. A Psalm of David.

<63:1> Εἰς τὸ τέλος· ψαλμὸς τῷ Δαυιδ.

1 **Eis to telos; psalmos tō Daud.**
To the director

שְׁמַע-אֱלֹהִים קוֹלִי בְּשִׁיחֵי מִפְּחַד אֹיֵב תִּצְרַח תְּפִי:
:שְׁמַע אֱלֹהִים קוֹלִי בְּשִׁיחֵי מִפְּחַד אֹיֵב תִּצְרַח תְּפִי 2

(64:2 in Heb.) **sh'ma`-'Elohim qoli b'sichi mipachad 'oyeb titsor chayay.**

Ps64:1 Hear my voice, O Elohim, in my complaint; preserve my life from dread of the enemy.

<2> Εἰσάκουσον, ὁ θεός, τῆς φωνῆς μου ἐν τῷ δέεσθαί με,
ἀπὸ φόβου ἐχθροῦ ἐξελοῦ τὴν ψυχὴν μου.

2 **Eisakouson, ho theos, tēs phōnēs mou en tō deesthai me,**
apo phobou echthrou exelou tēn psychēn mou.

גַּתְּסִיתִירְנִי מִסּוּד מְרַעִים מִרְגִּשֵׁת פִּעְלֵי אֲוִן:
:גַּתְּסִיתִירְנִי מִסּוּד מְרַעִים מִרְגִּשֵׁת פִּעְלֵי אֲוִן 3

2. (64:3 in Heb.) **tas'tireni misod m're'im merig'shath po'aley 'awen.**

Ps64:2 Hide me from the secret counsel of evildoers, from the tumult of those who do iniquity,

<3> ἐσκέπασάς με ἀπὸ συστροφῆς πονηρευομένων,
ἀπὸ πλήθους ἐργαζομένων τὴν ἀνομίαν,

3 **eskepasas me apo systrophēs ponēreuomenōn,**
apo plēthous ergazomenōn tēn anomian,

דִּאֲשֶׁר נִשְׁנְנוּ כַּחֲרֵב לְשׁוֹנָם דְּרָכוֹ חֲצָם דְּבַר מָר:
:דִּאֲשֶׁר נִשְׁנְנוּ כַּחֲרֵב לְשׁוֹנָם דְּרָכוֹ חֲצָם דְּבַר מָר 4

3. (64:4 in Heb.) **'asher shan'nu kachereb l'shonam dar'ku chitsam dabar mar.**

Ps64:3 Who have sharpened their tongue like a sword. They aimed bitter speech as their arrow,

<4> οἵτινες ἠκόνησαν ὡς ῥομφαίαν τὰς γλώσσας αὐτῶν,
ἐνέτειναν τόξον αὐτῶν πρᾶγμα πικρὸν

4 **hoitines ēkonēsan hōs hromphaian tas glōssas autōn,**
eneteinan toxon autōn pragma pikron

הַלִּירוֹת בַּמִּסְתָּרִים תָּם בְּתֵאֵם יִרְחוּ וְלֹא יִירָאוּ:
:הַלִּירוֹת בַּמִּסְתָּרִים תָּם בְּתֵאֵם יִרְחוּ וְלֹא יִירָאוּ 5

4. (64:5 in Heb.) **liroth bamis'tarim tam pith'om yoruhu w'lo' yira'u.**

Ps64:4 To shoot from concealment at the blameless; suddenly they shoot at him, and do not fear.

<5> τοῦ κατατοξεῦσαι ἐν ἀποκρύφους ἄμωμον,
ἐξάπινα κατατοξεύσουσιν αὐτὸν καὶ οὐ φοβηθήσονται.

5 **tou katatoxeusai en apokryphois amōmon,**
exapina katatoxeusousin auton kai ou phobēthēsontai.

6 **וְלֹא יִירָאוּ בַּמִּסְתָּרִים יִרְחוּ וְלֹא יִירָאוּ:**
:וְלֹא יִירָאוּ בַּמִּסְתָּרִים יִרְחוּ וְלֹא יִירָאוּ 6

וַיִּחַזְקוּ-לָמוּ דְבַר רָע יִסְפְּרוּ לְטָמוֹן מִזְקָנִים אָמְרוּ מִי יִרְאֶה-לָמוּ:

5. (64:6 in Heb.) **y'chaz'qu-lamo dabar ra` y'sap'ru lit'mon moq'shim 'am'ru mi yir'eh-lamo.**

Ps64:5 They hold fast to themselves an evil purpose;
they talk of laying snares secretly; they say, Who can see them?

<6> ἐκραταίωσαν ἑαυτοῖς λόγον πονηρόν,
διηγήσαντο τοῦ κρύψαι παγίδας·
εἶπαν Τίς ὄψεται αὐτούς;
6 ekrataiōsan heautois logon ponēron,
diēgēsanto tou kruuai pagidas;
eipan Tis opsetai autous?

7 זִנְחָפְשׁוּ-עוֹלֹת תַּמְנוּ חֶפֶשׁ מְחַפָּשׁ וְקָרַב אִישׁ וְלֵב עֲמֹק:
7 יִסְפְּרוּ לְטָמוֹן-יָצֵא מִן-פִּי וְיִשְׁמָעוּ אֶזְרָאֵל:

6. (64:7 in Heb.) **yach'p'su-`oloth tam'nu chephes m'chupas w'qereb 'ish w'leb `amoq.**

Ps64:6 They devise injustices, saying, we have finished a well-laid plan;
for the inward thought and the heart of a man are deep.

<7> ἐξηρεύνησαν ἀνομίας,
ἐξέλιπον ἐξερευνῶντες ἐξερευνήσει.
προσελεύσεται ἄνθρωπος, καὶ καρδία βαθεῖα,
7 exēreunēsan anomias,
exelipon exereunōntes exereunēsei.
they failed while searching out in the search
proseleusetai anthrōpos, kai kardia batheia,
shall come forward

8 חוֹיָהִם אֶל־הַיִּם חֵץ פְּתָאוֹם הָיוּ מְכוּתָם:
8 יִסְפְּרוּ לְטָמוֹן-יָצֵא מִן-פִּי וְיִשְׁמָעוּ אֶזְרָאֵל:

7. (64:8 in Heb.) **wayorem 'Elohim chets pith'om hayu makotham.**

Ps64:7 But Elohim shall shoot at them with an arrow; suddenly they shall be wounded.

<8> καὶ ὑψωθήσεται ὁ θεός.
βέλος νηπίων ἐγενήθησαν αἱ πληγαὶ αὐτῶν,
8 kai huyōthēsetai ho theos.
shall be exalted
belos nēpiōn egenēthēsan hai plēgai autōn,
of infants became their calamities

9 טוֹיִכְנִישִׁי-לוֹהוּ עָלֵימוּ לְשׁוֹנָם יִתְנַדְּדוּ כָּל-רְאֵה בָּם:
9 יִסְפְּרוּ לְטָמוֹן-יָצֵא מִן-פִּי וְיִשְׁמָעוּ אֶזְרָאֵל:

8. (64:9 in Heb.) **wayak'shiluhu `aleyamo l'shonam yith'nodadu kal-ro'eh bam.**

Ps64:8 So they shall make him stumble; their tongue is against them;
all who see them shall flee away.

<9> καὶ ἐξησθένησαν ἐπ’ αὐτοὺς αἱ γλῶσσαι αὐτῶν.
 ἐταράχθησαν πάντες οἱ θεωροῦντες αὐτούς,
 9 kai exēsthenēsan ep’ autous hai glōssai autōn.
 by
 etarachthēsan pantes hoi theōrountes autous,

:יְיָ יִירָא וְיִירָא כָּל-אָדָם וַיְגִידוּ פִּעַל אֱלֹהִים וַיִּמְעַשְׂהוּ הַשְּׂכִילֹוֹ׃ 10
 יְיָ יִירָא וְיִירָא כָּל-אָדָם וַיְגִידוּ פִּעַל אֱלֹהִים וַיִּמְעַשְׂהוּ הַשְּׂכִילֹוֹ׃

9. (64:10 in Heb.) wayir'u kal-'adam wayagidu po'al 'Elohim uma`asehu his'kilu.

Ps64:9 Then all men shall fear, and they shall declare the work of Elohim,
 and shall consider His work.

<10> καὶ ἐφοβήθη πᾶς ἄνθρωπος.
 καὶ ἀνήγγειλαν τὰ ἔργα τοῦ θεοῦ
 καὶ τὰ ποιήματα αὐτοῦ συνῆκαν.
 10 kai ephobēthē pas anthrōpos.
 kai anēggeilan ta erga tou theou
 kai ta poiēmata autou synēkan.

:יֵשׁ מַח צְדִיק בְּיָהוָה וְיִתְהַלֵּל בּוֹ כָּל-יִשְׂרָאֵל׃ 11
 יֵשׁ מַח צְדִיק בְּיָהוָה וְיִתְהַלֵּל בּוֹ כָּל-יִשְׂרָאֵל׃

10. (64:11 in Heb.) yis'mach tsadiq baYahúwah w'chasah bo w'yith'hal'lu kal-yish'rey-leb.

Ps64:10 The righteous man shall be glad in Yahúwah and shall take refuge in Him;
 and all the upright in heart shall glory.

<11> εὐφρανθήσεται δίκαιος ἐπὶ τῷ κυρίῳ καὶ ἐλπιεῖ ἐπ’ αὐτόν,
 καὶ ἐπαινεσθήσονται πάντες οἱ εὐθεῖς τῇ καρδίᾳ.
 11 euphranthēsetai dikaios epi tō kyriō kai elpiei ep’ auton,
 kai epainesthēsontai pantes hoi eutheis tē kardia.

Chapter 65

Shavua Reading Schedule (22th sidrah) - Ps 65 - 66

:Ps65:1 אֲלֵמִנְצַח מִזְמוֹר לְדָוִד שִׁיר׃
 אֲלֵמִנְצַח מִזְמוֹר לְדָוִד שִׁיר׃

1. (65:1 in Heb.) lam'natseach miz'mor l'David shir.

Elohim's Abundant Favor to Earth and Man.

For the chief musician. A Psalm of David. A Song.

<64:1> Εἰς τὸ τέλος· ψαλμὸς τῷ Δαυιδ, ᾠδὴ· Ἱερεμίου
 καὶ Ἰεζεκιηλ ἐκ τοῦ λόγου τῆς παροικίας, ὅτε ἔμελλον ἐκπορεύεσθαι.
 1 Eis to telos; psalmos tō Daid, ōdē; Ieremiou
 Jeremiah

kai Iezekiēl ek tou logou tēs paroikias, hote emellon ekporeuesthai.

Ezekiel out of the words of the strangers, when they were about to go out

בְּלִי יְהוָה יִשְׁלַם-נְדָרָי׃
בְּלִי יְהוָה יִשְׁלַם-נְדָרָי׃

(65:2 in Heb.) I'ak dumiah th'hilah 'Elohim b'Tsion ul'ak y'shulam-neder.

Ps65:1 There shall be silence before You, and praise in Zion, O Elohim, and to You the vow shall be performed.

<2> Σοὶ πρέπει ὕμνος, ὁ θεός, ἐν Σιων,
καὶ σοὶ ἀποδοθήσεται εὐχή ἐν Ἱερουσαλημ.

2 Soi prepei hymnos, ho theos, en Siōn,
is becoming to you a hymn
kai soi apodothēsetai euchē en Ierousalēm.
in Jerusalem

גִּשְׁמַע תְּפִלָּה עֲדִיךָ כָּל-בָּשָׂר יְבֹאוּ׃
גִּשְׁמַע תְּפִלָּה עֲדִיךָ כָּל-בָּשָׂר יְבֹאוּ׃

2. (65:3 in Heb.) shome`a t'philah `adeyak kal-basar yabo'u.

Ps65:2 O You who hear prayer, to You all men come.

<3> εἰσάκουσον προσευχῆς μου·
πρὸς σέ πάσα σὰρξ ἤξει.

3 eisakouson proseuchēs mou;
pros se pasa sarx hēxei.

דְּהַבְרֵי עֲוֹנוֹת גְּבַרוּ מִנִּי פִּשְׁעֵינוּ אַתָּה תִּכְפָּרֵם׃
דְּהַבְרֵי עֲוֹנוֹת גְּבַרוּ מִנִּי פִּשְׁעֵינוּ אַתָּה תִּכְפָּרֵם׃

3. (65:4 in Heb.) dib'rey `awonoth gab'ru meni p'sha`eynu 'atah th'kap'rem.

Ps65:3 Things of iniquity prevail against me; as for our transgressions, You forgive them.

<4> λόγοι ἀνομιῶν ὑπερεδυνάμωσαν ἡμᾶς,
καὶ τὰς ἀσεβείας ἡμῶν σὺ ἰλάση.

4 logoi anomion hyperedynamōsan hēmas,
kai tas asebeias hēmōn sy hilasē.

הַאֲשֵׁרִי תִבְחַר וּתְקַרֵּב יוֹשֵׁבֵן חֲצֵרְיָךְ נִשְׂבָּעָה בְּטוֹב בֵּיתְךָ קִדְּשׁ הַיְּכֹלֶךָ׃
הַאֲשֵׁרִי תִבְחַר וּתְקַרֵּב יוֹשֵׁבֵן חֲצֵרְיָךְ נִשְׂבָּעָה בְּטוֹב בֵּיתְךָ קִדְּשׁ הַיְּכֹלֶךָ׃

4. (65:5 in Heb.) 'ash'rey tib'char uth'qareb yish'kon chatsereyak
nis'b`ah b'tub beytheak q'dosh heykalek.

Ps65:4 Blessed is the one whom You choose and bring near to You to dwell in Your courts. We shall be satisfied with the goodness of Your house, Your holy temple.

<5> μακάριος ὃν ἐξελέξω καὶ προσελάβου·
κατασκηνώσει ἐν ταῖς αὐλαῖς σου.

πλησθησόμεθα ἐν τοῖς ἀγαθοῖς τοῦ οἴκου σου·
ἅγιος ὁ ναός σου, θαυμαστός ἐν δικαιοσύνῃ.

- 5 **makarios hon exelexō kai proselabou;**
kataskēnōsei en tais aulais sou.
plēsthēsometha en tois agathois tou oikou sou;
hagios ho naos sou, thaumastos en dikaiosynē.
Wonderful in righteousness

וְנוֹרְאוֹת בְּצַדִּיק תַּעֲנִנְנוּ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל יִשְׁעֵנוּ מִבְּטָח כָּל-קְצוּי-אָרֶץ וְיָם רַחֲקִים׃

5. (65:6 in Heb.) **nora'oth b'tsedeq ta'anenu 'Elohey yish`enu mib'tach kal-qats'wey-'erets**
w'yam r'choqim.

Ps65:5 By **awesome deeds** You answer us in righteousness, O **El** of our salvation,
You who are **the trust** of all the ends of the earth and of the farthest sea;

<6> ἐπάκουσον ἡμῶν, ὁ θεὸς ὁ σωτὴρ ἡμῶν,
ἢ ἐλπίς πάντων τῶν περάτων τῆς γῆς
καὶ ἐν θαλάσῃ μακρὰν,

- 6 **epakouson hēmōn, ho theos ho sōtēr hēmōn,**
hē elpis pantōn tōn peratōn tēs gēs
kai en thalassē makran,

זִמְכִין הַרִים בְּכֹחוֹ נֶאֱזַר בְּגִבּוֹרָה׃

6. (65:7 in Heb.) **mekin harim b'kocho ne'zar big'burah.**

Ps65:6 Who establishes the mountains by His strength, being girded with might;

<7> ἐτοιμάζων ὄρη ἐν τῇ ἰσχύι αὐτοῦ,
περιεζωσμένος ἐν δυναστείᾳ,

- 7 **hetoimazōn orē en tē ischui autou,**
periezōsmenos en dynasteiā,

חַמְשָׁבִים שְׁאוֹן יַמִּים שְׁאוֹן גַּלְיָהֶם וְהַמּוֹן לְאֲמִים׃

7. (65:8 in Heb.) **mash'biach sh'on yamim sh'on galeyhem wahamon l'umim.**

Ps65:7 Who stills the roaring of the seas, the roaring of their waves, and the tumult of the peoples.

<8> ὁ συνταράσσω τὸ κύτος τῆς θαλάσσης,
ἤχους κυμάτων αὐτῆς.
ταραχθήσονται τὰ ἔθνη,

- 8 **ho syntarassōn to kytos tēs thalassēs,**
ēchous kymatōn autēs.
at the sounds of
tarachthēsontai ta ethnē,

טוֹבִירְאוּ יִשְׁבִי קְצוֹת מְאוֹת־תִּיךְ מוֹצְאֵי-בֹקֶר וְעֶרֶב תְּרַנִּין׃
9 וְכִי־יִשְׁבְּוּ בְּקְצוֹת־הָאָרֶץ יִשְׁבְּוּ בְּקִרְבֵּי־מִצְאֵי־בֹקֶר וְעֶרֶב תְּרַנִּין׃

8. (65:9 in Heb.) wayir'u yosh'bey q'tsawoth me'othotheyak motsa'ey-boqer wa`ereb tar'nin.

Ps65:8 They who dwell in the ends of the earth are afraid of Your signs;
You make the morning and the evening shout for joy.

<9> καὶ φοβηθήσονται οἱ κατοικοῦντες τὰ πέρατα ἀπὸ τῶν σημείων σου·
ἐξόδους πρωίας καὶ ἑσπέρας τέρψεις.

9 kai phobēthēsontai hoi katoikountes ta perata apo tōn sēmeiōn sou;
exodous prōias kai hesperas terpseis.

יִפְקֹדֶתָ הָאָרֶץ וְתִשְׂקַחֶהָ רַבַּת תַּעֲשֶׂרֶנָּה
10 אֶפְסֵכְסוּ תֵּן גֵּן וְעִמְתִּישָׁס אוֹתֵן׃
פְּלֵג אֱלֹהִים מְלֵא מֵיִם תִּכְיֵן הַגָּן כִּי־כֵן תִּכְיֵנָּה׃

9. (65:10 in Heb.) paqad'at ha'arets wat'shoq'qeah rabbath ta'sh'renah
peleg 'Elohim male' mayim takin d'ganam ki-ken t'kineah.

Ps65:9 You visit the earth and cause it to overflow; You greatly enrich it;
the stream of Elohim is full of water; You prepare their grain, for thus You prepare it.

<10> ἐπεσκεψω τὴν γῆν καὶ ἐμέθυσας αὐτήν,
ἐπλήθυνας τοῦ πλουτίσαι αὐτήν·
ὁ ποταμὸς τοῦ θεοῦ ἐπληρώθη ὑδάτων·
ἡτοίμασας τὴν τροφήν αὐτῶν, ὅτι οὕτως ἡ ἐτοιμασία σου.

10 epeskepsō tēn gēn kai emethysas autēn,
eplēthynas tou ploutisai autēn;
ho potamos tou theou eplērōthē hydatōn;
hētoimasas tēn trophēn autōn, hoti houtōs hē hetoimasia sou.

יִאֲתַלְמִיחַ רִיגָה בַּחֵת גְּדוּדֶיךָ בְּרִבְבֵימִים תִּמְגַּנְנָה צְמִיחָה תִּבְרַךְ׃
11 אֶפְסֵכְסוּ תֵּן גֵּן וְעִמְתִּישָׁס אוֹתֵן׃

10. (65:11 in Heb.) t'lameyah raueh nacheth g'dudeyah bir'bibim t'mog'genah tsim'chah t'barek.

Ps65:10 You water its furrows abundantly, You settle its ridges,
You soften it with showers, You bless its growth.

<11> τοὺς αὐλάκας αὐτῆς μέθυσον,
πλήθυνον τὰ γενήματα αὐτῆς,
ἐν ταῖς σταγόσιν αὐτῆς εὐφρανθήσεται ἀνατέλλουσα.

11 tous aulakas autēs methyson,
plēthynon ta genēmata autēs,
Multiple her produce
en tais stagosin autēs euphranthēsetai anatellousa.
By her drops the produce shall be glad while rising

12 יב עֲטַרְתָּ שָׁנַת טוֹבַתְּךָ וּמַעְגְּלֶיךָ יִרְעַפּוּן הַשָּׁן׃
:יב עֲטַרְתָּ שָׁנַת טוֹבַתְּךָ וּמַעְגְּלֶיךָ יִרְעַפּוּן הַשָּׁן׃

11. (65:12 in Heb.) `itar'at sh'nath tobathek uma`galeyak yir`aphun dashen.

Ps65:11 You have crowned the year with Your bounty, and Your paths drip with fatness.

<12> εὐλογῆσεις τὸν στέφανον τοῦ ἐνιαυτοῦ τῆς χρηστότητός σου,
καὶ τὰ πεδία σου πλησθήσονται πιότητος·

12 eulogēseis ton stephanon tou eniautou tēs chrēstotētōs sou,
You shall bless the crown of the year because of your graciousness
kai ta pedia sou plēsthēsontai piotētōs;
your plains shall be filled in

13 יג יִרְעַפּוּ נְאוֹת מְדָבָר וְגִיל גְּבַעוֹת תִּחְגַּרְנָה׃
:יג יִרְעַפּוּ נְאוֹת מְדָבָר וְגִיל גְּבַעוֹת תִּחְגַּרְנָה׃

12. (65:13 in Heb.) yir`aphu n'oth mid'bar w'gil g'ba`oth tach'gor'nah.

Ps65:12 The pastures of the wilderness drip, and the hills gird themselves with rejoicing.

<13> πιαθήσονται τὰ ὠραία τῆς ἐρήμου,
καὶ ἀγαλλίασιν οἱ βουνοὶ περιζώσονται.

13 pianthēsontai ta hōraia tēs erēmou,
shall be fattened The beautiful mountains
kai agalliasin hoi bounoi perizōsontai.

14 יד לְבָשׁוּ כְּרִים הַצֵּיִן וְעַמְקֵיהֶם יַעֲטֹפוּ-בָרֶבֶץ יִשְׂרָאוֹל׃
:יד לְבָשׁוּ כְּרִים הַצֵּיִן וְעַמְקֵיהֶם יַעֲטֹפוּ-בָרֶבֶץ יִשְׂרָאוֹל׃

13. (65:14 in Heb.) lab'shu karim hatso'n wa`amaqim ya`at'phu-bar yith'ro`a'u 'aph-yashiru.

Ps65:13 The meadows are clothed with flocks and the valleys are covered with grain;
they shout for joy, yes, they sing.

<14> ἐνεδύσαντο οἱ κριοὶ τῶν προβάτων,
καὶ αἱ κοιλάδες πληθυνούσι σῖτον·
κεκράξονται, καὶ γὰρ ὑμνήσουσιν.

14 enedysanto hoi krioι tōn probatōn,
shall put on wool The rams of the sheep
kai hai koilades plēthynousi siton;
kekraxontai, kai gar hymnēsousin.
They shall cry out, for even they shall sing praise

Chapter 66

Ps66:1 אֵל לְמִנְצֵיךָ שִׁיר מִזְמוֹר הָרִיעוּ לְאֱלֹהִים כָּל-הָאָרֶץ׃
:אֵל לְמִנְצֵיךָ שִׁיר מִזְמוֹר הָרִיעוּ לְאֱלֹהִים כָּל-הָאָרֶץ׃

1. lam'natseach shir miz'mor hari'u l'Elohim kal-ha'arets.

Praise for Elohim's Mighty Deeds and for His Answer to Prayer.

For the chief musician. A Song. A Psalm.

Ps66:1 Shout joyfully to Elohim, all the earth;

<65:1> Εἰς τὸ τέλος· ᾠδὴ ψαλμοῦ· [ἀναστάσεως.]

Ἀλαλάξατε τῷ θεῷ, πᾶσα ἡ γῆ,

1 Eis to telos; ōdē psalmou; [anastaseōs.]

To the director of rising up

Alalaxate tō theō, pasa hē gē,

בְּזַמְרוֹ כְבוֹד-שְׁמוֹ שִׁימוּ כְבוֹד תְּהִלָּתוֹ׃
:יְצַלְאֵךְ אֲדַגֵּךְ יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל-אֲדַגֵּךְ יִשְׂרָאֵל 2

2. zam'ru k'bod-sh'mo simu kabod t'hilatho.

Ps66:2 Sing the glory of His name; make His praise glorious.

<2> ψάλατε δὴ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ,
δότε δόξαν αἰνέσει αὐτοῦ.

2 psalate dē tō onomati autou,

Strum indeed to

dote doxan ainesei autou.

גִּאֲמְרוּ לְאֱלֹהִים מַה-נּוֹרָא מַעֲשֵׂיךָ בָּרַב עֲזִיבָהּ יְכַחֲשׁוּ לְךָ אֲיִבְיָהּ׃
:שְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל-אֲדַגֵּךְ יִשְׂרָאֵל 3

3. 'im'ru l'Elohim mah-nora' ma`aseyak b'rob `uz'ak y'kachashu l'ak 'oy'beyak.

Ps66:3 Say to Elohim, How awesome are Your works!

Because of the greatness of Your power Your enemies pretend obedience to You.

<3> εἶπατε τῷ θεῷ Ὡς φοβερὰ τὰ ἔργα σου·
ἐν τῷ πλήθει τῆς δυνάμεώς σου ψεύσονται σε οἱ ἐχθροί σου·

3 eipate tō theō Hōs phobera ta erga sou;

en tō plēthēi tēs dynamēōs sou pseusontai se hoi echthroi sou;

דְּכָל-הָאָרֶץ יִשְׁתַּחֲוּוּ לְךָ וַיִּזְמְרוּ-לְךָ וַיִּזְמְרוּ שִׁמְךָ סֶלְה׃
:אֲדַגֵּךְ יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל-אֲדַגֵּךְ יִשְׂרָאֵל 4

4. kal-ha'arets yish'tachawu l'ak wizam'ru-lak y'zam'ru shim'ak Selah.

Ps66:4 All the earth shall worship You, and shall sing praises to You;

they shall sing praises to Your name. Selah.

<4> πᾶσα ἡ γῆ προσκυνησάτωσάν σοι καὶ ψαλάτωσάν σοι,
ψαλάτωσαν τῷ ὀνόματί σου.

διάψαλμα.

4 pasa hē gē proskynēsatosan soi kai psalatōsan soi,

psalatōsan tō onomati sou.

diapsalma.

הֲלֹכוּ וּרְאוּ מִפְעֻלֹת אֱלֹהִים נוֹרָא עֲלֵיךָ עַל-בְּנֵי אָדָם׃
:אֲדַגֵּךְ יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל-אֲדַגֵּךְ יִשְׂרָאֵל 5

5. l'ku ur'u miph'`aloth 'Elohim nora' `alilah `al-b'ney 'adam.

Ps66:5 Come and see the works of Elohim, who is awesome in His deeds toward the sons of men.

<5> δεῦτε καὶ ἴδετε τὰ ἔργα τοῦ θεοῦ·
φοβερὸς ἐν βουλαῖς ὑπὲρ τοὺς υἱοὺς τῶν ἀνθρώπων,
5 deute kai idete ta erga tou theou;
phoberos en boulais hyper tous huious tōn anthrōpōn,

וְהִפְתָּ יָם לְיַבָּשָׁה בַּנְּהַר יַעֲבְרוּ בַרְגָּל שָׁם נִשְׂמְחָה-בוֹ:
6 יָאֵלֹהִים יִשְׂמַח וְיִשְׂמַח בְּעַמּוֹתָיו וְיִשְׂמַח בְּעַמּוֹתָיו וְיִשְׂמַח בְּעַמּוֹתָיו

6. haphak yam l'yabashah banahar ya`ab'ru b'ragel sham nis'm'chah-bo.

Ps66:6 He turned the sea into dry land; they passed through the river on foot; there let us rejoice in Him!

<6> ὁ μεταστρέφων τὴν θάλασσαν εἰς ξηράν,
ἐν ποταμῷ διελύσσονται ποδί.
ἐκεῖ εὐφρανθησόμεθα ἐπ' αὐτῷ,
6 ho metastrephōn tēn thalassan eis xēran,
en potamō dieleusontai podi.
ekei euphranthēsometha ep' autō,

זִמְשַׁל בְּגִבּוֹרָתוֹ עוֹלָם עֵינָיו בְּגוֹיִם תִּצְפְּינָה הַסּוֹרְרִים
אֵל-יְרִימוּ לָמוֹ סֵלָה:
7 יָאֵלֹהִים יִשְׂמַח וְיִשְׂמַח בְּעַמּוֹתָיו וְיִשְׂמַח בְּעַמּוֹתָיו וְיִשְׂמַח בְּעַמּוֹתָיו

7. moshel big'buratho `olam `eynayu bagoyim tits'peynah hasor'rim 'al-yarimu lamo Selah.

Ps66:7 He rules by His might forever; His eyes keep watch on the nations;
let not the rebellious exalt themselves. Selah.

<7> τῷ δεσπόζοντι ἐν τῇ δυναστείᾳ αὐτοῦ τοῦ αἰῶνος·
οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ ἐπὶ τὰ ἔθνη ἐπιβλέπουσιν,
οἱ παραπικραίνοντες μὴ ὑψούσθωσαν ἐν ἑαυτοῖς. διάψαλμα.
7 tō despozonti en tē dynasteiā autou tou aiōnos;
hoi ophthalmoi autou epi ta ethnē epiblepousin,
hoi parapikrainontes mē huousthōsan en heautois. diapsalma.

חַבְרָכוּ עַמִּים אֵל־הֵינּוּ וְהִשְׁמִיעוּ קוֹל תְּהִלָּתוֹ:
8 יָאֵלֹהִים יִשְׂמַח וְיִשְׂמַח בְּעַמּוֹתָיו וְיִשְׂמַח בְּעַמּוֹתָיו וְיִשְׂמַח בְּעַמּוֹתָיו

8. bar'ku `amim 'Eloheynu w'hash'mi`u qol t'hilatho.

Ps66:8 Bless our El, O peoples, and sound out the voice of His praise,

<8> εὐλογεῖτε, ἔθνη, τὸν θεὸν ἡμῶν
καὶ ἀκουτίσασθε τὴν φωνὴν τῆς αἰνέσεως αὐτοῦ,
8 eulogeite, ethnē, ton theon hēmōn
kai akoutisasthe tēn phōnēn tēs aineseōs autou,

9 וְאֵלֹהִים יְנַחֵם נַפְשֵׁנוּ בְּחַיִּים וְלֹא-נָתַן לְמוֹט רַגְלֵנוּ׃
9 וְאֵלֹהִים יְנַחֵם נַפְשֵׁנוּ בְּחַיִּים וְלֹא-נָתַן לְמוֹט רַגְלֵנוּ׃

9. **hasam naph'shenu bachayim w'lo'-nathan lamot rag'lenu.**

Ps66:9 who holds our soul in life and does not allow our feet to slip.

<9> τοῦ θεμένου τὴν ψυχὴν μου εἰς ζῶην
καὶ μὴ δόντος εἰς σάλον τοὺς πόδας μου.

9 tou themenou tēn psychēn mou eis zōēn

Even of the one who establishes

kai mē dontos eis salon tous podas mou.

10 יְכַרְסֵם בְּחַנְתָּנוּ אֱלֹהִים צָרַפְתָּנוּ כְּצִרְף־הַכֶּסֶף׃
10 יְכַרְסֵם בְּחַנְתָּנוּ אֱלֹהִים צָרַפְתָּנוּ כְּצִרְף־הַכֶּסֶף׃

10. **ki-b'chan'tanu 'Elohim ts'raph'tanu kits'raph-kaseph.**

Ps66:10 For You have tried us, O Elohim; You have refined us as silver is refined.

<10> ὅτι ἐδοκίμασας ἡμᾶς, ὁ θεός,
ἐπύρωσας ἡμᾶς, ὡς πυροῦται τὸ ἀργύριον·

10 hoti edokimasas hēmas, ho theos,

epyrōsas hēmas, hōs pyroutai to argyrion;

is set to the fire

11 יָאֵלֹהִים בְּאֵתָנוּ בְּמִצִּידָה שְׁמֵת מוֹעֵקָה בְּמַתְנֵינוּ׃
11 יָאֵלֹהִים בְּאֵתָנוּ בְּמִצִּידָה שְׁמֵת מוֹעֵקָה בְּמַתְנֵינוּ׃

11. **habe'thanu bam'tsudah sam'at mu`aqah b'math'neynu.**

Ps66:11 You brought us into the net; You laid afflictions upon our loins.

<11> εἰσήγαγες ἡμᾶς εἰς τὴν παγίδα,
ἔθου θλίψεις ἐπὶ τὸν νῶτον ἡμῶν.

11 eisēgages hēmas eis tēn pagida,

ethou thlipseis epi ton nōton hēmōn.

12 יְבַרְכָבָת אֲנוּשׁ לְרֵאשֵׁנוּ בְּאֵנוּ-בְּאֵשׁ וּבַמַּיִם וַתּוֹצִיאֵנוּ לְרֵוְיָה׃
12 יְבַרְכָבָת אֲנוּשׁ לְרֵאשֵׁנוּ בְּאֵנוּ-בְּאֵשׁ וּבַמַּיִם וַתּוֹצִיאֵנוּ לְרֵוְיָה׃

12. **hir'kab'at 'enosh l'ro'shenu ba'nu-ba'esh ubamayim watotsi'enu lar'wayah.**

Ps66:12 You made men ride over our heads;

we went through fire and through water, yet You brought us out into a place of abundance.

<12> ἐπεβίβασας ἀνθρώπους ἐπὶ τὰς κεφαλὰς ἡμῶν,
διήλθομεν διὰ πυρὸς καὶ ὕδατος,
καὶ ἐξήγαγες ἡμᾶς εἰς ἀναψυχὴν.

12 epebibasas anthrōpous epi tas kephalas hēmōn,

diēlthomen dia pyros kai hydatos,

kai exēgages hēmas eis anapsychēn.

יג אָבּוֹא בֵּיתְךָ בְּעוֹלוֹת אֲשֵׁלֶם לְךָ נְדָרַי:
13 יג אָבּוֹא בֵּיתְךָ בְּעוֹלוֹת אֲשֵׁלֶם לְךָ נְדָרַי:

13. 'abo' beyth'ak b'oloth 'ashalem l'ak n'daray.

Ps66:13 I shall come into Your house with burnt offerings; I shall pay You my vows,

<13> εἰσελεύσομαι εἰς τὸν οἶκόν σου ἐν ὀλοκαυτώμασιν,
ἀποδώσω σοι τὰς εὐχάς μου,
13 eiseleusomai eis ton oikon sou en holokautōmasin,
apodōsō soi tas euchas mou,

יֵד אֲשֶׁר-פָּצוּ שְׂפָתַי וְדַבַּר-פִּי בַצָּר-לִי:
14 יֵד אֲשֶׁר-פָּצוּ שְׂפָתַי וְדַבַּר-פִּי בַצָּר-לִי:

14. 'asher-patsu s'phathay w'diber-pi batsar-li.

Ps66:14 which my lips uttered and my mouth spoke in my trouble.

<14> ἄς διέστειλεν τὰ χεῖλη μου
καὶ ἐλάλησεν τὸ στόμα μου ἐν τῇ θλίψει μου.
14 has diesteilen ta cheilē mou
kai elalēsen to stoma mou en tē thlipsei mou;

טו עֲלוֹת מַחִים אֲעֲלֶה-לְךָ עִם-קְטֹרֶת אֵילִים אֲעֻשֶׂה
בְּקָר עִם-עֲתוּדִים סֶלָה:
15 טו עֲלוֹת מַחִים אֲעֲלֶה-לְךָ עִם-קְטֹרֶת אֵילִים אֲעֻשֶׂה
בְּקָר עִם-עֲתוּדִים סֶלָה:

15. 'oloth mechim 'a'aleh-lak im-q'toreth 'eylim 'e'eseh baqar im-'atudim Selah.

Ps66:15 I shall offer to You burnt offerings of fatlings, with the smoke of rams;
I shall offer bulls with male goats. Selah.

<15> ὀλοκαυτώματα μεμυαλωμένα ἀνοίσω σοι
μετὰ θυμιάματος καὶ κριῶν,
ποιήσω σοι βόας μετὰ χιμάρων. διάψαλμα.
15 holokautōmata memualōmena anoisō soi
meta thymiamatos kai kriōn,
poiēsō soi boas meta chimarōn. diapsalma.

טז לְכוּ-שִׁמְעוּ וְאִסְפְּרוּהוּ כָּל-יִרְאֵי אֱלֹהִים אֲשֶׁר עָשָׂה לְנַפְשִׁי:
16 טז לְכוּ-שִׁמְעוּ וְאִסְפְּרוּהוּ כָּל-יִרְאֵי אֱלֹהִים אֲשֶׁר עָשָׂה לְנַפְשִׁי:

16. l'ku-shim'u wa'asap'rah kal-yir'ey 'Elohim 'asher 'asah l'naph'shi.

Ps66:16 Come and hear, all who fear Elohim, and I shall tell of what He has done for my soul.

<16> δεῦτε ἀκούσατε καὶ διηγῆσομαι,

πάντες οἱ φοβούμενοι τὸν θεόν,
ὅσα ἐποίησεν τῇ ψυχῇ μου.

16 **deute akousate kai diēgēsomai,**
pantes hoi phoboumenoi ton theon,
hosa epoiēsen tē psychē mou.

יִזְעַק אֱלֹהֵי פִי-קָרְאתִי וְרוֹמַם תַּחַת לְשׁוֹנִי:
17 זָעַקְתִּי בְּלִבִּי וְהִמְלִיךְ אֱלֹהֵי מִן-פִּי וְהִמְלִיךְ אֱלֹהֵי מִן-פִּי וְהִמְלִיךְ אֱלֹהֵי מִן-פִּי

17. **'elayu pi-qara'thi w'romam tachath l'shoni.**

Ps66:17 I cried to Him with my mouth, and He was extolled with my tongue.

<17> πρὸς αὐτὸν τῷ στόματί μου ἐκέκραξα
καὶ ὑψωσα ὑπὸ τὴν γλῶσσάν μου

17 **pros auton tō stomati mou ekekraxa**
kai huyōsa hypo tēn glōssan mou

יְחַאֲזֵן אֱמֶת־רַאֲתִי בְּלִבִּי לֹא יִשְׁמַע אֶדְנִי:
18 זָעַקְתִּי בְּלִבִּי וְהִמְלִיךְ אֱלֹהֵי מִן-פִּי וְהִמְלִיךְ אֱלֹהֵי מִן-פִּי וְהִמְלִיךְ אֱלֹהֵי מִן-פִּי

18. **'awen 'im-ra'ithi b'libi lo' yish'ma` 'Adonai.**

Ps66:18 If I regard wickedness in my heart, our Master shall not hear;

<18> Ἀδικίαν εἰ ἐθεώρουν ἐν καρδίᾳ μου,
μὴ εἰσακουσάτω κύριος.

18 **Adikian ei etheōroun en kardia mou,**
mē eisakousatō kyrios.

יִטְאָכֵן שָׁמַע אֱלֹהִים הַקֹּשִׁיב בְּקוֹל הַתְּפִלָּתִי:
19 זָעַקְתִּי בְּלִבִּי וְהִמְלִיךְ אֱלֹהֵי מִן-פִּי וְהִמְלִיךְ אֱלֹהֵי מִן-פִּי וְהִמְלִיךְ אֱלֹהֵי מִן-פִּי

19. **'aken shama` 'Elohim hiq'shib b'qol t'philathi.**

Ps66:19 But certainly Elohim has heard; He has given heed to the voice of my prayer.

<19> διὰ τοῦτο εἰσήκουσέν μου ὁ θεός,
προσέσχεν τῇ φωνῇ τῆς δεήσεώς μου.

19 **dia touto eisēkousen mou ho theos,**
On account of this listened to me
proseschen tē phōnē tēs deēseōs mou.

כְּבָרוֹךְ אֱלֹהִים אֲשֶׁר לֹא-הִסִּיר תְּפִלָּתִי וְחַסְדּוֹ מֵאֵתִי:
20 זָעַקְתִּי בְּלִבִּי וְהִמְלִיךְ אֱלֹהֵי מִן-פִּי וְהִמְלִיךְ אֱלֹהֵי מִן-פִּי וְהִמְלִיךְ אֱלֹהֵי מִן-פִּי

20. **baruk 'Elohim 'asher lo'-hesir t'philathi w'chas'do me'iti.**

Ps66:20 Blessed be Elohim, who has not turned away my prayer nor His lovingkindness from me.

<20> εὐλογητὸς ὁ θεός, ὃς οὐκ ἀπέστησεν τὴν προσευχήν μου
καὶ τὸ ἔλεος αὐτοῦ ἀπ' ἐμοῦ.

Chapter 67

Shavua Reading Schedule (23th sidrah) - Ps 67 - 68

Ps67:1
אֲלֹהִים בְּנִגְיֹנֹת מְזֻמֹּר שִׁיר׃

1. (67:1 in Heb.) lam'natsech bin'ginoth miz'mor shir.

The Nations Exhorted to Praise Elohim.

For the chief musician; with stringed instruments. A Psalm. A Song.

<66:1> Εἰς τὸ τέλος, ἐν ὕμνοις· ψαλμὸς ᾠδῆς.

1 Eis to telos, en hymnois; psalmos ōdēs.

בְּאֵלֹהִים יִחַנְנוּ וַיְבָרְכֵנוּ יְיָ אֱתָנוּ סֵלָה׃

(67:2 in Heb.) 'Elohim y'chanenu wibar'kenu ya'er panayu 'itanu Selah.

Ps67:1 Elohim be gracious to us and bless us, and cause His face to shine upon us. Selah.

<2> Ὁ θεὸς οἰκτιρήσαι ἡμᾶς καὶ εὐλογήσαι ἡμᾶς,
ἐπιφάναι τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐφ' ἡμᾶς

διάψαλμα

2 Ho theos oiktirēsai hēmas kai eulogēsai hēmas,
epiphanai to prosōpon autou eph' hēmas

diapsalma

גְּלֹדַעַת בְּאֶרֶץ הַרְבֵּה בְּכָל־גּוֹיִם יְשׁוּעָתְךָ׃

2. (67:3 in Heb.) lada`ath ba'arets dar'keak b'kal-goyim y'shu`atheak.

Ps67:2 That Your way may be known on the earth, Your salvation among all nations.

<3> τοῦ γνῶναι ἐν τῇ γῆ τὴν ὁδὸν σου,
ἐν πᾶσιν ἔθνεσιν τὸ σωτήριόν σου.

3 tou gnōnai en tē gē tēn hodon sou,
en pasin ethnesin to sōtērion sou.

דִּיּוֹדוּךָ עַמִּים אֲלֹהִים יוֹדוּךָ עַמִּים כְּלָם׃

3. (67:4 in Heb.) yoduk `amim 'Elohim yoduk `amim kulam.

Ps67:3 Let the peoples praise You, O Elohim; let all the peoples praise You.

<4> ἐξομολογησάσθωσάν σοι λαοί, ὁ θεός,
ἐξομολογησάσθωσάν σοι λαοὶ πάντες.

4 exomologēsasthōsan soi laoi, ho theos,

5
 5 :אֶלֶף שִׁמְחָה לְרַגְלֵי שִׁמְחָה לְרַגְלֵי אֶלֶף שִׁמְחָה לְרַגְלֵי אֶלֶף שִׁמְחָה לְרַגְלֵי
 הַיְשׁוּמָה וַיִּרְנְנוּ לְאֻמִּים
 כִּי־תִשְׁפֹּט עַמִּים מִיִּשׂוֹר וּלְאֻמִּים בְּאֶרֶץ תִּנְחַם סָלָה:

4. (67:5 in Heb.) **yis'm'chu wiran'nu l'umim**
ki-thish'pot `amim mishor ul'umim ba'arets tan'chem Selah.

Ps67:4 Let the nations be glad and sing for joy;
 for You shall judge the peoples with uprightness and guide the nations on the earth. Selah.

<5> εὐφρανθήτωσαν καὶ ἀγαλλιάσθωσαν ἔθνη,
 ὅτι κρινεῖς λαοὺς ἐν εὐθύτητι
 καὶ ἔθνη ἐν τῇ γῇ ὁδηγήσεις. διάψαλμα.
 5 euphranthētōsan kai agalliasthōsan ethnē,
 hoti krineis laous en euthytēti
 kai ethnē en tē gē hodēgēseis. diapsalma.

6
 6 :וַיִּוְדוּךָ עַמִּים אֱלֹהִים יוֹדוּךָ עַמִּים כְּלָם:
 וַיִּוְדוּךָ עַמִּים אֱלֹהִים יוֹדוּךָ עַמִּים כְּלָם:

5. (67:6 in Heb.) **yoduk `amim 'Elohim yoduk `amim kulam.**

Ps67:5 Let the peoples praise You, O Elohim; let all the peoples praise You.

<6> ἔξομολογησάσθωσάν σοι λαοί, ὁ θεός,
 ἔξομολογησάσθωσάν σοι λαοὶ πάντες.
 6 exomologēsasthōsan soi laoi, ho theos,
 exomologēsasthōsan soi laoi pantēs.

7
 7 :וְאֶרֶץ נְתַתְנָה יְבוּלָהּ יְבָרְכֵנוּ אֱלֹהִים אֱלֹהֵינוּ:
 וְאֶרֶץ נְתַתְנָה יְבוּלָהּ יְבָרְכֵנוּ אֱלֹהִים אֱלֹהֵינוּ:

6. (67:7 in Heb.) **'erets nath'nah y'bulah y'bar'kenu 'Elohim 'Eloheynu.**

Ps67:6 The earth has yielded its produce; Elohim, our El, blesses us.

<7> γῆ ἔδωκεν τὸν καρπὸν αὐτῆς·
 εὐλογῆσαι ἡμᾶς ὁ θεὸς ὁ θεὸς ἡμῶν.
 7 gē edōken ton karpon autēs;
 eulogēsai hēmas ho theos ho theos hēmōn.

8
 8 :חִיבָרְכֵנוּ אֱלֹהִים וַיִּירָאוּ אֹתוֹ כָּל־אַפְסֵי־אֶרֶץ:
 חִיבָרְכֵנוּ אֱלֹהִים וַיִּירָאוּ אֹתוֹ כָּל־אַפְסֵי־אֶרֶץ:

7. (67:8 in Heb.) **y'bar'kenu 'Elohim w'yir'u 'otho kal-'aph'sey-'arets.**

Ps67:7 Elohim blesses us, that all the ends of the earth may fear Him.

- <8> εὐλογῆσαι ἡμᾶς ὁ θεός,
καὶ φοβηθήτωσαν αὐτὸν πάντα τὰ πέρατα τῆς γῆς.
8 eulogēsai hēmas ho theos,
kai phobēthētōsan auton panta ta perata tēs gēs.

Chapter 68

Ps68:1
אֵל לְמַנְצֵחַ לְדָוִד מְזֻמֹּר שִׁיר:

1. (68:1 in Heb.) lam'natseach l'David miz'mor shir.

The El of Sinai and of the Sanctuary.

For the chief musician. A Psalm of David. A Song.

- <67:1> Εἰς τὸ τέλος· τῷ Δαυιδ ψαλμὸς ᾠδῆς.
1 Eis to telos; tō David psalmos ōdēs.

בְּיָקוּם אֱלֹהִים יִפּוּצוּ אֹיְבָיו וַיִּנוּסוּ מִשְׁנֵאָיו מִפְּנֵיו
2 יָצְאוּ אֹיְבָיו מִפְּנֵי אֱלֹהִים וַיִּפּוּצוּ אֹיְבָיו וַיִּנוּסוּ מִפְּנֵיו

(68:2 in Heb.) yaqum 'Elohim yaphutsu 'oy'bayu w'yanusu m'san'ayu mipanayu.

Ps68:1 Let Elohim arise, let His enemies be scattered, and let those who hate Him flee before His face.

- <2> Ἀναστήτω ὁ θεός, καὶ διασκορπισθήτωσαν οἱ ἐχθροὶ αὐτοῦ,
καὶ φυγέτωσαν οἱ μισοῦντες αὐτὸν ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ.
2 Anastētō ho theos, kai diaskorpisthētōsan hoi echthroi autou,
kai phygetōsan hoi misountes auton apo prosōpou autou.

גְּבַהֲנֵהָ עָשָׂן הַנְּהַדָּה כְּהַמָּס הַדּוֹנֵג מִפְּנֵי-אֵשׁ יֵאָבְדוּ רְשָׁעִים מִפְּנֵי אֱלֹהִים
3 אֵשׁ מִפְּנֵי אֱלֹהִים יֵאָבְדוּ וְכֶסֶף מִפְּנֵי אֵשׁ יִמָּצֵק

2. (68:3 in Heb.) k'hin'doph `ashan tin'doph

k'himes donag mip'ney-'esh yo'b'du r'sha'im mip'ney 'Elohim.

Ps68:2 As smoke is driven away, so drive them away;
as wax melts before the fire, so let the wicked perish before Elohim.

- <3> ὡς ἐκλείπει καπνός, ἐκλιπέτωσαν·
ὡς τήκεται κηρὸς ἀπὸ προσώπου πυρός,
οὕτως ἀπόλιντο οἱ ἁμαρτωλοὶ ἀπὸ προσώπου τοῦ θεοῦ.
3 hōs ekleipei kapnos, eklipetōsan;
hōs tēketai kēros apo prosōpou pyros,
houtōs apolointo hoi hamartōloi apo prosōpou tou theou.

דְּוִצְהֵי יָקִים יִשְׁמְחוּ יַעֲלֻצוּ לְפָנֵי אֱלֹהִים וַיִּשְׂשׂוּ בְּשִׂמְחָה:
4 וְיִשְׂשׂוּ בְּשִׂמְחָה יַעֲלֻצוּ לְפָנֵי אֱלֹהִים וַיִּשְׂשׂוּ בְּשִׂמְחָה

3. (68:4 in Heb.) w'tsadiqim yis'm'chu ya'al'tsu liph'ney 'Elohim w'yasisu b'sim'chah.

Ps68:3 But let the righteous be glad; let them exult before Elohim; yes, let them rejoice with gladness.

<4> καὶ οἱ δίκαιοι εὐφρανθήτωσαν,
ἀγαλλιάσθωσαν ἐνώπιον τοῦ θεοῦ,
τερφθήτωσαν ἐν εὐφροσύνῃ.
4 kai hoi dikairoi euphranthētōsan,
agalliasthōsan enōpion tou theou,
terphthētōsan en euphrosynē.

:יִצְחָקוּ יְצַלְחוּ יִשְׂמְחוּ אֲשֶׁר שָׂאָה שָׂאָה יִצְחָקוּ יִשְׂמְחוּ יִשְׂמְחוּ אֲשֶׁר שָׂאָה יִצְחָקוּ 5
הַשִּׁירוּ לְאֱלֹהִים זְמִירוֹ שְׂמוֹ סִלּוֹ לְרִכֵּב בְּעֲרָבוֹת בְּיַהּ שְׂמוֹ וְעֲלְזוּ וְפָנְיוּ:

4. (68:5 in Heb.) shiru l'Elohim zam'ru sh'mo solu larokeb ba`araboth b'Yah sh'mo w'il'zu l'phanayu.

Ps68:4 Sing to Elohim, sing praises to His name; lift up a song for Him who rides through the deserts, by Yah His name, and exult before Him.

<5> ἄσατε τῷ θεῷ, ψάλατε τῷ ὀνόματι αὐτοῦ·
ὁδοποιήσατε τῷ ἐπιβεβηκότι ἐπὶ δυσμῶν, κύριος ὄνομα αὐτῷ,
καὶ ἀγαλλιᾶσθε ἐνώπιον αὐτοῦ.
ταραχθήσονται ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ,
5 ἄsate tō theō, psalate tō onomati autou;
hodopoiēsate tō epibebēkoti epi dysmōn, kyrios onoma autō,
Open the way to the one being mounted unto the west
kai agalliaσthe enōpion autou.
tarachthēsontai apo prosōpou autou,
They shall be disturbed before his face

:יָוָאֵף הַיָּתוּמִים אֲשֶׁר אֵין אֲלֵיהֶם בְּמַעוֹן קָדְשׁוֹ: 6
וְאָבִי יְתוּמִים וְדַיָּן אֲלֵמָנוֹת אֱלֹהִים בְּמַעוֹן קָדְשׁוֹ:

5. (68:6 in Heb.) 'abi y'thomim w'dayan 'al'manoth 'Elohim bim'on qad'sho.

Ps68:5 A father of the fatherless and a judge for the widows, is Elohim in His holy habitation.

<6> τοῦ πατρὸς τῶν ὀρφανῶν καὶ κριτοῦ τῶν χηρῶν·
ὁ θεὸς ἐν τόπῳ ἁγίῳ αὐτοῦ.
6 tou patros tōn orphanōn kai kritou tōn chērōn;
ho theos en topō hagiō autou.

אֲשֶׁר אֵין אֲלֵיהֶם מוֹשֵׁב יְחִידִים בְּיַתְהָא
מִצְיָאָה אֲסִירִים בְּפוֹשְׁרוֹת אֵין סוֹרְרִים שְׂכָנֵי צְחִיחָה:
אֲשֶׁר אֵין אֲלֵיהֶם מוֹשֵׁב יְחִידִים בְּיַתְהָא
מִצְיָאָה אֲסִירִים בְּפוֹשְׁרוֹת אֵין סוֹרְרִים שְׂכָנֵי צְחִיחָה:

6. (68:7 in Heb.) 'Elohim moshib y'chidim bay'thah motsi' 'asirim bakosharoth 'ak sorarim shak'nu ts'chichah.

Ps68:6 Elohim makes a home for the lonely;

He leads out the prisoners into prosperity, only the rebellious dwell in a parched land.

<7> ὁ θεὸς κατοικίζει μονοτρόπους ἐν οἴκῳ
ἐξάγων πεπεδημένους ἐν ἀνδρείᾳ,
ὁμοίως τοὺς παραπικραίνοντας τοὺς κατοικοῦντας ἐν τάφοις.

7 ho theos katoikizei monotropous en oikō
simple people in a house
exagōn pepedēmenous en andreia,
homoios tous parapikrainontas tous katoikountas en taphois.

ח אֱלֹהִים בְּצִאתְךָ לְפָנַי עַמְּךָ בְּצַעְדְּךָ בְּיַשְׁמוֹן סֵלָה׃
:אָלֶף יָצִיבֵנוּ בְּיַדְּךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ בְּיַדְּךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ 8

7. (68:8 in Heb.) 'Elohim b'tse'th'ak liph'ney amek b'tsa'd'ak bishimon Selah.

Ps68:7 O Elohim, when You went forth before Your people,
when You marched through the wilderness, Selah.

<8> ὁ θεός, ἐν τῷ ἐκπορεύεσθαι σε ἐνώπιον τοῦ λαοῦ σου,
ἐν τῷ διαβαίνειν σε ἐν τῇ ἐρήμῳ

διάψαλμα

8 ho theos, en tō ekporeuesthai se enōpion tou laou sou,
en tō diabainein se en tē erēmō

diapsalma

ט אֶרֶץ רָעָשָׁה אֶף-שָׁמַיִם נָטְפוּ מִפְּנֵי אֱלֹהִים זֶה סִינַי מִפְּנֵי
אֱלֹהִים אֶלְהֵי יִשְׂרָאֵל׃
בְּיַדְּךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ בְּיַדְּךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ 9
:לָבֵן אֶרֶץ אֶלֶף אֶלֶף 8

8. (68:9 in Heb.) 'erets ra'ashah 'aph-shamayim nat'phu mip'ney 'Elohim zeh sinay mip'ney 'Elohim 'Elohey Yis'ra'El.

Ps68:8 The earth quaked; The heavens also dropped rain at the presence of Elohim;
Sinai itself quaked at the presence of Elohim, the El of Yisrael.

<9> γῆ ἐσεισθη, καὶ γὰρ οἱ οὐρανοὶ ἔσταξαν,
ἀπὸ προσώπου τοῦ θεοῦ τοῦτο Σίνα,
ἀπὸ προσώπου τοῦ θεοῦ Ἰσραηλ.

9 gē eseisthē, kai gar hoi ouranoi estaxan,
apo prosōpou tou theou touto Sina,
apo prosōpou tou theou Israēl.

יִשְׁמַע נְדָבוֹת תַּנְיִף אֱלֹהִים נַחֲלָתְךָ וְנִלְאָה אֶתָּה כֹּונְנָתָה׃
אֶלֶף אֶלֶף אֶלֶף אֶלֶף 10
:אֶלֶף אֶלֶף אֶלֶף אֶלֶף 10

9. (68:10 in Heb.) geshem n'daboth taniph 'Elohim nachalath'ak w'nil'ah 'atah konan'tah.

Ps68:9 You sent down a shower of plenty, O Elohim;
You confirmed Your inheritance when it was weary.

<10> βροχὴν ἐκούσιον ἀφοριεῖς, ὁ θεός, τῇ κληρονομίᾳ σου,

καὶ ἡσθένησεν, σὺ δὲ κατηρτίσω αὐτήν.

10 brochēn hekousion aphorieis, ho theos, tē klēronomiā sou,
kai ēsthenēsen, sy de katērtisō autēn.
Even it was weak, but you restored it

יֵאֱלֹהִים יִשְׁבֹּב-בָּהּ תִּכְיֶין בְּטוֹבַתְּךָ לְעַנִּי אֱלֹהִים:
יֵאֱלֹהִים יִשְׁבֹּב-בָּהּ תִּכְיֶין בְּטוֹבַתְּךָ לְעַנִּי אֱלֹהִים: 11

10. (68:11 in Heb.) chayath'ak yash'bu-bah takin b'tobath'ak le'ani 'Elohim.

Ps68:10 Your living creatures settled in it; You provided in Your goodness for the poor, O Elohim.

<11> τὰ ζῶα σου κατοικοῦσιν ἐν αὐτῇ·
ἡτοίμασας ἐν τῇ χρηστότητί σου τῶ πτωχῶ, ὁ θεός.

11 ta zōa sou katoikousin en autē;
hētoimasas en tē chrēstotēti sou tō ptōchō, ho theos.

יְבֹאֲדֹנִי יְהוָה-אֱמַר הַמְבַשְּׂרוֹת צָבָא רָב:
יְבֹאֲדֹנִי יְהוָה-אֱמַר הַמְבַשְּׂרוֹת צָבָא רָב: 12

11. (68:12 in Heb.) 'Adonai yiten-'omer ham'bas'roth tsaba' rab.

Ps68:11 Our Master gives the command; those who proclaim the tidings are a great host:

<12> κύριος δώσει ῥῆμα τοῖς εὐαγγελιζομένοις δυνάμει πολλῇ,
12 kyrios dōsei hrēma tois euaggelizomenois dynamei pollē,

יִגְמְלֵךְ צָבָאוֹת יְהוָה יְהוָה יְהוָה וְגִוָּת בַּיַּת תְּחַלֵּק שָׁלָל:
יִגְמְלֵךְ צָבָאוֹת יְהוָה יְהוָה יְהוָה וְגִוָּת בַּיַּת תְּחַלֵּק שָׁלָל: 13

12. (68:13 in Heb.) mal'key ts'ba'oth yidodun yidodun un'wath bayith t'chaleq shalal.

Ps68:12 Kings of armies flee, they flee, and she who remains at the house shall divide the spoil!

<13> ὁ βασιλεὺς τῶν δυνάμεων τοῦ ἀγαπητοῦ,
καὶ ὡραιότητι τοῦ οἴκου διελέσθαι σκυλά.

13 ho basileus tōn dynamēōn tou agapētou,
The king of the forces of the beloved
kai hōraiotēti tou oikou dielesthai skyla.

וְאֶבְרוּתֶיהָ בִּירְבֻקָּה חֲרוּץ:
וְאֶבְרוּתֶיהָ בִּירְבֻקָּה חֲרוּץ: 14

13. (68:14 in Heb.) 'im-tish'k'bun beyn sh'phatayim kan'phey yonah nech'pah bakeseph w'eb'rotheyah biraq'raq charuts.

Ps68:13 When you lie down among the sheepfolds, You are like the wings of a dove covered with silver, and its pinions with glistening gold.

<14> ἐὰν κοιμηθῆτε ἀνὰ μέσον τῶν κλήρων,

πτέρυγες περιστερᾶς περιηργυρωμέναι,
καὶ τὰ μετάφρενα αὐτῆς ἐν χλωρότῃτι χρυσοῦ.

διάψαλμα.

14 **ean koimēthēte ana meson tōn klērōn,**
pteryges peristeras periērgyrōmenai,
kai ta metaphrena autēs en chlōrotēti chrysiou.

diapsalma.

15
טו בַּפָּרֶשׁ שְׁהִי מְלָכִים בָּהּ תִּשְׁלַג בְּצִלְמוֹן:
:יִצְרָחֵל גַּלְוֹחַ אֶג מְעַלְעֵל עֲדֹוּ וְאֶגֶג 15

14. (68:15 in Heb.) **b'phares Shadday m'lakim bah tash'leg b'Tsal'mon.**

Ps68:14 When the Almighty scattered the kings in it, it was snowing in Zalmon.

<15> ἐν τῷ διαστέλλειν τὸν ἐπουράνιον βασιλεῖς ἐπ' αὐτῆς
χιονοθήσονται ἐν Σελμων.

15 **en tō diastellein ton epouranion basileis ep' autēs**
chionōthēsontai en Selmōn.

16
טז הַר-אֱלֹהִים הַר-בְּשָׁן הַר גַּבְנוֹנִים הַר-בְּשָׁן:
:יִצְרָחֵל גַּלְוֹחַ אֶג מְעַלְעֵל עֲדֹוּ וְאֶגֶג 16

15. (68:16 in Heb.) **har-'Elohim har-Bashan har gab'nunim har-Bashan.**

Ps68:15 A mountain of Elohim is the mountain of Bashan;
a mountain of many peaks is the mountain of Bashan.

<16> ὄρος τοῦ θεοῦ ὄρος πῖον,
ὄρος τετυρωμένον, ὄρος πῖον.

16 **oros tou theou oros pion,**
oros tetyrōmenon, oros pion.
for making cheese being plentiful

17
יז לָמָּה תִּרְצָדוֹן הָרִים גַּבְנוֹנִים הָהָר הַהַר חָמַד
:אֱלֹהִים לְשִׁבְתוֹ אֶף-יְהִי לְשִׁכְן לְנֶצַח:
:יִצְרָחֵל גַּלְוֹחַ אֶג מְעַלְעֵל עֲדֹוּ וְאֶגֶג 17

16. (68:17 in Heb.) **lamah t'rats'dun harim gab'nunim hahar chamad 'Elohim l'shib'to 'aph-Yahúwah yish'kon lanetsach.**

Ps68:16 Why do you look with envy, O mountains with many peaks,
at the mountain which Elohim has desired for His abode? Surely אַף־יִשְׁבּוּ shall dwell there forever.

<17> ἵνα τί ὑπολαμβάνετε, ὄρη τετυρωμένα,
τὸ ὄρος, ὃ εὐδόκησεν ὁ θεὸς κατοικεῖν ἐν αὐτῷ;
καὶ γὰρ ὁ κύριος κατασκηνώσει εἰς τέλος.

17 **hina ti hypolambanete, orē tetyrōmena,**
to oros, ho eudokēsen ho theos katoikein en autō?
dwell

kai gar ho kyrios kataskēnōsei eis telos.

18 יַחֲרֹב אֱלֹהִים רַב־תַּיִם אֶל־פִּי שְׁנֵאָן אֲדֹנָי בָּם סִינֵי בְּקִדְוֶשׁ׃
:wafg zyzf yz zygk ykym zklk zyxg zeklk yz 18

17. (68:18 in Heb.) rekeb 'Elohim ribothayim 'al'phey shin'an 'Adonai bam Sinay baqodesh.

Ps68:17 The chariots of Elohim are myriads, thousands of changes; our Master is among them as at Sinai, in holiness.

<18> τὸ ἄρμα τοῦ θεοῦ μυριοπλάσιον,
χιλιάδες εὐθηνούντων·
ὁ κύριος ἐν αὐτοῖς ἐν Σίνα ἐν τῷ ἁγίῳ.

18 to harma tou theou myrioplasion,
ten-thousand-fold
chiliades euthēnountōn;
of prospering ones
ho kyrios en autois en Sina en tō hagiō.

19 יִטְעַלִּיתָ לְמָרוֹם שְׁבִיתָ שְׁבִי לְקַחַת מַתָּנוֹת בְּאָדָם
וְאַף סוֹרְרִים לְשֹׁכֵן יְהוָה אֱלֹהִים׃
:wafg xymy xhpl zgw xzgw yzylg xzlo 19
:zeklk zyz yzw yzylg yzylg yz ykz

18. (68:19 in Heb.) `aliath lamarom shabiath shebi laqach'at matanoth ba'adam w'aph sor'rim lish'kon Yah 'Elohim.

Ps68:18 You have ascended on high, You have led captivity captive; You have received gifts among men, among the rebellious also, that Yah Elohim may dwell there.

<19> ἀνέβης εἰς ὕψος, ἤχμαλώτευσας αἰχμαλωσίαν,
ἔλαβες δόματα ἐν ἀνθρώπῳ,
καὶ γὰρ ἀπειθοῦντες τοῦ κατασκηνῶσαι.
κύριος ὁ θεὸς εὐλογητός,

19 anebēs eis huuos, ēchmalōteusas aichmalōsian,
elabes domata en anthrōpō,
kai gar apeithountes tou kataskēnōsai.
kyrios ho theos eulogētos,
YHWH the El

20 כְּבָרוּךְ אֲדֹנָי יוֹם יוֹם יַעֲמֹס-לָנוּ הָאֵל יְשׁוּעָתָנוּ סֶלְה׃
:zlf yxoywz lka ygl-fyoz yz yz zygk yzylg 20

19. (68:20 in Heb.) baruk 'Adonai yom yom ya`amas-lanu ha'El y'shu`athenu Selah.

Ps68:19 Blessed be our Master, who daily bears burdens for us, the El who is our salvation. Selah.

<20> εὐλογητὸς κύριος ἡμέραν καθ' ἡμέραν,
κατευδῶσει ἡμῖν ὁ θεὸς τῶν σωτηρίων ἡμῶν. διάψαλμα.

20 eulogētos kyrios hēmeran kath' hēmeran,

:xƿƿxƿx xƿƿ ƿƿƿƿ ƿƿƿƿƿƿ xƿƿƿƿƿƿ ƿƿ ƿƿƿ ƿƿƿ 21
 כּאֲהַיֵּל לָנוּ אֵל לְמוֹשָׁעוֹת וְלִיְהוָה אֲדֹנָי לְמֹת תּוֹצְאֹת:

20. (68:21 in Heb.) **ha'El lanu 'El l'mosha'oth w'leYahúwah 'Adonai lamaweth tots'a'oth.**

Ps68:20 The El is to us El of salvation; and to ƿƿƿƿ our Master belong escapes from death.

<21> ὁ θεὸς ἡμῶν θεὸς τοῦ σώζειν,
 καὶ τοῦ κυρίου κυρίου αἱ διέξοδοι τοῦ θανάτου.

21 ho theos hēmōn theos tou sōzein,
 kai tou kyriou kyriou hai diexodoi tou thanatou.

:ƿƿƿƿƿƿ ƿƿƿƿƿ ƿƿƿ ƿƿƿƿ ƿƿƿƿƿƿ ƿƿƿ ƿƿƿƿƿ ƿƿƿƿƿƿƿƿƿƿƿ 22
 כּבֹּאֲדֹת־אֱלֹהִים יִמְחַץ רֹאשׁ אֲיֹבָיו קִדְקִד שִׁעָר מִתְהַלֵּךְ בְּאַשְׁמָיו:

21. (68:22 in Heb.) **'ak-'Elohim yim'chats ro'sh 'oy'bayu qad'qod se'ar mith'halek ba'ashamayu.**

Ps68:21 Surely Elohim shall shatter the head of His enemies,
 the hairy crown of him who goes on in his guilty deeds.

<22> πλὴν ὁ θεὸς συνθλάσει κεφαλὰς ἐχθρῶν αὐτοῦ,
 κορυφὴν τριχὸς διαπορευομένων ἐν πλημμελείαις αὐτῶν.

22 plēn ho theos synthlasei kephalas echthrōn autou,
 koryphēn trichos diaporeuomenōn en plēmmeleiais autōn.

:ƿƿ xƿƿƿƿƿ ƿƿƿƿƿ ƿƿƿƿƿ ƿƿƿƿƿ ƿƿƿƿƿ ƿƿƿƿƿ 23
 כּגֹאֲמַר אֲדֹנָי מִבְּשֵׁן אָשִׁיב אָשִׁיב מִמְצִלֹת יָם:

22. (68:23 in Heb.) **'amar 'Adonai miBashan 'ashib 'ashib mim'tsuloth yam.**

Ps68:22 Our Master said, I shall bring them back from Bashan.
 I shall bring them back from the depths of the sea;

<23> εἶπεν κύριος Ἐκ Βασαν ἐπιστρέψω,
 ἐπιστρέψω ἐν βυθοῖς θαλάσσης,

23 eipen kyrios Ek Basan epistrepsō,
 epistrepsō en bythois thalassēs,

:ƿƿƿƿƿ ƿƿƿƿƿƿƿ ƿƿƿƿƿƿ ƿƿƿƿƿ ƿƿƿƿƿ ƿƿƿƿƿ 24
 כּדִּלְמַעַן תִּמְחַץ רִגְלֶךָ בְּדָם לְשׁוֹן כְּלָבֶיךָ מֵאֲיִבִים מִנְּהוּ:

23. (68:24 in Heb.) **l'ma'an tim'chats rag'l'ak b'dam l'shon k'labeyak me'oy'bim minehu.**

Ps68:23 So that your foot may be dipped in blood of your enemies,
 the tongue of your dogs in the same.

<24> ὅπως ἂν βαφῆ ὁ πούς σου ἐν αἵματι,
 ἢ γλῶσσα τῶν κυνῶν σου ἐξ ἐχθρῶν παρ' αὐτοῦ.

24 hopōs an baphē ho pous sou en haimati,
 hē glōssa tōn kynōn sou ex echthrōn par' autou.

25 כה־ראו הַלִּיכוֹתֶיךָ אֱלֹהִים הַלִּיכוֹת אֵלַי מִלְכִי בַקֹּדֶשׁ׃
25 יְכַנְּפוּ כְּכֹחַ מְלָכֵי אֱלֹהִים יְכַנְּפוּ אֵלַי מִלְכִי בַקֹּדֶשׁ׃

24. (68:25 in Heb.) **ra'u halikotheyak 'Elohim halikoth 'Eli mal'ki baqodesh.**

Ps68:24 They have seen Your procession, O Elohim, the procession of my El, my King, into the sanctuary.

<25> ἐθεωρήθησαν αἱ πορεῖαί σου, ὁ θεός,
αἱ πορεῖαι τοῦ θεοῦ μου τοῦ βασιλέως τοῦ ἐν τῷ ἁγίῳ.

25 **etheōrēthēsan** hai poreiai sou, ho **theos**,
hai poreiai tou theou mou tou basileōs tou en tō hagiō.

26 כּוֹקְדָמוֹ שָׂרִים אַחַר נְגֻנִים בְּתוֹךְ עַלְמוֹת תּוֹפְפוֹת׃
26 כּוֹקְדָמוֹ שָׂרִים אַחַר נְגֻנִים בְּתוֹךְ עַלְמוֹת תּוֹפְפוֹת׃

25. (68:26 in Heb.) **qid'mu sharim 'achar nog'nim b'thok `alamoth tophephoth.**

Ps68:25 The singers went before, then the musicians came; in the midst of the maidens playing the tambourines.

<26> προέφθασαν ἄρχοντες ἐχόμενοι ψαλλόντων
ἐν μέσῳ νεανίδων τυμπανιστριῶν.

26 **proepthasan** archontes **echomenoi psallontōn**
en mesō neanidōn tympanistriōn.

27 כּוֹבְּמִקְהָלוֹת בָּרְכוּ אֱלֹהִים יְהוָה מִמְּקוֹר יִשְׂרָאֵל׃
27 כּוֹבְּמִקְהָלוֹת בָּרְכוּ אֱלֹהִים יְהוָה מִמְּקוֹר יִשְׂרָאֵל׃

26. (68:27 in Heb.) **b'maq'heloth bar'ku 'Elohim Yahúwah mim'qor Yis'ra'El.**

Ps68:26 Bless Elohim in the congregations, from the fountain of Yisrael.

<27> ἐν ἐκκλησίαις εὐλογεῖτε τὸν θεόν,
τὸν κύριον ἐκ πηγῶν Ἰσραηλ.

27 **en ekklesiáis eulogeite** ton **theon**,
ton kyrion ek pēgōn Israēl.

28 כּחֲשָׁם בְּנִימָן צָעִיר רָהֵם שָׂרֵי יְהוּדָה רְגַמְתָּם שָׂרֵי זְבֻלֹן שָׂרֵי נַפְתָּלַי׃
28 כּחֲשָׁם בְּנִימָן צָעִיר רָהֵם שָׂרֵי יְהוּדָה רְגַמְתָּם שָׂרֵי זְבֻלֹן שָׂרֵי נַפְתָּלַי׃

27. (68:28 in Heb.) **sham Bin'yamin tsa'ir rodem sarey Yahudah rig'matham sarey Z'bulun sarey Naph'tali.**

Ps68:27 There is Benjamin, the youngest, ruling them, the princes of Yahudah in their throng, the princes of Zebulun, the princes of Naphtali.

<28> ἐκεῖ Βενιαμιν νεώτερος ἐν ἐκστάσει,
ἄρχοντες Ἰουδα ἡγεμόνες αὐτῶν,
ἄρχοντες Ζαβουλων, ἄρχοντες Νεφθαλι.

28 **ekei Benjamin neōteros en ekstasei**,
the younger is in astonishment

archontes Iouda hēgemonēs autōn,
and their governors
archontes Zaboulōn, archontes Nephthali.

29 כַּטְצָנָה אֱלֹהֵיךָ עֲזָרְךָ עֲזָרְךָ אֱלֹהִים זֶה פָּעַלְתָּ לָנוּ:
29 אֱלֹהֵיךָ עֲזָרְךָ עֲזָרְךָ אֱלֹהִים זֶה פָּעַלְתָּ לָנוּ:

28. (68:29 in Heb.) **tsiuah 'Eloheyak `uzek `uzah 'Elohim zu pa`al'ta lanu.**

Ps68:28 Your El has commanded your strength;
O Elohim, be strong, in this You have worked out for us.

<29> ἔντειλαι, ὁ θεός, τῆ δυνάμει σου,
δυνάμωσον, ὁ θεός, τοῦτο, ὃ κατειργάσω ἡμῖν.

29 entelai, ho theos, tē dunamei sou,
dynamōson, ho theos, touto, ho kateirgasō hēmin.

30 לְמַהֲיִכְלֶךָ עַל-יְרוּשָׁלַם לְךָ יוֹבִילוּ מְלָכִים נְשִׂי:
30 מְלָכִים נְשִׂי עַל-יְרוּשָׁלַם לְךָ יוֹבִילוּ מְלָכִים נְשִׂי:

29. (68:30 in Heb.) **meheykaleak `al-Y'rushalam l'ak yobilu m'lakim shay.**

Ps68:29 Because of Your temple at Yerushalam kings shall bring gifts to You.

<30> ἀπὸ τοῦ ναοῦ σου ἐπὶ Ἱερουσαλημ
σοὶ οἴσουσιν βασιλεῖς δῶρα.

30 apo tou naou sou epi Ierousalēm
soi oisousin basileis dōra.

31 לֹא גָעַר חַיַּת קִנָּה עֲדַת אַבִּירִים בְּעִגְלֵי עַמִּים
מִתְרַפֵּס בְּרִצְיֵי-כֶסֶף בְּזֵר עַמִּים קְרָבוֹת יַחְפָּצוּ:
31 מִתְרַפֵּס בְּרִצְיֵי-כֶסֶף בְּזֵר עַמִּים קְרָבוֹת יַחְפָּצוּ:

30. (68:31 in Heb.) **g`ar chayath qaneh `adath `abirim b`eg`ley `amim mith`rapes b`ratsey-kaseph bizar `amim q`rabeth yech'patsu.**

Ps68:30 Rebuke the beasts in the reeds, the herd of bulls with the calves of the peoples,
trampling under foot the pieces of silver; He has scattered the peoples who delight in war.

<31> ἐπιτίμησον τοῖς θηρίοις τοῦ καλάμου·
ἢ συναγωγῇ τῶν ταύρων ἐν ταῖς δαμάλεσιν τῶν λαῶν
τοῦ μὴ ἀποκλεισθῆναι τοὺς δεδοκιμασμένους τῷ ἀργυρίῳ·
διασκόρπισον ἔθνη τὰ τοὺς πολέμους θέλοντα.

31 epitimēson tois thēriois tou kalamou;
hē synagōgē tōn taurōn en tais damalesin tōn laōn
tou mē apokleisthēnai tous dedokimasmēnous tō argyriō;
to lock up the ones being tried by
diaskorpison ethnē ta tous polemous thelonta.

לִבְיָאֲתָיו חֲשָׁמַנִּים מִנִּי מִצְרָיִם כּוֹשׁ תִּרְיֵץ יָדָיו לְאֱלֹהִים׃ 32

31. (68:32 in Heb.) **ye'ethayu chash'manim mini Mits'rayim Kush tarits yadayu l'Elohim.**

Ps68:31 Envoys shall come out of Egypt; Ethiopia shall stretch out her hands to Elohim.

<32> ἤξουσιν πρέσβεις ἐξ Αἰγύπτου,
Αἰθιοπία προφθάσει χεῖρα αὐτῆς τῷ θεῷ.

32 hēxousin presbeis ex Aigypou,
Aithiopia prophthasei cheira autēs tō theō.

לְגַמְמִלְכוֹת הָאָרֶץ שִׁירוּ לְאֱלֹהִים זְמִרוֹ אֲדֹנָי סֶלָה׃ 33

32. (68:33 in Heb.) **mam'l'koth ha'arets shiru l'Elohim zam'ru 'Adonai Selah.**

Ps68:32 Sing to Elohim, O kingdoms of the earth, sing praises to our Master, Selah.

<33> αἱ βασιλῆαι τῆς γῆς, ᾄσατε τῷ θεῷ, ψάλατε τῷ κυρίῳ. διάψαλμα.

33 hai basileiai tēs gēs, ᾄsate tō theō, psalate tō kyriō. diapsalma.

לְדָרְכָב בְּשָׁמַי שָׁמַי-קֶדֶם הֵן יִתֵּן בְּקוֹלוֹ קוֹל עֹז׃ 34

33. (68:34 in Heb.) **larokeb bish'mey sh'mey-qedem hen yiten b'qolo qol `oz.**

Ps68:33 To Him who rides upon the heavens of heavens, which are from ancient times; behold, He speaks forth with His voice, a mighty voice.

<34> ψάλατε τῷ θεῷ τῷ ἐπιβεβηκότι ἐπὶ τὸν οὐρανὸν τοῦ οὐρανοῦ κατὰ ἀνατολάς·
ἰδοὺ δώσει ἐν τῇ φωνῇ αὐτοῦ φωνὴν δυνάμεως.

34 psalate tō theō tō epibebēkoti epi ton ouranon tou ouranou kata anatas;
Strum to the El to the one mounting
idou dōsei en tē phōnē autou phōnēn dynameōs.
he shall make

לְהַתְּנוֹ עֹז לְאֱלֹהִים עַל-יִשְׂרָאֵל בְּאֲוֹתָיו וְעֹזוֹ בְּשִׁחְקָיִם׃ 35

34. (68:35 in Heb.) **t'nu `oz l'Elohim `al-Yis'ra'El ga'awatho w'uzo bash'chaqim.**

Ps68:34 Ascribe strength to Elohim; His majesty is over Yisrael and His strength is in the skies.

<35> δότε δόξαν τῷ θεῷ·
ἐπὶ τὸν Ἰσραηλ ἡ μεγαλοπρέπεια αὐτοῦ,
καὶ ἡ δύναμις αὐτοῦ ἐν ταῖς νεφέλαις.

35 dote doxan tō theō;
epi ton Israēl hē megaloprepeia autou,
kai hē dynamis autou en tais nephelais.

לְהַתְּנוֹ עֹז לְאֱלֹהִים עַל-יִשְׂרָאֵל בְּאֲוֹתָיו וְעֹזוֹ בְּשִׁחְקָיִם׃ 36

:שׁוֹמֵר יְצִיָּהוּ מִן־הַיָּם
 לוֹנוֹרָא אֱלֹהִים מִמְּקוֹדְשֵׁיךָ אֵל יִשְׂרָאֵל הוּא נֹתֵן עֹז
 וְתַעֲצֻמוֹת לְעַם בְּרוּךְ אֱלֹהִים:

35. (68:36 in Heb.) nora' 'Elohim mimiq'dasheyak 'El Yis'ra'El hu' nothen `oz w'tha`atsumoth la`am baruk 'Elohim.

Ps68:35 O Elohim, You are awesome from Your sanctuary.
 El of Yisrael Himself gives strength and power to the people. Blessed be Elohim!

<36> θαυμαστός ὁ θεὸς ἐν τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ·
 ὁ θεὸς Ἰσραὴλ αὐτὸς δώσει δύναμιν καὶ κραταίωσιν τῷ λαῶ αὐτοῦ.
 εὐλογητὸς ὁ θεός.

36 **thaumastos** ho **theos en tois hagiois** autou;
 ho **theos Israēl** autos **dōsei dynamin kai krataiōsin** tō laō autou.
eulogētos ho **theos.**

Chapter 69

Shavua Reading Schedule (24th sidrah) - Ps 69 - 72

:אֲזַכֵּר מַעֲשֵׂיךָ יְיָ אֱלֹהֵי דָוִד
 אֲלֵמִנְצַח עַל־שׁוֹשָׁנִים לְדָוִד:

1. (69:1 in Heb.) lam'natseach `al-Shoshanim I'David.

A Cry of Distress and Imprecation on Adversaries.

For the chief musician; according to **Shoshannim.** A Psalm of **David.**

<68:1> Εἰς τὸ τέλος, ὑπὲρ τῶν ἀλλοιωθησομένων·
 τῷ Δαυιδ.

1 **Eis to telos, hyper tōn alloiōthēsomenōn;**
To the director
tō David.

:אֲשׁוּבָה מִן־הַיָּם אֲשׁוּבָה מִן־הַיָּם אֲשׁוּבָה מִן־הַיָּם
 בְּהוֹשִׁיעֲנִי אֱלֹהִים כִּי בָאֵן מִיָּם עַד־נַפְשִׁי:

(69:2 in Heb.) hoshi`eni 'Elohim ki ba'u mayim `ad-naphesh.

Ps69:1 Save me, O Elohim, for the waters have come in to my soul.

<2> Σῶσόν με, ὁ θεός, ὅτι εἰσήλθοσαν ὕδατα ἕως ψυχῆς μου.

2 **Sōson me, ho theos, hoti eisēlthosan hydata heōs psychēs mou.**

:אֲשׁוּבָה מִן־הַיָּם אֲשׁוּבָה מִן־הַיָּם אֲשׁוּבָה מִן־הַיָּם
 גְּטַבְעָתִי בִּיּוֹן מְצוּלָה וְאֵין מַעֲמָד בָּאתִי בְּמַעַמְקֵי־מַיִם וְשִׁבְלָתִי שִׁטְפָתָנִי:

2. (69:3 in Heb.) taba`ti biuen m'tsulah w'eyn ma`amad ba'thi b'ma`amaqey-mayim w'shiboleth sh'taphath'ni.

Ps69:2 I have sunk in deep mire, and there is no standing;

I have come into deep waters, and a flood overflows me.

<3> ἐνεπάγην εἰς ἰλὺν βυθοῦ, καὶ οὐκ ἔστιν ὑπόστασις·
ἦλθον εἰς τὰ βάθη τῆς θαλάσσης, καὶ καταίγλις κατεπόντισέν με.

3 enepagēn eis ilyn bythou, kai ouk estin hypostasis;
ēlthon eis ta bathē tēs thalassēs, kai kataigis katepontisen me.

:כּאֲלֹכֶלֶל לְחַזְקִי כִּי־בִּי יָצַח כִּי־יָצַח אֲנִי כִּי־אֲפַח כִּי־אֲפַח כִּי־אֲפַח 4
דַּיְבַּעְתִּי בְּקֶרְאִי נִחַר גְּרוֹנִי כָּלֹו עֵינַי מִיַּחַל לְאֵלֹהֵי:

3. (69:4 in Heb.) yaga`ti b'qar'i nichar g'roni kalu `eynay m'yachel l'Elohay.

Ps69:3 I am weary with my crying; my throat is parched; My eyes fail while I wait for my El.

<4> ἐκοπίασα κράζων, ἐβραγχίασεν ὁ λάρυγξ μου,
ἐξέλιπον οἱ ὀφθαλμοί μου ἀπὸ τοῦ ἐλπίζειν ἐπὶ τὸν θεόν μου.

4 ekopiasa krazōn, ebragchiasen ho larygx mou,
exelipon hoi ophthalmoi mou apo tou elpizein epi ton theon mou.
from my hope

אֲנִי כִּי־אֲפַח כִּי־אֲפַח כִּי־אֲפַח כִּי־אֲפַח כִּי־אֲפַח כִּי־אֲפַח 5
:כִּי־אֲפַח כִּי־אֲפַח כִּי־אֲפַח כִּי־אֲפַח כִּי־אֲפַח
הַרְבֵּי מַשְׁעָרוֹת רֵאשֵׁי שִׁנְאֵי חָנָם עֲצָמוֹ מִצְמִיתִי אֵיבֵי שְׂקָר
אֲשֶׁר לֹא-גִזְלָתִי אֶז אֲשִׁיב:

4. (69:5 in Heb.) rabu misa`aroth ro'shi son'ay chinam `ats'mu mats'mithay `oy'bay sheqer
'asher lo'-gazal'ti 'az 'ashib.

Ps69:4 Those who hate me without a cause are more than the hairs of my head; Those who would destroy me are powerful, being wrongfully my enemies; What I did not steal, I then have to restore.

<5> ἐπληθύνθησαν ὑπὲρ τὰς τρίχας τῆς κεφαλῆς μου οἱ μισοῦντές με δωρεάν,
ἐκραταιώθησαν οἱ ἐχθροί μου οἱ ἐκδιώκοντές με ἀδίκως·
ἃ οὐχ ἦρπασα, τότε ἀπετίννουσιν.

5 eplēthynthēsan hyper tas trichas tēs kephalēs mou hoi misountes me dōrean,
multiplied
ekrataiōthēsan hoi echthroi mou hoi ekdiōkontes me adikōs;
ha ouch hērpasa, tote apetinnuon.

:יָדַעְתָּ אֲתָה יְדַעְתָּ לְאֵלֹהֵי וְאֲשַׁמּוֹתִי מִמֶּךָ לֹא-נִכְחַדּוּ:
אֲנִי כִּי־אֲפַח כִּי־אֲפַח כִּי־אֲפַח כִּי־אֲפַח כִּי־אֲפַח 6

5. (69:6 in Heb.) 'Elohim 'atah yada`at l'iuai'ti w'ash'mothay mim'ak lo'-nik'chadu.

Ps69:5 O Elohim, it is You who knows my folly, and my wrongs are not hidden from You.

<6> ὁ θεός, σὺ ἔγνων τὴν ἀφροσύνην μου,
καὶ αἱ πλημμέλειαι μου ἀπὸ σοῦ οὐκ ἐκρύβησαν.

6 ho theos, sy egnōs tēn aphrosynēn mou,
kai hai plēmmeleiai mou apo sou ouk ekrybēsan.

אֲלֹהֵי יִשְׂרָאֵל מְבַקְשִׁיךָ אֵלֶיךָ יְיָ אֱדֹנָי יְהוָה זָבְאוֹת
אֲלֹהֵי יִשְׂרָאֵל מְבַקְשִׁיךָ אֵלֶיךָ יְיָ אֱדֹנָי יְהוָה זָבְאוֹת
אֲלֹהֵי יִשְׂרָאֵל מְבַקְשִׁיךָ אֵלֶיךָ יְיָ אֱדֹנָי יְהוָה זָבְאוֹת
אֲלֹהֵי יִשְׂרָאֵל מְבַקְשִׁיךָ אֵלֶיךָ יְיָ אֱדֹנָי יְהוָה זָבְאוֹת

6. (69:7 in Heb.) **'al-yeboshu bi qoeyak 'Adonai Yahúwah ts'ba'oth**
'al-yikal'mu bi m'baq'sheyak 'Elohey Yis'ra'El.

Ps69:6 May those who wait for **You not be ashamed through me**, O אֱדֹנָי our **Master** of **hosts**;
May those who seek **You not be dishonored through me**, O **El** of **Yisrael**,

<7> μὴ αἰσχυνθείησαν ἐπ' ἐμοὶ οἱ ὑπομένοντές σε, κύριε κύριε τῶν δυνάμεων,
μὴ ἐντραπήησαν ἐπ' ἐμοὶ οἱ ζητοῦντές σε, ὁ θεὸς τοῦ Ἰσραηλ,
7 **mē aischntheiēsan ep' emoi hoi hypomenontes se, kyrie kyrie tōn dynameōn,**
mē entrapeiēsan ep' emoi hoi zētountes se, ho theos tou Israēl,

חַכְמֵי עַלְיָךְ נִשְׂאָתִי חֲרָפָה כִּסְתָהּ כְּלָמָה פְּנֵי
חַכְמֵי עַלְיָךְ נִשְׂאָתִי חֲרָפָה כִּסְתָהּ כְּלָמָה פְּנֵי

7. (69:8 in Heb.) **ki-`aleyak nasa'thi cher'pah kis'thah k'limah phanay.**

Ps69:7 Because for **Your sake** I have borne **reproach**; **dishonor** has covered **my face**.

<8> ὅτι ἕνεκα σοῦ ὑπήνεγκα ὀνειδισμόν,
ἐκάλυψεν ἐντροπή τὸ πρόσωπόν μου.
8 **hoti heneka sou hypēnegka oneidismōn,**
ekaluuen entropē to prosōpon mou.

ט מוֹזָר הָיִיתִי לְאֶחָי וְנִכְרִי לְבָנֵי אִמִּי
ט מוֹזָר הָיִיתִי לְאֶחָי וְנִכְרִי לְבָנֵי אִמִּי

8. (69:9 in Heb.) **muzar hayithi l'echay w'nak'ri lib'ney 'imi.**

Ps69:8 I have become estranged from **my brothers** and an alien to **my mother's sons**.

<9> ἀπηλλοτριωμένος ἐγενήθην τοῖς ἀδελφοῖς μου
καὶ ξένος τοῖς υἱοῖς τῆς μητρός μου,
9 **apēllotriōmenos egenēthēn tois adelphois mou**
kai xenos tois huiois tēs mētros mou,

י כִּי-קִנְאָת בַּיְתְּךָ אֲכָלְתָּנִי וְחַרְפוֹת חוֹרְפִיךָ נָפְלוּ עָלַי
י כִּי-קִנְאָת בַּיְתְּךָ אֲכָלְתָּנִי וְחַרְפוֹת חוֹרְפִיךָ נָפְלוּ עָלַי

9. (69:10 in Heb.) **ki-qin'ath beyth'ak 'akalath'ni w'cher'poth chor'pheyak naph'lu `alay.**

Ps69:9 For **zeal** for **Your house** has consumed **me**,
and the **reproaches** of those who reproach **You have fallen on me**.

<10> ὅτι ὁ ζῆλος τοῦ οἴκου σου κατέφαγέν με,
καὶ οἱ ὀνειδισμοὶ τῶν ὀνειδιζόντων σε ἐπέπεσαν ἐπ' ἐμέ.
10 **hoti ho zēlos tou oikou sou katephagen me,**

14 egō de tē proseuchē mou pros se, kyrie;
kairos eudokias, ho theos, en tō plēthei tou eleous sou;
epakouson mou en alētheiā tēs sōtērias sou.

15 אֶל־אֲטַבְעָה אֲנַצְלָה מִשְׁנַאֲי וּמִמַּעַמְקֵי־מַיִם׃
טו הַצִּילֵנִי מִטִּיט וְאֶל־אֲטַבְעָה אֲנַצְלָה מִשְׁנַאֲי וּמִמַּעַמְקֵי־מַיִם׃

14. (69:15 in Heb.) hatsileni mitit w'al-'et'ba`ah 'inats'lah mison'ay umima`amaqey-mayim.

Ps69:14 Deliver me from the mire and do not let me sink;
may I be delivered from my foes and from the deep waters.

<15> σωσον με απο πηλου, ινα μη εμπαγω·
ρυσθειην εκ των μισουντων με και εκ του βαθους των υδατων·

15 sōson me apo pēlou, hina mē empagō;
that

hrystheīēn ek tōn misountōn me kai ek tou bathous tōn hydatōn;

16 אֶל־תִּשְׁטַפְנִי שְׁבַלַת מַיִם וְאֶל־תִּבְלַעְנִי מִצֹּלָה
טז אֶל־תִּשְׁטַפְנִי שְׁבַלַת מַיִם וְאֶל־תִּבְלַעְנִי מִצֹּלָה
וְאֶל־תִּאָטַר־עָלַי בְּאֵר פִּיָּה׃

15. (69:16 in Heb.) 'al-tish't'pheni shiboleth mayim w'al-tib'la`eni m'tsulah
w'al-te'tar-`alay b'er piah.

Ps69:15 May the flood of water not overflow me nor the deep swallow me up,
nor the pit shut its mouth on me.

<16> μή με καταποντισάτω καταγίς ὕδατος,
μηδὲ καταπιέτω με βυθός,
μηδὲ συσχέτω ἐπ' ἐμέ φρέαρ τὸ στόμα αὐτοῦ.

16 mē me katapontisatō kataigis hydatos,
mēde katapietō me bythos,
mēde syschetō ep' eme phrear to stoma autou.

17 יִצְעַנְנִי יְהוָה כִּי־טוֹב חַסְדְּךָ כְּרֹב רַחֲמֶיךָ פְּנִיָּה אֲלָי׃
יז צענני יהוה כי טוב חסדך כרב רחמיך פניי אלי׃

16. (69:17 in Heb.) `aneni Yahúwah ki-tob chas'dek k'rob rachameyak p'neh 'elay.

Ps69:16 Answer me, O אַיָּאָה, for Your lovingkindness is good;
according to the greatness of Your compassion, turn to me,

<17> εισάκουσόν μου, κύριε, ὅτι χρηστόν τὸ ἔλεός σου·
κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρμῶν σου ἐπίβλεψον ἐπ' ἐμέ.

17 eisakouson mou, kyrie, hoti chrēston to eleos sou;
kata to plēthos tōn oiktirmōn sou epiblepson ep' eme.

18 אֶל־אֲטַבְעָה אֲנַצְלָה מִשְׁנַאֲי וּמִמַּעַמְקֵי־מַיִם׃
יז צענני יהוה כי טוב חסדך כרב רחמיך פניי אלי׃

יחַוֹּאֵל-תִּסְתֵּר פְּנֵיךָ מֵעַבְדְּךָ כִּי-צָר-לִי מִהָרַעַנְנִי:

17. (69:18 in Heb.) w'al-tas'ter paneyak me`ab'ddeak ki-tsar-li maher `aneni.

Ps69:17 And do not hide Your face from Your servant, for I am in distress; answer me quickly.

<18> μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπόν σου
ἀπὸ τοῦ παιδός σου,
ὅτι θλίβομαι, ταχὺ ἐπάκουσόν μου.

18 mē apostrepsēs to prosōpon sou
apo tou paidos sou,
hoti thlibomai, tachy epakouson mou.

19 אֵל-נַפְשִׁי גָאֲלָה לְמַעַן אֲבִי פְדִינִי:
אֶל-נַפְשִׁי גָאֲלָה לְמַעַן אֲבִי פְדִינִי:

18. (69:19 in Heb.) qar'bah 'el-naph'shi g'alalah l'ma'an 'oy'bay p'deni.

Ps69:18 Oh draw near to my soul and redeem it; ransom me because of my enemies!

<19> πρόσχες τῇ ψυχῇ μου καὶ λύτρωσαι αὐτήν,
ἕνεκα τῶν ἐχθρῶν μου ῥύσαι με.

19 prosches tē psychē mou kai lytrōsai autēn,
heneka tōn echthrōn mou hrysai me.

20 כְּאַתָּה יָדַעְתָּ חֲרַפְתִּי וּבְשֹׁתִי וּכְלִמָּתִי נִגְדָהּ כָּל-צוּרָרִי:
כְּאַתָּה יָדַעְתָּ חֲרַפְתִּי וּבְשֹׁתִי וּכְלִמָּתִי נִגְדָהּ כָּל-צוּרָרִי:

19. (69:20 in Heb.) 'atah yada`at cher'pathi ubash'ti uk'limathi neg'd'ak kal-tsor'ray.

Ps69:19 You know my reproach and my shame and my dishonor; all my adversaries are before You.

<20> σὺ γὰρ γινώσκεις τὸν ὀνειδισμόν μου
καὶ τὴν αἰσχύνην μου καὶ τὴν ἐντροπήν μου·
ἐναντίον σου πάντες οἱ θλίβοντές με.

20 sy gar ginōskeis ton oneidismōn mou
kai tēn aischynēn mou kai tēn entropēn mou;
enantion sou pantes hoi thlibontes me.

21 כֹּאֲחֻזְקִי שָׁבַרָה לְבָבִי וְאֲנִי שָׁחָה וְאֶקְוֶה לְנוֹד וְלִמְנַחֲמִים
וְלֹא מְצָאתִי:

20. (69:21 in Heb.) cher'pah shab'rah libi wa'anushah wa'qaquah lanud
wa'ayin w'lam'nachamim w'lo' matsa'thi.

Ps69:20 Reproach has broken my heart and I am so sick. And I looked for sympathy,
but there was none, and for comforters, but I found none.

<21> ὀνειδισμόν προσεδόκησεν ἡ ψυχὴ μου καὶ ταλαιπωρίαν,

καὶ ὑπέμεινα συλλυπούμενον, καὶ οὐχ ὑπῆρξεν,
καὶ παρακαλοῦντας, καὶ οὐχ εὔρον.

- 21 **oneidismōn prosedokēsen hē psychē mou kai talaipōrian,**
scorning expected my soul misery
kai **hypemeina syllypoumenon,** kai **ouch hypērxen,**
he did not exist
kai **parakalountas,** kai **ouch heuron.**

כב ונתתני בברותי ראש ולצמאי ושבקוני חמץ:
כב ונתתני בברותי ראש ולצמאי ושבקוני חמץ 22

21. (69:22 in Heb.) **wayit'nu b'baruthi ro'sh w'lits'ma'i yash'quni chomets.**

Ps69:21 They also gave me gall for my food and for my thirst they gave me vinegar to drink.

- <22> καὶ ἔδωκαν εἰς τὸ βρῶμά μου χολήν
καὶ εἰς τὴν δίψαν μου ἐπότισάν με ὄξος.

- 22 **kai edōkan eis to brōma mou cholēn**
kai **eis tēn dipsan mou epotisan me oxos.**

כג יהי-שלתחנם לפניהם לפח ולשלומים למוקש:
כג יהי-שלתחנם לפניהם לפח ולשלומים למוקש 23

22. (69:23 in Heb.) **y'hi-shul'chanam liph'neyhem l'phach w'lish'lomim l'moqesh.**

Ps69:22 May their table become a snare before them;
and that which should have been for their welfare, let it become a trap.

- <23> γενηθήτω ἡ τράπεζα αὐτῶν ἐνώπιον αὐτῶν εἰς παγίδα
καὶ εἰς ἀνταπόδοσιν καὶ εἰς σκάνδαλον·

- 23 **genēthētō hē trapeza autōn enōpion autōn eis pagida**
as
kai **eis antapodosin kai eis skandalon;**
for a recompense for an obstacle

כד תחשכנה עיניהם מראות ומתניהם תמיד המעד:
כד תחשכנה עיניהם מראות ומתניהם תמיד המעד 24

23. (69:24 in Heb.) **tech'shak'nah `eyneyhem mer'oth umath'neyhem tamid ham'`ad.**

Ps69:23 Let their eyes be darkened from seeing, and make their loins shake continually.

- <24> σκοτισθήτωσαν οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτῶν τοῦ μὴ βλέπειν,
καὶ τὸν νῶτον αὐτῶν διὰ παντὸς σύγκαμψον·

- 24 **skotisthētōsan hoi ophthalmoi autōn tou mē blepein,**
to not see
kai **ton nōton autōn dia pantos sygkampson;**

כה שפקד עליהם זעמה וחרון אפך ושיגם:
כה שפקד עליהם זעמה וחרון אפך ושיגם 25

24. (69:25 in Heb.) **sh'phak-`aleyhem za'mek wacharon 'ap'ak yasigem.**

Ps69:24 Pour out Your indignation on them, and may Your burning anger overtake them.

<25> ἔκχεον ἐπ’ αὐτούς τὴν ὀργὴν σου,
καὶ ὁ θυμὸς τῆς ὀργῆς σου καταλάβοι αὐτούς.
25 ekcheon ep’ autous tēn orgēn sou,
kai ho thymos tēs orgēs sou katalaboi autous.

26 כּוֹתֵהִי-טִירָתָם נְשַׁמָּה בְּאַהֲלֵיהֶם אֶל-יְהִי יוֹשֵׁב:
26 כּוֹתֵהִי טִירָתָם נְשַׁמָּה בְּאַהֲלֵיהֶם אֶל-יְהִי יוֹשֵׁב:

25. (69:26 in Heb.) t’hi-tiratham n’shamah b’ahaleyhem ‘al-y’hi yosheb.

Ps69:25 May their camp be desolate; let no one dwell in their tents.

<26> γενηθήτω ἡ ἐπαυλις αὐτῶν ἡρημωμένη,
καὶ ἐν τοῖς σκηνώμασιν αὐτῶν μὴ ἔστω ὁ κατοικῶν.
26 genēthētō hē epaulis autōn ērēmōmenē,
kai en tois skēnōmasin autōn mē estō ho katoikōn;

27 כּוֹתֵהִי אֶתְהָ אֲשֶׁר-הִכִּיתָ רַדְפּוֹ וְאֶל-מְכַאֲוֵב חַלְלֵיךָ יְסַפְּרוּ:
27 כּוֹתֵהִי אֶתְהָ אֲשֶׁר-הִכִּיתָ רַדְפּוֹ וְאֶל-מְכַאֲוֵב חַלְלֵיךָ יְסַפְּרוּ:

26. (69:27 in Heb.) ki-‘atah ‘asher-hikiath radaphu w’el-mak’ob chalaleyak y’saperu.

Ps69:26 For they have persecuted him whom You Yourself have smitten,
and they tell of the pain of those whom You have wounded.

<27> ὅτι ὃν σὺ ἐπάταξας, αὐτοὶ κατεδίωξαν,
καὶ ἐπὶ τὸ ἄλγος τῶν τραυματιῶν σου προσέθηκαν.
27 hoti hon sy epataxas, autoi katediōxan,
kai epi to algos tōn traumatiōn sou prosethēkan.

28 כּחַתְנָה-עֶוֹן עַל-עֶוֹנָם וְאֶל-יְבֹאוּ בְּצַדִּיקְתֶּךָ:
28 כּחַתְנָה-עֶוֹן עַל-עֶוֹנָם וְאֶל-יְבֹאוּ בְּצַדִּיקְתֶּךָ:

27. (69:28 in Heb.) t’nah-`awon `al-`awonam w’al-yabo’u b’tsid’qatheak.

Ps69:27 Add iniquity to their iniquity, and may they not come into Your righteousness.

<28> πρόσθεσ ἀνομίαν ἐπὶ τὴν ἀνομίαν αὐτῶν,
καὶ μὴ εἰσελθέτωσαν ἐν δικαιοσύνῃ σου.
28 prosthes anomian epi tēn anomian autōn,
kai mē eisethetōsan en dikaiosynē sou;

29 כּטִימְחוּ מִסֵּפֶר חַיִּים וְעַם צַדִּיקִים אֶל-יִכָּתְבוּ:
29 כּטִימְחוּ מִסֵּפֶר חַיִּים וְעַם צַדִּיקִים אֶל-יִכָּתְבוּ:

28. (69:29 in Heb.) yimachu misepher chayim w’im tsadiqim ‘al-yikathebu.

Ps69:28 May they be blotted out of the book of life and may they not be recorded with the righteous.

<29> ἐξαλειφθήτωσαν ἐκ βίβλου ζώντων

καὶ μετὰ δικαίων μὴ γραφήτωσαν.

29 exaleiphthētōsan ek biblou zōntōn
kai meta dikaiōn mē graphētōsan.

ⲉⲗⲉⲓⲡⲏⲥⲏⲧⲏⲥⲁⲛ ⲉⲕ ⲃⲓⲃⲗⲟⲩⲛ ⲕⲁⲓ ⲙⲉⲧⲁ ⲃⲓⲕⲁⲓⲟⲛ ⲙⲉ ⲑⲣⲁⲫⲏⲧⲟⲥⲁⲛ 30
לֹא אֶחְלָלָה שֵׁם-אֱלֹהִים בְּשִׁיר וְאֶגְדֹּלְנוּ בְּתוֹדָה:

29. (69:30 in Heb.) wa'ani `ani w'ko'eb y'shu`ath'ak 'Elohim t'sag'beni.

Ps69:29 But I am afflicted and in pain; may Your salvation, O Elohim, set me securely on high.

<30> πτωχὸς καὶ ἀλγῶν εἰμι ἐγώ,
καὶ ἡ σωτηρία τοῦ προσώπου σου, ὁ θεός, ἀντελάβετό μου.

30 ptōchos kai algōn eimi egō,
kai hē sōtēria tou prosōpou sou, ho theos, antelabeto mou.
the salvation of thy countenance

ⲉⲗⲉⲓⲡⲏⲥⲏⲧⲏⲥⲁⲛ ⲉⲕ ⲃⲓⲃⲗⲟⲩⲛ ⲕⲁⲓ ⲙⲉⲧⲁ ⲃⲓⲕⲁⲓⲟⲛ ⲙⲉ ⲑⲣⲁⲫⲏⲧⲟⲥⲁⲛ 31
לֹא אֶחְלָלָה שֵׁם-אֱלֹהִים בְּשִׁיר וְאֶגְדֹּלְנוּ בְּתוֹדָה:

30. (69:31 in Heb.) 'ahal'lah shem-'Elohim b'shir wa'agad'lenu b'thodah.

Ps69:30 I shall praise the name of Elohim with song and magnify Him with thanksgiving.

<31> αἰνέσω τὸ ὄνομα τοῦ θεοῦ μετ' ᾠδῆς,
μεγαλυνῶ αὐτὸν ἐν αἰνέσει,

31 ainesō to onoma tou theou met' ōdēs,
megalynō auton en ainesei,

ⲉⲗⲉⲓⲡⲏⲥⲏⲧⲏⲥⲁⲛ ⲉⲕ ⲃⲓⲃⲗⲟⲩⲛ ⲕⲁⲓ ⲙⲉⲧⲁ ⲃⲓⲕⲁⲓⲟⲛ ⲙⲉ ⲑⲣⲁⲫⲏⲧⲟⲥⲁⲛ 32
לֵב וְתִיטֵב לַיהוָה מְשׁוֹר פֶּר מִקָּרְן מִפָּרִים:

31. (69:32 in Heb.) w'thitab laYahúwah mishor par maq'rin maph'ris.

Ps69:31 And it shall be good to ⲉⲗⲉⲓⲡⲏⲥⲏⲧⲏⲥⲁⲛ above an ox or a young bull with horns and hoofs.

<32> καὶ ἀρέσει τῷ θεῷ ὑπὲρ μόσχον νέον
κέρατα ἐκφέροντα καὶ ὀπλάς.

32 kai aresei tō theō hyper moschon neon
kerata ekpheronta kai hoplas.
bringing forth

ⲉⲗⲉⲓⲡⲏⲥⲏⲧⲏⲥⲁⲛ ⲉⲕ ⲃⲓⲃⲗⲟⲩⲛ ⲕⲁⲓ ⲙⲉⲧⲁ ⲃⲓⲕⲁⲓⲟⲛ ⲙⲉ ⲑⲣⲁⲫⲏⲧⲟⲥⲁⲛ 33
לִגְרָאֵן עֲנָוִים יִשְׁמְחוּ דִּרְשֵׁי אֱלֹהִים וַיְחִי לְבַבְכֶם:

32. (69:33 in Heb.) ra'u `anawim yis'machu dor'shey 'Elohim wichi l'bab'kem.

Ps69:32 The humble have seen it and are glad; You who seek Elohim, your heart shall live.

<33> ἰδέτωσαν πτωχοὶ καὶ εὐφρανθήτωσαν·
ἐκζητήσατε τὸν θεόν, καὶ ζήσεται ἡ ψυχὴ ὑμῶν,

33 idetōsan ptōchoi kai euphranthētōsan;

אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְאַתְּ אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְאַתְּ אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל 34
לֹד כִּי-שָׁמַע אֶל-אֲבִיוֹנִים יְהוָה וְאֶת-אֲסִירָיו לֹא בָזָה:

33. (69:34 in Heb.) **ki-shome`a `el-'eb'yonim Yahúwah w'eth-'asirayu lo' bazah.**

Ps69:33 For אֲנִי יְהוָה hears the needy and does not despise His prisoners.

<34> ὅτι εἰσήκουσεν τῶν πενήτων ὁ κύριος
καὶ τοὺς πεπεδημένους αὐτοῦ οὐκ ἐξουδένωσεν.

34 hoti eisēkousen tōn penētōn ho kyrios
kai tous pepedēmenous autou ouk exoudenōsen.

וְהַיְהוָה לְלוּהוּ שָׁמַיִם וְאָרֶץ יַמִּים וְכָל-רֹמֵשׁ בָּם: 35
לְלוּהוּ שָׁמַיִם וְאָרֶץ יַמִּים וְכָל-רֹמֵשׁ בָּם:

34. (69:35 in Heb.) **y'hal'luhu shamayim wa'arets yamim w'kal-romes bam.**

Ps69:34 Let heaven and earth praise Him, the seas and everything that moves in them.

<35> αἰνεσάτωσαν αὐτὸν οἱ οὐρανοὶ καὶ ἡ γῆ,
θάλασσα καὶ πάντα τὰ ἔρποντα ἐν αὐτοῖς.

35 ainesatōsan auton hoi ouranoi kai hē gē,
thalassa kai panta ta herponta en autois.

וְיִשְׁבּוּ שָׁם וִירֵשׁוּהָ: 36
לֹד כִּי אֱלֹהִים יוֹשִׁיעַ צִיּוֹן וְיִבְנֶה עָרֵי יְהוּדָה
וְיִשְׁבּוּ שָׁם וִירֵשׁוּהָ:

35. (69:36 in Heb.) **ki `Elohim yoshi`a Tsion w'yib'neh `arey Yahudah w'yash'bu sham wireshuah.**

Ps69:35 For Elohim shall save Zion and build the cities of Yahudah, that they may dwell there and possess it.

<36> ὅτι ὁ θεὸς σώσει τὴν Σιών,
καὶ οἰκοδομηθήσονται αἱ πόλεις τῆς Ἰουδαίας,
καὶ κατοικήσουσιν ἐκεῖ καὶ κληρονομήσουσιν αὐτήν.

36 hoti ho theos sōsei tēn Siōn,
kai oikodomēthēsontai hai poleis tēs Ioudaias,
kai katoikēsousin ekei kai klēronomēsousin autēn;

וְזָרַע עֲבָדָיו יִנְחָלוּהָ וְאֵהָבֵי שְׁמוֹ יִשְׁכְּנוּ-בָהּ: 37
אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְאַתְּ אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְאַתְּ אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל 37

36. (69:37 in Heb.) **w'zera` `abadayu yin'chaluah w'ohabey sh'mo yish'k'nu-bah.**

Ps69:36 The descendants of His servants shall inherit it, and those who love His name shall dwell in it.

<37> καὶ τὸ σπέρμα τῶν δούλων αὐτοῦ καθέξουσιν αὐτήν,

καὶ οἱ ἀγαπῶντες τὸ ὄνομα αὐτοῦ κατασκηνώσουσιν ἐν αὐτῇ.
37 kai **to sperma tōn doulōn autou** kathexousin autēn,
kai **hoi agapōntes to onoma autou** kataskēnōsousin en autē.

Chapter 70

אֶל־מְנַצֵּחַ לְדָוִד לְהַזְכִּיר׃ Ps70:1
:אֶל־מְנַצֵּחַ אֶל־דָּוִד לְהַזְכִּיר׃

1. (70:1 in Heb.) **Iam'natseach l'Dawid l'haz'kir.**

Prayer for Help against Persecutors.

For the chief musician. A Psalm of David; for a memorial.

<69:1> Εἰς τὸ τέλος· τῷ Δαυὶδ εἰς ἀνάμνησιν, εἰς τὸ σῶσαί με κύριον.
Ὁ θεός, εἰς τὴν βοήθειάν μου πρόσχες.

1 **Eis to telos; tō Dawid eis anamnēsin, eis to sōsai me kyrion.**
To the director in being delivered by YHWH

Ho theos, eis tēn boētheian mou prosches.
O El for my help heed me!

בְּאֱלֹהִים לְהַצִּילַנִי יְהוָה לְעֲזָרָתִי חוֹשָׁה׃
:אֶל־מְנַצֵּחַ אֶל־דָּוִד לְהַזְכִּיר׃

(70:2 in Heb.) **'Elohim l'hatsileni Yahúwah l'ez'rathi chushah.**

Ps70:1 O Elohim, hasten to deliver me; O אֶל־מְנַצֵּחַ, hasten to my help!

גִּבְשׁוּ וַיִּחַפְּרוּ מִבְּקִשֵּׁי נַפְשִׁי יִסְגּוּ אַחֲזֹר וַיִּכְלְמוּ חַפְצֵי רַעְתִּי׃
:אֶל־מְנַצֵּחַ אֶל־דָּוִד לְהַזְכִּיר׃

2. (70:3 in Heb.) **yeboshu w'yach'p'ru m'baq'shey naph'shi yisogu 'achor w'yikal'mu chaphetsey ra'athi.**

**Ps70:2 Let those be ashamed and humiliated who seek my soul;
let those be turned back and dishonored who delight in my hurt.**

<3> αἰσχυνθείησαν καὶ ἐντραπήησαν οἱ ζητοῦντές μου τὴν ψυχῆν,
ἀποστραφείησαν εἰς τὰ ὀπίσω καὶ καταισχυνθείησαν οἱ βουλόμενοί μοι κακά,
3 **aischyntheiēsan kai entrapeiēsan hoi zētountes mou tēn psychēn,**
apostropheiēsan eis ta opisō kai kataischyntheiēsan hoi boulomenoi moi kaka,

דַּיְשׁוּבוּ עַל־עֵקֶב בְּשִׂתָּם הָאֲמָרִים הָאֵחָח הָאֵחָח׃
:אֶל־מְנַצֵּחַ אֶל־דָּוִד לְהַזְכִּיר׃

3. (70:4 in Heb.) **yashubu `al-'eqeb bash'tam ha'om'rim he'ach he'ach.**

Ps70:3 Let those be turned back for a reward of their shame who say, Aha, aha!

<4> ἀποστραφείησαν παραυτίκα αἰσχυνόμενοι οἱ λέγοντές μοι Εὐγε εὐγε.
4 **apostropheiēsan parautika aischnomenoi hoi legontes moi Euge euge.**
the ones saying to me

5
 יְשִׁישׁוּ וְיִשְׂמְחוּ בְךָ כָּל-מְבַקְשֶׁיךָ
 וְיֹאמְרוּ תָמִיד וְגִבּוֹל אֱלֹהִים אֲהַבִּי יְשׁוּעָתְךָ
 יְשִׁישׁוּ וְיִשְׂמְחוּ בְךָ כָּל-מְבַקְשֶׁיךָ
 וְיֹאמְרוּ תָמִיד וְגִבּוֹל אֱלֹהִים אֲהַבִּי יְשׁוּעָתְךָ

4. (70:5 in Heb.) **yasisu w'yis'm'chu b'ak kal-m'baq'sheyak w'yo'm'ru thamid yig'dal 'Elohim 'ohabey y'shu`atheak.**

Ps70:4 Let all who seek You rejoice and be glad in You; and let those who love Your salvation say continually, let Elohim be magnified.

<5> ἀγαλλιάσθωσαν καὶ εὐφρανθήτωσαν ἐπὶ σοὶ πάντες οἱ ζητοῦντές σε, καὶ λεγέτωσαν διὰ παντός Μεγαλυνθήτω ὁ θεός, οἱ ἀγαπῶντες τὸ σωτήριόν σου.

5 agalliasthōsan kai euphranthētōsan epi soi pantes hoi zētountes se, kai legetōsan dia pantos Megalynthētō ho theos, hoi agapōntes to sōtērion sou.

6
 וְאֲנִי עָנִי וְאֲבִיוֹן אֱלֹהִים חוֹשָׁה-לִּי עֲזָרִי
 וּמִפְּלִטִי אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵי-תַאֲחָר:
 וְאֲנִי עָנִי וְאֲבִיוֹן אֱלֹהִים חוֹשָׁה-לִּי עֲזָרִי
 וּמִפְּלִטִי אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵי-תַאֲחָר:

5. (70:6 in Heb.) **wa'ani `ani w'eb'yon 'Elohim chushah-li `ez'ri um'phal'ti 'atah Yahúwah 'al-t'achar.**

Ps70:5 But I am afflicted and needy; hasten to me, O Elohim! You are my help and my deliverer; O אָזְרָא, do not delay.

<6> ἐγὼ δὲ πτωχὸς καὶ πένης· ὁ θεός, βοήθησόν μοι. βοηθός μου καὶ ῥύστης μου εἶ σύ· κύριε, μὴ χρονίσῃς.

6 egō de ptōchos kai penēs; ho theos, boēthēson moi. boēthos mou kai hrystēs mou ei sy; kyrie, mē chronisēs.

Chapter 71

Ps71:1
 אֲבָרְךָ-יְהוָה חֲסִיתִי אֶל-אֲבוֹשָׁה לְעוֹלָם:
 אֲבָרְךָ-יְהוָה חֲסִיתִי אֶל-אֲבוֹשָׁה לְעוֹלָם:

1. **b'k-Yahúwah chasithi 'al-'eboshah l`olam.**

Ps71:1 In You, O אָזְרָא, I have taken refuge; let me not be put to shame forever.

<70:1> Τῷ Δαυιδ· υἱῶν Ἰωναδαβ καὶ τῶν πρώτων αἰχμαλωτισθέντων. Ὁ θεός, ἐπὶ σοὶ ἤλπισα, μὴ καταισχυθηίην εἰς τὸν αἰῶνα.

1 Tō Daud; huiōn Iōnadab kai tōn prōtōn aichmalōtisthentōn. By David, a Psalm sung by the sons of Jonadab, and the first that were taken captive. Ho theos, epi soi ēlipisa, mē kataischntheiēn eis ton aiōna.

2
 יְשׁוּעָתְךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֲבָרְךָ-יְהוָה חֲסִיתִי אֶל-אֲבוֹשָׁה לְעוֹלָם:
 יְשׁוּעָתְךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֲבָרְךָ-יְהוָה חֲסִיתִי אֶל-אֲבוֹשָׁה לְעוֹלָם:

בְּצַדִּיקְתָּךְ תַּצִּילֵנִי וּתְפַלֵּטֵנִי הַטְּהֵ-אֱלֹהִי אֶזְנְךָ וְהוֹשִׁיעֵנִי:

2. **b'tsid'qath'ak tatsileni uth'phal'teni hateh-'elay 'az'n'ak w'hoshi`eni.**

Ps71:2 In Your righteousness deliver me and rescue me; incline Your ear to me and save me.

<2> ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου ῥύσαι με καὶ ἐξελοῦ με,
κλῖνον πρὸς με τὸ οὖς σου καὶ σῶσόν με.

2 en tē dikaiosynē sou hrysai me kai exelou me,
klinon pros me to ous sou kai sōson me.

אֶזְנְךָ אֶפְשָׁה לְךָ וְהוֹשִׁיעֵנִי
כִּי-סֶלְעִי וּמְצוּדָתִי אַתָּה:

גִּיהִיָּה לִי לְצוּר מְעוֹן לְבוֹא תָמִיד צְוִיֹּתָ לְהוֹשִׁיעֵנִי
כִּי-סֶלְעִי וּמְצוּדָתִי אַתָּה:

3. **heyeh li p'tsur ma'on labo' tamid tsiuiath l'hoshi`eni ki-sal`i um'tsudathi 'atah.**

**Ps71:3 Be to me a rock of habitation to which I may continually come;
You have given commandment to save me, for You are my rock and my fortress.**

<3> γενοῦ μοι εἰς θεὸν ὑπερασπιστήν
καὶ εἰς τόπον ὄχυρον τοῦ σῶσαί με,
ὅτι στερέωμά μου καὶ καταφυγή μου εἶ σύ.

3 genou moi eis theon hyperaspistēn
for El a defending
kai eis topon ochyron tou sōsai me,
for place a fortified
hoti stereōma mou kai kataphygē mou ei sy.

דְּאֱלֹהֵי פְּלִטָּתִי מִיַּד רָשָׁע מִכַּף מְעוֹל וְחוֹמֵץ:
אֶפְשָׁה לְךָ אֶזְנְךָ וְהוֹשִׁיעֵנִי:

4. **'Elohay pal'teni miyad rasha` mikaph m'`auel w'chomets.**

**Ps71:4 Rescue me, O my El, out of the hand of the wicked,
out of the grasp of the wrongdoer and ruthless man,**

<4> ὁ θεὸς μου, ῥύσαι με ἐκ χειρὸς ἀμαρτωλοῦ,
ἐκ χειρὸς παρανομούντος καὶ ἀδικούντος·

4 ho theos mou, hrysai me ek cheiros hamartōlou,
ek cheiros paranomountos kai adikountos;

הַפִּי-אַתָּה תִּקְוַתִּי אֶדְנִי יְהוָה מִבְּטַחִי מִנְּעוּרַי:
אֶפְשָׁה לְךָ אֶזְנְךָ מִיָּמַי וְהוֹשִׁיעֵנִי:

5. **ki-'atah thiq'wathi 'Adonai Yahúwah mib'tachi min`uray.**

Ps71:5 For You are my hope; O אֶפְשָׁה my Master, My trust from my youth.

<5> ὅτι σὺ εἶ ἡ ὑπομονή μου, κύριε·
κύριος ἡ ἐλπίς μου ἐκ νεότητός μου.

5 hoti sy ei hē hypomonē mou, kyrie;
kyrios hē elpis mou ek neotētos mou.

6 וְעַלֶיךָ נִסְמַכְתִּי מִבֶּטֶן מִמְעֵי אִמִּי אַתָּה גּוֹזֵר בְּךָ תְּהַלֵּתִי תָמִיד:
:אֶזְמַח אֶזְכָּר אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ אֶתְּךָ

6. `aleyak nis'mak'ti mibeten mim'ey 'imi 'atah gozi b'ak th'hilathi thamid.

Ps71:6 By You I have been sustained from my birth;
You are He who took me from my mother's womb; my praise is continually of You.

<6> ἐπὶ σὲ ἐπεστηρίχθην ἀπὸ γαστρός,
ἐκ κοιλίας μητρός μου σύ μου εἶ σκεπαστής·
ἐν σοὶ ἡ ὕμνησίς μου διὰ παντός.

6 epi se epestērichthēn apo gastros,
ek koilias mētros mou sy mou ei skepastēs;
en soi hē hymnēsis mou dia pantos.

7 זְכַמּוֹתַי הָיִיתִי לְרַבִּים וְאַתָּה מַחֲסֵי-עוֹז:
7 אֶזְכָּרְךָ אֶזְכָּרְךָ אֶזְכָּרְךָ אֶזְכָּרְךָ אֶזְכָּרְךָ אֶזְכָּרְךָ אֶזְכָּרְךָ אֶזְכָּרְךָ אֶזְכָּרְךָ אֶזְכָּרְךָ

7. k'mopheth hayithi l'rabbim w'atah machasi-`oz.

Ps71:7 I am like a marvel to many, for You are my strong refuge.

<7> ὡσεὶ τέρας ἐγενήθην τοῖς πολλοῖς,
καὶ σὺ βοηθὸς κραταίος.

7 hōsei teras egenēthēn tois pollois,
kai sy boēthos krataios.

8 חִימָלֵא פִי תְּהַלֵּתְךָ כָּל-הַיּוֹם תִּבְאָרְתְּךָ:
8 אֶזְכָּרְךָ אֶזְכָּרְךָ אֶזְכָּרְךָ אֶזְכָּרְךָ אֶזְכָּרְךָ אֶזְכָּרְךָ אֶזְכָּרְךָ אֶזְכָּרְךָ אֶזְכָּרְךָ אֶזְכָּרְךָ

8. yimale' phi t'hilatheak kal-hayom tiph'ar'teak.

Ps71:8 My mouth is filled with Your praise and with Your glory all the day.

<8> πληρωθήτω τὸ στόμα μου αἰνέσεως,
ὅπως ὑμνήσω τὴν δόξαν σου,
ὅλην τὴν ἡμέραν τὴν μεγαλοπρέπειάν σου.

8 plērōthētō to stoma mou aineseōs,
hopōs hymnēsō tēn doxan sou,
that I may praise in song of
holēn tēn hēmeran tēn megaloprepeian sou.
of your majesty

9 טֹאֵל-תִּשְׁלִיכֵנִי לְעֵת זְקִנָּה כְּכֹלֹת כֹּחִי אֶל-תַּעֲזֹבֵנִי:
9 אֶזְכָּרְךָ אֶזְכָּרְךָ אֶזְכָּרְךָ אֶזְכָּרְךָ אֶזְכָּרְךָ אֶזְכָּרְךָ אֶזְכָּרְךָ אֶזְכָּרְךָ אֶזְכָּרְךָ אֶזְכָּרְךָ

9. 'al-tash'likeni l'eth ziq'nah kik'loth kochi 'al-ta`az'beni.

Ps71:9 Do not cast me off in the time of old age; do not forsake me when my strength fails.

<9> μὴ ἀπορρίψῃς με εἰς καιρὸν γήρους,
ἐν τῷ ἐκλείπειν τὴν ἰσχύν μου μὴ ἐγκαταλίπῃς με.

9 **mē** aporrīpsēs **me eis kairon** gērouś,
en tō ekleipein tēn ischyn mou mē egkatalipēs **me**.

:יְהוָה יִסְרְאוֹתַי כִּי אֶפְשָׁה לִּי וְשׂוֹמְרֵי נַפְשִׁי נִוְעְצוּ יַחְדָּו:
10

10. **ki-'am'ru 'oy'bay li w'shom'rey naph'shi no`atsu yach'daw**.

Ps71:10 For my enemies have spoken against me;
and those who watch for my soul have consulted together,

<10> ὅτι εἶπαν οἱ ἐχθροί μου ἐμοὶ
καὶ οἱ φυλάσσοντες τὴν ψυχὴν μου ἐβουλεύσαντο ἐπὶ τὸ αὐτὸ

10 **hoti eipan hoi echthroi mou emoi**
kai hoi phylassontes tēn psychēn mou ebouleusanto epi to auto

:לֹא לֵאמֹר אֱלֹהִים עָזְבוּ דַרְבּוֹ וְתַפְשׁוּהוּ כִּי-אֵין מַצִּיל:
11

11. **le'mor 'Elohim `azabo rid'phu w'thiph'suhu ki-'eyn matsil**.

Ps71:11 Saying, Elohim has forsaken him; pursue and seize him, for there is no one to deliver.

<11> λέγοντες Ὁ θεὸς ἐγκατέλιπεν αὐτόν·
καταδιώξατε καὶ καταλάβετε αὐτόν,
ὅτι οὐκ ἔστιν ὁ ρυόμενος.

11 **legontes Ho theos egkatelipen auton;**
katadiōxate kai katalabete auton,
hoti ouk estin ho hruomenos.

:אֵלֹהִים אַל-תִּרְחָק מִמֶּנִּי אֱלֹהִי לְעֶזְרָתִי חִישָׁה:
12

12. **'Elohim 'al-tir'chaq mimeni 'Elohay l'ez'rathi chishah**.

Ps71:12 O Elohim, do not be far from me; O my El, hasten to my help!

<12> ὁ θεός, μὴ μακρύνῃς ἀπ' ἐμοῦ·
ὁ θεός μου, εἰς τὴν βοήθειάν μου πρόσχες.

12 **ho theos, mē makrynēs ap' emou;**
ho theos mou, eis tēn boētheian mou prosches.

:יְהוָה יִבְשׁוּ יִבְשׁוּ וְיִכְלוּ שׂוֹנְאֵי נַפְשִׁי יַעֲטוּ חֶרֶף וְכִלְמָה מִבְּקָשִׁי רָעָתִי:
13

13. **yeboshu yik'lu sot'ney naph'shi ya`atu cher'pah uk'limah m'baq'shey ra`athi**.

Ps71:13 Let them be ashamed; let those who are adversaries of my soul be consumed;

let them be covered with reproach and dishonor, who seek my hurt.

<13> αἰσχυνθήτωσαν καὶ ἐκλιπέτωσαν οἱ ἐνδιαβάλλοντες τὴν ψυχὴν μου,
περιβαλέσθωσαν αἰσχύνην καὶ ἐντροπὴν οἱ ζητοῦντες τὰ κακά μοι.

13 **aischynthētōsan** kai eklipeōsan **hoi endiaballontes tēn psychēn mou,**
peribalesthōsan aischynēn kai entropēn **hoi zētountes ta kaka moi.**
that

יְדוֹאֲנִי תָמִיד אֲנִיחַל וְהוֹסַפְתִּי עַל-כָּל-תְּהִלָּתְךָ 14
:יְחַלְצֵנִי מִיָּדְךָ מִכָּל-יְדֵי-יָדְךָ מִכָּל-יְדֵי-יָדְךָ 14

14. **wa'ani tamid 'ayachel w'hosaph'ti `al-kal-t'hilatheak.**

Ps71:14 But as for me, I shall hope continually, and shall add more on all your praise.

<14> ἐγὼ δὲ διὰ παντὸς ἐλπῶ
καὶ προσθήσω ἐπὶ πᾶσαν τὴν αἴνεσίν σου.

14 **egō de dia pantos elpiō**
kai **prosthēsō epi pasan tēn ainesin sou.**

טו פִּי יִסְפֵּר צְדָקָתְךָ כָּל-הַיּוֹם תְּשׁוּעָתְךָ כִּי לֹא יָדַעְתִּי סְפָרוֹת: 15
:אֲדַבֵּר מִכָּל-יְדֵי-יָדְךָ מִכָּל-יְדֵי-יָדְךָ מִכָּל-יְדֵי-יָדְךָ 15

15. **pi y'saper tsid'qatheak kal-hayom t'shu`athek ki lo' yada`ti s'phoroth.**

Ps71:15 My mouth shall tell of Your righteousness and of Your salvation all the day;
for I do not know the numbers.

<15> τὸ στόμα μου ἐξαγγελεῖ τὴν δικαιοσύνην σου,
ὅλην τὴν ἡμέραν τὴν σωτηρίαν σου,
ὅτι οὐκ ἔγνω γραμματείας.

15 **to stoma mou exagelei tēn dikaiosynēn sou,**
holēn tēn hēmeran tēn sōtērian sou,
hoti ouk egnōn grammateias.
writings

טז אָבֹא בְגִבּוֹרֹת אֲדַנִּי יְחַוָּה אֲזַכִּיר צְדָקָתְךָ לְבָדְךָ: 16
:אֲדַבֵּר מִכָּל-יְדֵי-יָדְךָ מִכָּל-יְדֵי-יָדְךָ מִכָּל-יְדֵי-יָדְךָ 16

16. **'abo' big'buroth 'Adonai Yahúwah 'az'kir tsid'qath'ak l'badeak.**

Ps71:16 I shall come with the mighty deeds of my Master;
I shall make mention of Your righteousness, Yours alone.

<16> εἰσελεύσομαι ἐν δυναστείᾳ κυρίου·
κύριε, μνησθήσομαι τῆς δικαιοσύνης σου μόνου.

16 **eiseleusomai en dynasteiā kyriou;**
kyrie, mnēsthēsomai tēs dikaiosynēs sou monou.

יז אֲלֹהִים לְמִדְתַּנִּי מִנְעוּרֵי וְעַד-הַנְּהַ אֲנִיד נִפְלְאוֹתֶיךָ: 17
:אֲדַבֵּר מִכָּל-יְדֵי-יָדְךָ מִכָּל-יְדֵי-יָדְךָ מִכָּל-יְדֵי-יָדְךָ 17

17. 'Elohim limad'tani min'`uray w'`ad-henah 'agid niph'l'otheyak.

Ps71:17 O Elohim, You have taught me from my youth, and I still declare Your wondrous deeds.

<17> ἐδίδαξάς με, ὁ θεός, ἐκ νεότητός μου,
καὶ μέχρι νῦν ἀπαγγελῶ τὰ θαυμάσιά σου.

17 edidaxas me, ho theos, ek neofētos mou,
kai mechri nyn apaggelō ta thaumasia sou.
until now

כַּיְיָ אֱלֹהִים מִנְּעֻמֹתַי וְעַד הַיּוֹם אֲדַבֵּר בְּכֹחַ יְמֵי יְהוָה
וְעַד הַיּוֹם אֲדַבֵּר בְּכֹחַ יְמֵי יְהוָה
יְהוָה וְעַד הַיּוֹם אֲדַבֵּר בְּכֹחַ יְמֵי יְהוָה
וְעַד הַיּוֹם אֲדַבֵּר בְּכֹחַ יְמֵי יְהוָה

18. w'gam `ad-ziq'nah w'seybah 'Elohim 'al-ta`az'beni
`ad-'agid z'ro`ak l'dor l'kal-yabo' g'buratheak.

Ps71:18 And even when I am old and gray, O Elohim, do not forsake me,
until I declare Your strength to this generation, Your power to all who are to come.

<18> καὶ ἕως γήρους καὶ πρεσβείου, ὁ θεός, μὴ ἐγκαταλίπησ με,
ἕως ἂν ἀπαγγείλω τὸν βραχίονά σου πάση τῇ γενεᾷ τῇ ἐρχομένῃ,
τὴν δυναστείαν σου καὶ τὴν δικαιοσύνην σου.

18 kai heōs gēroun kai presbeiou, ho theos, mē egkatalipēs me,
heōs an apaggeilō ton brachiona sou pasē tē geneā tē erchomenē,
tēn dynasteian sou kai tēn dikaiosynēn sou.
Your righteousness

יְהוָה וְעַד הַיּוֹם אֲדַבֵּר בְּכֹחַ יְמֵי יְהוָה
וְעַד הַיּוֹם אֲדַבֵּר בְּכֹחַ יְמֵי יְהוָה
וְעַד הַיּוֹם אֲדַבֵּר בְּכֹחַ יְמֵי יְהוָה
וְעַד הַיּוֹם אֲדַבֵּר בְּכֹחַ יְמֵי יְהוָה

19. w'tsid'qath'ak 'Elohim `ad-marom 'asher-`asiath g'doloth 'Elohim mi kamoak.

Ps71:19 For Your righteousness, O Elohim, reaches to the highest, You who have done great things;
O Elohim, who is like You?

<19> ὁ θεός, ἕως ὑψίστων ἃ ἐποίησας μεγαλεῖα·
ὁ θεός, τίς ὅμοιός σου;

19 ho theos, heōs huuistōn ha epoiēsas megaleia;
ho theos, tis homoios soi?

כְּאֲשֶׁר הָרְאִיתָנוּ צָרוֹת רַבּוֹת וְרַעוֹת תָּשׁוּב תִּחְיֶינּוּ
וּמִתְהוֹמוֹת הָאָרֶץ תִּשׁוּב תִּעֲלֶינּוּ
וְעַד הַיּוֹם אֲדַבֵּר בְּכֹחַ יְמֵי יְהוָה
וְעַד הַיּוֹם אֲדַבֵּר בְּכֹחַ יְמֵי יְהוָה

20. 'asher hir'ithanu tsaroth rabboth w'ra'oth tashub t'chayeynu
umit'homoth ha'arets tashub ta`aleni.

Ps71:20 You who have shown me many troubles and evil things, shall turn me; you make me live, and shall turn me and bring me up again from the depths of the earth.

<20> ὅσας ἔδειξάς μοι θλίψεις πολλὰς καὶ κακάς,
καὶ ἐπιστρέψας ἔζωοποίησάς με
καὶ ἐκ τῶν ἀβύσσων τῆς γῆς πάλιν ἀνήγαγές με.

20 hosas edeixas moi thlipseis pollas kai kakas,
kai epistrepsas ezōpoiēsas me
kai ek tōn abyssōn tēs gēs palin anēgages me.

כִּי אֲתָרֵב גְדֻלָּתִי וְתִסֵּב תְּנַחֲמֵנִי:
כִּי אֲתָרֵב גְדֻלָּתִי וְתִסֵּב תְּנַחֲמֵנִי: 21

21. tereb g'dulathi w'thisob t'nachameni.

Ps71:21 May You increase my greatness and turn to comfort me.

<21> ἐπλεόνασας τὴν μεγαλοσύνην σου
καὶ ἐπιστρέψας παρεκάλεσάς με
[καὶ ἐκ τῶν ἀβύσσων τῆς γῆς πάλιν ἀνήγαγές με.]

21 epleonasas tēn megalosynēn sou
kai epistrepsas parekalesas me
[kai ek tōn abyssōn tēs gēs palin anēgages me.]
bring me up again from the depths of the earth

כִּי אֲתָרֵב גְדֻלָּתִי וְתִסֵּב תְּנַחֲמֵנִי:
כִּי אֲתָרֵב גְדֻלָּתִי וְתִסֵּב תְּנַחֲמֵנִי: 22
כִּי אֲתָרֵב גְדֻלָּתִי וְתִסֵּב תְּנַחֲמֵנִי:
כִּי אֲתָרֵב גְדֻלָּתִי וְתִסֵּב תְּנַחֲמֵנִי: 23

22. gam-'ani 'od'ak bik'li-nebel 'amit'ak 'Elohay 'azam'rah l'ak b'kinor q'dosh Yis'ra'El.

Ps71:22 I shall also praise You with a harp, even Your truth, O my El;
to You I shall sing praises with the lyre, O Holy One of Yisrael.

<22> καὶ γὰρ ἐγὼ ἐξομολογήσομαι σοι ἐν σκεύει ψαλμοῦ τὴν ἀλήθειάν σου, ὁ θεός·
ψαλῶ σοι ἐν κιθάρᾳ, ὁ ἅγιος τοῦ Ἰσραὴλ.

22 kai gar egō exomologēsomai soi en skeuei psalmou tēn alētheian sou, ho theos;
with an instrument for a psalm
psalō soi en kitharā, ho hagios tou Israēl.

כִּי אֲתָרֵב גְדֻלָּתִי וְתִסֵּב תְּנַחֲמֵנִי:
כִּי אֲתָרֵב גְדֻלָּתִי וְתִסֵּב תְּנַחֲמֵנִי: 23

23. t'ranenah s'phathay ki 'azam'rah-lak w'naph'shi 'asher padiath.

Ps71:23 My lips shall shout for joy when I sing praises to You; and my soul, which You have redeemed.

<23> ἀγαλλιᾶσονται τὰ χεῖλη μου, ὅταν ψάλω σοι,
καὶ ἡ ψυχὴ μου, ἣν ἐλυτρώσω.

23 agalliasontai ta cheilē mou, hotan psalō soi,
kai hē psychē mou, hēn elytrōsō.

24 יְשׁוּבָה-לְשׁוֹנִי כָּל-הַיּוֹם תְּהַגֵּה צְדָקָתְךָ כִּי-בָשׁוּ
כִּי-חָפְרוּ מִבְּקִשֵׁי רַעְתִּי:

24. gam-l'shoni kal-hayom teh'geh tsid'qatheak ki-boshu ki-chaph'ru m'baq'shey ra'athi.

Ps71:24 My tongue also shall utter Your righteousness all the day;
for they are ashamed, for they are humiliated who seek my hurt.

<24> ἔτι δὲ καὶ ἡ γλῶσσά μου ὄλην τὴν ἡμέραν μελετήσῃ τὴν δικαιοσύνην σου,
ὅταν αἰσχυνθῶσιν καὶ ἐντραπῶσιν οἱ ζητοῦντες τὰ κακά μοι.

24 eti de kai hē glōssa mou holēn tēn hēmeran meletēsei tēn dikaiosynēn sou,
hotan aischyntōsin kai entrapōsin hoi zētountes ta kaka moi.

Chapter 72

Ps72:1 אֲלֹהִים אֱלֹהִים מְשַׁפְּטֵךְ לְמֶלֶךְ יִתֵּן וְצְדָקָתְךָ לְבֶן-מְלֶכֶךְ:
יְשׁוּבָה-לְשׁוֹנִי כָּל-הַיּוֹם תְּהַגֵּה צְדָקָתְךָ כִּי-בָשׁוּ
כִּי-חָפְרוּ מִבְּקִשֵׁי רַעְתִּי:

1. liSh'lomoh 'Elohim mish'pateyak l'melek ten w'tsid'qath'ak l'ben-melek.

The Reign of the Righteous King.

A Psalm of Solomon.

Ps72:1 Give the king Your judgments, O Elohim, and Your righteousness to the king's son.

<71:1> Εἰς Σαλωμων.
Ὁ θεός, τὸ κρίμα σου τῷ βασιλεῖ δός
καὶ τὴν δικαιοσύνην σου τῷ υἱῷ τοῦ βασιλέως

1 Eis Salōmōn.
Ho theos, tō krima sou tō basilei dos
kai tēn dikaiosynēn sou tō huiō tou basileōs

2 אֲדַע כִּי-אַתָּה יְשׁוּבָה-לְשׁוֹנִי כָּל-הַיּוֹם תְּהַגֵּה צְדָקָתְךָ כִּי-בָשׁוּ
כִּי-חָפְרוּ מִבְּקִשֵׁי רַעְתִּי:

2. yadin `am'ak b'tsedeq wa'anieyak b'mish'pat.

Ps72:2 May he judge Your people with righteousness and Your afflicted with justice.

<2> κρίνειν τὸν λαόν σου ἐν δικαιοσύνῃ
καὶ τοὺς πτωχοὺς σου ἐν κρίσει.

2 krinein ton laon sou en dikaiosynē
kai tous ptōchous sou en krisei.

3 אֲדַע כִּי-אַתָּה יְשׁוּבָה-לְשׁוֹנִי כָּל-הַיּוֹם תְּהַגֵּה צְדָקָתְךָ כִּי-בָשׁוּ
כִּי-חָפְרוּ מִבְּקִשֵׁי רַעְתִּי:

גִּישְׂאוֹ הָרִים שְׁלֹמֶן לָעַם וּגְבָעוֹת בְּצִדְקָה:

3. yis'u harim shalom la'am ug'ba'oth bits'daqah.

Ps72:3 Let the mountains bring peace to the people, and the hills, in righteousness.

〈3〉 ἀναλάβετω τὰ ὄρη εἰρήνην τῷ λαῷ σου
καὶ οἱ βουνοὶ ἐν δικαιοσύνῃ.

3 analabetō ta orē eirēnēn tō laō sou
kai hoi bounoi en dikaiosynē.

דִּישְׁפֹּט עֲנִי־עַם יוֹשִׁיעַ לְבְנֵי אֲבוֹן וִירְכָא עוֹשֵׁק:

4. yish'pot `aniey-`am yoshi`a lib'ney `eb'yon widake' `osheq.

Ps72:4 May he judge the afflicted of the people,
save the sons of the needy and crush the oppressor.

〈4〉 κρίνει τοὺς πτωχοὺς τοῦ λαοῦ
καὶ σώσει τοὺς υἱοὺς τῶν πενήτων
καὶ ταπεινώσει συκοφάντην

4 krinei tous ptōchous tou laou
kai sōsei tous huious tōn penētōn
kai tapeinōsei sykophantēn

הַיִּירְאוּךָ עַם־שָׁמַשׁ וְלִפְנֵי יְהוָה הַדֹּר הַדֹּרִים:

5. yira'uk `im-shamesh w'liph'ney yareach dor dorim.

Ps72:5 They shall fear You with the sun; and before the moon, generation of generations.

〈5〉 καὶ συμπαραμενεῖ τῷ ἡλίῳ
καὶ πρὸ τῆς σελήνης γενεὰς γενεῶν

5 kai symparamenei tō hēliō
kai pro tēs selēnēs geneas geneōn
before

וַיֵּרֶד כְּמָטָר עַל־גֶּזַע כִּרְבִּיבִים זֶרְזִיף אֲרָץ:

6. yered k'matar `al-gez kir'bibim zar'ziph `arets.

Ps72:6 May he come down like rain upon the mown grass, like showers that water the earth.

〈6〉 καὶ καταβήσεται ὡς ὑετὸς ἐπὶ πόκον
καὶ ὡσεὶ σταγόνες στάζουσαι ἐπὶ τὴν γῆν.

6 kai katabēsetai hōs huetos epi pokon
kai hōsei stagones stazousai epi tēn gēn.
upon

7 זִפְרַח-בְּיָמָיו צְדִיק וְרַב שְׁלוֹם עַד-בְּלִי יָרֵחַ:
7 זִפְרַח-בְּיָמָיו צְדִיק וְרַב שְׁלוֹם עַד-בְּלִי יָרֵחַ:

7. **yiph'rach-b'yamayu tsadiq w'rob shalom `ad-b'li yareach.**

Ps72:7 In his days may the righteous flourish, and abundance of peace till is not the moon.

<7> ἀνατελεῖ ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ δικαιοσύνη
καὶ πλῆθος εἰρήνης ἕως οὗ ἀνταναιρεθῆ ἡ σελήνη.

7 **anatelei en tais hēmerais autou dikaiosynē**

kai plēthos eirēnēs heōs hou antanairethē hē selēnē.

until of which time should be taken away

8 ח וַיִּרְדָּ מַיִם עַד-יָם וּמִנְהַר עַד-אֲפֹסֵי-אֲרָץ:
8 ח וַיִּרְדָּ מַיִם עַד-יָם וּמִנְהַר עַד-אֲפֹסֵי-אֲרָץ:

8. **w'yer'd' miyam `ad-yam uminahar `ad-'aph'sey-'arets.**

Ps72:8 May he also rule from sea to sea and from the river to the ends of the earth.

<8> καὶ κατακυριεύσει ἀπὸ θαλάσσης ἕως θαλάσσης
καὶ ἀπὸ ποταμοῦ ἕως περάτων τῆς οἰκουμένης.

8 **kai katakyrieusei apo thalassēs heōs thalassēs**

kai apo potamou heōs peratōn tēs oikoumenēs.

9 ט לִפְנֵינוּ יִכְרְעוּ צְרִיִּים וְאֹיְבָיו עָפָר יִלְחֲכוּ:
9 ט לִפְנֵינוּ יִכְרְעוּ צְרִיִּים וְאֹיְבָיו עָפָר יִלְחֲכוּ:

9. **l'phanayu yik'r`u tsiim w'oy'bayu `aphar y'lacheku.**

Ps72:9 Let the nomads of the desert bow before him, and his enemies lick the dust.

<9> ἐνώπιον αὐτοῦ προπεσοῦνται Αἰθίοπες,
καὶ οἱ ἐχθροὶ αὐτοῦ χοῦν λείξουσιν·

9 **enōpion autou propesountai Aithiopes,**

kai hoi echthroi autou choun leixousin;

10 כְּגַו כְּעֹלָם יָבִיאוּ דָּוָה מִן-כְּפַר יְהוּדָה וּמִן-כְּפַר שִׁבְעָה
10 כְּגַו כְּעֹלָם יָבִיאוּ דָּוָה מִן-כְּפַר יְהוּדָה וּמִן-כְּפַר שִׁבְעָה

י מִלְּכֵי תַרְשִׁישׁ וְאֵיִים מִנְחָה יִשְׁיבוּ מִלְּכֵי שָׁבָא

וּסְבָא אֲשַׁכֵּר יִקְרִיבוּ:

10. **mal'key Thar'shish w'iim min'chah yashibu mal'key Sh'ba' uS'ba' 'esh'kar yaq'ribu.**

Ps72:10 Let the kings of Tarshish and of the islands bring presents;
the kings of Sheba and Seba offer gifts.

<10> βασιλεῖς Θαρσῖς καὶ αἱ νῆσοι δῶρα προσοίσουσιν,
βασιλεῖς Ἀράβων καὶ Σαβα δῶρα προσάξουσιν·

10 **basileis Tharsis kai hai nēsoi dōra prosoisousin,**

basileis Arabōn kai Saba dōra prosaxousin;

of the Arabians

יֵא וְיִשְׁתַּחֲוּוּ-לוֹ כָּל-מְלָכִים כָּל-גּוֹיִם יַעֲבֹדוּהוּ׃
11 יֵא וְיִשְׁתַּחֲוּוּ-לוֹ כָּל-מְלָכִים כָּל-גּוֹיִם יַעֲבֹדוּהוּ׃

11. w'yish'tachawu-lo kal-m'lakim kal-goyim ya`ab'duhu.

Ps72:11 And let all kings bow down before him, all nations serve him.

<11> καὶ προσκυνήσουσιν αὐτῷ πάντες οἱ βασιλεῖς,
πάντα τὰ ἔθνη δουλεύσουσιν αὐτῷ.

11 kai proskynēsousin autō pantes hoi basileis,
panta ta ethnē douleusousin autō.

יִבְכִי-יִצְיִל אֲבִיוֹן מְשׁוּעַ וְעָנִי וְאִין-עֲזָר לוֹ׃
12 יִבְכִי-יִצְיִל אֲבִיוֹן מְשׁוּעַ וְעָנִי וְאִין-עֲזָר לוֹ׃

12. ki-yatsil 'eb'yon m'shaue`a w`ani w'eyn-`ozet lo.

Ps72:12 For he shall deliver the needy when he cries,
the afflicted also, and him who has no helper.

<12> ὅτι ἐρρύσατο πτωχὸν ἐκ χειρὸς δυνάστου
καὶ πένητα, ᾧ οὐχ ὑπῆρχεν βοηθός·

12 hoti errysato ptōchon ek cheiros dynastou
he rescued from the hand of the mighty one
kai penēta, hō ouch hypērchen boēthos;
existed

יִגְדַחֵם עַל-דָּל וְאֲבִיוֹן וְנַפְשׁוֹת אֲבִיוֹנִים יוֹשִׁיעַ׃
13 יִגְדַחֵם עַל-דָּל וְאֲבִיוֹן וְנַפְשׁוֹת אֲבִיוֹנִים יוֹשִׁיעַ׃

13. yachos `al-dal w'eb'yon w'naph'shoth 'eb'yonim yoshi`a.

Ps72:13 He shall have compassion on the poor and needy, and the souls of the needy ones he shall save.

<13> φείσεται πτωχοῦ καὶ πένητος
καὶ ψυχὰς πενήτων σώσει·

13 pheisetai ptōchou kai penētos
kai psychas penētōn sōsei;

יִדְּמִתּוֹךְ וּמִחַמָּם יִגְאָל נַפְשָׁם וְיִיקָר דָּמָם בְּעֵינָיו׃
14 יִדְּמִתּוֹךְ וּמִחַמָּם יִגְאָל נַפְשָׁם וְיִיקָר דָּמָם בְּעֵינָיו׃

14. mitok umechamas yig'al naph'sham w'yeyqar damam b`eynayu.

Ps72:14 He shall rescue their souls from oppression and violence,
and their blood shall be precious in his sight;

<14> ἐκ τόκου καὶ ἐξ ἀδικίας λυτρώσεται τὰς ψυχὰς αὐτῶν,
καὶ ἔντιμον τὸ ὄνομα αὐτῶν ἐνώπιον αὐτοῦ.

14 ek tokou kai ex adikias lytrōsetai tas psychas autōn,
kai entimon to onoma autōn enōpion autou.
before them

15 וַיְחַיֵּי וַיְתַנְּנוּ לּוֹ מִזְהָב שְׁבָא וַיִּתְפַּלְלוּ בְעַדּוֹ תָמִיד כָּל-הַיּוֹם וַיְבָרְכֻהוּ:

15. wichi w'yiten-lo miz'hab Sh'ba' w'yith'palel ba`ado thamid kal-hayom y'baraken'hu.

Ps72:15 So may he live, and may the gold of Sheba be given to him; and let them pray for him continually; let them bless him all the day.

<15> καὶ ζήσεται, καὶ δοθήσεται αὐτῷ ἐκ τοῦ χρυσίου τῆς Ἀραβίας, καὶ προσεύξονται περὶ αὐτοῦ διὰ παντός, ὅλην τὴν ἡμέραν εὐλογήσουσιν αὐτόν.

15 kai zēsetai, kai dothēsetai autō ek tou chrysiou tēs Arabias, of Arabia

kai proseuxontai peri autou dia pantos, holēn tēn hēmeran eulogēsousin auton.

16 טְזִיחֵי פֶּסֶת-בַּר בְּאַרְץ בְּרֹאשׁ הָרִים יִרְעַשׂ כְּלִבְנוֹן פְּרִי וַיְצִיצוּ מֵעִיר כְּעֶשֶׂב הָאָרֶץ:

16. y'hi phisath-bar ba'arets b'ro'sh harim yir`ash kaL'banon pir'yo w'yatsitsu me`ir k`eseb ha'arets.

Ps72:16 May there be abundance of grain in the earth on top of the mountains; its fruit shall wave like the cedars of Lebanon; and may those from the city flourish like the grass of the earth.

<16> ἔσται στήριγμα ἐν τῇ γῆ ἐπ' ἄκρων τῶν ὀρέων· ὑπεραρθήσεται ὑπὲρ τὸν Λίβανον ὁ καρπὸς αὐτοῦ, καὶ ἐξανθήσουσιν ἐκ πόλεως ὡσεὶ χόρτος τῆς γῆς.

16 estai stērigma en tē gē ep' akrōn tōn oreōn; hyperarthēsetai hyper ton Libanon ho karpos autou, kai exanthēsousin ek poleōs hōsei chortos tēs gēs.

17 יִזְיַחֵי שְׁמוֹ לְעוֹלָם לְפָנֵי-שֶׁמֶשׁ יְנַיֵּן שְׁמוֹ וַיִּתְבָּרְכוּ בוֹ כָּל-גּוֹיִם יִאֲשְׁרוּהוּ:

17. y'hi sh'mo l'`olam liph'ney-shemesh yanin sh'mo w'yith'bar'ku bo kal-goyim y'ash'ruhu.

Ps72:17 Shall His name endure forever; His name shall be proclaimed before the sun; and let men bless themselves by him; let all nations call him blessed.

<17> ἔστω τὸ ὄνομα αὐτοῦ εὐλογημένον εἰς τοὺς αἰῶνας, πρὸ τοῦ ἡλίου διαμενεῖ τὸ ὄνομα αὐτοῦ· καὶ εὐλογηθήσονται ἐν αὐτῷ πᾶσαι αἱ φυλαὶ τῆς γῆς, πάντα τὰ ἔθνη μακαριούσιν αὐτόν.

17 **estō to onoma autou eulogēmenon eis tous aiōnas,**
Shall be a blessing into the eons
pro tou hēliou diamenei to onoma autou;
kai eulogēthēsontai en autō pasai hai phylai tēs gēs,
all the tribes of the earth
panta ta ethnē makariousin auton.

:יְהוָה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל עֲשֵׂה נִפְלְאוֹת לְבָדוֹ:
 18

18. **baruk Yahúwah 'Elohim 'Elohey Yis'ra'El `oseh niph'la'oth l'bado.**
Ps72:18 Blessed be Elohim, the El of Yisrael, who alone works wonders.

<18> **Eùlogētos kýrios ho theos ho theos Israēl ho poiōn thaumasia monos,**
 18 **Eulogētos kyrios ho theos ho theos Israēl ho poiōn thaumasia monos,**

:יְהוָה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל עֲשֵׂה נִפְלְאוֹת לְבָדוֹ וְיִמְלֵא כְבוֹדוֹ אֶת-כָּל הָאָרֶץ אָמֵן וְאָמֵן:
 19

19. **ubaruk shem k'bodo l'olam w'yimale' k'bodo 'eth-kol ha'arets 'Amen w'Amen.**
Ps72:19 And blessed be His glorious name forever;
and may the whole earth be filled with His glory. Amen, and Amen.

<19> **καὶ εὐλογητὸν τὸ ὄνομα τῆς δόξης αὐτοῦ εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος,**
καὶ πληρωθήσεται τῆς δόξης αὐτοῦ πᾶσα ἡ γῆ. γένοιτο γένοιτο.
 19 **kai eulogēton to onoma tēs doxēs autou eis ton aiōna kai eis ton aiōna tou aiōnos,**
into the eon of the eon
kai plērōthēsetai tēs doxēs autou pasa hē gē. genoito genoito.

:כְּפִלֵי תַפְלוֹת הַיָּוֵד בְּיָמֵינוּ:
 20

20. **kalu th'philoth Dawid ben-Yishay.**
Ps72:20 The prayers of David the son of Jesse are ended.

<20> **Ἐξέλιπον οἱ ὕμνοι Δαυιδ τοῦ υἱοῦ Ἰεσσαί.**
 20 **Exelipon hoi hymnoi Daidid tou huiou Iessai.**

Chapter 73

Shavua Reading Schedule (25th sidrah) - Ps 73 - 75

BOOK 3

:אֲמַזְמוֹר לְאַסָּף אֵךְ טוֹב לְיִשְׂרָאֵל אֱלֹהִים לְבָרֵי לִבָּב:
 Ps73:1

1. **miz'mor l'Asaph 'ak tob l'Yis'ra'El 'Elohim l'barey lebab.**
The End of the Wicked Contrasted with That of the Righteous.
A Psalm of Asaph.

Ps73:1 Surely Elohim is good to Yisrael, to those who are pure in heart!

<72:1> Ψαλμὸς τῷ Ἀσαφ.
Ὡς ἀγαθὸς τῷ Ἰσραηλ ὁ θεός,
τοῖς εὐθέσι τῇ καρδίᾳ.

1 **Psalmos tō Asaph.**

Hōs agathos tō Israēl ho theos,
tois euthesi tē kardia.

בַּוְאֲנֵי כִמְעַט נָטוּי רַגְלֵי כְּאֵין שִׁפְכָה אֲשֻׁרַי׃
כְּעֹמֵץ כְּעֹמֵץ כְּעֹמֵץ כְּעֹמֵץ כְּעֹמֵץ כְּעֹמֵץ

2. wa'ani kim`at natuy rag'lay k'ayin shup'kah 'ashuray.

Ps73:2 But as for me, my feet had close stumbled, my steps had almost slipped.

<2> ἐμοῦ δὲ παρὰ μικρὸν ἐσαλεύθησαν οἱ πόδες,
παρ' ὀλίγον ἐξεχύθη τὰ διαβήματά μου.

2 **emou de para mikron esaleuthēsan hoi podes,**
par' oligon exechythē ta diabēmata mou.

גַּבְיִי-קִנְאָתִי בַּהוֹלְלִים שְׁלֹם רְשָׁעִים אֲרָאָה׃
כְּעֹמֵץ כְּעֹמֵץ כְּעֹמֵץ כְּעֹמֵץ כְּעֹמֵץ כְּעֹמֵץ

3. ki-qine'thi bahol'lim sh'lom r'sha'im 'er'eh.

Ps73:3 For I was envious of the arrogant as I saw the prosperity of the wicked.

<3> ὅτι ἐζήλωσα ἐπὶ τοῖς ἀνόμοις
εἰρήνην ἁμαρτωλῶν θεωρῶν,

3 **hoti ezēlōsa epi tois anomois**
eirēnēn hamartōlōn theōrōn,

דַּבְיִי אֵין חֲרָצְבוֹת לְמוֹתָם וּבְרִיא אֹלָם׃
כְּעֹמֵץ כְּעֹמֵץ כְּעֹמֵץ כְּעֹמֵץ כְּעֹמֵץ כְּעֹמֵץ

4. ki 'eyn char'tsuboth l'motham ubari' 'ulam.

Ps73:4 For there are no pains in their death, and their body is fat.

<4> ὅτι οὐκ ἔστιν ἀνάνευσις τῷ θανάτῳ αὐτῶν
καὶ στερέωμα ἐν τῇ μάστιγι αὐτῶν·

4 **hoti ouk estin ananeusis tō thanatō autōn**
kai stereōma en tē mastigi autōn;
nor confirmation in their whip

הַבְּעַמְלֵי אֲנֹשׁ אֵינָמוּ וְעַם-אָדָם לֹא יִנְגַעוּ׃
כְּעֹמֵץ כְּעֹמֵץ כְּעֹמֵץ כְּעֹמֵץ כְּעֹמֵץ כְּעֹמֵץ

5. ba`amal 'enosh 'eynemo w'im-'adam lo' y'nuga`u.

Ps73:5 They are not in trouble as other men, nor are they plagued like mankind.

<5> ἐν κόποις ἀνθρώπων οὐκ εἰσὶν
καὶ μετὰ ἀνθρώπων οὐ μαστιγωθήσονται.

5 en kopois anthrōpōn ouk eisin
kai meta anthrōpōn ou mastigōthēsontai.

וּלְכֵן עֲנֻקְתָּמוּ גִּאְוָה יַעֲטֶף-שִׁית חֶמֶס לְמוֹ:
:יַעֲלֶה פִּימָה אֶרְו-גֹּזֶל אַיָּתוּ יַעֲפִינֵם יַעֲלֶה 6

6. laken `anaqath'mo ga'awah ya`ataph-shith chamas lamo.

Ps73:6 Therefore pride is their necklace; the garment of violence covers them.

<6> διὰ τοῦτο ἐκράτησεν αὐτοὺς ἡ ὑπερηφανία,
περιεβάλοντο ἀδικίαν καὶ ἀσέβειαν αὐτῶν.

6 dia touto ekratēsen autous hē hyperēphania,
On account of this held them their pride
periebalonto adikian kai asebeian autōn.
They clothed themselves in justice and impiety of their own

זִצָּא מִחֶלֶב עֵינֵינֵמוּ עָבְרוּ מִשְׁפִּיּוֹת לֵבָב:
:גִּגֶּל אֶרְוּעֵמָה יַאֲוֹ יַעֲפִינֵם יַעֲלֶה אֶרְוֶה 7

7. yatsa' mecheleb `eynemo `ab'ru mas'kiioth lebab.

Ps73:7 Their eyes bulges from fatness; they have passed the imaginations of their heart.

<7> ἐξελεύσεται ὡς ἐκ στέατος ἡ ἀδικία αὐτῶν
διήλθοσαν εἰς διάθεσιν καρδίας·

7 exeusestai hōs ek steatos hē adikia autōn
comes forth as from out of Their injustice
diēlthosan eis diathesin kardias;
They went by disposition of heart

חִימִיקוּ וַיִּדְבְּרוּ בְרָע עֲשֵׂק מִמָּרוֹם יִדְבְּרוּ:
:יַאֲוֶה אֶרְוֶה יַעֲפִינֵם יַעֲלֶה יַעֲפִינֵם 8

8. yamiqu widab'ru b'ra` `osheq mimarom y'daberu.

Ps73:8 They scoff and speak in wickedness; they speak cruelty from on high.

<8> διανοήθησαν καὶ ἐλάλησαν ἐν πονηρίᾳ,
ἀδικίαν εἰς τὸ ὕψος ἐλάλησαν·

8 dienoēthēsan kai elalēsan en ponēriā,
adikian eis to huuos elalēsan;

טָשְׁתוּ בְּשִׁמְיִם פִּיהֶם וּלְשׁוֹנָם תִּהְלֹךְ בְּאַרְצֵי:
:אֶרְוֶה אֶרְוֶה יַעֲפִינֵם יַעֲלֶה יַעֲפִינֵם 9

9. shatu bashamayim pihem ul'shonam tihalak ba'arets.

Ps73:9 They have set their mouth against the heavens, and their tongue parades through the earth.

<9> ἔθεντο εἰς οὐρανὸν τὸ στόμα αὐτῶν,
καὶ ἡ γλῶσσα αὐτῶν διήλθεν ἐπὶ τῆς γῆς.
9 ethento eis ouranon to stoma autōn,
kai hē glōssa autōn diēlthen epi tēs gēs.

10 :יֵצֵא יְצִיב מִן הַיַּיִן וְיִשְׁבֹּב מִן הַיַּיִן וְיִשְׁבֹּב מִן הַיַּיִן וְיִשְׁבֹּב מִן הַיַּיִן
יֵצֵא יְצִיב מִן הַיַּיִן וְיִשְׁבֹּב מִן הַיַּיִן וְיִשְׁבֹּב מִן הַיַּיִן וְיִשְׁבֹּב מִן הַיַּיִן

10. laken yashib `amo halom umey male' yimatsu lamo.

Ps73:10 Therefore his people return here, and waters of abundance are drunk by them.

<10> διὰ τοῦτο ἐπιστρέψει ὁ λαός μου ἐνταῦθα,
καὶ ἡμέραι πλήρεις εὐρεθήσονται αὐτοῖς.
10 dia touto epistrepsei ho laos mou entautha,
kai hēmerai plēreis heurethēsontai autois.
days full shall be found with them

11 :יִשְׂאָלוּ אֵלֶיךָ יְהוָה וְיִשְׂאָלוּ אֵלֶיךָ יְהוָה וְיִשְׂאָלוּ אֵלֶיךָ יְהוָה
יִשְׂאָלוּ אֵלֶיךָ יְהוָה וְיִשְׂאָלוּ אֵלֶיךָ יְהוָה וְיִשְׂאָלוּ אֵלֶיךָ יְהוָה

11. w'am'ru 'eykah yada`-'El w'yesheh de`ah b`El'yon.

Ps73:11 They say, How does El know? And is there knowledge with the Most High?

<11> καὶ εἶπαν Πῶς ἔγνω ὁ θεός,
καὶ εἰ ἔστιν γνώσις ἐν τῷ ὑψίστῳ;
11 kai eipan Pōs egnō ho theos,
kai ei estin gnōsis en tō huuistō?

12 :יִבְהַעֲבֹר אֵלֶיךָ יְהוָה וְיִשְׂאָלוּ אֵלֶיךָ יְהוָה וְיִשְׂאָלוּ אֵלֶיךָ יְהוָה
יִבְהַעֲבֹר אֵלֶיךָ יְהוָה וְיִשְׂאָלוּ אֵלֶיךָ יְהוָה וְיִשְׂאָלוּ אֵלֶיךָ יְהוָה

12. hineh-'eleh r'sha'im w'shal'wey `olam his'gu-chayil.

Ps73:12 Behold, these are the wicked; and always at ease, they have increased in wealth.

<12> ἰδοὺ οὗτοι ἁμαρτωλοὶ καὶ εὐθηνοῦνται·
εἰς τὸν αἰῶνα κατέσχον πλούτου.
12 idou houtoi hamartōloi kai euthēnountai;
the sinners they prosper
eis ton aiōna kateschon ploutou.
in the eon holding

13 :יִגְדַּל רִיק זְכוּתִי לְבָבִי וְאֶרְחֵץ בְּנִקְיוֹן כַּפָּי
יִגְדַּל רִיק זְכוּתִי לְבָבִי וְאֶרְחֵץ בְּנִקְיוֹן כַּפָּי

13. 'ak-riq zikithi l'babi wa'er'chats b'niqayon kapay.

Ps73:13 Surely I have purified my heart in vain and washed my hands in innocence;

<13> καὶ εἶπα Ἄρα ματαίως ἐδικαίωσα τὴν καρδίαν μου

καὶ ἐνψάμην ἐν ἀθώοις τὰς χεῖράς μου·

- 13 kai eipa Ara mataiōs edikaiōsa tēn kardian mou
I said
kai enipsamēn en athōois tas cheiras mou;

יְדִוְאַתְּהִי נִגְוֵעַ כָּל-הַיּוֹם וְתוֹכְחָתִי לְבִקְרִים:
:יְדִוְאַתְּהִי נִגְוֵעַ כָּל-הַיּוֹם וְתוֹכְחָתִי לְבִקְרִים: 14

14. wa'ehi nagu`a kal-hayom w'thokach'ti lab'qarim.

Ps73:14 For I have been stricken all the day and my chastening is at the morning.

- <14> καὶ ἐγενόμην μεμαστιγωμένος ὅλην τὴν ἡμέραν,
καὶ ὁ ἔλεγχός μου εἰς τὰς πρωίας.

- 14 kai egenomēn memastigōmenos holēn tēn hēmeran,
kai ho elegchos mou eis tas prōias.

טו אָם-אָמַרְתִּי אֶסְפָּרָה כְּמוֹ הַיָּה דוֹר בְּנֵיהֶּ בְּגִדְתִּי:
:טו אָם-אָמַרְתִּי אֶסְפָּרָה כְּמוֹ הַיָּה דוֹר בְּנֵיהֶּ בְּגִדְתִּי: 15

15. 'im-'amar'ti 'asap'rah k'mo hineh dor baneyak bagad'ti.

Ps73:15 If I had said, I shall speak thus, behold, I would have betrayed the generation of Your children.

- <15> εἰ ἔλεγον Διηγῆσομαι οὕτως,
ἰδοὺ τῇ γενεᾷ τῶν υἱῶν σου ἠσυνθέτηκα.

- 15 ei elegon Diēgēsomai houtōs,
idou tē genea tōn huiōn sou ēsynthetēka.

טו אַחַשְׁבָּה לְדַעַת זֹאת עָמַל הִיא בְּעֵינַי:
:טו אַחַשְׁבָּה לְדַעַת זֹאת עָמַל הִיא בְּעֵינַי: 16

16. wa'achash'bah lada`ath zo'th `amal hi' b'`eynay.

Ps73:16 When I pondered to understand this, it was troublesome in my sight

- <16> καὶ ὑπέλαβον τοῦ γνῶναι τοῦτο·
κόπος ἐστὶν ἐναντίον μου,

- 16 kai hypelabon tou gnōnai touto;
kopos estin enantion mou,

יְזַעַד-אָבוֹא אֶל-מִקְדָּשֵׁי-אֵל אֲבִינָה לְאַחֲרֵיתָם:
:יְזַעַד-אָבוֹא אֶל-מִקְדָּשֵׁי-אֵל אֲבִינָה לְאַחֲרֵיתָם: 17

17. `ad-'abo' 'el-miq'd'shey-'El 'abinah l'acharitham.

Ps73:17 until I came into the sanctuary of El; then I perceived their end.

- <17> ἕως εἰσέλθω εἰς τὸ ἁγιαστήριον τοῦ θεοῦ
καὶ συνῶ εἰς τὰ ἔσχατα αὐτῶν.

- 17 heōs eiselhō eis to hagiastērion tou theou
kai synō eis ta eschata autōn.

:xʔkʔwʔʕ ʔxʕʕʕ ʔʕʕ xʕwx xʔʕʕʕ ʔk 18
יח אף בקלקות תשית למו הפלתם למשוואות:

18. **'ak bachalaqoth tashith lamo hipal'tam l'mashu'oth.**

Ps73:18 Surely You set them in slippery places; You cast them down to destruction.

<18> πλὴν διὰ τὰς δολιότητας ἔθου αὐτοῖς,
κατέβαλες αὐτοὺς ἐν τῷ ἐπαρθῆναι.

18 **plēn dia tas doliotētas ethou autois,**
Besides, on account of their deceit you appointed
katebales autous en tō eparthēnai.

:xʔʕʕʕ ʕʕʕ ʕʕʕ ʕʕʕ ʕʕʕʕʕ ʕʕʕʕ ʕʕʕ 19
יט אף היו לשמה כרגע ספו תמו מן-בקהות:

19. **'eyak hayu l'shamah k'raga` saphu thamu min-balahoth.**

Ps73:19 How they are destroyed in a moment! they are utterly swept away by sudden terrors!

<19> πῶς ἐγένοντο εἰς ἐρήμωσιν ἐξάπινα·
ἐξέλιπον, ἀπώλοντο διὰ τὴν ἀνομίαν αὐτῶν.

19 **pōs egenonto eis erēmōsin exapina;**
for desolation Suddenly
exelipon, apōlonto dia tēn anomian autōn.
they failed they were destroy because of their lawlessness

:ʕʕʕʕʕ ʕʕʕʕʕ ʕʕʕʕʕ ʕʕʕʕʕ ʕʕʕʕʕʕ ʕʕʕʕʕʕ 20
כ כחלום מהקיץ אדני בעיר צלמם תבזה:

20. **kachalom mehaqits 'Adonai ba`ir tsal'mam tib'zeh.**

Ps73:20 Like a dream when one awakes, O my Master, when aroused, You shall despise their form.

<20> ὡσεὶ ἐνύπνιον ἐξεγειρομένου,
κύριε, ἐν τῇ πόλει σου τὴν εἰκόνα αὐτῶν ἐξουδενώσεις.

20 **hōsei enypnion exegeiromenou,**
kyrie, en tē polei sou tēn eikona autōn exoudenōseis.
in your city their image you shall treat with contempt

:ʕʕʕʕʕʕʕ ʕʕʕʕʕʕʕʕʕ ʕʕʕʕʕʕʕʕʕʕ ʕʕʕʕʕʕʕʕʕʕ 21
כא כי יתחמץ לבבי וכליותי אשתונן:

21. **ki yith'chamets l'babi w'hil'yothay 'esh'tonan.**

Ps73:21 When my heart was embittered and I was pierced in my kidneys,

<21> ὅτι ἐξεκαύθη ἡ καρδία μου,
καὶ οἱ νεφροὶ μου ἠλλοιώθησαν,

21 **hoti exekauthē hē kardia mou,**
kai hoi nephroi mou ἠλλοιῶθησαν,

22 כב וְאֲנִי-בַעַר וְלֹא יָדַע בְּהִמּוֹת הַיִּיתִי עִמָּךְ:
 22 כב וְאֲנִי-בַעַר וְלֹא יָדַע בְּהִמּוֹת הַיִּיתִי עִמָּךְ:

22. wa'ani-ba`ar w'lo' `eda` b'hemoth hayithi `imak.

Ps73:22 Then I was foolish and did not know; I was like a beast before You.

<22> καὶ ἐγὼ ἐξουδενωμένος καὶ οὐκ ἔγνων,
 κτηνώδης ἐγενόμην παρὰ σοί.
 22 kai egō exoudenōmenos kai ouk egnōn,
 ktēnōdēs egenomēn para soi.
 brutish

23 כג וְאֲנִי תָמִיד עִמָּךְ אֶחְזָק בְּיַד-יְמִינִי:
 23 כג וְאֲנִי תָמִיד עִמָּךְ אֶחְזָק בְּיַד-יְמִינִי:

23. wa'ani thamid `imak `achaz`at b'yad-y'mini.

Ps73:23 Yet I am continually with You; You have taken hold of my right hand.

<23> καὶ ἐγὼ διὰ παντὸς μετὰ σοῦ,
 ἐκράτησας τῆς χειρὸς τῆς δεξιᾶς μου,
 23 kai egō dia pantos meta sou,
 ekratēsas tēs cheiros tēs dexias mou,

24 כד בַּעֲצָתְךָ תִּנְחַנְנִי וְאַחַר כָּבוֹד תִּקְחַנְנִי:
 24 כד בַּעֲצָתְךָ תִּנְחַנְנִי וְאַחַר כָּבוֹד תִּקְחַנְנִי:

24. ba`atsath`ak than`cheni w'achar kabod tiqacheni.

Ps73:24 With Your counsel You shall guide me, and afterward receive me to glory.

<24> ἐν τῇ βουλῇ σου ὠδήγησάς με
 καὶ μετὰ δόξης προσελάβου με.
 24 en tē boulē sou hōdēgēsas me
 kai meta doxēs proselabou me.

25 כה מִי-לִי בַשָּׁמַיִם וְעִמָּךְ לֹא-חֲפִצְתִּי בְּאָרֶץ:
 25 כה מִי-לִי בַשָּׁמַיִם וְעִמָּךְ לֹא-חֲפִצְתִּי בְּאָרֶץ:

25. mi-li bashamayim w'im`ak lo'-chaphats'ti ba'arets.

Ps73:25 Whom have I in heaven but You? And besides You, I desire nothing on earth.

<25> τί γάρ μοι ὑπάρχει ἐν τῷ οὐρανῷ,
 καὶ παρὰ σοῦ τί ἠθέλησα ἐπὶ τῆς γῆς;
 25 ti gar moi hyparchei en tō ouranō,
 for what exists to me
 kai para sou ti ēthelēsa epi tēs gēs?

26 חָלַלְתָּ אֱלֹהִים בְּעֵינֵי כָל-בָּנֵי אֶרֶץ מִצְרָיִם וְעַד הַיּוֹם:
 26 חָלַלְתָּ אֱלֹהִים בְּעֵינֵי כָל-בָּנֵי אֶרֶץ מִצְרָיִם וְעַד הַיּוֹם:

כּוּ כָּלָה וְשִׂאֲרֵי וּלְבָבִי צוּר-לְבָבִי וְחֻלְקִי אֱלֹהִים לְעוֹלָם:

26. kalah sh'eri ul'babi tsur-l'babi w'chel'qi 'Elohim l`olam.

Ps73:26 My flesh and my heart may fail, but Elohim is the strength of my heart and my portion forever.

<26> ἐξέλιπεν ἡ καρδία μου καὶ ἡ σὰρξ μου,
ὁ θεὸς τῆς καρδίας μου καὶ ἡ μερίς μου ὁ θεὸς εἰς τὸν αἰῶνα.

26 exelipen hē kardia mou kai hē sarx mou,
ho theos tēs kardias mou kai hē meris mou ho theos eis ton aiōna.

27 כִּי-הִנֵּה רְחֻקֶיהָ יֵאָבְדוּ הַצְמַתָּהּ כָּל-זִנְיָהּ מִמֶּנָּה:

27. ki-hineh r'cheqeyak yo'bedu hits'matah kal-zoneh mimeak.

Ps73:27 For, behold, those who are far from You shall perish;
You have destroyed all those who are unfaithful to You.

<27> ὅτι ἰδοὺ οἱ μακρύνοντες ἑαυτοὺς ἀπὸ σοῦ ἀπολοῦνται,
ἐξωλέθρευσας πάντα τὸν πορνεύοντα ἀπὸ σοῦ.

27 hoti idou hoi makrynontes heautous apo sou apolountai,
by their own makings
exōlethreasas panta ton porneuonta apo sou.

28 כַּחַ וְאֲנִי קָרַבְתָּ אֱלֹהִים לִי-טוֹב
שִׁתִּי בְּאָדְנִי יְהוָה מִחֲסֵי לְסִפּוֹר כָּל-מַלְאָכֹתֶיהָ:
28 כַּחַ וְאֲנִי קָרַבְתָּ אֱלֹהִים לִי-טוֹב
שִׁתִּי בְּאָדְנִי יְהוָה מִחֲסֵי לְסִפּוֹר כָּל-מַלְאָכֹתֶיהָ:

28. wa'ani qirabath 'Elohim li-tob shati b'Adonay Yahúwah mach'si l'saper kal-mal'akotheyak.

Ps73:28 But as for me, the nearness of Elohim is good for me;
I have made my Master my refuge, that I may tell of all Your works.

<28> ἐμοὶ δὲ τὸ προσκολλᾶσθαι τῷ θεῷ ἀγαθὸν ἐστίν,
τίθεσθαι ἐν τῷ κυρίῳ τὴν ἐλπίδα μου
τοῦ ἐξαγγεῖλαι πάσας τὰς αἰνήσεις σου
ἐν ταῖς πύλαις τῆς θυγατρὸς Σιών.

28 emoi de to proskollasthai tō theō agathon estin,
to cleave to
tithesthai en tō kyriō tēn elpida mou
tou exageilai pasas tas aineseis sou
your praises
en tais pylais tēs thygatros Siōn.
at the gates of the daughter of Zion

Chapter 74

Ps74:1 כִּי-עָזַבְתָּ יְהוָה מִקְדָּשׁוֹ יְהוָה מִבְּיַמֵּינוּ יִשְׁכַּח וְיִשְׁכַּח

אֲמַשְׁכִּיל לְאַסָּף לָמָּה אֵלֹהִים זָנַחְתָּ לְנֹצֵחַ יַעֲשֶׂן אֶפְדָּךְ בְּצֹאן מִרְעִיתֶךָ:

1. mas'kil l'Asaph lamah 'Elohim zanach'at lanetsach ye'shan 'ap'ak b'tso'n mar'itheak.

An Appeal against the Devastation of the Land by the Enemy.

A contemplation of Asaph.

Ps74:1 O Elohim, why have You rejected us forever?

Why does Your anger smoke against the sheep of Your pasture?

<73:1> Συνέσεως τῷ Ασαφ.

Ἴνα τί ἀπόσω, ὁ θεός, εἰς τέλος,
ὠργίσθη ὁ θυμός σου ἐπὶ πρόβατα νομῆς σου;

1 Syneseōs tō Asaph.

Hina ti apōsō, ho theos, eis telos,
unto the end

ōrgisthē ho thymos sou epi probata nomēs sou?

בְּזִכֹּר עֲדַתְךָ קָנִיֹּת קָדָם גְּאֻלַּת שִׁבֵּט נַחֲלַתְךָ הַר-צִיּוֹן זֶה שְׁכַנְתָּ בוֹ:

2. z'kor `adath'ak qaniath qedem ga'al'at shebet nachalatheak har-Tsion zeh shakan'at bo.

Ps74:2 Remember Your congregation, which You have purchased of old, which

You have redeemed to be the tribe of Your inheritance; and this Mount Zion, in which You have dwelt.

<2> μνήσθητι τῆς συναγωγῆς σου, ἧς ἐκτήσω ἀπ' ἀρχῆς·

ἐλυτρώσω ῥάβδον κληρονομίας σου,
ὄρος Σιών τοῦτο, ὃ κατεσκήνωσας ἐν αὐτῷ.

2 mnēsthēti tēs synagōgēs sou, hēs ektēsō ap' archēs;

from the beginning

elytrōsō hrabdon klēronomias sou,

You ransomed the rod

oros Siōn touto, ho kateskēnōsas en autō.

גְּהַרְיָמָה פְּעֻמֶיךָ לְמִשְׁאֹת נֹצֵחַ כָּל-הַרְעֵ אוֹיֵב בְּקִדְּשׁ:

3. harimah ph`ameyak l'mashu'oth netsach kal-hera` 'oyeb baqodesh.

Ps74:3 Lift up Your footsteps toward the perpetual ruins;

the enemy has damaged everything within the sanctuary.

<3> ἔπαρον τὰς χεῖράς σου ἐπὶ τὰς ὑπερηφανίας αὐτῶν εἰς τέλος,

ὅσα ἐπονηρεύσατο ὁ ἐχθρὸς ἐν τοῖς ἁγίοις σου.

3 eparon tas cheiras sou epi tas hyperēphanias autōn eis telos,

your hands against their pride unto completion

hosa eponēreusato ho echthros en tois hagiois sou.

דְּשִׂאֲגוּ צִרְרֶיךָ בְּקִרְבִּי מוֹעֲדֶךָ שְׁמוֹ אוֹתָתָם אוֹתוֹת:

4

4. sha'agu tsor'reyak b'qereb mo`adek samu 'othotham 'othoth.

Ps74:4 Your adversaries have roared in the midst of Your appointed place; they have set up their own signs for signs.

<4> καὶ ἐνεκαυχήσαντο οἱ μισοῦντές σε ἐν μέσῳ τῆς ἑορτῆς σου, ἔθεντο τὰ σημεῖα αὐτῶν σημεῖα καὶ οὐκ ἔγνωσαν.

4 kai enekauchēsanto hoi misountes se en mesō tēs heortēs sou, ethento ta sēmeia autōn sēmeia kai ouk egnōsan. they knew not

הַיְיָדַע כְּמִבִּיא לְמַעַלָּה בְּסִבְךָ-עַיִן קַרְהֵמוֹת:
5 ֹאֲדַבְּרָה בְּעֵצִים וְאֶבְרָחָה בְּעֵצִים וְאֶבְרָחָה בְּעֵצִים

5. yiuada` k'mebi' l'ma`lah bisabak-`ets qar'dumoth.

Ps74:5 He is known as one had lifted up His axe in a forest of trees.

<5> ὡς εἰς τὴν εἴσοδον ὑπεράνω,

5 hōs eis tēn eisodon hyperanō, in the conclusion above

וַיַּעַת פְּתוּחֶיהָ יָחַד בְּכַשִּׁיל וְכִילְפֹת יְהִלְמוּן:
6 ִשְׁבַּחְךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֲנִי וְעַמִּי בְּיָמֵינוּ

6. w`eth pitucheyah yachad b'kashil w'keylapoth yahalomun.

Ps74:6 And now they break down its carved work together with hatchet and hammers.

<6> ὡς ἐν δρυμῷ ξύλων ἀξίνοις ἐξέκοψαν τὰς θύρας αὐτῆς, ἐπὶ τὸ αὐτὸ ἐν πελέκει καὶ λαξευτηρίῳ κατέρραξαν αὐτήν.

6 hōs en drymō xylōn axinaiis exekopsan tas thyras autēs, As they cut down so its doors epi to auto en pelekei kai laxeutēriō katerraxan autēn.

זְשַׁלְחוּ בְּאֵשׁ מִקְדָּשְׁךָ לְאַרְצֵךְ חֲלָלוּ מִשְׁכַּן-שְׁמֶךָ:
7 ִשְׁבַּחְךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֲנִי וְעַמִּי בְּיָמֵינוּ

7. shil'chu ba'esh miq'dashek la'arets chil'lu mish'kan-sh'meak.

Ps74:7 They have cast fire in Your sanctuary to the ground; they have defiled the tabernacle of Your name.

<7> ἐνεπύρισαν ἐν πυρὶ τὸ ἁγιαστήριόν σου, εἰς τὴν γῆν ἐβεβήλωσαν τὸ σκῆνωμα τοῦ ὀνόματος σου.

7 enepyrisan en pyri to hagiastērion sou, eis tēn gēn ebebēlōsan to skēnōma tou onomatos sou. the tent

חֲאָמְרוּ בְּלִבָּם נִינָם יָחַד שָׂרְפוּ כָּל-מוֹעֲדֵי-אֵל בְּאַרְצֵךְ:
8 ִשְׁבַּחְךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֲנִי וְעַמִּי בְּיָמֵינוּ

8. 'am'ru b'libam ninam yachad sar'phu kal-mo`adey-'El ba'arets.

Ps74:8 They said in their heart, let us destroy them together.
They have burned all the appointed places of El in the land.

<8> εἶπαν ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῶν ἢ συγγένεια αὐτῶν ἐπὶ τὸ αὐτό
Δεῦτε καὶ κατακάύσωμεν πάσας τὰς ἐορτὰς τοῦ θεοῦ ἀπὸ τῆς γῆς.
8 eipan en tē kardia autōn hē syggeneia autōn epi to auto
Deute kai katakausōmen pasas tas heortas tou theou apo tēs gēs.
Come

אֵיךְ-אֵם אֵלַי עֲשֶׂה-כָּלֶיךָ כִּי-תֵבּוֹן אֲדַע-לָךְ עֲשֶׂה-אֵלֶיךָ וְכִי-תֵבּוֹן אֲדַע-לָךְ
טאותתינו לא ראינו אין-עוד נביא ולא-אֶתֵּנו יְדַע עַד-מָה:

9. 'othotheynu lo' ra'ину 'eyn-`od nabi' w'lo'-'itanu yode`a `ad-mah.

Ps74:9 We do not see our signs; there is no longer any prophet,
nor is there any among us who knows how long.

<9> τὰ σημεῖα ἡμῶν οὐκ εἶδομεν,
οὐκ ἔστιν ἔτι προφήτης, καὶ ἡμᾶς οὐ γνώσεται ἔτι.
9 ta sēmeia hēmōn ouk eidomen,
ouk estin eti prophētēs, kai hēmas ou gnōsetai eti.

יְעַד-מָתַי אֱלֹהִים יִחַדְךָ יֶזֶר? וְנֵאָדָן אַוִיב שְׂמָךְ לְנַצַּח:
אֵיךְ-אֵם אֵלַי עֲשֶׂה-כָּלֶיךָ אֵיךְ-אֵם אֵלַי עֲשֶׂה-כָּלֶיךָ וְכִי-תֵבּוֹן אֲדַע-לָךְ 10

10. `ad-mathay 'Elohim y'chareph tsar y'na'ets 'oyeb shim'ak lanetsach.

Ps74:10 How long, O Elohim, shall the adversary revile, and the enemy spurn Your name forever?

<10> ἕως πότε, ὁ θεός, ὀνειδιεὶ ὁ ἐχθρός,
παροξυνεὶ ὁ ὑπεναντίος τὸ ὄνομά σου εἰς τέλος;
10 heōs pote, ho theos, oneidiei ho echthros,
paroxynei ho hypenantios to onoma sou eis telos?
He provokes the opposition of to the end

יֵא לָמָּה תָּנִשִׁיב יָדְךָ וַיְמַיְנֶךָ מִמְּקֹרֶב חוֹקֶךָ כְּלָה:
אֵיךְ-אֵם אֵלַי עֲשֶׂה-כָּלֶיךָ אֵיךְ-אֵם אֵלַי עֲשֶׂה-כָּלֶיךָ וְכִי-תֵבּוֹן אֲדַע-לָךְ 11

11. lamah thashib yad'ak wimineak miqereb choq'ak kaleh.

Ps74:11 Why do You withdraw Your hand, even Your right hand?
From within Your bosom, destroy them!

<11> ἵνα τί ἀποστρέφεις τὴν χειρὰ σου
καὶ τὴν δεξιάν σου ἐκ μέσου τοῦ κόλπου σου εἰς τέλος;
11 hina ti apostrepheis tēn cheira sou
kai tēn dexian sou ek mesou tou kolpou sou eis telos?
to the end

יֵב וְאַל-הִים מִלְּפָי מִמְּקֹרֶם פְּעֵל יְשׁוּעוֹת בְּמִקְרֶב הָאַרְצִי:
אֵיךְ-אֵם אֵלַי עֲשֶׂה-כָּלֶיךָ אֵיךְ-אֵם אֵלַי עֲשֶׂה-כָּלֶיךָ אֵיךְ-אֵם אֵלַי עֲשֶׂה-כָּלֶיךָ וְכִי-תֵבּוֹן אֲדַע-לָךְ 12

12. w'Elohim mal'ki miqedem po`el y'shu`oth b'qereb ha'arets.

Ps74:12 Yet Elohim is my king from of old, who works salvation in the midst of the earth.

<12> ó δὲ θεὸς βασιλεὺς ἡμῶν πρὸ αἰῶνος,
εἰργάσατο σωτηρίαν ἐν μέσῳ τῆς γῆς.

12 ho de theos basileus hēmōn pro aiōnos,
before the eon
eirgasato sōtērian en mesō tēs gēs.

יג אַתָּה בּוֹרֵרֵת בְּעֶזְךָ יָם שְׁבַרְתְּ רֵאשֵׁי תַנִּינִים עַל-הַמַּיִם:
יג אַתָּה בּוֹרֵרֵת בְּעֶזְךָ יָם שְׁבַרְתְּ רֵאשֵׁי תַנִּינִים עַל-הַמַּיִם: 13

13. 'atah phorar'at b'`az'ak yam shibar'at ra'shey thananim `al-hamayim.

Ps74:13 You divided the sea by Your strength; You broke the heads of the sea monsters in the waters.

<13> σὺ ἐκραταίωσας ἐν τῇ δυνάμει σου τὴν θάλασσαν,
σὺ συνέτριψας τὰς κεφαλὰς τῶν δρακόντων ἐπὶ τοῦ ὕδατος.

13 sy ekraitaōsas en tē dynamei sou tēn thalassan,
sy synetripsas tas kephalas tōn drakontōn epi tou hydatos.

יד אַתָּה רִצַּצְתָּ רֵאשֵׁי לַוִּיתָן תַּתַּנְנִי מֵאֲכָל לֶעָם לְצִיִּים:
יד אַתָּה רִצַּצְתָּ רֵאשֵׁי לַוִּיתָן תַּתַּנְנִי מֵאֲכָל לֶעָם לְצִיִּים: 14

14. 'atah ritsats'at ra'shey Liw'yathan tit'nenu ma'akal l'am l'tsiim.

Ps74:14 You crushed the heads of Leviathan; You gave him as food for the people of the wilderness.

<14> σὺ συνέθλασας τὰς κεφαλὰς τοῦ δράκοντος,
ἔδωκας αὐτὸν βρῶμα λαοῖς τοῖς Αἰθίοψιν.

14 sy synethlasas tas kephalas tou drakontos,
of the dragon
edōkas auton brōma laois tois Aithiopsin.
to the Ethiopian

טו אַתָּה בְּקַעַתָּ מַעַיִן וְנַחַל אַתָּה הוֹבַשְׁתָּ נְהַרוֹת אֵיתָן:
טו אַתָּה בְּקַעַתָּ מַעַיִן וְנַחַל אַתָּה הוֹבַשְׁתָּ נְהַרוֹת אֵיתָן: 15

15. 'atah baqa`at ma`yan wanachal 'atah hobash'at naharoth 'eythan.

Ps74:15 You broke open springs and torrents; You dried up mighty streams.

<15> σὺ διέρρηξας πηγὰς καὶ χειμάρρους,
σὺ ἐξήρανας ποταμοὺς Ἡθαμ.

15 sy dierrēxas pēgas kai cheimarrous,
sy exēranas potamous Ētham.
the rivers of continuance

טז לָךְ יוֹם אַף-לָּךְ לְיָלָה אַתָּה הִכִּינוֹתָ מְאוֹר וְשָׁמֶשׁ:
טז לָךְ יוֹם אַף-לָּךְ לְיָלָה אַתָּה הִכִּינוֹתָ מְאוֹר וְשָׁמֶשׁ: 16

16. l'ak yom 'aph-l'ak lay'lah 'atah hakinoath ma'or washamesh.

Ps74:16 Yours is the day, Yours also is the night; You have prepared the light and the sun.

<16> σή ἐστὶν ἡ ἡμέρα, καὶ σή ἐστὶν ἡ νύξ,
σὺ κατηρτίσω φαῦσιν καὶ ἥλιον.

16 **sē estin hē hēmera, kai sē estin hē nyx,**
sy katērtisō phausin kai hēlion.

יְצַרְתָּהּ יוֹמָהּ וְלַיְלָהּ כָּל-גְּבוּלוֹת אֲרֶץ קִיץ וְחֹרֶף אֶתָּה יְצַרְתָּם:
:יְצַרְתָּהּ יוֹמָהּ וְלַיְלָהּ כָּל-גְּבוּלוֹת אֲרֶץ קִיץ וְחֹרֶף אֶתָּה יְצַרְתָּם:

17. 'atah hitsab'at kal-g'buloth 'arets qayits wachoreph 'atah y'tsar'tam.

Ps74:17 You have established all the boundaries of the earth; You have made summer and winter.

<17> σὺ ἐποίησας πάντα τὰ ὅρια τῆς γῆς·
θέρος καὶ ἔαρ, σὺ ἐπλασας αὐτά.

17 **sy epoiēsas panta ta horia tēs gēs;**
theros kai ear, sy eplapas auta.
shaped them

יַחֲזִקְרֶזְאֵת אוֹיֵב חַרְף יְהוָה וְעַם נָבָל נֶאֱצַו שְׂמָהּ:
:יַחֲזִקְרֶזְאֵת אוֹיֵב חַרְף יְהוָה וְעַם נָבָל נֶאֱצַו שְׂמָהּ:

18. z'kar-zo'th 'oyeb chereph Yahúwah w'am nabal ni'atsu sh'meak.

Ps74:18 Remember this, O enemy, that the enemy has reviled,
and a foolish people has spurned Your name.

<18> μνήσθητι ταύτης· ἐχθρὸς ὠνείδισεν τὸν κύριον,
καὶ λαὸς ἄφρων παρώξυνεν τὸ ὄνομά σου.

18 **mnēsthēti tautēs; echthros ōneidisen ton kyrion,**
kai laos aphrōn parōxynein to onoma sou.

יִטְאַל-תִּתֵּן לְחַיַּת נֶפֶשׁ תּוֹרֶף חַיַּת עֵנִי יְהוָה אֶל-תִּשְׁכַּח לְנֶפֶשׁ:
:יִטְאַל-תִּתֵּן לְחַיַּת נֶפֶשׁ תּוֹרֶף חַיַּת עֵנִי יְהוָה אֶל-תִּשְׁכַּח לְנֶפֶשׁ:

19. 'al-titen l'chayath nephesh torech chayath `anieyak 'al-tish'kach lanetsach.

Ps74:19 Do not deliver the soul of Your turtledove to the wild beast;
Do not forget the life of Your afflicted forever.

<19> μὴ παραδῶς τοῖς θηρίοις ψυχὴν ἐξομολογουμένην σοι,
τῶν ψυχῶν τῶν πενήτων σου μὴ ἐπλάθῃ εἰς τέλος.

19 **mē paradōs tois thēriois psychēn exomologoumenēn soi,**
making acknowledgment to you
tōn psychōn tōn penētōn sou mē epilathē eis telos.
of the souls of your needy to the end

כְּהַבֵּט לְבַרְיִת כִּי מִלְאוּ מַחֲשָׁכַי-אֲרֶץ נְאוֹת חַמָּס:
:כְּהַבֵּט לְבַרְיִת כִּי מִלְאוּ מַחֲשָׁכַי-אֲרֶץ נְאוֹת חַמָּס:

20. habet lab'rith ki mal'u machashakey-'erets n'oth chamas.

Ps74:20 Look to Your covenant; for the dark places of the land are full of the habitations of violence.

<20> ἐπίβλεψον εἰς τὴν διαθήκην σου,
ὅτι ἐπληρώθησαν οἱ ἐσκοτισμένοι τῆς γῆς οἴκων ἀνομιῶν.

20 epiblepson eis tēn diathēkēn sou,
hoti eplērōthēsan hoi eskotismenoi tēs gēs oikōn anomiōn.

כַּאֲשֶׁר-לְיֹשֵׁב הַיָּם נִכְלָם עָנִי וְאֶבְיוֹן יִהְיֶה לְוַשְׁמָדָה
כַּאֲשֶׁר-לְיֹשֵׁב הַיָּם נִכְלָם עָנִי וְאֶבְיוֹן יִהְיֶה לְוַשְׁמָדָה

21. 'al-yashob dak nik'lam `ani w'eb'yon y'hal'lu sh'meak.

Ps74:21 Let not the oppressed return dishonored; let the afflicted and needy praise Your name.

<21> μὴ ἀποστραφήτω τεταπεινωμένος κατησχυμμένος·
πτωχὸς καὶ πένθης αἰνέσουσιν τὸ ὄνομά σου.

21 mē apostrophētō tetapeinōmenos katēschymmenos;
ptōchos kai penēs ainesousin to onoma sou.

כַּב קוּמָה אֱלֹהִים רִיבָה רִיבָה זְכוֹר חֲרַפְתָּהּ מִנִּי-נָבָל כָּל-הַיּוֹם
כַּב קוּמָה אֱלֹהִים רִיבָה רִיבָה זְכוֹר חֲרַפְתָּהּ מִנִּי-נָבָל כָּל-הַיּוֹם

22. qumah 'Elohim ribah ribeak z'kor cher'path'ak mini-nabal kal-hayom.

Ps74:22 Arise, O Elohim, and plead Your own cause;
Remember Your reproach from the fool all the day.

<22> ἀνάστα, ὁ θεός, δίκασον τὴν δίκην σου·
μνήσθητι τῶν ὀνειδισμῶν σου τῶν ὑπὸ ἄφρονος ὅλην τὴν ἡμέραν.

22 anasta, ho theos, dikason tēn dikēn sou;
mnēsthēti tōn oneidismōn sou tōn hypo aphronos holēn tēn hēmeran.

כַּב אֲל-תִשְׁכַּח קוֹל צַרְרֵיךָ שְׁאוֹן קַמְיָה עֲלֶה תַמִּיד
כַּב אֲל-תִשְׁכַּח קוֹל צַרְרֵיךָ שְׁאוֹן קַמְיָה עֲלֶה תַמִּיד

23. 'al-tish'kach qol tsor'reyak sh'on gameyak `oleh thamid.

Ps74:23 Do not forget the voice of Your adversaries,
the uproar of Your foes ascends continually.

<23> μὴ ἐπιλάθῃ τῆς φωνῆς τῶν ἰκετῶν σου·
ἢ ὑπερηφανία τῶν μισούντων σε ἀνέβη διὰ παντὸς πρὸς σέ.

23 mē epilathē tēs phōnēs tōn hiketōn sou;
hē hyperēphania tōn misountōn se anebē dia pantos pros se.
the pride of the ones destesting you continually before you

Chapter 75

אֲלֵמִנְצִיחַ אֲל-תִשְׁחַת מְזִמּוֹר לְאֶסָף שִׁיר
אֲלֵמִנְצִיחַ אֲל-תִשְׁחַת מְזִמּוֹר לְאֶסָף שִׁיר Ps75:1

1. (75:1 in Heb.) lam'natseach 'Al-tash'cheth miz'mor l'Asaph shir.

Elohim Abases the Proud, but Exalts the Righteous.

For the chief musician; Do not destroy. A Psalm of Asaph, a Song.

<74:1> Εἰς τὸ τέλος· μὴ διαφθείρης· ψαλμὸς τῷ Ασαφ ᾠδῆς.

1 Eis to telos; mē diaphtheirēs; psalmos tō Asaph ōdēs.

יְהוָה יִשְׁמַח בְּעַדְּךָ יְהוָה וְיִשְׁמַח בְּעַדְּךָ יְהוָה
בְּהוֹדִינוֹ לְךָ אֱלֹהִים הוֹדִינוּ וְקָרוֹב שְׂמֵךְ סִפְרוּ נִפְלְאוֹתֶיךָ

(75:2 in Heb.) hodinu l'ak 'Elohim hodinu w'qarob sh'meak sip'ru niph'l'otheyak.

Ps75:1 We give thanks to You, O Elohim, we give thanks, for Your name is near;
Your wondrous works have been told.

<2> Ἐξομολογησόμεθά σοι, ὁ θεός,
ἐξομολογησόμεθα καὶ ἐπικαλεσόμεθα τὸ ὄνομά σου.

2 Exomologēsometha soi, ho theos,
exomologēsometha kai epikalesometha to onoma sou.
I shall make acknowledgment and shall call upon

אֲנִי אֶקַח מוֹעֵד אֲנִי מִיִּשְׁרָיִם אֶשְׁפֹּט
אֲנִי אֶקַח מוֹעֵד אֲנִי מִיִּשְׁרָיִם אֶשְׁפֹּט

2. (75:3 in Heb.) ki 'eqach mo`ed 'ani meysarim 'esh'pot.
Ps75:2 When I select an appointed time, It is I who judge with equity.

<3> διηγῆσομαι πάντα τὰ θαυμάσιά σου, ὅταν λάβω καιρόν·
ἐγὼ εὐθύτητας κρινῶ.

3 diēgēsomai panta ta thaumasia sou, hotan labō kairon;
I shall describe all your wonders
egō euthytētas krinō.

אֶלְעָף אֶעֱדָפֵם אֶלְעָף אֶעֱדָפֵם אֶלְעָף אֶעֱדָפֵם
דְּנַמְגִים אֶרְמֵן וְכָל־יִשְׁבֵּיָהּ אֲנִי כִי תִכְנַתִּי עַמּוּדָיָהּ סֶלָה

3. (75:4 in Heb.) n'mogim 'erets w'kal-yosh'beyah 'anoki thikan'ti `amudeyah Selah.
Ps75:3 The earth and all who dwell in it melt; it is I who have firmly set its pillars. Selah.

<4> ἐτάκη ἢ γῆ καὶ πάντες οἱ κατοικοῦντες ἐν αὐτῇ,
ἐγὼ ἐστερέωσα τοὺς στύλους αὐτῆς. διάψαλμα.

4 etakē hē gē kai pantes hoi katoikountes en autē,
egō estereōsa tous stylous autēs. diapsalma.

אָמַרְתִּי לַהוֹלְלִים אַל־תָּהָלוּ וְלַרְשָׁעִים אַל־תָּרִימוּ קַרְנֵן
אָמַרְתִּי לַהוֹלְלִים אַל־תָּהָלוּ וְלַרְשָׁעִים אַל־תָּרִימוּ קַרְנֵן

4. (75:5 in Heb.) 'amar'ti lahol'lim 'al-taholu w'lar'sha'im 'al-tarimu qaren.
Ps75:4 I said to the boastful, do not boast, and to the wicked, do not lift up the horn;

<5> εἶπα τοῖς παρανομοῦσιν Μὴ παρανομεῖτε,

καὶ τοῖς ἁμαρτάνουσιν Μὴ ὑψοῦτε κέρας,
5 eipa tois paranomousin Mē paranomeite,
kai tois hamartanousin Mē huuoute kerass,

וְאַל-תָּרִימוּ לְמָרוֹם קַרְנֵיכֶם תִּדְבְּרוּ בְצִוְאָר עֲתָק:
:פּוֹחַ 14219 2194x ששששש ששששש ששששש-שששש 6

5. (75:6 in Heb.) 'al-tarimu lamarom qar'n'kem t'dab'ru b'tsaua'r`athaq.

Ps75:5 Do not lift up your horn on high, do not speak with a stiff neck.

<6> μὴ ἐπαίρετε εἰς ὕψος τὸ κέρας ὑμῶν,
μὴ λαλεῖτε κατὰ τοῦ θεοῦ ἀδικίαν.

6 mē epairete eis huuos to kerass hymōn,
mē laleite kata tou theou adikian.

against El in unrighteousness

זכר לא ממוצא וממערב ולא ממדבר הרים:
:ששששש 194שש 462 219ששש 422שש 46 7

6. (75:7 in Heb.) ki lo' mimotsa' umima`arab w'lo' mimid'bar harim.

Ps75:6 For not from the east, nor from the west, nor from the desert comes exaltation;

<7> ὅτι οὔτε ἀπὸ ἐξόδων οὔτε ἀπὸ δυσμῶν
οὔτε ἀπὸ ἐρήμων ὄρέων,

7 hoti oute apo exodōn oute apo dysmōn
existings descents

oute apo erēmōn oreōn,
desolate mountain

חכי-אלהים שפט זה ישפיל וזה ירם:
:ששששש 332 677שש 33 777 ששששש-שששש 8

7. (75:8 in Heb.) ki-'Elohim shophet zeh yash'pil w'zeh yarim.

Ps75:7 But Elohim is the Judge; He puts down one and exalts another.

<8> ὅτι ὁ θεὸς κριτῆς ἐστίν,
τοῦτον ταπεινοῖ καὶ τοῦτον ὑψοῖ.

8 hoti ho theos kritēs estin,
touton tapeinoi kai touton huuoi.

טפי כוס ביד-יהוה ויין חמר מלא מסך
:ששש 462 194שש 222שש 323שש-422 222 222 222 9

טפי כוס ביד-יהוה ויין חמר מלא מסך
ויגר מזה אף-שמרה ימצו ישתו כל השעיר-ארגן:
:222שש-222שש 67 222שש 222שש 323שש-222שש 222שש 9

8. (75:9 in Heb.) ki kos b'yad-Yahúwah w'yayin chamar male' mesek
wayager mizeh 'ak-sh'mareyah yim'tsu yish'tu kol rish'ey-'arets.

Ps75:8 For a cup is in the hand of אַיִן, and the wine foams; it is well mixed, and He pours out of this; surely all the wicked of the earth must drain and drink down its dregs.

<9> ὅτι ποτήριον ἐν χειρὶ κυρίου
οἴνου ἀκράτου πλήρες κεράσματος,
καὶ ἔκλινεν ἐκ τούτου εἰς τοῦτο,
πλὴν ὁ τρυγίας αὐτοῦ οὐκ ἐξεκενώθη,
πίονται πάντες οἱ ἁμαρτωλοὶ τῆς γῆς.

9 hoti potērion en cheiri kyriou
oinou akratou plēres kerasmatos,
kai eklinen ek toutou eis touto,
this way unto this other way
plēn ho trygias autou ouk exekenōthē,
but its wine with dregs was not emptied out
piontai pantes hoi hamartōloi tēs gēs.

10 אֲנִי אֲדַבֵּר לְעַלְמֵי אֲזַמְרָה לְאֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
:אֲנִי אֲדַבֵּר לְעַלְמֵי אֲזַמְרָה לְאֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל

9. (75:10 in Heb.) wa'ani 'agid l'olam 'azam'rah l'Elohey Ya'aqob.

Ps75:9 But as for me, I shall declare it forever; I shall sing praises to the El of Jacob.

<10> ἐγὼ δὲ ἀγαλλιάσομαι εἰς τὸν αἰῶνα,
ψαλῶ τῷ θεῷ Ἰακωβ·

10 egō de agalliasomai eis ton aiōna,
psalō tō theō Iakōb;

11 יֵאָדָּוּ כָּל-קַרְנֵי הַשְּׁעִים אֲגִידֶּה תְּרוֹמָמָה קַרְנֹת צִדִּיק:
:אֲנִי אֲדַבֵּר לְעַלְמֵי אֲזַמְרָה לְאֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל

10. (75:11 in Heb.) w'kal-qar'ney r'sha'im 'agade'a t'romam'nah qar'noth tsadiq.

Ps75:10 And all the horns of the wicked He shall cut off, but the horns of the righteous shall be lifted up.

<11> καὶ πάντα τὰ κέρατα τῶν ἁμαρτωλῶν συγκλάσω,
καὶ ὑψωθήσεται τὰ κέρατα τοῦ δικαίου.

11 kai panta ta kerata tōn hamartōlōn sygklasō,
kai huyōthēsetai ta kerata tou dikaiou.

Chapter 76

Shavua Reading Schedule (26th sidrah) - Ps 76 - 77

Ps76:1 אֲנִי אֲדַבֵּר בְּנִגְיֹת מִזְמוֹר לְאַסָּף שִׁיר:
:אֲנִי אֲדַבֵּר בְּנִגְיֹת מִזְמוֹר לְאַסָּף שִׁיר

1. (76:1 in Heb.) lam'natseach bin'ginoth miz'mor l'Asaph shir.

The Victorious Power of the El of Jacob.

For the chief musician; on stringed instruments. A Psalm of Asaph, a Song.

<75:1> Εἰς τὸ τέλος, ἐν ὕμνοις· ψαλμὸς τῷ Ἀσαφ,
ὠδὴ πρὸς τὸν Ἀσσύριον.

1 Eis to telos, en hymnois; psalmos tō Asaph,
ōdē pros ton Assyrian.
to the Assyrian

2
בְּנוֹדָע בְּיַהוּדָה אֱלֹהִים בְּיִשְׂרָאֵל גָּדוֹל שְׁמוֹ:
:יָמָו לְיָסָו לְכָל־יָסָו מְכָל־יָסָו אֲדָמָה וְעָמָר

(76:2 in Heb.) **noda` biYahudah 'Elohim b'Yis'ra'El gadol sh'mo.**

Ps76:1 Elohim is known in Yahudah; His name is great in Yisrael.

<2> Γνωστὸς ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ ὁ θεός,
ἐν τῷ Ἰσραηλ μέγα τὸ ὄνομα αὐτοῦ.

2 Gnōstos en tē Ioudaia ho theos,
en tō Israēl mega to onoma autou.

3
גִּיְהִי בְּשָׁלֵם סְכוּ וּמְעוֹנָתוֹ בְּצִיּוֹן:
:יָסָו לְיָסָו לְכָל־יָסָו מְכָל־יָסָו אֲדָמָה וְעָמָר

2. (76:3 in Heb.) **way'hi b'Shalem sukko um'onatho b'Tsion.**

Ps76:2 His tabernacle is in Salem; His dwelling place also is in Zion.

<3> καὶ ἐγενήθη ἐν εἰρήνῃ ὁ τόπος αὐτοῦ
καὶ τὸ κατοικητήριον αὐτοῦ ἐν Σιών·

3 kai egenēthē en eirēnē ho topos autou
for peace his place
kai to katoikētērion autou en Siōn;
his home

4
דְּשָׁמָה שִׁבַּר הַשְּׁפִי־קִנְשֵׁת מִגֵּן וְחֶרֶב וּמִלְחָמָה סָלָה:
:אֲדָמָה וְעָמָר אֲדָמָה וְעָמָר אֲדָמָה וְעָמָר

3. (76:4 in Heb.) **shamah shibar rish'phey-qasheth magen w'chereb umil'chamah Selah.**

Ps76:3 There He broke the flaming arrows of the bow, the shield and the sword and the battle. Selah.

<4> ἐκεῖ συνέτριψεν τὰ κράτη τῶν τόξων,
ὄπλον καὶ ῥομφαίαν καὶ πόλεμον. διάψαλμα,

4 ekei synetripsen ta kratē tōn toxōn,
hoplon kai hromphaian kai polemon. diapsalma,

5
הַנְּאוֹר אֲתָה אֲדִיר מִהַרְרֵי־טָרֶף:
:אֲדָמָה וְעָמָר אֲדָמָה וְעָמָר אֲדָמָה וְעָמָר

4. (76:5 in Heb.) **na'or 'atah 'adir mehar'rey-tareph.**

Ps76:4 You are are glorious and more excellent than the mountains of prey.

Ps76:8 You caused judgment to be heard from heaven; the earth feared and was still,

<9> ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἠκούτισας κρίσιν,
γῆ ἐφοβήθη καὶ ἠσύχασεν
9 ek tou ouranou ēkoutisas krisin,
gē ephobēthē kai hēsychasen

יבִקוּם-לְמִשְׁפָּט אֱלֹהִים לְהוֹשִׁיעַ כָּל-עַנְיֵי-אֶרֶץ סֵלָה:
:אֶלֶף הַגָּדֹל-עֲשֵׂה-לָךְ מִשְׁפָּט מִשָּׁמַיִם וְהָאֲרֶץ יָרָתָה וְהָיְתָה שָׁלוֹם

9. (76:10 in Heb.) **b'qum-lamish'pat 'Elohim l'phoshi'a kal-'an'wey-'erets Selah.**

Ps76:9 when Elohim arose to judgment, to save all the humble of the earth. Selah.

<10> ἐν τῷ ἀναστῆναι εἰς κρίσιν τὸν θεὸν
τοῦ σώσαι πάντας τοὺς πραεῖς τῆς γῆς. διάψαλμα.
10 en tō anastēnai eis krisin ton theon
tou sōsai pantas tous praeis tēs gēs. diapsalma.

יֵאָכֵם-חַמַּת אָדָם תּוֹדֶךָ שְׂאֵרֵי־חַמַּת תִּתְחַגְּרֶנָּה:
:אֶלֶף הַגָּדֹל-עֲשֵׂה-לָךְ מִשְׁפָּט מִשָּׁמַיִם וְהָאֲרֶץ יָרָתָה וְהָיְתָה שָׁלוֹם

10. (76:11 in Heb.) **ki-chamath 'adam todeak sh'erith chemoth tach'gor.**

Ps76:10 For the wrath of man shall praise You; with a remnant of wrath You shall gird Yourself.

<11> ὅτι ἐνθύμιον ἀνθρώπου ἐξομολογήσεται σοι,
καὶ ἐγκατάλειμμα ἐνθυμίου ἐορτάσει σοι.
11 hoti enthymion anthrōpou exomologēsetai soi,
the inner thought of shall make acknowledgment to
kai egkataleimma enthymiou heortasei soi.
what is left shall solemnize a holy day to you

יבִגְדְרוּ וְשִׁלְמוּ לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם כָּל-סְבִיבָיו יוֹבִילוּ שֵׁי לְמוֹרָא:
:אֶלֶף הַגָּדֹל-עֲשֵׂה-לָךְ מִשְׁפָּט מִשָּׁמַיִם וְהָאֲרֶץ יָרָתָה וְהָיְתָה שָׁלוֹם

11. (76:12 in Heb.) **nidaru w'shal'mu laYahúwah 'Eloheykem kal-s'bibayu yobilu shay lamora'.**

Ps76:11 Vow and pay to your El;
let all who are around Him bring gifts to the Fearful One.

<12> εὐξασθε καὶ ἀπόδοτε κυρίῳ τῷ θεῷ ὑμῶν·
πάντες οἱ κύκλω αὐτοῦ οἴσουσιν δῶρα
12 euxasthe kai apodote kyriō tō theō hymōn;
pantes hoi kyklō autou oisousin dōra

יגִבְצֹר רוּחַ נְגִידִים נוֹרָא לְמַלְכֵי-אֶרֶץ:
:אֶלֶף הַגָּדֹל-עֲשֵׂה-לָךְ מִשְׁפָּט מִשָּׁמַיִם וְהָאֲרֶץ יָרָתָה וְהָיְתָה שָׁלוֹם

12. (76:13 in Heb.) **yib'tsor ruach n'gidim nora' l'mal'key-'arets.**

Ps76:12 He shall cut off the spirit of princes; He is feared by the kings of the earth.

<13> τῷ φοβερῷ καὶ ἀφαιρουμένῳ πνεύματα ἀρχόντων,
φοβερῷ παρὰ τοῖς βασιλεῦσι τῆς γῆς.

13 tō phoberō kai aphairoumenō pneumata archontōn,
to the fearful one
phoberō para tois basileusi tēs gēs.

Chapter 77

Ps77:1
אֲלֹהִים לְמַנְצֵחַ עַל-יְהוּדִיתוֹן לְאַסָּף מְזִמּוֹר:

1. (77:1 in Heb.) lam'natseach `al-Y'dithun l'Asaph miz'mor.

Comfort in Trouble from Recalling Elohim's Mighty Deeds.

For the chief musician; according to Jeduthun. A Psalm of Asaph.

<76:1> Εἰς τὸ τέλος, ὑπὲρ Ἰδιθουν· τῷ Ἀσαφ ψαλμός.

1 Eis to telos, hyper Idithoun; tō Asaph psalmos.

בְּקוֹלִי אֶל-אֱלֹהִים וְאֶצְעָקָה קוֹלִי אֶל-אֱלֹהִים וְהִשְׁמַעְתִּי אֵלַי׃

(77:2 in Heb.) qoli 'el-'Elohim w'ets'`aqah qoli 'el-'Elohim w'ha'azin 'elay.

Ps77:1 My voice is to Elohim, and I shall cry aloud; my voice is to Elohim, and He shall hear me.

<2> Φωνῆ μου πρὸς κύριον ἐέκραξα,
φωνῆ μου πρὸς τὸν θεόν, καὶ προσέσχεν μοι.

2 Phōnē mou pros kyrion ekekraxa,
phōnē mou pros ton theon, kai proseschen moi.

גַּבְיֹם צָרָתִי אֲדַנִּי הָרָשָׁתִי יָדִי לִיָּלָה נִגְרָה
וְלֹא תַפּוּג מֵאַנְחָה הַנַּחֵם נַפְשִׁי׃

2. (77:3 in Heb.) b'yom tsarathi 'Adonai darash'ti yadi lay'lah nig'rah
w'lo' thaphug me'anah hinachem naph'shi.

Ps77:2 In the day of my trouble I sought my Master;
in the night my hand was stretched out and did not grow numb; my soul refused to be comforted.

<3> ἐν ἡμέρᾳ θλίψεώς μου τὸν θεὸν ἐξεζήτησα,
ταῖς χερσίν μου νυκτὸς ἐναντίον αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἠπατήθην·
ἀπηνήνατο παρακληθῆναι ἡ ψυχὴ μου.

3 en hēmerā thlipseōs mou ton theon exezētēsa,
tais chersin mou nyktos enantion autou, kai ouk ēpatēthēn;
were before him I was not deceived
apēnēnato paraklēthēnai hē psychē mou.

:אָלף זַחַדָּן גִּוּוֹחַחַי אֶחְזַכֵּה אֶזְמַרְאֵלֵי זַזְאָלֵה אֶרְעֵה 4
דְּאֶזְכְּרָה אֱלֹהִים וְאֶהְמַיָּה אֲשִׁיחָה וְתַתְעִטֵּה רֹחִי סֵלָה:

3. (77:4 in Heb.) 'ez'k'rah 'Elohim w'ehemayah 'asichah w'thith`ateph ruchi Selah.

Ps77:3 When I remember Elohim, then I am disturbed; when I sigh, then my spirit grows faint. Selah.

<4> ἐμνήσθην τοῦ θεοῦ καὶ εὐφράνθην·
ἠδολέσχῃσα, καὶ ὀλιγοψύχησεν τὸ πνεῦμά μου. διάψαλμα.
4 emnēsthēn tou theou kai euphranthēn;
ēdoleschēsa, kai oligopsychēsen to pneuma mou. diapsalma.

:אָדָּבֵר אֶלְעֵינִי נִפְעַמְתִּי וְלֹא אֶדְבַּר 5
הָאֶחְזַקְתָּ שְׁמֵרוֹת עֵינָי נִפְעַמְתִּי וְלֹא אֶדְבַּר:

4. (77:5 in Heb.) 'achaz'at sh'muroth `eynay niph'am'ti w'lo' 'adaber.

Ps77:4 You have held the vision of my eyes; I am so troubled that I cannot speak.

<5> προκατελάβοντο φυλακὰς οἱ ὀφθαλμοί μου,
ἐταράχθην καὶ οὐκ ἐλάλησα.
5 prokatelabonto phylakas hoi ophthalmoi mou,
first took watches My eyes
etarachthēn kai ouk elalēsa.

:זַזְאָלֵה אֶרְעֵה אֶזְמַרְאֵלֵי אֶחְזַכֵּה אֶזְמַרְאֵלֵי אֶרְעֵה 6
וְחִשְׁבֹתִי יָמִים מִקֶּדֶם שְׁנוֹת עוֹלָמִים:

5. (77:6 in Heb.) chishab'ti yamim miqedem sh'noth `olamim.

Ps77:5 I have considered the days of old, the years of eons.

<6> διελογισάμην ἡμέρας ἀρχαίας
καὶ ἔτη αἰώνια ἐμνήσθην καὶ ἐμελέτησα·
6 dielogisamēn hēmeras archaias
about ancient
kai etē aiōnia emnēsthēn kai emeletēsa;
everlasting I remembered I meditated

:זַזְאָלֵה אֶרְעֵה אֶזְמַרְאֵלֵי אֶחְזַכֵּה אֶזְמַרְאֵלֵי אֶרְעֵה 7
זְאֶזְכְּרָה נְגִינָתִי בַּלַּיְלָה עַם-לִבִּי אֲשִׁיחָה וְיַחַפֵּשׂ רֹחִי:

6. (77:7 in Heb.) 'ez'k'rah n'ginathi balay'lah `im-l'babi 'asichah way'chapes ruchi.

Ps77:6 I shall remember my song in the night; I shall meditate with my heart, and my spirit ponders:

<7> νυκτὸς μετὰ τῆς καρδίας μου ἠδολέσχουν,
καὶ ἔσκαλλεν τὸ πνεῦμά μου.
7 nyktos meta tēs kardias mou ēdoleschoun,
I conversed
kai eskallen to pneuma mou.
titled

ח הַלְעוֹלָמִים יִזְנַח אֲדֹנָי וְלֹא-יִסְרֹף לְרִצּוֹת עוֹד׃
8 ח הַלְעוֹלָמִים יִזְנַח אֲדֹנָי וְלֹא-יִסְרֹף לְרִצּוֹת עוֹד׃

7. (77:8 in Heb.) hal`olamim yiz'nach 'Adonai w'lo'-yosiph lir'tsoth `od.

Ps77:7 Shall my Master reject forever? And shall He not add to approve again?

<8> μὴ εἰς τοὺς αἰῶνας ἀπόσεται κύριος
καὶ οὐ προσθήσει τοῦ εὐδοκῆσαι ἔτι;

8 mē eis tous aiōnas apōsetai kyrios
Shall into the eon thrust me out
kai ou prosthēsei tou eudokēsai eti?

ט הָאֵפֶס לְנִצָּח חִסְדּוֹ וְגַמְר אֱמַר לְדָר וָדָר׃
9 ט הָאֵפֶס לְנִצָּח חִסְדּוֹ וְגַמְר אֱמַר לְדָר וָדָר׃

8. (77:9 in Heb.) he'aphes lanetsach chas'do gamar 'omer l'dor wador.

Ps77:8 Has His lovingkindness ceased forever? Has His Word failed from generation to generation?

<9> ἢ εἰς τέλος τὸ ἔλεος αὐτοῦ ἀποκόψει
ἀπὸ γενεᾶς εἰς γενεάν;

9 ē eis telos to eleos autou apokopsei
apo geneas eis genean?

י הַשָּׂכַח חַנּוּת אֵל אִם-קָפַץ בְּאֵף רַחֲמָיו סָלַח׃
10 י הַשָּׂכַח חַנּוּת אֵל אִם-קָפַץ בְּאֵף רַחֲמָיו סָלַח׃

9. (77:10 in Heb.) hashakach chanoth 'El 'im-qaphats b'aph rachamayu Selah.

Ps77:9 Has El forgotten to be gracious, or has He in anger withdrawn His compassion? Selah.

<10> ἢ ἐπιλήσεται τοῦ οἰκτιρῆσαι ὁ θεὸς
ἢ συνέξει ἐν τῇ ὀργῇ αὐτοῦ τοὺς οἰκτιρμοὺς αὐτοῦ; διάψαλμα.

10 ē epilēsetai tou oiktirēsai ho theos
ē synexei en tē orgē autou tous oiktirmous autou? diapsalma.

יא וְאָמַר חַלּוּתִי הִיא שְׁנוֹת יָמַי עָלְיוֹן׃
11 יא וְאָמַר חַלּוּתִי הִיא שְׁנוֹת יָמַי עָלְיוֹן׃

10. (77:11 in Heb.) wa'omar chalothi hi' sh'noth y'min `El'yon.

Ps77:10 Then I said, it is my infirmity, the years of the right hand of the Most High.

<11> καὶ εἶπα Νῦν ἠρξάμην,
αὕτη ἡ ἀλλοίωσις τῆς δεξιᾶς τοῦ ὑψίστου.

11 kai eipa Nyn ērxamēn,
hautē hē alloiōsis tēs dexias tou huiistou.
This is the change of the right hand of the highest

יב אֲזַכִּיר מֵעַלְיֹנִי כִּי-אֲזַכְרָהּ מִקְדָּם פְּלֹאֵד׃
12 יב אֲזַכִּיר מֵעַלְיֹנִי כִּי-אֲזַכְרָהּ מִקְדָּם פְּלֹאֵד׃

11. (77:12 in Heb.) 'az'kir ma'al'ley-Yah ki-'ez'k'rah miqedem pil'eak.

Ps77:11 I shall remember the deeds of Yah surely I shall remember Your wonders of old.

<12> ἐμνήσθην τῶν ἔργων κυρίου,
ὅτι μνησθήσομαι ἀπὸ τῆς ἀρχῆς τῶν θαυμασίων σου

12 emnēsthēn tōn ergōn kyriou,
hoti mnēsthēsomai apo tēs archēs tōn thaumasiōn sou
For

יְיָ וְהִגִּיתִי בְּכָל-פְּעֻלָּתְךָ וּבַעֲלִילוֹתֶיךָ אֲשֶׁר-יָשִׂיחָהּ: 13

12. (77:13 in Heb.) w'hagithi b'kal-pa'aleak uba'alilotheyak 'asichah.

Ps77:12 I shall meditate on all Your work and muse on Your deeds.

<13> καὶ μελετήσω ἐν πᾶσιν τοῖς ἔργοις σου
καὶ ἐν τοῖς ἐπιτηδεύμασίν σου ἀδολεσχήσω.

13 kai meletēsō en pasin tois ergois sou
kai en tois epitēdeumasin sou adoleschēsō.

יְיָ אֱלֹהִים בְּקִדְוָתְךָ מִי-אֵל גָּדוֹל כְּאֱלֹהִים: 14

13. (77:14 in Heb.) 'Elohim baqodesh dar'keak mi-'El gadol k'Elohim.

Ps77:13 Your way, O Elohim, is in holiness; What El is great like Elohim?

<14> ὁ θεός, ἐν τῷ ἁγίῳ ἡ ὁδός σου·
τίς θεὸς μέγας ὡς ὁ θεὸς ἡμῶν;

14 ho theos, en tō hagiō hē hodos sou;
tis theos megas hōs ho theos hēmōn?

טוֹאֲתָהּ הָאֵל עֲשֵׂה פֶלְאָ הוֹדַעְתָּ בְּעַמִּים עֲזָרָהּ: 15

14. (77:15 in Heb.) 'atah ha'El `oseh phele' hoda`at ba'amim `uzeak.

Ps77:14 You are the El who works wonders; You have made known Your strength among the peoples.

<15> σὺ εἶ ὁ θεὸς ὁ ποιῶν θαυμάσια,
ἐγνώρισας ἐν τοῖς λαοῖς τὴν δύναμίν σου·

15 sy ei ho theos ho poiōn thaumasia,
egnōrisas en tois laois tēn dynamin sou;

טַז גָּאֲלָתָּ בְּזִרְוֹעַ עֲמָךְ בְּנִי-יַעֲקֹב וַיּוֹסֶף סְלָחָהּ: 16

15. (77:16 in Heb.) ga'al'at biz'ro`a `ammeak b'ney-Ya`aqob w'Yoseph Selah.

Ps77:15 You have by Your power redeemed Your people, the sons of Jacob and Joseph. Selah.

<16> ἐλυτρώσω ἐν τῷ βραχίονί σου τὸν λαόν σου,
 τοὺς υἱοὺς Ἰακωβ καὶ Ἰωσηφ. διάψαλμα.
 16 elytrōsō en tō brachioni sou ton laon sou,
 tous huious Iakōb kai Iōsēph. diapsalma.

:xYyax Yc79z 74 Yc7Hc ycy Yc49 yca64 ycy Yc49 17
 יזראאף מים אל'הים ראאף מים יחילו אף רגזו תהמות:

16. (77:17 in Heb.) ra'uk mayim 'Elohim ra'uk mayim yachilu 'aph yir'g'zu th'homoth.

Ps77:16 The waters saw You, O Elohim; the waters saw You, they were afraid;
 the deeps also trembled.

<17> εἶδοσάν σε ὕδατα, ὁ θεός,
 εἶδοσάν σε ὕδατα καὶ ἐφοβήθησαν,
 καὶ ἐταράχθησαν ἄβυσσοι, πλῆθος ἤχους ὑδάτων.
 17 eidosan se hydata, ho theos,
 eidosan se hydata kai ephobēthēsan,
 kai etarachthēsan abyssoi, plēthos ēchous hydatōn.

There was a multitude of noises of waters

:yYcaxz ychcH-74 ycfHw Yyxy cYf xY90 ycy Yc9c 18
 יחזרמו מים עבות קול נתנו שחקים אף חצצרי תהלכו:

17. (77:18 in Heb.) zor'mu mayim `aboth qol nath'nu sh'chaqim 'aph-chatsatseyak yith'halaku.

Ps77:17 The clouds poured out water; the skies gave forth a sound; Your arrows also flew out.

<18> φωνὴν ἔδωκαν αἱ νεφέλαι,
 καὶ γὰρ τὰ βέλη σου διαπορεύονται·
 18 phōnēn edōkan hai nephelai,
 kai gar ta belē sou diaporeuontai;
 for travel abroad

:794a w09xy a799 c9x ycf99 Yc74a c7c79 ycy09 cYf 19
 יט קול רעמך בגלגל האירו ברקים תבל רגזו ותרעש הארץ:

18. (77:19 in Heb.) qol ra'am'ak bagal'gal he'iru b'raqim tebel rag'zah watir'`ash ha'arets.

Ps77:18 The sound of Your thunder was in the whirlwind;
 the lightnings lit up the world; the earth trembled and shook.

<19> φωνὴ τῆς βροντῆς σου ἐν τῷ τροχῷ,
 ἔφανα ἀστραπαὶ σου τῆ οἰκουμένη,
 ἐσαλεύθη καὶ ἔντρομος ἐγενήθη ἡ γῆ.
 19 phōnē tēs brontēs sou en tō trochō,
 the wheel
 ephanan hai astrapai sou tē oikoumenē,
 appeared your lightnings to the inhabitable world
 esaleuthē kai entromos egenēthē hē gē.
 was shaken took place

20 וַיִּזְכַּרְתָּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ
כַּבְּיָמֶיךָ וְנִשְׁבִּי לְיָהּ בְּמַיִם רַבִּים וְעִקְבוֹתֶיךָ לֹא נִדְעוּ:

19. (77:20 in Heb.) bayam dar'kek ush'bileyak b'mayim rabbim w'iq'botheyak lo' noda`u.

Ps77:19 Your way was in the sea and Your paths in the mighty waters,
and Your footprints may not be known.

<20> ἐν τῇ θαλάσῃ ἢ ὁδὸς σου,
καὶ αἱ τρίβοι σου ἐν ὕδασι πολλοῖς,
καὶ τὰ ἴχνη σου οὐ γνωσθήσονται.

20 en tē thalassē hē hodos sou,
kai hai triboi sou en hydasi pollois,
kai ta ichnē sou ou gnōsthēsontai.

21 כַּאֲנַחֲתָ כְּצֹאֵן עִמָּךְ בְּיַד־מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן:
וְיָצִיא אֶתְּךָ כְּצֹאֵן עִמָּךְ בְּיַד־מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן:

20. (77:21 in Heb.) nachiath katso'n `amek b'yad-Mosheh w'Aharon.

Ps77:20 You led Your people like a flock by the hand of Moshe and Aharon.

<21> ὠδήγησας ὡς πρόβατα τὸν λαόν σου
ἐν χειρὶ Μωυσῆ καὶ Ααρων.

21 hōdēgēsas hōs probata ton laon sou
en cheiri Mōusē kai Aarōn.

Chapter 78

Shavua Reading Schedule (27th sidrah) - Ps 78

Ps78:1 וְיִזְכַּרְתָּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ
אֶמְשָׁכִיל לְאַסָּף הָאֲזִינָה עַמִּי תוֹרַתִּי הַטּוֹף אֲזַנְכֶם לְאַמְרֵי־פִי:

1. mas'kil l'Asaph ha'azinah `ami torathi hatu 'az'n'kem l'im'rey-phi.

Elohim's Guidance of His People in Spite of Their Unfaithfulness.

A Lesson of Asaph.

Ps78:1 Listen, O my people, to my instruction; Incline your ears to the words of my mouth.

<77:1> Συνέσεως τῷ Ἀσαφ.

Προσέχετε, λαός μου, τὸν νόμον μου,
κλίνατε τὸ οὖς ὑμῶν εἰς τὰ ῥήματα τοῦ στόματός μου.

1 Syneseōs tō Asaph.

Prosechete, laos mou, ton nomon mou,

klinata to ous hymōn eis ta hrēmata tou stomatos mou;

2 בְּאַפְתָּחָהּ בְּמִשְׁלַל פִּי אֲבִיעֶה חִידוֹת מִנִּי־קִדְמָה:
וְיִזְכַּרְתָּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ

2. 'eph't'chah b'mashal pi 'abi`ah chidoth mini-qedem.

Ps78:2 I shall open my mouth in a parable; I shall utter dark sayings of old,

- <2> ἀνοίξω ἐν παραβολαῖς τὸ στόμα μου,
φθέγξομαι προβλήματα ἀπ' ἀρχῆς.
- 2 anoixō en parabolais to stoma mou,
phthegxomai problēmata ap' archēs.

:ַּוְיִגְדֹּל-וְיִגְדֹּל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְיִגְדֹּל
גְּאֻשְׁרֵנוּ וְיִגְדֹּל וְיִגְדֹּל וְיִגְדֹּל לְנֹפְלֵינוּ

3. 'asher shama`nu waneda`em wa'abotheynu sip'ru-lanu.

Ps78:3 which we have heard and known, and our fathers have told us.

- <3> ὅσα ἠκούσαμεν καὶ ἔγνωμεν αὐτὰ
καὶ οἱ πατέρες ἡμῶν διηγήσαντο ἡμῖν,
- 3 hosa ēkousamen kai egnōmen auta
them
kai hoi pateres hēmōn diēgēsanto hēmin,

אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְיִגְדֹּל וְיִגְדֹּל
:אֱלֹהֵינוּ אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְיִגְדֹּל
דְּלֹא נִכְחַד מִבְּנֵיהֶם לְדֹר אַחֲרוֹן מִסִּפְרֵיהֶם תְּהִלּוֹת יְהוָה
וְעֲזָרוֹ וְנִפְלְאוֹתָיו אֲשֶׁר עָשָׂה:

4. lo' n'kached mib'neyhem l'dor 'acharon m'sap'rim t'hiloth Yahúwah we`ezuzo w'niph'l'othayu 'asher `asah.

Ps78:4 We shall not conceal them from their sons, but tell to the generation to come the praises of אֲנִי יְהוָה, and His strength and His wondrous works that He has done.

- <4> οὐκ ἐκρύβη ἀπὸ τῶν τέκνων αὐτῶν εἰς γενεὰν ἑτέραν
ἀπαγγέλλοντες τὰς αἰνήσεις τοῦ κυρίου
καὶ τὰς δυναστείας αὐτοῦ
καὶ τὰ θαυμάσια αὐτοῦ, ἃ ἐποίησεν.
- 4 ouk ekrybē apo tōn teknōn autōn eis genean heteran
apaggellontes tas aineseis tou kyriou
kai tas dynasteias autou
kai ta thaumasia autou, ha epoiēsen.

לְכָל־עַמּוּתְךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְיִגְדֹּל וְיִגְדֹּל
:יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְיִגְדֹּל וְיִגְדֹּל וְיִגְדֹּל
הַיִּקְוָה עֲדוֹת בְּיַעֲקֹב וְתוֹרַת שֵׁם בְּיִשְׂרָאֵל
אֲשֶׁר צָנְחָה אֶת-אֲבוֹתֵינוּ לְהוֹדִיעֵם לְבְנֵיהֶם:

5. wayaqem `eduth b'Ya`aqob w'thorah sam b'Yis'ra'El 'asher tsiuah'eth-'abotheynu l'hodi`am lib'neyhem.

Ps78:5 For He established a testimony in Jacob and appointed a law in Yisrael, which He commanded our fathers that they should teach them to their sons,

<5> καὶ ἀνέστησεν μαρτύριον ἐν Ἰακωβ
καὶ νόμον ἔθετο ἐν Ἰσραηλ,
ὅσα ἐνετείλατο τοῖς πατράσιν ἡμῶν
τοῦ γνωρίσαι αὐτὰ τοῖς υἱοῖς αὐτῶν,
5 kai anestēsen martyrion en Iakōb
kai nomon etheto en Israēl,
hosa eneteilato tois patrasin hēmōn
tou gnōrisai auta tois huiois autōn,

וְלִמְעַן יִדְעוּ דוֹר אַחֲרָיוֹן בְּנִים יִגְדְּלוּ וְיִקְמוּ וְיִסְפְּרוּ לְבְנֵיהֶם:
6

6. l'ma`an yed`u dor 'acharon banim yiualedu yaqumu wisap`ru lib'neyhem.

Ps78:6 That the generation to come might know, even the sons yet to be born, that they may arise and tell them to their sons,

<6> ὅπως ἂν γνῶ γενεὰ ἑτέρα,
υἱοὶ οἱ τεχθησόμενοι,
καὶ ἀναστήσονται καὶ ἀπαγγελοῦσιν αὐτὰ τοῖς υἱοῖς αὐτῶν,
6 hopōs an gnō genea hetera,
huioi hoi techthēsomenoi,
kai anastēsontai kai apaggelousin auta tois huiois autōn,

זְיַשִּׁימוּ בְּאֱלֹהִים כְּסֻלָּם וְלֹא יִשְׁכַּחוּ מַעֲלָלֵי-אֵל וּמִצְוֹתָיו וְיִנְצְרוּ:
7

7. w'yasimu b'Elohim kis'lam w'lo' yish'k'chu ma`al'ley-'El umits'wothayu yin'tsoru.

Ps78:7 That they should put their confidence in Elohim and not forget the works of El, but keep His commandments,

<7> ἵνα θῶνται ἐπὶ τὸν θεὸν τὴν ἐλπίδα αὐτῶν
καὶ μὴ ἐπιλάθωνται τῶν ἔργων τοῦ θεοῦ
καὶ τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ ἐκζητήσουσιν,
7 hina thōntai epi ton theon tēn elpida autōn
kai mē epilathōntai tōn ergōn tou theou
kai tas entolas autou ekzētēsousin,

וְלֹא-נִאֶמְנָה אֶת-אֵל רִיחוּ:
חֹלָא יְהִי כְּאַבּוֹתָם דוֹר סוּרָר וּמִרְהָ דוֹר לֹא-הֶכִּין לְבוּ
8

8. w'lo' yih'yu ka'abotham dor sorer umoreh dor lo'-hekin libo w'lo'-ne'em'nah 'eth-'El rucho.

Ps78:8 And **not be like their fathers**, a stubborn and **rebellious** generation, a generation that **did not prepare its heart** and whose spirit was **not faithful to El**.

<8> ἵνα μὴ γένωνται ὡς οἱ πατέρες αὐτῶν
γενεὰ σκολιὰ καὶ παραπικραίνουσα,
γενεά, ἥτις οὐ κατηύθυνεν τὴν καρδίαν αὐτῆς
καὶ οὐκ ἐπιστώθη μετὰ τοῦ θεοῦ τὸ πνεῦμα αὐτῆς.

8 **hina mē genōntai hōs hoi pateres autōn**
that
genea skolia kai **parapikrainousa**,
genea, **hētis ou katēuthynen tēn kardian autēs**
kai **ouk epistōthē meta tou theou to pneuma autēs**.

9 טבני-אפרים נושקו רומי-קשת הפכו ביום קרב:
9 אפראימ יצאו מלחמה ופשו רגליהם ופשו רגליהם

9. b'ney-'Eph'rayim nosh'qey rome-y-qasheth haph'ku b'yom q'rab.

Ps78:9 The sons of Ephraim were archers equipped with bows, yet they turned back in the day of battle.

<9> υἱοὶ Ἐφραϊμ ἐντείνοντες καὶ βάλλοντες τόξοις
ἐστράφησαν ἐν ἡμέρα πολέμου.

9 **huioi Ephraim enteionontes kai ballontes toxois**
stretching tight shooting with
estraphēsan en hēmerā polemou.

10 ילא שמרו ברית אלהים ובתורתו מאנני ללקת:
10 אלהים לא שמרו בריתם ונתתו לאנני לקת

10. lo' sham'ru b'rith 'Elohim ub'thoratho me'anu laleketh.

Ps78:10 They did not keep the covenant of Elohim and refused to walk in His law;

<10> οὐκ ἐφύλαξαν τὴν διαθήκην τοῦ θεοῦ
καὶ ἐν τῷ νόμῳ αὐτοῦ οὐκ ἤθελον πορεύεσθαι

10 **ouk ephylaxan tēn diathēkēn tou theou**
kai **en tō nomō autou ouk ēthelon poreuesthai**
they did not want to go

11 יא וישכחו עלילותיו ונפלותיו אשר הראם:
11 וישכחו עלילותיו ונפלותיו אשר הראם

11. wayish'k'chu `alilothayu w'niph'l'othayu 'asher her'am.

Ps78:11 They forgot His deeds and His miracles that He had shown them.

<11> καὶ ἐπελάθοντο τῶν εὐεργεσιῶν αὐτοῦ
καὶ τῶν θαυμασιῶν αὐτοῦ, ὧν ἔδειξεν αὐτοῖς,

11 **kai epelathonto tōn euergesiōn autou**
kai **tōn thaumasiōn autou, hōn edeixen autois**,

12 יב נגד אבותם עשה פלא בארץ מצרים שדה-צען:
12 יב נגד אבותם עשה פלא בארץ מצרים שדה-צען:

12. **neged** 'abotham `asah phele' b'erets Mits'rayim s'deh-Tso`an.

Ps78:12 He wrought wonders before their fathers in the land of Egypt, in the field of Zoan.

<12> ἐναντίον τῶν πατέρων αὐτῶν ἃ ἐποίησεν θαυμάσια
ἐν γῆ Αἰγύπτῳ ἐν πεδίῳ Τάνεως.

12 enantion tōn paterōn autōn ha epoiēsen thaumasia
what

en gē Aigyptō en pediō Taneōs.

13 יג בקע ים ויעבירם ויעב-מים כמו-גד:
13 יג בקע ים ויעבירם ויעב-מים כמו-גד:

13. **baqa`yam waya`abirem wayatseb-mayim k'mo-ned.**

Ps78:13 He divided the sea and caused them to pass through,
and He made the waters stand up like a heap.

<13> διέρρηξεν θάλασσαν καὶ διήγαγεν αὐτούς,
ἔστησεν ὕδατα ὡσεὶ ἄσκον

13 dierrēxen thalassan kai diēgagen autous,
estēsen hydata hōsei askon

14 יד וינחם בענן יומם וכל-הלילה באור אש:
14 יד וינחם בענן יומם וכל-הלילה באור אש:

14. **wayan'chem be`anan yomam w'kal-halay'lah b'or `esh.**

Ps78:14 Then He led them with the cloud by day and all the night with a light of fire.

<14> καὶ ὠδήγησεν αὐτούς ἐν νεφέλῃ ἡμέρας
καὶ ὅλην τὴν νύκτα ἐν φωτισμῷ πυρός.

14 kai hōdēgēsen autous en nephelē hēmeras
kai holēn tēn nykta en phōtismō pyros.

15 טו יבקע צרים במדבר וישק כתהמות רבה:
15 טו יבקע צרים במדבר וישק כתהמות רבה:

15. **y'baqa`tsurim bamid'bar wayash'q' kith'homoth rabbah.**

Ps78:15 He split the rocks in the wilderness and made them drink like the great depths.

<15> διέρρηξεν πέτραν ἐν ἐρήμῳ
καὶ ἐπότισεν αὐτούς ὡς ἐν ἀβύσσῳ πολλῇ

15 dierrēxen petran en erēmō
kai epotisen autous hōs en abyssō pollē
in deep a vast

16 יז יבקע ים ויעבירם ויעב-מים כמו-גד:
16 יז יבקע ים ויעבירם ויעב-מים כמו-גד:

טז ויוצא נוזלים מפלע ויורד פנהרות מים:

16. wayotsi' noz'lim misala` wayored kan'haroth mayim.

Ps78:16 He brought forth streams out of the rock and caused waters to run down like rivers.

<16> και ἐξήγαγεν ὕδωρ ἐκ πέτρας
καὶ κατήγαγεν ὡς ποταμοὺς ὕδατα.

16 kai exēgagen hydōr ek petras
kai katēgagen hōs potamous hydata.

17 יז וינסוּ-אֵל עוֹד לַחֲטֹא־לוֹ לַמְרוֹת עֲלִיּוֹן בַּצִּיָּה:
17 יז וינסוּ-אֵל עוֹד לַחֲטֹא־לוֹ לַמְרוֹת עֲלִיּוֹן בַּצִּיָּה:

17. wayosiphu `od lachato'-lo lam'roth `El'yon batsiah.

Ps78:17 Yet they still continued to sin against Him, to rebel against the Most High in the desert.

<17> καὶ προσέθεντο ἔτι τοῦ ἁμαρτάνειν αὐτῷ,
παρεπίκραναν τὸν ὕψιστον ἐν ἀνδρῷ

17 kai prosethento eti tou hamartanein autō,
parepikranan ton huiiston en anydrō

18 יח וינסוּ-אֵל בַּלְבָּבָם לְשֹׂאֵל-אֶכֶל לְנַפְשָׁם:
18 יח וינסוּ-אֵל בַּלְבָּבָם לְשֹׂאֵל-אֶכֶל לְנַפְשָׁם:

18. way'nasu-'El bil'babam lish'al-'okel l'naph'sham.

Ps78:18 And in their heart they put El to the test by asking food according to their souls.

<18> καὶ ἐξεπίρασαν τὸν θεὸν ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν
τοῦ αἰτῆσαι βρώματα ταῖς ψυχαῖς αὐτῶν

18 kai exepeirasan ton theon en tais kardiais autōn
tou aitēsai brōmata tais psychais autōn

19 יט וידבְּרוּ בְּאֵלֵהִים אָמְרוּ הַיּוֹכֵל אֵל לַעֲרֹךְ שִׁלְחַן בַּמִּדְבָּר:
19 יט וידבְּרוּ בְּאֵלֵהִים אָמְרוּ הַיּוֹכֵל אֵל לַעֲרֹךְ שִׁלְחַן בַּמִּדְבָּר:

19. way'dab'ru b'Elohim 'am'ru hayukal 'El la'arok shul'chan bamid'bar.

Ps78:19 Then they spoke against Elohim; they said, Shall El be able to prepare a table in the wilderness?

<19> καὶ κατελάλησαν τοῦ θεοῦ καὶ εἶπαν
Μὴ δυνήσεται ὁ θεὸς ἐτοιμάσαι τράπεζαν ἐν ἐρήμῳ;

19 kai katelalēsan tou theou kai eipan
Mē dynēsetai ho theos hetoimasai trapezan en erēmō?

20 כִּי־הָיָה צִוּר וַיִּזְוֹבוּ מִיָּם וַיִּנְחָלִים וַיִּשְׁטְפוּ הַגַּם-לָחֶם יוֹכֵל הַיָּת אִם-יִכִּין שְׂאֵר לְעֵמוֹ:
20 כִּי־הָיָה צִוּר וַיִּזְוֹבוּ מִיָּם וַיִּנְחָלִים וַיִּשְׁטְפוּ הַגַּם-לָחֶם יוֹכֵל הַיָּת אִם-יִכִּין שְׂאֵר לְעֵמוֹ:

20. **hen hikah-tsur wayazubu mayim**
un'chalim yish'tophu hagam-lechem yukal teth 'im-yakin sh'er l'amo.

Ps78:20 Behold, He struck the rock so that waters gushed out, and streams were overflowing;
can He give bread also? Shall He provide meat for His people?

<20> ἐπεὶ ἐπάταξεν πέτραν καὶ ἐρρύησαν ὕδατα
καὶ χείμαρροι κατεκλύσθησαν,
μὴ καὶ ἄρτον δύναται δοῦναι
ἢ ἐτοιμάσαι τράπεζαν τῷ λαῷ αὐτοῦ;

20 **epei epataxen petran kai erryēsan hydata**
kai cheimarroi kateklysthēsan,
mē kai arton dynatai dounai
be able
ē hetoimasai trapezan tō laō autou?
a table

21 וַיִּשְׁמַע יְהוָה וַיִּתְעַבֵּר וַיֵּאָשׁ וַיִּתְעַבֵּר וַיֵּאָשׁ וַיִּתְעַבֵּר
וַיֵּאָשׁ וַיִּתְעַבֵּר וַיֵּאָשׁ וַיִּתְעַבֵּר
כִּי לֹא יִשְׁמַע יְהוָה וַיִּתְעַבֵּר וַיֵּאָשׁ
וַיִּתְעַבֵּר וַיֵּאָשׁ וַיִּתְעַבֵּר וַיֵּאָשׁ וַיִּתְעַבֵּר

21. **laken shama` Yahúwah wayith'`abar w'esh nis'qah b'Ya`aqob w'gam-'aph`alah b'Yis'ra'El.**

Ps78:21 Therefore **heard and was angry;**
and a fire was kindled against Yaaqob and anger also mounted against Yisrael,

<21> διὰ τοῦτο ἤκουσεν κύριος καὶ ἀνεβάλετο,
καὶ πῦρ ἀνήφθη ἐν Ἰακωβ,
καὶ ὀργὴ ἀνέβη ἐπὶ τὸν Ἰσραηλ,

21 **dia touto ekousen kyrios kai anebaletto,**
kai pyr anēphthē en Iakōb,
kai orgē anebē epi ton Israēl,

22 כִּי לֹא הֶאֱמִינוּ בְּאֱלֹהִים וְלֹא בָטְחוּ בִּישׁוּעָתוֹ
כִּי לֹא הֶאֱמִינוּ בְּאֱלֹהִים וְלֹא בָטְחוּ בִּישׁוּעָתוֹ

22. **ki lo' he'eminu b'Elohim w'lo' bat'chu bishu`atho.**

Ps78:22 Because they did not believe in Elohim and did not trust in His salvation.

<22> ὅτι οὐκ ἐπίστευσαν ἐν τῷ θεῷ
οὐδὲ ἤλπισαν ἐπὶ τὸ σωτήριον αὐτοῦ.

22 **hoti ouk episteusan en tō theō**
oude ēlpisan epi to sōtērion autou.

23 כַּגִּוִּיעַו שְׁחַקִּים מִמֶּעַל וְדַלְתֵי שָׁמַיִם פָּתַח
כַּגִּוִּיעַו שְׁחַקִּים מִמֶּעַל וְדַלְתֵי שָׁמַיִם פָּתַח

23. **way'tsaw sh'chaqim mima`al w'dal'they shamayim pathach.**

Ps78:23 Yet He commanded the clouds above and opened the doors of heaven;

<23> καὶ ἐνετείλατο νεφέλαις ὑπεράνωθεν
καὶ θύρας οὐρανοῦ ἀνέωξεν
23 kai eneteilato nephelais hyperanōthen
kai thyras ouranou aneōxen

24 וַיִּמְטֵר עָלֵיהֶם מִן הַשָּׁמַיִם וַיִּתֵּן לָמוֹ:
24 וַיִּמְטֵר עָלֵיהֶם מִן הַשָּׁמַיִם וַיִּתֵּן לָמוֹ:

24. wayam'ter `aleyhem man le'ekol ud'gan-shamayim nathan lamo.

Ps78:24 He rained down manna upon them to eat and gave them the grain of heaven.

<24> καὶ ἔβρεξεν αὐτοῖς μαννα φαγεῖν
καὶ ἄρτον οὐρανοῦ ἔδωκεν αὐτοῖς·
24 kai ebrexen autois manna phagein
kai arton ouranou edōken autois;

25 כַּחַלְּחֵם אֲבִירִים אָכַל אִישׁ צִיֵּדָה שְׁלַח לָהֶם לֶשֶׁבַע:
25 כַּחַלְּחֵם אֲבִירִים אָכַל אִישׁ צִיֵּדָה שְׁלַח לָהֶם לֶשֶׁבַע:

25. lechem `abirim `akal `ish tseydah shalach lahem lasoba`.

Ps78:25 Man did eat the bread of mighty; He sent them food in abundance.

<25> ἄρτον ἀγγέλων ἔφαγεν ἄνθρωπος,
ἐπισιτισμὸν ἀπέστειλεν αὐτοῖς εἰς πλησμονήν.
25 arton aggelōn ephagen anthrōpos,
episitimon apesteilen autois eis plēsmonēn.

26 כּוֹיֵסֶע קָדִים בְּשָׁמַיִם וַיִּנְהַג בְּעִזּוֹ תִרְמֵן:
26 כּוֹיֵסֶע קָדִים בְּשָׁמַיִם וַיִּנְהַג בְּעִזּוֹ תִרְמֵן:

26. yasa` qadim bashamayim way'naheg b'uzo theyman.

Ps78:26 He caused the east wind to blow in the heavens and by His power He directed the south wind.

<26> ἀπήρην νότον ἐξ οὐρανοῦ
καὶ ἐπήγαγεν ἐν τῇ δυναστείᾳ αὐτοῦ λίβα
26 apēren noton ex ouranou
He departed the south wind
kai epēgagen en tē dynasteiā autou liba
the southwest wind

27 כּוֹיֵמֵטֵר עָלֵיהֶם כְּעָפָר שָׁאֵר וּכְחֹל יַמִּים עוֹף כְּנָף:
27 כּוֹיֵמֵטֵר עָלֵיהֶם כְּעָפָר שָׁאֵר וּכְחֹל יַמִּים עוֹף כְּנָף:

27. wayam'ter `aleyhem ke`aphar sh'er uk'chol yamim `oph kanaph.

Ps78:27 And He rained meat upon them like the dust, and like the sand of the seas winged fowl,

<27> καὶ ἔβρεξεν ἐπ' αὐτοὺς ὡσεὶ χοῦν σάρκας

27 καὶ ὡσεὶ ἄμμον θαλασσῶν πετεινὰ πτερωτά,
kai ebrexen ep' autous hōsei choun sarkas
kai hōsei ammon thalassōn peteina pterōta,

כח ויפל בקרב מחנהו סביב למשכנותיו
:יִצְחָק יְצַחְקוּ אֶת־עַמּוֹן וְאֶת־סָרְקָס

28. wayapel b'qereb machanehu sabib l'mish'k'nothayu.

Ps78:28 Then He let them fall in the midst of their camp, round about their dwellings.

<28> καὶ ἐπέπεσον εἰς μέσον τῆς παρεμβολῆς αὐτῶν
κύκλω τῶν σκηνομάτων αὐτῶν,

28 kai epepeson eis meson tēs parembolēs autōn
kyklō tōn skēnōmatōn autōn,

כט ויאכלו וישבעו מאד ותאותם יבא להם
:יִצְחָק יְצַחְקוּ אֶת־עַמּוֹן וְאֶת־סָרְקָס

29. wayo'k'lu wayis'b'u m'od w'tha'awatham yabi' lahem.

Ps78:29 So they ate and were well filled, and their desire He gave to them.

<29> καὶ ἐφάγοσαν καὶ ἐνεπλήσθησαν σφόδρα,
καὶ τὴν ἐπιθυμίαν αὐτῶν ἤνεγκεν αὐτοῖς,

29 kai ephagosan kai eneplēsthēsan sphodra,
kai tēn epithymian autōn ēnegken autois,

ל לא-זרו מתאותם עוד אכלם בפיהם
:יִצְחָק יְצַחְקוּ אֶת־עַמּוֹן וְאֶת־סָרְקָס

30. lo'-zaru mita'awatham `od 'ak'lam b'phihem.

Ps78:30 they were not separated from their lust, while their food was in their mouths,

<30> οὐκ ἐστερήθησαν ἀπὸ τῆς ἐπιθυμίας αὐτῶν.
ἔτι τῆς βρώσεως αὐτῶν οὐσης ἐν τῷ στόματι αὐτῶν

30 ouk esterēthēsan apo tēs epithymias autōn.
eti tēs brōseōs autōn ousēs en tō stomatī autōn

לא ויאף אל הים עלה בהם ויהרג במשמניהם
ובחורגי ישראל הכריע:
:יִצְחָק יְצַחְקוּ אֶת־עַמּוֹן וְאֶת־סָרְקָס

31. w'aph 'Elohim `alah bahem wayaharog b'mish'maneyhem ubachurey Yis'ra'El hik'ri`a.

Ps78:31 The anger of Elohim rose against them and killed some of their stoutest ones,
and subdued the choice ones of Yisrael.

<31> καὶ ὀργὴ τοῦ θεοῦ ἀνέβη ἐπ' αὐτοὺς

καὶ ἀπέκτεινεν ἐν τοῖς πίσιν αὐτῶν
καὶ τοὺς ἐκλεκτοὺς τοῦ Ἰσραὴλ συνεπόδισεν.

31 kai **orgē** tou **theou anebē ep' autous**
kai **apekteinen en tois piosin autōn**
kai **tous eklektous** tou **Israēl synepodisen.**

:יִצְחָק לְיָמָיו וְלְיָמָיו אֲבָרָה וְלְיָמָיו יִצְחָק 32
לֵב בְּכָל-זֵאת חָטְאוּ-עוֹד וְלֹא-הֶאֱמִינוּ בְּנִפְלְאוֹתָיו:

32. **b'kal-zo'th chat'u-`od w'lo'-he'eminu b'niph'l'othayu.**

Ps78:32 In all this they still sinned and did not believe in His wonderful works.

<32> ἐν πάσιν τούτοις ἤμαρτον ἔτι
καὶ οὐκ ἐπίστευσαν ἐν τοῖς θαυμασίοις αὐτοῦ,
32 en **pasin toutois hēmarton eti**
kai **ouk episteusan en tois thaumasiois autou,**

:אֶלֶּם-הֶרְגָם וְהִרְשִׁיאוּ וְשָׁבוּ וְשִׁחְרוּ-אֶלֶּם 33
לְגַוְיָכֶל-בְּהַבֵּל יְמִיהֶם וּשְׁנוֹתָם בְּבִהְלָה:

33. **way'kal-bahebel y'meyhem ush'notham babehalah.**

Ps78:33 So He consumed their days in vanity and their years in sudden terror.

<33> καὶ ἐξέλιπον ἐν ματαιότητι αἱ ἡμέραι αὐτῶν
καὶ τὰ ἔτη αὐτῶν μετὰ σπουδῆς.
33 kai **exelipon en mataiotēti hai hēmerai autōn**
kai **ta etē autōn meta spoudēs.**

:לְכָל-יְהוָה וְיָשׁוּב וְיִשְׁחַר-אֶלֶּם 34
לְדֹאֵם-הֶרְגָם וְהִרְשִׁיאוּ וְשָׁבוּ וְשִׁחְרוּ-אֶלֶּם:

34. **'im-haragam ud'rashuhu w'shabu w'shicharu-'El.**

Ps78:34 When He killed them, then they sought Him, and returned and searched diligently for El;

<34> ὅταν ἀπέκτεινεν αὐτούς, ἐξέζητουν αὐτὸν
καὶ ἐπέστρεφον καὶ ὠρθρίζον πρὸς τὸν θεὸν
34 **hotan apektenen autous, exezētoun auton**
kai **epstrephon kai ōrthrizon pros ton theon**

:יְהוָה יִזְכְּרוּ כִּי-אֱלֹהִים צוּרָם וְאֵל עֲלִיוֹן גֹּאֲלָם 35
לְהַזְכֵּרוּ כִּי-אֱלֹהִים צוּרָם וְאֵל עֲלִיוֹן גֹּאֲלָם:

35. **wayiz'k'ru ki-'Elohim tsuram w'El `El'yon go'alam.**

Ps78:35 And they remembered that Elohim was their rock, and the Most High El their Redeemer.

<35> καὶ ἐμνήσθησαν ὅτι ὁ θεὸς βοηθὸς αὐτῶν ἐστίν
καὶ ὁ θεὸς ὁ ὑψιστος λυτρωτὴς αὐτῶν ἐστίν.

35 kai emnēsthēsan hoti ho theos boēthos autōn estin
kai ho theos ho huiistos lytrōtēs autōn estin.

:יְצַדֵּק-יְשַׁעֵב מְנַשְׂאֵי-יְשׁוּעָה וְיִשְׁעוּבֵי-יְשׁוּעָה 36
לוֹ וַיִּפְתִּיחוּ בְּפִיהֶם וּבְלִשְׁוֹנָם יִכְזְבוּ-לוֹ:

36. way'phatuhu b'phihem ubil'shonam y'kaz'bu-lo.

Ps78:36 But they deceived Him with their mouth and lied to Him with their tongue.

<36> καὶ ἠπάτησαν αὐτὸν ἐν τῷ στόματι αὐτῶν
καὶ τῇ γλώσσῃ αὐτῶν ἐψεύσαντο αὐτῷ,

36 kai ēpatēsan auton en tō stomati autōn
kai tē glōssē autōn epseusanto autō,

:יְצַדֵּק-יְשַׁעֵב מְנַשְׂאֵי-יְשׁוּעָה וְיִשְׁעוּבֵי-יְשׁוּעָה 37
לְזוֹלָתָם לֹא-נִכּוֹן עֲמּוֹ וְלֹא נֶאֱמְנוּ בְּבְרִיתוֹ:

37. w'libam lo'-nakon imo w'lo' ne'em'nu bib'ritho.

Ps78:37 For their heart was not steadfast toward Him, nor were they faithful in His covenant.

<37> ἡ δὲ καρδία αὐτῶν οὐκ εὐθεία μετ' αὐτοῦ,
οὐδὲ ἐπιστώθησαν ἐν τῇ διαθήκῃ αὐτοῦ.

37 hē de kardia autōn ouk eutheia met' autou,
oude epistōthēsan en tē diathēkē autou.

יְצַדֵּק-יְשַׁעֵב מְנַשְׂאֵי-יְשׁוּעָה וְיִשְׁעוּבֵי-יְשׁוּעָה 38
:יְצַדֵּק-יְשַׁעֵב מְנַשְׂאֵי-יְשׁוּעָה וְיִשְׁעוּבֵי-יְשׁוּעָה 38
לְחַיְהוּא רַחוּם יִכַּפֵּר עֲוֹן וְלֹא-יִשְׁחִית
וְהַרְבֵּה לְהַשִּׁיב אָפוֹ וְלֹא-יַעֲזִיר כָּל-חַמָּתוֹ:

38. w'hu' rachum y'kaper awon w'lo'-yash'chith w'hir'bah l'hashib 'apo w'lo'-ya'ir kal-chamatho.

Ps78:38 But He, being compassionate, atoned for their iniquity and did not destroy them;
and often He restrained His anger and did not arouse all His wrath.

<38> αὐτὸς δὲ ἐστὶν οἰκτίρμων
καὶ ἰλάσεται ταῖς ἁμαρτίαις αὐτῶν καὶ οὐ διαφθερεῖ
καὶ πληθυνεῖ τοῦ ἀποστρέψαι τὸν θυμὸν αὐτοῦ
καὶ οὐχὶ ἐκκαύσει πᾶσαν τὴν ὀργὴν αὐτοῦ·

38 autos de estin oiktirmōn
kai hilasetai tais hamartiais autōn kai ou diaphtherei
kai plēthynei tou apostrepsai ton thymon autou
kai ouchi ekkausei pasan tēn orgēn autou;

:יְצַדֵּק-יְשַׁעֵב מְנַשְׂאֵי-יְשׁוּעָה וְיִשְׁעוּבֵי-יְשׁוּעָה 39
לֹט וַיִּזְכֹּר כִּי-בָשָׂר הֵמָּה רַחוּם הוּא וְלֹא יִשָּׁב:

39. wayiz'kor ki-basar hemah ruach holek w'lo' yashub.

Ps78:39 Thus He remembered that they were but flesh, a wind that passes and does not return.

<39> καὶ ἐμνήσθη ὅτι σὰρξ εἰσιν,
πνεῦμα πορευόμενον καὶ οὐκ ἐπιστρέφον.
39 kai emnēsthē hoti sarx eisin,
pneuma poreuomenon kai ouk epistrephon.

40 מִכַּמָּה יִמְרוּהוּ בַּמִּדְבָּר יַעֲצִיבוּהוּ בִישִׁימוֹן:
:יְצַיֵּב־וַחַד וְיִשְׁמָוּ וְיִשְׁמָוּ וְיִשְׁמָוּ וְיִשְׁמָוּ 40

40. kamah yam'ruhu bamid'bar ya`atsibuhu bishimon.

Ps78:40 How often they provoked Him in the wilderness and grieved Him in the desert!

<40> ποσάκις παρεπίκραναν αὐτὸν ἐν τῇ ἐρήμῳ,
παρώργισαν αὐτὸν ἐν γῆ ἀνύδρῳ;
40 posakis parepikranan auton en tē erēmō,
parōrgisan auton en gē anydrō?
a waterless land

41 מֵאֵי וַיָּשׁוּבוּ וַיְנַסּוּ אֶל וַיְקַדְּשׁ יִשְׂרָאֵל הַתּוֹן:
:יְצַיֵּב־וַחַד וְיִשְׁמָוּ וְיִשְׁמָוּ וְיִשְׁמָוּ וְיִשְׁמָוּ 41

41. wayashubu way'nasu 'El uq'dosh Yis'ra'El hith'wu.

Ps78:41 Yes, they turned back and they tempted El, and pained the Holy One of Yisrael.

<41> καὶ ἐπέστρεψαν καὶ ἐπείρασαν τὸν θεὸν
καὶ τὸν ἅγιον τοῦ Ἰσραὴλ παρώξυναν.
41 kai epestrepsan kai epeirasan ton theon
kai ton hagion tou Israēl parōxynan.

42 מִבְּלֹא-זְכוֹרוֹ אֶת-יְהוָה יוֹם אֲשֶׁר-פָּדָם מִיַּד-צָר:
:יְצַיֵּב־וַחַד וְיִשְׁמָוּ וְיִשְׁמָוּ וְיִשְׁמָוּ וְיִשְׁמָוּ 42

42. lo'-zak'ru 'eth-yado yom 'asher-padam mini-tsar.

Ps78:42 They did not remember His power, the day when He redeemed them from the adversary,

<42> οὐκ ἐμνήσθησαν τῆς χειρὸς αὐτοῦ,
ἡμέρας, ἧς ἐλυτρώσατο αὐτοὺς ἐκ χειρὸς θλίβοντος,
42 ouk emnēsthēsan tēs cheiros autou,
His hand
hēmeras, hēs elytrōsato autous ek cheiros thlibontos,
out of the hand of the afflicting

43 מִגְּאֲשֶׁר-שָׁם בְּמִצְרַיִם אֶת־תִּיּוֹ וּמוֹפְתָיו בְּשֵׂה-צֹעַן:
:יְצַיֵּב־וַחַד וְיִשְׁמָוּ וְיִשְׁמָוּ וְיִשְׁמָוּ וְיִשְׁמָוּ 43

43. 'asher-sam b'Mits'rayim 'othothayu umoph'thayu bis'deh-Tso`an.

Ps78:43 When He performed His signs in Egypt and His marvels in the field of Zoan,

<43> ὡς ἔθετο ἐν Αἰγύπτῳ τὰ σημεῖα αὐτοῦ
καὶ τὰ τέρατα αὐτοῦ ἐν πεδίῳ Τάνεως·
43 hōs etheto en Aigyptō ta sēmeia autou
kai ta terata autou en pediō Taneōs;

44 מִדְּוַיְהַפְּךָ לְדָם וְנִזְלִיחָם בְּלֹא-יִשְׁתְּיוּן
וְאֶרְיָחָם וְנִזְלִיחָם בְּלֹא-יִשְׁתְּיוּן 44

44. wayahaphok l'dam y'oreyhem w'noz'leyhem bal-yish'tayun.

Ps78:44 And turned their rivers to blood, and their streams, they could not drink.

<44> καὶ μετέστρεψεν εἰς αἷμα τοὺς ποταμοὺς αὐτῶν
καὶ τὰ ὀμβρήματα αὐτῶν, ὅπως μὴ πίωσιν·
44 kai metestrepesen eis haima tous potamous autōn
kai ta ombrēmata autōn, hopōs mē piōsin;
so as to

45 מִהַיְשַׁלַּח בָּהֶם עָרֹב וַיִּאֲכַלְם וַיִּצְפְּרֵהֶם וַתִּשְׁחִיתֵם
וַיִּצְפְּרֵהֶם וַיִּשְׁחִיתֵם 45

45. y'shalach bahem `arob wayo'k'lem uts'phar'de`a watash'chithem.

Ps78:45 He sent among them swarms of flies which devoured them, and frogs which destroyed them.

<45> ἔξαπέστειλεν εἰς αὐτοὺς κυνόμυιαν, καὶ κατέφαγεν αὐτούς,
καὶ βάτραχον, καὶ διέφθειρεν αὐτούς·
45 exapesteilen eis autous kynomuian, kai katephagen autous,
kai batrachon, kai diephtheiren autous;

46 מוֹדֵי־תֵן לְחֶסֶל יְבוּלָם וַיִּגְיַעֵם לְאֶרְבֶּה:
וַיִּגְיַעֵם לְאֶרְבֶּה 46

46. wayiten lechasil y'bulam wigi`am la'ar'beh.

Ps78:46 He gave also their crops to the caterpillar and their labor to the locust.

<46> καὶ ἔδωκεν τῇ ἐρυσίβῃ τὸν καρπὸν αὐτῶν
καὶ τοὺς πόνους αὐτῶν τῇ ἀκρίδι·
46 kai edōken tē erysibē ton karpon autōn
the blight for their fruits
kai tous ponous autōn tē akridi;
for their miseries

47 מִזִּיהְרֹג בַּבָּרָד גַּבְּנָם וְשִׁקְמוֹתָם בַּחֲנָמַל:
וְשִׁקְמוֹתָם בַּחֲנָמַל 47

47. yaharog babarad gaph'nam w'shiq'motham bachanamal.

Ps78:47 He destroyed their vines with hailstones and their sycamore trees with frost.

<47> ἀπέκτεινεν ἐν χαλάζῃ τὴν ἄμπελον αὐτῶν

καὶ τὰς συκαμίνους αὐτῶν ἐν τῇ πάχνῃ·

47 apekteinen en chalazē tēn ampelon autōn
kai tas sykaminous autōn en tē pachnē;

מַח וַיִּסְגֵּר לְבָרָד בְּעֵירָם וּמִקְנֵיהֶם לְרִשְׁפִּים:
מח ויִסְגֵּר לְבָרָד בְּעֵירָם וּמִקְנֵיהֶם לְרִשְׁפִּים: 48

48. wayas'ger labarad b`iram umiq'neyhem lar'shaphim.

Ps78:48 He gave over their cattle also to the hailstones and their herds to bolts of lightning.

<48> καὶ παρέδωκεν εἰς χάλαζαν τὰ κτήνη αὐτῶν
καὶ τὴν ὑπαρξιν αὐτῶν τῷ πυρί·

48 kai paredōken eis chalazan ta ktēnē autōn
kai tēn hyparxin autōn tō pyri;
their possessions to the fire

מִטּוֹ יִשְׁלַח-בָּם חֶרֶן אֲפֹ עַבְרָה וְזַעַם וְצָרָה מִשְׁלַחַת מַלְאָכֵי רָעִים:
מטוֹ יִשְׁלַח-בָּם חֶרֶן אֲפֹ עַבְרָה וְזַעַם וְצָרָה מִשְׁלַחַת מַלְאָכֵי רָעִים: 49

49. y'shalach-bam charon 'apo `eb'rah waza'am w'tsarah mish'lachath mal'akey ra'im.

Ps78:49 He sent upon them His burning anger, fury and indignation and trouble,
a band of destroying angels.

<49> ἐξαπέστειλεν εἰς αὐτοὺς ὀργὴν θυμοῦ αὐτοῦ,
θυμὸν καὶ ὀργὴν καὶ θλίψιν,
ἀποστολὴν δι' ἀγγέλων πονηρῶν·

49 exapesteilen eis autous orgēn thymou autou,
thymon kai orgēn kai thlipsin,
apostolēn di' aggelōn ponērōn;
a commission through wicked

נִפְלֵס נְתִיב לְאֲפֹ לְאֵ-חַשָּׁךְ מִמּוֹת נַפְשָׁם וְחַיָּתָם לְדָבָר הַסְּגִיר:
נִפְלֵס נְתִיב לְאֲפֹ לְאֵ-חַשָּׁךְ מִמּוֹת נַפְשָׁם וְחַיָּתָם לְדָבָר הַסְּגִיר: 50

50. y'phales nathib l'apo lo'-chasak mimaweth naph'sham w'chayatham ladeber his'gir.

Ps78:50 He leveled a path for His anger; He did not spare their soul from death,
but gave over their life to the plague,

<50> ὠδοποίησεν τρίβον τῇ ὀργῇ αὐτοῦ,
οὐκ ἐφείσατο ἀπὸ θανάτου τῶν ψυχῶν αὐτῶν
καὶ τὰ κτήνη αὐτῶν εἰς θάνατον συνέκλεισεν

50 hōdopoiēsen tribon tē orgē autou,
ouk epheisato apo thanatou tōn psychōn autōn
kai ta ktēnē autōn eis thanaton synekleisen
their cattle to death he consigned

מִיָּה-כֶּלֶאֱתָא מִיָּה-כֶּלֶא מִיָּה-כֶּלֶא מִיָּה-כֶּלֶא מִיָּה-כֶּלֶא מִיָּה-כֶּלֶא 51

נא ויך כל-בכור במצרים ראשית אונים באהלי-חם:

51. wayak kal-b'kor b'Mits'rayim re'shith 'onim b'ahaley-Cham.

Ps78:51 And smote all the firstborn in Egypt, the first of fruits of their strength in the tents of Ham.

<51> και ἐπάταξεν πᾶν πρωτότοκον ἐν Αἰγύπτῳ,
ἀπαρχὴν τῶν πόνων αὐτῶν ἐν τοῖς σκηνώμασι Χαμ.

51 kai epataxen pan prōtotokon en Aigyptō,
aparchēn tōn ponōn autōn en tois skēnōmasi Cham.

52 וַיִּצַד עַמּוֹ וַיְנַחֵם כַּצֹּאן עַמּוֹ וַיִּנְהַגֵם כַּעֲדָר בַּמִּדְבָּר:

נב ויסע כצאן עמו וינהגם כעדר במדבר:

52. wayasa` katso'n `amo way'nahagem ka`eder bamid'bar.

Ps78:52 But He led forth His own people like sheep and guided them in the wilderness like a flock;

<52> και ἀπήρεν ὡς πρόβατα τὸν λαὸν αὐτοῦ
καὶ ἀνήγαγεν αὐτοὺς ὡς ποιμνιον ἐν ἐρήμῳ

52 kai apēren hōs probata ton laon autou
kai anēgagen autous hōs poimnion en erēmō

53 וַיִּנְחֵם לְבָבָם וְלֹא פָחַדוּ וְאֶת-אֹיְבֵיהֶם כָּסָה הַיָּם:

נג וינחם לבבם ולא פחדו ואת-אויביהם כסה הים:

53. wayan'chem labetach w'lo' phachadu w'eth-'oy'beyhem kisah hayam.

Ps78:53 He led them on safely, so that they did not fear; but the sea engulfed their enemies.

<53> και ὠδήγησεν αὐτοὺς ἐν ἐλπίδι, καὶ οὐκ ἐδειλίασαν,
καὶ τοὺς ἐχθροὺς αὐτῶν ἐκάλυψεν θάλασσα.

53 kai hōdēgēsen autous en elpidi, kai ouk edeiliasan,
kai tous echthrous autōn ekaluuen thalassa.

54 נָדַוּ וַיְבִיֵאֵם אֶל-גְּבוּל קְדֹשׁוֹ הַר-זֶה קָנְתָהּ יְמִינוֹ:

נד ויביאם אל-גבול קדשו הר-זה קנתה ימינו:

54. way'bi'em 'el-g'bul qad'sho har-zeh qan'thah y'mino.

Ps78:54 So He brought them to the border of His holy place,
to this mountain which His right hand had gained.

<54> και εἰσήγαγεν αὐτοὺς εἰς ὄριον ἁγιάσματος αὐτοῦ,
ὄρος τοῦτο, ὃ ἐκτήσατο ἡ δεξιὰ αὐτοῦ,

54 kai eisēgagen autous eis horion hagiastatos autou,
oros touto, ho ektēsato hē dexia autou,

55 נָהַוּ וַיִּגְרָשׁ מִפְּנֵיהֶם גּוֹיִם וַיַּפִּילֵם בְּחֶבְלֵי נַחֲלָה

55 וַיִּגְרָשׁ מִפְּנֵיהֶם גּוֹיִם וַיַּפִּילֵם בְּחֶבְלֵי נַחֲלָה

נה ויגרש מפניהם גוים ויפילם בחבל נחלה

55. way'garesh mip'neyhem goyim wayapilem b'chebel nachalah wayash'ken b'ahaleyhem shib'tey Yis'ra'El.

Ps78:55 He also drove out the nations before them and apportioned them for an inheritance by measurement, and made the tribes of Yisrael dwell in their tents.

<55> καὶ ἐξέβαλεν ἀπὸ προσώπου αὐτῶν ἔθνη
καὶ ἐκληροδότησεν αὐτοὺς ἐν σχοινίῳ κληροδοσίας
καὶ κατεσκῆνωσεν ἐν τοῖς σκηνώμασιν αὐτῶν τὰς φυλὰς τοῦ Ἰσραηλ.

55 kai exebalen apo prosōpou autōn ethnē
kai eklērodotēsen autous en schoiniō klērodosias
kai kateskēnōsen en tois skēnōmasin autōn tas phylas tou Israēl.

:ַּוּוּוּ ַּוּוּוּ ַּוּוּוּ ַּוּוּוּ ַּוּוּוּ ַּוּוּוּ ַּוּוּוּ ַּוּוּוּ ַּוּוּוּ 56
נוּ וַיְנַסּוּ וַיִּמְרוּ אֶת-אַלְהֵיהֶם עֲלִיּוֹן וַעֲדוּתָיו לֹא שָׁמְרוּ:

56. way'nasū wayam'ru 'eth-'Elohim `El'yon w'`edothayu lo' shamaru.

Ps78:56 Yet they tempted and provoked the Most High Elohim and did not keep His testimonies,

<56> καὶ ἐπείρασαν καὶ παρεπῖκραναν τὸν θεὸν τὸν ὑψιστον
καὶ τὰ μαρτύρια αὐτοῦ οὐκ ἐφυλάξαντο

56 kai epeirasan kai parepikranan ton theon ton huuiston
kai ta martyria autou ouk ephylaxanto

:ַּוּוּוּ ַּוּוּוּ ַּוּוּוּ ַּוּוּוּ ַּוּוּוּ ַּוּוּוּ ַּוּוּוּ ַּוּוּוּ ַּוּוּוּ 57
נזו וַיִּסְגּוּ וַיִּבְגְּדוּ בְּאַבוֹתָם נְהַפְכוּ כְּקִשְׁתַּת הַמִּיָּח:

57. wayisogu wayib'g'du ka'abotham neh'p'ku k'qesheth r'miah.

Ps78:57 But turned back and acted treacherously like their fathers; they turned aside like a treacherous bow.

<57> καὶ ἀπέστρεψαν καὶ ἤσυνθέτησαν καθὼς καὶ οἱ πατέρες αὐτῶν
καὶ μετεστράφησαν εἰς τόξον στρεβλὸν

57 kai apestrepsan kai ēsynthetēsan kathōs kai hoi pateres autōn
annulled
kai metestraphēsan eis toxon streblon
converted into a crooked bow

:ַּוּוּוּ ַּוּוּוּ ַּוּוּוּ ַּוּוּוּ ַּוּוּוּ ַּוּוּוּ ַּוּוּוּ ַּוּוּוּ ַּוּוּוּ 58
נח וַיִּכְעַסוּהוּ בְּבַמֹּתָם וּבַבְּסִילֵיהֶם וַיִּקְנִיאוּהוּ:

58. wayak'`isuhu b'bamotham ubiph'sileyhem yaq'ni'uhu.

Ps78:58 For they provoked Him with their high places and provoked Him to jealousy with their graven images.

<58> καὶ παρώργισαν αὐτὸν ἐν τοῖς βουνοῖς αὐτῶν
καὶ ἐν τοῖς γλυπτοῖς αὐτῶν παρεζήλωσαν αὐτόν.

58 kai parōrgisan auton en tois bounois autōn
their hills
kai en tois glyptois autōn parezēlōsan auton.

59 נט שָׁמַע אֱלֹהִים וַיִּתְעַבֵּר וַיִּמְאַס מְאֹד בְּיִשְׂרָאֵל׃
:לְכָאִוְרָאֵג אֶכְמֵ פֶּכְמֵרֵי ִאֶסְוֵרֵי מֵרֵאֶלֶכּ וּמֵי 59

59. shama` 'Elohim wayith'`abar wayim'as m'od b'Yis'ra'El.

Ps78:59 When Elohim heard, He was angry and greatly abhorred Yisrael;

<59> ἤκουσεν ὁ θεὸς καὶ ὑπερεῖδεν
καὶ ἐξουδένωσεν σφόδρα τὸν Ἰσραὴλ

59 ēkousen ho theos kai hypereiden
kai exoudenōsen sphodra ton Israēl

60 ס וַיִּטֵּשׂ מִזְבֵּחַן שְׁלוֹ אֶהָל שֶׁכֵּן בְּאֶרְצָם׃
:מֵאֶתֶּג וּמֵעַן לֶאֱכָ זָלַע מֵעַן וּמֵרֵי 60

60. wayitosh mish'kan Shilo 'ohel shiken ba'adam.

Ps78:60 So that He abandoned the tabernacle at Shiloh, the tent which He had pitched among men,

<60> καὶ ἀπόσατο τὴν σκηνὴν Σηλωμ,
σκηνώμα αὐτοῦ, οὗ κατεσκηνώσεν ἐν ἀνθρώποις.

60 kai apōsato tēn skēnēn Sēlōm,
skēnōma autou, hou kateskēnōsen en anthrōpois.

61 סֵא וַיִּתֵּן לְשָׁבִי עֲזֹו וַתִּפְּאַרְתּוּ בְּיַד-צָר׃
:ִאֶ-ֶרֶג וּמֵאֶתֶּג וּמֵעַן לְכָאִוְרָאֵג 61

61. wayiten lash'bi `uzo w'thiph'ar'to b'yad-tsar.

Ps78:61 And gave up His strength to captivity and His glory into the hand of the adversary.

<61> καὶ παρέδωκεν εἰς αἰχμαλωσίαν τὴν ἰσχὺν αὐτῶν
καὶ τὴν καλλονὴν αὐτῶν εἰς χεῖρας ἐχθροῦ

61 kai paredōken eis aichmalōsian tēn ischyn autōn
kai tēn kallonēn autōn eis cheiras echthrou

62 סב וַיִּסְגֵּר לְחָרֵב עַמּוֹ וַבְּנַחֲלָתוֹ הִתְעַבֵּר׃
:ִאֶסְוֵרֵי ִאֶחְרֵב וּמֵעַן לְכָאִוְרָאֵג 62

62. wayas'ger lachereb `amo ub'nachalatho hith'`abar.

Ps78:62 He also delivered His people to the sword, and was angry at His inheritance.

<62> καὶ συνέκλεισεν εἰς ῥομφαίαν τὸν λαὸν αὐτοῦ
καὶ τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ ὑπερεῖδεν.

62 kai synekleisen eis hromphaian ton laon autou
kai tēn klēronomian autou hypereiden.

63 יְלַלְיָם אֶל יְעֻבְדֵי־יָדָיו וְאֶל־הַבְּתוּלֹתָיו לֹא הוֹדָּוָה׃
סג בחוריו אכלה-אש ובתולתיו לא הוללו:

63. **bachurayu 'ak'lah-'esh ub'thulothayu lo' hulalu.**

Ps78:63 Fire devoured His young men, and His virgins were not praised.

<63> τοὺς νεανίσκους αὐτῶν κατέφαγεν πῦρ,
καὶ αἱ παρθένοι αὐτῶν οὐκ ἐπενθήθησαν·

63 tous neaniskous autōn katephagen pyr,
kai hai parthenoi autōn ouk epenthēthēsan;
mourned for

64 אֲמָצַיָּם אֶל יְעֻבְדֵי־יָדָיו יָרָדוּ וְהַיְתִימֹתַי לֹא תִבְכִּינָה׃
סד כהניו בחרב נפלו ואלמנותיו לא תבכינה:

64. **kohanayu bachereb naphalu w'al'm'nothayu lo' thib'keynah.**

Ps78:64 His priests fell by the sword, and His widows were not able to weep.

<64> οἱ ἱερεῖς αὐτῶν ἐν ῥομφαίᾳ ἔπεσαν,
καὶ αἱ χῆραι αὐτῶν οὐ κλαυσθήσονται·

64 hoi hierais autōn en hromphaiā epesan,
kai hai chērai autōn ou klausthēsontai.

65 אֲדָנָי אֶרְאֶה כְּמִלְחָמָה וְאֶשְׁרָף כְּיַיִן׃
סה ויקץ כישן אדני כגבור מתרוגן מין:

65. **wayiqats k'yashen 'Adonai k'gibor mith'ronen miyayin.**

Ps78:65 Then my Master awoke as one asleep, like a warrior overcome by wine.

<65> καὶ ἐξηγέρθη ὡς ὁ ὑπνῶν κύριος,
ὡς δυνατὸς κεκραিপαληκῶς ἐξ οἴνου,

65 kai exēgerthē hōs ho hypnōn kyrios,
hōs dynatos kekraipalēkōs ex oinou,

66 וַיִּדְרֹשׁ אֶת־עֹלָם חֲרָפַת עוֹלָם נָתַן לָמוֹ׃
סז וימאס באהל יוסף ובשבת אפרים לא בקר:

66. **wayak-tsarayu 'achor cher'path `olam nathan lamo.**

Ps78:66 He drove His adversaries backward; He put on them an everlasting reproach.

<66> καὶ ἐπάταξεν τοὺς ἐχθροὺς αὐτοῦ εἰς τὰ ὀπίσω
ὄνειδος αἰώνιον ἔδωκεν αὐτοῖς·

66 kai epataxen tous echthrouς autou eis ta opisō
oneidos aiōnion edōken autois.

67 וַיִּמָּאֵס בְּאֵהֶל יוֹסֵף וּבִשְׁבֹט אֶפְרַיִם לֹא בָקָר׃
סז וימאס באהל יוסף ובשבת אפרים לא בקר:

67. **wayim'as b'ohel Yoseph ub'shebet 'Eph'rayim lo' bachar.**

<71> ἐξόπισθεν τῶν λοχευομένων ἔλαβεν αὐτὸν
ποιμαίνειν Ἰακωβ τὸν λαὸν αὐτοῦ
καὶ Ἰσραὴλ τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ,

71 exopisthen tōn locheuomenōn elaben auton
even from behind the ones giving birth he took him
poimainein Iakōb ton laon autou
kai Israēl tēn klēronomian autou,

עבַר וַיִּרְעֵם כְּתָם לְבָבוֹ וַיְבַתְּבוּנֹת כַּפָּיִו יְנַחֵם: 72

72. wayir`em k'thom l'babo ubith'bunoth kapayu yan'chem.

Ps78:72 So he shepherded them according to the integrity of his heart,
and guided them with his skillful hands.

<72> καὶ ἐποίμανεν αὐτοὺς ἐν τῇ ἀκακίᾳ τῆς καρδίας αὐτοῦ
καὶ ἐν ταῖς συνέσεσι τῶν χειρῶν αὐτοῦ ὠδήγησεν αὐτούς.

72 kai epoiমানen autous en tē akakiā tēs kardias autou
kai en tais synesesi tōn cheirōn autou hōdēgēsen autous.

Chapter 79

Shavua Reading Schedule (28th sidrah) - Ps 79 - 83

Ps79:1
אֶמְזַמֵּר לְאַסָּף אֱלֹהִים בְּאוֹיְבָיִם בְּנַחְלָתֶךָ
טְמֵאוּ אֶת-הַיְכָל קִדְּשְׁךָ שָׁמוּ אֶת-יְרוּשָׁלַם לְעֵינַיִם:

1. miz'mor l'Asaph 'Elohim ba'u goyim b'nachalatheak
tim'u 'eth-heykal qad'shek samu 'eth-Y'rushalam l'iim.

A Lament over the Destruction of Jerusalem, and Prayer for Help.

A Psalm of Asaph.

Ps79:1 O Elohim, the nations have come into Your inheritance;
they have defiled Your holy temple; they have laid Yerushalam in ruins.

<78:1> Ψαλμὸς τῷ Ἀσαφ.

Ὁ θεός, ἤλθοσαν ἔθνη εἰς τὴν κληρονομίαν σου,
ἐμίαναν τὸν ναὸν τὸν ἅγιόν σου,
ἔθεντο Ἱερουσαλημ εἰς ὄπωροφυλάκιον.

1 Psalms tō Asaph.

Ho theos, ēlthosan ethnē eis tēn klēronomian sou,
emianan ton naon ton hagion sou,
ethento Ierousalēm eis opōrophylakion.

אֶמְזַמֵּר לְאַסָּף אֱלֹהִים בְּאוֹיְבָיִם בְּנַחְלָתֶךָ שָׁמוּ אֶת-יְרוּשָׁלַם לְעֵינַיִם: 2

חֲסִידֶיךָ לְחַיְתוֹ-אֲרָקִין׃

בְּנִתְנוּ אֶת-נִבְלַת עַבְדֶיךָ מֵאֲכָל לְעוֹף הַשָּׁמַיִם בְּשָׂר
חֲסִידֶיךָ לְחַיְתוֹ-אֲרָקִין׃

2. **nath'nu 'eth-nib'lath `abadeyak ma'akal l'`oph hashamayim b'sar chasideyak l'chay'tho-'arets.**

Ps79:2 They have given the dead bodies of Your servants for food to the birds of the heavens, the flesh of Your holy ones to the beasts of the earth.

<2> ἔθεντο τὰ θνησιμαῖα τῶν δούλων σου
βρώματα τοῖς πετεινοῖς τοῦ οὐρανοῦ,
τὰς σάρκας τῶν ὁσίων σου τοῖς θηρίοις τῆς γῆς·

2 **ethento ta thnēsimaia tōn doulōn sou
brōmata tois peteinois tou ouranou,
tas sarkas tōn hosiōn sou tois thēriois tēs gēs;**

גִּשְׁפָּכּוּ דַמָּם כַּמַּיִם יְרוּשָׁלַם וְאֵין קוֹבֵר׃

גִּשְׁפָּכּוּ דַמָּם כַּמַּיִם יְרוּשָׁלַם וְאֵין קוֹבֵר׃

3. **shaph'ku damam kamayim s'biboth Y'rushalam w'eyn qober.**

Ps79:3 They have poured out their blood like water round about Yerushalam; and there was no one burying them.

<3> ἐξέχεαν τὸ αἷμα αὐτῶν ὡς ὕδωρ
κύκλω Ἰερουσαλημ, καὶ οὐκ ἦν ὁ θάπτων.

3 **exechean to haima autōn hōs hydōr
kyklō Ierousalēm, kai ouk ēn ho thaptōn.**

דְּהֵיינו חֲרָפָה לְשִׁכְנֵינוּ לְעַג וְקָלָם לְסִבִּיבוֹתֵינוּ׃

דְּהֵיינו חֲרָפָה לְשִׁכְנֵינוּ לְעַג וְקָלָם לְסִבִּיבוֹתֵינוּ׃

4. **hayinu cher'pah lish'keneynu la`ag waqeles lis'bibotheynu.**

Ps79:4 We have become a reproach to our neighbors, a scorn and mockery to those around us.

<4> ἐγενήθημεν ὄνειδος τοῖς γείτοσιν ἡμῶν,
μυκτηρισμὸς καὶ χλευασμὸς τοῖς κύκλω ἡμῶν.

4 **egenēthēmen oneidos tois geitosisin hēmōn,
myktērismos kai chleuasmos tois kyklō hēmōn.**

הַעֲדָ-מָה יְהוָה תִּאֲרָק לְנֶצֶחַ תִּבְעַר כְּמוֹ-אֵשׁ קִנְאָתְךָ׃

הַעֲדָ-מָה יְהוָה תִּאֲרָק לְנֶצֶחַ תִּבְעַר כְּמוֹ-אֵשׁ קִנְאָתְךָ׃

5. **`ad-mah Yahúwah te'enaph lanetsach tib`ar k'mo-'esh qin'atheak.**

Ps79:5 How long, O יהוה? Shall You be angry forever? Shall Your jealousy burn like fire?

<5> ἕως πότε, κύριε, ὀργισθήσῃ εἰς τέλος,
ἐκκαυθήσεται ὡς πῦρ ὁ ζήλός σου;

5 **heōs pote, kyrie, orgisthēsē eis telos,**

ekkauthēsetai hōs pyr ho zēlos sou?

6 וְשַׁבְּתָהּ הַמַּמְלָכוֹת אֲשֶׁר לֹא-יִדְעוּךָ
וְעַל מַמְלָכוֹת אֲשֶׁר בְּשִׁמְךָ לֹא קָרְאוּ:

6. sh'phok chamath'ak 'el-hagoyim 'asher lo'-y'da`uk w'al mam'lakoth 'asher b'shim'ak lo' qara'u.

Ps79:6 Pour out Your wrath upon the nations which do not know You, and upon the kingdoms which do not call upon Your name.

<6> ἔκχεον τὴν ὀργὴν σου ἐπὶ ἔθνη τὰ μὴ γινώσκοντά σε καὶ ἐπὶ βασιλείας, αἵ τὸ ὄνομά σου οὐκ ἐπεκαλέσαντο,
6 ekcheon tēn orgēn sou epi ethnē ta mē ginōskonta se kai epi basileias, hai to onoma sou ouk epekalesanto,

7 זָכַרְתָּ אֶת-יַעֲקֹב וְאֶת-נְדָוְהוֹ הַשְּׁמַיִם
7 וְעָלְתָּ אֶת-יְהוּדָה וְאֶת-יְרוּשָׁלַיִם

7. ki 'akal 'eth-Ya`aqob w'eth-nawehu heshamu.

Ps79:7 For they have devoured Yaaqob (Jacob) and laid waste his habitation.

<7> ὅτι κατέφαγον τὸν Ἰακωβ καὶ τὸν τόπον αὐτοῦ ἠρήμωσαν.
7 hoti katephagon ton Iakōb kai ton topon autou ērēmōsan.

8 חַלְלֵתְּ זָכְרֵנוּ--לָנוּ עֲוֹנוֹת רֵאשֵׁינֵינוּ מִחֵר יִקְדְּמוּנוּ רַחֲמֶיךָ כִּי בְלֹוֹנוּ מְאֹד:
8 חַלְלֵתְּ זָכְרֵנוּ--לָנוּ עֲוֹנוֹת רֵאשֵׁינֵינוּ מִחֵר יִקְדְּמוּנוּ רַחֲמֶיךָ כִּי בְלֹוֹנוּ מְאֹד:

8. 'al-tiz'kar-lanu `awonoth ri'shonim maher y'qad'munu rachameyak ki dalonu m'od.

Ps79:8 Do not remember the iniquities of our forefathers against us; let Your compassion come quickly to meet us, for we are brought very low.

<8> μὴ μνησθῆς ἡμῶν ἀνομιῶν ἀρχαίων· ταχὺ προκαταλαβέτωσαν ἡμᾶς οἱ οἰκτιρμοί σου, ὅτι ἐπτωχεύσαμεν σφόδρα.
8 mē mnēsthēs hēmōn anomiōn archaiōn; tachy prokatalabetōsan hēmas hoi oiktirmoi sou, let be first to take hoti eptōcheusamen sphodra. we are poor exceedingly

9 וְעַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ חַלְלֵתְּ זָכְרֵנוּ--לָנוּ עֲוֹנוֹת רֵאשֵׁינֵינוּ מִחֵר יִקְדְּמוּנוּ רַחֲמֶיךָ כִּי בְלֹוֹנוּ מְאֹד:
9 וְעַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ חַלְלֵתְּ זָכְרֵנוּ--לָנוּ עֲוֹנוֹת רֵאשֵׁינֵינוּ מִחֵר יִקְדְּמוּנוּ רַחֲמֶיךָ כִּי בְלֹוֹנוּ מְאֹד:

טעזרנו אלהי ישענו על־דבר כבוד־שׁמך
והצילנו וכפר על־חטאתינו למען שׁמך:

9. `az`renu 'Elohey yish`enu `al-d'bar k'bod-sh'meak
w'hatsilenu w'kaper `al-chato'theyneu l'ma'an sh'meak.

Ps79:9 Help us, O El of our salvation, for the matter of the glory of Your name;
and deliver us and atone for our sins for Your name's sake.

<9> βοήθησον ἡμῖν, ὁ θεὸς ὁ σωτὴρ ἡμῶν·
ἕνεκα τῆς δόξης τοῦ ὀνόματός σου, κύριε, ῥύσαι ἡμᾶς
καὶ ἰλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν ἕνεκα τοῦ ὀνόματός σου,
9 boēthēson hēmin, ho theos ho sōtēr hēmōn;
heneka tēs doxēs tou onomatos sou, kyrie, hrysai hēmas
kai hilasthēti tais hamartiais hēmōn heneka tou onomatos sou,

10אזרנו אלהי ישענו על־דבר כבוד־שׁמך
והצילנו וכפר על־חטאתינו למען שׁמך:
י למה יאמרו הגוים איה אלהיהם ירע
בגיים לעינינו נקמת דם־עבדיך השפוך:

10. lamah yo'm'ru hagoyim 'ayeh 'Eloheyhem yiuada`
bagiim l'eyneynu niq'math dam-`abadeyak hashaphuk.

Ps79:10 Why should the nations say, Where is their El? Let there be known
among the nations in our sight, vengeance for the blood of Your servants which has been shed.

<10> μήποτε εἶπωσιν τὰ ἔθνη Ποῦ ἐστὶν ὁ θεὸς αὐτῶν;
καὶ γνωσθήτω ἐν τοῖς ἔθνεσιν ἐνώπιον τῶν ὀφθαλμῶν ἡμῶν
ἢ ἐκδίκησις τοῦ αἵματος τῶν δούλων σου τοῦ ἐκκεχυμένου.
10 mēpote eipōsin ta ethnē Pou estin ho theos autōn?
kai gnōsthētō en tois ethnesin enōpion tōn ophthalmōn hēmōn
hē ekdikēsis tou haimatos tōn doulōn sou tou ekkechymenou.

11אבוא לפניך אנקת אסיר כגדל זרועך הותר בני תמותה:
11tabo' l'phaneyak 'en'qath 'asir k'godel z'ro'ak hother b'ney th'muthah.

11. tabo' l'phaneyak 'en'qath 'asir k'godel z'ro'ak hother b'ney th'muthah.

Ps79:11 Let the groaning of the prisoner come before You;
according to the greatness of Your power preserve the sons of death.

<11> εἰσελάτω ἐνώπιόν σου ὁ στεναγμὸς τῶν πεπεδημένων,
κατὰ τὴν μεγαλωσύνην τοῦ βραχίονός σου
περιποίησαι τοὺς υἱοὺς τῶν τεθανατωμένων.
11 eiselthatō enōpion sou ho stenagmos tōn pepedēmenōn,
kata tēn megalōsynēn tou brachionos sou
peripoiēsai tous huious tōn tethanatōmenōn.

12 וְהָשִׁיב לְשִׁכְנֵינוּ שִׁבְעָתַיִם אֶל־חֵיקָם חֲרָפְתָּם אֲשֶׁר חָרְפוּךָ אֲדֹנָי׃
12. w'hasheb lish'keneynu shib'athayim 'el-cheyqam cher'patham 'asher cher'phuak 'Adonai.

Ps79:12 And return to our neighbors sevenfold into their bosom the reproach with which they have reproached You, O my Master.

<12> ἀπόδος τοῖς γείτοσιν ἡμῶν ἑπταπλασίονα εἰς τὸν κόλπον αὐτῶν τὸν ὀνειδισμόν αὐτῶν, ὃν ὠνείδισάν σε, κύριε.

12 apodos tois geitosin hēmōn heptaplasiona eis ton kolpon autōn ton oneidismōn autōn, hon ōneidisan se, kyrie.
their scorning

13 יִגְוֹאֲנֵחֵנוּ עַמְּךָ וְצֹאֵן מִרְעֵיתֶךָ נוֹדֶה לְךָ לְעוֹלָם לְדֹר וָדֹר נְסַפֵּר תְּהִלָּתֶךָ׃

13. wa'anach'nu `am'ak w'tso'n mar'ithek nodeh l'ak l'olam l'dor wador n'saper t'hilatheak.

Ps79:13 So we Your people and the sheep of Your pasture shall give thanks to You forever; to generation and generation we shall tell of Your praise.

<13> ἡμεῖς δὲ λαός σου καὶ πρόβατα τῆς νομῆς σου ἀνθομολογησόμεθά σοι εἰς τὸν αἰῶνα, εἰς γενεὰν καὶ γενεὰν ἐξαγγελοῦμεν τὴν αἴνεσίν σου.

13 hēmeis de laos sou kai probata tēs nomēs sou anthomologēsometha soi eis ton aiōna, eis genean kai genean exaggeloumen tēn ainesin sou.

Chapter 80

Ps80:1 אֲלֵמִנְצַח אֶל־שְׁשָׁנִים עֲדוֹת לְאֶסָף מְזִמּוֹר׃
1. (80:1 in Heb.) lam'natseach 'el-shoshanim `eduth l'Asaph miz'mor.

Elohim Implored to Rescue His People from Their Calamities.

For the chief musician; concerning the Lilies; testimony. A Psalm of Asaph.

<79:1> Εἰς τὸ τέλος, ὑπὲρ τῶν ἀλλοιωθησομένων· μαρτύριον τῷ Ασαφ, ψαλμὸς ὑπὲρ τοῦ Ἀσσυρίου.

1 Eis to telos, hyper tōn alloiōthēsomenōn; martyrion To the end for the changings tō Asaph, psalmos hyper tou Assyriou.
concerning the Assyrian

2 בְּרֵעָה יִשְׂרָאֵל הֲאֲזִינָה נְהַג כְּצֹאֵן יוֹסֵף יוֹשֵׁב הַכְּרוּבִים הוֹפִיעָה׃
(80:2 in Heb.) ro`eh Yis'ra'El ha'azinah noheg katzso'n Yoseph yosheb hak'rubim hophi`ah.

Ps80:1 Oh, give ear, Shepherd of Yisrael, You who lead Joseph like a flock;

You who dwells between the cherubim, shine forth!

<2> Ὁ ποιμαίνων τὸν Ἰσραηλ, πρόσχες,
ὁ ὀδηγῶν ὡσεὶ πρόβατα τὸν Ἰωσηφ,
ὁ καθήμενος ἐπὶ τῶν χερουβιν, ἐμφάνηθι.

2 Ho poimainōn ton Israēl, prosches,
ho hodēgōn hōsei probata ton Iōsēph,
ho kathēmenos epi tōn cheroubin, emphanēthi.

:יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל 3
ג. לְפָנַי אֶפְרַיִם וּבִנְיָמִן וּמְנַשֶּׁה עֹרְרָה אֶת־גְּבוּרָתְךָ וּלְכָה לִישָׁעָתָה לָנוּ:

2. (80:3 in Heb.) liph'ney 'Eph'rayim uBin'yamin uM'nasheh `or'rah 'eth-g'buratheak
ul'kah lishu`athah lanu.

Ps80:2 Before Ephraim and Benjamin and Manasseh, stir up Your power and come to save us!

<3> ἐναντίον Ἐφραιμ καὶ Βενιαμιν καὶ Μανασση
ἐξέγειρον τὴν δυναστείαν σου
καὶ ἔλθε εἰς τὸ σῶσαι ἡμᾶς.

3 enantion Ephraim kai Benjamin kai Manassē
exegeiron tēn dynasteian sou
kai elthe eis to sōsai hēmas.

:אֱלֹהִים הַשִּׁבֵנוּ וְהַאֲרֵץ פָּנֶיךָ וְנִשְׁעָה: 4
ד. אֱלֹהִים הַשִּׁבֵנוּ וְהַאֲרֵץ פָּנֶיךָ וְנִשְׁעָה:

3. (80:4 in Heb.) 'Elohim hashibenu w'ha'er paneyak w'niuashe`ah.

Ps80:3 O Elohim, restore us and cause Your face to shine, and we shall be saved.

<4> ὁ θεός, ἐπίστρεψον ἡμᾶς
καὶ ἐπίφανον τὸ πρόσωπόν σου, καὶ σωθησόμεθα.

4 ho theos, epistrepson hēmas
kai epiphanon to prosōpon sou, kai sōthēsometha.

:יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל 5
ה. הַיְהוּה אֱלֹהִים צְבָאוֹת עַד־מָתַי עֲשֵׂנָה בְּתַפְלַת עַמֶּךָ:

4. (80:5 in Heb.) Yahúwah 'Elohim ts'ba'oth `ad-mathay `ashan'at bith'philath `ameak.

Ps80:4 O Elohim of hosts, How long shall You be angry with the prayer of Your people?

<5> κύριε ὁ θεὸς τῶν δυνάμεων,
ἕως πότε ὀργίζῃ ἐπὶ τὴν προσευχὴν τοῦ δούλου σου,

5 kyrie ho theos tōn dynameōn,
heōs pote orgizē epi tēn proseuchēn tou doulou sou,
for your servants

:יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל 6

והאכילתם לחם דמעה ותשקמו בדםעות שליש:

5. (80:6 in Heb.) **he'ekal'tam lechem dim'ah watash'qemo bid'ma'oth shalish.**

Ps80:5 You have fed them with the bread of tears,
and You have made them to drink with tears in threefold abundance.

<6> ψωμιεῖς ἡμᾶς ἄρτον δακρύων
καὶ ποτιεῖς ἡμᾶς ἐν δάκρυσιν ἐν μέτρῳ;

6 psōmieis hēmas arton dakryōn
kai potieis hēmas en dakrysin en metrō?
by measure

7 זתשימנו מדון לשכיננו ואיבינו ילעגו-למו:
7 זתשימנו מדון לשכיננו ואיבינו ילעגו-למו:

6. (80:7 in Heb.) **t'simenu madon lish'keneynu w'oy'beynu yil'agu-lamo.**

Ps80:6 You make us a strife for our neighbors, and our enemies laugh among themselves.

<7> ἔθου ἡμᾶς εἰς ἀντιλογίαν τοῖς γείτοσιν ἡμῶν,
καὶ οἱ ἐχθροὶ ἡμῶν ἐμυκτήρισαν ἡμᾶς.

7 ethou hēmas eis antilogian tois geitosin hēmōn,
for dispute
kai hoi echthroï hēmōn emyktērisan hēmas.

8 חאלהים צבאות השכינו והאר פניך ונשעה:
8 חאלהים צבאות השכינו והאר פניך ונשעה:

7. (80:8 in Heb.) **'Elohim ts'ba'oth hashibenu w'ha'er paneyak w'niuashe`ah.**

Ps80:7 O Elohim of hosts, restore us and cause Your face to shine, and we shall be saved.

<8> κύριε ὁ θεὸς τῶν δυνάμεων, ἐπίστρεψον ἡμᾶς
καὶ ἐπίφανον τὸ πρόσωπόν σου, καὶ σωθησόμεθα. διάψαλμα.

8 kyrie ho theos tōn dynameōn, epistrepson hēmas
kai epiphanon to prosōpon sou, kai sōthēsometha. diapsalma.

9 טגפן ממצרים תסיע תגרש גוים ותטעה:
9 טגפן ממצרים תסיע תגרש גוים ותטעה:

8. (80:9 in Heb.) **gephen miMits'rayim tasi`a t'garesh goyim watita`eah.**

Ps80:8 You removed a vine from Egypt; You drove out the nations and planted it.

<9> ἄμπελον ἐξ Αἰγύπτου μετήρας,
ἐξέβαλες ἔθνη καὶ κατεφύτευσας αὐτήν·

9 ampelon ex Aigyptou metēras,
exebales ethnē kai katephyteusas autēn;

10 יפנית לפניה ותשרש ותרשיה ותמלא-ארץ:
10 יפנית לפניה ותשרש ותרשיה ותמלא-ארץ:

9. (80:10 in Heb.) **piniath l'phaneyah watash'resh sharasheyah wat'male'-'arets.**

Ps80:9 You cleared before it, and You have rooted its roots, and filled the land.

<10> ὠδοποίησας ἔμπροσθεν αὐτῆς
καὶ κατεφύτευσας τὰς ῥίζας αὐτῆς, καὶ ἐπλήσθη ἡ γῆ.

10 **hōdopoiēsas emprosthen autēs**
kai katephyteusas tas hrizas autēs, kai eplēsthē hē gē.

11 יֵאָפְסוּ הַרִים צֶלְהָ וְעַנְפֵיהָ אַרְזֵי-אֵל:
אֵל-כַּדְרֹוּסִים אֵל-כַּדְרֹוּסִים אֵל-כַּדְרֹוּסִים אֵל-כַּדְרֹוּסִים אֵל-כַּדְרֹוּסִים

10. (80:11 in Heb.) **kasu harim tsilah wa`anapheyah 'ar'zey-'El.**

Ps80:10 The mountains were covered with its shadow, and the cedars of El with its boughs.

<11> ἐκάλυψεν ὄρη ἡ σκιά αὐτῆς
καὶ αἱ ἀναδενδράδες αὐτῆς τὰς κέδρους τοῦ θεοῦ.

11 **ekaluuen orē hē skia autēs**
kai hai anadendrades autēs tas kedrous tou theou;

12 יִבְתַּשְׁלַח קְצֵירָהּ עַד-יָם וְאֵל-נְהָר יִנְקוּתֶיהָ:
אֵל-כַּדְרֹוּסִים אֵל-כַּדְרֹוּסִים אֵל-כַּדְרֹוּסִים אֵל-כַּדְרֹוּסִים אֵל-כַּדְרֹוּסִים

11. (80:12 in Heb.) **t'shalach q'tsireah `ad-yam w'el-nahar yon'qotheyah.**

Ps80:11 It was sending out its branches to the sea and its shoots to the River.

<12> ἐξέτεινεν τὰ κλήματα αὐτῆς ἕως θαλάσσης
καὶ ἕως ποταμοῦ τὰς παραφυάδας αὐτῆς.

12 **exeteinen ta klēmata autēs heōs thalassēs**
kai heōs potamou tas paraphuadas autēs.

13 יִגְלַמָּה פְּרֻצֹתָ גְהֵרֶיהָ וְאֶרְוָהּ כָּל-עֲבָרֵי הַרְרָה:
אֵל-כַּדְרֹוּסִים אֵל-כַּדְרֹוּסִים אֵל-כַּדְרֹוּסִים אֵל-כַּדְרֹוּסִים אֵל-כַּדְרֹוּסִים

12. (80:13 in Heb.) **lamah parats'at g'dereyah w'aruah kal-'ob'rey darek.**

Ps80:12 Why have You broken down its hedges, so that all those who pass the way pluck it?

<13> ἵνα τί καθεῖλες τὸν φραγμὸν αὐτῆς
καὶ τρυγῶσιν αὐτὴν πάντες οἱ παραπορευόμενοι τὴν ὁδόν;

13 **hina ti katheiles ton phragmon autēs**
kai trygōsin autēn pantēs hoi paraporeuomenoi tēn hodon?

14 יֵד יִכְרְסֶמְנָה חֲזִיר מִיַּעַר וְזִיז שְׂרֵי יְרַעְנָה:
אֵל-כַּדְרֹוּסִים אֵל-כַּדְרֹוּסִים אֵל-כַּדְרֹוּסִים אֵל-כַּדְרֹוּסִים אֵל-כַּדְרֹוּסִים

13. (80:14 in Heb.) **y'kar's'menah chazir miya`ar w'ziz saday yir'edah.**

Ps80:13 A boar from the forest eats it away and the beasts of the field eat it.

<14> ἐλυμήνατο αὐτὴν σὺς ἐκ δρυμοῦ,

καὶ μονιὸς ἄγριος κατενεμήσατο αὐτήν.

14 elymēnato autēn sys ek drymou,
pig

kai monios agrios katenemēsato autēn.
boar wild feed on

:x4z 777 497y 349y 727w7 093 4y-9yw xy4gr 7234 15
טו אֱלֹהִים צְבָאוֹת שׁוֹב־נָא הַבֵּט מִשָּׁמַיִם וּרְאֵה וּפְקֹד נֶפֶן זֹאת:

14. (80:15 in Heb.) 'Elohim ts'ba'oth shub-na' habet mishamayim ur'eh uph'qod gephen zo'th.

Ps80:14 O Elohim of hosts, return, we beseech You;
look down from heaven and see, and take care of this vine,

<15> ὁ θεὸς τῶν δυνάμεων, ἐπίστρεψον δῆ,
ἐπίβλεψον ἐξ οὐρανοῦ καὶ ἰδὲ
καὶ ἐπίσκεψαι τὴν ἄμπελον ταύτην

15 ho theos tōn dunameōn, epistrepson dē,
epiblepson ex ouranou kai ide
kai episkepsai tēn ampelon tautēn

:y 3x7y4 79-60y 77273 3007-9w4 377y 16
טז וְכַנְהָ אֲשֶׁר-נִטְעָה יְמִינְךָ וְעַל-בֵּן אֲמַצְתָּה לְךָ:

15. (80:16 in Heb.) w'kanah 'asher-nat'ah y'minek w'al-ben 'imats'tah lak.

Ps80:15 Even the shoot which Your right hand has planted,
and on the son whom You have strengthened for Yourself.

<16> καὶ κατάρτισαι αὐτήν, ἣν ἐφύτευσεν ἡ δεξιὰ σου,
καὶ ἐπὶ υἱὸν ἀνθρώπου, ὃν ἐκραταίωσας σεαυτῷ.

16 kai katartisai autēn, hēn ephyteusen hē dexia sou,
kai epi huion anthrōpou, hon ekrataiōsas seautō.
of man

:y494z 7277 x907 3477y w49 379w 17
יז שָׂרְפָה בְּאֵשׁ כְּסוּחָהּ מִנְעַרְתַּת פָּנֶיךָ יֵאָבְדוּ:

16. (80:17 in Heb.) s'ruphah ba'esh k'suchah miga'arath paneyak yo'bedu.

Ps80:16 It is burned with fire, it is cut down; they perish at the rebuke of Your countenance.

<17> ἐμπεπυρισμένη πυρὶ καὶ ἀνεσκαμμένη·
ἀπὸ ἐπιτιμήσεως τοῦ προσώπου σου ἀπολοῦνται.

17 empepyrismenē pyri kai aneskammenē;
apo epitimēseōs tou prosōpou sou apolountai.

:y 3x7y4 744-79-60 77273 w44-60 74z-33x 18
יח תְּהִי-יְהִי עַל-אִישׁ יְמִינְךָ עַל-בֶּן-אָדָם אֲמַצְתָּ לְךָ:

17. (80:18 in Heb.) t'hi-yad'ak `al-ish y'mineak `al-ben-'adam 'imats'at lak.

Ps80:17 Let Your hand be upon the man of Your right hand,
upon the son of man whom You made strong for Yourself.

<18> γενηθήτω ἡ χεὶρ σου ἐπ’ ἄνδρα δεξιᾶς σου
καὶ ἐπὶ υἱὸν ἀνθρώπου, ὃν ἐκραταίωσας σεαυτῷ.
18 genēthētō hē cheir sou ep’ andra dexias sou
kai epi huion anthrōpou, hon ekrataiōsas seautō;

:4947 77077 7774 777 7777-477 19
יטוּל־אֶ-נְסוּג מִמֶּךָ תְּחַיֵּנוּ וּבְשִׁמְךָ נִקְרָא:

18. (80:19 in Heb.) w'lo'-nasog mimeak t'chayenu ub'shim'ak niq'ra'.

Ps80:18 Then we shall not turn back from You; revive us, and we shall call upon Your name.

<19> καὶ οὐ μὴ ἀποστῶμεν ἀπὸ σοῦ,
ζώσεις ἡμᾶς, καὶ τὸ ὄνομά σου ἐπικαλεσόμεθα.
19 kai ou mē apostōmen apo sou,
zōōseis hēmas, kai to onoma sou epikalesometha.

:307777 7777 777 777777 777777 777777 777777 777777 777777 20
כִּי־הָיָה אֱלֹהִים צְבָאוֹת הִשְׁיבֵנוּ הָאֵל פְּנֵיךָ וְנִשְׁעָה:

19. (80:20 in Heb.) Yahúwah 'Elohim ts'ba'oth hashibenu ha'er paneyak w'niuashe`ah.

Ps80:19 O Elohim of hosts, restore us; cause Your face to shine, and we shall be saved.

<20> κύριε ὁ θεὸς τῶν δυνάμεων, ἐπίστρεψον ἡμᾶς
καὶ ἐπίφανον τὸ πρόσωπόν σου, καὶ σωθησόμεθα.
20 kyrie ho theos tōn dynameōn, epistrepson hēmas
kai epiphanon to prosōpon sou, kai sōthēsometha.

Chapter 81

:7777 777777-777 777777 Ps81:1
א לְמַנְצֵחַ עַל-הַגִּתִּית לְאַסָּף:

1. (81:1 in Heb.) lam'natseach `al-haGittith l'Asaph.

Elohim's Goodness and Yisrael's waywardness.

For the chief musician; on the Gittith. A Psalm of Asaph.

<80:1> Εἰς τὸ τέλος, ὑπὲρ τῶν ληνῶν· τῷ Ασαφ ψαλμός.
1 Eis to telos, hyper tōn lēnōn; tō Asaph psalmos.
To the end for the wine vats

:7777 777777 777777 777777 777777 777777 777777 2
ב הַרְגִּינוּ לְאֱלֹהִים עֲזִינוּ הָרִיעוּ לְאֱלֹהֵי יַעֲקֹב:

(81:2 in Heb.) har'ninu l'Elohim `uzenu hari`u l'Elohey Ya`aqob.

Ps81:1 Sing for joy to Elohim our strength; shout joyfully to the El of Yaaqob (Jacob).

<2> Ἀγαλλιᾶσθε τῷ θεῷ τῷ βοηθῷ ἡμῶν,
ἀλαλάξατε τῷ θεῷ Ἰακωβ·

2 Agallias^{te} tō theō tō boēthō hēmōn,
alalaxate tō theō Iakōb;

ג שְׂאוּ-זַמְרָה וּתְנוּ-תִף כַּנּוֹר נְעִים עִם-נִבְּלָ:
:לִגְי-מִוּ מְעֹוּ אֲזַמְּרָ אֶת-תְּנוּעַת אֶתְנַחֵ-יָדָו 3

2. (81:3 in Heb.) s'u-zim'rah uth'nu-thoph kinor na'im im-nabel.

Ps81:2 Bring a song, give the timbrel, the pleasing lyre with the harp.

<3> λάβετε ψαλμὸν καὶ δότε τύμπανον,
ψαλτήριον τερπνὸν μετὰ κιθάρας·

3 labete psalmon kai dote tympanon,
psaltērion terpson meta kitharas;

דִּתְקְעוּ בַחֲדָשׁ שׁוֹפָר בַּכֶּסֶה לְיוֹם חַגֵּנוּ:
:יָגַדְתֶּם מְעֹוּ אֶתְנַחֵ-יָדָו אֶתְנַחֵ-יָדָו 4

3. (81:4 in Heb.) tiq'`u baChodesh shophar bakeseh l'yom chagenu.

Ps81:3 Blow the trumpet in the Chodesh, at the full moon, on the day of our feast.

<4> σαλπίσατε ἐν νεομηνίᾳ σάλπιγγι,
ἐν εὐσήμῳ ἡμέρᾳ ἑορτῆς ἡμῶν·

4 salpisate en neomēniā salpiggi,
en eusēmō hēmerā heortēs hēmōn;

הַכִּי חֹק לְיִשְׂרָאֵל הוּא מִשְׁפָּט לְאֱלֹהֵי יַעֲקֹב:
:אֶתְנַחֵ-יָדָו אֶתְנַחֵ-יָדָו אֶתְנַחֵ-יָדָו אֶתְנַחֵ-יָדָו 5

4. (81:5 in Heb.) ki choq l'Yis'ra'El hu' mish'pat l'Elohey Ya`aqob.

Ps81:4 For it is a statute for Yisrael, an ordinance of the El of Yaaqob (Jacob).

<5> ὅτι πρόσταγμα τῷ Ἰσραὴλ ἐστὶν
καὶ κρίμα τῷ θεῷ Ἰακωβ·

5 hoti prostagma tō Israēl estin
kai krima tō theō Iakōb.

וַעֲדוֹת בְּיוֹסֵף שָׁמוּ בְּצֵאתוֹ עַל-אֶרֶץ מִצְרָיִם שְׁפַת לֹא-יִדְבַּעְתִּי אֶשְׁמַע:
:אֶתְנַחֵ-יָדָו אֶתְנַחֵ-יָדָו אֶתְנַחֵ-יָדָו אֶתְנַחֵ-יָדָו 6

5. (81:6 in Heb.) `eduth biYoseph samo b'tse'tho `al-erets Mits'rayim s'phath lo'-yada'ti 'esh'ma`.

Ps81:5 He established it for a testimony in Joseph when he went throughout the land of Egypt.

I heard a language that I did not know:

<6> μαρτύριον ἐν τῷ Ἰωσηφ ἔθετο αὐτὸν
ἐν τῷ ἐξελθεῖν αὐτὸν ἐκ γῆς Αἰγύπτου·

γλωσσαν, ἦν οὐκ ἔγνω, ἤκουσεν·

6 martyrion en tō Iōsēph etheto auton
en tō exelthein auton ek gēs Aigyptou;
glōssan, hēn ouk egnō, ēkousen;

:אֶמְצַח אֶת-עַצְמוֹ מִיָּדוֹ מִתְּעִבְרָנָה
זִהְסִירוֹתַי מִסַּבֵּל שְׂכָמוֹ כִּפְּיוֹ מִהַיָּד תְּעִבְרָנָה:

6. (81:7 in Heb.) **hasirothi misebel shik'mo kapayu midud ta`abor'nah.**

Ps81:6 I relieved his shoulder of the burden, His hands were freed from the basket.

<7> ἀπέστησεν ἀπὸ ἄρσεων τὸν νῶτον αὐτοῦ,
αἱ χεῖρες αὐτοῦ ἐν τῷ κοφίνῳ ἐδούλευσαν.

7 apestēsen apo arseōn ton nōton autou,
hai cheires autou en tō kophinō edouleusan.

:אָרְבַּח אֶת-עַצְמוֹ מִיָּדוֹ מִתְּעִבְרָנָה
חֲבַצְרָה קָרָאתָ וְאַחַלְצַקְךָ אֶעֱנֶךָ בְּסֵתֶר רַעַם אֲבַחֲנֶךָ עַל-מִי מְרִיבָה סֶלָה:

7. (81:8 in Heb.) **batsarah qara'ath wa'achal'tseak 'e`en'ak b'sether ra`am
'eb'chan'ak `al-mey M'ribah Selah.**

Ps81:7 You called in trouble and I rescued you; I answered you in the hiding place of thunder;
I proved you at the waters of Meribah. Selah.

<8> Ἐν θλίψει ἐπεκαλέσω με, καὶ ἐρρυσάμην σε·
ἐπήκουσά σου ἐν ἀποκρύφῳ καταγίδος,
ἐδοκίμασά σε ἐπὶ ὕδατος ἀντιλογίας. διάψαλμα.

8 En thlipsei epekalesō me, kai errysamēn se;
You called upon me
epēkousa sou en apokryphō kataigidos,
edokimasa se epi hydatos antilogias. diapsalma.
of Dispute

:שָׁמַע עַמִּי וְאַעֲיֶדְךָ בָּךְ יִשְׂרָאֵל אִם-תִּשְׁמַע-לִי:
שָׁמַע עַמִּי וְאַעֲיֶדְךָ בָּךְ יִשְׂרָאֵל אִם-תִּשְׁמַע-לִי:

8. (81:9 in Heb.) **sh'ma` `ami w'a'idah bak Yis'ra'El 'im-tish'ma`-li.**

Ps81:8 Hear, O My people, and I shall admonish you; O Yisrael, if you would listen to Me!

<9> ἄκουσον, λαός μου, καὶ διαμαρτύρομαί σοι·
Ἰσραηλ, ἐὰν ἀκούσης μου,

9 akouson, laos mou, kai diamartyromai soi;
Israēl, ean akousēs mou,

:יְלֹא-יְהִיָּה בָּךְ אֵל זָר וְלֹא תִשְׁתַּחֲוֶה לְאֵל נִכְרִי:
יְלֹא-יְהִיָּה בָּךְ אֵל זָר וְלֹא תִשְׁתַּחֲוֶה לְאֵל נִכְרִי:

9. (81:10 in Heb.) **lo'-yih'yeh b'ak 'el zar w'lo' thish'tachaweh l'el nekar.**

Ps81:9 Let there be no strange el (deity) among you; nor shall you worship any foreign el (deity).

- <10> οὐκ ἔσται ἐν σοὶ θεὸς πρόσφατος,
οὐδὲ προσκυνήσεις θεῶ ἄλλοτριῶ·
10 **ouk estai en soi theos prospatos,**
oude proskynēseis theō allotriō;

יֵאָמְרוּ אֲנֹכִי יְהוָה אֱלֹהֵיךָ הַמַּעֲלֶהךָ מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם הַרְחֵב-פִּיךָ וְאָמַלְתָּהוּ׃
11 יֵאָמְרוּ אֲנֹכִי יְהוָה אֱלֹהֵיךָ הַמַּעֲלֶהךָ מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם הַרְחֵב-פִּיךָ וְאָמַלְתָּהוּ׃

10. (81:11 in Heb.) **'anoki Yahúwah 'Eloheyak hama`al`ak me`erets Mits`rayim har`cheb-pik wa`amal`ehu.**

Ps81:10 I, am your El, who brought you up from the land of Egypt; open your mouth wide and I shall fill it.

- <11> ἐγὼ γάρ εἰμι κύριος ὁ θεὸς σου
ὁ ἀναγαγὼν σε ἐκ γῆς Αἰγύπτου·
πλάτυνον τὸ στόμα σου, καὶ πληρώσω αὐτό.
11 **egō gar eimi kyrios ho theos sou**
ho anagagōn se ek gēs Aigypou;
platynon to stoma sou, kai plērōsō auto.

יְבֹרַךְ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לְעַד וָעַד׃
12 יְבֹרַךְ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לְעַד וָעַד׃

11. (81:12 in Heb.) **w'lo`-shama`ami l`qoli w'Yis`ra`El lo`-`abah li.**

Ps81:11 But My people did not listen to My voice, and Yisrael did not obey Me.

- <12> καὶ οὐκ ἤκουσεν ὁ λαὸς μου τῆς φωνῆς μου,
καὶ Ἰσραὴλ οὐ προσέσχεν μοι·
12 **kai ouk ēkousen ho laos mou tēs phōnēs mou,**
kai Israēl ou proseschen moi;

יְגַדְּשׁוּ אֱשֶׁרְלָהֶוּ בְּשִׁרְיוֹת לְבָבָם יִלְכוּ בְּמוֹעֲצוֹתֵיהֶם׃
13 יְגַדְּשׁוּ אֱשֶׁרְלָהֶוּ בְּשִׁרְיוֹת לְבָבָם יִלְכוּ בְּמוֹעֲצוֹתֵיהֶם׃

12. (81:13 in Heb.) **wa`ashal`chehu bish`riruth libam yel`ku b`mo`atsotheyhem.**

Ps81:12 So I gave them over to the stubbornness of their heart, to walk in their own devices.

- <13> καὶ ἐξαπέστειλα αὐτοὺς κατὰ τὰ ἐπιτηδεύματα τῶν καρδιῶν αὐτῶν,
πορεύονται ἐν τοῖς ἐπιτηδεύμασιν αὐτῶν.
13 **kai exapesteila autous kata ta epitēdeumata tōn kardiōn autōn,**
poreusontai en tois epitēdeumasin autōn.

יִדְּלוּ עַמִּי שְׁמִיעַ לִּי יִשְׂרָאֵל בְּדַרְכֵי יְהִלְכוּ׃
14 יִדְּלוּ עַמִּי שְׁמִיעַ לִּי יִשְׂרָאֵל בְּדַרְכֵי יְהִלְכוּ׃

13. (81:14 in Heb.) **lu `ami shome`a li Yis`ra`El bid`rakay y`haleku.**

א מְזֹמֹר לְאַסָּף אֱלֹהִים נֹצֵב בְּעֵדֶת-אֱלֹ בְּקָרֵב אֱלֹהִים יִשְׁפֹּט:

1. **miz'mor l'Asaph 'Elohim nitsab ba`adath-'El b'qereb 'elohim yish'pot.**

Ps82:1 Elohim stands in the congregation of El; He judges in the midst of the elohim.

<81:1> Ψαλμὸς τῷ Ἀσαφ.
Ὁ θεὸς ἔσται ἐν συναγωγῇ θεῶν,
ἐν μέσῳ δὲ θεοῦ διακρίνει

1 Psalms tō Asaph.
Ho theos estē en synagōgē theōn,
en mesō de theous diakrinei

2 אֲלֹהִים-יָשִׁיב אֱלֹהִים בְּקִרְבּוֹ אֱלֹהִים יִשְׁפֹּט
ב עֵדֶת-מֹתֵי תִשְׁפֹּטוּ-עוֹל וּפְנֵי רִשְׁעִים תִּשְׁאֲוּ-סִלָּה:

2. **`ad-mathay tish'p'tu-`awel uph'ney r'sha'im tis'u-Selah.**

Ps82:2 How long shall you judge unjustly and lift up to the faces of the wicked? Selah.

<2> Ἔως πότε κρίνετε ἀδικίαν
καὶ πρόσωπα ἁμαρτωλῶν λαμβάνετε; διάψαλμα.

2 Heōs pote krinete adikian
kai prosōpa hamartōlōn lambanete? diapsalma.

3 אֲלֹהִים-יִשְׁפֹּטוּ-דָל וְיִתּוֹם עָנִי וְרָשׁ הַצְּדִיקוֹן:
4 אֲלֹהִים-יִשְׁפֹּטוּ-דָל וְיִתּוֹם עָנִי וְרָשׁ הַצְּדִיקוֹן:

3. **shiph'tu-dal w'yathom `ani warash hats'diqu.**

Unjust Judgments Rebuked. A Psalm of Asaph.

Ps82:3 Judge the weak and fatherless; do justice to the afflicted and destitute.

<3> κρίνατε ὀρφανὸν καὶ πτωχόν,
ταπεινὸν καὶ πένητα δικαιοῦσατε·

3 krintate orphanon kai ptōchon,
tapeinon kai penēta dikaiōsate;

4 ד פִּלְטוּ-דָל וְאַבְיוֹן מִיַּד רִשְׁעִים הַצְּדִיקוֹן:
4 ד פִּלְטוּ-דָל וְאַבְיוֹן מִיַּד רִשְׁעִים הַצְּדִיקוֹן:

4. **pal'tu-dal w'eb'yon miyad r'sha'im hatsilu.**

Ps82:4 Rescue the weak and needy; deliver them out of the hand of the wicked.

<4> ἐξέλεσθε πένητα καὶ πτωχόν,
ἐκ χειρὸς ἁμαρτωλοῦ ῥύσασθε.

4 exelesthe penēta kai ptōchon,
ek cheiros hamartōlou hrysasthe.

5 אֲלֹהִים-יִשְׁפֹּטוּ-דָל וְיִתּוֹם עָנִי וְרָשׁ הַצְּדִיקוֹן:
5 אֲלֹהִים-יִשְׁפֹּטוּ-דָל וְיִתּוֹם עָנִי וְרָשׁ הַצְּדִיקוֹן:

הלא ידעו ולא יבינו בחשכה יתהלכו ימוטו כל-מוסרי ארץ:

5. **lo' yad'u w'lo' yabinu bachashekah yith'halaku yimotu kal-mos'dey 'arets.**

Ps82:5 They do not know nor do they understand; they walk about in darkness; all the foundations of the earth are shaken.

<5> οὐκ ἔγνωσαν οὐδὲ συνήκαν,
ἐν σκότει διαπορεύονται·
σαλευθήσονται πάντα τὰ θεμέλια τῆς γῆς.

5 **ouk egnōsan oude synēkan,**
en skotei diaporeuontai;
saleuthēsontai panta ta themelia tēs gēs.

וְאָנִי-אָמַרְתִּי אֱלֹהִים אַתֶּם וּבְנֵי עֲלִיוֹן כְּלִכְמֶם:
6 אֲנִי-אָמַרְתִּי אֱלֹהִים אַתֶּם וּבְנֵי עֲלִיוֹן כְּלִכְמֶם:

6. **'ani-'amar'ti 'elohim 'atem ub'ney `El'yon kul'kem.**

Ps82:6 I said, You are elohim, and all of you are sons of the Most High.

<6> ἐγὼ εἶπα Θεοί ἐστε
καὶ υἱοὶ ὑψίστου πάντες·

6 **egō eipa Theoi este**
kai huioi huuistou pantes;

זֶאֱכֵן כָּאֶדָם תִּמּוֹתוֹן וּכְאֶחָד הַשָּׁרִים תִּפְלוּ:
7 זֶאֱכֵן כָּאֶדָם תִּמּוֹתוֹן וּכְאֶחָד הַשָּׁרִים תִּפְלוּ:

7. **'aken k'adam t'muthun uk'achad hasarim tipolu.**

Ps82:7 Nevertheless you shall die like men and fall like one of the princes.

<7> ὑμεῖς δὲ ὡς ἄνθρωποι ἀποθνήσκετε
καὶ ὡς εἷς τῶν ἀρχόντων πίπτετε.

7 **hymeis de hōs anthrōpoi apothnēskete**
kai hōs heis tōn archontōn piptete.

חַקּוּמָה אֱלֹהִים שָׁפְטָהּ הָאָרֶץ כִּי-אַתָּה תִּנְחַל בְּכָל-הַגּוֹיִם:
8 חַקּוּמָה אֱלֹהִים שָׁפְטָהּ הָאָרֶץ כִּי-אַתָּה תִּנְחַל בְּכָל-הַגּוֹיִם:

8. **qumah 'Elohim shaph'tah ha'arets ki-'atah thin'chal b'kal-hagoyim.**

Ps82:8 Arise, O Elohim, judge the earth! for it is You who possesses all the nations.

<8> ἀνάστα, ὁ θεός, κρῖνον τὴν γῆν,
ὅτι σὺ κατακληρονομήσεις ἐν πάσιν τοῖς ἔθνεσιν.

8 **anasta, ho theos, krinon tēn gēn,**
hoti sy kataklēronomēseis en pasin tois ethnesin.

Chapter 83

1. (83:1 in Heb.) **shir miz'mor l'Asaph.**

Elohim Implored to Confound His Enemies.

A Song, a Psalm of Asaph.

<82:1> Ὡδὴ ψαλμοῦ τῷ Ἀσαφ.
1 Ὤidē psalmou tō Asaph.

בְּאֵלֹהִים אֲלֵ-הַמִּי-לֵךְ אֲלֵ-הַחֲרָשׁ וְאֲלֵ-הַשִּׁקֵּט אֵל:
2 אֲלֵ-הַמִּי-לֵךְ אֲלֵ-הַחֲרָשׁ וְאֲלֵ-הַשִּׁקֵּט אֵל:

(83:2 in Heb.) **'Elohim 'al-dami-lak 'al-techerash w'al-tish'got 'El.**

Ps83:1 O Elohim, do not remain quiet to Yourself; do not be silent and, O El, do not be still.

<2> Ὁ θεός, τίς ὁμοιωθήσεται σοι;
μη̄ σιγήσης μηδὲ καταπραύνης, ὁ θεός.
2 Ho theos, tis homoiōthēsetai soi?
who is likened to you
mē sigēsēs mēde katapraunēs, ho theos;

גְּכִי-הִנֵּה אֲוִיבִיךָ יְהַמְיוֹן וּמִשְׁנֵאֵיךָ נִשְׁאֵר רֹאשׁ:
3 אֲוִיבִיךָ יְהַמְיוֹן וּמִשְׁנֵאֵיךָ נִשְׁאֵר רֹאשׁ:

2. (83:3 in Heb.) **ki-hineh 'oy'beyak yehemayun um'san'eyak nas'u ro'sh.**

Ps83:2 For behold, Your enemies are roaring, and those who hate You lifted up their head.

<3> ὅτι ἰδοὺ οἱ ἐχθροί σου ἤχησαν,
καὶ οἱ μισοῦντές σε ἤραν κεφαλὴν,
3 hoti idou hoi echthroi sou ēchēsan,
kai hoi misountes se ēran kephalēn,

דַּעַל-עַמְּךָ יַעֲרִימוּ סוֹד וְיִתְעַצְּבוּ עַל-צְפוּנֶיךָ:
4 יַעֲרִימוּ סוֹד וְיִתְעַצְּבוּ עַל-צְפוּנֶיךָ:

3. (83:4 in Heb.) **'al-'am'ak ya'arimu sod w'yith'ya'atsu 'al-ts'phuneyak.**

Ps83:3 They have taken crafty counsel against Your people, and conspire together against Your treasured ones.

<4> ἐπὶ τὸν λαόν σου κατεπανουργέσαντο γνώμην
καὶ ἐβουλεύσαντο κατὰ τῶν ἀγίων σου.
4 epi ton laon sou katepanourgeusanto gnōmēn
kai ebouleusanto kata tōn hagiōn sou;

הָאָמְרוּ לְכוּ וְנִכְחִידֵם מִגּוֹי וְלֹא-יִזְכָּר שֵׁם-יִשְׂרָאֵל עוֹד:
5 לְכוּ וְנִכְחִידֵם מִגּוֹי וְלֹא-יִזְכָּר שֵׁם-יִשְׂרָאֵל עוֹד:

4. (83:5 in Heb.) **'am'ru l'ku w'nak'chidem migoy w'lo'-yizaker shem-Yis'ra'El `od.**

Ps83:4 They have said, Come, and let us cut them out from being a nation, that the name of Yisrael be remembered no more.

<5> εἶπαν Δεῦτε καὶ ἐξολεθρεύσωμεν αὐτοὺς ἐξ ἔθνους,
καὶ οὐ μὴ μνησθῆ τὸ ὄνομα Ἰσραηλ ἔτι.
5 eipan Deute kai exolethreusōmen autous ex ethnous,
kai ou mē mnēsthē to onoma Israēl eti.

6 יְצַדְדֵּם יְצַדְדֵּם יְצַדְדֵּם יְצַדְדֵּם יְצַדְדֵּם יְצַדְדֵּם יְצַדְדֵּם יְצַדְדֵּם יְצַדְדֵּם יְצַדְדֵּם
וְכִי נִזְעַצְצוּ לֵב יַחְדָּו עָלֶיךָ בְּרִית יְכַרְתּוּ:

5. (83:6 in Heb.) **ki no`atsu leb yach`daw `aleyak b`rith yik`rothu.**

Ps83:5 For they have conspired together with one heart; against You they make a covenant:

<6> ὅτι ἐβουλεύσαντο ἐν ὁμονοίᾳ ἐπὶ τὸ αὐτό,
κατὰ σοῦ διαθήκην διέθεντο
6 hoti ebouleusanto en homonoiā epi to auto,
in concord
kata sou diathēkēn diethento

7 זִמְמָה לִי אֲדָוּם וַיִּשְׁמְעוּ אֱלֹהִים מוֹאָב וְהַגְרִימִים
יְצַדְדֵּם יְצַדְדֵּם יְצַדְדֵּם יְצַדְדֵּם יְצַדְדֵּם יְצַדְדֵּם יְצַדְדֵּם יְצַדְדֵּם יְצַדְדֵּם יְצַדְדֵּם

6. (83:7 in Heb.) **'ahaley 'Edom w'Yish'm' E'lim Mo'ab w'Hag'rim.**

Ps83:6 The tents of Edom and the Ishmaelites, Moab and the Hagrites;

<7> τὰ σκηνώματα τῶν Ἰδουμαίων καὶ οἱ Ἰσμαηλῖται,
Μωαβ καὶ οἱ Ἀγαρηνοί,
7 ta skēnōmata tōn Idoumaiōn kai hoi Ismaēlitai,
Mōab kai hoi Agarēnoi,

8 חֲגָבַל וְעַמּוֹן וְעַמְלֵק פְּלִשְׁתִּים עִם־יִשְׁבֵּי צוֹר:
יְצַדְדֵּם יְצַדְדֵּם יְצַדְדֵּם יְצַדְדֵּם יְצַדְדֵּם יְצַדְדֵּם יְצַדְדֵּם יְצַדְדֵּם יְצַדְדֵּם יְצַדְדֵּם

7. (83:8 in Heb.) **G'bal w`Ammon wa`Amaleq P'lesheth `im-yosh'bey Tsor.**

Ps83:7 Gebal and Ammon and Amalek, Philistia with the inhabitants of Tyre;

<8> Γεβαλ καὶ Ἀμμων καὶ Ἀμαληκ
καὶ ἀλλόφυλοι μετὰ τῶν κατοικούντων Τύρον·
8 Gebal kai Ammōn kai Amalēk
kai allophyloi meta tōn katoikountōn Tyron;

9 טַגְמֵ-אַשּׁוּר נִלְוָה עִמָּם הָיוּ זְרוּעַ לְבָנֵי-לוֹט סֵלָה:
יְצַדְדֵּם יְצַדְדֵּם יְצַדְדֵּם יְצַדְדֵּם יְצַדְדֵּם יְצַדְדֵּם יְצַדְדֵּם יְצַדְדֵּם יְצַדְדֵּם יְצַדְדֵּם

8. (83:9 in Heb.) **gam-'Ashur nil'wah imam hayu z'ro`a lib'ney-Lot Selah.**

Ps83:8 Assyria also has joined with them; they have become a help to the sons of Lot. Selah.

<9> καὶ γὰρ καὶ Ἀσσοῦρ συμπαρεγένετο μετ' αὐτῶν,
 ἐγενήθησαν εἰς ἀντίλημψιν τοῖς υἱοῖς Λωτ. διάψαλμα.
 9 kai gar kai Assour symparegeneto met' autōn,
 For even
 egenēthēsan eis antilēmpsin tois huiōis Lōt. diapsalma.

יַעֲשֶׂה-לָהֶם כְּמִדְיָן כְּסִיסְרָא כְּיַבִּין בְּנַחַל קִישׁוֹן׃
 יַעֲשֶׂה-לָהֶם כְּמִדְיָן כְּסִיסְרָא כְּיַבִּין בְּנַחַל קִישׁוֹן׃ 10

9. (83:10 in Heb.) `aseh-lahem k'Mid'yan k'Sis'ra' k'Yabin b'nachal Qishon.
 Ps83:9 Deal with them as with Midian, as with Sisera and, as Jabin at the torrent of Kishon,

<10> ποιήσον αὐτοῖς ὡς τῇ Μαδιαμ καὶ τῷ Σισαρα,
 ὡς ὁ Ἰαβιν ἐν τῷ χειμάρρῳ Κισων.
 10 poiēson autois hōs tē Madiam kai tō Sisara,
 hōs ho Iabin en tō cheimarrō Kisōn;

יֵאֲדָמוּ בְעֵינֵי-הָאָר הָיוּ הֵמָּן לְאֲדָמָה׃
 יֵאֲדָמוּ בְעֵינֵי-הָאָר הָיוּ הֵמָּן לְאֲדָמָה׃ 11

10. (83:11 in Heb.) nish'm'du b'Eyn-do'r hayu domen la'adamah.
 Ps83:10 Who were destroyed at En-dor, who became as dung for the ground.

<11> ἐξωλεθρεύθησαν ἐν Αενδωρ,
 ἐγενήθησαν ὡσεὶ κόπρος τῇ γῆ.
 11 exōlethreuthēsan en Aendōr,
 egenēthēsan hōsei kopros tē gē.

יִבְשִׁיתֶמוּ נְדִיבֵימוֹ כְּעֹרֵב וְכִזְאָב וְכִזְבַּח וְכִצְלִמְנֵעַ כָּל-נְסִיכֵמוֹ׃
 יִבְשִׁיתֶמוּ נְדִיבֵימוֹ כְּעֹרֵב וְכִזְאָב וְכִזְבַּח וְכִצְלִמְנֵעַ כָּל-נְסִיכֵמוֹ׃ 12

11. (83:12 in Heb.) shithemo n'dibemo k'Oreb w'kiZ'eb uk'Zebach uk'Tsal'muna` kal-n'sikemo.
 Ps83:11 Make their nobles like Oreb and Zeeb and all their princes like Zebah and Zalmunna,

<12> θοῦ τοὺς ἄρχοντας αὐτῶν ὡς τὸν Ὀρηβ καὶ Ζηβ
 καὶ Ζεβее καὶ Σαλμανα πάντας τοὺς ἄρχοντας αὐτῶν,
 12 thou tous archontas autōn hōs ton Ōrēb kai Zēb
 kai Zebee kai Salmana pantas tous archontas autōn,

יֵגֹאֲשֶׁר אָמְרוּ נִירָשָׁה לָנוּ אֵת נְאוֹת אֱלֹהִים׃
 יֵגֹאֲשֶׁר אָמְרוּ נִירָשָׁה לָנוּ אֵת נְאוֹת אֱלֹהִים׃ 13

12. (83:13 in Heb.) 'asher 'am'ru nirashah lanu 'eth n'oth 'Elohim.
 Ps83:12 Who said, Let us possess for ourselves the pastures of Elohim.

<13> οἵτινες εἶπαν Κληρονομήσωμεν ἑαυτοῖς τὸ ἁγιαστήριον τοῦ θεοῦ.
 13 hoitines eipan Klēronomēsōmen heautois to hagiastērion tou theou.

יד אלהי שיתמו כגלגל כקש לפני-רוח: 14

13. (83:14 in Heb.) **'Elohay shithemo kagal'gal k'qash liph'ney-ruach.**

Ps83:13 O my El, make them like the whirling dust, like chaff before the wind.

<14> ὁ θεός μου, θοῦ αὐτοὺς ὡς τροχόν,
ὡς καλάμην κατὰ πρόσωπον ἀνέμου·

14 ho theos mou, thou autous hōs trochon,
hōs kalamēn kata prosōpon anemou;

טו כאש תבער-יער וכלהבה תלהט הרים: 15

14. (83:15 in Heb.) **k'esh tib`ar-ya`ar uk'lehabah t'lahet harim.**

Ps83:14 Like fire that burns the forest and like a flame that sets the mountains on fire,

<15> ὡσεὶ πῦρ, ὃ διαφλέξει δρυμόν,
ὡς εἰ φλόξ κατακαύσαι ὄρη,

15 hōsei pyr, ho diaphlexei drymon,
hōs ei phlox katakausai orē,

טז כן תרדפם בסערה ובסופתה תבהלם: 16

15. (83:16 in Heb.) **ken tir'd'phem b'sa`arek ub'suphath'ak th'bahalem.**

Ps83:15 So pursue them with Your tempest and terrify them with Your storm.

<16> οὕτως καταδιώξεις αὐτοὺς ἐν τῇ καταιγίδι σου
καὶ ἐν τῇ ὀργῇ σου τaráξεις αὐτούς.

16 houtōs katadiōxeis autous en tē kataigidi sou
kai en tē orgē sou taraxeis autous.

יז מלא פניהם קלון ויבקשו שמך יהוה: 17

16. (83:17 in Heb.) **male' ph'neyhem qalon wibaq'shu shim'ak Yahúwah.**

Ps83:16 Fill their faces with dishonor, that they may seek Your name, O יהוה.

<17> πλήρωσον τὰ πρόσωπα αὐτῶν ἀτιμίας,
καὶ ζητήσουσιν τὸ ὄνομά σου, κύριε.

17 plērōson ta prosōpa autōn atimias,
kai zētēsousin to onoma sou, kyrie.

יח יבשו ויבהלו עדי-עד ויחפרו ויאבדו: 18

17. (83:18 in Heb.) **yeboshu w'yibahalu `adey-`ad w'yach'p'ru w'yo'bedu.**

Ps83:17 Let them be ashamed and dismayed forever, and let them be humiliated and perish,

<18> αἰσχυνθήτωσαν καὶ παραχθήτωσαν εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος
καὶ ἐντραπήτωσαν καὶ ἀπολέσθωσαν

18 **aischynthētōsan** kai **tarachthētōsan** eis ton aiōna tou aiōnos
into the eon of the eon
kai **entrapētōsan** kai **apolesthōsan**

יִטְוִי־עוֹ פִּי-אַתָּה שְׁמֶךָ יְהוָה לְבַהֵךְ עֲלֵיוֹן עַל-כָּל-הָאָרֶץ:
19 יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם יְיָ אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם

18. (83:19 in Heb.) w'yed'u ki-'atah shim'ak **Yahúwah l'badek `El'yon `al-kal-ha'arets.**

Ps83:18 That they may know that You alone, whose name is אֱלֹהֵינוּ, are the Most High over all the earth.

<19> καὶ γνώτωσαν ὅτι ὄνομά σοι κύριος,
σὺ μόνος ὑψιστος ἐπὶ πάσαν τὴν γῆν.

19 kai **gnōtōsan hoti onoma soi kyrios,**
sy monos huiistos epi pasan tēn gēn.

Chapter 84

Shavua Reading Schedule (29th sidrah) - Ps 84 - 86

Ps84:1 אֲלֵמִנְצַח עַל-הַגִּתִּית לְבַנֵּי-קֹרַח מְזִמֹּר:
19 אֲלֵמִנְצַח עַל-הַגִּתִּית לְבַנֵּי-קֹרַח מְזִמֹּר

1. (84:1 in Heb.) **lam'natseach `al-haGittith lib'ney-Qorach miz'mor.**

Longing for the Temple Worship.

For the chief musician; on the Gittith. A Psalm of the sons of Korah.

<83:1> Εἰς τὸ τέλος, ὑπὲρ τῶν ληνῶν· τοῖς υἱοῖς
Κορε ψαλμός.

1 **Eis to telos, hyper tōn lēnōn; tois huiois**
To the director for the wine vats
Kore psalmos.

2 אֲיֵהוּ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם
בְּמַה-יִדְרֹת מְשֻׁכְּנֹתֶיךָ יְהוָה צְבָאוֹת:

(84:2 in Heb.) **mah-y'didoth mish'k'notheyak Yahúwah ts'ba'oth.**

Ps84:1 How lovely are Your dwelling places, O אֱלֹהֵינוּ of hosts!

<2> Ὡς ἀγαπητὰ τὰ σκηνώματά σου, κύριε τῶν δυνάμεων.
2 **Hōs agapēta ta skēnōmata sou, kyrie tōn dynamēōn.**

3 אֲלֵמִנְצַח עַל-הַגִּתִּית לְבַנֵּי-קֹרַח מְזִמֹּר:
גְּנֻכְסָפָה וְגַם-כָּל-תְּהַלָּה נִפְשֵׁי לְחַצְרוֹת יְהוָה לְבִי וּבְשָׁרַי יִרְנְנוּ אֵל אֱלֹהֵי:

2. (84:3 in Heb.) **nik's'phah w'gam-kal'thah naph'shi l'chats'roth Yahúwah**

ἀναβάσεις ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ διέθετο

6 makarios anēr, hou estin hē antilēmpsis autou para sou, kyrie;
in whom the assistance to him from you, O YHWH
anabaseis en tē kardia autou dietheto
ascending he ordained

זעבְרִי בְעֵמֶק הַבְּכָא מְעַיֵן יְשִׁיתוּהוּ גַם-בְּרָכוֹת יַעֲטֶה מוֹרָה:
:אָרְצוֹ אָמֵן אֲנִי יְצַדִּיק אֶת-בְּרָכֹתֶיךָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל

6. (84:7 in Heb.) `ob'rey b'`emeq habaka' ma`yan y'shithuhu gam-b'rakoth ya'teh moreh.

Ps84:6 Passing through the valley of the weeping they make it a spring;
the rain also covers it with blessings.

<7> ἐν τῇ κοιλάδι τοῦ κλαυθμῶνος εἰς τόπον, ὃν ἔθετο·
καὶ γὰρ εὐλογίας δώσει ὁ νομοθετῶν.

7 en tē koiladi tou klauthmōnos eis topon, hon etheto;
into the place which he put himself
kai gar eulogias dōsei ho nomothetōn.
even shall give the one-establishing law

חִילְכוּ מִחֵיל אֶל-חֵיל יִרְאֶה אֶל-אֱלֹהִים בְּצִיּוֹן:
:יִצְדִּיק אֶת-בְּרָכֹתֶיךָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל

7. (84:8 in Heb.) yel'ku mechayil 'el-chayil yera'eh 'el-'Elohim b'Tsion.

Ps84:7 They go from strength to strength, appearing before Elohim in Zion.

<8> πορεύονται ἐκ δυνάμεως εἰς δύναμιν,
ὀφθῆσεται ὁ θεὸς τῶν θεῶν ἐν Σιών.

8 poreusontai ek dynameōs eis dynamin,
ophthēsetai ho theos tōn theōn en Siōn.
El of elohim

טְהִיָּה אֱלֹהִים צְבָאוֹת שְׂמֹעָה תְּפִלָּתי הַאֲזִינָה אֶלְהִי יַעֲקֹב סֶלָה:
:אֱלֹהֵי יִצְחָק אֱלֹהֵי יַעֲקֹב אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֱלֹהֵי יִצְחָק אֱלֹהֵי יַעֲקֹב אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל

8. (84:9 in Heb.) Yahúwah 'Elohim ts'ba'oth shim`ah th'philathi ha'azinah 'Elohey Ya`aqob Selah.

Ps84:8 O El of hosts, hear my prayer; give ear, O El of Jacob! Selah.

<9> κύριε ὁ θεὸς τῶν δυνάμεων, εἰσάκουσον τῆς προσευχῆς μου
ἐνώπισαι, ὁ θεὸς Ἰακωβ. διάψαλμα.

9 kyrie ho theos tōn dynameōn, eisakouson tēs proseuchēs mou
enōtisai, ho theos Iakōb. diapsalma.

יִמְגַּנְנוּ רֵאֵה אֱלֹהִים וְהִבֵּט פָּנָי מִנְשִׁיחֶךָ:
:אֱלֹהֵי יִצְחָק אֱלֹהֵי יַעֲקֹב אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֱלֹהֵי יִצְחָק אֱלֹהֵי יַעֲקֹב אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל

9. (84:10 in Heb.) maginenu r'eh 'Elohim w'habet p'ney m'shicheak.

Ps84:9 Behold our shield, O Elohim, and look upon the face of Your anointed.

<10> ὑπερασπιστὰ ἡμῶν, ἰδέ, ὁ θεός,
καὶ ἐπίβλεψον ἐπὶ τὸ πρόσωπον τοῦ χριστοῦ σου.
10 **hyperaspista hēmōn, ide, ho theos,**
kai epiblepson epi to prosōpon tou christou sou.

11
 11
 יא כִּי טוֹב-יוֹם בַּחֲצֵרֶיךָ מֵאַלְפָּה
 בַּחֲרָתִי הַסְּתוּפָה בְּבֵית אֱלֹהֵי מִדּוּר בְּאַחֲלֵי-רֶשָׁע:

10. (84:11 in Heb.) **ki tob-yom bachatsereyak me'aleph**
bachar'ti his'topheph b'beyth 'Elohay midur b'ahaley-resha`.

Ps84:10 For a day in Your courts is better than a thousand.
I have chosen to stand at the door of the house of my El than to dwell in the tents of wickedness.

<11> ὅτι κρείσσων ἡμέρα μία ἐν ταῖς αὐλαῖς σου ὑπὲρ χιλιάδας·
ἐξελεξάμην παραρριπτεῖσθαι ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ θεοῦ
μᾶλλον ἢ οἰκεῖν ἐν σκηνώμασιν ἁμαρτωλῶν.

11 **hoti kreissōn hēmera mia en tais aulais sou hyper chiliadas;**
one

exelexamēn pararripteisthai en tō oikō tou theou

I would choose to be thrown aside

mallon ē oikein en skēnōmasin hamartōlōn.

rather than

12
 12
 יב כִּי שֶׁמֶשׁ וּמִגֵּן יְהוָה אֱלֹהִים הֵן
 וְכָבוֹד יִתֵּן יְהוָה לֹא יִמְנַע-טוֹב לַהֲלֻכִים בְּתַמִּים:

11. (84:12 in Heb.) **ki shemesh umagen Yahúwah 'Elohim chen**
w'kabod yiten Yahúwah lo' yim'na`-tob lahol'kim b'thamim.

Ps84:11 For Elohim is a sun and shield; gives grace and glory;
no good thing does He withhold from those who walk uprightly.

<12> ὅτι ἔλεον καὶ ἀλήθειαν ἀγαπᾷ κύριος ὁ θεός,
χάριν καὶ δόξαν δώσει·
κύριος οὐ στερήσει τὰ ἀγαθὰ τοὺς πορευομένους ἐν ἀκακίᾳ.

12 **hoti eleon kai alētheian agapā kyrios ho theos,**
mercy truth loves

charin kai doxan dōsei;

kyrios ou sterēsei ta agatha tous poreuomenous en akakiā.

13
 13
 יג יְהוָה צְבָאוֹת אֲשֶׁר־י אָדָם בְּטִחַ בְּךָ:

12. (84:13 in Heb.) **Yahúwah ts'ba'oth 'ash'rey 'adam boteach bak.**

Ps84:12 O אַתְּ־אַתְּ of hosts, blessed is the man who trusts in You!

<13> κύριε τῶν δυνάμεων, μακάριος ἄνθρωπος ὁ ἐλπίζων ἐπὶ σέ.

13 **kyrie tōn dymameōn, makarios anthrōpos ho elpizōn epi se.**

Chapter 85

אֲשֶׁר־עָשָׂה לְיִשְׂרָאֵל בְּיַמֵּי־קֹרַח מִזְמוֹר׃ Ps85:1

א לְמַנְצֵחַ לְבְנֵי־קֹרַח מִזְמוֹר׃

1. (85:1 in Heb.) **lam'natseach lib'ney-Qorach miz'mor.**

Prayer for Elohim's Mercy upon the Nation.

For the chief musician. A Psalm of the sons of Korah.

<84:1> Εἰς τὸ τέλος· τοῖς υἱοῖς Κορε ψαλμός.

1 **Eis to telos; tois huiōis Kore psalmos.**

To the director

בְּרִצִיתָ יְהוָה אֶרְצֶךָ שְׁבֹתָ שְׁבוּת יַעֲקֹב׃

בְּרִצִיתָ יְהוָה אֶרְצֶךָ שְׁבֹתָ שְׁבוּת יַעֲקֹב׃

(85:2 in Heb.) **ratsiath Yahúwah 'ar'tseak shab'at sh'buth Ya`aqob.**

Ps85:1 O אַתְּ־אַתְּ, You showed favor to Your land; You restored the captivity of Yaaqob (Jacob).

<2> Εὐδόκησας, κύριε, τὴν γῆν σου,
ἀπέστρεψας τὴν αἰχμαλωσίαν Ἰακωβ·

2 **Eudokēsas, kyrie, tēn gēn sou,**
apestrepsas tēn aichmalōsian Iakōb;

גַּנְשִׂאתָ עוֹן עַמֶּךָ כַּסִּיתָ כָּל־חַטָּאתָם סֶלָה׃

גַּנְשִׂאתָ עוֹן עַמֶּךָ כַּסִּיתָ כָּל־חַטָּאתָם סֶלָה׃

2. (85:3 in Heb.) **nasa'ath `awon `amek kisiath kal-chata'tham Selah.**

Ps85:2 You forgave the iniquity of Your people; You covered all their sin. Selah.

<3> ἀφήκας τὰς ἀνομίας τῷ λαῷ σου,
ἐκάλυψας πάσας τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν. διάψαλμα.

3 **aphēkas tas anomias tō laō sou,**
ekaluuas pasas tas hamartias autōn. diapsalma.

דָּאַסַפְתָּ כָּל־עֲבָרֹתֶךָ הַשִּׁיבוּתָ מִחֲרוֹן אַפֶּיךָ׃

דָּאַסַפְתָּ כָּל־עֲבָרֹתֶךָ הַשִּׁיבוּתָ מִחֲרוֹן אַפֶּיךָ׃

3. (85:4 in Heb.) **'asaph'at kal-`eb'ratheak heshiboath mecharon 'apek.**

Ps85:3 You withdrew all Your fury; You turned away from Your burning anger.

<4> κατέπαυσας πᾶσαν τὴν ὀργήν σου,
ἀπέστρεψας ἀπὸ ὀργῆς θυμοῦ σου.

4 katepauſas paſan tēn orgēn ſou,
apeſtrepaſas apo orgēs thymou ſou.

הַשׁוֹבֵינּוּ אֶל־הוֹי יִשְׁעֵנוּ וְהַפֵּר כַּעֲסֶךָ עִמָּנוּ׃
:יְיָוָה יִשְׁעֵנוּ וְהַפֵּר כַּעֲסֶךָ עִמָּנוּ׃

4. (85:5 in Heb.) shubenu ‘Elohey yish’`enu w’hapher ka`as`ak `imanu.

Ps85:4 Restore us, O El of our salvation, and cause Your indignation toward us to cease.

<5> ἐπίστρεψον ἡμᾶς, ὁ θεὸς τῶν σωτηρίων ἡμῶν,
καὶ ἀπόστρεψον τὸν θυμὸν σου ἀφ’ ἡμῶν.

5 epistrepson hēmas, ho theos tōn sōtēriōn hēmōn,
kai apostrepson ton thymon sou aph’ hēmōn.

וְהִלְעוּלָם תְּאַנְף-בָּנוּ תִמְשֶׁךָ אַפְּךָ לְדָר וָדָר׃
:יְיָוָה יִשְׁעֵנוּ וְהַפֵּר כַּעֲסֶךָ עִמָּנוּ׃

5. (85:6 in Heb.) hal’`olam te`enaph-banu tim`shok `ap`ak l`dor wador.

Ps85:5 Shall You be angry with us forever?

Shall You prolong Your anger from generation to generation?

<6> μὴ εἰς τὸν αἰῶνα ὀργισθήσῃ ἡμῖν
ἢ διατενεῖς τὴν ὀργὴν σου ἀπὸ γενεᾶς εἰς γενεάν;

6 mē eis ton aiōna orgisthēsē hēmin
ē diateneis tēn orgēn sou apo geneas eis genean?

זֶהְלֵא-אַתָּה תִּשׁוּב תִּחְיֶינּוּ וְעַמְּךָ יִשְׂמְחוּ-בְךָ׃
:יְיָוָה יִשְׁעֵנוּ וְהַפֵּר כַּעֲסֶךָ עִמָּנוּ׃

6. (85:7 in Heb.) halo’-`atah tashub t`chayenu w`am`ak yis`m`chu-bak.

Ps85:6 Shall You not revive us again, that Your people may rejoice in You?

<7> ὁ θεός, σὺ ἐπιστρέψας ζωώσεις ἡμᾶς,
καὶ ὁ λαὸς σου εὐφρανθήσεται ἐπὶ σοί.

7 ho theos, sy epistrepſas zōōseis hēmas,
El in turning toward us shall enliven
kai ho laos sou euphranthēsetai epi soi.

חַהֲרֵאֲנוּ יְהוָה חַסְדְּךָ וְיִשְׁעֶךָ תִּתֵּן-לָנוּ׃
:יְיָוָה יִשְׁעֵנוּ וְהַפֵּר כַּעֲסֶךָ עִמָּנוּ׃

7. (85:8 in Heb.) har`enu Yahúwah chas`deak w`yesh`ak titen-lanu.

Ps85:7 Show us Your lovingkindness, O אֱלֹהֵינוּ, and grant us Your salvation.

<8> δεῖξον ἡμῖν, κύριε, τὸ ἔλεός σου
καὶ τὸ σωτήριόν σου δώῃς ἡμῖν.

8 deixon hēmin, kyrie, to eleos sou
kai to sōtēriōn sou dōēs hēmin.

יִשְׁמְעוּ-לִי מְצַלְחֵי צְדָקָה וְיִשְׁמְעוּ-לִי צְדִיקֵי-אֱמוּנָה
 וְאַל-תִּשְׁבְּרוּ-בְּחֵי-אֱמוּנָה וְאַל-תִּשְׁבְּרוּ-בְּחֵי-אֱמוּנָה
 וְאַל-תִּשְׁבְּרוּ-בְּחֵי-אֱמוּנָה וְאַל-תִּשְׁבְּרוּ-בְּחֵי-אֱמוּנָה
 וְאַל-תִּשְׁבְּרוּ-בְּחֵי-אֱמוּנָה וְאַל-תִּשְׁבְּרוּ-בְּחֵי-אֱמוּנָה
 וְאַל-תִּשְׁבְּרוּ-בְּחֵי-אֱמוּנָה וְאַל-תִּשְׁבְּרוּ-בְּחֵי-אֱמוּנָה
 וְאַל-תִּשְׁבְּרוּ-בְּחֵי-אֱמוּנָה וְאַל-תִּשְׁבְּרוּ-בְּחֵי-אֱמוּנָה

8. (85:9 in Heb.) **'esh'm`ah mah-y'daber ha'El Yahúwah ki y'daber shalom 'el-`amo w'el-chasidayu w'al-yashubu l'kis'lah.**

Ps85:8 I shall hear what the El אֱלֹהִים shall say; for He shall speak peace to His people, to His holy ones; but let them not turn back to folly.

<9> ἀκούσομαι τί λαλήσει ἐν ἐμοὶ κύριος ὁ θεός,
 ὅτι λαλήσει εἰρήνην ἐπὶ τὸν λαὸν αὐτοῦ
 καὶ ἐπὶ τοὺς ὁσίους αὐτοῦ
 καὶ ἐπὶ τοὺς ἐπιστρέφοντας πρὸς αὐτὸν καρδίαν.

9 akousomai ti lalēsei en emoi kyrios ho theos,
 to us
 hoti lalēsei eirēnēn epi ton laon autou
 kai epi tous hosious autou
 kai epi tous epistrephontas pros auton kardia.

unto the ones turning unto him hearts

יִשְׁמְעוּ-לִי צְדִיקֵי צְדָקָה וְיִשְׁמְעוּ-לִי צְדִיקֵי-אֱמוּנָה
 וְאַל-תִּשְׁבְּרוּ-בְּחֵי-אֱמוּנָה וְאַל-תִּשְׁבְּרוּ-בְּחֵי-אֱמוּנָה
 וְאַל-תִּשְׁבְּרוּ-בְּחֵי-אֱמוּנָה וְאַל-תִּשְׁבְּרוּ-בְּחֵי-אֱמוּנָה
 וְאַל-תִּשְׁבְּרוּ-בְּחֵי-אֱמוּנָה וְאַל-תִּשְׁבְּרוּ-בְּחֵי-אֱמוּנָה
 וְאַל-תִּשְׁבְּרוּ-בְּחֵי-אֱמוּנָה וְאַל-תִּשְׁבְּרוּ-בְּחֵי-אֱמוּנָה
 וְאַל-תִּשְׁבְּרוּ-בְּחֵי-אֱמוּנָה וְאַל-תִּשְׁבְּרוּ-בְּחֵי-אֱמוּנָה

9. (85:10 in Heb.) **'ak qarob lire'ayu yish`o lish`kon kabod b'ar'tsenu.**

Ps85:9 Surely His salvation is near to those who fear Him, that glory may dwell in our land.

<10> πλὴν ἐγγὺς τῶν φοβουμένων αὐτὸν τὸ σωτήριον αὐτοῦ
 τοῦ κατασκευῶσαι δόξαν ἐν τῇ γῆ ἡμῶν.

10 plēn eggys tōn phouboumenōn auton to sōtērion autou
 tou kataskēnōsai doxan en tē gē hēmōn.

יִשְׁמְעוּ-לִי מְצַלְחֵי צְדָקָה וְיִשְׁמְעוּ-לִי צְדִיקֵי-אֱמוּנָה
 וְאַל-תִּשְׁבְּרוּ-בְּחֵי-אֱמוּנָה וְאַל-תִּשְׁבְּרוּ-בְּחֵי-אֱמוּנָה
 וְאַל-תִּשְׁבְּרוּ-בְּחֵי-אֱמוּנָה וְאַל-תִּשְׁבְּרוּ-בְּחֵי-אֱמוּנָה
 וְאַל-תִּשְׁבְּרוּ-בְּחֵי-אֱמוּנָה וְאַל-תִּשְׁבְּרוּ-בְּחֵי-אֱמוּנָה
 וְאַל-תִּשְׁבְּרוּ-בְּחֵי-אֱמוּנָה וְאַל-תִּשְׁבְּרוּ-בְּחֵי-אֱמוּנָה
 וְאַל-תִּשְׁבְּרוּ-בְּחֵי-אֱמוּנָה וְאַל-תִּשְׁבְּרוּ-בְּחֵי-אֱמוּנָה

10. (85:11 in Heb.) **chesed-we'emeth niph'gashu tsedeq w'shalom nashaqu.**

Ps85:10 Lovingkindness and truth have met together; righteousness and peace have kissed each other.

<11> ἔλεος καὶ ἀλήθεια συνήντησαν,
 δικαιοσύνη καὶ εἰρήνη κατεφίλησαν.

11 eleos kai alētheia synēntēsan,
 dikaiosynē kai eirēnē katephilēsan;

יִשְׁמְעוּ-לִי מְצַלְחֵי צְדָקָה וְיִשְׁמְעוּ-לִי צְדִיקֵי-אֱמוּנָה
 וְאַל-תִּשְׁבְּרוּ-בְּחֵי-אֱמוּנָה וְאַל-תִּשְׁבְּרוּ-בְּחֵי-אֱמוּנָה
 וְאַל-תִּשְׁבְּרוּ-בְּחֵי-אֱמוּנָה וְאַל-תִּשְׁבְּרוּ-בְּחֵי-אֱמוּנָה
 וְאַל-תִּשְׁבְּרוּ-בְּחֵי-אֱמוּנָה וְאַל-תִּשְׁבְּרוּ-בְּחֵי-אֱמוּנָה
 וְאַל-תִּשְׁבְּרוּ-בְּחֵי-אֱמוּנָה וְאַל-תִּשְׁבְּרוּ-בְּחֵי-אֱמוּנָה
 וְאַל-תִּשְׁבְּרוּ-בְּחֵי-אֱמוּנָה וְאַל-תִּשְׁבְּרוּ-בְּחֵי-אֱמוּנָה

11. (85:12 in Heb.) **'emeth me'erets tits'mach w'tsedeq mishamayim nish'qaph.**

Ps85:11 Truth springs from the earth, and righteousness looks down from heaven.

- <12> ἀλήθεια ἐκ τῆς γῆς ἀνέτειλεν,
καὶ δικαιοσύνη ἐκ τοῦ οὐρανοῦ διέκυψεν.
12 alētheia ek tēs gēs aneteilen,
kai dikaiosynē ek tou ouranou diekuuen.

אֱלֹהֵינוּ יְיָ יֵצֵא מִן הַשָּׁמַיִם וְיַבְרֵא מִן הָאָרֶץ וְיִשְׁמַח בָּנוּ וְיִשְׂמַח בְּעַמּוֹתָיו
יְיָ יֵצֵא מִן הַשָּׁמַיִם וְיַבְרֵא מִן הָאָרֶץ וְיִשְׁמַח בָּנוּ וְיִשְׂמַח בְּעַמּוֹתָיו 13

12. (85:13 in Heb.) gam-Yahúwah yiten hatob w'ar'tsenu titen y'bulah.

Ps85:12 Indeed, shall give what is good, and our land shall yield its produce.

- <13> καὶ γὰρ ὁ κύριος δώσει χρηστότητα,
καὶ ἡ γῆ ἡμῶν δώσει τὸν καρπὸν αὐτῆς·
13 kai gar ho kyrios dōsei chrēstotēta,
kai hē gē hēmōn dōsei ton karpon autēs;

וְיִשְׁמַח בָּנוּ וְיִשְׂמַח בְּעַמּוֹתָיו
וְיִשְׁמַח בָּנוּ וְיִשְׂמַח בְּעַמּוֹתָיו 14

13. (85:14 in Heb.) tsedeq l'phanayu y'halek w'yasem l'derek p'amayu.

Ps85:13 Righteousness shall go before Him and shall make His footsteps into a way.

- <14> δικαιοσύνη ἐναντίον αὐτοῦ προπορεύσεται
καὶ θήσει εἰς ὁδὸν τὰ διαβήματα αὐτοῦ.
14 dikaiosynē enantion autou proporeusetai
kai thēsei eis hodon ta diabēmata autou.

Chapter 86

אֲתַפְלֵה לְדָוִד הַטֵּה-יְהוָה אָזְנִי עֲנֵנִי כִּי-עָנִי וְאַבְיֹן אָנִי
אֲתַפְלֵה לְדָוִד הַטֵּה-יְהוָה אָזְנִי עֲנֵנִי כִּי-עָנִי וְאַבְיֹן אָנִי Ps86:1

1. t'philah l'Dawid hateh-Yahúwah 'az'n'ak `aneni ki-`ani w'eb'yon `ani.

A Psalm of Supplication and Trust. A Prayer of David.

Ps86:1 Incline Your ear, O , and answer me; for I am afflicted and needy.

- <85:1> Προσευχὴ τῷ Δαυιδ.
Κλῖνον, κύριε, τὸ οὖς σου καὶ ἐπάκουσόν μου,
ὅτι πτωχὸς καὶ πένης εἰμὶ ἐγώ.
1 Proseuchē tō Daud.
Klinon, kyrie, to ous sou kai epakouson mou,
hoti ptōchos kai penēs eimi egō.

וְיִשְׁמַח בָּנוּ וְיִשְׂמַח בְּעַמּוֹתָיו
וְיִשְׁמַח בָּנוּ וְיִשְׂמַח בְּעַמּוֹתָיו 2

בְּשִׁמְחָה נִפְשִׁי כִּי־חָסִיד אָנִי הוֹשַׁע עַבְדְּךָ אֶתָּה אֱלֹהֵי הַבּוֹטֵחַ אֱלֹהֵיךָ:

2. **sham'rah naph'shi ki-chasid 'ani hosha` `ab'dd'ak 'atah 'Elohay haboteach 'eleyak.**

Ps86:2 Preserve my soul, for I am a holy man; O You my El, save Your servant who trusts in You.

<2> φύλαξον τὴν ψυχὴν μου, ὅτι ὁσιός εἰμι.
σῶσον τὸν δούλον σου, ὁ θεός μου, τὸν ἐλπίζοντα ἐπὶ σέ.

2 **phylaxon tēn psychēn mou, hoti hosios eimi;**
sōson ton doulon sou, ho theos mou, ton elpizonta epi se.

גְּחַנְנִי אֲדֹנָי כִּי אֱלֹהֵיךָ אֶקְרָא כָּל־הַיּוֹם:
3 מִיָּמֵיךָ אֶשְׂחָדָה לְךָ אֱלֹהֵי אֲבוֹתַי וְלֹאֵלֹהִים אֲחֵרִים:

3. **chaneni 'Adonai ki 'eleyak 'eq'ra' kal-hayom.**

Ps86:3 Be gracious to me, O my Master, for to You I cry all the day.

<3> ἐλέησόν με, κύριε, ὅτι πρὸς σέ κεκράξομαι ὅλην τὴν ἡμέραν.

3 **eleēson me, kyrie, hoti pros se kekraxomai holēn tēn hēmeran.**

דְּשִׂמְחַת נַפְשִׁי עַבְדְּךָ כִּי אֱלֹהֵיךָ אֲדֹנָי נִפְשִׁי אֶשְׂחָדָה:
4 מִיָּמֵיךָ אֶשְׂחָדָה לְךָ אֱלֹהֵי אֲבוֹתַי וְלֹאֵלֹהִים אֲחֵרִים:

4. **sameach nephesh `ab'ddeak ki 'eleyak 'Adonai naph'shi 'esa'.**

Ps86:4 Make glad the soul of Your servant, for to You, O my Master, I lift up my soul.

<4> εὐφρανὸν τὴν ψυχὴν τοῦ δούλου σου,
ὅτι πρὸς σέ, κύριε, ἤρα τὴν ψυχὴν μου.

4 **euphranon tēn psychēn tou doulou sou,**
hoti pros se, kyrie, ēra tēn psychēn mou.

הַכִּי־אֶתָּה אֲדֹנָי טוֹב וְסָלַח וְרַב־חַסְדִּים לְכָל־קוֹרְאֶיךָ:
5 מִיָּמֵיךָ אֶשְׂחָדָה לְךָ אֱלֹהֵי אֲבוֹתַי וְלֹאֵלֹהִים אֲחֵרִים:

5. **ki-'atah 'Adonai tob w'salach w'rab-chesed l'kal-qor'eyak.**

Ps86:5 For You, my Master, are good, and ready to forgive, and abundant in lovingkindness to all who call upon You.

<5> ὅτι σύ, κύριε, χρηστὸς καὶ ἐπιεικὴς
καὶ πολυέλεος πᾶσι τοῖς ἐπικαλουμένοις σε.

5 **hoti sy, kyrie, chrēstos kai epieikēs**
are gracious lenient
kai polueleos pasi tois epikaloumenois se.

וְהִאֲזִינָה יְהוָה תְּפִלָּתִי וְחִקְשִׁיבָה בְּקוֹל תַּחֲנוּנוֹתַי:
6 מִיָּמֵיךָ אֶשְׂחָדָה לְךָ אֱלֹהֵי אֲבוֹתַי וְלֹאֵלֹהִים אֲחֵרִים:

6. **ha'azinah Yahúwah t'philathi w'haq'shibah b'qol tachanunothay.**

Ps86:6 Give ear, O Yahúwah, to my prayer; and give heed to the voice of my supplications!

<6> ἐνώτισαι, κύριε, τὴν προσευχήν μου
καὶ πρόσχες τῇ φωνῇ τῆς δεήσεώς μου.
6 enōtisai, kyrie, tēn proseuchēn mou
kai prosches tē phōnē tēs deēseōs mou.

זביום צרתתי אקראך כי תענני:
7 זביום צרתתי אקראך כי תענני:

7. b'yom tsarathi 'eq'ra'eak ki tha`aneni.

Ps86:7 In the day of my trouble I shall call upon You, for You shall answer me.

<7> ἐν ἡμέρᾳ θλίψεώς μου ἐκέκραξα πρὸς σέ, ὅτι εἰσήκουσάς μου.
7 en hēmerā thlipseōs mou ekekraxa pros se, hoti eisēkousas mou.

ח אין-כמוך באלהים אדני ואין כמעשיך:
8 ח אין-כמוך באלהים אדני ואין כמעשיך:

8. 'eyn-kamok ba'elohim 'Adonai w'eyn k'ma`aseyak.

Ps86:8 None among the elohim (deities) is like You, O my Master,
nor are any like Your works.

<8> οὐκ ἔστιν ὁμοίός σοι ἐν θεοῖς, κύριε,
καὶ οὐκ ἔστιν κατὰ τὰ ἔργα σου.
8 ouk estin homoios soi en theois, kyrie,
there is not one likened to
kai ouk estin kata ta erga sou.

ט כל-גוים אשר עשית רבואו וישתחוו לפניך אדני ויכבדו לשמך:
9 ט כל-גוים אשר עשית רבואו וישתחוו לפניך אדני ויכבדו לשמך:

9. kal-goyim 'asher `asiath yabo'u w'yish'tachawu l'phaneyak 'Adonai wikab'du lish'meak.

Ps86:9 All nations whom You have made shall come and worship before You, O my Master,
and they shall glorify Your name.

<9> πάντα τὰ ἔθνη, ὅσα ἐποίησας, ἤξουσιν
καὶ προσκυνήσουσιν ἐνώπιόν σου, κύριε,
καὶ δοξάσουσιν τὸ ὄνομά σου,
9 panta ta ethnē, hosa epoiēsas, hēxousin
kai proskynēsousin enōpion sou, kyrie,
kai doxasousin to onoma sou,

י כי-גדול אתה ועשיה נפלאות אתה אלהים לבדך:
10 י כי-גדול אתה ועשיה נפלאות אתה אלהים לבדך:

10. ki-gadol 'atah w`oseh niph'la'oth 'atah 'Elohim l'badeak.

Ps86:10 For You are great and do wondrous deeds; You alone are Elohim.

<10> ὅτι μέγας εἶ σὺ καὶ ποιῶν θαυμάσια,

σὺ εἶ ὁ θεὸς μόνος ὁ μέγας.

10 hoti megas ei sy kai poiōn thaumasia,
sy ei ho theos monos ho megas.
the great

:שׁמַע יְהוָה יְהוּרֵנִי יְהוּרֵה עֲרֶכְךָ אֲחַלֶּה בְּאַמִּיתֶךָ יַחַד לְבָבִי לִירְאָה שְׁמֶךָ 11

11. horeni Yahúwah dar'keak 'ahalek ba'amiteak yached l'babi l'yir'ah sh'meak.

Ps86:11 Teach me Your way, O I shall walk in Your truth; unite my heart to fear Your name.

<11> ὁδήγησόν με, κύριε, τῇ ὁδῷ σου,
καὶ πορεύσομαι ἐν τῇ ἀληθείᾳ σου·
εὐφρανθήτω ἡ καρδία μου τοῦ φοβεῖσθαι τὸ ὄνομά σου.

11 hodēgēson me, kyrie, tē hodō sou,
kai poreusomai en tē alētheiā sou;
euphranthētō hē kardia mou tou phobeisthai to onoma sou.

:יְבֹרַךְ אֱדֹנָי אֱלֹהֵי בְּכָל-לְבָבִי וְאֶכְבְּדָה שְׁמֶךָ לְעוֹלָם 12

12. 'od'ak 'Adonai 'Elohay b'kal-l'babi wa'akab'dah shim'ak l'olam.

Ps86:12 I shall give thanks to You, O my Master my El, with all my heart,
and shall glorify Your name forever.

<12> ἐξομολογήσομαί σοι, κύριε ὁ θεὸς μου, ἐν ὅλῃ καρδίᾳ μου
καὶ δοξάσω τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα,

12 exomologēsomai soi, kyrie ho theos mou, en holē kardia mou
kai doxasō to onoma sou eis ton aiōna,

:יְגַדֵּל חַסְדְּךָ גָּדוֹל עָלַי וְהַצִּילָתַי נַפְשִׁי מִשְׁאוֹל תַּחְתִּיתָהּ 13

13. ki-chas'd'ak gadol `alay w'hitsal'at naph'shi mi'sh'ol tach'tiah.

Ps86:13 For Your lovingkindness toward me is great,
and You have delivered my soul from the depths of Sheol.

<13> ὅτι τὸ ἔλεός σου μέγα ἐπ' ἐμέ
καὶ ἐρρύσω τὴν ψυχὴν μου ἐξ ᾄδου κατωτάτου.

13 hoti to eleos sou mega ep' eme
kai errysō tēn psychēn mou ex hādou katōtatou.

יְדַאֲלֵהֵם זְדִים קָמוּ-עָלַי וְעַדַּת עָרִיצִים בְּקִשְׁוִי נַפְשִׁי
וְלֹא שָׁמוּךְ לְנַגְדָּם:

יְדַאֲלֵהֵם זְדִים קָמוּ-עָלַי וְעַדַּת עָרִיצִים בְּקִשְׁוִי נַפְשִׁי
וְלֹא שָׁמוּךְ לְנַגְדָּם:

14. 'Elohim zedim qamu-`alay wa`adath `aritsim biq'shu naph'shi w'lo' samuk l'neg'dam.

Ps86:14 O Elohim, the proud have risen up against me,
and a band of the violent have sought my soul, and they have not set You before them.

<14> ὁ θεός, παράνομοι ἐπανεστῆσαν ἐπ' ἐμέ,
καὶ συναγωγὴ κραταιῶν ἐζήτησαν τὴν ψυχὴν μου
καὶ οὐ προέθεντό σε ἐνώπιον αὐτῶν.

14 ho theos, paranomoi epanestēsan ep' eme,
kai synagōgē krataiōn ezētēsan tēn psychēn mou
kai ou proethento se enōpion autōn.

:xמכף אפח-גנז זכגכ נגכ ננמחז זחמג-ככ זגאכ אככז 15
טו ואתה אדני אל-רחום וחנון ארך אפים ורב-חסד ואמת:

15. w'atah 'Adonai 'El-rachum w'chanun 'erek 'apayim w'rab-chesed we'emeth.

Ps86:15 But You, O my Master, are El merciful and gracious,
slow to anger and abundant in lovingkindness and truth.

<15> καὶ σύ, κύριε ὁ θεός, οἰκτίρμων καὶ ἐλεήμων,
μακρόθυμος καὶ πολυέλεος καὶ ἀληθινός.

15 kai sy, kyrie ho theos, oiktirmōn kai eleēmōn,
pitying merciful
makrothymos kai polueleos kai alēthinos.
lenient full of mercy

:yxמכף-גזל אכזמזאז נגגזל נסז-אנא זנמחז זככ אגג 16
טז פנה אלי וחנוני ותנה-עזי לעבדך והושיעך לבן-אתך:

16. p'neh 'elay w'chaneni t'nah-`uz'ak l'`ab'ddeak w'hoshi`ah l'ben-`amatheak.

Ps86:16 Turn to me, and be gracious to me;
oh grant Your strength to Your servant, and save the son of Your handmaid.

<16> ἐπίβλεψον ἐπ' ἐμέ καὶ ἐλέησον με,
δὸς τὸ κράτος σου τῷ παιδί σου
καὶ σῶσον τὸν υἱὸν τῆς παιδίσκης σου.

16 epiblepson ep' eme kai eleēson me,
dos to kratos sou tō paidi sou
kai sōson ton huion tēs paidiskēs sou.

נמגזז זכנמ זכגזז אגזזל נככ זמז-אמז 17
:זמזאמחז זמזאגזז אגזזל אככ-זז
ז עשה-עמי אות לטובה ויראו שנאי ויבשו
כי-אתה יהיה עזרתני ונחמתני:

17. `aseh-`imi 'oth l'tobah w'yir'u son'ay w'yeboshu ki-`atah Yahúwah `azar'tani w'nicham'tani.

Ps86:17 Do with me a sign for good, that those who hate me may see it and be ashamed,
because You, O אגזז, have helped me and comforted me.

<17> ποίησον μετ' ἐμοῦ σημεῖον εἰς ἀγαθόν,
καὶ ἰδέτωσαν οἱ μισοῦντές με καὶ αἰσχυνθήτωσαν,
ὅτι σύ, κύριε, ἐβοήθησάς μοι καὶ παρεκάλεσάς με.

17 poiēson met' emou sēmeion eis agathon,
kai idetōsan hoi misountes me kai aischynthētōsan,
hoti sy, kyrie, eboēthēsas moi kai parekalesas me.

Chapter 87

Shavua Reading Schedule (30th sidrah) - Ps 87 - 89

Ps87:1 :waf-29999 yxayfz 9zw 9y757 H99-27999

א לבני-קרח מזמור שיר יסודתו בהררי-קדש:

1. lib'ney-Qorach miz'mor shir y'sudatho b'har'rey-qodesh.

The Privileges of Citizenship in Zion.

A Psalm of the sons of Korah. A Song.

Ps87:1 His foundation is in the holy mountains.

<86:1> Τοῖς υἱοῖς Κορε ψαλμὸς ᾠδῆς.
Οἱ θεμέλιοι αὐτοῦ ἐν τοῖς ὄρεσιν τοῖς ἁγίοις·

1 Tois huiois Kore psalmos ᾠdēs.

Hoi themelioi autou en tois oresin tois hagiois;

2 :990z xy7y77 9y7 9y7z 290w 3y3z 994

ב אהב יהוה שערי ציון מכל משכנות יעקב:

2. 'oheb Yahúwah sha`arey Tsion mikol mish'k'noth Ya`aqob.

Ps87:2 3y3z loves the gates of Zion more than all the tents of Yaaqob (Jacob).

<2> ἀγαπᾷ κύριος τὰς πύλας Σιων
ὑπὲρ πάντα τὰ σκηνώματα Ἰακωβ.

2 agapa kyrios tas pylas Siōn

hyper panta ta skēnōmata Iakōb.

3 :999 7z3943 9z0 9y 997 xy999

ג נכבדות מדבר בק עיר האלהים סלה:

3. nik'badoth m'dubar bak `ir ha'Elohim. Selah.

Ps87:3 Glorious things are spoken of you, O city of the Elohim. Selah.

<3> δεδοσμένα ἐλάληθη περὶ σοῦ, ἡ πόλις τοῦ θεοῦ. διάψαλμα.

3 dedoxasmena elalēthē peri sou, hē polis tou theou.

diapsalma.

4 :7w-99z 3z wy7-70 9y7y xw9 3y3 20499 999 999 9y754

ד אפקיר רהב ובבל לידעי הנה פלשת וצור עם-פוש זה ילד-שם:

4. 'az'kir Rahab uBabel l'yod'`ay hineh Ph'lesheth w'Tsor `im-Kush zeh yulad-sham.

Ps87:4 I shall mention Rahab and Babylon among those who know Me; behold, Philistia and Tyre with Ethiopia: this one was born there.

<4> μνησθήσομαι Ρααβ καὶ Βαβυλῶνος τοῖς γινώσκουσιν με· καὶ ἰδοὺ ἀλλόφυλοι καὶ Τύρος καὶ λαὸς Αἰθιόπων, οὗτοι ἐγενήθησαν ἐκεῖ.

4 mnēsthēsomai Raab kai Babylōnos tois ginōskousin me; kai idou allophyloi kai Tyros kai laos Aithiopōn, the people of houtoi egenēthēsan ekei.

הַיְלָצִיּוֹן יֵאָמֵר אֲנִישׁ וְאִישׁ יִלְדוּ-בָהּ וְהִיא יְכוּנְנָה עַל־יּוֹן׃
5

5. ulatSion ye'amar 'ish w'ish yulad-bah w'hu' y'kon'neah `El'yon.

Ps87:5 But of Zion it shall be said, This one and that man were born in her; and the Most High Himself shall establish her.

<5> Μητέρα Σιων, ἐρεῖ ἄνθρωπος, καὶ ἄνθρωπος ἐγενήθη ἐν αὐτῇ, καὶ αὐτὸς ἐθεμελίωσεν αὐτὴν ὁ ὕψιστος.

5 Mētēr Siōn, erei anthrōpos, Mother kai anthrōpos egenēthē en autē, kai autos ethemeliōsen autēn ho huuistos.

וַיְהִי וְיִסְפֹּר בְּכֹתוֹב יְהוָה יִלְדוּ-שָׁם סְלָה׃
6

6. Yahúwah yis'por bik'thob `amim zeh yulad-sham Selah.

Ps87:6 shall count when He registers the peoples, this one was born there. Selah.

<6> κύριος διηγήσεται ἐν γραφῇ λαῶν καὶ ἀρχόντων τούτων τῶν γεγενημένων ἐν αὐτῇ. διάψαλμα.

6 kyrios diēgēsetai en graphē laōn shall describe in the writing of kai archontōn toutōn tōn gegenēmenōn en autē. diapsalma. of these rulers being born in her

זְשָׁרִים כָּחֻלְלִים כָּל-מַעְיָנֵי בְךָ׃
7

7. w'sharim k'chol'lim kal-ma`yanay bah.

Ps87:7 And the singers, the players of the pipe. All my springs are in you.

<7> ὡς εὐφραινόμενων πάντων ἡ κατοικία ἐν σοί.

7 hōs euphrainomenōn pantōn hē katoikia en soi.

Ps88:3 For my soul is filled of troubles, and my life has drawn near to Sheol.

- <4> ὅτι ἐπλήσθη κακῶν ἡ ψυχὴ μου,
καὶ ἡ ζωὴ μου τῷ ἄδῃ ἤγγισεν·
4 hoti eplēsthē kakōn hē psychē mou,
of bad things
kai hē zōē mou tō hadē ēggisen;

5
הַנְחַשְׁבֹתַי עִם-יֹרְדֵי בֹר הַיִּיְתִי כְּגֹבֶר אִין-אֵיִל:
:לַכָּף-נֶפֶשׁ 1977 כַּחֲכָא 129 כְּאִנְיִם-מֵוֹ כַּחֲשָׁמַי 5

4. (88:5 in Heb.) **nech'shab'ti im-yor'dey bor hayithi k'geber 'eyn-'eyal.**

Ps88:4 I am reckoned among those who go down to the pit; I have become like a man without strength,

- <5> προσελογίσθη μετὰ τῶν καταβαινόντων εἰς λάκκον,
ἐγενήθη ὡς ἄνθρωπος ἀβοήθητος ἐν νεκροῖς ἐλεύθερος,
5 proselogisthēn meta tōn katabainontōn eis lakkon,
egenēthēn hōs anthrōpos aboēthētos en nekrois eleutheros,
an incurable among the dead free

6
וּבַמָּתִים חָפְשִׁי כְּמוֹ חַלְלִים שֹׁכְבֵי קֶבֶר
אֲשֶׁר לֹא זְכָרָתָם עוֹד וְהֵמָּה מִיָּדְךָ נִגְזְרוּ:
198 כַּחֲשָׁמַי 198 כַּחֲכָא 129 כְּאִנְיִם-מֵוֹ כַּחֲשָׁמַי 6
:יִצְרָחַל יִצְרָחַל 198 כְּאִנְיִם-מֵוֹ כַּחֲשָׁמַי 6

5. (88:6 in Heb.) **bamethim chaph'shi k'mo chalalim shok'bey qeber 'asher lo' z'kar'tam od w'hemah miyad'ak nig'zaru.**

Ps88:5 Free among the dead, like the slain who lie in the grave, whom You remember no more, and they are cut off from Your hand.

- <6> ὥσει τραυματίαι ἐρριμμένοι καθεύδοντες ἐν τάφῳ,
ὧν οὐκ ἐμνήσθησ' ἔτι
καὶ αὐτοὶ ἐκ τῆς χειρός σου ἀπώσθησαν.
6 hōsei traumatiai errimmenoi katheudontes en taphō,
cast out, who sleep in dark places
hōn ouk emnēsthēs eti
kai autoi ek tēs cheiros sou apōsthēsan.

7
זִשְׁתַּנִּי בְּבוֹר תַּחְתִּיּוֹת בְּמַחְשָׁכִים בְּמַצְלוֹת:
7
:חַלְלֵי-מָוֶת 198 כַּחֲשָׁמַי 198 כַּחֲכָא 129 כְּאִנְיִם-מֵוֹ כַּחֲשָׁמַי 7

6. (88:7 in Heb.) **shatani b'bor tach'tioth b'machashakim bim'tsoloth.**

Ps88:6 You have put me in the lowest pit, in dark places, in the depths.

- <7> ἔθεντό με ἐν λάκκῳ κατωτάτῳ,
ἐν σκοτεινοῖς καὶ ἐν σκιᾷ θανάτου.
7 ethento me en lakkō katōtatō,

en skoteinois kai en skiā thanatou.
the shadow of death

8
חַעֲלִי סִמְכָה חֲמַתְךָ וְכָל־מִשְׁבְּרֶיךָ עָנִיתָ סְלָה׃
:אֶל־פֶּן אֲבַיֵּם יָבִיעַ־לְיָדְךָ יִשְׁמַח אֲעֻזֶּךָ אֶל־פֶּן 8

7. (88:8 in Heb.) `alay sam'kah chamatheak w'kal-mish'bareyak `iniath Selah.

Ps88:7 Your wrath has rested upon me, and You have afflicted me with all Your waves. Selah.

8) ἐπ' ἐμέ ἐπεστηρίχθη ὁ θυμός σου,
καὶ πάντας τοὺς μετεωρισμούς σου ἐπ' ἐμέ ἐπήγαγες. διάψαλμα.

8 ep' eme epesterichthē ho thymos sou, διάψαλμα.
kai pantas tous meteōrismous sou ep' eme epēgages. diapsalma.
your crests upon me you brought

9
ט הֲרַחֲקֵת מִיָּדַעִי מִמֶּנִּי שְׂתַנִּי תוֹעֵבוֹת לָמוֹ כָּלֵא וְלֹא אֲצַא׃
:אֶל־כֹּף כֹּלֵךְ כֹּלֵךְ יִשְׁלַח אֲבַיֵּם־יָדְךָ אֲעֻזֶּךָ אֶל־פֶּן אֲבַיֵּם אֶל־פֶּן 9

8. (88:9 in Heb.) hir'chaq'at m'yuda`ay mimeni shatani tho`ebboth lamo kalu' w'lo' 'etse'.

Ps88:8 You have removed my acquaintances far from me;
You have made me an abomination to them; I am shut up and cannot go out.

9) ἐμάκρυνας τοὺς γνωστούς μου ἀπ' ἐμοῦ,
ἔθεντό με βδέλυγμα ἑαυτοῖς,
παρεδόθην καὶ οὐκ ἐξεπορευόμην.

9 emakrynas tous gnōstous mou ap' emou,
ethento me bdelygma heautois,
paredothēn kai ouk exeporeuomēn.

10
יָעִינִי דָאֲבָה מִנִּי עֲנִי קְרָאֲתִיךָ יְהוָה בְּכָל־יוֹם שִׁטְחֵתִי אֵלֶיךָ כַּפִּי׃
:אֶל־פֶּן יָבִיעַ־לְיָדְךָ אֲבַיֵּם־יָדְךָ אֲעֻזֶּךָ אֶל־פֶּן אֲבַיֵּם אֶל־פֶּן 10

9. (88:10 in Heb.) `eyni da'abah mini `oni q'ra'thik Yahúwah b'kal-yom shitach'ti 'eleyak kapay.

Ps88:9 My eye has wasted away because of affliction;
I have called upon You every day, O אֲבַיֵּם; I have spread out my hands to You.

10) οἱ ὀφθαλμοί μου ἠσθένησαν ἀπὸ πτωχείας·
ἐκέκραξα πρὸς σέ, κύριε, ὅλην τὴν ἡμέραν,
διεπέτασα πρὸς σέ τὰς χεῖράς μου

10 hoi ophthalmoi mou ēsthenēsan apo ptōcheias;
ekekraxa pros se, kyrie, holēn tēn hēmeran,
diepetasa pros se tas cheiras mou

11
יֵא הַלְמַתִּים תַּעֲשֶׂה־פֶּלֶא אִם־רַפְּאִים יִקְוִמוּ יוֹדֶיךָ סְלָה׃
:אֶל־פֶּן יָבִיעַ־לְיָדְךָ אֲבַיֵּם־יָדְךָ אֲעֻזֶּךָ אֶל־פֶּן אֲבַיֵּם אֶל־פֶּן 11

10. (88:11 in Heb.) halamethim ta`aseh-pele' 'im-r'pha'im yaqumu yoduk Selah.

Ps88:10 Shall You perform wonders for the dead?

Shall the departed spirits rise and praise You? Selah.

- <11> Μὴ τοῖς νεκροῖς ποιήσεις θαυμάσια;
ἢ ἱατροὶ ἀναστήσουσιν, καὶ ἐξομολογήσονται σοι;
11 Mē tois nekrois poiēseis thaumasia?
ē iatroi anastēsousin, kai exomologēsontai soi?

יב הַיְסוּפֶר בַּקִּבֹּר חַסְדְּךָ אֱמוּנַתְךָ בְּאֲבֹתָיִךְ׃
12

11. (88:12 in Heb.) hay'supar baqeber chas'deak 'emunath'ak ba'Abaddon.

Ps88:11 Shall Your lovingkindness be declared in the grave, Your faithfulness in Abaddon?

- <12> μὴ διηγῆσεται τις ἐν τάφῳ τὸ ἔλεός σου
καὶ τὴν ἀλήθειάν σου ἐν τῇ ἀπωλείᾳ;
12 mē diēgēsetai tis en taphō to eleos sou
describe any one
kai tēn alētheian sou en tē apōleia?

יג הַיְוֹדַע בַּחֹשֶׁךְ פִּלְאָךְ וְצַדִּיקְתְּךָ בְּאֶרֶץ נִשְׁחָה׃
13

12. (88:13 in Heb.) hayiuada` bachoshek pil'eak w'tsid'qath'ak b'erets n'shiah.

Ps88:12 Shall Your wonders be made known in the darkness?

And Your righteousness in the land of forgetfulness?

- <13> μὴ γνωσθήσεται ἐν τῷ σκότει τὰ θαυμάσιά σου
καὶ ἡ δικαιοσύνη σου ἐν γῆ ἐπιλελησμένη;
13 mē gnōsthēsetai en tō skotei ta thaumasia sou
kai hē dikaiosynē sou en gē epilelēsmenē?

יד וְאָנִי אֵלֶיךָ יְהוָה שְׁוַעַתִּי וּבִבְקֹר תִּפְלְתִי תִקְדֶּמְךָ׃
14

13. (88:14 in Heb.) wa'ani 'eleyak Yahúwah shiua'ti ubaboqer t'philathi th'qad'meak.

Ps88:13 But I, O אֵלֶיךָ, have cried out to You, and in the morning my prayer comes before You.

- <14> κάγω πρὸς σέ, κύριε, ἐκέκραξα,
καὶ τὸ πρῶτ ἢ προσευχή μου προφθάσει σε.
14 kagō pros se, kyrie, ekekraxa,
kai to prōi hē proseuchē mou prophthasei se.

טו לָמָּה יְהוָה תִּזְנַח נַפְשִׁי תִסְתִּיר פָּנֶיךָ מִמֶּנִּי׃
15

14. (88:15 in Heb.) lamah Yahúwah tiz'nach naph'shi tas'tir paneyak mimeni.

Ps88:14 O אֵלֶיךָ, why do You reject my soul? Why do You hide Your face from me?

- <15> ἵνα τί, κύριε, ἀπωθεῖς τὴν ψυχὴν μου,

ἀποστρέφεις τὸ πρόσωπόν σου ἀπ’ ἐμοῦ;
15 **hina ti, kyrie, apōtheis tēn psychēn mou,**
apostrepheis to prosōpon sou ap’ emou?

אָפּוֹנָה אֲנִי וְגוֹעַ מִנְעַר נִשְׂאֲתִי אֲמִיךָ אֶפְוֹנָה:
16

15. (88:16 in Heb.) **`ani 'ani w'goe`a mino`ar nasa'thi 'emeyak 'aphunah.**

Ps88:15 I was afflicted and about to die from my youth on; I suffer Your terrors; I am overcome.

<16> πτωχός εἰμι ἐγὼ καὶ ἐν κόποις ἐκ νεότητός μου,
ὕψωθεις δὲ ἐταπεινώθην καὶ ἐξηπορήθην.

16 **ptōchos eimi egō kai en kopoīs ek neotētōs mou,**
in troubles

huyōtheis de etapeinōthēn kai exēporēthēn.

But being raised up high I was humbled and left destitute

יִזְעַלְי עָבְרוּ חַרוֹנֶיךָ בְּעוֹתֶיךָ צְמַתוֹתַי:
17

16. (88:17 in Heb.) **`alay `ab'ru charoneyak bi`utheyak tsim'thuthuni.**

Ps88:16 Your burning anger has passed over me; Your terrors have destroyed me.

<17> ἐπ’ ἐμέ διήλθον αἱ ὀργαί σου,
καὶ οἱ φοβερισμοί σου ἐξετάραξάν με,

17 **ep' eme diēlthon hai orgai sou,**

kai hoi phoberismoī sou exetaraxan me,

יִחַסְבוּנִי כַמַּיִם כָּל־הַיּוֹם הַקִּיפּוֹ עָלַי יָחַד:
18

17. (88:18 in Heb.) **sabuni kamayim kal-hayom hiqiphu `alay yachad.**

Ps88:17 They have surrounded me like water all the day; they have encompassed me altogether.

<18> ἐκύκλωσάν με ὡς ὕδωρ ὅλην τὴν ἡμέραν,
περιέσχον με ἅμα.

18 **ekyklōsan me hōs hydōr holēn tēn hēmeran,**

perieschon me hama.

יֵט הַרְחַקְתָּ מִמֶּנִּי אֶהָב וְרַע מִיְדַעֵי מַחְשָׁךְ:
19

18. (88:19 in Heb.) **hir'chaq'at mimeni 'oheb ware`a m'yuda`ay mach'shak.**

Ps88:18 You have removed lover and friend far from me; my acquaintances are in darkness.

<19> ἐμάκρυνας ἀπ’ ἐμοῦ φίλον καὶ πλησίον
καὶ τοὺς γνωστούς μου ἀπὸ ταλαιπωρίας.

19 **emakrynas ap’ emou philon kai plēsion**

kai tous gnōstous mou apo talaipōrias.

Chapter 89

כִּי־חַיַּתְּכֶם לְעַדְעַד אֶמְשַׁכֵּל לְאַיְתָן הָאֲזַרְחִי׃ Ps89:1

1. (89:1 in Heb.) **mas'kil l'Eythan ha'Ez'rachi.**

The Covenant of אַיְתָן with David, and Yisrael's Afflictions.

A Contemplation of Ethan the Ezrahite.

<88:1> Συνέσεως Αιθαν τῷ Ἰσραηλίτῃ.

1 Syneseōs Aithan tō Israēlitē.

בְּחַסְדֵי יְהוָה עוֹלָם אֲשִׁירָה לְדֹר וָדֹר אֲזַמְּרָה בְּפִי׃
כִּי־אֶמְשַׁכֵּל לְעַדְעַד אֶמְשַׁכֵּל לְאַיְתָן הָאֲזַרְחִי׃

(89:2 in Heb.) **chas'dey Yahúwah `olam 'ashirah l'dor wador 'odi`a 'emunath'ak b'phi.**

Ps89:1 I shall sing of the lovingkindness of אַיְתָן forever;
unto generation and generation I shall make known Your faithfulness with my mouth.

<2> Τὰ ἐλέη σου, κύριε, εἰς τὸν αἰῶνα ἄσομαι,
εἰς γενεὰν καὶ γενεὰν ἀπαγγελῶ τὴν ἀλήθειάν σου ἐν τῷ στόματί μου,

2 Ta eleē sou, kyrie, eis ton aiōna ἄsomai,
eis genean kai genean apaggelō tēn alētheian sou en tō stomati mou,

גַּבְרִי־אֶמְרָתִי עוֹלָם חֶסֶד יִבְנֶנָּה שָׁמַיִם תִּכְנֶן אֲזַמְּרָה בְּהֵם׃
כִּי־אֶמְשַׁכֵּל לְעַדְעַד אֶמְשַׁכֵּל לְאַיְתָן הָאֲזַרְחִי׃

2. (89:3 in Heb.) **ki-'amar'ti `olam chesed yibaneh shamayim takin 'emunath'ak ba'hem.**

Ps89:2 For I have said, Lovingkindness shall be built up forever;
in the heavens You shall establish Your faithfulness in them.

<3> ὅτι εἶπας Εἰς τὸν αἰῶνα ἔλεος οἰκοδομηθήσεται·
ἐν τοῖς οὐρανοῖς ἐτοιμασθήσεται ἡ ἀλήθειά σου

3 hoti eipas Eis ton aiōna eleos oikodomēthēsetai;
en tois ouranois hetoimasthēsetai hē alētheia sou

דְּכַרְתִּי בְרִית לְבַחֲרִי נִשְׁבַּעְתִּי לְדָוִד עַבְדִּי׃
כִּי־אֶמְשַׁכֵּל לְעַדְעַד אֶמְשַׁכֵּל לְאַיְתָן הָאֲזַרְחִי׃

3. (89:4 in Heb.) **karati b'rith lib'chiri nish'ba'ti l'Dawid `ab'ddi.**

Ps89:3 I have made a covenant with My chosen; I have sworn to David My servant,

<4> Διεθέμην διαθήκην τοῖς ἐκλεκτοῖς μου,
ὥμοσα Δαυὶδ τῷ δούλῳ μου

4 Diethemēn diathēkēn tois eklektois mou,

אֶלְעֵד-עוֹלָם אֶכְיִן זְרַעֲךָ וּבְנֵיתִי לְדֹר-וָדוֹר כְּסֶאֶךָ סֶלָה:
5 אֶלְעֵד-עוֹלָם אֶכְיִן זְרַעֲךָ וּבְנֵיתִי לְדֹר-וָדוֹר כְּסֶאֶךָ סֶלָה:

4. (89:5 in Heb.) `ad-`olam 'akin zar'ek ubanithi l'dor-wador kis'ak Selah.

Ps89:4 I shall establish your seed forever and build up your throne to generation and generation. Selah.

<5> Ἔως τοῦ αἰῶνος ἐτοιμάσω τὸ σπέρμα σου
καὶ οἰκοδομήσω εἰς γενεὰν καὶ γενεὰν τὸν θρόνον σου. διάψαλμα.

5 Heōs tou aiōnos hetoimasō to sperma sou

kai oikodomēsō eis genean kai genean ton thronon sou. diapsalma.

וַיְיָדוּ שָׁמַיִם פִּלְאֲךָ יְהוָה אֱמוּנָתְךָ בְּקֹהַל קֹדְשִׁים:
6 וַיְיָדוּ שָׁמַיִם פִּלְאֲךָ יְהוָה אֱמוּנָתְךָ בְּקֹהַל קֹדְשִׁים:

5. (89:6 in Heb.) w'yodu shamayim pil'ak Yahúwah 'aph-'emunath'ak biq'hal q'doshim.

Ps89:5 The heavens shall praise Your wonders, O Yahúwah;
Your faithfulness also in the assembly of the holy ones.

<6> ἔξομολογήσονται οἱ οὐρανοὶ τὰ θαυμάσια σου, κύριε,
καὶ τὴν ἀλήθειάν σου ἐν ἐκκλησίᾳ ἁγίων.

6 exomologēsontai hoi ouranoi ta thaumasia sou, kyrie,

kai tēn alētheian sou en ekklēsia hagiōn.

זָכִי מִי בַשָּׁחַק יַעֲרֹךְ לִיהוָה יְדֹמָה לִיהוָה בְּבִנְי אֱלִים:
7 זָכִי מִי בַשָּׁחַק יַעֲרֹךְ לִיהוָה יְדֹמָה לִיהוָה בְּבִנְי אֱלִים:

6. (89:7 in Heb.) ki mi bashachaq ya'arok laYahúwah yid'meh laYahúwah bib'ney 'elim.

Ps89:6 For who in the skies is comparable to Yahúwah?
Who among the sons of the mighty is like to Yahúwah,

<7> ὅτι τίς ἐν νεφέλαις ἰσωθήσεται τῷ κυρίῳ,
καὶ τίς ὁμοιωθήσεται τῷ κυρίῳ ἐν υἱοῖς θεοῦ;

7 hoti tis en nephelais isōthēsetai tō kyriō,
shall be equal

kai tis homoiōthēsetai tō kyriō en huiōis theou?
likened to of El

חֲאֵל נַעֲרָץ בְּסוּד-קֹדְשִׁים רַבָּה וְנוֹרָא עַל-כָּל-סְבִיבָיו:
8 חֲאֵל נַעֲרָץ בְּסוּד-קֹדְשִׁים רַבָּה וְנוֹרָא עַל-כָּל-סְבִיבָיו:

7. (89:8 in Heb.) 'El na'arats b'sod-q'doshim rabbah w'nora' al-kal-s'bibayu.

Ps89:7 El greatly feared in the council of the holy ones,
and awesome above all those who are around Him?

<8> ὁ θεὸς ἐνδοξαζόμενος ἐν βουλῇ ἁγίων,
μέγας καὶ φοβερὸς ἐπὶ πάντας τοὺς περικύκλω αὐτοῦ.

8 ho theos endoxazomenos en boulē hagiōn,

megas kai phoberos epi pantas tous perikyklō autou.

9 טַהֲוֹה אֱלֹהֵי צְבָאוֹת מִי־כְמוֹהַ חֶסֶן יְהוָה וְאִמּוֹנָתָהּ סְבִיבוֹתֶיהָ:
9 ὁ ἰσχυρὸς πάντων ἐπικυκλῶσάν σε ὁ ἰσχυρὸς ὁ θεὸς ὁμοίος σοί·

8. (89:9 in Heb.) **Yahúwah 'Elohey ts'ba'oth mi-kamok chasin Yah we'emunath'ak s'bibotheyah.**

Ps89:8 O **El** of hosts, who is like You, O mighty **Yah**? Your faithfulness surrounds You.

<9> κύριε ὁ θεὸς τῶν δυνάμεων, τίς ὁμοίος σοί;
δυνατὸς εἶ, κύριε, καὶ ἡ ἀλήθειά σου κύκλω σου.

9 **kyrie ho theos tōn dymameōn, tis homoios soi?**

dynatos ei, kyrie, kai hē alētheia sou kyklō sou.

10 יִשְׁתַּחֲוֶה מוֹשֵׁל בְּגִּאוֹת הַיָּם בְּשׂוֹא גִלְיוֹ אֶתְהָ תִשְׁבַּחֵם:
10 ἡ ἀρχὴ τῆς θαλάσσης ἡ ἡγεμονία τῶν κυμάτων αὐτῆς σὺ καταπραύνησας αὐτήν·

9. (89:10 in Heb.) **'atah moshel b'ge'uth hayam b'so' galayu 'atah th'shab'chem.**

Ps89:9 You rule the swelling of the sea; when its waves rise, You still them.

<10> σὺ δεσπόζεις τοῦ κράτους τῆς θαλάσσης,
τὸν δὲ σάλον τῶν κυμάτων αὐτῆς σὺ καταπραύ>νεις.

10 **sy despozeis tou kratous tēs thalassēs,**

ton de salon tōn kymatōn autēs sy kataprauneis.

11 יִאֲצַחֲךָ אֶתְהָ כְּחֹלֶל רָהַב בְּזִרוּעַ עֲזֶיךָ פִּזְרָתָ אוֹיְבֶיךָ:
11 ἡ ἀρχὴ τῆς θαλάσσης ἡ ἡγεμονία τῶν κυμάτων αὐτῆς σὺ καταπραύνησας αὐτήν·

10. (89:11 in Heb.) **'atah diki'ath kechalal Rahab biz'ro`a`uz'ak pizar'at 'oy'beyah.**

Ps89:10 You have crushed Rahab like one who is slain;
You scattered Your enemies with Your mighty arm.

<11> σὺ ἐταπείνωσας ὡς τραυματίαν ὑπερήφανον
καὶ ἐν τῷ βραχίονι τῆς δυνάμεώς σου διεσκορπίσας τοὺς ἐχθρούς σου.

11 **sy etapeinōsas hōs traumatian hyperēphanon**

the proud

kai en tō brachioni tēs dymameōs sou dieskorpisas tous echthrous sou.

12 יִבְלֶה לְךָ שָׁמַיִם אֶתְהָ אֶרֶץ תְּבִיל וּמְלֵאָה אֶתְהָ יְסֻדֹתָם:
12 ἡ ἀρχὴ τῆς θαλάσσης ἡ ἡγεμονία τῶν κυμάτων αὐτῆς σὺ καταπραύνησας αὐτήν·

11. (89:12 in Heb.) **I'ak shamayim 'aph-l'ak 'arets tebel um'lo'ah 'atah y'sad'tam.**

Ps89:11 The heavens are Yours, the earth also is Yours;
the world and its fullness, You have founded them.

<12> σοί εἰσιν οἱ οὐρανοί, καὶ σὴ ἐστὶν ἡ γῆ·
τὴν οἰκουμένην καὶ τὸ πλήρωμα αὐτῆς σὺ ἐθεμελίωσας.

12 **soi eisin hoi ouranoi, kai sē estin hē gē;**

tēn oikoumenēn kai to plērōma autēs sy ethemeliōsas.

13 יג צפון ימינ אַתָּה בְּרֵאֲתָם תְּבוֹר וְחֶרְמוֹן בְּשִׂמְחָה יִרְנְנוּ:
13 יג צפון ימינ אַתָּה בְּרֵאֲתָם תְּבוֹר וְחֶרְמוֹן בְּשִׂמְחָה יִרְנְנוּ:

12. (89:13 in Heb.) **tsaphon w'yamin 'atah b'ra'tham Tabor w'Cher'mon b'shim'ak y'ranenu.**

Ps89:12 The north and the south, You have created them;
Tabor and Hermon shout for joy at Your name.

<13> τὸν βορρᾶν καὶ θαλάσσας σὺ ἔκτισας,
Θαβωρ καὶ Ἐρμων ἐν τῷ ὀνόματί σου ἀγαλλιάσονται.

13 ton borran kai thalassas sy ektisas,
Thabōr kai Ermōn en tō onomati sou agalliasontai.

14 יד לְךָ זְרוּעַ עַם-גְּבוּרָה תָעֵז יְדֶךָ תָרוּם יְמִינֶךָ:
14 יד לְךָ זְרוּעַ עַם-גְּבוּרָה תָעֵז יְדֶךָ תָרוּם יְמִינֶךָ:

13. (89:14 in Heb.) **I'ak z'ro`a `im-g'burah ta`oz yad'ak tarum y'mineak.**

Ps89:13 You have a strong arm; Your hand is mighty, Your right hand is exalted.

<14> σὸς ὁ βραχίων μετὰ δυναστείας·
κραταιωθήτω ἡ χεὶρ σου, ὑψωθήτω ἡ δεξιὰ σου.

14 sos ho brachiōn meta dynasteias;
krataiōthētō hē cheir sou, huyōthētō hē dexia sou.

15 טו צְדָק וּמִשְׁפָּט מְכוֹן כְּסֵאֶךָ חֶסֶד וְאַמֶּת יְקַדְּמוּ פָנֶיךָ:
15 טו צְדָק וּמִשְׁפָּט מְכוֹן כְּסֵאֶךָ חֶסֶד וְאַמֶּת יְקַדְּמוּ פָנֶיךָ:

14. (89:15 in Heb.) **tsedeq umish'pat m'kon kis'ek chesed we'emeth y'qad'mu phaneyak.**

Ps89:14 Righteousness and justice are the foundation of Your throne;
lovingkindness and truth go before You.

<15> δικαιοσύνη καὶ κρίμα ἐτοιμασία τοῦ θρόνου σου,
ἔλεος καὶ ἀλήθεια προπορεύσεται πρὸ προσώπου σου.

15 dikaiosynē kai krima hetoimasia tou thronou sou,
eleos kai alētheia proporeusetai pro prosōpou sou.
Your face

16 טז אֲשֶׁר־יִהְיֶה יוֹדְעֵי תְרוּעַתָּה יְהוָה בְּאוֹר-פָּנֶיךָ יִהְיֶה לְכוֹן:
16 טז אֲשֶׁר־יִהְיֶה יוֹדְעֵי תְרוּעַתָּה יְהוָה בְּאוֹר-פָּנֶיךָ יִהְיֶה לְכוֹן:

15. (89:16 in Heb.) **'ash'rey ha'am yod'ey th'ru`ah Yahúwah b'or-panyak y'halekun.**

Ps89:15 Blessed are the people who know the joyful sound!
O people, they walk in the light of Your countenance.

<16> μακάριος ὁ λαὸς ὁ γινώσκων ἀλαλαγμόν·
κύριε, ἐν τῷ φωτὶ τοῦ προσώπου σου πορεύσονται

16 makarios ho laos ho ginōskōn alalagmon;
kyrie, en tō phōti tou prosōpou sou poreusontai

17 יז בשמך יגילון כל־היום ובצדקתך ירומו:

16. (89:17 in Heb.) **b'shim'ak y'gilun kal-hayom ub'tsid'qath'ak yarumu.**

Ps89:16 In Your name they rejoice all the day, and by Your righteousness they are exalted.

<17> καὶ ἐν τῷ ὀνόματί σου ἀγαλλιάσονται ὅλην τὴν ἡμέραν
καὶ ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου ὑψωθήσονται.

17 kai en tō onomati sou agalliasontai holēn tēn hēmeran
kai en tē dikaiosynē sou huyōthēsontai.

18 יח כִּי־תִפְאַרֶת עֲזָמוּ אַתָּה וּבְרָצֹנְךָ תָּרִים קַרְנֵנוּ:

17. (89:18 in Heb.) **ki-thiph'ereth `uzamo 'atah ubir'tson'ak tarim qar'nenu.**

Ps89:17 For You are the glory of their strength, and by Your favor our horn is exalted.

<18> ὅτι τὸ καύχημα τῆς δυνάμεως αὐτῶν εἶ σύ,
καὶ ἐν τῇ εὐδοκίᾳ σου ὑψωθήσεται τὸ κέρας ἡμῶν.

18 hoti to kauchēma tēs dýnameōs autōn ei sy,
kai en tē eudokiā sou huyōthēsetai to keras hēmōn.

19 יט כִּי לַיהוָה מְגִנָּנוּ וְלַקְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל מְלִכְנוּ:

18. (89:19 in Heb.) **ki laYahúwah maginenu w'liq'dosh Yis'ra'El mal'kenu.**

Ps89:18 For our shield belongs to יהוה, and our king to the Holy One of Yisrael.

<19> ὅτι τοῦ κυρίου ἡ ἀντίληψις
καὶ τοῦ ἁγίου Ἰσραηλ βασιλέως ἡμῶν.

19 hoti tou kyriou hē antilēmpsis
assistance
kai tou hagiou Israēl basileōs hēmōn.

20 כֹּאז הַבְּרִתָּהּ בְּחִזּוֹן לַחֲסִידֶיךָ
וַתֹּאמֶר שְׂוִיתִי עֵזֶר עַל־גִּבּוֹר הַרִימוֹתַי בְּחֹר מֵעַם:

19. (89:20 in Heb.) **'az dibar'at-b'chazon lachasideyak wato'mer shiuthi `ezer `al-gibor harimothi bachur me`am.**

Ps89:19 Then You spoke in vision to Your holy ones,
and said, I have given help to a mighty one; I have exalted one chosen from the people.

<20> τότε ἐλάλησας ἐν ὁράσει τοῖς ὁσίοις σου
καὶ εἶπας Ἐθέμην βοήθειαν ἐπὶ δυνατόν,
ὑψωσα ἐκλεκτὸν ἐκ τοῦ λαοῦ μου·

20 tote elalēsas en horasei tois hosiois sou

kai eipas Ethemēn boētheian epi dynaton,

huyōsa eklekton ek tou laou mou;

:יְכַלְכַּלְתִּי עִבְדִּי דָוִד עִבְדִּי בְּשֶׁמֶן קֹדֶשׁ מִשְׁחָתִּיר׃ 21

כִּי מָצָאתִי דָוִד עִבְדִּי בְּשֶׁמֶן קֹדֶשׁ מִשְׁחָתִּיר׃

20. (89:21 in Heb.) **matsa'thi Dawid `ab'ddi b'shemen qad'shi m'shach'tiu.**

Ps89:20 I have found David My servant; with My holy oil I have anointed him,

<21> εὗρον Δαυιδ τὸν δοῦλόν μου,
ἐν ἐλαίῳ ἁγίῳ μου ἔχρισα αὐτόν.

21 heuron David ton doulon mou,
en elaiō hagiō mou echrisa auton.

:יְמַלְכֵנִי אִתְּךָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲרֹמְמֵנִי׃ 22

כִּי אֲשֶׁר יָדִי תִכּוֹן עִמּוֹ אֲרֹמְמֵנִי׃

21. (89:22 in Heb.) **'asher yadi tikon `imo 'aph-z'ro'i th'am'tsenu.**

Ps89:21 With whom My hand shall be established; My arm also shall strengthen him.

<22> ἢ γὰρ χεὶρ μου συναντιλήμψεται αὐτῷ,
καὶ ὁ βραχίων μου κατισχύσει αὐτόν·

22 hē gar cheir mou synantilēmpsetai autō,
shall be an aid to him
kai ho brachiōn mou katischysei auton;

:יְגַדְּלֵנִי אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲרֹמְמֵנִי׃ 23

כִּי לֹא-יִשָּׂא אֹיֵב בּוֹ וּבֶן-עֲוֹלָה לֹא יַעֲנֵנִי׃

22. (89:23 in Heb.) **lo'-yashi' 'oyeb bo uben-`aw'lah lo' y'anenu.**

Ps89:22 The enemy shall not exact against him, nor the son of wickedness afflict him.

<23> οὐκ ὠφελήσει ἐχθρὸς ἐν αὐτῷ,
καὶ υἱὸς ἀνομίας οὐ προσθήσει τοῦ κακῶσαι αὐτόν·

23 ouk ophelēsei echthros en autō,
kai huios anomias ou prosthēsei tou kakōsai auton;

:כִּדְּוִכְתֹּתַי מִפְּנֵי צָרָיו וּמִשְׂנְאָיו אֶגְפֵּה׃ 24

כִּדְּוִכְתֹּתַי מִפְּנֵי צָרָיו וּמִשְׂנְאָיו אֶגְפֵּה׃

23. (89:24 in Heb.) **w'katothi mipanayu tsarayu um'san'ayu 'egoph.**

Ps89:23 But I shall crush his adversaries before him, and strike those who hate him.

<24> καὶ συγκόψω τοὺς ἐχθροὺς αὐτοῦ ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ
καὶ τοὺς μισοῦντας αὐτὸν τροπώσομαι.

24 kai sygekopsō tous echthrous autou apo prosōpou autou
kai tous misountas auton tropōsomai.

:יְיָ אֱמֻנָתִי וְחַסְדֵי יְיָ עִמּוֹ וּבְשֵׁמִי תָרוּם קַרְנוֹ 25

כֹּה וְאֶמְוֶנְתִּי וְחַסְדֵי יְיָ עִמּוֹ וּבְשֵׁמִי תָרוּם קַרְנוֹ:

24. (89:25 in Heb.) **w'e'munathi w'chas'di imo ubish'mi tarum qar'no.**

Ps89:24 My faithfulness and My lovingkindness shall be with him, and in My name his horn shall be exalted.

<25> καὶ ἡ ἀλήθειά μου καὶ τὸ ἔλεός μου μετ' αὐτοῦ,
καὶ ἐν τῷ ὀνόματί μου ὑψωθήσεται τὸ κέρας αὐτοῦ·

25 kai **hē alētheia** mou kai **to eleos** mou met' **autou**,
kai en **tō onomati** mou **huyōthēsetai** to **keras** autou;

:יְיָ אֶת יָדוֹ יָשֵׁת עַל הַיָּם וְעַל יְמִינוֹ 26

כֹּה וְשִׁמְתִי בְיָם יָדוֹ וּבְנְהַרֹת יְמִינוֹ:

25. (89:26 in Heb.) **w'sam'ti bayam yado uban'haroth y'mino.**

Ps89:25 I shall set his hand on the sea and his right hand on the rivers.

<26> καὶ θήσομαι ἐν θαλάσῃ χεῖρα αὐτοῦ
καὶ ἐν ποταμοῖς δεξιὰν αὐτοῦ.

26 kai **thēsomai** en **thalassē** **cheira** autou
kai en **potamois** **dexian** autou.

:כִּי יִצְוֶה אֱלֹהִים אֶת אָבִי אֶתְהַ אֱלִי וְצִוֹר יְשׁוּעָתִי 27

כִּי הוֹאֵ יִקְרָא אֲנִי אָבִי אֶתְהַ אֱלִי וְצִוֹר יְשׁוּעָתִי:

26. (89:27 in Heb.) **hu' yiq'ra'eni 'abi 'atah 'Eli w'tsur y'shu'athi.**

Ps89:26 He shall cry to Me, You are my Father, my El, and the rock of my salvation.

<27> αὐτὸς ἐπικαλέσεται με Πατήρ μου εἶ σύ,
θεός μου καὶ ἀντιλήμπτωρ τῆς σωτηρίας μου·

27 **autos epikalesetai me** **Patēr** mou **ei sy**,
theos mou kai **antilemptōr tēs sōtērias** mou;

:כִּי אֶתְהַ אֱלִי בְּכֹר אֶתְנַהּוּ עֲלֵיוֹן לְמַלְכֵי-אֲרָץ 28

כִּי אֶתְהַ אֱלִי בְּכֹר אֶתְנַהּוּ עֲלֵיוֹן לְמַלְכֵי-אֲרָץ:

27. (89:28 in Heb.) **'aph-'ani b'kor 'et'nehu `El'yon l'mal'key-'arets.**

Ps89:27 I also shall make him My firstborn, the highest of the kings of the earth.

<28> κάγω πρωτότοκον θήσομαι αὐτόν,
ὑψηλὸν παρὰ τοῖς βασιλεῦσιν τῆς γῆς.

28 **kagō prōtotokon thēsomai** **auton**,
huyēlon para tois basileusin tēs gēs.

:כִּי אֶתְהַ אֱלִי בְּכֹר אֶתְנַהּוּ עֲלֵיוֹן לְמַלְכֵי-אֲרָץ 29

כִּי אֶתְהַ אֱלִי בְּכֹר אֶתְנַהּוּ עֲלֵיוֹן לְמַלְכֵי-אֲרָץ:

28. (89:29 in Heb.) **l'`olam 'esh'mor-lo chas'di ub'rithi ne'emeneth lo.**

Ps89:28 My lovingkindness I shall keep for him forever, and My covenant shall be confirmed to him.

<29> εἰς τὸν αἰῶνα φυλάξω αὐτῷ τὸ ἔλεός μου,
καὶ ἡ διαθήκη μου πιστὴ αὐτῷ·

29 eis ton aiōna phylaxō autō to eleos mou,
kai hē diathēkē mou pistē autō;

לְוַשְׁמֹתִי לְעַד זְרָעוֹ וְכִסְאוֹ כִּימֵי שָׁמַיִם:
וְכִסְאוֹ כִּימֵי שָׁמַיִם 30

29. (89:30 in Heb.) **w'sam'ti la`ad zar'`o w'his'o kimey shamayim.**

Ps89:29 So I shall establish his descendants forever and his throne as the days of heaven.

<30> καὶ θήσομαι εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος τὸ σπέρμα αὐτοῦ
καὶ τὸν θρόνον αὐτοῦ ὡς τὰς ἡμέρας τοῦ οὐρανοῦ.

30 kai thēsomai eis ton aiōna tou aiōnos to sperma autou
kai ton thronon autou hōs tas hēmeras tou ouranou.

לֹא אֲם-יַעֲזֹבוּ בְנָיו תּוֹרָתִי וּבְמִשְׁפָּטַי לֹא יִלְכוּן:
וְכִסְאוֹ כִּימֵי שָׁמַיִם 31

30. (89:31 in Heb.) **'im-ya`az'bu banayu torathi ub'mish'patay lo' yelekun.**

Ps89:30 If his sons forsake My law and do not walk in My judgments,

<31> ἐὰν ἐγκαταλίπωσιν οἱ υἱοὶ αὐτοῦ τὸν νόμον μου
καὶ τοῖς κρίμασίν μου μὴ πορευθῶσιν,

31 ean egkatalipōsin hoi huioi autou ton nomon mou
kai tois krimasin mou mē poreuthōsin,

לֹב אֲם-חֻקֹּתַי יַחֲלִלוּ וּמִצְוֹתַי לֹא יִשְׁמְרוּ:
וְכִסְאוֹ כִּימֵי שָׁמַיִם 32

31. (89:32 in Heb.) **'im-chuqothay y'chalelu umits'wothay lo' yish'moru.**

Ps89:31 If they violate My statutes and do not keep My commandments,

<32> ἐὰν τὰ δικαιώματά μου βεβηλώσουσιν
καὶ τὰς ἐντολάς μου μὴ φυλάξωσιν,

32 ean ta dikaiōmata mou bebēlōsousin
kai tas entolas mou mē phylaxōsin,

לֹג וּפְקֻדָּתַי בְּשֶׁבֶט פְּשָׁעָם וּבַגָּזְעִים עֲוֹנָם:
וְכִסְאוֹ כִּימֵי שָׁמַיִם 33

32. (89:33 in Heb.) **uphaqad'ti b'shebet pish`am ubin'ga`im `awonam.**

Ps89:32 Then I shall punish their transgression with the rod and their iniquity with stripes.

<33> ἐπισκέψομαι ἐν ῥάβδῳ τὰς ἀνομίας αὐτῶν

καὶ ἐν μᾶστιξιν τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν,
33 episkepsomai en hrabdō tas anomias autōn
kai en mastixin tas hamartias autōn,

:כִּי־לֹא־אֶפְרֹחַ מִלִּבִּי וְלֹא־אֶשְׁקֵךְ בְּאִמּוֹנֹתַי 34
לֹא־יִחַסְדֵי לֹא־אֶפְרִיר מִעַמּוֹ וְלֹא־אֶשְׁקֵךְ בְּאִמּוֹנֹתַי:

33. (89:34 in Heb.) w'chas'di lo'-'aphir me'imo w'lo'-'ashaqer be'emunathi.

Ps89:33 But I shall not break off My lovingkindness from him, nor deal falsely in My faithfulness.

<34> τὸ δὲ ἔλεός μου οὐ μὴ διασκεδάσω ἀπ' αὐτοῦ
οὐδὲ μὴ ἀδικήσω ἐν τῇ ἀληθείᾳ μου

34 to de eleos mou ou mē diaskedasō ap' autou
oude mē adikēsō en tē alētheiā mou

:אֲשָׁר־אֶשְׁבַּע בְּיָמַי וְלֹא־אֶחַלְלֵהּ וְלֹא־אֶשְׁנֶה 35
לֹא־אֶחַלְלֵהּ בְּרִיתִי וְמוֹצֵא שְׂפָתַי לֹא־אֶשְׁנֶה:

34. (89:35 in Heb.) lo'-'achalel b'rithi umotsa' s'phathay lo' 'ashaneh.

Ps89:34 My covenant I shall not violate, nor shall I alter the utterance of My lips.

<35> οὐδὲ μὴ βεβηλώσω τὴν διαθήκην μου
καὶ τὰ ἐκπορευόμενα διὰ τῶν χειλέων μου οὐ μὴ ἀθετήσω.

35 oude mē bebēlōsō tēn diathēkēn mou
kai ta ekporeuomena dia tōn cheileōn mou ou mē athetēsō.

:אֲשָׁר־אֶשְׁבַּע בְּיָמַי וְלֹא־אֶחַלְלֵהּ וְלֹא־אֶשְׁנֶה 36
לֹא־אֶחַת נִשְׁבַּעְתִּי בְּקִדְוֵי אֶם־לְדָוִד אֶכְזֵב:

35. (89:36 in Heb.) 'achath nish'ba'ti b'qad'shi 'im-l'Dawid 'akazeb.

Ps89:35 Once I have sworn by My holiness; I shall not lie to David.

<36> ἅπαξ ὄμοσα ἐν τῷ ἁγίῳ μου, εἰ τῷ Δαυιδ ψεύσομαι

36 hapax ōmosa en tō hagiō mou, ei tō Dawid pseusomai

:לִזְרָעוֹ לְעוֹלָם יְהִיָּה וְכִסְאוֹ כְּשֶׁמֶשׁ נֹגֵדִי 37
לִזְרָעוֹ לְעוֹלָם יְהִיָּה וְכִסְאוֹ כְּשֶׁמֶשׁ נֹגֵדִי:

36. (89:37 in Heb.) zar'o l'olam yih'yeh w'kis'o kashemesh neg'di.

Ps89:36 His descendants shall endure forever and his throne as the sun before Me.

<37> Τὸ σπέρμα αὐτοῦ εἰς τὸν αἰῶνα μενεῖ
καὶ ὁ θρόνος αὐτοῦ ὡς ὁ ἥλιος ἐναντίον μου

37 To sperma autou eis ton aiōna menei
shall abide
kai ho thronos autou hōs ho hēlios enantion mou

:אֲשָׁר־אֶשְׁבַּע בְּיָמַי וְלֹא־אֶחַלְלֵהּ וְלֹא־אֶשְׁנֶה 38

לח כְּיָרֵחַ יִפּוֹן עוֹלָם וְעַד בַּשָּׁחַק נֶאֱמָן סֵלָה:

37. (89:38 in Heb.) **k'yareach yikon `olam w'`ed bashachaq ne'eman Selah.**

Ps89:37 It shall be established forever like the moon, and the witness in the sky is faithful. Selah.

<38> καὶ ὡς ἡ σελήνη κατηρτισμένη εἰς τὸν αἰῶνα·
καὶ ὁ μάρτυς ἐν οὐρανῷ πιστός.

διάψαλμα.

38 kai **hōs hē selēnē katērtismenē eis ton aiōna;**

kai ho martys en ouranō pistos.

diapsalma.

39 :יְהִי כְּיָרֵחַ לְעוֹלָם וְעַד כִּי יִשָּׁחַק אֱמָן סֵלָה

לֹט וְאֶתְּהָ זִנְחָתָ וְתִמְאַסְ הַתְּעַבְרָתָ עַם-מְשִׁיחֶךָ:

38. (89:39 in Heb.) **w'atah zanach'at watim'as hith'`abar'at `im-m'shicheak.**

Ps89:38 But You have cast off and rejected, You have been angry against Your anointed.

<39> σὺ δὲ ἀπόσω καὶ ἐξουδένωσας,
ἀνεβάλου τὸν χριστόν σου·

39 sy de apōsō kai exoudenōsas,

thrusted away treated with contempt

anebalou ton christon sou;

You raised

40 :יְהִי כְּיָרֵחַ לְעוֹלָם וְעַד כִּי יִשָּׁחַק אֱמָן סֵלָה

מִנְאֲרֵתְהָ בְּרִית עֲבָדֶיךָ חֲלָלְתָ לְאֲרֶץ נִזְרוֹ:

39. (89:40 in Heb.) **ne'ar'tah b'rith `ab'ddeak chilal'at la'arets niz'ro.**

Ps89:39 You have spurned the covenant of Your servant; You have profaned his crown in the dust.

<40> κατέστρεψας τὴν διαθήκην τοῦ δούλου σου,
ἐβεβήλωσας εἰς τὴν γῆν τὸ ἅγιασμα αὐτοῦ.

40 katestrepsas tēn diathēkēn tou doulou sou,

ebebēlōsas eis tēn gēn to hāgiasma autou.

41 :אֲרָאָה יְהִי כְּיָרֵחַ לְעוֹלָם וְעַד כִּי יִשָּׁחַק אֱמָן סֵלָה

מֵא פְּרִצְתָּ כָּל-גְּדֵרֹתָיו שְׁמִתָּ מִבְּצָרָיו מְחַתָּה:

40. (89:41 in Heb.) **parats'at kal-g'derothayu sam'at mib'tsarayu m'chitah.**

Ps89:40 You have broken down all his walls; You have brought his strongholds to ruin.

<41> καθεῖλες πάντας τοὺς φραγμοὺς αὐτοῦ,
ἔθου τὰ ὀχυρώματα αὐτοῦ δειλίαν·

41 katheiles pantas tous phragmous autou,

ethou ta ochyrōmata autou deilian;

42 :יְהִי כְּיָרֵחַ לְעוֹלָם וְעַד כִּי יִשָּׁחַק אֱמָן סֵלָה

מִבְּשֹׁהוּ כָּל-עֲבָרֵי דָרְךָ הִיָּה חֲרָפָה לְשִׁבְנוֹ:

41. (89:42 in Heb.) **shasuhu kal-`ob'rey darek hayah cher'pah lish'kenayu.**

Ps89:41 All who pass along the way plunder him; He has become a reproach to his neighbors.

- <42> διήρπασαν αὐτὸν πάντες οἱ διοδεύοντες ὁδόν,
ἐγενήθη ὄνειδος τοῖς γείτοσιν αὐτοῦ.
42 diērpasan auton pantes hoi diodeuontes hodon,
egenēthē oneidos tois geitosisin autou.

:יָבֹ֫זְזוּ יְדָיִךְ־לְיָ אֱלֹהֵיךָ וְיִשְׂמְחוּ בְּיָדְךָ אֲנֹכִי 43
מִן־הַרְימוֹתַי יָמִין צָרְיִי הַשְׂמַחַת כָּל־אֹיְבָיִי:

42. (89:43 in Heb.) harimoath y'min tsarayu his'mach'at kal-'oy'bayu.

Ps89:42 You have exalted the right hand of his adversaries; You have made all his enemies rejoice.

- <43> ὑψώσας τὴν δεξιὰν τῶν ἐχθρῶν αὐτοῦ,
εὐφράνας πάντας τοὺς ἐχθροὺς αὐτοῦ·
43 huyōsas tēn dexian tōn echthrōn autou,
euphranas pantas tous echthrous autou;

:אָפְתִּישִׁב צוֹר חַרְבּוֹ וְלֹא־הִקְיַמְתּוֹ בַּמִּלְחָמָה 44
אָפְתִּישִׁב צוֹר חַרְבּוֹ וְלֹא־הִקְיַמְתּוֹ בַּמִּלְחָמָה:

43. (89:44 in Heb.) 'aph-tashib tsur char'bo w'lo' haqeymotho bamil'chamah.

Ps89:43 You also turn back the edge of his sword and have not made him stand in battle.

- <44> ἀπέστρεψας τὴν βοήθειαν τῆς ῥομφαίας αὐτοῦ
καὶ οὐκ ἀντελάβου αὐτοῦ ἐν τῷ πολέμῳ.
44 apestrepsas tēn boētheian tēs hromphaias autou
kai ouk antelabou autou en tō polemō.

:אֲנִי־אֶפְתֶּה מִן־הַשָּׁמַיִם וְכִסֵּאתִי אֶפְתֹּר וְיָשָׁב אֶל־הָאָרֶץ מִן־הַתְּהוֹמֹתַי 45
מִן־הַשָּׁמַיִם אֶפְתֶּה מִן־הַשָּׁמַיִם וְכִסֵּאתִי אֶפְתֹּר וְיָשָׁב אֶל־הָאָרֶץ מִן־הַתְּהוֹמֹתַי:

44. (89:45 in Heb.) hish'bbaat mit'haro w'his'o la'arets migar'tah.

Ps89:44 You have made his splendor to cease and cast his throne to the ground.

- <45> κατέλυσας ἀπὸ καθαρισμοῦ αὐτόν,
τὸν θρόνον αὐτοῦ εἰς τὴν γῆν κατέρραξας·
45 katelysas apo katharismou auton,
ton thronon autou eis tēn gēn katerraxas;

:אֲנִי־אֶפְתֶּה מִן־הַשָּׁמַיִם וְכִסֵּאתִי אֶפְתֹּר וְיָשָׁב אֶל־הָאָרֶץ מִן־הַתְּהוֹמֹתַי 46
מִן־הַשָּׁמַיִם אֶפְתֶּה מִן־הַשָּׁמַיִם וְכִסֵּאתִי אֶפְתֹּר וְיָשָׁב אֶל־הָאָרֶץ מִן־הַתְּהוֹמֹתַי:

45. (89:46 in Heb.) hiq'tsar'at y'mey `alumayu he`etiath `alayu bushah Selah.

Ps89:45 You have shortened the days of his youth; You have covered him with shame. Selah.

- <46> ἐσμίκρυνας τὰς ἡμέρας τοῦ χρόνου αὐτοῦ,
κατέχεας αὐτοῦ αἰσχύνην. διάψαλμα.

46 esmikrynas tas hēmeras tou chronou autou,
of his throne
katecheas autou aischynēn.

diapsalma.

47

מִזְעַד-מָה יִהְיֶה תִּסְתֵּר לְנִצָּח תִּבְעַר כְּמוֹ-אֵשׁ חַמְתָּהּ:

46. (89:47 in Heb.) **`ad-mah Yahúwah tisather lanetsach tib`ar k'mo-'esh chamatheak.**

Ps89:46 How long, O אַיֶּכָּמֶ? Shall You hide Yourself forever? Shall Your wrath burn like fire?

<47> ἕως πότε, κύριε, ἀποστρέψεις εἰς τέλος,
ἐκκαυθήσεται ὡς πῦρ ἡ ὀργή σου;

47 heōs pote, kyrie, apostrepseis eis telos,
to the end

ekkauthēsetai hōs pyr hē orgē sou?

48

מִחַ זְכָר-אָנִי מֶה-חֵלֶד עַל-מַה-שָּׂא בְרֵאֵת כָּל-בְּנֵי-אָדָם:

47. (89:48 in Heb.) **z'kar-'ani meh-chaled `al-mah-shaw' bara'ath kal-b'ney-'adam.**

Ps89:47 Remember what my span of life is; for what vanity You have created all the sons of men!

<48> μνήσθητι τίς μου ἡ ὑπόστασις·
μὴ γὰρ ματαίως ἔκτισας πάντας τοὺς υἱοὺς τῶν ἀνθρώπων;

48 mnēsthēti tis mou hē hypostasis;

mē gar mataiōs ektisas pantas tous huiouis tōn anthrōpōn?

49

מִטְּמִי גִבֹּר יַחְיֶה וְלֹא יִרְאֶה-מָוֶת יִמְלֹט נַפְשׁוֹ מִיַּד-שָׂאוֹל סְלָה:

48. (89:49 in Heb.) **mi geber yich'yeh w'lo' yir'eh-maweth y'malet naph'sho miyad-'sh'ol Selah.**

Ps89:48 What man can live and not see death? Can he deliver his soul from the power of Sheol? Selah.

<49> τίς ἐστὶν ἄνθρωπος, ὃς ζήσεται καὶ οὐκ ὄψεται θάνατον,
ρύσεται τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἐκ χειρὸς ἄδου; διάψαλμα.

49 tis estin anthrōpos, hos zēsetai kai ouk opsetai thanaton,
Is who

hrysetai tēn psychēn autou ek cheiros hādou?

diapsalma.

50

נִאֲיֶה חֲסִדֶיךָ הַרְאֵשְׁנִים אֲדֹנָי נִשְׁבַּעְתָּ לְדָוִד בְּאַמּוֹנָתְךָ:

49. (89:50 in Heb.) **'ayeh chasadeyak hari'shonim 'Adonai nish'ba`at l'David be'emunatheak.**

Ps89:49 Where are Your former lovingkindnesses, O my Master, which You swore to David in Your faithfulness?

<50> ποῦ εἰσὶν τὰ ἐλέη σου τὰ ἀρχαῖα, κύριε,
ἃ ὥμοσας τῷ Δαυιδ ἐν τῇ ἀληθείᾳ σου;

50 pou eisin ta eleē sou ta archaia, kyrie,
ha ōmosas tō Daud en tē alētheiā sou?

נא זכור אֲדֹנָי חַרְפַּת עַבְדֶּיךָ שְׂאֵתִי בְחִיקֵי כָּל־רַבִּים עַמִּים: 51
:שׁוֹמְסֵם הַמִּשְׁחָה לְדָוִד בְּאֵרֶץ חַיִּים

50. (89:51 in Heb.) z'kor 'Adonai cher'path `abadeyak s'ethi b'cheyqi kal-rabbim `amim.

Ps89:50 Remember, O my Master, the reproach of Your servants;
how I bear in my bosom the reproach of all the many peoples,

<51> μνήσθητι, κύριε, τοῦ ὀνειδισμοῦ τῶν δούλων σου,
οὗ ὑπέσχον ἐν τῷ κόλπῳ μου, πολλῶν ἐθνῶν,

51 mnēsthēti, kyrie, tou oneidismou tōn doulōn sou,
hou hypeschon en tō kolpō mou, pollōn ethnōn,

נב אֲשֶׁר חָרְפוּ אוֹיְבֶיךָ יְהוָה אֲשֶׁר חָרְפוּ עַקְבוֹת מְשִׁיחֶךָ: 52
:שׁוֹמְסֵם הַמִּשְׁחָה לְדָוִד בְּאֵרֶץ חַיִּים

51. (89:52 in Heb.) 'asher cher'phu 'oy'beyak Yahúwah 'asher cher'phu `iq'both m'shicheak.

Ps89:51 With which Your enemies have reproached, O אֲשֶׁר חָרְפוּ,
with which they have reproached the footsteps of Your anointed.

<52> οὗ ὀνειδίσαν οἱ ἐχθροί σου, κύριε,
οὗ ὀνειδίσαν τὸ ἀντάλλαγμα τοῦ χριστοῦ σου.

52 hou ōneidisan hoi echthroi sou, kyrie,
hou ōneidisan to antallagma tou christou sou.

נב בָּרוּךְ יְהוָה לְעוֹלָם אָמֵן וְאָמֵן: 53
:שׁוֹמְסֵם הַמִּשְׁחָה לְדָוִד בְּאֵרֶץ חַיִּים

52. (89:53 in Heb.) Baruk Yahúwah l'`olam 'Amen w'Amen.

Ps89:52 Blessed be אָמֵן forever! Amen and Amen.

<53> Εὐλογητὸς κύριος εἰς τὸν αἰῶνα.
γένοιτο γένοιτο.

53 Eulogētos kyrios eis ton aiōna.
genoito genoito.

Chapter 90

Shavua Reading Schedule (31th sidrah) - Ps 90 - 92

BOOK 4

אֲתַפְלֶה לְמֹשֶׁה אִישׁ־הָאֱלֹהִים אֲדֹנָי מֵעוֹן אֶתְּהָה הַיִּיתָ לָנוּ בְּדָר וָדָר: Ps90:1
:שׁוֹמְסֵם הַמִּשְׁחָה לְדָוִד בְּאֵרֶץ חַיִּים

1. t'philah l'Mosheh 'ish-ha'Elohim 'Adonai ma'on 'atah hayiath lanu b'dor wador.

Elohim's Eternity and Man's Transitoriness.

A Prayer of Moshe, the man of the Elohim.

Ps90:1 My master, You have been the dwelling place to us in generation and generation.

<89:1> Προσευχὴ τοῦ Μωϋσῆ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ.
Κύριε, καταφυγὴ ἐγενήθης ἡμῖν ἐν γενεᾷ καὶ γενεᾷ·

1 Proseuchē tou Mōusē anthrōpou tou theou.

Kyrie, kataphygē egenēthēs hēmin en geneā kai geneā;

בְּטֶרֶם הָרִים יִלְדוּ וַתַּחֲלִיל אֶרֶץ וַתְּבַל וּמַעוֹלָם עַד-עוֹלָם אַתָּה אֵל:
:לָא אַרְבַּת מְלֻחֵ-אֵם מְלֻחֵמֵךְ לְגַחַךְ חֲנֻף לְלַחֲחֵךְ יִשְׁלַח מְלַחֵךְ מְלַחֵךְ מְלַחֵךְ 2

2. b'terem harim yuladu wat'cholel 'erets w'thebel ume`olam `ad-`olam 'atah 'El.

Ps90:2 Before the mountains were born or You gave birth to the earth and the world, even from everlasting to everlasting, You are El.

<2> πρὸ τοῦ ὄρη γενηθῆναι
καὶ πλασθῆναι τὴν γῆν καὶ τὴν οἰκουμένην
καὶ ἀπὸ τοῦ αἰῶνος ἕως τοῦ αἰῶνος σὺ εἶ.

2 pro tou orē genēthēnai
existed

kai plasthēnai tēn gēn kai tēn oikoumenēn

kai apo tou aiōnos heōs tou aiōnos sy ei.

גַּתְּשֵׁב אֲנֹשׁ עַד-דֶּכָּא וַתֵּאמֶר שׁוּבוּ בְנֵי-אָדָם:
:מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ מִלְּפָנֶיךָ אֱלֹהֵינוּ מִלְּפָנֶיךָ מִלְּפָנֶיךָ מִלְּפָנֶיךָ מִלְּפָנֶיךָ 3

3. tasheb 'enosh `ad-daka' wato'mer shubu b'ney-'adam.

Ps90:3 You turn man back into dust and say, Return, O sons of men.

<3> μὴ ἀποστρέψῃς ἄνθρωπον εἰς ταπείνωσιν·
καὶ εἶπας Ἐπιστρέψατε, υἱοὶ ἀνθρώπων.

3 mē apostrepsēs anthrōpon eis tapeinōsin;

kai eipas Epistrepsate, huioi anthrōpōn.

דְּכִי אֶלְךָ שָׁנִים בְּעֵינֶיךָ כְּיוֹם אֶתְמוֹל כִּי יַעֲבֹר וְאַשְׁמוּרָה בְּלִילָה:
:אֶלְפִי שָׁנִים אֶלְפִי שָׁנִים אֶלְפִי שָׁנִים אֶלְפִי שָׁנִים אֶלְפִי שָׁנִים אֶלְפִי שָׁנִים אֶלְפִי שָׁנִים 4

4. ki 'eleph shanim b`eyneyak k'yom 'eth'mol ki ya`abor w'ash'murah balay'lah.

Ps90:4 For a thousand years in Your sight are like yesterday when it passes by, or as a watch in the night.

<4> ὅτι χίλια ἔτη ἐν ὀφθαλμοῖς σου
ὡς ἡ ἡμέρα ἢ ἐχθές, ἥτις διήλθεν,
καὶ φυλακὴ ἐν νυκτί.

4 hoti chilia etē en ophthalmois sou

hōs hē hēmera hē echthes, hētis diēlthen,

kai phylakē en nykti.

9 כַּי כָּל־יָמֵינוּ פָּנּוּ בְּעִבְרַתְךָ כְּלֵינוּ שְׁנֵינוּ כְּמוֹ־הַגָּה׃
9 כַּי כָּל־יָמֵינוּ פָּנּוּ בְּעִבְרַתְךָ כְּלֵינוּ שְׁנֵינוּ כְּמוֹ־הַגָּה׃

9. **ki kal-yameynu panu b`eb`ratheak kilinu shaneynu k`mo-hegeh.**

Ps90:9 For all our days have declined in Your fury; we have finished our years like a sigh.

<9> ὅτι πάσαι αἱ ἡμέραι ἡμῶν ἐξέλιπον,
καὶ ἐν τῇ ὀργῇ σου ἐξελίπομεν·
τὰ ἔτη ἡμῶν ὡς ἀράχνην ἐμελέτων.

9 **hoti pasai hai hēmerai hēmōn** exelipon,
failed

kai en tē orgē sou exelipomen;
we failed

ta etē hēmōn hōs arachnēn emeletōn.
of a spider meditating

10 אַיִן מִשְׁנֵי־יָמֵינוּ בָּהֶם שְׁבַע־עֶשְׂרִים שָׁנָה וְאִם בְּגִבּוֹרֹת שְׁמוֹנִים שָׁנָה
וְרָחֲבָם עָמַל וְאָוֶן כִּי־גַז חִישׁ וְנָעַפָּה׃
10 אַיִן מִשְׁנֵי־יָמֵינוּ בָּהֶם שְׁבַע־עֶשְׂרִים שָׁנָה וְאִם בְּגִבּוֹרֹת שְׁמוֹנִים שָׁנָה
וְרָחֲבָם עָמַל וְאָוֶן כִּי־גַז חִישׁ וְנָעַפָּה׃

10. **y`mey-sh`notheynu bahem shib`im shanah w`im big`buroth sh`monim shanah**
w`rah`bam `amal wa`awen ki-gaz chish wana`uphah.

Ps90:10 The days of our years are in them, seventy years, or if any by strength live eighty years, yet their pride is but labor and vanity; for soon it is gone and we fly away.

Ps90:10 The days of our years are in them, seventy years, or if any by strength live eighty years, yet their pride is but labor and vanity; for soon it is gone and we fly away.

<10> αἱ ἡμέραι τῶν ἐτῶν ἡμῶν, ἐν αὐτοῖς ἑβδομήκοντα ἔτη,
ἐὰν δὲ ἐν δυναστείαις, ὀγδοήκοντα ἔτη,
καὶ τὸ πλεῖον αὐτῶν κόπος καὶ πόνος·
ὅτι ἐπῆλθεν πραύ>της ἐφ' ἡμᾶς, καὶ παιδευθησόμεθα.

10 **hai hēmerai tōn etōn hēmōn, en autois hebdomēkonta etē,**
ean de en dynasteiais, ogdoēkonta etē,

kai to pleion autōn kopos kai ponos;
much of them toil misery

hoti epēlthen prautēs eph' hēmas, kai paideuthēsometha.
comes mellowing upon us we shall be corrected

11 מִי־יֹדֵעַ עֹז אַפְּךָ וּכְיִרְאַתְךָ עִבְרַתְךָ׃
11 מִי־יֹדֵעַ עֹז אַפְּךָ וּכְיִרְאַתְךָ עִבְרַתְךָ׃

11. **mi-yode`a `oz `apek uk`yir`ath`ak `eb`ratheak.**

Ps90:11 Who understands the power of Your anger?
And as Your fear is, so is Your fury?

<11> τίς γινώσκει τὸ κράτος τῆς ὀργῆς σου
καὶ ἀπὸ τοῦ φόβου σου τὸν θυμόν σου;

11 **tis ginōskei to kratos tēs orgēs sou**

15 euphranthēmen anth' hōn hēmerōn etapeinōsas hēmas,
etōn, hōn eidomen kaka.

16 אֵלֵינוּ אֲנִי וְעַבְדֵיךָ וְהַדָּרֶךְ עַל־בְּנֵיהֶם:
אֵלֵינוּ אֲנִי וְעַבְדֵיךָ וְהַדָּרֶךְ עַל־בְּנֵיהֶם:

16. yera'eh 'el-`abadeyak pha`alek wahadar'ak `al-b'neyhem.

Ps90:16 Let Your work appear to Your servants and Your majesty to their sons.

<16> καὶ ἰδὲ ἐπὶ τοὺς δούλους σου καὶ τὰ ἔργα σου
καὶ ὁδήγησον τοὺς υἱοὺς αὐτῶν,

16 kai ide epi tous doulous sou kai ta erga sou
kai hodēgēson tous huiou autōn,

17 יְזַכְּרֵנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְיִזְכְּרֵנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
יְזַכְּרֵנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְיִזְכְּרֵנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
יְזַכְּרֵנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְיִזְכְּרֵנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

17. wihi no`am 'Adonai 'Eloheynu `aleynu
uma`aseh yadeynu kon'nah `aleynu uma`aseh yadeynu kon'nehu.

Ps90:17 Let the favor of my Master our El be upon us;
and confirm for us the work of our hands; Yes, confirm the work of our hands.

<17> καὶ ἔστω ἡ λαμπρότης κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν ἐφ' ἡμᾶς,
καὶ τὰ ἔργα τῶν χειρῶν ἡμῶν κατεύθυνον ἐφ' ἡμᾶς.

17 kai estō hē lamprotēs kyriou tou theou hēmōn eph' hēmas,
kai ta erga tōn cheirōn hēmōn kateuthynon eph' hēmas.

Chapter 91

Ps91:1 אִישׁ בְּסִתְרֵי עֲלִיוֹן בְּצֵל שְׁפָיִם יִתְלוֹנֵן:
אִישׁ בְּסִתְרֵי עֲלִיוֹן בְּצֵל שְׁפָיִם יִתְלוֹנֵן:

1. yosheb b'sether `El'yon b'tsel Shadday yith'lonan.

Ps91:1 He who dwells in the shelter of the Most High shall abide in the shadow of the Almighty.

<90:1> Αἶνος ᾠδῆς τῷ Δαυιδ.

Ὁ κατοικῶν ἐν βοηθείᾳ τοῦ ὑψίστου
ἐν σκέπη τοῦ θεοῦ τοῦ οὐρανοῦ ἀλλισθήσεται.

1 Ainos ᾠdēs tō Daudid.
A praise of an ode to David

Ho katoikōn en boētheiā tou huuistou
en skepē tou theou tou ouranou aulisthēsetai.
the protection of the El of the heaven

2 אִישׁ בְּסִתְרֵי עֲלִיוֹן בְּצֵל שְׁפָיִם יִתְלוֹנֵן:
אִישׁ בְּסִתְרֵי עֲלִיוֹן בְּצֵל שְׁפָיִם יִתְלוֹנֵן:

בְּאֵמַר לַיהוָה מַחְסֵי וּמְצוּדָתִי אֶל־הוּ אֲבַטַח-בוּ:

2. 'omar laYahúwah mach'si um'tsudathi 'Elohay 'eb'tach-bo.

Ps91:2 I shall say to אֵלֵּי, My refuge and my fortress, My El, in whom I trust!

<2> ἐρεῖ τῷ κυρίῳ Ἀντιλήμπτωρ μου εἶ καὶ καταφυγή μου,
ὁ θεός μου, ἐλπῶ ἐπ' αὐτόν,

2 erei tō kyriō Antilēptōr mou ei kai kataphygē mou,

You are

ho theos mou, elpiō ep' auton,

3 אֵלֵּי אֶמַר מַחְסֵי וּמְצוּדָתִי אֶל־הוּ אֲבַטַח-בוּ:

גְּכִי הוּא יִצְיִלְךָ מִפֶּחַח יְקוּשׁ מִדְּבַר הַוּוֹת:

3. ki hu' yatsil'ak mipach yaqush mideber hauoth.

Ps91:3 For it is He who delivers you from the snare of the trapper and from the deadly pestilence.

<3> ὅτι αὐτὸς ῥύσεται με ἐκ παγίδος θηρευτῶν
καὶ ἀπὸ λόγου παραχώδους.

3 hoti autos hrysetai me ek pagidos thēreutōn

kai apo logou tarachōdous.

matter a disturbing

4 דְּבִאֲבָרָתוֹ יִסְךָ לְךָ וְתַחַת-כַּנְפָּיו תִּחְסֶה צְנָה וְסִחְרָה אֲמַתּוֹ:

4. b'eb'ratho yasek lak w'thachath-k'naphayu tech'seh tsinah w'socherah 'amito.

Ps91:4 He shall cover you with His pinions, and under His wings you may seek refuge;
His faithfulness is a shield and bulwark.

<4> ἐν τοῖς μεταφρένοις αὐτοῦ ἐπισκιάσει σοι,
καὶ ὑπὸ τὰς πτέρυγας αὐτοῦ ἐλπείεις·
ὄπλῳ κυκλώσει σε ἡ ἀλήθεια αὐτοῦ.

4 en tois metaphrenois autou episkiasei soi,

kai hypo tas pterygas autou elpieis;

hoplō kyklōsei se hē alētheia autou.

He shall encircle you of his truth

5 הַלֹּא-תִירָא מִפֶּחַח לַיְלָה מִחֵץ יַעֲוֶף יוֹמָם:

5. lo'-thira' mipachad lay'lah mechets ya`uph yomam.

Ps91:5 You shall not be afraid of the terror by night, or of the arrow that flies by day;

<5> οὐ φοβηθήσῃ ἀπὸ φόβου νυκτερινοῦ,
ἀπὸ βέλους πετομένου ἡμέρας,

5 ou phobēthēsē apo phobou nykterinou,

apo belous petomenou hēmeras,

6 וּמְדַבֵּר בְּאֶפְלֵי יְהִלֵּךְ מִקְטָב יְשׁוּד צְהָרִים:
6 מִדְּבַר בְּאֶפְלֵי יְהִלֵּךְ מִקְטָב יְשׁוּד צְהָרִים:

6. **mideber ba'ophel yahalok miqeteb yashud tsaharayim.**

Ps91:6 Of the pestilence that stalks in darkness, or of the destruction that lays waste at noon.

<6> ἀπὸ πράγματος διαπορευομένου ἐν σκότει,
ἀπὸ συμπτώματος καὶ δαιμονίου μεσημβρινοῦ.

6 apo pragmatos diaporeuomenou en skotei,
apo symptōmatos kai daimoniou mesēmbriinou.

7 זִיפּוֹל מִצְדָּדֶךָ אֶלֶף וּרְבָבָה מִיְמִינֶךָ אֵלֶיךָ לֹא יִגָּשׁ:
7 זִיפּוֹל מִצְדָּדֶךָ אֶלֶף וּרְבָבָה מִיְמִינֶךָ אֵלֶיךָ לֹא יִגָּשׁ:

7. **yipol mitsid'ak 'eleph ur'babah mimineak 'eleyak lo' yigash.**

Ps91:7 A thousand may fall at your side and ten thousand at your right hand, but it shall not come near you.

<7> πεσεῖται ἐκ τοῦ κλίτους σου χιλιάς
καὶ μυριάς ἐκ δεξιῶν σου,
πρὸς σέ δὲ οὐκ ἐγγιεῖ.

7 peseitai ek tou klitous sou chilias
kai myrias ek dexiōn sou,
pros se de ouk eggiei;

8 חָרַק בְּעֵינֶיךָ תִּבְיֹט וְשַׁלְמַת רְשָׁעִים תִּרְאֶה:
8 חָרַק בְּעֵינֶיךָ תִּבְיֹט וְשַׁלְמַת רְשָׁעִים תִּרְאֶה:

8. **raq b'eyneyak thabit w'shilumath r'sha'im tir'eh.**

Ps91:8 You shall only look on with your eyes and see the recompense of the wicked.

<8> πλὴν τοῖς ὀφθαλμοῖς σου κατανοήσεις
καὶ ἀνταπόδοσιν ἁμαρτωλῶν ὄψῃ.

8 plēn tois ophthalmois sou katanoēseis
kai antapodosin hamartōlōn opsē.

9 טְכִי-אַתָּה יְהוָה מְחַסֵּי עֲלִיּוֹן שְׁמַתָּ מְעוֹנֶךָ:
9 טְכִי-אַתָּה יְהוָה מְחַסֵּי עֲלִיּוֹן שְׁמַתָּ מְעוֹנֶךָ:

9. **ki-'atah Yahúwah mach'si 'El'yon sam'at m'onek.**

Ps91:9 Because You are, my refuge, even the Most High, your dwelling place.

<9> ὅτι σύ, κύριε, ἡ ἐλπίς μου·
τὸν ὕψιστον ἔθου καταφυγὴν σου.

9 hoti sy, kyrie, hē elpis mou;
the one of my hope
ton huuiston ethou kataphygēn sou.

יִלְא־תֵאָנֶה אֵלֶיךָ רָעָה וְנִגַע לֹא־יִקְרַב בְּאַהֲלֶיךָ׃
10 יִלְא־תֵאָנֶה אֵלֶיךָ רָעָה וְנִגַע לֹא־יִקְרַב בְּאַהֲלֶיךָ׃

10. lo'-th'unekh 'eleyak ra'ah w'nega lo'-yiq'rab b'ahaleak.

Ps91:10 No evil shall befall you, nor shall any plague come near your tent.

<10> οὐ προσελεύσεται πρὸς σέ κακά,
καὶ μάστιξ οὐκ ἐγγιεῖ τῷ σκηνώματί σου,
10 ou proseleusetai pros se kaka,
kai mastix ouk eggiei tō skēnōmati sou,

יִאֱכִי מִלְאָכָיו יִצְנֶה־לָּךְ לְשֹׁמְרֶיךָ בְּכָל־הַדְּרָכֶיךָ׃
11 יִאֱכִי מִלְאָכָיו יִצְנֶה־לָּךְ לְשֹׁמְרֶיךָ בְּכָל־הַדְּרָכֶיךָ׃

11. ki mal'akayu y'tsaueh-lak lish'mar'ak b'kal-d'rakeyak.

Ps91:11 For He shall give His angels charge concerning you, to guard you in all your ways.

<11> ὅτι τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ ἐντελεῖται περὶ σοῦ
τοῦ διαφυλάξαι σε ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς σου.
11 hoti tois aggelois autou enteleitai peri sou
tou diaphylaxai se en pasais tais hodois sou;

יִבַּעַל־כַּפַּיִם יִשְׂאוּנֶהָ פֶּן־תִּגַּף בְּאַבֶּן רֶגְלֶךָ׃
12 יִבַּעַל־כַּפַּיִם יִשְׂאוּנֶהָ פֶּן־תִּגַּף בְּאַבֶּן רֶגְלֶךָ׃

12. al-kapayim yisa'un'ak pen-tigoph ba'eben rag'leak.

Ps91:12 They shall bear you up in their hands, lest you shall strike your foot against a stone.

<12> ἐπὶ χειρῶν ἀροῦσίν σε,
μήποτε προσκόψῃς πρὸς λίθον τὸν πόδα σου.
12 epi cheirōn arousin se,
mēpote proskopsēs pros lithon ton poda sou;

יִגַּעַל־שַׁחַל וְפִתֵּן תִּדְרֹךְ תִּרְמוֹס כְּפִיר וְתַנִּין׃
13 יִגַּעַל־שַׁחַל וְפִתֵּן תִּדְרֹךְ תִּרְמוֹס כְּפִיר וְתַנִּין׃

13. al-shachal waphethen tid'rok tir'mos k'phir w'thanin.

Ps91:13 You shall tread upon the lion and cobra, the young lion and the serpent you shall trample down.

<13> ἐπ' ἀσπίδα καὶ βασιλίσκον ἐπιβήσῃ
καὶ καταπατήσεις λέοντα καὶ δράκοντα.
13 ep' aspida kai basiliskon epibēsē
the asp
kai katapatēseis leonta kai drakonta.
the lion dragon

14 יִבַּעַל־כַּפַּיִם יִשְׂאוּנֶהָ פֶּן־תִּגַּף בְּאַבֶּן רֶגְלֶךָ׃

יֵד כִּי בִי חָשַׁק וְאַפְלָטָהוּ אֲשַׁגְּבֶהוּ כִּי־יָדַע שְׁמִי:

14. **ki bi chashaq wa'aphal'tehu 'asag'behu ki-yada` sh'mi.**

Ps91:14 Because he has set his love on Me, therefore I shall deliver him; I shall set him securely on high, because he has known My name.

<14> ὅτι ἐπ' ἐμὲ ἠλπισεν, καὶ ῥύσομαι αὐτόν·
σκεπάσω αὐτόν, ὅτι ἔγνω τὸ ὄνομά μου.

14 hoti ep' eme ēlpisen, kai hrysomai auton;
skepasō auton, hoti egnō to onoma mou.

15 יִקְרָאֵנִי וְאֶעֱנֶהוּ עִמּוֹ-אֲנֹכִי בְצָרָה אֲחַקְצֶהוּ וְאֶכְבְּדֶהוּ: 15
טו יקראני ואענהו עמו-אנכי בצרה אחקצהו ואכבדהו:

15. **yiqr'a'eni w'e`enehu `imo-'anoki b'tsarah 'achal'tsehu wa'akab'dehu.**

Ps91:15 He shall call upon Me, and I shall answer him; I shall be with him in trouble; I shall rescue him and honor him.

<15> ἐπικαλέσεται με, καὶ εἰσακούσομαι αὐτοῦ,
μετ' αὐτοῦ εἴμι ἐν θλίψει
καὶ ἐξελοῦμαι καὶ δοξάσω αὐτόν.

15 epikalesetai me, kai eisakousomai autou,
met' autou eimi en thlipsei
kai exeloumai kai doxasō auton.

16 טז ארך ימים אשביעהו ואראהו בישועתי: 16
טז ארך ימים אשביעהו ואראהו בישועתי:

16. **'orek yamim 'as'bi`ehu w'ar'ehu bishu`athi.**

Ps91:16 With length of days I shall satisfy him and let him see My salvation.

<16> μακρότητα ἡμερῶν ἐμπλήσω αὐτόν
καὶ δείξω αὐτῷ τὸ σωτήριόν μου.

16 makrotēta hēmerōn emplēsō auton
kai deixō autō to sōtērion mou.

Chapter 92

Ps92:1 אִמְזַמֵּר נְשִׁיר לְיוֹם הַשַּׁבָּת:
אמזמר נשיר ליום השבת:

1. (92:1 in Heb.) **miz'mor shir l'yom haShabbath.**

Praise for אַיָּא's Goodness.

A Psalm, a Song for the Shabbat day.

<91:1> Ψαλμὸς ᾠδῆς, εἰς τὴν ἡμέραν τοῦ σαββάτου.

1 Psalms ḡdēs, eis tēn hēmeran tou sabbatou.

ב טוב לְהִדּוֹת לַיהוָה וּלְזַמֵּר לְשִׁמְךָ עַלְיּוֹן׃
:יזכר לֹ עֲשׂוֹ לְעִלְיָן אֲזַמְּרָ לְעִלְיָן אֲזַמְּרָ לְעִלְיָן 2

(92:2 in Heb.) **tob l'hodoth laYahúwah ul'zamer l'shim'ak `El'yon.**

Ps92:1 It is good to give thanks to אֲזַמְּרָ and to sing praises to Your name, O Most High;

<2> Ἄγαθόν τὸ ἐξομολογεῖσθαι τῷ κυρίῳ
καὶ ψάλλειν τῷ ὀνόματί σου, ὕψιστε,

2 Agathon to exomologeisthai tō kyriō
kai psallein tō onomati sou, huuiste,

ג לְהַגִּיד בַּבֹּקֶר חֶסֶדְךָ וְאַמּוּנַתְךָ בַּלַּיְלוֹת׃
:אֲזַמְּרָ לְעִלְיָן אֲזַמְּרָ לְעִלְיָן אֲזַמְּרָ לְעִלְיָן 3

2. (92:3 in Heb.) **l'hagid baboqer chas'deak we'emunath'ak balelyloth.**

Ps92:2 To declare Your lovingkindness in the morning and Your faithfulness by night,

<3> τοῦ ἀναγγέλλειν τὸ πρωὶ τὸ ἔλεός σου
καὶ τὴν ἀλήθειάν σου κατὰ νύκτα

3 tou anaggellein to prōi to eleos sou
kai tēn alētheian sou kata nykta

ד עֲלִי-עֲשׂוֹר וְעֲלִי-נָבֶל עָלַי הַגָּיוֹן בְּכִנּוֹר׃
:אֲזַמְּרָ לְעִלְיָן אֲזַמְּרָ לְעִלְיָן אֲזַמְּרָ לְעִלְיָן 4

3. (92:4 in Heb.) **`aley-`asor wa`aley-nabel `aley higayon b'kinor.**

Ps92:3 Upon the ten-stringed lute and upon the harp, with resounding music upon the lyre.

<4> ἐν δεκαχόρδῳ ψαλτηρίῳ μετ' ᾠδῆς ἐν κιθάρᾳ.

4 en dekachordō psaltēriō met' ōdēs en kitharā.
pslatory with an ode on the harp

ה כִּי שִׂמְחַתַּנִּי יְהוָה בְּפַעְלֶךָ בְּמַעֲשֵׂי יְדֶיךָ אֲרַנֶּן׃
:אֲזַמְּרָ לְעִלְיָן אֲזַמְּרָ לְעִלְיָן אֲזַמְּרָ לְעִלְיָן 5

4. (92:5 in Heb.) **ki simach'tani Yahúwah b'pha`aleak b'ma`asey yadeyak 'aranen.**

Ps92:4 For You, O אֲזַמְּרָ, have made me glad by what You have done,
I shall sing for joy at the works of Your hands.

<5> ὅτι εὐφρανάς με, κύριε, ἐν τῷ ποιήματί σου,
καὶ ἐν τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν σου ἀγαλλιάσομαι.

5 hoti euphranas me, kyrie, en tō poiēmati sou,
kai en tois ergois tōn cheirōn sou agalliasomai.

ו מַה-גָּדְלוֹ מַעֲשֵׂיךָ יְהוָה מְאֹד עֲמֻקּוֹ מַחְשְׁבֹתֶיךָ׃
:אֲזַמְּרָ לְעִלְיָן אֲזַמְּרָ לְעִלְיָן אֲזַמְּרָ לְעִלְיָן 6

5. (92:6 in Heb.) **mah-gad'lu ma`aseyak Yahúwah m'od `am'qu mach'sh'botheyak.**

Ps92:5 How great are Your works, O אֲזַמְּרָ! Your thoughts are very deep.

<6> ὡς ἐμεγαλύνθη τὰ ἔργα σου, κύριε·
σφόδρα ἐβαθύνθησαν οἱ διαλογισμοί σου.

6 **hōs emegalynthē ta erga sou, kyrie;**
were magnified
sphodra ebathynthēsan hoi dialogismoι sou.

:x45-x4 7392-46 6247y 042 46 909-w34 7
ז איש-בער לא ידע וכסיל לא-יבין את-זאת:

6. (92:7 in Heb.) **'ish-ba`ar lo' yeda` uk'sil lo'-yabin 'eth-zo'th.**

Ps92:6 A senseless man has no knowledge, nor does a fool understand this:

<7> ἀνὴρ ἄφρων οὐ γνώσεται,
καὶ ἀσύνετος οὐ συνήσει ταῦτα.

7 **anēr aphrōn ou gnōsetai,**
kai asynetos ou synēsei tauta.

:40-240 747w36 744 2607-67 7222227 9w0 777 720w9 4979 8
חבפרח רשעים כמו עשב ויציצו כל-פעלי און להשמדם עדי-עד:

7. (92:8 in Heb.) **biph'roach r'sha'im k'mo `eseb**
wayatsitsu kal-po`aley 'awen l'hisham'dam `adey-`ad.

Ps92:7 That when the wicked sprouted up like grass and all the workers of iniquity flourished, it is so that they shall be destroyed forever.

<8> ἐν τῷ ἀνατεῖλαι τοὺς ἁμαρτωλοὺς ὡς χόρτον
καὶ διέκυψαν πάντες οἱ ἐργαζόμενοι τὴν ἀνομίαν,
ὅπως ἂν ἐξολεθρευθῶσιν εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.

8 **en tō anateilai tous hamartōlous hōs chorton**
kai diekuuan pantes hoi ergazomenoi tēn anomian,
hopōs an exolethreuthōsin eis ton aiōna tou aiōnos.

:3232 7606 7217 3x42 9
טואתה מרומ לעלם יהנה:

8. (92:9 in Heb.) **w'atah marom l'`olam Yahúwah.**

Ps92:8 But You, O 3232, are most high forever.

<9> σὺ δὲ ὑψιστος εἰς τὸν αἰῶνα, κύριε·
9 **sy de huuistos eis ton aiōna, kyrie;**

:744 2607-67 7497x2 74942 73924 373-27 3232 73924 373 27 10
יפי הנה איבך יהנה פיהנה איבך יאבדו ותפדו כל-פעלי און:

9. (92:10 in Heb.) **ki hineh 'oy'beyak Yahúwah ki-hineh 'oy'beyak yo'bedu**
yith'par'du kal-po`aley 'awen.

Ps92:9 For, behold, Your enemies, O 3232, for, behold, Your enemies shall perish;

all who do iniquity shall be scattered.

- <10> ὅτι ἰδοὺ οἱ ἐχθροί σου ἀπολοῦνται,
καὶ διασκορπισθήσονται πάντες οἱ ἐργαζόμενοι τὴν ἀνομίαν,
10 hoti idou hoi echthroi sou apolountai,
kai diaskorpisthēsontai pantes hoi ergazomenoi tēn anomian,

יִאֲוָתְרֵם כְּרֵאִים קִרְנִי בְּלִתִּי בְּשֶׁמֶן רֶעֶנָן:
11

10. (92:11 in Heb.) watarem kir'eym qar'ni balothi b'shemen ra`anan.

Ps92:10 But You have exalted my horn as the wild ox; I have been anointed with fresh oil.

- <11> καὶ ὑψωθήσεται ὡς μονοκέρωτος τὸ κέρας μου
καὶ τὸ γῆρας μου ἐν ἐλαίῳ πίοι,
11 kai huyōthēsetai hōs monokerōtos to keras mou
kai to gēras mou en elaiō pioni,
my old age

יִבְוַתְבִּיט עֵינִי בְּשׁוֹרֵי בְּקַמִּים עָלַי מְרַעִים הַשֹּׂמְעָנָה אֲזָנַי:
12

11. (92:12 in Heb.) watabet `eyni b'shuray baqamim `alay m're'im tish'ma`nah 'az'nay.

Ps92:11 And My eye has looked exultantly upon my foes,
My ears hear of the evildoers who rise up against me.

- <12> καὶ ἐπείδεν ὁ ὀφθαλμός μου ἐν τοῖς ἐχθροῖς μου,
καὶ ἐν τοῖς ἐπανιστανομένοις ἐπ' ἐμέ πονηρευομένοις ἀκούσεται τὸ οὖς μου.
12 kai epeiden ho ophthalmos mou en tois echthrois mou,
kai en tois epanistanomenois ep' eme ponēreuomenois akousetai to ous mou.
among the ones rising up

יִגְצַדְדִּיק כַּתְּמָר יִפְרַח כְּאֶרֶז בְּלְבָנוֹן יִשְׁנֶה:
13

12. (92:13 in Heb.) tsadiq katamar yiph'rach k'erez baL'banon yis'geh.

Ps92:12 The righteous shall flourish like the palm tree, He shall grow like a cedar in Lebanon.

- <13> δίκαιος ὡς φοῖνιξ ἀνθήσει,
ὡσεὶ κέδρος ἢ ἐν τῷ Λιβάνῳ πληθυνθήσεται.
13 dikaios hōs phoinix anthēsei,
hōsei kedros hē en tō Libanō plēthynthēsetai.

יִדְשְׁתּוּלִימִם בְּבֵית יְהוָה בְּחִצְרוֹת אֵלֵהֵינוּ יִפְרִיחוּ:
14

13. (92:14 in Heb.) sh'thulim b'beyth Yahúwah b'chats'roth 'Eloheynu yaph'richu.

Ps92:13 Planted in the house of אֵלֵהֵנוּ, they shall flourish in the courts of our El.

<14> πεφυτευμένοι ἐν τῷ οἴκῳ κυρίου
ἐν ταῖς αὐλαῖς τοῦ θεοῦ ἡμῶν ἐξανθήσουσιν·

14 pephyteumenoi en tō oikō kyriou
en tais aulais tou theou hēmōn exanthēsousin;

יְצַדִּיקוּן מִיָּמֵי זָקֵן מִיָּמֵי יָשָׁר וְיִשְׁבְּרוּן מִיָּמֵי יָשָׁר וְיִשְׁבְּרוּן מִיָּמֵי יָשָׁר וְיִשְׁבְּרוּן 15
טו עוֹד יִנּוּבֹון בְּשִׁיבָה דְּשִׁנַּיִם וְרַעֲנָנִים יְהִיוּ:

14. (92:15 in Heb.) `od y'nubun b'seybah d'shenim w'ra`ananim yih'yu.

Ps92:14 They shall still yield fruit in old age; they shall be full of sap and very green,

<15> ἔτι πληθυνθήσονται ἐν γῆρει πίοι
καὶ εὐπαθοῦντες ἔσονται

15 eti plēthynthēsontai en gērei pioni
plentiful

kai eupathountes esontai
enjoying pleasure

יְדַבֵּר אֱלֹהִים וְיִשְׁבְּרוּן מִיָּמֵי יָשָׁר וְיִשְׁבְּרוּן מִיָּמֵי יָשָׁר וְיִשְׁבְּרוּן מִיָּמֵי יָשָׁר וְיִשְׁבְּרוּן 16
טז לְהַגִּיד כִּי-יִשָּׁר יְהוָה צְדִיק וְלֹא-עֲלָתָהּ בּוֹ:

15. (92:16 in Heb.) l'hagid ki-yashar Yahúwah tsuri w'lo'-`olathah bo.

Ps92:15 To declare that יהוה is upright; He is my rock, and there is no unrighteousness in Him.

<16> τοῦ ἀναγγεῖλαι ὅτι εὐθῆς κύριος ὁ θεός μου
καὶ οὐκ ἔστιν ἀδικία ἐν αὐτῷ.

16 tou anageilai hoti euthēs kyrios ho theos mou
my El

kai ouk estin adikia en autō.

Chapter 93

Shavua Reading Schedule (32th sidrah) - Ps 93 - 100

יְהוָה מֶלֶךְ יָשָׁר וְיִשְׁבְּרוּן מִיָּמֵי יָשָׁר וְיִשְׁבְּרוּן מִיָּמֵי יָשָׁר וְיִשְׁבְּרוּן Ps93:1
:יְהוָה מֶלֶךְ יָשָׁר וְיִשְׁבְּרוּן מִיָּמֵי יָשָׁר וְיִשְׁבְּרוּן מִיָּמֵי יָשָׁר וְיִשְׁבְּרוּן
אֵי-תִכּוֹן תִּבְּל בְּל-תִּמּוֹט:
אֵי-תִכּוֹן תִּבְּל בְּל-תִּמּוֹט:

1. Yahúwah malak ge'uth labesh labesh Yahúwah `oz hith'azar 'aph-tikon tebel bal-timot.

Ps93:1 יהוה reigns, He is clothed with majesty; יהוה has clothed and girded Himself with strength; indeed, the world is firmly established, it shall not be moved.

<92:1> Εἰς τὴν ἡμέραν τοῦ προσαββάτου, ὅτε κατώκισται ἡ γῆ· αἶνος ᾠδῆς τῷ Δαυιδ.
Ὁ κύριος ἐβασίλευσεν, εὐπρέπειαν ἐνεδύσατο,
ἐνεδύσατο κύριος δύναμιν καὶ περιεζώσατο·
καὶ γὰρ ἔστερέωσεν τὴν οἰκουμένην, ἥτις οὐ σαλευθήσεται.

5. `edotheyak ne'em'nu m'od l'beyth'ak na'awah-qodesh Yahúwah l'orek yamim.

Ps93:5 Your testimonies are fully confirmed; holiness befits Your house, O אַׁזְׁׁׁׁ, to length of days.

<5> τὰ μαρτύριά σου ἐπιστώθησαν σφόδρα·
τῷ οἴκῳ σου πρέπει ἁγίασμα, κύριε,
εἰς μακρότητα ἡμερῶν.

5 ta martyria sou epistōthēsan sphodra;
tō oikō sou prepei hagiaσμα, kyrie,
eis makrotēta hēmerōn.

Chapter 94

Ps94:1 אֱלֹהִים-נִקְמֹת יְהוָה אֵל נִקְמֹת הוֹפִיעַ:
:אֵזְׁׁׁׁ אַזְׁׁׁׁ אַזְׁׁׁׁ אַזְׁׁׁׁ Ps94:1

1. 'El-n'qamoth Yahúwah 'El n'qamoth hophia`.

Ps94:1 O אַזְׁׁׁׁ, El of vengeance, El of vengeance, shine forth!

<93:1> Ψαλμὸς τῷ Δαυιδ, τετράδι σαββάτων.
Ὁ θεὸς ἐκδικήσεων κύριος,
ὁ θεὸς ἐκδικήσεων ἐπαρρησιάσατο.

1 Psalms tō Daud, tetradi sabbatōn.
A psalm to David; fourth of Shabbat
Ho theos ekdikēseōn kyrios,
ho theos ekdikēseōn eparrēsasato.

בְּהַנְּשִׂיא שִׁפְט הָאָרֶץ הַשֵּׁב גָּמוּל עַל-גְּאֹרִים:
אֵזְׁׁׁׁ אַזְׁׁׁׁ אַזְׁׁׁׁ אַזְׁׁׁׁ אַזְׁׁׁׁ 2

2. hinase' shophet ha'arets hasheb g'mul `al-ge'im.

Ps94:2 Rise up, O Judge of the earth, render recompense to the proud.

<2> ὑψώθητι, ὁ κρίνων τὴν γῆν,
ἀπόδος ἀνταπόδοσιν τοῖς ὑπερηφάνοις.

2 huyōthēti, ho krinōn tēn gēn,
apodos antapodosin tois hyperēphanois.

גַּעַד-מָתִי הַשְּׁעִים יְהוָה עַד-מָתִי הַשְּׁעִים יַעַלְזוּ:
אֵזְׁׁׁׁ אַזְׁׁׁׁ אַזְׁׁׁׁ אַזְׁׁׁׁ אַזְׁׁׁׁ אַזְׁׁׁׁ 3

3. `ad-mathay r'sha'im Yahúwah `ad-mathay r'sha'im ya'alozu.

Ps94:3 How long shall the wicked, O אַזְׁׁׁׁ, how long shall the wicked exult?

<3> ἕως πότε ἁμαρτωλοί, κύριε,
ἕως πότε ἁμαρτωλοὶ καυχῆσονται,

3 heōs pote hamartōloi, kyrie,
For how long

heōs pote hamartōloi kauchēsontai,

4
דַּבְּרִיעוּ יַדְבְּרוּ עֲתָק יִתְאַמְרוּ כָּל-פְּעֻלֵי אָוֶן:
4
יָבִיאוּ יְדַבְּרוּ אֶת-פְּעֻלֵי אָוֶן יָבִיאוּ יְדַבְּרוּ עֲתָק יִתְאַמְרוּ כָּל-פְּעֻלֵי אָוֶן:

4. yabi`u y'dab'ru `athaq yith'am'ru kal-po`aley 'awen.

Ps94:4 They utter, they speak arrogantly; all those who do wickedness speak proudly.

<4> φθέγξονται καὶ λαλήσουσιν ἀδικίαν,
λαλήσουσιν πάντες οἱ ἐργαζόμενοι τὴν ἀνομίαν;
4 phthegxontai kai lalēsousin adikian,
lalēsousin pantes hoi ergazomenoi tēn anomian?

5
הַעֲמִיךָ יְהוָה יִתְאַמְרוּ וְנַחֲלֵתְךָ יַעֲנֶנּוּ:
5
יָבִיאוּ יְדַבְּרוּ אֶת-פְּעֻלֵי אָוֶן יָבִיאוּ יְדַבְּרוּ עֲתָק יִתְאַמְרוּ כָּל-פְּעֻלֵי אָוֶן:

5. `am'ak Yahúwah y'dak'u w'nachalath'ak y`anu.

Ps94:5 They crush Your people, O אַיָּה, and afflict Your heritage.

<5> τὸν λαόν σου, κύριε, ἐταπείνωσαν
καὶ τὴν κληρονομίαν σου ἐκάκωσαν
5 ton laon sou, kyrie, etapeinōsan
kai tēn klēronomian sou ekakōsan

6
וְאַלְמָנָה וְגֵר יַהַרְגוּ וְיִתּוּמִים יִרְצְחוּ:
6
יָבִיאוּ יְדַבְּרוּ אֶת-פְּעֻלֵי אָוֶן יָבִיאוּ יְדַבְּרוּ עֲתָק יִתְאַמְרוּ כָּל-פְּעֻלֵי אָוֶן:

6. 'al'manah w'ger yaharogu withomim y'ratsechu.

Ps94:6 They slay the widow and the stranger and murder the orphans.

<6> χήραν καὶ προσήλυτον ἀπέκτειναν
καὶ ὀρφανούς ἐφόνευσαν
6 chēran kai prosēlyton apekteinan
kai orphanous ephoneusan

7
זַיְאֲמְרוּ לֹא יִרְאֶה-יְהוָה וְלֹא-יִבִין אֱלֹהֵי יַעֲקֹב:
7
יָבִיאוּ יְדַבְּרוּ אֶת-פְּעֻלֵי אָוֶן יָבִיאוּ יְדַבְּרוּ עֲתָק יִתְאַמְרוּ כָּל-פְּעֻלֵי אָוֶן:

7. wayo'm'ru lo' yir'eh-Yah w'lo'-yabin 'Elohey Ya`aqob.

Ps94:7 They have said, Yah does not see, nor does the El of Yaaqob (Jacob) pay heed.

<7> καὶ εἶπαν Οὐκ ὄψεται κύριος,
οὐδὲ συνήσει ὁ θεὸς τοῦ Ἰακωβ.
7 kai eipan Ouk opsetai kyrios,
oude synēsei ho theos tou Iakōb.

8
יָבִיאוּ יְדַבְּרוּ אֶת-פְּעֻלֵי אָוֶן יָבִיאוּ יְדַבְּרוּ עֲתָק יִתְאַמְרוּ כָּל-פְּעֻלֵי אָוֶן:

חַבִּינוּ בְּעָרִים בְּעַם וְכִסִּילִים מִתִּי תִשְׁפִּילוּ:

8. binu bo`arim ba`am uk'silim mathay tas'kilu.

Ps94:8 Pay heed, you senseless among the people; and you fools, when shall you understand?

<8> σύνετε δὴ, ἄφρονες ἐν τῷ λαῷ,
καί, μωροί, ποτὲ φρονήσατε.

8 synete dē, aphrones en tō laō,

Perceive indeed foolish

kai, mōroi, pote phronēsate.

O moron at some time or other think

ט הַנְּטֵעַ אֵינָן הֵלֵא יִשְׁמַע אֶם-יִצַר עֵינָן הֵלֵא וּבֵיט:
9 אֵינָן הֵלֵא יִשְׁמַע אֶם-יִצַר עֵינָן הֵלֵא וּבֵיט:

9. hanota` 'ozen halo' yish'ma` 'im-yotser `ayin halo' yabit.

Ps94:9 He who planted the ear, does He not hear? He who formed the eye, does He not see?

<9> ὁ φυτεύσας τὸ οὖς οὐχὶ ἀκούει,
ἢ ὁ πλάσας τὸν ὀφθαλμὸν οὐ κατανοεῖ;

9 ho phyteusas to ous ouchi akouei,

ē ho plasas ton ophthalmon ou katanoei?

or

יִהְיֶה יוֹסֵר גּוֹיִם הֵלֵא יוֹכִיחַ הַמְּלַמֵּד אֶתְּ אֶתְּ הַדָּעַת:
10 אֵינָן הֵלֵא יִשְׁמַע אֶם-יִצַר עֵינָן הֵלֵא וּבֵיט:

10. hayoser goyim halo' yokiach ham'lamed 'adam da`ath.

Ps94:10 He who chastens the nations, shall He not rebuke, even He who teaches man knowledge?

<10> ὁ παιδεύων ἔθνη οὐχὶ ἐλέγξει,
ὁ διδάσκων ἄνθρωπον γνῶσιν,

10 ho paideuōn ethnē ouchi elegxei,

ho didaskōn anthrōpon gnōsin,

יִשְׂמַע אֶתְּ חֲשׁוֹבוֹת אֶתְּ כִּי-הִמָּה הַבֶּל:
11 אֵינָן הֵלֵא יִשְׁמַע אֶתְּ חֲשׁוֹבוֹת אֶתְּ כִּי-הִמָּה הַבֶּל:

11. Yahúwah yode`a mach'sh'both 'adam ki-hemah habel.

Ps94:11 אֵינָן הֵלֵא יִשְׁמַע אֶתְּ חֲשׁוֹבוֹת אֶתְּ כִּי-הִמָּה הַבֶּל:

<11> κύριος γινώσκει τοὺς διαλογισμοὺς τῶν ἀνθρώπων ὅτι εἰσὶν μάταιοι.

11 kyrios ginōskei tous dialogismous tōn anthrōpōn hoti eisin mataioi.

יְבֹרַךְ אֱשֶׁר־תִּנְסְרֶנּוּ יְהוָה וּמִתּוֹרַתְךָ תִּלְמַדְנִי:
12 אֵינָן הֵלֵא יִשְׁמַע אֶתְּ חֲשׁוֹבוֹת אֶתְּ כִּי-הִמָּה הַבֶּל:

12. 'ash'rey hageber 'asher-t'yas'renu Yah umitorath'ak th'lam'denu.

Ps94:12 Blessed is the man whom You chasten, O Yah, and whom You teach out of Your law;

<12> μακάριος ἄνθρωπος, ὃν ἂν σὺ παιδεύσης, κύριε,
καὶ ἐκ τοῦ νόμου σου διδάξης αὐτὸν

12 makarios anthrōpos, hon an sy paideusēs, kyrie,
kai ek tou nomou sou didaxēs auton
him

:xhw owql ayel do oq elyly yl xelwql 13
יג לְהַשְׁקִיט לוֹ מִיְמֵי רָע עַד יִפְרָה לְרַשָּׁע שְׁחַת:

13. P'hash'qit lo mimey ra`ad yikareh larasha` shachath.

Ps94:13 That You may grant him relief from the days of adversity, until a pit is dug for the wicked.

<13> τοῦ प्राῦναι αὐτῷ ἀφ' ἡμερῶν πονηρῶν,
ἕως οὗ ὀρυγῆ τῷ ἁμαρτωλῷ βόθρος.

13 tou praunai autō aph' hēmerōn ponērōn,
heōs hou orygē tō hamartōlō bothros.

:gdoel kl yxhly ymo ayel wxl-kl ely 14
יֵד כִּי לֹא-יִטַּשׁ יְהוָה עַמּוֹ וְנַחֲלָתוֹ לֹא יַעֲזֹב:

14. ki lo'-yitosh Yahúwah`amo w'nachalatho lo' ya`azob.

Ps94:14 For ayel shall not abandon His people, nor shall He forsake His inheritance.

<14> ὅτι οὐκ ἀπόσεται κύριος τὸν λαὸν αὐτοῦ
καὶ τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ οὐκ ἐγκαταλείψει,

14 hoti ouk apōsetai kyrios ton laon autou
kai tēn klēronomian autou ouk egkataleipsei,

:gl-elwql-ly yelwly xly gylw elh-dol-ely 15
טו כִּי-עַד-צֶדֶק יָשׁוּב מִשְׁפָּט וְאֶחָרָיו כָּל-יִשְׂרָאֵל-לֵב:

15. ki-`ad-tsedeq yashub mish'pat w'acharayu kal-yish'rey-leb.

Ps94:15 For judgment shall turn to righteous, and all the upright in heart shall follow it.

<15> ἕως οὗ δικαιοσύνη ἐπιστρέψει εἰς κρίσιν
καὶ ἐχόμενοι αὐτῆς πάντες οἱ εὐθεῖς τῇ καρδίᾳ.

15 heōs hou dikaiosynē epistrepse eis krisin
kai echomenoi autēs pantes hoi euthēis tē kardiā.

διάψαλμα.

diapsalma.

Selah

:yly elwql-ly el gxlwly-ly elwly-ly elwly-ly elwly-ly 16
טז מִי-יָקוּם לִי עַם-מְרַעִים מִי-יִתְיַצֵּב לִי עַם-פְּעֻלֵי אָוֶן:

16. mi-yaqum li`im-m're`im mi-yith'yatseb li`im-po`aley`awen.

Ps94:16 Who shall stand up for me against evildoers?

Who shall take his stand for me against those who do wickedness?

<16> τίς ἀναστήσεται μοι ἐπὶ πονηρευομένους,

ἢ τίς συμπαραστήσεται μοι ἐπὶ ἐργαζομένους τὴν ἀνομίαν;
16 **tis anastēsetai moi epi ponēreuomenous,**
ē tis symparastēsetai moi epi ergazomenous tēn anomian?

:כַּוְנָה אֲשׁוּכָה אֲשׁוּכָה אֲשׁוּכָה אֲשׁוּכָה אֲשׁוּכָה אֲשׁוּכָה אֲשׁוּכָה 17
יִזְלוּלִי יְהוָה עֲזָרְתָה לִּי כִּמְעַט שְׁכַנָּה דוּמָה נִפְשִׁי:

17. **luley Yahúwah `ez'rathah li kim`at shak`nah dumah naph`shi.**

Ps94:17 Unless אֲשׁוּכָה **had been my help,** My soul would almost have dwelt in silence.

<17> εἰ μὴ ὅτι κύριος ἐβοήθησέν μοι,
παρὰ βραχὺ παρώκησεν τῷ ἄδῃ ἡ ψυχὴ μου.

17 **ei mē hoti kyrios eboēthēsen moi,**
that
para brachy parōkēsen tō hādē hē psychē mou.
shortly have sojourned in Hades

:אֲמַרְתִּי מָטָה רַגְלִי חֲסִידֶיךָ יְהוָה יְסַעְדֵנִי: 18
אֲמַרְתִּי מָטָה רַגְלִי חֲסִידֶיךָ יְהוָה יְסַעְדֵנִי: 18

18. **'im-`amar'ti matah rag'li chas'd`ak Yahúwah yis`adeni.**

Ps94:18 If I should say, My foot has slipped, **Your lovingkindness,** O אֲשׁוּכָה, shall hold me up.

<18> εἰ ἔλεγον Σεσάλευται ὁ πούς μου,
τὸ ἔλεός σου, κύριε, βοήθει μοι·

18 **ei elegon Sesaleutai ho pous mou,**
to eleos sou, kyrie, boēthei moi;

:בְּרֹב שַׁרְעֵפִי בְּקִרְבִּי תִנְחִימֵךָ יְשַׁעֲשְׁעוּ נַפְשִׁי: 19
בְּרֹב שַׁרְעֵפִי בְּקִרְבִּי תִנְחִימֵךָ יְשַׁעֲשְׁעוּ נַפְשִׁי: 19

19. **b`rob sar`apay b`qir'bi tan`chumeyak y'sha`ash`u naph`shi.**

Ps94:19 In my anxious thoughts within me, Your consolations delight my soul.

<19> κύριε, κατὰ τὸ πλήθος τῶν ὀδυνῶν μου ἐν τῇ καρδίᾳ μου
αἱ παρακλήσεις σου ἠγάπησαν τὴν ψυχὴν μου.

19 **kyrie, kata to plēthos tōn odyṇōn mou en tē kardiā mou**
YHWH, according to the multitude of my griefs in my heart
hai paraklēseis sou ēgapēsan tēn psychēn mou.

:כִּי תִחַבְרֶךָ כִּסֵּא חַיֹּת יִצָר עֲמָל עַל־יְחִי-חֵק: 20
כִּי תִחַבְרֶךָ כִּסֵּא חַיֹּת יִצָר עֲמָל עַל־יְחִי-חֵק: 20

20. **hay`chab`r`ak kise` hauoth yotser `amal `aley-choq.**

Ps94:20 Shall a throne of destruction be fellowship with You, One which devises mischief by decree?

<20> μὴ συμπροσέσται σοι θρόνος ἀνομίας,
ὁ πλάσσων κόπον ἐπὶ προστάγματι;

20 mē symprosestai soi thronos anomias,
ho plassōn kopon epi prostagmati?

21 יָגֹדוּ עַל-נַפְשׁ צְדִיק וְהֵם נִקְרִי יְהוָה
:יִצְרְאוּ אֶת-כִּסֵּי הַמַּלְאָכִים וְיִצְרְאוּ אֶת-כִּסֵּי הַמַּלְאָכִים

21. yagodu `al-nephesh tsadiq w'dam naqi yar'shi`u.

Ps94:21 They band themselves together against the soul of the righteous
and condemn the blood of the innocent.

<21> θηρεύουσιν ἐπὶ ψυχὴν δικαίου
καὶ αἷμα ἀθῶον καταδικάζονται.

21 thēreusousin epi psychēn dikaiou
kai haima athōon katadikasontai.

22 כִּבְיָהִי יְהוָה לִי לְמִשְׁגָּב וְאֵלֹהֵי לְצֹרַר מַחְסֵי:
:כִּבְיָהִי יְהוָה לִי לְמִשְׁגָּב וְאֵלֹהֵי לְצֹרַר מַחְסֵי

22. way'hi Yahúwah li l'mis'gab w'Elohay l'tsur mach'si.

Ps94:22 But El has been my stronghold, and my El the rock of my refuge.

<22> καὶ ἐγένετό μοι κύριος εἰς καταφυγὴν
καὶ ὁ θεός μου εἰς βοήθον ἐλπίδος μου.

22 kai egeneto moi kyrios eis kataphygēn
became to me for refuge
kai ho theos mou eis boēthon elpidos mou;
for a helper of my hope

23 כִּגְוִיָּשׁב עָלֵיהֶם אֶת-אוֹנָם וּבְרָעָתָם יִצְמִיתֵם יְהוָה אֱלֹהֵינוּ:
:כִּגְוִיָּשׁב עָלֵיהֶם אֶת-אוֹנָם וּבְרָעָתָם יִצְמִיתֵם יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

23. wayasheb `aleyhem 'eth-'onam ub'ra`atham yats'mithem yats'mithem Yahúwah 'Eloheynu.

Ps94:23 He has brought back their wickedness upon them and shall destroy them in their evil;
our El shall destroy them.

<23> καὶ ἀποδώσει αὐτοῖς τὴν ἀνομίαν αὐτῶν,
καὶ κατὰ τὴν πονηρίαν αὐτῶν
ἀφανιεῖ αὐτοὺς κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν.

23 kai apodōsei autois tēn anomian autōn,
kai kata tēn ponērian autōn
aphaniei autous kyrios ho theos hēmōn.

Chapter 95

Ps95:1 יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ
אֲלֵכֶם יְהוָה לְיִהְיֶה נְרִיעָה לְצֹרַר יְשַׁעֲנוּ:

1. l'ku n'ran'nah laYahúwah nari`ah l'tsur yish`enu.

Ps95:1 O come, let us sing for joy to אֱלֹהֵינוּ, Let us shout joyfully to the rock of our salvation.

<94:1> Αἶνος ᾠδῆς τῷ Δαυιδ.
Δεῦτε ἀγαλλιασώμεθα τῷ κυρίῳ,
ἀλαλάξωμεν τῷ θεῷ τῷ σωτήρι ἡμῶν·

1 Ainos ᾠdēs tō Daudid.
A praise of an ode to David
Deute agalliasōmetha tō kyriō,
alalaxōmen tō theō tō sōtēri hēmōn;
the El

אֱלֹהֵינוּ אֲנִי הָאֱלֹהִים
בְּנִקְדָּמָה פָּנֵינוּ בְּתוֹדָה בְּזִמְרוֹת נִרְיַע לְיְיָ
2

2. n'qad'mah phanayu b'thodah biz'miroth nari`a lo.

Ps95:2 Let us come before His presence with thanksgiving, let us shout joyfully to Him with psalms.

<2> προφθάσωμεν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐν ἐξομολογήσει
καὶ ἐν ψαλμοῖς ἀλαλάξωμεν αὐτῷ.

2 prophthasōmen to prosōpon autou en exomologēsei
kai en psalmois alalaxōmen autō.

אֱלֹהֵינוּ אֲנִי הָאֱלֹהִים
גַּבְרֵי אֵל גְּדוֹל יְהוָה וּמֶלֶךְ גְּדוֹל עַל-כָּל-אֱלֹהִים
3

3. ki 'El gadol Yahúwah uMelek gadol `al-kal-'elohim.

Ps95:3 For אֱלֹהֵינוּ is a great El and a great King above all elohim (deities),

<3> ὅτι θεὸς μέγας κύριος
καὶ βασιλεὺς μέγας ἐπὶ πάντας τοὺς θεούς·

3 hoti theos megas kyrios
kai basileus megas epi pantas tous theous;

אֱשֶׁר בְּיָדוֹ מַחְקְרֵי-אֲרָץ וְתוֹעֵפּוֹת הַרִים לְיְיָ
4

4. 'asher b'yado mech'q'rey-'arets w'tho`aphoth harim lo.

Ps95:4 In whose hand are the depths of the earth, the peaks of the mountains are His also.

<4> ὅτι ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ τὰ πέρατα τῆς γῆς,
καὶ τὰ ὕψη τῶν ὀρέων αὐτοῦ εἰσιν·

4 hoti en tē cheiri autou ta perata tēs gēs,
For
kai ta huyē tōn oreōn autou eisin;

אֱשֶׁר-לוֹ הַיָּם וְהוּא עֹשֶׂהוּ וַיִּבְנֶשֶׁת יָדָיו יַצְרֵהוּ
5

5. 'asher-lo hayam w'hu' `asahu w'yabesheth yadayu yatsaru.

Ps95:5 The sea is His, for it was He who made it, and His hands formed the dry land.

<5> ὅτι αὐτοῦ ἐστὶν ἡ θάλασσα, καὶ αὐτὸς ἐποίησεν αὐτήν,
καὶ τὴν ξηρὰν αἱ χεῖρες αὐτοῦ ἔπλασαν.
5 **hoti autou estin hē thalassa, kai autos epoiēsen autēn,**
kai tēn xēran hai cheires autou eplasan.

וַיַּבְרָא נְשִׁיתָחוּדָה וְנִכְרַעָה וְנִכְרַחָה לְפָנֵי-יְהוָה עַשְׂנוּ׃
:יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ מַעֲשֵׂה הַיָּם יְיָ מַעֲשֵׂה הַיָּבֵשׁ

6. bo'u nish'tachaweh w'nik'ra`ah nib'r'kah liph'ney-Yahúwah `osenu.

Ps95:6 Come, let us worship and bow down, let us kneel before our Maker.

<6> δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν αὐτῷ
καὶ κλαύσωμεν ἐναντίον κυρίου τοῦ ποιήσαντος ἡμᾶς·
6 **deute proskynēsōmen kai prospesōmen autō**
fall before him
kai klausōmen enantion kyriou tou poiēsantos hēmas;

זָכִיר הוּא אֱלֹהֵינוּ וְאַנְחָנוּ עִם מְרַעֲיֵתוֹ
וְצִאָן יָדוֹ הַיּוֹם אִם-בְּקִלוֹ תִשְׁמָעוּ׃
יְיָ מַעֲשֵׂה הַיָּבֵשׁ יְיָ מַעֲשֵׂה הַיָּם יְיָ מַעֲשֵׂה הַיָּבֵשׁ

7. ki hu' 'Eloheynu wa'anach'nu `am mar'`itho w'tso'n yado hayom 'im-b'qolo thish'ma`u.

Ps95:7 For He is our El, and we are the people of His pasture and the sheep of His hand.
Today, if you would hear His voice,

<7> ὅτι αὐτός ἐστιν ὁ θεὸς ἡμῶν,
καὶ ἡμεῖς λαὸς νομῆς αὐτοῦ
καὶ πρόβατα χειρὸς αὐτοῦ.
σήμερον, εἰάν τῆς φωνῆς αὐτοῦ ἀκούσητε,
7 **hoti autos estin ho theos hēmōn,**
kai hēmeis laos nomēs autou
kai probata cheiros autou.
sēmeron, ean tēs phōnēs autou akousēte,

חַלֵּל-תִּקְשׁוּ לְבַבְכֶם בְּמֵרִיבָה כְּיוֹם מִסָּה בַּמֶּדְבָּר׃
:יָמֵי מַעֲשֵׂה הַיָּבֵשׁ יְיָ מַעֲשֵׂה הַיָּם יְיָ מַעֲשֵׂה הַיָּבֵשׁ

8. 'al-taq'shu l'bab'kem kiM'ribah k'yom Massah bamid'bar.

Ps95:8 Do not harden your hearts, as at Meribah, as in the day of Massah in the wilderness,

<8> μὴ σκληρύνητε τὰς καρδίας ὑμῶν ὡς ἐν τῷ παραπικρασμῷ
κατὰ τὴν ἡμέραν τοῦ πειρασμοῦ ἐν τῇ ἐρήμῳ,
8 **mē sklērýnēte tas kardias hymōn hōs en tō parapikrasmō**
the embittering

kata tēn hēmeran tou peirasmou en tē erēmō,
of the test

טָאָשֶׁר נִסּוּנִי אָבוֹתֵיכֶם בְּחַנוּנַי גַּם־רָאוּ כְּפַעְלִי:
9 אִשֶׁר נִסּוּנִי אָבוֹתֵיכֶם בְּחַנוּנַי גַּם־רָאוּ כְּפַעְלִי:

9. 'asher nisuni 'abotheykem b'chanuni gam-ra'u pha`ali.

Ps95:9 When your fathers tested Me, They tried Me, though they had seen My work.

<9> οὐ ἐπείρασαν οἱ πατέρες ὑμῶν,
ἐδοκίμασαν καὶ εἶδον τὰ ἔργα μου.

9 hou epeirasan hoi pateres hymōn,
edokimasan kai eidosan ta erga mou.

יִאֲרְבְּעִים שָׁנָה אָקוּט בְּדוֹר וְאָמַר עַם תַּעֲרִי לִבָּב הֵם
וְהֵם לֹא־יָדְעוּ דְרָכַי:
10 מְאַיִן אֲנִי מֵעַתָּה אֲבִי אֶת־לִבִּי אֲבִי אֶת־לִבִּי

10. 'ar'ba'im shanah 'aqut b'dor wa'omar `am to`ey lebab hem w'hem lo'-yad'u d'rakay.

Ps95:10 For forty years I loathed that generation, and said they are a people who err in their heart, and they do not know My ways.

<10> τεσσαράκοντα ἔτη προσώχθισα τῇ γενεᾷ ἐκείνῃ
καὶ εἶπα Ἄει πλανῶνται τῇ καρδίᾳ
καὶ αὐτοὶ οὐκ ἔγνωσαν τὰς ὁδοὺς μου,

10 tessarakonta etē prosōchthisa tē geneḗ ekeinē
kai eipa Aei planōntai tē kardiā
They continually wander in
kai autoi ouk egnōsan tas hodous mou,

יֵאָשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי בְּאָפִי אִם־יָבִיאֵן אֶל־מְנוּחָתִי:
11 אִם־יָבִיאֵן אֶל־מְנוּחָתִי בְּאָפִי אִם־יָבִיאֵן אֶל־מְנוּחָתִי:

11. 'asher-nish'ba`ti b'api 'im-y'bo'un 'el-m'nuchathi.

Ps95:11 To whom I swore in My anger, if they shall enter into My rest.

<11> ὡς ὄμοσα ἐν τῇ ὀργῇ μου
Εἰ εἰσελεύσονται εἰς τὴν κατάπαυσίν μου.

11 hōs ōmosa en tē orgē mou
Ei eiseleusontai eis tēn katapausin mou.

Chapter 96

אֲשִׁירוּ לַיהוָה נְשִׁיר חֲדָשׁ נְשִׁירוּ לַיהוָה כָּל־הָאָרֶץ:
1 Ps96:1 אֲשִׁירוּ לַיהוָה נְשִׁיר חֲדָשׁ נְשִׁירוּ לַיהוָה כָּל־הָאָרֶץ:

1. shiru laYahúwah shir chadash shiru laYahúwah kal-ha'arets.

Ps96:1 Sing to אֲזַמְּרָה a new song; Sing to אֲזַמְּרָה, all the earth.

<95:1> Ὅτε ὁ οἶκος ᾠκοδομεῖτο μετὰ τὴν αἰχμαλωσίαν· ᾠδὴ τῷ Δαυιδ.
Ἄισατε τῷ κυρίῳ ᾠσμα καινόν,
ᾄσατε τῷ κυρίῳ, πᾶσα ἡ γῆ·

1 Hote ho oikos ōkodomeito meta tēn aichmalōsian; ōdē tō Daud.
When the house was built after the captivity ; an ode to David
Aisate tō kyriō ᾠsma kainon,
ᾄsate tō kyriō, pasa hē gē;

אֲזַמְּרָה אֲזַמְּרָה אֲזַמְּרָה אֲזַמְּרָה אֲזַמְּרָה אֲזַמְּרָה אֲזַמְּרָה אֲזַמְּרָה אֲזַמְּרָה אֲזַמְּרָה
בְּשִׁירוֹ לַיהוָה בְּרָכוּ שְׁמוֹ בְּשָׁרוּ מְיוֹם-לְיוֹם יְשׁוּעָתוֹ;

2. shiru laYahúwah baraku sh'mo bas'ru miyom-l'yom y'shu`atho.

Ps96:2 Sing to אֲזַמְּרָה, bless His name; proclaim good tidings of His salvation from day to day.

<2> ᾄσατε τῷ κυρίῳ, εὐλογήσατε τὸ ὄνομα αὐτοῦ,
εὐαγγελίσετε ἡμέραν ἐξ ἡμέρας τὸ σωτήριον αὐτοῦ·

2 ᾄsate tō kyriō, eulogēsate to onoma autou,
euaggelizethe hēmeran ex hēmeras to sōtērion autou;

אֲזַמְּרָה אֲזַמְּרָה אֲזַמְּרָה אֲזַמְּרָה אֲזַמְּרָה אֲזַמְּרָה אֲזַמְּרָה אֲזַמְּרָה אֲזַמְּרָה אֲזַמְּרָה
גִּסְפָּרוּ בְּגוֹיִם כְּבוֹדוֹ בְּכָל-הָעַמִּים נִפְלְאוֹתָיו;

3. sap'ru bagoyim k'bodo b'kal-ha'amim niph'l'othayu.

Ps96:3 Tell of His glory among the nations, His wonderful deeds among all the peoples.

<3> ἀναγγείλατε ἐν τοῖς ἔθνεσιν τὴν δόξαν αὐτοῦ,
ἐν πᾶσι τοῖς λαοῖς τὰ θαυμάσια αὐτοῦ.

3 anaggeilate en tois ethnesin tēn doxan autou,
en pasi tois laois ta thaumasia autou.

אֲזַמְּרָה אֲזַמְּרָה אֲזַמְּרָה אֲזַמְּרָה אֲזַמְּרָה אֲזַמְּרָה אֲזַמְּרָה אֲזַמְּרָה אֲזַמְּרָה אֲזַמְּרָה
דְּכִי גָדוֹל יְהוָה וּמְהֻלָּל מְאֹד נוֹרָא הוּא עַל-כָּל-אֱלֹהִים;

4. ki gadol Yahúwah um'hulal m'od nora' hu' `al-kal-'elohim.

Ps96:4 For great is אֲזַמְּרָה and greatly to be praised; He is to be feared above all elohim.

<4> ὅτι μέγας κύριος καὶ αἰνετὸς σφόδρα,
φοβερὸς ἐστὶν ἐπὶ πάντας τοὺς θεούς·

4 hoti megas kyrios kai ainetos sphodra,
phoberos estin epi pantas tous theous;

אֲזַמְּרָה אֲזַמְּרָה אֲזַמְּרָה אֲזַמְּרָה אֲזַמְּרָה אֲזַמְּרָה אֲזַמְּרָה אֲזַמְּרָה אֲזַמְּרָה אֲזַמְּרָה
הַכִּי כָל-אֱלֹהֵי הָעַמִּים אֱלֹהִים וְיְהוָה שְׁמַיִם עָשָׂה;

5. ki kal-'Elohey ha'amim 'elilim waYahúwah shamayim `asah.

Ps96:5 For all the El of the peoples are idols, but אַזְאָז made the heavens.

<5> ὅτι πάντες οἱ θεοὶ τῶν ἐθνῶν δαιμόνια,
ὁ δὲ κύριος τοὺς οὐρανοὺς ἐποίησεν·

5 hoti pantes hoi theoi tōn ethnōn daimonia,
ho de kyrios tous ouranous epoiēsen;

:יְוָה אֱלֹהֵינוּ יְבָרַךְ וְיִשְׁמַח בְּעַמּוֹתָיו
וְיִשְׁמַח בְּעַמּוֹתָיו וְיִשְׁמַח בְּעַמּוֹתָיו
וְיִשְׁמַח בְּעַמּוֹתָיו

6. hod-w'hadar l'phanayu `oz w'thiph'ereh b'miq'dasho.

Ps96:6 Splendor and majesty are before Him, strength and beauty are in His sanctuary.

<6> ἔξομολόγησις καὶ ὠραιότης ἐνώπιον αὐτοῦ,
ἀγιωσύνη καὶ μεγαλοπρέπεια ἐν τῷ ἁγιάσματι αὐτοῦ.

6 exomologēsis kai hōraiotēs enōpion autou,
hagiōsynē kai megaloprepeia en tō hagiasmati autou.

:יְוָה אֱלֹהֵינוּ יְבָרַךְ וְיִשְׁמַח בְּעַמּוֹתָיו
וְיִשְׁמַח בְּעַמּוֹתָיו וְיִשְׁמַח בְּעַמּוֹתָיו
וְיִשְׁמַח בְּעַמּוֹתָיו

7. habu laYahúwah mish'p'choth `amim habu laYahúwah kabod wa`oz.

Ps96:7 Ascribe to אַזְאָז, O families of the peoples, ascribe to אַזְאָז glory and strength.

<7> ἐνέγκατε τῷ κυρίῳ, αἱ πατριαὶ τῶν ἐθνῶν,
ἐνέγκατε τῷ κυρίῳ δόξαν καὶ τιμὴν·

7 enegkate tō kyriō, hai patriai tōn ethnōn,
enegkate tō kyriō doxan kai timēn;

:יְוָה אֱלֹהֵינוּ יְבָרַךְ וְיִשְׁמַח בְּעַמּוֹתָיו
וְיִשְׁמַח בְּעַמּוֹתָיו וְיִשְׁמַח בְּעַמּוֹתָיו
וְיִשְׁמַח בְּעַמּוֹתָיו

8. habu laYahúwah k'bod sh'mo s'u-min'chah ubo'u l'chats'rothayu.

Ps96:8 Ascribe to אַזְאָז the glory of His name; bring a grain offering and come into His courts.

<8> ἐνέγκατε τῷ κυρίῳ δόξαν ὀνόματι αὐτοῦ,
ἄρατε θυσίας καὶ εἰσπορεύεσθε εἰς τὰς αὐλὰς αὐτοῦ·

8 enegkate tō kyriō doxan onomati autou,
arate thysias kai eisporeuesthe eis tas aulas autou;
Carry sacrifices

:יְוָה אֱלֹהֵינוּ יְבָרַךְ וְיִשְׁמַח בְּעַמּוֹתָיו
וְיִשְׁמַח בְּעַמּוֹתָיו וְיִשְׁמַח בְּעַמּוֹתָיו
וְיִשְׁמַח בְּעַמּוֹתָיו

9. hish'tachawu laYahúwah b'had'rath-qodesh chilu mipanayu kal-ha'arets.

Ps96:9 Worship אַזְאָז in holy attire; tremble before His presence, all the earth.

<9> προσκυνήσατε τῷ κυρίῳ ἐν ἀλλῇ ἁγία αὐτοῦ,
σαλευθήτω ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ πᾶσα ἡ γῆ.

9 proskynēsate tō kyriō en aulē hagiā autou,
Do obeisance to courtyard his holy
saleuthētō apo prosōpou autou pasa hē gē.

10 יֵאָמְרוּ בַגּוֹיִם יְהוָה מֶלֶךְ
אֶף-תִּכּוֹן תִּבֶּל בְּלֹ-תִמּוּט יְדִין עַמִּים בְּמִישָׁרִים:
10 יֵאָמְרוּ בַגּוֹיִם יְהוָה מֶלֶךְ
אֶף-תִּכּוֹן תִּבֶּל בְּלֹ-תִמּוּט יְדִין עַמִּים בְּמִישָׁרִים:

10. 'im'ru bagoyim Yahúwah malak 'aph-tikon tebel bal-timot yadin `amim b'meysharim.

Ps96:10 Say among the nations, indeed, the world is firmly established, it shall not be moved; He shall judge the peoples with equity.

<10> εἶπατε ἐν τοῖς ἔθνεσιν Ὁ κύριος ἐβασίλευσεν,
καὶ γὰρ κατώρθωσεν τὴν οἰκουμένην, ἣτις οὐ σαλευθήσεται,
κρινεῖ λαοὺς ἐν εὐθύτητι.

10 eipate en tois ethnesin Ho kyrios ebasileusen,
kai gar katōrthōsen tēn oikoumenēn, hētis ou saleuthēsetai,
which
krinei laous en euthytēti.

11 יֵאָשְׁחוּ הַשָּׁמַיִם וְתִגַּל הָאָרֶץ יִרְעַם הַיָּם וּמְלֹאוֹ:
11 יֵאָשְׁחוּ הַשָּׁמַיִם וְתִגַּל הָאָרֶץ יִרְעַם הַיָּם וּמְלֹאוֹ:

11. yis'm'chu hashamayim w'thagel ha'arets yir'am hayam um'lo'o.

Ps96:11 Let the heavens be glad, and let the earth rejoice; let the sea roar, and its fullness;

<11> εὐφραινέσθωσαν οἱ οὐρανοί, καὶ ἀγαλλιásthω ἡ γῆ,
σαλευθήτω ἡ θάλασσα καὶ τὸ πλήρωμα αὐτῆς·

11 euphraïnēsthōsan hoi ouranoi, kai agalliasthō hē gē,
saleuthētō hē thalassa kai to plērōma autēs;

12 יִבְעֹזוּ שָׂדֵי וְכָל-אֲשֶׁר-בּוֹ אֲז יִרְנְנוּ כָּל-עֵצֵי-יַעַר:
12 יִבְעֹזוּ שָׂדֵי וְכָל-אֲשֶׁר-בּוֹ אֲז יִרְנְנוּ כָּל-עֵצֵי-יַעַר:

12. ya'aloz saday w'kal-'asher-bo 'az y'ran'nu kal-'atsey-ya'ar.

Ps96:12 Let the field exult, and all that is in it. Then all the trees of the forest shall sing for joy

<12> χαρήσεται τὰ πεδία καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτοῖς,
τότε ἀγαλλιάσονται πάντα τὰ ξύλα τοῦ δρυμοῦ

12 charēsetai ta pedia kai panta ta en autois,
tote agalliasontai panta ta xyla tou drymou

13 יִגְלַפְּנֵי יְהוָה כִּי בָּא כִּי בָּא לְשֹׁפֵט הָאָרֶץ
13 יִגְלַפְּנֵי יְהוָה כִּי בָּא כִּי בָּא לְשֹׁפֵט הָאָרֶץ

יִשְׁפֹּט-תֵּבֵל בְּצֶדֶק וְעַמִּים בְּאֱמוּנָתוֹ:

13. **liph'ney Yahúwah ki ba' ki ba' lish'pot ha'arets yish'pot-tebel b'tsedeq w'amim be'emunatho.**

Ps96:13 before אַיָּאָאָ, for He is coming, for He is coming to judge the earth.
He shall judge the world in righteousness and the peoples in His faithfulness.

<13> πρὸ προσώπου κυρίου, ὅτι ἔρχεται,
ὅτι ἔρχεται κρῖναι τὴν γῆν·
κρινεῖ τὴν οἰκουμένην ἐν δικαιοσύνῃ
καὶ λαοὺς ἐν τῇ ἀληθείᾳ αὐτοῦ.

13 **pro prosōpou kyriou, hoti erchetai,**
the face of
hoti erchetai krinai tēn gēn;
krinei tēn oikoumenēn en dikaiosynē
kai laous en tē alētheiā autou.

Chapter 97

אֲדַהֲרָה מְלֶכֶךְ תִּגְלֹל הָאָרֶץ יִשְׂמְחוּ אַיִם רַבִּים: Ps97:1
אֲדַהֲרָה מְלֶכֶךְ תִּגְלֹל הָאָרֶץ יִשְׂמְחוּ אַיִם רַבִּים: Ps97:1

1. **Yahúwah malak tagel ha'arets yis'm'chu 'iim rabbiam.**

Ps97:1 אַיָּאָאָ reigns, let the earth rejoice; let the many islands be glad.

<96:1> Τῷ Δαυιδ, ὅτε ἡ γῆ αὐτοῦ καθίσταται.
Ὁ κύριος ἐβασίλευσεν, ἀγαλλιásthω ἡ γῆ,
εὐφρανθήτωσαν νῆσοι πολλαί.

1 **Tō Daud, hote hē gē autou kathistatai.**
To David, when his land is established
Ho kyrios ebasileusen, agalliasthō hē gē,
euphranthētōsan nēsoi pollai.

בְּעָנָן וְעַרְפָּל סְבִיבָיו צֶדֶק וּמִשְׁפָּט מְכוֹן כְּסֹאֵוֹ: Ps97:2
בְּעָנָן וְעַרְפָּל סְבִיבָיו צֶדֶק וּמִשְׁפָּט מְכוֹן כְּסֹאֵוֹ: Ps97:2

2. **`anan wa`araphel s'bibayu tsemaq umish'pat m'kon kis'o.**

Ps97:2 Clouds and thick darkness surround Him;
righteousness and justice are the foundation of His throne.

<2> νεφέλη καὶ γνόφος κύκλω αὐτοῦ,
δικαιοσύνη καὶ κρίμα κατόρθωσις τοῦ θρόνου αὐτοῦ.

2 **nephelē kai gnophos kyklō autou,**
dikaiosynē kai krima katorthōsis tou thronou autou.

גִּאֲשׁ לְפָנָיו תִּגְלֹל וּתְלַהֲט סְבִיב צֶרְוִוֹ: Ps97:3
גִּאֲשׁ לְפָנָיו תִּגְלֹל וּתְלַהֲט סְבִיב צֶרְוִוֹ: Ps97:3

3. 'esh l'phanayu telek uth'lahet sabib tsarayu.

Ps97:3 Fire goes before Him and burns up His adversaries round about.

<3> πῦρ ἐναντίον αὐτοῦ προπορεύσεται
καὶ φλογιεῖ κύκλῳ τοὺς ἐχθροὺς αὐτοῦ·

3 pyr enantion autou proporeusetai
kai phlogiei kyklō tous echthrous autou;

הַאֲרִירֵי בְרַקְיוֹ תִּבְּלֵ רְאֲתָהּ וְתַחַל הַאֲרָקִי:
:רֶגְמָא לְחַדְי אַחְדָּא לְגַח יַרְבֵּן יַרְבֵּן רְגְמָא 4

4. he'iru b'raqayu tebel ra'athah watachel ha'arets.

Ps97:4 His lightnings lit up the world; the earth saw and trembled.

<4> ἔφαναν αἱ ἀστραπαὶ αὐτοῦ τῆ οἰκουμένη,
εἶδεν καὶ ἐσαλεύθη ἡ γῆ.

4 ephanan hai astrapai autou tē oikoumenē,
eiden kai esaleuthē hē gē.

הַהַרִּים כַּהֲוֹנִג גַּמְסוּ מִלְּפָנֵי יְהוָה מִלְּפָנֵי אֲדוֹן כָּל-הָאָרֶץ:
:רֶגְמָא-לְגַח יַרְבֵּן אֲרָבֵּן אֲרָבֵּן אֲרָבֵּן יַרְבֵּן יַרְבֵּן יַרְבֵּן 5

5. harim kadonag namasu miliph'ney Yahúwah miliph'ney 'Adon kal-ha'arets.

Ps97:5 The mountains melted like wax at the presence of אַרְבָּב,
at the presence of the Master of the whole earth.

<5> τὰ ὄρη ἐτάκησαν ὡσεὶ κηρὸς ἀπὸ προσώπου κυρίου,
ἀπὸ προσώπου κυρίου πάσης τῆς γῆς.

5 ta orē etakēsan hōsei kēros apo prosōpou kyriou,
apo prosōpou kyriou pasēs tēs gēs.

וְהַגִּידוּ הַשָּׁמַיִם צְדָקוֹ וְרֵאּוּ כָּל-הָעַמִּים כְּבוֹדוֹ:
:רֶגְמָא-לְגַח יַרְבֵּן אֲרָבֵּן אֲרָבֵּן אֲרָבֵּן יַרְבֵּן יַרְבֵּן יַרְבֵּן 6

6. higidu hashamayim tsid'qo w'ra'u kal-ha'amim k'bodo.

Ps97:6 The heavens declare His righteousness, and all the peoples have seen His glory.

<6> ἀνήγγειλαν οἱ οὐρανοὶ τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ,
καὶ εἶδοσαν πάντες οἱ λαοὶ τὴν δόξαν αὐτοῦ.

6 anēggeilan hoi ouranoi tēn dikaiosynēn autou,
kai eidosan pantes hoi laoi tēn doxan autou.

זַיְבֹשׁוּ כָּל-עַבְדֵי כֹסֶל הַמַּתְהַלְלִים בְּאֵלֵי־לִילִים הַנִּשְׁתַּחֲוּוּ-לוֹ כָּל-אֱלֹהִים:
:רֶגְמָא-לְגַח יַרְבֵּן אֲרָבֵּן אֲרָבֵּן אֲרָבֵּן יַרְבֵּן יַרְבֵּן יַרְבֵּן 7

7. yeboshu kal-'ob'dey phesel hamith'hal'lim ba'elilim hish'tachawu-lo kal-'elohim.

Ps97:7 Let all those be ashamed who serve graven images, who boast themselves of idols;
worship Him, all you elohim.

<7> αἰσχυνθήτωσαν πάντες οἱ προσκυνοῦντες τοῖς γλυπτοῖς
οἱ ἐγκαυχώμενοι ἐν τοῖς εἰδώλοις αὐτῶν·
προσκυνήσατε αὐτῷ, πάντες οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ.

7 **aischynthētōsan pantes hoi proskynountes tois glyptois**
hoi egkauchōmenoi en tois eidōlois autōn;
proskynēsate autō, pantes hoi aggeloi autou.
His angels

ⲁⲩⲩⲩⲛⲧⲉⲧⲱⲥⲁⲛ ⲡⲁⲛⲧⲉⲥ ⲟⲩ ⲡⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲟⲩⲛⲧⲉⲥ ⲧⲟⲓⲥ Ⲓⲗⲩⲫⲧⲟⲓⲥ 8
ⲟⲩ ⲈⲚⲔⲁⲩⲫⲱⲙⲉⲛⲟⲩ ⲈⲚ ⲧⲟⲓⲥ ⲈⲓⲔⲱⲗⲟⲓⲥ ⲁⲩⲧⲱⲛⲰ
ⲡⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲉⲥⲁⲧⲉ ⲁⲩⲧⲱⲰ, ⲡⲁⲛⲧⲉⲥ ⲟⲩ ⲀⲒⲒⲚⲟⲩ ⲁⲩⲧⲟⲩ
ⲛⲁⲩⲁⲓⲛⲧⲉⲧⲱⲥⲁⲛ ⲡⲁⲛⲧⲉⲥ ⲟⲩ ⲡⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲟⲩⲛⲧⲉⲥ ⲧⲟⲓⲥ Ⲓⲗⲩⲫⲧⲟⲓⲥ 8

8. **sham'ah watis'mach Tzion watagel'nah b'noth Yahudah l'ma'an mish'pateyak Yahúwah.**

Ps97:8 Zion heard this and was glad,
and the daughters of Yahudah have rejoiced because of Your judgments, O ⲁⲩⲩⲩⲛⲧⲉⲧⲱⲥⲁⲛ.

<8> ἤκουσεν καὶ εὐφράνθη Σιών,
καὶ ἠγαλλιάσαντο αἱ θυγατέρες τῆς Ἰουδαίας
ἕνεκεν τῶν κριμάτων σου, κύριε·

8 **ēkousen kai euphranthē Siōn,**
kai ēgalliasanto hai thygateres tēs Ioudaias
heneken tōn krimatōn sou, kyrie;

ⲁⲩⲩⲩⲛⲧⲉⲧⲱⲥⲁⲛ ⲡⲁⲛⲧⲉⲥ ⲟⲩ ⲡⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲟⲩⲛⲧⲉⲥ ⲧⲟⲓⲥ Ⲓⲗⲩⲫⲧⲟⲓⲥ 9
ⲟⲩ ⲈⲚⲔⲁⲩⲫⲱⲙⲉⲛⲟⲩ ⲈⲚ ⲧⲟⲓⲥ ⲈⲓⲔⲱⲗⲟⲓⲥ ⲁⲩⲧⲱⲛⲰ
ⲡⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲉⲥⲁⲧⲉ ⲁⲩⲧⲱⲰ, ⲡⲁⲛⲧⲉⲥ ⲟⲩ ⲡⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲟⲩⲛⲧⲉⲥ ⲧⲟⲓⲥ Ⲓⲗⲩⲫⲧⲟⲓⲥ 9
ⲛⲁⲩⲁⲓⲛⲧⲉⲧⲱⲥⲁⲛ ⲡⲁⲛⲧⲉⲥ ⲟⲩ ⲡⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲟⲩⲛⲧⲉⲥ ⲧⲟⲓⲥ Ⲓⲗⲩⲫⲧⲟⲓⲥ 9
ⲟⲩ ⲈⲚⲔⲁⲩⲫⲱⲙⲉⲛⲟⲩ ⲈⲚ ⲧⲟⲓⲥ ⲈⲓⲔⲱⲗⲟⲓⲥ ⲁⲩⲧⲱⲛⲰ
ⲡⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲉⲥⲁⲧⲉ ⲁⲩⲧⲱⲰ, ⲡⲁⲛⲧⲉⲥ ⲟⲩ ⲡⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲟⲩⲛⲧⲉⲥ ⲧⲟⲓⲥ Ⲓⲗⲩⲫⲧⲟⲓⲥ 9

9. **ki-'atah Yahúwah `El'yon `al-kal-ha'arets m'od na`aleyth `al-kal-'elohim.**

Ps97:9 For You are ⲁⲩⲩⲩⲛⲧⲉⲧⲱⲥⲁⲛ **Most High over all the earth; You are exalted far above all elohim.**

<9> ὅτι σὺ εἶ κύριος ὁ ὑψιστος ἐπὶ πάσαν τὴν γῆν,
σφόδρα ὑπερυψώθης ὑπὲρ πάντας τοὺς θεούς.

9 **hoti sy ei kyrios ho huuistos epi pasan tēn gēn,**
sphodra hyperuyōthēs hyper pantas tous theous.

ⲛⲁⲩⲁⲓⲛⲧⲉⲧⲱⲥⲁⲛ ⲡⲁⲛⲧⲉⲥ ⲟⲩ ⲡⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲟⲩⲛⲧⲉⲥ ⲧⲟⲓⲥ Ⲓⲗⲩⲫⲧⲟⲓⲥ 10
ⲟⲩ ⲈⲚⲔⲁⲩⲫⲱⲙⲉⲛⲟⲩ ⲈⲚ ⲧⲟⲓⲥ ⲈⲓⲔⲱⲗⲟⲓⲥ ⲁⲩⲧⲱⲛⲰ
ⲡⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲉⲥⲁⲧⲉ ⲁⲩⲧⲱⲰ, ⲡⲁⲛⲧⲉⲥ ⲟⲩ ⲡⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲟⲩⲛⲧⲉⲥ ⲧⲟⲓⲥ Ⲓⲗⲩⲫⲧⲟⲓⲥ 10
ⲛⲁⲩⲁⲓⲛⲧⲉⲧⲱⲥⲁⲛ ⲡⲁⲛⲧⲉⲥ ⲟⲩ ⲡⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲟⲩⲛⲧⲉⲥ ⲧⲟⲓⲥ Ⲓⲗⲩⲫⲧⲟⲓⲥ 10
ⲟⲩ ⲈⲚⲔⲁⲩⲫⲱⲙⲉⲛⲟⲩ ⲈⲚ ⲧⲟⲓⲥ ⲈⲓⲔⲱⲗⲟⲓⲥ ⲁⲩⲧⲱⲛⲰ
ⲡⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲉⲥⲁⲧⲉ ⲁⲩⲧⲱⲰ, ⲡⲁⲛⲧⲉⲥ ⲟⲩ ⲡⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲟⲩⲛⲧⲉⲥ ⲧⲟⲓⲥ Ⲓⲗⲩⲫⲧⲟⲓⲥ 10

10. **'ohabey Yahúwah sin'u ra' shomer naph'shoth chasidayu miyad r'sha'im yatsilem.**

Ps97:10 Hate evil, you who love ⲁⲩⲩⲩⲛⲧⲉⲧⲱⲥⲁⲛ, **who preserves the souls of His holy ones;**
He delivers them from the hand of the wicked.

<10> οἱ ἀγαπῶντες τὸν κύριον, μισεῖτε πονηρόν·
φυλάσσει κύριος τὰς ψυχὰς τῶν ὁσίων αὐτοῦ,
ἐκ χειρὸς ἀμαρτωλῶν ῥύσεται αὐτούς.

10 **hoi agapōntes ton kyrion, miseite ponēron;**

phylassei kyrios tas psychas tōn hosiōn autou,
ek cheiros hamartōlōn hrysetai autous.

11 יֵאָדָוּר זָרַע לְצַדִּיק וּלְיִשְׂרָאֵל לֵב שְׂמֵחָה:
:אֱמַלְטָה שֶׁל־צַדִּיקִים וְיִשְׂרָאֵלִים פִּשְׁמֵי לֵב 11

11. 'or zaru`a latsadiq ul'yish'rey-leb sim'chah.

Ps97:11 Light is sown for the righteous and gladness for the upright in heart.

<11> φῶς ἀνέτειλεν τῷ δικαίῳ
καὶ τοῖς εὐθέσι τῇ καρδίᾳ εὐφροσύνη.

11 phōs aneteilen tō dikaiō
kai tois euthesi tē kardia euphrosynē.

12 יֵב שְׂמֵחָה צְדִיקִים בְּיָהוָה וְהוֹדוּ לְזֵכֶר קְדָשׁוֹ:
:יִשְׂמַח צְדִיקִים בְּיָהוָה וְיִשְׂמַח צְדִיקִים בְּיָהוָה 12

12. sim'chu tsadiqim baYahúwah w'hodu l'zeke qad'sho.

Ps97:12 Be glad in אֱמַלְטָה, you righteous ones, and give thanks to the memory of His holiness.

<12> εὐφράνθητε, δίκαιοι, ἐπὶ τῷ κυρίῳ
καὶ ἐξομολογεῖσθε τῇ μνήμῃ τῆς ἁγιοσύνης αὐτοῦ.

12 euphranthēte, dikaioi, epi tō kyriō
kai exomologeisthe tē mnēmē tēs hagiōsynēs autou.

Chapter 98

Ps98:1 אֲמַזְמֹר שִׁיר לַיהוָה שִׁיר חֲדָשׁ כִּי־נִפְלְאוֹת
:עָשָׂה הוֹשִׁיעָה לּוֹ יְמִינוּ וְזָרְעָה קְדָשׁוֹ
:אֲמַזְמֹר שִׁיר לַיהוָה שִׁיר חֲדָשׁ כִּי־נִפְלְאוֹת 1 Ps98:1

1. miz'mor shiru laYahúwah shir chadash ki-niph'la'oth `asah hoshi`ah-lo y'mino uz'ro`a qad'sho.

A Call to Praise אֱמַלְטָה for His Righteousness. A Psalm.

Ps98:1 O sing to אֱמַלְטָה a new song, for He has done wonderful things,
His right hand and His holy arm have saved the victory for Him.

<97:1> Ψαλμὸς τῷ Δαυίδ.
Ἄισατε τῷ κυρίῳ ᾄσμα καινόν,
ὅτι θαυμαστὰ ἐποίησεν κύριος·
ἔσωσεν αὐτῷ ἡ δεξιὰ αὐτοῦ
καὶ ὁ βραχίον ὁ ἅγιος αὐτοῦ.

1 Psalmos tō Daud.
Aisate tō kyriō ᾄsma kainon,
hoti thaumasta epoiēsen kyrios;

esōsen autō hē dexia autou

kai ho brachiōn ho hagios autou.

יְשׁוּעָתוֹ לְעֵינֵי הַגּוֹיִם גְּלָהּ צְדִקְתּוֹ׃
בְּהוֹדִיעַ יְהוָה יְשׁוּעָתוֹ לְעֵינֵי הַגּוֹיִם גְּלָהּ צְדִקְתּוֹ׃

2. hodi`a Yahúwah y`shu`atho l`eyney hagoyim gilah tsid`qatho.

Ps98:2 has made known His salvation;
He has revealed His righteousness in the sight of the nations.

<2> ἐγνώρισεν κύριος τὸ σωτήριον αὐτοῦ,
ἐναντίον τῶν ἐθνῶν ἀπεκάλυψεν τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ.

2 egnōrisen kyrios to sōtērion autou,
enantion tōn ethnōn apekaluuen tēn dikaiosynēn autou.

גִּזְכָּר חַסְדּוֹ וְאֱמוּנָתוֹ לְבֵית יִשְׂרָאֵל רְאֵוּ
כָּל-אַפְסֵי-אָרֶץ אֵת יְשׁוּעַת אֱלֹהֵינוּ׃
יְזַכֵּר חַסְדּוֹ וְאֱמוּנָתוֹ לְבֵית יִשְׂרָאֵל רְאֵוּ
כָּל-אַפְסֵי-אָרֶץ אֵת יְשׁוּעַת אֱלֹהֵינוּ׃

3. zakar chas`do we`emunatho l`beyth Yis`ra`El ra`u kal-`aph`sey-`arets `eth y`shu`ath `Eloheyenu.

Ps98:3 He has remembered His lovingkindness and His faithfulness to the house of Yisrael;
all the ends of the earth have seen the salvation of our El.

<3> ἐμνήσθη τοῦ ἐλέους αὐτοῦ τῷ Ἰακωβ
καὶ τῆς ἀληθείας αὐτοῦ τῷ οἴκῳ Ἰσραὴλ·
εἶδosan πάντα τὰ πέρατα τῆς γῆς τὸ σωτήριον τοῦ θεοῦ ἡμῶν.

3 emnēsthē tou eleous autou tō Iakōb
to Yaaqob (Jacob)
kai tēs alētheias autou tō oikō Israēl;
eidosan panta ta perata tēs gēs to sōtērion tou theou hēmōn.

דְּהִרְיֵעוּ לַיהוָה כָּל-הָאָרֶץ פְּצְחוּ וְרַנְּנוּ וְזַמְרוּ׃
דְּהִרְיֵעוּ לַיהוָה כָּל-הָאָרֶץ פְּצְחוּ וְרַנְּנוּ וְזַמְרוּ׃

4. hari`u laYahúwah kal-ha`arets pits`chu w`ran`nu w`zameru.

Ps98:4 Shout joyfully to Yahúwah, all the earth; break forth and sing for joy and sing praises.

<4> ἀλαλάξατε τῷ θεῷ, πάσα ἡ γῆ,
ᾄσατε καὶ ἀγαλλιᾶσθε καὶ ψάλατε·

4 alalaxate tō theō, pasa hē gē,
asate kai agalliasathe kai psalate;

הַזְמְרוּ לַיהוָה בְּכִנּוֹר בְּכִנּוֹר וְקוּל זְמֶרָה׃
הַזְמְרוּ לַיהוָה בְּכִנּוֹר בְּכִנּוֹר וְקוּל זְמֶרָה׃

5. zam`ru laYahúwah b`kinor b`kinor w`qol zim`rah.

Ps98:5 Sing praises to אֲזַמְרָן with the lyre, with the lyre and the sound of melody.

- <5> ψάλατε τῷ κυρίῳ ἐν κιθάρα,
ἐν κιθάρα καὶ φωνῇ ψαλμοῦ.
5 psalate tō kyriō en kitharā,
en kitharā kai phōnē psalmou;

אֲזַמְרָן יִשְׂמְעַן בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל
וּבְחֲצֹצְרוֹת וְקוֹל שׁוֹפָר הִרְיֵעוּ לְפָנַי הַמְלִיךְ יְהוָה:

6. bachatsots'roth w'qol shophar hari`u liph'ney haMelek Yahúwah.

Ps98:6 With trumpets and the sound of the horn shout joyfully before the King, אֲזַמְרָן.

- <6> ἐν σάλπιγξιν ἐλάταις καὶ φωνῇ σάλπιγγος κερατίνης
ἀλαλάξατε ἐνώπιον τοῦ βασιλέως κυρίου.
6 en salpigxin elatais kai phōnē salpiggos keratinēs
hammered metal of the trumpet
alalaxate enōpion tou basileōs kyriou.

אֲזַמְרָן יִשְׂמְעַן בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל
זִרְעֵם הַיָּם וּמַלְאֵוּ תִבְלִי יְיָ שְׂבִי בָהּ:

7. yir`am hayam um'lo'o tebel w'yosh'bey bah.

Ps98:7 Let the sea roar and its fullness, the world and those who dwell in it.

- <7> σαλευθήτω ἡ θάλασσα καὶ τὸ πλήρωμα αὐτῆς,
ἡ οἰκουμένη καὶ οἱ κατοικοῦντες ἐν αὐτῇ.
7 saleuthētō hē thalassa kai to plērōma autēs,
hē oikoumenē kai hoi katoikountes en autē;

יְיָ יִשְׂמְעַן בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל
חֲנֻקְרוֹת יְמִחְאוּ-כָף יַחַד הַיָּם יְרַנְּנוּ:

8. n'haroth yim'cha'u-kaph yachad harim y'ranenu.

Ps98:8 Let the rivers clap their hands, let the mountains sing together for joy

- <8> ποταμοὶ κροτήσουσιν χειρὶ ἐπὶ τὸ αὐτό,
τὰ ὄρη ἀγαλλιάσονται,
8 potamoi krotēsousin cheiri epi to auto,
ta orē agalliasontai,

וְיִשְׂמְעַן בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל
ט לְפָנַי-יְחַדְּכָה כִּי בָא לְשֹׁפֵט הָאָרֶץ יִשְׁפֹּט-תִּבְלִי בְצַדִּיק
וְעַמִּים בְּמִישְׁרִים:

9. liph'ney-Yahúwah ki ba' lish'pot ha'arets yish'pot-tebel b'tsedeq w`amim b'meysharim.

Ps98:9 Before אַיִן, for He is coming to judge the earth;
He shall judge the world with righteousness and the peoples with equity.

<9> ὅτι ἥκει κρίναι τὴν γῆν·
κρινεῖ τὴν οἰκουμένην ἐν δικαιοσύνῃ
καὶ λαοὺς ἐν εὐθύτητι.

9 hoti hēkei krinai tēn gēn;
krinei tēn oikoumenēn en dikaiosynē
kai laous en euthytēti.

Chapter 99

אֲדָהָה מִלְּךָ יִהְיֶה עֲמִים יִשָּׁב כְּרוּבִים תִּנְוֵט הַאֲרָץ׃ Ps99:1
:רִגְלָא אֲדָהָה מִלְּךָ יִהְיֶה עֲמִים יִשָּׁב כְּרוּבִים תִּנְוֵט הַאֲרָץ׃

1. **Yahúwah malak yir'g'zu`amim yosheb k'rubim tanut ha'arets.**

Ps99:1 אַיִן reigns, let the peoples tremble; He is enthroned above the cherubim, let the earth shake!

<98:1> Ψαλμὸς τῷ Δαυιδ.
Ὁ κύριος ἐβασίλευσεν, ὀργιζέσθωσαν λαοί·
ὁ καθήμενος ἐπὶ τῶν χερουβιν, σαλευθήτω ἡ γῆ.

1 Psalms tō Daud.
A psalm to
Ho kyrios ebasileusen, orgizesthōsan laoi;
ho kathēmenos epi tōn cheroubin, saleuthētō hē gē.

בְּיְהוָה בְּצִיּוֹן גָּדוֹל וְרַם הוּא עַל-כָּל-הָעַמִּים׃ 2
:אֲדָהָה מִלְּךָ יִהְיֶה עֲמִים יִשָּׁב כְּרוּבִים תִּנְוֵט הַאֲרָץ׃

2. **Yahúwah b'Tsion gadol w'ram hu'`al-kal-ha'amim.**

Ps99:2 אַיִן is great in Zion, and He is exalted above all the peoples.

<2> κύριος ἐν Σιών μέγας
καὶ ὑψηλὸς ἐστὶν ἐπὶ πάντας τοὺς λαούς·

2 kyrios en Siōn megas
kai huyēlos estin epi pantas tous laous;

גִּיּוֹדוֹ שְׁמֵךְ גָּדוֹל וְנֹרָא קְדוֹשׁ הוּא׃ 3
:אֲדָהָה מִלְּךָ יִהְיֶה עֲמִים יִשָּׁב כְּרוּבִים תִּנְוֵט הַאֲרָץ׃

3. **yodu shim'ak gadol w'nora' qadosh hu'.**

Ps99:3 Let them praise Your great and awesome name; Holy is He.

<3> ἔξομολογησάσθωσαν τῷ ὀνόματί σου τῷ μεγάλῳ,
ὅτι φοβερὸν καὶ ἅγιόν ἐστιν.

3 exomologēsasthōsan tō onomati sou tō megalō,
hoti phoberon kai hagian estin.

⊗גאז עזז מלך משפט אהב אתה כוננת מישרים משפט
⊗גאז עזז מלך משפט אהב אתה כוננת מישרים משפט

דועז מלך משפט אהב אתה כוננת מישרים משפט
ועדקה בעקב אתה עשית:

4. w'`oz melek mish'pat 'aheb 'atah konan'at meyscharim mish'pat
uts'daqah b'Ya`aqob 'atah `asiath.

Ps99:4 The strength of the King loves justice; You have established equity;
You have executed justice and righteousness in Yaaqob (Jacob).

<4> και τιμή βασιλέως κρίσιν ἀγαπᾷ·
σὺ ἤτοιμασας εὐθύτητας,
κρίσιν καὶ δικαιοσύνην ἐν Ἰακωβ σὺ ἐποίησας.

4 kai timē basileōs krisin agapā;
sy hētoimasas euthytētas,
krisin kai dikaiosynēn en Iakōb sy epoiēsas.

⊗גאז עזז מלך משפט אהב אתה כוננת מישרים משפט
הרוממו יתה אלהינו והשתחוה להדם רגליו קדוש הוא:

5. rom'mu Yahúwah 'Eloheynu w'hish'tachawu lahadom rag'layu qadosh hu'.

Ps99:5 Exalt our El and worship at His footstool; Holy is He.

<5> ὑψοῦτε κύριον τὸν θεὸν ἡμῶν
καὶ προσκυνεῖτε τῷ ὑποποδίῳ τῶν ποδῶν αὐτοῦ,
ὅτι ἅγιός ἐστιν.

5 huuoute kyrion ton theon hēmōn
kai proskyneite tō hypopodiō tōn podōn autou,
hoti hagios estin.

⊗גאז עזז מלך משפט אהב אתה כוננת מישרים משפט
⊗גאז עזז מלך משפט אהב אתה כוננת מישרים משפט

ומשה ואהרן בכהניו ושמואל בקראי שמו קראים אלה-יתנה
והוא יענם:

6. Mosheh w'Aharon b'kohanayu uSh'mu'El b'qor'ey sh'mo qori'ym 'el-Yahúwah w'hu' ya'anem.

Ps99:6 Moshe and Aharon were among His priests, and ShmuEl was among those who called
on His name; They called upon and He answered them.

<6> Μωσῆς καὶ Ααρων ἐν τοῖς ἱερεῦσιν αὐτοῦ,
καὶ Σαμουηλ ἐν τοῖς ἐπικαλουμένοις τὸ ὄνομα αὐτοῦ·
ἐπεκαλοῦντο τὸν κύριον, καὶ αὐτὸς ἐπήκουσεν αὐτῶν,

6 Mōusēs kai Aarōn en tois hierousin autou,
kai Samouēl en tois epikaloumenois to onoma autou;
epikalounto ton kyrion, kai autos epēkousen autōn,

זָבַעְמוֹד עֲנָן יִבְרַר אֱלֹהֵיהֶם שְׁמֵרוּ עֲדוֹתָיו וְחֹק בְּתֵן-לָמוֹ׃
7

7. b`amud `anan y`daber `aleyhem sham`ru `edothayu w`choq nathan-lamo.

Ps99:7 He spoke to them in the pillar of cloud;
they kept His testimonies and the statute that He gave them.

<7> ἐν στύλῳ νεφέλης ἐλάλει πρὸς αὐτούς·
ἐφύλασσον τὰ μαρτύρια αὐτοῦ
καὶ τὰ προστάγματα, ἃ ἔδωκεν αὐτοῖς.

7 en stylō nephelēs elalei pros autous;
ephylasson ta martyria autou
kai ta prostagmata, ha edōken autois.

חַיְהִיָּה אֱלֹהֵינוּ אַתָּה עֲנִיתָם אֵל נִשְׂא הַיִּיתָ לָהֶם וְנִקַּם עַל-עֲלִילוֹתָם׃
8

8. Yahúwah `Eloheynu `atah `anitham `El nose` hayiath lahem w`noqem `al-`alilotham.

Ps99:8 O our El, You answered them;
You were an El that forgives them, and yet You took vengeance on their works.

<8> κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν, σὺ ἐπήκουες αὐτῶν·
ὁ θεός, σὺ εὐίλατος ἐγίνου αὐτοῖς
καὶ ἐκδικῶν ἐπὶ πάντα τὰ ἐπιτηδεύματα αὐτῶν.

8 kyrie ho theos hēmōn, sy epēkoues autōn;
ho theos, sy euilatos eginou autois
kai ekdikōn epi panta ta epitēdeumata autōn.
yet punishing over all their practices

טְרוֹמְמוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְהִשְׁתַּחֲוּוּ לְהַר קְדֹשׁוֹ כִּי-קְדוֹשׁ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ׃
9

9. rom`mu Yahúwah `Eloheynu w`hish`tachawu l`har qad`sho ki-qadosh Yahúwah `Eloheynu.

Ps99:9 Exalt our El and worship at His holy mountain, for holy is our El.

<9> ὑψοῦτε κύριον τὸν θεὸν ἡμῶν
καὶ προσκυνεῖτε εἰς ὄρος ἅγιον αὐτοῦ,
ὅτι ἅγιος κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν.

9 huuoute kyrion ton theon hēmōn
kai proskyneite eis oros hagion autou,
hoti hagios kyrios ho theos hēmōn.

Chapter 100

אֶמְזַמֵּר לְתוֹדָה הַרְרִיעוּ לַיהוָה כָּל-הָאָרֶץ׃ Ps100:1
1

1. miz'mor l'thodah hari'u laYahúwah kal-ha'arets.

All Men Exhorted to Praise Elohim.

A Psalm for Thanksgiving.

Ps100:1 Shout joyfully to אֲדָמָה, all the earth.

<99:1> Ψαλμὸς εἰς ἑξομολόγησιν.
Ἄλαλάξατε τῷ κυρίῳ, πᾶσα ἡ γῆ,

1 Psalmos eis exomologēsin.
Alalaxate tō kyriō, pasa hē gē,

אֲדָמָה יִשְׂרָאֵל וְכָל הָאָרֶץ
בְּעַבְדוֹ אֶת-יְהוָה בְּשִׂמְחָה בְּאֵף לְפָנָיו בְּרִנְנָה:

2. `ib'du `eth-Yahúwah b'sim'chah bo'u l'phanayu bir'nanah.

Ps100:2 Serve אֲדָמָה with gladness; come before Him with joyful singing.

<2> δουλεύσατε τῷ κυρίῳ ἐν εὐφροσύνῃ,
εἰσέλθατε ἐνώπιον αὐτοῦ ἐν ἀγαλλιάσει.

2 douleusate tō kyriō en euphrosynē,
eiselthate enōpion autou en agalliasei.

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֲדָמָה
בְּשִׂמְחָה וּבְרִנְנָה
בְּפָנָיו אֶת-יְהוָה
וְכָל הָאָרֶץ בְּעַבְדוֹ
אֶת-יְהוָה בְּשִׂמְחָה
בְּאֵף לְפָנָיו
בְּרִנְנָה:

3. d'u ki-Yahúwah hu' 'Elohim hu'-`asanu w'lo' 'anach'nu `amo w'tso'n mar`itho.

Ps100:3 Know that אֲדָמָה Himself is Elohim; it is He who has made us, and not we ourselves; we are His people and the sheep of His pasture.

<3> γνῶτε ὅτι κύριος, αὐτός ἐστιν ὁ θεός,
αὐτὸς ἐποίησεν ἡμᾶς καὶ οὐχ ἡμεῖς,
λαὸς αὐτοῦ καὶ πρόβατα τῆς νομῆς αὐτοῦ.

3 gnōte hoti kyrios, autos estin ho theos,
autos epoiēsen hēmas kai ouch hēmeis,
laos autou kai probata tēs nomēs autou.

אֲדָמָה יִשְׂרָאֵל וְכָל הָאָרֶץ
בְּעַבְדוֹ אֶת-יְהוָה
בְּשִׂמְחָה וּבְרִנְנָה
בְּפָנָיו אֶת-יְהוָה
וְכָל הָאָרֶץ בְּעַבְדוֹ
אֶת-יְהוָה בְּשִׂמְחָה
בְּאֵף לְפָנָיו
בְּרִנְנָה:

4. bo'u sh`arayu b'thodah chatserothayu bith'hilah hodu-lo baraku sh'mo.

Ps100:4 Enter His gates with thanksgiving and His courts with praise. Give thanks to Him, bless His name.

<4> εἰσέλθατε εἰς τὰς πύλας αὐτοῦ ἐν ἑξομολογήσει,
εἰς τὰς αὐλὰς αὐτοῦ ἐν ὕμνοις·
ἑξομολογεῖσθε αὐτῷ, αἰνεῖτε τὸ ὄνομα αὐτοῦ,

4 eiselthate eis tas pylas autou en exomologēsei,
into
eis tas aulas autou en hymnois;
exomologeisthe autō, aineite to onoma autou,

5 הַפִּי-טוֹב יְהוָה לְעוֹלָם חַסְדּוֹ וְעַד-דָּר וְדָר אֲמוֹנָתוֹ:
5 יְשׁוּבָה אֲמוֹנָתוֹ עַד-דָּר וְדָר אֲמוֹנָתוֹ:

5. **ki-tob Yahúwah l'`olam chas'do w'`ad-dor wador 'emunatho.**

Ps100:5 For אַיָּהּ is good; His lovingkindness is everlasting
and His faithfulness to generation and generation.

<5> ὅτι χρηστός κύριος, εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ,
καὶ ἕως γενεᾶς καὶ γενεᾶς ἡ ἀλήθεια αὐτοῦ.

5 hoti chrēstos kyrios, eis ton aiōna to eleos autou,
gracious
kai heōs geneas kai geneas hē alētheia autou.

Chapter 101

Shavua Reading Schedule (33th sidrah) - Ps 101 - 102

1 אֲזַמְרָה לְדָוִד מִזְמוֹר חֶסֶד-וּמִשְׁפָּט אֲשִׁירָה לְךָ יְהוָה אֲזַמְרָה:
Ps101:1 אֲזַמְרָה לְדָוִד מִזְמוֹר חֶסֶד-וּמִשְׁפָּט אֲשִׁירָה לְךָ יְהוָה אֲזַמְרָה:

1. **I'Dawid miz'mor chesed-umish'pat 'ashirah l'ak Yahúwah 'azamerah.**

The Psalmist's Profession of Uprightness.

A Psalm of David.

Ps101:1 I shall sing of lovingkindness and justice, to You, O אַיָּהּ, I shall sing praises.

<100:1> Τῷ Δαυιδ ψαλμός.
"Ἐλεος καὶ κρίσιν ἄσομαί σοι, κύριε·

1 Tō Dawid psalmos.
Eleos kai krisin ḁsomial soi, kyrie;

2 בְּאֲשִׁכִּילָהּ בְּדַרְךְךָ תָּמִים מָתִי תָבוֹא אֵלַי
אֲתַהַלֵּךְ בְּתָם-לְבָבִי בְּקָרֵב בֵּיתִי:
2 בְּאֲשִׁכִּילָהּ בְּדַרְךְךָ תָּמִים מָתִי תָבוֹא אֵלַי
אֲתַהַלֵּךְ בְּתָם-לְבָבִי בְּקָרֵב בֵּיתִי:

2. **'as'kilah b'derek tamim mathay tabo' 'elay 'eth'halek b'tham-l'babi b'qereb beythi.**

Ps101:2 I shall give heed to the flawless way. When shall You come to me?
I shall walk in the midst of my house in the integrity of my heart.

<2> ψαλῶ καὶ συνήσω ἐν ὁδῷ ἀμώμῳ· πότε ἦξεῖς πρὸς με;
διεπορευόμην ἐν ἀκακίᾳ καρδίας μου ἐν μέσῳ τοῦ οἴκου μου.

2 psalō kai synēsō en hodō amōmō; pote hēxeis pros me?

I shall strum
dieporeuomēn en akakiaḡ kardias mou en mesō tou oikou mou.

כָּג פּוֹדֵב כֹּל כִּי־כָל־מַעֲשֵׂי־אָוֶם לִפְנֵי־עֵינַי כִּי־כָל־מַעֲשֵׂי־אָוֶם אֶנְדָּב אֶשְׂמָד־כֹּל
ג לא־אֲשִׁית לְנֶגֶד עֵינַי דְּבַר־בְּלִיעַל עֲשֵׂה־סִטִּים שְׁנֵאֲתִי לֹא יִדְבֵק בִּי:

3. lo'-`ashith l'neged `eynay d'bar-b'lia`al `asoh-setim sane'thi lo' yid'baq bi.

Ps101:3 I shall set no worthless thing before my eyes; I hate the work of those who fall away;
it shall not fasten its grip on me.

<3> οὐ προεθέμην πρὸ ὀφθαλμῶν μου πρᾶγμα παράνομον,
ποιούντας παραβάσεις ἐμίσησα·

3 ou prothemēn pro ophthalmōn mou pragma paranomon,
poiountas parabaseis emisēsa;

דִּלְבַב עֵקֶשׁ יָסוּר מִפְּנֵי רָע לֹא אֶדְעַע:
:סֵדֵד כֹּל סֵד מִיֵּדֶד יִדְבֵק־בִּי אֶשְׂמָד־כֹּל

4. lebab `iqesh yasur mimeni ra` lo' `eda`.

Ps101:4 A perverse heart shall depart from me; I shall know no evil.

<4> οὐκ ἐκολλήθη μοι καρδία σκαμβή,
ἐκκλίνοντος ἀπ' ἐμοῦ τοῦ πονηροῦ οὐκ ἐγίνωσκον.

4 ouk ekollēthē moi kardia skambē,
cleaved not to me a crooked
ekklinontos ap' emou tou ponērou ouk eginōskon.
turning aside

מִיֵּדֶד־כֹּל־אֶשְׂמָד־כֹּל אֶשְׂמָד־כֹּל יִדְבֵק־בִּי אֶשְׂמָד־כֹּל
:לֹא־אֶדְעַע כֹּל יִדְבֵק־בִּי אֶשְׂמָד־כֹּל
הַמְּלוֹשְׁנֵי בִסְתֵר רַעְהוּ אֹתוֹ אֲצַמִּית גְּבַה־עֵינַיִם
וּרְחַב לִבָּב אֹתוֹ לֹא אֹכְלִ:

5. m'losh'ni basether re`ehu `otho `ats'mith g'bah-`eynayim ur'chab lebab `otho lo' `ukal.

Ps101:5 Whoever secretly slanders his neighbor, him I shall destroy;
him who has a haughty look and an arrogant heart I shall not endure.

<5> τὸν καταλαλοῦντα λάθρα τοῦ πλησίον αὐτοῦ, τούτον ἐξεδίωκον·
ὑπερηφάνῳ ὀφθαλμῷ καὶ ἀπλήστῳ καρδία, τούτῳ οὐ συνήσθιον.

5 ton katalalounta lathra tou plēsion autou, touton exediōkon;
hyperēphanō ophthalmō kai aplēstō kardia, toutō ou synēsthion.

וְעֵינַי בְּנֶאֱמָנִי־אֶרְיָן לְשֶׁבֶת עַמְדֵי הַיָּד בְּדַרְךְ תָּמִים הוּא יִשְׂרָתְנֵי:
:כִּי־אֶשְׂמָד־כֹּל אֶשְׂמָד־כֹּל יִדְבֵק־בִּי אֶשְׂמָד־כֹּל

6. `eynay b'ne'em'ney-`erets lashebeth `imadi holek b'derek tamim hu' y'shar'theni.

Ps101:6 My eyes shall be upon the faithful of the land, that they may dwell with me;
he who walks in a flawless way is the one who shall minister to me.

Ps102:1 Hear my prayer, O אֱלֹהִים! And let my cry come to You.

<2> Εἰσάκουσον, κύριε, τῆς προσευχῆς μου,
καὶ ἡ κραυγὴ μου πρὸς σὲ ἐλθάτω.

2 Eisakouson, kyrie, tēs proseuchēs mou,
kai hē kraugē mou pros se elthatō.

אֱלֹהִים שְׁמַע נְדָוָתִי וְקוֹל צַעֲרִי יָבוֹא לְפָנֶיךָ
:אֱלֹהִים שְׁמַע נְדָוָתִי וְקוֹל צַעֲרִי יָבוֹא לְפָנֶיךָ
גַּאֲלֵת־תִּסְתַּר פְּנֵיךָ מִמֶּנִּי בְיוֹם צָר לִי
הִטְהַר אֱלֹהִים אֲזַנְךָ בְיוֹם אֶקְרָא מִהַר עֲנֵנִי:

2. (102:3 in Heb.) 'al-tas'ter paneyak mimeni b'yom tsar li
hateh-'elay 'az'nek b'yom 'eq'ra' maher `aneni.

Ps102:2 Do not hide Your face from me in the day of my distress;
incline Your ear to me; in the day when I call answer me quickly.

<3> μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπόν σου ἀπ' ἐμοῦ·
ἐν ᾗ ἂν ἡμέρα θλίβωμαι, κλῖνον τὸ οὖς σου πρὸς με·
ἐν ᾗ ἂν ἡμέρα ἐπικαλέσωμαί σε, ταχὺ εἰσάκουσόν μου.

3 mē apostrepsēs to prosōpon sou ap' emou;

en hē an hēmera thlibōmai, klinon to ous sou pros me;
which I shall be afflicted Lean

en hē an hēmera epikalesōmai se, tachy eisakouson mou.
which I shall call upon you quickly heed me

דְּכִי-כָלוּ בְעֶשֶׂן יָמַי וְעֶצְמוֹתַי כְּמוֹ-קֵד נְהָרוּ:
:דְּכִי-כָלוּ בְעֶשֶׂן יָמַי וְעֶצְמוֹתַי כְּמוֹ-קֵד נְהָרוּ:

3. (102:4 in Heb.) ki-kalu b'`ashan yamay w'`ats'mothay k'mo-qed nicharu.

Ps102:3 For my days have been consumed in smoke, and my bones have been scorched like a hearth.

<4> ὅτι ἐξέλιπον ὡσεὶ καπνὸς αἱ ἡμέραι μου,
καὶ τὰ ὀστά μου ὡσεὶ φρύγιον συνεφρύγησαν.

4 hoti exelipon hōsei kapnos hai hēmerai mou,
kai ta osta mou hōsei phrygion synephrygēsan.

הַהוֹפָה-כְּעֶשֶׂב וַיִּבַּשׁ לִבִּי כִי-שָׁכַחְתִּי מֵאֲכֹל לַחְמִי:
:הַהוֹפָה-כְּעֶשֶׂב וַיִּבַּשׁ לִבִּי כִי-שָׁכַחְתִּי מֵאֲכֹל לַחְמִי:

4. (102:5 in Heb.) hukah-ka`eseb wayibash libi ki-shakach'ti me'akol lach'mi.

Ps102:4 My heart has been smitten like grass and has withered away, so that I forget to eat my bread.

<5> ἐπλήγη ὡσεὶ χόρτος καὶ ἐξηράνθη ἡ καρδία μου,
ὅτι ἐπελαθόμην τοῦ φαγεῖν τὸν ἄρτον μου.

5 eplēgē hōsei chortos kai exēranthē hē kardia mou,
hoti epelathomēn tou phagein ton artou mou.

וּמִקּוֹל אֲנַחְתִּי דָבְקָה עֲצָמֵי לְבָשָׂרִי׃
6 מִקּוֹל אֲנַחְתִּי דָבְקָה עֲצָמֵי לְבָשָׂרִי׃

5. (102:6 in Heb.) **miqol 'an'chathi dab'qah `ats'mi lib'sari.**

Ps102:5 Because of the loudness of my groaning my bones cling to my flesh.

<6> ἀπὸ φωνῆς τοῦ στεναγμοῦ μου
έκολλήθη τὸ ὀστοῦν μου τῇ σαρκί μου.

6 apo phōnēs tou stenagmou mou
ekollēthē to ostoun mou tē sarki mou.

זֶהְמִיתִי לְקֵאֵת מְדִבָּר הַיִּיתִי כְּכֹס חֲרָבוֹת׃
7 זֶהְמִיתִי לְקֵאֵת מְדִבָּר הַיִּיתִי כְּכֹס חֲרָבוֹת׃

6. (102:7 in Heb.) **damithi liq'ath mid'bar hayithi k'kos charaboth.**

Ps102:6 I am like a pelican of the wilderness; I have become like an owl of the deserted places.

<7> ὁμοιώθην πελεκάνι ἐρημικῶ,
έγενήθην ὡσεὶ νυκτικόραξ ἐν οἰκοπέδῳ,

7 hōmoiōthēn pelekani erēmikō,
egenēthēn hōsei nyktikorax en oikopedō,

חַשְׁקִדְתִּי וְאֶהְיֶה כְּצִפּוֹר בּוֹדֵד עַל-גַּג׃
8 חַשְׁקִדְתִּי וְאֶהְיֶה כְּצִפּוֹר בּוֹדֵד עַל-גַּג׃

7. (102:8 in Heb.) **shaqad'ti wa'eh'yeh k'tsipor boded `al-gag.**

Ps102:7 I lie awake, I have become like a lonely bird on a housetop.

<8> ἠγρύπνησα καὶ έγενήθην
ὡσεὶ στρουθίον μονάζον ἐπὶ δῶματι.

8 ēgrypnēsa kai egenēthēn
hōsei strouthion monazon epi dōmati.

טָכַל-הַיּוֹם חֲרָפוּנִי אֹיְבֵי מְהוֹלְלֵי בִּי נִשְׁפָּעוּ׃
9 טָכַל-הַיּוֹם חֲרָפוּנִי אֹיְבֵי מְהוֹלְלֵי בִּי נִשְׁפָּעוּ׃

8. (102:9 in Heb.) **kal-hayom cher'phuni 'oy'bay m'holalay bi nish'ba`u.**

Ps102:8 My enemies have reproached me all the day;
those who are mad against me have sworn against me.

<9> ὄλην τὴν ἡμέραν ὠνείδιζόν με οἱ έχθροί μου,
καὶ οἱ έπαινοῦντές με κατ' έμοῦ ὄμνουον.

9 holēn tēn hēmeran ōneidizon me hoi echthroi mou,
kai hoi epainountes me kat' emou ōmnuon.

יִכִּי-אֶפֶר כְּלָחַם אֶכְלֵתִי וְשִׁפְנִי בְּבִכִּי מִסְכָּתִי׃
10 יִכִּי-אֶפֶר כְּלָחַם אֶכְלֵתִי וְשִׁפְנִי בְּבִכִּי מִסְכָּתִי׃

9. (102:10 in Heb.) **ki-**'epher **kalechem** 'akal'ti w' shiquway **bib'ki masak'ti.**

Ps102:9 For I have eaten ashes like bread and mingled my drink with weeping

<10> ὅτι σποδὸν ὡσεὶ ἄρτον ἔφαγον
καὶ τὸ πόμα μου μετὰ κλαυθμοῦ ἐκίρνων

10 hoti spodon **hōsei arton ephagon**
kai to poma mou meta klauthmou ekirnōn

11 מִן־מִשְׁכַּחֲמֵי־מָוֶת וְעַד־מִשְׁכַּחֲמֵי־מָוֶת
יֵאֱמָרְנִי־עַמְּךָ וְקִצְפֶּךָ כִּי נִשְׁאַתְנִי וְתִשְׁלִי־כִנִּי:

10. (102:11 in Heb.) **mip'ney-za'am'ak w'qits'pek ki n'sa'thani watash'likeni.**

Ps102:10 Because of Your indignation and Your wrath, for You have lifted me up and cast me away.

<11> ἀπὸ προσώπου τῆς ὀργῆς σου καὶ τοῦ θυμοῦ σου,
ὅτι ἐπάρας κατέρραξάς με.

11 apo **prosōpou tēs orgēs sou kai tou thymou sou,**
hoti eparas katerraxas me.

12 כִּמְעָל כִּמְעָל יְבִימִי כְּצֶלַל נְטוּי וְאֲנִי כְּעֶשֶׂב אֵיבֹשׁ:

11. (102:12 in Heb.) **yamay k'tsel natuy wa'ani ka'eseb 'ibash.**

Ps102:11 My days are like a lengthened shadow, and I wither away like grass.

<12> αἱ ἡμέραι μου ὡσεὶ σκιά ἐκλίθησαν,
καὶ ἐγὼ ὡσεὶ χόρτος ἐξηράνθην.

12 hai hēmerai mou **hōsei skia eklithēsan,**
kai egō **hōsei chortos exēranthēn.**

13 יִגְוֹאֲתָהּ יְהוָה לְעוֹלָם תִּשָּׁב וְזִכְרֶךָ לְדֹר וָדֹר:

12. (102:13 in Heb.) **w'atah Yahúwah l'olam tesheb w'zik'r'ak l'dor wador.**

Ps102:12 But You, O **אָבָהּ**, abide forever, and Your remembrance to generation and generation.

<13> σὺ δέ, κύριε, εἰς τὸν αἰῶνα μένεις,
καὶ τὸ μνημόσυνόν σου εἰς γενεὰν καὶ γενεάν.

13 sy de, **kyrie, eis ton aiōna meneis,**
kai to mnēmosynon sou eis genean kai genean.

14 אִתָּהּ תִּקְוִים תִּרְחַם צִיּוֹן כִּי־עֵת לְחִנּוּנָהּ כִּי־בָא מוֹעֵד:

13. (102:14 in Heb.) **'atah thaqum t'rachem Tsion ki-eth l'chen'nah ki-ba' mo`ed.**

Ps102:13 You shall arise and have compassion on Zion;
for it is time to be gracious to her, for the appointed time has come.

<14> σὺ ἀναστὰς οἰκτιρήσεις τὴν Σιών,
 ὅτι καιρὸς τοῦ οἰκτιρῆσαι αὐτήν, ὅτι ἦκει καιρὸς·
 14 sy anastas oiktirēseis tēn Siōn,
 hoti kairos tou oiktirēsai autēn, hoti hēkei kairos;

יְיָ יִשְׁמַח בְּאֲבָדֵי יְהוָה וְיִרְחַם בְּאַבְרָהָם וְיִרְחַם בְּאַבְרָהָם וְיִרְחַם בְּאַבְרָהָם 15
 טו כִּי־רָצוּ עֲבָדֶיךָ אֶת־אַבְנֵיךָ וְאֶת־עַפְרָהּ יְחַנְנוּ:

14. (102:15 in Heb.) **ki-ratsu`abadeyak`eth-`abaneyah w'eth-`apharah y'chonenu.**

Ps102:14 For Your servants take pleasure in her stones and feel pity for her dust.

<15> ὅτι εὐδόκησαν οἱ δοῦλοί σου τοὺς λίθους αὐτῆς
 καὶ τὸν χοῦν αὐτῆς οἰκτιρήσουσιν.
 15 hoti eudokēsan hoi douloi sou tous lithous autēs
 kai ton choun autēs oiktirēsousin.

וְיִירָאוּ גוֹיִם אֶת־שֵׁם יְהוָה וְכָל־מְלָכֵי הָאָרֶץ אֶת־כְּבוֹדְךָ 16
 יִשְׂרָאֵל וְיִירָאוּ גוֹיִם אֶת־שֵׁם יְהוָה וְכָל־מְלָכֵי הָאָרֶץ אֶת־כְּבוֹדְךָ:

15. (102:16 in Heb.) **w'yir'u goyim`eth-shem Yahúwah w'kal-mal'key ha'arets`eth-k'bodeak.**

Ps102:15 So the nations shall fear the name of יהוה and all the kings of the earth Your glory.

<16> καὶ φοβηθήσονται τὰ ἔθνη τὸ ὄνομα κυρίου
 καὶ πάντες οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς τὴν δόξαν σου,
 16 kai phobēthēsontai ta ethnē to onoma kyriou
 kai pantes hoi basileis tēs gēs tēn doxan sou,

וְיִבְנֶה יְהוָה צִיּוֹן נְרָאָה בְּכְבוֹדוֹ 17
 יִבְנֶה יְהוָה צִיּוֹן נְרָאָה בְּכְבוֹדוֹ:

16. (102:17 in Heb.) **ki-banah Yahúwah Tsiyon nir'ah bik'bodo.**

Ps102:16 For יהוה has built up Zion; He has appeared in His glory.

<17> ὅτι οἰκοδομήσει κύριος τὴν Σιών
 καὶ ὀφθήσεται ἐν τῇ δόξῃ αὐτοῦ.
 17 hoti oikodomēsei kyrios tēn Siōn
 kai ophthēsetai en tē doxē autou.

וְיָשָׁב פָּנָה אֶל־תְּפִלַּת הָעֲרֵעַר וְלֹא־בָזָה אֶת־תְּפִלָּתָם 18
 יָשָׁב פָּנָה אֶל־תְּפִלַּת הָעֲרֵעַר וְלֹא־בָזָה אֶת־תְּפִלָּתָם:

17. (102:18 in Heb.) **panah`el-t'philath ha'ar`ar w'lo'-bazah`eth-t'philatham.**

Ps102:17 He shall turn to the prayer of the destitute and has not despised their prayer.

<18> ἐπέβλεψεν ἐπὶ τὴν προσευχὴν τῶν ταπεινῶν
 καὶ οὐκ ἐξουδένωσεν τὴν δέησιν αὐτῶν.
 18 epeblepsen epi tēn proseuchēn tōn tapeinōn

kai ouk exoudenōsen tēn deēsīn autōn.

19 יט תִּכְתֹּב זֹאת לְדוֹר אַחֲרוֹן וְעַם נִבְרָא יְהַלֵּל-יְהוָה:
:אָב-לְאָב בְּיָמַי מִיּוֹמַי יְזַמְּרֵנִי יְזַמְּרֵנִי אָב-לְאָב 19

18. (102:19 in Heb.) **tikatheb zo'th l'dor 'acharon w'am nib'ra' y'halel-Yah.**

Ps102:18 This shall be written for the generation to come,
that a people to be created may praise Yah.

<19> γραφήτω αὐτῆ εἰς γενεὰν ἑτέραν,
καὶ λαὸς ὁ κτιζόμενος αἰνέσει τὸν κύριον,

19 **graphētō hautē eis genean heteran,**
another

kai laos ho ktizomenos ainesei ton kyrion,

20 כִּי-הִשְׁקִיף מִמְרוֹם קְדָשׁוֹ יְהוָה מִשָּׁמַיִם אֶל-אֲרֶץ הַבְּיֹט:
:אָב-לְאָב בְּיָמַי מִיּוֹמַי יְזַמְּרֵנִי יְזַמְּרֵנִי אָב-לְאָב 20

19. (102:20 in Heb.) **ki-hish'qiph mim'rom qad'sho Yahúwah mishamayim 'el-'erets hibit.**

Ps102:19 For He looked down from the height of His holy tabernacle;
from heaven gazed upon the earth,

<20> ὅτι ἐξέκυψεν ἐξ ὕψους ἁγίου αὐτοῦ,
κύριος ἐξ οὐρανοῦ ἐπὶ τὴν γῆν ἐπέβλεψεν

20 **hoti exekuuen ex huuous hagiou autou,**
kyrios ex ouranou epi tēn gēn epeblepsen

21 כֹּא לְשִׁמְעַ אֲנִקֶת אֶסִּיר לְפִתַּח בְּנֵי תְמוֹתָהּ:
:אָב-לְאָב בְּיָמַי מִיּוֹמַי יְזַמְּרֵנִי יְזַמְּרֵנִי אָב-לְאָב 21

20. (102:21 in Heb.) **lish'mo`a 'en'qath 'asir l'phateach b'ney th'muthah.**

Ps102:20 To hear the groaning of the prisoner, to set free the sons of death,

<21> τοῦ ἀκοῦσαι τὸν στεναγμὸν τῶν πεπεδημένων,
τοῦ λύσαι τοὺς υἱοὺς τῶν τεθανατωμένων,

21 **tou akousai ton stenagmon tōn pepedēmenōn,**
tou lysai tous huious tōn tethanatōmenōn,

22 כִּבְּלִסְפָּר בְּצִיּוֹן שֵׁם יְהוָה וּתְהַלְלוּתוֹ בִּירוּשָׁלַם:
:אָב-לְאָב בְּיָמַי מִיּוֹמַי יְזַמְּרֵנִי יְזַמְּרֵנִי אָב-לְאָב 22

21. (102:22 in Heb.) **l'saper b'Tsion shem Yahúwah uth'hilatho biY'rushalam.**

Ps102:21 To declare the name of Yahúwah in Zion and His praise in Yerushalam,

<22> τοῦ ἀναγγεῖλαι ἐν Σιών τὸ ὄνομα κυρίου
καὶ τὴν αἶνεσιν αὐτοῦ ἐν Ἱερουσαλημ

22 **tou anageilai en Siōn to onoma kyriou**
kai tēn ainesin autou en Ierousalēm

יִגְלַחְכֶּם מִגְּלַחַת בְּשָׂרְכֶם וְיִגְלַחְכֶּם מִגְּלַחַת בְּשָׂרְכֶם וְיִגְלַחְכֶּם מִגְּלַחַת בְּשָׂרְכֶם 27
כִּזְהֵמָה לֹא־יָבִדוּ וְאַתָּה תַעֲמִד וְכָל־ם כַּבְּגָד יִבְלוּ כַּלְבִּיּוֹשׁ תַחֲלִיפֵם וְיִחַלְפוּ:

26. (102:27 in Heb.) **hemah** yo'bedu w'**atah** tha`**amod**
w'**kulam kabeged yib'lu kal' bush tachaliphem** w'yachalophu.

Ps102:26 They shall perish, but **You** endure; and **all** of **them** shall wear out **like a garment**;
like clothing You shall change them and they shall be changed.

<27> αὐτοὶ ἀπολοῦνται, σὺ δὲ διαμενεῖς,
καὶ πάντες ὡς ἱμάτιον παλαιωθήσονται,
καὶ ὡσεὶ περιβόλαιον ἀλλάξεις αὐτούς, καὶ ἀλλαγῆσονται·

27 **autoi** apolountai, **sy de diameneis**,
kai pantes hōs himation palaiōthēsontai,
kai hōsei peribolaion allaxeis autous, kai allagēsontai;

יִשְׁכַּחְכֶּם כָּל־עֲשָׂוְךָ וְיִשְׁכַּחְכֶּם כָּל־עֲשָׂוְךָ 28
כַּח־וְאַתָּה־הוּא וְשָׁנֹתֶיךָ לֹא־תֵמָוּ:

27. (102:28 in Heb.) **w'atah-hu' ush'notheyak lo' yitamu**.
Ps102:27 But **You** are the same, and **Your** years shall **not** come to an end.

<28> σὺ δὲ ὁ αὐτὸς εἶ, καὶ τὰ ἔτη σου οὐκ ἐκλείψουσιν.
28 **sy de ho autos ei**, kai ta etē sou **ouk** ekleipsousin.

יְהִי־עַבְדֶּיךָ וְיִשְׁכַּחְכֶּם לְפָנֶיךָ וְיִשְׁכַּחְכֶּם לְפָנֶיךָ 29
כַּטְבָּנִי־עַבְדֶּיךָ וְיִשְׁכַּחְכֶּם לְפָנֶיךָ וְיִשְׁכַּחְכֶּם לְפָנֶיךָ:

28. (102:29 in Heb.) **b'ney-`abadeyak yish'konu w'zar'am l'phaneyak yikon**.
Ps102:28 The sons of **Your** servants shall continue,
and **their** descendants shall be established **before You**.

<29> οἱ υἱοὶ τῶν δούλων σου κατασκηνώσουσιν,
καὶ τὸ σπέρμα αὐτῶν εἰς τὸν αἰῶνα κατευθυνθήσεται.

29 **hoi huiοi tōn doulōn sou kataskēnōsousin**,
shall encamp
kai to sperma autōn eis ton aiōna kateuthynthēsetai.
into the eon shall conduct matters

Chapter 103

Shavua Reading Schedule (34th sidrah) - Ps 103 - 104

יְהוָה יְהוָה יְהוָה יְהוָה יְהוָה יְהוָה יְהוָה יְהוָה יְהוָה יְהוָה Ps103:1
אֵל לְדָוִד בְּרַכִּי נַפְשִׁי אֶת־יְהוָה וְכָל־קִרְבִּי אֶת־שֵׁם קְדֹשׁוֹ:

1. **I'Dawid baraki naph'shi 'eth-Yahúwah w'kal-q'rabay 'eth-shem qad'sho**.

Praise for the Mercies of יְהוָה.

A Psalm of **David**.

Ps103:1 Bless אַזאַזאַ, O my soul, and all within me His holy name.

<102:1> Τῷ Δαυιδ.

Εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν κύριον
καί, πάντα τὰ ἐντός μου, τὸ ὄνομα τὸ ἅγιον αὐτοῦ·

1 Tō Daudid.

Eulogēi, hē psychē mou, ton kyrion
kai, panta ta entos mou, to onoma to hagion autou;

אַזאַזאַ-אַזאַזאַ-אַזאַזאַ אַזאַזאַ-אַזאַזאַ אַזאַזאַ אַזאַזאַ 2
בְּבָרָכִי גַבְשִׁי אֶת-יְהוָה וְאֶל-תְּשֻׁבָחִי כָּל-גְּמוּלָתִי:

2. baraki naph'shi 'eth-Yahúwah w'al-tish'k'chi kal-g'mulayu.

Ps103:2 Bless אַזאַזאַ, O my soul, and do not forget all His benefits;

<2> εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν κύριον
καὶ μὴ ἐπιλανθάνου πάσας τὰς ἀνταποδόσεις αὐτοῦ·

2 eulogēi, hē psychē mou, ton kyrion

kai mē epilanthanou pasas tas antapodoseis autou;

אַזאַזאַ אַזאַזאַ-אַזאַזאַ אַזאַזאַ אַזאַזאַ-אַזאַזאַ אַזאַזאַ 3
גַּם-סִלַח לְכָל-עֲוֹנוֹתַי הָרַפָּא לְכָל-תַּחֲלָאִי:

3. hasoleach l'kal-`awoneki harophe' l'kal-tachalu'ay'ki.

Ps103:3 Who pardons all your iniquities, who heals all your diseases;

<3> τὸν εὐλατεύοντα πάσαις ταῖς ἀνομίαις σου,
τὸν ἰώμενον πάσας τὰς νόσους σου·

3 ton euilateuonta pasais tais anomiais sou,

ton iōmenon pasas tas nosous sou;

אַזאַזאַ אַזאַזאַ אַזאַזאַ אַזאַזאַ אַזאַזאַ אַזאַזאַ 4
דִּהְיֹאֵל מִגְּזֵל מִשְׁחַת חַיִּיכִי הַמְּעַטְרֵכִי חֶסֶד וְרַחֲמִים:

4. hago'el mishachath chayay'ki ham'`at'reki chesed w'rachamim.

Ps103:4 Who redeems your life from the pit, who crowns you with lovingkindness and compassion;

<4> τὸν λυτρούμενον ἐκ φθορᾶς τὴν ζωὴν σου,
τὸν στεφανοῦντά σε ἐν ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς·

4 ton lytroumenon ek phthoras tēn zōēn sou,

ton stephanounta se en eleei kai oiktirmois;

אַזאַזאַ אַזאַזאַ אַזאַזאַ אַזאַזאַ אַזאַזאַ אַזאַזאַ 5
הַחִמְשֵׁבֵנִע בְּטוֹב עֲדִיךָ תִּתְחַדֵּשׁ כִּנְשָׁר נְעוּרַיִכִי:

5. hamas'bia` batob `ed'yek tith'chadesh kanesher n'`uray'ki.

Ps103:5 Who satisfies your desire with good things, so that your youth is renewed like the eagle.

<5> τὸν ἐμπιπλῶντα ἐν ἀγαθοῖς τὴν ἐπιθυμίαν σου,
ἀνακαινισθήσεται ὡς ἀετοῦ ἡ νεότης σου.

5 **ton empiplōnta en agathois tēn epithymian sou,**
anakainisthēsetai hōs aetou hē neotēs sou.

ⲙⲉⲡⲓⲡⲓⲗⲟⲛⲧⲁ ⲈⲚ ⲀⲒⲀⲐⲐⲟⲓⲥ ⲧⲉⲛ ⲈⲡⲓⲐⲩⲙⲓⲁⲛ ⲥⲟⲩⲁⲛⲟⲩ
וְעֵשֶׂה צְדָקוֹת יְהוָה וּמִשְׁפָּטִים לְכֹל-עֲשׂוּקִים:

6. **`oseh ts'daqoth Yahúwah umish'patim l'kal-`ashuqim.**

Ps103:6 ⲙⲉⲡⲓⲡⲓⲗⲟⲛⲧⲁ performs righteousness and judgments for all who are oppressed.

<6> ποιῶν ἐλεημοσύνας ὁ κύριος
καὶ κρίμα πᾶσι τοῖς ἀδικουμένοις.

6 **poiōn eleēmosynas ho kyrios**
charity

kai krima pasi tois adikoumenois.

ⲙⲉⲗⲓⲃⲟⲩⲁⲛⲟⲩ ⲙⲉⲗⲓⲃⲟⲩⲁⲛⲟⲩ ⲙⲉⲗⲓⲃⲟⲩⲁⲛⲟⲩ ⲙⲉⲗⲓⲃⲟⲩⲁⲛⲟⲩ ⲙⲉⲗⲓⲃⲟⲩⲁⲛⲟⲩ
זִיּוּדֵי־עֵד הַרְבֵּי לְמֹשֶׁה לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל עֲלִילוֹתָיו:

7. **yodi`a d'rakayu l'Mosheh lib'ney Yis'ra'El `alilothayu.**

Ps103:7 He made known His ways to Moshe, His acts to the sons of Yisrael.

<7> ἐγνώρισεν τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ τῷ Μωυσῆι,
τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ τὰ θελήματα αὐτοῦ.

7 **egnōrisen tas hodous autou tō Mōusē,**
tois huiōis Israēl ta thelēmata autou.

ⲁⲡⲓⲦⲏⲥ ⲉⲩⲥⲁⲛⲟⲩ ⲙⲉⲗⲓⲃⲟⲩⲁⲛⲟⲩ ⲙⲉⲗⲓⲃⲟⲩⲁⲛⲟⲩ ⲙⲉⲗⲓⲃⲟⲩⲁⲛⲟⲩ
חַרְחִימִים וְחַנּוּן יְהוָה אֶרְךָ אַפַּיִם וְרַב-חֶסֶד:

8. **rachum w'chanun Yahúwah 'erek 'apayim w'rab-chased.**

Ps103:8 ⲙⲉⲡⲓⲡⲓⲗⲟⲛⲧⲁ is compassionate and gracious, slow to anger and abounding in lovingkindness.

<8> οἰκτίρμων καὶ ἐλεήμων ὁ κύριος,
μακρόθυμος καὶ πολυέλεος·

8 **oiktirmōn kai eleēmōn ho kyrios,**
Pitying merciful is

makrothymos kai polueleos;
lenient full of mercy

ⲁⲩⲉⲧⲉⲣ ⲙⲉⲗⲓⲃⲟⲩⲁⲛⲟⲩ ⲁⲩⲉⲧⲉⲣ ⲙⲉⲗⲓⲃⲟⲩⲁⲛⲟⲩ ⲙⲉⲗⲓⲃⲟⲩⲁⲛⲟⲩ
ט לֹא-לִנְצַח יְרִיב וְלֹא לְעוֹלָם יִטּוֹר:

9. **lo'-lanetsach yarib w'lo' l'`olam yitor.**

Ps103:9 He shall not always strive, nor shall He keep His anger forever.

<9> οὐκ εἰς τέλος ὀργισθήσεται

οὐδὲ εἰς τὸν αἰῶνα μνησεί·

9 **ouk eis telos orgisthēsetai**
unto the end shall He be provoked to anger
oude eis ton aiōna mēniei;
into the eon shall he cherish wrath

:יָצַד לֹא כַחַטָּאִינוּ עָשָׂה לָנוּ וְלֹא כַעֲוֹנוֹתֵינוּ גָּמַל עָלֵינוּ
10 יָצַד לֹא כַחַטָּאִינוּ עָשָׂה לָנוּ וְלֹא כַעֲוֹנוֹתֵינוּ גָּמַל עָלֵינוּ

10. **lo' kachata'eynu `asah lanu w'lo' ka`awonotheynu gamal `aleynu.**

Ps103:10 He has not done to us according to our sins, nor rewarded us according to our iniquities.

<10> οὐ κατὰ τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν ἐποίησεν ἡμῖν
οὐδὲ κατὰ τὰς ἀνομίας ἡμῶν ἀνταπέδωκεν ἡμῖν

10 **ou kata tas hamartias hēmōn epoiēsen hēmin**
our lawless deeds did He deal with
oude kata tas anomias hēmōn antapedōken hēmin

:יָצַד לֹא כַחַטָּאִינוּ עָשָׂה לָנוּ וְלֹא כַעֲוֹנוֹתֵינוּ גָּמַל עָלֵינוּ
11 יָא כִּי כִגְבוֹהַ שָׁמַיִם עַל-הָאָרֶץ גָּבַר חַסְדּוֹ עַל-יִרְאָיוּ:

11. **ki kig'boah shamayim `al-ha'arets gabar chas'do `al-y're'ayu.**

Ps103:11 For as high as the heavens are above the earth,
so great is His lovingkindness toward those who fear Him.

<11> ὅτι κατὰ τὸ ὕψος τοῦ οὐρανοῦ ἀπὸ τῆς γῆς
ἐκραταίωσεν κύριος τὸ ἔλεος αὐτοῦ ἐπὶ τοὺς φοβουμένους αὐτόν·

11 **hoti kata to huuos tou ouranou apo tēs gēs**
the height of
ekrataiōsen kyrios to eleos autou epi tous phoboumenous auton;
so YHWH fortified His mercy upon

:יָבַר כִּרְחֹק מִזְרָח מִמְעַרָב הִרְחִיק מִמֶּנּוּ אֶת-פְּשָׁעֵינוּ:
12 יָבַר כִּרְחֹק מִזְרָח מִמְעַרָב הִרְחִיק מִמֶּנּוּ אֶת-פְּשָׁעֵינוּ:

12. **kir'choq miz'rach mima`arab hir'chiq mimenu 'eth-p'sha`eynu.**

Ps103:12 As far as the east is from the west, so far has He removed our transgressions from us.

<12> καθ' ὅσον ἀπέχουσιν ἀνατολαὶ ἀπὸ δυσμῶν,
ἐμάκρυνεν ἀφ' ἡμῶν τὰς ἀνομίας ἡμῶν.

12 **kath' hoson apechousin anatolai apo dysmōn,**
According to as much as the distance eastwards from westwards
emakrynen aph' hēmōn tas anomias hēmōn.
He set afar our lawlessness

:יָבַר כִּרְחֹק מִזְרָח מִמְעַרָב הִרְחִיק מִמֶּנּוּ אֶת-פְּשָׁעֵינוּ:
13 יָגַב כִּרְחֹם אָב עַל-בָּנִים רַחֵם יְהוָה עַל-יִרְאָיוּ:

13. **k'rachem `ab `al-banim richam Yahúwah `al-y're'ayu.**

Ps103:13 As a father has compassion on his sons,
so אָפָּאָר has compassion on those who fear Him.

<13> καθὼς οἰκτίρει πατὴρ υἱούς,
οἰκτίρησεν κύριος τοὺς φοβουμένους αὐτόν,
13 **kathōs oiktírei patēr huious,**
oiktirēsen kyrios tous phouboumenous auton,

יֵד כִּי־הוּא יָדַע יְצַרְנוּ זְכוּר כִּי־עָפָר אֲנַחְנוּ׃
14

14. **ki-hu' yada` yits'renu zakur ki-`aphar 'anach'nu.**

Ps103:14 For He knows our frame; He remember that we are dust.

<14> ὅτι αὐτὸς ἔγνω τὸ πλάσμα ἡμῶν·
μνήσθητι ὅτι χοῦς ἐσμεν.
14 **hoti autos egnō to plasma hēmōn;**
mnēsthēti hoti chous esmen.

טוֹ אֲנַחְנוּשׁ כִּפְחָצִיר יָמֵינוּ כְּצִיץ הַשָּׂדֶה כִּן יְצִיץ׃
15

15. **'enosh kechatsir yamayau k'tsits hasadeh ken yatsits.**

Ps103:15 As for man, his days are like grass; as a flower of the field, so he flourishes.

<15> ἄνθρωπος, ὡσεὶ χόρτος αἱ ἡμέραι αὐτοῦ·
ὡσεὶ ἄνθος τοῦ ἀγροῦ, οὕτως ἐξανθήσει·
15 **anthrōpos, hōsei chortos hai hēmerai autou;**
hōsei anthos tou agrou, houtōs exanthēsei;

טַז כִּי רוּחַ עָבְרָה־בוּ וְאֵינָנוּ וְלֹא־יִכְרְנוּ עוֹד מְקוֹמוֹ׃
16

16. **ki ruach `ab'rah-bo w'eynenu w'lo'-yakirenu `od m'qomo.**

Ps103:16 When the wind has passed over it, it is not, and its place acknowledges it no longer.

<16> ὅτι πνεῦμα διήλθεν ἐν αὐτῷ, καὶ οὐχ ὑπάρξει
καὶ οὐκ ἐπιγνώσεται ἔτι τὸν τόπον αὐτοῦ.
16 **hoti pneuma diēlthen en autō, kai ouch hyparxei**
it no longer exists
kai ouk epignōsetai eti ton topon autou.

יִזְוָחַסְדׁ יְהוָה מֵעוֹלָם וְעַד־עוֹלָם עַל־יְהוָאוּ וְצַדִּיקָתוֹ לְבָנֵי בָנִים׃
17

17. **w'chesed Yahúwah me`olam w`ad-`olam `al-y're'ayu w'tsid'qatho lib'ney banim.**

Ps103:17 But the lovingkindness of אָפָּאָר is from everlasting to everlasting on those who fear Him,
and His righteousness to sons of sons,

<17> τὸ δὲ ἔλεος τοῦ κυρίου ἀπὸ τοῦ αἰῶνος καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος ἐπὶ τοὺς φοβουμένους αὐτόν, καὶ ἡ δικαιοσύνη αὐτοῦ ἐπὶ υἱοὺς υἱῶν

17 **to de eleos tou kyriou apo tou aiōnos kai heōs tou aiōnos epi tous phoboumenous auton,**
kai hē dikaiosynē autou epi huiou huiōn

:מִיָּוָם וְעַד עַד יְהוָה וְעַד עַד יְהוָה 18
יְהוָה לְשִׁמְרֵי בְרִיתוֹ וְלִזְכָּרֵי פְקֻדָּיו לַעֲשׂוֹתָם:

18. **I'shom'rey b'ritho ul'zok'rey phiqudayu la`asotham.**

Ps103:18 To those who keep His covenant and remember His precepts to do them.

<18> τοῖς φυλάσσουσιν τὴν διαθήκην αὐτοῦ καὶ μεμνημένοι τῶν ἐντολῶν αὐτοῦ τοῦ ποιῆσαι αὐτάς.

18 **tois phylassousin tēn diathēkēn autou**
kai memnēmenois tōn entolōn autou tou poiēsai autas.

:יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ 19
יְהוָה בְּשָׁמַיִם הַכִּיּוֹן כִּסְאוֹ וּמַלְכוּתוֹ בְּכֹל מְשָׁלָה:

19. **Yahúwah bashamayim hekin kis'o umal'kutho bakol mashalah.**

Ps103:19 אֱלֹהֵינוּ has established His throne in the heavens, and His kingdom rules over all.

<19> κύριος ἐν τῷ οὐρανῷ ἠτοιμάσεν τὸν θρόνον αὐτοῦ, καὶ ἡ βασιλεία αὐτοῦ πάντων δεσπόζει.

19 **kyrios en tō ouranō hētoimasen ton thronon autou,**
kai hē basileia autou pantōn despozei.

:יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ 20
כַּבְּרָכּוֹ יְהוָה מְלֹאכְיוֹ גְּבוּרֵי כַח עֲשִׂי דְבָרוֹ לְשִׁמְעַ בְּקוֹל דְּבָרוֹ:

20. **baraku Yahúwah mal'akayu giborey koach `osey d'baro lish'mo`a b'qol d'baro.**

Ps103:20 Bless אֱלֹהֵינוּ, you His angels, mighty in strength, who perform His word, listening to the voice of His word!

<20> εὐλογεῖτε τὸν κύριον, πάντες οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ, δυνατοὶ ἰσχύι ποιῶντες τὸν λόγον αὐτοῦ τοῦ ἀκοῦσαι τῆς φωνῆς τῶν λόγων αὐτοῦ.

20 **eulogeite ton kyrion, pantes hoi aggeloi autou,**
all
dynatoi ischui poiountes ton logon autou
tou akousai tēs phōnēs tōn logōn autou;

:יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ 21
כַּאֲבָרְכּוֹ יְהוָה כָּל-צְבָאָיו מְשַׁרְתָּיו עֲשִׂי רְצוֹנוֹ:

21. **baraku Yahúwah kal-ts'ba'ayu m'shar'thayu `osey r'tsono.**

Ps103:21 Bless אֱלֹהֵינוּ, all you His hosts, You who serve Him, doing His will.

ⲛⲧⲓⲛⲏⲧⲟⲛ ⲟⲩⲣⲁⲛⲟⲛ ⲛⲟⲩⲉⲓ ⲉⲣⲣⲓⲛⲓ;
גַּם־הִמְקִיחַ בַּמַּיִם עַל־יִוְתָיו הַשָּׁמַיִם־עֲבִים רְכוּבוֹ הַמְּהַלֵּךְ עַל־כַּנְּפֵי־רוּחַ:

3. ham'qareh bamayim `aliothayu hasam-`abim r'kubo ham'halek `al-kan'phey-ruach.

Ps104:3 He lays the beams of His upper chambers in the waters; He makes the clouds His chariot; He walks upon the wings of the wind;

<3> ὁ στεγάζων ἐν ὕδασι τὰ ὑπερῶα αὐτοῦ,
ὁ τιθεὶς νέφη τὴν ἐπίβασιν αὐτοῦ,
ὁ περιπατῶν ἐπὶ πτερύγων ἀνέμων·

3 ho stegazōn en hydasin ta hyperōa autou,
ho titheis nephē tēn epibasin autou,
ho peripatōn epi pterygōn anemōn;

ⲉⲃⲟⲩ ⲛⲉⲧⲧⲁⲩⲛⲏⲧⲟⲛ ⲛⲟⲩⲉⲓ ⲉⲣⲣⲓⲛⲓ
ⲉⲃⲟⲩ ⲛⲉⲧⲧⲁⲩⲛⲏⲧⲟⲛ ⲛⲟⲩⲉⲓ ⲉⲣⲣⲓⲛⲓ

4. `oseh mal'akayu ruchoth m'shar'thayu 'esh lohet.

Ps104:4 He makes the winds His messengers, flaming fire His ministers.

<4> ὁ ποιῶν τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ πνεύματα
καὶ τοὺς λειτουργοὺς αὐτοῦ πῦρ φλέγον.

4 ho poiōn tous aggelous autou pneumata
kai tous leitourgous autou pyr phlegon.

ⲛⲉⲧⲧⲁⲩⲛⲏⲧⲟⲛ ⲛⲟⲩⲉⲓ ⲉⲣⲣⲓⲛⲓ
ⲛⲉⲧⲧⲁⲩⲛⲏⲧⲟⲛ ⲛⲟⲩⲉⲓ ⲉⲣⲣⲓⲛⲓ

5. yasad-`erets `al-m'koneyah bal-timot `olam wa`ed.

Ps104:5 He established the earth upon its foundations, so that it shall not totter forever and ever.

<5> ἔθεμελίωσεν τὴν γῆν ἐπὶ τὴν ἀσφάλειαν αὐτῆς,
οὐ κλιθήσεται εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.

5 ethemeliōsen tēn gēn epi tēn asphaleian autēs,
ou klithēsetai eis ton aiōna tou aiōnos.

ⲛⲉⲧⲧⲁⲩⲛⲏⲧⲟⲛ ⲛⲟⲩⲉⲓ ⲉⲣⲣⲓⲛⲓ
ⲛⲉⲧⲧⲁⲩⲛⲏⲧⲟⲛ ⲛⲟⲩⲉⲓ ⲉⲣⲣⲓⲛⲓ

6. t'hom kal'bush kisitho `al-harim ya'am'du-mayim.

Ps104:6 You covered it with the deep as with a garment; the waters were standing above the mountains.

<6> ἄβυσσος ὡς ἱμάτιον τὸ περιβόλαιον αὐτοῦ,
ἐπὶ τῶν ὀρέων στήσονται ὕδατα·

6 abyssos hōs himation to peribolaion autou,

epi tōn oreōn stēsontai hydata;

7 מִן-גַּא'רַתְּהֶם יִנְיֹסוּן מִן-קוֹל רַעְמֶךָ יִחַפְּזוּן
7 מִן-גַּא'רַתְּהֶם יִנְיֹסוּן מִן-קוֹל רַעְמֶךָ יִחַפְּזוּן

7. min-ga`arath`ak y`nusun min-qol ra`am`ak yechaphezun.

Ps104:7 At Your rebuke they fled, at the sound of Your thunder they hurried away.

<7> ἀπὸ ἐπιτιμῆσεώς σου φεύξονται,
ἀπὸ φωνῆς βροντῆς σου δειλιάσουσιν.
7 apo epitimēseōs sou pheuxontai,
apo phōnēs brontēs sou deiliasousin.

8 חִיַּעְלוּ הַרִים יִרְדּוּ בְקַעוֹת אֶל-מְקוֹם זֶה יִסְדַּתָּ לָהֶם
8 חִיַּעְלוּ הַרִים יִרְדּוּ בְקַעוֹת אֶל-מְקוֹם זֶה יִסְדַּתָּ לָהֶם

8. ya`alu harim yer`du b`qa`oth `el-m`qom zeh yasad`at lahem.

Ps104:8 The mountains rose; the valleys sank down to the place which You established for them.

<8> ἀναβαίνουνσιν ὄρη καὶ καταβαίνουνσιν πεδία
εἰς τόπον, ὃν ἐθεμελίωσας αὐτοῖς·
8 anabainousin orē kai katabainousin pedia
eis topon, hon ethemeliōsas autois;

9 טָבֹּוּל-שִׁמְתָּ בַל-יַעֲבֹרוּן בַּל-יִשׁוּבוּן לְכַסּוֹת הָאָרֶץ
9 טָבֹּוּל-שִׁמְתָּ בַל-יַעֲבֹרוּן בַּל-יִשׁוּבוּן לְכַסּוֹת הָאָרֶץ

9. g`bul-sam`at bal-ya`aborun bal-y`shubun l`kasoth ha`arets.

Ps104:9 You set a boundary that they may not pass over, so that they shall not return to cover the earth.

<9> ὄριον ἔθου, ὃ οὐ παρελεύσονται,
οὐδὲ ἐπιστρέψουσιν καλύψαι τὴν γῆν.
9 horion ethou, ho ou pareleusontai,
oude epistrepsousin kaluuai tēn gēn.

10 יִהְיֶה מַעְיָנִים בְּנַחְלִים בֵּין הַרִים יִהְיֶה כּוֹן
10 יִהְיֶה מַעְיָנִים בְּנַחְלִים בֵּין הַרִים יִהְיֶה כּוֹן

10. ham`shaleach ma`yanim ban`chalim beyn harim y`halekun.

Ps104:10 He sends forth springs in the valleys; they flow between the mountains;

<10> ὁ ἐξαποστέλλων πηγὰς ἐν φάραγξιν,
ἀνὰ μέσον τῶν ὀρέων διελεύσονται ὕδατα·
10 ho exapostellōn pēgas en pharagxin,
ana meson tōn oreōn dieleusontai hydata;
shall go through waters

11 יִפְּזֶה הַיָּם יַעֲבֹר וְיִשְׁפַּךְ מִן-הַיָּם יִפְּזֶה הַיָּם יַעֲבֹר וְיִשְׁפַּךְ

יֵאֵי־יִשְׁקוּ כָּל־חַיְתוֹ שְׂדֵי יִשְׁבְּרוּ פְּרָאִים צְמָאָם:

11. yash'qu kal-chay'tho saday yish'b'ru ph'ra'im ts'ma'am.

Ps104:11 They give drink to every beast of the field; the wild donkeys quench their thirst.

<11> ποτιούσιν πάντα τὰ θηρία τοῦ ἀγροῦ,
προσδέξονται ὄναγροι εἰς δίψαν αὐτῶν·

11 potiousin panta ta thēria tou agrou,
prosdexontai onagrois eis dipsan autōn;
shall receive it for

12 יבַּעֲלֵיהֶם עוֹף־הַשָּׁמַיִם יִשְׁכּוֹן מִבֵּין עֲפָאִים וְתִנּוּ־קוֹל׃
:לְעוֹף־הַשָּׁמַיִם יִשְׁכּוֹן מִבֵּין עֲפָאִים וְתִנּוּ־קוֹל׃

12. `aleyhem `oph-hashamayim yish'kon mibeyn `apha'yim yit'nu-qol.

Ps104:12 Beside them the birds of the heavens dwell; they lift up the sound from between the branches.

<12> ἐπ' αὐτὰ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατασκηνώσει,
ἐκ μέσου τῶν πετρῶν δώσουσιν φωνήν.

12 ep' auta ta peteina tou ouranou kataskēnōsei,
ek mesou tōn petrōn dōsousin phōnēn.

13 יג מִשְׁקָה הָרִים מִעֲלֵיוֹתָיו מִפְּרֵי מַעֲשֵׂיָהּ תִּשְׂבַּע הָאָרֶץ׃
:לְעוֹף־הַשָּׁמַיִם יִשְׁכּוֹן מִבֵּין עֲפָאִים וְתִנּוּ־קוֹל׃

13. mash'qeh harim me`aliothayu mip'ri ma`aseyak tis'ba` ha'arets.

Ps104:13 He waters the mountains from His upper chambers;
the earth is satisfied with the fruit of His works.

<13> ποτίζων ὄρη ἐκ τῶν ὑπερώων αὐτοῦ,
ἀπὸ καρποῦ τῶν ἔργων σου χορτασθήσεται ἡ γῆ.

13 potizōn orē ek tōn hyperōōn autou,
apo karpou tōn ergōn sou chortasthēsetai hē gē.

14 יד מִצְמִיחַ חֲצִיר לְבִהְמָה וְעֵשֶׂב לְעֹבְדֵי הָאָדָם לְהוֹצִיא לָחֶם מִן־הָאָרֶץ׃
:לְעוֹף־הַשָּׁמַיִם יִשְׁכּוֹן מִבֵּין עֲפָאִים וְתִנּוּ־קוֹל׃

14. mats'miach chatsir lab'hemah w`eseb la`abodath ha'adam l'hotsi' lechem min-ha'arets.

Ps104:14 He causes the grass to grow for the cattle, and vegetation for the labor of man,
so that he may bring forth food from the earth,

<14> ἐξανατέλλων χόρτον τοῖς κτήνεσιν
καὶ χλόην τῇ δουλείᾳ τῶν ἀνθρώπων
τοῦ ἐξαγαγεῖν ἄρτον ἐκ τῆς γῆς·

14 exanatellōn chorton tois ktēnesin
kai chloēn tē douleia tōn anthrōpōn
tou exagein arton ek tēs gēs;

15 :אֶשְׂמַח לְבַב־אֲנוּשׁ לְהִצְהִיל פְּנִים מִשְׁמָן וְלַחֵם לְבַב־אֲנוּשׁ יִסְעַד:
טו ונין ישמח לבב-אנוש להצהיל פנים משמן ולחם לבב-אנוש יסעד:

15. w'yayin y'samach l'bab-'enosh l'hats'hil panim mishamen w'lechem l'bab-'enosh yis'`ad.

Ps104:15 And wine which makes man's heart glad, so that he may make his face glisten with oil, and food which sustains man's heart.

<15> και οἶνος εὐφραίνει καρδίαν ἀνθρώπου
τοῦ ἰλαρῦναι πρόσωπον ἐν ἐλαίῳ,
καὶ ἄρτος καρδίαν ἀνθρώπου στηρίζει.

15 kai oinos euphrainei kardian anthrōpou
tou hilarynai prosōpon en elaiō,
kai artos kardian anthrōpou stērizei.

16 :טז ישבעו עצי יהודה ארזי לבנון אשר נטע:

טז ישבעו עצי יהודה ארזי לבנון אשר נטע:

16. yis'b`u `atsey Yahúwah 'ar'zey L'banon 'asher nata`.

Ps104:16 The trees of Lebanon drink their fill, the cedars of Lebanon which He planted,

<16> χορτασθήσεται τὰ ξύλα τοῦ πεδίου,
αἱ κέδροι τοῦ Λιβάνου, ἃς ἐφύτευσεν·

16 chortasthēsetai ta xyla tou pediou,
hai kedroi tou Libanou, has ephyteusen;

17 :יז אשר-שם צפפרים יקננו חסידה ברשמים ביתה:

יז אשר-שם צפפרים יקננו חסידה ברשמים ביתה:

17. 'asher-sham tsiparim y'qanenu chasidah b'roshim beythah.

Ps104:17 Where the birds build their nests; the fir trees are the house of the stork.

<17> ἐκεῖ στρουθία ἐννοσσεύουσιν,
τοῦ ἐρωδιοῦ ἡ οἰκία ἡγείται αὐτῶν.

17 ekei strouthia ennosseusousin,
tou erōdiou hē oikia hēgeitai autōn.
of the heron the dwelling takes lead over them

18 :יח הררים הגבהים ליעלים סלעים מחסה לשפנים:

יח הררים הגבהים ליעלים סלעים מחסה לשפנים:

18. harim hag'bohim lay'`elim s'la'im mach'seh lash'phanim.

Ps104:18 The high mountains are for the wild goats; the cliffs are a refuge for the badgers.

<18> ὄρη τὰ ὑψηλὰ ταῖς ἐλάφοις,
πέτρα καταφυγὴ τοῖς χοιρογυλλίοις.

18 orē ta huyēla tais elaphois,
petra kataphygē tois choirogrylliois.
a rock the hyrax

19 אָסַח יָרֵאֵחַ לְמוֹעֲדֵי שֶׁמֶשׁ יָדַע מְבוֹאוֹ׃
19 אָסַח יָרֵאֵחַ לְמוֹעֲדֵי שֶׁמֶשׁ יָדַע מְבוֹאוֹ׃

19. **ʿasah yareach l'mo`adim shemesh yada` m'bo'o.**

Ps104:19 He made the moon for the appointed times; the sun knows its going down.

<19> ἐποίησεν σελήνην εἰς καιρούς,
ὁ ἥλιος ἔγνω τὴν δύσιν αὐτοῦ.

19 epoiēsen selēnēn eis kairous,
ho hēlios egnō tēn dysin autou.

20 כַּתְּשֵׁת-חֹשֶׁךְ וַיְהִי לַיְלָה בּוֹ-תַרְמֵשׁ כָּל-חַיְתוֹ-יַעַר׃
20 כַּתְּשֵׁת-חֹשֶׁךְ וַיְהִי לַיְלָה בּוֹ-תַרְמֵשׁ כָּל-חַיְתוֹ-יַעַר׃

20. **tasheth-choshek wihi lay'lah bo-thir'mos kal-chay'cho-ya`ar.**

Ps104:20 You appoint darkness and it becomes night, in which all the beasts of the forest creep.

<20> ἔθου σκότος, καὶ ἐγένετο νύξ,
ἐν αὐτῇ διελεύσονται πάντα τὰ θηρία τοῦ δρυμοῦ,

20 ethou skotos, kai egeneto nyx,
en autē dieleusontai panta ta thēria tou drymou,

21 כֹּא הַכְּפִירִים שֹׁאֲגִים לְטָרֶף וּלְבִקֵּשׁ מֵאֵל אֲכָלִים׃
21 כֹּא הַכְּפִירִים שֹׁאֲגִים לְטָרֶף וּלְבִקֵּשׁ מֵאֵל אֲכָלִים׃

21. **hak'phirim sho'agim latareph ul'baqesh me'El 'ak'lam.**

Ps104:21 The young lions roar after their prey and seek their food from El.

<21> σκύμνοι ὠρυόμενοι ἀρπάσαι
καὶ ζητήσαι παρὰ τοῦ θεοῦ βρώσιν αὐτοῖς.

21 skymnoi ōruomenoi harpasai
to sezie by force
kai zētēsai para tou theou brōsin autois.

22 כַּבִּזְרוּחַ הַשֶּׁמֶשׁ יִאֲסֹפִין וְאֵל-מְעוֹנוֹתָם יִרְבְּצוּן׃
22 כַּבִּזְרוּחַ הַשֶּׁמֶשׁ יִאֲסֹפִין וְאֵל-מְעוֹנוֹתָם יִרְבְּצוּן׃

22. **tiz'rach hashemesh ye'asephun w'el-m'onotham yir'batsun.**

Ps104:22 When the sun rises they withdraw and lie down in their dens.

<22> ἀνέτειλεν ὁ ἥλιος, καὶ συνήχθησαν
καὶ ἐν ταῖς μάνδραις αὐτῶν κοιτασθήσονται.

22 aneteilen ho hēlios, kai synēchthēsan
kai en tais mandrais autōn koitasthēsontai;

23 כּוֹנֵי־אָדָם לְפַעֲלוֹ וּלְעַבְדוֹתוֹ עָדֵי-עָרֶב׃
23 כּוֹנֵי־אָדָם לְפַעֲלוֹ וּלְעַבְדוֹתוֹ עָדֵי-עָרֶב׃

- <26> ἐκεῖ πλοῖα διαπορεύονται,
δράκων οὗτος, ὃν ἔπλασας ἐμπαίζειν αὐτῷ.
26 **ekei ploia diaporeuontai,**
drakōn houtos, hon eplastas empaizein autō.

כַּזְכָּלָם אֵלֶיךָ יִשְׁבְּרוּן לְתֵת אֶכְלָם בְּעֵתוֹ:
:יִצְחָק מְלָכָה כַּחֲלָה יִצְחָק מְלָכָה יִצְחָק מְלָכָה 27

27. kulam 'eleyak y'saberun latheth 'ak'lam b'`ito.

Ps104:27 They all wait for You to give them their food in its time.

- <27> πάντα πρὸς σέ προσδοκῶσιν
δοῦναι τὴν τροφήν αὐτοῖς εὐκαιρον.

27 **panta pros se prosdokōsin**
dounai tēn trophēn autois eukairon.
them nourishment in an opportune time

כַּח תִּתֵּן לָהֶם יִלְקֹטוּן תִּפְתַּח יָדְךָ יִשְׂבְּעוּן טוֹב:
:יִצְחָק מְלָכָה יִצְחָק מְלָכָה יִצְחָק מְלָכָה יִצְחָק מְלָכָה 28

28. titen lahem yil'qotun tiph'tach yad'ak yis'b`un tob.

Ps104:28 You give to them, they gather it up; You open Your hand, they are satisfied with good.

- <28> δόντος σου αὐτοῖς συλλέξουσιν,
ἀνοίξαντος δέ σου τὴν χεῖρα τὰ σύμπαντα πλησθήσονται χρηστότητος.

28 **dontos sou autois syllexousin,**
anoixantos de sou tēn cheira ta sympanta plēsthēsontai chrēstotētos.
all things shall be filled by that which is good

כַּט תִּסְתִּיר פָּנֶיךָ יִבְהַלּוּן תִּסְתַּר רִוְחָם יִגָּעוּן וְאֵל-עֲפָרָם יָשׁוּבוּן:
:יִצְחָק מְלָכָה יִצְחָק מְלָכָה יִצְחָק מְלָכָה יִצְחָק מְלָכָה 29

29. tas'tir paneyak yibahelun toseph rucham yig'wa`un w'el-`apharam y'shubun.

**Ps104:29 You hide Your face, they are dismayed;
You take away their spirit, they expire and return to their dust.**

- <29> ἀποστρέψαντος δέ σου τὸ πρόσωπον ταραχθήσονται·
ἀντανελεῖς τὸ πνεῦμα αὐτῶν, καὶ ἐκλείψουσιν
καὶ εἰς τὸν χοῦν αὐτῶν ἐπιστρέψουσιν.

29 **apostrepsantos de sou to prosōpon tarachthēsontai;**
antaneleis to pneuma autōn, kai ekleipsousin
kai eis ton choun autōn epistrepsousin.

לְתִשְׁלַח רִוְחָךָ יִבְרָאוּן וּתְחַיֶּה פָּנֶי אֲדָמָה:
:יִצְחָק מְלָכָה יִצְחָק מְלָכָה יִצְחָק מְלָכָה יִצְחָק מְלָכָה 30

30. t'shalach ruchak yibare'un uth'chadesh p'ney 'adamah.

Ps104:30 You send forth Your Spirit, they are created; and You renew the face of the ground.

<30> ἔξαποστελεῖς τὸ πνεῦμά σου, καὶ κτισθήσονται,
καὶ ἀνακαινιεῖς τὸ πρόσωπον τῆς γῆς.

30 **exaposteleis to pneuma sou, kai ktisthēsontai,**
kai anakainieis to prosōpon tēs gēs.

31 :יְהִי כְבוֹד יְהוָה לְעוֹלָם וְיִשְׂמַח יְהוָה בְּמַעֲשָׁיו:
31

31. **y'hi k'bod Yahúwah l'`olam yis'mach Yahúwah b'ma`asayu.**

Ps104:31 Let the glory of אֲדָרָא endure forever; let אֲדָרָא be glad in His works;

<31> ἤτω ἡ δόξα κυρίου εἰς τὸν αἰῶνα,
εὐφρανθήσεται κύριος ἐπὶ τοῖς ἔργοις αὐτοῦ·

31 **ētō hē doxa kyriou eis ton aiōna,**
euphranthēsetai kyrios epi tois ergois autou;

32 :יְהוָה יִבְרַח אֶת הָאָרֶץ וְהָרִים יִשְׂמְרוּ:
32

32. **hamabit la'arets watir'`ad yiga` beharim w'ye`eshanu.**

Ps104:32 He looks at the earth, and it trembles; He touches the mountains, and they smoke.

<32> ὁ ἐπιβλέπων ἐπὶ τὴν γῆν καὶ ποιῶν αὐτὴν τρέμειν,
ὁ ἀπτόμενος τῶν ὀρέων καὶ καπνίζονται.

32 **ho epiblepōn epi tēn gēn kai poiōn autēn tremein,**
making
ho haptomenos tōn oreōn kai kapnizontai.

33 :שִׁיר אֲשִׁירָה לַיהוָה בְּחַיִּי אֲזַמְרָה לְאֱלֹהֵי בְעוֹדִי:
33

33. **'ashirah laYahúwah b'chayay 'azam'rah l'Elohay b'`odi.**

Ps104:33 I shall sing to אֲדָרָא during my life; I shall sing praise to my El while I exist.

<33> ἄσω τῷ κυρίῳ ἐν τῇ ζωῇ μου,
ψαλῶ τῷ θεῷ μου, ἕως ὑπάρχω·

33 **āsō tō kyriō en tē zōē mou,**
psalō tō theō mou, heōs hyparchō;

34 :לֵד יַעֲרַב עָלָיו שִׁיחֵי אֲנֹכִי אֲשַׁמַּח בְּיְהוָה:
34

34. **ye`erab `alayu sichi 'anoki 'es'mach baYahúwah.**

Ps104:34 Let my meditation be pleasing to Him; as for me, I shall be glad in אֲדָרָא.

<34> ἡδυνθείη αὐτῷ ἡ διαλογία μου,
ἐγὼ δὲ εὐφρανθήσομαι ἐπὶ τῷ κυρίῳ.

34 hēdyntheiē autō hē dialogē mou,
egō de euphranthēsomai epi tō kyriō.

35
:אָרְשָׁעִים עוֹד אֵינָם בְּרַכִּי נַפְשִׁי אֶת־יְהוָה הַלְלוּ־יְהוָה:
לְהַתְּמוֹן חַטָּאִים מִן־הָאָרֶץ

35. yitamū chata'im min-ha'arets ur'sha'im `od 'eynam baraki naph'shi 'eth-Yahúwah Hal'lu-Yah.

Ps104:35 Let sinners be consumed from the earth and let the wicked be no more.

Bless אָרְשָׁעִים, O my soul. HalleluYah!

<35> ἐκλίποισαν ἁμαρτωλοὶ ἀπὸ τῆς γῆς
καὶ ἄνομοι ὥστε μὴ ὑπάρχειν αὐτούς.
εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν κύριον.

35 eklipoisan hamartōloi apo tēs gēs
kai anomoi hōste mē hyparchein autous.
so as for to not exist them
eulogei, hē psychē mou, ton kyrion.

Chapter 105

Shavua Reading Schedule (35th sidrah) - Ps 105

Ps105:1
אֶהְיֶה לְיְהוָה קְרֹאֵן בְּשִׁמוֹ הוֹדִיעֵנוּ בְּעַמִּים עֲלִילוֹתָיו:

1. hodu laYahúwah qir'u bish'mo hodi'u ba'amim `alilothayu.

Ps105:1 Oh give thanks to אָרְשָׁעִים, call upon His name; make known His deeds among the peoples.

<104:1> Ἀλληλουια.
'Εξομολογεῖσθε τῷ κυρίῳ καὶ ἐπικαλεῖσθε τὸ ὄνομα αὐτοῦ,
ἀπαγγείλατε ἐν τοῖς ἔθνεσιν τὰ ἔργα αὐτοῦ·

1 Allēlouia.
Exomologeisthe tō kyriō kai epikaleisthe to onoma autou,
apaggeilate en tois ethnesin ta erga autou;

2
בְּשִׁירֹו־לוֹ זְמַרֹו־לוֹ שִׁיחֹו בְּכָל־נַפְלְאוֹתָיו:

2. shiru-lo zam'ru-lo sichu b'kal-niph'l'othayu.

Ps105:2 Sing to Him, sing praises to Him; speak of all His wonders.

<2> ᾄσατε αὐτῷ καὶ ψάλατε αὐτῷ,
διηγῆσασθε πάντα τὰ θαυμάσια αὐτοῦ.
2 ᾄsate autō kai psalate autō,

diēgēsasthe panta ta thaumasia autou.

אֲזַכְּרֶנּוּ אֶת־כְּבוֹדֹךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְנִשְׂמְחֶנּוּ בְּשֵׁם־יְיָ אֱלֹהֵינוּ
ג.ה.ת.ה.ל.ל.ו. ב.נ.ש.ם ק.ד.ש.ו. י.ש.מ.ח ל.ב מ.ב.ק.ש.י י.ה.ו.ה.

3. hith'hal'lu b'shem qad'sho yis'mach leb m'baq'shey Yahúwah.

Ps105:3 Glory in His holy name; let the heart of those who seek אֲזַכְּרֶנּוּ be glad.

<3> ἐπαινεῖσθε ἐν τῷ ὀνόματι τῷ ἁγίῳ αὐτοῦ,
εὐφρανθήτω καρδία ζητούντων τὸν κύριον.
3 epaineisthe en tō onomati tō hagiō autou,
euphranthētō kardia zētountōn ton kyrion;

אֶת־כְּבוֹדֹךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְנִשְׂמְחֶנּוּ בְּשֵׁם־יְיָ אֱלֹהֵינוּ
ד.ה.ר.ש.ו. י.ה.ו.ה וְעֵזֵנוּ בְּקִשְׁוֹ בְּנִי וְתָמִיד.

4. dir'shu Yahúwah w`uzo baq'shu phanayu tamid.

Ps105:4 Seek אֲזַכְּרֶנּוּ and His strength; seek His face continually.

<4> ζητήσατε τὸν κύριον καὶ κραταιώθητε,
ζητήσατε τὸ πρόσωπον αὐτοῦ διὰ παντός.
4 zētēsate ton kyrion kai krataiōthēte,
zētēsate to prosōpon autou dia pantos.

יִזְכְּרוּ נִפְלְאוֹתָיו אֲשֶׁר־עָשָׂה מִפִּתְיוֹ וּמִנְשֻׁפְטֵי־פִיו
ה.ז.כ.ר.ו. נ.פ.ל.א.ו.ת.י.ו. א.ש.ר. ע.ש.ה. מ.פ.ת.י.ו. ו.מ.נ.ש.פ.ט.י. פ.י.ו.

5. zik'ru niph'l'othayu 'asher-`asah moph'thayu umish'p'tey-phiu.

Ps105:5 Remember His wonders which He has done,
His marvels and the judgments of His mouth,

<5> μνήσθητε τῶν θαυμασιῶν αὐτοῦ, ἧν ἐποίησεν,
τὰ τέρατα αὐτοῦ καὶ τὰ κρίματα τοῦ στόματος αὐτοῦ,
5 mnēsthēte tōn thaumasiōn autou, hōn epoiēsen,
ta terata autou kai ta krimata tou stomatos autou,

וְזַרְעֵ אֲבָרָהֶם עֲבָדָיו בְּנֵי יַעֲקֹב בְּחִירָיו
ז.ז.ר.ע. א.ב.ר.ה.ם. ע.ב.ד.ו. ב.נ.י. י.ע.ק.ב. ב.ח.י.ר.י.ו.

6. zera` 'Ab'raham `ab'ddo b'ney Ya`aqob b'chirayu.

Ps105:6 O seed of Abraham, His servant, O sons of Yaaqob (Jacob), His chosen ones!

<6> σπέρμα Αβρααμ δούλοι αὐτοῦ,
υἱοὶ Ἰακωβ ἐκλεκτοὶ αὐτοῦ.
6 sperma Abraam douloi autou,
huioi Iakōb eklektoi autou.

אֶת־כְּבוֹדֹךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְנִשְׂמְחֶנּוּ בְּשֵׁם־יְיָ אֱלֹהֵינוּ
ז.ז.ר.ע. א.ב.ר.ה.ם. ע.ב.ד.ו. ב.נ.י. י.ע.ק.ב. ב.ח.י.ר.י.ו.

זֶהוּא יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בְּכָל-הָאָרֶץ מְשַׁפְּטֵנוּ:

7. hu' Yahúwah 'Eloheynu b'kal-ha'arets mish'patayu.

Ps105:7 He is אֱלֹהֵינוּ our El; His judgments are in all the earth.

<7> αὐτὸς κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν,
ἐν πάσῃ τῇ γῆ τὰ κρίματα αὐτοῦ.

7 autos kyrios ho theos hēmōn,
en pasē tē gē ta krimata autou.

חָזַקְר לְעוֹלָם בְּרִיתוֹ דְּבָר צְנָה לְאֶלֶף דּוֹר:
8 1057 אֱלֹהֵינוּ בְּכָל-הָאָרֶץ מְשַׁפְּטֵנוּ:

8. zakar l'olam b'ritho dabar tsiuah l'eleph dor.

Ps105:8 He has remembered His covenant forever,
the word which He commanded to a thousand generations,

<8> ἐμνήσθη εἰς τὸν αἰῶνα διαθήκης αὐτοῦ,
λόγου, οὗ ἐνετείλατο εἰς χιλίας γενεάς,

8 emnēsthē eis ton aiōna diathēkēs autou,
logou, hou eneteilato eis chilias geneas,

טֵאֲשֶׁר כָּרַת אֶת-אַבְרָהָם וְשָׁבוּעָתוֹ לְיִשְׁחָק:
9 1059 אֱלֹהֵינוּ בְּכָל-הָאָרֶץ מְשַׁפְּטֵנוּ:

9. 'asher karath 'eth-'Ab'raham ush'bu'atho l'Yis'chaq.

Ps105:9 which He made with Abraham, and His oath to Yitschaq (Issac).

<9> ὃν διέθετο τῷ Ἀβρααμ,
καὶ τοῦ ὄρκου αὐτοῦ τῷ Ἰσαακ

9 hon dietheto tō Abraam,
kai tou horkou autou tō Isaak

יְבִיעֶמֶיֶהָ לְיַעֲקֹב לְחֹק לְיִשְׂרָאֵל בְּרִית עוֹלָם:
10 10510 אֱלֹהֵינוּ בְּכָל-הָאָרֶץ מְשַׁפְּטֵנוּ:

10. waya`amideah l'Ya`aqob l'choq l'Yis'ra'El b'rith `olam.

Ps105:10 Then He confirmed it to Yaaqob (Jacob) for a statute, to Yisrael as an everlasting covenant,

<10> καὶ ἔστησεν αὐτὴν τῷ Ἰακωβ εἰς πρόσταγμα
καὶ τῷ Ἰσραὴλ διαθήκην αἰώνιον

10 kai estēsen autēn tō Iakōb eis prostagma
kai tō Israēl diathēkēn aiōnion

יֵאֵלֶּאמֶר לְךָ אֶתְּנֶנְךָ אֶת-אֶרֶץ-כְּנַעַן חֶבֶל נַחְלַתְכֶם:
11 10511 אֱלֹהֵינוּ בְּכָל-הָאָרֶץ מְשַׁפְּטֵנוּ:

11. le'mor l'ak 'eten 'eth-'erets-K'na'an chebel nachalath'kem.

Ps105:11 Saying, **To you I shall give the land of Canaan as the portion of your inheritance,**

<11> λέγων Σοὶ δώσω τὴν γῆν Χανααν
σχοίνισμα κληρονομίας ὑμῶν.

11 legōn Soi dōsō tēn gēn Chanaan
schoinisma klēronomias hymōn.

יב בְּהִיּוֹתָם מְתֵי מְסַפֵּר כְּמַעֲט וְגָרִים בָּהּ: 12

12. bih'yotham m'they mis'par kim'at w'garim bah.

Ps105:12 When they were a few men in number, very few, and strangers in it.

<12> ἐν τῷ εἶναι αὐτοὺς ἀριθμῷ βραχεῖς,
ὀλιγοστοὺς καὶ παροίκους ἐν αὐτῇ

12 en tō einai autous arithmō bracheis,
oligostous kai paroikous en autē

יג וַיִּתְהַלְכוּ מִגּוֹי אֶל-גּוֹי מִמַּמְלָכָה אֶל-עַם אֲחֵר: 13

13. wayith'hal'ku migoy 'el-goy mimam'lakah 'el-'am 'acher.

Ps105:13 And they wandered about from nation to nation, from one kingdom to another people.

<13> καὶ διήλθον ἐξ ἔθνους εἰς ἔθνος,
ἐκ βασιλείας εἰς λαὸν ἕτερον·

13 kai diēlthon ex ethnous eis ethnous,
ek basileias eis laon heteron;

יד לֹא-תִגְעוּ בְּמִשְׁחֵי וְלֹא-תִרְעוּ: 14

14. lo'-hiniach 'adam l'ash'qam wayokach 'aleyhem m'lakim.

Ps105:14 He permitted no man to oppress them, and He reprov'd kings for their sakes:

<14> οὐκ ἀφῆκεν ἄνθρωπον ἀδικῆσαι αὐτοὺς
καὶ ἤλεγξεν ὑπὲρ αὐτῶν βασιλεῖς

14 ouk aphēken anthrōpon adikēsai autous
kai ēlegxen hyper autōn basileis

טו אַל-תִּגְעוּ בְּמִשְׁחֵי וְלֹא-תִרְעוּ: 15

15. 'al-tig'u bim'shichay w'lin'bi'ay 'al-tare'u.

Ps105:15 Do not touch My anointed ones, and do My prophets no harm.

<15> Μὴ ἄπτεσθε τῶν χριστῶν μου
καὶ ἐν τοῖς προφήταις μου μὴ πονηρεύεσθε.

15 **Mē** haptesthe tōn christōn mou
kai en tois prophētais mou **mē** ponēreuesthe.
among

16 מִיָּמִינִי וְיָמִינֵי כָּל-אֶרֶץ-מִצְרָיִם וְיָמִינֵי כָּל-אֶרֶץ-מִצְרָיִם

טז וַיִּקְרָא רָעַב עַל-הָאָרֶץ כָּל-מִטְהָ-לֶחֶם שָׁבָר:

16. wayiq'ra' ra`ab `al-ha'arets kal-mateh-lechem shabar.

Ps105:16 And He called for a famine upon the land; He broke the whole staff of bread.

<16> καὶ ἐκάλεσεν λιμὸν ἐπὶ τὴν γῆν,
πάν στήριγμα ἄρτου συνέτριψεν·

16 kai ekalesen limon epi tēn gēn,
pan stērigma artou synetripsen;

17 וַיִּשְׁלַח לְפָנֵיהֶם אִישׁ לְעֶבֶד נַמְכָר יוֹסֵף:

17 וַיִּשְׁלַח לְפָנֵיהֶם אִישׁ לְעֶבֶד נַמְכָר יוֹסֵף:

17. shalach liph'neyhem 'ish l'`ebed nim'kar Yoseph.

Ps105:17 He sent a man before them, Yoseph, who was sold as a slave.

<17> ἀπέστειλεν ἔμπροσθεν αὐτῶν ἄνθρωπον,
εἰς δοῦλον ἐπράθη Ἰωσήφ.

17 apesteilēn emprosthen autōn anthrōpon,
eis doulon eprathē Iōsēph.

18 יַחַד עָנּוּ בַכְּבֹּל רַגְלָיו בְּרִזְלֵי בָּאָה נִפְשׁוֹ:

18 יַחַד עָנּוּ בַכְּבֹּל רַגְלָיו בְּרִזְלֵי בָּאָה נִפְשׁוֹ:

18. `inu bakebel rag'layu bar'zel ba'ah naph'sho.

Ps105:18 They hurt his feet with fetters, his soul entered into irons;

<18> ἐταπείνωσαν ἐν πέδαις τοὺς πόδας αὐτοῦ,
σίδηρον διήλθεν ἡ ψυχὴ αὐτοῦ

18 etapeinōsan en pedais tous podas autou,
sidēron diēlthen hē psychē autou

19 וְיָטַעַד-עַתָּה בְּאֵד-דְּבָרוֹ אִמְרַת יְהוָה צִרְפָּתָהּ:

19 וְיָטַעַד-עַתָּה בְּאֵד-דְּבָרוֹ אִמְרַת יְהוָה צִרְפָּתָהּ:

19. `ad-`eth bo'-d'baro 'im'rath Yahúwah ts'raphath'hu.

Ps105:19 Until the time that his word came, the word of אַיָּאָב tested him.

<19> μέχρι τοῦ ἐλθεῖν τὸν λόγον αὐτοῦ,
τὸ λόγιον κυρίου ἐπύρωσεν αὐτόν.

19 mechri tou elthein ton logon autou,
to logion kyriou epyrōsen auton.

20 כִּשְׁלַח מֶלֶךְ וַיִּתְּיָרְהוּ מֹשֶׁל עַמִּים וַיִּפְתַּחְהוּ:
20 שְׁלַח מֶלֶךְ וַיִּתְּיָרְהוּ מֹשֶׁל עַמִּים וַיִּפְתַּחְהוּ:

20. **shalach melek wayatirehu moshel `amim way'phat'chehu.**

Ps105:20 The king sent and released him, the ruler of peoples, and set him free.

<20> ἀπέστειλεν βασιλεὺς καὶ ἔλυσεν αὐτόν,
ἄρχων λαῶν, καὶ ἀφήκεν αὐτόν·

20 **apesteilen basileus kai elysen auton,**
archōn laōn, kai aphēken auton;

21 כֹּא שָׂמוּ אֶדְוֶן לְבֵיתוֹ וּמֹשֶׁל בְּכָל-קִנְיָנוֹ:
21 שָׂמוּ אֶדְוֶן לְבֵיתוֹ וּמֹשֶׁל בְּכָל-קִנְיָנוֹ:

21. **samo `adon l'beytho umoshel b'kal-qin'yano.**

Ps105:21 He made him master of his house and ruler over all his possessions,

<21> κατέστησεν αὐτόν κύριον τοῦ οἴκου αὐτοῦ
καὶ ἄρχοντα πάσης τῆς κτήσεως αὐτοῦ

21 **katestēsen auton kyrion tou oikou autou**
kai archonta pasēs tēs ktēseōs autou

22 כִּבְּלָאסֹר שָׂרָיו בְּנַפְשׁוֹ וַיִּקְנֶינִי חָכְמָה:
22 לְאֶסֶר שָׂרָיו בְּנַפְשׁוֹ וַיִּקְנֶינִי חָכְמָה:

22. **le'sor sarayu b'naph'sho uz'qenayu y'chakem.**

Ps105:22 To bind his rulers at his pleasure, that he teach his elders wisdom.

<22> τοῦ παιδεύσαι τοὺς ἄρχοντας αὐτοῦ ὡς ἑαυτὸν
καὶ τοὺς πρεσβυτέρους αὐτοῦ σοφίσει.

22 **tou paideusai tous archontas autou hōs heauton**
instruct as he himself
kai tous presbyterous autou sophisai.
to make wise

23 כִּגְיַבְא יִשְׂרָאֵל מִצְרָיִם וַיַּעֲקֹב גָּר בְּאֶרֶץ-חָם:
23 יִשְׂרָאֵל מִצְרָיִם וַיַּעֲקֹב גָּר בְּאֶרֶץ-חָם:

23. **wayabo' Yis'ra'El Mits'rayim w'Ya`aqob gar b'erets-Cham.**

Ps105:23 Yisrael also came into Egypt and Yaaqob (Jacob) sojourned in the land of Ham.

<23> καὶ εἰσῆλθεν Ἰσραὴλ εἰς Αἴγυπτον,
καὶ Ἰακωβ παρώκησεν ἐν γῆ Χαμ·

23 **kai eisēlthen Israēl eis Aigypton,**
kai Iakōb parōkēsen en gē Cham;

24 כִּד וַיִּפֹּר אֶת-עַמּוֹ מֵאֵד וַיַּעֲצֵמְהוּ מִצְרָיִם:
24 וַיִּפֹּר אֶת-עַמּוֹ מֵאֵד וַיַּעֲצֵמְהוּ מִצְרָיִם:

24. wayepher 'eth-`amo m'od waya`atsimehu mitsarayu.

Ps105:24 And He increased His people greatly, and made them stronger than their adversaries.

<24> καὶ ηὔξησεν τὸν λαὸν αὐτοῦ σφόδρα
καὶ ἐκραταίωσεν αὐτὸν ὑπὲρ τοὺς ἐχθροὺς αὐτοῦ.

24 kai euxeſen ton laon autou sphodra
kai ekraitaïosen auton hyper tous echthrous autou.

25 כַּהֲקַפְּךָ לְבָבָם לְשִׁנְאָה עָמְוֹ לְהַתְנַכֵּל בְּעַבְדֶּיךָ:
:פֶּן-אֶגְדָּל וְאֶגְדָּל עַמִּי וְאֶגְדָּל עַמִּי וְאֶגְדָּל עַמִּי

25. haphak libam lis'no' `amo l'hith'nakel ba`abadayu.

Ps105:25 He turned their heart to hate His people, to deal craftily with His servants.

<25> μετέστρεψεν τὴν καρδίαν αὐτῶν τοῦ μισῆσαι τὸν λαὸν αὐτοῦ,
τοῦ δολιοῦσθαι ἐν τοῖς δούλοις αὐτοῦ.

25 metestrespen tēn kardian autōn tou misēsai ton laon autou,
tou doliousthai en tois doulois autou.

26 כּוֹשַׁלַח מֹשֶׁה עַבְדּוֹ אַהֲרֹן אֲשֶׁר בָּחַר-בּוֹ:
:פֶּן-אֶגְדָּל וְאֶגְדָּל עַמִּי וְאֶגְדָּל עַמִּי וְאֶגְדָּל עַמִּי

26. shalach Mosheh `ab'ddo 'Aharon 'asher bachar-bo.

Ps105:26 He sent Moshe His servant, and Aharon, whom He had chosen.

<26> ἐξαπέστειλεν Μωυσῆν τὸν δούλον αὐτοῦ,
Ααρων, ὃν ἐξελέξατο αὐτόν·

26 exapesteilen Mōusēn ton doulon autou,
Aarōn, hon exelexato auton;
for himself

27 כּוֹשַׁמְּוֵי-בָּם דְּבַרֵּי אֲתוֹתָיו וּמִפְתֵּימָם בְּאֶרֶץ חָם:
:פֶּן-אֶגְדָּל וְאֶגְדָּל עַמִּי וְאֶגְדָּל עַמִּי וְאֶגְדָּל עַמִּי

27. samu-bam dib'rey 'othothayu umoph'thim b'erets Cham.

Ps105:27 They performed the words of His signs among them, and miracles in the land of Ham.

<27> ἔθετο ἐν αὐτοῖς τοὺς λόγους τῶν σημείων αὐτοῦ
καὶ τῶν τεράτων ἐν γῆ Χαμ.

27 etheto en autois tous logous tōn sēmeiōn autou
kai tōn teratōn en gē Cham.

28 כַּחֲשַׁלַח חֹשֶׁךְ וַיַּחֲשֶׁךְ וְלֹא-מָרוּ אֶת-דְּבָרָיו:
:פֶּן-אֶגְדָּל וְאֶגְדָּל עַמִּי וְאֶגְדָּל עַמִּי וְאֶגְדָּל עַמִּי

28. shalach choshek wayach'shik w'lo'-maru 'eth-d'baraww.

Ps105:28 He sent darkness and made it dark; and they did not rebel against His words.

<28> ἔξαπέστειλεν σκότος, καὶ ἐσκότασεν,
καὶ παρεπίκραναν τοὺς λόγους αὐτοῦ.
28 **exapesteilen skotos, kai eskotasen,**
kai parepikranan tous logous autou.

29 כַּטְהַפֵּךְ אֶת־מִימֵיהֶם לְדָם וַיָּמָת אֶת־הַדְּגָתָם:
29 מִי־מֵי־מַיִם-וְאֶת־הַדְּגָתָם יָבֵשׁוּ וְהַיָּם יִשְׁחָרֵף

29. haphak 'eth-meymeyhem l'dam wayameth 'eth-d'gatham.

Ps105:29 He turned their waters into blood and caused their fish to die.

<29> μετέστρεψεν τὰ ὕδατα αὐτῶν εἰς αἷμα
καὶ ἀπέκτεινεν τοὺς ἰχθύας αὐτῶν.
29 **metestrespen ta hydata autōn eis haima**
kai apekteinen tous ichthuas autōn.
killed

30 לְשָׂרֵץ אֲרָצָם צְפָרְדַּעִים בְּחַדְרֵי מַלְכֵיהֶם:
30 מִי־מֵי־מַיִם וְצְפָרְדַּעִים וְרִגְמָנִים וְרִגְמָנִים

30. sharats 'ar'tsam ts'phar'd'im b'chad'rey mal'keyhem.

Ps105:30 Their land swarmed with frogs even in the chambers of their kings.

<30> ἐξῆρψεν ἡ γῆ αὐτῶν βατράχους
ἐν τοῖς ταμείοις τῶν βασιλέων αὐτῶν.
30 **exērpsen hē gē autōn batrachous**
en tois tamieiois tōn basileōn autōn.

31 לֹא אָמַר וַיִּבֹּא עָרֹב כְּנִים בְּכָל־גְּבוּלָם:
31 מִי־מֵי־מַיִם וְעָרֹב כְּנִים וְעָרֹב כְּנִים

31. 'amar wayabo' `arob kinim b'kal-g'bulam.

Ps105:31 He spoke, and there came a swarm of flies and gnats in all their territory.

<31> εἶπεν, καὶ ἦλθεν κυνόμυια
καὶ σκνίπες ἐν πᾶσι τοῖς ὀρίοις αὐτῶν.
31 **eipen, kai ēlthen kynomuia**
kai sknipen en pasi tois horiois autōn.

32 לִבְנָתָן גִּשְׁמֵיהֶם בָּרָד אֵשׁ לְהַבּוֹת בְּאֲרָצָם:
32 מִי־מֵי־מַיִם וְאֵשׁ לְהַבּוֹת בְּאֲרָצָם

32. nathan gish'meyhem barad 'esh lehaboth b'ar'tsam.

Ps105:32 He gave them hail for rain, and flaming fire in their land.

<32> ἔθετο τὰς βροχὰς αὐτῶν χάλαζαν,
πῦρ καταφλέγον ἐν τῇ γῆ αὐτῶν,
32 **etheto tas brochas autōn chalazan,**

He made their rains into hail
pyr kataphlegon en tē gē autōn,

לג ויך בפנם ותאנתם וישבר עץ גבולם:
לג ויך בפנם ותאנתם וישבר עץ גבולם: 33

33. wayak gaph'nam uth'enatham way'shaber `ets g'bulam.

Ps105:33 He struck down their vines also and their fig trees, and shattered the trees of their territory.

<33> καὶ ἐπάταξεν τὰς ἀμπέλους αὐτῶν καὶ τὰς συκᾶς αὐτῶν
καὶ συνέτριψεν πᾶν ξύλον ὀρίου αὐτῶν.

33 kai epataxen tas ampelous autōn kai tas sykas autōn
kai synetripsen pan xylon horiou autōn.
every tree

לד אָמַר וַיִּבֹּא אֶרְבֵּה וַיִּלָּק וְאֵין מִסְפָּר:
לד אָמַר וַיִּבֹּא אֶרְבֵּה וַיִּלָּק וְאֵין מִסְפָּר: 34

34. 'amar wayabo' 'ar'beh w'yeleq w'eyn mis'par.

Ps105:34 He spoke, and locusts came, and caterpillars, that is without number,

<34> εἶπεν, καὶ ἦλθεν ἀκρίς
καὶ βροῦχος, οὗ οὐκ ἦν ἀριθμός,

34 eipen, kai ēlthen akris
kai brouchos, hou ouk ēn arithmos,
grasshopper, of which there was no number

לֹא וַיִּאָכַל כָּל-עֵשֶׂב בְּאֶרְצָם וַיִּאָכַל פְּרִי אֲדָמָתָם:
לֹא וַיִּאָכַל כָּל-עֵשֶׂב בְּאֶרְצָם וַיִּאָכַל פְּרִי אֲדָמָתָם: 35

35. wayo'kal kal-`eseb b'ar'tsam wayo'kal p'ri 'ad'matham.

Ps105:35 And ate up all vegetation in their land, and ate up the fruit of their ground.

<35> καὶ κατέφαγεν πάντα τὸν χόρτον ἐν τῇ γῆ αὐτῶν
καὶ κατέφαγεν τὸν καρπὸν τῆς γῆς αὐτῶν.

35 kai katephagen panta ton chorton en tē gē autōn
kai katephagen ton karpon tēs gēs autōn.

לו ויך כל-בכור בְּאֶרְצָם רֵאשִׁית לְכָל-אוֹנָם:
לו ויך כל-בכור בְּאֶרְצָם רֵאשִׁית לְכָל-אוֹנָם: 36

36. wayak kal-b'kor b'ar'tsam re'shith l'kal-'onam.

Ps105:36 He also struck down all the firstborn in their land, the first fruits of all their vigor.

<36> καὶ ἐπάταξεν πᾶν πρωτότοκον ἐν τῇ γῆ αὐτῶν,
ἀπαρχὴν παντὸς πόνου αὐτῶν,

36 kai epataxen pan prōtotokon en tē gē autōn,
aparchēn pantos ponou autōn,

לְזַיְצִיָאֵם בְּכֶסֶף וְזָהָב וְאִין בְּשִׁבְטֵי כוֹשֵׁל׃
37

37. wayotsi'em b'keseph w'zahab w'eyn bish'batayu koshel.

Ps105:37 Then He brought them out with silver and gold,
and among His tribes there was not one who stumbled.

<37> καὶ ἐξήγαγεν αὐτοὺς ἐν ἀργυρίῳ καὶ χρυσίῳ
καὶ οὐκ ἦν ἐν ταῖς φυλαῖς αὐτῶν ἀσθενῶν.

37 kai exēgagen autous en argyriō kai chrysiō
kai ouk ēn en tais phylais autōn asthenōn.

לַח שִׂמְחָה מִצָּרִים בְּצִאתָם כִּי־נָפַל פְּחָדָם עָלֵיהֶם׃
38

38. samach Mits'rayim b'tse'tham ki-naphal pach'dam `aleyhem.

Ps105:38 Egypt was glad when they departed, for the dread of them had fallen upon them.

<38> εὐφράνθη Αἴγυπτος ἐν τῇ ἐξόδῳ αὐτῶν,
ὅτι ἐπέπεσεν ὁ φόβος αὐτῶν ἐπ' αὐτούς.

38 euphranthē Aigyptos en tē exodō autōn,
hoti epepesen ho phobos autōn ep' autous.

לֹט פָּרַשׁ עָנָן לְמִסְךָ וְאֵשׁ לְהַאֲרִיר לַיְלָה׃
39

39. paras `anan l'masak w'esh l'ha'ir lay'lah.

Ps105:39 He spread a cloud for a covering, and fire to illumine by night.

<39> διεπέτασεν νεφέλην εἰς σκέπην αὐτοῖς
καὶ πῦρ τοῦ φωτίσαι αὐτοῖς τὴν νύκτα.

39 diepetasen nephelēn eis skepēn autois
their protection
kai pyr tou phōtisai autois tēn nykta.
give light to them

מִשְׁאֵל וַיָּבֵא שָׁלוֹ וְלֶחֶם שָׁמַיִם יִשְׂבְּעֵם׃
40

40. sha'al wayabe' s'law w'lechem shamayim yas'bi'em.

Ps105:40 They asked, and He brought quail, and satisfied them with the bread of heaven.

<40> ἤτησαν, καὶ ἦλθεν ὀρτυγομήτρα,
καὶ ἄρτον οὐρανοῦ ἐνέπλησεν αὐτούς·

40 ētēsan, kai ēlthen ortygomētra,
kai artou ouranou eneplēsen autous;

41

מא פתח צור ויזובו מים הלכו בציוות נהר:

41. pathach tsur wayazubu mayim hal'ku batsioth nahar.

Ps105:41 He opened the rock and water flowed out; it ran in the dry places like a river.

<41> διέρρηξεν πέτραν, καὶ ἐρρύησαν ὕδατα,
ἐπορεύθησαν ἐν ἀνύδροις ποταμοί.

41 dierrēxen petran, kai erryēsan hydata,
eporeuthēsan en anydrois potamoi.

42 יְזַכֵּר אֶת-הַדָּבָר קְדֹשׁוֹ אֶת-אַבְרָהָם עַבְדּוֹ:

מב כִּי-זָכַר אֶת-הַדָּבָר קְדֹשׁוֹ אֶת-אַבְרָהָם עַבְדּוֹ:

42. ki-zakar 'eth-d'bar qad'sho 'eth-'Ab'raham `ab'ddo.

Ps105:42 For He remembered His holy word with Abraham His servant;

<42> ὅτι ἐμνήσθη τοῦ λόγου τοῦ ἁγίου αὐτοῦ
τοῦ πρὸς Ἀβραὰμ τὸν δούλον αὐτοῦ

42 hoti emnēsthē tou logou tou hagiou autou
tou pros Abraam ton doulon autou

43 מְנִיזְצָא עַמּוֹ בְּשִׁשׁוֹן בְּרִנָּה אֶת-בְּחִירָיו:

מְנִיזְצָא עַמּוֹ בְּשִׁשׁוֹן בְּרִנָּה אֶת-בְּחִירָיו:

43. wayotsi' `amo b'sason b'rinah 'eth-b'chirayu.

Ps105:43 And He brought forth His people with joy, His chosen ones with a joyful shout.

<43> καὶ ἐξήγαγεν τὸν λαὸν αὐτοῦ ἐν ἀγαλλιάσει
καὶ τοὺς ἐκλεκτοὺς αὐτοῦ ἐν εὐφροσύνῃ.

43 kai exēgagen ton laon autou en agalliasei
kai tous eklektous autou en euphrosynē.

44 מִדְּוִיתָן לָהֶם אַרְצוֹת גּוֹיִם וְעַמַּל לְאַמִּים יִירָשׁוּ:

מִדְּוִיתָן לָהֶם אַרְצוֹת גּוֹיִם וְעַמַּל לְאַמִּים יִירָשׁוּ:

44. wayiten lahem 'ar'tsoth goyim wa`amal l'umim yirashu.

Ps105:44 He gave to them also the lands of the nations,
that they inherited the labor of the peoples,

<44> καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς χώρας ἐθνῶν,
καὶ πόνους λαῶν ἐκληρονόμησαν,

44 kai edōken autois chōras ethnōn,
kai ponous laōn eklēronomēsan,

45 מַה בְּעֵבֹר יִשְׁמְרוּ חֻקָּיו וְתוֹרָתוֹ יִנְצְרוּ הַלְלוּ-יְהוָה:

מַה בְּעֵבֹר יִשְׁמְרוּ חֻקָּיו וְתוֹרָתוֹ יִנְצְרוּ הַלְלוּ-יְהוָה:

45. ba`abur yish'm'ru chuqayu w'thorothayu yin'tsoru. Hal'lu-Yah.

Ps105:45 So that they might keep His statutes and observe His laws. HalleluYah!

<45> ὅπως ἂν φυλάξωσιν τὰ δικαιώματα αὐτοῦ
καὶ τὸν νόμον αὐτοῦ ἐκζητήσωσιν.

45 hopōs an phylaxōsin ta dikaiōmata autou
kai ton nomon autou ekzētēsōsin.

Chapter 106

Shavua Reading Schedule (36th sidrah) - Ps 106

:יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ Ps106:1
הַלְלוּיָהּ הוֹדוּ לַיהוָה כִּי-טוֹב כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:

1. Hal'luYah hodu laYahúwah ki-tob ki l'olam chas'do.

Ps106:1 HalleluYah! Oh give thanks to אֱלֹהֵינוּ, for He is good; for His lovingkindness is everlasting.

<105:1> Ἀλληλουια.
Ἐξομολογεῖσθε τῷ κυρίῳ, ὅτι χρηστός,
ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.

1 Allēlouia.
Exomologeisthe tō kyriō, hoti chrēstos,
hoti eis ton aiōna to eleos autou.

:יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ Ps106:2
בְּמִי יִמְלֵל גְּבוּרֹת יְהוָה יִשְׁמַע כָּל-תְּהִלָּתוֹ:

2. mi y'malel g'buroth Yahúwah yash'mi`a kal-t'hilatho.

Ps106:2 Who can speak of the mighty deeds of אֱלֹהֵינוּ, or can make heard all His praise?

<2> τίς λαλήσει τὰς δυναστείας τοῦ κυρίου,
ἀκουστάς ποιήσει πάσας τὰς αἰνήσεις αὐτοῦ;

2 tis lalēsei tas dynasteias tou kyriou,
akoustas poiēsei pasas tas aineseis autou?
Audibly, who shall offer

:יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ Ps106:3
גְּאֹנֵי שִׁמְרֵי מִשְׁפָּט עֲשִׂיהַּ צְדָקָה בְּכָל-עֵת:

3. 'ash'rey shom'rey mish'pat `oseh ts'daqah b'kal-`eth.

Ps106:3 Blessed are those who keep justice, who practice righteousness at all times!

<3> μακάριοι οἱ φυλάσσοντες κρίσιν
καὶ ποιούντες δικαιοσύνην ἐν παντὶ καιρῷ.

3 makarioi hoi phylassontes krisin
kai poiountes dikaiosynēn en panti kairō.

:יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ Ps106:4

καὶ παρεπύκρναναν ἀναβαίνοντες ἐν τῇ ἐρυθρᾷ θαλάσσει.
 7 **hoi pateres hēmōn en Aigyp̄tō ou synēkan ta thaumasia sou**
ouk emnēsthēsan tou plēthous tou eleous sou
kai parepikranan anabainontes en tē erythrā thalassē.
while ascending into

חַוִּיּוֹשִׁיעִים לְמַעַן שְׁמוֹ לְהוֹדִיעַ אֶת־גְּבוּרַתּוֹ׃
 8 :חַוִּיּוֹשִׁיעִים לְמַעַן שְׁמוֹ לְהוֹדִיעַ אֶת־גְּבוּרַתּוֹ׃

8. wayoshi`em l'ma`an sh'mo l'hodi`a 'eth-g'buratho.

Ps106:8 But He saved them for the sake of His name, that He might make His power known.

<8> καὶ ἔσωσεν αὐτοὺς ἕνεκεν τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ
 τοῦ γνωρίσαι τὴν δυναστείαν αὐτοῦ·

8 **kai esōsen autous heneken tou onomatos autou**
tou gnōrisai tēn dynasteian autou;

ט וַיִּגְעַר בַּיָּם־סוּף וַיַּחַרְבּ וַיּוֹלִיכֵם בַּתְּהוֹמוֹת כַּמְדְּבָר׃
 9 :ט וַיִּגְעַר בַּיָּם־סוּף וַיַּחַרְבּ וַיּוֹלִיכֵם בַּתְּהוֹמוֹת כַּמְדְּבָר׃

9. wayig'`ar b'yam-suph wayecherab wayolikem bat'homoth kamid'bar.

Ps106:9 Thus He rebuked the Red Sea and it dried up,
 and He led them through the deeps, as through the wilderness.

<9> καὶ ἐπετίμησεν τῇ ἐρυθρᾷ θαλάσσει, καὶ ἐξηράνθη,
 καὶ ὠδήγησεν αὐτοὺς ἐν ἀβύσσῳ ὡς ἐν ἐρήμῳ·

9 **kai epetimēsen tē erythrā thalassē, kai exēranthē,**
kai hōdēgēsen autous en abyssō hōs en erēmō;

י וַיּוֹשִׁיעֵם מִיַּד שׁוֹנֵא וַיִּגְאָלֵם מִיַּד אוֹיֵב׃
 10 :י וַיּוֹשִׁיעֵם מִיַּד שׁוֹנֵא וַיִּגְאָלֵם מִיַּד אוֹיֵב׃

10. wayoshi`em miyad sone' wayig'alem miyad 'oyeb.

Ps106:10 So He saved them from the hand of the one who hated them,
 and redeemed them from the hand of the enemy.

<10> καὶ ἔσωσεν αὐτοὺς ἐκ χειρὸς μισούντων
 καὶ ἐλυτρώσατο αὐτοὺς ἐκ χειρὸς ἐχθροῦ·

10 **kai esōsen autous ek cheiros misountōn**
kai elytrōsato autous ek cheiros echthrou;

יֵא וַיִּכְסּוּ־מַיִם צְרִיחָם אֶחָד מֵהֶם לֹא נוֹתַר׃
 11 :יֵא וַיִּכְסּוּ־מַיִם צְרִיחָם אֶחָד מֵהֶם לֹא נוֹתַר׃

11. way'kasu-mayim tsareyhem 'echad mehem lo' nothar.

Ps106:11 The waters covered their adversaries; not one of them was left.

<11> καὶ ἐκάλυψεν ὕδωρ τοὺς θλίβοντας αὐτούς,

εἰς ἐξ αὐτῶν οὐχ ὑπελείφθη.

11 kai ekaluuen hydōr tous thlibontas autous,
heis ex autōn ouch hypeleiphthē.

יב־וַיֵּאֱמִינוּ בְּדַבְרֵי יְשִׁירֹו תְהִלָּתוֹ׃
:ϣ×ϸα× ϣϩϷωϷ ϣϷϩϭϭ ϣϣϷϣϸϷϣ 12

12. waya'aminu bid'barayu yashiru t'hilatho.

Ps106:12 Then they believed His words; they sang His praise.

<12> καὶ ἐπίστευσαν ἐν τοῖς λόγοις αὐτοῦ
καὶ ᾄσαν τὴν αἴνεσιν αὐτοῦ.

12 kai episteusan en tois logois autou
kai ēsan tēn ainesin autou.

יג־מָהָרוּ שָׁכַחוּ מַעֲשָׂיו לֹא-חָכוּ לְעֵצָתוֹ׃
:ϣ×ϸ⋮ϸ ϣϣ⸆-ϸϸ ϣϷω⋮ϣ ϣ⸆ϣω ϣϩ⸆ϣ 13

13. miharu shak'chu ma`asayu lo'-chiku la`atsatho.

Ps106:13 They quickly forgot His works; they did not wait for His counsel,

<13> ἐτάχυναν ἐπελάθοντο τῶν ἔργων αὐτοῦ,
οὐχ ὑπέμειναν τὴν βουλὴν αὐτοῦ.

13 etachynan epelathonto tōn ergōn autou,
ouch hypemeinan tēn boulēn autou;

יד־וַיִּתְאוּוּ תַאֲוָה בַּמִּדְבָּר וַיִּנְסֹוּ-אֵל בִּישִׁימוֹן׃
:ϣϣϷωϷϭ ϸϸ-ϣϣϣϷϣ ϩϭ⸆ϭ ϩϣϸ× ϣϣϸ×Ϸϣ 14

14. wayith'auu tha'awah bamid'bar way'nasu-'El bishimon.

Ps106:14 But they lusted greatly in the wilderness, and tempted El in the desert.

<14> καὶ ἐπεθύμησαν ἐπιθυμίαν ἐν τῇ ἐρήμῳ
καὶ ἐπίερασαν τὸν θεὸν ἐν ἀνύδρῳ.

14 kai epethymēsan epithymian en tē erēmō
kai epeirasan ton theon en anydrō.

טו־וַיִּתֶּן לָהֶם שְׂאֵלָתָם וַיִּשְׁלַח רוּזוֹן בְּנַפְשָׁם׃
:ϣϣϣϭ ϣϣ⋮ϩ ⸆ϷωϷϣ ϣ×ϸϸω ϣϩϸ ϣ×Ϸϣ 15

15. wayiten lahem she'elatham way'shalach rason b'naph'sham.

Ps106:15 So He gave them their request, but sent a wasting disease among their souls.

<15> καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς τὸ αἶτημα αὐτῶν
καὶ ἐξαπέστειλεν πλησμονὴν εἰς τὰς ψυχὰς αὐτῶν.

15 kai edōken autois to aitēma autōn
kai exapesteilen plēsmonēn eis tas psychas autōn.
fullness

16 אַהֲרֹן הַקֹּדֶשׁ אֶת־מֹשֶׁה בַּמַּחֲנֶה לְאֹהֲרֹן קְדוֹשׁ יְהוָה:
16 אַהֲרֹן הַקֹּדֶשׁ אֶת־מֹשֶׁה בַּמַּחֲנֶה לְאֹהֲרֹן קְדוֹשׁ יְהוָה:

16. way'qan'u l'Mosheh bamachaneh l'Aharon q'dosh Yahúwah.

Ps106:16 When they became envious of Moshe in the camp, and of Aharon, the holy one of אַהֲרֹן,

<16> καὶ παρώργισαν Μωυσῆν ἐν τῇ παρεμβολῇ
καὶ Ααρων τὸν ἅγιον κυρίου·

16 kai parōrgisan Mōusēn en tē parembolē
kai Aarōn ton hagion kyriou;

17 יִזְתַּפְּתַח אֶרֶץ וּתְבַלַּע דָּתָן וּתְכַסּ עַל־עַדַת אַבִּירָם:
17 יִזְתַּפְּתַח אֶרֶץ וּתְבַלַּע דָּתָן וּתְכַסּ עַל־עַדַת אַבִּירָם:

17. tiph'tach-'erets watib'la` Dathan wat'kas `al-'adath 'Abiram.

Ps106:17 The earth opened and swallowed up Dathan, and covered over the company of Abiram.

<17> ἠνοίχθη ἡ γῆ καὶ κατέπιεν Δαθαν
καὶ ἐκάλυψεν ἐπὶ τὴν συναγωγὴν Αβιρων·

17 ēnoichthē hē gē kai katepien Dathan
kai ekaluuen epi tēn synagōgēn Abirōn;

18 יַחַד וּתְבַעֲרֵם אֵשׁ בְּעַדְתָּם לְהַבִּיהַ תְּלַהֲט רְשָׁעִים:
18 יַחַד וּתְבַעֲרֵם אֵשׁ בְּעַדְתָּם לְהַבִּיהַ תְּלַהֲט רְשָׁעִים:

18. watib`ar-'esh ba`adatham lehabah t'lahet r'sha'im.

Ps106:18 And a fire blazed up in their company; the flame consumed the wicked.

<18> καὶ ἐξεκαύθη πῦρ ἐν τῇ συναγωγῇ αὐτῶν,
φλόξ κατέφλεξεν ἁμαρτωλούς.

18 kai exekauthē pyr en tē synagōgē autōn,
phlox katephlexen hamartōlous.

19 יִטְעֲשׂוּ-עֵגֶל בְּחֹרֵב וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ לְמַסְכָּה:
19 יִטְעֲשׂוּ-עֵגֶל בְּחֹרֵב וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ לְמַסְכָּה:

19. ya`asu-`egel b'Choreb wayish'tachawu l'masekah.

Ps106:19 They made a calf in Horeb and worshiped a molten image.

<19> καὶ ἐποίησαν μόσχον ἐν Χωρηβ
καὶ προσεκύνησαν τῷ γλυπτῷ·

19 kai epoiēsan moschon en Chōrēb
kai prosekynēsan tō glyptō;
they did obeisance to the carving

20 כַּוְיָמִירוּ אֶת־כְּבוֹדָם בְּתַבְנִית שׁוֹר אֲכֹל עֵשֶׂב:
20 כַּוְיָמִירוּ אֶת־כְּבוֹדָם בְּתַבְנִית שׁוֹר אֲכֹל עֵשֶׂב:

20. wayamirū 'eth-k'bodam b'thab'nith shor 'okel `eseb.

Ps106:20 Thus they exchanged their glory for the image of an ox that eats grass.

<20> καὶ ἠλλάξαντο τὴν δόξαν αὐτῶν
ἐν ὁμοιώματι μόσχου ἔσθοντος χόρτον.

20 kai ēllaxanto tēn doxan autōn
en homoiōmati moschou esthontos chorton.

כאֵשְׁכַחוּ אֵל מוֹשִׁיעֵם עֲשָׂה גְדֹלוֹת בְּמִצְרָיִם: 21

21. shak'chu 'El moshi`am `oseh g'doloth b'Mits'rayim.

Ps106:21 They forgot El their Savior, who had done great things in Egypt,

<21> ἐπελάθοντο τοῦ θεοῦ τοῦ σῶζοντος αὐτούς,
τοῦ ποιήσαντος μεγάλα ἐν Αἰγύπτῳ,

21 epelathonto tou theou tou sōzontos autous,
tou poiēsantos megala en Aigyptō,

כבִּנְפִלְאוֹת בְּאֶרֶץ חָם נוֹרְאוֹת עַל-יַם-סוּף: 22

22. niph'la'oth b'erets Cham nora'oth `al-yam-suph.

Ps106:22 Wonders in the land of Cham and awesome things by the Red Sea.

<22> θαυμαστά ἐν γῆ Χαμ,
φοβερὰ ἐπὶ θαλάσσης ἐρυθρᾶς.

22 thaumasta en gē Cham,
phobera epi thalassēs erythras.

כַּגִּי'אֵמַר לְהַשְׁמִידֵם לוֹלִי מִשָּׂה בְּחִירוֹ עַמֵּד
בְּפֶרֶץ לְפָנָיו לְהַשִּׁיב חַמָּתוֹ מִהַשְׁחִית: 23

23. wayo'mer l'hash'midam luley Mosheh b'chiro `amad baperets l'phanayu l'hashib chamatho mehash'chith.

Ps106:23 And He said that He would destroy them, unless Moshe His chosen one stood in the breach before Him, to turn away His wrath from destroying them.

<23> καὶ εἶπεν τοῦ ἐξολεθρεῦσαι αὐτούς,
εἰ μὴ Μωυσῆς ὁ ἐκλεκτὸς αὐτοῦ
ἔστη ἐν τῇ θραύσει ἐνώπιον αὐτοῦ
τοῦ ἀποστρέψαι τὴν ὀργὴν αὐτοῦ τοῦ μὴ ἐξολεθρεῦσαι.

23 kai eipen tou exolethreusai autous,
ei mē Mōusēs ho eklektos autou

estē en tē thrausei enōpion autou

tou apostrepsai tēn orgēn autou tou mē exolethreusai.

:יָגֵדוּ וְיִמְאָסוּ בְּאָרְצָן חֻמְדָּהּ לֹא-הֵאֱמִינּוּ לְדְבָרָיו: 24

24. wayim'asu b'erets chem'dah lo'-he'eminu lid'baro.

Ps106:24 Then they despised the pleasant land; they did not believe in His word,

<24> καὶ ἐξουδένωσαν γῆν ἐπιθυμητήν,
οὐκ ἐπίστευσαν τῷ λόγῳ αὐτοῦ·

24 kai exoudenōsan gēn epithymētēn,
ouk episteusan tō logō autou;

:אָזְאָב לְעַמּוֹת יִשְׂרָאֵל מִלִּשְׁמַעוֹת בְּקוֹל יְהוָה: 25

25. wayerag'nu b'ahaleymhem lo' sham'u b'qol Yahúwah.

Ps106:25 But they grumbled in their tents; they did not listen to the voice of אָזְאָב.

<25> καὶ ἐγόγγυσαν ἐν τοῖς σκηνώμασιν αὐτῶν,
οὐκ εἰσήκουσαν τῆς φωνῆς κυρίου.

25 kai egoggysan en tois skēnōmasin autōn,
ouk eisēkousan tēs phōnēs kyriou.

:כִּוְיִשָּׂא יָדוֹ לָהֶם לְהַפִּיל אוֹתָם בְּמִדְבָּר: 26

26. wayisa' yado lahem l'hapil 'otham bamid'bar.

Ps106:26 Therefore He lifted up His hand to them that He would cast them down in the wilderness,

<26> καὶ ἐπῆρεν τὴν χεῖρα αὐτοῦ αὐτοῖς
τοῦ καταβαλεῖν αὐτοὺς ἐν τῇ ἐρήμῳ

26 kai epēren tēn cheira autou autois
tou katabalein autous en tē erēmō

:כִּזְוִלְהַפִּיל זְרָעָם בְּגוֹיִם וּלְזַרְוֹתָם בְּאֲרָצוֹת: 27

27. ul'hapil zar'am bagoyim ul'zarotham ba'aratsoth.

Ps106:27 And that He would cast their seed among the nations and to scatter them in the lands.

<27> καὶ τοῦ καταβαλεῖν τὸ σπέρμα αὐτῶν ἐν τοῖς ἔθνεσιν
καὶ διασκορπίσαι αὐτοὺς ἐν ταῖς χώραις.

27 kai tou katabalein to sperma autōn en tois ethnesin
kai diaskorpisai autous en tais chōrais.

:יִשְׂרָאֵל יִשְׁלַח זָרְעוֹ בְּגוֹיִם וְיִזְרֹתֵם בְּאֲרָצוֹת: 28

כח ויִצְמְדוּ לְבַעַל פְּעוֹר וַיֹּאכְלוּ זִבְחֵי מֵתִים:

28. wayitsam'du l'Ba'al p'or wayo'k'lu zib'chey methim.

Ps106:28 They joined themselves also to Baal-peor, and ate the sacrifices of the dead.

<28> καὶ ἐτελέσθησαν τῷ Βεελφεγῶρ
καὶ ἔφαγον θυσίας νεκρῶν·

28 kai etelesthēsan tō Beelphegōr
kai ephagon thysias nekrōn;

29 וַיִּזְמְדוּ לְבַעַל פְּעוֹר וַיֹּאכְלוּ זִבְחֵי מֵתִים:

כט וַיִּכְעִיסוּ בְּמַעַלְלֵיהֶם וַתִּפְרֹץ-בָּם מַגְפָּה:

29. wayak'isu b'ma'al'leyhem watiph'rats-bam magephah.

Ps106:29 Thus they provoked Him to anger with their deeds, and the plague broke out among them.

<29> καὶ παρώξυναν αὐτὸν ἐν τοῖς ἐπιτηδεύμασιν αὐτῶν,
καὶ ἐπληθύνθη ἐν αὐτοῖς ἡ πτώσις.

29 kai parōxynan auton en tois epitēdeumasin autōn,
kai eplēthynthē en autois hē ptōsis.

30 וַיִּעַמַּד פִּינְחָס וַיִּפְּלֵל וַתִּעָצֵר הַמַּגְפָּה:

ל וַיִּעַמַּד פִּינְחָס וַיִּפְּלֵל וַתִּעָצֵר הַמַּגְפָּה:

30. waya'amod Phin'chas way'phalel wate'atsar hamagephah.

Ps106:30 Then Phinehas stood up and interposed, and so the plague was stayed.

<30> καὶ ἔστη Φινεες καὶ ἐξιλιάσατο,
καὶ ἐκόπασεν ἡ θραῦσις·

30 kai estē Phinees kai exilasato,
kai ekopasen hē thrausis;

31 וַיִּחְשַׁב לוֹ לְצַדִּיקָה לְדָר וְדָר עַד-עוֹלָם:

לא וַתִּחְשַׁב לוֹ לְצַדִּיקָה לְדָר וְדָר עַד-עוֹלָם:

31. watechasheb lo lits'daqah l'dor wador `ad-`olam.

Ps106:31 And it was reckoned to him for righteousness, for generation and generation forever.

<31> καὶ ἐλογίσθη αὐτῷ εἰς δικαιοσύνην
εἰς γενεὰν καὶ γενεὰν ἕως τοῦ αἰῶνος.

31 kai elogisthē autō eis dikaiosynēn
eis genean kai genean heōs tou aiōnos.

32 וַיִּקְצִיפוּ עַל-מִי מְרִיבָה וַיִּרְעַע לְמֹשֶׁה בְּעֵבֹרָם:

לב וַיִּקְצִיפוּ עַל-מִי מְרִיבָה וַיִּרְעַע לְמֹשֶׁה בְּעֵבֹרָם:

32. wayaq'tsiphu `al-mey M'ribah wayera` l'Mosheh ba`aburam.

Ps106:32 They angered Him at the waters of Meribah,

so that it went ill with Moshe on their sakes;

<32> καὶ παρώργισαν αὐτὸν ἐφ' ὕδατος ἀντιλογίας.
καὶ ἐκακώθη Μωσῆς δι' αὐτούς,

32 kai parōrgisan auton eph' hydatos antilogias.
of Dispute

kai ekakōthē Mōusēs di' autous,

:יִצְחָק וְיִשְׂרָאֵל וְיַחְזִיקוּ-אֶת-יְהוָה וְיִשְׁמְרוּ-אֶת-בְּרִיתוֹ
לִגְבוּרַת-הַמִּצְוָה וְיִבְטְאוּ בְּשִׁפְתֵיהֶם:

33. ki-him'ru 'eth-rucho way'bate' bis'phathayu.

Ps106:33 Because they provoked His Spirit, He spoke rashly with his lips.

<33> ὅτι παρεπίκραναν τὸ πνεῦμα αὐτοῦ,
καὶ διέστειλεν ἐν τοῖς χείλεσιν αὐτοῦ.

33 hoti parepikranan to pneuma autou,
kai diesteilen en tois cheilesin autou.

:מִן-הַמַּלְאָכִים וְיִשְׁמְרוּ-אֶת-הַמִּצְוָה וְיִבְטְאוּ בְּשִׁפְתֵיהֶם
לִגְבוּרַת-הַמִּצְוָה וְיִשְׁמְרוּ-אֶת-הַמִּצְוָה וְיִבְטְאוּ בְּשִׁפְתֵיהֶם:

34. lo'-hish'midu 'eth-ha`amim 'asher 'amar Yahúwah lahem.

Ps106:34 They did not destroy the peoples, as commanded them,

<34> οὐκ ἐξώλεθρευσαν τὰ ἔθνη, ἃ εἶπεν κύριος αὐτοῖς,

34 ouk exōlethreusan ta ethnē, ha eipen kyrios autois,

:וְיִשְׁמְרוּ-אֶת-הַמִּצְוָה וְיִבְטְאוּ בְּשִׁפְתֵיהֶם
לִגְבוּרַת-הַמִּצְוָה וְיִשְׁמְרוּ-אֶת-הַמִּצְוָה וְיִבְטְאוּ בְּשִׁפְתֵיהֶם:

35. wayith'`ar'bu bagoyim wayil'm'du ma`aseyhem.

Ps106:35 But they mingled with the nations and learned their practices,

<35> καὶ ἐμίγησαν ἐν τοῖς ἔθνεσιν
καὶ ἔμαθον τὰ ἔργα αὐτῶν.

35 kai emigēsan en tois ethnesin
kai emathon ta erga autōn;

:וְיִשְׁמְרוּ-אֶת-הַמִּצְוָה וְיִבְטְאוּ בְּשִׁפְתֵיהֶם
לִגְבוּרַת-הַמִּצְוָה וְיִשְׁמְרוּ-אֶת-הַמִּצְוָה וְיִבְטְאוּ בְּשִׁפְתֵיהֶם:

36. waya`ab'du 'eth-`atsabeyhem wayih'yu lahem l'moqesh.

Ps106:36 And served their idols, which became a snare to them.

<36> καὶ ἐδούλευσαν τοῖς γλυπτοῖς αὐτῶν,
καὶ ἐγενήθη αὐτοῖς εἰς σκάνδαλον.

36 kai edouleusan tois glyptois autōn,
kai egenēthē autois eis skandalon;

לְזַבְּחוּ אֶת־בְּנֵיהֶם וְאֶת־בָּנוֹתֵיהֶם לְשִׂדְדִים׃ 37
 37 זָבַחְוֹ אֶת־בְּנֵיהֶם וְאֶת־בָּנוֹתֵיהֶם לְשִׂדְדִים׃

37. wayiz'b'chu 'eth-b'neyhem w'eth-b'notheyhem lashedim.

Ps106:37 They even sacrificed their sons and their daughters to the demons,

<37> καὶ ἔθυσαν τοὺς υἱοὺς αὐτῶν
 καὶ τὰς θυγατέρας αὐτῶν τοῖς δαιμονίοις
 37 kai ethysan tous huious autōn
 kai tas thygateras autōn tois daimoniois

לְזַבְּחוּ אֶת־בְּנֵיהֶם וְאֶת־בָּנוֹתֵיהֶם לְשִׂדְדִים׃ 38
 38 זָבַחְוֹ אֶת־בְּנֵיהֶם וְאֶת־בָּנוֹתֵיהֶם לְשִׂדְדִים׃
 אֲשֶׁר זָבַחוּ לְעִצְבֵי כְנָעַן וַתִּחַנַּף הָאָרֶץ בַּדָּמִים׃

38. wayish'p'ku dam naqi dam-b'neyhem ub'notheyhem 'asher zib'chu la`atsabey K'na`an watechenaph ha'arets badamim.

Ps106:38 And shed innocent blood, the blood of their sons and their daughters, whom they sacrificed to the idols of Canaan; and the land was polluted with the blood.

<38> καὶ ἐξέχεαν αἷμα ἀθῶον,
 αἷμα υἱῶν αὐτῶν καὶ θυγατέρων,
 ὧν ἔθυσαν τοῖς γλυπτοῖς Χανααν,
 καὶ ἐφονοκτονήθη ἡ γῆ ἐν τοῖς αἵμασιν
 38 kai exechean haima athōon,
 haima huiōn autōn kai thygaterōn,
 hōn ethysan tois glyptois Chanaan,
 kai ephonoktonēthē hē gē en tois haimasin

לְזַבְּחוּ אֶת־בְּנֵיהֶם וְאֶת־בָּנוֹתֵיהֶם לְשִׂדְדִים׃ 39
 39 זָבַחְוֹ אֶת־בְּנֵיהֶם וְאֶת־בָּנוֹתֵיהֶם לְשִׂדְדִים׃

39. wayit'm'u b'ma`aseyhem wayiz'nu b'ma`al'leyhem.

Ps106:39 Thus they became unclean in their practices, and played the harlot in their deeds.

<39> καὶ ἐμίανθη ἐν τοῖς ἔργοις αὐτῶν,
 καὶ ἐπόρνευσαν ἐν τοῖς ἐπιτηδεύμασιν αὐτῶν.
 39 kai emianthē en tois ergois autōn,
 kai eporneusan en tois epitēdeumasin autōn.

מִיַּחַר־אֶף יַחֲוֶה בְּעַמּוֹ וַיִּתְעַב אֶת־נַחְלָתוֹ׃ 40
 40 יַחֲוֶה בְּעַמּוֹ וַיִּתְעַב אֶת־נַחְלָתוֹ׃

40. wayichar-'aph Yahúwah b`amo way'tha`eb 'eth-nachalatho.

Ps106:40 Therefore the anger of אַף־אֵף was kindled against His people and He abhorred His inheritance.

<40> καὶ ὠργίσθη θυμῷ κύριος ἐπὶ τὸν λαὸν αὐτοῦ
καὶ ἐβδελύξατο τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ·
40 kai ὄrgisthē thymō kyrios epi ton laon autou
kai ebdelyxato tēn klēronomian autou;

מֵאֵף וְיִתְּנֵם בְּיַד-גּוֹיִם וַיִּמְשְׁלוּ בָהֶם שְׂנֵאֵי־הֶם:
:מֵאֵף וְיִתְּנֵם בְּיַד-גּוֹיִם וַיִּמְשְׁלוּ בָהֶם שְׂנֵאֵי־הֶם 41

41. wayit'nem b'yad-goyim wayim'sh'lu bahem son'eyhem.

Ps106:41 Then He gave them into the hand of the nations, and those who hated them ruled over them.

<41> καὶ παρέδωκεν αὐτοὺς εἰς χεῖρας ἐθνῶν,
καὶ ἐκυρίευσαν αὐτῶν οἱ μισοῦντες αὐτούς·
41 kai paredōken autous eis cheiras ethnōn,
kai ekyrieusan autōn hoi misountes autous;

מִבְּיַד־חַטָּאִים וַיִּכְנָעוּ וַיִּבְיֵהֶם וַיִּכְנָעוּ תַּחַת יָדָם:
:מִבְּיַד־חַטָּאִים וַיִּכְנָעוּ וַיִּבְיֵהֶם וַיִּכְנָעוּ תַּחַת יָדָם 42

42. wayil'chatsum 'oy'beyhem wayikan'`u tachath yadam.

Ps106:42 Their enemies also oppressed them, and they were subdued under their hand.

<42> καὶ ἔθλιψαν αὐτοὺς οἱ ἐχθροὶ αὐτῶν,
καὶ ἐταπεινώθησαν ὑπὸ τὰς χεῖρας αὐτῶν.
42 kai ethlipsan autous hoi echthroi autōn,
kai etapeinōthēsan hypo tas cheiras autōn.

מִגַּעְעָמִים רַבּוֹת יִצְיָלָם וְהִמָּה יִמְרוּ בְעֲצָתָם וַיִּמְכּוּ בְעֲוֹנָם:
:מִגַּעְעָמִים רַבּוֹת יִצְיָלָם וְהִמָּה יִמְרוּ בְעֲצָתָם וַיִּמְכּוּ בְעֲוֹנָם 43

43. p'amim rabboth yatsilem w'hemah yam'ru ba'atsatham wayamoku ba'awonam.

Ps106:43 Many times He would deliver them; they were rebellious in their counsel, and sank down in their iniquity.

<43> πλεονάκῃς ἐρρύσατο αὐτούς,
αὐτοὶ δὲ παρεπίκραναν αὐτὸν ἐν τῇ βουλήῃ αὐτῶν
καὶ ἐταπεινώθησαν ἐν ταῖς ἀνομίαις αὐτῶν.
43 pleonakis errysato autous,
autoi de parepikranan auton en tē boulē autōn
greatly embittered him
kai etapeinōthēsan en tais anomiais autōn.
they were humbled in their lawless deeds

מֵאֵף וְיִתְּנֵם בְּיַד-גּוֹיִם וַיִּמְשְׁלוּ בָהֶם שְׂנֵאֵי־הֶם:
:מֵאֵף וְיִתְּנֵם בְּיַד-גּוֹיִם וַיִּמְשְׁלוּ בָהֶם שְׂנֵאֵי־הֶם 44

מד ויקרא בצער להם בשמעו את הרנתם:

44. wayar' batsar lahem b'sham'o 'eth-rinatham.

Ps106:44 And He looked upon their distress when He heard their cry;

<44> και εἶδεν ἐν τῷ θλίβεσθαι αὐτοὺς
ἐν τῷ αὐτὸν εἰσακοῦσαι τῆς δεήσεως αὐτῶν·

44 kai eiden en tō thlibesthai autous
en tō auton eisakousai tēs deēseōs autōn;

45 מה ויזכור להם בריתו וינחם כרב חסדו:
45 יצאצו אצלו ושמעו את רינתם:

45. wayiz'kor lahem b'ritho wayinachem k'rob chas'do.

Ps106:45 And He remembered His covenant for their sake,
and relented according to the greatness of His lovingkindness.

<45> και ἐμνήσθη τῆς διαθήκης αὐτοῦ
καὶ μετεμελήθη κατὰ τὸ πλῆθος τοῦ ἐλέους αὐτοῦ

45 kai emnēsthē tēs diathēkēs autou
kai metemelēthē kata to plēthos tou eleous autou

46 מו ויפתן אותם לרחמים לפני כל-שויביהם:
46 יצאצו אצלו ושמעו את רינתם:

46. wayiten 'otham l'rachamim liph'ney kal-shobeyhem.

Ps106:46 He also made them to be pitied in the presence of all their captors.

<46> και ἔδωκεν αὐτοὺς εἰς οἰκτιρμοὺς
ἐναντίον πάντων τῶν αἰχμαλωτισάντων αὐτούς.

46 kai edōken autous eis oiktirmous
enantion pantōn tōn aichmalōtisantōn autous.

47 מז הושיענו יהוה אל־הינו וקבצנו מן־הגוים
47 יצאצו אצלו ושמעו את רינתם:

להדות לשם קדשך להשתבח בתהלתך:
47 מו ויפתן אותם לרחמים לפני כל-שויביהם:

47. hoshi`enu Yahúwah 'Eloheynu w'qab'tsenu min-hagoyim
l'hodoth l'shem qad'sheak l'hish'tabeach bith'hilatheak.

Ps106:47 Save us, O our El, and gather us from among the nations,
to give thanks to Your holy name and to exult in Your praise.

<47> σῶσον ἡμᾶς, κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν,
καὶ ἐπισυνάγαγε ἡμᾶς ἐκ τῶν ἐθνῶν
τοῦ ἐξομολογήσασθαι τῷ ὀνόματι τῷ ἁγίῳ σου,
τοῦ ἐγκαυχᾶσθαι ἐν τῇ αἰνέσει σου.

47 sōson hēmas, kyrie ho theos hēmōn,
kai episyngage hēmas ek tōn ethnōn
tou exomologēsasthai tō onomati tō hagiō sou,
tou egkauchasthai en tē ainesei sou.

מְלֹאֵי אֱמוּנָה אֲנִי מְלֹאֵי אֱמוּנָה-יְהוָה מִלְּפָנֶיךָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל מִלְּפָנֶיךָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל מִלְּפָנֶיךָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל 48
מִן-הָעוֹלָם וְעַד הָעוֹלָם וְעַד הָעוֹלָם וְעַד הָעוֹלָם
וְאָמַר כָּל-הָעַם אָמֵן הַלְלוּ-יְהוָה:

48. **baruk-Yahúwah 'Elohey Yis'ra'El min-ha`olam w`ad ha`olam w'amar kal-ha`am 'Amen Hal'lu-Yah.**

Ps106:48 Blessed be אֱמֹנָה, the El of Yisrael, from everlasting even to everlasting.
And let all the people say, Amen. HalleluYah!

<48> Εὐλογητὸς κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ ἀπὸ τοῦ αἰῶνος καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος.
καὶ ἐρεῖ πᾶς ὁ λαὸς Γένοιτο γένοιτο.

48 Eulogētos kyrios ho theos Israēl apo tou aiōnos kai heōs tou aiōnos.
kai erei pas ho laos Genoito genoito.

Chapter 107

Shavua Reading Schedule (37th sidrah) - Ps 107 - 109

BOOK 5

וְאָמַר כָּל-הָעַם אָמֵן הַלְלוּ-יְהוָה מִלְּפָנֶיךָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל מִלְּפָנֶיךָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל מִלְּפָנֶיךָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל Ps107:1
אֲהַדְרֹךְ לַיהוָה כִּי-טוֹב כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:

1. **hodu laYahúwah ki-tob ki l'olam chas'do.**

Ps107:1 Oh give thanks to אֱמֹנָה, for He is good, for His lovingkindness is forever.

<106:1> Ἀλληλουια.
Ἐξομολογεῖσθε τῷ κυρίῳ, ὅτι χρηστός,
ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ

1 Allēlouia.
Exomologeisthe tō kyriō, hoti chrēstos,
Make acknowledgment
hoti eis ton aiōna to eleos autou

בִּיאֲמָרוֹ וְאָמַר כָּל-הָעַם אָמֵן הַלְלוּ-יְהוָה מִלְּפָנֶיךָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל מִלְּפָנֶיךָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל מִלְּפָנֶיךָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל 2
בִּיאֲמָרוֹ וְאָמַר כָּל-הָעַם אָמֵן הַלְלוּ-יְהוָה מִלְּפָנֶיךָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל מִלְּפָנֶיךָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל מִלְּפָנֶיךָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל

2. **yo'm'ru g'uley Yahúwah 'asher g'alam miyad-tsar.**

Ps107:2 Let the redeemed of אֱמֹנָה say so, whom He has redeemed from the hand of the adversary

<2> εἰπάτωσαν οἱ λελυτρωμένοι ὑπὸ κυρίου,
οὓς ἐλυτρώσατο ἐκ χειρὸς ἐχθροῦ.

2 eipatōsan hoi lelytrōmenoi hypo kyriou,
the ones having been ransomed by
hous elytrōsato ek cheiros echthrou.

3 :שׁוֹפְרֵי מִצְרַיִם וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל
גוֹמְאֲרָצוֹת קְבָצָם מִמִּזְרָח וּמִמְעַרְב וּמִצְפוֹן וּמִיָּם:

3. ume'aratsoth qib'tsam mimiz'rach umima`arab mitsaphon umiyam.

Ps107:3 And gathered them from the lands, from the east and from the west,
from the north and from the south.

<3> ἐκ τῶν χωρῶν συνήγαγεν αὐτοὺς
ἀπὸ ἀνατολῶν καὶ δυσμῶν καὶ βορρᾶ καὶ θαλάσσης.

3 ek tōn chōrōn synēgagen autous
apo anamolōn kai dysmōn kai borra kai thalassēs.
the sea

4 :וַיִּזְכְּרוּ אֶת-עֲשָׂוֵי יָמָם וְלַיְלָוֹת וְלֹא מָצְאוּ
דַּתְעוּ בַּמְדְּבָר בִּישִׁימוֹן הַדֶּקָּה עִיר מוֹשָׁב לֹא מָצְאוּ:

4. ta`u bamid'bar bishimon darek `ir moshab lo' matsa'u.

Ps107:4 They wandered in the wilderness in a desert region; they did not find a way to an inhabited city.

<4> ἐπλανήθησαν ἐν τῇ ἐρήμῳ ἐν ἀνύδρῳ,
ὁδὸν πόλεως κατοικητηρίου οὐχ εὗρον

4 eplanēthēsan en tē erēmō en anydrō,
hodon poleōs katoikētēriou ouch heuron

5 :וַיִּזְכְּרוּ אֶת-עֲשָׂוֵי יָמָם וְלַיְלָוֹת וְלֹא מָצְאוּ
הַרְעֵבִים גַּם-צִמְאִים נַפְשָׁם בָּהֶם תִּתְעַטְּפוּ:

5. r`ebim gam-ts'me'im naph'sham bahem tith'`ataph.

Ps107:5 They were hungry and thirsty; their soul fainted within them.

<5> πεινῶντες καὶ διψῶντες,
ἡ ψυχὴ αὐτῶν ἐν αὐτοῖς ἐξέλιπεν·

5 peinōntes kai dipsōntes,
hē psychē autōn en autois exelipen;

6 :וַיִּזְכְּרוּ אֶת-עֲשָׂוֵי יָמָם וְלַיְלָוֹת וְלֹא מָצְאוּ
וַיִּזְעַקוּ אֶל-יְהוָה בַּצָּר לָהֶם מִמִּצְוִקוֹתֵיהֶם יִצִּילֵם:

6. wayits`aqu `el-Yahúwah batsar lahem mim'tsuqotheyhem yatsilem.

Ps107:6 Then they cried out to אֱלֹהֵי in their trouble; He delivered them out of their distresses.

<6> καὶ ἐέκραξαν πρὸς κύριον ἐν τῷ θλίβεσθαι αὐτοῦς,
καὶ ἐκ τῶν ἀναγκῶν αὐτῶν ἐρρύσατο αὐτοῦς

6 kai ekekraxan pros kyrion en tō thlibesthai autous,

:שׂאֲנִי אֶל־עִיר מוֹשָׁב׃
זוֹנִיחֵיכֶם בְּדֶרֶךְ יִשְׂרָאֵל לְלֶכֶת אֶל־עִיר מוֹשָׁב׃

7. wayad'rikem b'derek y'sharah laleketh 'el-'ir moshab.

Ps107:7 He led them also by a straight way, to go to an inhabited city.

<7> καὶ ὠδήγησεν αὐτοὺς εἰς ὁδὸν εὐθείαν
τοῦ πορευθῆναι εἰς πόλιν κατοικητηρίου.

7 kai hōdēgēsen autous eis hodon eutheian
tou poreuthēnai eis polin katoikētēriou.

:מִלֶּחֶם חֲסִידָיו וְנִפְלְאוֹתָיו לְבָנֵי אָדָם׃
חֲסִידָיו וְנִפְלְאוֹתָיו לְבָנֵי אָדָם׃

8. yodu laYahúwah chas'do w'niph'l'othayu lib'ney 'adam.

Ps107:8 Let them thank to Yahúwah for His lovingkindness, and for His wonders to the sons of men!

<8> ἐξομολογησάσθωσαν τῷ κυρίῳ τὰ ἐλέη αὐτοῦ
καὶ τὰ θαυμάσια αὐτοῦ τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων,

8 exomologēsasthōsan tō kyriō ta eleē autou
kai ta thaumasia autou tois huiois tōn anthrōpōn,

:טְּכִי-הַשְׂבִּיעַ נַפְשׁ שְׂקֵקָה וְנַפְשׁ רָעָבָה מִלֶּאֱ-טוֹב׃
טְּכִי-הַשְׂבִּיעַ נַפְשׁ שְׂקֵקָה וְנַפְשׁ רָעָבָה מִלֶּאֱ-טוֹב׃

9. ki-his'bi`a nephesh shoqeqah w'nephesh r'`ebah mile'-tob.

Ps107:9 For He has satisfied the thirsty soul, and the hungry soul He has filled with what is good.

<9> ὅτι ἐχόρτασεν ψυχὴν κενήν
καὶ ψυχὴν πεινώσαν ἐνέπλησεν ἀγαθῶν. --

9 hoti echortasen psychēn kenēn
kai psychēn peinōsan eneplēsen agathōn. --

:יִשְׁבִּי חֲשֵׁךְ וְצַלְמוֹת אֶסִּירֵי עֲנִי וּבְרָזֶל׃
יִשְׁבִּי חֲשֵׁךְ וְצַלְמוֹת אֶסִּירֵי עֲנִי וּבְרָזֶל׃

10. yosh'bey choshek w'tsal'maweth 'asirey `ani ubar'zel.

Ps107:10 There were those who dwelt in darkness
and in the shadow of death, prisoners in misery and chains,

<10> καθημένους ἐν σκότει καὶ σκιᾷ θανάτου,
πεπεδημένους ἐν πτωχεία καὶ σιδήρῳ,

10 kathēmenous en skotei kai skiā thanatou,
pepedēmenous en ptōcheiā kai sidērō,

:יְהִי-לִי מִן־הַצְּדִיקִים וְיִשְׁבַּח אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃
יְהִי-לִי מִן־הַצְּדִיקִים וְיִשְׁבַּח אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃

יֵא כִּי־הִמְרוּ אִמְרֵי־אֵל וַעֲצַת עֲלִיּוֹן נֶאֱצַו:

11. **ki-him'ru 'im'rey-'El wa`atsath `El'yon na'atsu.**

Ps107:11 Because they had rebelled against the words of El and spurned the counsel of the Most High.

<11> ὅτι παρεπίκραναν τὰ λόγια τοῦ θεοῦ
καὶ τὴν βουλὴν τοῦ ὑψίστου παρώξυναν,

11 hoti parepikranan ta logia tou theou
kai tēn boulēn tou huuistou parōxynan,

יבֹוֹיִכְנַע בְּעַמְלָ לְבָבָם כִּנְשָׁלוּ וְאֵין עֲזָרָה:
12 וַיִּכְנַע בְּעַמְלָ לְבָבָם כִּנְשָׁלוּ וְאֵין עֲזָרָה:

12. **wayak'na` be`amal libam kash'lu w'eyn `ozet.**

Ps107:12 Therefore He humbled their heart with labor; they stumbled and there was none to help.

<12> καὶ ἐταπεινώθη ἐν κόποις ἡ καρδία αὐτῶν,
ἠσθένησαν, καὶ οὐκ ἦν ὁ βοηθῶν·

12 kai etapeinōthē en kopois hē kardia autōn,
ēsthenēsan, kai ouk ēn ho boēthōn;

יגִּבִּיזְעֻקוֹ אֶל־יְהוָה בַּצָּר לָהֶם מִמַּצְקוֹתֵיהֶם יוֹשִׁיעֵם:
13 וַיִּזְעֻקוּ אֶל־יְהוָה בַּצָּר לָהֶם מִמַּצְקוֹתֵיהֶם יוֹשִׁיעֵם:

13. **wayiz'`aqu 'el-Yahúwah batsar lahem mim'tsuqotheyhem yoshi`em.**

Ps107:13 Then they cried out to אֱלֹהֵי in their trouble; He saved them out of their distresses.

<13> καὶ ἐέκραξαν πρὸς κύριον ἐν τῷ θλίβεσθαι αὐτοῦς,
καὶ ἐκ τῶν ἀναγκῶν αὐτῶν ἔσωσεν αὐτοῦς

13 kai ekekraxan pros kyrion en tō thlibesthai autous,
kai ek tōn anagkōn autōn esōsen autous

יד יוֹצִיאֵם מִחֹשֶׁךְ וּצְלָמוֹת וּמוֹסְרוֹתֵיהֶם יִנְתֵּק:
14 וַיֹּצִיאֵם מִחֹשֶׁךְ וּצְלָמוֹת וּמוֹסְרוֹתֵיהֶם יִנְתֵּק:

14. **yotsi'em mechoshek w'tsal'maweth umos'rotheyhem y'nateq.**

Ps107:14 He brought them out of darkness and the shadow of death and broke their bands apart.

<14> καὶ ἐξήγαγεν αὐτοῦς ἐκ σκότους καὶ σκιάς θανάτου
καὶ τοὺς δεσμοὺς αὐτῶν διέρρηξεν.

14 kai exēgagen autous ek skotous kai skias thanatou
kai tous desmous autōn dierrēxen.

טו יוֹדוּ לַיהוָה חִסְדּוֹ וְנִפְלְאוֹתָיו לְבָנֵי אָדָם:
15 וַיֹּדוּ לַיהוָה חִסְדּוֹ וְנִפְלְאוֹתָיו לְבָנֵי אָדָם:

15. **yodu laYahúwah chas'do w'niph'l'othayu lib'ney 'adam.**

Ps107:15 Let them give thanks to אַתָּתָּ for His lovingkindness, and for His wonders to the sons of men!

<15> ἔξομολογησάσθωσαν τῷ κυρίῳ τὰ ἐλέη αὐτοῦ
καὶ τὰ θαυμάσια αὐτοῦ τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων,

15 **exomologēsasthōsan tō kyriō ta eleē autou**
kai ta thaumasia autou tois huiōis tōn anthrōpōn,

16 מִזְכֵּי־שִׁבַר הַלְתוֹת נְחֹשֶׁת וּבְרִיחֵי בְרִזָּל גִּדְעָה׃
:16 אַתָּתָּ אֲתָתָּ אֲתָתָּ אֲתָתָּ אֲתָתָּ אֲתָתָּ אֲתָתָּ אֲתָתָּ אֲתָתָּ אֲתָתָּ אֲתָתָּ

16. li-shibar dal'thoth n'chosheth ub'richey bar'zel gide`a.

Ps107:16 For He has shattered gates of bronze and cut bars of iron asunder.

<16> ὅτι συνέτριψεν πύλας χαλκᾶς
καὶ μοχλοὺς σιδηροῦς συνέκλασεν. --

16 **hoti synetripsen pylas chalkas**
kai mochlous sidērous syneklasen. --
he fractured in pieces

17 יִזְאוּלִּים מִדְּרֶךְ פְּשָׁעַם וּמַעַוְנֹתֵיהֶם יִתְעַנּוּ׃
:17 אַתָּתָּ אֲתָתָּ אֲתָתָּ אֲתָתָּ אֲתָתָּ אֲתָתָּ אֲתָתָּ אֲתָתָּ אֲתָתָּ אֲתָתָּ

17. 'ewilim miderek pish`am ume`awonotheyhem yith`anu.

Ps107:17 Fools, because of their rebellious way, and because of their iniquities, were afflicted.

<17> ἀντελάβετο αὐτῶν ἐξ ὁδοῦ ἀνομίας αὐτῶν,
διὰ γὰρ τὰς ἀνομίας αὐτῶν ἐταπεινώθησαν·

17 **antelabeto autōn ex hodou anomias autōn,**
He took hold of them from out of the way of their lawlessness
dia gar tas anomias autōn etapeinōthēsan;
for on account of their lawlessness they were humbled

18 יַחַבְלֵי־אֶכֶל הִתְעַב בְּפִשָּׁם וַיִּגִּיעוּ עַד־שַׁעַר מוֹת׃
:18 אַתָּתָּ אֲתָתָּ אֲתָתָּ אֲתָתָּ אֲתָתָּ אֲתָתָּ אֲתָתָּ אֲתָתָּ אֲתָתָּ אֲתָתָּ

18. kal-'okel t'tha`eb naph'sham wayagi`u `ad-sha`arey maweth.

Ps107:18 Their soul abhorred all kinds of food, and they drew near to the gates of death.

<18> πᾶν βρῶμα ἐβδελύξατο ἢ ψυχὴ αὐτῶν,
καὶ ἤγγισαν ἕως τῶν πυλῶν τοῦ θανάτου·

18 **pan brōma ebdelyxato hē psychē autōn,**
kai ēggisan heōs tōn pylōn tou thanatou;

19 יִטְוִיזְעֻקוּ אֶל־יְהוָה בְּצָר לָהֶם מִמַּצְקוֹתֵיהֶם יוֹשִׁיעִים׃
:19 אַתָּתָּ אֲתָתָּ אֲתָתָּ אֲתָתָּ אֲתָתָּ אֲתָתָּ אֲתָתָּ אֲתָתָּ אֲתָתָּ אֲתָתָּ

19. wayiz`aqu 'el-Yahúwah batsar lahem mim'tsuqotheyhem yoshi`em.

Ps107:19 Then they cried out to אַתָּתָּ in their trouble; He saved them out of their distresses.

<19> καὶ ἐκέκραξαν πρὸς κύριον ἐν τῷ θλίβεσθαι αὐτούς,
καὶ ἐκ τῶν ἀναγκῶν αὐτῶν ἔσωσεν αὐτούς,
19 kai ekekraxan pros kyrion en tō thlibesthai autous,
kai ek tōn anagkōn autōn esōsen autous,

ⲙⲁⲕⲁⲗⲁⲛ ⲡⲣⲟⲥ ⲕⲩⲣⲓⲟⲛ ⲈⲚ ⲧⲟ ⲑⲗⲓⲃⲉⲥⲑⲁⲓ ⲁⲩⲧⲟⲩⲥ,
ⲕⲁⲓ ⲈⲔ ⲧⲟⲛ ⲁⲛⲁⲓⲕⲟⲛ ⲁⲩⲧⲟⲛ ⲈⲥⲟⲥⲈⲚ ⲁⲩⲧⲟⲩⲥ 20
ⲕⲁⲓ ⲧⲟⲛ ⲁⲛⲁⲓⲕⲟⲛ ⲁⲩⲧⲟⲛ ⲈⲥⲟⲥⲈⲚ ⲁⲩⲧⲟⲩⲥ

20. yish'lach d'baro w'yir'pa'em wimalet mish'chithotham.

Ps107:20 He sent His word and healed them, and delivered them from their destructions.

<20> ἀπέστειλεν τὸν λόγον αὐτοῦ καὶ ἰάσατο αὐτούς
καὶ ἔρρύσατο αὐτούς ἐκ τῶν διαφθορῶν αὐτῶν.
20 apesteilen ton logon autou kai iasato autous
kai errysato autous ek tōn diaphthorōn autōn.

ⲙⲁⲕⲁⲗⲁⲛ ⲡⲣⲟⲥ ⲕⲩⲣⲓⲟⲛ ⲈⲚ ⲧⲟ ⲑⲗⲓⲃⲉⲥⲑⲁⲓ ⲁⲩⲧⲟⲩⲥ 21
ⲕⲁⲓ ⲧⲟⲛ ⲁⲛⲁⲓⲕⲟⲛ ⲁⲩⲧⲟⲛ ⲈⲥⲟⲥⲈⲚ ⲁⲩⲧⲟⲩⲥ

21. yodu laYahúwah chas'do w'niph'l'othayu lib'ney 'adam.

Ps107:21 Let them give thanks to Yahweh for His lovingkindness, and for His wonders to the sons of men!

<21> ἔξομολογησάσθωσαν τῷ κυρίῳ τὰ ἐλέη αὐτοῦ
καὶ τὰ θαυμάσια αὐτοῦ τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων
21 exomologēsasthōsan tō kyriō ta eleē autou
kai ta thaumasia autou tois huiōis tōn anthrōpōn

ⲙⲁⲕⲁⲗⲁⲛ ⲡⲣⲟⲥ ⲕⲩⲣⲓⲟⲛ ⲈⲚ ⲧⲟ ⲑⲗⲓⲃⲉⲥⲑⲁⲓ ⲁⲩⲧⲟⲩⲥ 22
ⲕⲁⲓ ⲧⲟⲛ ⲁⲛⲁⲓⲕⲟⲛ ⲁⲩⲧⲟⲛ ⲈⲥⲟⲥⲈⲚ ⲁⲩⲧⲟⲩⲥ

22. w'yiz'b'chu zib'chey thodah wisap'ru ma`asayu b'rinah.

Ps107:22 Let them also offer sacrifices of thanksgiving, and tell of His works with joyful singing.

<22> καὶ θυσάτωσαν θυσίαν αἰνέσεως
καὶ ἐξαγγειλάτωσαν τὰ ἔργα αὐτοῦ ἐν ἀγαλλιάσει. --
22 kai thysatōsan thysian aineseōs
kai exageilatōsan ta erga autou en agalliasei. --

ⲙⲁⲕⲁⲗⲁⲛ ⲡⲣⲟⲥ ⲕⲩⲣⲓⲟⲛ ⲈⲚ ⲧⲟ ⲑⲗⲓⲃⲉⲥⲑⲁⲓ ⲁⲩⲧⲟⲩⲥ 23
ⲕⲁⲓ ⲧⲟⲛ ⲁⲛⲁⲓⲕⲟⲛ ⲁⲩⲧⲟⲛ ⲈⲥⲟⲥⲈⲚ ⲁⲩⲧⲟⲩⲥ

23. yor'dey hayam ba'anioth `osey m'la'kah b'mayim rabbim.

Ps107:23 Those who go down to the sea in ships, who do work on great waters;

<23> οἱ καταβαίνοντες εἰς τὴν θάλασσαν ἐν πλοίοις
ποιοῦντες ἐργασίαν ἐν ὕδασι πολλοῖς,
23 hoi katabainontes eis tēn thalassan en ploiois

כד הִמָּה רָאוּ מַעֲשֵׂי יְהוָה וְנִפְלְאוֹתָיו בְּמַצּוֹלָה: 24

24. hemah ra'u ma`asey Yahúwah w'niph'l'othayu bim'tsulah.

Ps107:24 They have seen the works of אַיָּאָב, and His wonders in the deep.

<24> αὐτοὶ εἶδοσαν τὰ ἔργα κυρίου
καὶ τὰ θαυμάσια αὐτοῦ ἐν τῷ βυθῷ·

24 autoi eidosan ta erga kyriou
kai thaumasia autou en tō bythō;

כֹּה וַיֹּאמֶר וַיַּעֲמֵד רוּחַ סְעָרָה וַתִּרְוַם גַּלָּיו: 25

25. wayo'mer waya`amed ruach s`arah wat'romem galayu.

Ps107:25 For He spoke and raised up a stormy wind, which lifted up its waves.

<25> εἶπεν, καὶ ἔστη πνεῦμα καταγίδος,
καὶ ὑψώθη τὰ κύματα αὐτῆς·

25 eipen, kai estē pneuma kataigidos,
kai huyōthē ta kymata autēs;

כּוּ וַיַּעֲלוּ שָׁמַיִם יִרְדּוּ תְהוֹמוֹת נַפְשָׁם בְּרָעָה תִתְמוֹגַג: 26

26. ya`alu shamayim yer'du th'homoth naph'sham b'ra`ah thith'mogag.

Ps107:26 They rose up to the heavens, they went down to the depths;
their soul melted away in their misery.

<26> ἀναβαίνουσιν ἕως τῶν οὐρανῶν
καὶ καταβαίνουσιν ἕως τῶν ἀβύσσων,
ἢ ψυχὴ αὐτῶν ἐν κακοῖς ἐτήκετο,

26 anabainousin heōs tōn ouranōn
kai katabainousin heōs tōn abyssōn,
hē psychē autōn en kakois etēketo,

כּזָ יַחֲוּגוּ וַיִּנְוְעוּ כִּשְׁכּוֹר וְכָל-חֲכָמָתָם תִּתְבַּלַּע: 27

27. yachogu w'yanu`u kashikor w'kal-chak'matham tith'bala`.

Ps107:27 They reeled and staggered like a drunken man, and all their wisdom is swallowed up.

<27> ἐταράχθησαν, ἐσαλεύθησαν ὡς ὁ μεθύων,
καὶ πᾶσα ἡ σοφία αὐτῶν κατεπόθη·

27 etarachthēsan, esaleuthēsan hōs ho methyōn,

kai pasa hē sophia autōn katepothē;

כח ויִצְעֲקוּ אֶל־יְהוָה בְּצָרָה לָהֶם וּמִמְצוּקוֹתֵיהֶם יוֹצִיאֵם׃
:מִצָּרָתָם וּמִמְצוּקוֹתֵיהֶם יוֹצִיאֵם׃

28. wayits'`aqu 'el-Yahúwah batsar lahem umim'tsuqotheyhem yotsi'em.

Ps107:28 Then they cried to אַיִתְּאֶה in their trouble, and He brought them out of their distresses.

<28> καὶ ἐκέκραξαν πρὸς κύριον ἐν τῷ θλίβεσθαι αὐτούς,

καὶ ἐκ τῶν ἀναγκῶν αὐτῶν ἐξήγαγεν αὐτούς

28 kai ekekraxan pros kyrion en tō thlibesthai autous,

kai ek tōn anagkōn autōn exēgagen autous

כַּטְיָקָם סְעָרָה לְדַמְמָה וּנְחָשׁוּ וַיִּחַשּׁוּ וַיִּלְיָהֶם׃
:מִצָּרָתָם וּמִמְצוּקוֹתֵיהֶם יוֹצִיאֵם׃

29. yaqem s'`arah lid'mamah wayecheshu galeyhem.

Ps107:29 He caused the storm to be still, so that its waves were hushed.

<29> καὶ ἐπέταξεν τῇ καταιγίδι, καὶ ἔστη εἰς αὐραν,

καὶ ἐσίγησαν τὰ κύματα αὐτῆς·

29 kai epetaxen tē kataigidi, kai estē eis auran,

he gave orders to the gale it stood as a breeze

kai esigēsan ta kymata autēs;

were quiet

לְוַיִּשְׁמְחוּ כִּי־יִשְׁתַּקְּוּ וַיִּנָּחֵם אֶל־מְחוֹז חֶפְצָם׃
:מִצָּרָתָם וּמִמְצוּקוֹתֵיהֶם יוֹצִיאֵם׃

30. wayis'm'chu ki-yish'toqu wayan'chem 'el-m'choz cheph'tsam.

Ps107:30 Then they were glad because they were quiet, so He guided them to their desired haven.

<30> καὶ εὐφράνθησαν, ὅτι ἠσύχασαν,
καὶ ὠδήγησεν αὐτοὺς ἐπὶ λιμένα θελήματος αὐτῶν.

30 kai euphranthēsan, hoti hēsychasan,

kai hōdēgēsen autous epi limena thelēmatos autōn.

לֹא יוֹדוּ לְיְהוָה חֶסֶדּוֹ וְנִפְלְאוֹתָיו לְבָנֵי אָדָם׃
:מִצָּרָתָם וּמִמְצוּקוֹתֵיהֶם יוֹצִיאֵם׃

31. yodu laYahúwah chas'do w'niph'l'othayu lib'ney 'adam.

Ps107:31 Let them give thanks to אַיִתְּאֶה for His lovingkindness,
and for His wonders to the sons of men!

<31> ἐξομολογησάσθωσαν τῷ κυρίῳ τὰ ἐλέη αὐτοῦ
καὶ τὰ θαυμάσια αὐτοῦ τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων,

31 exomologēsasthōsan tō kyriō ta eleē autou

kai ta thaumasia autou tois huiois tōn anthrōpōn,

32 וַיִּרְמְמוּהוּ בְּקִהְל־עַם וּבְמוֹשָׁב זְקֵנִים יְהִלְלוּהוּ:
32 וַיִּרְמְמוּהוּ בְּקִהְל־עַם וּבְמוֹשָׁב זְקֵנִים יְהִלְלוּהוּ:

32. **wirom'muhu biq'hal-`am ub'moshab z'qenim y'hal'luhu.**

Ps107:32 Let them extol Him also in the congregation of the people, and praise Him at the seat of the elders.

<32> ὑψωσάτωσαν αὐτὸν ἐν ἐκκλησίᾳ λαοῦ
καὶ ἐν καθέδρᾳ πρεσβυτέρων αἰνεσάτωσαν αὐτόν. --

32 huyōsatōsan auton en ekklesiā laou
kai en kathedra presbyterōn ainesatōsan auton. --

33 וַיַּגְשֵׁם נְהָרוֹת לְמִדְבָּר וּמִצְאֵי מַיִם לְצִמְאֹן:
33 וַיַּגְשֵׁם נְהָרוֹת לְמִדְבָּר וּמִצְאֵי מַיִם לְצִמְאֹן:

33. **yasem n'haroth l'mid'bar umotsa'ey mayim l'tsima'on.**

Ps107:33 He changes rivers into a wilderness and springs of water into a dry ground;

<33> ἔθετο ποταμούς εἰς ἔρημον
καὶ διεξόδους ὑδάτων εἰς δίψαν,

33 etheto potamous eis erēmon
kai diexodous hydatōn eis dipsan,

34 לְדֹאֲרֵץ פְּרִי לְמַלְחָה מִרְעַת יִשְׁבֵּי בָהּ:
34 לְדֹאֲרֵץ פְּרִי לְמַלְחָה מִרְעַת יִשְׁבֵּי בָהּ:

34. **'erets p'ri lim'lechah mera`ath yosh'bey bah.**

Ps107:34 A fruitful land into a salt waste, because of the wickedness of those who dwell in it.

<34> γῆν καρποφόρον εἰς ἄλμην
ἀπὸ κακίας τῶν κατοικούντων ἐν αὐτῇ.

34 gēn karpophoron eis halmēn
apo kakias tōn katoikountōn en autē.

35 וַיַּגְשֵׁם מִדְבָּר לְאֵגְמ־מַיִם וְאֲרֵץ צָרָה לְמִצְאֵי מַיִם:
35 וַיַּגְשֵׁם מִדְבָּר לְאֵגְמ־מַיִם וְאֲרֵץ צָרָה לְמִצְאֵי מַיִם:

35. **yasem mid'bar la'agam-mayim w'erets tsiah l'motsa'ey mayim.**

Ps107:35 He changes a wilderness into a pool of water and a dry land into springs of water;

<35> ἔθετο ἔρημον εἰς λίμνας ὑδάτων
καὶ γῆν ἄνυδρον εἰς διεξόδους ὑδάτων

35 etheto erēmon eis limnas hydatōn
kai gēn anydron eis diexodous hydatōn

36 לְוַיִּזְשָׁב שָׁם רְעֵבִים וַיְכַוְנֵנוּ עֵיר מוֹשָׁב:
36 לְוַיִּזְשָׁב שָׁם רְעֵבִים וַיְכַוְנֵנוּ עֵיר מוֹשָׁב:

καὶ ἐπλάνησεν αὐτοὺς ἐν ἀβάτῳ καὶ οὐχ ὁδῶ.

40 **exechythē** exoudenōsis ep' archontas,
kai eplanēsen autous en abatō kai ouch hodō.

:xYHJWY YKH-Y WWEY EYUWY YZEYK JYWEY 41
מא וישגב אביון מעוני וישם כצאן משפחות:

41. way'sageb 'eb'yon me`oni wayasem katso'n mish'pachoth.

Ps107:41 But He raises the poor up from affliction, and makes his families like a flock.

<41> καὶ ἐβοήθησεν πένητι ἐκ πτωχείας
καὶ ἔθετο ὡς πρόβατα πατριάς.

41 kai eboēthēsen penēti ek ptōcheias
kai etheto hōs probata patrias.

:EYJ EYK EYUWY-UY YHWEY WEYWEY YKYE 42
מב יראו ישרים וישמחו וכל-עולה קפצה פיה:

42. yir'u y'sharim w'yis'machu w'kal-`aw'lah qaph'tsah piah.

Ps107:42 The upright see it and are glad; but all unrighteousness shuts its mouth.

<42> ὄψονται εὐθείς καὶ εὐφρανθήσονται,
καὶ πᾶσα ἀνομία ἐμφράξει τὸ στόμα αὐτῆς.

42 opsontai eutheis kai euphranthēsontai,
kai pasa anomia emphraxei to stoma autēs.

:EYKE EYKH YYYJXKY EK-WEY WEYH-WEY 43
מג מי-חכם וישמר-אלה ויתבוננו חסדי יהוה:

43. mi-chakam w'yish'mar-`eleh w'yith'bon'nu chas'dey Yahúwah.

Ps107:43 Who is wise? Let him give heed to these things, and consider the lovingkindnesses of אַיִן.

<43> τίς σοφὸς καὶ φυλάξει ταῦτα
καὶ συνήσουσιν τὰ ἐλέη τοῦ κυρίου;

43 tis sophos kai phylaxei tauta
kai synēsousin ta eleē tou kyriou?

Chapter 108

:EYEL EYWEY WEY Ps108:1
אשיר מזמור לדוד:

1. (108:1 in Heb.) shir miz'mor l'Dawid.

Elohim Praised and Suppliated to Give Victory.

A Song, a Psalm of David.

<107:1> Ὠδὴ ψαλμοῦ τῷ Δαυιδ.

kai heōs tōn nephelōn hē alētheia sou.

6 וְרוּמָה עַל-שָׁמַיִם אֱלֹהִים וְעַל כָּל-הָאָרֶץ כְּבוֹדָךְ:
:יִשְׁבַּח לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְיִשְׁבַּח לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ

5. (108:6 in Heb.) **rumah`al-shamayim`Elohim w`al kal-ha`arets k`bodeakh.**

Ps108:5 Be exalted, O Elohim, above the heavens, and Your glory above all the earth.

<6> ὑψώθητι ἐπὶ τοὺς οὐρανοὺς, ὁ θεός,
καὶ ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν ἡ δόξα σου.

6 huyōthēti epi tous ouranous, ho theos,
kai epi pasan tēn gēn hē doxa sou.

7 זְלַמְעַן יַחַלְצֵנִי יְדִידֵיךָ הוֹשִׁיעָה מִיְמִינֶךָ וְעַנְנֵי:
:יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְיִשְׁבַּח לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ

6. (108:7 in Heb.) **l`ma`an yechal`tsun y`dideyak hoshi`ah y`min`ak wa`aneni.**

Ps108:6 That Your beloved may be delivered, save with Your right hand, and answer me!

<7> ὅπως ἂν ῥυσθῶσιν οἱ ἀγαπητοί σου,
σῶσον τῇ δεξιᾷ σου καὶ ἐπάκουσόν μου.

7 hopōs an hrysthōsin hoi agapētoi sou,
sōson tē dexiā sou kai epakouson mou.

8 חֲאֱלֹהִים דִּבֶּר בְּקִדְשׁוֹ אֲעֲלֶזָה אֲחַלְקָה שְׁכֶם וְעִמְקֵן סְכוֹת אֲמַדֵּד:
:אֱלֹהֵינוּ וְיִשְׁבַּח לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ

7. (108:8 in Heb.) **'Elohim diber b`qad`sho`e`lozah`achal`qah sh`kem w`emeq sukkoth`amaded.**

Ps108:7 Elohim has spoken in His holiness:

I shall exult, I shall portion out Shechem and measure out the valley of Sukkoth.

<8> ὁ θεὸς ἐλάλησεν ἐν τῷ ἁγίῳ αὐτοῦ
Ἰψωθήσομαι καὶ διαμεριῶ Σικιμα
καὶ τὴν κοιλάδα τῶν σκηνῶν διαμετρέσω·

8 ho theos elalēsen en tō hagiō autou
Huyōthēsomai kai diameriō Sikima
kai tēn koilada tōn skēnōn diametrēsō;

9 ט לִי גִלְעָד לִי מִנְשֵׁה וְאֶפְרַיִם מְעוֹז רֹאשִׁי יְהוּדָה מִחֶקְקֵי:
:יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְיִשְׁבַּח לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ

8. (108:9 in Heb.) **li Gil`ad li M`nashsheh w`Eph`rayim ma`oz ro`shi Yahudah m`choq`qi.**

Ps108:8 Gilead is Mine, Manasseh is Mine; Ephraim also is the helmet of My head;
Yahudah is My scepter.

<9> ἐμός ἐστιν Γαλααδ, καὶ ἐμός ἐστιν Μανασση,
καὶ Εφραιμ ἀντίλημψις τῆς κεφαλῆς μου,
Ἰουδας βασιλεύς μου·

9 **emos estin Galaad, kai emos estin Manassē,**
kai **Ephraim antilēmpsis tēs kephalēs mou,**
the assistance
Ioudas basileus mou;
my king

יִמּוֹאֵב סִיר רַחְצִי עַל־אֲדוֹם אֲשַׁלִּיךְ נַעְלִי עַל־יַדְּפְלִשְׁתִּי אֶתְרוּעָע: 10

9. (108:10 in Heb.) **Mo'ab sir rach'tsi `al-'Edom 'ash'lik na`ali `aley-Ph'lesheth 'eth'ro`a`.**

Ps108:9 Moab is My washpot; over Edom I shall throw My sandal; over Philistia I shall shout aloud.

<10> **Μωαβ λέβης τῆς ἐλπίδος μου,**
ἐπὶ τὴν **Ἰδουμαίαν** ἐκτενῶ τὸ ὑπόδημά μου,
ἐμοὶ ἀλλόφυλοι ὑπετάγησαν.

10 **Mōab lebēs tēs elpidos mou,**
epi tēn **Idoumaian ektenō to hypodēma mou,**
emoi allophyloi hypetagēsan.
to me

יִיא מִי יִבְלִנִי עִיר מְבֻצָּר מִי נַחְנִי עַד־אֲדוֹם: 11

10. (108:11 in Heb.) **mi yobileni `ir mib'tsar mi nachani `ad-'Edom.**

Ps108:10 Who shall bring me into the besieged city? Who shall lead me to Edom?

<11> τίς ἀπάξει με εἰς πόλιν περιοχῆς;
τίς ὀδηγήσει με ἕως τῆς **Ἰδουμαίας;**

11 **tis apaxei me eis polin periochēs?**
tis hodēgēsei me heōs tēs Idoumaias?

יִבְהַלֵּא אֱלֹהִים זְנַחְתָּנוּ וְלֹא־תִצָּא אֱלֹהִים בְּצַבָּאֵי תִינּוּ: 12

11. (108:12 in Heb.) **halo'-'Elohim z'nach'tanu w'lo'-thetse' 'Elohim b'tsib'otheynu.**

Ps108:11 Have not You, O Elohim, rejected us?
And shall You not go forth with our armies, O Elohim?

<12> οὐχὶ σύ, ὁ θεός, ὁ ἀπωσάμενος ἡμᾶς;
καὶ οὐκ ἐξελεύσῃ, ὁ θεός, ἐν ταῖς δυνάμεσιν ἡμῶν.

12 **ouchi sy, ho theos, ho apōsamenos hēmas?**
kai ouk exeusē, ho theos, en tais dynamesin hēmōn.

יִגְהַבְּה־לָנוּ עֲזָרָת מִצָּר וְשׂוֹא תִשׁוּעַת אָדָם: 13

12. (108:13 in Heb.) **habah-lanu `ez'rath mitsar w'shaw' t'shu`ath 'adam.**

Ps108:12 Oh give us help against the adversary, for deliverance by man is in vain.

<13> δὸς ἡμῖν βοήθειαν ἐκ θλίψεως·
καὶ ματαία σωτηρία ἀνθρώπου.

13 dos hēmin boētheian ek thlipseōs;
kai mataia sōtēria anthrōpou.

14 יְד בְּאֱלֹהִים נַעֲשֶׂה-חַיִל וְהוּא יְבוֹס צָרֵינוּ:
:יְגַדְלֵנוּ בְּיָמֵינוּ מִכָּל-צָרָנוּ

13. (108:14 in Heb.) b'Elohim na`aseh-chayil w'hu' yabus tsareynu.

Ps108:13 Through Elohim we shall do valiantly, and it is He who shall tread down our adversaries.

<14> ἐν τῷ θεῷ ποιήσομεν δύναμιν,
καὶ αὐτὸς ἐξουθενώσει τοὺς ἐχθροὺς ἡμῶν.

14 en tō theō poiēsomen dynamin,
kai autos exoudenōsei tous echthrous hēmōn.

Chapter 109

Ps109:1 אֲלֹהִים לִמְנַצֵּחַ לְדָוִד מִזְמוֹר אֶל-תְּחִלָּתִי
:אֱלֹהִים-לְחַיִל מִכָּל-צָרָנוּ

1. lam'natseach l'David miz'mor 'Elohey th'hilathi 'al-techerash.

Vengeance Invoked upon Adversaries.

For the chief musician. A Psalm of David.

Ps109:1 O El of my praise, do not be silent!

<108:1> Εἰς τὸ τέλος· τῷ Δαυιδ ψαλμός.

Ὁ θεός, τὴν αἰνεσίην μου μὴ παρασιωπήσης,

1 Eis to telos; tō David psalmos.

To the director

Ho theos, tēn ainesin mou mē parasiōpēsēs,

2 בְּכִי בְּכִי רָשָׁע וּפִי-מְרִמָּה עָלַי פָּתַחוּ וּדְבָרוּ אַתִּי לְשׁוֹן שִׁקְרָה:
:אֱלֹהִים מִכָּל-צָרָנוּ מִכָּל-צָרָנוּ

2. ki phi rasha` uphi-mir'mah `alay pathachu dib'ru 'iti l'shon shaqer.

Ps109:2 For they have opened the wicked and deceitful mouth against me;
they have spoken against me with a lying tongue.

<2> ὅτι στόμα ἁμαρτωλοῦ καὶ στόμα δολίου ἐπ' ἐμέ ἠνοίχθη,
ἐλάλησαν κατ' ἐμοῦ γλώσση δολία

2 hoti stoma hamartōlou kai stoma doliou ep' eme ēnoichthē,

elalēsan kat' emou glōssē doliā

3 גְּדַבְּרֵי שִׁנְאָה סְבָבוּנִי וַיִּלְחַמוּנִי הַנֶּפֶס:
:אֱלֹהִים מִכָּל-צָרָנוּ מִכָּל-צָרָנוּ

3. w'dib'rey sin'ah s'babuni wayilachamuni chinam.

Ps109:3 They have also surrounded me with words of hatred, and fought against me without cause.

<3> καὶ λόγοις μίσους ἐκύκλωσάν με
καὶ ἐπολέμησάν με δωρεάν.

3 kai logois misous ekyklōsan me
kai epolemēsan me dōrean.

:אָלֶיךָ כָּל־כּוֹשֵׁם כָּל־כּוֹשֵׁם כָּל־כּוֹשֵׁם כָּל־כּוֹשֵׁם כָּל־כּוֹשֵׁם 4
דַּתְחַת־אַהֲבַתִּי וְאֲנִי תִפְלֶה:

4. tachath-'ahabathi yis't'nuni wa'ani th'philah.

Ps109:4 Instead of my love they are my accusers; but I am in prayer.

<4> ἀντὶ τοῦ ἀγαπᾶν με ἐνδιέβαλλον με,
ἐγὼ δὲ προσευχόμεν·

4 anti tou agapan me endieballon me,
egō de proseuchomēn;

:כָּל־כּוֹשֵׁם כָּל־כּוֹשֵׁם כָּל־כּוֹשֵׁם כָּל־כּוֹשֵׁם כָּל־כּוֹשֵׁם 5
הַוְיָשִׁימוּ עָלַי רָעָה תְחַת טוֹבָה וְשִׁנְאַת אַהֲבַתִּי:

5. wayasimu `alay ra'ah tachath tobah w'sin'ah tachath 'ahabathi.

Ps109:5 And they put on me evil for good and hatred for my love.

<5> καὶ ἔθεντο κατ' ἐμοῦ κακὰ ἀντὶ ἀγαθῶν
καὶ μίσος ἀντὶ τῆς ἀγαπήσεώς μου.

5 kai ethento kat' emou kaka anti agathōn
kai misos anti tēs agapēseōs mou.

:כָּל־כּוֹשֵׁם כָּל־כּוֹשֵׁם כָּל־כּוֹשֵׁם כָּל־כּוֹשֵׁם כָּל־כּוֹשֵׁם 6
וְהִפְקִיד עָלָיו רָשָׁע וְשָׁטָן יַעֲמִד עָלָי-יְמִינֹ:

6. haph'qed `alayu rasha` w'satan ya`amod `al-y'mino.

Ps109:6 Appoint a wicked one over him, and let an accuser stand at his right hand.

<6> κατάστησον ἐπ' αὐτὸν ἁμαρτωλόν,
καὶ διάβολος στήτω ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ·

6 katastēson ep' auton hamartōlon,
kai diabolos stētō ek dexiōn autou;

:אֶת־הַכּוֹשֵׁם אֶת־כּוֹשֵׁם כָּל־כּוֹשֵׁם כָּל־כּוֹשֵׁם כָּל־כּוֹשֵׁם 7
זָבַח־שָׁטָן יַעֲזֵא רָשָׁע וְתִפְלֶתוֹ תִּהְיֶה לְחַטָּא:

7. b'hishaph'to yetse' rasha` uth'philatho tih'yeh lachata'ah.

Ps109:7 When he is judged, let him come forth guilty, and let his prayer become sin.

<7> ἐν τῷ κρίνεσθαι αὐτὸν ἐξέλθοι καταδεδικασμένος,

καὶ ἡ προσευχὴ αὐτοῦ γενέσθω εἰς ἁμαρτίαν.

7 en tō krinesthai auton exelthoi katadedikasmenos,
kai hē proseuchē autou genesthō eis hamartian.
as

8 :944 492 2x497 72007 2272-2232 8
חִיְהִי־יָמָיו מְעַטִּים פְּקֻדָּתוֹ יִקַּח אַחֵר:

8. yih'yu-yamayu m`atim p`qudatho yiqach 'acher.

Ps109:8 Let his days be few; let another take his office.

<8> γενηθήτωσαν αἱ ἡμέραι αὐτοῦ ὀλίγαι,
καὶ τὴν ἐπισκοπὴν αὐτοῦ λάβοι ἕτερος·

8 genēthētōsan hai hēmerai autou oligai,
kai tēn episkopēn autou laboi heteros;

9 :3774 2x442 727242 2279-2232 9
טִיְהִי־בָנָיו יְתוּמִים וְאִשְׁתּוֹ אֶלְמָנָה:

9. yih'yu-banayu y'thomim w'ish'to 'al'manah.

Ps109:9 Let his sons be fatherless and his wife a widow.

<9> γενηθήτωσαν οἱ υἱοὶ αὐτοῦ ὀρφανοὶ
καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ χήρα·

9 genēthētōsan hoi huioi autou orphanoi
kai hē gynē autou chēra;

10 :732x2947 2w442 2642 2279 2022 0222 10
יִנְוַע יְנוּעוּ בָנָיו וְשֵׂאלוּ יְהָ רְחֹמֵי מִחְרָבוֹתֵיהֶם:

10. w'no`a yanu`u banayu w'shi'elu w'dar'shu mechar'botheyhem.

Ps109:10 Let his sons wander always and beg;
and let them seek sustenance far from their ruined homes.

<10> σαλευόμενοι μεταναστήτωσαν οἱ υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἐπαιτησάτωσαν,
ἐκβληθήτωσαν ἐκ τῶν οἰκοπέδων αὐτῶν.

10 saleuomenoi metanastētōsan hoi huioi autou kai epaitēsātōsan,
In being shaken up let change residence
ekblēthētōsan ek tōn oikopedōn autōn.

11 :20272 7242 22922 26-44-66 3227 2422 11
יֵא יִנְקֹשׁ נֹשֶׂה לְכָל-אֲשֶׁר-לוֹ וַיְבִיזוּ זָרִים יְגִיעוּ:

11. y'naqesh nosheh l'kal-'asher-lo w'yabozu zarim y'gi`o.

Ps109:11 Let the creditor lay a snare for all that is his,
and let strangers plunder his labor.

<11> ἐξερευνησάτω δανειστῆς πάντα, ὅσα ὑπάρχει αὐτῷ,

διαρπασάτωσαν ἀλλότριοι τοὺς πόνους αὐτοῦ·

11 exereunēsato daneistēs **panta**, **hosa hyparchei autō**,
In
diarpasatōsan **alotrioi** tous ponous autou;

יב אל-יהי-לו משיך חסד ואל-יהי חונן ליתומיו:
12

12. 'al-y'hi-lo moshek chased w'al-y'hi chonen lithomayu.

Ps109:12 Let there be none to extend lovingkindness to him,
nor any to be gracious to his fatherless children.

<12> μὴ ὑπαρξάτω αὐτῷ ἀντιλήμπτωρ,
μηδὲ γενηθήτω οἰκτίρμων τοῖς ὀρφανοῖς αὐτοῦ·

12 mē hyparxatō autō antilēptōr,
Let there not exist a shielder
mēde genēthētō oiktirmōn tois orphanois autou;
one pitying his orphans

יג יהי-אחריתו להכרית בְּדֹר אַחַר יָמָּח שָׁמָּם:
13

13. y'hi-'acharitho l'hak'rith b'dor 'acher yimach sh'mam.

Ps109:13 Let his posterity be cut off; in a following generation let their name be blotted out.

<13> γενηθήτω τὰ τέκνα αὐτοῦ εἰς ἐξολέθρευσιν,
ἐν γενεᾷ μιᾷ ἐξαλειφθήτω τὸ ὄνομα αὐτοῦ.

13 genēthētō ta tekna autou eis exolethreusin,
en genea miā exaleiphthētō to onoma autou.
one

יד יזכר עֹן אָבֹתָיו אֶל-יְהוָה וְחַטָּאת אָמוּ אֶל-תִּמַּח:
14

14. yizaker `awon 'abothayu 'el-Yahúwah w'chata'th 'imo 'al-timach.

Ps109:14 Let the iniquity of his fathers be remembered before
and do not let the sin of his mother be blotted out.

<14> ἀναμνησθείη ἡ ἀνομία τῶν πατέρων αὐτοῦ ἐναντι κυρίου,
καὶ ἡ ἁμαρτία τῆς μητρὸς αὐτοῦ μὴ ἐξαλειφθείη·

14 anamnēstheîē hē anomia tōn paterōn autou enanti kyriou,
kai hē hamartia tēs mētros autou mē exaleiphtheîē;

טו יהיו נגד-יהוה תמיד ויכרת מארץ זכרם:
15

15. yih'yu neged-Yahúwah tamid w'yak'reth me'erets zik'ram.

Ps109:15 Let them be before continually, that He may cut off their memory from the earth;

<15> γενηθήτωσαν ἔναντι κυρίου διὰ παντός,
καὶ ἐξολεθρευθείη ἐκ γῆς τὸ μνημόσυνον αὐτῶν,
15 genēthētōsan enanti kyriou dia pantos,
kai exolethreutheiē ek gēs to mnēmosynon autōn,

גֵּוֹ-וַעֲבַד גְּאֹרֵעַ אֶפְהַח אֶת־עַוְוֹתַי אֶל־עַוְוֹתַי 16
:אֶת־עַוְוֹתַי אֶל־עַוְוֹתַי אֶת־עַוְוֹתַי אֶל־עַוְוֹתַי
טַז־יַעַן אֲשֶׁר לֹא זָכַר עֲשׂוֹת חֶסֶד וַיְהִי־הִיא אִישׁ-עָנִי
וַאֲבִיוֹן וַנִּכְאַה לְבָב לְמוֹתֶתָּ:

16. ya`an 'asher lo' zakar `asoth chased wayir'doph 'ish-`ani w'eb'yon w'nik'eh lebab l'motheth.

Ps109:16 Because he did not remember to show lovingkindness,
but persecuted the afflicted and needy man, and the despondent in heart, to put them to death.

<16> ἀνθ' ᾧ οὐκ ἐμνήσθη τοῦ ποιῆσαι ἔλεος
καὶ κατεδίωξεν ἄνθρωπον πένητα καὶ πτωχὸν
καὶ κατανευγμένον τῇ καρδίᾳ τοῦ θανατῶσαι.

16 anth' hōn ouk emnēsthē tou poiēsai eleos
kai katediōxen anthrōpon penēta kai ptōchon
kai katanenygmenon tē kardiā tou thanatōsai.

וַיִּאֱהָב קְלָלָה וַתְּבוֹאֶהוּ וְלֹא-חֶפֶץ בְּבִרְכָּה וַתִּרְחַק מִמֶּנּוּ:
:וַיִּאֱהָב קְלָלָה וַתְּבוֹאֶהוּ וְלֹא-חֶפֶץ בְּבִרְכָּה וַתִּרְחַק מִמֶּנּוּ: 17

17. waye'ehab q'lalah wat'bo'ehu w'lo'-chaphets bib'rakah watir'chaq mimenu.

Ps109:17 He also loved cursing, so it came to him;
and he did not delight in blessing, so it was far from him.

<17> καὶ ἠγάπησεν κατάραν, καὶ ἤξει αὐτῷ·
καὶ οὐκ ἠθέλησεν εὐλογίαν, καὶ μακρυνθήσεται ἀπ' αὐτοῦ.

17 kai ēgapēsen kataran, kai hēxei autō;
kai ouk ēthelēsen eulogian, kai makrynthēsetai ap' autou.

:וַעֲשֶׂה־לְּעַצְמוֹתָיו כַּעֲשֶׂה־לְּעַצְמוֹתָיו כַּעֲשֶׂה־לְּעַצְמוֹתָיו כַּעֲשֶׂה־לְּעַצְמוֹתָיו 18
:וַיַּחְלִי־לְבַשׁ קְלָלָה כְּמַדּוֹ וַתְּבוֹא כַּמַּיִם בְּקַרְבּוֹ וְכַשְׂמָן בְּעַצְמוֹתָיו:

18. wayil'bash q'lalah k'mado watabo' kamayim b'qir'bo w'kashemen b'ats'mothayu.

Ps109:18 But he clothed himself with cursing as with his garment,
and it entered into his body like water and like oil into his bones.

<18> καὶ ἐνεδύσατο κατάραν ὡς ἱμάτιον,
καὶ εἰσῆλθεν ὡς ὕδωρ εἰς τὰ ἔγκατα αὐτοῦ
καὶ ὡσεὶ ἔλαιον ἐν τοῖς ὀστέοις αὐτοῦ·

18 kai enedysato kataran hōs himation,
kai eisēlthen hōs hydōr eis ta egkata autou
kai hōsei elaion en tois osteois autou;

19 יִטְתְּהִי-לוֹ כְּבִגְדַי יַעֲטֶה וּלְמִזְחַ תְּמִיד יִחְגְּרֶה׃
:אָרְגָהּ אֶבְיָא חֲטִיטָה אֶמְצֵה אֶרְגֹּעַ יְלִבְיָא 19

19. t'hi-lo k'beged ya'teh ul'mezach tamid yach'g'reah.

Ps109:19 Let it be to him as a garment with which he covers himself, and for a belt with which he constantly girds himself.

<19> γενηθήτω αὐτῷ ὡς ἱμάτιον, ὃ περιβάλλεται, καὶ ὡσεὶ ζώνη, ἣν διὰ παντὸς περιζώννυται.

19 genēthētō autō hōs himation, ho periballetai, kai hōsei zōnē, hēn dia pantos perizōnnytai.

כִּזְאֹת פְּעֻלַּת שֹׂטְנַי מֵאֵת יְהוָה וְהִבְרִים רָע עַל-נַפְשִׁי׃
:אֶרְגָהּ אֶבְיָא חֲטִיטָה אֶמְצֵה אֶרְגֹּעַ יְלִבְיָא 20

20. zo'th p'ulath sot'nay me'eth Yahúwah w'hadob'rim ra`al-naph'shi.

Ps109:20 Let this be the reward of my accusers from those who speak evil against my soul.

<20> τοῦτο τὸ ἔργον τῶν ἐνδιαβαλλόντων με παρὰ κυρίου καὶ τῶν λαλούντων πονηρὰ κατὰ τῆς ψυχῆς μου.

20 touto to ergon tōn endiabantōn me para kyriou kai tōn lalountōn ponēra kata tēs psychēs mou.

כֹּא וְאַתָּה יְהוָה אֲדֹנָי עֲשֵׂה-אֵתִי לְמַעַן שְׂמֶךָ כִּי-טוֹב חֶסֶדְךָ הַצֵּילָנִי׃
:אֶרְגָהּ אֶבְיָא חֲטִיטָה אֶמְצֵה אֶרְגֹּעַ יְלִבְיָא 21

21. w'atah Yahúwah 'Adonai `aseh-'iti l'ma'an sh'mek ki-tob chas'd'ak hatsileni.

Ps109:21 But You, O our Master deal kindly with me for Your name's sake; because Your lovingkindness is good, deliver me;

<21> καὶ σύ, κύριε κύριε, ποιήσον μετ' ἐμοῦ ἔλεος ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός σου, ὅτι χρηστὸν τὸ ἔλεός σου.

21 kai sy, kyrie kyrie, poiēson met' emou eleos heneken tou onomatōs sou, mercifully hoti chrēston to eleos sou.

כִּי-אֲנִי וְאֶבְיוֹן אֲנֹכִי וְלִבִּי חָלַל בְּקִרְבִּי׃
:אֶרְגָהּ אֶבְיָא חֲטִיטָה אֶמְצֵה אֶרְגֹּעַ יְלִבְיָא 22

22. ki-`ani w'eb'yon 'anoki w'libi chahal b'qir'bi.

Ps109:22 For I am afflicted and needy, and my heart is wounded within me.

<22> ῥῦσαί με, ὅτι πτωχὸς καὶ πένης ἐγώ εἰμι, καὶ ἡ καρδία μου τετάρακται ἐντός μου.

22 hrysai me, hoti ptōchos kai penēs egō eimi, kai hē kardia mou tetaraktai entos mou.

כַּג כְּצִל־כְּנֻטוֹתָיו נִהְלָכְתִּי נִנְעַרְתִּי כְּאַרְבֵּה:
כַּג כְּצִל־כְּנֻטוֹתָיו נִהְלָכְתִּי נִנְעַרְתִּי כְּאַרְבֵּה: 23

23. **k'tsel-kin'tocho nehelak'ti nin`ar'ti ka'ar'beh.**

Ps109:23 I am passing like a shadow when it lengthens; I am shaken off like the locust.

<23> ὥσει σκιά ἐν τῷ ἐκκλίνειν αὐτὴν ἀντανηρέθην,
ἐξετινάχθην ὥσει ἀκρίδες.

23 **hōsei skia en tō ekklinai autēn antanērethēn,**
in its turning aside I was taken away in return
exetinachthēn hōsei akrides.

כַּד בְּרַכִּי כְּשָׁלוֹ מִצּוֹם וּבְשָׂרִי מִשָּׂמֶן:
כַּד בְּרַכִּי כְּשָׁלוֹ מִצּוֹם וּבְשָׂרִי מִשָּׂמֶן: 24

24. **bir'kay kash'lu mitsom ub'sari kachash mishamen.**

Ps109:24 My knees stumble from fasting, and my flesh grows lean from fatness.

<24> τὰ γόνατά μου ἥσθენησαν ἀπὸ νηστείας,
καὶ ἡ σὰρξ μου ἠλλοιώθη δι' ἔλαιον.

24 **ta gonata mou ēsthenēsan apo nēsteias,**
kai hē sarx mou ἠlloiōthē di' elaion.
was changed through want of oil

כַּהֲוֵאֲנִי הַיִּיתִי חֶרְפָּה לָהֶם יִרְאוּנִי יְנִיעוּן רֹאשָׁם:
כַּהֲוֵאֲנִי הַיִּיתִי חֶרְפָּה לָהֶם יִרְאוּנִי יְנִיעוּן רֹאשָׁם: 25

25. **wa'ani hayithi cher'pah lahem yir'uni y'ni'un ro'sham.**

Ps109:25 I also have become a reproach to them; when they see me, they wag their head.

<25> καὶ ἐγὼ ἐγενήθην ὄνειδος αὐτοῖς·
εἶδοσάν με, ἐσάλευσαν κεφαλὰς αὐτῶν.

25 **kai egō egenēthēn oneidos autois;**
eidosan me, esaleusan kephalas autōn.

כּוּ עֲזַרְנִי יְהוָה אֱלֹהֵי הוֹשִׁיעַנִי כְּחַסְדֶּךָ:
כּוּ עֲזַרְנִי יְהוָה אֱלֹהֵי הוֹשִׁיעַנִי כְּחַסְדֶּךָ: 26

26. **`az'reni Yahúwah 'Elohay hoshi`eni k'chas'deak.**

Ps109:26 Help me, O my El; save me according to Your lovingkindness.

<26> βοήθησόν μοι, κύριε ὁ θεός μου,
σῶσόν με κατὰ τὸ ἔλεός σου,

26 **boēthēson moi, kyrie ho theos mou,**
sōson me kata to eleos sou,

כּוּ וַיְנַדְעוּ כִּי-יְנַדְדֶּךָ זֵאת אֲתָה יְהוָה עֲשִׂיתָהּ:
כּוּ וַיְנַדְעוּ כִּי-יְנַדְדֶּךָ זֵאת אֲתָה יְהוָה עֲשִׂיתָהּ: 27

27. w'yed'u ki-yad'ak zo'th 'atah Yahúwah `asithah.

Ps109:27 And let them know that this is Your hand; You, אַתָּא, have done it.

<27> καὶ γνώτωσαν ὅτι ἡ χεὶρ σου αὕτη
καὶ σύ, κύριε, ἐποίησας αὐτήν.

27 kai gnōtōsan hoti hē cheir sou hautē
kai sy, kyrie, epoiēsas autēn.

:חַיָּוֶה יְהוָה יָדְךָ אֲשֶׁר עָשִׂיתָ
כַּחַּסְדְּךָ לְפָנָי יְהוָה וְאַתָּה תְּבָרֵךְ קְמוּ וַיִּבְשׁוּ וְעַבְדְּךָ יִשְׂמַח:
28

28. y'qal'lu-hemah w'atah th'barek qamu wayeboshu w'ab'dd'ak yis'mach.

Ps109:28 Let them curse, but You bless;
when they arise, they shall be ashamed, but Your servant shall be glad.

<28> καταράσονται αὐτοί, καὶ σὺ εὐλογήσεις·
οἱ ἐπανιστανόμενοί μοι αἰσχυνθήτωσαν,
ὁ δὲ δοῦλός σου εὐφρανθήσεται.

28 katarasontai autoi, kai sy eulogēseis;
hoi epanistanomenoi moi aischynthētōsan,
The ones rising up against me
ho de doulos sou euphranthēsetai.

:שׂוֹטְנֵי כְּלָמִי וַיִּעֲטוּ כַּמְעִיל בְּשַׁתְּמִם:
29
כַּחַּסְדְּךָ לְפָנָי יְהוָה וְאַתָּה תְּבָרֵךְ קְמוּ וַיִּבְשׁוּ וְעַבְדְּךָ יִשְׂמַח:

29. yil'b'shu sot'nay k'limah w'ya'atu kam'il bash'tam.

Ps109:29 Let my accusers be clothed with shame,
and let them cover themselves with their own shame as with a robe.

<29> ἐνδυσάσθωσαν οἱ ἐνδιαβάλλοντές με ἐντροπήν
καὶ περιβαλέσθωσαν ὡσεὶ διπλοῖδα αἰσχύνην αὐτῶν.

29 endysasthōsan hoi endiaballontes me entropēn
Let put on the ones slandering me
kai peribalesthōsan hōsei diploida aischynēn autōn.

:אֶהְיֶה לְאֹדָה וְהִתְהַלְלָה מְאֹד בְּפִי וּבְתוֹךְ רַבִּים אֲהַלְלֶנּוּ:
30
אֶהְיֶה לְאֹדָה וְהִתְהַלְלָה מְאֹד בְּפִי וּבְתוֹךְ רַבִּים אֲהַלְלֶנּוּ:

30. 'odeh Yahúwah m'od b'phi ub'thok rabbim 'ahal'lenu.

Ps109:30 With my mouth I shall give thanks abundantly to אַתָּא;
and in the midst of many I shall praise Him.

<30> ἔξομολογήσομαι τῷ κυρίῳ σφόδρα ἐν τῷ στόματί μου
καὶ ἐν μέσῳ πολλῶν αἰνέσω αὐτόν,

30 exomologēsomai tō kyriō sphodra en tō stomati mou
kai en mesō pollōn ainesō auton,

31 יָצַדְתָּ אֶת-יְמִינִי לְיָמִין אֲבִיוֹן לְהוֹשִׁיעַ מִשֹּׁפְטֵי נַפְשִׁי׃
31 יָצַדְתָּ אֶת-יְמִינִי לְיָמִין אֲבִיוֹן לְהוֹשִׁיעַ מִשֹּׁפְטֵי נַפְשִׁי׃

31. **ki-ya`amod limin 'eb'yon l'hoshi`a mishoph'tey naph'sho.**

Ps109:31 For He stands at the right hand of the needy, to save him from those who judge his soul.

<31> ὅτι παρέστη ἐκ δεξιῶν πένητος
τοῦ σῶσαι ἐκ τῶν καταδιωκόντων τὴν ψυχὴν μου.

31 hoti parestē ek dexiōn penētos
tou sōsai ek tōn katadiōkontōn tēn psychēn mou.

Chapter 110

Shavua Reading Schedule (38th sidrah) - Ps 110 - 112

Ps110:1 אֲלֹהִים יְהוָה מִזְמוֹר נְאֻם יְהוָה לְאָדֹנָי
שֵׁב לְיָמִינִי עַד-אֲשִׁית אֲבִיךָ קְדָם לְרַגְלֶיךָ׃
Ps110:1 אֲלֹהִים יְהוָה מִזְמוֹר נְאֻם יְהוָה לְאָדֹנָי
שֵׁב לְיָמִינִי עַד-אֲשִׁית אֲבִיךָ קְדָם לְרַגְלֶיךָ׃

1. **l'David miz'mor n'um Yahúwah l'adoni sheb limini `ad-'ashith 'oy'beyak hadom l'rag'leyak.**

אֲלֹהִים Gives Dominion to the King.

A Psalm of David.

Ps110:1 אֲלֹהִים says to my master:
sit at My right hand until I make Your enemies a footstool for Your feet.

<109:1> Τῷ Δαυιδ ψαλμός.
Εἶπεν ὁ κύριος τῷ κυρίῳ μου Κάθου ἐκ δεξιῶν μου,
ἕως ἄν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου ὑποπόδιον τῶν ποδῶν σου.

1 Tō Daud psalmos.
Eipen ho kyrios tō kyriō mou Kathou ek dexiōn mou,
heōs an thō tous echthrous sou hypopodion tōn podōn sou.

2 בְּמִטְחַת-עֲזֵיךָ יִשְׁלַח יְהוָה מִצִּיּוֹן רֹדֶה בְּקֶרֶב אֲבִיךָ׃
2 בְּמִטְחַת-עֲזֵיךָ יִשְׁלַח יְהוָה מִצִּיּוֹן רֹדֶה בְּקֶרֶב אֲבִיךָ׃

2. **mateh-`uz'ak yish'lach Yahúwah miTsiōn r'deh b'qereb 'oy'beyak.**

Ps110:2 אֲלֹהִים shall send the rod of Your strength from Zion,
saying, rule in the midst of Your enemies.

<2> ῥάβδον δυνάμεώς σου ἐξαποστελεῖ κύριος ἐκ Σιων,
καὶ κατακυρίευε ἐν μέσῳ τῶν ἐχθρῶν σου.

2 hrabdon dynamēōs sou exapostelei kyrios ek Siōn,
kai katakyrieue en mesō tōn echthrōn sou.

3 אֲלֹהִים יְהוָה יִשְׁלַח מִצִּיּוֹן רֹדֶה בְּקֶרֶב אֲבִיךָ׃
3 אֲלֹהִים יְהוָה יִשְׁלַח מִצִּיּוֹן רֹדֶה בְּקֶרֶב אֲבִיךָ׃

זמנחל בַּדֶּרֶךְ יִשְׁתַּה עַל-כֵּן יָרִים רֹאשׁוֹ׃
7 מִנַּחַל בַּדֶּרֶךְ יִשְׁתַּה עַל-כֵּן יָרִים רֹאשׁוֹ׃

7. minachal baderek yishteh `al- ken yarim ro'sh.

Ps110:7 He shall drink from the brook by the wayside; therefore He shall lift up His head.

<7> ἐκ χειμάρρου ἐν ὁδῷ πίεται·
διὰ τοῦτο ὑψώσει κεφαλῆν.
7 ek cheimarrou en hodō pietai;
dia touto huyōsei kephalēn.

Chapter 111

אֲהַלְלוּ יְהוָה אֹזְרָה יְהוָה בְּכָל-לֵבָב בְּסוּד יִשְׂרָאֵל וְיִצְדָּק׃
Ps111:1 אֲהַלְלוּ יְהוָה אֹזְרָה יְהוָה בְּכָל-לֵבָב בְּסוּד יִשְׂרָאֵל וְיִצְדָּק׃

1. Hal'lu Yah 'odeh Yahúwah b'kal-lebab b'sod y'sharim w'`edah.

Ps111:1 HalleluYah! I shall give thanks to Yahúwah with all my heart, in the council of the upright and of the congregation.

<110:1> Ἀλληλουία.
Ἐξομολογήσομαί σοι, κύριε, ἐν ὅλῃ καρδίᾳ μου
ἐν βουλῇ εὐθείων καὶ συναγωγῇ.
1 Allēlouia.
Exomologēsomai soi, kyrie, en holē kardia mou
en boulē eutheiōn kai synagōgē.

בְּגִדְלִים מַעֲשֵׂי יְהוָה הַרְוִישִׁים לְכָל-חַפְצֵיהֶם׃
2 מַעֲשֵׂי יְהוָה הַרְוִישִׁים לְכָל-חַפְצֵיהֶם׃

2. g'dolim ma`asey Yahúwah d'rushim l'kal-cheph'tseyhem.

Ps111:2 Great are the works of Yahúwah, sought out by all who delight in them.

<2> μεγάλα τὰ ἔργα κυρίου,
ἐξεζητημένα εἰς πάντα τὰ θελήματα αὐτοῦ·
2 megala ta erga kyriou,
exezētēmena eis panta ta thelēmata autou;
being inquired his wants

גְּהוֹר-וְהַדָּר פְּעֻלּוֹ וְצַדִּיקְתּוֹ עֲמֻדַת לְעַד׃
3 גְּהוֹר-וְהַדָּר פְּעֻלּוֹ וְצַדִּיקְתּוֹ עֲמֻדַת לְעַד׃

3. hod-w'hadar pa`alo w'tsid'qatho `omedeth la`ad.

Ps111:3 Splendid and majestic is His work, and His righteousness endures forever.

<3> ἔξομολόγησις καὶ μεγαλοπρέπεια τὸ ἔργον αὐτοῦ,

Ps112:1 **HalleluYah!** Blessed is the man who fears אַתָּאָה, who greatly delights in His commandments.

<111:1> Ἀλληλουια.
Μακάριος ἀνὴρ ὁ φοβούμενος τὸν κύριον,
ἐν ταῖς ἐντολαῖς αὐτοῦ θελήσει σφόδρα·

1 Allēlouia.
Makarios anēr ho phoboumenos ton kyrion,
en tais entolais autou thelēsei sphodra;

בְּגִבּוֹר בְּאַרְצֵךְ יִהְיֶה זְרַעוֹ הַיּוֹרֵי יִשְׁרָאֵל בְּיָמֶיךָ
:אֲנִי אֲשַׁבֵּחַ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֲנִי אֲשַׁבֵּחַ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

2. gibor ba'arets yih'yeh zar'o dor y'sharim y'bora'k.

Ps112:2 His descendants shall be mighty on earth; the generation of the upright shall be blessed.

<2> δυνατὸν ἐν τῇ γῆ ἔσται τὸ σπέρμα αὐτοῦ,
γενεὰ εὐθείων εὐλογηθήσεται·

2 dynaton en tē gē estai to sperma autou,
genea eutheion eulogēthēsetai;

גְּהוֹן-וְעֶשֶׂר בְּבֵיתוֹ וְצַדִּיקְתּוֹ עֲמֹדֶת לְעַד
:אֲנִי אֲשַׁבֵּחַ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֲנִי אֲשַׁבֵּחַ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

3. hon-wa'osher b'beytho w'tsid'qatho `omedeth la`ad.

Ps112:3 Wealth and riches are in his house, and his righteousness endures forever.

<3> δόξα καὶ πλοῦτος ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ,
καὶ ἡ δικαιοσύνη αὐτοῦ μένει εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.

3 doxa kai ploutos en tō oikō autou,
kai hē dikaiosynē autou menei eis ton aiōna tou aiōnos.

דְּזָרַח בַּחֹשֶׁךְ אֹר לְיִשְׁרָאֵל חַנּוּן וְרַחֻם וְצַדִּיק
:אֲנִי אֲשַׁבֵּחַ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֲנִי אֲשַׁבֵּחַ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

4. zarach bachoshek 'or lay'sharim chanun w'rachum w'tsadiq.

Ps112:4 Light arises in the darkness for the upright; He is gracious and compassionate and righteous.

<4> ἐξανέτειλεν ἐν σκότει φῶς τοῖς εὐθέσιν
ἐλεήμων καὶ οἰκτίρμων καὶ δίκαιος.

4 exaneteilen en skotei phōs tois euthesin
eleēmōn kai oiktirmōn kai dikaios.

הַטּוֹב-אֵיֵשׁ חוֹנֵן וּמְלִוֶה יְכַלְכֵּל הַדְּבָרִיו בְּמִשְׁפָּט
:אֲנִי אֲשַׁבֵּחַ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֲנִי אֲשַׁבֵּחַ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

5. tob-'ish chonen umal'weh y'kal'kel d'barayu b'mish'pat.

Ps112:5 It is well with the man who is gracious and lends; He shall maintain his cause in judgment.

<5> χρηστὸς ἀνὴρ ὁ οἰκτίρων καὶ κυχρῶν,
οἰκονομήσει τοὺς λόγους αὐτοῦ ἐν κρίσει·

5 chrēstos anēr ho oiktirōn kai kichrōn,
oikonomēsei tous logous autou en krisei;

ⲫⲚⲁⲛ ⲁⲓⲁⲓ ⲙⲘⲓⲟ ⲓⲥⲟⲗ ⲛⲓⲙⲟⲧⲏⲗ ⲙⲘⲓⲟⲗⲏⲓⲥⲓⲛⲓⲥⲓ 6
וְכִי־לְעוֹלָם לֹא־יִמוּט לְזֵכֶר עוֹלָם יִהְיֶה צְדִיק:

6. ki-l'`olam lo'-yimot l'zeker `olam yih'yeh tsadiq.

Ps112:6 For he shall not be shaken forever; the righteous shall be in everlasting remembrance.

<6> ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα οὐ σαλευθήσεται,
εἰς μνημόσυνον αἰῶνιον ἔσται δίκαιος.

6 hoti eis ton aiōna ou saleuthēsetai,
eis mnēmosynon aiōnion estai dikaios.

ⲁⲩⲩⲁⲓⲥⲓ ⲛⲟⲩ ⲩⲁⲗⲉⲩⲧⲏⲥⲓⲛⲓⲥⲓ ⲛⲓⲙⲟⲧⲏⲗ ⲛⲓⲙⲟⲧⲏⲗⲏⲓⲥⲓⲛⲓⲥⲓ 7
זִמְשִׁמִּיעָה רַעָה לֹא יִירָא נִכּוֹן לְבוֹ בְּטֶחַח בְּיַהֲוָה:

7. mish'mu`ah ra`ah lo' yira' nakon libo batuach baYahúwah.

Ps112:7 He shall not fear evil tidings; his heart is steadfast, trusting in

<7> ἀπὸ ἀκοῆς πονηρᾶς οὐ φοβηθήσεται·
έτοιμη ἡ καρδία αὐτοῦ ἐλπίζειν ἐπὶ κύριον.

7 apo akoēs ponēras ou phobēthēsetai;
From hearing a wicked report
hetoimē hē kardia autou elpizein epi kyrion.
is prepared to hope upon

ⲩⲁⲓⲁⲓⲥⲓ ⲛⲟⲩ ⲛⲓⲙⲟⲧⲏⲗⲏⲓⲥⲓⲛⲓⲥⲓ ⲛⲟⲩ ⲛⲓⲙⲟⲧⲏⲗⲏⲓⲥⲓⲛⲓⲥⲓ 8
חֲסֻמוֹ לְבוֹ לֹא יִירָא עַד אֲשֶׁר־יִרְאֶה בְּצַרְיָו:

8. samuk libo lo' yira' `ad `asher-yir'eh b'tsarayu.

Ps112:8 His heart is upheld, he shall not fear, until he looks upon his adversaries.

<8> ἐστήρικται ἡ καρδία αὐτοῦ, οὐ μὴ φοβηθῆ,
ἕως οὗ ἐπίδη ἐπὶ τοὺς ἐχθροὺς αὐτοῦ

8 estēriktai hē kardia autou, ou mē phobēthē,
heōs hou epidē epi tous echthrous autou
in which time

ⲁⲩⲩⲁⲓⲥⲓ ⲛⲟⲩ ⲛⲓⲙⲟⲧⲏⲗⲏⲓⲥⲓⲛⲓⲥⲓ ⲛⲟⲩ ⲛⲓⲙⲟⲧⲏⲗⲏⲓⲥⲓⲛⲓⲥⲓ 9
טְפִיזַר נָתַן לְאֲבִיוֹנִים צְדָקָתוֹ עֲמֶדֶת לְעַד קָרְנוֹ תָרוּם בְּכָבוֹד:

9. pizar nathan la'eb'yonim tsid'qatho `omedeth la`ad qar'no tarum b'kabod.

Ps112:9 He has scattered; He has given to the poor, His righteousness endures forever;
His horn shall be exalted in honor.

<9> ἐσκόρπισεν, ἔδωκεν τοῖς πένησιν·

ἢ δικαιοσύνη αὐτοῦ μένει εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος,
τὸ κέρας αὐτοῦ ὑψωθήσεται ἐν δόξῃ.

9 **eskorpisen, edōken tois penēsin;**
He dispersed
hē dikaiosynē autou menei eis ton aiōna tou aiōnos,
to keras autou huyōthēsetai en doxē.

:אֲגָפְךָ מְצַוְוָה יְצַפְךָ פְּשִׁיטָה יִצְוָה פִּיטְוָה אֲבָרְךָ וְוָה 10
יִרְשָׁע יִרְאֶה וְכַעַס וְשָׁנִיו יַחֲרִק וְנָמַס תַּאֲוֹת רִשְׁעִים תֵּאבֵד:

10. **rasha` yir'eh w'ka`as shinayu yacharog w'namas ta'awath r'sha'im to'bed.**

Ps112:10 The wicked shall see it and be vexed, He shall gnash his teeth and melt away;
the desire of the wicked shall perish.

<10> ἀμαρτωλὸς ὄψεται καὶ ὀργισθήσεται,
τοὺς ὀδόντας αὐτοῦ βρύξει καὶ τακήσεται·
ἐπιθυμία ἀμαρτωλῶν ἀπολείται.

10 **hamartōlos opsetai kai orgisthēsetai,**
tous odontas autou bryxei kai takēsetai;
epithymia hamartōlōn apoleitai.

Chapter 113

Shavua Reading Schedule (39th sidrah) - Ps 113 - 118

:אֲבָרְךָ מְצַוְוָה יְצַפְךָ אֲבָרְךָ כִּגְוֹ יְצַפְךָ אֲבָרְךָ יְצַפְךָ Ps113:1
אֲהַלְלוּ יְהוָה הַלְלוּ עַבְדֵי יְהוָה הַלְלוּ אֶת־שְׁמֵ יְהוָה:

1. **Hal'lu Yah hal'lu `ab'dey Yahúwah hal'lu 'eth-shem Yahúwah.**

Ps113:1 HalleluYah! Praise, O servants of אֲבָרְךָ, Praise the name of אֲבָרְךָ.

<112:1> Ἀλληλουια.
Αἰνεῖτε, παῖδες, κύριον,
αἰνεῖτε τὸ ὄνομα κυρίου·

1 **Allēlouia.**
Aineite, paides, kyrion,
aineite to onoma kyriou;

:מְצַוְוָה-אֲוָה אֲמֹתָּה יְצַפְךָ מְצַוְוָה אֲבָרְךָ מְצַוְוָה 2
בְּיְהִי שְׁמֵ יְהוָה מְבָרָךְ מְעַתָּה וְעַד־עוֹלָם:

2. **y'hi shem Yahúwah m'borak me`atah w`ad-`olam.**

Ps113:2 Blessed be the name of אֲבָרְךָ from now on and forever.

<2> εἴη τὸ ὄνομα κυρίου εὐλογημένον
ἀπὸ τοῦ νῦν καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος·

2 **eiē to onoma kyriou eulogēmenon**

apo tou nyn kai heōs tou aiōnos;
the present unto

אֲדָרָא מִן הַשֶּׁמֶשׁ יָצֵא וְעַד מְבֹאֵוּ מְשַׁבְּחֵי שֵׁם יְהוָה 3
גַּמְזֻרְחַת-שְׁמֵשׁ עַד-מְבֹאֵוּ מְהַלֵּל שֵׁם יְהוָה:

3. **mimiz'rach-shemesh `ad-m'bo'o m'hulal shem Yahúwah.**

Ps113:3 From the rising of the sun to its setting the name of אֲדָרָא is to be praised.

<3> ἀπὸ ἀνατολῶν ἡλίου μέχρι δυσμῶν
αἰνεῖτε τὸ ὄνομα κυρίου.

3 apo anamolōn hēliou mechri dysmōn
aineite to onoma kyriou.

דָּרָם עַל-כָּל-גּוֹיִם יְהוָה עַל הַשָּׁמַיִם כְּבוֹדוֹ 4
אֲדָרָא מִן הַשָּׁמַיִם לְעֵלְיוֹת הַשָּׁמַיִם אֲדָרָא מִן הַשָּׁמַיִם לְעֵלְיוֹת הַשָּׁמַיִם 4

4. **ram `al-kal-goyim Yahúwah `al hashamayim k'bodo.**

Ps113:4 אֲדָרָא is high above all nations; His glory is above the heavens.

<4> ὑψηλὸς ἐπὶ πάντα τὰ ἔθνη ὁ κύριος,
ἐπὶ τοὺς οὐρανοὺς ἡ δόξα αὐτοῦ.

4 huyēlos epi panta ta ethnē ho kyrios,
epi tous ouranous hē doxa autou.

הַמִּי כִּי־הוּא אֵלֵינוּ הַמְגִבִּיהִי לְשִׁבְתָּ: 5
אֲדָרָא מִן הַשָּׁמַיִם לְעֵלְיוֹת הַשָּׁמַיִם אֲדָרָא מִן הַשָּׁמַיִם לְעֵלְיוֹת הַשָּׁמַיִם 5

5. **mi kaYahúwah 'Eloheynu hamag'bihi lashabeth.**

Ps113:5 Who is like אֲדָרָא our El, who sit on high to dwell,

<5> τίς ὡς κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν
ὁ ἐν ὑψηλοῖς κατοικῶν

5 tis hōs kyrios ho theos hēmōn
ho en huyēlois katoikōn
the one in high places

וְהַמְשַׁפִּילִי לְרֵאֵוֹת בַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ: 6
אֲדָרָא מִן הַשָּׁמַיִם לְעֵלְיוֹת הַשָּׁמַיִם אֲדָרָא מִן הַשָּׁמַיִם לְעֵלְיוֹת הַשָּׁמַיִם 6

6. **hamash'pili lir'oth bashamayim uba'arets.**

Ps113:6 Who humbles Himself to behold the things that are in heaven and in the earth?

<6> καὶ τὰ ταπεινὰ ἐφορῶν
ἐν τῷ οὐρανῷ καὶ ἐν τῇ γῆ;

6 kai ta tapeina ephorōn
the humble inspecting
en tō ouranō kai en tē gē?

זמקימי מעפר דל מאשפת ירים אביון:
7 זמקימי מעפר דל מאשפת ירים אביון:

7. m'qimi me`aphar dal me`ash'poth yarim `eb'yon.

Ps113:7 He raises the poor from the dust and lifts the needy from the ash heap,

<7> ὁ ἐγείρων ἀπὸ γῆς πτωχὸν
καὶ ἀπὸ κοπρίας ἀνυψῶν πένητα
7 ho egeirōn apo gēs ptōchon
kai apo koprias anuyōn penēta

ח להושיבי עם נדיבים עם נדיבי עמו:
8 ח להושיבי עם נדיבים עם נדיבי עמו:

8. l'hoshi bi `im-n`dibim `im n`dibey `amo.

Ps113:8 To make them sit with princes, with the princes of His people.

<8> τοῦ καθίσαι αὐτὸν μετὰ ἀρχόντων,
μετὰ ἀρχόντων λαοῦ αὐτοῦ·
8 tou kathisai auton meta archontōn,
meta archontōn laou autou;

ט מושיבי עקרת הבית אם הבנים שמחה הללו יהוה:
9 ט מושיבי עקרת הבית אם הבנים שמחה הללו יהוה:

9. moshi bi `aqereth habayith `em-habanim s'mechah Hall'lu-Yah.

Ps113:9 He makes the barren woman abide in the house as a joyful mother of sons. HalleluYah!

<9> ὁ κατοικίζων στεῖραν ἐν οἴκῳ
μητέρα τέκνων εὐφραινομένην.
9 ho katoikizōn steiran en oikō
mētera teknōn euphrainomenēn.
being glad

Chapter 114

א בצאת ישראל ממצרים בית יעקב מעם לעז:
Ps114:1 א בצאת ישראל ממצרים בית יעקב מעם לעז:

1. b'tse'th Yis'ra'El miMits'rayim beyth Ya`aqob me`am lo`ez.

Ps114:1 When YisraEl went forth from Egypt,
the house of Yaaqob (Jacob) from a people of strange language,

<113:1> Ἀλληλουια.
Ἐν ἐξόδῳ Ἰσραηλ ἐξ Αἰγύπτου,
οἴκου Ἰακωβ ἐκ λαοῦ βαρβάρου
1 Allēlouia.

En exodō Israēl ex Aigyptou,

בְּהִיטָהּ יְהוּדָה לְקִדְשׁוֹ יִשְׂרָאֵל מִמְּשֻׁלֹתָיו׃
:יִכְרַחֲמֶנּוּ לְבָרְכָהּ יְשׁוּבָהּ אֶת־יִשְׂרָאֵל אֶת־כָּל־אֲרָצוֹתָיו׃ 2

2. hay'thah Yahudah l'qad'sho Yis'ra'El mam'sh'lothayu.

Ps114:2 Yahudah became His sanctuary, Yisrael, His dominion.

- <2> ἐγενήθη Ἰουδαία ἁγίασμα αὐτοῦ,
Ἰσραὴλ ἐξουσία αὐτοῦ.
2 egenēthē Ioudaia hagiaσμα autou,
Israēl exousia autou.

גַּתְּהִים רָאָה וַיָּנֹס תִּיבְרֵיךָ יַם־סוּף לְאַחֹרַיִת׃
:אֶת־יִשְׂרָאֵל אֶת־כָּל־אֲרָצוֹתָיו וַיָּשׁוּבָהּ לְבָרְכָהּ׃ 3

3. hayam ra'ah wayanos haYar'den yisob l'achor.

Ps114:3 The sea looked and fled; the Jordan turned back.

- <3> ἡ θάλασσα εἶδεν καὶ ἔφυγεν,
ὁ Ἰορδάνης ἐστράφη εἰς τὰ ὀπίσω.
3 hē thalassa eiden kai ephygen,
ho Iordanēs estraphē eis ta opisō;

דְּהַרִּים רָקְדוּ כְּאֵילִים וּגְבֻעוֹת כְּבָנִי-צֹאן׃
:יִכְרַחֲמֶנּוּ לְבָרְכָהּ יְשׁוּבָהּ אֶת־יִשְׂרָאֵל אֶת־כָּל־אֲרָצוֹתָיו׃ 4

4. heharim raq'du k'eylim g'ba'oth kib'ney-tso'n.

Ps114:4 The mountains skipped like rams, the hills, like lambs.

- <4> τὰ ὄρη ἐσκίρτησαν ὡσεὶ κριοὶ
καὶ οἱ βουνοὶ ὡς ἀρνία προβάτων.
4 ta orē eskirtēsan hōsei krioi
kai hoi bounoi hōs arnia probatōn.
little sheep of sheep

הַמַּחֲלֵף הִימָּה כִּי תָנוּס תִּיבְרֵיךָ תַּסֹּב לְאַחֹרַיִת׃
:אֶת־יִשְׂרָאֵל אֶת־כָּל־אֲרָצוֹתָיו וַיָּשׁוּבָהּ לְבָרְכָהּ׃ 5

5. mah-l'ak hayam ki thanus haYar'den tisob l'achor.

Ps114:5 What ails you, O sea, that you flee? O Jordan, that you turn back?

- <5> τί σοί ἐστιν, θάλασσα, ὅτι ἔφυγες,
καὶ σοί, Ἰορδάνη, ὅτι ἀνεχώρησας εἰς τὰ ὀπίσω;
5 ti soi estin, thalassa, hoti ephyges,
What is it with you
kai soi, Iordanē, hoti anechōrēsas eis ta opisō?
you

וְהַהָרִים תִּרְקְדוּ כְּאַיִלִים גְּבַעוֹת כְּבָנֵי-צֹאן׃
6 הַהָרִים-תִּרְקְדוּ כְּבָנֵי-צֹאן׃

6. heharim tir'q'du k'eylim g'ba'oth kib'ney-tso'n.

Ps114:6 O mountains, that you skip like rams? O hills, like lambs?

<6> τὰ ὄρη, ὅτι ἐσκιρτήσατε ὡσεὶ κριοί,
καὶ οἱ βουνοὶ ὡς ἀρνία προβάτων;

6 ta orē, hoti eskirtēsate hōsei krioi,
kai hoi bounoi hōs arnia probatōn?
little sheep of sheep

זִמְלַפְנֵי אֲדוֹן חוּלֵי אֶרֶץ מִלְפְּנֵי אֱלֹהֵי יַעֲקֹב׃
7 זִמְלַפְנֵי אֲדוֹן חוּלֵי אֶרֶץ מִלְפְּנֵי אֱלֹהֵי יַעֲקֹב׃

7. miliph'ney 'Adon chuli 'arets miliph'ney 'Eloah Ya'aqob.

Ps114:7 Tremble, O earth, from the presence of Master, from the presence of the El of Yaaqob (Jacob),

<7> ἀπὸ προσώπου κυρίου ἐσαλεύθη ἡ γῆ,
ἀπὸ προσώπου τοῦ θεοῦ Ἰακωβ

7 apo prosōpou kyriou esaleuthē hē gē,
apo prosōpou tou theou Iakōb

חַהֲפֹכֵי הַצֵּיֹר אֲגַם-מַיִם חֲלָמִישׁ לְמַעַיְנוֹ-מַיִם׃
8 חַהֲפֹכֵי הַצֵּיֹר אֲגַם-מַיִם חֲלָמִישׁ לְמַעַיְנוֹ-מַיִם׃

8. hahoph'ki hatsur 'agam-mayim chalamish l'ma'y'no-mayim.

Ps114:8 Who turned the rock into a pool of water, the flint into a fountain of water.

<8> τοῦ στρέψαντος τὴν πέτραν εἰς λίμνας ὑδάτων
καὶ τὴν ἀκρότομον εἰς πηγὰς ὑδάτων.

8 tou strepsantos tēn petran eis limnas hydatōn
kai tēn akrotomon eis pēgas hydatōn.

Chapter 115

אֵל לָנוּ יְהוָה לֹא לָנוּ כִּי-לְשִׁמְךָ תֵּן כְּבוֹד עַל-חַסְדְּךָ עַל-אֱמִתְּךָ׃
Ps115:1 אֵל לָנוּ יְהוָה לֹא לָנוּ כִּי-לְשִׁמְךָ תֵּן כְּבוֹד עַל-חַסְדְּךָ עַל-אֱמִתְּךָ׃

1. lo' lanu Yahúwah lo' lanu ki-l'shim'ak ten kabod `al-chas'd'ak `al-'amiteak.

Ps115:1 Not to us, O יהוה, not to us, but to Your name give glory because of Your lovingkindness, because of Your truth.

<9> μὴ ἡμῖν, κύριε, μὴ ἡμῖν,
ἀλλ' ἡ τῷ ὀνόματί σου δὸς δόξαν
ἐπὶ τῷ ἐλέει σου καὶ τῇ ἀληθείᾳ σου,

13 ὀφθαλμοὺς ἔχουσιν καὶ οὐκ ὄψονται,
stoma echousin kai ou lalēsousin,
ophthalmous echousin kai ouk opsontai,

וְאֵזְנִים לָהֶם וְלֹא יִשְׁמְעוּ אֶף לָהֶם וְלֹא יִרְיָחוּן׃
:וְאֵזְנִים לָהֶם וְלֹא יִשְׁמְעוּ אֶף לָהֶם וְלֹא יִרְיָחוּן׃ 6

6. 'az'nayim lahem w'lo' yish'ma`u 'aph lahem w'lo' y'richun.

Ps115:6 They have ears, but they do not hear; they have noses, but they do not smell;

<14> ὦτα ἔχουσιν καὶ οὐκ ἀκούσονται,
ῥίνας ἔχουσιν καὶ οὐκ ὀσφρανθήσονται,

14 ōta echousin kai ouk akousontai,
hrinas echousin kai ouk osphranthēsontai,

זִיְהִיֶהֶם וְלֹא יִמְיָשׁוּן רַגְלֵיהֶם וְלֹא יִהְיֶיכוּ לֵא-יְהִי בְּגִרְוֹנָם׃
:זִיְהִיֶהֶם וְלֹא יִמְיָשׁוּן רַגְלֵיהֶם וְלֹא יִהְיֶיכוּ לֵא-יְהִי בְּגִרְוֹנָם׃ 7

7. y'deyhem w'lo' y'mishun rag'leyhem w'lo' y'haleku lo'-yeh'gu big'ronam.

Ps115:7 They have hands, but they do not feel; they have feet, but they do not walk;
they do not speak through their throat.

<15> χεῖρας ἔχουσιν καὶ οὐ ψηλαφήσουσιν,
πόδας ἔχουσιν καὶ οὐ περιπατήσουσιν,
οὐ φωνήσουσιν ἐν τῷ λάρυγγι αὐτῶν.

15 cheiras echousin kai ou psēlaphēsousin,
podas echousin kai ou peripatēsousin,
ou phōnēsousin en tō laryggi autōn.

חַכְמוֹתֵיהֶם יִהְיוּ עֲשִׂיָהֶם כֹּל אֲשֶׁר-בְּטִחַ בְּהֶם׃
:חַכְמוֹתֵיהֶם יִהְיוּ עֲשִׂיָהֶם כֹּל אֲשֶׁר-בְּטִחַ בְּהֶם׃ 8

8. k'mohem yih'yu `oseyhem kol 'asher-boteach bahem.

Ps115:8 Those who make them shall become like them, everyone who trusts in them.

<16> ὅμοιοι αὐτοῖς γένοιντο οἱ ποιοῦντες αὐτὰ
καὶ πάντες οἱ πεποιθότες ἐπ' αὐτοῖς.

16 homoioi autois genointo hoi poiountes auta
kai pantes hoi pepoithotes ep' autois.

טִישְׂרָאֵל בְּטִחַ בְּיְהוָה עֲזָרָם וּמִגְּנָם הוּא׃
:טִישְׂרָאֵל בְּטִחַ בְּיְהוָה עֲזָרָם וּמִגְּנָם הוּא׃ 9

9. Yis'ra'El b'tach baYahúwah `ez'ram umaginam hu'.

Ps115:9 O Yisrael, trust in אֱלֹהֶיךָ; He is their help and their shield.

<17> οἶκος Ἰσραὴλ ἠλπισεν ἐπὶ κύριον·
βοηθὸς αὐτῶν καὶ ὑπερασπιστὴς αὐτῶν ἐστίν.

21 eulogēsen tous phoboumenous ton kyrion,
tous mikrous meta tōn megalōn.

14 יְדִי־סֵף יְהוָה עָלֵיכֶם וְעַל-בְּנֵיכֶם:
אֲפָאֵר אֶת-עַלְמֵי־כֶסֶף וְעַלְמֵי־כֶסֶף וְעַלְמֵי־כֶסֶף

14. yoseph Yahúwah `aleykem `aleykem w'`al-b'neykem.

Ps115:14 אֲפָאֵר shall add more upon you, on you and on your sons.

<22> προσθείη κύριος ἐφ' ὑμᾶς,
ἐφ' ὑμᾶς καὶ ἐπὶ τοὺς υἱοὺς ὑμῶν·

22 prostheiē kyrios eph' hymas,
eph' hymas kai epi tous huious hymōn;

15 טו בְּרוּכִים אַתֶּם לַיהוָה עֲשֵׂה שָׁמַיִם וְאָרֶץ:
אֲרָאָה אֶת-עֲשֵׂה אֶת-עֲשֵׂה אֶת-עֲשֵׂה אֶת-עֲשֵׂה

15. b'rukim `atem laYahúwah `oseh shamayim wa'arets.

Ps115:15 You are blessed to אֲפָאֵר who made the heaven and earth.

<23> εὐλογημένοι ὑμεῖς τῷ κυρίῳ
τῷ ποιήσαντι τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν.

23 eulogēmenoi hymeis tō kyriō
tō poiēsanti ton ouranon kai tēn gēn.

16 טַז הַשָּׁמַיִם שָׁמַיִם לַיהוָה וְהָאָרֶץ נָתַן לְבְנֵי-אָדָם:
אֲרָאָה אֶת-עֲשֵׂה אֶת-עֲשֵׂה אֶת-עֲשֵׂה אֶת-עֲשֵׂה

16. hashamayim shamayim laYahúwah w'ha'arets nathan lib'ney-'adam.

Ps115:16 The heavens are the heavens of אֲפָאֵר, but the earth He has given to the sons of men.

<24> ὁ οὐρανὸς τοῦ οὐρανοῦ τῷ κυρίῳ,
τὴν δὲ γῆν ἔδωκεν τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων.

24 ho ouranos tou ouranou tō kyriō,
tēn de gēn edōken tois huiois tōn anthrōpōn.

17 יִזְלַח הַמֵּתִים וְהַלְלוּ-יְהוָה וְלֹא כָל-יִרְדֵי דוּמָה:
אֲרָאָה אֶת-עֲשֵׂה אֶת-עֲשֵׂה אֶת-עֲשֵׂה אֶת-עֲשֵׂה

17. lo' hamethim y'hal'lu-Yah w'lo' kal-yor'dey dumah.

Ps115:17 The dead do not praise Yah, nor do any who go down into silence;

<25> οὐχ οἱ νεκροὶ αἰνέσουσίν σε, κύριε,
οὐδὲ πάντες οἱ καταβαίνοντες εἰς ᾄδου,

25 ouch hoi nekroi ainesousin se, kyrie,
You
oude pantes hoi katabainontes eis ᾄδου,

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ נְבָרֵךְ יְהוָה מֵעַתָּה וְעַד-עוֹלָם הַלְלוּ-יְהוָה: 18

18. wa'anach'nu n'barek Yah me'atah w'ad-olam. Hal'lu-Yah.

Ps115:18 But as for us, we shall bless Yah from this time forth and forever. HalleluYah!

<26> ἄλλ' ἡμεῖς οἱ ζῶντες εὐλογήσομεν τὸν κύριον
ἀπὸ τοῦ νῦν καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος.

26 all' hēmeis hoi zōntes eulogēsomen ton kyrion
the living
apo tou nyn kai heōs tou aiōnos.

Chapter 116

אֲהַבְתִּי כִּי-יִשְׁמַע יְהוָה אֶת-קוֹלִי תַחֲנוּנָי: Ps116:1

1. 'ahab'ti ki-yish'ma` Yahúwah 'eth-qoli tachanunay.

Ps116:1 I love אהבתי, because He hears My voice and my supplications.

<114:1> Ἀλληλουῖα.
'Ἠγάπησα, ὅτι εἰσακούσεται κύριος
τῆς φωνῆς τῆς δεήσεώς μου,

1 Allēlouia.
Ēgapēsa, hoti eisakousetai kyrios
tēs phōnēs tēs deēseōs mou,

בְּכִי-הִטָּה אָזְנוֹ לִי וּבְיָמֵי אֶקְרָא: 2

2. ki-hitah 'az'no li ub'yamay 'eq'ra'.

Ps116:2 Because He has inclined His ear to me, I shall also call in my days.

<2> ὅτι ἔκλινεν τὸ οὖς αὐτοῦ ἐμοί,
καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις μου ἐπικαλέσομαι.

2 hoti eklinen to ous autou emoi,
kai en tais hēmerais mou epikalesomai.

גְּאֻפְפוּנֵי חַבְלֵי-מוֹת וּמִצָּרֵי שְׂאוּל מִצָּאוּנֵי צָרָה וְיָגוֹן אֶמְצָא: 3

3. 'aphaphuni cheb'ley-maweth um'tsarey Sh'ol m'tsa'uni tsarah w'yagon 'em'tsa'.

Ps116:3 The cords of death encompassed me and the terrors of Sheol found me;
I found distress and sorrow.

<3> περιέσχον με ὠδῖνες θανάτου,
κίνδυνοι ἄδου εὔροσάν με·
θλιψιν καὶ ὀδύνην εὔρον.

3 perieschon me ödines thanatou,
kindynoi hādou heurosan me;
thlipsin kai odynēn heuron.

4
דַּבַּשְׁמֵם-יְהוָה אֶקְרָא אֲנִי יְהוָה מִלְּטָה נִפְשִׁי:
4

4. **ub'shem-Yahúwah 'eq'ra' 'anah Yahúwah mal'tah naph'shi.**

Ps116:4 Then I called upon the name of אֲנִי: O אֲנִי, I beseech You, deliver my soul!

<4> καὶ τὸ ὄνομα κυρίου ἐπεκαλεσάμην
ᾧ κύριε, ῥύσαι τήν ψυχήν μου.

4 kai to onoma kyriou epekalesamēn
Ō kyrie, hrysai tēn psychēn mou.

5
הַחַנּוּן יְהוָה וְצַדִּיק וְאֵלֵי־הַיְנוּ מִרַחֵם:
5

5. **chanun Yahúwah w'tsadiq w'Eloheynu m'rachem.**

Ps116:5 Gracious is אֲנִי, and righteous; yes, our El is compassionate.

<5> ἐλεήμων ὁ κύριος καὶ δίκαιος,
καὶ ὁ θεὸς ἡμῶν ἐλεᾷ.

5 eleēmōn ho kyrios kai dikaios,
kai ho theos hēmōn eleḗ.

6
וְשָׁמַר פְּתָאִים יְהוָה בְּלוֹתַי וְלִי יְהוֹשִׁיעַ:
6

6. **shomer p'tha'yim Yahúwah dalothi w'li y'hoshi`a.**

Ps116:6 אֲנִי preserves the simple; I was brought low, and He saved me.

<6> φυλάσσω τὰ νήπια ὁ κύριος·
ἐταπεινώθην, καὶ ἔσωσέν με.

6 phylassōn ta nēpia ho kyrios;
etapeinōthēn, kai esōsen me.

7
זָשׁוּבִי נִפְשִׁי לְמַנוּחָיְכִי כִּי-יְהוָה נָמַל עָלַיְכִי:
7

7. **shubi naph'shi lim'nuchay'ki ki-Yahúwah gamal `alay'ki.**

Ps116:7 Return to your rest, O my soul, for אֲנִי has dealt bountifully with you.

<7> ἐπίστρεψον, ἡ ψυχὴ μου, εἰς τὴν ἀνάπαυσίν σου,
ὅτι κύριος εὐηργέτησέν σε,

7 epistrepson, hē psychē mou, eis tēn anapausin sou,
hoti kyrios euērgētēsen se,

8 ח כִּי חִלַצְתָּ נַפְשִׁי מִמָּוֶת אֶת-עֵינַי מִן-הַמָּצָה אֶת-רַגְלִי מִדְּחִי:
8 ח כִּי חִלַצְתָּ נַפְשִׁי מִמָּוֶת אֶת-עֵינַי מִן-הַמָּצָה אֶת-רַגְלִי מִדְּחִי:

8. **ki chilats'at naph'shi mimaweth 'eth-'eyni min-dim'`ah 'eth-rag'li midechi.**

Ps116:8 For You have rescued my soul from death, my eyes from tears, my feet from stumbling.

<8> ὅτι ἐξείλατο τὴν ψυχὴν μου ἐκ θανάτου,
τοὺς ὀφθαλμούς μου ἀπὸ δακρύων
καὶ τοὺς πόδας μου ἀπὸ ὀλισθήματος.

8 **hoti exeilato tēn psychēn mou ek thanatou,**
tous ophthalmous mou apo dakryōn
kai tous podas mou apo olishēmatos.

9 ט אֶתְהַלֵּךְ לִפְנֵי יְהוָה בְּאַרְצוֹת הַחַיִּים:
9 ט אֶתְהַלֵּךְ לִפְנֵי יְהוָה בְּאַרְצוֹת הַחַיִּים:

9. **'eth'halek liph'ney Yahúwah b'ar'tsoth hachayim.**

Ps116:9 I shall walk before אֶתְהַלֵּךְ in the land of the living.

<9> εὐαρεστήσω ἐναντίον κυρίου ἐν χώρα ζώντων.

9 **euarestēsō enantion kyriou en chōrā zōntōn.**

10 י הָאֲמַנְתִּי כִּי אֲדַבֵּר אֲנִי עֲנִיתִי מְאֹד:
10 י הָאֲמַנְתִּי כִּי אֲדַבֵּר אֲנִי עֲנִיתִי מְאֹד:

10. **he'eman'ti ki 'adaber 'ani `anithi m'od.**

Ps116:10 I believed when I said, I am greatly afflicted.

<115:1> Ἀλληλουια.
Ἐπίστευσα, διὸ ἐλάλησα·
ἐγὼ δὲ ἐταπεινώθην σφόδρα.

1 **Allēlouia.**
Episteusa, dio elalēsa;
I trusted, therefore I spoke
egō de etapeinōthēn sphodra.

11 יא אֲנִי אָמַרְתִּי בְחַפְזִי כָּל-הָאָדָם כֹּזֵב:
11 יא אֲנִי אָמַרְתִּי בְחַפְזִי כָּל-הָאָדָם כֹּזֵב:

11. **'ani 'amar'ti b'chaph'zi kal-ha'adam kozeb.**

Ps116:11 I said in my alarm, all men are liars.

<2> ἐγὼ εἶπα ἐν τῇ ἐκστάσει μου
Πᾶς ἄνθρωπος ψεύστης.

2 **egō eipa en tē ekstasei mou**
Pas anthrōpos pseustēs.

12 :כֹּלֹּ כִּי־יִשְׁמַחְךָ־לֵךְ אֲדַבֵּרְךָ גִּבּוֹרֵי־אֱלֹהִים
יב מַה־אֲשִׁיב לַיהוָה כָּל־תַּגְּמוֹלוֹהִי עָלַי:

12. mah-'ashib laYahúwah kal-tag'mulohi `alay.

Ps116:12 What shall I render to אֲדַבֵּרְךָ for all His benefits toward me?

<3> τί ἀνταποδώσω τῷ κυρίῳ
περὶ πάντων, ὧν ἀνταπέδωκέν μοι;

3 ti antapodōsō tō kyriō
peri pantōn, hōn antapedōken moi?

13 :כִּי־אֶרְמָא אֲדַבֵּרְךָ מִשְׁעָבֶךָ אֲדַבֵּרְךָ אֲדַבֵּרְךָ אֲדַבֵּרְךָ
יג כּוֹס־יִשׁוּעוֹת אֲשָׂא וּבְשֵׁם יְהוָה אֶקְרָא:

13. kos-y'shu'oth 'esa' ub'shem Yahúwah 'eq'ra'.

Ps116:13 I shall lift up the cup of salvation and call upon the name of אֲדַבֵּרְךָ.

<4> ποτήριον σωτηρίου λήμψομαι
καὶ τὸ ὄνομα κυρίου ἐπικαλέσομαι.

4 potērion sōtēriou lēmpsomai
kai to onoma kyriou epikalesomai.

14 :יָמוּ־לֵךְ־כִּי־אֶרְמָא מִשְׁעָבֶךָ אֲדַבֵּרְךָ כִּי־אֶרְמָא
יד נְדַרֵי לַיהוָה אֲשַׁלֵּם נְגִדָה־נָּא לְכָל־עַמּוֹ:

14. n'daray laYahúwah 'ashalem neg'dah-na' l'kal-`amo.

Ps116:14 I shall pay my vows to אֲדַבֵּרְךָ now in the presence of all His people.

15 :יָבִיא־פִּי־אֶרְמָא אֲדַבֵּרְךָ כִּי־אֶרְמָא אֲדַבֵּרְךָ
טו וַיִּקַּר בְּעֵינַי יְהוָה הַמּוֹתֵה לַחַסִּידָיו:

15. yaqar b'eyney Yahúwah hamaw'thah lachasidayu.

Ps116:15 Precious in the sight of אֲדַבֵּרְךָ is the death of His holy ones.

<6> τίμιος ἐναντίον κυρίου
ὁ θάνατος τῶν ὁσίων αὐτοῦ.

6 timios enantion kyriou
ho thanatos tōn hosiōn autou.

16 :כִּי־אֶרְמָא אֲדַבֵּרְךָ אֲדַבֵּרְךָ אֲדַבֵּרְךָ אֲדַבֵּרְךָ אֲדַבֵּרְךָ אֲדַבֵּרְךָ
טז אֲנִי־יְהוָה כִּי־אֲנִי עֲבָדְךָ אֲנִי־עֲבָדְךָ בֶּן־אֲמָתְךָ פִּתַּחַת לְמוֹסְרֵי:

16. 'anah Yahúwah ki-'ani `ab'ddeak 'ani-`ab'dd'ak ben-'amatheak pitach'at l'moseray.

Ps116:16 O אֲדַבֵּרְךָ, I pray, surely I am Your servant, I am Your servant, the son of Your handmaid, You have loosed my bonds.

<7> ὦ κύριε, ἐγὼ δοῦλος σός,
ἐγὼ δοῦλος σός καὶ υἱὸς τῆς παιδίσκης σου.

διέρρηξας τοὺς δεσμούς μου,
7 **ō kyrie, egō doulos sos,**
egō doulos sos kai huios tēs paidiskēs sou.
dierrēxas tous desmous mou,

17 **יִזְבֹּחַ אֶזְבַּח תּוֹדָה וּבְשֵׁם יְהוָה אֱקַרְא׃**
:כָּרַח אֶזְבַּח תּוֹדָה וּבְשֵׁם יְהוָה אֱקַרְא׃

17. I'k-'ez'bach zebach todah ub'shem Yahúwah 'eq'ra'.

Ps116:17 To You I shall offer a sacrifice of thanksgiving, and call upon the name of אֱקַרְא׃.

<8> σοὶ θύσω θυσίαν αἰνέσεως·
8 **soi thysō thysian aineseōs;**

18 **יְהוָה יִגְדְּרֵי לִיהוָה אֲשַׁלֵּם נְגִדָה-נָא לְכָל-עַמּוֹ׃**
:יְהוָה יִגְדְּרֵי לִיהוָה אֲשַׁלֵּם נְגִדָה-נָא לְכָל-עַמּוֹ׃

18. n'daray laYahúwah 'ashalem neg'dah-na' l'kal-'amo.

Ps116:18 I shall pay my vows to אֱקַרְא׃ now in the presence of all His people,

<9> τὰς εὐχὰς μου τῷ κυρίῳ ἀποδώσω
ἐναντίον παντὸς τοῦ λαοῦ αὐτοῦ
9 **tas euchas mou tō kyriō apodōsō**
enantion pantos tou laou autou

19 **יֵט בְּחַצְרוֹת בֵּית יְהוָה בְּתוֹכָהּ יְרוּשָׁלַם הַלְלוּ-יְהוָה׃**
:יֵט בְּחַצְרוֹת בֵּית יְהוָה בְּתוֹכָהּ יְרוּשָׁלַם הַלְלוּ-יְהוָה׃

19. b'chats'roth beyth Yahúwah b'thokeki Y'rushalam. Hall'lu-Yah.

Ps116:19 In the courts of the house of אֱקַרְא׃, in the midst of you, O Yerushalam. HalleluYah!

<10> ἐν αὐλαῖς οἴκου κυρίου
ἐν μέσῳ σου, Ἱερουσαλημ.
10 **en aulais oikou kyriou**
en mesō sou, Ierusalēm.

Chapter 117

Ps117:1 **אֲהַלְלוּ אֶת-יְהוָה כָּל-גּוֹיִם שִׁבְחֻהוּ כָּל-לְאֻמִּים׃**
:אֲהַלְלוּ אֶת-יְהוָה כָּל-גּוֹיִם שִׁבְחֻהוּ כָּל-לְאֻמִּים׃

1. hal'lu 'eth-Yahúwah kal-goyim shab'chuhu kal-ha'umim.

Ps117:1 Praise אֱקַרְא׃, all nations; laud Him, all peoples!

<116:1> Ἀλληλουια.
Αἰνεῖτε τὸν κύριον, πάντα τὰ ἔθνη,
ἐπαινέσατε αὐτόν, πάντες οἱ λαοί,

1 Allēlouia.

Aineite ton kyrion, panta ta ethnē,
epainesate auton, pantes hoi laoi,

אֱלֹהֵינוּ לְעוֹלָם וָאָדָם יְהוָה לְעוֹלָם וָאָדָם
בְּכִי גָבַר עָלֵינוּ חֶסֶדְךָ וְאֱמֶת־יְהוָה לְעוֹלָם וָאָדָם

2. ki gabar `aleynu chas'do we'emeth-Yahúwah l'`olam. Hal'lu-Yah.

Ps117:2 For His lovingkindness is great toward us, and the truth of אֱלֹהֵינוּ is for ever. HalleluYah!

<2> ὅτι ἐκραταιώθη τὸ ἔλεος αὐτοῦ ἐφ' ἡμᾶς,
καὶ ἡ ἀλήθεια τοῦ κυρίου μένει εἰς τὸν αἰῶνα.

2 hoti ekraitaiothē to eleos autou eph' hēmas,
is strengthened his mercy
kai hē alētheia tou kyriou menei eis ton aiōna.
abides

Chapter 118

אֲדָמָה לְעוֹלָם וָאָדָם אֱלֹהֵינוּ לְעוֹלָם וָאָדָם
אֲדָמָה לְעוֹלָם וָאָדָם אֱלֹהֵינוּ לְעוֹלָם וָאָדָם Ps118:1

1. hodu laYahúwah ki-tob ki l'`olam chas'do.

Ps118:1 Give thanks to אֱלֹהֵינוּ, for He is good; for His lovingkindness endures for ever.

<117:1> Ἀλληλουια.
Ἐξομολογεῖσθε τῷ κυρίῳ, ὅτι ἀγαθός,
ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.

1 Allēlouia.
Exomologeisthe tō kyriō, hoti agathos,
hoti eis ton aiōna to eleos autou.

אֲדָמָה לְעוֹלָם וָאָדָם אֱלֹהֵינוּ לְעוֹלָם וָאָדָם
אֲדָמָה לְעוֹלָם וָאָדָם אֱלֹהֵינוּ לְעוֹלָם וָאָדָם 2

2. yo'mar-na' Yis'ra'El ki l'`olam chas'do.

Ps118:2 Let Yisrael say now that His lovingkindness endures for ever.

<2> εἰπάτω δὴ οἶκος Ἰσραὴλ ὅτι ἀγαθός,
ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ·

2 eipato dē oikos Israēl hoti agathos,
indeed, O house of that he is good
hoti eis ton aiōna to eleos autou;

אֲדָמָה לְעוֹלָם וָאָדָם אֱלֹהֵינוּ לְעוֹלָם וָאָדָם
אֲדָמָה לְעוֹלָם וָאָדָם אֱלֹהֵינוּ לְעוֹלָם וָאָדָם 3

3. yo'm'ru-na' beyth-'Aharon ki l'`olam chas'do.

Ps118:3 Let the house of Aharon say now that His lovingkindness endures for ever.

<3> εἰπάτω δὴ οἶκος Ααρων ὅτι ἀγαθός,
ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ·

3 eipatō dē oikos Aarōn hoti agathos,
indeed, O house of that he is good
hoti eis ton aiōna to eleos autou;

4 דִּיאֲמְרוּ-נָא יְהוָהּ יִרְאֵי יְהוָהּ כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:
:יְהוָהּ יִרְאֵי יְהוָהּ כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ 4

4. yo'm'ru-na' yir'ey Yahúwah ki l'`olam chas'do.

Ps118:4 Let those who fear אַיָּאָאָ say now that His lovingkindness is for ever.

<4> εἰπάτωσαν δὴ πάντες οἱ φοβούμενοι τὸν κύριον ὅτι ἀγαθός,
ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.

4 eipatōsan dē pantes hoi phoboumenoi ton kyrion hoti agathos,
indeed, all the ones fearing that he is good
hoti eis ton aiōna to eleos autou.

5 הַמִּן-הַמִּצָּר קָרָאתִי יְהוָה עֲנֵנִי בְּמִרְחֹב יְהוָה:
5 יְהוָה עֲנֵנִי בְּמִרְחֹב יְהוָה 5

5. min-hametsar qara'thi Yah `anani bamer'chab Yah.

Ps118:5 From my distress I called upon Yah; Yah answered me in a large place.

<5> ἐν θλίψει ἐπεκαλεσάμην τὸν κύριον,
καὶ ἐπήκουσέν μου εἰς πλατυσμόν.

5 en thlipsei epekalesamēn ton kyrion,
kai epēkousen mou eis platysmon.

6 וַיְהִיָּה לִי לֹא אֶיֶרָא מִהַיַּעֲשֶׂה לִּי אֲדָם:
6 וַיְהִיָּה לִי לֹא אֶיֶרָא מִהַיַּעֲשֶׂה לִּי אֲדָם 6

6. Yahúwah li lo' 'ira mah-ya`aseh li 'adam.

Ps118:6 אַיָּאָאָ is for me; I shall not fear; What can man do to me?

<6> κύριος ἐμοὶ βοηθός,
οὐ φοβηθήσομαι τί ποιήσει μοι ἄνθρωπος.

6 kyrios emoi boēthos,
a helper
ou phobēthēsomai ti poiēsei moi anthrōpos.

7 זִיהְיָה לִּי בְּעִזְרִי וְאֲנִי אֶרְאֶה בְּשׂוֹנְאָי:
7 זִיהְיָה לִּי בְּעִזְרִי וְאֲנִי אֶרְאֶה בְּשׂוֹנְאָי 7

7. Yahúwah li b'`oz'ray wa'ani 'er'eh b'son'ay.

Ps118:7 אַיָּאָאָ is for me among those who help me; therefore I shall see my desire on those who hate me.

<7> κύριος ἐμοὶ βοηθός,
καὶ γὰρ ἐπόψομαι τοὺς ἐχθρούς μου.
7 **kyrios emoi boēthos,**
kagō epopsomai tous echthrous mou.
my enemies

ח טוב לַחֲסוֹת בַּיהוָה מִבְּטֹחַ בְּאָדָם׃
:חֲסוֹת בַּיהוָה מִבְּטֹחַ בְּאָדָם׃

8. tob lachasoth baYahúwah mib'toach ba'adam.

Ps118:8 It is **better** to take refuge in אֱלֹהִים than to trust in man.

<8> ἀγαθὸν πεποιθέναι ἐπὶ κύριον
ἢ πεποιθέναι ἐπ' ἄνθρωπον·
8 **agathon pepoithenai epi kyrion**
ē pepoithenai ep' anthrōpon;

ט טוב לַחֲסוֹת בַּיהוָה מִבְּטֹחַ בְּנְדִיבִים׃
:טוב לַחֲסוֹת בַּיהוָה מִבְּטֹחַ בְּנְדִיבִים׃

9. tob lachasoth baYahúwah mib'toach bin'dibim.

Ps118:9 It is **better** to take refuge in אֱלֹהִים than to trust in princes.

<9> ἀγαθὸν ἐλπίζειν ἐπὶ κύριον
ἢ ἐλπίζειν ἐπ' ἄρχοντας.
9 **agathon elpizein epi kyrion**
ē elpizein ep' archontas.

י כָּל-גּוֹיִם סָבְבוּנִי בְּשֵׁם יְהוָה כִּי אֶמְלֹךְ׃
:י כָּל-גּוֹיִם סָבְבוּנִי בְּשֵׁם יְהוָה כִּי אֶמְלֹךְ׃

10. kai-goyim s'babuni b'shem Yahúwah ki 'amilam.

Ps118:10 All nations surrounded me; but in the name of אֱלֹהִים I shall destroy them.

<10> πάντα τὰ ἔθνη ἐκύκλωσάν με,
καὶ τῷ ὀνόματι κυρίου ἠμυνάμην αὐτούς·
10 **panta ta ethnē ekyklōsan me,**
kai tō onomati kyriou ēmynamēn autous;

יא סְבִיבוּנִי גַם-סְבִיבוּנִי בְּשֵׁם יְהוָה כִּי אֶמְלֹךְ׃
:יא סְבִיבוּנִי גַם-סְבִיבוּנִי בְּשֵׁם יְהוָה כִּי אֶמְלֹךְ׃

11. sabuni gam-s'babuni b'shem Yahúwah ki 'amilam.

Ps118:11 They surrounded me, they also surrounded me;
but in the name of אֱלֹהִים I shall destroy them.

<11> κυκλώσαντες ἐκύκλωσάν με,
καὶ τῷ ὀνόματι κυρίου ἠμυνάμην αὐτούς·

11 kyklōsantes ekyklōsan me,
kai tō onomati kyriou ēmynamēn autous;

12 יב סבונני כדבורים העכו פאש קוצים בשם יהנה כי אמילם:
12 יב סבונני כדבורים העכו פאש קוצים בשם יהנה כי אמילם:

12. sabuni kid'borim do`aku k'esh qotsim b'shem Yahúwah ki 'amilam.

Ps118:12 They surrounded me like bees; they were extinguished as a fire of thorns;
for in the name of אָפְאָפְאָ I shall destroy them.

<12> ἐκύκλωσάν με ὡσεὶ μέλισσαι κηρίον
καὶ ἐξεκαύθησαν ὡσεὶ πῦρ ἐν ἀκάνθαις,
καὶ τῷ ὀνόματι κυρίου ἤμυνάμην αὐτούς.

12 ekyklōsan me hōsei melissai kērion
at a honeycomb
kai exekauthēsan hōsei pyr en akanthais,
kai tō onomati kyriou ēmynamēn autous.

13 יג פחה דחיתני לנפל ויהנה עזרני:
13 יג פחה דחיתני לנפל ויהנה עזרני:

13. dachoh d'chithani lin'pol waYahúwah `azarani.

Ps118:13 You pushed me violently so that I was falling, but אָפְאָפְאָ helped me.

<13> ὡσθεὶς ἀνετράπην τοῦ πεσεῖν,
καὶ ὁ κύριος ἀντελάβετό μου.

13 ōstheis anetrapēn tou pesein,
kai ho kyrios antelabeto mou.

14 יד עזי וזמרת יה ויהי-לי לישועה:
14 יד עזי וזמרת יה ויהי-לי לישועה:

14. `azi w'zim'rath Yah way'hi-li lishu`ah.

Ps118:14 Yah is my strength and song, and He has become to me for the salvation.

<14> ἰσχύς μου καὶ ὕμνησίς μου ὁ κύριος
καὶ ἐγένετό μοι εἰς σωτηρίαν.

14 ischys mou kai hymnēsis mou ho kyrios
kai egeneto moi eis sōtērian.

15 טו קול רנה וישועה באהלי צדיקים ימין יהנה עשה חיל:
15 טו קול רנה וישועה באהלי צדיקים ימין יהנה עשה חיל:

15. qol rinah wishu`ah b'ahaley tsadiqim y'min Yahúwah `osah chayil.

Ps118:15 The sound of joyful shouting and salvation is in the tents of the righteous;
the right hand of אָפְאָפְאָ does valiantly.

<15> φωνὴ ἀγαλλιάσεως καὶ σωτηρίας ἐν σκηναῖς δικαίων

Δεξιὰ κυρίου ἐποίησεν δύναμιν,
15 phōnē agalliaseōs kai sōtērias en skēnais dikaiōn
Dexia kyriou epoiēsen dynamin,

16
טז ימין יהוה רוממה ימין יהוה עשה קיל:
:כח אװ אײא אײא אײא אײא אײא אײא אײא 16

16. y'min Yahúwah romemah y'min Yahúwah `osah chayil.

Ps118:16 The right hand of אײא is exalted; the right hand of אײא does valiantly.

<16> δεξιὰ κυρίου ὑψωσέν με,
δεξιὰ κυρίου ἐποίησεν δύναμιν.

16 dexia kyriou huyōsen me,
exalted me
dexia kyriou epoiēsen dynamin.

17
יז לא אמות כִּי-אֶחְיֶה וְאֶסַּפֵּר מַעֲשֵׂי יְהוָה:
:א אװ אײא אײא אײא אײא אײא אײא אײא 17

17. lo' 'amuth ki-'ech'yeh wa'asaper ma`asey Yah.

Ps118:17 I shall not die, but live, and tell of the works of Yah.

<17> οὐκ ἀποθανοῦμαι, ἀλλὰ ζήσομαι
καὶ ἐκδιηγῆσομαι τὰ ἔργα κυρίου.

17 ouk apothanoumai, alla zēsomai
kai ekdiēgēsomai ta erga kyriou.

18
יח יסר יסרני יה וְלִמּוֹת לֹא נִתַּנְנִי:
:א אײא אײא אײא אײא אײא אײא אײא אײא 18

18. yasor yis'rani Yah w'lamaweth lo' n'thanani.

Ps118:18 Yah has disciplined me severely, but He has not given me over to death.

<18> παιδεύων ἐπαίδευσέν με ὁ κύριος
καὶ τῷ θανάτῳ οὐ παρέδωκέν με.

18 paideuōn epaideusen me ho kyrios
kai tō thanatō ou paredōken me.

19
יט פתחו לי שַׁעֲרֵי-צֶדֶק אֲבֹא-בָם אֲזַהֵר יְהוָה:
:א אײא אײא אײא אײא אײא אײא אײא אײא 19

19. pith'chu-li sha`arey-tsedeq 'abo'-bam 'odeh Yah.

Ps118:19 Open to me the gates of righteousness; I shall enter through them, I shall give thanks to Yah.

<19> ἀνοίξατέ μοι πύλας δικαιοσύνης·
εἰσελθὼν ἐν αὐταῖς ἐξομολογήσομαι τῷ κυρίῳ.

19 anoixate moi pylas dikaiosynēs;
eiselthōn en autais exomologēsomai tō kyriō.

20 יְהִי הַשַּׁעַר לַיהוָה צְדִיקִים יָבֹאוּ בוֹ
20 יְהִי הַשַּׁעַר לַיהוָה צְדִיקִים יָבֹאוּ בוֹ

20. zeh-hasha`ar laYahúwah tsadiqim yabo`u bo.

Ps118:20 This is the gate of צְדִיקִים; the righteous shall enter through it.

<20> αὕτη ἡ πύλη τοῦ κυρίου,
δίκαιοι εἰσελεύσονται ἐν αὐτῇ.

20 hautē hē pylē tou kyriou,
dikaioi eiseleusontai en autē.

21 כִּי אֲנִי לְיְהוָה וְתִהְיֶה לִי לִישׁוּעָה
21 אֲנִי לְיְהוָה וְתִהְיֶה לִי לִישׁוּעָה

21. 'od'ak ki `anithani wat'hi-li lishu`ah.

Ps118:21 I shall thank You, for You have answered me, and You have become to me as salvation.

<21> ἔξομολογήσομαί σοι, ὅτι ἐπήκουσάς μου
καὶ ἐγένου μοι εἰς σωτηρίαν.

21 exomologēsomai soi, hoti epēkousas mou
kai egenou moi eis sōtērian.

22 כִּבְּאֶבֶן מָאֵסוּ הַבּוֹנִים הַיְתָה לְרֹאשׁ פִּנָּה
22 אֶבֶן מָאֵסוּ הַבּוֹנִים הַיְתָה לְרֹאשׁ פִּנָּה

22. 'eben ma'asu habonim hay'thah l'ro'sh pinah.

Ps118:22 The stone which the builders rejected has become the head of the corner.

<22> λίθον, ὃν ἀπεδοκίμασαν οἱ οἰκοδομοῦντες,
οὗτος ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν γωνίας·

22 lithon, hon apedokimasan hoi oikodomountes,
houtos egenēthē eis kephalēn gōnias;
this for

23 כִּגְּמֵאת יְהוָה הַיְתָה זֹאת הִיא נִפְלְאֹת בְּעֵינֵינוּ
23 יְהוָה הַיְתָה זֹאת הִיא נִפְלְאֹת בְּעֵינֵינוּ

23. me'eth Yahúwah hay'thah zo'th hi' niph'la'th b`eyneynu.

Ps118:23 This is from צְדִיקִים; it is marvelous in our eyes.

<23> παρὰ κυρίου ἐγένετο αὕτη
καὶ ἔστιν θαυμαστὴ ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν.

23 para kyriou egeneto hautē
by this happened
kai estin thaumastē en ophthalmois hēmōn.

24 יְהוָה הַיְתָה זֹאת הִיא נִפְלְאֹת בְּעֵינֵינוּ
24 יְהוָה הַיְתָה זֹאת הִיא נִפְלְאֹת בְּעֵינֵינוּ

כח אֱלֹהֵי אֲתָהּ וְאִוְדָהָ אֶלְהֵי אֲרוֹמְמֶךָ: 28

28. 'Eli 'atah w'odeak 'Elohay 'arom'meak.

Ps118:28 You are my El, and I shall thank You; You are the El of mine, I extol You.

<28> θεός μου εἶ σύ, καὶ ἐξομολογήσομαί σοι·
θεός μου εἶ σύ, καὶ ὑψώσω σε·
ἐξομολογήσομαί σοι, ὅτι ἐπήκουσάς μου
καὶ ἐγένου μοι εἰς σωτηρίαν.

28 theos mou ei sy, kai exomologēsomai soi;
I shall confess to
theos mou ei sy, kai huyōsō se;
exomologēsomai soi, hoti epēkousas mou
I shall confess to You for You took heed of me
kai egenou moi eis sōtērian.
You became to me for deliverance

כַּטְהוֹדוֹ לְיְהוָה כִּי-טוֹב כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ: 29

29. hodu laYahúwah ki-tob ki l'olam chas'do.

Ps118:29 Give thanks to אֱלֹהֵי, for He is good; for His lovingkindness endures for ever.

<29> ἐξομολογεῖσθε τῷ κυρίῳ, ὅτι ἀγαθός,
ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.
29 exomologeisthe tō kyriō, hoti agathos,
hoti eis ton aiōna to eleos autou.

Chapter 119

Shavua Reading Schedule (40th sidrah) - Ps 119

⚔ Aleph ⚔

אֲשֵׁרֵי תְּמִימֵי-דְרֶךְ הַהֲלָכִים בְּתוֹרַת יְהוָה: Ps119:1

1. 'ash'rey th'mimey-darek hahol'kim b'thorath Yahúwah.

Meditations and Prayers Relating to the Law of Elohim.

Ps119:1 Blessed are those whose way is blameless, who walk in the law of אֱלֹהֵי.

<118:1> Ἀλληλουια.
α V αλφ.
Μακάριοι οἱ ἄμωμοι ἐν ὁδῷ
οἱ πορευόμενοι ἐν νόμῳ κυρίου.
1 Allēlouia.
a alph.

6 :yḳxʔrḡ-ly-lḳ ḳṳḳḳḳ ḳḳḳḳ-ḳḳ ḳḳ 6
וּאֲזַל לֹא-אֶבֹשׁ בְּהַבִּיטִי אֶל-כָּל-מִצְוֹתֶיךָ:

6. 'az lo'-'ebosh b'habiti 'el-kal-mits'wotheyak.

Ps119:6 Then I shall not be ashamed when I look upon all Your commandments.

<6> τότε οὐ μὴ ἐπαισχυνθῶ
ἐν τῷ με ἐπιβλέπειν ἐπὶ πάσας τὰς ἐντολάς σου.

6 tote ou mē epaischynthō
en tō me epiblepein epi pasas tas entolas sou.
in my paying attention concerning

7 :yḳḳḳḳ ḳṳḳḳḳ ḳḳḳḳḳ ḳḳḳ ḳḳḳḳ ḳḳḳḳḳ 7
זֵאֲוֹדָךָ בְּיִשְׁרָ לֵבָב בְּלִמְדֵי מִשְׁפָּטֶי צְדָקָךָ:

7. 'od'ak b'yosher lebab b'lam'di mish'p'tey tsid'qeaq.

Ps119:7 I shall thank You with uprightness of heart, when I learn Your righteous judgments.

<7> ἔξομολογήσομαί σοι, κύριε, ἐν εὐθύτητι καρδίας
ἐν τῷ μεμαθηκέναι με τὰ κρίματα τῆς δικαιοσύνης σου.

7 exomologēsomai soi, kyrie, en euthytēti kardias
I shall confess
en tō memathēkenai me ta krimata tēs dikaiosynēs sou.

8 :ḳḳḳḳ-ḳḳ ḳḳḳḳḳḳḳ-ḳḳ ḳḳḳḳ ḳḳḳḳḳḳḳ 8
חֲאֵת-חֻקֶיךָ אֶשְׁמֹר אֶל-תַּעֲזָבֵנִי עַד-מְאֹד:

8. 'eth-chuqeyak 'esh'mor 'al-ta'az'beni `ad-m'od.

Ps119:8 I shall keep Your statutes; do not forsake me utterly!

<8> τὰ δικαιώματά σου φυλάξω·
μὴ με ἐγκαταλίπῃς ἕως σφόδρα.

8 ta dikaiōmata sou phylaxō;
mē me egkatalipēs heōs sphodra.
unto an exceeding amount

9 Beth ב

9 :yḳḳḳḳ ḳḳḳḳ ḳḳḳḳḳḳḳ-ḳḳ ḳḳḳḳ-ḳḳḳḳ ḳḳḳḳ 9
טַבְּמָה יִזְכֶּה-נַעַר אֶת-אָרְחוֹ לְשִׁמּוֹר כְּדַבְּרֶךָ:

9. bameh y'zakeh-na'ar 'eth-'ar'cho lish'mor kid'barek.

Ps119:9 How can a young man keep his way pure? By keeping it according to Your word.

<118:9> βV βηθ.
Ἐν τίνι κατορθώσει ὁ νεώτερος τὴν ὁδὸν αὐτοῦ;
ἐν τῷ φυλάσσεσθαι τοὺς λόγους σου.

9 b bēth.
En tini katorthōsei ho neōteros tēn hodon autou?

יבְכַל־לְבִי הַרְשָׁתִיךָ אֶל־תְּשׁוּבֹתֵיךָ
:יְצַחְצַח־מִי מִצְוֹתֶיךָ יְצַחְצַח־מִי מִצְוֹתֶיךָ 10

10. b'kal-libi d'rash'tiyak 'al-tash'geni mimits'wotheyak.

Ps119:10 With all my heart I have sought You; do not let me wander from Your commandments.

<10> ἐν ὅλῃ καρδίᾳ μου ἐξεζητήσα σε·
μὴ ἀπόσῃ με ἀπὸ τῶν ἐντολῶν σου.

10 en holē kardiā mou exezētēsa se;
mē apōsē me apo tōn entolōn sou.

יֵא בְּלִבִּי צַפְנֹתַי אִמְרֹתֶיךָ לְמַעַן לֹא אֶחָטְא־לָךְ
:יְצַחְצַח־מִי מִצְוֹתֶיךָ יְצַחְצַח־מִי מִצְוֹתֶיךָ 11

11. b'libi tsaphan'ti 'im'ratheak l'ma'an lo' 'echeta'-lak.

Ps119:11 Your word I have treasured in my heart, that I may not sin against You.

<11> ἐν τῇ καρδίᾳ μου ἔκρυψα τὰ λόγια σου,
ὅπως ἂν μὴ ἀμάρτω σοι.

11 en tē kardiā mou ekruua ta logia sou,
hopōs an mē hamartō soi.

יבְרַחֵךְ אֱתָךְ יְהוָה לְמַדְבְּרֵי חַקֶּיךָ
:יְצַחְצַח־מִי מִצְוֹתֶיךָ יְצַחְצַח־מִי מִצְוֹתֶיךָ 12

12. baruk 'atah Yahúwah lam'deni chuqeyak.

Ps119:12 Blessed are You, O אֱלֹהֵי; teach me Your statutes.

<12> εὐλογητὸς εἶ, κύριε·
δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

12 eulogētos ei, kyrie;
didaxon me ta dikaiōmata sou.

יג בְּשִׁפְתַי סַפְּרֹתַי כֹּל מִשְׁפָּטֵי־פִיךָ
:יְצַחְצַח־מִי מִצְוֹתֶיךָ יְצַחְצַח־מִי מִצְוֹתֶיךָ 13

13. bis'phathay sipar'ti kol mish'p'tey-phik.

Ps119:13 With my lips I have told of all the ordinances of Your mouth.

<13> ἐν τοῖς χείλεσίν μου ἐξήγγειλα
πάντα τὰ κρίματα τοῦ στόματός σου.

13 en tois cheilesin mou exēggeila
panta ta krimata tou stomatos sou.

יג בְּשִׁפְתַי סַפְּרֹתַי כֹּל מִשְׁפָּטֵי־פִיךָ
:יְצַחְצַח־מִי מִצְוֹתֶיךָ יְצַחְצַח־מִי מִצְוֹתֶיךָ 14

יִדְבָרְךָ עֲדוֹתֶיךָ שְׁנֵי כָּעַל כָּל-חֵן:

14. **b'derek `ed'wotheyak sas'ti k`al kal-hon.**

Ps119:14 I have rejoiced in the way of Your testimonies, as over all riches.

<14> ἐν τῇ ὁδῷ τῶν μαρτυρίων σου ἐτέρφθην
ὡς ἐπὶ παντὶ πλούτῳ.

14 en tē hodō tōn martyriōn sou eterphthēn
hōs epi panti ploutō.

15 יִשְׂכַחְךָ אֱלֹהֶיךָ אֶת-כָּל-עֲשָׂוֶיֶךָ וְאֶת-כָּל-רֵעֶיךָ

טו בְּבִקְרֶיךָ אֲשִׁיחָה וְאֶבִּיטָה אֶת-חֻמֹּתֶיךָ:

15. **b'phiqudehyak 'asichah w'abitah 'or'chotheyak.**

Ps119:15 I shall meditate on Your precepts and regard Your ways.

<15> ἐν ταῖς ἐντολαῖς σου ἀδολεσχῆσω
καὶ κατανοήσω τὰς ὁδοὺς σου.

15 en tais entolais sou adolechēsō
kai katanoēsō tas hodous sou.

16 יִשְׂכַחְךָ אֱלֹהֶיךָ אֶת-כָּל-עֲשָׂוֶיֶךָ וְאֶת-כָּל-רֵעֶיךָ

טז בְּחֻמֹּתֶיךָ אֲשִׁיחָשֶׁע לֹא אֲשָׁכַח דְּבַרְךָ:

16. **b'chuqtheyak 'esh'ta`asha` lo' 'esh'kach d'bareak.**

Ps119:16 I shall delight in Your statutes; I shall not forget Your word.

<16> ἐν τοῖς δικαιώμασίν σου μελετήσω,
οὐκ ἐπιλήσομαι τῶν λόγων σου.

16 en tois dikaiōmasin sou meletēsō,
ouk epilēsomai tōn logōn sou.

ג Gimel ג

17 יִזְמַל עַל-עֲבֹדָתְךָ אֱחִיךָ וְאֲשַׁמְרָה דְּבַרְךָ:

יז גִּמְלָה עַל-עֲבֹדָתְךָ אֱחִיךָ וְאֲשַׁמְרָה דְּבַרְךָ:

17. **g'mol `al-`ab'd'ak 'ech'yeh w'esh'm'rah d'bareak.**

Ps119:17 Deal bountifully with Your servant, that I may live and keep Your word.

<118:17> γV γυμαλ.
Ἄνταπόδος τῷ δούλῳ σου·
ζήσομαι καὶ φυλάξω τοὺς λόγους σου.

17 g gimal.

Antapodos tō doulō sou;

zēsomai kai phylaxō tous logous sou.

18 יִשְׂכַחְךָ אֱלֹהֶיךָ אֶת-כָּל-עֲשָׂוֶיֶךָ וְאֶת-כָּל-רֵעֶיךָ

יחַגַל-עֵינַי וְאַבִּיטָה נִפְלְאוֹת מִתּוֹרַתְךָ:

18. gal-`eynay w'abitah niph'la'oth mitoratheak.

Ps119:18 Open my eyes, that I may behold wonderful things from Your law.

<18> ἀποκάλυψον τοὺς ὀφθαλμούς μου,
καὶ κατανοήσω τὰ θαυμάσιά σου ἐκ τοῦ νόμου σου.

18 apokaluuon tous ophthalmous mou,
kai katanoēsō ta thaumasia sou ek tou nomou sou.

19 יֵטֵיגֵר אָנֹכִי בָאָרֶץ אֶל-תּוֹסֵתֶר מִמְּנֵי מִצְוֹתֶיךָ:
19 יֵטֵיגֵר אָנֹכִי בָאָרֶץ אֶל-תּוֹסֵתֶר מִמְּנֵי מִצְוֹתֶיךָ:

19. ger 'anoki ba'arets 'al-tas'ter mimeni mits'wotheyak.

Ps119:19 I am a stranger in the earth; do not hide Your commandments from me.

<19> πάροικος ἐγώ εἰμι ἐν τῇ γῆ·
μὴ ἀποκρύψῃς ἀπ' ἐμοῦ τὰς ἐντολάς σου.

19 paroikos egō eimi en tē gē;
mē apokruyēs ap' emou tas entolas sou.

20 כְּגֵרְסָה נִפְשִׁי לְתַאֲבָה אֶל-מִשְׁפָּטֶיךָ בְּכָל-עֵת:
20 כְּגֵרְסָה נִפְשִׁי לְתַאֲבָה אֶל-מִשְׁפָּטֶיךָ בְּכָל-עֵת:

20. gar'sah naph'shi l'tha'abah 'el-mish'pateyak b'kal-`eth.

Ps119:20 My soul is crushed with the longing after Your ordinances at all times.

<20> ἐπεπόθησεν ἡ ψυχὴ μου τοῦ ἐπιθυμῆσαι
τὰ κρίματά σου ἐν παντὶ καιρῷ.

20 epepothēsen hē psychē mou tou epithymēsai
ta krimata sou en panti kairō.

21 כֹּאֲגַעְרָתָּ יְדֵימִ אֲרוּרִים הַשֹּׁגִים מִמִּצְוֹתֶיךָ:
21 כֹּאֲגַעְרָתָּ יְדֵימִ אֲרוּרִים הַשֹּׁגִים מִמִּצְוֹתֶיךָ:

21. ga`ar'at zedim 'arurim hashogim mimits'wotheyak.

Ps119:21 You rebuke the arrogant, the cursed, who wander from Your commandments.

<21> ἐπετίμησας ὑπερηφάνοις·
ἐπικατάρatoi οἱ ἐκκλίνοντες ἀπὸ τῶν ἐντολῶν σου.

21 epetimēsas hyperēphanois;
epikataratoi hoi ekklinontes apo tōn entolōn sou.

22 כִּבְגַל מֵעָלִי חָרַפְתָּ וְבוֹז כִּי עַדְתִּיךָ נִצְרָתִי:
22 כִּבְגַל מֵעָלִי חָרַפְתָּ וְבוֹז כִּי עַדְתִּיךָ נִצְרָתִי:

22. gal me`alay cher'pah wabuz ki `edotheyak natsar'ti.

Ps119:22 Take away reproach and contempt from me, for I observe Your testimonies.

<22> περίελε ἀπ' ἐμοῦ ὄνειδος καὶ ἐξουδένωσιν,
ὅτι τὰ μαρτύριά σου ἐξεζήτησα.

22 periele ap' emou oneidos kai exoudenōsin,
hoti ta martyria sou exezētēsa.

יְשׁוּבוּ שְׂרִים בִּי נִדְבָרוּ עֲבָדֶיךָ יְשִׁיחַ בְּחֻקֶיךָ
כַּגְּנִם יָשׁוּבוּ שְׂרִים בִּי נִדְבָרוּ עֲבָדֶיךָ יְשִׁיחַ בְּחֻקֶיךָ

23. gam yash'bu sarim bi nid'baru `ab'd'ak yasiach b'chuqeyak.

Ps119:23 Princes also sit and talk against me, Your servant meditates on Your statutes.

<23> καὶ γὰρ ἐκάθισαν ἄρχοντες καὶ κατ' ἐμοῦ κατελάλουν,
ὁ δὲ δοῦλός σου ἠδολέσχει ἐν τοῖς δικαίωμασίν σου.

23 kai gar ekathisan archontes kai kat' emou katelaloun,
ho de doulos sou edoleschei en tois dikaiōmasin sou.

כַּדְּגַם יַעֲדֹתֶיךָ שְׁעִשְׁעִי אֲנִישִׁי עֲצָתֶי
כַּדְּגַם יַעֲדֹתֶיךָ שְׁעִשְׁעִי אֲנִישִׁי עֲצָתֶי

24. gam-`edotheyak sha`ashu`ay 'an'shey `atsathi.

Ps119:24 Your testimonies also are my delight; they are my counselors.

<24> καὶ γὰρ τὰ μαρτύριά σου μελέτη μου ἐστίν,
καὶ αἱ συμβουλῖαι μου τὰ δικαιώματά σου.

24 kai gar ta martyria sou meletē mou estin,
my meditation
kai hai symbouliai mou ta dikaiōmata sou.
are my advice your ordinances

▲ Daleth ד

כַּחֲדָבְקָה לְעַפָּר נַפְשִׁי חַיְנִי כַּדְּבָרֶיךָ
כַּחֲדָבְקָה לְעַפָּר נַפְשִׁי חַיְנִי כַּדְּבָרֶיךָ

25. dab'qah le`aphar naph'shi chayeni kid'bareak.

Ps119:25 My soul cleaves to the dust; revive me according to Your word.

<118:25> δV δελθ.

Ἐκολλήθη τῷ ἐδάφει ἡ ψυχὴ μου
ζῆσόν με κατὰ τὸν λόγον σου.

25 d delth.

Ekollēthē tō edaphei hē psychē mou
zēson me kata ton logon sou.

כּוֹדְרָכִי סִפְרָתִי וּתְעַנִּי לְמַדְנִי חֻקֶיךָ
כּוֹדְרָכִי סִפְרָתִי וּתְעַנִּי לְמַדְנִי חֻקֶיךָ

26. d'rakay sipar'ti wata`aneni lam'deni chuqeyak.

Ps119:26 I have told of my ways, and You have answered me; teach me Your statutes.

<26> τὰς ὁδοὺς μου ἐξήγγειλα, καὶ ἐπήκουσάς μου·
δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

26 tas hodous mou exēggeila, kai epēkousas mou;
didaxon me ta dikaiōmata sou.

:יָצַדְתָּ אֶת־פִּי וְאַתָּה יְיָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
כִּי־הָיָה־לִּי־עֵצָה כְּבָרְךָ יְיָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל

27. derek-piqudehyak habineni w'asichah b'niph'l'otheyak.

Ps119:27 Make me understand the way of Your precepts, so I shall meditate on Your wonders.

<27> ὁδὸν δικαιοματῶν σου συνέτισόν με,
καὶ ἀδολεσχῆσω ἐν τοῖς θαυμασίοις σου.

27 hodon dikaiōmatōn sou synetison me,
kai adoleschēsō en tois thaumasiois sou.

:יְיָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
כִּי־הָיָה־לִּי־עֵצָה כְּבָרְךָ יְיָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל

28. dal'phah naph'shi mitugah qay'meni kid'bareak.

Ps119:28 My soul weeps because of grief; strengthen me according to Your word.

<28> ἔσταξεν ἡ ψυχὴ μου ἀπὸ ἀκηδίας·
βεβαίωσόν με ἐν τοῖς λόγοις σου.

28 estaxen hē psychē mou apo akēdias;
bebaiōson me en tois logois sou.

:יְיָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
כִּי־הָיָה־לִּי־עֵצָה כְּבָרְךָ יְיָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל

29. derek-sheqer haser mimeni w'thorath'ak chaneni.

Ps119:29 Remove the false way from me, and favor me Your law.

<29> ὁδὸν ἀδικίας ἀπόστησον ἀπ' ἐμοῦ
καὶ τῷ νόμῳ σου ἐλέησόν με.

29 hodon adikias apostēson ap' emou
kai tō nomō sou eleēson me.

:יְיָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
כִּי־הָיָה־לִּי־עֵצָה כְּבָרְךָ יְיָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל

30. derek-'emunah bachar'ti mish'pateyak shiuithi.

Ps119:30 I have chosen the faithful way; I have placed Your ordinances before me.

<30> ὁδὸν ἀληθείας ἤρετισάμην,
τὰ κρίματά σου οὐκ ἐπελαθόμην.

30 hodon alētheias hēretisamēn,
ta krimata sou ouk epelathomēn.

31 אֲדַבֵּק אֶל-תְּבִישָׁנֶיךָ
לֹא תִבְקַתִּי בְעֵדוֹתֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתַי וְשִׁנִּי:

31. **dabaq'ti b'ed'wotheyak Yahúwah 'al-t'bisheni.**

Ps119:31 I cling to Your testimonies; O אֲדַבֵּק, do not put me to shame!

<31> ἐκολληθήν τοῖς μαρτυρίοις σου·
κύριε, μή με καταισχύνης.
31 ekollēthēn tois martyriois sou;
kyrie, mē me kataischynēs.

32 אֲרֹמֵם אֶת-לִבִּי
לְבַבְךָ יְהוָה מִצְוֹתֶיךָ אֲרוּמָן כִּי תִרְחִיב לִבִּי:

32. **derek-mits'wotheyak 'aruts ki thar'chib libi.**

Ps119:32 I shall run the way of Your commandments, for You shall enlarge my heart.

<32> ὁδὸν ἐντολῶν σου ἔδραμον,
ὅταν ἐπλάτυνας τὴν καρδίαν μου.
32 hodon entolōn sou edramon,
hotan eplatynas tēn kardian mou.

He ה

33 אֲנִי אֲשַׁמְרֵם
לִגְהוֹרֵנִי יְהוָה תִּפְקֶד וְאֲשַׁמְרֶנָּה עַקֵּב:

33. **horeni Yahúwah derek chuqeyak w'ets'renah`eqeb.**

Ps119:33 Teach me, O אֲדַבֵּק, the way of Your statutes, and I shall observe it to the end.

<118:33> εἶ η.
Νομοθέτησόν με, κύριε, τὴν ὁδὸν τῶν δικαιωμάτων σου,
καὶ ἐκζήτησω αὐτὴν διὰ παντός.
33 e ē.
Nomothetēson me, kyrie, tēn hodon tōn dikaiōmatōn sou,
kai ekzētēsō autēn dia pantos.
always

34 אֲנִי אֲשַׁמְרֵם
לִדְבַרְךָ יְהוָה וְאֲשַׁמְרֶנָּה בְּכָל-לִבִּי:

34. **habineni w'ets'rah thoratheak w'esh'm'renah b'kal-leb.**

Ps119:34 Give me understanding, that I may observe Your law and keep it with all my heart.

<34> συνέτισόν με, καὶ ἐξερευνήσω τὸν νόμον σου

καὶ φυλάξω αὐτὸν ἐν ὅλῃ καρδίᾳ μου.

34 **synefison me, kai exereunēsō ton nomon sou**
kai phylaxō auton en holē kardia mou.

ⲛⲉⲛⲉⲩⲟⲛ ⲙⲉ ⲛⲉⲛⲉⲩⲟⲛ ⲛⲟⲙⲟⲛ ⲟⲩⲛ ⲟⲩⲛ
ⲛⲟⲙⲟⲛ ⲟⲩⲛ ⲛⲟⲙⲟⲛ ⲟⲩⲛ ⲛⲟⲙⲟⲛ ⲟⲩⲛ ⲛⲟⲙⲟⲛ ⲟⲩⲛ 35
ⲗⲁ ⲛⲉⲛⲉⲩⲟⲛ ⲙⲉ ⲛⲉⲛⲉⲩⲟⲛ ⲛⲟⲙⲟⲛ ⲟⲩⲛ ⲛⲟⲙⲟⲛ ⲟⲩⲛ ⲛⲟⲙⲟⲛ ⲟⲩⲛ

35. **had'rikeni bin'thib mits'wotheyak ki-bo chapats'ti.**

Ps119:35 Make me walk in the path of Your commandments, for I delight in it.

<35> ὁδήγησόν με ἐν τρίβῳ τῶν ἐντολῶν σου,
ὅτι αὐτὴν ἠθέλησα.

35 **hodēgēsōn me en tribō tōn entolōn sou,**
hoti autēn ēthelēsa.

ⲗⲁ ⲛⲉⲛⲉⲩⲟⲛ ⲙⲉ ⲛⲉⲛⲉⲩⲟⲛ ⲛⲟⲙⲟⲛ ⲟⲩⲛ ⲛⲟⲙⲟⲛ ⲟⲩⲛ ⲛⲟⲙⲟⲛ ⲟⲩⲛ 36
ⲗⲁ ⲛⲉⲛⲉⲩⲟⲛ ⲙⲉ ⲛⲉⲛⲉⲩⲟⲛ ⲛⲟⲙⲟⲛ ⲟⲩⲛ ⲛⲟⲙⲟⲛ ⲟⲩⲛ ⲛⲟⲙⲟⲛ ⲟⲩⲛ

36. **hat-libi 'el-'ed'wotheyak w'al 'el-batsa`.**

Ps119:36 Incline my heart to Your testimonies and not to dishonest gain.

<36> κλῖνον τὴν καρδίαν μου εἰς τὰ μαρτύριά σου
καὶ μὴ εἰς πλεονεξίαν.

36 **klinon tēn kardia mou eis ta martyria sou**
kai mē eis pleonexian.

ⲗⲁ ⲛⲉⲛⲉⲩⲟⲛ ⲙⲉ ⲛⲉⲛⲉⲩⲟⲛ ⲛⲟⲙⲟⲛ ⲟⲩⲛ ⲛⲟⲙⲟⲛ ⲟⲩⲛ ⲛⲟⲙⲟⲛ ⲟⲩⲛ 37
ⲗⲁ ⲛⲉⲛⲉⲩⲟⲛ ⲙⲉ ⲛⲉⲛⲉⲩⲟⲛ ⲛⲟⲙⲟⲛ ⲟⲩⲛ ⲛⲟⲙⲟⲛ ⲟⲩⲛ ⲛⲟⲙⲟⲛ ⲟⲩⲛ

37. **ha`aber `eynay mer'oth shaw' bid'rakek chayeni.**

Ps119:37 Turn away my eyes from looking at vanity, and revive me in Your ways.

<37> ἀπόστρεψον τοὺς ὀφθαλμούς μου τοῦ μὴ ἰδεῖν ματαιότητα,
ἐν τῇ ὁδῷ σου ζῆσόν με.

37 **apostrepson tous ophthalmous mou tou mē idein mataiotēta,**
to not behold folly
en tē hodō sou zēson me.

ⲗⲁ ⲛⲉⲛⲉⲩⲟⲛ ⲙⲉ ⲛⲉⲛⲉⲩⲟⲛ ⲛⲟⲙⲟⲛ ⲟⲩⲛ ⲛⲟⲙⲟⲛ ⲟⲩⲛ ⲛⲟⲙⲟⲛ ⲟⲩⲛ 38
ⲗⲁ ⲛⲉⲛⲉⲩⲟⲛ ⲙⲉ ⲛⲉⲛⲉⲩⲟⲛ ⲛⲟⲙⲟⲛ ⲟⲩⲛ ⲛⲟⲙⲟⲛ ⲟⲩⲛ ⲛⲟⲙⲟⲛ ⲟⲩⲛ

38. **haqem l'`ab'd'ak 'im'ratheak 'asher l'yir'atheak.**

Ps119:38 Establish Your word to Your servant which is devoted to Your fear.

<38> στῆσον τῷ δούλῳ σου τὸ λόγιόν σου
εἰς τὸν φόβον σου.

38 **stēsōn tō doulō sou to logion sou**
eis ton phobon sou.

39 חַרְפְּתִי אֲשֶׁר יִגְדֹּתִי כִּי מִשְׁפָּטֶיךָ טוֹבִים:
39 חַרְפְּתִי אֲשֶׁר יִגְדֹּתִי כִּי מִשְׁפָּטֶיךָ טוֹבִים:

39. ha`aber cher'pathi 'asher yagor'ti ki mish'pateyak tobim.

Ps119:39 Turn away my reproach which I dread, for Your ordinances are good.

<39> περιελε τον ὀνειδισμόν μου, ὃν ὑπόπτεισα·
τὰ γὰρ κρίματά σου χρηστά.

39 periele ton oneidismou, hon hypōpteusa;
ta gar krimata sou chrēsta.
your judgments are gracious

40 מִהֲנֵה תִאֲבָתִי לְפִקְדוֹתֶיךָ בְּצַדִּיקוֹתֶיךָ חַיִּינִי:
40 מִהֲנֵה תִאֲבָתִי לְפִקְדוֹתֶיךָ בְּצַדִּיקוֹתֶיךָ חַיִּינִי:

40. hineh ta'ab'ti l'phiqudeyak b'tsid'qath'ak chayeni.

Ps119:40 Behold, I long for Your precepts; revive me through Your righteousness.

<40> ἰδοὺ ἐπεθύμησα τὰς ἐντολάς σου·
ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου ζῆσόν με.

40 idou epethymēsa tas entolas sou;
en tē dikaiosynē sou zēson me.

ו Waw ו

41 מֵא וִיבֹאֲנִי חֶסֶדְךָ יְהוָה תְּשׁוּעָתֶךָ כְּאִמְרָתֶךָ:
41 מֵא וִיבֹאֲנִי חֶסֶדְךָ יְהוָה תְּשׁוּעָתֶךָ כְּאִמְרָתֶךָ:

41. wibo'uni chasadeak Yahúwah t'shu`ath'ak k'im'ratheak.

Ps119:41 May Your lovingkindness also come to me, O Lord,
Your salvation according to Your word;

<118:41> ουαυ. uKV

Καὶ ἔλθοι ἐπ' ἐμέ τὸ ἔλεός σου, κύριε,
τὸ σωτήριόν σου κατὰ τὸ λόγιόν σου.

41 ouau. B

Kai elthoi ep' eme to eleos sou, kyrie,
to sōtērion sou kata to logion sou.

42 מִב וְאֶעֱנֶה חֹרְפִי דָבָר כִּי־בִטַחְתִּי בְּדְבָרֶךָ:
42 מִב וְאֶעֱנֶה חֹרְפִי דָבָר כִּי־בִטַחְתִּי בְּדְבָרֶךָ:

42. w'e`eneh chor'phi dabar ki-batach'ti bid'bareak.

Ps119:42 So I shall answer my reprover a word, for I trust in Your word.

<42> καὶ ἀποκριθήσομαι τοῖς ὀνειδίζουσί με λόγον,
ὅτι ἤλπισα ἐπὶ τοὺς λόγους σου.

42 kai apokrithēsomai tois oneidizousi me logon,

to the ones berating against me
hoti ēlpisa epi tous logous sou.

מִן וְאֶל-תִּצַּל מִפִּי דְבַר-אֱמֶת עַד-מְאֹד כִּי לְמַשְׁפָּטָה יִחַלְתִּי:
:כַּחֲחַז יִשְׁמַע לְךָ אֱלֹהִים-אֵלֶיךָ מִן-הַשָּׁמַיִם לְעֹלָם וָעַד 43

43. w'al-tatsel mipi d'bar-'emeth `ad-m'od ki l'mish'patek yichal'ti.

Ps119:43 And do not take the word of truth utterly out of my mouth, for I wait for Your ordinances.

<43> καὶ μὴ περιέλῃς ἐκ τοῦ στόματός μου λόγον ἀληθείας ἕως σφόδρα,
ὅτι ἐπὶ τὰ κρίματά σου ἐπήλπισα.

43 kai mē perielēs ek tou stomatos mou logon alētheias heōs sphodra,
hoti epi ta krimata sou epēlpisa.

מִד וְאֶשְׁמְרָה תּוֹרָתְךָ תָּמִיד לְעוֹלָם וָעַד:
:אֲנִי אֶשְׁמַר אֶת-חֻמְּוֹתֶיךָ אֱלֹהִים לְעוֹלָם וָעַד 44

44. w'esh'm'rah thorath'ak thamid l'olam wa`ed.

Ps119:44 So I shall keep Your law continually, forever and ever.

<44> καὶ φυλάξω τὸν νόμον σου διὰ παντός,
εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.

44 kai phylaxō ton nomon sou dia pantos,
eis ton aiōna kai eis ton aiōna tou aiōnos.
into the eon and into the eon of the eon

מִה וְאֶתְהַלַּכְהָ בְּרַחֲבָה כִּי פִקְדֵיךָ דָרַשְׁתִּי:
:כַּחֲחַז אֲנִי אֶשְׁמַר אֶת-חֻמְּוֹתֶיךָ אֱלֹהִים לְעוֹלָם וָעַד 45

45. w'eth'hal'kah bar'chabah ki phiqudeyak darash'ti.

Ps119:45 And I shall walk at liberty, for I seek Your precepts.

<45> καὶ ἐπορευόμην ἐν πλατυσμῷ,
ὅτι τὰς ἐντολάς σου ἐξεζήτησα.

45 kai eporeuomēn en platysmō,
hoti tas entolas sou exezētēsa.

מִוְאֶדְבָרָה בְּעֵדוּתֶיךָ נִגְד מְלָכִים וְלֹא אֶבּוֹשׁ:
:אֲנִי אֶשְׁמַר אֶת-חֻמְּוֹתֶיךָ אֱלֹהִים לְעוֹלָם וָעַד 46

46. wa'adab'rah b'edotheyak neged m'lakim w'lo' 'ebosh.

Ps119:46 I shall also speak of Your testimonies before kings and shall not be ashamed.

<46> καὶ ἐλάλουν ἐν τοῖς μαρτυρίοις σου
ἐναντίον βασιλέων καὶ οὐκ ἤσχυνόμην.

46 kai elaloun en tois martyriois sou
enantion basileōn kai ouk ēschynomēn.

מִזְאֲשָׁתֶּשֶׁע בְּמִצְוֹתֶיךָ אֲשֶׁר אֶהְבֵּתִי 47
:זכרתיך ואת מצותיך אשר אהבתי 47

47. w'esh'ta`asha` b'mits'wotheyak 'asher 'ahab'ti.

Ps119:47 I shall delight in Your commandments, which I love.

<47> καὶ ἐμελέτων ἐν ταῖς ἐντολαῖς σου,
αἷς ἠγάπησα σφόδρα.

47 kai emeletōn en tais entolais sou,
I meditated
hais ēgapēsa sphodra.
very much

מַחֲשָׁא-כַפִּי אֶל-מִצְוֹתֶיךָ אֲשֶׁר אֶהְבֵּתִי וְאֲשִׁיחָהּ בְּחֻקֶּיךָ 48
:זכרתיך ואת מצותיך אשר אהבתי ואשיחיה בחוקיך 48

48. w'esa'-kapay 'el-mits'wotheyak 'asher 'ahab'ti w'asichah b'chuqeyak.

Ps119:48 And I shall lift up my hands to Your commandments, which I love;
and I shall meditate on Your statutes.

<48> καὶ ἦρα τὰς χεῖράς μου πρὸς τὰς ἐντολάς σου, ὡς ἠγάπησα,
καὶ ἠδολέσχουν ἐν τοῖς δικαίωμασίν σου.

48 kai ēra tas cheiras mou pros tas entolas sou, has ēgapēsa,
kai edoleschoun en tois dikaiōmasin sou.

⚔ Zayin ז

מִטְזָכַר-דְּבָר לְעַבְדְּךָ עַל אֲשֶׁר יִחַלְתָּנִי 49
:זכרתיך על אשר יחלתני 49

49. z'kor-dabar l'`ab'dek `al 'asher yichal'tani.

Ps119:49 Remember the word to Your servant, in which You have made me hope.

<118:49> ζV ζαι.
Μνήσθητι τὸν λόγον σου τῷ δούλῳ σου,
ὃ ἐπήλπισάς με.

49 z zai.
Mnēsthēti ton logon sou tō doulō sou,
hō epēlpisas me.

נִזְאֵת נַחֲמָתִי בְּעָנִי כִּי אִמְרָתְךָ חִתָּנִי 50
:זאת נחמתי בעני כי אמרתך חיתני 50

50. zo'th nechamathi b'an'yi ki 'im'rath'ak chiath'ni.

Ps119:50 This is my comfort in my affliction, that Your word has revived me.

<50> αὕτη με παρεκάλεσεν ἐν τῇ ταπεινώσει μου,
ὅτι τὸ λόγιόν σου ἔζησέν με.

50 hautē me parekalesen en tē tapeinōsei mou,

comforted me
hoti to logion sou ezēsen me.

כִּי־חָזַק אֶל־עַד־מְאֹד מִתּוֹרַתְךָ לֹא נִטִּיתִי׃ 51
נא זדים הליצני עד-מאד מתורתך לא נטיתי:

51. zedim helitsuni `ad-m'od mitorath'ak lo' natithi.

Ps119:51 The arrogant utterly deride me, yet I do not turn aside from Your law.

<51> ὑπερήφανοι παρηνόμουν ἕως σφόδρα,
ἀπὸ δὲ τοῦ νόμου σου οὐκ ἐξέκλινα.

51 hyperēphanoi parēnomoun heōs sphodra,
unto exceedingly
apo de tou nomou sou ouk exeklina.

נִבְזָכְרָתִי מִשְׁפָּטֶיךָ מֵעוֹלָם יְהוָה וְאֶתְנַחֵם׃ 52
זכרתי משפטך מעולם יהוה ואתנחם:

52. zakar'ti mish'pateyak me`olam Yahúwah wa'eth'necham.

Ps119:52 I remember Your ordinances from of old, O Yahúwah, and comfort myself.

<52> ἐμνήσθην τῶν κριμάτων σου ἀπ' αἰῶνος, κύριε,
καὶ παρεκλήθην.

52 emnēsthēn tōn krimatōn sou ap' aiōnos, kyrie,
kai pareklēthēn.

נִגְזַלְעָפָה אֶחְזַתְנִי מִרְשָׁעִים עֲזָבִי תוֹרַתְךָ׃ 53
נגזלעפה אחזתני מרשעים עזבי תורתך:

53. zal`aphah `achazath'ni mer'sha'im `oz'bey toratheak.

Ps119:53 Horror has seized me because of the wicked, who forsake Your law.

<53> ἀθυμία κατέσχεν με ἀπὸ ἁμαρτωλῶν
τῶν ἐγκαταλιμπανόντων τὸν νόμον σου.

53 athymia kateschen me apo hamartōlōn
tōn egkatalimpanontōn ton nomon sou.

נִדְזָמְרוֹת הַיּוֹ-לִי חֲקִיךָ בְּבַיִת מְגוּרָי׃ 54
דזמרות היו-לי חקיך בבית מגורי:

54. z'miroth hayu-li chuqeyak b'beyth m'guray.

Ps119:54 Your statutes are my songs in the house of my pilgrimage.

<54> ψαλτὰ ἦσάν μοι τὰ δικαιώματά σου
ἐν τόπῳ παροικίας μου.

54 psalta ēsan moi ta dikaiōmata sou
as strummed chords of music were to me Your ordinances
en topō paroikias mou.

55 :שְׁמִי בַלַּיְלָה שְׁמִי יְהוָה וְאֶשְׁמְרָה תּוֹרֹתֶיךָ
:שְׁמִי בַלַּיְלָה שְׁמִי יְהוָה וְאֶשְׁמְרָה תּוֹרֹתֶיךָ

55. zakar'ti balay'lah shim'ak Yahúwah wa'esh'm'rah toratheak.

Ps119:55 O אֶשְׁמְרָה, I remember Your name in the night, and keep Your law.

<55> ἐμνήσθην ἐν νυκτὶ τοῦ ὀνόματός σου, κύριε,
καὶ ἐφύλαξα τὸν νόμον σου.

55 emnēsthēn en nykti tou onomatos sou, kyrie,
kai ephylaxa ton nomon sou.

56 :כִּי בִּשְׁמַרְתִּי נִצְרָתִי
:כִּי בִּשְׁמַרְתִּי נִצְרָתִי

56. zo'th hay'thah-li ki phiqudeyak natsar'ti.

Ps119:56 This has become mine, that I observe Your precepts.

<56> αὕτη ἐγενήθη μοι,
ὅτι τὰ δικαιώματά σου ἐξεζήτησα.

56 hautē egenēthē moi,
hoti ta dikaiōmata sou exezētēsa.

H Heth ח

57 :אֶשְׁמְרָה אֶת דְּבָרֶיךָ
:אֶשְׁמְרָה אֶת דְּבָרֶיךָ

57. chel'qi Yahúwah 'amar'ti lish'mor d'bareyak.

Ps119:57 אֶשְׁמְרָה is my portion; I have promised to keep Your words.

<118:57> ηV ηθ.

Μερίς μου κύριε,
εἶπα φυλάσθαι τὸν νόμον σου.

57 Meris mou kyrie,
eipa phylaxasthai ton nomon sou.

Meris mou kyrie,
eipa phylaxasthai ton nomon sou.

58 :בְּכָל-לֵב חֲנִנִי כְּאִמְרֹתֶיךָ
:בְּכָל-לֵב חֲנִנִי כְּאִמְרֹתֶיךָ

58. chilithi phaneyak b'kal-leb chaneni k'im'ratheak.

Ps119:58 I sought Your favor with all my heart; be gracious to me according to Your word.

<58> ἐδεήθην τοῦ προσώπου σου ἐν ὅλῃ καρδίᾳ μου·
ἐλέησόν με κατὰ τὸ λόγιόν σου.

58 edeēthēn tou prosōpou sou en holē kardia mou;
eleēson me kata to logion sou.

Ps119:63 I am a companion of all those who fear You, and of those who keep Your precepts.

<63> μέτοχος ἐγὼ εἰμι πάντων τῶν φοβουμένων σε
καὶ τῶν φυλασσόντων τὰς ἐντολάς σου.

63 metochos egō eimi pantōn tōn phoboumenōn se
kai tōn phylassontōn tas entolas sou.

64 :כָּשׂוֹן יְהוָה מְלֵאָה הָאָרֶץ חַסְדֵיךָ לְמַהְרֵי
סֶדְקֶיךָ יְהוָה מְלֵאָה הָאָרֶץ חַסְדֵיךָ לְמַהְרֵי

64. chas'd'ak Yahúwah mal'ah ha'arets chuqeyak lam'deni.

Ps119:64 The earth is full of Your lovingkindness, O אָדֹנָי; teach me Your statutes.

<64> τοῦ ἐλέους σου, κύριε, πλήρης ἡ γῆ·
τὰ δικαιώματά σου δίδαξόν με.

64 tou eleous sou, kyrie, plērēs hē gē;
ta dikaiōmata sou didaxon me.

⊗ **Teth** ט

65 :טוֹב עָשִׂיתָ עִם-עַבְדְּךָ יְהוָה כַּדְבָרְךָ
סָה טוֹב עָשִׂיתָ עִם-עַבְדְּךָ יְהוָה כַּדְבָרְךָ

65. tob `asiath `im-`ab'd'ak Yahúwah kid'bareak.

Ps119:65 You have dealt well with Your servant, O אָדֹנָי, according to Your word.

<118:65> θV τηθ.
Χρηστότητα ἐποίησας μετὰ τοῦ δούλου σου,
κύριε, κατὰ τὸν λόγον σου.

65 th tēth.
Chrēstotēta epoiēsas meta tou doulou sou,
kyrie, kata ton logon sou.

66 :טוֹב טַעַם וְדַעַת לְמַהְרֵי כִּי בְּמִצְוֹתֶיךָ אֲמַנְתִּי
סו טוֹב טַעַם וְדַעַת לְמַהְרֵי כִּי בְּמִצְוֹתֶיךָ אֲמַנְתִּי

66. tub ta'am wada`ath lam'deni ki b'mits'wotheyak he'eman'ti.

Ps119:66 Teach me good discernment and knowledge, for I believe in Your commandments.

<66> χρηστότητα καὶ παιδείαν καὶ γνώσιν δίδαξόν με,
ὅτι ταῖς ἐντολαῖς σου ἐπίστευσα.

66 chrēstotēta kai paideian kai gnōsin didaxon me,
hoti tais entolais sou episteusa.

67 :טֵרֵם אֲעִנֶה אֲנִי שֹׁגֵג וְעַתָּה אֲמַרְתֶּךָ שְׁמַרְתִּי
סז טֵרֵם אֲעִנֶה אֲנִי שֹׁגֵג וְעַתָּה אֲמַרְתֶּךָ שְׁמַרְתִּי

67. terem 'e`eneh 'ani shogeg w`atah 'im'rath'ak shamar'ti.

Ps119:67 Before I was afflicted I went astray, but now I keep Your word.

<67> πρὸ τοῦ με ταπεινωθῆναι ἐγὼ ἐπλημμέλησα,
διὰ τοῦτο τὸ λόγιόν σου ἐφύλαξα.

67 pro tou me tapeinōthēnai egō eplēmmelēsa,
dia touto to logion sou ephylaxa.
On account of this your oracle I guarded

68 :יִשְׁמַחַתְּ בְּיִשְׁמֹחַתְּ אֶת־עַמְּךָ 68
סח טוב-אתה ומטיב למחני חקיה:

68. tob-'atah umetib lam'deni chuqeyak.

Ps119:68 You are good and do good; teach me Your statutes.

<68> χρηστὸς εἶ σύ, κύριε, καὶ ἐν τῇ χρηστότητί σου
δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

68 chrēstos ei sy, kyrie, kai en tē chrēstotēti sou
gracious in your graciousness
didaxon me ta dikaiōmata sou.

69 :יִשְׁמַחַתְּ בְּיִשְׁמֹחַתְּ אֶת־עַמְּךָ 69
סט טפלו עלי שקר ידים אני בכל-לב אצור חקיה:

69. taph'lu `alay sheqer zedim 'ani b'kal-leb 'etsor piqudeyak.

Ps119:69 The arrogant have forged a lie against me; with all my heart I shall observe Your precepts.

<69> ἐπληθύνθη ἐπ' ἐμέ ἀδικία ὑπερηφάνων,
ἐγὼ δὲ ἐν ὅλῃ καρδίᾳ μου ἐξερευνήσω τὰς ἐντολάς σου.

69 eplēthynthē ep' eme adikia hyperēphanōn,
egō de en holē kardia mou exereunēsō tas entolas sou.

70 :אֶת־עַמְּךָ יִשְׂמַחַתְּ בְּיִשְׂמֹחַתְּ אֶת־עַמְּךָ 70
ע טפוש כחלב לבם אני תורתך שעשעת:

70. taphash kacheleb libam 'ani torath'ak shi'asha`ti.

Ps119:70 Their heart is covered with fat, but I delight in Your law.

<70> ἐτυρώθη ὡς γάλα ἡ καρδία αὐτῶν,
ἐγὼ δὲ τὸν νόμον σου ἐμελέτησα.

70 etyrōthē hōs gala hē kardia autōn,
egō de ton nomon sou emeletēsa.

71 :יִשְׁמַחַתְּ בְּיִשְׁמֹחַתְּ אֶת־עַמְּךָ 71
עא טוב-לי כי-ענית לי למען אלמד חקיה:

71. tob-li ki-'uneythi l'ma'an 'el'mad chuqeyak.

Ps119:71 It is good for me that I was afflicted, that I may learn Your statutes.

<71> ἀγαθόν μοι ὅτι ἐταπείνωσάς με,

ὅπως ἂν μάθω τὰ δικαιώματά σου.

71 agathon moi hoti etapeinōsas me,
hopōs an mathō ta dikaiōmata sou.

72 :תפאצז גאז זגלכזז זצגז-זאזז זגז-גזז 72
עב טוב-לי תורת-פיה מאלפי זחב זכסז:

72. tob-li thorath-pik me'al'phey zahab wakaseph.

Ps119:72 The law of Your mouth is better to me than thousands of gold and silver pieces.

<72> ἀγαθόν μοι ὁ νόμος τοῦ στόματός σου
ὑπὲρ χιλιάδας χρυσίου καὶ ἀργυρίου.

72 agathon moi ho nomos tou stomatos sou
hyper chiliadas chrysiou kai argyriou.

ז Yodh י

73 :זצזזזזז זצזזזז זצזזזז זצזזזז זצזזזז זצזזזז זצזזזז 73
עג זדיה עשוני זכוננוני הבינוני זאלמדה מצותיה:

73. yadeyak `asuni way'kon'nuni habineni w'el'm'dah mits'wotheyak.

Ps119:73 Your hands made me and fashioned me;
give me understanding, that I may learn Your commandments.

<118:73> ιV ιωθ.
Αἱ χεῖρές σου ἐποίησάν με καὶ ἔπλασάν με·
συνέτισόν με, καὶ μαθήσομαι τὰς ἐντολάς σου.

73 i iōth.
Hai cheires sou epoiēsan me kai eplasan me;
synetison me, kai mathēsomai tas entolas sou.

74 :זצזזזז זצזזזז זצזזזז זצזזזז זצזזזז זצזזזז זצזזזז 74
עד זראיה זראוני זשמחו פי לדברך זחלתי:

74. y're'eyak yir'uni w'yis'machu ki lid'bar'ak yichal'ti.

Ps119:74 May those who fear You see me and be glad, because I wait for Your word.

<74> οἱ φοβούμενοί σε ὄψονταί με καὶ εὐφρανθήσονται,
ὅτι εἰς τοὺς λόγους σου ἐπήλπισα.

74 hoi phoboumenoi se opsontai me kai euphranthēsontai,
hoti eis tous logous sou epēlpisa.

75 :זצזזזז זצזזזז זצזזזז זצזזזז זצזזזז זצזזזז זצזזזז 75
עה זעתי זחה פי צדק משפטיה זאמונה עניתני:

75. yada`ti Yahúwah ki-tsedeq mish'pateyak we'emunah `inithani.

Ps119:75 I know, O זצזזזז, that Your judgments are righteous,
and that in faithfulness You have afflicted me.

<75> ἔγνων, κύριε, ὅτι δικαιοσύνη τὰ κρίματά σου,
καὶ ἀληθεία ἔταπείνωσάς με.

75 **egnōn, kyrie, hoti dikaiosynē ta krimata sou,**
kai alētheiā etapeinōsas me.

:yagol yxqyky qnyhnl yafh ky-qaq 76

עוֹיְהִי־נָא חֶסֶדְךָ לְנַחֲמָנִי כְּאִמְרֹתֶיךָ לְעַבְדְּךָ:

76. **y'hi-na' chas'd'ak l'nachameni k'im'rath'ak l'ab'deak.**

Ps119:76 Let, please, Your lovingkindness be for my comfort, according to Your word to Your servant.

<76> γενηθήτω δὴ τὸ ἔλεός σου τοῦ παρακαλέσαι με
κατὰ τὸ λόγιόν σου τῷ δούλῳ σου.

76 **genēthētō dē to eleos sou tou parakalesai me**
kata to logion sou tō doulō sou.

:qowow yxqyx-qy qnhky yqnyh qnykyg 77

עַזִּיב־אֹנִי רַחֲמֶיךָ וְאַחֲיָה כִּי־תֹרַתְךָ שְׁעֵשְׂעִי:

77. **y'bo'uni rachameyak w'ech'yeh ki-thorath'ak sha`ashu`ay.**

Ps119:77 May Your compassion come to me that I may live, for Your law is my delight.

<77> ἐλθέτωσάν μοι οἱ οἰκτιρμοί σου, καὶ ζήσομαι,
ὅτι ὁ νόμος σου μελέτη μου ἐστίν.

77 **elthetōsan moi hoi oikfirmoi sou, kai zēsomai,**
hoti ho nomos sou meletē mou estin.

:yqayqjg hkwk qy qnyxyo qpw-qy qyay ywg 78

עַחֲיַב־שׁוֹ זְדִים כִּי־שָׁקַר עֲוֹתוֹנִי אָנִי אֲשִׁיחַ בְּכַפְּוֹדֶיךָ:

78. **yeboshu zedim ki-sheqer `iu'thuni `ani `asiach b'phiqudeyak.**

Ps119:78 May the arrogant be ashamed, for they acted lawlessly against me with a lie;
but I shall meditate on Your precepts.

<78> αἰσχυνθήτωσαν ὑπερήφανοι, ὅτι ἀδίκως ἠνόμησαν εἰς ἐμέ·
ἐγὼ δὲ ἀδολεσχῆσω ἐν ταῖς ἐντολαῖς σου.

78 **aischynthētōsan hyperēphanoi, hoti adikōs ēnomēsan eis eme;**
egō de adoleschēsō en tais entolais sou.

:yqxao yoaqy yqkqk qy ygywq 79

עַטִּי־שׁוּבוּ לִי יְהִי־אֵיךָ וְיָדְעוּ עֲדוֹתֶיךָ:

79. **yashubu li y're'eyak w'yad`u `edotheyak.**

Ps119:79 May those who fear You turn to me, even those who know Your testimonies.

<79> ἐπιστρεψάτωσάν μοι οἱ φοβούμενοί σε
καὶ οἱ γινώσκοντες τὰ μαρτύριά σου.

79 epistrepstōsan moi hoi phoboumenoi se
kai hoi ginōskontes ta martyria sou.

80 :wγ94 4c γomc y2φh9 y2y2x 29c-232
פיהי-לבי תמים בחקיה למען לא אבוש:

80. y'hi-libi thamim b'chuqeyak l'ma`an lo' 'ebosh.

Ps119:80 May my heart be blameless in Your statutes, so that I shall not be ashamed.

<80> γενηθήτω ἡ καρδία μου ἄμωμος ἐν τοῖς δικαίωμασίν σου,
ὅπως ἂν μὴ αἰσχυνθῶ.

80 genēthētō hē kardia mou amōmos en tois dikaiōmasin sou,
hopōs an mē aischynthō.

Y Kaph כ

81 :2x/ח2 y99Δc 2wγy yxoywx 3x/y
כא כלתה לתשויעתה נפשתי לדברך יחלתתי:

81. kal'thah lith'shu`ath'ak naph'shi lid'bar'ak yichal'ti.

Ps119:81 My soul languishes for Your salvation; I wait for Your word.

<118:81> ιαV χαφ.
'Εκλείπει εἰς τὸ σωτήριόν σου ἡ ψυχή μου,
καὶ εἰς τὸν λόγον σου ἐπήλπισα.

81 ia chaph.

Ekleipei eis to sōtērion sou hē psychē mou,
kai eis ton logon sou epēlpisa.

82 :2xhyw 4c y2φh 1y02φ9 Δ4γy 2x223-2y
כב כלו עיני לאמר מתי תנחמני:

82. kalu `eynay l'im'ratheak le'mor mathay t'nachameni.

Ps119:82 My eyes fail for Your word, while I say, When shall You comfort me?

<82> ἐξέλιπον οἱ ὀφθαλμοί μου εἰς τὸ λόγιόν σου
λέγοντες Πότε παρακαλέσεις με;

82 exelipon hoi ophthalmoi mou eis to logion sou
legontes Pote parakaleseis me?

83 :2xhyw 4c y2φh 1y02φ9 Δ4γy 2x223-2y
כג כיהייתי כנאד בקיטור חקיה לא שכחתי:

83. ki-hayithi k'no'd b'qitor chuqeyak lo' shakach'ti.

Ps119:83 Though I have become like a wineskin in the smoke, I do not forget Your statutes.

<83> ὅτι ἐγενήθην ὡς ἄσκος ἐν πάχνῃ·
τὰ δικαιώματά σου οὐκ ἐπελαθόμην.

83 hoti egenēthēn hōs askos en pachnē;
ta dikaiōmata sou ouk epelathomēn.

84 יָמַי כְּיָמֵי עֲבָדֶיךָ מִשְׁפָּט׃
כְּיָמֵי עֲבָדֶיךָ מִשְׁפָּט׃

84. kamah y'mey-`ab'deak mathay ta`aseh b'rod'phay mish'pat.

Ps119:84 As what are the days of Your servant?
When shall You execute judgment on those who persecute me?

<84> πόσαι εἰσὶν αἱ ἡμέραι τοῦ δούλου σου;
πότε ποιήσεις μοι ἐκ τῶν καταδικόντων με κρίσιν;

84 posai eisin hai hēmerai tou doulou sou?
How many
pote poiēseis moi ek tōn katadiōkontōn me krisin?
for me

85 יְדַעְתִּי כִּי לֹא בְּתוֹרַתְךָ
כִּי לֹא בְּתוֹרַתְךָ יִדְעוּ יְדָיִם שִׁיחֹת אֲשֶׁר לֹא

85. karu-li zedim shichoth 'asher lo' b'thoratheak.

Ps119:85 The arrogant have dug pits for me, men who are not in accord with Your law.

<85> διηγῆσαντό μοι παράνομοι ἀδολεσχίας,
ἀλλ' οὐχ ὡς ὁ νόμος σου, κύριε.

85 diēgēsanto moi paranomoi adoleschias,
described against me Lawbreakers a meditation
all' ouch hōs ho nomos sou, kyrie.
But YHWH

86 כָּל-מִצְוֹתֶיךָ אֱמוּנָה שִׁקְרַתְּ רַב־פוּנֵי עֲזָרָנִי׃
כָּל-מִצְוֹתֶיךָ אֱמוּנָה שִׁקְרַתְּ רַב־פוּנֵי עֲזָרָנִי׃

86. kal-mits'wotheyak 'emunah sheqer r'daphuni `az'reni.

Ps119:86 All Your commandments are faithful; they have persecuted me with a lie; help me!

<86> πᾶσαι αἱ ἐντολαί σου ἀλήθεια·
ἀδίκως κατεδίωξαν με, βοήθησόν μοι.

86 pasai hai entolai sou alētheia;
adikōs katediōxan me, boēthēson moi.

87 כִּי כְּמַעַט כָּלוּנִי בְּאָרְץ וְאֲנִי לֹא-עֲזַבְתִּי פְקוּדֹתֶיךָ׃
כִּי כְּמַעַט כָּלוּנִי בְּאָרְץ וְאֲנִי לֹא-עֲזַבְתִּי פְקוּדֹתֶיךָ׃

87. kim`at kiluni ba'arets wa'ani lo'-`azab'ti phiquwdeyak.

Ps119:87 They almost destroyed me on earth, but as for me, I did not forsake Your precepts.

<87> παρὰ βραχὺ συνετέλεσάν με ἐν τῇ γῆ,
ἐγὼ δὲ οὐκ ἐγκατέλιπον τὰς ἐντολάς σου.

87 para brachy synetelesan me en tē gē,
In a short time
egō de ouk egkatelipon tas entolas sou.
but

88 יִשְׁמְרֵךְ אֱלֹהִים אֶת־הַבְּרִיתִי וְאַשְׁמְרָהּ עֲדֹת פִּי־ךְ׃
88

88. **l'chas'd'ak chayeni w'esh'm'rah `eduth piyah.**

Ps119:88 Revive me according to Your lovingkindness, so that I may keep the testimony of Your mouth.

<88> κατὰ τὸ ἔλεός σου ζῆσόν με,
καὶ φυλάξω τὰ μαρτύρια τοῦ στόματός σου.

88 kata to eleos sou zēson me,
kai phylaxō ta martyria tou stomatos sou.

↳ Lamedh ל

89 כִּטְלֵי עוֹלָם יִהְיֶה דְבַרְךָ נֶצֶד בַּשָּׁמַיִם׃
89

89. **l'`olam Yahúwah d'bar'ak nitsab bashamayim.**

Ps119:89 Forever, O אֱלֹהִים, Your word is settled in heaven.

<118:89> ἰβV λαβδ.

Εἰς τὸν αἰῶνα, κύριε,
ὁ λόγος σου διαμένει ἐν τῷ οὐρανῷ.

89 ib labd.

Eis ton aiōna, kyrie,
ho logos sou diamenei en tō ouranō.

90 צִלְדָּר וְדָר אֱמוּנָתְךָ כִּוְנָתָא אֶרֶץ וַתַּעֲמֹד׃
90

90. **l'dor wador 'emunathek konan'at 'erets wata`amod.**

Ps119:90 Your faithfulness continues for generation and generation;
You established the earth, and it stands.

<90> εἰς γενεὰν καὶ γενεὰν ἡ ἀλήθειά σου·
ἐθεμελίωσας τὴν γῆν, καὶ διαμένει.

90 eis genean kai genean hē alētheia sou;
ethemeliōsas tēn gēn, kai diamenei.

91 צֵא לְמִשְׁפָּטֶיךָ עֲמָדוֹ הַיּוֹם כִּי הַכֹּל עֲבָדֶיךָ׃
91

91. **l'mish'pateyak `am'du hayom ki hakol `abadeyak.**

Ps119:91 They stand this day according to Your ordinances, for all things are Your servants.

<91> τῆ διατάξει σου διαμένει ἡ ἡμέρα,
ὅτι τὰ σύμπαντα δοῦλα σά.

91 tē diataxei sou diamenei hē hēmera,
hoti ta sympanta doula sa.
subservient are your

92
צב לולי תורתך שעשערי אַז אַבְדְּתִי בְּעַנְיִי:

92. luley thorath'ak sha`ashu`ay 'az 'abad'ti b`an'yi.

Ps119:92 Unless Your law had been my delight, then I would have perished in my affliction.

<92> εἰ μὴ ὅτι ὁ νόμος σου μελέτη μου ἐστίν,
τότε ἂν ἀπωλόμην ἐν τῇ ταπεινώσει μου.

92 ei mē hoti ho nomos sou meletē mou estin,
tote an apōlomēn en tē tapeinōsei mou.

93
צג לעולם לא-אשכח פקודיך כי בם חייתני:

93. l'olam lo'-esh'kach piqudeyak ki bam chiithani.

Ps119:93 I shall not forget Your precepts for ever, for by them You have revived me.

<93> εἰς τὸν αἰῶνα οὐ μὴ ἐπιλάθωμαι τῶν δικαιωμάτων σου
ὅτι ἐν αὐτοῖς ἔζησάς με, κύριε.

93 eis ton aiōna ou mē epilathōmai tōn dikaiōmatōn sou
hoti en autois ezēsas me, kyrie.

94
צד לך-אני הושיעני כי פקודיך הרשתתי:

94. l'h-'ani hoshi'eni ki phiqudeyak darash'ti.

Ps119:94 I am Yours, save me; for I have sought Your precepts.

<94> σός εἰμι ἐγώ, σῶσόν με,
ὅτι τὰ δικαιώματά σου ἐξεζήτησα.

94 sos eimi egō, sōson me,
hoti ta dikaiōmata sou exezētēsa.

95
צח לי קווי רשעים לאבדני עדתך אתבונן:

95. li qiuu r'sha'im l'ab'deni edotheyak 'eth'bonan.

Ps119:95 The wicked wait for me to destroy me; I shall consider Your testimonies.

<95> ἐμὲ ὑπέμειναν ἁμαρτωλοὶ τοῦ ἀπολέσαι με·
τὰ μαρτύριά σου συνῆκα.

95 eme hypemeinan hamartōloi tou apolesai me;

96
צו לְכֹל תִּכְלֶה רְאִיתִי קֵץ הַחֲבָה מִצְוֹתֶיךָ מְאֹד:
:אֶלְכָּה יְצַחֲמֶנִי אֶלְכָּה יְצַחֲמֶנִי אֶלְכָּה יְצַחֲמֶנִי אֶלְכָּה יְצַחֲמֶנִי 96

96. **l'kal tik'lah ra'ithi qets r'chabah mits'wath'ak m'od.**

Ps119:96 I have seen a limit to all perfection; Your commandment is exceedingly broad.

<96> πάσης συντελείας εἶδον πέρασ·
πλατεία ἢ ἐντολή σου σφόδρα.

96 pasēs synteleias eidon peras;
plateia hē entolē sou sphodra.

מ Mem מ

97
צו מַחֲאָה־אֶתְּחַבְּתִי תוֹרַתְךָ כָּל־הַיּוֹם הִיא שִׁחַתִּי:
:אֶלְכָּה יְצַחֲמֶנִי אֶלְכָּה יְצַחֲמֶנִי אֶלְכָּה יְצַחֲמֶנִי אֶלְכָּה יְצַחֲמֶנִי 97

97. **mah-'ahab'ti thoratheak kal-hayom hi' sichathi.**

Ps119:97 O how I love Your law! It is my meditation all the day.

<118:97> ἰγ V μημ.

Ἦς ἠγάπησα τὸν νόμον σου, κύριε·
ὄλην τὴν ἡμέραν μελέτη μου ἐστίν.

97 ig mēm.

Hōs ēgapēsa ton nomon sou, kyrie;
holēn tēn hēmeran meletē mou estin.

98
צַח מְאִיבִי תַחֲכַמְנִי מִצְוֹתֶיךָ כִּי לְעוֹלָם הִיא־לִי:
:אֶלְכָּה יְצַחֲמֶנִי אֶלְכָּה יְצַחֲמֶנִי אֶלְכָּה יְצַחֲמֶנִי אֶלְכָּה יְצַחֲמֶנִי 98

98. **me'oy'bay t'chak'meni mits'wotheak ki l'`olam hi'-li.**

Ps119:98 Your commandments make me wiser than my enemies, for they are forever mine.

<98> ὑπὲρ τοὺς ἐχθροὺς μου ἐσόφισάς με τὴν ἐντολήν σου,
ὅτι εἰς τὸν αἰῶνά μοί ἐστιν.

98 hyper tous echthrous mou esophisas me tēn entolēn sou,
hoti eis ton aiōna moi estin.

99
צַט מְכַל־מְלַמְדֵי הַשְּׁפָלָתִי כִּי עֵדוּתֶיךָ שִׁחָה לִּי:
:אֶלְכָּה יְצַחֲמֶנִי אֶלְכָּה יְצַחֲמֶנִי אֶלְכָּה יְצַחֲמֶנִי אֶלְכָּה יְצַחֲמֶנִי 99

99. **mikal-m'lam'day his'kal'ti ki `ed'wotheyak sichah li.**

Ps119:99 I have more insight than all my teachers, for Your testimonies are my meditation.

<99> ὑπὲρ πάντας τοὺς διδάσκοντάς με συνῆκα,
ὅτι τὰ μαρτύριά σου μελέτη μου ἐστίν.

99 hyper pantas tous didaskontas me synēka,

hoti ta martyria sou meletē mou estin.

100 מִיִּזְעָנִים אֶתְבוֹנֵן כִּי בִּקְוֵיֶיךָ נִצְרָתִי:

קמזקנים אתבונן כי בקוויך נצרתִי:

100. **miz'qenim 'eth'bonan ki phiqudeyak natsar'ti.**

Ps119:100 I understand more than the aged, because I have observed Your precepts.

<100> ὑπὲρ πρεσβυτέρους συνῆκα,
ὅτι τὰς ἐντολάς σου ἐξεζήτησα.

100 hyper presbyterous synēka,
hoti tas entolas sou exezētēsa.

101 מִיָּמַי אֶרְחַק לִּי אֶתְכָלֵל וְאֶתְכָלֵל כָּל־עֲוֹנוֹתַי וְאֶתְכָלֵל כָּל־עֲוֹנוֹתַי:

קאמכלל-ארחק רע כלאאתי רגלי למען אשמר דברך:

101. **mikal-'orach ra` kali'thi rag'lay l'ma`an 'esh'mor d'bareak.**

Ps119:101 I have restrained my feet from every evil way, that I may keep Your word.

<101> ἐκ πάσης ὁδοῦ πονηρᾶς ἐκώλυσα τοὺς πόδας μου,
ὅπως ἂν φυλάξω τοὺς λόγους σου.

101 ek pasēs hodou ponēras ekōlysa tous podas mou,
hopōs an phylaxō tous logous sou.

102 מִיִּמִּישׁ פָּתֵיֶיךָ לֹא-סָרְתִי כִּי-אַתָּה הוֹרֵתֵנִי:

קב ממישפטיך לא-סרתִי כי-אתה הורתני:

102. **mimish'pateyak lo'-sar'ti ki-'atah horethani.**

Ps119:102 I have not turned aside from Your ordinances, for You have taught me.

<102> ἀπὸ τῶν κριμάτων σου οὐκ ἐξέκλινα,
ὅτι σὺ ἐνομοθέτησάς μοι.

102 apo tōn krimatōn sou ouk exeklina,
hoti sy enomothetēsas moi.

103 מִיִּמְעוֹלֵי צֶמֶר וְעֵשֶׂת מִיִּמְעוֹלֵי צֶמֶר וְעֵשֶׂת מִיִּמְעוֹלֵי צֶמֶר וְעֵשֶׂת:

קגמה-נמלצו לחכי אמרתך מדבש לפי:

103. **mah-nim'l'tsu l'chiki 'im'ratheak mid'bash l'phi.**

Ps119:103 How sweet are Your words to my taste! More than honey to my mouth!

<103> ὡς γλυκέα τῷ λάρυγγί μου τὰ λόγια σου,
ὑπὲρ μέλι καὶ κηρίον τῷ στόματί μου.

103 hōs glykea tō laryggi mou ta logia sou,
hyper meli kai kērion tō stomati mou.
and honeycomb

104 מִיִּמְעוֹלֵי צֶמֶר וְעֵשֶׂת מִיִּמְעוֹלֵי צֶמֶר וְעֵשֶׂת מִיִּמְעוֹלֵי צֶמֶר וְעֵשֶׂת:

קד מפקודיך אֶתְבוֹנֵן עַל-כֵּן שִׁנֵּאתִי כָּל-אַרְח שִׁקֵּר:

104. mipiqudehyak 'eth'bonan `al-ken sane'thi kal-'orach shaqer.

Ps119:104 From Your precepts I get understanding; so then I hate every false way.

<104> ἀπὸ τῶν ἐντολῶν σου συνῆκα·
διὰ τοῦτο ἐμίσησα πᾶσαν ὁδὸν ἀδικίας.
[ὅτι σὺ ἐνομοθέτησάς μοι.]

104 apo tōn entolōn sou synēka;
dia touto emisēsa pasan hodon adikias.
[hoti sy enomothetēsas moi.]
for You have taught me.

נ Nun כ

105 ַלְּאִלְמִינִי אֶתְבוֹנֵן עַל-כֵּן שִׁנֵּאתִי כָּל-אַרְח שִׁקֵּר:
קד יר-לרגלי דברך ואור לנתיבותי:

105. ner-l'rag'li d'bareak w'or lin'thibathi.

Ps119:105 Your word is a lamp to my feet and a light to my path.

<118:105> ἰδV noun.
Λύχνος τοῖς ποσίν μου ὁ λόγος σου
καὶ φῶς ταῖς τρίβοις μου.

105 id noun.
Lychnos tois posin mou ho logos sou
kai phōs tais tribois mou.

106 ַלְּאִלְמִינִי אֶתְבוֹנֵן עַל-כֵּן שִׁנֵּאתִי כָּל-אַרְח שִׁקֵּר:
קו נשב עתי ואקיימה לשמר משפטי צדקך:

106. nish'ba'ti wa'aqayemah lish'mor mish'p'tey tsid'qeah.

Ps119:106 I have sworn and I shall confirm it, that I shall keep Your righteous ordinances.

<106> ὀμώμοκα καὶ ἔστησα
τοῦ φυλάξασθαι τὰ κρίματα τῆς δικαιοσύνης σου.

106 omōmoka kai estēsa
tou phylaxasthai ta krimata tēs dikaiosynēs sou.

107 ַלְּאִלְמִינִי אֶתְבוֹנֵן עַל-כֵּן שִׁנֵּאתִי כָּל-אַרְח שִׁקֵּר:
קז נעניתי עד-מאד יתנה חניני כדברך:

107. na`aneythi `ad-m'od Yahúwah chayeni kid'bareak.

Ps119:107 I am exceedingly afflicted; revive me, O אַתְּבוֹנֵן, according to Your word.

<107> ἐταπεινώθην ἕως σφόδρα·
κύριε, ζῆσόν με κατὰ τὸν λόγον σου.

107 etapeinōthēn heōs sphodra;
I am humbled unto
kyrie, zēson me kata ton logon sou.

108 קח נדבות פי הַצֵּה-נָא יְהוָה וּמִשְׁפָּטֶיךָ לְמַדְרִי:
:עַל-מַעַל יִשְׁפָּטֶנִי אֱלֹהִים כִּי-אֲרֵא כִּי אֲפָאֵר

108. nid'both pi r'tseh-na' Yahúwah umish'pateyak lam'deni.

Ps119:108 O accept the freewill offerings of my mouth, O אֱלֹהִים, and teach me Your ordinances.

<108> τὰ ἐκούσια τοῦ στόματός μου εὐδόκησον δῆ, κύριε,
καὶ τὰ κρίματά σου δίδαξόν με.

108 ta hekousia tou stomatos mou eudokēson dē, kyrie,
the voluntary offerings
kai ta krimata sou didaxon me.

109 קט נפְּשִׁי בְּכַפֵּי תְּמִיד וְתוֹרָתְךָ לֹא שָׁכַחְתִּי:
:אֲחַפְּזֶנָּה אֶל-יְדַיִךְ אֱלֹהִים כִּי-אֲרֵא כִּי אֲפָאֵר

109. naph'shi b'kapi thamid w'thorath'ak lo' shakach'ti.

Ps119:109 My soul is continually in my hand, yet I do not forget Your law.

<109> ἡ ψυχὴ μου ἐν ταῖς χερσίν μου διὰ παντός,
καὶ τοῦ νόμου σου οὐκ ἐπελαθόμην

109 hē psychē mou en tais chersin mou dia pantos,
kai tou nomou sou ouk epelathomēn

110 קִי נִתְּנוּ הַשְּׁעִים פֶּח לִי וּמִפְּקוּדֶיךָ לֹא תַעֲיִתִי:
:אֲחַפְּזֶנָּה אֶל-יְדַיִךְ אֱלֹהִים כִּי-אֲרֵא כִּי אֲפָאֵר

110. nath'nu r'sha'im pach li umipiqudehyak lo' tha'ithi.

Ps119:110 The wicked have laid a snare for me, yet I have not gone astray from Your precepts.

<110> ἔθεντο ἁμαρτωλοὶ παγίδα μοι,
καὶ ἐκ τῶν ἐντολῶν σου οὐκ ἐπλανήθην.

110 ethento hamartōloi pagida moi,
kai ek tōn entolōn sou ouk eplanēthēn.

111 קִיא נְחַלְתִּי עֲדוֹתֶיךָ לְעוֹלָם כִּי-שִׂשׁוֹן לִבִּי הֵמָּה:
:אֲחַפְּזֶנָּה אֶל-יְדַיִךְ אֱלֹהִים כִּי-אֲרֵא כִּי אֲפָאֵר

111. nachal'ti `ed'wotheyak l'`olam ki-s'son libi hemah.

Ps119:111 I have inherited Your testimonies forever, for they are the joy of my heart.

<111> ἐκληρονόμησα τὰ μαρτύριά σου εἰς τὸν αἰῶνα,
ὅτι ἀγαλλίαμα τῆς καρδίας μου εἰσιν.

111 eklēronomēsa ta martyria sou eis ton aiōna,
hoti agalliamā tēs kardias mou eisin.

112 :גפּוּ םַלְּׁוֹל ץַבְּׁׁׁ םַלְּׁוֹל םַלְּׁוֹל םַלְּׁוֹל םַלְּׁוֹל םַלְּׁוֹל
קִיב נְטִיתִי לְבִי לַעֲשׂוֹת חֻקֶיךָ לְעוֹלָם עֲקֹב:

112. **natithi libi la`asoth chuqeyak l'`olam`eqeb.**

Ps119:112 I have inclined my heart to perform Your statutes forever, even to the end.

<112> ἔκλινα τὴν καρδίαν μου τοῦ ποιῆσαι τὰ δικαιώματά σου
εἰς τὸν αἰῶνα δι' ἀντάμειψιν.

112 **eklina tēn kardian mou tou poiēsai ta dikaiōmata sou**
eis ton aiōna di' antameipsin.
in remuneration

פ Samekh ם

113 :םַלְּׁוֹל םַלְּׁוֹל םַלְּׁוֹל םַלְּׁוֹל םַלְּׁוֹל םַלְּׁוֹל
קִיג סַעֲפִים שְׁנֵאתִי וְתוֹרַתְךָ אֶהְבֵּתִי:

113. **se`aphim sane'thi w'thorath'ak 'ahab'ti.**

Ps119:113 I hate those who are double-minded, but I love Your law.

<118:113> ιεV σαμχ.

Παρανόμους ἐμίσησα
καὶ τὸν νόμον σου ἠγάπησα.

113 **ie samch.**

Paranomous emisēsa
kai ton nomon sou ēgapēsa.

114 :םַלְּׁוֹל םַלְּׁוֹל םַלְּׁוֹל םַלְּׁוֹל םַלְּׁוֹל םַלְּׁוֹל
קִיד סְתָרִי וּמַגְנִי אֶתָּה לְדַבְּרֶךָ יַחֲלֵתִי:

114. **sith'ri umagini 'atah lid'bar'ak yichal'ti.**

Ps119:114 You are my hiding place and my shield; I wait for Your word.

<114> βοηθός μου καὶ ἀντιλήμπτωρ μου εἶ σύ·
εἰς τὸν λόγον σου ἐπήλπισα.

114 **boēthos mou kai antilēmpōr mou ei sy;**

eis ton logon sou epēlpisa.

115 :םַלְּׁוֹל םַלְּׁוֹל םַלְּׁוֹל םַלְּׁוֹל םַלְּׁוֹל םַלְּׁוֹל
קִטו סוּרֹג־מִמְנִי מְרַעִים וְאַצְרָה מִצְוֹת אֱלֹהִי:

115. **suru-mimēni m're'im w'ets'rah mits'woth 'Elohay.**

Ps119:115 Depart from me, evildoers, that I may observe the commandments of my El.

<115> ἐκκλίνατε ἀπ' ἐμοῦ, πονηρευόμενοι,
καὶ ἐξερευνήσω τὰς ἐντολὰς τοῦ θεοῦ μου.

115 **ekklineate ap' emou, ponēreuomenoi,**

kai exereunēsō tas entolas tou theou mou.

116 קטז סמכני כְּאַמְרַתְךָ וְאַחֲזִיחַ וְאַל-תְּבִישְׁנִי מִשְׁבָּרִי
:כָּגִשְׁמִי כְּגִשְׁמִי-לְכָז אֲכַחֲזֶנּוּ יְשׁוּעָתְךָ 116

116. sam'keni k'im'rath'ak w'ech'yeh w'al-t'bisheni misib'ri.

Ps119:116 Sustain me according to Your word, that I may live; and do not let me be ashamed of my hope.

<116> ἀντιλαβοῦ μου κατὰ τὸ λόγιόν σου, καὶ ζήσομαι,
καὶ μὴ κατασχύνῃς με ἀπὸ τῆς προσδοκίας μου.

116 antilabou mou kata to logion sou, kai zēsomai,
kai mē kataischynēs me apo tēs prosdokias mou.

117 קיז סעגני וְאַנְשֵׁעָה וְאַנְשֵׁעָה בְּחֻקֶיךָ תָּמִיד:
:אֲזַחֵךְ יְשׁוּעָתְךָ אֲזַחֵךְ אֲזַחֵךְ אֲזַחֵךְ 117

117. s'adeni w'iuashe`ah w'esh'`ah b'chuqeyak thamid.

Ps119:117 Uphold me that I may be safe, that I may have regard for Your statutes continually.

<117> βοήθησόν μοι, καὶ σωθήσομαι
καὶ μελετήσω ἐν τοῖς δικαιώμασίν σου διὰ παντός.

117 boēthēson moi, kai sōthēsomai
kai meletēsō en tois dikaiōmasin sou dia pantos.

118 קיח סלית כָּל-שׁוֹגִים מִחֻקֶיךָ כִּי-נִשְׁקַר תִּרְמִיתָם:
:אֲזַחֵךְ יְשׁוּעָתְךָ אֲזַחֵךְ אֲזַחֵךְ אֲזַחֵךְ 118

118. saliath kal-shogim mechuqeyak ki-sheqer tar'mitham.

Ps119:118 You have rejected all those who wander from Your statutes, for their deceitfulness is useless.

<118> ἐξουδένωσας πάντας τοὺς ἀποστατοῦντας ἀπὸ τῶν δικαιωμάτων σου,
ὅτι ἄδικον τὸ ἐνθύμημα αὐτῶν.

118 exoudenōsas pantas tous apostatountas apo tōn dikaiōmatōn sou,
hoti adikon to enthymēma autōn.

119 קיט סגים הַשְּׁבֵת כָּל-רְשָׁעֵי-אָרֶץ לִכְן אֶחְבַּתִּי עַד-תִּיד:
:אֲזַחֵךְ יְשׁוּעָתְךָ אֲזַחֵךְ אֲזַחֵךְ אֲזַחֵךְ 119

119. sigim hish'baat kal-rish`ey-'arets laken 'ahab'ti `edotheyak.

Ps119:119 You have removed all the wicked of the earth like dross; therefore I love Your testimonies.

<119> παραβαίνοντας ἐλογισάμην πάντας τοὺς ἁμαρτωλοὺς τῆς γῆς·
διὰ τοῦτο ἠγάπησα τὰ μαρτύριά σου διὰ παντός.

119 parabainontas elogisamēn pantas tous hamartōlous tēs gēs;
as ones violating the law I considered
dia touto ēgapēsa ta martyria sou dia pantos.

120 כב סמר מפחדך בשָׁרִי וּמִמִּשְׁפָּטֶיךָ יִרְאַתִּי:
:כֶּחָפְזִי יִרְאַתִּי מִפְּחָדְךָ וּמִמִּשְׁפָּטֶיךָ יִרְאַתִּי

120. **samar mipach'd'ak b'sari umimish'pateyak yare'thi.**

Ps119:120 My flesh trembles because of Your fear, and I am afraid of Your judgments.

<120> καθήλωσον ἐκ τοῦ φόβου σου τὰς σάρκας μου·
ἀπὸ γὰρ τῶν κριμάτων σου ἐφοβήθην.

120 kathēlōson ek tou phobou sou tas sarkas mou;
apo gar tōn krimatōn sou ephobēthēn.
for because of

○ Ayin ע

121 ככא עשיתי משפט וצדק בל-תניחני לעשקי:
:כִּכְאָ עָשִׂיתִי מִשְׁפָּט וְצֶדֶק בְּלֹ-תִנְיַחֲנִי לְעִשְׂקִי

121. **`asithi mish'pat watsedeq bal-tanicheni l'`osh'qay.**

Ps119:121 I have done justice and righteousness; do not leave me to my oppressors.

<118:121> ιυKV αιν.

Ἐποίησα κρίμα καὶ δικαιοσύνην·
μὴ παραδῶς με τοῖς ἀδικούσιν με.

121 iB ain.

Epoiēsa krima kai dikaiosynēn;
mē paradōs me tois adikousin me.
you should not deliver to the ones wronging me

122 קכב ערב עבדך לטוב אל-יעשקני ידים:
:קִכְבָּ עֶרֶב עַבְדְּךָ לְטוֹב אֶל-יַעֲשֶׂקֵנִי יָדַיִם

122. **`arob `ab'd'ak l'tob `al-ya`ash'quni zedim.**

Ps119:122 Be surety for Your servant for good; do not let the arrogant oppress me.

<122> ἔκδεξαι τὸν δοῦλόν σου εἰς ἀγαθόν·
μὴ συκοφαντησάτωσάν με ὑπερήφανοι.

122 ekdexai ton doulon sou eis agathon;
mē sykophantēsatōsan me hyperēphanoi.

123 ככג עיני כלו לישועתך ולאמרת צדקתך:
:כִּכְגָּ עֵינַי כָּלוּ לְיִשׁוּעָתְךָ וּלְאִמְרַת צְדָקָתְךָ

123. **`eynay kalu lishu`atheak ul'im'rath tsid'qeak.**

Ps119:123 My eyes fail for Your salvation and for Your righteous word.

<123> οἱ ὀφθαλμοί μου ἐξέλιπον εἰς τὸ σωτήριόν σου
καὶ εἰς τὸ λόγιον τῆς δικαιοσύνης σου.

123 hoi ophthalmoi mou exelipon eis to sōtērion sou

kai eis to logion tēs dikaiōsynēs sou.

124 :עֲשֵׂה לְפָנַי כְּחַסְדֶּךָ וְתַלְמִידֶיךָ יִלְמְדוּ מִפִּי

קְבַד עֲשֵׂה עִם-עַבְדְּךָ כְּחַסְדֶּךָ וְחֻקֶּיךָ לְמַדְנִי:

124. `aseh `im-`ab'd'ak k'chas'deak w'chuqeyak lam'deni.

Ps119:124 Deal with Your servant according to Your lovingkindness and teach me Your statutes.

<124> ποιήσον μετὰ τοῦ δούλου σου κατὰ τὸ ἔλεός σου
καὶ τὰ δικαιώματά σου δίδαξόν με.

124 poiēson meta tou doulou sou kata to eleos sou

Do

kai ta dikaiōmata sou didaxon me.

125 :וְאֵת עֲבֹדְךָ אֲנִי הַבִּינִי וְאֵת עֲדוֹתֶיךָ

קַח עֲבֹדְךָ-אֲנִי הַבִּינִי וְאֵת עֲדוֹתֶיךָ

125. `ab'd'ak-`ani habineni w'ed'`ah `edotheyak.

Ps119:125 I am Your servant; give me understanding, that I may know Your testimonies.

<125> δούλος σου εἰμι ἐγώ· συνέτισόν με,
καὶ γνώσομαι τὰ μαρτύριά σου.

125 doulos sou eimi egō; synetison me,

kai gnōsomai ta martyria sou.

126 :כֹּוֹעַת לַעֲשׂוֹת לִיהוָה הִפְרוּ תוֹרָתְךָ

כֹּוֹעַת לַעֲשׂוֹת לִיהוָה הִפְרוּ תוֹרָתְךָ

126. `eth la`asoth laYahúwah hepheru toratheak.

Ps119:126 It is time for אֲפָקֶה to act, for they have broken Your law.

<126> καιρὸς τοῦ ποιῆσαι τῷ κυρίῳ·
διεσκέδασαν τὸν νόμον σου.

126 kairos tou poiēsai tō kyriō;

dieskedasan ton nomon sou.

127 :כִּזְעַל-כֵּן אֶהְבֵּתִי מִצְוֹתֶיךָ מִזָּהָב וּמִפָּז:

כִּזְעַל-כֵּן אֶהְבֵּתִי מִצְוֹתֶיךָ מִזָּהָב וּמִפָּז:

127. `al-ken `ahab'ti mits'wotheyak mizahab umipaz.

Ps119:127 Therefore I love Your commandments above gold, yes, above fine gold.

<127> διὰ τοῦτο ἠγάπησα τὰς ἐντολάς σου
ὑπὲρ χρυσίον καὶ τοπάζιον.

127 dia touto ēgapēsa tas entolas sou

hyper chrySION kai topazion.

topaz

128 כִּכְחַעַל־כֵּן כָּל־פְּקוּדֵי כָל־יִשְׁרָתִי כָּל־אַרְחַ שְׂקֵר שְׁנֵאתִי:
:כֶּ־חַבְיָו אָפּוּ חֶאֶל־לָי כֶּ־חַאֶב לָי כֶּ־אַזְפֶּי־לָי חַי־לֹ 128

128. **al-ken kal-piqudey kol yishar'ti kal-'orach sheqer sane'thi.**

Ps119:128 Therefore I esteem right all Your precepts concerning everything, I hate every false way.

<128> διὰ τοῦτο πρὸς πάσας τὰς ἐντολάς σου κατωρθούμην,
πάσαν ὁδὸν ἄδικον ἐμίσησα.

128 **dia touto pros pasas tas entolas sou katōrthoumēn,**
On account of this to
pasan hodon adikon emisēsa.

Pe ב

129 כִּכְטַפְּלֹאוֹת עֵדוּתֶיךָ עַל־כֵּן נִצְרָתָם נִפְשֵׁי:
:כֶּ־אָוּגֶי חַאֶחַי־לֹ חַי־לֹ חַאֶחַאֶוּ חַאֶחַאֶוּ 129

129. **p'la'oth `ed'wotheyak al-ken n'tsaratham naph'shi.**

Ps119:129 Your testimonies are wonderful; therefore my soul observes them.

<118:129> ἰζ φη.
Θαυμαστά τὰ μαρτύριά σου·
διὰ τοῦτο ἐξηρεύνησεν αὐτὰ ἡ ψυχὴ μου.

129 **iz phē.**
Thaumasta ta martyria sou;
dia touto exēreunēsen auta hē psychē mou.

130 קַל פֶּתַח דְּבַרְיֶיךָ יֵאִיר מִבֵּין פִּתְיִים:
:חַאֶחַאֶוּ חַאֶחַאֶוּ חַאֶחַאֶוּ חַאֶחַאֶוּ 130

130. **pethach d'bareyak ya'ir mebin p'thayim.**

Ps119:130 The unfolding of Your words gives light; it gives understanding to the simple.

<130> ἡ δὴλωσις τῶν λόγων σου φωτιεῖ
καὶ συνετιεῖ νηπίους.

130 **hē dēlōsis tōn logōn sou phōtiei**
kai synetieī nēpious.

131 קִלְא־פִי־פִעַרְתִּי וְאֶשְׂאָפָה כִּי לְמִצּוֹתֶיךָ יֶאֱבֹתִי:
:כֶּ־חַאֶחַאֶוּ חַאֶחַאֶוּ חַאֶחַאֶוּ חַאֶחַאֶוּ 131

131. **pi-pha`ar'ti wa'esh'aphah ki l'mits'wotheyak ya'ab'ti.**

Ps119:131 I opened my mouth and panted, for I longed for Your commandments.

<131> τὸ στόμα μου ἤνοιξα καὶ εἴλκυσα πνεῦμα,
ὅτι τὰς ἐντολάς σου ἐπεπόθουν.

131 **to stoma mou ēnoixa kai heilkysa pneuma,**
Do

132 יהוה אלהיך יחנני כמִשְׁפַּט לְאֹהֲבֵי שְׁמֶךָ
קִלְבִּי פָנְהָ-אֱלֹהֵי וְחַנְּנִי כְּמִשְׁפַּט לְאֹהֲבֵי שְׁמֶךָ:

132. p'neh-'elay w'chaneni k'mish'pat l'ohabey sh'meak.

Ps119:132 Turn to me and be gracious to me, after Your manner with those who love Your name.

<132> ἐπίβλεψον ἐπ' ἐμὲ καὶ ἐλέησόν με
κατὰ τὸ κρίμα τῶν ἀγαπώντων τὸ ὄνομά σου.

132 epiblepson ep' eme kai eleēson me

kata to krima tōn agapōntōn to onoma sou.

133 יהוה אלהיך יצא ממִּשְׁכַּנְךָ וְאֵל-תְּשֻׁלֶּט-בִּי כָל-אֲוֹן
קִלְג פְּעָמֵי הָכֵן בְּאִמְרַתְךָ וְאֵל-תְּשֻׁלֶּט-בִּי כָל-אֲוֹן:

133. p'amay haken b'im'ratheak w'al-tash'let-bi kal-'awen.

Ps119:133 Establish my footsteps in Your word, and do not let any iniquity have dominion over me.

<133> τὰ διαβήματά μου κατεύθυνον κατὰ τὸ λόγιόν σου,
καὶ μὴ κατακυριεύσάτω μου πᾶσα ἀνομία.

133 ta diabēmata mou kateuthynon kata to logion sou,

kai mē katakyrieusatō mou pasa anomia.

134 יהוה אלהיך יגאֹרֵם מִיָּדַי מֵעֲשָׂק אָדָם וְאֶשְׁמְרָה פְּקוּדֵיךָ
קִלְד פְּדִנִי מֵעֲשָׂק אָדָם וְאֶשְׁמְרָה פְּקוּדֵיךָ:

134. p'deni me`osheq 'adam w'esh'm'rah piqudeyak.

Ps119:134 Redeem me from the oppression of man, that I may keep Your precepts.

<134> λύτρωσαί με ἀπὸ συκοφαντίας ἀνθρώπων,
καὶ φυλάξω τὰς ἐντολάς σου.

134 lytrōsai me apo sykophantias anthrōpōn,

kai phylaxō tas entolas sou.

135 יהוה אלהיך יאֹרֵם פָּנֶיךָ וְלִמְדֵנִי אֶת-חֻקֶּיךָ
קִלְה פָּנֶיךָ הָאֵר בְּעִבְדֶּךָ וְלִמְדֵנִי אֶת-חֻקֶּיךָ:

135. paneyak ha'er b'ab'deak w'lam'deni 'eth-chuqeyak.

Ps119:135 Make Your face shine upon Your servant, and teach me Your statutes.

<135> τὸ πρόσωπόν σου ἐπίφανον ἐπὶ τὸν δοῦλόν σου
καὶ δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

135 to prosōpon sou epiphanon epi ton doulon sou

kai didaxon me ta dikaiōmata sou.

136 יהוה אלהיך יאֹרֵם פָּנֶיךָ וְלִמְדֵנִי אֶת-חֻקֶּיךָ
יִצְאֵךָ מִן-הַיָּם וְלִמְדֵנִי אֶת-חֻקֶּיךָ:

קלו פלגיי-מים ירדו עיני על לא-שמרו תורתך:

136. pal'gey-mayim yar'du `eynay `al lo'-sham'ru thoratheak.

Ps119:136 My eyes shed streams of water, because they do not keep Your law.

<136> διεξόδους υδάτων κατέβησαν οἱ ὀφθαλμοί μου,
ἐπεὶ οὐκ ἐφύλαξαν τὸν νόμον σου.

136 diexodous hydatōn katebēsan hoi ophthalmoi mou,
epi ouk ephylaxan ton nomon sou.

ר Tsadhe ז

137 פקדונות צדקה וישאר משפטך:

קלו צדיק אמתה יהנה וישאר משפטך:

137. tsadiq 'atah Yahúwah w'yashar mish'pateyak.

Ps119:137 Righteous are You, O צדקה, and upright are Your judgments.

<118:137> ιηV σαδη.

Δίκαιος εἶ, κύριε,
καὶ εὐθῆς ἡ κρίσις σου.

137 iē sadē.

Dikaios ei, kyrie,
kai euthēs hē krisis sou.

138 פקדונות צדקה וציונותך צדק עדיתיך ואמונתך מאד:

קלח ציונתך צדק עדיתיך ואמונתך מאד:

138. tsiuiath tsedeq `edotheyak we'emunah m'od.

Ps119:138 You have commanded Your testimonies in righteousness and exceeding faithfulness.

<138> ἐνετείλω δικαιοσύνην τὰ μαρτύριά σου
καὶ ἀλήθειαν σφόδρα.

138 eneteilō dikaiosynēn ta martyria sou
kai alētheian sphodra.

139 פקדונות צדקה וציונותך צדק עדיתיך ואמונתך מאד:

קלט צמתתני קנאתי כפי-שכחתי דבריך צדק:

139. tsim'thath'ni qin'athi ki-shak'chu d'bareyak tsaray.

Ps119:139 My zeal has consumed me, because my adversaries have forgotten Your words.

<139> ἐξέτηξέν με ὁ ζῆλος τοῦ οἴκου σου,
ὅτι ἐπελάθοντο τῶν λόγων σου οἱ ἐχθροί μου.

139 exetēxen me ho zēlos tou oikou sou,
of Your house
hoti epelathonto tōn logōn sou hoi echthroï mou.

140 אֶבְרָחָם יָשָׁר וְעַבְדְּךָ אֶהְיֶה 140

קַמְצָרוּפָחַ אִמְרָתְךָ מְאֹד וְעַבְדְּךָ אֶהְיֶה:

140. **ts'ruphah 'im'rath'ak m'od w'`ab'd'ak 'ahebah.**

Ps119:140 Your word is very pure, and Your servant loves it.

<140> πεπυρωμένον τὸ λόγιόν σου σφόδρα,
καὶ ὁ δοῦλός σου ἠγάπησεν αὐτό.

140 **pepyrōmenon to logion sou sphodra,**
kai ho doulos sou ēgapēsen auto.

141 אֲנִי קָטָן וְנִבְזָה וְלֹא שָׁכַחְתִּי 141

קַמַּא צְעִיר אֲנִי וְנִבְזָה פְּקֻדֹתֶיךָ לֹא שָׁכַחְתִּי:

141. **tsa`ir 'anoki w'nib'zeh piqudeyak lo' shakach'ti.**

Ps119:141 I am small and despised, yet I do not forget Your precepts.

<141> νεώτερός εἰμι ἐγὼ καὶ ἐξουδενωμένος·
τὰ δικαιοῦματά σου οὐκ ἐπελαθόμην.

141 **neōteros eimi egō kai exoudenōmenos;**
ta dikaiōmata sou ouk epelathomēn.

142 אֱמֶתְךָ וְתוֹרָתְךָ לְעוֹלָם וְרִצְוֹן 142

קַמְב צְדָקָתְךָ צְדָק לְעוֹלָם וְתוֹרָתְךָ אֱמֶת:

142. **tsid'qath'ak tsedeq l'`olam w'thorath'ak 'emeth.**

Ps119:142 Your righteousness is righteousness forever, and Your law is truth.

<142> ἡ δικαιοσύνη σου δικαιοσύνη εἰς τὸν αἰῶνα,
καὶ ὁ νόμος σου ἀλήθεια.

142 **hē dikaiosynē sou dikaiosynē eis ton aiōna,**
kai ho nomos sou alētheia.

143 אֲנִי מְצָרִים וּמְצוּקִים מְצִוֹתֶיךָ שְׂשׂוּעָי 143

קַמְג צָר־וּמְצוּק מְצִוֹתֶיךָ מְצִוֹתֶיךָ שְׂשׂוּעָי:

143. **tsar-umatsoq m'tsa'uni mits'wotheyak sha`ashu`ay.**

Ps119:143 Trouble and anguish have found me, yet Your commandments are my delight.

<143> θλίψις καὶ ἀνάγκη εὔροσάν με·
αἱ ἐντολαί σου μελέτη μου.

143 **thlipsis kai anagkē heurosan me;**
hai entolai sou meletē mou.

144 אֱמֶתְךָ לְעוֹלָם הַבִּינִנִּי וְאַחֲרָי 144

קַמְד צְדָק עֲדוֹתֶיךָ לְעוֹלָם הַבִּינִנִּי וְאַחֲרָי:

144. **tsedeq `ed'wotheyak l'`olam habineni w'ech'yeh.**

Ps119:144 Your testimonies are righteous forever; give me understanding that I may live.

<144> δικαιοσύνη τὰ μαρτύριά σου εἰς τὸν αἰῶνα·
συνέτισόν με, καὶ ζήσομαι.

144 dikaiosynē ta martyria sou eis ton aiōna;
synetison me, kai zēsomai.

פ Qoph ק

:אָרְתָּהּ יְצַדִּיק אֶת־אֶתְּךָ עַל־לִבִּי וְעַל־לִבִּי 145

קִמְהָ קָרְאֵתִי בְּכָל־לֵב עֲנֵנִי יְהוָה חַקֶּיךָ אֶצְרָה:

145. qara'thi b'kal-leb `aneni Yahúwah chuqeyak 'etsorah.

Ps119:145 I cried with all my heart; answer me, O אָרְתָּהּ! I shall observe Your statutes.

<118:145> ιθV κωφ.

Ἐκέκραξα ἐν ὅλῃ καρδία μου· ἐπάκουσόν μου, κύριε·
τὰ δικαιώματά σου ἐκζήτησω.

145 ith kōph.

Ekekraxa en holē kardiā mou; epakouson mou, kyrie;
ta dikaiōmata sou ekzētēsō.

:יְצַדִּיק אֶת־אֶתְּךָ עַל־לִבִּי וְעַל־לִבִּי 146

קִמְו קָרְאֵתִיךָ הוֹשִׁיעֵנִי וְאֶשְׁמְרָה עֲדֹתֶיךָ:

146. q'ra'thik hoshi`eni w'esh'm'rah `edotheyak.

Ps119:146 I cried to You; save me and I shall keep Your testimonies.

<146> ἐκέκραξά σε· σῶσόν με,
καὶ φυλάξω τὰ μαρτύριά σου.

146 ekekraxa se; sōson me,
kai phylaxō ta martyria sou.

:עֲרֹמֵךְ יִצְרָאֵל אֶת־אֶתְּךָ עַל־לִבִּי וְעַל־לִבִּי 147

קִמְז קִדְמֹתִי בַּבֶּשֶׁת וְאֶשְׁמְרָה לְדַבְרֶיךָ יְהוָה לְתִי:

147. qidam'ti banesheph wa'ashaue`ah lid'bareyak yichal'ti.

Ps119:147 I rise before dawn and cry; I hope for Your words.

<147> προέφθασα ἐν ἄωρίᾳ καὶ ἐκέκραξα,
εἰς τοὺς λόγους σου ἐπήλπισα.

147 proephthasa en aōriā kai ekekraxa,
eis tous logous sou epēlpisa.

:עֲרֹמֵךְ יִצְרָאֵל אֶת־אֶתְּךָ עַל־לִבִּי וְעַל־לִבִּי 148

קִמְח קִדְמוֹ עֵינַי אֶשְׁמְרוֹת לְשִׁיחַ בְּאֶמְרֹתֶיךָ:

148. qid'mu `eynay 'ash'muroth lasiach b'im'ratheak.

Ps119:148 My eyes anticipate the night watches, that I may meditate on Your word.

<148> προέφθασαν οἱ ὀφθαλμοί μου πρὸς ὄρθρον
τοῦ μελετᾶν τὰ λόγια σου.

148 proepthasan hoi ophthalmoi mou pros orthron
before dawn

tou meletan ta logia sou.

:כָּמַט קוֹלִי שִׁמְעָה כְּחֻסְדֶּיךָ יְהוָה כְּמִשְׁפָּטֶיךָ תִּינִי:
:כָּמַט קוֹלִי שִׁמְעָה כְּחֻסְדֶּיךָ יְהוָה כְּמִשְׁפָּטֶיךָ תִּינִי: 149

149. qoli shim'`ah k'chas'`deak Yahúwah k'mish'pateak chayeni.

Ps119:149 Hear my voice according to Your lovingkindness;
revive me, O אֱלֹהִים, according to Your ordinances.

<149> τῆς φωνῆς μου ἄκουσον, κύριε, κατὰ τὸ ἔλεός σου,
κατὰ τὸ κρίμα σου ζῆσόν με.

149 tēs phōnēs mou akouson, kyrie, kata to eleos sou,
kata to krima sou zēson me.

:כִּנְקָרְבוֹ רֹדְפֵי זִמָּה מִתּוֹרַתְךָ רַחֲקוּ:
:כִּנְקָרְבוֹ רֹדְפֵי זִמָּה מִתּוֹרַתְךָ רַחֲקוּ: 150

150. qar'bu rod'phey zimah mitorath'ak rachaqu.

Ps119:150 Those who follow after wickedness draw near; they are far from Your law.

<150> προσήγγισαν οἱ καταδιώκοντές με ἀνομία,
ἀπὸ δὲ τοῦ νόμου σου ἐμακρύνθησαν.

150 prosēggisan hoi katadiōkontes me anomia,
the ones pursuing me lawlessly

apo de tou nomou sou emakrynthēsan.

:כִּנָּא קָרוֹב אֶתָּה יְהוָה וְכָל־מִצְוֹתֶיךָ אֱמֶת:
:כִּנָּא קָרוֹב אֶתָּה יְהוָה וְכָל־מִצְוֹתֶיךָ אֱמֶת: 151

151. qarob 'atah Yahúwah w'kal-mits'wotheyak 'emeth.

Ps119:151 You are near, O אֱלֹהִים, and all Your commandments are truth.

<151> ἐγγὺς εἶ σύ, κύριε,
καὶ πᾶσαι αἱ ἐντολαί σου ἀλήθεια.

151 eggys ei sy, kyrie,
kai pasai hai entolai sou alētheia.

:כִּנְבִּי קָדָם יָדַעְתִּי מֵעֵדוּתֶיךָ כִּי לְעוֹלָם יִסְדָּתָם:
:כִּנְבִּי קָדָם יָדַעְתִּי מֵעֵדוּתֶיךָ כִּי לְעוֹלָם יִסְדָּתָם: 152

152. qedem yada`ti me`edotheyak ki l'`olam y'sad'tam.

Ps119:152 Of old I have known from Your testimonies that You have founded them forever.

<152> κατ' ἀρχὰς ἔγνων ἐκ τῶν μαρτυρίων σου,
ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα ἐθεμελίωσας αὐτά.

152 kat' archas egnōn ek tōn martyriōn sou,
hoti eis ton aiōna ethemeliōsas auta.

Resh ר

רַחֵם יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְשׁוּבָנוּ לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ
כִּי לֹא שָׁכַחְתָּנוּ
153

153. r'eh-`an'yi w'chal'tseni ki-thorath'ak lo' shakach'ti.

Ps119:153 Look upon my affliction and rescue me, for I do not forget Your law.

<118:153> κ V ρης.

Ἴδὲ τὴν ταπείνωσίν μου καὶ ἐξελοῦ με,
ὅτι τὸν νόμον σου οὐκ ἐπελαθόμην.

153 k rēs.

Ide tēn tapeinōsin mou kai exelou me,
hoti ton nomon sou ouk epelathomēn.

יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְשׁוּבָנוּ לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ
כִּי לֹא שָׁכַחְתָּנוּ
154

154. ribah ribi ug'aleni l'im'rath'ak chayeni.

Ps119:154 Plead my cause and redeem me; revive me according to Your word.

<154> κ ρῖνον τὴν κρίσιν μου καὶ λύτρωσαί με·
διὰ τὸν λόγον σου ζῆσόν με.

154 krinon tēn krisin mou kai lytrōsai me;
dia ton logon sou zēson me.

יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְשׁוּבָנוּ לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ
כִּי לֹא שָׁכַחְתָּנוּ
155

155. rachoq mer'sha'im y'shu`ah ki-chuqeyak lo' darashu.

Ps119:155 Salvation is far from the wicked, for they do not seek Your statutes.

<155> μακρὰν ἀπὸ ἁμαρτωλῶν σωτηρία,
ὅτι τὰ δικαιώματά σου οὐκ ἐξεζήτησαν.

155 makran apo hamartōlōn sōtēria,
hoti ta dikaiōmata sou ouk exezētēsan.

יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְשׁוּבָנוּ לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ
כִּי לֹא שָׁכַחְתָּנוּ
156

156. rachameyak rabbim Yahúwah k'mish'pateyak chayeni.

Ps119:156 Great are Your mercies, O ; revive me according to Your ordinances.

<156> οἱ οἰκτιρμοὶ σου πολλοί, κύριε·
κατὰ τὸ κρίμα σου ζῆσόν με.

156 **hoi oiktirmoi sou polloi, kyrie;**
kata to krima sou zēson me.

157 רבבים רדפי וצרי מעדותיך לא נטיתי:
רבים רדפי וצרי מעדותיך לא נטיתי:

157. **rabbim rod'phay w'tsaray me`ed'wotheyak lo' natithi.**

Ps119:157 Many are my persecutors and my adversaries, yet I do not turn aside from Your testimonies.

<157> πολλοὶ οἱ ἐκδιώκοντές με καὶ ἐκθλίβοντές με·
ἐκ τῶν μαρτυρίων σου οὐκ ἐξέκλινα.

157 **polloi hoi ekdiōkontes me kai ekthlibontes me;**
are the ones driving me out afflicting me
ek tōn martyriōn sou ouk exeklina.

158 רבבים רדפי וצרי מעדותיך לא נטיתי:
רבבים רדפי וצרי מעדותיך לא נטיתי:

158. **ra'ithi bog'dim wa'eth'qotatah 'asher 'im'rath'ak lo' shamaru.**

Ps119:158 I behold the treacherous and loathe them, because they do not keep Your word.

<158> εἶδον ἀσυνθετοῦντας καὶ ἐξετηκόμην,
ὅτι τὰ λόγια σου οὐκ ἐφυλάξαντο.

158 **eidon asynthetountas kai exetēkomēn,**
hoti ta logia sou ouk ephylaxanto.

159 רבבים רדפי וצרי מעדותיך לא נטיתי:
רבבים רדפי וצרי מעדותיך לא נטיתי:

159. **r'eh ki-phiqudeyak 'ahab'ti Yahúwah k'chas'd'ak chayeni.**

Ps119:159 See how I love Your precepts; revive me, O אהבה, according to Your lovingkindness.

<159> ἰδὲ ὅτι τὰς ἐντολάς σου ἠγάπησα·
κύριε, ἐν τῷ ἐλέει σου ζῆσόν με.

159 **ide hoti tas entolas sou ēgapēsa;**
kyrie, en tō eleei sou zēson me.

160 רבבים רדפי וצרי מעדותיך לא נטיתי:
רבבים רדפי וצרי מעדותיך לא נטיתי:

160. **ro'sh-d'bar'ak 'emeth ul'olam kal-mish'pat tsid'qeak.**

Ps119:160 The sum of Your word is truth, and every one of Your righteous ordinances endures forever.

<160> ἀρχὴ τῶν λόγων σου ἀλήθεια,
καὶ εἰς τὸν αἰῶνα πάντα τὰ κρίματα τῆς δικαιοσύνης σου.

160 **archē tōn logōn sou alētheia,**

W Shin ש

161 שׁוֹרֵי חַיִּים לֹא יִפְחָדוּ מִדְּבָרֶיךָ וְיִפְחָדוּ מִדְּבָרֶיךָ לְבִי׃

161. sarim r'daphuni chinam umid'bareyak pachad libi.

Ps119:161 Princes persecute me without cause, but my heart has feared at Your words.

<118:161> κα V σεν.

Ἄρχοντες κατεδίωξαν με δωρεάν,
καὶ ἀπὸ τῶν λόγων σου ἐδειλίασεν ἡ καρδία μου.

161 ka sen.

Archontes katediōxan me dōrean,
kai apo tōn logōn sou edeiliasen hē kardia mou.

162 וְיִפְחָדוּ מִדְּבָרֶיךָ לְבִי כַּמֹּצֵא שְׂלָל רָב׃

קסב שׁוֹשׁ אֲנֹכִי עַל-אֲמַרְתֶּךָ כְּמוֹצֵא שְׂלָל רָב׃

162. sas 'anoki `al-'im'ratheak k'motse' shalal rab.

Ps119:162 I rejoice at Your word, as one who finds great spoil.

<162> ἀγαλλιάσομαι ἐγὼ ἐπὶ τὰ λόγια σου
ὡς ὁ εὐρίσκων σκύλα πολλά.

162 agalliasomai egō epi ta logia sou

hōs ho heuriskōn skyla polla.

163 וְשִׂנְאָה וְשִׂנְאָה אֶת-תּוֹרַתְךָ וְאֶת-עֲבָרֶיךָ וְאֶת-תּוֹרַתְךָ אֶהְבֵּתִי׃

קסג שׁוֹקֵר שְׂנֵאֲתִי וְאֶת-עֲבָרֶיךָ תוֹרַתְךָ אֶהְבֵּתִי׃

163. sheqer sane'thi wa'atha`ebah torath'ak 'ahab'ti.

Ps119:163 I hate and despise falsehood, but I love Your law.

<163> ἀδικίαν ἐμίσησα καὶ ἐβδελυξάμην,
τὸν δὲ νόμον σου ἠγάπησα.

163 adikian emisēsa kai ebdelyxamēn,

ton de nomon sou ēgapēsa.

164 שִׁבְעַת יָמִים בְּיוֹם הִלְלֵתִיךָ עַל מִשְׁפָּטֶיךָ צְדָקָתְךָ׃

קסד שִׁבְעַת יָמִים בְּיוֹם הִלְלֵתִיךָ עַל מִשְׁפָּטֶיךָ צְדָקָתְךָ׃

164. sheba` bayom hilal'tik `al mish'p'tey tsid'qaek.

Ps119:164 Seven times a day I praise You, because of Your righteous ordinances.

<164> ἑπτὰκις τῆς ἡμέρας ἤνεσά σοι
ἐπὶ τὰ κρίματα τῆς δικαιοσύνης σου.

164 heptakis tēs hēmeras ēnesa soi

Seven times
epi ta krimata tēs dikaiosynēs sou.

165 :לְיָמֶיךָ יְשׁוּבָה לְיָמֶיךָ וְלֹא יִשְׁתַּחֲוֶה לְיָמֶיךָ
קסח שְׁלוֹם רַב לְאַהֲבֵי תוֹרָתְךָ וְאֵין-לָמוּ מְכַשׁוֹל:

165. **shalom rab l'ohabey thoratheak w'eyn-lamo mik'shol.**

Ps119:165 Great peace is to those who love Your law, and no stumbling block is to them.

<165> εἰρήνη πολλή τοῖς ἀγαπῶσιν τὸν νόμον σου,
καὶ οὐκ ἔστιν αὐτοῖς σκάνδαλον.

165 **eirēnē pollē tois agapōsin ton nomon sou,**
kai **ouk estin** autois skandalon.

166 :וְאֵין-לָמוּ מְכַשׁוֹל וְעָשִׂיתִי
קסו שְׁבִרְתִּי לִישׁוּעָתְךָ יְהוָה וּמִצְוֹתֶיךָ עָשִׂיתִי:

166. **sibar'ti lishu`ath'ak Yahúwah umits'wotheyak `asithi.**

Ps119:166 I hope for Your salvation, O אֵין-לָמוּ, and do Your commandments.

<166> προσεδόκων τὸ σωτήριόν σου, κύριε,
καὶ τὰς ἐντολάς σου ἠγάπησα.

166 **prosedokōn to sōtērion sou, kyrie,**
kai tas entolas sou ēgapēsa.

167 :וְאֵין-לָמוּ מְכַשׁוֹל וְעָשִׂיתִי
קסז שְׁמִרְתָּה נִפְשִׁי וְעַדְתֶּיךָ וְאַהֲבַם מְאֹד:

167. **sham'rah naph'shi `edotheyak wa'ohabem m'od.**

Ps119:167 My soul keeps Your testimonies, and I love them exceedingly.

<167> ἐφύλαξεν ἡ ψυχὴ μου τὰ μαρτύριά σου
καὶ ἠγάπησεν αὐτὰ σφόδρα.

167 **ephylaxen hē psychē mou ta martyria sou**
kai **ēgapēsen** auta sphodra.

168 :וְעַדְתֶּיךָ וְאַהֲבַם מְאֹד וְעָשִׂיתִי
קסח שְׁמִרְתִּי כְּכָל-דְּרָכַי נִגְדֶּיךָ:

168. **shamar'ti phiqudehyak w'edotheyak ki kal-d'rakay neg'dek.**

Ps119:168 I keep Your precepts and Your testimonies, for all my ways are before You.

<168> ἐφύλαξα τὰς ἐντολάς σου καὶ τὰ μαρτύριά σου,
ὅτι πᾶσαι αἱ ὁδοί μου ἐναντίον σου, κύριε.

168 **ephylaxa tas entolas sou kai ta martyria sou,**
hoti pasai hai hodoi mou enantion sou, kyrie.

169 קסס תקרב הנתי לפניך יחנה כדברך הבינני:

169. **tiq'rab rinathi l'phaneyak Yahúwah kid'bar'ak habineni.**

Ps119:169 Let my cry come before You, O אָפּאָפּ; give me understanding according to Your word.

<118:169> κβV θαυ.
Ἐγγισάτω ἡ δέησίς μου ἐνώπιόν σου, κύριε·
κατὰ τὸ λόγιόν σου συνέτισόν με.

169 kb thau.
Eggisatō hē deēsis mou enōpion sou, kyrie;
kata to logion sou synetison me.

170 קע תבוא תחנתי לפניך כאמרתך הצילני:

170. **tabo' t'chinathi l'phaneyak k'im'rath'ak hatsileni.**

Ps119:170 Let my supplication come before You; deliver me according to Your word.

<170> εἰσέλθοι τὸ ἀξίωμα μου ἐνώπιόν σου·
κατὰ τὸ λόγιόν σου ῥύσαι με.

170 eiselthoi to axiōma mou enōpion sou;
kata to logion sou hrysai me.

171 קעא תבענה שפתי תהלה כי תלמנני חקיה:

171. **taba`nah s'phathay t'hilah ki th'lam'deni chuqeyak.**

Ps119:171 Let my lips utter praise, for You teach me Your statutes.

<171> ἐξερεύξαινο τὰ χεῖλη μου ὕμνον,
ὅταν διδάξης με τὰ δικαιώματά σου.

171 exereuxainto ta cheilē mou hymnon,
hotan didaxēs me ta dikaiōmata sou.

172 קעב תען לשוני אמרתך כי כל מצותיך צדק:

172. **ta`an l'shoni 'im'ratheak ki kal-mits'wotheyak tsedeq.**

Ps119:172 Let my tongue sing of Your word, for all Your commandments are righteousness.

<172> φθέγξαιτο ἡ γλῶσσά μου τὸ λόγιόν σου,
ὅτι πᾶσαι αἱ ἐντολαί σου δικαιοσύνη.

172 phthegxaito hē glōssa mou to logion sou,
hoti pasai hai entolai sou dikaiosynē.

173 קעא תבוא תחנתי לפניך כאמרתך הצילני:

קעג תְּחִי-יָדְךָ לְעֲזָרָנִי כִּי בִפְקוּדֶיךָ בְּחַרְתִּי:

173. t'hi-yad'ak l'`az'reni ki phiqudeyak bachar'ti.

Ps119:173 Let Your hand be ready to help me, for I have chosen Your precepts.

<173> γενέσθω ἡ χεὶρ σου τοῦ σῶσαί με,
ὅτι τὰς ἐντολάς σου ἤρετισάμην.

173 genesthō hē cheir sou tou sōsai me,
hoti tas entolas sou hēretisamēn.

:פֿוֹוֹוֹ ץאָװאָװ אָװאָװ ץאָװאָװ ץאָװאָװ 174

קעד תֵּאַבְּתִי לִישׁוּעָתְךָ יְהוָה וְתוֹרָתְךָ שְׂשׂוּעָי:

174. ta'ab'ti lishu`ath'ak Yahúwah w'thorath'ak sha`ashu`ay.

Ps119:174 I long for Your salvation, O אָװאָװ, and Your law is my delight.

<174> ἐπεπόθησα τὸ σωτήριόν σου, κύριε,
καὶ ὁ νόμος σου μελέτη μου ἐστίν.

174 epepothēsa to sōtērion sou, kyrie,
kai ho nomos sou meletē mou estin.

:פֿװאָװאָװ ץאָװאָװ ץאָװאָװ ץאָװאָװ 175

קעה תְּחִי-נַפְשִׁי וְתַחֲלִלְךָ וּמִשְׁפָּטֶיךָ יַעֲזָרָנִי:

175. t'chi-naph'shi uth'hal'leak umish'patek ya`az'runi.

Ps119:175 Let my soul live that it may praise You, and let Your ordinances help me.

<175> ζήσεται ἡ ψυχὴ μου καὶ αἰνέσει σε,
καὶ τὰ κρίματά σου βοηθήσει μοι.

175 zēsetai hē psychē mou kai ainesei se,
kai ta krimata sou boēthēsei moi.

:פֿאָװאָװאָװ פֿאָװאָװאָװ פֿאָװאָװאָװ פֿאָװאָװאָװ 176

קעוּתַעִיתִי כְּשֹׂה אֹבֵד בְּכֶשׂ עֵבֶדְךָ כִּי מִצְוֹתֶיךָ לֹא שָׁכַחְתִּי:

176. ta`ithi k'seh `obed baqesh `ab'deak ki mits'wotheyak lo' shakach'ti.

Ps119:176 I have gone astray like a lost sheep; seek Your servant,
for I do not forget Your commandments.

<176> ἐπλανήθην ὡς πρόβατον ἀπολωλός·
ζήτησον τὸν δούλόν σου, ὅτι τὰς ἐντολάς σου οὐκ ἐπελαθόμην.

176 eplanēthēn hōs probaton apolōlos;
zētēson ton doulon sou, hoti tas entolas sou ouk epelathomēn.

Chapter 120

Shavua Reading Schedule (41th sidrah) - Ps 120 - 125

Ps120:1

אֲשִׁיר הַמַּעֲלוֹת אֶל-יְהוָה בַּצָּרָתָהּ לִי קָרָאתִי וַיַּעֲנֵנִי:

1. **shir hama`aloth 'el-Yahúwah batsarathah li qara'thi waya`aneni.**

Prayer for Deliverance from the Treacherous.

A Song of Ascents.

Ps120:1 In my trouble I cried to אֲיָאָה, and He answered me.

<119:1> Ὠιδὴ τῶν ἀναβαθμῶν.

Πρὸς κύριον ἐν τῷ θλίβεσθαί με
ἐκέκραξα, καὶ εἰσήκουσέν μου.

1 Ὄιδē tōn anabathmōn.

Pros kyrion en tō thlibesthai me
ekekraxa, kai eisēkousen mou.

2 אֲיָאָה מִן-פִּי אֲשַׁקֵּר מִשְׁפָּתַי כִּי-אֶשָּׂא שִׁבְעָה לְשׁוֹן רְמִיָּה:

בְּיַהֲוָה הִצִּילָהּ נַפְשִׁי מִשְׁפָּתַי-שֶׁקֶר מִלְּשׁוֹן רְמִיָּה:

2. **Yahúwah hatsilah naph'shi mis'phath-sheqer milashon r'miah.**

Ps120:2 Deliver my soul, O אֲיָאָה, from lying lips, from a deceitful tongue.

<2> κύριε, ῥύσαι τὴν ψυχὴν μου ἀπὸ χειλέων ἀδίκων
καὶ ἀπὸ γλώσσης δολίας.

2 kyrie, hrysay tēn psychēn mou apo cheileōn adikōn
kai apo glōssēs dolias.

3 אֲיָאָה מִן-פִּי אֲשַׁקֵּר מִשְׁפָּתַי כִּי-אֶשָּׂא שִׁבְעָה לְשׁוֹן רְמִיָּה:

גַּמְחָה-יִתֵּן לָךְ וּמַחֲיִסִּיךָ לָךְ לְשׁוֹן רְמִיָּה:

3. **mah-yiten l'ak umah-yosiph lak lashon r'miah.**

Ps120:3 What shall be given to you, and what shall one add to you, you deceitful tongue?

<3> τί δοθείη σοι καὶ τί προστεθείη σοι
πρὸς γλώσσαν δολίαν;

3 ti dotheiē soi kai ti prostetheiē soi
pros glōssan dolian?

4 דְּחִצֵּי גִבּוֹר שְׁנוּנִים עִם גִּחְלֵי רְתָמִים:

דְּחִצֵּי גִבּוֹר שְׁנוּנִים עִם גִּחְלֵי רְתָמִים:

4. **chitsey gibor sh'nunim `im gachaley r'thamim.**

Ps120:4 Sharp arrows of the warrior, with the burning coals of the broom tree.

<4> τὰ βέλη τοῦ δυνατοῦ ἠκονημένα
σὺν τοῖς ἄνθραξιν τοῖς ἐρημικοῖς.

4 ta belē tou dynatou ekonēmena
syn tois anthraxin tois erēmikois.

הַאֹיָה־לִּי כִּי־גִרְתִּי מִשָּׁךְ שָׁכַנְתִּי עִם־אֶהְלִי קֶדָר׃
5 אֹיָה־לִּי כִּי־גִרְתִּי מִשָּׁךְ שָׁכַנְתִּי עִם־אֶהְלִי קֶדָר׃

5. 'oyah-li ki-gar'ti Meshek shakan'ti `im-'ahaley Qedar.

Ps120:5 Woe is me, for I sojourn in Meshech, for I dwell among the tents of Kedar!

<5> οἴμμοι, ὅτι ἡ παροικία μου ἐμακρύνθη,
κατεσκήνωσα μετὰ τῶν σκηνομάτων Κηδαρ.

5 oimmoi, hoti hē paroikia mou emakrynthē,
my sojourn was far
kateskēnōsa meta tōn skēnōmatōn Kēdar.

וְרַבַּת שָׁכַנְתִּי לָהּ נִפְשִׁי עִם שׁוֹנֵא שְׁלוֹם׃
6 אֲנִי־שָׁלוֹם וְכִי אֶדְבֵּר הַמָּה לַמְלַחְמָה׃

6. rabbath shak'nah-lah naph'shi `im sone' shalom.

Ps120:6 My soul has long dwelt to itself with him who hate peace.

<6> πολλὰ παρώκησεν ἡ ψυχὴ μου.

6 polla parōkēsen hē psychē mou.

אֲנִי־שָׁלוֹם וְכִי אֶדְבֵּר הַמָּה לַמְלַחְמָה׃
7 אֲנִי־שָׁלוֹם וְכִי אֶדְבֵּר הַמָּה לַמְלַחְמָה׃

7. 'ani-shalom w'ki 'adaber hemah lamil'chamah.

Ps120:7 I am for peace, but when I speak, They are for war.

<7> μετὰ τῶν μισούντων τὴν εἰρήνην ἤμην εἰρηνικός·
ὅταν ἐλάλουν αὐτοῖς, ἐπολέμουν με δωρεάν.

7 meta tōn misountōn tēn eirēnēn emēn eirēnikos;
hotan elaloun autois, epolemoun me dōrean.

Chapter 121

אֲשִׁיר לַמַּעְלוֹת אֲשָׁא עֵינַי אֶל־הַהָרִים מֵאֵין יְבֵא עֶזְרִי׃
Ps121:1 אֲשִׁיר לַמַּעְלוֹת אֲשָׁא עֵינַי אֶל־הַהָרִים מֵאֵין יְבֵא עֶזְרִי׃

1. shir lama`aloth 'esa' `eynay 'el-heharim me'ayin yabo' `ez'ri.

אֲשִׁיר לַמַּעְלוֹת אֲשָׁא עֵינַי אֶל־הַהָרִים מֵאֵין יְבֵא עֶזְרִי׃
the Keeper of Yisrael.

A Song of Ascents.

Ps121:1 I shall lift up my eyes to the mountains; from whence shall my help come?

<120:1> Ὦιδὴ τῶν ἀναβαθμῶν.

Ἦρα τοὺς ὀφθαλμούς μου εἰς τὰ ὄρη
Πόθεν ἤξει ἡ βοήθειά μου;

1 Ōidē tōn anabathmōn.

Ēra tous ophthalmous mou eis ta orē

Pothen hēxei hē boētheia mou?

בְּעִזְרִי מֵעַם יְהוָה עֲשֵׂה שָׁמַיִם וָאָרֶץ׃
2

2. **ez'ri me'im Yahúwah oseh shamayim wa'arets.**

Ps121:2 My help comes from אֲרָצְךָ, who made heaven and earth.

<2> ἡ βοήθειά μου παρὰ κυρίου
τοῦ ποιήσαντος τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν.

2 hē boētheia mou para kyriou
tou poiēsantos ton ouranon kai tēn gēn.

גַּאֲלֵ-יִתְּן לַמּוֹט רַגְלְךָ אֶל-יְנוּם שְׁמֹרֶךָ׃
3

3. **'al-yiten lamot rag'lek 'al-yanum shom'reak.**

Ps121:3 He shall not allow your foot to slip; He who keeps you shall not slumber.

<3> μὴ δῶς εἰς σάλον τὸν πόδα σου,
μηδὲ νυστάξῃ ὁ φυλάσσων σε.

3 mē dōs eis salon ton poda sou,
mēde nystaxē ho phylassōn se.

דַּהֲנָה לֹא-יְנוּם וְלֹא יִישָׁן שׁוֹמֵר יִשְׂרָאֵל׃
4

4. **hineh lo'-yanum w'lo' yishan shomer Yis'ra'El.**

Ps121:4 Behold, He who keeps Yisrael shall neither slumber nor sleep.

<4> ἴδου οὐ νυστάξει οὐδὲ ὑπνώσει
ὁ φυλάσσων τὸν Ἰσραηλ.

4 idou ou nystaxei oude hypnōsei
ho phylassōn ton Israēl.

הַיְהוָה שְׁמֹרֶךָ יְהוָה צְלָךְ עַל-יְדֵי מִינְךָ׃
5

5. **Yahúwah shom'reak Yahúwah tsil'ak 'al-yad y'mineak.**

Ps121:5 אֲרָצְךָ is your keeper; אֲרָצְךָ is your shade on your right hand.

<5> κύριος φυλάξει σε,
κύριος σκέπη σου ἐπὶ χεῖρα δεξιάν σου·

5 kyrios phylaxei se,
kyrios skepē sou epi cheira dexian sou;

וַיּוֹמַם הַשֶּׁמֶשׁ לֹא-יִכְפֹּה וַיְרַח בְּלִילָה׃
6

6. **yomam hashemesh lo'-yakekah w'yareach balay'lah.**

Ps121:6 The sun shall not smite you by day, nor the moon by night.

<6> ἡμέρας ὁ ἥλιος οὐ συγκαύσει σε
οὐδὲ ἡ σελήνη τὴν νύκτα.
6 hēmeras ho hēlios ou sygkausei se
oude hē selēnē tēn nykta.

זִיְהוּהַ יִשְׁמְרֶךָ מִכָּל-רָע וְיִשְׁמְרֶךָ אֶת-נַפְשְׁךָ
:שָׁמַיְךָ-לַיּוֹם אֲשֶׁר-אֵלֶיךָ וְלַיְלָה אֲשֶׁר-אֵלֶיךָ

7. Yahúwah yish'mar'ak mikal-ra` yish'mor 'eth-naph'shek.

Ps121:7 אַיִךְ shall protect you from all evil; He shall keep your soul.

<7> κύριος φυλάξει σε ἀπὸ παντὸς κακοῦ,
φυλάξει τὴν ψυχὴν σου.
7 kyrios phylaxei se apo pantos kakou,
phylaxei tēn psychēn sou.

חַיְהוּהַ יִשְׁמְרֶךָ צֵאתְךָ וְבואֶתְךָ וְעַד-עוֹלָם
:מִכָּל-רָע וְיִשְׁמְרֶךָ אֶת-נַפְשְׁךָ

8. Yahúwah yish'mar-tse'th'ak ubo'eak me`atah w'`ad-`olam.

Ps121:8 אַיִךְ shall guard your going out and your coming in from now on and forever.

<8> κύριος φυλάξει τὴν εἴσοδόν σου καὶ τὴν ἔξοδόν σου
ἀπὸ τοῦ νῦν καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος.
8 kyrios phylaxei tēn eisodon sou kai tēn exodon sou
apo tou nyn kai heōs tou aiōnos.

Chapter 122

אֲשִׁיר הַמַּעֲלוֹת לְדָוִד שְׁמִחְתִּי בְּאִמְרִים לִי בַּיַּת יְהוּהַ נְלִיךְ
:אֲשִׁיר אֶת-שִׁיר הַמַּעֲלוֹת אֲשֶׁר-לְדָוִד בְּיָמָיו בְּאִמְרֵי בְּיַת יְהוּהַ נְלִיךְ Ps122:1

1. shir hama`aloth l'Dawid samach'ti b'om'rim li beyth Yahúwah nelele.

Prayer for the Peace of Jerusalem.

A Song of Ascents, of David.

Ps122:1 I was glad when they said to me, let us go to the house of אַיִךְ.

<121:1> Ὠιδὴ τῶν ἀναβαθμῶν.
Εὐφράνθην ἐπὶ τοῖς εἰρηκόσιν μοι
Εἰς οἶκον κυρίου πορευσόμεθα.
1 Ōidē tōn anabathmōn.
Euphranthēn epi tois eirēkosin moi
Eis oikon kyriou poreusometha.

אֲשִׁיר אֶת-שִׁיר הַמַּעֲלוֹת אֲשֶׁר-לְדָוִד בְּיָמָיו בְּאִמְרֵי בְּיַת יְהוּהַ נְלִיךְ

בַּעֲמֻדוֹת הָיוּ רַגְלֵינוּ בְּשַׁעְרֶיךָ יְרוּשָׁלַם:

2. `om'doth hayu rag'leynu bish'`arayik Y'rushalam.

Ps122:2 Our feet are standing within your gates, O Yerushalam,

<2> ἐστῶτες ἦσαν οἱ πόδες ἡμῶν
ἐν ταῖς αὐλαῖς σου, Ἰερουσαλημ.

2 hestōtes ēsan hoi podes hēmōn
en tais aulais sou, Ierusalēm.

3 יְרוּשָׁלַם הַבְּנוּיָה כְּעִיר שֶׁחִבְרָה-לָּהּ יַחְדָּו:
3 יְרוּשָׁלַם הַבְּנוּיָה כְּעִיר שֶׁחִבְרָה-לָּהּ יַחְדָּו:

3. Y'rushalam hab'nuyah k'ir shechub'rah-lah yach'daw.

Ps122:3 Yerushalam, that is built as a city that is joined to itself together;

<3> Ἰερουσαλημ οἰκοδομουμένη ὡς πόλις
ἧς ἡ μετοχή αὐτῆς ἐπὶ τὸ αὐτό.

3 Ierusalēm oikodomoumenē hōs polis
hēs hē metochē autēs epi to auto.
of which the sharing of it

4 דְּשִׁשָׁם עָלוּ נְשִׁבְטִים נְשִׁבְטֵי-יָהּ עֲדוּת לְיִשְׂרָאֵל לְהַדְרֹת לְשֵׁם יְהוָה:
4 דְּשִׁשָׁם עָלוּ נְשִׁבְטִים נְשִׁבְטֵי-יָהּ עֲדוּת לְיִשְׂרָאֵל לְהַדְרֹת לְשֵׁם יְהוָה:

4. shesham `alu sh'batim shib'tey-Yah `eduth l'Yis'ra'El l'hodoth l'shem Yahúwah.

Ps122:4 Where the tribes go up, even the tribes of Yah an ordinance for Yisrael to give thanks to the name of

<4> ἐκεῖ γὰρ ἀνέβησαν αἱ φυλαί,
φυλαὶ κυρίου μαρτύριον τῷ Ἰσραηλ
τοῦ ἐξομολογήσασθαι τῷ ὀνόματι κυρίου·

4 ekei gar anebēsan hai phylai,
For
phylai kyriou martyrion tō Israēl
tou exomologēsasthai tō onomati kyriou;

5 הַכִּי שָׁמָּה יָשְׁבוּ כְּסֵאוֹת לְמִשְׁפַּט כְּסֵאוֹת לְבַיִת דָּוִד:
5 הַכִּי שָׁמָּה יָשְׁבוּ כְּסֵאוֹת לְמִשְׁפַּט כְּסֵאוֹת לְבַיִת דָּוִד:

5. ki shamah yash'bu kis'oth l'mish'pat kis'oth l'beyth Dawid.

Ps122:5 For there thrones were set for judgment, the thrones of the house of David.

<5> ὅτι ἐκεῖ ἐκάθισαν θρόνοι εἰς κρίσιν,
θρόνοι ἐπὶ οἶκον Δαυιδ.

5 hoti ekei ekathisan thronoi eis krisin,
thronoi epi oikon Dawid.

וּשְׂאֲלוּ שְׁלוֹם יְרוּשָׁלַם יְשֻׁלְיוּ אֶהְבִּיבֶךָ׃
:שְׂאֲלוּ שְׁלוֹם יְרוּשָׁלַם יְשֻׁלְיוּ אֶהְבִּיבֶךָ׃ 6

6. **sha'alu sh'lom Y'rushalam yish'layu 'ohabayik.**

Ps122:6 Pray for the peace of Yerushalam: may they prosper who love you.

<6> ἐρωτήσατε δὴ τὰ εἰς εἰρήνην τὴν Ἱερουσαλημ,
καὶ εὐθηνία τοῖς ἀγαπῶσίν σε·

6 erōtēsate dē ta eis eirēnēn tēn Ierousalēm,
kai euthēnia tois agapōsin se;

זִהְיֶה-שְׁלוֹם בְּחֵילֶךָ שְׁלוֹה בְּאֶרְמְנוֹתֶיךָ׃
:שְׂאֲלוּ שְׁלוֹם יְרוּשָׁלַם יְשֻׁלְיוּ אֶהְבִּיבֶךָ׃ 7

7. **y'hi-shalom b'cheylek shal'wah b'ar'm'nohayik.**

Ps122:7 May peace be within your walls, and prosperity within your palaces.

<7> γενέσθω δὴ εἰρήνη ἐν τῇ δυνάμει σου
καὶ εὐθηνία ἐν ταῖς πυργοβάρεσίν σου.

7 genesthō dē eirēnē en tē dynamei sou
kai euthēnia en tais pyrgobaresin sou.

חֲלַמְעַן אַחֲרֵי וְרַעֲי אֶהְבִּירָהּ-נָא שְׁלוֹם בְּךָ׃
:שְׂאֲלוּ שְׁלוֹם יְרוּשָׁלַם יְשֻׁלְיוּ אֶהְבִּיבֶךָ׃ 8

8. **l'ma'an 'achay w're'ay 'adab'rah-na' shalom bak.**

Ps122:8 Because of my brothers and my friends, I shall now say, may peace be within you.

<8> ἕνεκα τῶν ἀδελφῶν μου καὶ τῶν πλησίων μου
ἐλάλουν δὴ εἰρήνην περὶ σοῦ·

8 heneka tōn adelphōn mou kai tōn plēsion mou
elaloun dē eirēnēn peri sou;

טִלְמַעַן בֵּית-יְהוָה אֶלְהֵינוּ אֶבְקֶשָׁה טוֹב לָךְ׃
:שְׂאֲלוּ שְׁלוֹם יְרוּשָׁלַם יְשֻׁלְיוּ אֶהְבִּיבֶךָ׃ 9

9. **l'ma'an beyth-Yahúwah 'Eloheynu 'abaq'shah tob lak.**

Ps122:9 Because of the house of our El, I shall seek your good.

<9> ἕνεκα τοῦ οἴκου κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν
ἐξεζήτησα ἀγαθὰ σοι.

9 heneka tou oikou kyriou tou theou hēmōn
exezētēsa agatha soi.

Chapter 123

יְשֻׁלְיוּ אֶהְבִּירָהּ-נָא שְׁלוֹם בְּךָ׃
:שְׂאֲלוּ שְׁלוֹם יְרוּשָׁלַם יְשֻׁלְיוּ אֶהְבִּיבֶךָ׃ Ps123:1

ד רבת שְׂבָעָה-לָּהּ נִפְשָׁנוּ הַלְעַג הַשְּׂאֲנָנִים הַבוֹז לַגְּאִיוֹנִים:

4. **rabbath sab'`ah-lah naph'shenu hala`ag hashah'ananim habuz lig'eyonim.**

Ps123:4 Our soul is greatly filled for itself with the scoffing of those who are at ease, and with the contempt of the proud.

<4> ἐπὶ πλεῖον ἐπλήσθη ἡ ψυχὴ ἡμῶν.
τὸ ὄνειδος τοῖς εὐθηνούσιν,
καὶ ἡ ἐξουδένωσις τοῖς ὑπερηφάνοις.

4 **epi pleion eplēsthē hē psychē hēmōn.**
to oneidos tois euthēnousin,
kai hē exoudenōsis tois hyperēphanois.

Chapter 124

לְכָל־אֶמְצָא כְּגִי־אֶמְצָא יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֲנִי וְיִשְׂרָאֵל אֲנִי וְיִשְׂרָאֵל Ps124:1

אֲשִׁיר הַמַּעֲלוֹת לְדָוִד לְיִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵל לֵאמֹר-נָא יִשְׂרָאֵל:

1. **shir hama`aloth l'David luley Yahúwah shehayah lanu yo'mar-na' Yis'ra'El.**

Praise for Rescue from Enemies.

A Song of Ascents, of David.

Ps124:1 Except that אֲנִי וְיִשְׂרָאֵל who was for us, let Yisrael now say,

<123:1> Ὀιδὴ τῶν ἀναβαθμῶν.

Εἰ μὴ ὅτι κύριος ἦν ἐν ἡμῖν,
εἰπάτω δὴ Ἰσραὴλ,

1 **Öidē tōn anabathmōn.**

Ei mē hoti kyrios ēn en hēmin,
eipatō dē Israēl,

אֲנִי וְיִשְׂרָאֵל אֲנִי וְיִשְׂרָאֵל אֲנִי וְיִשְׂרָאֵל אֲנִי וְיִשְׂרָאֵל 2

בְּלוֹלֵי יְהוָה שְׂהָיָה לָנוּ בְּקוּם עָלֵינוּ אֲדָם:

2. **luley Yahúwah shehayah lanu b'qum `aleynu 'adam.**

Ps124:2 Except that אֲנִי וְיִשְׂרָאֵל who was for us when men rose up against us,

<2> εἰ μὴ ὅτι κύριος ἦν ἐν ἡμῖν
ἐν τῷ ἐπαναστῆναι ἀνθρώπους ἐφ' ἡμᾶς,

2 **ei mē hoti kyrios ēn en hēmin**
en tō epanastēnai anthrōpous eph' hēmas,

אֲנִי וְיִשְׂרָאֵל אֲנִי וְיִשְׂרָאֵל אֲנִי וְיִשְׂרָאֵל אֲנִי וְיִשְׂרָאֵל 3

גְּאֲזִי חַיִּים בְּלַעֲוֹנוּ בְּחַרוֹת אֲפָם בְּנוּ:

3. **'azay chayim b'la`unu bacharoth 'apam banu.**

Ps124:3 Then they would have swallowed us alive, when their anger was kindled against us;

- <3> ἄρα ζώντας ἀν κατέπιον ἡμᾶς
 ἐν τῷ ὀργισθῆναι τὸν θυμὸν αὐτῶν ἐφ' ἡμᾶς·
- 3 **ara zōntas an katepion hēmas**
en tō orgisthēnai ton thymon autōn eph' hēmas;

4 זְאִי הַמַּיִם שְׁטַפוּנוּ בְּחֶלֶה עֵבֶר עַל-נַפְשֵׁנוּ:
 4 אֶל־נַפְשֵׁנוּ שְׁטַפְּתָה עֵבֶר עַל-נַפְשֵׁנוּ:

4. **'azay hamayim sh'taphunu nach'lah `abar `al-naph'shenu.**

Ps124:4 Then the waters would have engulfed us, the stream would have swept over our soul;

- <4> ἄρα τὸ ὕδωρ κατεπόντισεν ἡμᾶς,
 χείμαρρον διήλθεν ἡ ψυχὴ ἡμῶν·
- 4 **ara to hydōr katepontisen hēmas,**
cheimarron diēlthen hē psychē hēmōn;

5 הַאֲזִי עֵבֶר עַל-נַפְשֵׁנוּ הַמַּיִם הַזֵּידוֹנִים:
 5 אֶל־נַפְשֵׁנוּ שְׁטַפְּתָה הַמַּיִם הַזֵּידוֹנִים:

5. **'azay `abar `al-naph'shenu hamayim hazeydonim.**

Ps124:5 Then the raging waters would have swept over our soul.

- <5> ἄρα διήλθεν ἡ ψυχὴ ἡμῶν
 τὸ ὕδωρ τὸ ἀνυπόστατον.
- 5 **ara diēlthen hē psychē hēmōn**
to hydōr to anypostaton.

6 וְבָרוּךְ יְהוָה שֶׁלֹּא נִתַּנְנוּ טְרֶף לְשֵׁנֵיהֶם:
 6 אֲשֶׁר לֹא נִתַּנְנוּ טְרֶף לְשֵׁנֵיהֶם:

6. **baruk Yahúwah shelo' n'thananu tereph l'shineyhem.**

Ps124:6 Blessed be אֲשֶׁר, who has not given us as a prey to their teeth.

- <6> εὐλογητὸς κύριος, ὃς οὐκ ἔδωκεν ἡμᾶς
 εἰς θήραν τοῖς ὀδοῦσιν αὐτῶν.
- 6 **eulogētos kyrios, hos ouk edōken hēmas**
eis thēran tois odousin autōn.
as game

7 זְנַפְשֵׁנוּ כְּצִפּוֹר נִמְלְטָה מִפֶּחַ יוֹקְשִׁים הַפֶּחַ נִשְׁבַּר וַאֲנַחְנוּ נִמְלְטָנוּ:
 7 אֶל־נַפְשֵׁנוּ כְּצִפּוֹר נִמְלְטָה מִפֶּחַ יוֹקְשִׁים הַפֶּחַ נִשְׁבַּר וַאֲנַחְנוּ נִמְלְטָנוּ:

7. **naph'shenu k'tsipor nim'l'tah mipach yoq'shim hapach nish'bar wa'anach'nu nim'lat'nu.**

Ps124:7 Our soul has escaped as a bird out of the snare of the trapper;
 the snare is broken and we have escaped.

- <7> ἡ ψυχὴ ἡμῶν ὡς στρουθίον ἐρρύσθη
 ἐκ τῆς παγίδος τῶν θηρευόντων·
 ἡ παγὶς συνετρίβη, καὶ ἡμεῖς ἐρρύσθημεν.

7 hē psychē hēmōn hōs strouthion errysthē
ek tēs pagidos tōn thēreuontōn;
hē pagis synetribē, kai hēmeis errysthēmen.

חַ עֲזַרְנוּ בְּשֵׁם יְהוָה עֲשֵׂה שָׁמַיִם וְאָרֶץ׃ 8
:חַ 9442 זכזזז אאא אאאז זזזז 27930 8

8. `ez'renu b'shem Yahúwah `oseh shamayim wa'arets.

Ps124:8 Our help is in the name of אָזָאז, who made heaven and earth.

<8> ἡ βοήθεια ἡμῶν ἐν ὀνόματι κυρίου
τοῦ ποιήσαντος τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν.

8 hē boētheia hēmōn en onomati kyriou
tou poiēsantos ton ouranon kai tēn gēn.

Chapter 125

:944 זכזזז אאאז-כז זזזז-944 אאאזז זזזזא זכזזזא זזזז אאזז Ps125:1
אֲשִׁיר הַמַּעֲלוֹת הַבְּטֹחִים בְּיְהוָה כְּהַר-צִיּוֹן לֹא-יִמוּט לְעוֹלָם יֵשֵׁב׃

1. shir hama`aloth habot'chim baYahúwah k'har-Tsion lo'-yimot l'`olam yesheb.

אָזָאז Surrounds His People.

A Song of Ascents.

Ps125:1 Those who trust in אָזָאז are as Mount Zion; it is not shaken but abides forever.

<124:1> Ὀιδὴ τῶν ἀναβαθμῶν.
Οἱ πεποιθότες ἐπὶ κύριον ὡς ὄρος Σιών·
οὐ σαλευθήσεται εἰς τὸν αἰῶνα ὁ κατοικῶν Ἱερουσαλὴμ.

1 Ōidē tōn anabathmōn.

Hoi pepoithotes epi kyrion hōs oros Siōn;

ou saleuthēsetai eis ton aiōna ho katoikōn Ierusalēm.

the one dwelling in Jerusalem

:944-402 אאאז זזזז 944 אאאזז אאז 944 זזזז זזזזז זזזזז 2
בְּיְרוּשָׁלַם הָרִים סָבִיב לָהּ וַיְהוּה סָבִיב לְעַמּוֹ מִעַתָּה וְעַד-עוֹלָם׃

2. Y'rushalam harim sabib lah waYahúwah sabib l'`amo me`atah w'ad-`olam.

Ps125:2 As the mountains surround Yerushalam,
so אָזָאז surrounds His people from this time forth and forever.

<2> ὄρη κύκλω αὐτῆς,
καὶ κύριος κύκλω τοῦ λαοῦ αὐτοῦ
ἀπὸ τοῦ νῦν καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος.

2 orē kyklō autēs,
round about her

kai kyrios kyklō tou laou autou

apo tou nyn kai heōs tou aiōnos.

מַשְׁפָּטֵי הַצְדִּיקִים לֹא יָנוּחַ שְׁבֵט הַרְשָׁעָה עַל גּוֹרֵל הַצְדִּיקִים
 לְמַעַן לֹא-יִשְׁלַחוּ הַצְדִּיקִים בְּעוֹלָתָהּ יְדֵיהֶם:
 3

**3. ki lo' yanuach shebet haresha`al goral hatsadiqim
 l'ma'an lo'-yish'l'chu hatsadiqim b'aw'lathah y'deyhem.**

Ps125:3 For the scepter of wickedness shall not rest upon the land of the righteous,
 so that the righteous shall not put forth their hands to iniquity.

<3> ὅτι οὐκ ἀφήσει τὴν ῥάβδον τῶν ἀμαρτωλῶν
 ἐπὶ τὸν κλῆρον τῶν δικαίων,
 ὅπως ἂν μὴ ἐκτείνωσιν οἱ δίκαιοι
 ἐν ἀνομία χεῖρας αὐτῶν.

3 **hoti ouk aphēsei tēn hrabdon tōn hamartōlōn
 epi ton klēron tōn dikaiōn,
 hopōs an mē ekteinōsin hoi dikaioi
 en anomia cheiras autōn.**

דְּהֵיטִיבָה יְהוָה לְטוֹבִים וְלִישָׁרִים בְּלִבּוֹתָם:
 4

4. heytibah Yahúwah latobim w'lisharim b'libotham.

Ps125:4 Do good, O אֱלֹהִים, to those who are good and to those who are upright in their hearts.

<4> ἀγάθυνον, κύριε, τοῖς ἀγαθοῖς
 καὶ τοῖς εὐθέσι τῆ καρδία·

4 **agathynon, kyrie, tois agathois
 kai tois euthesi tē kardia;**

הַיְהוֹמָטִים עֲקֹלְקָלוֹתָם יוֹלִיכֶם יְהוָה אֶת-פְּעֵלֵי הָאָוֶן שְׁלוֹם עַל-יִשְׂרָאֵל:
 5

5. w'hamatim `aqal'qalotham yolikem Yahúwah 'eth-po`aley ha'awen shalom `al-Yis'ra'El.

Ps125:5 But as for those who turn aside to their crooked ways,
 אֱלֹהִים shall lead them away with the doers of iniquity. Peace be upon Yisrael.

<5> τοὺς δὲ ἐκκλίνοντας εἰς τὰς στραγγαλιάς
 ἀπάξει κύριος μετὰ τῶν ἐργαζομένων τὴν ἀνομίαν.
 εἰρήνη ἐπὶ τὸν Ἰσραηλ.

5 **tous de ekklinontas eis tas straggalias
 apaxei kyrios meta tōn ergazomenōn tēn anomian.
 eirēnē epi ton Israēl.**

Chapter 126

שִׁיר הַמַּעֲלוֹת בְּשׁוּב יְהוָה אֶת-שִׁיבַת צִיּוֹן הָיִינוּ כְּחֹלְמִים: Ps126:1

1. **shir hama`aloth b'shub Yahúwah 'eth-shibath Tsion hayinu k'chol'mim.**

Thanksgiving for Return from Captivity.

A Song of Ascents.

Ps126:1 When אַיָּא brought back the captive ones of Zion, we were like those who dream.

<125:1> Ὀιδὴ τῶν ἀναβαθμῶν.
Ἐν τῷ ἐπιστρέψαι κύριον τὴν αἰχμαλωσίαν Σιών
ἐγενήθημεν ὡς παρακεκλημένοι.

1 Ὄidē tōn anabathmōn.
En tō epistrepesai kyrion tēn aichmalōsian Siōn
egenēthēmen hōs parakeklēmenoi.

אָז יִמְלֵא שְׂחֹק פִּינּוּ וְלִשְׁוֹנְנוּ הַנָּה
אָז יֵאמְרוּ בְּגוֹיִם הַגְּדִיל יְהוָה לַעֲשׂוֹת עִם-אֲלֹהֵי:
אָז יִמְלֵא שְׂחֹק פִּינּוּ וְלִשְׁוֹנְנוּ הַנָּה
אָז יֵאמְרוּ בְּגוֹיִם הַגְּדִיל יְהוָה לַעֲשׂוֹת עִם-אֲלֹהֵי:

2. **'az yimale' s'choq pinu ul'shonenu rinah 'az yo'm'ru bagoyim hig'dil Yahúwah la`asoth `im-'eleh.**

Ps126:2 Then our mouth was filled with laughter and our tongue with joyful shouting;
then they said among the nations, אַיָּא had done great things to work with these ones.

<2> τότε ἐπλήσθη χαρᾶς τὸ στόμα ἡμῶν
καὶ ἡ γλῶσσα ἡμῶν ἀγαλλιάσεως.
τότε ἐρουσιν ἐν τοῖς ἔθνεσιν
Ἐμεγάλυνεν κύριος τοῦ ποιῆσαι μετ' αὐτῶν.

2 tote eplēsthē charas to stoma hēmōn
kai hē glōssa hēmōn agalliaseōs.
tote erousin en tois ethnesin
Emegalynen kyrios tou poiēsai met' autōn.

גְּדִיל יְהוָה לַעֲשׂוֹת עִמָּנוּ הָיִינוּ שְׂמֵחִים:
אָז יִמְלֵא שְׂחֹק פִּינּוּ וְלִשְׁוֹנְנוּ הַנָּה
אָז יֵאמְרוּ בְּגוֹיִם הַגְּדִיל יְהוָה לַעֲשׂוֹת עִם-אֲלֹהֵי:

3. **hig'dil Yahúwah la`asoth `imanu hayinu s'mechim.**

Ps126:3 אַיָּא has done great things for us; we are glad.

<3> ἐμεγάλυνεν κύριος τοῦ ποιῆσαι μεθ' ἡμῶν,
ἐγενήθημεν εὐφραϊνόμενοι.

3 emegalynen kyrios tou poiēsai meth' hēmōn,
egenēthēmen euphrainomenoi.

'im-Yahúwah lo'-yish'mar-'ir shaw' shaqad shomer.

Prosperity Comes from אַפְרָאָה.

A Song of Ascents, of Solomon.

Ps127:1 Unless אַפְרָאָה **builds the house, they labor in vain who build it;**
unless אַפְרָאָה **guards the city, the watchman keeps awake in vain.**

<126:1> Ὠιδὴ τῶν ἀναβαθμῶν· τῷ Σαλωμων.

Ἐὰν μὴ κύριος οἰκοδομήσῃ οἶκον,
εἰς μάτην ἐκοπίασαν οἱ οἰκοδομοῦντες αὐτόν·
ἐὰν μὴ κύριος φυλάξῃ πόλιν,
εἰς μάτην ἠγρύπνησεν ὁ φυλάσσων.

1 **Ōidē tōn anabathmōn; tō Salōmōn.**

Ean mē kyrios oikodomēsē oikon,
eis matēn ekopiasan hoi oikodomountes auton;
ean mē kyrios phylaxē polin,
eis matēn ēgrypnēsen ho phylassōn.

אֶפְרָאָה בְּבֹרֵךְ הַבַּיִתְּךָ יִשְׁכַּח לְבָבָא
וְאֶפְרָאָה בְּשֹׁמֵר הָעִיר יִשְׁכַּח לְבָבָא
בְּשֹׁאֵל לָכֶם מִשְׁכִּימֵי קוּם מֵאַחֲרַי-שֶׁבֶת אֶכְלֵי לֶחֶם הָעֲצָבִים
כִּן יִתֵּן לְיַדְדוֹ שֵׁנָא:

2. shaw' lakem mash'kimey qum m'acharey-shebeth 'ok'ley lechem ha'atsabim
ken yiten lidido shena'.

Ps127:2 It is vain for you to rise up early, to sit up late, to eat the bread of grief;
for He gives to His beloved sleep.

<2> εἰς μάτην ὑμῖν ἐστὶν τοῦ ὀρθρίζειν,
ἐγείρεσθαι μετὰ τὸ καθῆσθαι,
οἱ ἔσθοντες ἄρτον ὀδύνης,
ὅταν δῶ τοῖς ἀγαπητοῖς αὐτοῦ ὕπνον.

2 **eis matēn hymin estin tou orthrizein,**
egeiresthai meta to kathēsthai,
hoi esthontes arton odyneś,
hotan dō tois agapētois autou hypnon.

גְּהִיגָה בְּחֵלֶת יְהוָה בְּנִים שְׂכָר פְּרֵי הַבֶּטֶן:
אֶפְרָאָה בְּבֹרֵךְ הַבַּיִתְּךָ יִשְׁכַּח לְבָבָא

3. hineh nachalath Yahúwah banim sakar p'ri habaten.

Ps127:3 Behold, sons are a inheritance of אַפְרָאָה, the fruit of the womb is a reward.

<3> ἰδοὺ ἡ κληρονομία κυρίου υἱοί,
ὁ μισθὸς τοῦ καρποῦ τῆς γαστρός.

3 **idou hē klēronomia kyriou huioi,**

ho misthos tou karpou tēs gastros.
the wage of

דְּכַחֲצִים בְּיַד-גִּבּוֹר כֵּן בְּנֵי הַנְּעוּרִים: 4
4 יְעָרִים אֲשֶׁר בְּיָדָם חֵץ וְיָדָם מִצֵּיבָה

4. **k'chitsim b'yad-gibor ken b'ney han'urim.**

Ps127:4 Like arrows in the hand of a warrior, so are the sons of the youths.

<4> ὡσεὶ βέλῃ ἐν χειρὶ δυνατοῦ,
οὕτως οἱ υἱοὶ τῶν ἐκτετιναγμένων.
4 **hōsei belē en cheiri dynatou,**
houtōs hoi huioi tōn ektetinagmenōn.
the ones being shaken off

5 יְעָרִים אֲשֶׁר בְּיָדָם חֵץ וְיָדָם מִצֵּיבָה
5 הָאֲשֶׁרִי הַגִּבּוֹר אֲשֶׁר מְלֵא אֶת-אֲשָׁפְתּוֹ מִחֵץ לֹא-יִבְשׁוּ
כִּי-יִדְבְּרוּ אֶת-אֹיְבֵיהֶם בְּשִׁעָר:

5. **'ash'rey hageber 'asher mile' 'eth-'ash'patho mehem lo'-yeboshu
ki-y'dab'ru 'eth-'oy'bim basha'ar.**

Ps127:5 Blessed is the man whose quiver is full of them;
they shall not be ashamed when they speak with their enemies in the gate.

<5> μακάριος ἄνθρωπος, ὃς πληρώσει τὴν ἐπιθυμίαν αὐτοῦ ἐξ αὐτῶν·
οὐ καταισχυνηθήσονται, ὅταν λαλώσι τοῖς ἐχθροῖς αὐτῶν ἐν πύλῃ.
5 **makarios anthrōpos, hos plērōsei tēn epithymian autou ex autōn;**
ou kataischnthēsontai, hotan lalōsi tois echthrois autōn en pylē.

Chapter 128

Ps128:1 אֲשִׁיר הַמַּעֲלוֹת אֲשֶׁרִי כָּל-יְרֵאָה יִתְּנָה הַה' לִּי בְּדַרְכָּיו:
1 יְעָרִים אֲשֶׁר בְּיָדָם חֵץ וְיָדָם מִצֵּיבָה

1. **shir hama'aloith 'ash'rey kal-y're' Yahúwah haholek bid'rakayu.**

Blessedness of the Fear of יְעָרִים.

A Song of Ascents.

Ps128:1 Blessed is everyone who fears יְעָרִים, who walks in His ways.

<127:1> Ὡιδὴ τῶν ἀναβαθμῶν.
Μακάριοι πάντες οἱ φοβούμενοι τὸν κύριον
οἱ πορευόμενοι ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ.
1 **Ōidē tōn anabathmōn.**
Makarioi pantes hoi phoboumenoi ton kyrion
hoi poreuomenoi en tais hodois autou.

2 בְּיָגִיעַ כַּפְיֶךָ כִּי תֹאכַל אֶשְׂרֵיֶךָ וְטוֹב לְךָ׃
2 בְּיָגִיעַ כַּפְיֶךָ כִּי תֹאכַל אֶשְׂרֵיֶךָ וְטוֹב לְךָ׃

2. y'gi`a kapeyak ki tho'kel 'ash'reyak w'tob lak.

Ps128:2 For you shall eat the labor of your hands, you shall be happy and it shall be well with you.

<2> τοὺς πόνους τῶν καρπῶν σου φάγεσαι·
μακάριος εἶ, καὶ καλῶς σοι ἔσται.

2 tous ponous tōn karpōn sou phagesai;
makarios ei, kai kalōs soi estai.

3 גְּאֵשְׁתְּךָ כְּגֶפֶן פְּרִיָּה בְּיַרְכְּתֵי בֵיתֶךָ בְּנֵיֶךָ כְּנֹשְׂתֵי לֵי זֵיתִים סְבִיב לְשֻׁלְחָנְךָ׃
3 גְּאֵשְׁתְּךָ כְּגֶפֶן פְּרִיָּה בְּיַרְכְּתֵי בֵיתֶךָ בְּנֵיֶךָ כְּנֹשְׂתֵי לֵי זֵיתִים סְבִיב לְשֻׁלְחָנְךָ׃

3. 'esh't'ak k'gephen poriah b'yar'k'they beytheak baneyak
kish'thiley zeythim sabib l'shul'chaneak.

Ps128:3 Your wife shall be like a fruitful vine by the sides of your house, your sons like olive plants around your table.

<3> ἡ γυνή σου ὡς ἄμπελος εὐθηνούσα
ἐν τοῖς κλίτεσι τῆς οἰκίας σου·
οἱ υἱοί σου ὡς νεόφυτα ἐλαιῶν
κύκλω τῆς τραπέζης σου.

3 hē gynē sou hōs ampelos euthēnousa
en tois klitesi tēs oikias sou;
hoi huioi sou hōs neophyta elaiōn
newly planted
kyklō tēs trapezēs sou.

4 דְּהִנֵּה כִּי-כֵן יְבָרַךְ גֹּבֵר יִרְאֵ יְהוָה׃
4 דְּהִנֵּה כִּי-כֵן יְבָרַךְ גֹּבֵר יִרְאֵ יְהוָה׃

4. hineh ki-ben y'borak gaber y're' Yahúwah.

Ps128:4 Behold, for thus shall the man be blessed who fears

<4> ἰδοὺ οὕτως εὐλογηθήσεται ἄνθρωπος ὁ φοβούμενος τὸν κύριον.

4 idou houtōs eulogēthēsetai anthrōpos ho phoboumenos ton kyrion.

5 הַיְבָרְכֶךָ יְהוָה מִצִּיּוֹן וְהָאֵה בְּטוֹב יְרוּשָׁלַם כֹּל יְמֵי חַיֶּיךָ׃
5 הַיְבָרְכֶךָ יְהוָה מִצִּיּוֹן וְהָאֵה בְּטוֹב יְרוּשָׁלַם כֹּל יְמֵי חַיֶּיךָ׃

5. y'barek'ak Yahúwah miTsiyon ur'eh b'tub Y'rushalam kol y'mey chayeyak.

Ps128:5 bless you from Zion, and may you see the prosperity of Yerushalam all the days of your life.

<5> εὐλογήσαι σε κύριος ἐκ Σιων,
καὶ ἴδεις τὰ ἀγαθὰ Ἱερουσαλημ
πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ζωῆς σου·

Ps129:3 The plowers plowed upon my back; they lengthened their furrows.

<3> ἐπὶ τοῦ νότου μου ἐτέκταινον οἱ ἁμαρτωλοί,
ἐμάκρυναν τὴν ἀνομίαν αὐτῶν·
3 **epi tou nōtou mou etektainon hoi hamartōloi,**
emakrynan tēn anomian autōn;

מְעַמְּקִים אֶת־עֲבֹתַי כְּעֵץ עֲבֹתַי יִלְחָדוּ
דְּיָהוּהָ צְדִיק קִצֵּץ עֲבֹתַי רְשָׁעִים: 4

4. Yahúwah tsadiq qitsets `aboth r'sha`im.

Ps129:4 **יְהוָה צְדִיק** is righteous; he has cut asunder the cords of the wicked.

<4> κύριος δίκαιος συνέκοψεν αὐχένας ἁμαρτωλῶν.
4 **kyrios dikaios synekopsen auchenas hamartōlōn.**

יְהוָה צְדִיק וְיִסְגֹּר אַחֲרָיו כָּל־שִׁנְאָיו צְדִיק: 5
מְעַמְּקִים אֶת־עֲבֹתַי כְּעֵץ עֲבֹתַי יִלְחָדוּ

5. yeboshu w'yisogu `achor kol son'ey Tsion.

Ps129:5 May all who hate Zion be put to shame and turned backward;

<5> αἰσχυνθήτωσαν καὶ ἀποστραφήτωσαν εἰς τὰ ὀπίσω
πάντες οἱ μισοῦντες Σιών.
5 **aischynthētōsan kai apostraphētōsan eis ta opisō**
pantes hoi misountes Siōn.

וְיִהְיוּ כַּחֲצִיר גִּגֹּת שֶׁקֶדְמָת שָׁלַף יָבֵשׁ:
מְעַמְּקִים אֶת־עֲבֹתַי כְּעֵץ עֲבֹתַי יִלְחָדוּ 6

6. yih'yu kachatsir gagoth sheqad'math shalaph yabesh.

Ps129:6 Let them be like grass upon the housetops, which withers before it grows up;

<6> γενηθήτωσαν ὡς χόρτος δωμαίων,
ὅς προ τοῦ ἐκσπασθῆναι ἐξηράνθη·
6 **genēthētōsan hōs chortos dōmatōn,**
hos pro tou ekspasthēnai exēranthē;

זֶשְׁלֵא מִלֵּא כִּפּוֹ קוֹצֵר וְחֻצְנוּ מֵעֵמֶר:
מְעַמְּקִים אֶת־עֲבֹתַי כְּעֵץ עֲבֹתַי יִלְחָדוּ 7

7. shelo' mile' kapo qotser w'chits'no m`amer.

Ps129:7 With which the reaper does not fill his hand, nor the binder of sheaves his bosom;

<7> οὐ οὐκ ἐπλήρωσεν τὴν χεῖρα αὐτοῦ ὁ θερίζων
καὶ τὸν κόλπον αὐτοῦ ὁ τὰ δράγματα συλλέγων,
7 **hou ouk eplērōsen tēn cheira autou ho therizōn**
kai ton kolpon autou ho ta dragmata syllegōn,

Ps130:3 If You, Yah, should mark iniquities, O my Master, who could stand?

- <3> ἐὰν ἀνομίας παρατηρήσῃ, κύριε,
κύριε, τίς ὑποστήσεται;
3 ean anomias paratērēsē, kyrie,
kyrie, tis hypostēsetai?

דְּכִי־עֲמָךְ הַסְּלִיחָה לְמַעַן תִּתְּנָהּ אֵל
:כְּאַתָּה יָמֹכְךָ אֲחַבְּרָא יְשׁוּבֵי־כַף 4

4. ki-`im`ak has`lichah l`ma`an tiuare`.

Ps130:4 But there is forgiveness with You, that You may be feared.

- <4> ὅτι παρὰ σοὶ ὁ ἴλασμός ἐστιν.
4 hoti para soi ho hilasmos estin.
For by you atonement is

הַקְּוִיתִי יְהוָה קְוִיתָה נַפְשִׁי וְלִדְבָרוֹ הוֹחֵלְתִּי:
:כְּאַתָּה יָמֹכְךָ אֲחַבְּרָא יְשׁוּבֵי־כַף 5

5. qiuiithi Yahúwah qiu`thah naph`shi w`lid`baro hochal`ti.

Ps130:5 I wait for אַתָּה, my soul does wait, and in His word do I hope.

- <5> ἕνεκεν τοῦ νόμου σου ὑπέμεινά σε, κύριε,
ὑπέμεινεν ἡ ψυχὴ μου εἰς τὸν λόγον σου.
5 heneken tou nomou sou hypemeina se, kyrie,
Because of your name for you
hypemeinen hē psychē mou eis ton logon sou.

וַנִּפְשִׁי לְאֹדֹנִי מִשְׁמָרִים לְבֹקֵר שְׁמָרִים לְבֹקֵר:
:כְּאַתָּה יָמֹכְךָ אֲחַבְּרָא יְשׁוּבֵי־כַף 6

6. naph`shi l`Adonay mishom`rim laboqer shom`rim laboqer.

Ps130:6 My soul waits for my Master more than the watchmen for the morning;
indeed, more than the watchmen for the morning.

- <6> ἤλπισεν ἡ ψυχὴ μου ἐπὶ τὸν κύριον
ἀπὸ φυλακῆς πρωίας μέχρι νυκτός·
ἀπὸ φυλακῆς πρωίας ἐλπισάτω Ἰσραὴל ἐπὶ τὸν κύριον.
6 ēlpisen hē psychē mou epi ton kyrion
Hoped upon
apo phylakēs prōias mechri nyktos;
till night
apo phylakēs prōias elpisatō Israēl epi ton kyrion.
Let Yisrael hope

זִיחַל יִשְׂרָאֵל אֶל־יְהוָה כִּי־עַם־יְהוָה הַחֹסֵד וְהַרְבֵּה עָמוּ פְדוּת:
:כְּאַתָּה יָמֹכְךָ אֲחַבְּרָא יְשׁוּבֵי־כַף 7

ב אִם-לֹא שְׁוִיתִי וְדוֹמַמְתִּי נִפְשִׁי כְּגֹמֶל עָלַי אָמוּ כְּגֹמֶל עָלַי נִפְשִׁי:

2. 'im-lo' shiuthi w'domam'ti naph'shi k'gamul `aley 'imo kagamul `alay naph'shi.

Ps131:2 If not, I have composed and quieted my soul;
like a weaned child rests against his mother, my soul is like a weaned child within me.

<2> εἰ μὴ ἐταπεινοφρόνουν,
ἀλλὰ ὕψωσα τὴν ψυχὴν μου
ὡς τὸ ἀπογεγαλακτισμένον ἐπὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ,
ὡς ἀνταπόδοσις ἐπὶ τὴν ψυχὴν μου.

2 ei mē etapeinophronoun,
alla huyōsa tēn psychēn mou
hōs to apogegalaktismenon epi tēn mētera autou,
the ones weaned
hōs antapodosis epi tēn psychēn mou.
so shall you recompense unto

גַּיְחַל יִשְׂרָאֵל אֶל-יְהוָה מֵעַתָּה וְעַד-עוֹלָם: 3
:מִלְּעוֹלָם-אֲמַר אֲנִי מִלְּעוֹלָם וְעַד

3. yachel Yis'ra'El 'el-Yahúwah me`atah w'`ad-`olam.

Ps131:3 O Yisrael, hope in אָנֹכִי from this time forth and forever.

<3> ἐλπισάτω Ἰσραὴλ ἐπὶ τὸν κύριον
ἀπὸ τοῦ νῦν καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος.

3 elpisatō Israēl epi ton kyrion
apo tou nyn kai heōs tou aiōnos.

Chapter 132

אֲשִׁיר הַמַּעֲלוֹת זְכוֹר-יְהוָה לְדָוִד אֵת כָּל-עֲנוּתָיו: Ps132:1
:אֲשִׁיר הַמַּעֲלוֹת זְכוֹר-יְהוָה לְדָוִד אֵת כָּל-עֲנוּתָיו

1. shir hama`aloth z'kor-Yahúwah l'David 'eth kal-`unotho.

Prayer for the Blessing of אָנֹכִי upon the Sanctuary.

A Song of Ascents.

Ps132:1 Remember, O אָנֹכִי, on David with all his affliction;

<131:1> Ὦιδὴ τῶν ἀναβαθμῶν.
Μνήσθητι, κύριε, τοῦ Δαυὶδ
καὶ πάσης τῆς πραύ>τητος αὐτοῦ,

1 Ōidē tōn anabathmōn.
Mnēsthēti, kyrie, tou David
kai pasēs tēs prautētos autou,

2 אֲנִי מִלְּעוֹלָם וְעַד אֲמַר מִלְּעוֹלָם וְעַד

בְּאִשֶּׁר נִשְׁבַּע לַיהוָה נָדָר לְאַבִּיר יַעֲקֹב:

2. 'asher nish'ba` laYahúwah nadar la'abir Ya`aqob.

Ps132:2 How he swore to אַיִקֹב and vowed to the Mighty One of Yaaqob (Jacob),

<2> ὡς ὤμοσεν τῷ κυρίῳ,
ἠύξατο τῷ θεῷ Ἰακωβ

2 hōs ōmosen tō kyriō,
ēuxato tō theō Iakōb

3 אֶל-אֲבֹא בְּאֵהָל בֵּיתִי אִם-אֶעֱלֶה עַל-עֲרֹשׁ יְצוּעָי:
3 אֶל-אֲבֹא בְּאֵהָל בֵּיתִי אִם-אֶעֱלֶה עַל-עֲרֹשׁ יְצוּעָי:

3. 'im-'abo' b'ohel beythi 'im-'e'eleh `al-'eres y'tsu`ay.

Ps132:3 If I shall go into the tent of my house, if I go up on the couch of my bed;

<3> Εἰ εἰσελεύσομαι εἰς σκῆνωμα οἴκου μου,
εἰ ἀναβήσομαι ἐπὶ κλίνης στρωμνῆς μου,

3 Ei eiseleusomai eis skēnōma oikou mou,
Shall
ei anabēsomai epi klinēs strōmnēs mou,

4 דְּאִם-אֶתֵּן שְׁנַת לְעֵינַי לְעַבְעָפֵי תַנּוּמָה:
4 אֶל-אֲבֹא בְּאֵהָל בֵּיתִי אִם-אֶעֱלֶה עַל-עֲרֹשׁ יְצוּעָי:

4. 'im-'eten sh'nath l'eynay l'aph'`apay t'numah.

Ps132:4 If I shall give sleep to my eyes or slumber to my eyelids,

<4> εἰ δώσω ὕπνον τοῖς ὀφθαλμοῖς μου
καὶ τοῖς βλεφάροις μου νυσταγμὸν
καὶ ἀνάπαυσιν τοῖς κροτάφοις μου,

4 ei dōsō hypnon tois ophthalmois mou
Shall
kai tois blepharois mou nystagmon
kai anapausin tois krotaphois mou,
rest to my temples

5 הַעֲד-אֶמְצָא מָקוֹם לַיהוָה מִשְׁכַּנּוֹת לְאַבִּיר יַעֲקֹב:
5 אֶל-אֲבֹא בְּאֵהָל בֵּיתִי אִם-אֶעֱלֶה עַל-עֲרֹשׁ יְצוּעָי:

5. `ad-'em'tsa' maqom laYahúwah mish'kanoth la'abir Ya`aqob.

Ps132:5 Until I find a place for אַיִקֹב, a dwelling place for the Mighty One of Yaaqob (Jacob).

<5> ἕως οὗ εὕρω τόπον τῷ κυρίῳ,
σκῆνωμα τῷ θεῷ Ἰακωβ.

5 heōs hou heurō topon tō kyriō,
skēnōma tō theō Iakōb.

וְהִנֵּה-שָׁמַעְנוּהָ בְּאַפְרָתָהּ מִצְּאֲנוּחָּ בְּשָׂדֵי-יַעַר׃
6 אָנָּה-אֶמְצָא אֶפְרָתָהּ אֶתְּחַלְּצֶנּוּ אֶתְּחַלְּצֶנּוּ אֶתְּחַלְּצֶנּוּ אֶתְּחַלְּצֶנּוּ

6. **hineh-sh'ma`anuah b'Eph'rathah m'tsa'nuah bis'dey-Ya`ar.**

Ps132:6 Behold, we heard of it in Ephrathah, we found it in the field of Jaar.

<6> ἰδοὺ ἠκούσαμεν αὐτὴν ἐν Ἐφραθα,
εὔρομεν αὐτὴν ἐν τοῖς πεδίοις τοῦ δρυμοῦ·

6 idou ēkousamen autēn en Ephratha,
heuromen autēn en tois pediois tou drymou;
of the groves

וְנִבְּוֹאָהּ לְמִשְׁכְּנֹתֶיהָ נִשְׁתַּחֲוֶה לְהַדָּם רַגְלָיו׃
7 אָנָּה-אֶמְצָא אֶפְרָתָהּ אֶתְּחַלְּצֶנּוּ אֶתְּחַלְּצֶנּוּ אֶתְּחַלְּצֶנּוּ אֶתְּחַלְּצֶנּוּ

7. **nabo'ah l'mish'k'nothayu nish'tachaweh lahadom rag'layu.**

Ps132:7 Let us go into His dwelling place; let us worship at His footstool.

<7> εἰσελευσόμεθα εἰς τὰ σκηνώματα αὐτοῦ,
προσκυνήσομεν εἰς τὸν τόπον, οὗ ἔστησαν οἱ πόδες αὐτοῦ.

7 eiseusometha eis ta skēnōmata autou,
proskynēsomen eis ton topon, hou estēsan hoi podes autou.
We shall do obeisance in the place of which stood his feet

חַקְוֵמָה יְהוָה לְמִנְוַחְתֶּךָ אֶתָּה וְאַרְוֹן עֲזֶיךָ׃
8 אָנָּה-אֶמְצָא אֶפְרָתָהּ אֶתְּחַלְּצֶנּוּ אֶתְּחַלְּצֶנּוּ אֶתְּחַלְּצֶנּוּ אֶתְּחַלְּצֶנּוּ

8. **qumah Yahúwah lim'nuchatheak 'atah wa'aron `uzeak.**

Ps132:8 Arise, O אָנָּה, to Your resting place, You and the ark of Your strength.

<8> ἀνάστηθι, κύριε, εἰς τὴν ἀνάπαυσίν σου,
σὺ καὶ ἡ κιβωτὸς τοῦ ἁγιάσματος σου·

8 anastēthi, kyrie, eis tēn anapausin sou,
sy kai hē kibōtos tou hagiastatos sou;

טַכְּהַנְיָהּ יִלְבְּשׁוּ-צַדִּיק וְחַסִּידֶיךָ יִרְנְנוּ׃
9 אָנָּה-אֶמְצָא אֶפְרָתָהּ אֶתְּחַלְּצֶנּוּ אֶתְּחַלְּצֶנּוּ אֶתְּחַלְּצֶנּוּ אֶתְּחַלְּצֶנּוּ

9. **kohaneyak yil'b'shu-tsedeq wachasideyak y'ranenu.**

Ps132:9 Let Your priests be clothed with righteousness, and let Your holy ones sing for joy.

<9> οἱ ἱερεῖς σου ἐνδύσονται δικαιοσύνην,
καὶ οἱ ὅσιοί σου ἀγαλλιάσονται.

9 hoi hiereis sou endysontai dikaiosynēn,
kai hoi hosioi sou agalliasontai.

יִבְעִבוּר וְיִרְנְנוּ אֶל-תְּשֻׁבַּת פְּנֵי מְשִׁיחֶךָ׃
10 אָנָּה-אֶמְצָא אֶפְרָתָהּ אֶתְּחַלְּצֶנּוּ אֶתְּחַלְּצֶנּוּ אֶתְּחַלְּצֶנּוּ אֶתְּחַלְּצֶנּוּ

10. **ba`abur Dawid `ab`deak `al-tasheb p`ney m`shicheak.**

Ps132:10 For the sake of David Your servant, do not turn away the face of Your anointed.

<10> ἔνεκεν Δαυιδ τοῦ δούλου σου
μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπον τοῦ χριστοῦ σου.

10 **heneken Dawid tou doulou sou**
mē apostrepsēs to prosōpon tou christou sou.

11 אָפּוֹרְטִי אֶת־פְּנֵי אֲנִי מִלְּפָנֶיךָ יְיָ
וְלֹא יָשׁוּב מִמֶּנּוּחַ מִפְּרִי בִטְנִי אֲשִׁית לְכֶסֶף לְךָ׃

11. **nish`ba`-Yahúwah l`Dawid `emeth lo`-yashub mimenah mip`ri bit`n`ak `ashith l`kise`-lak.**

Ps132:11 אָפּוֹרְטִי has sworn to David a truth from which He shall not turn back:
of the fruit of your body I shall set upon your throne.

<11> ὤμοσεν κύριος τῷ Δαυιδ ἀλήθειαν καὶ οὐ μὴ ἀθετήσῃ αὐτήν
Ἐκ καρποῦ τῆς κοιλίας σου θήσομαι ἐπὶ τὸν θρόνον σου.

11 **ōmosen kyrios tō Dawid alētheian kai ou mē athetēsei autēn**
Ek karpou tēs koilias sou thēsomai epi ton thronon sou;

12 אֲשֶׁר יִשְׁמְרוּ בְּרִיתִי וְעֵדוּתִי זֶה אֲלַמְּדֵם
וְגַם בְּנֵיהֶם עַד־עַד יֵשְׁבוּ לְכֶסֶף לְךָ׃

12. **`im-yish`m`ru baneyak b`rithi w`edothi zo `alam`dem gam-b`neyhem `adey-`ad yesh`bu l`kise`-lak.**

Ps132:12 If your sons shall keep My covenant and My testimony which I shall teach them,
their sons also shall sit upon your throne forever.

<12> ἐὰν φυλάξωνται οἱ υἱοὶ σου τὴν διαθήκην μου
καὶ τὰ μαρτύριά μου ταῦτα, ἃ διδάξω αὐτούς,
καὶ οἱ υἱοὶ αὐτῶν ἕως τοῦ αἰῶνος καθιούνηται ἐπὶ τοῦ θρόνου σου.

12 **ean phylaxōntai hoi huioi sou tēn diathēkēn mou**
kai ta martyria mou tauta, ha didaxō autous,
these
kai hoi huioi autōn heōs tou aiōnos kathiountai epi tou thronou sou.

13 יְיָ בָּחַר בְּצִיּוֹן אֶת־אָוֶן לְמוֹשָׁב לוֹ׃

13. **ki-bachar Yahúwah b`Tsion `iuah l`moshab lo.**

Ps132:13 For אָפּוֹרְטִי has chosen Zion; He has desired it for His habitation.

<13> ὅτι ἐξελέξατο κύριος τὴν Σιών,

ἤρετίσατο αὐτὴν εἰς κατοικίαν ἑαυτῷ
13 hoti exelexato kyrios tēn Siōn,
hēretisato autēn eis katoikian heautō
to himself, saying,

אֶבְרַחְמָא בְרַחְמֵי אֱלֹהֵי אֲבוֹתָא
יְדִזְאֵת מְנוּחָתִי עַד-עַד פְּהֵא-אֲשִׁיב בִּי אֶתְיָהּ: 14

14. zo'th-m'nuchathi `adey-`ad poh-`esheb ki 'iuthiah.

Ps132:14 This is My resting place forever; here I shall dwell, for I have desired it.

<14> Αὐτή ἡ κατάπαυσις μου εἰς αἰῶνα αἰῶνος,
ὧδε κατοικήσω, ὅτι ἤρετισάμην αὐτήν·

14 Hautē hē katapausis mou eis aiōna aiōnos,
into the eon of the eon
hōde katoikēsō, hoti hēretisamēn autēn;

טו צִיָּדָה בָּרַךְ אֶבְרָהָם אֶבְרָהָם אֶבְרָהָם
אֶבְרָהָם אֶבְרָהָם אֶבְרָהָם אֶבְרָהָם 15

15. tseydah barek 'abarek 'eb'yoneyah 'as'bi`a lachem.

Ps132:15 I shall abundantly bless her provision; I shall satisfy her needy with bread.

<15> τὴν θήραν αὐτῆς εὐλογῶν εὐλογήσω,
τοὺς πτωχοὺς αὐτῆς χορτάσω ἄρτων,

15 tēn thēran autēs eulogōn eulogēsō,
tous ptōchous autēs chortasō artōn,

טוּכְהַנִּיחַ אֶלְבִּישׁ יְשַׁע וְחִסְיָהּ רַנֵּן יְרַנְּנוּ:
אֶבְרָהָם אֶבְרָהָם אֶבְרָהָם אֶבְרָהָם אֶבְרָהָם 16

16. w'kohaneyah 'al'bish yesha` wachasideyah ranen y'ranenu.

Ps132:16 Her priests also I shall clothe with salvation, and her holy ones shall sing aloud for joy.

<16> τοὺς ἱερεῖς αὐτῆς ἐνδύσω σωτηρίαν,
καὶ οἱ ὅσοι αὐτῆς ἀγαλλιάσει ἀγαλλιάσονται·

16 tous hiereis autēs endysō sōtērian,
kai hoi hosioi autēs agalliasei agalliasontai;

יִזְשַׁם אֶצְמִיחַ קֶרֶן לְדָוִד עַרְבָתִי גֵר לְמִשְׁחִי:
אֶבְרָהָם אֶבְרָהָם אֶבְרָהָם אֶבְרָהָם אֶבְרָהָם 17

17. sham 'ats'miach qeren l'Dawid `arak'ti ner lim'shichi.

Ps132:17 There I shall cause the horn of David to spring forth;
I have prepared a lamp for Mine anointed.

<17> ἐκεῖ ἐξανατελῶ κέρασ τῷ Δαυιδ,
ἡτοίμασα λύχνον τῷ χριστῷ μου·

17 ekei exanatelō keras tō David,
hētoimasa lychnon tō christō mou;

18 יחֲאוּיְבִיּוּ אֶלְבִישׁ בְּשֵׁת וְעָלָיו יִצְיֵן נִזְרוֹ׃
:יִצְיֵן נִזְרוֹ יְבִישׁ בְּשֵׁת וְעָלָיו יִצְיֵן נִזְרוֹ׃

18. 'oy'bayu 'al'bish bosheth w' alayu yatsits niz'ro.

Ps132:18 His enemies I shall clothe with shame, but upon himself his crown shall shine.

<18> τοὺς ἐχθροὺς αὐτοῦ ἐνδύσω αἰσχύνην,
ἐπὶ δὲ αὐτὸν ἐξανθήσει τὸ ἁγίασμα μου.

18 tous echthrous autou endysō aischynēn,
epi de auton exanthēsei to hagiaσμα mou.

Chapter 133

Ps133:1 אֲשִׁיר הַמַּעְלֹת לְדָוִד הִנֵּה מַה־טוֹב
וּמַה־נִּפְעִים שְׁבֶת אַחִים גַּם־יַחַד׃
Ps133:1 אֲשִׁיר הַמַּעְלֹת לְדָוִד הִנֵּה מַה־טוֹב
וּמַה־נִּפְעִים שְׁבֶת אַחִים גַּם־יַחַד׃

1. shir hama`aloth l'David hineh mah-tob umah-na`im shebeth 'achim gam-yachad.

The Excellency of Brotherly Unity.

A Song of Ascents, of David.

Ps133:1 Behold, how good and how pleasant it is for brothers to dwell together, in unity!

<132:1> Ὦιδὴ τῶν ἀναβαθμῶν· τῷ Δαυίδ.

Ἴδου δὴ τί καλὸν ἢ τί τερπνὸν
ἀλλ' ἢ τὸ κατοικεῖν ἀδελφούς ἐπὶ τὸ αὐτό;

1 Ὦidē tōn anabathmōn; tō Daid.

Idou dē ti kalon ē ti terpson

or

all' ē to katoikein adelphous epi to auto?

none other than the dwelling of the brether together

2 בְּנִשְׁמֵן הַטּוֹב עַל־הָרֹאשׁ יֵרֵד עַל־הַזָּקָן
זָקֵן־אֶהְרֵן נְשִׁיחַ עַל־פִּי מְדוּתָרוֹ׃
2 בְּנִשְׁמֵן הַטּוֹב עַל־הָרֹאשׁ יֵרֵד עַל־הַזָּקָן
זָקֵן־אֶהְרֵן נְשִׁיחַ עַל־פִּי מְדוּתָרוֹ׃

2. kashemen hatob `al-haro'sh yored `al-hazaqan z'qan-'Aharon sheyored `al-pi midothayu.

Ps133:2 It is like the precious oil upon the head, coming down upon the beard, even Aharon's beard, coming down upon the edge of his robes.

<2> ὡς μύρον ἐπὶ κεφαλῆς τὸ καταβαῖνον ἐπὶ πώγωνα,
τὸν πώγωνα τὸν Ααρων,

τὸ καταβαῖνον ἐπὶ τὴν ὄαν τοῦ ἐνδύματος αὐτοῦ·

2 hōs myron epi kephalēs to katabainon epi pōgōna,
ton pōgōna ton Aarōn,
to katabainon epi tēn ōan tou endymatos autou;

3
:שׁוֹלֵמֹן-אֵם שׁוֹלֵמֹן אֲשֶׁר-אֶת-הַרְרֵי צִיּוֹן
גִּבְעוֹת-הַרְרֵי צִיּוֹן שֶׁיֵּרֵד עַל-הַרְרֵי צִיּוֹן
כִּי נֶשֶׁם צְדָקָה יִהְיֶה אֶת-הַבְּרָכָה חַיִּים עַד-הָעוֹלָם:

3. k'tal-Cher'mon sheyored `al-har'rey Tsion
ki sham tsiuah Yahúwah 'eth-hab'rakah chayim `ad-ha`olam.

Ps133:3 It is like the dew of Hermon coming down upon the mountains of Zion;
for there commanded the blessing life forever.

<3> ὡς δρόσος Αερμων ἢ καταβαίνουσα ἐπὶ τὰ ὄρη Σιων·
ὅτι ἐκεῖ ἐνετείλατο κύριος τὴν εὐλογίαν
καὶ ζωὴν ἕως τοῦ αἰῶνος.

3 hōs drosos Aermōn hē katabainousa epi ta orē Siōn;
hoti ekei eneteilato kyrios tēn eulogian
kai zōēn heōs tou aiōnos.

Chapter 134

Ps134:1
:אֲשֶׁר-אֶת-הַיְהוָה בָּרְכוּ אֲתָם בַּיּוֹם הַלַּיְלָה
אֲשֶׁר-אֶת-הַיְהוָה בָּרְכוּ אֲתָם בַּיּוֹם הַלַּיְלָה
אֲשֶׁר-אֶת-הַיְהוָה בָּרְכוּ אֲתָם בַּיּוֹם הַלַּיְלָה

1. shir hama`aloth hineh baraku 'eth-Yahúwah kal-`ab'dey Yahúwah ha`om'dim b'beyth-Yahúwah
baleyloth.

Greetings of Night Watchers.

A Song of Ascents.

Ps134:1 Behold, bless **אֲתָם**, all servants of **אֲתָם**, who serve by night in the house of **אֲתָם**!

<133:1> ὼιδὴ τῶν ἀναβαθμῶν.

Ἴδου δὲ εὐλογεῖτε τὸν κύριον,
πάντες οἱ δοῦλοι κυρίου
οἱ ἐστῶτες ἐν οἴκῳ κυρίου,
ἐν αὐλαῖς οἴκου θεοῦ ἡμῶν.

1 Ōidē tōn anabathmōn.
Idou dē eulogeite ton kyrion,
pantes hoi douloi kyriou
hoi hestōtes en oikō kyriou,

the ones standing
en aulais oikou theou hēmōn.
in the courtyards of the house of our El

אֲזַכָּרְךָ-אֵל יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאֵל אֲבוֹתֵינוּ 2
בְּשֵׁאוֹ-יְהוָה קֹדֶשׁ וּבְרָכוּ אֶת-יְהוָה:

2. s'u-y'dekem qodesh ubaraku 'eth-Yahúwah.

Ps134:2 Lift up your hands to the sanctuary and bless אֲזַכָּרְךָ.

<2> ἐν ταῖς νυξίν ἐπάρατε τὰς χεῖρας ὑμῶν εἰς τὰ ἅγια
καὶ εὐλογεῖτε τὸν κύριον.

2 en tais nyxin eparate tas cheiras hymōn eis ta hagia
kai eulogeite ton kyrion.

אֲזַכָּרְךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאֵל אֲבוֹתֵינוּ 3
גַּבְרָכָהּ יְהוָה מְצִיּוֹן עֲשֵׂה שְׂמִים וְאֶרֶץ:

3. y'barek'ak Yahúwah miTsiōn `oseh shamayim wa'arets.

Ps134:3 May אֲזַכָּרְךָ bless you from Zion, He who made heaven and earth.

<3> εὐλογήσει σε κύριος ἐκ Σιών
ὁ ποιήσας τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν.

3 eulogēsei se kyrios ek Siōn
ho poiēsas ton ouranon kai tēn gēn.

Chapter 135

Shavua Reading Schedule (44th sidrah) - Ps 135 - 136

אֲזַכָּרְךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאֵל אֲבוֹתֵינוּ 1
אֲהַלְלוּ יְיָ הַלְלוּ אֶת-שֵׁם יְהוָה הַלְלוּ עַבְדֵי יְהוָה:

1. hal'lu Yah hal'lu 'eth-shem Yahúwah hal'lu `ab'dey Yahúwah.

Ps135:1 HalleluYah! Praise the name of אֲזַכָּרְךָ; praise Him, O servants of אֲזַכָּרְךָ,

<134:1> Ἀλληλουῖα.
Αἰνεῖτε τὸ ὄνομα κυρίου,
αἰνεῖτε, δούλοι, κύριον,

1 Allēlouia.
Aineite to onoma kyriou,
aineite, douloi, kyrion,

אֲזַכָּרְךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאֵל אֲבוֹתֵינוּ 2
בְּשֵׁעֲמֻדִים בְּבֵית יְהוָה בְּחִצְרוֹת בֵּית אֱלֹהֵינוּ:

2. she`om'dim b'beyth Yahúwah b'chats'roth beyth 'Eloheyneu.

Ps135:2 You who stand in the house of אֲזַכָּרְךָ, in the courts of the house of our El!

- <2> οἱ ἐστῶτες ἐν οἴκῳ κυρίου,
ἐν αὐλαῖς οἴκου θεοῦ ἡμῶν.
2 hoi hestōtes en oikō kyriou,
en aulais oikou theou hēmōn.

גַּהֲלֹלוּ-יְהוָה כִּי-טוֹב יְהוָה זְמִירוֹ לְשִׁמּוֹ כִּי נָעִים:
3 אֲזַכָּר אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֲזַכָּר אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֲזַכָּר אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

3. hal'lu-Yah ki-tob Yahúwah zam'ru lish'mo ki na'im.

Ps135:3 HalleluYah, for אֲזַכָּר is good; sing praises to His name, for it is lovely.

- <3> αἰνεῖτε τὸν κύριον, ὅτι ἀγαθὸς κύριος·
ψάλατε τῷ ὀνόματι αὐτοῦ, ὅτι καλόν·
3 aineite ton kyrion, hoti agathos kyrios;
psalate tō onomati autou, hoti kalon;

דְּבִירֵי-יַעֲקֹב בָּחַר לוֹ יְהוָה יִשְׂרָאֵל לְסִגְלָתוֹ:
4 אֲזַכָּר אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֲזַכָּר אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֲזַכָּר אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

4. ki-Ya`aqob bachar lo Yah Yis'ra'El lis'gulatho.

Ps135:4 For Yah has chosen Yaaqob (Jacob) for Himself, Yisrael for His own possession.

- <4> ὅτι τὸν Ἰακωβ ἐξελέξατο ἑαυτῷ ὁ κύριος,
Ἰσραηλ εἰς περιουσιασμόν αὐτοῦ.
4 hoti ton Iakōb exelexato heautō ho kyrios,
Israēl eis periousiasmon autou.

הַכִּי אֲנִי יָדַעְתִּי כִּי-גָדוֹל יְהוָה וְאֲדֹנָיִנוּ מִכָּל-אֱלֹהִים:
5 אֲזַכָּר אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֲזַכָּר אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֲזַכָּר אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

5. ki 'ani yada'ti ki-gadol Yahúwah wa'Adoneynu mikal-'elohim.

Ps135:5 For I know that אֲזַכָּר is great and that our Master is above all elohim.

- <5> ὅτι ἐγὼ ἔγνων ὅτι μέγας κύριος
καὶ ὁ κύριος ἡμῶν παρὰ πάντας τοὺς θεούς·
5 hoti egō egnōn hoti megas kyrios
kai ho kyrios hēmōn para pantas tous theous;

וְכֹל אֲשֶׁר-חָפֵץ יְהוָה עָשָׂה בְּשָׁמַיִם וּבָאָרֶץ בְּיַמִּים וּכְלִ-תְּהוֹמוֹת:
6 אֲזַכָּר אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֲזַכָּר אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֲזַכָּר אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

6. kol 'asher-chaphets Yahúwah `asah bashamayim uba'arets bayamim w'kal-t'homoth.

Ps135:6 Whatever אֲזַכָּר pleases, He does, in heaven and in earth, in the seas and in all deeps.

- <6> πάντα, ὅσα ἠθέλησεν ὁ κύριος, ἐποίησεν
ἐν τῷ οὐρανῷ καὶ ἐν τῇ γῆ,
ἐν ταῖς θαλάσσαις καὶ ἐν πάσαις ταῖς ἀβύσσους·

6 **panta, hosa ēthelēsen ho kyrios, epoiēsen**
en tō ouranō kai en tē gē,
en tais thalassais kai en pasais tais abyssois;

7 זמעלה נשאים מקצה הארץ ברקים למטר עשה מוצא-רוח מאוצרותיו:
7 אֲרָאֵם מִקְצֵה הָאָרֶץ בְּרָקִים לְמֹטֵר עָשָׂה מוֹצֵא-רוּחַ מֵאוֹצְרוֹתָיו:

7. **ma`aleh n'si'im miq'tseh ha'arets b'raqim lamatar `asah motse'-ruach me'ots'rothayu.**

Ps135:7 He causes the vapors to ascend from the ends of the earth;
who makes lightnings for the rain, who brings forth the wind from His treasures.

<7> ἀνάγων νεφέλας ἐξ ἐσχάτου τῆς γῆς,
ἀστραπὰς εἰς ὑετὸν ἐποίησεν·
ὁ ἐξάγων ἀνέμους ἐκ θησαυρῶν αὐτοῦ.

7 **anagōn nephelas ex eschatou tēs gēs,**
Leading clouds
astrapas eis hueton epoiēsen;
ho exagōn anemous ek thēsaurōn autou.

8 חשקה בכורי מצרים מאדם עד-בהמה:
8 אֲרָאֵם בְּכוֹרֵי מִצְרַיִם מֵאָדָם עַד-בְּהֵמָה:

8. **shehikah b'korey Mits'rayim me'adam `ad-b'hemah.**

Ps135:8 He smote the firstborn of Egypt, from man to beast.

<8> ὡς ἐπάταξεν τὰ πρωτότοκα Αἰγύπτου
ἀπὸ ἀνθρώπου ἕως κτήνους·

8 **hos epataxen ta prōtotoka Aigyptou**
apo anthrōpou heōs ktēnous;

9 טשלח אותות ומפתים בתוככי מצרים בפרעה ובכל-עבדיו:
9 אֲשַׁלַּח אוֹתוֹת וּמִפְתִּים בְּתוֹכְכִי מִצְרַיִם בַּפְּרֹעִה וּבְכָל-עַבְדָּיו:

9. **shalach 'othoth umoph'thim b'thokeki Mits'rayim b'Phar'`oh ub'kal-`abadayu.**

Ps135:9 He sent signs and wonders into your midst, O Egypt, upon Pharaoh and all his servants.

<9> ἐξαπέστειλεν σημεῖα καὶ τέρατα ἐν μέσῳ σου, Αἴγυπτε,
ἐν Φαραῶ καὶ ἐν πᾶσι τοῖς δούλοις αὐτοῦ.

9 **exapesteilen sēmeia kai terata en mesō sou, Aigypete,**
en Pharaō kai en pasi tois doulois autou.

10 ישקה גוים רבים וחרג מלכים עצומים:
10 אֲשַׁקֶּה גּוֹיִם רַבִּים וְחָרַג מְלָכִים עֲצוּמִים:

10. **shehikah goyim rabbim w'harag m'lakim `atsumim.**

Ps135:10 He smote many nations and slew mighty kings,

<10> ὡς ἐπάταξεν ἔθνη πολλὰ

καὶ ἀπέκτεινεν βασιλεῖς κραταιούς,
10 hos epataxen ethnē polla
kai apekteinen basileis krataious,

יִשְׁכּוֹן מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי וְלֹעֹג מֶלֶךְ הַבָּשָׁן וְכָל מַמְלָכוֹת כְּנָעַן׃
11

11. I'Sichon melek ha'Emori ul'Og melek haBashan ul'kol mam'l'koth K'na'an.

Ps135:11 Sihon, king of the Amorites, and Og, king of Bashan, and all the kingdoms of Canaan;

<11> τὸν Σηων βασιλέα τῶν Ἀμορραίων
καὶ τὸν Ὠγ βασιλέα τῆς Βασαν
καὶ πάσας τὰς βασιλείας Χανααν,

11 ton Sēōn basilea tōn Amorraïōn
kai ton Ōg basilea tēs Basan
kai pasas tas basileias Chanaan,

וַיִּתֵּן אֶרְצָם נַחְלָה נַחְלָה לְיִשְׂרָאֵל עַמּוֹ׃
12

12. w'nathan 'ar'tsam nachalah nachalah I'Yis'ra'El amo.

Ps135:12 And He gave their land as a heritage, a heritage to Yisrael His people.

<12> καὶ ἔδωκεν τὴν γῆν αὐτῶν κληρονομίαν,
κληρονομίαν Ἰσραὴλ λαῶ αὐτοῦ.

12 kai edōken tēn gēn autōn klēronomian,
klēronomian Israēl laō autou.

יְיָ יְהוָה שְׁמֹךְ לְעוֹלָם יְהוָה זְכוֹרָה לְדֹר-וָדֹר׃
13

13. Yahúwah shim'ak I'olam Yahúwah zik'r'ak I'dor-wador.

Ps135:13 Your name, O Yahúwah, endures forever, O Yahúwah,
Your remembrance is for generation and generation.

<13> κύριε, τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα
κύριε, τὸ μνημόσυνόν σου εἰς γενεὰν καὶ γενεάν.

13 kyrie, to onoma sou eis ton aiōna
kyrie, to mnēmosynon sou eis genean kai genean.

יְיָ יְהוָה יִתְּנָה עִמּוֹ וְעַל-עַבְדָּיו יִתְּנָחֵם׃
14

14. ki-yadin Yahúwah amo w'al-abadayu yith'necham.

Ps135:14 For Yahúwah shall judge His people and shall have compassion on His servants.

<14> ὅτι κρινεῖ κύριος τὸν λαὸν αὐτοῦ
καὶ ἐπὶ τοῖς δούλοις αὐτοῦ παρακληθήσεται.

18 יה כְּמוֹהֶם יִהְיוּ עֲשִׂיהֶם כֹּל אֲשֶׁר-בָּטַח בָּהֶם׃
 18 יה כְּמוֹהֶם יִהְיוּ עֲשִׂיהֶם כֹּל אֲשֶׁר-בָּטַח בָּהֶם׃

18. **k'mohem yih'yu `oseyhem kol 'asher-boteach bahem.**

Ps135:18 Those who make them shall be like them, yes, everyone who trusts in them.

<18> ὅμοιοι αὐτοῖς γένοιντο οἱ ποιοῦντες αὐτὰ
 καὶ πάντες οἱ πεποιθότες ἐπ' αὐτοῖς.

18 **homoioi autois genointo hoi poiountes auta**
kai pantes hoi pepoithotes ep' autois.

19 יֵט בַּיִת יִשְׂרָאֵל בָּרְכוּ אֶת-יְהוָה בַּיִת אַהֲרֹן בָּרְכוּ אֶת-יְהוָה׃
 19 יֵט בַּיִת יִשְׂרָאֵל בָּרְכוּ אֶת-יְהוָה בַּיִת אַהֲרֹן בָּרְכוּ אֶת-יְהוָה׃

19. **beyth Yis'ra'El baraku 'eth-Yahúwah beyth 'Aharon baraku 'eth-Yahúwah.**

Ps135:19 O house of Yisrael, bless אַהֲרֹן; O house of Aharon, bless אַהֲרֹן;

<19> οἶκος Ἰσραηλ, εὐλογήσατε τὸν κύριον·
 οἶκος Ααρων, εὐλογήσατε τὸν κύριον·

19 **oikos Israēl, eulogēsate ton kyrion;**
oikos Aarōn, eulogēsate ton kyrion;

20 כַּבַּיִת הַלְוִי בָרְכוּ אֶת-יְהוָה יִרְאֵי יְהוָה בָּרְכוּ אֶת-יְהוָה׃
 20 כַּבַּיִת הַלְוִי בָרְכוּ אֶת-יְהוָה יִרְאֵי יְהוָה בָּרְכוּ אֶת-יְהוָה׃

20. **beyth haLewi baraku 'eth-Yahúwah yir'ey Yahúwah baraku 'eth-Yahúwah.**

Ps135:20 O house of Levi, bless אַהֲרֹן; You who revere אַהֲרֹן, bless אַהֲרֹן.

<20> οἶκος Λευι, εὐλογήσατε τὸν κύριον·
 οἱ φοβούμενοι τὸν κύριον, εὐλογήσατε τὸν κύριον.

20 **oikos Leui, eulogēsate ton kyrion;**
hoi phoboumenoi ton kyrion, eulogēsate ton kyrion.

21 כֹּא בְרוּךְ יְהוָה מִצִּיּוֹן שֹׁכֵן יְרוּשָׁלַם הַלְלוּ-יְהוָה׃
 21 כֹּא בְרוּךְ יְהוָה מִצִּיּוֹן שֹׁכֵן יְרוּשָׁלַם הַלְלוּ-יְהוָה׃

21. **baruk Yahúwah miTsion shoken Y'rushalam. Hal'lu-Yah.**

Ps135:21 Blessed be אַהֲרֹן from Zion, who dwells in Yerushalam. HalleluYah!

<21> εὐλογητὸς κύριος ἐκ Σιων
 ὁ κατοικῶν Ἱερουσαλημ.

21 **eulogētos kyrios ek Siōn**
ho katoikōn Ierusalēm.

Chapter 136

:יִשְׁתַּחֲוֶה לַיהוָה כִּי טוֹב כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ Ps136:1

א הודו ליהוה כי טוב כי לעולם חסדו:

1. hodu laYahúwah ki-tob ki l'`olam chas'do.

Ps136:1 Give thanks to אֱלֹהִים, for He is good, for His lovingkindness endures forever.

<135:1> Αλληλουια.
Ἐξομολογεῖσθε τῷ κυρίῳ, ὅτι χρηστός,
ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ·

1 Allēlouia.
Exomologeisthe tō kyriō, hoti chrēstos,
hoti eis ton aiōna to eleos autou;

:יִשְׁתַּחֲוֶה לַיהוָה כִּי טוֹב כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ Ps136:2

ב הודו לאלהי האלהים כי לעולם חסדו:

2. hodu l'Elohey ha'elohim ki l'`olam chas'do.

Ps136:2 Give thanks to the El of the elohim, for His lovingkindness endures forever.

<2> Ἐξομολογεῖσθε τῷ θεῷ τῶν θεῶν,
ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ·

2 exomologeisthe tō theō tōn theōn,
hoti eis ton aiōna to eleos autou;

:יִשְׁתַּחֲוֶה לַיהוָה כִּי טוֹב כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ Ps136:3

ג הודו לאדני האדנים כי לעולם חסדו:

3. hodu la'Adoney ha'adonaim ki l'`olam chas'do.

Ps136:3 Give thanks to the Master of the masters, for His lovingkindness endures forever.

<3> Ἐξομολογεῖσθε τῷ κυρίῳ τῶν κυρίων,
ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ·

3 exomologeisthe tō kyriō tōn kyriōn,
hoti eis ton aiōna to eleos autou;

:יִשְׁתַּחֲוֶה לַיהוָה כִּי טוֹב כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ Ps136:4

ד לעשה נפלאות גדלות לבדו כי לעולם חסדו:

4. l'`oseh niph'la'oth g'doloth l'bado ki l'`olam chas'do.

Ps136:4 To Him who alone does great wonders, for His lovingkindness endures forever;

<4> τῷ ποιοῦντι θαυμάσια μεγάλα μόνῳ,
ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ·

4 tō poiounti thaumasias megala monō,
hoti eis ton aiōna to eleos autou;

:יִשְׁתַּחֲוֶה לַיהוָה כִּי טוֹב כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ Ps136:5

הַלְעֲשֵׂה הַשָּׁמַיִם בְּתַבּוּנָה כִּי לְעוֹלָם חֲסִדוֹ:

5. **l`oseh hashamayim bith'bunah ki l`olam chas'do.**

Ps136:5 To Him who made the heavens with skill, for His lovingkindness endures forever;

<5> τῷ ποιήσαντι τοὺς οὐρανοὺς ἐν συνέσει,
ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ·

5 tō poiēsanti tous ouranous en synesei,
hoti eis ton aiōna to eleos autou;

:יֵשׁוּעַ מְלַחֵם עַל מַלְאָכָיו לְעוֹלָם וָעֶד 6

וְלִרְקַע הָאָרֶץ עַל-הַמַּיִם כִּי לְעוֹלָם חֲסִדוֹ:

6. **l'roqa` ha'arets `al-hamayim ki l`olam chas'do.**

Ps136:6 To Him who spread out the earth above the waters, for His lovingkindness endures forever;

<6> τῷ στερεώσαντι τὴν γῆν ἐπὶ τῶν ὑδάτων,
ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ·

6 tō stereōsanti tēn gēn epi tōn hydatōn,
hoti eis ton aiōna to eleos autou;

:יֵשׁוּעַ מְלַחֵם עַל מַלְאָכָיו לְעוֹלָם וָעֶד 7

זֶלְעֲשֵׂה אֲזוּרִים וְגַדְלִים כִּי לְעוֹלָם חֲסִדוֹ:

7. **l`oseh `orim g'dolim ki l`olam chas'do.**

Ps136:7 To Him who made the great lights, for His lovingkindness endures forever:

<7> τῷ ποιήσαντι φῶτα μεγάλα μόνῳ,
ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ,

7 tō poiēsanti phōta megala monō,
alone
hoti eis ton aiōna to eleos autou,

:יֵשׁוּעַ מְלַחֵם עַל מַלְאָכָיו לְעוֹלָם וָעֶד 8

חֲאֵת-הַשָּׁמַשׁ לְמַמְשֶׁלֶת בַּיּוֹם כִּי לְעוֹלָם חֲסִדוֹ:

8. **'eth-hashemesh l'mem'sheleth bayom ki l`olam chas'do.**

Ps136:8 The sun to rule by day, for His lovingkindness endures forever,

<8> τὸν ἥλιον εἰς ἐξουσίαν τῆς ἡμέρας,
ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ,

8 ton hēlion eis exousian tēs hēmeras,
hoti eis ton aiōna to eleos autou,

:יֵשׁוּעַ מְלַחֵם עַל מַלְאָכָיו לְעוֹלָם וָעֶד 9

טֵאֵת-הַיָּרֵחַ וְכּוֹכָבִים לְמַמְשֶׁלֶת בַּלַּיְלָה כִּי לְעוֹלָם חֲסִדוֹ:

9. **'eth-hayareach w'kokabim l'mem'sh'loth balay'lah ki l`olam chas'do.**

Ps136:9 The moon and stars to rule by night, for His lovingkindness endures forever.

<9> τὴν σελήνην καὶ τὰ ἄστρα εἰς ἐξουσίαν τῆς νυκτός,
ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ·

9 tēn selēnēn kai ta astrā eis exousian tēs nyktos,
hoti eis ton aiōna to eleos autou;

:יְהוָה מְלֹאכְלֵי לַיְלָה מְלֹאכְלֵי לַיְלָה מְלֹאכְלֵי לַיְלָה 10
יְלַמְכֵה מִצְרַיִם בְּבְכוֹרֵיהֶם כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:

10. l'makeh Mits'rayim bib'horeyhem ki l'olam chas'do.

Ps136:10 To Him who smote the Egyptians in their firstborn, for His lovingkindness endures forever,

<10> τῷ πατάξαντι Αἴγυπτον σὺν τοῖς πρωτοτόκοις αὐτῶν,
ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ,

10 tō pataxanti Aigypton syn tois prōtotokois autōn,
hoti eis ton aiōna to eleos autou,

:יְהוָה מְלֹאכְלֵי לַיְלָה מְלֹאכְלֵי לַיְלָה מְלֹאכְלֵי לַיְלָה 11
יֵא וַיּוֹצֵא יִשְׂרָאֵל מִתּוֹכָם כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:

11. wayotse' Yis'ra'El mitokam ki l'olam chas'do.

Ps136:11 And brought Yisrael out from their midst, for His lovingkindness endures forever,

<11> καὶ ἐξαγαγόντι τὸν Ἰσραὴλ ἐκ μέσου αὐτῶν,
ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ,

11 kai exagagonti ton Israēl ek mesou autōn,
hoti eis ton aiōna to eleos autou,

:יְהוָה מְלֹאכְלֵי לַיְלָה מְלֹאכְלֵי לַיְלָה מְלֹאכְלֵי לַיְלָה 12
יְב בְיָד חֲזָקָה וּבְזְרוּעַ נְטוּיָה כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:

12. b'yad chazaqah ubiz'ro'a n'tuyah ki l'olam chas'do.

Ps136:12 With a strong hand and an outstretched arm, for His lovingkindness endures forever.

<12> ἐν χειρὶ κραταιᾷ καὶ ἐν βραχίονι ὑψηλῷ,
ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ·

12 en cheiri krataiā kai en brachioni huyēlō,
hoti eis ton aiōna to eleos autou;

:יְהוָה מְלֹאכְלֵי לַיְלָה מְלֹאכְלֵי לַיְלָה מְלֹאכְלֵי לַיְלָה 13
יְג לְגִזְרֵי יַם-סוּף לְגִזְרֵי כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:

13. l'gozer yam-suph lig'zarim ki l'olam chas'do.

Ps136:13 To Him who divided the Red Sea into parts, for His lovingkindness endures forever,

<13> τῷ καταδιελόντι τὴν ἐρυθρὰν θάλασσαν εἰς διαιρέσεις,
ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ,

13 tō katadielonti tēn erythran thalassan eis diaireseis,
hoti eis ton aiōna to eleos autou,

:יְהוָה מְלַחֵם עַל יַיָּם וְעַל יַבָּשׁוֹת לְעוֹלָם וָעֶד 14
יְדִוְעֵבִיר יִשְׂרָאֵל בְּתוֹכוֹ כִּי לְעוֹלָם חֶסֶדּוֹ:

14. w'he`ebir Yis'ra'El b'thoko ki l'`olam chas'do.

Ps136:14 And made Yisrael pass through the midst of it, for His lovingkindness endures forever;

<14> καὶ διαγαγόντι τὸν Ἰσραὴλ διὰ μέσου αὐτῆς,
ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ,

14 kai diagagonti ton Israēl dia mesou autēs,
hoti eis ton aiōna to eleos autou,

:יְהוָה מְלַחֵם עַל יַיָּם וְעַל יַבָּשׁוֹת לְעוֹלָם וָעֶד 15
טוֹ וְנִעַר פְּרָעָה וְחִילוֹ בַּיָּם-סוּף כִּי לְעוֹלָם חֶסֶדּוֹ:

15. w'ni`er Par`oh w'cheylo b'yam-suph ki l'`olam chas'do.

Ps136:15 But He overthrew Pharaoh and his army in the Red Sea,
for His lovingkindness endures forever.

<15> καὶ ἐκτινάξαντι Φαραὼ καὶ τὴν δύναμιν αὐτοῦ εἰς θάλασσαν ἐρυθράν,
ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ·

15 kai ektinaxanti Pharaō kai tēn dynamin autou eis thalassan erythran,
hoti eis ton aiōna to eleos autou;

:יְהוָה מְלַחֵם עַל יַיָּם וְעַל יַבָּשׁוֹת לְעוֹלָם וָעֶד 16
טז לְמוֹלִיד עַמּוֹ בַּמִּדְבָּר כִּי לְעוֹלָם חֶסֶדּוֹ:

16. l'molik `amo bamid'bar ki l'`olam chas'do.

Ps136:16 To Him who led His people through the wilderness, for His lovingkindness endures forever;

<16> τῷ διαγαγόντι τὸν λαὸν αὐτοῦ ἐν τῇ ἐρήμῳ,
ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ·

τῷ ἐξαγαγόντι ὕδωρ ἐκ πέτρας ἀκροτόμου,
ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ·

16 tō diagagonti ton laon autou en tē erēmō,
hoti eis ton aiōna to eleos autou;

tō exagagonti hydōr ek petras akrotomou,

To Him who brought forth streams out of the rock flint

hoti eis ton aiōna to eleos autou;

:יְהוָה מְלַחֵם עַל יַיָּם וְעַל יַבָּשׁוֹת לְעוֹלָם וָעֶד 17
יז לְמַכָּה מְלָכִים וְגִדְלִים כִּי לְעוֹלָם חֶסֶדּוֹ:

17. l'makeh m'lakim g'dolim ki l'`olam chas'do.

Ps136:17 To Him who smote great kings, for His lovingkindness endures forever,

<17> τῷ πατάξαντι βασιλεῖς μεγάλους,
ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ,
17 tō pataxanti basileis megalous,
hoti eis ton aiōna to eleos autou,

יְחַנְיְהוּהָרֹג מְלָכִים אַדִּירִים כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃
:יְאֶפְהַ מְלָחֶלֶם כַּעַ מְעֶלֶלֶל מְעֶלֶלֶל 18

18. wayaharog m'lakim 'adirim ki l'olam chas'do.

Ps136:18 And slew mighty kings, for His lovingkindness endures forever:

<18> καὶ ἀποκτείναντι βασιλεῖς κραταιούς,
ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ,
18 kai apokteinanti basileis krataious,
hoti eis ton aiōna to eleos autou,

יֵט לְסִיחֹן מֶלֶךְ הָאֲמֹרִי כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃
:יְאֶפְהַ מְלָחֶלֶם כַּעַ מְעֶלֶלֶל מְעֶלֶלֶל 19

19. l'Sichon melek ha'Emori ki l'olam chas'do.

Ps136:19 Sihon, king of the Amorites, for His lovingkindness endures forever,

<19> τὸν Σηων βασιλέα τῶν Αμορραίων,
ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ,
19 ton Sēōn basilea tōn Amorraiōn,
hoti eis ton aiōna to eleos autou,

כּוּלְעוֹג מֶלֶךְ חַבְשָׁן כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃
:יְאֶפְהַ מְלָחֶלֶם כַּעַ מְעֶלֶלֶל מְעֶלֶלֶל 20

20. ul'Og melek haBashan ki l'olam chas'do.

Ps136:20 And Og, king of Bashan, for His lovingkindness endures forever,

<20> καὶ τὸν Ὦγ βασιλέα τῆς Βασαν,
ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ,
20 kai ton Ōg basilea tēs Basan,
hoti eis ton aiōna to eleos autou,

כּאֲוֹנָתָן אֶרְצָם לְנַחֲלָה כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃
:יְאֶפְהַ מְלָחֶלֶם כַּעַ אֶלְחָלֶל מְעֶלֶלֶל מְעֶלֶלֶל 21

21. w'nathan 'ar'tsam l'nachalah ki l'olam chas'do.

Ps136:21 And gave their land as a heritage, for His lovingkindness endures forever,

<21> καὶ δόντι τὴν γῆν αὐτῶν κληρονομίαν,
ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ,
21 kai donti tēn gēn autōn klēronomian,

hoti eis ton aiōna to eleos autou,

:יְהוָה מְלָצוֹם עַד יְהוָה לְכָל־עַד אֲלֵמָּוָה 22
כב נַחֲלָה לְיִשְׂרָאֵל עַבְדּוֹ כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:

22. nachalah l'Yis'ra'El `ab'do ki l'`olam chas'do.

Ps136:22 Even a heritage to Yisrael His servant, for His lovingkindness endures forever.

<22> κληρονομίαν Ἰσραὴλ δούλω αὐτοῦ,
ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.

22 klēronomian Israēl doulō autou,
hoti eis ton aiōna to eleos autou.

:יְהוָה מְלָצוֹם עַד יְזַכְּרֵנוּ עַל־עַד יְהוָה לְכָל־עַד 23
כג שֶׁב־שִׁיפ־לֵנוּ זָכַר לָנוּ כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:

23. sheb'shiph'lenu zakar lanu ki l'`olam chas'do.

Ps136:23 Who remembered us in our low estate, for His lovingkindness endures forever,

<23> ὅτι ἐν τῇ ταπεινώσει ἡμῶν ἐμνήσθη ἡμῶν ὁ κύριος,
ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ,

23 hoti en tē tapeinōsei hēmōn emnēsthē hēmōn ho kyrios,
For in our humiliation YHWH
hoti eis ton aiōna to eleos autou,

:יְהוָה מְלָצוֹם עַד יַצִּילֵנוּ מִיָּדֵינוּ יְהוָה לְכָל־עַד 24
כד וַיִּפְרֹקֵנוּ מִיָּדֵינוּ כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:

24. wayiph'r'qenu mitsareynu ki l'`olam chas'do.

Ps136:24 And has rescued us from our adversaries, for His lovingkindness endures forever;

<24> καὶ ἐλυτρώσατο ἡμᾶς ἐκ τῶν ἐχθρῶν ἡμῶν,
ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.

24 kai elytrōsato hēmas ek tōn echthrōn hēmōn,
hoti eis ton aiōna to eleos autou;

:יְהוָה מְלָצוֹם עַד יַאֲכִילֵנוּ מִכָּל־בֶּשָׂר יְהוָה לְכָל־עַד 25
כה נֹתֵן לָחֶם לְכָל־בֶּשָׂר כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:

25. nothen lechem l'kal-basar ki l'`olam chas'do.

Ps136:25 Who gives food to all flesh, for His lovingkindness endures forever.

<25> ὁ διδούς τροφήν πάσῃ σαρκί,
ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.

25 ho didous trophēn pasē sarki,
hoti eis ton aiōna to eleos autou.

:יְהוָה מְלָצוֹם עַד יִשְׂמַחֵנוּ לְכָל־עַד יְהוָה 26

כו הודו לאל השמים כי לעולם חסדו:

26. **hodu l'El hashamayim ki l'olam chas'do.**

Ps136:26 Give thanks to the El of heaven, for His lovingkindness endures forever.

<26> ἔξομολογεῖσθε τῷ θεῷ τοῦ οὐρανοῦ,
ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ·
ἔξομολογεῖσθε τῷ κυρίῳ τῶν κυρίων,
ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.

26 **exomologeisthe tō theō tou ouranou,**
hoti eis ton aiōna to eleos autou;
exomologeisthe tō kyriō tōn kyriōn,
Master of the masters
hoti eis ton aiōna to eleos autou.

Chapter 137

Shavua Reading Schedule (45th sidrah) - Ps 137 - 139

לִּפְנֵי נְהַרֹת בָּבֶל שָׁם יִשְׁבְּנוּ גַם-בְּכִינֹנוּ בְּזָכְרֵנוּ אֶת-צִיּוֹן: Ps137:1

1. **al naharoth Babel sham yashab'nu gam-bakinu b'zak'renu 'eth-Tsion.**

Ps137:1 By the rivers of Babylon, there we sat down and also we wept, when we remembered Zion.

<136:1> **Tō Dauid.**
Ἐπὶ τῶν ποταμῶν Βαβυλῶνος
ἐκεῖ ἐκαθίσαμεν καὶ ἐκλάυσαμεν
ἐν τῷ μνησθῆναι ἡμᾶς τῆς Σιων.

1 **Tō Dauid.**
Epi tōn potamōn Babylōnos
ekei ekathisamen kai eklausamen
en tō mnēsthēnai hēmas tēs Siōn.

בְּעַל-עֲרָבִים בְּתוֹכָהּ תָּלִינוּ כִּנְרוֹתֵינוּ: 2

2. **al-'arabim b'thokah talinu kinorotheynu.**

Ps137:2 Upon the willows in the midst of it we hung our harps.

<2> ἐπὶ ταῖς ἰτέαις ἐν μέσῳ αὐτῆς ἐκρεμάσαμεν τὰ ὄργανα ἡμῶν·
2 **epi tais iteais en mesō autēs ekremasamen ta organa hēmōn;**

גַּכִּי נָשָׂם נְשֵׂאֵינוּ נְשׁוּבֵינוּ וְהִבְרִי-נְשִׁיר 3
לִפְנֵי נְהַרֹת בָּבֶל שָׁם יִשְׁבְּנוּ גַם-בְּכִינֹנוּ בְּזָכְרֵנוּ אֶת-צִיּוֹן:

ותוללֵינוּ שְׁמִחָה שִׁירוּ לָנוּ מִשִּׁיר צִיּוֹן:

3. **ki sham sh'elunu shobeynu dib'rey-shir w'tholaleynu sim'chah shiru lanu mishir Tsion.**

Ps137:3 For there our captors asked us the words of a song,
and our tormentors mirth, saying, Sing us one of the songs of Zion.

<3> ὅτι ἐκεῖ ἐπηρώτησαν ἡμᾶς οἱ αἰχμαλωτεύσαντες ἡμᾶς λόγους ῥδῶν
καὶ οἱ ἀπαγαγόντες ἡμᾶς ὕμνον
Ἄισατε ἡμῖν ἐκ τῶν ῥδῶν Σιων.
3 hoti ekei epērōtēsan hēmas hoi aichmalōteusantes hēmas logous ῥdōn
kai hoi apagagontes hēmas hymnon
Aisate hēmin ek tōn ῥdōn Siōn.

4 יֵצֵא יְהוָה מִצִּיּוֹן וְיִשְׁמַח בָּנוּ
דִּבְרֵי נְשִׁיר אֶת־שִׁיר־יְהוָה עַל אֲדָמַת נֶכֶר:

4. **'eyak nashir 'eth-shir-Yahúwah `al 'ad'math nekar.**

Ps137:4 How can we sing the song of יצא in a foreign land?

<4> πῶς ἄσωμεν τὴν ῥδὴν κυρίου ἐπὶ γῆς ἀλλοτρίας;
4 pōs ḗsōmen tēn ῥdēn kyriou epi gēs allotrias?

5 הֲאִם־אֶשְׂכַּחךָ יְרוּשָׁלַם תִּשְׁכַּח יְמִינִי
5 הַיְיָ אֱלֹהֵינוּ יְהוָה יִשְׁמַח בָּנוּ

5. **'im-'esh'kachek Y'rushalam tish'kach y'mini.**

Ps137:5 If I forget you, O Yerushalam, let my right hand forget.

<5> ἐὰν ἐπιλάθωμαί σου, Ιερουσαλημ, ἐπιλησθείη ἡ δεξιὰ μου.
5 ean epilathōmai sou, Ierousalēm, epilēstheīē hē dexia mou;

6 וְתִדְבַק־לְשׁוֹנִי לְחִפֵּי אֶם־לֹא אֶזְכְּרֶכִּי
6 אֶם־לֹא אֶעֱלֶה אֶת־יְרוּשָׁלַם עַל רֹאשׁ שְׂמֹחַתִּי:

6. **tid'baq-l'shoni l'chiki 'im-lo' 'ez'k'reki 'im-lo' 'a'aleh'eth-Y'rushalam `al ro'sh sim'chathi.**

Ps137:6 May my tongue cling to the roof of my mouth if I do not remember you,
if I do not exalt Yerushalam above my chief joy.

<6> κολληθείη ἡ γλῶσσά μου τῷ λάρυγγί μου, ἐὰν μὴ σου μνησθῶ,
ἐὰν μὴ προανατάξωμαι τὴν Ιερουσαλημ ἐν ἀρχῇ τῆς εὐφροσύνης μου.
6 kollētheiē hē glōssa mou tō laryggi mou, ean mē sou mnēsthō,
ean mē proanataxōmai tēn Ierousalēm en archē tēs euphrosynēs mou.

7 אֶשְׂכַּחךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה יִשְׁמַח בָּנוּ
7 אֶשְׂכַּחךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה יִשְׁמַח בָּנוּ

זְכוֹר יְהוָה לְבְנֵי אֲדוֹם אֵת יוֹם יְרוּשָׁלַם
הַאֲמָרִים עָרוּ עָרוּ עַד הַיְסוּד בָּהּ:

7. **z'kor Yahúwah lib'ney 'Edom 'eth yom Y'rushalam ha'om'rim `aru `aru `ad hay'sod bah.**

Ps137:7 Remember, O אַזְכֹּר, **against the sons of Edom the day of Yerushalam,**
who said, raze it, raze it to its very foundation.

<7> μνήσθητι, κύριε, τῶν υἱῶν Ἐδωμ τὴν ἡμέραν Ἰερουσαλημ
τῶν λεγόντων Ἐκκενοῦτε ἐκκενοῦτε, ἕως ὁ θεμέλιος ἐν αὐτῇ.

7 **mnēsthēti, kyrie, tōn huiōn Edōm tēn hēmeran Ierousalēm**
tōn legontōn Ekkenoute ekkenoute, heōs ho themelios en autē.
in it

חַבַּת-בָּבֶל הַשְּׁדוּדָה אֲשֶׁרִי שִׁישְׁלָם-לָךְ אֶת-גְּמוּלָךְ שִׁשְׁמַלְתָּ לָנוּ:
8

8. **bath-Babel hash'dudah 'ash'rey shey'shalem-lak 'eth-g'mulek shegamal't' lanu.**

Ps137:8 O daughter of Babylon, you devastated one,
Blessed shall be the one who repays you with the recompense with which you have repaid us.

<8> θυγάτηρ Βαβυλῶνος ἡ ταλαίπωρος,
μακάριος ὃς ἀνταποδώσει σοι τὸ ἀνταπόδομά σου, ὃ ἀνταπέδωκας ἡμῖν.

8 **thygatēr Babylōnos hē talaipōros,**
makarios hos antapodōsei soi to antapodoma sou, ho antapedōkas hēmin;

ט אֲשֶׁרִי שִׁיאַחַז וְנִפֵּץ אֶת-עַלְלֶיךָ אֶל-הַסֵּלַע:
9

9. **'ash'rey sheyo'chez w'nipets 'eth-'olalayi'k 'el-hasala`.**

Ps137:9 Blessed shall be the one who seizes and dashes your little ones against the rock.

<9> μακάριος ὃς κρατήσῃ καὶ ἐδαφιεῖ τὰ νήπιά σου πρὸς τὴν πέτραν.

9 **makarios hos kratēsei kai edaphiei ta nēpia sou pros tēn petran.**

Chapter 138

אֶלְדָּוִד אֹדָה בְּכָל-לִבִּי נִגַּד אֱלֹהִים אֲזַמְרָךְ:
Ps138:1

1. **I'Dawid 'od'ak b'kal-libi neged 'elohim 'azam'reak.**

Thanksgiving for the Favor of אַזְכֹּר.

A Psalm of David.

Ps138:1 I shall give You thanks with all my heart; I shall sing praises to You before the elohim.

<137:1> **Tō David.**
Ἐξομολογήσομαί σοι, κύριε, ἐν ὅλῃ καρδίᾳ μου,
ὅτι ἤκουσας τὰ ῥήματα τοῦ στόματός μου,
καὶ ἐναντίον ἀγγέλων ψαλῶ σοι.

1 Tō David.

Exomologēsomai soi, kyrie, en holē kardia mou,
I shall confess to You
hoti ēkousas ta hrēmata tou stomatos mou,
for you heard all the sayings of my mouth
kai enantion aggelōn psalō soi.
before angels I shall strum to you

יִשְׁמַעְךָ-לִּי יְשׁוּבָה-לְךָ אֲשֶׁר-לִי יְשׁוּבָה לְךָ אֲשֶׁר-לִי 2
:יְשׁוּבָה לְךָ יְשׁוּבָה-לְךָ-לִּי יְשׁוּבָה לְךָ אֲשֶׁר-לִי
בְּאִשְׁתַּחֲוֹה אֶל-הַיְיָ וְאֹדָה אֶת-שְׁמֶךָ עַל-חַסְדֶּךָ
וְעַל-אַמְתָּךָ כִּי-הִגְדַּלְתָּ עַל-כָּל-שְׁמֶךָ אֱמֹרֶתְךָ:

2. 'esh'tachaweh 'el-heykal qad'sh'ak w'odeh 'eth-sh'meak `al-chas'd'ak
w'al-'amitek ki-hig'dal'at `al-kal-shim'ak 'im'rathek.

Ps138:2 I shall bow down toward Your holy temple
and give thanks to Your name for Your lovingkindness and Your truth;
for You have magnified Your word according to all Your name.

<2> προσκυνήσω πρὸς ναὸν ἅγιόν σου
καὶ ἐξομολογήσομαι τῷ ὀνόματί σου
ἐπὶ τῷ ἐλέει σου καὶ τῇ ἀληθείᾳ σου,
ὅτι ἐμεγάλυνας ἐπὶ πάν ὄνομα τὸ λόγιόν σου.

2 proskynēsō pros naon hagion sou
kai exomologēsomai tō onomati sou
epi tō eleei sou kai tē alētheiā sou,
hoti emegalynas epi pan onoma to logion sou.

יְשׁוּבָה לְךָ יְשׁוּבָה לְךָ אֲשֶׁר-לִי יְשׁוּבָה לְךָ אֲשֶׁר-לִי 3
גְּבוּרָה קָרָאתִי וַתַּעֲנֵנִי תִרְהַבְנִי בְּנִפְשִׁי עֲזֹ:

3. b'yom qara'thi wata`aneni tar'hibeni b'naph'shi `oz.

Ps138:3 On the day I called, You answered me; You made me bold with strength in my soul.

<3> ἐν ἡ ἂν ἡμέρα ἐπικαλέσωμαί σε, ταχὺ ἐπάκουσόν μου·
πολυωρήσεις με ἐν ψυχῇ μου ἐν δυνάμει.

3 en hē an hēmera epikalesōmai se, tachy epakouson mou;
ever quickly
polyōrēseis me en psychē mou en dynamei.
by your power

יְשׁוּבָה לְךָ יְשׁוּבָה לְךָ אֲשֶׁר-לִי יְשׁוּבָה לְךָ אֲשֶׁר-לִי 4
דִּיּוּדוּךָ יִהְיֶה כָּל-מַלְכֵי-אֲרֶץ כִּי שָׁמְעוּ אֱמֹרֵי-פִיךָ:

4. yoduk Yahúwah kal-mal'key-'arets ki sham'u 'im'rey-phik.

Ps138:4 All the kings of the earth shall give thanks to You, O
when they have heard the words of Your mouth.

<4> ἔξομολογησάσθωσάν σοι, κύριε, πάντες οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς,
 ὅτι ἤκουσαν πάντα τὰ ῥήματα τοῦ στόματός σου,
 4 **exomologēsasthōsan soi, kyrie, pantes hoi basileis tēs gēs,**
hoti ēkousan panta ta hrēmata tou stomatos sou,
all

אֲזַמְרָא אֲזַמְרָא לְיְהוָה כִּי גָדוֹל כְּבוֹד יְהוָה 5
 הַיְשִׁירוּ בְּדַרְכֵי יְהוָה כִּי גָדוֹל כְּבוֹד יְהוָה

5. **w'yashiru b'dar'key Yahúwah ki gadol k'bod Yahúwah.**

Ps138:5 And they shall sing of the ways of אֲזַמְרָא, for great is the glory of אֲזַמְרָא.

<5> καὶ ἀσάτωσαν ἐν ταῖς ὁδοῖς κυρίου,
 ὅτι μεγάλη ἡ δόξα κυρίου,
 5 **kai ḡsatōsan en tais hodois kyriou,**
hoti megalē hē doxa kyriou,

וְכִי־רָם יְהוָה וְשָׁפַל יְהוָה וְנִבְּאָה מִמֶּרְקַק יִידָע׃ 6
 אֲזַמְרָא אֲזַמְרָא לְיְהוָה אֲזַמְרָא לְיְהוָה אֲזַמְרָא לְיְהוָה

6. **ki-ram Yahúwah w'shaphal yir'eh w'gaboah mimer'chaq y'yeda`.**

Ps138:6 For though אֲזַמְרָא is exalted, yet He regards the lowly, but the haughty He knows from afar.

<6> ὅτι ὑψηλὸς κύριος καὶ τὰ ταπεινὰ ἐφορᾷ
 καὶ τὰ ὑψηλὰ ἀπὸ μακρόθεν γινώσκει.
 6 **hoti huyēlos kyrios kai ta tapeina ephorā**
kai ta huyēla apo makrothen ginōskei.

זֶאֱמַרְתָּ אֱלֹהִים בְּקֶרֶב צָרָה תַחֲיֵנִי עַל אֵף אֲבִי תִשְׁלַח יָדְךָ
 וְתוֹשִׁיעֵנִי יְמִינְךָ׃ 7
 אֲזַמְרָא אֲזַמְרָא לְיְהוָה אֲזַמְרָא לְיְהוָה אֲזַמְרָא לְיְהוָה

7. **'im-'elek b'qereb tsarah t'chayeni `al 'aph 'oy'bay tish'lach yadek w'thoshi`eni y'mineak.**

Ps138:7 Though I walk in the midst of trouble, You shall revive me;
 You shall stretch forth Your hand against the wrath of my enemies, and Your right hand shall save me.

<7> ἐὰν πορευθῶ ἐν μέσῳ θλίψεως, ζήσεις με·
 ἐπ' ὀργὴν ἐχθρῶν μου ἐξέτεινας χεῖρά σου,
 καὶ ἔσωσέν με ἡ δεξιὰ σου.
 7 **ean poreuthō en mesō thlipseōs, zēseis me;**
ep' orgēn echthrōn mou exeteinas cheira sou,
kai esōsen me hē dexia sou.

אֲזַמְרָא אֲזַמְרָא לְיְהוָה אֲזַמְרָא לְיְהוָה אֲזַמְרָא לְיְהוָה 8
 אֲזַמְרָא אֲזַמְרָא לְיְהוָה אֲזַמְרָא לְיְהוָה אֲזַמְרָא לְיְהוָה

חַיְהוּהָה יִגְמַר בְּעַדֵי יְהוּהָה חֶסֶדְךָ לְעוֹלָם מַעֲשֵׂי יְדֵיךָ אֶל־תִּתְּרֶהּ:

8. **Yahúwah yig'mor ba`adi Yahúwah chas'd'ak l'`olam ma`asey yadeyak 'al-tereph.**

Ps138:8 אַיִךְ shall accomplish what concerns me; Your lovingkindness, O אַיִךְ, endures for ever; do not forsake the works of Your hands.

<8> κύριος ἀνταποδώσει ὑπὲρ ἐμοῦ.
κύριε, τὸ ἔλεός σου εἰς τὸν αἰῶνα,
τὰ ἔργα τῶν χειρῶν σου μὴ παρήσ.

8 **kyrios antapodōsei hyper emou.**
kyrie, to eleos sou eis ton aiōna,
ta erga tōn cheirōn sou mē parēs.

Chapter 139

Ps139:1 אֵל לְמַנְצֵם לְדָוִד מְזִמּוֹר יְהוּהָה חֶקְרָתַנִּי וַתִּדְעַ:

1. **lam'natseach l'Dawid miz'mor Yahúwah chaqar'tani wateda`.**

Elohim's Omnipresence and Omniscience.

For the chief musician. A Psalm of David.

Ps139:1 O אַיִךְ, You have searched me and known me.

<138:1> Εἰς τὸ τέλος· ψαλμὸς τῷ Δαυιδ.
Κύριε, ἐδοκίμασάς με καὶ ἔγνωσ με·

1 **Eis to telos; psalmos tō Daud.**
Kyrie, edokimasas me kai egnōs me;

2 אַתָּה יָדַעְתָּ שְׁבֹתֵי וְקוּמֵי בְּנִתָּה לְרַעֵי מִרְחֹק:
אֵל לְמַנְצֵם לְדָוִד מְזִמּוֹר יְהוּהָה חֶקְרָתַנִּי וַתִּדְעַ:

2. **'atah yada`at shib'ti w'qumi ban'tah l're'i merachok.**

Ps139:2 You know my sitting down and my rising up; You understand my thought from afar.

<2> σὺ ἔγνωσ τὴν καθέδραν μου καὶ τὴν ἔγερσιν μου,
σὺ συνῆκας τοὺς διαλογισμούς μου ἀπὸ μακρόθεν·

2 **sy egnōs tēn kathedran mou kai tēn egersin mou,**
sy synēkas tous dialogismous mou apo makrothen;

3 גְּאֲרַחֲרֵי וְרַבְעֵי זְרִיתָ וְכָל־הִרְכֵי הַסִּבְנִתָּה:
אֵל לְמַנְצֵם לְדָוִד מְזִמּוֹר יְהוּהָה חֶקְרָתַנִּי וַתִּדְעַ:

3. **'ar'chi w'rib'`i zeriath w'kal-d'rakay his'kan'tah.**

Ps139:3 You scrutinize my path and my lying down, and are acquainted with all my ways.

<3> τὴν τρίβον μου καὶ τὴν σχοῖνόν μου σὺ ἐξιχνίασας
καὶ πάσας τὰς ὁδοὺς μου προεἶδες.

3 tēn tribon mou kai tēn schoinon mou sy exichniasas
kai pasas tas hodous mou proeides.

4 אֵין מִלָּה בְּלִשׁוֹנִי הֵן יְהוָה יִדְעֶתָ כְּלָהּ:
אֵלֶיךָ מִפִּי וְיָדְעֶתָ כְּלָהּ:

4. **ki 'eyn milah bil'shoni hen Yahúwah yada`at kulah.**

Ps139:4 For not a word is on my tongue, behold, O אֵלֶיךָ, You know it all.

<4> ὅτι οὐκ ἔστιν λόγος ἐν γλώσση μου,

4 hoti ouk estin logossē mou,

5 הָאָחֹר וְקִדְמָה צִדְתָּנִי וְתִשֶׁת עָלַי כַּפְכָּה:
אֵלֶיךָ מִפִּי וְיָדְעֶתָ כְּלָהּ:

5. **'achor waqedem tsar'tani watasheth `alay kapekah.**

Ps139:5 You have enclosed me behind and before, and laid Your hand upon me.

<5> ἰδοὺ, κύριε, σὺ ἔγνωνs πάντα, τὰ ἔσχατα καὶ τὰ ἀρχαῖα·

σὺ ἔπλασάς με καὶ ἔθηκας ἐπ' ἐμέ τὴν χεῖρά σου.

5 idou, kyrie, sy egnōs panta, ta eschata kai ta archaia;

Behold, O YHWH, you knew all things the last and the former

sy eplasas me kai ethēkas ep' eme tēn cheira sou.

You shaped put

6 וּפִלְאִיָּה דַעַת מִמְּנִי נִשְׁגָּבָה לֹא-אוֹכֵל לָהּ:
אֵלֶיךָ מִפִּי וְיָדְעֶתָ כְּלָהּ:

6. **pil'iah da`ath mimeni nis'g'bah lo'-'ukal lah.**

Ps139:6 Such knowledge is too wonderful for me; it is set on high, I cannot attain to it.

<6> ἑθαυμαστώθη ἡ γνῶσις σου ἐξ ἐμοῦ·

ἐκραταιώθη, οὐ μὴ δύνωμαι πρὸς αὐτήν.

6 ethaumastōthē hē gnōsis sou ex emou;

causes wonder

ekrataiōthē, ou mē dynōmai pros autēn.

7 זֹאנָה אֵלֶיךָ מֵרִיחֶךָ וְאָנָה מִפְּנֵיךָ אֲבָרַח:
אֵלֶיךָ מִפִּי וְיָדְעֶתָ כְּלָהּ:

7. **'anah 'elek meruchek w'anah mipaneyak 'eb'rach.**

Ps139:7 Where can I go from Your Spirit? Or where can I flee from Your presence?

<7> ποῦ πορευθῶ ἀπὸ τοῦ πνεύματός σου

καὶ ἀπὸ τοῦ προσώπου σου ποῦ φύγω;

7 pou poreuthō apo tou pneumatou sou

kai apo tou prosōpou sou pou phygō?

8 אֵלֶיךָ מִפִּי וְיָדְעֶתָ כְּלָהּ:
אֵלֶיךָ מִפִּי וְיָדְעֶתָ כְּלָהּ:

ח אִם-אֶפְסָק שָׁמַיִם שָׁם אֶתָּה וְאֶצְיָעָה וְשָׂאוֹל הַנֶּקֶד׃

8. 'im-'esaq shamayim sham 'atah w'atsi`ah Sh'ol hineak.

Ps139:8 If I ascend to heaven, You are there; if I make my bed in Sheol, behold, You are there.

<8> ἐὰν ἀναβῶ εἰς τὸν οὐρανόν, σὺ εἶ ἐκεῖ·

ἐὰν καταβῶ εἰς τὸν ᾄδην, πάρει·

8 ean anabō eis ton ouranon, sy ei ekei;

ean katabō eis ton hadēn, parei;

ט אֶשָּׂא כְנָפַי-שָׁחַר אֶשְׁכְּנָה בְּאַחֲרֵית יָם׃

9. 'esa' kan'phey-shachar 'esh'k'nah b'acharith yam.

Ps139:9 If I take the wings of the dawn, if I dwell in the remotest part of the sea,

<9> ἐὰν ἀναλάβοιμι τὰς πτέρυγὰς μου κατ' ὄρθρον

καὶ κατασκηνώσω εἰς τὰ ἔσχατα τῆς θαλάσσης,

9 ean analaboimi tas pterygas mou kat' orthron

kai kataskēnōsō eis ta eschata tēs thalassēs,

י גַּם-שָׁם יְרֵדָה תִּנְחַנְנִי וְתִאְחַזְנִי יְמִינְךָ׃

10. gam-sham yad'ak than'cheni w'tho'chazeni y'mineak.

Ps139:10 Even there Your hand shall lead me, and Your right hand shall lay hold of me.

<10> καὶ γὰρ ἐκεῖ ἡ χεὶρ σου ὁδηγήσει με,

καὶ καθέξει με ἡ δεξιὰ σου.

10 kai gar ekei hē cheir sou hodēgēsei me,

kai kathexei me hē dexia sou.

יִאָמַר אֶדְ-חַשְׁךָ יְשׁוּפְנִי וְלִילָה אֹר בְּעַדְךָ׃

11. wa'omar 'ak-choshek y'shupheni w'lay'lah 'or ba`adeni.

Ps139:11 If I say, surely the darkness shall overwhelm me, and the light around me shall be night,

<11> καὶ εἶπα Ἄρα σκότος καταπατήσει με,

καὶ νύξ φωτισμὸς ἐν τῇ τρυφῇ μου·

11 kai eipa Ara skotos katapatēsei me,

kai nyx phōtismos en tē tryphē mou;

the night was illumination for my luxury

יב גַּם-חַשְׁךָ לֹא-יַחְשִׁיךָ מִמֶּךָ וְלִילָה פִּיּוֹם יֵאִיר פְּחִישִׁיכָה פְּאוֹרָה׃

12. gam-choshek lo'-yach'shik mimeak w'lay'lah kayom ya'ir kachasheykah ka'orah.

Ps139:12 Even the darkness is **not dark** from **You**, and the night **shines as the day**.

As is darkness **so** is **light**.

<12> ὅτι σκότος οὐ σκοτισθήσεται ἀπὸ σοῦ,
καὶ νύξ ὡς ἡμέρα φωτισθήσεται·
ὡς τὸ σκότος αὐτῆς, οὕτως καὶ τὸ φῶς αὐτῆς.

12 **hoti skotos ou skotisthēsetai apo sou,**
for darkness shall not be made darkness
kai nyx hōs hēmera phōtisthēsetai;
hōs to skotos autēs, houtōs kai to phōs autēs.
its darkness so also its light

יג כִּי-אַתָּה קָנִיתָ כְּלִי־תִי תִסְכְּנִי בְּבֶטֶן אִמִּי:
13

13. ki-'atah qaniath kil'yothay t'sukeni b'beten 'imi.

Ps139:13 For **You** formed **my inward parts**; **You** wove **me in my mother's** womb.

<13> ὅτι σὺ ἐκτίσω τοὺς νεφροὺς μου, κύριε,
ἀντελάβου μου ἐκ γαστρὸς μητρὸς μου.

13 **hoti sy ektēsō tous nephrous mou, kyrie,**
antelabou mou ek gastros mētros mou.

יד אֹדְךָ עַל כִּי נִוְרָאוֹת נִבְלִיתִי נִבְלָאִים מִעֲשֵׂיךָ וְנִבְשִׂי יִרְעַת מְאֹד:
14

14. 'od'ak `al ki nora'oth niph'leythi niph'la'im ma`aseyak w'naph'shi yoda`ath m'od.

Ps139:14 I shall give thanks to **You**, for with fearful things **I** am wonderful;
wonderful are Your works, and **my soul** knows it very well.

<14> ἔξομολογήσομαί σοι, ὅτι φοβερῶς ἐθαυμαστώθην·
θαυμάσια τὰ ἔργα σου, καὶ ἡ ψυχὴ μου γινώσκει σφόδρα.

14 **exomologēsomai soi, hoti phoberōs ethaumastōthēn;**
thaumasia ta erga sou, kai hē psychē mou ginōskei sphodra.

טו לֹא-נִכְחַד עֲצָמֵי מִמֶּךָ אֲשֶׁר-עֲשִׂיתִי בְּסִתָּר רַקְמָתִי בְּתַחְתִּיּוֹת אָרֶץ:
15

15. lo'-nik'chad `ats'mi mimeak 'asher-'useythi basether ruqam'ti b'thach'tioth 'arets.

Ps139:15 My **frame** was **not** hidden from **You**,
when **I** was **made in secret**, and **skillfully** wrought **in the depths of the earth**;

<15> οὐκ ἐκρύβη τὸ ὀστοῦν μου ἀπὸ σοῦ, ὃ ἐποίησας ἐν κρυφῇ.
καὶ ἡ ὑπόστασίς μου ἐν τοῖς κατωτάτοις τῆς γῆς·

15 **ouk ekrybē to ostoun mou apo sou, ho epoiēsas en kryphē.**
My bones
kai hē hypostasis mou en tois katōtatois tēs gēs;
my essence

יְצַרְוּ וְלֹא אֶחָד בֵּהֶם: 16
יְצַרְוּ וְלֹא אֶחָד בֵּהֶם: 16

טַז וְגַלְמֵי רָאֵוּ עֵינֵיךָ וְעַל-סִפְרֶךָ כָּל־יְמֵי יִצְרָו
וְלֹא אֶחָד בֵּהֶם:

16. gal'mi ra'u `eyneyak w'al-siph'r'ak kulam yikathebu yamim yutsaru w'lo' 'echad bahem.

Ps139:16 Your eyes have seen my unformed substance; and in Your book were all written the days that were formed for, none was among them.

<16> τὸ ἀκατέργαστόν μου εἶδον οἱ ὀφθαλμοί σου,
καὶ ἐπὶ τὸ βιβλίον σου πάντες γραφήσονται·
ἡμέρας πλαστήσονται, καὶ οὐθεὶς ἐν αὐτοῖς.

16 to akatergaston mou eidosan hoi ophthalmoi sou,
kai epi to biblion sou pantes graphēsontai;
hēmeras plasthēsontai, kai outheis en autois.

יִזְוִי מַח-יְקָרוֹ רַעֲיָךָ אֵל מִן עֲצָמוֹ רַאשֵׁיהֶם: 17
יִזְוִי מַח-יְקָרוֹ רַעֲיָךָ אֵל מִן עֲצָמוֹ רַאשֵׁיהֶם: 17

יִזְוִי מַח-יְקָרוֹ רַעֲיָךָ אֵל מִן עֲצָמוֹ רַאשֵׁיהֶם:

17. w'li mah-yaq'ru re'eyak 'El meh `ats'mu ra'sheyhem.

Ps139:17 How precious are Your thoughts to me, O El! How vast is the sum of them!

<17> ἐμοὶ δὲ λίαν ἐτιμήθησαν οἱ φίλοι σου, ὁ θεός,
λίαν ἐκραταιώθησαν αἱ ἀρχαὶ αὐτῶν·

17 emoi de lian etimēthēsan hoi philoi sou, ho theos,
exceedingly were esteemed your friends
lian ekreataiōthēsan hai archai autōn;
exceedingly were strengthened their beginnings

יַח אֶסְפְּרֵם מַחֹל יְרֵבֹן הַקִּיצֹתַי וְעוֹרֵי עֲמָךְ: 18
יַח אֶסְפְּרֵם מַחֹל יְרֵבֹן הַקִּיצֹתַי וְעוֹרֵי עֲמָךְ: 18

יַח אֶסְפְּרֵם מַחֹל יְרֵבֹן הַקִּיצֹתַי וְעוֹרֵי עֲמָךְ:

18. 'es'p'rem mechol yir'bun heqitsothi w'odi `imak.

Ps139:18 If I should count them, they are more than the sand. When I awake, I am still with You.

<18> ἐξarithmḗsomai autous, kai ὑπὲρ ἄμμον πληθυνθήσονται·
ἐξηγέρθην καὶ ἔτι εἰμὶ μετὰ σοῦ.

18 exarithmēsomai autous, kai hyper ammon plēthynthēsontai;
exēgerthēn kai eti eimi meta sou.

יֵט אֶם-תִּקְטַל אֱלֹהִים רָשָׁע וְאַנְשֵׁי דָמִים סוּרוּ מִנִּי: 19
יֵט אֶם-תִּקְטַל אֱלֹהִים רָשָׁע וְאַנְשֵׁי דָמִים סוּרוּ מִנִּי: 19

יֵט אֶם-תִּקְטַל אֱלֹהִים רָשָׁע וְאַנְשֵׁי דָמִים סוּרוּ מִנִּי:

19. 'im-tiq'tol 'Eloah rasha' w'an'shey damim suru meni.

Ps139:19 Surely You should slay the wicked, O the El; and bloody men, depart from me.

<19> ἐὰν ἀποκτείνῃς ἀμαρτωλούς, ὁ θεός,
ἄνδρες αἱμάτων, ἐκκλίνατε ἀπ' ἐμοῦ.

19 ean apokteinēs hamartōlous, ho theos,
andres haimatōn, ekkhinate ap' emou.

20 כְּאִשֶׁר יֵאמְרֶה לְמִזְמָה נָשָׂא לְשׂוֹא עֲרִידָה
:יִשְׂרָאֵל כְּיָמֶיךָ אֲנִי אֲשַׁמְרֶנְךָ וְיָשָׁרְךָ 20

20. 'asher yo'm'ruak lim'zimah nasu' lashaw' `areyak.

Ps139:20 Who shall speak against You wickedly, and Your enemies are lifted up with vanity.

<20> ὅτι ἐρεῖς εἰς διαλογισμὸν·
λήμψονται εἰς ματαιότητα τὰς πόλεις σου.

20 hoti ereis eis dialogismōn;
concerning their thoughts
lēmpsontai eis mataiotēta tas poleis sou.
that they shall take in folly your cities

21 כֹּאֲהַלְוֵא-מְשֻׁנְאֵיךָ יִהְיֶה אֲשַׁנְּא וּבִתְקוּמְמִיךָ אֶתְקוּטָט:
21 אֲנִי אֲשַׁמְרֶנְךָ וְיָשָׁרְךָ אֲנִי אֲשַׁמְרֶנְךָ 21

21. halo'-m'san'eyak Yahúwah 'es'na' ubith'qom'meyak 'eth'qotat.

Ps139:21 Do I not hate those who hate You, O אֲנִי אֲשַׁמְרֶנְךָ?
And do I not loathe those who rise up against You?

<21> οὐχὶ τοὺς μισοῦντάς σε, κύριε, ἐμίσησα
καὶ ἐπὶ τοῖς ἐχθροῖς σου ἐξετηκόμην;

21 ouchi tous misountas se, kyrie, emisēsa
kai epi tois echthrois sou exetēkomēn?
against your enemies I wasted?

22 כִּבְהַתְּכִלִּית שְׁנֵאָה שְׁנֵאָתַי לְאוֹיְבַיִם הָיוּ לִי:
22 אֲנִי אֲשַׁמְרֶנְךָ וְיָשָׁרְךָ אֲנִי אֲשַׁמְרֶנְךָ 22

22. tak'lith sin'ah s'ne'thim l'oy'bim hayu li.

Ps139:22 I hate them with the utmost hatred; they have become my enemies.

<22> τέλειον μῖσος ἐμίσουν αὐτούς,
εἰς ἐχθροὺς ἐγένοντό μοι.

22 teleion misos emisoun autous,
eis echthrous egenonto moi.

23 כְּגַחְקֵרְנִי אֵל וְדַע לְבָבִי בְּחִנְנִי וְדַע שְׂרָעֵפִי:
23 אֲנִי אֲשַׁמְרֶנְךָ וְיָשָׁרְךָ אֲנִי אֲשַׁמְרֶנְךָ 23

23. chaq'reni 'El w'da` l'babi b'chaneni w'da` sar'`apay.

Ps139:23 Search me, O El, and know my heart; try me and know my thoughts;

<23> δοκίμασόν με, ὁ θεός, καὶ γνώθι τὴν καρδίαν μου,
ἔτασόν με καὶ γνώθι τὰς τρίβους μου

23 dokimason me, ho theos, kai gnōthi tēn kardian mou,
etason me kai gnōthi tas tribous mou

כְּדֹרֵי אֵם-הַדֶּרֶךְ-עֲצֹב בִּי וַנְּחַנֵּי בְּדֶרֶךְ עוֹלָם: 24
כְּדֹרֵי אֵם-הַדֶּרֶךְ-עֲצֹב בִּי וַנְּחַנֵּי בְּדֶרֶךְ עוֹלָם: 24

24. ur'eh 'im-derek-`otseb bi un'cheni b'derek `olam.

Ps139:24 And see any wicked way is in me, and lead me in the eternal way.

<24> καὶ ἰδὲ εἰ ὁδὸς ἀνομίας ἐν ἐμοί,
καὶ ὁδήγησόν με ἐν ὁδῷ αἰωνία.
24 kai ide ei hodos anomias en emoi,
kai hodēgēson me en hodō aiōniā.

Chapter 140

Shavua Reading Schedule (46th sidrah) - Ps 140 - 141

אֲלֵמִנְצַח מִזְמוֹר לְדָוִד: Ps140:1
אֲלֵמִנְצַח מִזְמוֹר לְדָוִד: Ps140:1

1. (140:1 in Heb.) lam'natseach miz'mor l'David.

Prayer for Protection against the wicked.

For the chief musician. A Psalm of David.

<139:1> Εἰς τὸ τέλος· ψαλμὸς τῷ Δαυιδ.
1 Eis to telos; psalmos tō Daud.

בְּחִלְצֵנִי יְהוָה מֵאֲדָם רָע מֵאֲדָם תִּנְצְרֵנִי: 2
בְּחִלְצֵנִי יְהוָה מֵאֲדָם רָע מֵאֲדָם תִּנְצְרֵנִי: 2

(140:2 in Heb.) chal'tseni Yahúwah me'adam ra` me'ish chamasim tin'ts'reni.

Ps140:1 Rescue me, O אֲדָם רָע, from evil men; preserve me from violent men

<2> Ἐξελοῦ με, κύριε, ἐξ ἀνθρώπου πονηροῦ,
ἀπὸ ἀνδρὸς ἀδίκου ῥύσαι με,
2 Exelou me, kyrie, ex anthrōpou ponērou,
apo andros adikou hrysai me,

גִּאֲשָׁר חָשְׁבוּ רָעוֹת בְּלֵב כָּל-יוֹם יִגְדְּרוּ מִלְּחָמוֹת: 3
גִּאֲשָׁר חָשְׁבוּ רָעוֹת בְּלֵב כָּל-יוֹם יִגְדְּרוּ מִלְּחָמוֹת: 3

2. (140:3 in Heb.) 'asher chash'bu ra`oth b'leb kal-yom yaguru mil'chamoth.

Ps140:2 Who devise evil things in the hearts; they stir up wars all the day.

<3> οἵτινες ἐλογίσαντο ἀδικίας ἐν καρδίᾳ,
ὄλην τὴν ἡμέραν παρετάσσοντο πολέμους·
3 hoitines elogisanto adikias en kardia,

דְּשָׁנְנוּ לְשׁוֹנָם כְּמוֹ-נֶחֱשׁ חֲמַת עַכְשׁוּב תַּחַת שְׂפָתַיִמוּ סֵלָה:
4

3. (140:4 in Heb.) shananu l'shonam k'mo-nachash chamath `ak'shub tachath s'phatheyimo Selah.

Ps140:3 They sharpen their tongues as a serpent; poison of a viper is under their lips. Selah.

<4> ἠκόνησαν γλῶσσαν αὐτῶν ὡσεὶ ὄφεως,
ἰὸς ἀσπίδων ὑπὸ τὰ χεῖλη αὐτῶν. διάψαλμα.

4 ēkonēsan glōssan autōn hōsei opheōs,
ios aspidōn hypo ta cheilē autōn. diapsalma.

הַשְׁמַרְנִי יְהוָה מִיַּד רָשָׁע מֵאִישׁ חֲמָסִים תִּנְצְרֵנִי
אֲשֶׁר חָשְׁבוּ לְדַחֹת פְּעָמַי:
5

4. (140:5 in Heb.) sham'reni Yahúwah midēy rasha` me'ish chamasiṣim tin'ts'reni
'asher chash'bu lid'choth p`amay.

Ps140:4 Keep me, O אֲשֶׁר חָשְׁבוּ, from the hands of the wicked;
preserve me from violent men who have purposed to trip up my feet.

<5> φύλαξόν με, κύριε, ἐκ χειρὸς ἀμαρτωλοῦ,
ἀπὸ ἀνθρώπων ἀδίκων ἐξελού με,
οἵτινες ἐλογίσαντο ὑποσκελίσαι τὰ διαβήματά μου·

5 phylaxon me, kyrie, ek cheiros hamartōlou,
apo anthrōpōn adikōn exelou me,
hoitines elogisanto hyposkelisai ta diabēmata mou;

וַחֲבָלִים פָּרְשׂוּ רֶגְשׁוֹ לְיַד-מַעְגָּל מִקְנָשִׁים נִשְׂתוּ-לִי סֵלָה:
6

5. (140:6 in Heb.) tam'nu-ge'im pach li
wachabalim par'su resheth l'yad-ma`gal moq'shim shathu-li Selah.

Ps140:5 The proud have hidden a trap for me, and cords;
they have spread a net by the wayside; they have set snares for me. Selah.

<6> ἔκρυψαν ὑπερήφανοι παγίδα μοι
καὶ σχοινία διέτειναν, παγίδας τοῖς ποσίν μου,
ἐχόμενα τρίβου σκάνδαλον ἔθεντό μοι. διάψαλμα.

6 ekruuan hyperēphanoi pagida moi
a snare
kai schoinia dieteinan, pagidas tois posin mou,

lines they extended for a snare for my foot
echomena tribou skandalon ethento moi.
next to a road an obstacle they placed

diapsalma.

זָאמַרְתִּי לַיהוָה אֱלֹהֵי אֲפָתָה הַאֲזִינָה יְהוָה קוֹל תְּחִנּוּנָי:
זָאמַרְתִּי לַיהוָה אֱלֹהֵי אֲפָתָה הַאֲזִינָה יְהוָה קוֹל תְּחִנּוּנָי:

6. (140:7 in Heb.) 'amar'ti laYahúwah 'Eli 'atah ha'azinah Yahúwah qol tachanunay.

Ps140:6 I said to אַיָּהוָה, You are my El; give ear, O אַיָּהוָה, to the voice of my supplications.

<7> εἶπα τῷ κυρίῳ Θεός μου εἶ σύ·
ἐνώτισαι, κύριε, τὴν φωνὴν τῆς δεήσεώς μου.

7 eipa tō kyriō Theos mou ei sy;
enōtisai, kyrie, tēn phōnēn tēs deēseōs mou.

חַיְהוָה אֲדֹנָי עֲזֹרָה יְשׁוּעָתִי סִכּוֹתָה לְרֹאשִׁי בְּיוֹם נַשְׁקָ:
חַיְהוָה אֲדֹנָי עֲזֹרָה יְשׁוּעָתִי סִכּוֹתָה לְרֹאשִׁי בְּיוֹם נַשְׁקָ:

7. (140:8 in Heb.) Yahúwah 'Adonai `oz y'shu`athi sakothah l'ro'shi b'yom nasheq.

Ps140:7 O אַיָּהוָה my Master, the strength of my salvation,
You have covered my head in the day of battle.

<8> κύριε κύριε δύναμις τῆς σωτηρίας μου,
ἐπεσκίασας ἐπὶ τὴν κεφαλὴν μου ἐν ἡμέρᾳ πολέμου.

8 kyrie kyrie dynamis tēs sōtērias mou,
epeskiasas epi tēn kephalēn mou en hēmera polemou.
You shadowed over

ט אַל־תִּתֵּן יְהוָה מֵאַוִּיָּי רָשָׁע זְמָמוֹ אַל־תִּפְקֵן יְרוּמוֹ סֶלָה:
ט אַל־תִּתֵּן יְהוָה מֵאַוִּיָּי רָשָׁע זְמָמוֹ אַל־תִּפְקֵן יְרוּמוֹ סֶלָה:

8. (140:9 in Heb.) 'al-titen Yahúwah ma'awayey rasha` z'mamo 'al-tapheq yarumu. Selah.

Ps140:8 Do not grant, O אַיָּהוָה, the desires of the wicked;
do not promote his evil device, lest they be exalted. Selah.

<9> μὴ παραδῶς με, κύριε, ἀπὸ τῆς ἐπιθυμίας μου ἁμαρτωλῶ·
διελογίσαντο κατ' ἐμοῦ, μὴ ἐγκαταλίπῃς με, μήποτε ὑψωθῶσιν. διάψαλμα.

9 mē paradōs me, kyrie, apo tēs epithymias mou hamartōlō;
You should not deliver me from my desire unto the sinner
dielogisanto kat' emou, mē egkatalipēs me, mēpote huyōthōsin. diapsalma.
They argue against me. You should not abandon me,
lest at any time they should be raised up high

יְרֹאשׁ מִסִּבֵּי עֵמַל שְׂפֵתֵימוֹ יְכַסּוּמוֹ:
יְרֹאשׁ מִסִּבֵּי עֵמַל שְׂפֵתֵימוֹ יְכַסּוּמוֹ:

9. (140:10 in Heb.) ro'sh m'sibay `amal s'phatheyimo y'kasumo.

Ps140:9 As for the head of those who surround me, may the mischief of their lips cover them.

<10> ἡ κεφαλὴ τοῦ κυκλώματος αὐτῶν,

κόπος τῶν χειλέων αὐτῶν καλύψει αὐτούς.

10 hē kephalē tou kyklōmatos autōn,
kopos tōn cheileōn autōn kaluuei autous.

יִאֲרִמִּיטוּ עֲלֵיהֶם גְּחָלִים בְּאֵשׁ יִפְּלֹם בְּמַחְמְרוֹת בַּל־יִקְוִמוּ׃
11

10. (140:11 in Heb.) yamitu `aleyhem gechalim ba'esh yapilem b'mahamoroth bal-yaqumu.

Ps140:10 May burning coals fall upon them;
may they be cast into the fire, into deep pits from which they cannot rise.

<11> πεσοῦνται ἐπ' αὐτοὺς ἄνθρακες,
ἐν πυρὶ καταβαλεῖς αὐτούς,
ἐν ταλαιπωρίαις οὐ μὴ ὑποστῶσιν.

11 pesountai ep' autous anthrakes,
en pyri katabaleis autous,
en talaiportiais ou mē hypostōsin.

יִבְּאֵשׁ לָשׁוֹן בַּל־יִכּוֹן בְּאֲרָץ אִישׁ־חָמָס רָע יִצְוֹדְנוּ לְמַדְחֵפּוֹת׃
12

11. (140:12 in Heb.) 'ish lashon bal-yikon ba'arets 'ish-chamas ra`y'tsudenu l'mad'chephoth.

Ps140:11 May a man of slander not be established in the earth;
may evil hunt the violent man to overthrow him.

<12> ἀνὴρ γλωσσώδης οὐ κατευθυνθήσεται ἐπὶ τῆς γῆς,
ἄνδρα ἄδικον κακὰ θηρεύσει εἰς διαφθοράν.

12 anēr glōssōdēs ou kateuthynthēsetai epi tēs gēs,
A talkative
andra adikon kaka thēreusei eis diaphthoran.
unto corruption

יִגְדַּעַת פִּי־יַעֲשֶׂה יְהוָה דִּין עָנִי מִשְׁפַּט אֲבִינִים׃
13

12. (140:13 in Heb.) yada`at ki-ya`aseh Yahúwah din `ani mish'pat `eb'yonim.

Ps140:12 I know that shall maintain the cause of the afflicted and justice for the poor.

<13> ἔγνων ὅτι ποιήσει κύριος τὴν κρίσιν τοῦ πτωχοῦ
καὶ τὴν δίκην τῶν πενήτων.

13 egnōn hoti poiēsei kyrios tēn krisin tou ptōchou
kai tēn dikēn tōn penētōn.

יִדְאֶךָ צְדִיקִים יוֹדוּ לְשִׁמְךָ יִשְׁבוּ יִשְׂרָאֵל אֶת־פָּנֶיךָ׃
14

13. (140:14 in Heb.) 'ak tsadiqim yodu lish'meak yesh'bu y'sharim `eth-panyak.

Ps140:13 Surely the righteous shall give thanks to Your name; the upright shall dwell in Your presence.

<14> πλὴν δίκαιοι ἐξομολογήσονται τῷ ὀνόματί σου,
καὶ κατοικήσουσιν εὐθείς σὺν τῷ προσώπῳ σου.

14 plēn dikairoi exomologēsontai tō onomati sou,
kai katoikēsousin euthēis syn tō prosōpō sou.

Chapter 141

יְצַל־כַּף־יָדַי כַּלְצַף אַיְכַע־כַּף כַּל אַפְיִי יִצַּל־כַּף־יָדַי אַיְכַע אַפְיִי Ps141:1
אֶמְזַמֵּר לְדָוִד יְהוָה קְרָאתִיךָ חוֹשָׁה לִי הַאֲזִינָה קוֹלִי בְּקִרְאִי-לְךָ:

1. miz'mor l'Dawid Yahúwah q'ra'thiyak chushah li ha'azinah qoli b'qar'i-lak.

An Evening Prayer for Sanctification and Protection.

A Psalm of David.

Ps141:1 O אַיְכַע, I call upon You; hasten to me! Give ear to my voice when I call to You!

<140:1> Ψαλμὸς τῷ Δαυίδ.

Κύριε, ἐκέκραξα πρὸς σέ, εἰσάκουσόν μου·
πρόσχεσ τῇ φωνῇ τῆς δεήσεώς μου ἐν τῷ κεκραγέναι με πρὸς σέ.

1 Psalms tō Dawid.

Kyrie, ekekraxa pros se, eisakouson mou;
prosches tē phōnē tēs deēseōs mou en tō kekragenai me pros se.
of my supplication in my crying

בְּתִכּוֹן תִּפְלְתִי קִטְרֹת לְפָנֶיךָ מִשְׁאֵת כַּפֵּי מִנְחַת-עֶרֶב:
יְצַל־כַּף־יָדַי אַיְכַע כַּלְצַף אַיְכַע אַפְיִי Ps141:2

2. tikon t'philathi q'toreth l'phaneyak mas'ath kapay min'chath-`areb.

Ps141:2 May my prayer be counted as incense before You;
the lifting up of my hands as the evening offering.

<2> κατευθυνθήτω ἡ προσευχή μου ὡς θυμίαμα ἐνώπιόν σου,
ἔπαρσις τῶν χειρῶν μου θυσία ἑσπερινή.

2 kateuthynthētō hē proseuchē mou hōs thymiama enōpion sou,
May be straightened
eparsis tōn cheirōn mou thysia hesperinē.

גִּשְׂיִתְּךָ יְהוָה שְׁמֵרָה לְפִי נִצְרָה עַל-דֶּלֶת שְׁפָתַי:
שְׂמֵרָה אַפְיִי אַיְכַע אַפְיִי Ps141:3

3. shithah Yahúwah sham'rah l'phi nits'rah `al-dal s'phathay.

Ps141:3 Set a guard, O אַיְכַע, over my mouth; keep watch over the door of my lips.

<3> θοῦ, κύριε, φυλακὴν τῷ στόματί μου
καὶ θύραν περιοχῆς περὶ τὰ χεῖλη μου.

3 thou, kyrie, phylakēn tō stomati mou
kai thyran periochēs peri ta cheilē mou.
a citadel for

ἀκούσονται τὰ ῥήματά μου ὅτι ἠδύνθησαν.

6 katepothēsan echomena petras hoi kritai autōn;
akousontai ta hrēmata mou hoti hēdynthēsan.

7 זָכְמוּ בְּלִחַ וּבִקְעַ בְּאַרְץ נִפְזָרוּ עֲצָמֵינוּ לְפִי שְׂאוֹל:
7 זָכְמוּ בְּלִחַ וּבִקְעַ בְּאַרְץ נִפְזָרוּ עֲצָמֵינוּ לְפִי שְׂאוֹל:

7. k'mo pholeach uboque`a ba'arets niph'z'ru `atsameynu l'phi sh'ol.

Ps141:7 As when one plows and breaks open the earth,
our bones have been scattered at the mouth of Sheol.

<7> ὥσει πάχος γῆς διερράγη ἐπὶ τῆς γῆς,
διεσκορπίσθη τὰ ὀστά ἡμῶν παρὰ τὸν ἄδην.

7 hōsei pachos gēs dierragē epi tēs gēs,
thick ground was broken asunder upon
dieskorpisthē ta osta hēmōn para ton hadēn.

8 חִבִּי אֱלֹהִי יְהוָה אֲדַנִּי עֵינַי בְּכַח חֲסִיתִי אֶל-תֵּעַר נִפְשִׁי:
8 חִבִּי אֱלֹהִי יְהוָה אֲדַנִּי עֵינַי בְּכַח חֲסִיתִי אֶל-תֵּעַר נִפְשִׁי:

8. ki `eleyak Yahúwah `Adonai `eynay b'kah chasithi `al-t`ar naph'shi.

Ps141:8 For my eyes are toward You, O my Master;
in You I take refuge; do not make my soul naked.

<8> ὅτι πρὸς σέ, κύριε κύριε, οἱ ὀφθαλμοί μου·
ἐπὶ σέ ἤλπισα, μὴ ἀντανέλης τὴν ψυχὴν μου.

8 hoti pros se, kyrie kyrie, hoi ophthalmoi mou;
epi se ēlpisa, mē antanelēs tēn psychēn mou.

9 טָשְׂמִרְנִי מִיָּדַי פַּח יִקְשׁוּ לִי וּמִקְשׁוֹת פִּנְעִלִי אֲוֶן:
9 טָשְׂמִרְנִי מִיָּדַי פַּח יִקְשׁוּ לִי וּמִקְשׁוֹת פִּנְעִלִי אֲוֶן:

9. sham'reni midey phach yaq'shu li umoq'shoth po`aley `awen.

Ps141:9 Keep me from the jaws of the trap which they have set for me,
and from the snares of those who do iniquity.

<9> φύλαξόν με ἀπὸ παγίδος, ἧς συνεστήσαντό μοι,
καὶ ἀπὸ σκανδάλων τῶν ἐργαζομένων τὴν ἀνομίαν.

9 phylaxon me apo pagidos, hēs synestēsanto moi,
kai apo skandalōn tōn ergazomenōn tēn anomian.

10 יִפְּלוּ בְּמַכְמָרֵי רְשָׁעִים יַחַד אֲנֹכִי עַד-אֶעְבֹּר:
10 יִפְּלוּ בְּמַכְמָרֵי רְשָׁעִים יַחַד אֲנֹכִי עַד-אֶעְבֹּר:

10. yip'lu b'mak'morayu r'sha'im yachad `anoki `ad-'e`ebor.

Ps141:10 Let the wicked fall into their own nets at the same time I even shall pass by.

<10> πεσοῦνται ἐν ἀμφιβλήστρω αὐτοῦ ἀμαρτωλοί·

κατὰ μόνας εἰμὶ ἐγὼ ἕως οὗ ἂν παρέλθω.

10 pesountai en amphiblēstrō autou hamartōloi;

kata monas eimi egō heōs hou an parelthō.

alone I am until whenever I should pass away

Chapter 142

Shavua Reading Schedule (47th sidrah) - Ps 142 - 145

אמִשְׁכִּיל לְדָוִד בְּהִיּוֹתוֹ בְּמַעְרָה תְּפִלָּה: Ps142:1

אמִשְׁכִּיל לְדָוִד בְּהִיּוֹתוֹ בְּמַעְרָה תְּפִלָּה:

1. (142:1 in Heb.) mas'kil l'David bih'yotho bam'arah th'philah.

Prayer for Help in Trouble.

Contemplation of David, when he was in the cave. A Prayer.

<141:1> Συνέσεως τῷ Δαυιδ ἐν τῷ εἶναι αὐτὸν ἐν τῷ σπηλαίῳ· προσευχή.

1 Syneseōs tō Daud en tō einai auton en tō spēlaiō; proseuchē.
his being

בְּקוֹלִי אֶל-יְהוָה אֲזַעֲקָא בְּקוֹלִי אֶל-יְהוָה אֲזַעֲקָא

בְּקוֹלִי אֶל-יְהוָה אֲזַעֲקָא בְּקוֹלִי אֶל-יְהוָה אֲזַעֲקָא

(142:2 in Heb.) qoli 'el-Yahúwah 'ez'`aq qoli 'el-Yahúwah 'eth'chanan.

Ps142:1 I cry aloud with my voice to אֶל-יְהוָה; I make supplication with my voice to אֶל-יְהוָה.

<2> Φωνῆ μου πρὸς κύριον ἐκέκραξα,
φωνῆ μου πρὸς κύριον ἐδέηθην.

2 Phōnē mou pros kyrion ekekraxa,
phōnē mou pros kyrion edeēthēn.

גְּאֲשַׁפֵּן לְפָנָיו שִׁיחֵי צָרָתִי לְפָנָיו אֲגִיד:

גְּאֲשַׁפֵּן לְפָנָיו שִׁיחֵי צָרָתִי לְפָנָיו אֲגִיד:

2. (142:3 in Heb.) 'esh'pok l'phanayu sichi tsarathi l'phanayu 'agid.

Ps142:2 I pour out my complaint before Him; I declare my trouble before Him.

<3> ἐκχεῶ ἐναντίον αὐτοῦ τὴν δέησίν μου,
τὴν θλιψίν μου ἐνώπιον αὐτοῦ ἀπαγγεῶ.

3 ekcheō enantion autou tēn deēsin mou,
tēn thlipsin mou enōpion autou apaggelō.

דְּבַחַתְעֵטְרָא עָלַי רִוְחֵי וְאִתָּה יְדַעַת נְתִיבָתִי בְּאַרְחֵ-זֵי אֲסַלֵּךְ טְמָנוּ פַּח לִי:

דְּבַחַתְעֵטְרָא עָלַי רִוְחֵי

דְּבַחַתְעֵטְרָא עָלַי רִוְחֵי וְאִתָּה יְדַעַת נְתִיבָתִי בְּאַרְחֵ-זֵי אֲסַלֵּךְ טְמָנוּ פַּח לִי:

3. (142:4 in Heb.) b'hith'ateph `alay ruchi

deliver me from my persecutors, for they are too strong for me.

<7> πρόσχες πρὸς τὴν δέησίν μου,
ὅτι ἐταπεινώθην σφόδρα·
ῥύσαι με ἐκ τῶν καταδιωκόντων με,
ὅτι ἐκραταιώθησαν ὑπὲρ ἐμέ.

7 **prosches pros tēn deēsin mou,**
hoti etapeinōthēn sphodra;
hryesai me ek tōn katadiōkontōn me,
hoti ekrataiōthēsan hyper eme.
they were strengthened

יְצַדִּיקֵנִי מִפְּרֹשְׁתַי כִּי יָדָהּ עָלַי וְיִשְׁמַרְנֵנִי מִיָּדָהּ עָלַי כִּי יָדָהּ עָלַי וְיִשְׁמַרְנֵנִי מִיָּדָהּ עָלַי

ח הוֹצִיאָה מִמִּסְגֵּר נַפְשִׁי לְהוֹדוֹת אֶת־שְׁמֶךָ בִּי נִכְתְּרוּ צַדִּיקִים
כִּי תִגְמַל עָלַי:

7. (142:8 in Heb.) **hotsi'ah mimas'ger naph'shi l'hodoth 'eth-sh'meak bi yak'tiru tsadiqim**
ki thig'mol `alay.

Ps142:7 Bring my soul out of prison, so that I may give thanks to Your name;
the righteous shall surround me, for You shall deal bountifully with me.

<8> ἐξάγαγε ἐκ φυλακῆς τὴν ψυχὴν μου
τοῦ ἐξομολογήσασθαι τῷ ὀνόματί σου, κύριε·
ἐμὲ ὑπομενοῦσιν δίκαιοι ἕως οὗ ἀνταποδῶς μοι.

8 **exagage ek phylakēs tēn psychēn mou**
tou exomologēsasthai tō onomati sou, kyrie;
eme hypomenousin dikairoi heōs hou antapodōs moi.

Chapter 143

יְשִׁיבֵנִי מִצָּרָה וְיִצְדַּקְנֵנִי מִיָּדָהּ עָלַי וְיִשְׁמַרְנֵנִי מִיָּדָהּ עָלַי וְיִשְׁמַרְנֵנִי מִיָּדָהּ עָלַי Ps143:1

א מִזְמוֹר לְדָוִד יְהוָה שְׁמַע תְּפִלָּתִי הַאֲזִינָה אֶל־תַּחֲנוּנֵי
בְּאִמְנַתְךָ עֲנֵנִי בְּצַדִּיקְתֶּךָ:

1. **miz'mor l'Dawid Yahúwah sh'ma` t'philathi ha'azinah 'el-tachanunay**
be'emunath'ak `aneni b'tsid'qatheak.

Prayer for Deliverance and Guidance.

A Psalm of David.

Ps143:1 Hear my prayer, O Yahúwah, give ear to my supplications!
Answer me in Your faithfulness, in Your righteousness!

<142:1> Ψαλμὸς τῷ Δαυιδ, ὅτε αὐτὸν ὁ υἱὸς καταδιώκει.
Κύριε, εἰσάκουσον τῆς προσευχῆς μου,
ἐνώτισαι τὴν δέησίν μου ἐν τῇ ἀληθείᾳ σου,

ἐπάκουσόν μου ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου·

1 **Psalmos tḡ Daud, hote auton ho huios katadiōkei.**
when him his son pursued

Kyrie, eisakouson tēs proseuchēs mou,
enōtisai tēn deēsin mou en tḡ alētheiā sou,
epakouson mou en tḡ dikaiosynē sou;

ⲉⲡⲁⲕⲟⲩⲟⲩⲟⲛ ⲙⲟⲩ ⲉⲛ ⲧḡ ⲉⲓⲁⲓⲟⲩⲛḡ ⲟⲩⲟⲩ
ⲃⲟⲩⲁⲗ-ⲧⲃⲟⲩⲁ ⲃⲓⲙⲓⲃⲁⲧ ⲉⲧⲏⲉⲧⲏⲟⲩⲥⲏⲟⲩ ⲉⲛ ⲧḡ ⲁⲗḡⲧⲏⲉⲓⲁ ⲟⲩⲟⲩ
ⲉⲡⲁⲕⲟⲩⲟⲩⲟⲛ ⲙⲟⲩ ⲉⲛ ⲧḡ ⲉⲓⲁⲓⲟⲩⲛḡ ⲟⲩⲟⲩ

2. **w'al-tabo' b'mish'pat 'eth-`ab'dek ki lo'-yits'daq l'phaneyak kal-chay.**

Ps143:2 And do not enter into judgment with Your servant,
for it shall not be righteous in Your sight anyone living.

<2> καὶ μὴ εἰσέλθῃς εἰς κρίσιν μετὰ τοῦ δούλου σου,
ὅτι οὐ δικαιοθήσεται ἐνώπιόν σου πᾶς ζῶν.

2 **kai mē eiselhthēs eis krisin meta tou doulou sou,**
hoti ou dikaiōthēsetai enōpion sou pas zōn.
shall do justice before you all the living

ⲉⲧⲏⲉⲧⲏⲟⲩⲥⲏⲟⲩ ⲉⲛ ⲧḡ ⲁⲗḡⲧⲏⲉⲓⲁ ⲟⲩⲟⲩ
ⲉⲧⲏⲉⲧⲏⲟⲩⲥⲏⲟⲩ ⲉⲛ ⲧḡ ⲁⲗḡⲧⲏⲉⲓⲁ ⲟⲩⲟⲩ

ⲁⲓⲁⲓⲟⲩⲛḡ ⲉⲓⲁⲓⲟⲩⲛḡ ⲉⲓⲁⲓⲟⲩⲛḡ ⲉⲓⲁⲓⲟⲩⲛḡ ⲉⲓⲁⲓⲟⲩⲛḡ ⲉⲓⲁⲓⲟⲩⲛḡ
ⲁⲓⲁⲓⲟⲩⲛḡ ⲉⲓⲁⲓⲟⲩⲛḡ ⲉⲓⲁⲓⲟⲩⲛḡ ⲉⲓⲁⲓⲟⲩⲛḡ ⲉⲓⲁⲓⲟⲩⲛḡ ⲉⲓⲁⲓⲟⲩⲛḡ

3. **ki radaph 'oyeb naph'shi dika' la'arets chayathi hoshibani b'machashakim k'methey `olam.**

Ps143:3 For the enemy has persecuted my soul; He has crushed my life to the ground;
He has made me dwell in darkness, like those who have long been dead.

<3> ὅτι κατεδίωξεν ὁ ἐχθρὸς τὴν ψυχὴν μου,
ἐταπείνωσεν εἰς γῆν τὴν ζωὴν μου,
ἐκάθισέν με ἐν σκοτεινοῖς ὡς νεκροὺς αἰῶνος·

3 **hoti katediōxen ho echthros tēn psychēn mou,**
etapeinōsen eis gēn tēn zōēn mou,
ekathisen me en skoteinois hōs nekrous aiōnos;
he seated

ⲉⲧⲏⲉⲧⲏⲟⲩⲥⲏⲟⲩ ⲉⲛ ⲧḡ ⲁⲗḡⲧⲏⲉⲓⲁ ⲟⲩⲟⲩ
ⲉⲧⲏⲉⲧⲏⲟⲩⲥⲏⲟⲩ ⲉⲛ ⲧḡ ⲁⲗḡⲧⲏⲉⲓⲁ ⲟⲩⲟⲩ

4. **watith`ateph `alay ruchi b'thoki yish'tomem libi.**

Ps143:4 And my spirit is overwhelmed within me; my heart is appalled within me.

<4> καὶ ἠκηδίασεν ἐπ' ἐμὲ τὸ πνεῦμά μου,
ἐν ἐμοὶ ἐταράχθη ἡ καρδία μου.

4 **kai ekēdiasen ep' eme to pneuma mou,**
en emoi etarachthē hē kardia mou.

כִּי־בָךְ בָּטַחְתִּי הוֹדִיעַנִי הַרְדֵּךְ־זוֹ אֵלֶיךָ כִּי־אֵלֶיךָ נִשְׁאַתִּי נַפְשִׁי:

8. hash'mi`eni baboqer chas`deak
ki-b`ak batach`ti hodi`eni derek-zu `elek ki-`eleyak nasa`thi naph`shi.

Ps143:8 Let me hear Your lovingkindness in the morning;
for I trust in You; teach me the way in which I should walk; for to You I lift up my soul.

<8> ἀκουστὸν ποιήσον μοι τὸ πρῶτὸν τὸ ἔλεός σου,
ὅτι ἐπὶ σοὶ ἠλπίσα·
γνώρισόν μοι, κύριε, ὁδὸν ἐν ἣ πορεύσομαι,
ὅτι πρὸς σέ ἦρα τὴν ψυχὴν μου·

8 akouston poiēson moi to prōi to eleos sou,
to be audible Cause
hoti epi soi ēlpisa;
gnōrison moi, kyrie, hodon en hē poreusomai,
hoti pros se ēra tēn psychēn mou;

אֲשִׁירָא בְּבֹקֶר אֶלֶיךָ אֵלֶיךָ כִּי־אֵלֶיךָ נִשְׁאַתִּי נַפְשִׁי
טַחַחְתִּי לְפָנֶיךָ יְהוָה אֵלֶיךָ כִּסְתִי:

9. hatsileni me'oy'bay Yahúwah `eleyak kisithi.

Ps143:9 Deliver me, O אֲשִׁירָא, from my enemies; I take refuge in You.

<9> ἔξελοῦ με ἐκ τῶν ἐχθρῶν μου, κύριε,
ὅτι πρὸς σέ κατέφυγον.

9 exelou me ek tōn echthrōn mou, kyrie,
hoti pros se katephygon.

יְלַמְדֵנִי לַעֲשׂוֹת רְצוֹנְךָ
כִּי־אֵתָּה אֵלֹהֵי רוּחֶךָ טוֹבָה תִּנְחַנֵּי בְּאָרְץ מִישׁוֹר:
אֲשִׁירָא מִיָּדֵי אֲוִיבֵי אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ כִּי־אֵלֶיךָ נִשְׁאַתִּי נַפְשִׁי

10. lam'deni la`asoth r`tsoneak ki-`atah `Elohay ruchak tobah tan`cheni b`erets mishor.

Ps143:10 Teach me to do Your will, for You are my El; let Your good Spirit lead me on level ground.

<10> δίδαξόν με τοῦ ποιεῖν τὸ θέλημά σου, ὅτι σὺ εἶ ὁ θεός μου·
τὸ πνεῦμά σου τὸ ἀγαθὸν ὁδηγήσει με ἐν γῆ εὐθείᾳ.

10 didaxon me tou poiein to thelēma sou, hoti sy ei ho theos mou;
to pneuma sou to agathon hodēgēsei me en gē eutheia.

יֵאֵל לְמַעַן־שְׁמֶךָ יְהוָה תִּחַנְנֵנִי בְּצַדִּיקוֹתֶיךָ תוֹצִיא מִצָּרָה נַפְשִׁי:
אֲשִׁירָא מִיָּדֵי אֲוִיבֵי אֵלֶיךָ אֵלֶיךָ כִּי־אֵלֶיךָ נִשְׁאַתִּי נַפְשִׁי

11. l'ma`an-shim`ak Yahúwah t`chayeni b'tsid`qath`ak thotsi' mitsarah naph`shi.

Ps143:11 For the sake of Your name, O אֲשִׁירָא, revive me.

In Your righteousness bring my soul out of trouble.

Ps144:2 My lovingkindness and my fortress, My stronghold and My deliverer, My shield and He in whom I take refuge, who subdues my people under me.

<2> ἔλεός μου καὶ καταφυγή μου,
ἀντιλήμπτωρ μου καὶ ῥύστης μου,
ὑπερασπιστής μου, καὶ ἐπ' αὐτῷ ἤλπισα,
ὁ ὑποτάσσω τὸν λαόν μου ὑπ' ἐμέ.

2 eleos mou kai kataphygē mou,
antilēptōr mou kai hrystēs mou,
hyperaspistēs mou, kai ep' autō ēlpisa,
I hoped

:יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ 3
גְּדֻלַּת הַקְּדוּשָׁה וְהַגְּבוּרָה בְּיַד הַיְהוָה וְהַיְהוָה וְהַיְהוָה וְהַיְהוָה וְהַיְהוָה וְהַיְהוָה

3. Yahúwah mah-'adam wateda`ehu ben-'enosh wat'chash'behu.

Ps144:3 O אֱדָרָה, what is man, that You take knowledge of him?
Or the son of man, that You think of him?

<3> κύριε, τί ἐστὶν ἄνθρωπος, ὅτι ἐγνώσθης αὐτῷ,
ἢ υἱὸς ἀνθρώπου, ὅτι λογίζῃ αὐτόν;
ho hypotassōn ton laon mou hyp' eme.
the one subjecting my people under me

3 kyrie, ti estin anthrōpos, hoti egnōsthēs autō,
ē huios anthrōpou, hoti logizē auton?

:אֱדָרָה אֱדָרָה אֱדָרָה אֱדָרָה אֱדָרָה אֱדָרָה 4
דְּאָרָה לְהַבִּיל דְּמָה יָמָיו כְּצֵל עוֹבֵר:

4. 'adam lahebel damah yamayu k'tsel `ober.

Ps144:4 Man is like to vanity; his days are like a passing shadow.

<4> ἄνθρωπος ματαιότητι ὁμοιώθη,
αἱ ἡμέραι αὐτοῦ ὡσεὶ σκιά παράγουσιν.

4 anthrōpos mataiotēti hōmoiōthē,
hai hēmerai autou hōsei skia paragousin.

:יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ 5
הַיְהוָה הַטְּ-שְׂמִיךְ וְתִרְדַּד גַּע בְּהָרִים וַיַּעֲשֶׂנּוּ:

5. Yahúwah hat-shameyak w'thered ga` beharim w'ye`eshanu.

Ps144:5 Bow Your heavens, O אֱדָרָה, and come down; touch the mountains, that they may smoke.

<5> κύριε, κλῖνον οὐρανοῦς σου καὶ κατάβηθι,
ἄψαι τῶν ὀρέων, καὶ καπνισθήσονται·

5 kyrie, klinon ouranous sou kai katabēthi,
hapsai tōn oreōn, kai kapnisthēsontai;

וּבְרוֹק בָּרַק וּתְפִיזֵם שְׁלַח חֲצִיזָה וּתְהַמֵּם:
6 פְּתַח פְּתַח מַלְאָכָי מִלְּפָנֶיךָ וּפְתַח פְּתַח מַלְאָכָי מִלְּפָנֶיךָ:

6. **b'roq baraq uth'phitsem sh'lach chitseyak uth'humem.**

Ps144:6 Flash forth lightning and scatter them; send out Your arrows and confuse them.

<6> ἄστραψον ἀστραπήν καὶ σκορπιεῖς αὐτούς,
ἐξαπόστειλον τὰ βέλη σου καὶ συνταράξεις αὐτούς.

6 **astrapson astrapēn kai skorpieis autous,**
exaposteilon ta belē sou kai syntaraxeis autous.

7 מִלְּפָנֶיךָ מִמָּרוֹם פְּצַנִי וְהַצִּילֵנִי מִמַּיִם רַבִּים מִיַּד בְּנֵי נֶכֶר:
7 מִלְּפָנֶיךָ מִמָּרוֹם פְּצַנִי וְהַצִּילֵנִי מִמַּיִם רַבִּים מִיַּד בְּנֵי נֶכֶר:

7. **sh'lach yadeyak mimarom p'tseni w'hatsileni mimayim rabbim miyad b'ney nekar.**

Ps144:7 Stretch forth Your hand from on high;

rescue me and deliver me out of great waters, out of the hand of sons of a stranger

<7> ἐξαπόστειλον τὴν χεῖρά σου ἐξ ὕψους,
ἐξελοῦ με καὶ ῥύσαι με ἐξ ὑδάτων πολλῶν,
ἐκ χειρὸς υἱῶν ἀλλοτριῶν,

7 **exaposteilon tēn cheira sou ex huuous,**
exelou me kai hrysai me ex hydatōn pollōn,
ek cheiros huiōn allotriōn,

8 חַשְׁשׁוּר פִּיהֶם דְּבַר-שָׁוְא וַיִּמְיָנֻם יְמִין שִׁקְרָה:
8 חַשְׁשׁוּר פִּיהֶם דְּבַר-שָׁוְא וַיִּמְיָנֻם יְמִין שִׁקְרָה:

8. **'asher pihem diber-shaw' wiminam y'min shaqer.**

Ps144:8 Whose mouths speak deceit, and whose right hand is a right hand of falsehood.

<8> ὧν τὸ στόμα ἐλάλησεν ματαιότητα,
καὶ ἡ δεξιὰ αὐτῶν δεξιὰ ἀδικίας.

8 **hōn to stoma elalēsen mataiotēta,**
kai hē dexia autōn dexia adikias.

9 טְאֵלֵהֶם נְשִׁיר חֲדָשׁ אֲשִׁירָה לָךְ בְּנֶבֶל עֶשְׂרִים אֲזַמְרָה-לָךְ:
9 טְאֵלֵהֶם נְשִׁיר חֲדָשׁ אֲשִׁירָה לָךְ בְּנֶבֶל עֶשְׂרִים אֲזַמְרָה-לָךְ:

9. **'Elohim shir chadash 'ashirah lak b'nebel `asor 'azam'rah-lak.**

Ps144:9 I shall sing a new song to You, O Elohim; upon a harp of ten strings I shall sing praises to You,

<9> ὁ θεός, ᾠδὴν καινὴν ἄσομαί σοι,
ἐν ψαλτηρίῳ δεκαχόρδῳ ψαλῶ σοι

9 **ho theos, ōdēn kainēn ḡsomaini soi,**
en psaltēriō dekachordō psalō soi

10 יִשְׂרָאֵל יְחַדְּשׁוּ לָךְ שִׁיר חֲדָשׁ אֲשִׁירָה לָךְ בְּנֶבֶל עֶשְׂרִים אֲזַמְרָה-לָךְ:
10 יִשְׂרָאֵל יְחַדְּשׁוּ לָךְ שִׁיר חֲדָשׁ אֲשִׁירָה לָךְ בְּנֶבֶל עֶשְׂרִים אֲזַמְרָה-לָךְ:

13 מְזוּיָנוּ מִלְאִים מְפִיקִים מִזֵּן אֶל-זֵן צְאוּנָנוּ מֵאֲלִיפוֹת
מְרַבּוֹת בְּחֻצוֹתֵינוּ:

13. **m'zaweynu m'le'im m'phiqim mizan 'el-zan tso'wnenu ma'aliphoth m'rubaboth b'chutsotheynu.**

Ps144:13 and our storehouses may be full, furnishing kind to kind,
and our flocks bring forth thousands and ten thousands in our fields;

<13> τὰ ταμίεια αὐτῶν πλήρη
ἐξερευγόμενα ἐκ τούτου εἰς τοῦτο,
τὰ πρόβατα αὐτῶν πολυτόκα
πληθύνοντα ἐν ταῖς ἐξόδοις αὐτῶν,

13 **ta tamieia autōn plērē**

exereugomena ek toutou eis touto,
discharing forth from out to this one to that one
ta probata autōn polytoka
plēthynonta en tais exodois autōn,
multiplying in their streets

14 יָד אֱלוֹפֵינוּ מְסֻבְלִים אֵין-פֶּרֶץ אֵין יוֹצֵאת וְאֵין צֹנְחָה בְּרַחֲבֵינוּ:

14. **'alupheynu m'subalim 'eyn-perets w'eyn yotse'th w'eyn ts'wachah bir'chobotheynu.**

Ps144:14 our oxen may be laden; there is no break and no going out and no crying in our streets!

<14> οἱ βόες αὐτῶν παχείς,
οὐκ ἔστιν κατάπτωμα φραγμοῦ οὐδὲ διέξοδος
οὐδὲ κραυγὴ ἐν ταῖς πλατείαις αὐτῶν,

14 **hoi boes autōn pacheis,**
thick

ouk estin kataptōma phragmou oude diexodos
ruined fence stream
oude kraugē en tais plateiais autōn,
their broad spaces

15 טוֹ אֲשֶׁרֵי הָעַם שְׁפָכָה לוֹ אֲשֶׁרֵי הָעַם שְׁיַחֲוָה אֱלֹהֵינוּ:

15. **'ash'rey ha'am shekakah lo 'ash'rey ha'am she Yahúwah 'Elohayu.**

Ps144:15 Blessed are the people that is thus; blessed are the people of which אֱלֹהֵינוּ is his El!

<15> ἐμακάρισαν τὸν λαόν, ᾧ ταῦτά ἐστιν·
μακάριος ὁ λαός, οὗ κύριος ὁ θεὸς αὐτοῦ.

15 **emakarisan ton laon, hō tauta estin;**

makarios ho laos, hou kyrios ho theos autou.

Chapter 145

:אֹיֵךְ לְעוֹלָם וָעֶד אֶבְרַכְךָ וְאֶבְרַכְךָ וְאֶבְרַכְךָ וְאֶבְרַכְךָ וְאֶבְרַכְךָ וְאֶבְרַכְךָ וְאֶבְרַכְךָ וְאֶבְרַכְךָ וְאֶבְרַכְךָ וְאֶבְרַכְךָ Ps145:1
אֶתְהַלֵּל לְדָוִד אֶרְוַמְךָ אֱלֹהֵי הַמֶּלֶךְ וְאֶבְרַכְךָ שְׁמֶךָ לְעוֹלָם וָעֶד:

1. **t'hilah l'Dawid 'aromim'ak 'Elohay hamelek wa'abarakah shim'ak l'olam wa`ed.**

אֶבְרַכְךָ **Extolled for His Goodness.**

A Psalm of David.

Ps145:1 I shall extol You, my El, O King, and I shall bless Your name forever and ever.

<144:1> Αἴνεσις τῷ Δαυιδ.

Ἵψώσω σε, ὁ θεός μου ὁ βασιλεύς μου,
καὶ εὐλογήσω τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.

1 **Ainesis tō David.**

Huyōsō se, ho theos mou ho basileus mou,

kai eulogēsō to onoma sou eis ton aiōna kai eis ton aiōna tou aiōnos.
into the eon into the eon of the eon

:אֹיֵךְ לְעוֹלָם וָעֶד אֶבְרַכְךָ וְאֶבְרַכְךָ וְאֶבְרַכְךָ וְאֶבְרַכְךָ וְאֶבְרַכְךָ וְאֶבְרַכְךָ וְאֶבְרַכְךָ וְאֶבְרַכְךָ וְאֶבְרַכְךָ וְאֶבְרַכְךָ 2
בְּכָל-יוֹם אֶבְרַכְךָ וְאֶתְהַלֵּל שְׁמֶךָ לְעוֹלָם וָעֶד:

2. **b'kal-yom 'abarakeak wa'ahal'lah shim'ak l'olam wa`ed.**

Ps145:2 Every day I shall bless You, and I shall praise Your name forever and ever.

<2> καθ' ἐκάστην ἡμέραν εὐλογήσω σε
καὶ αἰνέσω τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.

2 **kath' hekastēn hēmeran eulogēsō se**

kai ainesō to onoma sou eis ton aiōna kai eis ton aiōna tou aiōnos.
into the eon into the eon of the eon

:גָּדוֹל יְהוָה וּמְהֻלָּל מְאֹד וְלֹגְדָתוֹ אֵין חֶקֶר 3
גָּדוֹל יְהוָה וּמְהֻלָּל מְאֹד וְלֹגְדָתוֹ אֵין חֶקֶר:

3. **gadol Yahúwah um'hulal m'od w'lig'dulatho 'eyn cheqer.**

Ps145:3 Great is אֱלֹהֵיךְ, and highly to be praised, and His greatness is unsearchable.

<3> μέγας κύριος καὶ αἰνετὸς σφόδρα,
καὶ τῆς μεγαλωσύνης αὐτοῦ οὐκ ἔστιν πέρας.

3 **megas kyrios kai ainetos sphodra,**

kai tēs megalōsynēs autou ouk estin peras.

:דְּדוֹר לְדוֹר יִשְׁבַּח מַעֲשֵׂיךָ וְגִבּוֹרֹתֶיךָ וְגִידוֹ: 4
דְּדוֹר לְדוֹר יִשְׁבַּח מַעֲשֵׂיךָ וְגִבּוֹרֹתֶיךָ וְגִידוֹ:

4. **dor l'dor y'shabach ma`aseyak ug'burotheyak yagidu.**

Ps145:4 Generation to generation shall praise Your works,
and shall declare Your mighty acts.

<4> γενεὰ καὶ γενεὰ ἐπαινέσει τὰ ἔργα σου
καὶ τὴν δύναμίν σου ἀπαγγελοῦσιν.

4 genea kai genea epainesei ta erga sou
kai tēn dynamin sou apaggelousin.

הַחֲדָר כְּבוֹד הוֹדָה וְדַבְּרֵי נִפְלְאוֹתֶיךָ אֲשֶׁר שָׁחַדְתָּ
:אֱמַלְכָה יְעַלְמֶיךָ עֲלֵיךָ עֲלֵיךָ עֲלֵיךָ 5

5. hadar k'bod hodek w'dib'rey niph'l'otheyak 'asichah.

Ps145:5 On the glorious splendor of Your majesty and the things of Your wonderful works,
I shall meditate.

<5> τὴν μεγαλοπρέπειαν τῆς δόξης τῆς ἁγιωσύνης σου λαλήσουσιν
καὶ τὰ θαυμάσιά σου διηγῆσονται.

5 tēn megaloprepeian tēs doxēs tēs hagiōsynēs sou lalēsousin
The majesty of the glory of your holiness they shall speak
kai ta thaumasia sou diēgēsontai.
your wonders they shall describe

וְיַעֲזִיב נִוְרָאוֹתֶיךָ יְאֹמְרוּ וְיַגִּידוּ לְתִירָה אֲסִפְּרֶנָּה
:אֲמַלְכָה יְעַלְמֶיךָ עֲלֵיךָ עֲלֵיךָ עֲלֵיךָ 6

6. we`ezuz nor'otheyak yo'meru ug'dulotheyak 'asap'renah.

Ps145:6 They shall speak of the power of Your awesome acts, and I shall tell of Your greatness.

<6> καὶ τὴν δύναμιν τῶν φοβερῶν σου ἐροῦσιν
καὶ τὴν μεγαλωσύνην σου διηγῆσονται.

6 kai tēn dynamin tōn phoberōn sou erousin
kai tēn megalōsynēn sou diēgēsontai.

זִכֹּר רַב־טוֹבָךָ יִבְיַעַו וְיִצְדַּקְתָּהּ יְרֵנְנוּ
:עֲלֵיךָ עֲלֵיךָ עֲלֵיךָ עֲלֵיךָ 7

7. zeker rab-tub'ak yabi`u w'tsid'qath'ak y'ranenu.

Ps145:7 They shall eagerly utter the memory of Your abundant goodness
and shall shout joyfully of Your righteousness.

<7> μνήμην τοῦ πλήθους τῆς χρηστότητός σου ἐξερεύξονται
καὶ τῇ δικαιοσύνῃ σου ἀγαλλιάσονται.

7 mnēmēn tou plēthous tēs chrēstotētōs sou exereuxontai
kai tē dikaiosynē sou agalliasontai.

חַסְנוֹן וְרַחוּם יְהִיָּה אֲרָךְ אַפִּים וְיִגְדַּל־לְחֹדֶם
:אֲמַלְכָה יְעַלְמֶיךָ עֲלֵיךָ עֲלֵיךָ עֲלֵיךָ 8

8. chanun w'rachum Yahúwah 'erek 'apayim ug'dal-chased.

Ps145:8 אֲמַלְכָה is gracious and merciful; slow to anger and great in lovingkindness.

<8> οἰκτίρμων καὶ ἐλεήμων ὁ κύριος,
μακρόθυμος καὶ πολυέλεος.

8 oiktirmōn kai eleēmōn ho kyrios,
Pitying
makrothymos kai polueleos.
lenient full of mercy

ט טוֹב-יְהוָה לְכֹל וְרַחֲמָיו עַל-כָּל-מַעֲשָׂיו׃
9 יְהוָה-טוֹב לְכֹל וְרַחֲמָיו עַל-כָּל-מַעֲשָׂיו׃

9. tob-Yahúwah lakol w'rachamayu `al-kal-ma`asayu.

Ps145:9 יְהוָה טוֹב is good to all, and His mercies are over all His works.

<9> χρηστός κύριος τοῖς σύμπασιν,
καὶ οἱ οἰκτιρμοὶ αὐτοῦ ἐπὶ πάντα τὰ ἔργα αὐτοῦ.

9 chrēstos kyrios tois sympasin,
in all things
kai hoi oiktirmoi autou epi panta ta erga autou.

י יוֹדוּךָ יְהוָה כָּל-מַעֲשֵׂיךָ וְחַסְדֵיךָ יְבָרְכֻךָ׃
10 יְהוָה יוֹדוּךָ כָּל-מַעֲשֵׂיךָ וְחַסְדֵיךָ יְבָרְכֻךָ׃

10. yoduk Yahúwah kal-ma`aseyak wachasideyak y'barakukah.

Ps145:10 All Your works shall give thanks to You, O יהוה, and Your holy ones shall bless You.

<10> ἔξομολογησάσθωσάν σοι, κύριε, πάντα τὰ ἔργα σου,
καὶ οἱ ὅσιοί σου εὐλογησάτωσάν σε.

10 exomologēsasthōsan soi, kyrie, panta ta erga sou,
kai hoi hosioi sou eulogēsatōsan se.

יֵא כְבוֹד מְלְכוּתְךָ יֵאמְרוּ וְגִבּוֹרְתְךָ יְדַבְּרוּ׃
11 יֵא כְבוֹד מְלְכוּתְךָ יֵאמְרוּ וְגִבּוֹרְתְךָ יְדַבְּרוּ׃

11. k'bod mal'kuth'ak yo'meru ug'burath'ak y'daberu.

Ps145:11 They shall speak of the glory of Your kingdom and talk of Your power;

<11> δόξαν τῆς βασιλείας σου ἐροῦσιν
καὶ τὴν δυναστείαν σου λαλήσουσιν

11 doxan tēs basileias sou erousin
kai tēn dynasteian sou lalēsousin

יב לְהוֹדִיעַ לְבָנֵי הָאָדָם וְכְבוֹד הַדָּר מְלְכוּתוֹ׃
12 יב לְהוֹדִיעַ לְבָנֵי הָאָדָם וְכְבוֹד הַדָּר מְלְכוּתוֹ׃

12. l'hodi`a lib'ney ha'adam g'burothayu uk'bod hadar mal'kutho.

Ps145:12 To make known to the sons of men Your mighty acts
and the glory of the majesty of Your kingdom.

<12> τοῦ γνωρίσαι τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων τὴν δυναστείαν σου

καὶ τὴν δόξαν τῆς μεγαλοπρεπείας τῆς βασιλείας σου.

12 **tu gnōrisai tois huiois tōn anthrōpōn tēn dynasteian sou**
kai tēn doxan tēs megaloprepeias tēs basileias sou.

יג מלכותך מלכות כל-עלמים וממשיך בך-דור דור:
:13 יג מלכותך מלכות כל-עלמים וממשיך בך-דור דור:

13. **mal'kuth'ak mal'kuth kal-`olamim umem'shel't'ak b'kal-dor wador.**

Ps145:13 Your kingdom is a kingdom to all eternities,
and Your dominion is in all generation and generation.

<13> ἡ βασιλεία σου βασιλεία πάντων τῶν αἰώνων,
καὶ ἡ δεσποτεία σου ἐν πάσῃ γενεᾷ καὶ γενεᾷ.

13 **hē basileia sou basileia pantōn tōn aiōnōn,**
of all the eons
kai hē despoteia sou en pasē geneā kai geneā.

<13>a πιστὸς κύριος ἐν τοῖς λόγοις αὐτοῦ
καὶ ὅσιος ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις αὐτοῦ.

13a **pistos kyrios en tois logois autou**
Trustworthy is YHWH in all His words
kai hosios en pasi tois ergois autou.
sacred in all His works

יד סומך יתנה לכל-הנפלים וזוקף לכל-הקפופים:
:14 יד סומך יתנה לכל-הנפלים וזוקף לכל-הקפופים:

14. **somek Yahúwah l'kal-hanoph'lim w'zoqeph l'kal-hak'phuphim.**

Ps145:14 sustains all who fall and raises up all who are bowed down.

<14> ὑποστηρίζει κύριος πάντας τοὺς καταπίπτοντας
καὶ ἀνορθοῖ πάντας τοὺς κατετραγμένους.

14 **hypostērizēi kyrios pantas tous katapiptontas**
kai anorthoi pantas tous katerragmenous.

טו עיני-כל אליך ישברו ואתה נותן-להם את-אכלם בעתו:
:15 טו עיני-כל אליך ישברו ואתה נותן-להם את-אכלם בעתו:

15. **`eyney-kol 'eleyak y'saberu w'atah nothen-lahem 'eth-'ak'lam b'`ito.**

Ps145:15 The eyes of all look to You, and You give them their food in due time.

<15> οἱ ὀφθαλμοὶ πάντων εἰς σέ ἐλπίζουσιν,
καὶ σὺ δίδως τὴν τροφήν αὐτῶν ἐν εὐκαιρίᾳ.

15 **hoi ophthalmoi pantōn eis se elpizousin,**
kai sy didōs tēn trophēn autōn en eukaiiriā.

טז פותחם את-יהך ומשביע לכל-חי רצון:
:16 טז פותחם את-יהך ומשביע לכל-חי רצון:

16. potheach 'eth-yadek umas'bi'a l'kal-chay ratson.

Ps145:16 You open Your hand and satisfy the desire of every living thing.

<16> ἀνοίγεις σὺ τὴν χεῖρά σου
καὶ ἐμπιπλῶς πᾶν ζῶον εὐδοκίας.

16 anoigeis sy tēn cheira sou

kai empiplās pan zōon eudokias.

filled up every living creature of benevolence

:יִצְדִּיק יְהוָה בְּכָל-דְּרָכָיו וְחָסִיד בְּכָל-מַעֲשָׂיו: 17

יִצְדִּיק יְהוָה בְּכָל-דְּרָכָיו וְחָסִיד בְּכָל-מַעֲשָׂיו:

17. tsadiq Yahúwah b'kal-d'rakayu w'chasic b'kal-ma`asayu.

Ps145:17 יצדק is righteous in all His ways and kind in all His deeds.

<17> δίκαιος κύριος ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ
καὶ ὅσιος ἐν πᾶσιν τοῖς ἔργοις αὐτοῦ.

17 dikaios kyrios en pasais tais hodois autou

kai hosios en pasin tois ergois autou.

:יַחֲקֵר יְהוָה לְכָל-קֹרְאָיו לְכֹל אֲשֶׁר יִקְרָאֵהוּ בְּאֵמֶת: 18

יַחֲקֵר יְהוָה לְכָל-קֹרְאָיו לְכֹל אֲשֶׁר יִקְרָאֵהוּ בְּאֵמֶת:

18. qarob Yahúwah l'kal-qor'ayu l'kol 'asher yiq'ra'uhu be'emeth.

Ps145:18 יצדק is near to all who call upon Him, to all who call upon Him in truth.

<18> ἐγγὺς κύριος πᾶσιν τοῖς ἐπικαλουμένοις αὐτόν,
πᾶσι τοῖς ἐπικαλουμένοις αὐτόν ἐν ἀληθείᾳ.

18 eggys kyrios pasin tois epikaloumenois auton,

pasi tois epikaloumenois auton en alētheiā.

:יִטַּרְצֵוּן יְהוָה יַעֲשֶׂה וְאֵת-שׁוֹעֲתָם יִשְׁמַע וְיִרְשָׁעִים: 19

יִטַּרְצֵוּן יְהוָה יַעֲשֶׂה וְאֵת-שׁוֹעֲתָם יִשְׁמַע וְיִרְשָׁעִים:

19. r'tson-y're'ayu ya`aseh w'eth-shaw`atham yish'ma` w'yoshi`em.

Ps145:19 He shall fulfill the desire of those who fear Him;

He shall also hear their cry and shall save them.

<19> θέλημα τῶν φοβουμένων αὐτόν ποιήσει
καὶ τῆς δεήσεως αὐτῶν ἐπακούσεται καὶ σώσει αὐτούς.

19 thelēma tōn phouboumenōn auton poiēsei

kai tēs deēseōs autōn epakousetai kai sōsei autous.

:כְּשׁוֹמֵר יְהוָה אֶת-כָּל-אֲהַבָּיו וְאֵת כָּל-הַרְשָׁעִים יִשְׁמִיד: 20

כְּשׁוֹמֵר יְהוָה אֶת-כָּל-אֲהַבָּיו וְאֵת כָּל-הַרְשָׁעִים יִשְׁמִיד:

20. shomer Yahúwah 'eth-ka-'ohabayu w'eth kal-har'sha'im yash'mid.

Ps145:20 יצדק keeps all who love Him, but all the wicked He shall destroy.

ג אֶל-תַּבְּטְחוּ בְּנְדִיבִים בֶּן-אָדָם שְׂאִין לוֹ תְּשׁוּעָה:

3. 'al-tib't'chu bin'dibim b'ben-'adam she'eyn lo th'shu`ah.

Ps146:3 Do not trust in princes, in a son of man, in whom there is no salvation in him.

<3> μὴ πεποιθᾶτε ἐπ' ἄρχοντας
καὶ ἐφ' υἱοὺς ἀνθρώπων, οἷς οὐκ ἔστιν σωτηρία.

3 mē pepoithate ep' archontas
kai eph' huious anthrōpōn, hois ouk estin sōtēria.

:יָצַח רִחוּ וְיָשַׁב לְאָדָמָתוֹ בַּיּוֹם הַהוּא אֲבָדוֹ עֲשֵׂת נִתְּרוֹ
4 יָצַח רִחוּ וְיָשַׁב לְאָדָמָתוֹ בַּיּוֹם הַהוּא אֲבָדוֹ עֲשֵׂת נִתְּרוֹ

4. tetse' rucho yashub l'ad'matho bayom hahu' 'ab'du `esh'tonothayu.

Ps146:4 His spirit departs, he returns to the earth; in that day his thoughts perish.

<4> ἐξελεύσεται τὸ πνεῦμα αὐτοῦ, καὶ ἐπιστρέψει εἰς τὴν γῆν αὐτοῦ·
ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ἀπολούνται πάντες οἱ διαλογισμοὶ αὐτῶν.

4 exeleusetai to pneuma autou, kai epistrepsei eis tēn gēn autou;
en ekeinē tē hēmera apolountai pantes hoi dialogismoi autōn.
all his devices

:יְהִי עֵז יְהוָה לְיַעֲקֹב כִּי-יָחַד עִלְיָהּ יְהוָה אֱלֹהֵי הַיּוֹם
5 יְהִי עֵז יְהוָה לְיַעֲקֹב כִּי-יָחַד עִלְיָהּ יְהוָה אֱלֹהֵי הַיּוֹם

5. 'ash'rey she'El Ya`aqob b'ez'ro sib'ro `al-Yahúwah 'Elohayu.

Ps146:5 Blessed is he who has the El of Yaaqob (Jacob) in his help; his hope is on his El,

<5> μακάριος οὗ ὁ θεὸς Ἰακωβ βοηθός,
ἡ ἐλπίς αὐτοῦ ἐπὶ κύριον τὸν θεὸν αὐτοῦ

5 makarios hou ho theos Iakōb boēthos,
hē elpis autou epi kyrion ton theon autou

:וְעֲשֵׂה שָׁמַיִם וָאָרֶץ אֶת-הַיָּם וְאֶת-כָּל-אֲשֶׁר-בָּם הַשָּׁמַיִם לְעוֹלָם:
6 וְעֲשֵׂה שָׁמַיִם וָאָרֶץ אֶת-הַיָּם וְאֶת-כָּל-אֲשֶׁר-בָּם הַשָּׁמַיִם לְעוֹלָם:

6. `oseh shamayim wa'arets 'eth-hayam w'eth-kal-'asher-bam hashomer 'emeth l'olam.

Ps146:6 Who made heaven and earth, the sea and all that is in them; who keeps faith forever;

<6> τὸν ποιήσαντα τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν,
τὴν θάλασσαν καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτοῖς,
τὸν φυλάσσοντα ἀλήθειαν εἰς τὸν αἰῶνα,

6 ton poiēsanta ton ouranon kai tēn gēn,
tēn thalassan kai panta ta en autois,
ton phylassonta alētheian eis ton aiōna,

:וְיַחַד עִלְיָהּ יְהוָה אֱלֹהֵי הַיּוֹם
7 וְיַחַד עִלְיָהּ יְהוָה אֱלֹהֵי הַיּוֹם

ὁ θεός σου, Σιών, εἰς γενεὰν καὶ γενεάν.

10 **basileusei** **kyrios eis ton aiōna**,
ho theos sou, Siōn, eis genean kai genean.

Chapter 147

אֶלְהֵינוּ לִי טוֹב זְמִרָה אֶלְהֵינוּ לִי טוֹב זְמִרָה אֶלְהֵינוּ לִי טוֹב זְמִרָה Ps147:1

אֶלְהֵינוּ לִי טוֹב זְמִרָה אֶלְהֵינוּ לִי טוֹב זְמִרָה אֶלְהֵינוּ לִי טוֹב זְמִרָה

1. **hal'lu Yah ki-tob zam'rah 'Eloheynu ki-na'im na'wah th'hilah.**

Ps147:1 HalleluYah! For it is **good** to sing praises to **our El**; for it is **pleasant** and **praise** is **comely**.

<146:1> Ἀλληλουία· Ἀγγαίου καὶ Ζαχαρίου.

Αἰνεῖτε τὸν κύριον, ὅτι ἀγαθὸν ψαλμός·

τῷ θεῷ ἡμῶν ἡδυνθείη αἴνεσις.

1 **Allēlouia; Aggaiou kai Zachariou.**

Haggai and Zachariah

Aineite ton kyrion, hoti agathon psalmos;

Praise YHWH

tō theō hēmōn hēdyntheiē ainesis.

may be delicious

בְּבֹנֵה יְרוּשָׁלַם יְהוָה נִדְחֵי יִשְׂרָאֵל יִכְנָס׃

בְּבֹנֵה יְרוּשָׁלַם יְהוָה נִדְחֵי יִשְׂרָאֵל יִכְנָס׃

2. **boneh Y'rushalam Yahúwah nid'chey Yis'ra'El y'kanes.**

Ps147:2 **בְּבֹנֵה יְרוּשָׁלַם יְהוָה נִדְחֵי יִשְׂרָאֵל יִכְנָס׃** builds up Yerushalam; He gathers the outcasts of Yisrael.

<2> οἰκοδομῶν Ἱερουσαλημ ὁ κύριος

καὶ τὰς διασπορὰς τοῦ Ἰσραὴλ ἐπισυνάξει,

2 **oikodomōn Ierusalēm ho kyrios**

kai tas diasporas tou Israēl episynaxei,

גְּהָרֹפֵא לְשִׁבּוּרֵי לֵב וּמַחְבֵּשׁ לְעֵצְבוֹתָם׃

גְּהָרֹפֵא לְשִׁבּוּרֵי לֵב וּמַחְבֵּשׁ לְעֵצְבוֹתָם׃

3. **harophe' lish'burey leb um'chabesh l'ats'botham.**

Ps147:3 He **heals** the brokenhearted and **binds up** their wounds.

<3> ὁ ἰώμενος τοὺς συντετριμμένους τὴν καρδίαν

καὶ δεσμεύων τὰ συντρίμματα αὐτῶν,

3 **ho iōmenos tous syntetrimmenous tēn kardian**

kai desmeuōn ta syntrimmata autōn,

דְּמוֹנָה מִסְפָּר לְפוֹכְבִּים לְכֻלָּם שְׁמוֹת יִקְרָא׃

דְּמוֹנָה מִסְפָּר לְפוֹכְבִּים לְכֻלָּם שְׁמוֹת יִקְרָא׃

4. **moneh mis'par lakokabim l'kulam shemoth yiq'ra'.**

Ps147:4 He counts the number of the stars; He gives names to all of them.

- <4> ὁ ἀριθμῶν πλήθη ἄστρον,
καὶ πᾶσιν αὐτοῖς ὀνόματα καλῶν.
4 ho arithmōn plēthē astrōn,
kai pasin autois onomata kalōn.

הַגָּדוֹל אֲדוֹנֵינוּ וְרַב-כֹּחַ לְתַבּוּנָתוֹ אֵין מִסְפָּר:
:4747 724 2x729x6 87-912 2727244 62475

5. gadol 'Adoneynu w'rab-boach lith'bunatho 'eyn mis'par.

Ps147:5 Great is our Master and abundant in strength; His understanding is infinite.

- <5> μέγας ὁ κύριος ἡμῶν, καὶ μεγάλη ἡ ἰσχὺς αὐτοῦ,
καὶ τῆς συνέσεως αὐτοῦ οὐκ ἔστιν ἀριθμὸς.
5 megas ho kyrios hēmōn, kai megalē hē ischys autou,
great is his strength
kai tēs syneseōs autou ouk estin arithmos.

וּמְעוֹדָד עֲנֹוִים יְהוָה מְשֻׁפֵּיל רְשָׁעִים עַד־אֲרָץ:
:624-240 720w9 67777 7270 442076

6. m'oded `anawim Yahúwah mash'pil r'sha'im `adey-'arets.

Ps147:6 supports the afflicted; He brings down the wicked to the ground.

- <6> ἀναλαμβάνων πραεῖς ὁ κύριος,
ταπεινῶν δὲ ἁμαρτωλοὺς ἕως τῆς γῆς.
6 analambanōn praeis ho kyrios,
tapeinōn de hamartōlous heōs tēs gēs.

זַעֲנֵנוּ לַיהוָה בְּתוֹדָה זְמִירוֹ לְאֵלֵינוּ בְּכִנּוֹר:
:7279 2727646 2777 7429 72766 2707

7. `enu laYahúwah b'thodah zam'ru l'Eloheynu b'kinor.

Ps147:7 Sing to with thanksgiving; sing praises to our El on the lyre,

- <7> ἐξάρξατε τῷ κυρίῳ ἐν ἑξομολογήσει,
ψάλατε τῷ θεῷ ἡμῶν ἐν κιθάρα,
7 exarxate tō kyriō en exomologēsei,
psalate tō theō hēmōn en kitharā,

חַמְכֹּסֶה שָׁמַיִם בְּעָבִים הַמְכִּינן לְאֲרָץ מָטָר הַמְצַמִּיחַ הַרִים הַצִּיר:
:7277 7279 7277777 707 7246 72777 72707 7277 7277777 8

8. ham'kaseh shamayim b`abim homekin la'arets matar hamats'miach harim chatsir.

Ps147:8 Who covers the heavens with clouds, who provides rain for the earth, who makes grass to grow on the mountains.

- <8> τῷ περιβάλλοντι τὸν οὐρανὸν ἐν νεφέλαις,

τῷ ἐτοιμάζοντι τῇ γῆ ὑετόν,
τῷ ἐξανατέλλοντι ἐν ὄρεσι χόρτον
[καὶ χλόην τῇ δουλείᾳ τῶν ἀνθρώπων,]

8 tō periballonti ton ouranon en nephelais,
tō hetoimazonti tē gē hueton,
tō exanatellonti en oresi chorton
[kai chloēn tē douleia tōn anthrōpōn,]
tender shoots for the service of men

טנוותן לבִּהמָה לבִּהמָה לבְּנֵי עֵרֵב אֲשֶׁר יִקְרָאוּ:
:יִתֵּן לַבְּנֵי עֵרֵב אֲשֶׁר יִקְרָאוּ

9. nothen lib'hemah lach'mah lib'ney `oreb 'asher yiq'ra'u.
Ps147:9 He gives to the beast its food, and to the young ravens which cry.

<9> διδόντι τοῖς κτήνεσι τροφήν αὐτῶν
καὶ τοῖς νεοσσοῖς τῶν κοράκων τοῖς ἐπικαλουμένοις αὐτόν.
9 didonti tois ktēnesi trophēn autōn
kai tois neossois tōn korakōn tois epikaloumenois auton.
te the ones calling upon him

יֵלֵא בְּגִבּוֹרֵת הַסּוּסִים יִחְפֶּן לֹא-בְּשׂוֹקֵי הָאִישׁ יִרְצֶה:
:יֵלֵא בְּגִבּוֹרֵת הַסּוּסִים יִחְפֶּן לֹא-בְּשׂוֹקֵי הָאִישׁ יִרְצֶה

10. lo' big'burath hasus yech'pats lo'-b'shoqey ha'ish yir'tseh.
Ps147:10 He does not delight in the strength of the horse; He does not take pleasure in the legs of a man.

<10> οὐκ ἐν τῇ δυναστείᾳ τοῦ ἵππου θελήσει
οὐδὲ ἐν ταῖς κνήμαις τοῦ ἀνδρὸς εὐδοκεῖ.
10 ouk en tē dynasteia tou hippou thelēsei
oude en tais knēmais tou andros eudokei;

יִאֲרוּצֶה יְהוָה אֶת-יִרְאַיוּ אֶת-הַמְּיַחֲלִים לְחַסְדּוֹ:
:יִאֲרוּצֶה יְהוָה אֶת-יִרְאַיוּ אֶת-הַמְּיַחֲלִים לְחַסְדּוֹ

11. rotseh Yahúwah 'eth-y're'ayu 'eth-ham'yachalim l'chas'do.
Ps147:11 favors those who fear Him, those who wait for His lovingkindness.

<11> εὐδοκεῖ κύριος ἐν τοῖς φοβουμένοις αὐτόν
καὶ ἐν τοῖς ἐλπίζουσιν ἐπὶ τὸ ἔλεος αὐτοῦ.
11 eudokei kyrios en tois phoboumenois auton
in the ones fearing
kai en tois elpizousin epi to eleos autou.
in the ones hoping upon his mercy

יֵב שְׂבָחֵי יְרוּשָׁלַם אֶת-יְהוָה הַלְלֵי אֱלֹהֵיךָ צִיּוֹן:
:יֵב שְׂבָחֵי יְרוּשָׁלַם אֶת-יְהוָה הַלְלֵי אֱלֹהֵיךָ צִיּוֹן

12. shab'chi Y'rushalam 'eth-Yahúwah hal'li 'Elohayik Tsion.

Ps147:12 Praise אֲזַמְרָן, O Yerushalam! Praise your El, O Zion!

<147:1> Ἀλληλουια· Ἀγγαίου καὶ Ζαχαρίου.
Ἐπαίνει, Ἱερουσαλημ, τὸν κύριον,
αἶνει τὸν θεόν σου, Σιών,

1 Allēlouia; Aggaiou kai Zachariou.
Haggai and Zachariah
Epainei, Ierousalēm, ton kyrion,
ainei ton theon sou, Siōn,

13 יג כִּי-חִזַּק בְּרִיחֵי שְׁעָרֶיךָ בְּרֵךְ בְּנֶיךָ בְּקִרְבֶּיךָ
:שָׁמַח בְּבָנָיו וּבְנֵי-בָתוּלָיו וּבְנֵי-בָתוּלָיו

13. ki-chizaq b'richey sh`arayik berak banayik b'qir'bek.

Ps147:13 For He has strengthened the bars of your gates; He has blessed your sons within you.

<2> ὅτι ἐνίσχυσεν τοὺς μοχλοὺς τῶν πυλῶν σου,
εὐλόγησεν τοὺς υἱοὺς σου ἐν σοί·

2 hoti enischysen tous mochlous tōn pylōn sou,
eulogēsen tous huious sou en soi;

14 יד השָׁם-גְּבוּלֶיךָ שְׁלֹם חֶלֶב חֲטִימִם יִשְׁבְּעֶיךָ
:שָׂמַח בְּבָנָיו וּבְנֵי-בָתוּלָיו וּבְנֵי-בָתוּלָיו

14. hasam-g'bulek shalom cheleb chitim yas'bi'ek.

Ps147:14 He makes peace in your borders; He satisfies you with the finest of the wheat.

<3> ὁ τιθεὶς τὰ ὄριά σου εἰρήνην
καὶ στέαρ πυροῦ ἐμπιπλῶν σε·

3 ho titheis ta horia sou eirēnēn
kai stear pyrou empiplōn se;

15 טו השָׁלַח אֶמְרָתוֹ אֶרֶץ עַד-מְהֵרָה יָרוּץ הַבָּרוּךְ
:רָץ מְהֵרָה וְרָץ מְהֵרָה וְרָץ מְהֵרָה

15. hasholeach 'im'ratho 'arets `ad-m'herah yaruts d'baro.

Ps147:15 He sends forth His command to the earth; His word runs very swiftly.

<4> ὁ ἀποστέλλων τὸ λόγιον αὐτοῦ τῇ γῆ,
ἕως τάχους δραμεῖται ὁ λόγος αὐτοῦ

4 ho apostellōn to logion autou tē gē,
heōs tachous drameitai ho logos autou

16 טז הנִּתֵן שְׁלֹג כְּצֶמֶר כְּפֹר כְּאֶפֶר יִפְזָר
:רָץ מְהֵרָה וְרָץ מְהֵרָה וְרָץ מְהֵרָה

16. hanother sheleg katsamer k'phor ka'epher y'phazer.

Ps147:16 He gives snow like wool; He scatters the frost like ashes.

- <5> τοῦ διδόντος χιόνα ὡσεὶ ἔριον,
ὀμίχλην ὡσεὶ σποδὸν πάσσοντος,
5 tou didontos chiona hōsei erion,
homichlēn hōsei spodon passantos,

יִזְמַשְׁלִיךְ קָרְחוֹ כְּכַפְתִּים לְפָנַי קָרְתוֹ מִי יַעֲמֹד:
:אֲשׁוֹרֵי כֶּשֶׁת יִצְרָחַר מִי יַעֲמֹד

17. mash'lik qar'cho k'phitim liph'ney qaratho mi ya'amod.

Ps147:17 He casts forth His ice as fragments; who can stand before His cold?

- <6> βάλλοντος κρύσταλλον αὐτοῦ ὡσεὶ ψωμούς,
κατὰ πρόσωπον ψύχους αὐτοῦ τίς ὑποστήσεται;
6 ballontos krystallon autou hōsei psōmous,
kata prosōpon psychous autou tis hypostēsetai?

יְחִי־יִשְׁלַח דְּבָרוֹ וַיִּמְסֶם יִשְׁבֹּב רוּחוֹ וַיִּזְלַג מַיִם:
:יִצְרָחַר מִי יַעֲמֹד

18. yish'lach d'baro w'yam'sem yasheb rucho yiz'lu-mayim.

Ps147:18 He sends forth His word and melts them; He causes His wind to blow and the waters flow.

- <7> ἀποστελεῖ τὸν λόγον αὐτοῦ καὶ τήξει αὐτά·
πνεύσει τὸ πνεῦμα αὐτοῦ, καὶ ῥυήσεται ὕδατα.
7 apostelei ton logon autou kai tēxei auta;
pneusei to pneuma autou, kai hryēsetai hydata.

יִטְמַגִּיד דְּבָרוֹ לְיַעֲקֹב חֻקָּיו וּמִשְׁפָּטָיו לְיִשְׂרָאֵל:
:לְיַעֲקֹב חֻקָּיו וּמִשְׁפָּטָיו לְיִשְׂרָאֵל

19. magid d'baro l'Ya'aqob chuqayu umish'patayu l'Yis'ra'El.

Ps147:19 He declares His words to Yaaqob (Jacob), His statutes and His ordinances to Yisrael.

- <8> ἀπαγγέλλων τὸν λόγον αὐτοῦ τῷ Ἰακωβ,
δικαιώματα καὶ κρίματα αὐτοῦ τῷ Ἰσραηλ.
8 apaggellōn ton logon autou tō Iakōb,
dikaiōmata kai krimata autou tō Israēl.

כִּי לֹא עָשָׂה כֵּן לְכָל-גּוֹי וּמִשְׁפָּטָיו בְּלֹא-יָדְעוּם הַלְלוּ-יְהוָה:
:אֲשׁוֹרֵי כֶּשֶׁת יִצְרָחַר מִי יַעֲמֹד

20. lo' `asah ken l'kal-goy umish'patim bal-y'da`um. Hal'lu-Yah.

Ps147:20 He has not dealt thus with any nation;
and as for His ordinances, they have not known them. HalleluYah!

- <9> οὐκ ἐποίησεν οὕτως παντὶ ἔθνει

καὶ τὰ κρίματα αὐτοῦ οὐκ ἐδήλωσεν αὐτοῖς.

9 **ouk** epoiēsen **houtōs panti ethnei**
kai ta krimata autou ouk edēlōsen autois.

Chapter 148

יְהוָה יְהוָה הַלְלוּ אֶת-יְהוָה מִן-הַשָּׁמַיִם הַלְלוּהוּ בַּמְרוֹמִים׃
Ps148:1

1. **Hall’lu Yah hal’lu ‘eth-Yahúwah min-hashamayim hal’luhu bam’romim.**

Ps148:1 HalleluYah! Praise Him from the heavens; praise Him in the heights!

<148:1> Ἀλληλουια· Ἀγγαιου καὶ Ζαχαριου.

Αἰνεῖτε τὸν κύριον ἐκ τῶν οὐρανῶν,
αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τοῖς ὑψίστοις.

1 **Allēlouia; Aggaiou kai Zachariou.**
Haggai and Zachariah

Aineite ton kyrion ek tōn ouranōn,
aineite auton en tois huuistois.

יְהוָה יְהוָה הַלְלוּהוּ כָּל-מַלְאָכָיו הַלְלוּהוּ כָּל-צְבָאוֹי׃
Ps148:2

2. **hal’luhu kal-mal’akayu hal’luhu kal-ts’ba’o.**

Ps148:2 Praise Him, all His angels; praise Him, all His hosts!

<2> αἰνεῖτε αὐτόν, πάντες οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ·
αἰνεῖτε αὐτόν, πᾶσαι αἱ δυνάμεις αὐτοῦ.

2 **aineite auton, pantes hoi aggeloi autou;**
aineite auton, pasai hai dynameis autou.

יְהוָה יְהוָה הַלְלוּהוּ שֶׁמֶשׁ וְיָרֵחַ הַלְלוּהוּ כָּל-כּוֹכָבֵי אֹר׃
Ps148:3

3. **hal’luhu shemesh w’yareach hal’luhu kal-kok’bey ‘or.**

Ps148:3 Praise Him, sun and moon; praise Him, all stars of light!

<3> αἰνεῖτε αὐτόν, ἥλιος καὶ σελήνη·
αἰνεῖτε αὐτόν, πάντα τὰ ἄστρα καὶ τὸ φῶς.

3 **aineite auton, hēlios kai selēnē;**
aineite auton, panta ta astra kai to phōs.

יְהוָה יְהוָה הַלְלוּהוּ שָׁמַיִם הַשָּׁמַיִם וְהַמַּיִם אֲשֶׁר מֵעַל הַשָּׁמַיִם׃
Ps148:4

4. **hal’luhu sh’mey hashamayim w’hamayim ‘asher me`al hashamayim.**

Ps148:4 Praise Him, heavens of heavens, and the waters that are above the heavens!

<4> αἰνεῖτε αὐτόν, οἱ οὐρανοὶ τῶν οὐρανῶν
καὶ τὸ ὕδωρ τὸ ὑπεράνω τῶν οὐρανῶν.

4 aineite **auton**, **hoi ouranoi tōn ouranōn**
kai to **hydōr to hyperanō tōn ouranōn**.

יְהַלְלוּ אֶת־שֵׁם יְהוָה כִּי הוּא צָוָה וְנִבְרָאוּ׃
5

5. **y'hal'lu 'eth-shem Yahúwah ki hu' tsiuah w'nib'ra'u.**

Ps148:5 Let them praise the name of אֱלֹהִים, for He commanded and they were created.

<5> αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα κυρίου,
ὅτι αὐτὸς εἶπεν, καὶ ἐγενήθησαν,
αὐτὸς ἐνετείλατο, καὶ ἐκτίσθησαν.

5 ainesatōsan to onoma **kyriou**,
hoti autos eipen, kai egenēthēsan,
spoke, and they existed
autos eneteilato, kai ektisthēsan.
gave charge

וַיַּעֲמִידֵם לְעַד לְעוֹלָם חֲקֵי־נֶתַן וְלֹא יִעָבֹר׃
6

6. **waya`amidem la`ad l`olam chaq-nathan w'lo' ya`abor.**

Ps148:6 He has also established them forever and ever; He has made a decree which shall not pass away.

<6> ἔστησεν αὐτὰ εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος·
πρόσταγμα ἔθετο, καὶ οὐ παρελεύσεται.

6 estēsen auta eis ton aiōna kai eis ton aiōna tou aiōnos;
into the eon, and **into the eon of the eon**
prostagma etheto, kai **ou pareleusetai**.

זַהֲלֵלוּ אֶת־יְהוָה מִן־הַאָרֶץ תַּנִּינִים וְכָל־תְּהוֹמוֹת׃
7

7. **hall'lu 'eth-Yahúwah min-ha'arets taninim w'kal-t'homoth.**

Ps148:7 Praise אֱלֹהִים from the earth, sea monsters and all deeps;

<7> αἰνεῖτε τὸν κύριον ἐκ τῆς γῆς,
δράκοντες καὶ πᾶσαι ἄβυσσοι·

7 aineite ton **kyrion ek tēs gēs**,
drakontes kai pasai abyssoi;

חֲאֵשׁ וּבָרָד שֶׁלֵג וְקִיטוֹר רוּחַ סְעָרָה עֹשֶׂה דְבָרוֹ׃
8

8. **'esh ubarad sheleg w'qitor ruach s`arah `osah d'baro.**

Ps148:8 Fire and hail, snow and clouds; stormy wind, fulfilling His word;

<8> πῦρ, χάλαζα, χιών, κρύσταλλος,
πνεῦμα καταγίδος, τὰ ποιούντα τὸν λόγον αὐτοῦ·

8 pyr, chalaza, chiōn, krystallos,
pneuma kataigidos, ta poiounta ton logon autou;

טְהַרְיִם וְכָל-גִּבְעוֹת עֵץ פְּרִי וְכָל-אֲרָזִים:
:טַרְיִם-וְכָל-גִּבְעוֹת עֵץ פְּרִי וְכָל-אֲרָזִים

9. heharim w'kal-g'ba`oth `ets p'ri w'kal-'arazim.

Ps148:9 Mountains and all hills; fruit trees and all cedars;

<9> τὰ ὄρη καὶ πάντες οἱ βουνοί,
ξύλα καρποφόρα καὶ πᾶσαι κέδροι·

9 ta orē kai pantes hoi bounoi,
xyla karpophora kai pasai kedroi;

יִחְתִּיָּה וְכָל-בְּהֵמָה רֹמֵשׁ וְצִפּוֹר כָּנָף:
:יִחְתִּיָּה וְכָל-בְּהֵמָה רֹמֵשׁ וְצִפּוֹר כָּנָף

10. hachayah w'kal-b'hemah remes w'tsipor kanaph.

Ps148:10 Beasts and all cattle; creeping things and winged fowl;

<10> τὰ θηρία καὶ πάντα τὰ κτήνη,
έρπετὰ καὶ πετεινὰ πτερωτά·

10 ta thēria kai panta ta ktēnē,
herpeta kai peteina pterōta;

יֵא מַלְכֵי-אָרֶץ וְכָל-לְאֻמִּים שָׂרִים וְכָל-שֹׁפְטֵי אָרֶץ:
:יֵא מַלְכֵי-אָרֶץ וְכָל-לְאֻמִּים שָׂרִים וְכָל-שֹׁפְטֵי אָרֶץ

11. mal'key-'erets w'kal-l'umim sarim w'kal-shoph'tey 'arets.

Ps148:11 Kings of the earth and all peoples; princes and all judges of the earth;

<11> βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ πάντες λαοί,
ἄρχοντες καὶ πάντες κριταὶ γῆς·

11 basileis tēs gēs kai pantes laoi,
archontes kai pantes kritai gēs;

יב בַּחֲוָרִים וְגַם-בְּתוֹלוֹת זְקֵנִים עִם-נְעָרִים:
:יב בַּחֲוָרִים וְגַם-בְּתוֹלוֹת זְקֵנִים עִם-נְעָרִים

12. bachurim w'gam-b'thuloth z'qenim `im-n`arim.

Ps148:12 Both young men and virgins; old men with children.

<12> νεανίσκοι καὶ παρθένοι,
πρεσβῦται μετὰ νεωτέρων·

12 neaniskoi kai parthenoi,

יג יתהללו את-שם יהוה כי-נשגב שמו לְבוּדוֹ הוֹדוּ עַל-אֲרֶץ וּשְׁמַיִם: 13

13. y'hal'lu 'eth-shem Yahúwah ki-nis'gab sh'mo l'bado hodo `al-'erets w'shamayim.

Ps148:13 Let them praise the name of אֲרֶץ, for His name alone is exalted; His glory is above earth and heaven.

<13> αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα κυρίου,
ὅτι ὑψώθη τὸ ὄνομα αὐτοῦ μόνου·
ἢ ἐξομολόγησις αὐτοῦ ἐπὶ γῆς καὶ οὐρανοῦ.

13 ainesatōsan to onoma kyriou,
hoti huyōthē to onoma autou monou;
hē exomologēsis autou epi gēs kai ouranou.

יד וַיָּרֶם קֶרֶן לְעַמּוֹ תְּהַלֵּה לְכָל-חַסִּידָיו
לְבָנֵי יִשְׂרָאֵל עַם-קָרְבּוֹ הַלְלוּ-יְהוָה: 14

14. wayarem qeren l'amo t'hilah l'hal-chasidayu lib'ney Yis'ra'El `am-q'robo. Hall'lu-Yah.

Ps148:14 And He has lifted up a horn for His people, praise for all His holy ones; even for the sons of Yisrael, a people near to Him. HalleluYah!

<14> καὶ ὑψώσει κέρασ λαοῦ αὐτοῦ·
ὕμνος πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ,
τοῖς υἱοῖς Ἰσραηλ, λαῶ ἐγγίζοντι αὐτῷ.

14 kai huyōsei keras laou autou;
hymnos pasi tois hosiois autou,
tois huiοis Israēl, laō eggizonti autō.

Chapter 149

א הַלְלוּ יְהוָה שִׁירוֹ לַיהוָה שִׁיר חֲדָשׁ תְּהַלְתֶּם בְּקִהְל חַסִּידָיִם: Ps149:1

1. hal'lu Yah shiru laYahúwah shir chadash t'hilatho biq'hal chasidim.

Ps149:1 HalleluYah! Sing to אֲרֶץ a new song, and His praise in the congregation of the holy ones.

<149:1> Ἀλληλουια.

Ἄισατε τῷ κυρίῳ ᾠσμα καινόν,
ἢ αἴνεσις αὐτοῦ ἐν ἐκκλησίᾳ ὁσίων.

1 Allēlouia.
Aisate tō kyriō ᾠsma kainon,
hē ainesis autou en ekklēsiā hosiōn.

<150:1> Ἀλληλουια.
Αἰνεῖτε τὸν θεὸν ἐν τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ,
αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν στερεώματι δυνάμεως αὐτοῦ·

1 Allēlouia.
Aineite ton theon en tois hagiois autou,
aineite auton en stereōmati dýnameōs autou;

בְּהַלְלוּהוּ בְּגִבּוֹרֹתָיו הַלְלוּהוּ כְּרֹב גְּדָלוֹ׃
:יְלֹאָהּ שִׁשׁ יְאֲזַלְלָהּ יִבְרָאֵת שִׁשׁ יְאֲזַלְלָהּ 2

2. Hall'luhu big'burothayu hal'luhu k'rob gud'lo.
Ps150:2 Praise Him for His mighty deeds; praise Him according to His excellent greatness.

<2> αἰνεῖτε αὐτὸν ἐπὶ ταῖς δυναστείαις αὐτοῦ,
αἰνεῖτε αὐτὸν κατὰ τὸ πλῆθος τῆς μεγαλωσύνης αὐτοῦ.
2 aineite auton epi tais dynasteiais autou,
aineite auton kata to plēthos tēs megalōsynēs autou.

גְּהַלְלוּהוּ בְּתִקְעַ שׁוֹפָר הַלְלוּהוּ בְּנִבְל וְכִנּוֹר׃
:יִנְיָץ לִשׁוֹן יְאֲזַלְלָהּ יִנְיָץ סָפָר יְאֲזַלְלָהּ 3

3. Hall'luhu b'theqa` shophar hal'luhu b'nebel w'kinor.
Ps150:3 Praise Him with the sound of trumpet; praise Him with harp and lyre.

<3> αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ἤχῳ σάλπιγγος,
αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ψαλτηρίῳ καὶ κιθάρᾳ·
3 aineite auton en ēchō salpiggos,
aineite auton en psaltēriō kai kitharā;

דְּהַלְלוּהוּ בְּתֹף וּמַחֹל הַלְלוּהוּ בְּמִנִּים וְעוּגָב׃
:יִנְיָץ מְבַלְבֵּל יְאֲזַלְלָהּ לְיָחִיץ נָסֵף יְאֲזַלְלָהּ 4

4. Hall'luhu b'thoph umachol hal'luhu b'minim w'ugab.
Ps150:4 Praise Him with timbrel and dancing; praise Him with stringed instruments and pipe.

<4> αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τυμπάνῳ καὶ χορῶ,
αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν χορδαῖς καὶ ὀργάνῳ·
4 aineite auton en tympanō kai chorō,
aineite auton en chordais kai organō;

הַהַלְלוּהוּ בְּצִלְצְלֵי-שָׁמַע הַלְלוּהוּ בְּצִלְצְלֵי תְרוּעָה׃
:יִנְיָץ מְבַלְבֵּל יְאֲזַלְלָהּ סָפָר-מְבַלְבֵּל יְאֲזַלְלָהּ 5

5. Hall'luhu b'tsil'ts'ley-shama` hal'luhu b'tsil'ts'ley th'ru`ah.
Ps150:5 Praise Him with loud cymbals; praise Him with resounding cymbals.

<5> αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις εὐήχοις,

αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις ἀλαλαγμοῦ.

5 aineite auton en kymbalois euēchois,
aineite auton en kymbalois alalagmou.

אֵינֵיטֵי אוֹטוֹן עֵן קִימְבָלוֹיִם אֵלֵאלֵאגְמוֹ.
אֵינֵיטֵי אוֹטוֹן עֵן קִימְבָלוֹיִם אֵלֵאלֵאגְמוֹ.

6. kol han'shamah t'halel Yah. Hall'lu-Yah.

Ps150:6 Let everything that has breath. HalleluYah. HalleluYah!

<6> πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν κύριον.
αλληλουῖα.

6 pasa pnoē ainesatō ton kyrion.
allēlouia.

<151:1> Οὗτος ὁ ψαλμὸς ἰδιόγραφος εἰς Δαυὶδ
καὶ ἔξωθεν τοῦ ἀριθμοῦ· ὅτε ἐμονομάχησεν τῷ Γολιάδ.
Μικρὸς ἤμην ἐν τοῖς ἀδελφοῖς μου
καὶ νεώτερος ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ πατρός μου·
ἐποίμαινον τὰ πρόβατα τοῦ πατρός μου.

1 Houtos ho psalmos idiographos eis Daid
This psalm is a genuine one of David,
kai exōthen tou arithmou; hote emonomachēsen tō Goliad.
though supernumerary, composed when he fought in single combat with Gilad

Mikros emēn en tois adelphois mou
I was small among my brethren
kai neōteros en tō oikō tou patros mou;
and youngest in my father's house
epoimainon ta probata tou patros mou.

<2> αἱ χεῖρές μου ἐποίησαν ὄργανον,
οἱ δάκτυλοί μου ἤρμοσαν ψαλτήριον.

2 hai cheires mou epoiēsan organon,
My hands formed a muscial instrument
hoi daktyloi mou hērmosan psaltērion.
and my fingers tuned a psaltery

<3> καὶ τίς ἀναγγελεῖ τῷ κυρίῳ μου;
αὐτὸς κύριος, αὐτὸς εἰσακούει.

3 kai tis anaggelei tō kyriō mou?
And who shall tell my Master
autos kyrios, autos eisakouei.

<4> αὐτὸς ἐξαπέστειλεν τὸν ἄγγελον αὐτοῦ
καὶ ἤρην με ἐκ τῶν προβάτων τοῦ πατρός μου
καὶ ἔχρισέν με ἐν τῷ ἐλαίῳ τῆς χρίσεως αὐτοῦ.

- 4 **autos** exapesteilen ton aggelon autou
He sent forth His angel
kai ēren me ek tōn probatōn tou patros mou
and took me from my father's sheep
kai echrisen me en tῷ elaiῷ tēs chriseōs autou.
and he anointed me with the oil of his anointing
- <5> οἱ ἀδελφοί μου καλοὶ καὶ μεγάλοι,
καὶ οὐκ εὐδόκησεν ἐν αὐτοῖς κύριος.
- 5 **hoi adelphoi mou kaloi kai megaloi,**
My brothers were handsome and tall
kai **ouk eudokēsen en autois kyrios.**
but YHWH did not take pleasure in them
- <6> ἐξῆλθον εἰς συνάντησιν τῷ ἀλλοφύλῳ,
καὶ ἐπικατηράσατό με ἐν τοῖς εἰδώλοις αὐτοῦ·
- 6 **exēlthon eis synantēsin tῷ allophylō,**
I went forth to meet the Philistine
kai **epikatērasato me en tois eidōlois autou;**
and he cursed me by his idols
- <7> ἐγὼ δὲ σπασάμενος τὴν παρ' αὐτοῦ μάχαιραν
ἀπεκεφάλισα αὐτὸν καὶ ἦρα ὄνειδος ἐξ υἱῶν Ἰσραηλ.
- 7 **egō de spasamenos tēn par' autou machairan**
But I drew his own sword,
apekephalisa auton kai ēra oneidos ex huiōn Israēl.
and beheaded him and removed reproach from the sons of Yisrael